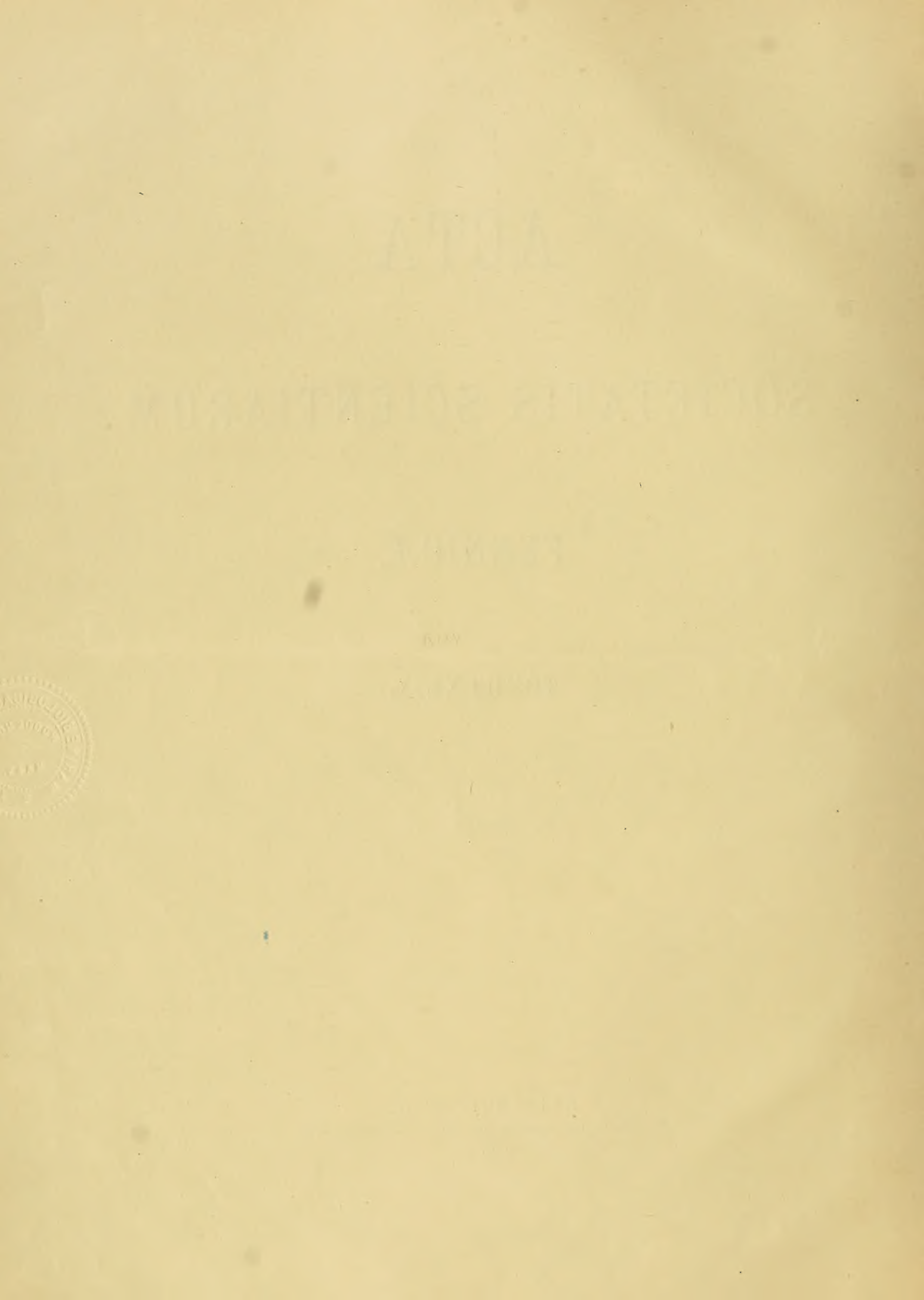
ACTA

SOCIETATIS SCIENTIARUM

FENNICÆ.

TOMUS XLIX.

HELSINGFORSIÆ.
Ex officina typographica Societatis litterariæ fennicæ.
MCMXXX.



TABLE

DES

ARTICLES CONTENUS DANS CE TOME.

INDEX

ACTA SOCIETATIS SCIENTIARUM FENNICÆ
TOM. XLIX. N:O 1.

OM RUNINSKRIFTEN

PÅ

RÖKSTENEN

AV

HUGO PIPPING



HELSINGFORS 1919
FINSKA LITTERATURSÄLLSKAPETS TRYCKERI



I. Magiska siffror.

I Rök III är kapitlet XVIII, sidd. 225—237 helt och hållet egnat åt talförhållandena på Rökstenen. Sophus Bugge och Magnus Olsen hava genom sammanlagda iakttagelser ansett sig kunna uppvisa, att en addition av runtecknen inom olika avsnitt av inskriften påfallande ofta leder till talen 16 eller 24 eller till multipler av dessa tal. Antalet runor i den yngre rundraden var 16, i den äldre 24. Bugge och Olsen antaga, att ristaren avsiktligt uppdelat skriften i avsnitt, innehållande runor till ett antal av $n \times 16$ eller $n \times 24$.

Jag har på mer än ett håll mött tvivel på riktigheten av dessa 'arithmetische Kunststücke', och inför offentligheten hava dessa tvivelsmål tagit sig uttryck hos Brate i Rök III, sid. 272 f., mindre eftertryckligt i Rök IV, sid. 254.

Emellertid har Magnus Olsen i uppsatsen 'Om Troldruner', Fordomtima II, Uppsala, 1917 till full evidens uppvisat, dels att man tillagt runraden en magisk betydelse, dels också, att man vid formuleringen av besvärjelser, som nedskrevos med runor, gärna avpassade det så, att runornas antal blev en jämn multipel av antalet runor i runraden. Ett fullkomligt slående bevis för riktigheten av M. Olsens uppfattning är det faktum, att fyra inbördes sammanhängande och i magiskt syfte författade halvstrofer av Egill Skallagrimsson innehålla envar 3×24 runor, om de återgivas i 900-talets runskrift. Likartat är förhållandet med två halvstrofer, som i Snorra Eddan tillskrivas Vǫlu-Steinn.

Att dessa talförhållande skulle inträtt genom ett verk av slumpen, måste jag med M. Olsen hålla för alldeles uteslutet. De 'artimetiska konststycken', som S. Bugge och M. Olsen tilltrott Rökristaren att utföra, äga sålunda oomtvistbara motsvarigheter på annat håll.

Under dessa förhållanden kunde det synas överflödigt att upptaga det ifrågavarande spörsmålet till förnyad behandling. Jag har dock ansett mig böra göra detta och kan härvid åberopa tre olika skäl. För det första hava Bugge och Olsen icke varit fullt eniga om den utsträckning, i vilken skapandet av talförhållanden asyftats av Rökstenens ristare[1], och några av de argument, som finnas framställda i Rök III, synas mig osäkra. För det andra hava flere uppenbart avsiktliga aritmetiska grupperingar av inskriftens runor ännu icke blivit uppmärksammade. För det tredje vill jag ej försumma något tillfälle att kraftigt betona de aritmetiska anordningarnas avsiktlighet, ty blott på denna väg fås säkra bevis för, att Rök-ristaren

[1] Se M. Olsen Fordomtida II, sid. 26, not. 2.

avsiktligt begagnat vissa slag av kortskrift. Dessa bevis spela i sin tur en viss roll, då det gäller att väga olika läsarter mot varandra. Innan jag går att sammanställa de 'aritmetiska konststycken', som Rök-ristaren enligt min mening frambragt med avsikt, vill jag ännu påpeka ett par omständigheter.

I de fall, då ramstrecket bör utläsas som *i*, kan man ej avgöra a priori, om detta streck bör medräknas som en runa eller icke. I D, sid. 23 f. har jag antagit, att ramstrecket i sådana fall bör medräknas. Vid fortsatt studium av frågan har jag kommit till den övertygelsen, att ristaren underlättat sin uppgift genom att efter behov medtaga ramstrecket i räkningen eller utelämna det. Likaledes tror jag numera — i motsats till yttrandena i D, sid. 24 — att man vid räkning av bindrunor efter behag får räkna ljudens antal eller huvudstavarnas. Vid kvistrunorna och vissa andra former av lönnrunor synes däremot huvudstavarnas antal utgöra den enda riktiga grundvalen för beräkningen.

Med verkliga felristningar opererar jag alls icke vid mina kalkyler. Däremot tror jag, att den skadade sista runan **d** i rungruppen *f* en gang efterföljts av ett **i**, skrivet på samma sätt som de övriga *i*-tecknen i grupperna *f* och *g*. Detta **i** har jämte den omedelbart föregående, skadade runan **d** stått på den trubbiga, förmodligen avstötta kanten mellan bakre bredsidan och högra smalsidan. Brate i Rök III, sid 127 (jfr Rök IV, sidd. 245 och 255) anser, att den ram, som skiljer *g* fran *f*, här bör läsas som **i**, men häremot kan invändas, att ljudet *i* varken i gruppen *f* eller gruppen *g* betecknas med en lodrät linje. Jfr Bugge i Rök III, sid. 127. Runräkningen blir i huvudsak oförändrad, vare sig man här håller sig till Brates åsikt eller till min förmodan [1].

Om man med M. Olsen och E. Sievers (sid. 9) vill läsa **biarnaʀ** (icke **birnaʀ** eller **airnaʀ**) i *d* VIII, behöver detta icke alls påverka vår räkning, ty ristaren har då velat skriva **ar** med en bindruna och har helt enkelt glömt att rista den bistav, som skulle beteckna ljudet *a*.

Om vi taga hänsyn till det, som nyss sagts, finna vi följande anmärkningsvärda talförhållanden uttryckta på Rökstenen.

1. Avsnittet *a*, som sträcker sig från **aftuamuþ** till och med **sakaʀ**, omfattar $9 \times 24 = 216$ runtecken. Härvid får man ej medräkna ramen på vänstra sidan av rad. II, ehuru denna ram uppenbarligen har ljudvärdet *i*. (Om ramen icke hade något ljudvärde, skulle bistaven till runan **n** säkerligen hava fogats direkte till ramen, såsom fallet är på raden *d* II.)

2. Sträckan från början av inskriften till punkten på raden *d* III, d. v. s. från **aftuamuþ** till och med **likia** omfattar $16 \times 24 = 384$ runtecken. Även här lämnas ramen på vänstra sidan av *a* II oräknad.

3. Hela sträckan *a* I—*d* VIII, som avslutas med en punkt, d. v. s. avsnittet **aftuamuþ** — **birnaʀsuniʀ** omfattar $24 \times 24 = 576$ runtecken. Ramen till vänster om *a* II räknas som vanligt icke, men väl ramen till höger om *d* V, varjämte bindrunan **aþ** i *d* V har talvärdet 2.

[1] Jag framställer min gissning med all reservation, emedan den blott är byggd på studiet av avbildningarna i Rök III och IV. Det är möjligt, att en granskning av själva stenen eller avgjutningen skulle bringa mig på andra tankar.

4. Sträckan från början av *a* III till punkten på *a* V, d. v. s. avsnittet **sakumukmini — manum** omfattar 4 × 24 = 96 runor. Se Rök III, sidd. 232 f.

5. Sträckan från början av *a* III till slutet av *c*, d. v. s. **sakumukmini — marika** omfattar 11 × 24 = 264 runtecken.

6. Sträckan från punkten på *a* V till slutet av *c*, d. v. s. **þatsakumanart — marika** omfattar 7 × 24 = 168 runtecken.

7. Sträckan från *b* I till punkten på *d* III, d. v. s. **raiþiaurikʀ — likia** omfattar 7 × 24 = 168 runtecken.

8. Sträckan från *b* I till slutet av *d* VIII, där en punkt är utsatt, d. v. s. **raiþiaurikʀ — birnaʀsuniʀ** omfattar 15 × 24 = 360 runtecken. Ramen till höger om *d* V medräknas, och bindrunan **aþ** i *d* VI räknas som två.

9. Sträckan från *b* II till slutet av *c*, d. v. s. **flutna — marika** omfattar 3 × 24 = 72 runtecken.

10. Sträckan från punkten på *d* III till slutet av *d* VIII, d. v. s. **þatsakumþritaunta — birnaʀsuniʀ** omfattar 8 × 24 = 192 runtecken.

11. Raderna *e* I, *e* II och *e* III innehålla envar 24 runtecken. Ramarna räknas ingenstädes med, ehuru de flesta uttolkare anse, att ramen till höger om *e* III har ljudvärdet *i*[1]. Se Rök III, sid. 226.

12. Raderna *f* och *g* innehålla sammanlagt 2 × 24 = 48 runtecken, vare sig att man med Brate utläser ramstrecket mellan *f* och *g* som **i** eller med mig antager, att raden *f* avslutats med ett **i**. I det senare fallet fås för *f* 24 och för *g* likaså 24 runor. I Rök III, sidd. 225 f. räknas kvistrunan **þ** i *f* som två runtecken. Detta är onekligen det enklaste sättet att få fram talet 24 i raden *f*. Men mot detta antagande talar i någon mån, att alla övriga kvistrunor hava talvärdet 1[2]. Dock må det framhållas, att kvistrunan **þ** på raden *f* icke är fullt likställd med inskriftens övriga kvistrunor. Se Pipping D, sidd. 21 f. och nedan, kap. III.

13. Avsnitten *h*, *i*, *k* innehålla sammanlagt 2 × 24 = 48 runtecken. Härvid räknar jag på följande sätt.

h innehåller 11 kvistrunor och 19 lönnrunor. Summa 30 runtecken. Att med Rök III, sidd. 227 f. söka pressa fram talet 24 i *h* synes mig ogörligt.

i innehåller tre runkors med 2 huvudstavar i varje. De ljud, som runkorsen företräda, äro 6, och huvudstavarnas antal är 6. Utan tvivel äga de tre runkorsen det sammanlagda talvärdet 6. Lägges härtill runföljden **biari**, fås 11 runtecken i avsnittet *i*.

k innehåller tre runkors med det sammanlagda talvärdet 6. Runan **þ**, vars huvudstav sammanfaller med en av huvudstavarna i det tredje runkorset,

[1] Frågan om utläsningen av detta ramstreck skall jag diskutera längre fram. Jag anser, att ramen här saknar ljudvärde.

[2] Jfr nedan under mom. 13. I Rök III ger man med orätt alla kvistrunor talvärdet 2.

räknas icke med. Däremot räknas naturligtvis den fristående runan **R**. Hela talvärdet för k blir alltså 7.

För hela avsnittet h -i -k fås alltså $30 + 11 + 7 = 48$ runtecken.

I alla de nu uppräknade fallen, som inbördes stödja varandra [1], synes det mig klart, att ristaren eftersträvat sammanställningar av $n \times 24$ runtecken. I Rök III, sidd. 228 f. och 232 har Magnus Olsen hänvisat till partier av inskriften, i vilka talet 16 måhända har eftersträvats. I avsnitten c II och c III ligga de med skiljetecken kringgärdade lönnrunorna **rhfþrh** mellan två rungrupper, som vardera innehålla 16 runor. Den förra gruppen löper från ramen till ett skiljetecken, den senare ligger mellan två skiljetecken. En ännu tydligare strävan att få fram talet 16 har Olsen uppdagat i d VI. Mitt på raden finnes en punkt, och om man räknar bindrunan **aþ** som 1, läsas 16 runor på vardera sidan om punkten. I de ovan citerade fallen 3, 8 och 10 måste bindrunan **aþ** räknas som två runor för att giva det sökta talet 24, och trängseln på raden d VI är icke större, än att rum hade kunnat beredas för en huvudstav till. Ristaren har tydligen strävat att i denna del av inskriften få fram både talet 24 och talet 16 och har vunnit sitt mål genom att skriva ljudförbindelsen **aþ** med en bindruna, som man efter behag kan räkna som 1 eller som 2.

Ristarens förkärlek för talet 16 kan måhända också giva en rimlig förklaring till den egendomliga omständigheten, att han i den s. k. 'katalogen' springer från **þatsakumanart** till **þatsakumtualfta**. Genom detta sprang ernås, att ordet **sakum**, som är ristat 7 ggr, skenbart förekommer 16 gånger [2]. I detta sammanhang förtjänar ännu följande anmärkningsvärda förhållande att omnämnas. Om 'katalogen' eller det avsnitt, som börjar med a III (**sakumukmini**), uppdelas i grupper på 24 runor, inledes den tolfte gruppen med runföljden **þatsakumtualfta**, och ordet **tualfta** är symmetriskt grupperat kring den tolfte runan (**l**) i denna tolfte grupp.

Efter den utredning, som nu lämnats, kan det vara skäl att granska de invändningar, som Brate i Rök III, sid. 273 gjort mot Bugges och Olsens antagande, att Rökristaren avsiktligt sammanställt rungrupper, som företräda magiska siffertal. Brate säger, att det synes övergå mänsklig förmaga att avfatta en inskrift med avsiktligt iakttagande av de uppgivna talförhållandena. Brate tyckes härvid utgå fran den föreställningen, att en invecklad anordning av runorna i grupper, byggda på ett och samma siffertal, lättare kan uppkomma genom ett verk av slumpen än på grund av en medveten plan hos ristaren. I själfva verket är förhållandet det motsatta. Enstaka, i aritmetiskt avseende påfallande grupperingar kunna bero på en slump, men erbjuda ännu mindre några svårigheter för en ristare, som söker åstadkomma dem. Ju mera invecklat det aritmetiska system är, som framträder i skriften, desto mera ökas naturligtvis svårigheterna för ristaren. Men sannolikheten för att systemet är ett verk av slumpen minskas i en ojämförligt snabbare progression än svårigheterna ökas för ristaren, och när systemet nått en viss grad av omfattning och fulländning, är det fullständigt orimligt att betrakta det hela som framsprunget ur en tillfälligheternas lek.

---

[1] Några av de uppställda satserna äro likvisst blott korollarier av de andra. Så följer t. ex. fallet 3 omedelbart av fallen 1 och 8 samt av 2 och 10.

[2] Nordenstreng, B, sid. 68 har också tänkt sig, att det underliga språnget från 2 till 12 kan hava magisk innebörd.

Framför den nyss citerade invändningen mot Bugge-Olsens teori ställer Brate en annan, som likaledes beror på ett missförstånd. Brate anmärker, att han ej tror på en med avsikt gjord aritmetisk gruppering, emedan dess djupa mening skulle undgå inskriftens 'slöa' läsare, och ristarens möda alltså hade varit fruktlös.

För min del ser jag ristarens psykologiska läggning i ett helt annat ljus än Brate gör det. För mig framstår det som ett axiom, att en runristare, som använt två olika alfabet och dessutom minst fem olika slag av lönnskrift, icke skytt att bereda en slö läsare svårigheter, utan tvärtom med avsikt hopat svårigheter, som blivit kännbara även för skarpsinniga runuttolkare. Ju svårare en gåta är, desto större glädje bereder den sin upphovsman och de få utvalda, som lyckas gissa den. För de 'slöas' räkning sammanställas inga gåtor. Till detta allt kommer ännu en mycket viktig omständighet. Det kan icke betvivlas, att runskriften ansågs som ett kraftigt verkande magiskt medel, och man trodde helt visst, att de i den samma boende magiska krafterna verkade oberoende av omgivningens insikter i magien. Ett tydligt vittnesbörd om detta föreställningssätt lämnar den kända episoden om bondedottern Helga i Egils saga, kapp. 72 och 76 (Altnordische Sagabibliothek. 3. sidd. 240 ff. och 250). En försmädd friare hade velat väcka Helgas kärlek genom att rista kärleksrunor på ett gällock, som lades i hennes bädd. Men han var ej tillräckligt kunnig i runristning och begick misstag, som ledde till att en sjukdom, av vilken flickan led, förvärrades. Olyckan avvändes genom att den runkunnige Egill skrapade ut de felaktiga runorna och lät elden förtära både spånorna och självva gällocket. Sedan botade Egill Helga genom att rista nya runor, som han lade i hennes säng under kudden.

Älskarens runor hade icke den verkan, som han avsåg. Fastän orätt uppfattade av sin upphovsman, verkade de blint enligt sin inneboende natur.

II. Kortskrift.

I mycket stor utsträckning följes i runskrift den principen, att samma runa ej skrives två gånger å rad. Frånsett de fall, i vilka upprepning av en runa användes för beteckning av runättens nummer eller runans nummerföljd inom ätten (se avsnitten *e* III och *h*), har den nyssnämnda regeln strängt iakttagits av Rökstenens ristare utom i avsnittet *d* VIII, där runan s skrivits två gånger i följd. Orsaken till avvikelsen från det regelrätta har naturligtvis varit skrivarens önskan att i de ovan, sidd. 2 f. under momenten 3, 8 och 10 omnämnda fallen åstadkomma grupper, som innehålla $n \times 24$ runor [1].

Omtvistat är, i vilken grad runristare avsiktligt använt haplografier, som omfatta mera än en runa. Under hänvisning till åtskilliga äldre uttalanden (Bugge, Kock, Läffler, Noreen, Olsen, Rydberg), enligt vilka haplografisk skrivning av hela rungrupper använts av Rökstenens ristare, har jag i D, sidd. 9—14 gjort mig till förespråkare för den uppfattnin-

[1] Även i Rök III, sidd. 230—233 återföres skrivningen ss i *d* VIII på ristarens önskan att låta bestämda siffertal framträda, men de argument, som där anföras till förmån för detta påstående, äro andra än mina.

gen, att vår ristare principiellt icke skrivit en och samma runföljd två gånger å rad, om han kunnat vinna samma resultat genom att skriva den en gång men läsa den två gånger. Jag har vidare tillagt, att ristaren följt denna princip ('Rydbergs regel'), åtminstone där den icke kom i strid med hans strävan att få fram betydelsefulla siffror. Icke utan förvåning har jag sett, att Brate i Rök IV, sidd. 240 och 246 finner det 'betänkligt' att läsa en runföljd två gånger och rentav talar om 'missbruk', då en runa läses tre gånger. Nästan ännu mera överraskande är det, att v. Friesen i 'Lister- och Listerbystenarna i Blekinge' (Uppsala universitets årsskrift, 1916), sid. 14 — på tal om en föreslagen dubbelläsning av två runor — invänder, att det ej i något fall verkligen är styrkt, att en sådan avsiktlig haplografi använts. Dessa yttranden av Brate och v. Friesen innebära enligt min mening ett fullständigt omotiverat underkännande av bevisföringen i Rök III, sid. 233, där det framhålles, att skrivningen **tualraubr** = **tuaʀ ualraubaʀ** i *a* IV är framkallad av skrivarens önskan att i avsnittet **sakumukmini** — **manum** få 4 × 24 runor. Efter min framställning ovan sidd. 2 ff. torde det få anses säkert, att varje enskild del av inskriften (utan möjligen den skadade och därför okontrollerbara raden *d* IX) ingått i något avsnitt, vars runantal på förhand var bestämt och måste utgöra en multipel av 24. Att detta (enligt Brate oupphinneliga) mål nåtts med lätthet, beror säkerligen därpå, att både beräkningen och beteckningen varit elastisk, i det ristaren förbehållit sig rätten att medräkna eller förbigå en ram med ljudvärdet *i*, att räkna en bindruna som en eller som två, samt att efter behof enkelskriva eller dubbelskriva en upprepad runföljd.

Under dessa omständigheter innebär dubbelläsning eller till och med flerfaldig läsning av en och samma runföljd absolut ingenting 'betänkligt'. Tvärtom fordrar en god metod, att sådan läsning införes, sasnart även den minsta förbättring av texten därigenom vinnes. Såsom jag antytt redan i D, är jag övertygad om, att ristaren — långt ifrån att sky haplografier — använde sådana så ofta som möjligt. Blott på tre ställen förekomma diplografier, och på alla dessa ställen kunna särskilda orsaker till denna anordning uppvisas.

På raden *a* II läses runföljden **faþi** två gånger å rad. I D, sid. 10 har jag tänkt mig möjligheten av att detta beror på felskrivning. Om det ena **faþi** strykes, och ramen vid början av *a* II medräknas, fås 2 × 24 runor i avsnittet **aftuamuþ** — **sunu**. Men vinsten på detta håll överkompenseras av de genom ändringen framkallade mångfaldiga störingarna i det på sidd. 2 ff. utvecklade aritmetiska systemet. Jag anser därför numera, att diplografien **faþifaþi(ʀ)** bibehållits av aritmetiska grunder.

På raden *d* II läses den diplografiska runsättningen **ituitu[aki]**. Även här skulle användningen av haplografi hava kullstörtat hela den aritmetiska byggnaden. Men framför allt märkes, att skrivningen **ituaki** aldrig kan ge den enligt min mening åsyftade utläsningen *etu; wīttu q wēttwqngi*. Jfr nedan, kap. XIII.

På raden *d* VIII är runan **s** skriven två gånger, synbarligen för att de avsnitt av inskriften, som sluta med *d* VIII, skola räkna *n* × 24 runor. Se ovan sidd. 2 f.

Vid utläsningen av en haplografi i dess renaste form springer man, efter utläsningen av en runsättning, tillbaka till en av de redan lästa runorna och fortsätter sedan läsningen från denna punkt, utan att överhoppa något ljudtecken. Haplografierna äro emellertid ingenting annat än en underart av det, som typograferna kalla 'lik', d. v. s. ett språng i texten från ett ljudtecken

till ett följande ställe, där detta tecken återkommer. Skrivningen **tualraubr** i st. f. **tuaR ualraubaR** innehåller närmast ett 'lik', d. v. s. ett språng från **a** i **tuaR** till det första **a** i **ualraubaR** men kan också betecknas som en haplografi, i det runföljden **ua** är skriven en gång i st. f. två gånger, varjämte ristaren underlåtit att alls beteckna det **R**, som bör utläsas efter den första förbindelsen **ua**. Dessutom har ristaren överhoppat det sista **a** i **ualraubaR** och ersatt **R** med **r**. Den sistnämnda friheten har han tagit sig på grund av bristande utrymme. Ty **R** kan skrivas blott vid undre ramen, och på den ifrågavarande raden stod det icke vidare någon del av undre ramen till förfogande. Men då Brate i Rök IV, sid. 233 vill förklara hela rungruppen **ualraubr** som en på grund av bristande utrymme gjord förkortning, kan jag icke vara ense med honom. I likhet med Bugge (Rök III, sid. 233) och med stöd av de nya bevis jag anfört för det aritmetiska tvång ristaren ålagt sig, anser jag det alldeles uppenbart, att kortskriften **ualraubr** i främsta rummet måste tydas som ett av ristaren valt medel att få fram betydelsefulla siffertal. Vilja vi namngiva detta medel, kunna vi beteckna det som en haplografi (**ua** skrivet en gång i st. f. två) kombinerad med ellips (ett **R** och ett **a** överhoppade) och kakografi (**r** i st. f. **R**).

Ett exempel på avsiktlig ellips för vinnande av aritmetiska syften erbjuder troligen även skrivningen **finb** = **uaim** (icke **Rfinb** = **huaim**) i *e* I. Jfr Rök III, sid. 226, not. 1, där **kfinb** bör rättas till **Rfinb**, om man utgår från den på omstående sida uppställda runraden.

Några av de iakttagelser, som jag nyss refererat, kunna sammanfattas på följande sätt.

I. Ristaren har aldrig skrivit en och samma runa eller runföljd två gånger å rad, med mindre han därigenom fått fram runsättningar, som innehålla $n \times 24$ runor.

II. Där det gällt att få fram runsättningar, som omfatta $n \times 24$ runor, har ristaren ej skytt:

1. att mot den allmänt gängse regeln dubbelskriva en ensam runa (**ss** i *d* VIII);
2. att enkelskriva en runföljd, som bör utläsas två gånger (**ua** i **tualraubr**);
3. att lämna enstaka ljud obetecknade. (**tualraubr** för **tuaR ualraubaR**; **finb** = **uaim** i st. f. **Rfinb** = **huaim**.

Jag anser det därför vara metodiskt riktigt att vid tolkningen av inskriften utnyttja dubbelläsning av enkelskrivna runsättningar i allra största utsträckning, d. v. s. i den mån ett gott språk med klar innebörd därigenom vinnes.

Vidare anser jag det för möjligt, att ristaren även på andra ställen än i rungruppen **ualraubr** samt i fallet **finb** (= **uaim**) i st. f. **Rfinb** (= **huaim**) överhoppat enstaka runor.

Om man opererar med haplografier och ellipser, öppnas nya tolkningsmöjligheter i mängd. Ingendera utvägen får naturligtvis anlitas, där man icke får fram en tolkning, som på ett slående sätt harmonierar med innehållet och formerna i de säkra partierna av texten. Särskilt farligt är det naturligtvis att i större utsträckning antaga elliptisk skrivning, ty på denna väg möter man strängt taget inga skrankor för godtycket. Dubbelläsningen av runsättningar bereder oss däremot blott ett begränsat antal nya möjligheter.

III. Beteckningens konsekvens.

I de två närmast föregående kapitlen tror jag mig hava visat, att ristaren av Rökstenen tillåtit sig några små inkonsekvenser, i det han stundom mot huvudregeln dubbelskrivit en runa eller en runsättning, stundom upptagit ett ramstreck med ljudvärde i sina sifferkalkyler, stundom icke, samt stundom gett en bindruna talvärdet 1, stundom värdet 2. I det stora hela måste man dock giva honom det erkännandet, att han i sitt beteckningssystem ådagalagt en anmärkningsvärd konsekvens. Sålunda anser jag, att ristaren undantagslöst tänkt sig den yngre runraden uppställd och uppdelad på följande sätt:

t b m l ʀ : h n i a s : f u þ o r k.

Vidare håller jag före, att både den direkta ljudskriften och lönnskriften undantagslöst bör läsas i riktningarna vänster—höger samt uppifrån—nedåt.

I D, sid. 5 gjorde jag mig ännu skyldig till en inkonsekvens, i det jag efter Brates föredöme läste de 10 upp- och nedvända lönnrunor, som avsluta *e* III, i orätt riktning. Detta fel här jag emellertid rättat i E och F. Det är förlåtligt, att Brate icke lagt märke till någon av de nämnda, rätt korta och undanskymda notiserna[1], men detta förbiseende och det fullständiga ignorerandet av min framställning i D, sid. 21 f., där en ny förklaring av kvistrunan **þ** i *f* givits, hava vållat, att Brate kommit på villospår i en mycket viktig principfråga, av vars rätta lösning inskriftens tolkning i hög grad är beroende.

Jag syftar här närmast på ett uttalande av Brate i Rök IV, sid. 249, där han säger, att jag i strid med *h* läser lönnrunorna i *k* från vänster till höger, samt att 'läsningen av runkorsen från vänster till höger synes betänklig, då annars lönnrunorna läsas från höger till vänster'.

Om det är Brates mening att med detta yttrande påbörda mig en serie inkonsekvenser, så har han säkert orätt, ty jag läser alltid från vänster till höger och uppifrån nedåt, vare sig det är fråga om lönnskrift eller direkt beteckning, både i avsnittet *h* och annorstädes. Lika mycket far Brate vilse, om han tror, att läsningen höger—vänster står fast för något enda av de med lönnskrift tecknade styckena. Trots Läffler, C, sidd. 208 gäller detta allra minst om avsnittet *h*. Allt detta skall jag påvisa i den följande framställningen, där de olika avsnitten av runinskriften systematiskt skola genomgås.

Vid avsnitten *a*, *b*, *c*, *d*, *g* behöver jag icke uppehålla mig, emedan alla uttolkare här läst från vänster till höger och, då flere rader följt på varandra, läst raderna i riktning uppifrån nedåt. Om runornas ordningsföljd i alfabetet lämna dessa avsnitt icke någon upplysning.

I avsnittet *e* läser jag raderna uppifrån nedåt, och inom varje rad fortgår läsningen från vänster till höger. Den tredje raden utgör blott ett skenbart undantag. Emedan runorna här stå upp- och nedvända, måste läsaren tänkas stående på huvudet. Då sker utläsningen i rätt riktning, vänster—höger. De tio lönnrunorna i slutet av raden motsvara härvid runföljden **n i t**. (Se Pipping, F, sidd. V f.).

[1] E har dock anmälts av v. Grienberger i 'Jahresbericht' 34 (för år 1912), Leipzig, 1914, sid. 142.

I D, sidd. 19—27 har jag visat, att runorna **rhfþrh** i *e* II utgöra en grupp av lönnrunor, som företräda runsättningen **umisum**. Den rätta läsningen fås, om man utgår från runraden

tbmlʀ : hnias : fuþark

och skjuter varje runa i förbindelsen **rhfþrh** tre steg bakåt.

Denna upplösning av lönnskriften har godtagits av Brate i Rök IV. Om den, som jag vågar tro, är riktig, visar den, att ristaren känt den yngre runraden just i den här anförda formen. Ty lösningen omöjliggöres, vare sig man flyttar runan **t** till slutet av den andra ätten eller omkastar ätternas ordningsföljd eller läser den med **fuþark** begynnande runraden bakfram, i 'spegelskrift'. Jfr Pipping, D, sidd. 25—27.

I avsnittet *f* finnes en kvistruna med trenne kvistar till vänster och fyra till höger. Av sammanhanget framgår, att denna kvistruna måste beteckna runan **þ**. I D, sidd. 21 f. har jag refererat och kritiserat de förslag till förklaring av denna runa, som tidigare givits — även Brates. I Rök IV omnämner Brate varken min kritik eller mitt motförslag. Jag nödgas därför här upprepa en del argument, som jag tidigare anfört.

Vid sin förklaring av kvistrunan i *f* utgår Brate från en i spegelbild sedd runrad **ʀlmb : tsainh : kraþuf**. På detta sätt får Brate runan **þ** att framstå som den tredje ättens fjärde runa, betecknad med tre kvistar till vänster och fyra till höger om huvudstaden. Vid fråga om lönnrunorna i *e* II har jag emellertid påvisat, att tolkningen **rhfþrh** = **umisum** icke fås fram genom anlitande af Brates runrad i spegelskrift, utan blott med tillhjälp av runraden **tbmlʀ : hnias : fuþark**. Jag kan icke förma mig att vid tolkningen av lönn- och kvistrunor uppställa alfabetet än i en ordning än i en annan och förkastar därför obetingat Brates förklaring av kvistrunan i *f*. I stället antager jag, att denna runa har tre kvistar till vänster och fyra till höger, emedan **þ** i alfabetet **tbmlʀ : hnias : fuþark**, vilket ristaren bevisligen använt i ansnittet *e*, är den enda runa, som inom sin ätt är den tredje, räknat från vänster och den fjärde, räknat från höger. Häremot kan icke invändas, att detta slag av lönnskrift eljes är okänt. Ty Rökristaren använder även annan lönnskrift, som icke är bekant från annat håll.

Vid läsningen av runorna i *h* tänker jag mig stenens framsida vänd uppåt, dess baksida vänd nedåt, toppen vänd åt vänster och basen åt höger. Läsningen sker då genomgående från vänster åt höger samt uppifrån nedåt. Vid läsningen av kvistrunorna (**sakumukmini** enligt Olsens evidenta tolkning) tages, såsom Läfflers i C formulerade regel fordrar det, ättens nummer före runans nummer. Ättens nummer läses upptill på vänstra sidan om huvudstaven och runans nummer nedtill på högra sidan. Regeln vänster—höger, uppifrån—nedåt iakttages sålunda vid läsningen av varje enskild runa. När turen sedan kommer till lönnrunorna (av Läffler i C tvivelsutan rätt tolkade som **þur**), tagas runorna ovanför strecket först, sedan runorna under strecket.

Läffler i C, sidd. 207 ff. (jfr. Rök III, sidd. 118 och 143) och Brate, Rök IV, sid. 247 läsa avsnittet *h* sålunda, att stenens baksida tänkes vänd uppåt och toppen åt höger. Därvid tvingas man att läsa allting avigt — från höger åt vänster samt nedifrån uppåt. Inom själva rungruppen *h* finnes absolut ingen anledning att avvika från de vanliga utläsningsprinciperna, ty läsningen **sakumukmini þur** fås utan minsta olikhet, vare sig man väljer läsriktningen vänster—höger, uppifrån—nedåt eller höger—vänster, nedifrån—uppåt, blott man börjar läsnin-

gen vid stenens topp. En av orsakerna till att Läffler föredragit den aviga läsningen är den, att han betraktar det som säkert, att man vid läsningen av toppkorsen (i avsnitten *i* och *k*) bör fortskrida i riktningen nedifrån—uppåt (Läffler, C, sidd. 191 ff, och sid. 207). Säsom jag skall visa vid behandlingen av rungruppen *i*, finnes det dock även här ingenting, som framtvingar avig läsning av lönnskriften. I gruppen *k* är avig läsning helt enkelt omöjlig.

En omständighet, som bidragit till, att Läffler läst avsnittet *h* avigt, är väl den tolkning han givit de tio lönnrunorna i *e* III, dem han utläser **e wp** = 'alltid uppåt'. Läffler finner i dessa ord en anvisning om att vissa partier av lönnskriften böra läsas nedifrån uppåt. Läfflers tolkning av de nämnda lönnrunorna synes mig icke övertygande och har förkastats både av Bugge i Rök III, sid. 131, not 1 och av Brate i Rök IV, där en helt annan tydning av de nämnda runorna gives. Detta av Läffler framförda argument för avig läsning av runorna i *h* kan sålunda lika litet vara bindande för Brate som för mig.

Ej heller kan jag fästa någon vikt vid, att den punkt, som synes avsluta stycket *h* (se nedan, sid. 15) får sin plats ovanför sista runans halva höjd, om man läser rungruppen *h* så som jag gör det.

I avsnittet *i*[1] på stenens toppyta läses runföljden **biari** från vänster till höger. Då de två sista runorna äro ställda i båge nedåt, synes detta antyda, att läsaren här skall vrida synfältet ett halvt varv runt och följaktligen läsa runkorsen på toppen sålunda, att stenens bakre yta tänkes liggande vänd uppåt. Därvid fås den av Bugge funna läsningen **au -iu -is**, om man börjar i vänstra övre hörnet och läser alla korsen medsols. Läsningen **au -iu -is** godkännes både av Läffler, Nord. stud., sidd. 191 ff. och av Brate i Rök IV, sid. 255.

I avsnittet *k* fås, om man börjar i vänstra hörnet upptill och läser korsen medsols

ulniruþʀ.

Denna läsning, som Läffler i B, sid. 2 kommit mycket nära[2], är först framstäld av mig (i C, sidd. 17 ff.) och godkänd av Bj. M. Ólsen och av v. Friesen (i D, sid. 14). Bugge och Brate läsa runkorsen i avsnittet *k* från höger till vänster, men detta måste vara oriktigt, emedan runan **þ** därvid ryckes åtskils från den lönnruna, med vilken den är samstava. Detta argument har framhållits av mig redan i C, sid. 19 och D, sid. 29, och dess vikt har erkänts både av v. Friesen i D, sid. 14 och av Brate i Rök IV, sid. 249.

Till det som nu sagts vill jag för säkerhets skull foga, att skriften i *a*, *c*, *d* och *g* visserligen börjar nere vid marken och avslutas närmare toppen, men att detta icke innebär någon läsning nedifrån uppåt. Ty skrivytan tänkes i dessa fall vid avläsningen bibehållen i det lodräta planet men vriden 90° kring sin tyngdpunkt. Härvid fås den normala läsningen vänster—höger.

Kort sagt, så som jag läser inskriften, röjer sig icke på en enda punkt någon inkonsekvens i fråga om grupperingen av runorna inom alfabetet **tbmlʀ** : **hnias** : **fuþork** eller i fråga om den riktning ristaren inslagit, då han fogat runa till runa. Alla de tolkningar, vid vilka man förutsätter en annan gruppering av den yngre runraden eller en annan riktning för utläsningen av

[1] Se teckningen i kap. XX.

[2] Emedan det ännu icke hade uppvisats, vilken runrad ristaren använt, kunde den rätta lösningen ej utfinnas vid denna tidpunkt.

texten, måste jag obetingat förkasta. Ty runföljden **tbmlʀ** : **hnlas** : **fuþork** är säkert fastställd genom lönnrunorna **rhfþrh** i *e* II, delvis också genom *h* (**sakumukmini**), där **m** betecknats som första ättens tredje runa. Och läsningsriktningen vänster—höger, som för de vanliga runorna kan verifieras vid varje steg, är för den äldre runraden tryggad genom Sanders evidenta läsning av *f*[1] (**sagwm------**) och för lönnrunor genom Bugges lika evidenta läsning (**sakumukmini** etc.) av *e* I samt genom min (av Brate accepterade) läsning (**umisum**) av lönnrunorna **rhfþrh** i *e* II.

I ännu ett, mycket intressant fall visar Rökristaren en anmärkningsvärd konsekvens. Nästan alltid, när ett beteckningssätt, som icke kan anses omedelbart begripligt för läsaren, användes första gången, sker detta vid återgivandet av ord eller ordgrupper, som tidigare förekommit tecknade med vanlig skrift. Detta framgår av följande fakta.

1. Den första haplografi, som omfattar mera än en runa, är runsättningen **tualraubr** i *a* IV. Den föregås av runsättningen **ualraubaʀ** — **tuaʀ** i *a* III, som ger nyckeln till tolkningen av haplografien.

2. Användningen av urnordiska runor, möter oss först i *f*, och detta avsnitt inledes med runsättningen **sagwmogmeni**, som väsentligen täcker **sakumukmini** i *a* III. Utan denna kongruens, som först upptäckts av Sander, hade sannolikt ingen kommit mycket långt vid läsningen och tolkningen av *f* och *g*.

3. Den egendomliga kvistrunan i *f* ingår som ett led i runföljden **sagwmogmeniþad**, en klar motsvarighet till **sakumukminiþat** i *a* III.

4. Den lönnskrift, som består i att varje runa ersatts med sin omedelbara föregångare i alfabetet, uppträder blott i *e* I, och de 11 första runorna giva vid upplösning av chiffern den kända förbindelsen **sakumukmini**.

5. Den lönnskrift, som består i att varje runa skjutits tre steg tillbaka inom alfabetet, användes blott i *e* II och ger vid upplösning förbindelsen **umisum**, som är känd från *a* V.

6. Lönnrunorna i *h*, som icke tidigare använts, återgiva den från *a* III kända runförbindelsen **sakumukmini**. Lönnrunorna i avsnitten *i* och *k* äro byggda på samma principer som de i *h* och behövde därför icke inledas med ett förut känt ord. Mina i D, sid. 31 uttalade betänkligheter synas mig numera grundlösa.

Det enda fall av lönnskrift, som vid upplösning ej ger något förut använt ord, synes vara den, som består däri, att ättens och runans nummer anges genom upprepning av ett och samma tecken (slutet av *e* III och slutet av *h*).

Då Brate i Rök IV, sid. 244 icke vill tillmäta den omständigheten någon betydelse, att upplösningen av lönnskriften i *e* II ger en ordform (**umisum**), som är välbekant från ett tidigare avsnitt av inskriften, så har han, försmående min fingervisning i D, sidd. 26 och 28, förbisett en hos ristaren alldeles tydligt framträdande tendens.

---

[1] Denna rad, som är upp- och nedvänd, måste naturligtvis vridas 180° vid läsningen.

IV. En av ristaren följd substitutionsprincip.

I matematiken gäller som känt den satsen, att en storhet kan substitueras för en annan, om de båda storheterna äro identiska. Utanför matematikens område har man ofta tummat på denna sats och tillåtit sig substitutioner, även där det är fråga om ting, som endast erbjuda vissa inbördes likheter, eller om variabler, som kongruera blott i vissa fall. Sådana felaktiga substitutioner har man stundom gjort omedvetet, stundom medvetet och då i avsikt att på lek eller allvar bedraga en annan.

Omedvetna substitutioner av detta slag spela en stor roll vid språkutvecklingen. Den avskyvärda frasen 'använda sig av' uppkom för omkring trettio år sedan i Sverge genom följande substitution:

använda = *begagna*, alltså
använda sig av = *begagna sig av*.

Av stort psykologiskt intresse är en uppgift, som Hildebrand meddelar i Sveriges Medeltid, III, sid. 609. Bland medeltida helgonreliker har man funnit en, som liknar en människohand, men vid närmare undersökning visat sig vara en *sälfot*. Den riktiga förklaringen till detta faktum är också funnen av Hildebrand, som påpekar, att det fanns ett helgon med namnet *Phocas*. Reliken kunde betecknas som *manus phocæ* om också ej som *manus Phocæ*.

Här föreligger ett fall av felaktig substitution, som grundar sig på en tillfällig ljudlikhet, och som skett i bedrägligt syfte. Jag tror dock icke, att vi få döma den medeltida bedragaren lika strängt, som om relikhandeln skett i våra dagar. För medeltidens människor betydde ordet vida mera än för oss, och en namnlikhet ansågs alltid äga en viss grad av motsvarighet i det reella livet. Den, som tillverkat reliken *manus phocæ*, var väl en sofist, men han har kanske bedragit sig själv nästan i samma grad som han bedrog den kristliga menigheten.

Tillverkaren av *manus phocæ* stod på samma utvecklingsstadium som författaren till Skáldskaparmál, där man finner följande argumentering. Mannen är *reynir vápnanna* 'vapnens prövare'. *Reynir* betyder även 'rönn'. Rönnen är ett träd. Asken är också ett träd. Därför hava skalderna använt ordet *askr* som 'kenning' för en man.

En så mångledad substitution som den sistnämnda kan naturligtvis förekomma blott inom en krets, där substitutionerna omhuldats i flere generationer såsom en särskild konstgren. Men enklare substitutioner, byggda på tillfälliga likheter och icke på verklig identitet, kunna mycket väl hava uppskattats och använts långt tidigare.

I C, sidd. 6—8 har jag visat[1], att Rökstenens ristare ersatt den bland skalderna vanliga kenningen *kueldriðu hestr* = *ulfr* med *hestr Sinngunnaʀ*, emedan *Sinngunn* — Merseburgerformelns *Sinhtgunt* — företrädde en av de himlakroppar, som sagos skrida fram under natten och därför kunde kallas *kueldriða*. Likheten *Sinhtgunt* = *kueldriða* är, som synes, icke beroende av etymologien för namnet *Sinhtgunt*, utan kvarstår, även om *Sinhtgunt* emenderas till *Sinthgunt*[2].

---

[1] Jfr ock de instämmande uttalandena hos Ed. Sievers, sid. 8.

[2] Närmare om tolkningen av Rökstenens **histʀsikunaʀ** i kap. XII.

Vid användningen av runorna i den äldre runraden har ristaren tillämpat den principen, att storheten x får substitueras för y, såsnart det finnes något tillfälle, i vilket $x = y$. Jag skall till en början nämna ett par fall, där substitutionen synes vara oomtvistlig.

Såsom Sander (sidd. 1 och 3) först visat[1], motsvaras **sakum** i *a* III, skrivet med yngre runor, av **sagwm** i *f*, skrivet med äldre runor, och båda skrivsätten användas för att beteckna ljudförbindelsen *sąʒum*. Nu bör det märkas, att den urnordiska runan för *w* eljes icke begagnas som tecken för vokaliskt *u*. Däremot begagnas den yngre runradens **u** som tecken både för det vokaliska och för det konsonantiska ljudet. Pret. sing. av verbet *vara* skrevs i urnordisk skrift regelrätt **waʀ**, i yngre runskrift **uaʀ**. I detta fall gällde likheten **w** = **u**, och på grund härav har ristaren tillvällat sig rättigheten att använda **w** som tecken för vilket som helst av de ljud, som runan **u** kunde företräda[2].

Efter Bugges[3] föredöme i Rök II, sid. 45, III sid. 124 antager man[4], att **hoaʀ**, ristat i *f* med urnordiska runor, betecknar samma ljudföljd som runsättningen **huaʀ** i *a* VI, tecknad med yngre runor, samt att det andra ljudet i förbindelsen är ett konsonantiskt *u*. Den äldre runradens **o** plägade icke begagnas som tecken för konsonantiskt *u*. Men man tecknade ljudet *o* dels med den äldre runradens **o**, dels med den yngre runradens **u**. Pret. sg. av verbet *fara* tecknades i urnordisk skrift **for**, i yngre runskrift **fur**. Detta gav ekvationen **o** = **u**, och därför ansåg sig ristaren av Rökstensinskriften kunna använda urnordiskt **o** som allmänt ersättningsmedel för den yngre runradens **u**. Alltså kunde han skriva **hoaʀ** i st. f. **huaʀ**. Samma substitution av urnordiskt **o** för yngre runradens **u**, där detta icke betecknar *o*-ljud, utan konsonantiskt *u*, föreligger i **oaʀi** (avsnittet *g*), som enligt Läfflers förslag (C, sid. 201) numera allmänt[5] likställes med **uaʀi**, samt i **goanaʀ** (avsnittet *g*), som man med Brate och Bugge utläser **kuanaʀ**[6].

Detta sistnämnda ord erbjuder ännu ett annat exempel på Rökristarens användning av substitutionsprincipen. Den urnordiska runan **g** betecknar icke ljudet *k*. Men exempelvis i ordet *ðaʒaʀ* > **daʒʀ*, 'dag' tecknas det spirantiska *g*-et regelrätt med den urnordiska runan **g** och med den yngre runradens **k**. Härvid fås den inom vissa gränser gällande ekvationen: urnordiskt **g** = yngre runradens **k**.

Med stöd av denna ekvation ansåg sig ristaren sedan kunna använda urnordiskt **g** som allmänt ersättningsmedel för den yngre runradens **k** och skrev alltså **goanaʀ** = **kuanaʀ**.

I nära anslutning till tidigare yttranden i D, sidd. 31 f. har jag här sökt klarlägga den teoretiska grundvalen för den endast skenbart nyckfulla användningen av urnordiska runor i *f* och *g*. Jag har härvid byggt på de tilltalande och allmänt antagna tolkningar av rungrupperna **sagwm**, **hoaʀ**, **oaʀi**, **goanaʀ**, som på divinationens väg vunnits av Sander, Brate, Bugge och Läffler. Teorien för substitutionerna stammar från Brate, Rök III, sidd. 285 ff.

---

[1] Jfr Rök II, sid. 41, Rök III, sid. 124.

[2] Jfr Brate, Rök III, sidd. 285 ff.

[3] Bugge hänvisar i Rök II, sid. 45 till tidigare uttalanden av Sander (sidd. 1 och 3). Men med hänsyn till betydelsen likställer Sander icke **huaʀ** i *a* VI med **hoaʀ** i *f*.

[4] Jfr. Brate, Rök III, sid. 292, IV, sid. 245.

[5] Se Rök III, sidd. 134, 292, Rök IV, sid. 246.

[6] Se Rök III, sid. 130 och Rök IV, sid. 246.



Det ligger stor vikt på, att själva den princip uppdagas, som ristaren följt i de nämnda fallen. Ty sedan principen är funnen, kan den användas som ledtråd vid diskussionen av inskriftens omstridda partier.

Ett resultat, som genast kan vinnas, är insikten om, att den med urnordiska runor skrivna förbindelsen **sagwmogmeni** (i *f*) är ett på regelrätt väg vunnet substitut för den yngre runradens **sakumukmini** i *a* III. De urnordiska runorna **g**, **w**, **o**, **e** kunna insättas i stället för den yngre runradens **k**, **u**, **u**, **i**, ty:

1. *ȝ* i ack. *daȝ* 'dag' tecknades med urn. **g** och med yngre runradens **k**.
2. det konsonantiska *u*-et i **weȝa* 'slå ihjäl' tecknades med den äldre runradens **w** och den yngre runradens **u**.
3. *ō* i pret. sg. *dō* 'dog' tecknades med den äldre runradens **o** och den yngre runradens **u**.
4. *ē* i pret. *lēt* 'lät' tecknades med äldre runradens **e** och den yngre runradens **i**.

Om vi i anslutning till den allmänna uppfattningen uttyda kristrunan i *f* som ett **þ**, fås i *f* runföljden **sagwmogmeniþad**. Bugge antager i Rök II, sid. 75, att **d** här fungerar som tecken för den tonande spiranten *ð*. Detta är i och för sig rimligt[1], men rubbar identiteten mellan de 14 första runorna i *f* och i *a* III. Jag tror därför, att Brate har rätt, då han i Rök III, sid. 291 och i Rök IV uppfattar **d** som ett tecken för ljudet *t*. Detta antagande är tillåtligt, ty ristaren har härvidlag blott följt den nyss beskrivna substitutionsprincipen. På Rökristarens tid hade den urgermanska förbindelsen *lð* sannolikt redan gett *ld*[2], och denna ljudförbindelse tecknades i urnordisk runskrift med **ld**, men i yngre runskrift med **lt**. Ur dessa fall löste sig den ekvation, med stöd av vilken ristaren ansåg sig kunna använda den äldre runradens **d** som tecken för ljudet *t*.

Substitutioner av det nyss beskrivna slaget böra naturligtvis uppfattas som ett slags lönnskrift.

V. Om ordningsföljden mellan de olika partierna av inskriften.

Ristaren har icke på långt när överallt med full tydlighet angivit, i vilken ordning de olika styckena böra läsas, och i en del fall kämpa ännu olika åsikter mot varandra. På en del ställen synes mig den rådande osäkerheten bero på, att man ej tillräckligt noga gett akt på skrivarens principer och anvisningar.

Den fråga, på vilken jag i detta sammanhang särskilt vill länka uppmärksamheten, är frågan om sambandet mellan avsnitten *e*, *h* och *i*, *k*.

Påfallande otillfredsställande synas mig försöken att inpassa de 10 sista tecknen i *e* III mellan inskriftens övriga partier.

[1] Se Noreen, Aschw. Gr., § 266 och sid. 493.

[2] Jfr Noreen, Aisl. Gr. III, § 217, anm.

Såsom jag redan tidigare (sid. 8) framhållit, synes det mig klart, att man såvitt möjligt bör läsa de tio sista (mest till vänster stående runorna i *e* III) i samma riktning som de 14 övriga runorna på samma rad, d. v. s. skenbart från höger till vänster, men i själva verket från vänster till höger, då ju hela denna rad bör tänkas upp- och nedvänd vid läsningen. Vidare bör man givetvis söka en läsning, vid vilken raden ej avbrytes för inskjutande av partier, som äro skrivna på andra delar av stenen. För det tredje anser jag det icke lämpligt att frånkänna något runtecken uppgiften att beteckna ett verkligt ljud eller bidraga till betecknigen av ett sådant. Jfr Läffler, C, sid. 204.

De flesta läsningsförsök, som hittills framlagts, strida mot en eller flere av dessa, för mig tämligen självklara regler. Läffler, C, sidd. 204 ff. och Brate, Rök III, sid. 297, Rök IV, sid. 248 läsa lönnrunorna i *e* III bakfram. Brate på de anförda ställena och Bugge, Rök III, sidd. 132 ff. betrakta sista runan i *e* III som en pekstìcka utan ljudvärde. Bugge, Rök III, sid. 150 och Brate, Rök III, sid. 297, Rök IV, sid. 255 inskjuta partierna *h*, *f*, *g*, resp. *f*, *g*, *h* emellan de olika avsnitten av *e* III.

Brate synes alls icke hava känt till det förslag till läsning, som jag framlagt i E och F (jfr ovan, sid. 8). Jag föreslår där att tolka lönnrunorna i *e* III på följande sätt.

1. Andra ättens andra runa = **n**.
2. Andra ättens tredje runa = **i**.
3. Första ättens första runa = **t**.

Runan **n** anges genom två **o**-runor och två **s**-runor, runan **i** genom två **o**-runor och tre **s**-runor. Radens sista runa ser ut som den 13:nde runan i det äldre runalfabetet, men kan lika väl uppfattas som en kvistruna av den typ, som använts vid betecknigen av **sakumukmini** i stycket *h*. I nära anslutning till den tankegång, som Bugge utvecklar i Rök III, sid. 134, anser jag, att detta beteckningssätt för den sista runan i *e* III valts, emedan ristaren velat antyda, att kvistrunorna i *h* böra läsas omedelbart efter *e* III.

Då *y* i runskrift ej sällan tecknas med **i**[1], får man på denna väg fram ordet *nýtt*, en grammatiskt lämplig bestämning till *minni* n. i avsnittet *h*.

På denna väg tror jag mig hava visat, att *h* bör läsas omedelbart efter *e*. Ovan, sidd. 3 f. har jag påpekat, att summan av runtecken i *h*, *i* och *k* utgör 48. Detta innebär en anvisning om, att de ifrågavarande avsnitten höra ihop. Däremot är det osäkert, om ristaren genom punkter antytt, att *i* bör läsas efter *h*. Enligt Rök III, sid. 117, not 1 och sid. 297, not 1 efterföljes det sista runtecknet i *h* av en punkt, som dock icke är fullt säker eller tydlig, och enligt Rök III, sidd. 141, not 1 samt sid. 233 finnes till höger om runkorsen i avsnittet *i* en annan punkt, som icke heller är fullt tydlig.

Om man tager i betraktande, att inskriften på stenens högra kant icke avslutas med en punkt, ehuru avsnittet om Teoderik just här går till ända, kan man tänka sig, att punkten vid slutet av *h* ej betecknar en paus, utan utgör en hänvisning till punkten på högra sidan om runkorsen i avdelningen *i*. Punkterna skulle då hava till uppgift att likasom sammanknyta avsnit-

[1] Jfr Rök III, sid. 129. På Rökstenen finner man intet säkert fall av *y*, tecknat med **u**.

ten *h* och *i*. Då punkternas existens emellertid icke är höjd över allt tvivel, fäster jag icke någon avgörande vikt härvid. Jag gör det så mycket mindre, som stycket *i* patagligen icke börjar, där punkten är inhuggen.

Den nionde raden i *d*, som är starkt skadad, har lämnats alldeles utanför de sifferberäkningar, som meddelats i kap. I. Då dessa kalkyler gett ett synnerligen tillfredsställande resultat, vill det synas, som om *d* 9 stode alldeles på sidan om den övriga texten. I varje fall bilda styckena *a* I—*d* VIII ett avslutat helt, eftersom runsumman här utgör 24 × 24. Jag håller det för möjligt, att *d* IX skall läsas efter alla andra partier av inskriften. Detta förefaller framförallt rimligt, om de första runorna i *d* IX äro **nukmini** och böra utläsas *nōʒ minni* — — —. Jfr nedan. sid. 18.

VI. Sakumukmini.

Denna runsättning förekommer första gången i *a* III. I *f* läses **sagwmogmeni** med äldre runor. Såsom tidigare (sidd. 13 f.) påpekats. utgör den senare runsättningen ett slags lönnskrift för den förra. Runföljden **airfbfrbnhn**, varmed *c* III börjar, utgör, såsom Bugge visat (i Rök I, sid. 72) en lönnskrift för **sakumukmini**. Magnus Olsen har ådagalagt, att även avsnittet *h* börjar med **sakumukmini** i lönnskrift (Rök III, sid. 119).

Enligt Bugge, Rök I, sidd. 15 f. och Rök III, sid. 11 f. är **sakum** = *saʒum* till det yttre = 1 pers. plur., till betydelsen = 1 pers. sg. av ett verb[1]. Ingen utom Stephens (i B och C) har tänkt på möjligheten av att ett annat verb föreligger än verbet *säga*, fht. *sagên*. Emellertid bör man icke utan vidare förkasta Stephens' antagande, att **sakum** är likvärdigt med fsv. 1 pers. pl. *sāghum* 'vi sågo' eller 'jag såg'. Det förtjänar påpekas, att i Vǫlospǫ́ uttrycket *ek sá*, växlande med *sák* användes vid uppräkningen av en hel del händelser. Jämför

Vsp. 30	*sák vítt ok vítt*	*of verǫld hueria*
31.	*Sák valkyriur*	*vítt of komnar*
32.	*Ek sá Baldri*	*blóþgum tívur*
35.	*Hapt sák liggia*	*und huera lundi*
38.	*Sal sák standa*	*sólu fiarri*
39.	*Sák þar vaþa*	*þunga strauma.*

Valet mellan läsningarna *sāʒum* 'jag förtäljer' och *sāʒum* 'jag har sett' måste naturligtvis i hög grad bero av sammanhanget. I anslutning till Bugge, Rök I, sid. 17 och Brate, Rök

---

[1] Rök I, Efterslæt översätter Bugge **sakum** med 'lader os fortælle', och i Rök III, sid. 267, Rök IV, sid. 255 tolkar Brate detta ord med 'lasst uns sagen', 'sägom'. Likaså Noreen i B, sid. 493.

III, sid. 267, Rök IV, sid. 255 anser jag, att objektet till **sakum** är **mini** = *minni* n. Jag översätter dock icke *minni* med 'minne' utan med 'minnesvärd tilldragelse' och anser mig berättigad till påståendet, att ordet *minni* haft denna betydelse. Jag hänvisar till Flatöboken II, sid. 23, radd. 14—15: *Jatuardr* — — — *hio þa hogg þat er menn hafa sidan at minnum haft* 'Jatvard utdelade då ett hugg, som sedan räknats bland minnesvärda tilldragelser'. Om **mini** översättes på detta sätt, kan det lika väl stå som objekt till *sāȝum* 'jag har skådat' som till *săȝum* 'jag förtäljer'.

Det gäller vidare att finna subjektet till verbet *saȝum*. Nu är det en känd sak, att döda ting, som voro försedda med inskrifter, både i fornromersk och i forngermansk tid mycket ofta framställdes som talande i 1:sta person. Jag hänvisar till Bugge, Norges Indskr. m. d. ældre Runer I, sidd. 150 f. Jag föreställer mig, att det underförstådda subjektet till *saȝum* är ett ord, som betecknar den gravvård, som uppbär inskriften. Det ord, som vi hava att supplera, torde vara n.pl. (neutr.) *kumbl*. Enligt Wimmer, De danske Runemindesmærker, IV. 2, sid. XII användes *kumbl* i danska runinskrifter som plurale tantum för att beteckna en minnesvård, sammansatt av olika partier, t. ex. en gravhög och en runsten. Denna användning av *kumbl* som pl. t. framträder kanske tydligast på Virring-stenen, som anses härstamma från slutet av 900-talet (Wimmer, II. 27, sid. 159).

Det underförstådda subjektet *kumbl* n.pl. ger oss omedelbart förklaringen till pluralen *saȝum*, men lämnar oss fortfarande valet öppet mellan *sāȝum* 'jag har skådat' och *săȝum* 'jag förtäljer'.

Det slutliga valet kan ej träffas, förrän vi funnit en rimlig tolkning av de två runor **uk**, som ligga mellan **sakum** och **mini**. Många förklaringsförsök hava sett dagen, men intet av dem har vunnit allmän anslutning. I Rök III, sid. 15, not 1 meddelas, att Bugge under de sista månaderna av sitt liv förkastade alla de tolkningar, som framträtt inför offentligheten, även dem, som han själv givit. Bland de tolkningar Bugge uppställt och förkastat får man även räkna den, som senare upptagits af Lindroth i A (jfr sid. 7 noten), och den, som givits av Brate i Rök III, sid. 267, Rök IV, sidd. 233 och 255. Nordenstrengs läsning *sag(h)um Ygg minni* (A, sid. 3) har icke godkänts av Brate i Rök IV, sid. 233 och synes mig icke övertygande.

Tyvärr har man genomgående försmått eller förbisett Vigfussons viktiga anmärkning '**sakumuk** = *segjumk* (reflex.?)'. Även jag hade länge förbisett den, och så kom det sig, att jag i E och F trodde mig framlägga någonting nytt, då jag föreslog att identifiera **sakumuk** med 1:sta pers. pres. av verbet 'säga' i mediopassiv form men aktiv betydelse — en form av samma typ som *rǫ́þumk* i Hǫvamǫl, 134 ff.

Det ligger ingenting orimligt i tanken att ett *u*-ljud på Rök-ristarens tid kunnat förekomma i en sådan form mellan *m* och *k*. Enligt gängse mening kvarstod på Rökristarens tid obetonat *u* efter kort rotstavelse men hade bortfallit efter lång. För starka verb av typerna *fara*, *finna* bör man alltså konstruera 1 pers. sing. pres. **faru*, *finn* eller med vidhängt pronomen **faruk*, *finnk*. Efter mönstret *fara* ~ **faru(k)* kunde till *finna* nybildas ett **finnu(k)* och efter mönstret *finna* ~ *finn(k)* kunde till *fara* bildas *far(k)*. På denna väg fingos i 1:sta pers. variantformerna:

finn, *finnk*, **finnuk*
far, *fark*, **faruk*.

Då kan man förstå, att till *sazum eller *sazumk 'jag förtäljer' kunde nybildas ett *sazumuk.

En kollega till mig, som läst min artikel i F, har framhållit, att **u** i **uk** icke behöver beteckna vokalen *u*, utan kan hava utgjort tecken för en vokal, som undergått sekundär labialisering, då den stod i svagton, omedelbart föregången av *m*. Om jag minnes rätt, hade jag själv varit inne på samma tankegång, innan jag publicerade uppsatserna E och F.

Huru man än vill utlägga detaljerna, synes det mig klart, att man med Vigfusson kan sätta likhetstecken mellan **sakumuk** och fisl. *segjumk*, för så vitt man därmed blott vill säga, att båda dessa former höra till 1:sta pers. presens, hava aktiv betydelse och utgå från stammen *saz- 'förtälja'.

På samma gång jag vill hävda, att Vigfussons tolkning är möjlig och därtill den bästa, som hittills framlagts, vill jag emellertid giva en ny tolkning. som åtminstone torde förtjäna att diskuteras.

Mer än en gång har man tänkt på att läsa **uk** som *ung*, men har då alltid uppfattat *ung* som förled i en sammansättning (Bugge, Rök I, sid. 17, III, sid. 14, not 1; Lindroth, A, sidd. 1 ff.) *ungmanni*.

Om man (se ovan, sid. 17) insätter ett underförstått *kumbl* n. pl. som subjekt. kan man läsa: *sāzum ung minni* 'jag har som ung skådat en minnesvärd tilldragelse'.

Den syntaktiska konstruktionen är alldeles riktig (Nygaard, Norrøn Syntax, § 75, mom. b, sid. 76). Om ett monument en gång får tala i första person (se ovan, sid. 17), kan det väl också liknas vid en människa, som genomlevat olika åldrar. Minnesmärket som helhet var visserligen så färskt, att det icke kunde tänkas hava skådat längre tillbaka i forntiden än dess skapare, men stenen, som bar inskriften och väl utgjorde den viktigaste delen av 'kumlen', var i alla fall uråldrig.

Svårare betänkligheter kunde man finna vid den omständigheten, att några av de händelser, som omtalas på stenen i stycken, som inledas med orden **sakumukmini**, synas hava varit rätt färska, då inskriften ristades. Men ej heller denna invändning är av någon betydelse. Runorna ristades till läsning för en sen eftervärld, varför allt, som hänt, förrän texten inhöggs, kunde räknas bland stenens ungdomsminnen.

Tilltalande är det naturligtvis att uppfatta **sakum** som likvärdigt med normalfsv. *sāghum* 'vi sågo' eller 'jag har skådat', icke såsom ett i de nordiska språken obelagt *săzum 'vi förtälja'.

Den osäkert lästa förbindelsen **nukmini** i *d* IX får ej användas som grund för påståendet, att **ukmini** utgjort en stående förbindelse (Lindroth, A, sidd. 4 f. och C; Torp, sid, 346), ty den kan uppdelas i *nōz* och *minni*. Jfr Stephens, C, sid. 178, Sander, sid. 2 samt Bugge i Rök II, sidd. 37 f.

Enligt Rök I, sid. 70 och Rök II, sid. 38 läses i *d* IX icke **nukmini** utan **nukma-**. I Rök III, sid. 84 säges, att den runa, som följer efter **m.** kan läsas som **i**, men ingalunda, att denna läsning är säker.

VII. **maþʀ** eller **man?**

I Rök I, sid. 86 föreslår Bugge att läsa runkorsen på stenens baksida jämte samstavarunan **þ** och det fristående **ʀ** såsom **runimaþʀ**, varvid **maþʀ** uppfattas såsom en förlitterär motsvarighet till fisl. *maðr*, fsv. *maþer*. Denna läsning och tolkning har länge ansetts som tillfredsställande, ja den har betraktats som så säker, att formen **maþʀ** lagts till grund för en fornsvensk ljudregel. I Aschw. Gr., § 229 säger Noreen, att *nn* + ett genom analogisk nyskapelse tillfogat *ʀ* ger *þʀ*, varvid som enda bevis anföres Rökstenens **maþʀ**.

I C, sidd. 18 f. tror jag mig emellertid hava visat, att runtecknen överst på stenens baksida böra läsas **ulniruþʀ**, icke **runimaþʀ**. Min läsning har vunnit så pass allmän anslutning[1], att jag en tid hoppades hava skaffat formen **runimaþʀ** ur världen. Till min stora överraskning har den emellertid ånyo dykt upp hos Brate i Rök IV. Jag ser mig därför tvungen att — delvis med förnyande av tidigare anförda argument — ådagalägga dess obefintlighet.

För att få fram formen **runimaþʀ** nödgas man vidtaga följande förkastliga åtgärder:

1. Vid tolkningen av runkorsens lönnskrift är man tvungen att utgå från runraden **bmlʀ** : **hniast** : **fuþark**, ehuru lönnskriften i *h* och i *c* II ej kan lösas med tillhjälp av en annan runrad än **tbmlʀ** : **hnias** : **fuþark**, samt att läsa korsarmarna motsols.

2. Ehuru huvudstaven till runan **þ** sammanfaller med den ena huvudstaven i korset mest till höger, kräver läsningen **runimaþʀ** (i motsats till min läsning **ulniruþʀ**), att runan **þ** tages omedelbart efter de runor, som uttryckas genom korset mest till vänster. Att min läsning på denna punkt erbjuder ett företräde, synes Brate medge i Rök IV, sid. 249.

Själva den form, som vinnes genom de nämnda olovliga operationerna, borde icke synas Brate lockande. Gång på gang invänder Brate mot andras läsningar, att de innehålla obelagda eller svagt belagda ord och former[2], ja det händer, att han icke ens åtnöjer sig med belägg från folkdialekterna, utan fordrar citat från Fritzner eller Vigfusson[3]. Men ordet *rýnimǫðʀ* godtager Brate utan tvekan, ehuru

1. sammansättningen **rýni-mǫðʀ* är obelagd.
2. det enkla ordet **rýni* f. 'runkunskap' är obelagt.
3. formen *mǫðʀ* 'man' är obelagd och icke ens kan konstrueras, med mindre man uppställer en eljes ostyrkt ljudregel, enligt vilken *nn* + ett analogiskt tillfogat *ʀ* gett *ðʀ*.

Om Brate vill vara i någon mån konsekvent, måste han ovillkorligen uppge läsningen *rýnimǫðʀ*. Men även den, som i likhet med mig finner det naturligt, att en lång inskrift från det dokumentfattiga 800-talet innehåller eljes obelagda ord och former samt belägg för eljes icke direkt styrkta ljudlagar, även han måste rygga tillbaka för den hopning av dels orimliga, dels ostyrkta antaganden, på vilka läsningen *rýnimǫðʀ* vilar.

---

[1] Frånsett de instämmanden från sakkunnigt håll, som på enskild väg kommit mig till del, hänvisar jag till uttalanden av Bj. M. Ólsen och av v. Friesen i D, sid. 14.

[2] Rök IV, sidd. 234, 236, 240, 241.

[3] Se Rök IV, sid. 240 och nedan, kap. XIII.

Lika osäkert som det är, om förbindelsen *nn* + ett analogiskt tillfogat *R* någonsin gett *ðR*[1], lika säkert är det, att *nnR* ljudlagsenligt gett *nn*[2]. På den tid, då Rök-inskriften ristades, hade *R* ännu icke i någon ställning övergått till *r*, och det kan alltså icke bliva tal om en utveckling **mąnnr* > **mąðr*. Om man håller sig till kända ljudregler, har man ingen rätt att på denna tid vänta någon annan ljudlagsenlig form än **mąnn*. Formen *mąnR* i Cod. Leidensis har säkerligen ett analogiskt tillfogat nominativmärke. Med dess tillhjälp kan man varken bevisa, att *nnR* på 800-talet ännu icke gett *nn* eller att ett nominativmärke alltid tillagts på analogisk väg. Lika litet framgår nominativmärkets universalitet därav, att det i yngre runinskrifter och i äldre litterär tid införts i största utsträckning[3]. Ingenting är vanligare, än att ljudlagsenliga former hålla sig uppe en tid, men senare helt undanträngas av analogibildningar.

Den omständigheten, att fsv. n.sg. *man* åtminstone i det väsentliga är en analogibildning av ungt datum, kan naturligtvis icke kullhäva vår övertygelse om, att den ljudlagsenliga nominativen på 800-talet lydde *mąnn*. Skulle vi tvivla på, att denna ljudlagsenliga form också levat, borde tvivlen skingras, då vi veta, att iriska avskrifter av den fornnordiska runraden upptaga formen *mann*. Dessutom anträffas denna nominativform i gamla isländska handskrifter. Se S. Bugge, Norges Indskr. m. d. ældre Runer, Indl., sid. 45.

I kap. XI skall jag söka visa, att nytt ljus kan kastas över åtskilliga delar av Rökstens-inskriften, men endast under den förutsättningen, att man fasthåller vid den form n.sg. *mąnn* 'man', som jag i SNF III, 8, sidd. 15 ff. funnit i runförbindelsen **man** (*a* VI).

VIII. an 'han'.

I Rök I, sidd. 33 f. och 38 samt Rök III, sidd. 36 f. uppfattar Bugge runföljden **an** i *a* VI och i *a* VIII som en beteckning av 3:dje pers. pronomen i n.s.m., alltså väsentligen säsom likvärdig med fisl. *hann*. I D, sidd. 15 ff. läser jag (jfr kap. VII) i *a* VI icke **an** utan **man**, men ansluter mig till Bugges uppfattning av **an** i *a* VIII. Dessutom uppfattar jag i C, sidd. 10 ff. och i D. sid. 11 runföljden **an** i *d* II som en beteckning av 3:dje pers. pron. i a.s.m.

Brate, Rök IV, sid. 234 påstår nu, att Bugges uppfattning är betänklig, emedan *h* i pronominet 'han, hon' saknas blott i två runinskrifter från Östergötland. Det försvar för de *h*-lösa formerna, som jag anfört i C, sid. 11, not 2 förbigår Brate med tystnad. Jag ser mig därför tvungen att här upptaga frågan till förnyad diskussion.

Efter Kocks framställning i Ark. XXIV, sidd. 186 ff. och särskilt sid. 188, torde det få anses säkert, att pronominet *hann* ursprungligen är identiskt med got. *jains*. Från början fanns icke något uddljudande *h*, utan detta har senare tillkommit genom kontamination med andra

[1] Av stort intresse i detta sammanhang är formen *mąnR* i Cod. Leid. Se v. Grienberger, Ark. XIV, sid. 102.

[2] Jfr. Noreen, Aschw. Gr., § 229. Den inskränkning, som göres i Aisl. Gr. III, § 267 b torde icke vara behövlig (jfr Kahle, IF, Anzeiger, V, sid. 75) och hänför sig i varje fall ej till någon form av ordet *maðr*.

[3] Se beläggsamlingen i Rök III, sidd. 139 f.

pronomina. Vid vilken tidpunkt pronominet erhöll sitt *h*-förslag kan icke avgöras med säkerhet, då folkvandringstidens och vikingatidens språkliga dokument äro så magra. Men då *h*-lösa former äro rätt vanliga i runskrift och icke ens helt saknas i litterär tid (jfr Bugge, anf. st.), torde man få antaga, att former med och utan *h* länge levde vid sidan av varandra[1]. Brate har själv anfört två former utan *h* från östgötska runstenar, som fått sin ristning senare än Rökstenen. Former med *h* kunna, så vitt jag vet, icke uppvisas från någon runskrift av äldre datum än Rökstenens. Rök-inskriften själv innehåller ingen enda form av 3:dje pers. pron., begynnande med *h*. Det finnes sålunda ingen tillstymmelse till bevis för, att pron. *hann* fått sitt *h*-förslag tillagt redan i början på 800-talet, men väl talrika belägg för *h*-lösa former av yngre datum.

Härtill kommer ännu:

1. att pronominet **an** på båda de ställen, där jag vill finna det, står enklitiskt och kan hava förlorat sitt *h* i yttre sandhi.
2. att Rök-ristaren i *e* I skriver **uaim** (i lönnskrift) i st. f. **huaim**.

Under dessa omständigheter måste jag såsom oberättigat tillbakavisa varje klander av tolkningen **an** = fisl. *hann*.

IX. *a* VI—VII (i)fiaru(m).

Denna runföljd har tolkats på många olika sätt. Icke minst vanligt har det varit att sammanställa den med nsv. 'fjärran'. Men även då så skett, har man icke varit fullt enig om den grammatiska formen.

I D, sid. 17 har jag anslutit mig till en uppfattning, som först uttalats av Bugge och som en tid hysts både av honom och av Noreen. Se Rök II, sid. 14. Enligt denna uppfattning bör **fiaru** förbindas med den föregående runan **i** och utläsas *ī fiarru* 'fjärran'. Detta uttryck är ej belagt, men synes vara fullt riktigt bildat. Lindroth i A, sid. 14 föredrager att förbinda **fiaru** med **m** i *a* VII och läser *fiarrum*. Denna form har ett starkt stöd i den fsv. frasen *nær by oc fierrom*, som anträffas i ett diplom från år 1409.

Då både det föregående **i** och det efterföljande **m** under alla omständigheter finna användning vid bildningen av de angränsande orden, spelar det ingen roll, vilkendera läsningen som väljes. Lindroths läsning har det företrädet att stödjas av ett fornsvenskt belägg, men även Bugges läsning förefaller mig tadelfri.

---

[1] Till en del kunna de *h*-lösa formerna bero på 'halvmål' eller *h*-bortfall vid yttre sandhi.



X. *a* VII **mir hraiþkutum.**

I nära anslutning till Bugges förklaring av namnet *Hreiðgotar* (Rök III, sidd. 44 ff.) har jag i D, sid. 18 översatt runföljden **mir hraiþkutum** med orden 'bland medelhavsfolken'. Brate säger i Rök IV, sid. 236, att denna översättning icke är ägnad att vinna tilltro.

Huvuddelen av min tankegång står sig, oberoende av om jag på denna punkt har bokstavligen rätt eller icke. Säkert är, att östgoterna av nordborna kallades *hreiðgotar* (jfr Bugge, Rök III, sid. 45). Ej heller kan man tvivla på, att nordborna kände östgoterna som ett kristet folk, och då östgoternas makt kulminerade, gällde de helt vist som de främste i kristenheten. Om nordborna använde folkslagsnamnet *hreiðgotar* som liktydigt med 'de kristne' eller 'sydlänningarna' eller 'medelhavsfolken', är detta icke underligare än att muselmännen en tid kallade alla kristna för 'franker' och icke hälften så underligt som att stamfränderna i Sverge envisas att kalla oss östsvenskar för 'finnar'.

XI. *a* VI - - **huaRfurniualtumanurþifiaru**
a VII **mirhraiþkutumauktu**
a VIII **miRanubsakaR**

Sedan jag ovan diskuterat några enskilda förbindelser, som ingå i denna runsättning, skall jag nu gå att söka besvara frågan om betydelsen av den ovanstående frasen.

Det är huvudsakligen i fråga om rungruppen **furniualtum**, som jag har ett tillägg att göra. För övrigt ger jag väsentligen samma översättning som i D, sid. 18. Dock är jag nu mest böjd att uppfatta **auk** som copula och icke som ett relativum med **hraiþkutum** som korrelat[1].

I fråga om runföljden **furniualtum** har jag att taga ställning till ett uppslag, som givits av Einar Pontán.

Pontán har sökt kombinera Vigfussons översättning[2] 'for nine ages' med Lindroths av honom själv förkastade[3], men av mig upptagna tanke, enligt vilken det här är fråga om Kristus, och frågar sig, om **fur niu altum** kan betyda 'för nio århundraden sedan'. Stenen skulle i sådant fall datera sig själv till c. 900 e. Kr.

[1] D, sid. 18 gav jag översättningen **auk tumiR an ub sakaR** = 'över vilkas synder han (nu) sitter till doms'. Denna översättning håller jag fortfarande för möjlig och hänvisar till Vigfussons tolkning *also he judged their cases.* Valet mellan de båda uppfattningssätten kan icke träffas på några rent formella grunder. Allt beror på, om Rök-ristaren betraktade Kristus som en lokal gudom eller som alla människors domare — med andra ord, om han var hedning eller kristen.

[2] Godtagen bl. a. av Bugge i Rök II, sid. 15 och Rök III, sid. 25.

[3] Lindroth, B contra Lindroth, A, sid. 9.

Tanken på att ristaren med uttrycket **fur niu altum** velat angiva en bestämd tidrymd, och att man på denna väg kunde komma till att inskriften avfattats c. 900 e. Kr. är icke helt ny. I Rök II, sid. 24 framhåller Bugge, att bestämningen **fur niu altum** leder oss till tiden för Teoderiks[1] födelse (c. 454), om vi sätta Rök-inskriftens tid till omkring 900, och om vi låta ordet *ald* beteckna en tidrymd av 50 år. Bugge vågar dock icke antaga, att en bestämd tidsbeteckning föreligger.

Både mot Bugges och mot Pontáns förslag till tideräkning kunna allvarliga invändningar göras. Bugge själv framhåller i Rök III, sid. 224, att Rökinskriften icke kan härstamma från en senare tid än förra hälften av 800-talet, ehuru den måste vara yngre än 801. Det förefaller sålunda osannolikt, att ristaren lämnat tidsuppgiften c. 900. Försöken att bestämma den tidrymd, som en *ald* omfattat, vila på alldeles lösa grunder, såsom framgår av variationslatituden 50—100 år. Med Bugges räkning kan jag naturligtvis allra minst försona mig, då jag anser, att här är fråga om Kristus, icke om Teoderik.

Det måste ännu understrykas, att Bugge själv förkastat den tidsberäkning han framlagt, och att Pontán endast med största tvekan ('tanken svindlar') uttalat sina förmodanden.

För att äga någon förhoppning om att kunna fixera den tidrymd, om vilken här är fråga, måste man först veta, huru lång tidrymd en *ald* enligt ristarens tanke omfattade. Ett ögonblick har jag tänkt mig, att man kunde finna någon vägledning i Snorra-Eddans uppgift *ǫld* (*aldir*) *eru átta tigir*, som i detta sammanhang uppmärksammats även av Bugge (i Rök I, sidd. 32 f.) Härmed säges, att en flock av åttio män kallas *ǫld*, och ordet *ǫld* användes sålunda icke som mått på en tidrymd. Men då man vet, vilken makt *fallacia æquivocitatis* ägde över sinnena (jfr. kap. IV), förefaller det icke orimligt, att satsen *ǫld eru átta tigir* ägde något samband med föreställningen, att en människoalder sällan överskred 80 år. På denna osäkra väg kommer man emellertid till ett otillfredsställande resultat, i det 9 × 80 ger 720. Så tidigt som år 720 e. Kr. kan Rökstenen icke vara ristad.

Nu förtjänar det emellertid uppmärksammas, att ristaren i avsnitten *c*, *h*, *i*, *k* bestämt anger, huru lång den tid varit, som legat mellan en fars och en sons födelse. Där omtalas, att en man fått en son vid nittio års ålder. Detta meddelande har synts Brate så överraskande, att han i Rök IV, sid. 250 icke minst på grund av den vunna tydningen förkastar min av andra med bifall mottagna läsning av stycket *k*. Emellertid kunna inga aprioristiska resonemang, om vad som bör eller icke bör få stå på en runsten, undanskymma det faktum, att Rök-ristaren lämnat en sådan uppgift. Vare sig att han härmed velat vinna ett eller flere syften, så har han härmed också angivit den tidslängd för en generation, som närmast inpräglat sig i hans medvetande. Denna tidslängd är 90 år. I ristarens språk synes **fur niu altum** alltså kunna betyda 'för 810 år sedan'.

För det ifrågavarande avsnittet kommer man sålunda till översättningen 'vem som för 810 år sedan blev människa bland medelhavsfolken och som nu sitter till doms över (våra) synder'.

Dateringen 810 stämmer mycket noga med de av Bugge angivna tidsgränserna $801 < x < 850$.

---

[1] Teoderik omtalas i *b* och enligt flere forskares mening även i *a* VI—VIII.

Det förefaller mig icke osannolikt, att Röksteneus ristare, som påtagligen varit nere i Aachen[1] och sett Teoderiks staty, på samma resa fått kännedom om den kristna tideräkningen.

Beträffande utläsningen av orden **fur niu altum** vill jag ännu tillfoga, att jag uttalar *for nīu aldum*, icke *fyr nīu aldum*. Jag stöder mig härvid på de fsv. citaten *for hundradha aarom*, *for mangom arom* (Söderwall I, sid. 269, Bugge, Rök III, sid. 25). Härvid ernås den fördelen, att man icke binder sig vid något påstående angående beteckningen av vokalen *y*.

Då jag, efter att tidigare hava försökt mig på en annan tolkning av **furniualtum**, nu upptagit Vigfussons översättning av dessa ord, innebär det icke något påstående, att alla andra översättningar än Vigfussons vore oriktiga. Jag håller det ingalunda för uteslutet, att ristaren avsiktligt nedskrivit en tve- eller flertydig runföljd och lämnat åt läsarens skön att upptaga vilken av dessa läsningar han vill eller alla läsningarna i tur och ordning. Enligt de för Rökinskriften gällande utläsningsprinciperna var det naturligtvis tillåtet att läsa runsättningen **furniualtum** två eller flere gånger och varje gång med olika uttal.

Mot den av mig tidigare givna tolkningen *forn ī ōaldu(m)* 'fordom i urtiden' anmärker Brate, att adv. *forn* är obestyrkt, och att *úǫld* eljes betyder 'ulykkelig Tid, i hvilken det gaar Menneskene ilde'. Som stöd för adv. *forn* har jag anfört det fgottl. adverbet *lang* 'långt' och har förklarat detta adverb såsom ett dentallöst neutrum av fgottl. *langr* 'lång'. En adverbial bildning, som är möjlig vid fgottl. *langr*, är naturligtvis också möjlig vid det fsv. adj. *forn*, och Lindroth, som redan före mig (alternativt) fattat *forn* som adv. (A, sid. 12) har framhållit, att detta adv. synes leva i värml. *forn* 'häromdagen'. Brates uppgift, att adv. *forn* är ostyrkt, är sålunda i sak missvisande och troligen även bokstavligen oriktigt. För övrigt ligger det ingen vikt på, att man uppfattar *forn* som ett adv. Vid läsningen *huār forn* (eller *forni*?) *ī ōaldum* kan *forn* förstås som nsm av adj. *forn* 'pristinus', ställt som apposition till *huār*.

Den av Brate åberopade, från fisl. kända betydelsen för *úǫld* f., nämligen 'olycklig tid', har också anförts av mig i D, sid. 17, där jag emellertid framhållit, att prefixet *ú-* även har en annan betydelse än den pejorativa[2]. I ingen händelse kan den nämnda betydelsen anföras som skäl emot min läsning *forn ī ōaldu(m)*, ty översättningen 'fordom under en olycklig tid' är oangriplig.

O. v. Friesen, C, sid. 13 (jfr D, sidd. 12 f.) är den förste, som gjort uppdelningen **furn i ualtum**, men han ger översättningen 'gammal i sitt välde', 'grånad i sitt välde'. Torp, sid. 349 har dock gjort den invändningen, att adj. *forn* blott brukas om det som varit men ej mera är. Till en viss grad kunde v. Friesens uppfattning måhända försvaras med en hänvisning till det fsv. verbet *fyrnas* 'åldras'. Men jag kan ej neka till, att användningen av *forn* i betydelsen 'gammal', 'grånad' stöter även mig.

Vill man antaga, att Rök-ristaren under sin vistelse i Aachen insupit mycket av de kristna föreställningarna, kan man måhända vedervaga en tolkning *fōrn ī ōaldu(m)* 'ett offer under en olycklig tid'.

---

[1] Jfr Schück, E, sid. 11 och Brate, A, sidd. 71 ff.

[2] Jag har a. st. betonat den privativa betydelsen hos prefixet *ú-*, men även den förstärkande betydelsen kan åberopas. *Úǫld* f. kan hava betytt 'oöverskådlig tidrymd'.

Det ligger dock ingen vikt på att uppsöka alla tänkbara alternativ, då en tydning, Vigfussons 'for nine ages', numera synes säker.

XII. d I - - - - huarhistʀsiku
d II naʀitu - - - -

Denna runföljd har jag förut behandlat i C, sidd. 1—8. Efter en kritik av Bugges läsning *huar hestʀ sē Gunnaʀ etu* 'var valkyrjans häst finner foder' ger jag läsningen *huar hestʀ Singunnaʀ nāʀ etu* 'var nattvandrerskans häst (= vargen) får föda'.

Ed. Sievers, sidd. 8—9 säger härom: „Dass Bugges Deutung *huaʀ histʀ si kunnaʀ itu* - - - 'wo das Pferd Gunn's (d. h. des Kampfmädchens) Futter sieht' zwar den Grundgedanken richtig getroffen, aber schwere stilistische Bedenken gegen sich hat, scheint mir H. Pipping — — schlagend dargetan zu haben. Ich freue mich constatieren zu können, dass ich auf sein *Sigunnar* auch schon gekommen war, als ich seine Abhandlung erhielt. Sachlich befriedigt Pippings *nār itu* 'Speise erlangt' weit besser als Bugges *sī - - - itu* 'Speise sieht': aber die Worte scheinen mir wieder nicht recht in die Melodie zu passen, und so möchte ich es für das Einfachste halten, das überlieferte *it* zu *iti* 'isst, frisst' zu ergänzen (zum Modus vgl. *grþi* in Str. 3): das genügt dann dem Sinn wie der Melodie. Das Präsens **iti* übrigens ist durch das folgende *liggja* natürlich ebenso gerechtfertigt wie es die Präsentia *si - - - itū* oder *nār itū* auch sein würden".

Beträffande Sievers' försök att på metriska och melodiska grunder emendera Rök-inskriften kan jag blott säga, att om Sievers' metriska teorier stå i en olöslig motsats till den på Rökstenen inhuggna texten, så är denna konflikt farligast för Sievers' teori. I samma anda har en vördad språkforskarveteran uttalat sig i brev till mig. Dessutom tror jag icke, att *etu* utan objekt kunde användas i betydelsen 'beta'. Däremot tager jag naturligtvis med glädje fasta på Sievers' yttranden, enligt vilka min läsning och tolkning av den oändrade texten har avgjorda företräden framför Bugges. Icke minst intressant är meddelandet, att Sievers oberoende av mig funnit läsningen *Singunnaʀ*.

Samma år som Sievers yttrade sig i denna fråga offentliggjorde Brate sin i Rök IV nedlagda tolkning av Rök-inskriften och fasthåller där, sidd. 239 f. vid Bugges tolkning, eventuellt med den modifikationen, att **histʀ kunaʀ** uppfattas som 'stridens häst'.

Sedan Sievers obetingat underskrivit min kritik av Bugges tolkning, vågar jag tro, att den skall hava spelat ut sin roll, trots Brates försök att återupptaga den. Den skruvade ordställningen *hestr sē Gunnaʀ* kan icke försvaras med citat från Ynglingatal, där ordställningen är mycket friare än på Rökstenen: *hestʀ Gunnaʀ* är och förblir en olämplig kenning för vargen: uttrycket 'ser föda' är krystat, jämfört med 'får föda'.

Till Brates kritik av min tolkning har jag att genmäla följande. Användningen av indikativus i den indirekta frågesatsen *huar hestʀ Sinngunnaʀ nāʀ etu* är — trots Brate — ingalunda

betänklig. Jag har i SNF II. 1, sidd. 3 ff. själv strukit under, att en avvikelse från konstruktionen i de övriga indirekta frågesatserna äger rum. Men jag har samtidigt framhållit, att konjunktiven i indirekta frågesatser enligt Nygaard icke var obligatorisk. En inkonsekvens, som icke innebar ett fel, tvekade ristaren ej att införa i sin text, då han därmed vann, att verbet uttrycktes genom dubbelläsning av **naʀ** i **sikunaʀ**. I skrivningen **tualraubr** = *tuāʀ ualraubaʀ* har ristaren ej ens skytt ofullständiga former, då det gällt att genom haplografisk skrivning få fram de önskade magiska siffrorna ur runtecknens summa. Hade han ristat **sikunaʀ na(i)**, skulle hela runräkningen hava kastats över ända. Visserligen skulle han hava fått fram 72 runor i avsnittet *d* I — punkten på *d* III, men i stället hade trolldomen försvunnit från de på sidd. 2 f. omtalade rungrupperna 2, 3, 7, 8. Vid Brates påstående, att dubbelläsning av runföljden **naʀ** är betänklig, behöver jag ej uppehalla mig, utan hänvisar helt enkelt till min framställning i kapitel II.

Angående kenningen *hestʀ Sinngunnaʀ* för vargen, funnen av Sievers oberoende av mig, vill jag ännu tillägga några ord.

Brate synes tro, att min uppfattning är bunden vid Bugges etymologi för fht. *Sinhtgunt*. Detta missförstånd har jag tillbakavisat redan på sid. 12 ovan. *Sinhtgunt*, gudinnan för en av de på natten synliga himlakropparna, var en *kueldriða*, huru hennes namn än må hava uppkommit, och med stöd av den i kapitel IV framlagda substitutionsprincipen kunde *hestʀ Sinngunnaʀ* alltså insättas för *kueldriðu hestʀ*.

Brate förmodar, att fht. *Sinhtgunt* borde motsvaras av ett nordiskt **Sintgund* eller **Settgund*. Jag har dock i C, sid. 8 påpekat, att i förbindelsen *-nhtg-* (> *ntg*) *t* kunde bortfalla likasom *t* i fsv. *funtkar* > *funkar*. Vill man med de flesta ändra fht. *Sinhtgunt* till *Sinthgunt*, förenklas problemet ytterligare. Att namnets andra led i fsv. borde sluta på *-gund*, icke *-gunn*, därför att fht. har *-gunt*, kan Brate icke mena på allvar. Det är dock väl känt, att namnleden *-gund* i fsv. växlar med *gun(n)*, och detta har (a. st.) understrukits av mig genom en hänvisning till Noreen, Aschw. Gr., § 340. 2 b. Jfr ännu Aschw. Gr., § 404 och 404. 1 samt Aisl. Gr. III, § 374.

Min tolkning *hestʀ Sinngunnaʀ* 'nattvandrerskans häst' har godtagits av Nordenstreng i B, redan innan det var bekant, att den funnits även av Sievers.

Även på enskild väg hava instämmanden av vittnesgilla personer kommit mig till del.

XIII. d II - - - **uituakiankunukaʀtuaiʀtikiʀsua**
d III **þalikia** - - -

I D, sid. 11 har jag utläst de fyra första runorna som *wītu* = 3. ppl. av verbet *vīta* 'frammana'. Beträffande förekomsten av detta verb har jag hänvisat till Falk-Torp, Et. Ordb. och till Rietz, men då dessa hänvisningar, att döma av Rök IV, ej funnit nödigt beaktande, är jag tvungen att här anföra fullständiga citat ur de nämnda skrifterna samt även från annat håll.

Falk-Torp, Et. Wb. II, sid. 1374: Kausative bed. hat auch anord. *vîta* (Vǫluspâ) 'verzaubern, beschwören' (schw. dial. *vîta* dass.) < **wîtian*.

Falk-Torp, Et. Ordb. II, sid. 443 a: Kausativ betydning har ogsaa oldn. *vîta* (Vǫluspâ) 'fremmane' (sv. dial. *vîta* i s. bet.) < **wîtian*.

Hyltén-Cavallius, Wärend och Wirdarne I, sid. 214: Således när gladan ses fara i luften tros hon kunna 'vitas bort', att hon ej gör skada på höns och kycklingar, i fall någon till henne ropar: — — —

Rietz, Svenskt dialekt-lexicon, sid. 816, b: *Vita* 3. v. a. tjusa, förgöra, trolla på, med trolldom sätta på, skaffa fram. 'Vita bort vargar', säges om de s. k. kloke, som genom några hemliga medel laga, att vargarne fly. 'Vita på, vita fram', genom signeri förorsaka något ondt. Sm., vg., dls. Hyltén-Cavallius — — omtalar huru gladan 'vitas bort'.

Av de sistnämnda citaten framgår det med full tydlighet, att svenska språket äger ett verb *vita* med grundbetydelsen 'påverka genom trolldom'. Man kan *vīta* dels för att mana fram trolldomsobjektet, dels för att skaffa det ur vägen. Objektet synes företrädesvis vara ett rovdjur, och bland dessa rovdjur nämnas *gladan* och *vargen*. Som en stående förbindelse citeras uttrycket *vita — vargar*, i vilket allitterationen erbjuder ett stöd för minnet.

Var och en, som läst min uppsats i SNF III. 8, har kunnat tillgodogöra sig dessa uppgifter med ledning av min hänvisning till Falk-Torp och till Rietz. Men i Rök IV. sid. 240 klandrar Brate, att jag tolkat **uitu** som pret. av *vīta* 'frammana', *churu* Fritzner *blott känner betydelsen 'ilægge nogen Bøder eller Pengestraf'* och Vigfusson *'to fine, sconce, mulct'* [1].

Jag kan tänka mig, att Brate icke gillar Falk-Torps tolkning av *vitti* i Vsp. 22. Men jag vet ej, vad jag skall tro, då Brate synes påstå, att ett ord, som är känt från svenska dialekter, bl. a. i Västergötland och Småland, icke får anlitas vid tolkningen av Rökstensinskriften, blott därför att detta ord i den ifrågavarande betydelsen ej är belagt hos Fritzner eller Vigfusson Påståendet är så mycket mera förvånande, som trolleriets ordförrad säkert är urgammalt.

Särskild vikt måste man naturligtvis fästa vid den omständigheten, att *vita vargar* 'genom trolldom påverka vargar' är ett stående uttryck. Enligt den av mig givna tolkningen är objektet till **uitu** = *uīttu* pronominet **an** 'han', och detta pronomen syftar just på **histʀ sikunaʀ**, d. v. s. 'vargen'.

I det jag ännu hänvisar till vad jag tidigare sagt om upprepad läsning av runor eller runföljder (kap. II) samt om pronominet **an** 'han' (kap. VIII), fasthåller jag obetingat vid det väsentliga av den läsning och tolkning jag givit i D, sidd. 11 ff. Jag vill blott tillägga, att man vid sidan av de s. 13 framlagda alternativen

uīttu ą̄ ᶏngi ąn
uīttu ą̄ uēttuᶏngi ąn
kan tänka sig en tredje läsning
uīttu ą uᶏngi ąn 'honom (vargen) lockade ut på fältet — — —

[1] De kursiverade orden äro ordagrannt citerade

samt att man naturligtvis bör läsa *ǫngi, uēttuǫngi, uǫngi*, om man vill beteckna, att det yngre *i*-omljudet ännu ej inträtt pa Rök-ristarens tid. Om fsv. *vænge* n. 'fält' 'inhägnad mark' se Ortnamnen i Älvsborgs län XI, sid. 126 och Söderwall II, sid 1041.

Sönderdelningen, transkriptionen och översättningen av hela första momentet i *d* blir salunda:

þat|sakum|tualfta huar histʀ|

sikunaʀ|
naʀ|itu|
uitu|a|
u aki|an kunukaʀ|tuaiʀ|tikiʀ|suaþ|a|likia

þat sāʒum tualfta, huar hestʀ Sinngunnar nāʀ etu; uīttu ą̄ uǫngi ąn kunungaʀ tuaiʀ tiʒiʀ suāð ą̄ liggia.

Det har jag skådat för det tolfte, var nattvandrerskans häst (= vargen) *får föda; han har lockats ut på (strids)fältet av tjugo konungar, som ligga där.*

Det 'fält' eller den 'inhägnade plats' (*vængi*), om vilken det är fråga, var naturligtvis ett stridsfält. Man kan givetvis också läsa (jfr D. sid. 13):

— — **huar|histʀ|sikunaʀ**
naʀ|itu|
uitu|a|
uitu aki|an

— — *huar hestʀ Sinngunnaʀ nāʀ etu, uīttu ą uēttuǫngi ąn* — — —

— — var nattvandrerskans häst får föda; han lockades ut på slagfältet — —

För egen del håller jag i själva verket denna läsning för den bästa [1], men da jag befarar, att en och annan kan stöta sig vid, att runan **u** på detta sätt kommer att läsas tre ganger, har jag omnämnt även läsningen *uǫngi*. I sak vinnes på denna väg samma resultat.

Den enda invändning, som enligt mitt förmenande kan göras mot min tolkning är, att objektet **an** icke följer omedelbart efter verbet *uīttu*. Orsaken till denna ovanliga ordföljd är påtagligen den, att ristaren genom sin omkastning av orden kunnat använda runorna **itua** tva gånger, vilket icke hade blivit möjligt, om **an** införts på sin rätta plats.

[1] Denna läsning ger också en av förklaringsgrunderna till att ristaren mot vanligheten dubbelskrivit en runföljd (**itu**). Se ovan sid 6.

Ifall man läser *uittu ą ąngi ąn*, blir orsaken till den ovanliga ordföljden ej förklarad, ty om ristaren velat skriva blott dessa ord, hade han lika väl kunnat begagna den vanliga ordföljden och skriva

uituanaki = *uittu ąn ą ąngi*

Ett av de skäl, som förmått mig att föredraga läsningen *(uētt)uąngi* framför *ąngi* ligger just däri, att blott de förstnämnda läsningarna lämna en förklaring till den föreliggande ordföljden. En annan fördel är naturligtvis, att ordet *(uētt)uąngi* '(slag)fältet' omedelbart uttrycker det, som sammanhanget kräver. Läser man *ąngi* 'äng' måste ordet uppfattas som en kenning '(vargens) äng' = slagfältet, vars förled är underförstådd och blott anges genom sammanhanget.

Härmed vill jag ingalunda bestrida, att kenningar av denna art funnits[1]. Tvärtom har jag i D, sid. 12 påpekat, att en sådan kenning föreligger i Atlamǫl 69 (73): 3—4

i kné gengr hnefe, ef kuister þuerra

Näven sjunker i knät, när [dess] kvistar (= fingrarna) *förtvina.*

För riktigheten av denna tolkning har jag ur samma dikt anfört kenningen *ilkuister* 'sulkvistarna' d. v. s. 'tårna'.

Brate, Sämunds Edda, Stockholm 1913, sid. 364 anmärker, att jag icke utrett naturgrunden för bilden. Jag hade icke trott, att detta skulle behövas. Det är väl självklart, att den, vars fingrar förtvinat, misströstar om att kunna använda sin hand med framgång och därför modlöst låter näven sjunka i famnen vid tillfällen, då en man med friska fingrar griper till vapen. Bilden skall måla den maktlöshet, som blir följden, om ens släktingar falla undan. Lika väl som släktingar liknas vid kvistar, som skjuta ut från ett stamträd — en ständigt återkommande bild — lika väl kunna de liknas vid fingrar, som skjuta ut från en hand.

XIV. d IV - - satintsiuluntifia
d V kurauintura - - - -

I Rök IV ansluter sig Brate till den tolkning, som Bugge givit redan i Rök I, och ger följaktligen översättningen 'sutto på Seland i fyra vintrar'. För min del kan jag icke godkänna denna tolkning. Formen **satint**, 3ppk. av *sitia* har intet tillräckligt stöd i fgotl. *bierint* (Rök I, sid. 57, Rök III, sid. 67), sålänge det är osäkert, om denna form företräder ett uttal med *-nt*. Tanken på att **nt** i **satint** vore en beteckning för *n* (Rök III, sidd. 67 f.) måste avvisas, emedan Rökinskriften visar flere belägg för slutljudande *n* tecknat med **n** och icke med **nt**. Jag nämner

[1] Kenningar, vilkas ena led betecknas genom sammanhanget, kunna icke likställas med verkligt enledade s. k. 'halvkenningar'. Om dessa senare se t. ex. Sperber, Ark. XXVI, sidd. 276 ff.

uarin i *a* II och **saman** i *a* V. Förbindelsen **goldind** i *g* får naturligtvis ej åberopas i detta sammanhang, då tolkningen av dessa runor är omstridd.

I anslutning till den hos Ekholm i SNF VII. 2, sidd. 61 ff. lämnade framställningen kan man överväga möjligheten av ett dialektalt *t*-inskott mellan enkelt *n* och *s*. Men sammanställningen **faikiansunu** i *a* II visar, att Rök-ristaren atminstone icke kände detta inskott i yttre sandhi.

Även den tolkning, som jag givit i C, sidd. 13 ff. går icke helt fri från invändningar, men jag måste fasthålla vid, att jag genom den tagit två viktiga steg i rätt riktning.

Ljudföljden **ulunti** har jag likställt med rsv. **ōlundi* = fvn. *úlyndi*. Betydelsen för detta ord har jag fastställt med stöd av *úlund* f. 'Uvenlighed. Uforligelighed' (Fritzner[II], III, sidd. 766 a) och förekomsten av en sidoform *úlyndi* har jag styrkt med en hänvisning till *mislyndi* 'Vægelsind' (Fritzner[II] II, sid. 711, b). Jag hade då ännu icke observerat, att substantivet *ōlyndi* n. 'uhaatt, illynde' i själva verket är belagt i DN III, 246 : 5, sid. 208 och finnes förtecknat hos Hægstad-Torp, sid. 493 a. Jag översätter *ōlyndi*, av Rökristaren uttalat *ōlundi* (utan *i*-omljud) med 'fejd', ett ord som ju från början betyder 'fiendskap'. Jfr Tamm. Et. ordb., sid. 188, Falk-Torp. Et. Wb., sid. 210.

På rätt väg tror jag mig också hava varit, då jag i runföljden **-ints** velat spåra 3ppk. av ett reflexivt eller mediopassivt verbum. Mot utläsningen **satints** = *sattinz* kunna dock en del invändningar göras. Fastän medio-passiver på *-sk* äro ytterst sällsynta i fsv. runskrift[1], frågar man sig dock, om icke *sattins(i)k* borde ansättas som normalform på Rökstenens tid. Trots min argumentering i C, sid. 15 är det mellan **n** och **s** liggande **t** icke alldeles lätt att förklara — snarast finge man väl tänka på ett dialektiskt *t*-inskott mellan enkelt *n* och *s* vid inre sandhi. Jfr ovan, radd. 3 ff.

Åtskilliga svårigheter kunna undanrödjas, om man lyckas finna ett lämpligt mediopassivum av ett verb, som styr dativ-objekt[2]. Ett sådant verb är *týna* 'fördärva', 'mista'. Se Wimmer Oldnordisk Læsebog, V[II], sid. 297, Fritzner[II] III. sidd. 737 f. Fritzner anför visserligen några stöd för konstruktionen *týna* 'fördärva' med ack. De direkta stöden äro dock alla hämtade från unga källor (Flovents saga, Heilag.). Som ett indirekt stöd kunde kanske anföras frasen *þeir hugdu at jall væri tyndr* i Flatöboken II, 319 : 19. Men mot dessa få fall stå en mängd, i vilka *týna* konstrueras med dat. både i betydelsen 'fördärva' och i betydelsen 'mista'. Under dessa omständigheter synes det mig riktigast att återföra mediopassivet *týnast* 'omkomma' (flerfaldigt belagt hos Fritzner) på grundformen *týna sér* (**sēʀ*) och detta så mycket mera, som dativen *sér* i rent reflexiv betydelse är belagd i frasen *týna sér sialfr* 'begå självmord'. Se Landnáma III : 8, Islendinga Sögur I, Kbhvn, 1829, sid. 148.

Den bästa läsning jag för tillfället vet att föreslå är denna:

s atin
tints|i|ulunti

(*huariʀ tuaiʀ tigiʀ kunungaʀ*)'*s ättin tȳnz ī ōlundi* (*fiagurra uintura*)
— *vilka tjugo konungar, som omkommit i en fyraårig fejd.*

[1] Brate—Bugge, Runverser, sid. 117; Noreen, Aschw. Gr., § 570, anm. 2.

[2] Jfr. Brate—Bugge, Runverser, sid. 117; M. Olsen, Fordomtima, II, sid. 22, not. 1

Rent sakligt sett ansluter sig denna sats förträffligt till den tidigare uppgiften om tjugo konungar, som ligga på slagfältet och lockat fram vargen. Jag emotser en del invändningar av formell natur, men finner dem ej avgörande.

Beteckningen **tints** = *tȳnz* är alldeles korrekt, då **i** är ett i runskrift vanligt tecken för *y* (Rök III, sid. 129). På Rök-stenen finnes intet säkert fall av *y*, tecknadt med **u**, men åtminstone ett fall, i vilket långt *y* är tecknat som andra ättens tredje runa (**i**), nämligen **nit** = *nýtt* i *e* III. Se ovan sid. 15.

Synnerligen betänkligt torde det icke vara att operera med den synkoperade formen *'s* av relativ-pronominet *es* — icke ens om man i *e* II vill förstå rungruppen **is** som den osynkoperade formen av samma pronomen. De båda formerna växlade säkert med varandra efter satsrytmikens fordringar och kunde användas om vartannat av en ristare, som ville beteckna magiska tal och därför var tvungen att än hoppressa, än töja på sin text.

I viss mån anmärkningsvärd är användningen av verbet *ēgha* som hjälpverb. Men vi måste ihågkomma, att fallet ingalunda är enastående, i det att fisl. *eiga* ej sällan begagnades vid bildningen av tempus plusqvamperfectum. Fritzner II I, sid. 298, mom. 9 anför satserna: *þat er við áttum mælt, svá sem hann átti skilit, sem þú áttir eiða opt svarða.* Den sistnämnda frasen erbjuder det största intresset, emedan den ingår i Atlakuiða (32) och sålunda företräder ett ålderdomligt språkbruk[1].

En invändning kan dock göras på denna punkt. I frasen *sem þú áttir eiða svarða* står verbet *eiga* ännu på gränsen till de självständiga verben, i det *eiða* rent grammatikaliskt sett framträder som objekt till *áttir*, icke till en form av verbet *sueria*. Däremot visar frasen *es āttin tȳnz* (< **tȳnt sér*) en hos verbet **aiʒa* redan fullbordad övergång till hjälpverbens kategori — alldeles som i fraserna *þat er við áttum mælt* och *svá sem hann átti skilit.*

Från den äldsta litteraturen kan jag sålunda icke anföra några fullt exakta motsvarigheter till konstruktionen *es āttin tȳnz.* Men det förtjänar beaktas, att betingelserna för uppkomsten av en sådan konstruktion mycket tidigt voro för handen.

Synnerligen lärorika äro Gerings belägg för *hafa* använt som hjälpverb i Eddan (Wb. spp. 379—384). Sida vid sida finner man där konstruktionstyperna:

heldr hefr þú nú mik dvalþan Hrbl 123.
es hefk þik vǫpnom veget Fm 4.

Med stöd av dessa belägg och det nyss citerade stället i Atlakuiða kunna vi sammanställa tre typer, som förekommo samtidigt i Edda-språket:

hann átti eiða suarða
hann hafði eiða suarða
hann hafði eiða sorit

[1] I detta sammanhang vill jag även påminna om satsen *Tha en han hempn at* (= *hempnat*) *eyger* i den yngre handskriften av G. L. I 'Guta lag och Guta-saga', sid. 8, not 8 har jag i denna fras velat spåra inflytande från latinet, men det är möjligt, att formen *hempnat eyger* är äkta gottländsk.

Härvid kunde kompromissbildningen

hann átti eiða sorit

knappast undvikas.

Uppkomstmöjligheterna för konstruktionen *es ātti tȳnz* skapades synbarligen samtidigt med typen *hann hafði eiða sorit*. Denna sistnämnda typ är, som sagt, företrädd i Eddaspråket, och, trots frånvaron av direkta belägg, kan man svårligen bestrida, att den förekommit även i Rökristarens språk.

En invändning, som jag väntar mot min översättning, är, att relativa pronominet (*'s*) synes vara överflödigt enligt fornspråkets syntax, även om det i nsv. är obligatoriskt i motsvarande satsställning. Men fornspråket använder i stor utsträckning pron. *es* även i sådana fall, där det kunde hava utelämnats, utan att meningen därigenom blivit en annan. Se t. ex. Gering, Vollständiges Wörterbuch zu den Liedern der Edda, Halle, 1903, spp. 220 f.

XV. d V - - **nabnum** - -

Denna form, d.pl. av fsv. *nam(p)n* n. 'namn', har ofta anförts som bevis för en utveckling urg. *mn* > urn. *bn*. Se t. ex. Noreen, Aschw. Gr., § 226, P. Gr. III, § 58, sid. 95. Detta bevis är emellertid ohallbart, ty Rökstenens **nabnum** kan utläsas *nampnum* och uppfattas som det äldsta belägget för fsv. *p*-inskott mellan *m* och *n*. Om detta inskott se t. ex. Noreen, Aschw. Gr. § 332. 1, Kock, Ark. XVI, sidd. 258 ff. och XIX, sidd. 90 f. Enligt Kock skulle man på östgötskt område närmast vänta en växling nsg. *nampn*, dpl. *namnum*, men utjämning inom paradigmet har naturligtvis kunnat förekomma.

Mitt förslag att i *d* V läsa *nampnum* finnes tidigare omtalat hos Rolf Pipping, Erikskrönikans ljudlära, Åbo, 1919, sid. 98.

XVI. d VIII - **birnaʀ** -.

Då inskriften är skadad på detta ställe, har man ej med säkerhet kunnat avgöra, om den rätta läsningen är **airnaʀ** eller **birnaʀ**. Se Rök III, passim. Magnus Olsen och E. Sievers vilja läsa **biarnaʀ**, påtagligen med införande av en textändring.

Brate, som läser **birnaʀ** (Rök III, sid. 271), anser, att denna skrivform företräder uttalet *Bernaʀ*. Jag håller det icke för uteslutet, att **birnaʀ** utlästes *Birnaʀ*. Dativen **skialti** i *c* har brytningsdiftongen *ia* som lån från genetiven **skialdaʀ*[1], och omvänt kan en genetiv **Birnaʀ*

[1] Kock, D, sid. 273 tänker sig, att **skialti** möjligen uttalats *skioldi* — en mening, som jag håller för alldeles ogrundad.

hava bildats genom lån av rotvokalen *i* från dativen *Birni*, som hos appellativet 'björn' hade ett starkt stöd i n.pl. **birniʀ*. Mellan *u*-stammarnas brokiga böjning i samnordisk tid och det starkt utjämnade paradigm, som möter oss i den äldsta litterära fornsvenskan, lag säkert en böjningstyp, som utmärkte sig genom vacklande vokalisation.

XVII. Styckena f—g.

Det är företrädesvis i dessa avsnitt, som ristaren tillämpat den i kap. IV beskrivna substitutionsprincipen. Upprepande det redan sagda, vill jag framhalla, att enligt den nämnda principen en runa hörande till den äldre runraden kan sättas i stället för en runa av den yngre raden, såsnart det finnes någon ordform, i vilken de båda runorna ägde samma funktion[1]. Jag skall här nedan uppräkna de substitutioner, som förekomma i *f—g*, och för varje gång tillfoga ett nyckelord, som förklarar substitutionen.

Äldre runraden	Yngre runraden	Nyckelord
g	**k**	**dagʀ** ~ **takʀ** 'dag'
w	**u**	**waʀ** ~ **uaʀ** 'var'
o	**u**	**for** ~ **fur** 'for'
e	**i**	**es** ~ **is** 'som'
d	**t**	**wald** ~ **ualt** 'makt'
d	**þ**	**gud** ~ **kuþ** 'gud'

Om man ännu tager i betraktande, att kvistrunan i *f* utan tvivel bör läsas som **þ**[2], samt att runan **i** på goda grunder kan antagas hava funnits på gränsen mellan *f* och *g*[3], torde det vara klart, att man på fullt metodisk väg kan komma till följande transkription av texten:

Står: **sagwmogmeniþadhoaʀigold(i)gaoaʀigoldindgoanaʀhosli**
Läs: **sakumukminiþathuaʀikultikauaʀikultinþkuanaʀhusli**

Denna transkription avviker från Brates i Rök III och IV blott med hänsyn till den 12:te runan från slutet. Här transkriberar Brate **d** med **t**, medan jag för **d** insätter **þ**.

Innan jag går att referera och försvara min läsning och tolkning av *f—g*, måste jag med några ord ange, varför jag icke till alla delar kan godkänna någon tidigare given tolkning.

Till en början må anmärkas, att jag anser mig helt kunna se bort från Bugges tolkning i Rök II, sidd. 41 ff., då Bugge själv övergivit den i Rök III. Läffler i C, sidd. 200 ff. bygger väsentligen på Rök II, men har gjort ett lyckligt nytt fund, då han tolkar **oaʀi** som

[1] Jfr Brate, Rök III, sidd. 285 ff.
[2] Se Pipping, D, sid. 22 och ovan, sid. 9.
[3] Jfr ovan, sid. 2.

waʀi. Med nöje må ännu antecknas, att Läffler här opererar med haplografi i rätt stor utsträckning och bl. a. dubbelläser en följd av tre runor (**oaʀ**). Bugges läsning och tolkning i Rök III, sidd. 124 ff. kan jag icke förena mig om, då han ser sig nödsakad att göra ett språng från slutet av *g* till mitten av raden *e* III. Denna rad läses sedan icke en gång till slut, utan den runa, som står närmast avsnittet *g*, överhoppas och betraktas blott som en pekesticka, syftande mot avsnittet *h*. Frasen *vera und kuánar húss líni* = 'födas' är för övrigt fullkomligt okänd.

Brates läsning *guldinn* (i Rök III och Rök IV) stöter redan på den formella svårigheten, att runföljden **kultint** icke får läsas *guldinn*, eftersom namnet *Varin(n)* i *a* II skrives **uarin**, icke **uarint**. Jfr ovan sidd. 29 f. om runföljden **satint** i *d* IV[1]. Något nödtvång att antaga inkonsekvent skrivbruk hos ristaren föreligger ej, ty, såsom jag visat i D, sidd. 3 ff. och 31 f., kan man läsa:

huaʀ|ikultika|uaʀi| |tinþ|kuanaʀ|husli
|ikulti|
huāʀ Ingoldinga uāʀi Ingoldi tȳnð kuānaʀ husli

'vem av Ingvalds ättlingar som gått förlorad för honom genom ett hustruoffer'.

Mot denna tolkning gör Brate i Rök IV, sid. 246 följande invändningar:

'Utom betänkligheten i fråga om den antagna dubbelläsningen kan ifragasättas, om Ingvalds ättling kunnat sägas om en kvinna, om dottern kunnat framställas som tillhörig fadern, sedan hon överlåtits åt mannen, vidare synes skäl saknas att omnämna något, som enligt rådande sed var självfallet, och som gammalt minne kunde den nyss avlidnes änkas bränning icke betraktas'.

Betänkligheten i fråga om dubbelläsning av en runföljd är, som jag klargjort i kap. II, fullkomligt ogrundad, och jag vill särskilt påminnas om, att Läffler (C, sid. 201) i avsnittet *g* dubbelläser en följd av tre runor, medan jag i detta samma avsnitt ingenstädes förutsätter en haplografi, omfattande mera än två runor.

Brate ifrågasätter, 'om Ingvalds ättling kunnat sägas om en kvinna', men synes ej heller våga bestrida, att så kunnat vara fallet.

Det tredje inkastet gäller frågan, om dottern kunnat framställas som tillhörig fadern, sedan hon överlåtits åt mannen. Detta inkast måste jag tillbakavisa som avgjort ogrundat. Det finnes säkra bevis pa, att blodsbandet ansågs starkare än äktenskapsbanden. Vi veta, att blodsbandet kunde tvinga en kvinna att taga sin mans liv, om han dräpt någon av hennes släktingar[2].

[1] I Rök III, sid. 293 anmärker Brate mot sin egen tolkning, att den kräver olika tydning av runföljden **igold** (**ikult**) i *f* och i *g*.

[1] Guðrún tog sin man Atles liv, emedan han mördat hennes bröder (Atlakuiða, Atlamól). I Vǫlsunga saga förråder Signý sin man Siggeir åt sin broder Sigmund samt åt dennes och sin egen son Sinfiǫtle för att därigenom hämnas på Siggeir, som dräpt hennes fader och nio av hennes bröder. För att göra hämnden ännu grymmare och fullständigare offra Guðrún och Signý till och med de söner, som de fått med den man, som vågat kränka deras ätt. Signý skydde ej ens att göra sig skyldig till blodskam för att skänka sin fäderneätt en man, som kunde utkräva hämnd på den äkta mannen.

Under sådana omständigheter synes det mig alldeles självklart, att hon räknades och räknade sig till faderns släkt, icke till mannens.

I D, sid. 5 har jag framställt den meningen, att den tilldragelse, som hugfästs genom *f—g*, är ett änkeoffer. Brate invänder nu, att skäl saknas att omnämna något, som enligt rådande sed var självfallet. Denna invändning synes mig icke välbetänkt. En mäktig kvinna, hörande till en inflytelserik släkt, kunde icke följa sin man i döden, utan att därvid utvecklades en betydande och ovanlig stat. Även om änkans bränning eller högläggning var påbjuden genom allmän sed, hindrade detta icke, att hennes bortgång vållade en häftig sorg hos hennes föräldrar och syskon. Att veka hjärtans suckan under ödets hårda slag kunde finna ett uttryck också på den kalla runhällen, därom vittnar inskriften över *Roþiauþ* på Ardrestenen n:r IV: **to : unk fran : ofurmakum** 'hon dog ung från sina små'[1].

Slutligen anmärker Brate, att en nyss avliden änkas bränning icke kunde betraktas som ett gammalt (kursiverat av mig) minne. Men vem har talat om ett gammalt minne? Det är solklart, att runföljden **mini** betecknar en 'minnesvärd tilldragelse', och att det kan vara fråga om tilldragelser av mycket färskt datum. Härom vittnar episoden **þat sakum tualfta**, där presensformerna **naʀ** (enligt Bugges tolkning **si**), **likia** visa, att det är fråga om en strid, som utkämpats så nyligen, att liken ännu tänktes liggande ute på fältet, ett rov för vargen. (Annorlunda Rök III, sid. 94.)

Lika bestämt, som jag måste tillbakavisa åtskilliga invändningar, som Brate gjort mot min tolkning av *f—g*, och lika bestämt, som jag vidhåller, att Brates läsning och tolkning **goldind** = **kultint** = *guldin(n)* är otillåtlig, lika starkt önskar jag understryka, att ingen i högre grad än Brate gjort sig förtjänt om tolkningen av *f—g*. Vid uppställandet av den substititionsregel, som jag formulerat i kap. IV, utgår jag från uppslag, som givits av Brate i Rök III, sidd. 285 ff., och flertalet ordformer i *f—g* har jag upptagit oförändrade från Brate. Särskilt vill jag understöda Brates förklaring av dativen **husli** (Rök III, sidd. 294 f., Rök IV, sid. 245). Det enda, som här är osäkert, är valet mellan utläsningarna *hūsli* och *hōsli*. Det kyrkliga ordet fisl., fsv. *hūsl* 'hostia' torde vara inlånat från västgermanskan[2] och lämnar ingen upplysning om den på inhemsk botten uppvuxna motsvarigheten till got. *hunsl* n. 'offer'.

XVIII. nirʀ eller niþʀ?

Läsningen av första radens sista runa i avsnittet *c* är omtvistad. Enligt Bugge, Rök I, sidd. 72 och 89, Rök II, sid. 5 och Rök III, sidd. 103 och 106 föreligger runan **u**. Däremot anse O. v. Friesen och Magnus Olsen, att det ifrågavarande runtecknet bör utläsas som **l**.

Det kan naturligtvis ifrågasättas, i vilken utsträckning de anförda litteraturverken äro byggda på verkliga händelser. Men även om de äro helt uppdiktade, avspegla de säkerligen troget sin tids uppfattning av plikterna mot fäderneätten.

[1] Pipping, Skrifter utg. af K. Hum. Vet. Samf. i Uppsala VII. 3, sidd. 24 och 26.

[2] Jfr Rök III, sid. 128, not 1, Frank Fischer, Die Lehnwörter des Altwestnordischen, sid. 24.

Brate intager en förmedlande ståndpunkt och håller Bugges läsning för möjlig. Se härom Rök III, sid. 103 och Rök IV, sid. 242. På sistnämnda ställe åberopar Brate bl. a. ett i brev gjort uttalande av mig. För detta uttalande önskar jag här lämna en utförlig motivering.

Vid ett besök i Statens Historiska Museum i Stockholm i augusti 1912 gjorde jag följande iakttagelser på den därstädes förvarade avgjutningen av Rökstenen.

De tre runraderna i avsnittet *e* begränsas till höger av en ram, som utan tvivel en gång bildat en oavbruten linje.

Den del av ramen, som avslutar den tredje raden, har av gammalt blivit observerad, men har i allmänhet uppfattats som ett tecken för runan **i**. Se Rök I, sid. 78, Rök II, sid. 39, Rök III, sidd. 113 och 149. I SNF III. 8, sidd. 19–24 har jag uttalat som min mening, att den förmenta runan **i**, som står ytterst till höger i *e* III, intet annat är än en del av ramstrecket och att den saknar varje ljudvärde. I Rök III, sid. 111, not 1, sid. 226 och Rök IV, sidd. 243 och 255 har man inslagit en medelväg, i det man betraktar den ifrågavarande linjen som ett ramstreck, men samtidigt antager, att detta ramstreck har ljudvärdet *i*.

De avbildningar av Rökstensinskriften, som offentliggjorts i Rök I, II, III och IV visa icke, att runraden *e* II till höger avslutas med ett ramstreck[1], men denna linje framträder fullt tydligt på avgjutningen.

Den sista runan till höger i avsnittet *e* I har, som sagt, av några lästs som **u**, av andra som **l**. Bistaven på den omtvistade runan börjar vid huvudstavens topp och når icke ned till runradens baslinje, men den siktar så tydligt mot toppunkten av den ram, som till höger avslutar *e* II och *e* III, att man ej kan tvivla på, att här en gång förelegat en oavbruten ram, som begränsat avsnittet *e* på högra sidan. Just på det ställe, där linjen nu är defekt, föreligger en upphöjning i stenen. Mahända har detta framskjutande parti varit jämförelsevis lätt tillgängligt för skadegörelse eller erbjudit svårigheter vid huggningen.

De här beskrivna iakttagelserna demonstrerade jag i augusti 1912 för fullt vittnesgilla personer, som i allo bekräftade dem.

Av det sagda torde framgå, att den sista runan i *e* I i enlighet med Bugges förslag bör utläsas som **u**. Vid upplösning av den för *e* I gällande chiffern skall **u** ersättas med **þ**, och vi få sålunda fram Bugges läsning (**ni**)**þ**(**R**) 'avkomling'.

Om man med v. Friesen och Olsen läser sista runan i *e* I som **l**, d. v. s. vid upplösning av chiffern som **R**, fås den vida sämre läsarten (**ni**)**R**(**R**).

XIX. umisum.

Denna runföljd uppträder dels i *a* V, skriven med vanliga runor, dels i *e* II, skriven med lönnskrift (**rhfþrh**). Tydningen av lönnskriften är given av mig i D, sidd. 25 ff. och godtagen av Brate i Rök IV, sid. 244.

[1] Fr. Burg, sid. 136 har därför antagit, att detta ramstreck saknas.

Umisum i *a* V har redan i Rök I, sidd. 29 f. uppfattats som d. pl. av ett adj., likvärdigt med fvn. *ýmiss* 'ömse', och denna uppfattning har vunnit allmän anslutning. För min del har jag dock i D, sidd. 7 f. och 28 f. sökt visa, att spörsmålet icke kan avfärdas fullt så enkelt, som man trott. Om man med Falk-Torp, Et. Ordb. II, sid. 465 anser *ýmiss* uppkommet ur förbindelsen *ī miss*, kan **umisum** ej hänföras till detta adjektiv. Ty i Rökinskriften finnes intet säkert exempel på ljudet *y* tecknat med **u**, men väl finnas flere fall, där **i** måste anses stå som tecken för långt *y*. Se ovan, sidd. 31 och 34. Annorlunda ställer sig problemet, om *ýmiss*, såsom Kock[1] antagit, som förled har det förstärkande prefixet *ū*-. Då kan man med Kock utläsa **umisum** som *ūmissum*, ty ingenting talar emot att kvarstående *i* på Rökristarens tid ännu ej verkat omljud[2]. Översättningen **a umisum manum** 'från olika män' (Rök IV, sid. 255; jfr Rök I, sid. 91, II, sid. 9, III, sid. 150) är även tillfredsställande.

Något mera invecklat ställer sig problemet i *e* II. Efter **umisum** följa måhända två punkter (Rök III, sid. 111) och därpå runorna **is**. Sedan komma i *e* III runorna **atun**.

Enligt v. Friesens föredöme (A och Rök III, sid. 113) utläser Brate i Rök IV ramen till höger om *e* III som **i**, varigenom man får fram ordet **iatun** 'jätte'. Denna läsning kombineras av Brate med det av mig funna **umisum**. Brate får alltså fram satsen **umisum is iatun** 'för än den ene än den andre är han en jätte'. Härmed skall åsyftas *Vilin*, vars födelse omtalats som en glädjande tilldragelse.

För mig framstår Brates tolkning som oantaglig. Den vilar på förutsättningen, att ordet **iatun** 'jätte' på 800-talet kunnat användas som ett berömmande epitet för en människa. Emellertid voro jättarna fordom likställda med leda troll. Jätten som symbol för en välgörande kraft är en senare tiders skapelse.

Mot min ståndpunkt i denna fråga kan icke anföras, att *iǫtunn*, *iatun* i fornspråken kunde användas som öknamn (Bugge, Ark. II, sid. 164, Brate-Lundgren, sid. 144). Ty öknamnen innehöllo ofta allt annat än älskvärdheter. Se Lidén, SNF I, 1, sid. 17.

Det finnes överhuvud ingenting, som framtvingar läsningen **iatun**, ty ramen behöver naturligtvis ej läsas som *i*. Likasom i D, sidd. 27 ff. är jag böjd att läsa **umisum** (:) **isatun**. Den tolkning jag givit av denna runsättning är naturligtvis mycket osäker. Frasen **si burin i satun** 'fötts i Sätun' förefaller ej fullt naturlig, och ackusativen kan knappast försvaras med den av mig framdragna parallellen *verða borinn í þenna heim*[3]. Härtill kommer, att betydelsen 'constans' för adjektivet **ōmiss* är konstruerad, icke belagd. Trots det band, som därigenom lägges på förklaringen av fvn. *ýmiss*, fsv. *ȳmis*, är jag numera benägen att sammanställa formen **umisum** med detta adjektiv.

Runförbindelsen **umisum : isatun** synes mig hava till uppgift att beteckna Vilin såsom arvtagare till ett gods *Tun*, som i flere led tillhört familjen. Svårigheten ligger egentligen i valet mellan de talrika läsningar, som synas föra till samma mål.

Under den icke osannolika förutsättningen, att fsv. *ymsom* betytt icke blott 'växelvis' (Söderwall II, sid. 1074) utan också 'i sin tur' får man omedelbart fram läsningen *ūmissum es ā Tūn* 'han som i sin tur äger Tun'.

[1] Kock, Umlaut und Brechung, sid. 105.
[2] Kock, Umlaut und Brechung, sidd. 63 f.
[3] Dessa anmärkningar hava framställts av Björn M. Olsen i ett brev av den 11/2 1912



Det kan löna mödan att lägga märke till, att fisl. *es* i äldre texter kan uppträda skenbart pleonastiskt[1]. Gering, Vollständiges Wörterbuch zu den Liedern der Edda, sp. 220 anför som exempel härpå satsen

nio rǫstom es þú skylder neþarr vesa HHv 16³,

där *es* icke kräver någon direkt motsvarighet vid översättning till ett modernt sprak.

Om man läser:

umisum is atu *ūmissum es ãttu Tūn*
tun

finner man sålunda översättningen: 'de, som i tur och ordning ägde Tun', eller något friare: 'i tur och ordning ägde de Tun', varvid 'de' naturligtvis får anses syfta på Vilin och hans fader.

Vidare kan man läsa:

umisum
umis
is a tun

'den ene ättemannen åt den andre, som äger Tun'.

Mot denna tolkning kan dock invändas, att Vilins fader därvid antages leva och besitta en gård. Härigenom lägges ett obekvämt tvång på tolkningen av andra partier av texten, vilka synas peka på, att Vilins fader var nittio år, när Vilin föddes, och att Vilin i sin tur var farfar till den fallne Vamod. Bättre är översättningen: 'åt den ene ättemannen den andre, som äger Tun'.

Slutligen kan man läsa:

umis
umisum is atu d. v. s.
tun

ūmiss (*niþʀ burinn*) *ūmissum* (*niþium*) *es ãttu Tūn* 'växelvis en ätteman åt dem, som ägt Tun' eller något friare: 'en ny ätteman till de många, som förut ägt Tun'.

Trots de många haplografier, som denna läsning förutsätter, väljer jag den med förbigående av de tidigare nämnda alternativen.

Vilket *Tun* eller *Tuna* som åsyftas, därom har jag ännu ingen mening. Naturligtvis är det också möjligt att uppfatta *tūn* som ett appellativum. Men då Vilins arvegard i stycket *h — i* kallas *þorp* (se nedan), ser det ut, som om antingen *tūn* eller *þorp* vore ett nomen proprium. I det sammanhang, där ordet *þorp* förekommer, synes mig ett appellativum bäst försvara sin plats. Jag uppfattar därför *Tūn* som ett nomen proprium.

[1] På förklaringen till denna företeelse skall jag här icke inlåta mig.

XX. Styckena e — h — i — k.

Redan i E och F har jag uttalat som min mening, att dessa avsnitt böra läsas i följd. Ovan, sidd. 3 f. har jag visat, att anmärkningsvärda sifferförhållanden sammanbinda serien *h—i—k*, i det runtecknens summa i densamma utgör 2 × 24 = 48. Avsnittet *h* bindes vid *e* därigenom, att den sista runan i *e* har en typ, som alls icke användes i *a*, *b*, *c*, *d*, *f*, *g*, men är allena härskande i *h*. Såsom Bugge anmärker i Rök III, sid. 134 bör denna runa uppfattas som en peksticka med syftning mot *h*. Men Bugge har säkert orätt, då han tror, att denna peksticka saknar ljudvärde och får överhoppas.

De tio sista runtecknen i *e* böra (se ovan, sid. 15) uppfattas som chiffer för **nit** = fisl. *nýtt*. Denna form är tydligen en asn av adj. *nýr* 'ny' eller av *nýtr* 'nyttig'. Tidigare har jag omnämnt blott det förra alternativet, men anser numera, att det senare bör föredragas.

Inskriften i *h* är förut riktigt utläst som **sakumukmini** (M. Olsen, Rök III, sid. 119) **þur** (Läffler, C, sid. 214). Läffler spårar i **þur** gudanamnet *Þórr*, och Bugge, Rök III, sid. 121 upptager denna tanke. Bugge fattar dock **þur** som en dativ och finner här svaret på frågan **uaim si burin niþʀ traki**. Emellertid förefaller det ganska osannolikt, att guden Tor skulle kallas *drengr*, och såsom jag visat i C, sidd. 23 f., utgör avsnittet *k* en viktig del av svaret på den nyssnämnda frågan. Det ligger då nära till hands att antaga, att runföljden **þur** icke betecknar ett avslutat ord utan blott början av ett längre ord. Brate i Rök III, sidd. 297 ff. och Rök IV, sidd. 248 och 255 förbinder **þur** med lönnskriften i *e* III och får därigenom fram kvinnonamnet **þurun**, Thorun. Men han begår därvid åtskilliga fel.

1. Han inskjuter avsnitten *f*, *g* och *h* emellan början och slutet av raden *e* III.

2. Han hoppar över den sista runan i *e* III och betraktar den som en peksticka utan ljudvärde.

3. Han läser lönnrunorna i *e* III bakfram, ty då alla runor i *e* III äro uppochnedvända, måste man tänka sig stenen uppochnedvänd och sedan läsa från vänster till höger. Brate läser från vänster till höger på den upprättstående stenen.

I D, sid. 5 hade jag ännu ej fått klart för mig alla bristerna i Brates läsning, men i E och F har jag redan rättat misstaget. Upptagande Brates tanke, att runföljden **þur** bildar förleden av ett namn, förde jag denna runföljd tillsammans med runorna **biari** i avsnittet **i**.

Innan jag går vidare i diskussionen av styckena *e* — *h* — *i* — *k*, åligger det mig att nämna några ord om en tolkning av *i* — *k*, som givits av v. Friesen i D, sid 14. v. Friesen upptager utan förändring min läsning och tolkning av *k*, d. v. s. **ul niruþʀ** = *ōl nīrōðʀ* = 'födde (honom) nittioårig' och ser med mig häri en del av svaret på frågan **uaim si burin niþʀ traki**. Men avsnittet *i* läser v. Friesen **sibi uiauari** 'Sibbe i Vi'. Denna läsning kan dock svårligen vinnas på strängt metodisk väg, ty, såsom Brate anmärker i Rök IV, sid. 250, kan man väl kombinera **bi** med det runkors, över vilket det står, och **a** med det följande runkorset, men måste då läsa **bi** före det första runkorset och **a** före det andra. På denna, riktigare väg kommer Brate till läsningen **bisiauiuari**, som han dock förkastar, emedan han icke vågar antaga, att lönnrunorna uti *i* och *k* skola läsas från vänster till höger.

Det skäl, på grund av vilket Brate förkastat den av honom själv försöksvis gjorda förbättringen av v. Friesens läsning, är naturligtvis icke hållbart, da all skrift på Rökstenen bör läsas i riktningarna vänster—höger, uppifrån - nedåt. Läsningen **bisiauiuari** är i själva verket i metodiskt avseende nagorlunda tillfredsställande. Därmed är dock ännu ingenting sagt om den översättning, som Brate själv ger av denna runföljd. Brate tolkar **auiuari** som *øy(j)væri* 'öbon'. Men det synes mig mycket osäkert, om ordet 'ö' som förled i en sammansättning, vars andra led börjar med ett ljud i konsonantisk funktion, på Rökristarens tid kunde skrivas **aui-**. Transkriptionen *øyjværi* med konsonantiskt *i* mellan *y* och *v* är i varje fall oriktig, men ej heller ett sonantiskt *i* synes mig väl motiverat på denna plats och vid denna tid. Brate har synbarligen också haft en känsla härav, då han i sin transkription *øy(j)væri* sätter *j* inom parentes. Men om här ej fanns något *i* eller *j* i uttalet, varför skulle ristaren då hava skrivit ett **i** mellan de båda **u**-na?

Läsningen av stycket *i* erbjuder i själva verket en svårighet, som icke framträder inom något av de övriga styckena. Den bestämda regel, enligt vilken skriften alltid bör läsas i riktningen vänster—höger och uppifrån—nedåt, ger oss här icke all den ledning vi behöva. Utan att bryta mot denna regel kan man nämligen läsa på många olika sätt.

Jag hänvisar till den schematiska teckning av fälten *i* och *k*, som finnes avbildad i C, sid. 17, och som för andra gången meddelas här nedan. Om vi beteckna korsen uti *i* (toppytan) med A, B, C, då man börjar läsningen i vänstra övre hörnet, och med ∀, ꓭ, Ɔ, då man börjar läsningen i högra nedre hörnet, ser det till en början ut, som om man kunde läsa på följande olika sätt.

1. **bi** + A + **a** + B + C + **ri** = **bisiauiuari**
2. **biari** + A + B + C = **biarisiuiua**
3. **biari** + Ɔ + ꓭ + ∀ = **biariauiuis**

Alternativet 1. har, som nämnts, refererats av Brate i Rök IV, sid. 250, men övergivits av honom själv. Alternativet 2. har valts av ingen. Alternativet 3. har valts av Bugge i Rök II och III, av Läffler i C, av Brate i Rök III och IV, av Bj. M. Ólsen, och av mig överallt, där jag yttrat mig i frågan. I själva verket tala kraftiga skäl för valet av alternativet 3.

Ställd inför alternativet 1., frågar man sig, varför runorna **ri** ej ställts vågrätt efter eller under det tredje korset. Såsom de nu äro uppställda — i en båge, som syftar tillbaka mot **bi** + **a** — har man svårt att tro, att de alls icke skola förbindas med **bi** + **a**.

Inför alternativet 2. frågar man sig, varför runorna **ri** ryckts onödigt långt från **bi** + **a** och icke ställts upp mellan de övre armarna på det tredje korset.

Väljer man alternativet 3., finner man uppställningen av runorna **ri** helt naturlig. Å ena sidan syftar den båglinie, som går genom dessa runor, tillbaka på **bi** + **a**, å andra sidan pekar den framåt mot högra nedre armen på korset C, eller just den arm, med vilken läsningen av Ɔ + ꓭ + ∀ skall begynna. Jfr mina tidigare uttalanden i C, sidd. 22 f.

Ständigt väljande alternativet 3, har jag i C, sidd. 23 f., D, sidd. 1 f. samt E och F tolkat stycket *i* sålunda, att **biari** uppfattats som ett mansnamn (eller som andra leden av ett mansnamn) i n.sg., varvid jag för *i* + *k* fick läsningen

-biari aui uīs(s) ōl nīrōðʀ

'Farfarsfadern -biari den vise födde (Vilin) vid nittio års ålder'.

Namnet *Biari* hade utlästs redan av Läffler i B, sidd. 12 f., adjektivet *uīs(s)* av Bugge i Rök II, sidd. 60 ff. (Jfr. Rök III, sidd. 143 ff. och sidd. 150 f.), dock i annan syntaktisk förbindelse.

Beträffande *aui* 'farfarsfadern' vill jag ännu framhålla följande. Det torde få anses som tämligen allmänt erkänt, att de nordiska språken ägt en maskulin *-an*-stam **auan-* med betydelsen 'ättefader på minst två leds avstånd'. En mycket nära släkting är got. *-awô* f. 'Grossmutter', och befryndat är även latinet *avus* m. 'farfar', 'morfar', hos Ovidius även 'ättefar'. Till denna stam **auan-* hava en del forskare fört både fisl. *afi* 'farfar' och *ái* 'farfarsfar'. Så göra Läffler, Ark. III, sidd. 188 f., Kock IF V, sidd. 164 f., Noreen, Aisl. Gr. III, § 227 och väl även Torp i Wortschatz, sidd. 22, om han ock uttrycker sig något reserverat beträffande *ái*. Schagerström i Ark. III, sid. 138, anm. och Bruckner i P. Gr. II II, sid. 58 skilja fisl. *ái* från stammen **auan*, v. Grienberger, Untersuchungen zur gotischen Wortkunde, Wien 1900, sid. 3 och Pipping Gramm. Stud., sid. 12 härleda fisl. *afi* ur stammen **aðan-*. Men det torde, som ovan antytts, vara svårt att uppleta någon, som icke härleder antingen fisl. *afi* 'farfar' eller *ái* 'farfarsfar' från stammen **auan*. Och även de, som hänföra blott *afi* 'farfar' till stammen **auan*, torde medge, att denna stam, likaväl som latinets *avus*, kan hava förenat den allmännare betydelsen 'ättefar' med den speciellare betydelsen 'farfar'.

Enligt en av mig i 'Grammatiska studier' (jfr Xenia Lideniana, sidd. 168—172) uppställd regel måste stammen **auan* i förlitterär tid förlora sitt *u* i de flesta kasusformer, emedan *u* föll intervokaliskt framför nasalerad vokal. Det är möjligt, att *u* ljudlagenligt bevarades i n.sg., där ändelsevokalens nasalitet kan hava gått förlorad före *u*-bortfallets tid. Ingenting synes heller framtvinga antagandet, att intervokaliskt *u* i ställning framför stabil (icke-synkoperande) nasalvokal fallit så tidigt som i början på 800-talet. Huru man än ställer sig till mina teorier för *u*-bortfallet, och vilketdera av orden *afi* eller *ái* man än vill återföra till stammen **auan*, torde man svårligen kunna bestrida, att det på Rök-ristarens tid bör hava funnits ett svagt maskulinum **aui* med någon av betydelserna 'farfar', 'farfarsfar', 'ättefar', eventuellt med alla dessa betydelser.

I E och F har jag fört lönnrunorna **þur** i *h* tillsammans med runsättningen **biari** i stycket *i* och på detta sätt fått fram namnet **þurbiari**. Da namnet *Þorbiorn* är belagt, och *Biorn* är en sidoform till *Biari*, synes namnet *Þorbiari* icke vara otänkbart. Det är i alla fall icke belagt, och man bör därför hava andra uppdelningsmöjligheter i tankarna. Det förtjänar då påpekas, att **þur** i *h* och **bi** uti *i* kunna förenas till ordet **þorþi** (dat. sg.), varvid personnamnet **þurbiari** krymper ihop till **ari**.

På denna väg får man genom sammanställning av lönnrunorna i *e* III med styckena *h* — *i* — *k* runföljden

nitsakumukminiþurbiariauiuisulniruþʀ

nȳtt sāʒum ung minni þorþi : Ari aui uīss ōl nīrōðʀ

'Som ung skådade jag en för gården gagnelig, minnesvärd tilldragelse: ättefadern Ari de vise födde (Vilin) nittioårig'.

Särskilt tilltalande blir läsningen **aui**, om man översätter detta ord med 'farfarsfadern'. Därigenom får man fram stamtavlan *Ari — Uilinn — Uarinn — Uāmōðʀ*, som sammanknyter inskriftens slut med dess början.

Mot Bj. M. Ólsens läsning *Biari ī Øyiu is* 'Biari i Øy är det' har jag i D, sid. 30 invänt, att beteckningen *Biari i Øy* verkar osannolik, då sonen Vilin säges vara född i *Sǣtūn*. Denna anmärkning tager jag nu tillbaka, då jag ej längre läser ordet *Sǣtūn* i avsnittet *e*[1]. Däremot kan jag ej frigöra mig från intrycket, att satsen *Biari ī Øyiu is* är väl kort avhuggen, isynnerhet i jämförelse med frasen *Uilin(n) is þat.*

Den från Läffler. C, sid. 194 hämtade läsningen *Biari ī Øyiu* är i flere avseenden frestande, i synnerhet om man i enlighet med ett av mig i C, sid. 24 framställt alternativt förslag tolkar hela runsättningen **biariauiuis** som **biari i auiu uis** *Biari ī Øyiu*[2] *uīs(s)*. Brate har i Rök IV, sid. 249 tolkat *Øy* som likvärdigt med *Visingsö*. Det ligger så nära till hands att återföra namnet *Visingsö* till *Biari uīss*. Efter mönstret *spakr* 'vis' ~ *spekingr* 'vis man' kunde man väl till adjektivet *víss* bilda ett subst. *vísingr*[3].

Trots allt detta håller jag dock fast vid min läsning *Ari aui uīss*, ty jag lägger synnerlig vikt på den möjlighet att fast sammanknyta inskriftens olika stycken, som läsningen *aui* medför.

Då det är en omstridd fråga, huruvida konsonantiskt *u* någonsin allittererat med vokal[4], vågar jag ej påstå, att namnen i stamtavlan

Ari — Uilinn — Uarinn — Uāmōðʀ

bildade en allittererande serie[5].

Jag medger, att den svaga formen *uīsi* måhända vore mera tillfredsställande än den starka formen *uīss*, men, såsom jag redan framhållit i C, sid. 24, förekommo även starka former av adjektiviska binamn. Tillnamnen *skiálgr* och *miðlangr* anföras av F. Jónsson i Heimskringla I, sidd. 333 och 363, *glámr* och *smiǫrblindr* av Kahle i Ark. XXVI, sid. 165.

---

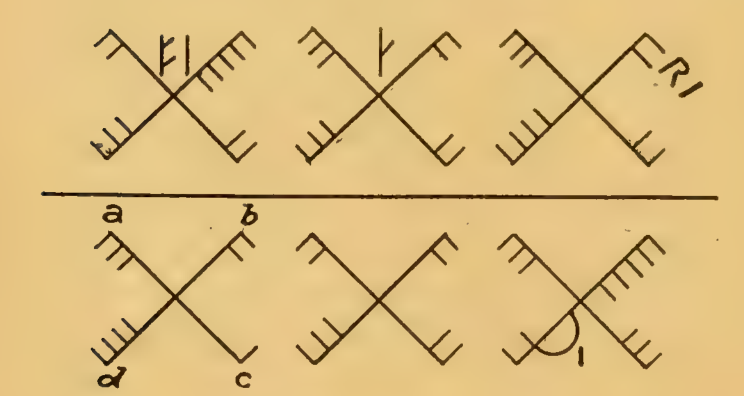
[1] Dessutom har Bj. M. Olsen i brev av den 11/2 1912 påpekat, att *Sǣtūn* kan hava varit en gård, belägen 'i Øy'.

[2] Numera vore jag benägen att läsa *Auiu* utan omljud.

[3] Annorlunda om Visingsö Hellquist, Svenska ortnamn på *-inge*, sidd. 169 och 230.

[4] Se Erik Noreen, SNF III. 5.

[5] Om allitterationen *Uilinn — Uarinn — Uāmōðʀ* se Rök I, sid. 76 och Rök III, sid. 279.



Anm. till vidstående avbildning: Bokstäverna *a*, *b*, *c*, *d* läsas naturligtvis icke på runstenen, utan äro ditsatta med hänsyn till texten i SNF II. 1, där bilden förut är tryckt.

XXI. Rökstensinskriften med oupplöst lönnskrift.

		Antalet runor:
a I	**aftuamuþstantarunaʀþaʀ : ·**	22
a II [1]	**(i)nuarinfaþifaþiʀaftfaikiansunu**	(1) + 29
a III	**sakumukminiþathuariaʀualraubaʀuaʀintuaʀ**	39
a IV	**þaʀsuaþtualfsinumuaʀinumnaʀtualraubr**	36
a V	**baþaʀsamanaumisumanum · þatsakumana**	21 + 11
a VI	**rthuaʀfurniualtumanurþifiaru**	28
a VII	**miʀhraiþkutumauktu**	18
a VIII	**miʀanubsakaʀ**	12

[1] första runan (i) är icke särskilt betecknad, utan sammanfaller med inskriftens ram.

		Antalet runor:
b I	**raiþiaurikʀhinþurmuþistiliʀ**	27
b II	**flutnastrantuhraiþmaraʀsitiʀnukaruʀa**	36
c	**kutasinumskialtiubfatlaþʀskatimarika**	36
d I	**þatsakumtualftahuarhistʀsiku**	28
d II	**naʀituituakiankunukaʀtuaiʀtikiʀsua**	34
d III	**þalikia · þatsakumþritauntahuariʀt**	7 + 24
d IV	**uaiʀtikiʀkunukaʀsatintsiuluntifia**	33
d V	**kurauinturatfiakurumnabnumburn(i)** [1]	30 (+ 1)
d VI	**ʀfiakurumbruþrum · ualkaʀfimraþulfsu**	16 + 15 + aþ
d VII	**niʀhraiþulfaʀfimrukulfsuniʀhaislaʀfimharuþ**	42
d VIII	**ssuniʀkunmuntaʀfimbirnaʀsuniʀ ·**	29
d IX	? — — — — — — — — — ?	?

[1] Sista runan *i* är icke särskilt betecknad, utan sammanfaller med inskriftens ram.

		Antalet runor:
f	**sagwmogmeni 3|4** [1] **adhoaʀigold(i)** [2]	23 + (1)

[1] En runa med tre kvistar åt vänster och fyra åt höger. (Se ovan, sid. 9).

[2] Runan (*i*) avnött, eller ock bör ramen mot *g* läsas som *i* (se ovan, sid. 2).

		Antalet runor:
g	**gaoaʀigoldindgoañaʀhosli**	24
e I	**airfbfrbnhnfinbantfanhnu** [1]	24
e II	**ʀtrakiuilinisþat · rhfþrh** [2] **: is**	16 + 6 + 2
e III	**atunuilinisþat + oossoosss** [3] $\frac{1}{1}$ [4]	14 + 10

[1] Vid läsningen av *e* I bör varje runa ersättas med sin efterträdare i alfabetet.

[2] Vid läsningen av runsättningen **rhfþrh** bör varje runa skjutas tillbaka tre steg inom alfabetet.

[3] 2 **o** + 2 **s** betecknar andra ättens andra runa, 2 **o** + 3 **s** andra ättens 3:dje runa.

[4] Bråken i *e* och *h* beteckna kvistrunor. Täljaren anger antalet bistavar, som utgå åt vänster, nämnaren antalet bistavar, som utgå åt höger.

			Antalet runor:
h	$\frac{2}{5}\ \frac{2}{4}\ \frac{3}{6}\ \frac{3}{2}\ \frac{1}{3}\ \frac{3}{2}\ \frac{3}{6}\ \frac{1}{3}\ \frac{2}{3}\ \frac{2}{2}\ \frac{2}{3}$ [1]	$\frac{\text{aaabbbaaabb}}{\text{aaabbbbb}}$ [2]	30

[1] Några av desssa kvistrunor äro skadade, varför de införda siffrorna delvis bero på (M. Olsens) konjekturer.

[2] Av typografiska skäl betecknas här kvistrunan $\frac{1}{1}$ med *a*, när den är rättvänd, och med *b*, när den är uppochnedvänd.

		Antalet runor:
i	**b i a r i** $\frac{2}{4}\ \frac{3}{2}\quad \frac{2}{3}\ \frac{3}{2}\quad \frac{2}{3}\ \frac{2}{5}$ [1]	11

[1] Siffrorna i dessa bråk fås genom avläsning av antalet kvistar på korsarmarna. Vid läsningen tänkes hela fältet svängt så, att den korsarm, som står närmast efter **ri** kommer att stå i vänstra övre hörnet. Sedan tagas armarna medsols inom varje kors, varvid tva närliggande armar bilda täljare och nämnare i samma bråk. Först läses naturligtvis det kors, som står mest till vänster på den uppochnedvända bilden (korset med **ri**), sedan korset med **a** och sist korset med **bi**.

		Antalet runor:
k	$\frac{3}{2}\ \frac{1}{4}\quad \frac{2}{2}\ \frac{2}{3}\quad \frac{3}{5}\ \frac{3}{2}$ [1] **þ ʀ**	7 [2]

[1] Siffrorna i dessa bråk fås som i fältet *i* genom avläsning av antalet kvistar på korsarmarna. Fältet är rättvänt på stenen, varför man omedelbart gör början i vänstra övre hörnet.

[2] Se ovan sidd. 3 f. Runan **þ** tages icke med i kalkylen, emedan dess huvudstav sammanfaller med en av korsarmarna.

XXII. Rökstensinskriften med upplöst lönnskrift.

a I |aft|uamuþ|stanta|runaʀ|þar : ·

a II |in|uarin|faþi|faþiʀ|aft|faikian|sunu

a III sakum|uk|mini|þat|huariaʀ|ualraubaʀ|uaʀin|tuaʀ|

a IV |þaʀ|suaþ|tualf|sinum|uaʀin

numnaʀ|tua(ʀ)

|ualraub(aʀ)

a V baþaʀ|saman|a|umisum|

manum ·|þat|sakum|ana

a VI rt|huaʀ|fur|niu|altum

man|urþi|fiaru

a VII m

miʀ|hraiþkutum|auk|tu

a VIII miʀ|an|ub|sakaʀ

b I raiþ

þiaurikʀ|hin|þurmuþi|stiliʀ

b II |flutna|strantu|hraiþmaraʀ|sitiʀ|nu|karuʀ|a|

c kuta|sinum|skialti|ub|fatlaþʀ|skati|marika

d I þat|sakum|tualfta|huar|histʀ|siku

d II naʀ|

naʀ|itu

uitu|a

uituaki|an|kunukaʀ|tuaiʀ|tikiʀ|sua

d III þ|a|likia|·|þat|sakum|þritaunta|huariʀ|t

d IV uaiʀ|tikiʀ|kunukaʀ|s|atin

tints|i|ulunti|fia

d V kura|uintura

at|fiakurum|nabnum|burni

d VI ʀ|fiakurum|bruþrum|·|ualkaʀ fim|raþulfs

|su

d VII niʀ|hraiþulfaʀ|fim|rukulfs

sunið|haislaʀ|fim|haruþ

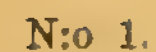
d VIII s|suniʀ|kunmuntaʀ|fim|birnaʀ|suniʀ|·

d IX ? — — — — — — — — — —?

f |sakum|uk|mini|þat|huaʀ|ikulti

g ka|uaʀi| |tinþ|kuanaʀ|husli

ikulti



e I **sakum|uk|mini|uaim|si|burin|**
|niþ

e II **ʀ|traki|uilin|is|þat|·|umis|**
|umisum|:|is

e III **|atu|**
|tun|uilin|is|þat|+|nit|

h **|sakum|uk|mini|þur**

i **bi|ari|aui|uis|**

k **|ul|niruþʀ|**

XXIII. Rökstensinskriften i fonetisk transkription.

Aft Uāmōð stąnda rūnaʀ þāʀ; en Uarinn fāði faðiʀ aft faiʒiąn sunu.

Sāʒum ung minni þat, huariaʀ ualrauƀaʀ uāʀin tuāʀ þāʀ, suāð tualf sinnum uāʀin numnaʀ tuāʀ ualrauƀaʀ, bāðaʀ sąmąn ą ūmissum mąnnum.

Þat sāʒum ąnnart, huāʀ for nīu aldum mąnn urði fiarrum mēʀ hraiðgutum, auk dømiʀ ąnn oƀ sakaʀ.

Raið Þiaurīkʀ, hinn Þormōði, stilliʀ flotna, strąndu Hraiðmaraʀ, sitiʀ nū garuʀ ą gota sīnum, skialdi oƀ-fœtlaðʀ[1]*, skati Māringa.*

Þat sāʒum tualfta, huar hestʀ Sinngunnaʀ nāʀ etu; uīttu ā uēttuąngi ąnn kunungaʀ tuaiʀ tiʒiʀ, suāð ą liggia.

Þat sāʒum þrettāunda, huariʀ tuaiʀ tiʒiʀ kunungaʀ's āttin tȳnts ī ōlundi fiaʒurra uintura at fiaʒurum nampnum, burniʀ fiaʒurum brøðrum: Ualkaʀ fēm Rāðulfs suniʀ, Hraiðulfaʀ fēm Ruʒulfs suniʀ, Hąislaʀ fēm Haruþs suniʀ, Gunnmundaʀ fēm Birnaʀ suniʀ — — —

Sāʒum ung minni þat, huāʀ Ingoldinga uāʀi Ingoldi tȳnð kuąnaʀ hūsli.

Sāʒum ung minni, uaim sē burinn niðr drœngi — Uilinn es þat — ūmiss ūmissum, es attu Tūn—Uilinn es þat.

Nȳtt sāʒum ung minni Þorpi: Ari aui uīss ōl nīrøðʀ.

Många detaljer i den fonetiska transkriptionen äro osäkra och böra underkastas diskussion, men denna diskussion kan ej föras, utan att flere av grundfrågorna i den urnordiska grammatiken upptagas till förnyad behandling. Transkriptionen fyller i alla fall den uppgiften att på ett kortfattat sätt giva läsaren en föreställning om den grammatiska analys av inskriften, som ligger till grund för min översättning.

---

[1] Jfr Rök III, sid. 52 och nyl. dial. *fässlo* 'bärrem' < **fatilōn*.

XXIV. Rökstensinskriften i översättning.

Efter Vamod stå dessa runor, men (hans) fader Varin målade dem efter sin åt döden hemfallne son.

Som ung skådade jag (d. v. s. gravstenen[1]) en minnesvärd tilldragelse, (jag såg,) vilka de två krigsbyten voro, (som togos så,) att två krigsbyten, båda på en gång, togos tolv gånger från olika män.

Jag skådade för det andra, vem som för nio generationer (9 × 90 = 810 år) sedan blev människa fjärran bland medelhavsfolken, och som (nu) sitter till doms över (våra) synder.

Teoderik den djärve, sjömännens hövding, red fordom på Medelhavets strand, Märingarnas furste sitter nu rustad på sin gångare med skölden fjättrad vid (armen).

Jag skådade för det tolfte, var Sinngunns häst (= vargen) får föda; han har lockats ut på slagfältet av tjugu konungar, som ligga där.

Jag skådade för det trettonde, vilka tjugu konungar, som omkommit i en fyraårig fejd, (tjugu konungar) med fyra namn, söner till fyra bröder: fem Valkar, söner till Radulv, fem Reidulvar, söner till Rugulv, fem Haislar, söner till Harud, fem Gunnmundar, söner till Biorn. — — —

I min ungdom skådade jag en minnesvärd tilldragelse, (jag såg,) vem av sina ättlingar Ingvald förlorade genom ett hustruoffer.

I min ungdom skådade jag en minnesvärd tilldragelse, (jag såg,) vilken kämpe, som fått en ättling — Vilin är det — en ny ätteman till de många, som (förut) ägt Tun — Vilin är det.

I min ungdom skådade jag en minnesvärd tilldragelse, gagnelig för gården: Farfarsfadern Ari den vise fick en son vid nittio års ålder.

Inskriftens mening blir i allt väsentligt oförändrad, om man med Vigfusson (och Pipping, E, F.) uppfattar **sakumuk** som likvärdigt med fisl. *segiumk* (eller fsv. **sághumk*) 'jag förtäljer'. Se ovan, sidd. 17 f.

[1] Det underförstådda ordet är neutr. pl. *kumbl*, se ovan sidd. 17 f.

Litteratur.

ATS I, Stockholm, 1864, sidd. 58 och 116. Bautil (J. Göransson), Stockholm, 1750, n:r 913. Erik Brate: A. Rökstenen och Teoderikstatyn i Aachen, Eranos XV, 1915, Uppsala, 1916, sidd. 71—98. B. Östergötlands runinskrifter, granskade och tolkade. Tredje häftet, Stockholm, 1918, sid. X och sidd. 231—255 (cit. Rök IV). C. Rökstenstolkning, SHT, Göteborg, februari 1919. D, se Bugge, Rök III. Erik Brate (och Sophus Bugge), Runverser, ATS X. 1, 1887—1891, sidd. 306—312. Broocman, se von Friesen, B, sid. 43. Alexander Bugge, se Rök III, sid. 94. Sophus Bugge: A. Tidskrift for Philologi og Pædagogik VII, sidd. 329, 332, 337, 341 f., 345, 352; VIII, sidd. 201, 204; IX, sid. 112, København, 1866—1871. B. Norrœn fornkvæði, Kristiania, 1867, sid. 396 a. C. Aarboger for nordisk Oldkyndighed, 1870, sid. 193. D. Tolkning af Runeindskriften på Rökstenen i Östergötland, AST V, Stockholm, 1878 (cit. Rök I). E. Om Runeindskrifterne paa Rök-stenen i Östergötland og paa Fonnaas-Spænden fra Rendalen i Norge, KVHAAH, n. f. 11: 3, Stockholm, 1888 (cit. Rök II). F. Bidrag til den ældste Skaldedigtnings Historie, Kristiania 1894, sid, 65. G. *uilinisþat* paa Rökstenen, Ark. XVI, Lund, 1900, sidd. 321—340. H. Oversigt over Videnskabs-Selskabets Møder i 1901, Kristiania, 1902, sid. 2. I. Det K. norske Videnskabers Selskabs Skrifter, 1901 (Trondhjem, 1902), N:r 4, sid. 13. K. Svenska Fornminnesföreningens tidskrift XI, Stockholm 1902, sidd. 123 f. L. Oversigt over Videnskabs-Selskabets Møder i 1907, Kristiania, 1908, sid. 1. M. Der Runenstein von Rök in Östergötland, Schweden. Nach dem Tode des Verfassers herausgegeben — — — durch Magnus Olsen unter Mitwirkung und mit Beiträgen von Axel Olrik und Erik Brate, Stockholm, 1910 (cit. Rök III). Joh. Bureus[1], Monumenta Sveo-Gothica hactenus exsculpta, n:r 5 (se Rök I, sid. 215 och Curio, företalet). Fritz Burg, Held Vilin, Ark. XVI, Lund, 1900, sidd. 135—146. H. Curio, se Verelius. U. W. Dieterich, Runen-Sprach-Schatz, Stockholm & Leipzig, 1844, passim. Algot Friberg, se Rök II, sid. 58, Brate-Bugge, Runverser, sid. 310, Läffler, C, sidd, 197 och 209 ff. Otto von Friesen: A, se Noreen, B, sid. 494. B. Rökstenen, Svenska Turistföreningens årsskrift, Stockholm 1906, sidd. 42—55. C. Runorna i Sverige, Grundlinjer till föreläsningar vid sommarkurserna i Uppsala 1907, Uppsala, 1907, sidd, 12—15. D. Runorna i Sverige, Fordomtima, skriftserie, utgiven av Oskar Lundberg, I, sidd. 11—14. E. Runenschrift, Reallexicon der germanischen Altertumskunde — — — von Johannes Hoops, IV. 1, Strassburg (1915), 1918, sidd. 32 f., 35 ff., 51. J. Göransson, se Bautil. K. A. Hagson, se Läffler, B, sid. 9, not. 2 och C, sid. 191. Hans Hildebrand, Svenska folket under hednatiden, Stockholm, 1866, sid. 90 ff. O. F. Hultman, Finländska bidrag till svensk språk- och folklifsforskning, Helsingfors, 1894, sid, 96, not. 1. Axel Kock: A. Till frågan om Rökstensinskriftens språk, Ark. XIV, Lund 1898, sidd. 247—258. B. Svensk ljudhistoria, Lund, 1906— , pas-

[1] Bureus' planscher har jag icke sett.

sim. C. Umlaut und Brechung im Altschwedischen, Lund, 1911—1916, passim. D. Ark. XXXIII, Lund 1917, sidd. 269—274. E. Altnordischer *u*-Umlaut in Ableitungs- und Beugungsendungen, Lunds universitets årsskrift, n. f., avd. 1, bd 14, n:r 28, Lund, 1918, sid. 23, not. 1. Leffler, se Läffler. Joh. G. Liljegren, Run-Urkunder, Stockholm, 1833, n:r 2028, sid. 242. Hjalmar Lindroth: A. Bidrag till Röksteninskriftens tolkning, SNF II. 8, Helsingfors, 1911. B. Ytterligare till Rökstenens *huaʀfurniualtumqnurþi*, SNF III. 7, Helsingfors 1912. C. Studier tillegnade Esaias Tegnér, Lund 1918, sid. 172. D. Några Rökstensproblem, SHT, Göteborg, sept. 1918. Leopold Fredrik Läffler (Leffler): A. Rökstenen och Frithiofs saga, Nordisk tidskrift, utgifven af Letterstedtska Föreningen, Stockholm, 1878, andra häftet, sidd. 165—169. B. Om Rökstenen, ATS VI. 2, Stockholm 1880—1882. C. Bidrag till tolkningen av Rökstensinskriften, Nordiska studier tillegnade Adolf Noreen, Uppsala, 1904, sidd. 191—216. Oscar Montelius: A. Sveriges historia, I, Stockholm 1877, sidd. 356—358. B. D:o, andra upplagan, Stockholm, 1903, sidd. 294 f. C. Om lifvet i Sverige under hednatiden, Stockholm 1905, sidd. 164—167. Rolf Nordenstreng: A. Vad är syftet med Rökstenens inskrift? SNF III. 9, Helsingfors, 1912. B. Gåtornas sten, Ord och Bild XXI, Stockholm, 1912, sidd. 65—74 och 175—176. Adolf Noreen: A. Ark. III, Kristiania, 1886, sidd. 24—30. B. Altschwedische Grammatik, Halle, 1904, passim, men särskilt sidd. 491—494. C. Geschichte der nordischen Sprachen, dritte Auflage, Strassburg 1913, passim. Axel Olrik, se Sophus Bugge, M. Björn M. Ólsen, se Pipping, D, sid. 1. Magnus Olsen, se Sophus Bugge, M. Hugo Pipping: A. NM, Helsingfors, $^{15}/_{11}$—$^{15}/_{12}$ 1902, sid. 13, not. 1, sid. 15, not. 2. B. NM, Helsingfors, 1904, sid. 164. C. Rök-studier, SNF II. 1, Helsingfors, 1911. D. Nytt om Rökstensinskriften, SNF III. 8, Helsingfors, 1912. E. Hufvudstadsbladet, Helsingfors, $^{24}/_{3}$ 1912. F. Svenska Litteratursällskapets förhandlingar och uppsatser 26 (1912), Helsingfors, 1913, sidd. IV—VI. G. SNF VIII. 1, Helsingfors, 1917, sid. 81. Einar Pontán, Hufvudstadsbladet, Helsingfors, $^{30}/_{3}$ 1912. A. Ridderstad, Östergötlands historia I, Stockholm, 1914, sidd. 74—83. C. Rosenberg, Nordboernes Aandsliv I, København, 1878, sidd. 100—103. Gustaf Rundgren: A. Några anmärkningar om Rökstensinskriften, Ark. II, Kristiania, 1885, sidd. 177—180. B, se Noreen, A, sid, 27, not. 1. Viktor Rydberg, Om hjältesagan å Rökstenen, KVHAAH, n. f. 11: 6, Stockholm, 1892. Johan Erik Rydqvist, Svenska språkets lagar IV, Stockholm, 1868, 1870, sidd. 46, not. 2, 129, 157, not 2, 176, 249. F. Sander, Hvem var Sigurd Fafnersbane, Stockholm, 1883. Henrik Schück: A. Svensk litteraturhistoria I, Stockholm, 1890, sidd. 27—29. B. Illustrerad svensk litteraturhistoria I, Stockholm 1896, sidd. 11—16. C. d:o, andra upplagan, Stockholm, 1911, sidd. 69—75. D. Studier i Ynglingatal, Uppsala, 1905—1910, sidd. 101—104. E. Bidrag till tolkning av Rök-inskriften, Uppsala, 1908. Eduard Sievers, Metrische Studien IV, Abhandlungen der philologisch-historischen Klasse der Königl. sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften XXXV, Leipzig, 1918, sidd. 5—12 och 131. George Stephens: A. The Old-Northern Runic Monuments I, London och København, 1866, sidd. 228—236. B. d:o III, London och København, 1884, sidd. 61—63. C. Om Rökstenen, ATS V, Stockholm, 1878, sidd. 161—180. P. A. Säve, ATS II, Stockholm, 1867, sidd. 156 f. P. G. Thorsen, De danske Runemindesmærker, København, 1864, sid. 357, noten. Alf Torp, Till Rök-inskriften, Ark. XXIX, Lund, 1913, sidd. 345—352. J. M. F. Ullman, se Läffler, B, sid. 9, not. 2 och sid. 11. Olaus Verelius, Gothrici & Rolfi — Historia, Uppsala, 1664, med ett bihang av H. Curio, där Bureus' teckning av Rökstenens framsida finnes återgiven på sid. 46. Gudbrand Vigfusson, An Icelandic Prose Reader, Oxford, 1879, sid. 452. L. C. Wiede, Östergötlands runurkunder, Östergötlands fornminnesförenings tidskrift I, Stockholm, 1875, sidd. 126 f. Ludv. F. A. Wimmer: A. Navneordenes Böjning i ældre Dansk, København, 1868, sid. 75. B. Die Runenschrift, Berlin, 1887, passim. Erik Ålund, Runorna i norden, Stockholm, 1904, sidd. 40—43.

Avbildningar av Rökstenen eller delar av densamma finner man hos Bautil, Brate, Rök IV, Sophus Bugge, Rök I—III, (Bure-)Curio(-Verelius), v. Friesen, B, sidd. 47 f., C, sidd. 12, 14, D, sidd. 12 f., E, sid. 35, Läffler, B och C, Montelius, A, sid. 358, B. sid. 294, C, sid. 164, Nordenstreng, B, sidd. 67, 69, 71, Pipping, C, sid. 17, Ridderstad, sid. 78, Sander, Schück, B, sid. 12 och C, sid. 70, Stephens, A, sidd. 230 f. och C, Ålund, sid. 42. En förträfflig avgjutning av stenen förvaras i Nationalmuseum, Stockholm.

Förklaring av tecken och förkortningar.

Ark. = Arkiv for (för) nordisk filologi, Kristiania 1883—1888, Lund, 1889— . ATS = Antiqvarisk Tidskrift för Sverige. KVHAAH = Kungliga Vitterhets Historie och Antiqvitets Akademiens Handlingar. n. f. = ny följd. NM = Neuphilologische Mitteilungen herausgegeben vom Neuphilologischen Verein in Helsingfors. Rök I = Sophus Bugge, D. Rök II = Sophus Bugge, E. Rök III = Sophus Bugge, M. Rök IV = Erik Brate, B. SHT = Svensk Humanistisk Tidskrift, Månadsblad för filologiska, historiska o. filosofiska vetenskaper, utgivare Vilh. Lundström, Göteborg. SNF = Studier i nordisk filologi utgivna (av Svenska Litteratursällskapet i Finland) genom Hugo Pipping.

I överensstämmelse med bruket i Rök II—IV betecknar jag inskriftens olika stycken på följande sätt: *a* = främre bredsidan, lodrät skrift. *b* = främre bredsidan, vågrät skrift. *c* = högra smalsidan. *d* = bakre bredsidan, lodrät skrift med undantag av den mest till vänster stående, längsta lodräta raden. *e* = bakre bredsidan, de tre tvärraderna strax ovanför *d*. *f* = bakre bredsidan, tvärraden nedtill. *g* = bakre bredsidan, den mest till vänster stående, längsta lodräta raden. *h* = vänstra smalsidan. *i* = stenens toppyta. *k* = översta fältet på bakre bredsidan. Raderna inom de särskilda styckena numreras som i Rök IV med romerska siffror.

Denna beteckning återger icke mina åsikter om den ordningsföljd, i vilken inskriftens olika delar böra läsas.

a användes som tecken för runan *óss*.

Register.





ACTA SOCIETATIS SCIENTIARUM FENNICÆ
TOM. XLIX. N:o 2.

BEITRÄGE ZUR GESCHICHTE
DES
ETRUSKISCHEN, LATEINISCHEN UND GRIECHISCHEN ALPHABETS

VON

M. HAMMARSTRÖM



HELSINGFORS 1920
DRUCKEREI DER FINNISCHEN LITERATUR-GESELLSCHAFT

SONDERABDRUCK AUS DEN ACTA SOCIETATIS SCIENTIARUM FENNICAE Tom. XLIX N:o 2

Es ist mir an dieser Stelle eine angenehme Pflicht allen denjenigen herzlichst zu danken, die mir bei meiner Arbeit Hilfe geleistet haben, vor allem Herrn Prof. O. A. Danielsson in Uppsala, Herrn Prof. I. A. Heikel in Helsingfors, Herrn Prof. J. Sundwall in Åbo, Herrn Dr. L. O. Th. Tudeer. Herr Prof. Danielsson hat mir erbetene Mitteilungen und Auskünfte immer mit grösster Gefälligkeit gewährt. Herr Prof. Heikel, mein hochverehrter Lehrer und Freund, hat mit nie versagendem Interesse meine Arbeit vom Entstehen bis zum Abschluss verfolgt. Er hat mich ausserdem bei der Korrektur der Druckbogen unterstützt. Herr Prof. Sundwall hat ebenfalls durch wertvolle Ratschläge meine Arbeit in vielen Punkten gefördert. Auch Frau A. M. Sundwall-Hoyer, die das Sprachliche durchgesehen hat, bin ich Dank schuldig.

Åbo im Februar 1920.

Magnus Hammarström.



Inhalt.

Die wichtigste Litteratur.

Zur etruskischen Lautlehre:

W. Deecke, Etruskische Lautlehre aus griechischen Lehnwörtern in Beitr. zur Kunde der indg. Sprachen, hrsg. v. Bezzenberger 2 (1878) 161 ff. Zitiert: Deecke.

Fr. Skutsch in RE VI (1909) sp. 770–806.

S. P. Cortsen, Lyd og Skrift i etruskisk I: Konsonanterne (Diss. Kopenhagen 1908).

E. Lattes, Vicende fonet. dell' alfab. etr. in Mem. del R. Ist. Lomb. 21 [= 12 della serie 3] (1908) 303 ff.

ders., Saggio di un indice fonet. etr. in Rendiconti del R. Ist. Lomb. ser. 2. vol. 46 (1912) 355 ff. Beide Werke, die übrigens zum grössten Teile nur statistisches Material bieten, waren mir nur indirekt zugänglich.

P. Kretschmer in Gercke-Norden, Einl. I² (1912) 560 f. Dazu III² (1914) 102.

G. Herbig, Kleinasiatisch-etruskische Namengleichungen in Sitzungsber. der Münchener Akad. 1914, 2. Abh. p. 22 ff.

Zur etruskischen Schrift:

Th. Mommsen, Die unteritalischen Dialekte (1850).

A. Fabretti, Corpus inscr. Ital. Supplem. I (1872). 145—252 enthält Osservazioni paleografiche, „ubi incerta multa afferuntur". Dasselbe gilt von folgendem.

W. Corssen, Über die Sprache der Etrusker I (1874) 3—48.

K. O. Müller-W. Deecke, Die Etrusker II (1877) 513—534.

W. Deecke in Baumeister, Denkmäler des klass. Altert. I (1885) 50—55. Deeckes Schrifttafeln sind mit Vorsicht zu benutzen.

C. Pauli, Altitalische Forschungen III (1894).

J. Schmidt in RE I (1894) sp. 1616 ff.

N. Toscanelli, Le origini italiche I: La letteratura. Libro 1°: Le lingue e le scritture esotiche dell' Italia antichissima dal VII al III secolo a. C. (Milano). Mir unzugänglich.

Die von G. Herbig versprochene Bearbeitung der etruskisch-italischen Epigraphik für H. Bulles Handbuch der Archäologie ist, soweit mir bekannt, noch nicht erschienen. Das Bedürfnis danach hat sich bei mir sehr fühlbar gemacht.

Das Inschriftenmaterial bietet

CIE I (1893—1902): Inschriften von Faesulae, Volaterrae, Saena, Arretium, Cortona, Clusium, Perusia.

CIE II: 1, 1 (1907): Inschriften von Volsinii veteres und Bolsena.

CIE II: 2, 1 (1912): „ vom Ager Faliscus und Ager Capenas.

Für die ausstehenden Teile des CIE bietet Fabretti Corpus inscr. Ital. (1867) mit den Supplem. I (1872), II (1874) III (1878) und der Appendice von G. F. Gamurrini (1880) keinen hinreichenden Ersatz.

Gerhard-Klügmann-G. Körte, Etruskische Spiegel I—V (1840—1897). Mit zahlreichen Inschriften.

A. Furtwängler, Die antiken Gemmen I—III (1900). Die etruskischen Gemmen enthalten oft Inschriften. Leider sind die Abbildungen des ersten Bandes zu klein, um die Legenden deutlich zu zeigen. Man ist daher auf die meistenteils kursiv gedruckte Wiedergabe im zweiten Bande angewiesen.

Das übrige Inschriftenmaterial ist in periodischen Publikationen zerstreut. Darunter bemerkenswert

G. Herbig-A. Torp, Neugefundene etruskische Inschriften in Sitzungsber. der Münchener Akad. 1904 p. 508 ff.

Zur Geschichte des griechischen Alphabets:

A. Kirchhoff, Studien zur Gesch. des griech. Alph.[4] (1887); dazu

Fr. Wiedemann in Klio 8 (1908) 523 ff.; 9 (1909) 364 f.

W. Larfeld, Griechische Epigraphik[3] (1914) = Müllers Handb. I: 5.

A. Gercke, Zur Geschichte des ältesten griechischen Alphabets in Hermes 41 (1906) 540—561.

Martin P. Nilsson, Die Übernahme und Entwickelung des Alphabets durch die Griechen. Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskab. Hist.-filol. Meddelelser 1917. I 6.



Abkürzungen und Erläuterungen.

Die gebrauchten Abkürzungen sind aus dem obigen Litteraturverzeichnis oder sonst leicht verständlich. Ein häufig zitiertes Werk ist *Schulze, Eig.* = W. Schulze, Zur Geschichte der lateinischen Eigennamen Abh. d. K. Gesellsch. der Wiss. zu Göttingen. Neue Folge V:2. Berlin 1904. *Schulze, Buchst.* = ders., Die lateinischen Buchstabennamen. Sitzungsber. d. K. Preuss. Akad. der Wiss. 1904 p. 760 ff. — *RE* = Pauly-Wissowa, Realencyklopädie. *Ag. Fal.* (*Cap.*) = Ager Faliscus (Capenas). *Archaisch* bedeutet vor 400 v. Chr., wo von etrukischen Inschriften die Rede ist. Die angeführten griechischen Inschriften sind, wo nichts anderes angegeben wird, in epichorischem Alphabete abgefasst. Alle Schriftzeichen sind von mir rechtsläufig wiedergegeben. Unter *Mittel-Hellas* verstehe ich die Landschaften Böotien, Phokis, Lokris.

Die typographische Wiedergabe der fremden Buchstabenzeichen lässt leider oft viel zu wünschen übrig. Geradezu unrichtig ist K.

Verzeichnis der etruskischen ABC-Inschriften:

Die ABC-Inschriften von Caere u. Formello IIGA^3 XXV nr. 31 f.
„ „ Inschrift „ Narce CIE 8414.
„ „ „ „ Leprignano CIE 8547.
„ „ „ „ Saena CIE 176 b.
„ „ Inschriften „ Clusium CIE 1372 f.
„ „ „ „ Nola Fabr. 2766 f.
„ „ Inschrift „ Rusellae (Grosseto) Gam. App. 57.
„ „ „ „ Bomarzo Fabr. 2436.

Die Theorien über die Herkunft des lateinischen und des etruskischen Alphabets.

(Gedruckt auf Vorschlag der Herren I. A. Heikel und J. Sundwall.)

Für Mommsen[1] und Kirchhoff[2], deren Ansicht lange die herrschende geblieben ist, zerfallen die italischen Alphabete in zwei Gruppen, die zwei von einander völlig unabhängige Rezeptionen aus dem chalkidischen Alphabete der griechischen Kolonien Kampaniens wiederspiegelten. Diese Gruppierung der italischen Alphabete ist nicht ohne Widerspruch geblieben. Die nähere Verwandtschaft des etruskischen, umbrischen und oskischen Alphabets ist zwar allgemein anerkannt — in der Tat ergeben sich die zwei letzteren ungesucht als Töchteralphabete des etruskischen —, aber die Ableitung des lateinischen Alphabets unmittelbar aus dem chalkidischen ist von mehreren Forschern angefochten worden. M. Bréal[3] sieht im etruskischen Alphabet das Vorbild des lateinischen hauptsächlich wegen der Besonderheiten in der Bezeichnung der gutturalen Verschlusslaute bei den Römern. G. F. Gamurrini setzt in seinem Berichte über die neuerfundene Forum-Inschrift[4] das Alphabet mit dem etruskischen in Verbindung. K. Thurneysen führt[5], wie Bréal, die Verwirrung in der Wiedergabe der lateinischen Gutturale, sowie das in alten Sprachresten für B auftretende P, auf den Einfluss der etruskischen Schrift zurück. Ohne seinen Standpunkt näher zu präzisieren, kann W. Schulze[6] die sonderbare Umwertung, die das griechische Gamma in der lateinischen Schrift erfahren hat, nur durch den nachbarlichen Einfluss des für die Unterschiede von Tenues und Mediae unempfindlichen Etruskertums erklären, wie die im Zusammenhange damit durchgesetzte Gebrauchsbeschränkung für K und Q gleichfalls nach Etrurien weist. Ganz deutlich spricht sich J. Schmidt in seinem gut durchgearbeiteten Artikel über die italischen Alphabete in RE I (1894) sp. 1616 ff. aus, wo er ihre Ableitung zu zwei verschiedenen Zeiten oder in zwei verschiedene Ströme ablehnt und die Forderung eines einzigen Archetypus aller dieser Alphabete aufstellt. Erst nachträglich hätte sich der ursprünglich einheitliche Strom geteilt,

[1] Die unteritalischen Dialekte (1850) 3. 9. 26 ff. 34 ff.

[2] Studien zur Geschichte des griechischen Alphabets (zuerst 1863; 4. Aufl. 1887) 134.

[3] Sur les rapports de l'alphabet étrusque avec l'alphabet latin in Mém. de la soc. de ling. VII 129 ff. 149 ff.

[4] Notscavi 1899 p. 151—200.

[5] Rhein. Museum 56 (1901) 164 ff.

[6] Sitzungsber. der Berliner Akad. 1904 p. 778 mit Anm. 4.

einerseits in das etruskische und die ihm nächstverwandten Alphabete, andrerseits in das lateinische und faliskische.

Mommsens Scheidung kann gewiss mit Recht angezweifelt werden, seitdem die beiden dafür angeführten Hauptgründe hinfällig geworden sind. Wenn die Römer ihr Alphabet aus Etrurien empfangen hätten, würden sie, meint Mommsen, weder das Zeichen 8 = *f* weggeworfen haben, dessen sie so bedürftig waren, noch hätten sie das Qoppa von dort übernehmen können, welches nicht nur im etruskischen Alphabete selbst, sondern auch in dessen griechischem Musteralphabet fehlt. Unter jenem Musteralphabete versteht Mommsen die ABC-Inschrift des sog. galassischen Gefässes aus einem Grabe bei Caere. Das Grab ist im 7. Jh. angelegt und die Inschrift ist wohl jedenfalls nicht viel jünger. Aber die nachher aufgefundenen zwei ABC-Reihen auf einem etruskischen Tongefäss aus einem gleich alten Grabe bei Formello in der Nähe von Veii[1], die betreffs der Zahl der eingeritzten Zeichen mit der von Caere sonst übereinstimmen und ebensosehr als Musteralphabete der Etrusker gelten können, zeigen beide Qoppa vor Rho. Qoppa enthalten sogar noch die jüngeren ABC-Inschriften aus Clusium CIE 1373 a, Rusellae Gam. App. 57 und Nola Fabr. 2766[2]. Selbst aus gewöhnlichen Inschriften ist Qoppa jetzt vielfach belegt: Fabr. 2404 (Caere) Fabr. P. S. 444 (Vulci) CIE 4949 5022. 5047. 5052. 5054 f. (Volsinii veteres) 8413. 8415 a (Narce), und zwar nur vor folgendem *u*. Unter diesen Inschriften wird keine dem 4. Jh. v. Chr. mehr angehören, mehrere dürften beträchtlich älter sein. Es steht also dem nichts im Wege, dass die Römer ihr Qoppa von Etrurien haben übernehmen können. Dass sie dagegen das etruskische Zeichen 8 für den *f*-Laut nicht angenommen haben, hängt einfach davon ab, dass der *f*-Laut in ältester Zeit in Etrurien daneben oder vielleicht sogar ausschliesslich durch FB (*vh*) bezeichnet wurde (unten p. 4 ff.). Die Römer haben diese Zeichengruppe früh zu F = *f* vereinfacht, was sie veranlasste, für *u* eine andere Bezeichnung zu wählen. Sie wählten dazu V als lautlich naheliegend. Die alte Manios-Inschrift aus Präneste CIL I² 3 = XIV 4123 schreibt noch *vhevhaked*, das jedenfalls mit dem Zeitwort *facere* zusammenhängt. Die Schreibung FB für *f* findet sich in folgenden archaischen etruskischen Inschriften: *vhelequ* Fabr. 2404 *θahvna* (mit irrtümlicher [?vgl. Schulze, Eig. 46 Anm. 1] Umstellung der beiden Buchstaben) Sertum philol. C. F. Johansson obl., Göteborg 1910, 101 f. (Caere) *velvheras* CIE 4943 — vgl. *velfrei* und *Volferna* Schulze, Eig. 103 — *vhuluenas* 4952 *vhulvenas* 5005 (Volsinii vet.) *vhelmus* Weege a. a. O. nr. 34 (S. Maria di Capua). Das Alphabet der Veneter hat die Schreibung *vh* für *f* nie aufgegeben. Es wird demnach nicht tunlich sein, der verschiedenen Bezeichnung des *f*-Lautes wegen, die nur aus der späteren Sonderentwicklung hervorgegangen sein kann, zwischen dem etruskischen und dem lateinischen Alphabete eine Scheidewand zu errichten. Vielmehr müssen wir in der ursprünglich beiden gemeinsamen eigentümlichen Zeichenverbindung FB ein Verbindungsglied dieser Alphabete erblicken.

Auch die zweite von Mommsen und Kirchhoff aufgestellte Hauptthese, dass die italische Schrift von derjenigen der chalkidischen Kolonien in Kampanien stamme, erfreut sich wenig-

[1] Wie die Inschrift von Caere IIGA³ XXV nr. 31 f.; Larfeld³ 218.

[2] Vgl. F. Weege, Vasculorum campan. inscr. italicae (Diss. Bonn 1906) nr. 1.

stens in bezug auf das etruskische Alphabet heute nicht mehr derselben allgemeinen Anerkennung wie früher. Unter den Forschern, die gegen die herrschende Ansicht aufgetreten sind, nimmt der Florentiner Archäologe A. Milani eine Sonderstellung ein. Er will dem etruskischen Alphabete ein Alter zuerkennen, das bedeutend den Ausgang des 8. Jhs. v. Chr., die Gründungszeit von Kume, übersteigt. Dabei geht er aber nicht von der Schrift aus, sondern folgert ihr Alter als Korollarium aus seiner Auffassung von dem hohen Alter (10. – 9. Jh.) der reichen etruskischen Fürstengräber, die bereits Inschriften geliefert haben. Seine Auffassung haben die anderen Forscher jedoch nicht alle geteilt[1]. Das gross angelegte Werk von Nello Toscanelli „Le origini italiche“, dessen erster Band u. a. die Ausbreitung der Schrift in Italien behandelt, war mir leider unzugänglich. Laut des ganz kurzen Berichtes in Glotta 1917 p. 271 äussert der Verfasser zum Teil von der herrschenden Auffassung abweichende Ansichten, ohne sie indes eingehend zu begründen, so namentlich über das Verhältnis der etruskischen Schrift zu den griechischen Alphabeten. „Was er Neues bringt ist nicht überzeugend.“ Nur beiläufig erwähne ich hier den oberflächlichen Aufsatz von D. Anziani in Mélanges Cagnat (Paris 1912), worin er für das etruskische Alphabet als desjenige der Pelasger Griechenlands plaidiert. Derjenigen etruskischen Zeichen wegen, die in dem chalkidischen Alphabete nicht vorkommen, vergleicht G. Karo[2] das etruskische Alphabet mit den nichtgriechischen Alphabeten der ägäischen Welt: „è incredibile, che i Cumani o qualunque stirpe greca abbiano portato in Etruria un alfabeto più ricco di quello che serviva a loro stessi“. Es ist leicht verständlich, dass die Schwierigkeiten, welche die Ableitung des etruskischen Alphabets aus dem chalkidisch-kumäischen macht, den Gedanken an ausseritalischen Ursprung der etruskischen Schrift haben aufkommen lassen. Denn so viel ist ohne weiteres zuzugeben, dass wenn nicht die chalkidischen Kolonien Italiens den Etruskern ihre Schrift geliefert haben, jeder Versuch, die Heimat des etruskischen Alphabets innerhalb Italiens oder auf Sizilien zu suchen, aussichtslos bleibt. Insofern sind Mommsen und Kirchhoff mit ihrer Ansicht völlig im Recht[3]. P. Kretschmer[4] erwägt die Möglichkeit, dass die Etrusker die griechische Schrift aus Kleinasien mitgebracht, dann aber unter dem mächtigen Einfluss Kumes mit dem chalkidischen Alphabete vertauscht und aus ihrem älteren Alphabete nur die jenem fehlenden Zeichen ⋈ = *ś* und 8 = *f* beibehalten haben. Zuviel Gewicht scheint mir Kretschmer auf das kampanisch-etruskische Zeichen ⋈ (transkr. *ś*), das sich auch in der Gegend um Capena (CIE 8451 f.), im sabellischen (Castrignano), gallischen (Nord-Italien), venetischen Alphabete und dem von Lugano, sowie als Fabrikmarke auf italischen Gefässen z. B. aus Vulci und Bologna

---

[1] A. Milani, Museo topografico dell'Etruria (1898) 33. 36; R. Museo Archeol. di Firenze I 219. Gegen ihn G. Karo, Bull. di paletnol. Ital. 24 (1898) 144 ff. Vgl. RE VI sp. 741. — Über Montelius' sonderbare Ansichten in diesem Zusammenhange s. B. Modestov, Introduction à l'hist. romaine (Paris 1903) 456 und V. Gardthausen, Das Alter italischer Schrift und die Gründung von Cumae in Neue Jahrb. 37 (1916) 369-379.

[2] Bull. di paletnol. Ital. 30 (1904) 24 ff.

[3] Die nichtchalkidischen Formen des Alpha bei den Etruskern finden sich z. T. in den achäischen Kolonien Unter-Italiens wieder. Der Ableitung des etruskischen Alphabets von dort legt aber schon die abweichende Anordnung der komplementären Zeichen in der ABC-Inschrift von Metapont (Kirchhoff[4] 166; Larfeld[3] 218) ein unüberwindliches Hindernis in den Weg.

[4] Denkschriften der Wiener Akad. 53, 2. Abh. (1908) 101 f.

wiederfindet, zu legen, wenn er wegen dieses Zeichens den chalkidischen Ursprung des etruskischen Alphabets bezweifelt, indem er das pamphylische Zeichen ⧖ = ξ zum Vergleiche herbeizieht. Das letzterwähnte Zeichen ist in Pamphylien, ähnlich wie in Sikyon, wo es *ē* bezeichnet, ganz spontan entstanden, wie sich unten p. 37 zeigen wird. Diese einfache geometrische Figur ist als Schriftzeichen auch sonst sehr beliebt und findet sich bei den Karern (= *g*?), in der kyprischen Silbenschrift (= *le*), im südsemitischen Alphabete (= *z*), bei den Iberern (= *q*), bei den letztgenannten auch liegend (= *m*). Man vergleiche weiter das Doppelaxt-Zeichen der kretischen Schrift und die Rune ⋈ = *m* [1]. Pauli [2] leitet das italische Zeichen über sabellisches ⋈ aus dem Samech ⊞ der ABC-Inschriften von Caere, Formello und Saena, ab. Ein solches Hin- und Herwandern ist wenig wahrscheinlich, ganz abgesehen von den formalen Schwierigkeiten. Mir erscheint umgekehrt das sabellische Zeichen als eine geometrische Weiterbildung des daneben vorkommenden ⋈, und das letztere Zeichen selbst als eine Ausgestaltung des M = *ś* (San). Vgl. die oben angeführte Rune und das San CIE 2528 (Clusium), das dieselbe Ausgestaltung erlitten hat. Zum Beweise dient mir, dass ⋈ in der ersten ABC-Inschrift von Nola Fabr. 2766 an Stelle des San hinter Pei erscheint, während das vulgäre San selbst fehlt.

Der Unterschied des etruskischen Alphabets vom lydischen, karischen, selbst vom lykischen Alphabete, ist überhaupt erheblich und springt sofort in die Augen. Von dem Reichtum der letzteren an neuerfundenen oder umgewerteten Zeichen für verschiedene Vokalqualitäten und Nasalvokale, der wohl doch nicht durchweg sekundär sein kann, findet sich in Etrurien keine Spur. Im Gegenteil wird sich unten die Verwandtschaft des etruskischen Alphabets mit den roten Alphabeten des griechischen Mutterlandes auch im einzelnen bestätigen. Bei dieser Bewandtnis muss es überraschen, dass neuerdings der angesehene Etruskologe Prof. O. A. Danielsson die von Kretschmer angedeutete Annahme einer kleinasiatischen Bodenschicht des etruskischen Alphabets, wenngleich mit allem Vorbehalt, in Schutz genommen hat. Zum Ausgangspunkte dient ihm einzig und allein das etruskische Zeichen 8 = *f*, das sich in Lydien, wie es scheint mit demselben Lautwerte, wiederfindet [3]. Danielsson behauptet denn auch nur, dass folgender Gedankengang sich ex hypothesi hören lässt (a. a. O. 38): „Die Etrusker hätten ein nicht näher zu bestimmendes, aber vielleicht schon griechisch beeinflusstes [4] Schriftsystem bei ihrer Übersiedelung aus Kleinasien nach Italien mitgebracht, oder während ihrer Auswanderungs- und Kolonisationsperiode aus der Heimat zugeführt erhalten. Nach einiger Zeit hätte dann dies zum grössten Teile dem aus dem griechischen Kolonialgebiet in Campanien (Cumae) eingeführten Alphabete weichen müssen. Ein Überbleibsel des Alphabets der Emigrationszeit wäre eben das 8, das, wenigstens in Süd-Etrurien, eine Zeit lang mit der aus den Mitteln des griechischen Alphabetes hergestellten Schreibung *vh* zu kämpfen gehabt, aber schliesslich überall die Oberhand erhalten hätte.“

[1] Siehe auch Klio 8 (1908) 524.

[2] Altital. Forsch. III 156 ff. 220 ff.

[3] S. Danielsson, Zu den lydischen Inschriften. Skrifter utg. af K. Humanistiska Vetenskaps-Samfundet Uppsala 20:2 (1917) 29 ff. Littmann, Sardis VI p. 11 f.

[4] Also jedenfalls eigentlich ein epichorisches, von dem Typus des lydischen u. s. w.

Unvereinbar mit dieser Auffassung ist natürlich die von Pauli ausführlich begründete Ansicht, wonach 8 erst in der zweiten Hälfte des 4. Jhs. v. Chr. durch differenzierende Rundung aus dem zweiten Bestandteile der vereinfachten altetruskischen Schreibung F8 (*vh*) = *f* hervorgegangen sei[1]. Es ist nun in der Tat Danielsson gelungen zu zeigen, dass Pauli in bezug auf den chronologischen Ansatz des etruskischen 8 fehlgegriffen hat, und dass dieses Zeichen sich schon in Inschriften, die der Wende des 6.—5. Jhs. angehören, findet[2]. Ist es nicht dennoch weitaus ungezwungener anzunehmen, dass die Etrusker das lydische 8 = *f* schlechthin entlehnt haben, weil sie eines einfachen Zeichens für den *f*-Laut eben sehr bedürftig waren? Diese Anleihe mag auch die Ähnlichkeit mit dem zweiten Bestandteile der bis dahin in Etrurien gebräuchlichen Kombination F8 = *f* erleichtert haben. Nun will A. Rumpf in seiner Dissertation über „Die Wandmalereien in Veii" (Leipzig 1915) gezeigt haben, dass der ionische Einfluss, den man früher in der etruskischen Kunst, besonders in der Malerei, erkennen wollte[3], geleugnet werden muss. Das archäologische Material lehrt gemäss seiner Auffassung (a. a. O. 60), dass die Etrusker, selbst wenn sie aus dem Osten eingewandert wären, keinerlei Verbindungen mit Kleinasien aufrecht erhalten haben. Unstreitig bleibt doch, dass die Etrusker in nächster Nähe Leute hatten, die aus Lydien kamen und ihnen das lydische Zeichen haben vermitteln können. Ich meine die Phokäer, die um 600 Massalia gegründet hatten. Ihre Berührungen mit den Etruskern, führten sie auch zu keinerlei Beeinflussung der etruskischen Kunst, haben sich wohl doch nicht nur auf die Seeschlacht vor Korsika im J. 534 v. Chr. beschränken können. Ich halte es gar nicht für ausgeschlossen, dass unter den phokäischen Auswanderern (unter den Kriegsgefangenen aus der grossen Seeschlacht?) der lydischen Buchstaben kundige Griechen oder sogar eingeborene Lyder sich befanden, welche die Etrusker auf das einfache lydische 8 = *f* aufmerksam machen konnten. Chronologisch würde das zum Auftreten des 8 in Etrurien gegen Ende des 6. Jhs. vorzüglich stimmen.

Man kann sich gar nicht vorstellen, weshalb die Etrusker ihr kleinasiatisches Alphabet, das wohl doch zu ihrer Sprache vorzüglich passte[4], aufgegeben hätten, um einige Jahre nach der Gründung von Kume zu einem für eine andere Zunge zurechtgelegten Alphabete überzugehen, während sie in der Folgezeit, als der Verkehr mit den Griechen am lebhaftesten war,

[1] Altital. Forsch. III (1894) 99 ff. Denselben Gedanken hatte schon Deecke, in Baumeisters Denkmäler I (1885) 54, ausgesprochen.

[2] A. a. O. 35. In diese Zeit dürfte die Inschrift der Tomba dei Tori und diejenigen der Tomba delle iscrizioni gehören. — Eine alte Variante des lydischen Zeichens hat die beiden Kreise auseinander gezogen und nur durch einen Vertikalstrich verbunden: ⦂ (a. a. O. 30; Littmann, Sardis VI p. 21). Ob man dieses Zeichen mit Danielsson (a. a. O. 37 mit Abb.) zwischen dem Vor- und Gentilnamen des *avleś eluskeś* auf der bekannten hocharchaischen Grabstele von dem Tumulo delle Migliarine in Vetulonia wiedererkennen will, wird von jedermanns persönlichem Geschmacke abhängen. Ich möchte vorziehen, jene zwei kleinen, unregelmässig orientierten Vierecke als gewöhnliche Interpunktionszeichen zu betrachten [vgl. IG IX: 1 nr. 335 (Lokris Oz.)], die vielleicht durch einen zufälligen kleinen Riss unter sich verbunden sind; Letzterer liegt ausserdem etwas seitwärts und ist leise gebogen.

[3] Z. B. Furtwängler, Antike Gemmen III 173. 175; Körte in RE VI sp. 751. 764.

[4] Vgl. G. Herbig, Kleinasiatisch-etruskische Namengleichungen in Sitzungsber. der Münchener Akad. 1914 Abh. 2 p. 22 ff. passim.

von drei so wichtigen Neuerungen der griechischen Schreibkunst, wie die Doppelschreibung der Konsonanten, die Wiedergabe des gutturalen Nasals durch γ und die Rechtsläufigkeit der Schrift es waren, unberührt geblieben sind. Und die Lyder, Karer, Lykier, die doch mitten unter den Griechen sassen, haben ihr Alphabet nicht auf diese Weise eingebüsst. Es ist nicht gelungen und, denk' ich, wird nie gelingen, eine etruskische Inschrift in einem mit den vorderkleinasiatischen verwandten Alphabete aus Italiens Erde ans Licht zu fördern. Besonders unerklärlich scheint es, warum die Etrusker die verwickelte Schreibung FB = *f* überhaupt würden eingeführt haben, wenn sie das einfache Zeichen 8 schon vorher besessen hätten[1]. Entscheidend für die ganze Frage dünkt es mich, dass die ältesten etruskischen ABC-Inschriften kein 8 enthalten[2]. Danielsson meint, dass man dieser Schwierigkeit dadurch entgehen kann, dass man die ABC-Inschriften von Caere und Formello für die besonders schriftkundigen Leuten bekannte chalkidisch-kumanische Vorlage des etruskischen Alphabets erklärt (a. a. O. 37 Anm. 4). Dies ist m. E. ein verzweifelter Ausweg. 8 fehlt sogar noch in der ABC-Inschrift CIE 1373 b (Clusium), die wegen des Fehlens der Buchstaben B und D für ein alltägliches ABC zu gelten hat[3]. Wegen |(= *k* wird die Inschrift nicht weit über das Jahr 400 v. Chr. hinaufreichen (beachte auch E = *e*, C = *v*), wegen *o* und *m*, *n* auf hoher Hasta wird sie auch nicht viel jünger sein. In allen folgenden ABC-Inschriften (Rusellae, Nola, Bomarzo) findet sich dann 8 am Schluss des Alphabets.

Obgleich ich es, wie gesagt, in keiner Weise für unmöglich erachte, dass das etruskische 8 im 6 Jh. aus dem lydischen Alphabete entlehnt sein könnte, scheint mir doch Paulis Ableitung aus FB, mit einer Verschiebung seines chronologischen Ansatzes nach oben noch haltbar zu sein.

1) Es gibt Übergangsformen: B-ähnliche Formen Gerhard, Etr. Spiegel IV 305 das zweite *f* von *fuflunus* (das erste hat die Gestalt Ջ), CIE 263 (Saena) *fuśunuś*, Fabr. 2584 (orig. inc.) *cafrial*; 8 — mit beibehaltenem Mittelstrich des B? — Fabr. 2626 (orig. inc.) *fremnal*. Wenigstens die ersten zwei Belege sind nicht jünger als das 4. Jh.

2) Die spezifisch italische Form des Heta θ (häufig schräg gestellt), die ungefähr zur selben Zeit, wo 8 häufiger wird, im 4. Jh., in den etruskischen Schriftdenkmälern zum Vorschein kommt[4] und in dem umbrischen Alphabete, das sich wahrscheinlich im 5. Jh. aus dem etruskischen abgezweigt hat, vorherrscht, scheint aus demselben Differenzierungsbedürfnis, das

[1] Auf diese Einwendung hat Danielsson (brieflich 20/4 1919) erwiedert: „Ich an meinem Teile kann keine Ungereimtheit oder auch nur mehr bedeutende Schwierigkeit an der Annahme finden, dass bei der Einführung des griechischen Alphabets in Etrurien gleichsam ein Schisma der „Schriftgelehrten" des Landes entstand. Ein Teil wollte sich ausschliesslich an dem Zeichenvorrat des neuen Alphabets halten, und schrieben daher, wie die Latiner, FH = *f*; ein anderer Teil wieder (vermutlich war es ein einzelner Litterator, überhaupt ein Individuum, der auf diesen nützlichen Gedanken geriet) zog es vor, aus dem alten epichorischen Alphabete dessen *f*-Zeichen aufzunehmen und dem neuen Alphabete einzuverleiben".

[2] Vgl. V. Gardthausen, Neue Jahrb. 37 (1916) 376 f.

[3] *p* fehlt zufällig (falls es nicht zwischen *n* und *ś*, wo CIE *o* hat, herzustellen ist), nicht so *c*, vgl. unten p. 29 Anm. 3. Man beachte, dass φ und *u* irrtümlich umgestellt worden sind.

[4] Zu den frühesten Belegen gehört wohl CIE 408—412 (Arretium).

zu 8 = *f* führte, hervorgegangen zu sein. Sie lebte weiterhin als Nebenform in Etrurien fort, obgleich der Differenzierungsvorschlag ⊖ = *h*, 𐌇 = *f* sich nicht durchzusetzen vermochte.

3) Ein weiteres Zeugnis für den Zusammenhang des 8 mit dem Heta liefert die oskische Inschrift einer schwarzgefirnissten Patera[1], die griech. *κυλίχνᾱ* mit *culc8nam* wiedergibt. Hier steht 8 für *h*[2].

[1] Herausgegeben vor F. Weege, Rhein. Museum 62 (1907) 550 f.

[2] Danielssons Erklärung, Zu den lyd. Inschr. 34 Anm. 5. Er meint, dass *χ* (*ch*) hier wirklich zu *cf* geworden sei.

Über die Ableitung des lateinischen Alphabets aus dem etruskischen.

1. Die Zeichen für Verschlusslaute.

Von den griechischen Zeichen für unaspirierte Verschlusslaute haben die Etrusker schliesslich nur eines in jeder Reihe beibehalten: C (*c*), 𐌐 (*p*), T (*t*). Das kommt daher, dass die Etrusker nur eine Gattung von Verschlusslauten besassen, die sich weder mit der Media noch mit der Tenuis des Griechischen und Lateinischen deckte, sondern eine Mittelstellung eingenommen zu haben scheint[1].

Der Mangel an besonderen Zeichen für die Tenuis und die Media war kein gezwungener (wie z. B. im umbrischen Alphabete), denn wenigstens in Süd-Etrurien waren ursprünglich alle griechischen Zeichen für gutturale Verschlusslaute bekannt. Sie wurden aber nicht zur Unterscheidung der Media von der Tenuis verwendet, sondern für den Gebrauch war entweder die Artikulationsstelle oder nur die Stellung des Buchstaben innerhalb des Wortes massgebend, indem C vor *e*, *i*, K vor *a*, Ϙ vor *u* stand (unten p. 27 ff.). Da diese Unterscheidung keinen praktischen Nutzen gewährte, sind K und Ϙ von den Etruskern, ähnlich wie Ϙ von den Griechen, aufgegeben worden. Ferner schreiben die Etrusker sogar die Namen der griechischen Mythologie ausnahmslos in ihr eigenes Alphabet um, obgleich sie vielfach dieselben Namen auf griechischen Kunstwerken geschrieben sehen konnten. So wird *Φοίβη* zu *φuipa*, *Αδωνις* zu *atunis*, *Γανυμήδης* zu *catmite* u. s. w. Das lautliche Verhältnis von lat. *sporta*, *triump(h)us*, *Catamitus* zu griech. *σπυρίδα* (Ack.), *θρίαμβος*, *Γανυμήδης* erklärt sich durch die Annahme etruskischer Vermittlung[2]. Aus der Beschaffenheit der etruskischen Verschlusslaute erklärt sich auch der häufige Wechsel der Verschlusslaute in solchen lateinischen Gentilicia und Cognomina, denen etruskische Namen zu Grunde liegen: *Balbinius* und *Palpennius*, *Balbilius* und *Palpellius* werden alle von Schulze (Eig. 206) identifiziert und mit etr. *palpe* zusammengestellt. Ebenso *Abonius*, *Aponius*, *apuni* (Eig. 66), *Pompulus*. *Pombulus*, *pumple* (Eig. 183) u. a. Eine Töpferei in Arretium schreibt ihre Firma bald *Carius*, bald *Garius* (Eig. 76 f. Vgl. 214). Auch *t* wechselt mit *d*, z. B. in *Durdenius*, *Durdius*, *Turtellius*, *Turtu-*

[1] Cortsen §§ 35 f. 68 f. 90. Kretschmer in Gercke-Norden, Einl. I^2 560 f. K. schlägt fragend die Benennung „stimmlose Lenis“ vor.

[2] Kretschmer a. a. O.; Schulze, Sitzungsber. der Berliner Akad. 36 (1905) 709.

rius etr. *turte, turtia* (Eig. 160). Auch die im lateinischen Alphabete abgefassten etruskischen Inschriften sind lehrreich. Ich gebe nur einige Beispiele. (Mehr Material findet man bei Cortsen a. a. O.) *C. Latinius C. f. Ladile* CIE 1015 (Nomen und Cognomen enthalten dieselbe Wurzel; Eig. 176); *Large Velxna* und *Larce Velxna* 2108 (auf derselben Tegula); *Corsdle* 2058 *Corstli* 2059.

In der Gutturalreihe ist die Entwicklung, die zur Ausscheidung der aus dem Gesichtspunkte des Etruskischen überflüssigen Zeichen geführt hat, noch ersichtlich. ϙ hat sich wenigstens bis ins 6.[1], K bis ins 4. Jh.[2] erhalten. Ob eine ähnliche ausscheidende Entwicklung auch in der Labial- und Dentalreihe stattgefunden hat, oder ob die Etrusker gleich bei der Annahme des griechischen Alphabets B und D beiseite gelassen haben, ist nach den Inschriften nicht zu entscheiden.

Trotzdem die letztgenannten Zeichen in den ältesten etruskischen ABC-Inschriften vorkommen[3], bleibt es schwer, den Ursprung der lateinischen Zeichen B und D ins reine zu bringen. Denn das oskische und das umbrische Alphabet möchte ich nicht zum Beweise dafür anführen, dass die Römer die Zeichen für ihre labiale und dentale Media von den Etruskern erhalten haben können, weil es sehr fraglich ist, ob die Unterscheidung der Media von der Tenuis eine ursprüngliche Eigenschaft des oskischen und des umbrischen Alphabets ausmachte. Ein so hohes Alter dieser Alphabete, wie daraus folgen würde, ist mit ihrem überhaupt jüngeren Charakter kaum vereinlich. Dahin gehören als beiden gemeinsame Merkmale die jungen Formen ꟾꟾꟾ = *m*, ꟾꟾ = *n*, das Vorkommen des 8, das Fehlen des O und des ϙ. Im umbrischen Alphabete, das doch dem gemeinetruskischen näher steht, vermisst man obendrein Gamma und Delta, während das oskische Alphabet mit Beta, Gamma und einem Zeichen für *d* sich dem in Kampanien mit landschaftlichen Eigentümlichkeiten ausgestatteten etruskischen Alphabete in so hohem Grade nähert, dass mit seiner Ableitung von dort, die ja auch geschichtlich sehr verständlich wäre, zu rechnen ist[4]. Die Etrusker scheinen aber nicht vor dem 6. Jh. in Kampanien festen Fuss gefasst zu haben[5]. Wenn diese Ansetzung richtig ist, würde dieselbe für die Entstehung des oskischen Alphabets eine Grenze nach oben geben, welche, da wohl einige Zeit verstrichen sein muss, bevor die landschaftlichen Eigentümlichkeiten des kampanisch-etruskischen Alphabets sich entwickelt hatten, sogar etwas zu hoch sein kann. Im 6. Jh., geschweige denn im 5., war aber in der etruskischen Schrift von den Zeichen B und D keine Spur mehr da. Entscheidend ist die Beobachtung Kirchhoffs (⁴ 131 f.), dass ein eigenes Zeichen für *d* dem oskischen Alphabete früher gefehlt hat: als später zu einer Zeit, wo das *r* durch D ausgedrückt wurde, sich das Bedürfnis geltend machte, ein Zeichen für die Media zu besitzen, scheint man eine bekannte Nebenform des Rho, das R, für diesen Zweck bestimmt zu haben. Hieraus scheint mir der Schluss berechtigt, dass die Osker ver-

[1] CIE 4949. 5022. 5047.-5052. 5054 f. (Volsinii vet.).

[2] Zum Beispiel in den Sepulcra Goliniana CIE 5078—5109 (Volsinii vet.).

[3] Caere, Formello, Saena; Narce CIE 8414; Leprignano CIE 8547.

[4] Vgl. Müller-Deecke II 528. Die Formen der Buchstaben *a, m, n, p* sind verwandt. Qoppa fehlt im kamp. — etr. Alphabete, wie im oskischen.

[5] RE VI sp. 751. Nach G. Karo, Bull. di paletn. Ital. 30 (1904) 22 geschah es sogar erst um 520 v. Chr.

schiedene Zeichen für die Tenuis und die Media erst später eingeführt haben. Man spürt darin den Einfluss der unteritalischen Griechen, von denen ja die Osker früh, viel eher als die Römer, auch den Gebrauch der Konsonantenverdoppelung angenommen haben, während bei den Etruskern diese Schreibweise bekanntlich nie Zugang gefunden hat. Es muss unter solchen Umständen fraglich erscheinen, ob die Umbrer ihr einziges Media-Zeichen, das B, von den Etruskern und nicht von den Oskern, Römern oder Griechen übernommen haben[1]. Die iguvinischen Tafeln zeigen *hapinaf* I a 24 *habina* I a 27 *hapinaru* I a 33, in lateinischer Schrift dagegen immer *habina*, z. B. VI b 22, was eher als Unsicherheit bei der Verwendung eines neuen Zeichens, denn als andauernde Differenzierung zweier alten, gedeutet werden kann. Es genügt demnach nicht ein einfacher Hinweis auf das oskische und das umbrische Alphabet, welche ihrem Hauptbestandteile nach sicher aus dem etruskischen stammen, um den etruskischen Ursprung des lateinischen Alphabets auch in bezug auf die Mediae B und D zu erhärten und zu erklären. Der durchgängig alte Charakter des lateinischen Alphabets — F[8] = *f* und O — gestattet zweifellos, dasselbe mit dem ältesten, nur noch aus ABC-Inschriften bekannten, etruskischen Alphabete zusammenzustellen. Aber ist es nicht dem Zufall zu viel zuzutrauen, wenn man es als das Ergebnis einer selbständigen Differenzierung betrachtet, dass B und D — die bei den Etruskern lautlich von ᚴ bezw. T nicht haben abweichen können — bei den Römern ihren im griechischen Alphabete bekannten Wert angenommen hätten? Vielleicht muss daher in diesem Punkte griechischer Einfluss auf das lateinische Alphabet zugestanden werden. Dass der griechische Einfluss sich in der Gutturalreihe nicht bemerkbar machte, lässt sich damit erklären, dass B und D neu eingeführt wurden, während C schon vorher eine feste Verwendung auch für die Tenuis gefunden hatte.

Es würde die Ableitung des lateinischen Alphabets aus dem etruskischen bestätigen, wenn sich die Verwechslung von Tenuis und Media in alten lateinischen Schriftdenkmälern nachweisen liesse. Davon gibt es jedoch in der Labial- und Dentalreihe, wenn man vom dreimaligen ADVOCAPIT (= *arvocabit?*) des Arvalbrüder-Gesanges absieht, keine sichere Beispiele. Denn die Vermutung Thurneysens[2], dass *kapia* der Forum-Inschrift gleich *Gabia* sei, ist ganz unsicher. Wichtiger wäre *hap* - - Z. 9[3], da es kein lateinisches Wort mit diesem Anfange gibt. Ob wir in den von Quintilian (I 4, 16) in alten Inschriften gesehenen Formen *Alexanter* und *Cassantra* (*Casantra?*) eine Verwendung von T für *d* in der Schrift oder einen

[1] Die norditalischen Alphabete und das der Sabeller am Fucinersee, über deren Ursprung sich keinerlei Behauptungen genügend begründen lassen, werden von mir meistens nicht berücksichtigt. Das Alphabet von Sondrio besitzt die Zeichen für Mediae. Das sabellische Alphabet kennt ein unbeholfenes vulgäres Beta. Hier hat sich aber direkter griechischer Einfluss längs dem adriatischen Meere geltend gemacht, wie das daneben vorkommende korinthisch-korkyräische Beta und das ᚴ = *l* der Sabeller und Veneter lehren. Auf demselben Wege dürfte das vereinzelte B der grossen Novilara-Inschrift und in S. Giuliano bei Barbarano (Hermes 43 (1908) 32) gekommen sein.

[2] Rhein. Mus. 56 (1901) 164—166.

[3] So auch nach Grienbergers Lesung, Indg. Forsch. 30 (1912) 210—215 und Ribezzos, Questioni italiche di storia e preistoria II 174—193.

etruskisch beeinflussten Lautübergang[1] vor uns haben, weiss ich nicht zu entscheiden. Ein um so unverkennbareres Zeugnis gegen die Ableitung des lateinischen Alphabets unmittelbar aus dem griechischen legt die Bezeichnung der Gutturale ab. Die Römer können unmöglich von selbst die sonderbare Umwertung der griechischen Buchstaben vorgenommen haben, die ihnen, Qoppa mitgerechnet, drei ganz oder im Grossen gleichwertige, aber mehrdeutige Zeichen für die Gutturale schenkte, ihnen aber die so erfordenliche Möglichkeit die Tenuis und die Media auseinander zu halten benahm. Der Luxus wurde allmählich durch beschränkte Verwendung des Q (nur in der Verbindung QV, die den stimmlosen labialisierten Guttural in Wörtern wie *qui*, *quae*, *quod* bezeichnete) und durch das Hervordringen des C beseitigt, der Mangel aber erst, nachdem C eine längere Zeit sowohl die Tenuis als die Media bezeichnet hatte, durch das im Anfang oder in der Mitte des 3. Jhs.[2] aus C differenzierte G = *g*. Dass sich hinter dieser Erscheinung kein lautlicher Vorgang birgt, hat Michel Bréal[3] scharfsinnig dargelegt: „Corssen suppose que la faute doit être attribuée à la langue latine, qui aurait, pendant un temps, perdu le sentiment de la différence entre la moyenne et la ténue (so auch Seelmann, Aussprache des Lat. 344) — — — Mais quand de tels vices existent dans la prononciation, ils sont inguérissables, et l'on ne comprendrait pas que, confondus dans la bouche du peuple romain au IVe ou Ve siècle av. J.-C., le *c* et le *g* se fussent séparés de nouveau au IIIe et fussent correctement rentrés chacun dans ses limites respectives.“ Wären Tenuis und Media auch in der Labial- und Dentalreihe zusammengefallen, könnte man darin eine nur die Sprache der Gebildeten und die Schriftsprache berührende etruskische Aussprach-Invasion sehen. Die Wiedereinführung des Unterschiedes zwischen Tenuis und Media wäre dann die Reaktion der Volksprache im Zusammenhange mit dem abnehmenden etruskischen Einflusse[4]. Jetzt aber, wo die Labiale und Dentale die ganze Zeit unversehrt geblieben sind, ist eine derartige Annahme so künstlich, dass wir uns dabei nicht aufzuhalten brauchen. — Nicht besser verhält es sich mit der Annahme, die Zeichen C, K, Q entsprächen drei verschiedenen Artikulationsstellen, einer präpalatalen vor *e*, *i*, einer mediopalatalen vor *a*, einer postpalatalen vor *o*, *u*. Selbst wenn es richtig wäre, dass die Gutturale des Lateinischen vor *e*, *i* präpalatal, vor *a* mediopalatal, und *o*, *u* postpalatal wären[5], ist es unglaubhaft, dass die Hervorhebung dieser Unterschiede in der Schrift den Römern wichtiger erschienen wäre, als die des Unterschiedes zwischen Media und Tenuis, die in der griechischen Schrift herrschte, um so mehr als jene Verschiedenheit der Artikulationsstelle vielen Menschen nicht einmal zum deutlichen Bewusstsein kommt. In der Tat erwähnt kein einziger der römischen Grammatiker einen Lautunterschied bei den Gutturalen vor weitem und vor engem Vokal. Falls die Unterscheidung der Artikulationsstelle den Römern so wichtig schien, warum haben sie dieselbe dann wieder aufgegeben und eine Zeit lang nur ein einziges Gutturalzeichen C (von dem Q bei *qui*, *quae*, *quod* u. s. w. abgesehen) verwendet?

[1] Schulze, Eig. 65 Anm. 3.

[2] Zur Zeitbestimmung s. Stolz, Lat. Gramm.[4] 26 = Müllers Handb. II 2.

[3] Mém. de la soc. de ling. VII 151.

[4] Vgl. die Geschichte des Akzentes und des auslautenden -s im Lateinischen unten.

[5] Vgl. aber Gröber, Arch. f. lat. Lexikogr. 7 (1892) 59 f.

— Dass die Römer ursprünglich die Tenuis und die Media in der griechischen Weise in der Schrift unterschieden und diese Fertigkeit später zu Gunsten des etruskischen Gebrauches aufgegeben hätten, scheint mir völlig unannehmbar. Auch hätte sich der etruskische Einfluss dann gleichfalls in der Labial- und Dentalreihe, sowie in der Verwendung der Zeichen F und V zeigen müssen.

Verständlich wird die Geschichte der lateinischen Gutturalzeichen erst, wenn die Römer ihre Schreibkunst von den für die Unterschiede von Tenues und Mediae unempfindlichen Etruskern erhalten haben.

Ganz allein, soweit ich gefunden habe, steht Cortsen (§ 49) mit der sonderbaren Ansicht, K habe ursprünglich allein dem Ausdrucke des etruskischen Gutturals gedient und sei später dem aus Latium eingedrungenen C gewichen. Wenn Cortsen, von einer erst notwendigen Erklärung des lateinischen C abgesehen, für dessen Übergreifen nach Etrurien doch nur einen Anlass angäbe! Die Inschriften aus Nord-Etrurien, die in ältester Zeit nur K kennen, sollen nach Cortsen beweisen, dass das etruskische Alphabet einst nur K besessen hat. In der Wirklichkeit aber stellt dieses K in Nord-Etrurien nur das Ergebnis einer Sonderentwicklung dar, welche von den drei im Grossen gleichwertigen Gutturalzeichen C, K und ϙ nur eines, zufällig K, beibehalten hat[1]. Hierzu kommt noch, dass schon die ältesten uns bekannten Inschriften aus Süd-Etrurien das C verwenden. Unter den von mir oben p. 2 angeführten zehn alten Qoppa-Inschriften haben 6 (darunter die sehr alten Fabr. 2404 CIE 8415 a) C, immer vor *e*. 3 haben weder C noch K, nur eine hat K, weil *a* folgt. Andere archaischen Inschriften mit C sind z. B. CIE 8412 8415 b (Narce) Fabr. 2301 ff. (Tarquinii) Fabr. T. S. 391 (Caere) Gam. App. 782 (Tarquinii) Gerhard, Etr. Spiegel IV 344 Furtwängler, Antike Gemmen XVI 33 XVII 36. 39. 44. Cortsen behauptet (p.88), dass die älteren Inschriften aus Volsinii veteres gewöhnlich K hätten, wennschon C oft auftrete. Nach meiner Zählung findet sich K in 10 Inschriften[2], C in mehr als 20, darunter in CIE 5000 (erste Hälfte des 6. Jhs.). Dagegen hat die lateinische Inschrift vom Forum Romanum, die frühestens dem 6. Jh. angehört, die aber bedeutend jünger und etwa der zweiten Hälfte des 5. Jhs. zugehörig sein kann[3], K in *hok* - - Z. 1 *sakros* 2 *kalatorem* 8 f. *kapia* 11, dagegen C nur in *oxacias* 4 *recei* 5. Noch die junge Duenos-Inscrift (4. Jh.) hat *pakari* neben *cosmis*, *virco* und *feked* verbessert zu *feced*[4]. Das etruskische C kann unmöglich ein früh alleinherrschendes und dann auf Eroberungen ausgegangenes lateinisches C sein, wie Cortsen will. Die Entwicklung ist unter gegenseitiger Beeinflussung dieselbe in Latium und Süd-Etrurien.

[1] Unten p. 29 f. Zum sonstigen Gegensatze zwischen Nord- und Süd- Etrurien auf dem Gebiete der Schrift, vgl. die z. T. entgegengesetzte Verwendung der Zischlautzeichen.

[2] 11, wenn man CIE 4935 (non recogn.) mitzählt.

[3] Hülsen, Berl. Philol. Wochenschr. 1899 nr. 31 f.; Pais, Storia crit. di Roma I: 1 p. 7. Vgl. W. Otto in Archiv für lat. Lexikogr. XI 436 f.

[4] Cortsen (p. 88) behauptet, dass in der Duenos-Inschrift K schon völlig von C besiegt worden sei.

2. Die Zeichen für dunkle Vokale.

Die Etrusker machten zwischen dem *o-* und dem *u*-Laute keinen Unterschied, sondern besassen nur einen in der Mitte zwischen jenen liegenden Laut, der sich weder mit dem *o*-Laute noch mit dem *u*-Laute der Griechen und Römer deckte. Dieser Laut gibt sich zu erkennen in dem Schwanken zwischen *o* und *u*, sowohl bei der Wiedergabe etruskischer Namen in lateinischer Schrift, z. B. *atunia* CIE 3634 (Perusia) *Atuni* 58 (Volaterrae) *Atonius* CIL XI 451 (Ariminium), wie überhaupt in lateinischen Namen, die etruskischen Ursprungs sind, z. B. in *Cosinius* neben *Cusinius* zu etr. *cusine* (Schulze, Eig. 158), im Ethnikon *Sorrinenses* CIL XI 3009. 3014 neben *Surrinenses* 3012, das Schulze (Eig. 570) mit dem etruskischen Gentilnamen *surna* zusammenfasst. Die Etrusker kannten folglich auch keinen Diphthong *ou*. Die wechselnden Schreibungen *lauci lacci lucci luci* und *raufi rafi rufi rufi* zeigen, wie sie den fremdartigen Laut der italischen Namenstämme *Louc-* und *Rouf-* in verschiedenen Formen sich anzueignen versuchten (Schulze, Eig. 85. 195). Jenen dunklen Vokal bezeichnen die etruskischen Schriftdenkmäler durch V. O findet sich nur noch in den alten ABC-Inschriften von Caere, Formello und Saena, vielleicht auch in der nicht unwesentlich jüngeren von Clusium CIE 1373 b, die B und D nicht mehr aufnimmt. Aus dem etruskischen Alphabete, das nur V aber kein O kannte, stammen das oskische und das umbrische Alphabet. Soll das lateinische Alphabet aus dem etruskischen stammen, entstehen dieselben Alternativen wie im vorigen Abschnitt. Entweder hat das etruskische Uralphabet O in der lebendigen Schrift verwendet, oder die Römer haben ihr Alphabet durch das Zeichen O später unmittelbar aus dem griechischen Alphabete ergänzt. Im ersteren Falle hätten die Römer die zwei anfänglich wohl untermischt gebrauchten Zeichen O und V selbständig zu O = *o*, V = *u* differenziert, oder die griechische Schrift hätte auf die Differenzierung bestimmend eingewirkt. Vielleicht haben sie auch eine Zeit lang O allein dem Ausdrucke ihrer dunklen Vokale dienen lassen; dann würde es sich gut erklären, dass, bei der Vereinfachung von FB = *f* zu F = *f* (vorher wohl = *u*), V zum Zeichen für den Halbvokal *u* gewählt wurde (oben p. 2); später wäre dann unter griechischem Einfluss dem V auch der Wert *u* zuteil geworden. Als Zeugnis für einen einstigen Gebrauch des O in der etruskischen Schrift könnte noch angeführt werden, dass O im ABC von Clusium die Zeichen BCD überlebt hat. Doch steht die Lesung nicht fest. Das O im Alphabet von Novilara, das dem etruskischen sonst sehr nahe steht[1], genügt kaum, um ein ursprüngliches O in der etruskischen Schrift zu beweisen (oben p. 10 Anm. 1). Einige Beweiskraft möchte man eher dem messapischen Alphabete zusprechen, das O, aber ursprünglich kein V, kennt. Die verwandten Züge des etruskischen und des messapischen Alphabets sind von mir im letzten Kapitel hervorgehoben worden. Doch bleibt hier alles unsicher.

[1] E. Lattes, Di due nuove iscrizioni preromane trovate presso Pesaro (Roma 1894) 16 f. = Rendic. R. Acc. dei Lincei Ser. V vol. 2-3.

3.

X = x, das dem etruskischen Alphabete unbekannt ist, muss also im lateinischen Alphabete jedenfalls unmittelbar aus dem westgriechischen Alphabete aufgenommen worden sein. Hierüber weiter unten im Anfang des letzten Kapitels.

4.

Die Schwierigkeiten, die der Ableitung des lateinischen Alphabets aus dem etruskischen im Wege stehen, sind hiermit erschöpft. Sie lassen sich durch die Annahme beseitigen, dass die Römer die Zeichen BDX, ev. auch O, sekundär unmittelbar von den Griechen erworben haben. Einen neuen Beweis für den etruskischen Ursprung des Hauptbestandteils des lateinischen Alphabets habe ich unten durch den Nachweis beizubringen versucht, dass die lateinischen Buchstabennamen eigentlich etruskisch sind. Wer zur Annahme geneigt sein wird, die Römer hätten die etruskischen Buchstabennamen erst in einer späteren Periode ihrer Schriftentwicklung angenommen, eine Annahme die an sich schwächer ist als die meinige, wird dabei doch zugeben müssen, dass die gemeinsamen Buchstabennamen von neuem bezeugen, wie eng die frührömische Kultur mit der etruskischen verwachsen war.

Die etruskischen Buchstabennamen.

1. Über silbenbildende Dauerlaute im Etruskischen.

Was demjenigen, der sich mit den etruskischen Schriftdenkmälern beschäftigt, sofort in die Augen springt, ist die oft beinahe zungenbrecherische „Konsonanten“-häufung. So werden z. B. die griechischen Namen *Ἀλέξανδρος*, *Ἄδρᾱστος*, *Ἀταλάντᾱ* den mythologischen Darstellungen etruskischer Kunstwerke in der Form *elχsntre*, *atrste*, *atlnta* beigeschrieben. *Minerva* heisst etruskisch *menerva*, *menrva* oder sogar *mnrva* (Gerhard, Etr. Spiegel I 68). *vestrcnial* Fabr. 2337 (Tarquinii) ist das etruskische weibliche Gegenstück zu lat. *Vestergennius* CIL VI 28627. *flznal* CIE 333 wird auch *felznal* 2516 *felśnal* 312 geschrieben und ist mit lat. *Felsinius* CIL VI 17886 X 3887 zusammenzustellen. *versa* CIE 1699 *ptrsa* 1093 *veratrsa* 1570 stehen neben *verusa*, *petrusa*, *veratrusa* (Schulze, Eig. 141 Anm. 1). *pscni* CIE 8449 stellt lat. *Pescennius*, *Pescinius* oder *Pescnius* (Schulze, Eig. 80) dar. Unter den von Pauli, Etr. Forsch. u. Stud. III p. 8 f. verzeichneten Zahlwörtern bemerkt man *śealχls-c* (nach Danielssons Lesung, Glotta 1913 p. 181 Anm. 3) nr. 6, *zaϑrms* 24 neben *zaϑrums* 21 *zaϑrmis* 22 *zaϑrumis* 23, *eslz* 25 neben *esals* 17, *rϑz* 26. Die Bronzeleber von Piacenza zeigt Formen wie *fuflnsl*, womit *mantrns'l* CIE 447 (nach Herbigs Lesung, Glotta 1913 p. 173 Anm. 5) zu vergleichen ist.

Es ist kein Wunder, dass man solche Monstra früh als eine verkürzte Schreibweise gedeutet hat. So findet schon Niebuhr (RG I^3 153) den Gebrauch der Vokalunterdrückung, welcher die aramäischen Schriftsysteme kennzeichnet, in der etruskischen Schrift wieder. Auch K. O. Müller spricht mit Deeckes Zustimmung[1] von der Freiheit, die die Etrusker sich bisweilen, nur für die Schrift, genommen zu haben scheinen, kurze Vokale wegzulassen. Enrico Cocchias[2] stellt, ähnlich wie Lattes und Ernout[3], die etruskischen Vokalsynkopierungen als tachygraphische Schreibungen hin. Da grosse Wahrscheinlichkeit vorhanden ist, dass die Etrusker aus dem Gebiete des ägäischen Meeres nach Italien eingewandert sind, hat die Annahme etwas Lockendes, die Etrusker hätten einst eine Silbenschrift im Geiste des kyprischen besessen und nach der Übernahme des griechischen Alphabets sich die Gewohnheit, einen

[1] Müller-Deecke I 52 und dazu die Anm. 134 von Deecke.

[2] Introduzione storica allo studio della letteratura latina (Bari 1915) 285—302.

[3] Vgl. Sommer, Handb. der lat. Laut- und Formenlehre[2] § 86 Anm. 2; Herbig, Indg. Anz. 33 p. 20 Anm.

Konsonanten mit nachfolgendem Vokal durch ein einziges Zeichen wiederzugeben, bewahrt. Wie einfach liessen sich nicht die zusammengedrängten etruskischen Schreibungen verstehen, wenn in *elχsntre*, das auch in der etruskischen Schrift *elaχsantre* neben sich hat, *l* für *la* und *s* für *sa* verwendet wäre; oder in *pultuke* (*Πολυδεύκης*) *l* für *lu* und *t* für *te*; wenn *atlnta*, etruskisch auch *atlenta*, *at(a)l(e)nta*, *mnrva m(e)n(e)rva* zu lesen wäre. Steht nicht in *flzual* *f* für *fe*, da daneben *felznal felznei* geschrieben wird!

Sogar wenn es richtig wäre, dass die etruskische Schrift derartige Verkürzungen zugelassen hätte, würde gegen deren Zusammenhang mit irgendwelchem ägäischen Silbenschriftsysteme die Tatsache, dass solche, wenigstens auf den ersten Blick unaussprechbare Buchstabenhäufungen, in den archaischen Inschriften zu fehlen scheinen, auf das entschiedenste sprechen. Freilich behauptet Cortsen (p. 21), dass beim Vergleich älterer und jüngerer Inschriften beiderseits dieselbe Neigung zur Auslassung der Vokale auftrete, aber er legt keine Belege vor, und ich kann seiner Meinung nicht zustimmen. Die alten Inschriften, welche Qoppa enthalten (oben p. 2), zeigen keine solche Neigung. Ich führe als Beispiel die sehr alte Vaseninschrift aus Caere Fabr. 2404 nach Torps von Lattes berichtigter Lesung an: *miniceϑumamimaϑuramlis̕iaiϑipurenaieϑeerais̕iepanamineϑunas̕tavhelequ*. Dasselbe gilt von den alten Inschriften aus Narce CIE 8411 ff. und von der Inschrift eines alten Thonsarkophages aus Caere, jetzt in British Museum (Murray, Terracotta-Sarcophagi pl. 9), der auf ca. 500 v. Chr. datiert wird[1] Die letztgenannte Inschrift lautet: *mivelaves̕ nas̕ merepetursikipa ϑaniarclaimatinaiunaϑa*. In folgenden z. T. recht umfangreichen archaischen Inschriften findet sich keine Spur absonderlicher Buchstabenhäufung: die Stele des *arles̕ eluskes̕* aus Vetulonia; die älteren Inschriften aus Faesulae und Volaterrae; die Inschriften von Novilara und diejenige von S. Giuliano bei Barbarano Hermes 43 (1908) 32; CIE 1136 a. 1546. 3234 (Clusium); Weege a. a. O. nr. 48; Fabr. 2614^4 (or. inc.) 2261 (Vulci) T. S. 391 (Caere) u. a. Die zahlreichen älteren Inschriften aus Volsinii veteres sind frei von stark synkopierten Formen[2]. Aber in den jüngeren Inschriften der Sepulcra Goliniana, welche ins 4. Jh. gesetzt werden. wird die Schreibweise plötzlich verändert: *aklχis muifu* CIE 5086 *runχlvis papnas* 5087 *eprϑnec* und bald nachher *clersinsl zilaχnve* 5093 *presnϑe* 5102 *cnzus* 5103. Kaum über das 4. Jh. hinauf führen uns die Inschriften der Sarkophage von Tarquinii, Vulci, Viterbo, Toscanella u. s. w., die ähnliche verunstaltete Formen aufzeigen[3]. Höchstens bis um die Wende des 5.—4. Jhs. führen die Inschriften der Grabgemälde[4] und kaum höher die Spiegelinschriften. Die Gemmen des 6. und 5. Jhs. kennen keine absonderlich synkopierten Formen. Viel mehr begegnet z. B. Furtwängler XVI 21 *atalanta* (vgl. oben p. 15); die Gemme gehört dem s. g. Übergangsstil (Zeit der Perserkriege) an. Ich glaube demnach im Rechte zu sein, wenn ich den Anfang

[1] Vgl. die Inschrift der Goldfibel von Clusium Fabr. 806.

[2] Die einzige Ausnahme *mi larisal sχaϑrṇ[ies]* (s. *sχaϑrṇ[as]*) CIE 5016 ist unsicher.

[3] Die Sarkophag-Inschriften von Toscanella (Herbig-Torp 46–57) reichen nach dem Urteil der Herausgeber z. T. bis ins 5. Jh. zurück. Die einzige stark synkopierte Inschrift *ramϑa nuiχlnei* nr. 48 (denn *clenḷ* nr. 55 ist unsicher) gehört indes mit nr. 52 und 57 zu den jüngsten dieser Inschriften, wie ein Vergleich der Buchstabenformen (hauptsächlich *m* und *n*) lehrt.

[4] Tomba François in Vulci (vgl. Arch. Jahrb. VII (1897) 65) mit Formen wie *macstrna* u. ähnl.

der schwerfälligen Buchstabenhäufungen in die zweite Hälfte des 5. Jhs. setze[1]. Das, soweit mir bekannt ist, einzige Schriftdenkmal, das dieser Ansetzung widerspricht, ist die Bleiplatten-Inschrift von Magliano, die von G. Körte[2] dem 6. Jh. zugewiesen worden ist. Aber eben die Schreibweise ist mir ein Anzeichen, dass Körte ihr Alter überschätzt hat, und in der Tat hält Lattes, wie ich aus Dánielsson, Zu den lyd. Inschr. 35 Anm. 2 ersehe, sie für wesentlich jünger und etwa dem 5. Jh. angehörig. Man beachte auch, dass die Magliano-Inschrift 8 = *f* kennt und den Guttural durchweg mit C wiedergibt.

Es scheint mir, dass alle schon angeführten Formen, wozu noch Namen wie *arcmsnei*, *caprti*, *carpnti*, *lauχmsnei*, *scatrnial*, *seprsnei*, *suplni*, *tarχnte*, *ϑusntia*, *uclnial*, *ucrsa*, *viplnei* hinzugefügt seien, nur eine Erklärung gestatten. Mit wenigen, unten zu besprechenden Ausnahmen gibt es keine vokalarmen, verzerrten Formen, die nicht ein *l*, *m*, *n*, *r* [*f* oder *s* (unten p. 22)] enthielten. Offenbar sind diese Laute in solchen Fällen silbenbildende Sonanten[3] und scheinen in dieser Funktion im Etruskischen ausserordentlich beliebt gewesen zu sein. Ob der neue Schriftgebrauch, welcher am Ausgang des 5. Jhs. *l*, *m*, *n*, *r* auf gleiche Stufe mit den Vokalen stellt, durch eine vorhergehende Veränderung in der Aussprache hervorgerufen ist, oder ob er nur eine auf Grund nicht verächtlicher Beobachtung der eigenen Sprache durchgeführte orthographische Neuerung darstellt, muss hier dahin gestellt bleiben. Waren die silbenbildenden Dauerlaute schon bei der Übernahme des Alphabets im Etruskischen vorhanden, wussten die Etrusker nicht sogleich, wie sie mit ihnen verfahren sollten, sondern nach der griechischen Regel, die in jeder Silbe wenigstens einen Vokal (*α*, *ε*, *ι*, *o* oder *υ*) verlangte, fügten sie ihnen immer einen der genannten Vokale bei. Die Entwicklung zielte dann nach einer einfacheren und mehr phonetischen Schrift, aber Reste der älteren nicht adäquaten Orthographie erhielten sich vielleicht neben der jüngeren phonetischen (vgl. unten p. 20). Ohne auf die Frage nach ihrer Ursprünglichkeit weiter einzugehen, möchte ich die sonantischen Liquidae und Nasale (und Spiranten) des Etruskischen für älter als das 5. Jh. ansehen, weil sie sich in den lateinischen Eigennamen etruskischen Ursprungs, die wohl doch zum grössten Teile in ältere Zeit als das 5. Jh. hinaufgehen, wiederspiegeln. Als die Römer die etruskischen Wörter hörten, konnten sie ihre silbenbildenden Dauerlaute nicht als solche auffassen und aussprechen, sondern sie machten sie zu Konsonanten mit beigefügtem Vokallaut. Weil eigentlich kein Vokal passte, ist die Vokalisation dabei so bunt geworden. Mit etr. *aprte* sind zu vergleichen die lateinischen Namen *Abortennia*, *Aburtennius*, *Apertius*, *Aburtidius*, *Abruteius* (Schulze, Eig. 109 f.). Die etruskische Silbe *prt* kann, wie Schulze a. a. O. hervorhebt, gewiss ebenso gut durch *brut* wie durch *burt* reflektiert werden. Identisch mit *Agernius*,

[1] In diese Zeit könnte auch die obenerwähnte Inschrift CIE 5016 (Volsinii vet.) gehören, wenn sie richtig emendiert ist.

[2] Röm. Mitteil. 20 (1905) 369.

[3] Vgl. Skutsch, RE VI sp. 788; Herbig Glotta 2 (1910) 99. — Bisweilen scheint *n* auch einen Nasalvokal zu bezeichnen. Man beachte Schreibungen wie *aranϑia* CIE 4944. 4949 = *aratia* 1154 = *arnϑia* öfters; falisk. *aruto* CIE 8388. 8392 = *aronto* 8387 = lat. *Arr-un-tis* = etr. *arnϑ*, auch *araϑ* Fabr. 2305 *araϑ-al* CIE 2170; *ϑanχvil* = *ϑaχvil* CIE 5117 = *ϑnχvil-us* Fabr. P. S. 391; das Demonstrativ *cn* scheint mit *ca* identisch. Vgl. Herbig, Kleinas.-etr. Namengleichungen § 21.

nur bei der Latinisierung von etr. *acrniś* etwas abweichend behandelt, ist vermutlich *Agrinius* (Schulze, Eig. 115). Das Nomen des *Vestricius Spurinna* Prosopogr. III 409 ist natürlich nicht verschieden von *Vestergius* etr. *vestrcial* Eig. 254. Ähnlich verhalten sich

Achillenius — *Aclenius* — *aclnei* Eig. 111
Caturnius — *Cadrinnius* 134
Capertius — *Caprutius* — *caprti* 145
Matrinius — *Maternius* 192
Ogulnius — *Oglinia* — *uclnial* 150
Petrinianus — *Pederni* — *petrni* 209
Saprinius — *Sabernius* 223
Titilniae — *Titlenia* — *titlni* 244
Volturcius — *Vultricius* 260. Vgl. noch
lacus Trasumennus oder *Tarsumennus* 572
Cortona — *Κρότωνα* (Ack.) in Bruttien.

Derselben Art muss auch der Wechsel *Tuscus* < **Turscus* (umbr. *tursko*; vgl. griech. *Τυρσηνός*) — *E-trūscus* sein, wenngleich die verschiedenen Vokalquantitäten in der Stammsilbe Schwierigkeit machen[1].

Die oben dargelegte Tatsache, dass die für das Etruskische so charakteristischen Formen, die silbenbildendes *l*, *m*, *n*, *r* [*f*, *s*] enthalten, nicht von Anfang an da sind, sondern erst vor unseren Augen entstehen[2], stützt scheinbar die Theorie, welche die verzerrten Formen aus einer „Synkope von Binnensilben durch die Wirkung eines auf der ersten Silbe stehenden exspiratorischen Akzents“[3] erklärt. Es entbehrt in der Tat nicht der Wahrscheinlichkeit, dass die Etrusker einen Intensitätsakzent auf der Anfangssilbe der Wörter besassen, und dass die gleiche Akzentuierung im vorlitterarischen Latein auf einen starken Einfluss der etruskischen Aussprache zurückgeführt werden kann[4]. Zweifellos hat dann der exspiratorische Akzent der Anfangssilbe im Etruskischen, wie im Lateinischen, oft Synkope zur Folge gehabt. Die Akzenttheorie allein versagt aber, wo die Synkopierung in der Anfangssilbe der Wörter, deren starker Akzent eben die Synkope im Innern des Wortes verursachen soll, eintritt. Skutsch sagt hierüber:[5] „In einem merkwürdigen Gegensatz zur Regel stehen Formen wie *plunice* (?) Polyneikes Fa. 2168 (Deecke S. 172 nr. 134), *mliϑuns* *Μελίτων* (?) Fa. 2033, *mnele* Menelaos Fa. III 311,

---

[1] Vgl. Kretschmer in Gercke-Norden, Einl. I² 557. — Von lat. *pulmo* „Lunge“ sagt Walde (Lat. Etym. Wörterb.² 623): „Entlehnung aus gr. *πλεύμων* ist so lange problematisch, als nicht die **plūmo* zu *pulmo* umgestaltende Volksetymologie klargelegt ist.“ Wir hätten hier denselben Wechsel wie in *Tu(r)scus-Etrūscus*. Liegt mithin etruskische Vermittlung vor? Das Wort hätte sich durch die etruskischen Haruspices besonders leicht verpflanzen können.

[2] Vgl. z. B. *atalanta* — *atlenta* — *atlnta*.

[3] Skutsch RE VI sp. 787. Vgl. ders., Der lateinische Akzent, Glotta 4 (1912) 187—200. Dieselbe Erklärung hatte bereits K. O. Müller aufgebracht. Müller-Deecke I 52 f.

[4] Vgl. Herbig, Indg. Anz. 33 p. 21 f.

[5] RE VI sp. 788.

tlamunus *Τελαμώνιος* Fa. 2162, von denen wenigstens die letzte kaum einen Zweifel zulässt, aber in ihrer Lautform eine der griechischen entsprechende Akzentstelle vorauszusetzen scheint." Falls wirklich der griechische Akzent für die Richtung, welche die Synkope in *mnele* genommen hat, verantwortlich wäre, bliebe wieder das daneben vorkommende *menle* Deecke nr. 74 unerklärt. Und es sind keineswegs nur griechische Namen, deren erste Silbe synkopiert wird. Die Münzen der etruskischen Stadt Telamo tragen die Inschrift *tla* Müller-Deecke I 414 neben ungewöhnlicherem *tel* Fabr. 298. Vgl. auch *telmuns* Deecke nr. 95 *qulnices* 109 neben *tlamunus* und *plunice*. Als weitere Beispiele von Synkope in der ersten Silbe führe ich an:

clϑi Monum. Inediti VIII tav. 36 *clt* CIE 8. 53 vielleicht zu *celati* Gam. App. 789
cn.zus CIE 5103 (Volsinii vet.) neben *cnezus* 5104 (ebd.)
M. Tarcnal f. Flmninus Fabr. 2391 (Caere) zu *Flamininus*
flznal CIE 333 (Saenam inter Clusiumque) zu *felśnal* 312 (ebd.) lat. *Felsinius* Schulze, Eig. 163; dazu *hlzual* CIE 2774 (Clusium) mit dem im Etruskischen häufigen Übergang des *f* in *h*
aϑ. tetina hlial aϑ. CIE 2829 *aϑ. tetina helial* 2830 (Clusium)
ḥrmrier pulena-Rolle Z. 9 *hermeri* ebd. 4 *hermu* ebd. 5. 7. 8
ḷrịṣ ebd. 1 *larisal* ebd. 2
lrϑal-c Herbig-Torp nr. 35
mi relś titeś mlnaneś CIE 247 (Saena) „Aus dem Cognomen erschliesst man einen Ort *mlna*: es ist die Stadt der *Melleni*". Eig. 570 Anm. 4
mnrva Gerhard, Etr. Spiegel I 68 lat. *Minerva*
la. crenle mϑḷnal CIE 232 (Saena) *ϑana meϑlne cvenlesa* 230 *au. crenle meϑlnal* 231 (ebd.). Es könnten zwei Brüder und ihre Mutter sein.
arnϑ pmpu CIE 2626 zu *pumpu* 2627 ff. (Clusium)
laris latini prcesa CIE 1445 zu *aϑ. pricesa raϑumsnal* 2371 *relϑnei latiniś pricesla* 2111 (Clusium)
au. prcu l. CIE 92 (Volaterrae) zu *precu* 91 (ebd.) 3650 ff. 4549 (Perusia)
prpris CIE 2606 (Clusium) zu lat. *Perperna*, *Perperilius* u. s. w. Eig. 88
ptrsa CIE 1093 (Clusium), aber *petrusa* 3147 f. (ebd.)
pscni CIE 8449 (Ag. Cap.) zu *Pescno* CIL XIV 3209 (Praeneste) und *Pescennius*, *Pescinius*, *Pescnius* Eig. 80
au. rfi suϑrinial und *lar. rafi suϑrina* CIE 3484 f. (Perusia) sind Gebrüder.
rϑz Zahlwort oben p. 15
lϑ. scva pvcnal CIE 917, aber *lϑ. sceva śatnal* 2721 (Clusium) zu lat. *Scaeva* oder *Sceva* Eig. 369 f.
arϑ spltur larϑal CIE 2805 zu *splatur* 2578 *velia splaturś* 2806 *splaturia* 1840. 2682 f. (Clusium)
[s']*rtznei* CIE 199 zu *śrutznei* 198 (Saena)
a. s̆rpios esχ- CIE 8451 (Ag. Cap.) zu lat. *Sirpio-*, *Serponius* Eig. 306 Anm. 1 und 552
stlanes Herbig-Torp nr. 52 *stalanes* ebd. nr. 48 f. (Toscanella)
ϑnχvilus Fabr. P. S. 391 *ϑanχvil* CIE 278 u. ö. lat. *Tanaquil*
trenϑinei CIE 3544 (Perusia) zu lat. *Terentius?* Eig. 106 Anm. 2
ϑana trc̣ụϑ CIE 3610 (Perusia) wohl zu *Tarcutius* Notscavi 1898 p. 42; vgl. Schulze. Eig. 96

C. Res. Tocro Trpas CIE 818 (Clusium) von Pauli ad CIE 818 als Verkürzung von *Treponias* angesehen. Ich möchte lieber in *Trpas* einen Beleg für das aus *trepania* CIE 1128 (Clusium) zu erschliessende **trepa* erblicken. Vgl. Schulze, Eig. 375

vlesi CIE 3684 ff. 4454 (Perusia) in voller Form *velesial* 616 (Clusium) 4420 *Velesius* 4326 (Perusia) lat. *Volesius* Eig. 106

vl. tite caϑa vpinal CIE 4880 (Clusium) *vl. tite caϑa vl. vipinal* 638 (ebd.). *vipinei, vipinal* sind häufig belegte Formen[1].

Silbenbildende Nasale, Liquidae und, wie sich im Verlauf herausstellen wird, auch silbenbildende Spiranten haben also, um es zu wiederholen, in der etruskischen Aussprache eine ungewöhnlich wichtige Rolle gespielt, und ihr Vorkommen war keineswegs an die Wirkungen des Wortakzentes gebunden. Wo konsonantisches *l, m, n, r* neben einem Vokale stand, zeigten die Etrusker Neigung zum Übertragen des Silbenakzentes auf *l, m, n, r* mit Ausstossung des daneben stehenden Vokals. Ich stelle mir gern vor, dass der Tinca Placentinus, von dem Quintilian (I 5. 12) erzählt: „duos in uno nomine faciebat barbarismos Tinca Placentinus, si reprehendenti Hortensio credimus, *preculam* pro *pergula* dicens", ein Etrusker war[2]. Dafür spricht auch, dass *g* in seinem Munde zu *c* wird. Durch Umstellung von *e* und *r* versucht vielleicht der Römer das fremde sonantische *r* des Etruskers wiederzugeben. Auf ähnliche Weise erklärt sich das Verhältnis von lat. *persona*[3] und *Proserpina* zu griech. *πρόσωπον* und *Περσεφόνεια* durch etruskische Vermittlung.

Warum auch in späterer Zeit *l, m, n, r* das eine Mal als Sonanten auftreten, das andere Mal als Konsonanten mit vorausgehendem oder nachfolgendem Vokal, können wir nicht entscheiden. Vielleicht spielte dabei das Sprachtempo, vielleicht auch orthographische Unsicherheit, eine Rolle (vgl. oben p. 17). Überhaupt ist die Entwicklungsgeschichte von *l̥, m̥, n̥, r̥* im Etruskischen noch zu schreiben[4].

2. Die Namen der semivocales bei den Römern.

In seiner sehr lesenswerten Untersuchung „Die lateinischen Buchstabennamen"[5] hat Wilhelm Schulze nachgewiesen, dass die nach Donat üblichen Buchstabennamen *EF EL EM EN ER ES IX* in einer etwas früheren Zeit entweder gar nicht bestanden haben oder doch von der damals vorherrschenden Praxis nicht anerkannt worden sind. Vorher „buchstabierte" man nur die mutae *BE CE DE GE HA KA PE QV TE* mit einem konventionellen Hilfsvokal (meist *e*), aber man „lautierte" die semivocales. Es ist so gut wie bewiesen, dass schon

---

[1] Herbig-Torp a. a. O. p. 492 nr. 5 vermuten, dass die Inschrift CIE 4880, die sie *vl. vitecaϑa vpinal* lesen, eine Fälschung nach 638 sei, ob mit Recht, weiss ich nicht zu entscheiden.

[2] Über den Namen Tinca s. Schulze, Eig. 374.

[3] Vgl. P. Friedländer, Glotta 2 (1909) 164 ff.

[4] Herbig, Glotta 2 (1909) 99.

[5] Sitzungsber. der Berliner Akad. 1904 p. 760 ff.

zur Zeit des Lucilius die konventionellen Namen der mutae bestanden haben[1]. In betreff der semivocales können wir, wie Fr. Marx[2] gesehen hat, sogar über Lucilius hinaus zu einem nicht unbeträchtlich älteren Zeugen gelangen. Plautus, Mercator 303:

DEM. Hodie ire in ludum occepi litterarium,
Lysimache, ternas iam scio. LYS. Quid ternas? DEM. *A. M. O.*
LYS. Tun capite cano amas, senex nequissime?
DEM. Si canum seu istuc rutilum sive atrumst, amo.

Glatt und rein kommt der Witz erst heraus, wenn man nicht „buchstabiert" *A. EM. O.*, sondern „lautiert" *A. M. O.* Ich gebe Schulze das Wort: „Die physiologische Klassification der Buchstaben in *φωνήεντα, ἡμίφωνα* und *ἄφωνα* haben die römischen Schulmeister frühzeitig von den Griechen bezogen und dann, mit einer deutlichen Regung der Selbständigkeit, **die ich recht bemerkenswert, sogar merkwürdig finde**, zur Schaffung einer eigenen Nomenklatur des Alphabets benutzt, die, bei aller kenntlichen Anlehnung an das griechische Vorbild, doch im Wesen der Sache eine unabhängige Neuschöpfung ist. — — — — — — Bei den semivocales zeigte sich der römische Selbständigkeitsdrang am reinsten: das Verdienst, die nach meinem Geschmacke hässliche Lautiermethode erfunden und, wenn auch in bestimmt begrenzter Verwendung, in den Lese- und Schreibunterricht eingeführt zu haben, gebührt den Römern ohne jede Einschränkung."

Ich wage die Vermutung, dass diese Erscheinung, die Schulze „recht bemerkenswert, sogar merkwürdig" findet, wie so vieles andere im römischen Kulturleben, auf die Etrusker zurückgeht. In ihrer Aussprache spielten sonantische Liquidae und Nasale offenbar eine hervortretende Rolle. Schon um die Wende des 5.—4. Jhs., also zu einer Zeit, wo Anlehnung an die kaum entstandene Lehre von den *φωνήεντα, ἡμίφωνα* und *ἄφωνα* undenkbar erscheint[3], hatten die Etrusker es durch Achtgebung auf die eigene Aussprache dahin gebracht, dass sie ihre sonantischen Liquidae, Nasale und Spiranten auch in der Schrift auf eine phonetisch richtige Weise hervortreten liessen (*arcmsnei, carpnti, suplni* u. s. w.), eine kühne Neuerung, welche einen vollständigen Bruch mit der griechischen Orthographie, die keine vokallosen Silben kannte, bedeutete[4]. Bei den Etruskern waren in der lebendigen Sprache die Bedingungen für die Schöpfung eines Buchstabennamensystems vorhanden, das wir, als das Ergebnis des grammatischen Nachdenkens der römischen Schulmeister zu betrachten, keinen Anlass haben. Nur ein Volk, das *aklχis, arcmsnei, presnϑe, prpris* schrieb, konnte auf den Gedanken verfallen *l, m, n, r* im ABC zu lautieren, nicht zu buchstabieren. Dass sonantische Liquidae und Nasale von den Etruskern nicht unbewusst mit nur *l, m, n, r* ausgedrückt wurden, und

[1] Schulze, Buchst. 775-777.

[2] Studia Luciliana 7.

[3] Uns begegnet diese Lehre zuerst bei Platon Phileb. 18 C Kratyl. 393 DE 424 C; sie kann aber bereits von den Sophisten des 5. Jhs. herrühren, die sich ja auch mit Untersuchungen über die Sprache beschäftigten.

[4] *Ἐποίησν* 2 mal und *Ἀϑήνηϑν* 1 mal auf attischen Vasen (Kretschmer, Vaseninschr. § 105 p. 124) sind wahrscheinlich nur Beispiele des Auslassens von Buchstaben infolge Nachlässigkeit des Schreibers. Vgl. z. B. *ἀγαϑν* IG XIV 652 (Metapont), wo langes betontes *α* weggefallen ist.

dass dies als eine Eigentümlichkeit der etruskischen Orthographie empfunden wurde, ersieht man auch daraus, dass sie in lateinisch-etruskischen Inschriften offenbar absichtlich vermieden werden. Mir bekannte Beispiele des Gegenteils sind nur: *Trpas* CIE 818 *Comlniai* 724 *Scthrnei* 2732 f. (Clusium) *Flmninus* Fabr. 2391 (Caere)[1].

Zu den lautierten Buchstaben des lateinischen Alphabets gehören auch *f*, *s*, *x*. Es fehlt den Etruskern an einem eigenen Zeichen für *x*. Seine Angliederung an die semivocales, die die Römer also auf eigne Hand bewerkstelligt haben, war eine natürliche Folge davon, dass *s* zu den lautierten Buchstaben gehörte. Ob auch *f* und *s* im Etruskischen als Sonanten erscheinen konnten — welchen Rückschluss die Klassifizierung dieser Laute unter die semivocales begünstigt — geht aus dem zu Gebote stehenden Sprachmateriale nicht deutlich hervor. Denn *pscni* CIE 8449 zu *Pescno*, *Pescennius* ist nicht streng beweisend, weil *p* Verkürzung von *pe* sein könnte (unten p. 31 ff.). Formen wie *caϑsc* Herbig-Torp nr. 47 sind, wenn man von der Explosion des Schluss-*c* absieht, leicht als eine Silbe auszusprechen. Bemerkenswert sind schwankende Schreibungen wie *lecstini* CIE 2395 ff. 2401 *lecsutini* 2393 (Clusium) *lecusta* 4379 (Perusia) zu lat. *Licustenus*, *Ligustinius* Eig. 180. Ähnlich könnte das *s* in *aulśtni* Eig. 73 *laursti* 182, *larcste* 182, das *f* in *asfnal* 125 *pulfna* 216 *parfnal* 234 sonantisch sein. Lateinisch werden alle diese Namen dreisilbig. Man beachte noch *murśś* Agramer-Text VII 13, wo es sich nicht um eine zufällige Doppelschreibung handelt[2]. Es würde immer die Möglichkeit bestehen, dass die Etrusker nur von ihrem richtigen Empfinden geleitet *f* und *s* in die Klasse der semivocales versetzt und ihnen die entsprechenden Namen gegeben hätten, wenn wir nicht eine antike Grammatikernotiz, die das Schweigen der Sprachreste gewissermassen ersetzt, besässen. Sie kommt im Verlauf bald zur Sprache (unten p. 23).

Dass auch *f* zu den lautierten Buchstaben des lateinischen Alphabets gehört, liefert leider keinen sicheren Beweis dass die etruskisch-römische Methode die semivocales zu lautieren, jünger als die Einführung eines eignen Buchstaben für den *f*-Laut bei den Etruskern (um 500 v. Chr.) wäre. Denn die Römer können entweder von selbst *f* in die Klasse der semivocales gesetzt oder den etruskischen Namen später, nach der Erfindung des entsprechenden etruskischen Zeichens, aufgenommen haben. Wie alt die lautierten Namen der übrigen semivocales sind, ob sie schon bei der Übernahme des grichischen Alphabets von den Etruskern geprägt wurden, lässt sich daher nicht entscheiden. Es liegt aber die Vermutung nahe, sie seien gleichzeitig mit dem Gebrauche der entsprechenden Buchstaben als Sonanten in der Schrift, also ung. in der zweiten Hälfte des 5. Jhs., von den Etruskern eingeführt worden. Die älteren Namen hätten dann übereinstimmend mit lat. *BE CE DE* u. s. w. *LE ME NE* u. s. w. gelautet[3]

[1] I. A. Heikel meint (Från den grammatiska vetenskapens begynnelsetider. Öfversigt af Finska Vetenskaps-Societetens Förhandlingar Bd. 50 (1917—1918) Afd. C nr. 4 p. 3—6), dass es aus Platon und Aristoteles hervorgehe (vgl. oben p. 21 Anm. 3), dass die Griechen schon in alter Zeit auch die kurzen und sogar sonantischen Buchstabennamen (z. B. *a*, *be*, *er* oder *r̥*) gekannt hätten. Mit den unbehülflichen *Alpha*, *Beta* allein hätten ihre Kinder auch nicht das Buchstabieren und Lesen lernen können. — In die letztere Behauptung wird man nicht gerne einwilligen. —

[2] Herbig, Glotta 4 (1913) 179 Anm. 1.

[3] Vgl. die Buchstabennamen im Sanskritalphabete, z. B. *GA, JA, TA, DA, NA, PA, BA, MA, RA, LA, VA.*

Es ist nicht einzusehen, welchen Anlass die Römer gehabt hätten, die aus dem Gesichtspunkte der lateinischen Sprache und der lateinischen Orthographie sinnlose Methode, die Namen der semivocales zu lautieren, von den Etruskern zu entnehmen, wenn sie nicht zur selben Zeit die etruskische Buchstabennomenklatur vollständig übernommen, oder — falls die lautierten Namen der semivocales in Etrurien erst im 5. Jh. entstanden — wenn sie nicht die älteren etruskischen Buchstabennamen schon vorher verwendet hätten, so dass die Übernahme der Lautiermethode nur als Anlehnung an die etruskische Entwicklung und die etruskische Mode, welche bis um die Wende des 4.—3. Jhs. in Rom geherrscht haben dürfte, aufzufassen wäre. Welche Alternative aber auch der Wahrheit am nächsten kommen mag, ist der Schluss doch unvermeidlich, dass man die lateinischen Buchstabennamen auch fürs Etruskische voraussetzen darf, wie es denn bei der sonstigen Kulturgemeinschaft der Etrusker und Römer kaum anders zu erwarten war.

3. Agroecius VII 118, 7 K.

Die oben vorgetragene Ansicht vom Ursprung der lateinischen Buchstabennamen wird durch eine Stelle bei dem um 450 in Gallien lebenden Grammatiker Agroecius, Verfasser einer Schrift „de orthographia", die Addenda zum gleichbetitelten Werke des Flavius Caper bietet, bestätigt. VII 118, 7 K:

„Quaeritur ab aliquantis, quare *s* littera inter liquidas posita sit, cum vel sola facere syllabam videatur ac per hoc dicta sit suae cuiusdam potestatis esse, aliae autem liquidae in ipso concursu litterarum et sermonum ita conglutinentur, ut paene interire videantur. haec ratio est: apud Latium, unde latinitas orta est, maior populus et magis egregiis artibus pollens Tusci fuerunt, qui quidem natura linguae suae *s* litteram raro exprimunt.

haec res eam fecit haberi liquidam."

Wie dunkel das Angeführte auf den ersten Blick auch erscheint, so viel geht doch ohne weiteres hervor, dass eine römische Einteilung der Buchstaben in irgendeinem Zusammenhange mit der etruskischen Aussprache gedacht ist. Da nun die sprachwissenschaftliche römische Einteilung in vocales, semivocales und mutae, wie die römische Sprachwissenschaft überhaupt, offenbar griechisches Gut ist (Übersetzungen von *φωνήεντα*, *ἡμίφωνα* und *ἄφωνα*), bleibt als die von der Agroecius-Stelle vorausgesetzte, von den Etruskern beeinflusste Einteilung nur die mit jener sprachwissenschaftlichen gewissermassen zusammenfallende Einteilung, welche die lateinischen Buchstabennamen gestatten, übrig[1]. Folglich müssen die lateinischen Buchstabennamen von den Etruskern herrühren. Hiermit könnten wir uns eigentlich begnügen. Doch scheint mir die ungewöhnlich dunkle Stelle des Agroecius, damit ihre für das Problem, mit dem wir uns hier abgeben, wahrhaft grosse Bedeutung nicht unterschätzt werde, einer eingehenderen Untersuchung wert und bedürftig zu sein.

[1] Die grosse Ähnlichkeit der beiden Einteilungen hängt davon ab, dass die physiologische Betrachtung der antiken Grammatiker stets vom Buchstaben, nicht vom Laute ausging.

Das angeführte Stück, das sich bei Agroecius mitten unter orthographischen Vorschriften findet, besteht aus drei oder vier verschiedenen Notizen, die von einem ungeschickten Grammatiker fast heillos zusammengeworfen sind. Der Schluss *apud Latium — — — exprimunt* scheint einer wertvollen alten Quelle entnommen zu sein. Vielleicht stammen diese verpfuschten Trümmer in letzter Hand sogar aus der Schrift, welche nach Quintilian (I 7, 23; vgl. I 7, 35 und IX 4, 38) Messalla (Corvinus) über den Buchstaben *s* verfasst hat. Die Vorlage scheint u. a. das Reduzieren des auslautenden *s* hinter kurzem Vokal (wenn nicht ein Vokal darauf folgte) im Altlateinischen behandelt, und die Erscheinung auf den Einfluss der Etrusker zurückgeführt zu haben: daher die Worte *qui quidem natura linguae suae s litteram raro exprimunt.* Wir haben nach unserer Kenntnis des Etruskischen keinen Anlass, dies auf *s* insgemein zu beziehen. Dagegen ist es nicht undenkbar, dass es den Etruskern Schwierigkeit machte, den dentalen Spirant des Lateinischen im Wortauslaut hinter einem Vokal auszusprechen, so dass *s* in diesem Falle im Munde der Etrusker stark reduziert und fast unhörbar wurde. Die Namen der griechischen Mythologie verlieren in den etruskischen Inschriften in der Regel ihr Schluss-*s* hinter einem Vokal. Wo -*s* sich erhalten hat, liegt vielleicht nur Einfluss der griechischen Schreibung vor, oder die Etrusker haben einen anders beschaffenen *s*-Laut substituiert (vgl. unten Anm. 4). Der Einfluss, den die Etrusker in Latium ausgeübt haben, braucht hier nicht dargelegt zu werden. Nach Livius war er noch gegen 300 v. Chr., kurz vor dem politischen Zusammenbruch Etruriens, äusserst lebhaft[1]. Es ist deshalb sehr möglich, dass die Römer das Reduzieren des auslautenden -*s* hinter kurzem Vokal den Etruskern bewusst nachgeahmt haben. Für diese Auffassung legt das angeführte Stück des Agroecius ein bedeutsames Zeugnis ab. Dass das Reduzieren des -*s* im Altlateinischen nicht in allen Wörtern mit einem Male eintraf, sondern zuerst und hauptsächlich an dem Auslaut -(*i*)*os* zu beobachten ist und sich von dort weiter verbreitet hat[2], spricht gegen eine reine lautgeschichtliche Erklärung. Zu den -(*i*)*o*- Stämmen gehörte aber vor allem die grosse Masse der lateinischen Eigennamen, die der Beeinflussung seitens der Etrusker ganz besonders ausgesetzt waren, auch wo diese Etruskisch redeten. Ferner beachte man, dass das Reduzieren des -*s* besonders die altpränestinischen Inschriften kennzeichnet[3]. Präneste war bekanntlich eine halb etruskische Stadt[4].

[1] Livius IX 36, 3: „habeo auctores vulgo tum Romanos pueros, sicut nunc Graecis, ita Etruscis litteris erudiri solitos.“

[2] Carola Proskauer, Das ausl. -s auf den lat. Inschr. (Diss. Strassburg 1910) 30 ff. 99.

[3] Proskauer a. a. O. 22 f.

[4] Dass das Etruskische ein genetivisches -*s* auch hinter einem Vokal hat, bedeutet wenig. Es könnte z. B. einen palatalen Zischlaut (*sch*) darstellen oder ein geminiertes *s* sein. Vgl. lat. *es*, *miles*, *os*, in denen im alten Latein das auslautende -*s* niemals verstummte und prosodisch nie vernachlässigt wurde, weil es eigentlich eine Geminata war. Ist das etruskische Genetivsuffix -*s* aus -*sa* entstanden (Müller-Deecke II 485 ff. — RE VI sp. 804), wären damit auch *cauślinissa* CIE 972 *presntessa* 100 *Gargossa* 1955 *Hannossa* 1295 u. s. w. zu vergleichen. — Die zweifelhafte Theorie von Corssen, Deecke, Bugge, Torp (Vorgriech. Inschr. von Lemnos 15), welche eine echtetruskische Nominativendung -*s*, die später abgefallen sei, annehmen, habe ich hier nicht ins Feld führen wollen. Zur Frage Herbig, Glotta 2 (1909) 181 ff. und 4 (1913) 180 Anm. 3. Jene Theorie stützt sich auf das am häufigsten in älterer Zeit in den Sarkophaginschriften Süd-Etruriens an vokalisch auslautenden Namen sporadisch auftauchende Endung -*s* des etruskischen casus rectus. Man

In den frühesten lateinischen Inschriften ist das Schluss-*s* wenigstens geschrieben. Dann kommt es, zuerst hinter kurzem *o*, ins Wanken. Um 200 v. Chr. beginnt seine Wiedereinführung in der Schrift.[1] In der archaischen Poesie ist die prosodische Vernachlässigung des -*s* nach kurzem Vokal im Auslaut mehrsilbiger Wörter bei Szenikern wie Daktylikern sehr gewöhnlich. Bei Lucrez bildet es noch häufig nicht Position, bei dem viel moderneren Catull ist es nur noch einmal nicht positionsbildend (116, 8). Wenn wir also das Schicksal des auslautenden *s* im Lateinischen der Entwicklungskurve des etruskischen Einflusses in Rom parallel laufen sehen[2], ist es dann zu kühn anzunehmen, dass das Reduzieren des *s* im Lateinischen auf den etruskischen Einfluss zurückgeht? Auf diese Frage fällt meines Erachtens ein helles Licht durch folgende Stelle des Cicero (Orator 48, 161):

„Quin etiam, quod iam subrusticum videtur, olim autem politius, eorum verborum, quorum eaedem erant postremae duae litterae, quae sunt in *optimus*, postremam litteram detrahebant, nisi vocalis insequebatur; ita non erat ea offensio in versibus, quam nunc fugiunt poetae novi; ita enim loquebamur *qui est omnibu' princeps* non *omnibus princeps*, et *vita illa dignu' locoque* non *dignus*."

Das stimmt gut zu dem, was in dieser Hinsicht der Vergleich des altertümlichen Lucrez mit dem neoterischen Catull lehrt. Besondere Aufmerksamkeit verdienen die Worte *olim autem politius*, — in ihnen scheint mir tatsächlich die Lösung des Rätsels zu liegen. Das reduzierte Schluss-*s* des Altlateinischen war wohl nur ein künstliches Produkt fremden Einflusses, der vorwiegend die höheren Stände betraf. Deshalb konnte die Wiedergenesung unter dem Einfluss des Griechischen[3] und der unter griechischem Einfluss aufblühenden nationalen Grammatik der Römer[4] auch ziemlich leicht gelingen. Die Zeiten wechseln. Was einmal die höchste Finesse war, kann nach zwei Jahrhunderten oder weniger „subrusticum" scheinen[5].

Die Worte des Agroecius *cum vel sola facere syllabam videatur ac per hoc dicta sit suae cuiusdam potestatis esse* kehren fast gleichlautend wieder bei Diomedes I 423, 3 K: „*s* littera suae cuiusdam potestatis est ideoque apud Graecos *μοναδικόν* appellatur, quae in metro ple-

hat aber vermutet, dass die etruskischen Namen auf -*s* nur scheinbar Nominative und eigentlich Genetive wären. Vgl. Danielsson, Berl. philol. Wochenschr. 1906 sp. 564 Anm. 4; ders., zu den lyd. Inschr. 41; Herbig, Indg. Forsch. 26 (1909) 370 Anm. 1.

[1] Proskauer a. a. O. 99.

[2] Vgl. die Geschichte des lateinischen Akzentes.

[3] So auch Brugmann, Grundriss I[2] § 1023, 14; Havet, L's latin caduc in Études romanes dédiées à G. Paris (1891) kap. IX; Birt, Der Hiat bei Plautus (1901) 81 ff. Zur Bedeutung des Griechischen vgl. das Verhältnis der Grabschriften zu den Inschriften der Kunstwerke aus Präneste (Proskauer a. a. O. 22 f.). Die letzteren enthalten Namen der griechischen Mythologie und schreiben im Gegensatze zu den Grabschriften fast stets -*s*.

[4] So auch Brugmann a. a. O.

[5] Das Wort ist hier nicht als „bäurisch, gemein" zu fassen. Proskauer p. 99: „Die Befestigung des -*s* war vollständig und durchgehend, derart, dass das Vulgärlatein ein schwaches oder geschwundenes -*s* nicht aufweist." P. 39: „Die Neuerung der poetae novi ist — — — eine Anpassung an die gesprochene Sprache, nicht umgekehrt die gesprochene Sprache durch die Dichter beeinflusst." Ich beziehe hier *subrusticum* auf die ländliche Aristokratie und übersetze es mit „altmodisch". — Vgl. Herbig, Kleinas.-etr. Namengl. § 21.

rumque vim consonantis amittit", und bei Donat IV 368, 2 K: „*s* littera suae cuiusdam potestatis est, quae in metro plerumque vim consonantis amittit." Dieses Erbstück der Schultradition geht wahrscheinlich auf eine Stelle bei Velius Longus VII 46, 17 K zurück, welche wiederum durch den Gebrauch der Komiker, die Interjektion „st!" als selbständige Silbe zu messen, veranlasst worden ist.

Dann ist eine Fuge im Gedankengange klar. Der folgende Satz des Agroecius *aliae autem liquidae in ipso concursu litterarum et sermonum ita conglutinentur, ut paene interire videantur* ist die gewöhnliche Schuldefinition der liquidae, d. h. nach antiker Terminologie *l, m, n, r*.

Audax VII 326, 10 K (der hier wahrscheinlich aus Terentius Scaurus schöpft; vgl. Keil VII 318): „*L, m, n, r.* Liquidae unde dictae? Quod minus virium habeant et in pronuntiatione liquescant atque solvantur, ita ut positione longam syllabam facere non possint."

Charisius I 8, 6 K: „— — — *l, m, n, r,* quae propterea liquidae dicta sunt, quod minus aridi habeant et in pronuntiatione liquescant et syllabam positione longam facere non possint, si in eadem syllaba ponuntur cum muta."

[Probi] de ultimis syllabis IV 221, 16 K: (*l, m, n, r*) „idcirco dictae liquidae, quoniam postpositae propriam vim potestatemque deperdunt, dum earum sonus liquescit et tenuatur."

Marius Victorinus V 216, 1 K: (*l, m, n, r*) „liquentes ideo dicuntur, quod fluant et quasi intereant, tum cum sequuntur aliquam brevem syllabam cum quavis alia consonante."

Wie man sieht, wird als das Wichtigste an den liquidae hervorgehoben, dass sie nicht Position bilden.

Eigentlich scheint Agroecius (oder der von ihm abgeschriebene Grammatiker) die Frage beantworten zu wollen, weshalb *s* und die liquidae *l, m, n, r* zur selben Buchstabengruppe, den semivocales, gehören, obgleich *s* ein starker Laut ist, — so stark, dass es Position bildet, während die liquidae schwache Laute sind, — so schwach, dass sie nicht Position bilden. Der Kompilator unternimmt es, diesen Unterschied in ganz unangebrachter Weise durch die Worte *cum vel sola facere syllabam videatur* u. s. w. hervorzuheben.

Die Erscheinung soll indes der nächste Satz erklären: *apud Latium, unde latinitas orta est, maior populus et magis egregiis artibus pollens Tusci fuerunt, qui quidem natura linguae suae s litteram raro exprimunt. haec res eam fecit haberi liquidam.* Dies ist von mir schon oben auf das reduzierte Schluss-*s* des Altlateinischen bezogen. Es scheint die Absicht des Verfassers gewesen zu sein, die Sache etwa folgendermassen darzulegen: das *s* und die liquidae gehören zur selben Lautgruppe, obgleich *s* Position bildet, die liquidae aber nicht; bei den Alten aber bildet auch *s* [im Wortauslaut hinter Vokal!] keine Position: deshalb gehören das *s* und die liquidae heute noch immer zu derselben Buchstabenklasse. Dass er falsch generalisiert, kümmert unseren Grammatiker sehr wenig. Aber was hat ihn eigentlich auf diese falsche Fährte geleitet — denn, wie es sich mit dem Ursprung der lateinischen Buchstabenklassifikation auch verhalten mag, dass die von Agroecius oder von seinem Gewährsmanne versuchte Erklärung ganz verkehrt ist, darüber kann kein Zweifel obwalten? Und warum in aller Welt sollen die Tusci hereingezogen werden?

Ich möchte mir den Vorgang, wie folgt, vorstellen: An irgendeiner Stelle, wahrscheinlich im allerersten Teile der Schrift, welche die Urquelle des Agroecius bildet und vermutungsweise mit der von Quintilian erwähnten Schrift des Messalla (Corvinus) über den Buchstaben

s identisch sein könnte, wurde das Thema behandelt: quare *s* littera inter liquidas posita sit, d. h. warum *s* im ABC ähnlich wie die liquidae lautiert wird (auf Lateinisch heisst das per se proferri). Die Ursache ist, dass die Einteilung der lateinischen Buchstaben, die sich aus ihren Namen ergibt, von den Etruskern herrührt (vgl. oben p. 23). Bei den Etruskern aber haben das *s* und die liquidae das gemeinsam, dass sie ohne vokalische Hilfe silbenbildend auftreten können. Das wäre der Sinn gewesen. Auf welche Weise und wie ausführlich es ausgedrückt war, wissen wir nicht. Vielleicht fand sich hier u. a. eine Wendung solae (oder per se) syllabam faciunt, suae potestatis sunt oder etwas Ähnliches. Die Stelle ist jedenfalls von dem Excerptor nicht verstanden worden, was besonders erklärlich dünkt, wenn er nach 350 n. Chr., als die semivocales nicht mehr lautiert wurden, gelebt hat[1].

Weiter unten in derselben Schrift scheint dann die Reduktion des auslautenden *s* hinter einem Vokal im Altlateinischen, besonders seine Eigenschaft im Wortauslaut oft nicht Position zu bilden, beschrieben und auf den mächtigen Einfluss der Etrusker zurückgeführt worden zu sein[2]. Aus diesem Abschnitt stammt wohl mehr oder weniger zusammengeschrumpft der Schluss des Agroecius-Zitats: *apud Latium — maior populus et magis egregiis artibus pollens Tusci fuerunt, qui quidem natura linguae suae s litteram raro exprimunt*, sc. in der erwähnten Lage (beachte das Präsens *exprimunt*!)[3].

Diese zwei verschiedenen Stellen sind von Agroecius oder von einem von ihm abgeschriebenen Excerptor auf Veranlassung der Schuldefinition der liquidae, welche an diesen Lauten besonders ihre Eigenschaft nicht Position zu bilden betonte, in alberner, wenn auch nicht völlig unverständlicher Weise unter einander verquickt worden. Wie stümperhaft immer die Agroecius-Stelle zusammengestellt ist, für uns kommt vor allem in Betracht, dass dieselbe zu dem Schlusse nötigt, dass die lateinische Buchstabennomenklatur von den Etruskern herrührt, wie oben p. 23 dargelegt worden ist.

4. Die Namen der Gutturalzeichen.

Die Erkenntnis, zu welcher die Analyse der angeführten Stelle des Agroecius und die Beobachtung der etruskischen Sprachdenkmale selbst geführt hat, ist noch auf anderen Wegen zu gewinnen. Zunächst legen die Gutturalzeichen ein wichtiges Zeugnis ab.

Bei der Differenzierung anfänglich untermischt gebrauchter Zeichen wird nicht selten für die Unterscheidung die Stellung des Lautes innerhalb des Wortes massgebend, ohne dass ein phonetischer Unterschied vorhanden ist, oder wenigstens, ohne dass ein solcher von den Schreibenden bemerkt ist[4]. So, wenn in der deutschen Orthographie J und V lange

---

[1] Oben p. 20 f. und Schulze, Buchst. 780. — Dagegen hat diese Stelle vielleicht seine Aufmerksamkeit auf die Schulregel, welche *s* als einen Laut „suae cuiusdam potestatis" darstellte, gelenkt. Man beachte die vorsichtige Formulierung des Agroecius: „cum vel sola facere syllabam videatur ac per hoc dicta sit u. s. w.".

[2] Quintilian IX 4, 38 zeigt, dass diese Frage Messalla beschäftigt hat.

[3] *Apud* bei Landesnamen ist spätlateinisch; zuerst bei Tacitus.

[4] H. Paul, Principien der Sprachgeschichte[4] § 271, dem ich die folgenden Beispiele entnehme.

Zeit hindurch hauptsächlich im Wortanlaut (auch für den Vokal) gebraucht werden; wenn im Mittelhochdeutschen (von den Verbindungen CH und SCH abgesehen) C ganz überwiegend auf den Silbenauslaut beschränkt wird, und F vor *r*, *l* und vor *u* und verwandten Vokalen viel häufiger gebraucht wird als vor *a*, *e*, *o*, wo V steht.

Etwas ähnliches liegt offenbar auch in der auf der Klangfarbe des nachfolgenden Vokals beruhenden Gebrauchsbeschränkung der drei gleichwertigen Gutturalzeichen des älteren lateinischen Alphabets vor, indem K vor *a*[1] und Q vor dunklen Vokalen und *u*[2], C in den übrigen Fällen gebraucht wurden. Dieser Versuch, den Gebrauch der Gutturalzeichen zu regeln, ist jedoch ohne durchdringenden Erfolg geblieben, nur Q blieb als Zeichen für den tonlosen Kehllaut vor *u*[3]. Dass dieselbe Gebrauchsbeschränkung der Gutturale auch in Süd-Etrurien geherrscht hat, hat schon Pauli bemerkt[4].

velerkacenas CIE 4967 (Volsinii vet.)
mi mamarces kaviates CIE 4980 (Volsinii vet.)
mi kalairu quius CIE 5022 (Volsinii vet.)
akas larices CIE 5046 (Volsinii vet.)
cenqunas CIE 5047 (Volsinii vet.)
larece tequnas CIE 5055 (Volsinii vet.)
mi raquvus lariceia Fabr. P. S. 444 (Vulci)
minice (Anfang) — — — (Schluss) *tavhelequ* Fabr. 2404 (Caere)
minikaisieϑannursiannatmulvannice Fabr. T. S. 391 (Caere)
mamarceska — — — */rnas* Gam. App. 782 (Tarquinii)
araϑ spuriana ś[uϑ]il hece ce fariceka Danielsson, Zu den lyd. Inschr. 35 Anm. 1 (Tarquinii; Tomba dei Tori)
ipas. ikam: arnunaturaniriasekaseletakalemϑasvainiaitaaχavisur. alχunameaχaχunameiϑavusvaka· i. tasemlecivaϑeneikania CIE 8412 (Narce)
mialiqu auvilesiales puraϑevnalϑia inpein mlerusi ateri mlaχuta ziχuχe mlaχta ana zinace CIE 8413 (Narce)
miqutunlemausnasranazuzinace CIE 8415 (Narce)

Keine von diesen Inschriften ist jünger als das 5. vorchr. Jh., einige stammen aus dem 6. Jh., und CIE 8415 (Narce) gehört nach dem Urteil der Entdecker sogar in das 7. Jh. v. Chr. K findet sich vor *a* z. B. noch in folgenden archaischen Inschriften aus Süd-Etrurien: CIE 4940. 4970. 5004. 5024. 5059 (Volsinii vet.) Fabr. 2261 (Vulci) Gam. App. 771 (Tarquinii). Da Qoppa in den etruskischen Inschriften überhaupt nur vor *u* gebraucht wird[5] und da die

---

[1] Vereinzelt noch handschriftlich und in den Glossen, Stolz, Lat. Gramm.[4] 27.

[2] Handschriftlich vielleicht noch Plaut. Pseud. 822: qolunt A. In den Inschriften namentlich bis in späte Zeiten *pequnia*. Weitere Beispiele bei Stolz, Lat. Gramm.[4] 306. Q = *g* in *ego* auf einer Schale von Ardea CIL X 8336[1]. Ebenso in der altfaliskischen Inschrift CIE 8079.

[3] Auch in diesem Falle schrieben einige später C. Terentius Scaurus VII 27, 18 K.

[4] Altital. Forsch. III 151—153.

[5] Ausser den schon angeführten CIE 4949. 5052. 5054 (Volsinii vet.). Vgl. auch die Inschrift von S. Giuliano bei Barbarano, Hermes 43 (1908) 32.

Belege bis ins 7. Jh. hinaufreichen[1], ist die Annahme fast unumgänglich, dass Qoppa in der etruskischen Schrift nie anders als vor *u* gebraucht worden ist, und dass dabei die griechische Regel, die Qoppa nur vor dunklen Vokalen zuliess, eingewirkt hat. Auch die römische Verwendung des Qoppa ausschliesslich vor dunklen Vokalen könnte natürlich unmittelbar aus dem griechischen Schreibgebrauche abgeleitet werden. Da die eigentümliche Gebrauchsbeschränkung des C und des K dagegen nicht gut selbständig an zwei verschiedenen Orten ersonnen sein kann, entsteht die Frage, wo sie eigentlich zu Hause ist, bei den Etruskern oder bei den Römern. Ich möchte entschieden in den Etruskern die Urheber des Gebrauches erblicken. Stammt das lateinische Alphabet aus Kume, ist die Gebrauchsbeschränkung überhaupt unverständlich (oben p. 11). Stammt es aus Etrurien, wären durch Differenzierung aus den untermischt gebrauchten Gutturalzeichen wahrscheinlich verschiedene Bezeichnungen der Tenuis und der Media hervorgegangen. Die Etrusker dagegen, die keine solche Artikulationsarten zu unterscheiden hatten, konnten leicht darauf kommen, im Anschluss an die schon bestehende Gebrauchsbeschränkung des Qoppa für die Unterscheidung der übrigen Gutturalzeichen die Stellung des Buchstaben innerhalb des Wortes massgebend zu machen. Da nun die Erscheinung mit den Namen der Gutturalzeichen des lateinischen Alphabets *CE KA QV* offenbar im Zusammenhange steht, und wohl niemand auf den Gedanken verfallen wird, ein ganzes Buchstabennamensystem wie das lateinische erst aus dem konventionellen Gebrauche des K vor *a* und des ϙ vor *u* abzuleiten, bleibt nur der Schluss übrig, dass auch die Etrusker die Gutturalzeichen *CE KA QV* genannt haben, und dass diese Namen in Verbindung mit der bereits von den Griechen übernommenen Gebrauchsbeschränkung des Qoppa die in Süd-Etrurien durchgeführte Gebrauchsbeschränkung der übrigen Gutturalzeichen bestimmt haben. Nachdem man zu dieser Erkenntnis gelangt ist, kann man nicht umhin zu behaupten, dass die etruskische Buchstabennomenklatur mit der lateinischen im ganzen identisch war.

Die lateinische Duenos-Inschrift aus dem 4. Jh. verwendet K nur vor *a*: *pakari*, *feked* wird zu *feced* verbessert. Dasselbe Streben ist aus der älteren Inschrift vom Forum Romanum ersichtlich: *oxacias* Z. 4 *recei* 5 *kalatorem* 8 f. *kapia* 11, aber daneben auch *hok-* 1 *sakros* 2. Die Inschrift der Manios-Spange aus Präneste schreibt *vhevhaked*, eine andere altfaliskische Inschrift CIE 8163 hat 2 mal *eko* = *ego*. Die archaische Inschrift CIE 8411 (Narce) sieht so aus: - - - *alikeapuminikara*. Die oben p. 16 angeführte Sarkophag-Inschrift aus Caere bietet u. a. *merepetursikipa*. Solche Ausnahmen von der Regel[2] bestätigen den sekundären Ursprung der etruskisch-lateinischen Gebrauchsbeschränkung des K. Bewiesen wird derselbe durch die Tatsache, dass die Gebrauchsbeschränkung den Inschriften aus Nord-Etrurien durchaus fremd ist, indem hier K frühzeitig den Sieg über die anderen Gutturalzeichen davongetragen zu haben scheint[3], ob es gleich durch das inzwischen in Latium und Süd-Etrurien

[1] CIE 8415 (Narce). Noch dem 7. Jh. könnte auch die Inschrift Fabr. 2404 (Caere) angehören; vgl. Danielsson, Zu den lyd. Inschr. 34.

[2] Vgl. auch die unten p. 30 gegebenen Beispiele von C vor *a* und *u*.

[3] In der Inschrift der Vetulonia-Stele aus dem 7. Jh. finden wir *avleś eluskeś* und *muluvaneke*. In folgenden Inschriften aus Nord-Etrurien wird der unaspirierte Guttural konsequent, auch vor *e*, *i*, *u*, durch K bezeichnet: CIE 11. 105 (Volaterrae) 176 c. 264 (Saena) 370 (Saenam inter Clusiumque) 373. 376. 380. 383. 388.

siegreiche C später wieder verdrängt wurde. Es ist interessant, dass man dabei auch eine entgegenlaufendende Bewegung beobachten kann. K kommt in den älteren Inschriften aus Volsinii veteres 10 mal immer vor *a* vor[1]. In den Sepulcra Goliniana aus dem 4. Jh. finden sich neben Inschriften, die nur C verwenden, auch folgende: *ϑa - - - kaϑ* CIE 5078 *klumie parliu* 5084 *aklχis muifu* 5086 *krankru* 5095 *kurpu* 5096. Wir haben es wohl hier mit vereinzelten Versuchen zu tun, unter nördlichem Einfluss K auch in Süd-Etrurien zum alleinigen Ausdruck des gutturalen Verschlusslautes zu machen. Der Sieg des C war in Süd-Etrurien jedoch im voraus gegeben, weil es viel häufiger zur Verwendung gelangte als K und ϙ, die nur vor *a* bezw. *u* gebraucht wurden. Ja, es ist vielleicht immer statthaft gewesen, C auch in diesen Fällen zu verwenden. CIE 5000 (Volsinii vet.) *cupures* dürfte älter sein als die Inschriften aus Volsinii, welche noch ϙ vor *u* verwenden. Vgl. noch C vor *a* in den alten Inschriften CIE 4945. 5060 (Volsinii vet.) Herbig-Torp nr. 38 (Viterbo; bucchero). Wäre nun die in Süd-Etrurien zum Vorschein kommende Gebrauchsbeschränkung eine ursprüngliche Eigenheit des etruskischen Alphabets gewesen, hätte K nie das alleinherrschende Gutturalzeichen in Nord-Etrurien werden können. Ob der Gebrauchsbeschränkung ein bewusster phonetischer Unterschied der Artikulationsstelle entsprach, ist ganz problematisch. Jedenfalls haben die Etrusker nicht schon bei der Übernahme der Schrift C, K, ϙ zum Ausdrucke verschiedener Artikulationsstellen bestimmt. Sonst blieben die vorhin verzeichneten Ausnahmen unerklärt. Ferner hätten sich dann alle drei Zeichen ungefähr gleich lange in Nord-Etrurien wie in Süd-Etrurien erhalten müssen, wenigstens weit längere Zeit als jetzt der Fall ist, wo schon bei dem Beginne der epigraphischen Überlieferung (kurz nach 700) K allein erscheint. Was die Etrusker bewog, ursprünglich alle Gutturalzeichen der Griechen aufzunehmen, und ob bei ihnen ursprünglich auch alle Zeichen in der Dental- und Labialreihe zur Verwendung gelangten, ist nicht klar.

Nichts hindert anzunehmen, dass die Etrusker sich ihre Buchstabennamen gleich bei der Übernahme des griechischen Alphabets erschaffen haben[2]. Wenn Schulze (Buchst. 778) sagt, dass die Namenreihe *CE KA QV* des lateinischen Alphabets erst nach der sonderbaren Umwertung des griechischen Gamma erfunden sein kann, ist er mit seiner Ansicht durchaus im

---

404. 406. 408–412 (Arretium) 442. 467. 4667 (Cortona) 497. 1136 a. 1546. 1933. 2809. 3234 (Clusium) 3402. 4610 (Perusia). In den ABC-Inschriften von Clusium CIE 1372 f., die ich um die Wende des 5.—4. Jhs. ansetzen möchte (oben p. 6), wird C ausgelassen! C kommt in Nord-Etrurien, soweit mir bekannt ist, nicht mehr in ein und derselben Inschrift zugleich mit K vor. Die Inschrift Herbig-Torp nr. 14 *klenase citia* (Clusium), die ausserdem in die Übergangszeit — die spätere — angesetzt werden könnte, hält Lattes sicher für falsch. Zum sonstigen Gegensatze zwischen Nord- und Süd-Etrurien vgl. auch die z. T. entgegengesetzte Weise, worauf der Norden und der Süden die Zischlautzeichen verwenden. Das Alphabet der etruskischen Inschriften der Poebene kennt nur K und hat sich offenbar von dem Alphabete Nord-Etruriens abgezweigt. Dasselbe ist der Fall mit dem umbrischen Alphabete. — Das Alphabet von Novilara verwendet C neben K. Ob C den Wert einer Media hat, ist nicht zu entscheiden. Die künstliche Gebrauchsbeschränkung der Gutturale im Anschluss an den nachfolgenden Vokal ist jedenfalls unbekannt; vgl. *caares* Z. 1 der grossen Inschr. *kruv* — 4 *kalatne* 8 *lakút* 11.

[1] *mi kvi ece* CIE 4935 ist nicht revidiert.

[2] Über die lautierten Namen der semivocales s. doch p. 22.

Rechte. In betreff des etruskischen Alphabets aber fällt natürlich die Umwertung des Gamma mit der Übernahme des Alphabets zeitlich zusammen. Dass das erste Gutturalzeichen im ABC mit *e* buchstabiert wurde, macht es wahrscheinlich, dass im etruskischen Alphabete, ähnlich wie im lateinischen, *e* der Normalhilfsvokal der mutae war, eine Ansicht die sich weiter unten bestätigen wird. Den Hilfsvokal des *QV* hat natürlich die griechische Regel, die Qoppa nur vor dunklen Vokalen zuliess, bestimmt. Dann ergab sich der Name *KA* für Kappa fast von selbst[1]. Eben der durchsichtige Zusammenhang der Namen *KA QV* mit den griechischen Namen Kappa und Qoppa stützt die Annahme, dass die Buchstabennamen die Gebrauchsbeschränkung der etruskischen Gutturalzeichen beeinflusst haben, nicht umgekehrt die Gebrauchsbeschränkung die Buchstabennomenklatur ins Leben gerufen hat. Zugleich bestätigt dieser Zusammenhang das Ergebnis, dass die lateinischen Buchstabennamen auf die etruskischen zurückgehen. Die Römer hätten natürlich die Gutturalzeichen *CE KA QO* benannt. Die Etrusker aber haben den Buchstaben O entweder in einer Zeit, die jenseit aller epigraphischen Kunde liegt, ausgemerzt oder gar nicht besessen, und mussten daher auch *QO* in *QV* ändern, worin ihnen die Römer gefolgt sind. Das erleuchtet wieder blitzartig das hier behandelte Problem der etruskischen Buchstabennamen.

5. Etruskische Verwendung der Buchstaben für die in ihrem Namen enthaltene Silbe.

Ich habe es bis hieher aufgespart, eine Erscheinung zu berühren, die den vielleicht kürzesten Weg zum Erschliessen der etruskischen Buchstabennamen bietet und das bisher Gewonnene auf eine glückliche Weise bestätigt. Wie oben gezeigt wurde, erklären sich die meisten für die etruskischen Sprachdenkmäler so charakteristischen anscheinend unaussprechbaren Formen durch die Beobachtung, dass in solchen Fällen unter den gehäuften Buchstaben fast immer einer der Laute *l, m, n, r* [*f, s*] anzutreffen ist; dieser Laut muss dann als Träger eines Silbenakzentes betrachtet werden. Immerhin bleiben einige Formen übrig zu deren Erklärung die Annahme silbenbildender Dauerlaute nicht ausreicht. Hin und wieder scheint die von Terentius Scaurus VII 14, 12 K für die Römer (nämlich die „antiqui") bezeugte Verwendung der mutae zur Bezeichnung der Silbe, welche sie durch ihren Namen ausdrücken, auch in den etruskischen Schriftresten vorzuliegen. Er führt als Beispiele die Schreibungen ***dcimus, cra, bne*** für ***decimus, cera, bene*** und ***knus, krus*** für ***canus, carus*** an. Das Vorhandensein solcher Verwendung der Buchstabennamen in der lateinischen Schrift ist von Ernout[2] erkannt, von Sommer[3] in Abrede gestellt, aber von Ed. Hermann mit neuen Belegen aus den Fluchtafeln[4] wieder verteidigt worden. Mir scheint die Tatsache, dass die sichersten Beispiele

[1] Vgl. doch auch die von Eustathios zu Anfang von Ilias *Γ* erwähnte ionische Form *γέμμα* für *γάμμα*.

[2] Mém. de la soc. de ling. XIII 307 ff.

[3] Handb.[2] 137.

[4] Berl. philol. Wochenschr. 1919 nr. 14 sp. 317 f. Wenn die Verkürzungen darüber hinausgehen, sagt H., ist das natürlich kein Gegenbeweis gegen die Anwendung der Buchstabennamen. Doch möchte ich diese

in der lateinischen Schrift im halb etruskischen Präneste zu finden sind, einen Fingerzeig zu geben, dass der gleiche Gebrauch auch bei den Etruskern geherrscht hat.

Dcumius CIL XIV 2855 für *Decumius*. Man beachte, dass diese Schreibung mit dem von Terentius Scaurus angeführten Beispiel *dcimus* beinahe identisch ist.
L. Ptronio C. l. 3210 für *Petronio(s)*
P. Ptronio l. l. Notscavi 1905 p. 123
lubs CIL XIV 2892 für *lube(n)s*. Vgl. Sommer, Handb.[2] 364.[1]

Ähnliche Abkürzung vermute ich erstens in folgenden etruskischen Namen:
Vib. Ptruna V. f. Conway, The Ital. Dial. nr. 234 (pälignisch-etruskisch; vgl. Schulze, Eig. 89) für *Petruna*
ceicnei ptrsa CIE 1093 für *ceicnei petrsa* 1094 (Clusium): „Lapis et ossuarium ad eandem personam spectantia".
ϑana ptrui CIE 4887 (Clusium) für *petrui*
Vibia Ptroni CIE 3453 (Perusia). Im selben Grabe: *Ancharia Petroni. A. Petronius, au. petruni*
ava Semtunia Ptronia CIE 789 (Clusium) für *Petronia*.

Eine lautgeschichtliche Erklärung ist mit der Annahme, dass die etruskischen Wörter ihren Akzent auf der Anfangssilbe hatten, unvereinlich. Sie ist nur möglich, wenn man hier eine der klassischen lateinischen entsprechende Betonung annimmt, und auch dann nicht leicht. Wichtig ist noch *vprϑsa* CIE 2062 für *vprϑesa* 2063 (Clusium): „Tegula et olla ad eandem personam spectantes". In den meisten Fällen ist aber die Entscheidung, ob Verkürzung oder silbenbildender Dauerlaut vorliegt nicht möglich, so in *pscni* CIE 8449 (Ag. Cap.) zu *Pescno* CIL XIV 3209 (Praeneste) und lat. *Pescennius*, *Pescinius*, *Pescnius* Schulze, Eig. 80. *tla* auf den Münzen der Stadt *Telamo* Müller-Deecke I 414, und öfters. *mt* CIE 3541 (Perusia), das Pauli l. c. als Verkürzung von *meteli* ansieht, ist wohl eher lediglich nicht ausgeschrieben — vgl. *mϑlnal* 232 (Saena) mit silbenbildendem *m* und *l*. Ganz den Eindruck verkürzter Schreibungen bekommt man dagegen in folgenden Fällen:

la. vt afle navesial CIE 3894 ist Bruder des *ar. veti afle navesial* 3892
ar. vt afle petsnal CIE 3899 ist wohl Sohn des *ar. veti afle ar.* und der *ϑana petsnei* 3898. Alle diese Inschriften stammen aus demselben Familiengrab. dem der *veti*, in Perusia.

Die Form *vt* gestattet zwei phonetische Erklärungen: (1) *v* ist silbenbildender Sonant durch Synkope aus *ve* entstanden; oder (2) *v* ist nur der graphische Ausdruck für *u*. Dass F und V in der etruskischen Schrift häufig miteinander wechseln, ist bekannt. Und *ve* geht

---

Fälle, wie *occidt* für *occidat* und *cgent* (angef. von H.) lieber der Nachlässigkeit des Schreibers auf die Rechnung setzen. Vgl. oben p. 21 Anm. 4.

[1] Ob bei *Mgolnia* CIL XIV 3163 *Diesptr* 4106 (für *Diespeter?* vgl. die faliskischen Formen *mensebus* CIL 3344 *dedet* CIE 8340 *Falesce* 8341 für *mensibus, dedit, Falisci*) *Gminia* 3142 *patr* 3187 *Trtia* 3251 verkürzte Schreibung oder echte Synkope vorliegt, bleibt hingegen unsicher.

bisweilen, sicher doch nur vor *l*, in *u* über[1]. Es scheint mir aber im höchsten Grade unwahrscheinlich, dass eben in den beiden Fällen, wo die Vorsilbe in *veti* eine lautliche Veränderung erlitten hätte, auch der auslautende Vokal weggefallen wäre, während es sonst in diesem Grabe (und auch anderswo) vielmals vorkommt und allemal *veti* (*vete*) heisst[2]. Hierzu kommt, dass der etruskische *v*-Laut, ähnlich wie im Lateinischen, der Halbvokal *u*, nicht der Spirant *v* war[3]. Vollends ist ein silbenbildendes spirantisches *v* im Etruskischen nirgends nachzuweisen. Das oben p. 20 angeführte *vpinal* ist nach Herbig-Torp p. 492 eine Fälschung. Im eben angeführten *vprϑsa* ist *v* nur der graphische Ausdruck für *u*[4]. *vp* = *vipe(s)?* CIE 5127 (Volsinii vet.) ist als Vorname willkürlich abgekürzt (unten Anm. 5). Ich möchte daher auch in *scva* CIE 917 zu *sceva* 2721 (Clusium) und lat. *Scaeva*, *Scera* (Schulze, Eig. 369 f.) einen Gebrauch des C für *ce* annehmen. Als völlig gesichert betrachte ich die Verwendung der Buchstaben für die in ihrem Namen enthaltene Silbe in *vt*. Digamma führte also im etruskischen ABC den Namen *VE*. Dagegen ergibt sich aus *vt* nicht ohne weiteres der Name *TI* für T. *vt* kann die Verkürzung von sowohl *vete* als *veti* sein. Beide Formen sind funktionell gleichwertig und finden sich nebeneinander: CIE 2167 ff. 3 mal *vete* 2 mal *veti*; ebenso CIE 2404 ff. 4 mal *leϑe* 2 mal *leϑi*, CIE 2854 ff. teils *tite* teils *titi*, u. s. w. Aus den Stellen, wo der Namenstamm *petru* ohne *e* geschrieben wird, scheint sich für ᚠ der Name *PE* zu ergeben. Mit *PE* stimmt *TE* besser als *TI* überein. Dieselbe Form empfiehlt der lateinische Name *TE*. Ich kenne kein einziges Beispiel davon, dass etr. C, ᚠ, T als Verkürzung anderer Silben als *ce*, *pe*, *te* gebraucht worden wären. Aus *vprϑsa* CIE 2062 verglichen mit *vprϑesa* 2063 „tegula et olla ad eandem personam spectantes", scheint hervorzugehen, dass auch die Aspiratae mit dem Hilfsvokal *e* buchstabiert wurden[5].

Nach der Einführung der Lautiermethode für die semivocales waren die Namen der etruskischen Buchstaben also folgende:

A CE E VE Z HA ΘE I KA L M N PE S' QV R S TE U ΦE ΨE? [F].

Ist die Lautiermethode, wie ich glaube, sekundär, nannte man wohl die semivocales vorher *LE*, *ME*, *NE* u. s. w. (oben p. 22). Durch welche Mittel man die verschiedenen Zischlautzeichen auseinander gehalten hat, falls sie denselben Lautwert hatten, wissen wir nicht.

[1] Schulze, Eig. 251 f. 252 Anm. 1. 259.

[2] Die sehr beschädigte Inschrift CIE 3897 kommt nicht in Betracht.

[3] Corssen § 150. Besondere Aufmerksamkeit verdienen Schreibarten wie *vhuluenas* CIE 4952 neben *vhulvenas* 5005 (Volsinii veteres) aus der alten Zeit, welche den graphischen Wechsel F-V, wie es scheint, noch nicht kennt.

[4] Schulze, Eig. 276.

[5] Vgl. noch z. B. *aφersnaχs*, Schluss der Vetulonia-Stele des avleś eluskeś, spätestens aus dem 7. und *afrs nace.s*, Schluss der Magliano-Bleiplatte, frühestens aus dem 5. Jh. — Die etruskischen Vornamen werden ganz willkürlich abgekürzt (Corssen, Sprache der Etr. I 37): *l*, *la*, *lr*, *lϑ*, *lar* = *larϑ*; *arnϑ* wird gewöhnlich *aϑ*, *vel* bald *v* bald *vl* abgekürzt. Sonst wären vielleicht auch aus den abgekürzten Vornamen *vχ* CIE 8 (Faesulae) 5187 (Bolsena) *lχ* 23. 26. 32 (Volaterrae) *vlϑ* 3741 (Perusia) = *velχe*, *larχe*, *velϑe* die Namen der Aspiratae zu erschliessen.

Welche Namen einst B D X führten, falls sie im etruskischen ABC nicht nur namenlose Episema waren, wird kaum je zu ermitteln sein. Jedenfalls scheint sich aus dem Namen *PE* für ᚠ zu ergeben, dass B nicht mit *e* buchstabiert wurde, weil sein Name im Munde der Etrusker sonst mit dem des ᚠ zusammengefallen wäre. Wahrscheinlich erhielt ᚠ den Normalhilfsvokal *e*, obgleich B im ABC vorausging (vgl. *CE*, *KA*, *QV*), nach dem griechischen Namen πεῖ, wo ει nur Zeichen für langes geschlossenes *e* ist[1]. Auch diese Umstände empfehlen die Annahme, dass die Römer die Buchstaben *BE* und *DE* getrennt von dem etruskischen Hauptbestandteil ihres Alphabets unmittelbar von den Griechen übernommen haben. Mitnichten kann dabei befremden, dass die Römer unter Aufgabe der Benennungen βῆ-τα und δέ-λτα die Namen der beiden neuen Zeichen ihrer eigenen Buchstabennomenklatur angepasst haben.

Über das Hēta im griechischen Alphabete.

Es ist die gewöhnliche Annahme, dass die Griechen, die den Hauchlaut im Wortanlaut eingebüsst hatten, das vakant gewordene Zeichen 日 = *h* zur Bezeichnung des langen *e*-Lautes umgewertet hätten. Unter der Voraussetzung, dass diese Annahme richtig ist, kann man Gercke nur beipflichten, wenn er[2] die Ionier Kleinasiens als die Erfinder der Umwertung ansieht, nicht die Bewohner Kretas, deren Insel in der Zeit nach der dorischen Wanderung so wenig hervortritt, und auch nicht die kleinasiatischen Äoler, welche E für alle *e*-Laute gebrauchten. Hiervon ausgehend meint Gercke, auf einmal glaublich machen zu können, dass die s. g. komplementären Zeichen Φ, X, Ψ gleichfalls in Ost-Ionien erfunden worden seien, und dass die Umwertung des 日 dieser Erfindung vorausgehe. Er findet es wahrscheinlich, dass eine kurze Zeit lang nach der Umwertung 日 auch noch als *h* weiter gebraucht worden sei, vor allem zum Ausdrucke der Aspiratae π*h*, κ*h*, ϙ*h*. Die Verlegenheit, in die die Ost-Ionier sich dadurch versetzt gesehen hätten, habe sie zur Erfindung der einfachen Zeichen für die Aspiratae getrieben. So gut auch die Ansicht Gerckes von dem hohen Alter der Umwertung und von der einstigen doppelten Bedeutung des 日 zu meiner Ansicht passen würde, scheint mir jedoch die Hypothese, womit sie verbunden ist, überhaupt so anfechtbar, dass ich davon nicht ausgehen kann. Erstens verliert die Umwertungstheorie an Glaubwürdigkeit, wenn 日 doch als nützliches Zeichen im Werte von *h* zum Ausdrucke der Aspiration der Tenues fortbestanden hat[3]. Zweitens bleibt es sehr fraglich, ob die Griechen vor der Einführung der komplementären Zeichen die Laute φ und χ auf die von Gercke postulierte Weise bezeichnet

---

[1] Ob das Wort ΑΡΑ neben der ABC-Inschrift von Narce *apa*, nicht *ara*, zu lesen (vgl. P = *p* unten p. 50) und mit unserem „*Alphabet*", russ. *азбука* (nach den kirchenslavischen Buchstabennamen *Ass*, *Buki*) zu vergleichen ist? Nannten die Etrusker B *pa*?

[2] Hermes 41 (1906) 546.

[3] Wofern man nicht wie Nilsson, Übern. u. Entw. d. Alph. durch d. Griechen p. 9 räsonniert: „Als der *h*-Laut geschwunden war, war der Anlaut des Buchstabennamens *ē*, folglich bezeichnet H im ionischen Gebiet *ē*, η."

haben[1] und nicht durch die einfache Tenuis, wie noch im 5. Jh. v. Chr. auf Kreta und in der ältesten Epoche Theras[2] gebräuchlich war. Die Bezeichnungsweise *πh*, *κh*, *ϙh* findet sich nur in Thera und Melos und scheint eine örtliche, eng begrenzte Neuerung gewesen zu sein, um so mehr als die ältesten Inschriften von Thera, wie gesagt, diesen Gebrauch noch nicht kennen, sondern dafür die einfache Tenuis schreiben, wie lange nachher noch die kretischen Inschriften.

Trotzdem aber muss 𐌇 im Lautwerte *e* schon in sehr alter Zeit zum Besitze des griechischen Alphabets gehört haben. Aus den ältesten Alphabeten von Kreta, Thera, Melos, die 𐌇 = *e*, aber keine komplementären Zeichen kennen, scheint mir hervorzugehen, dass diese Verwertung des 𐌇 älter als die komplementären Zeichen ist. Die Geschichte des theräischen Alphabets lehrt, dass man nicht aus freiem Willen auf die Aspiratenzeichen verzichtet hat. Denn obgleich diese spätestens im 9. Jh. erfunden worden sind[3], hat man auf Thera noch im 7. Jh. die Bezeichnungsweise *πh*, *κh*, *ϙh* eingeführt[4]. Erst die jüngste archaische Epoche besitzt einfache Zeichen für *φ* und *χ*. Dagegen bezeichnet 𐌇 schon in den ältesten Inschriften sowohl *e* als *h*[5]. Welchen Anlass hätten die Theräer, die sonst für alphabetische Neuerungen so lange unzugänglich blieben, gehabt, 𐌇 = *e* später aufzunehmen, was nur geeignet war, Verwirrung hervorzurufen, da sie schon vorher das Zeichen für *h* brauchten und es auch hinterdrein für *h* zu brauchen genötigt waren? Die Beschaffenheit des theräischen Alphabets wird erst verständlich, wenn mann annimmt, dass 𐌇 schon bei der Einführung des Alphabets auf Thera, die offenbar vor der Erfindung der komplementären Zeichen stattgefunden hat, sowohl den *e*-Laut als den Hauchlaut bezeichnete. Dasselbe gilt von Melos.

Die Ionier der Kykladen scheiden sich von den kleinasiatischen Ioniern durch Bewahrung des anlautenden Hauches, den sie durch 𐌇 bezeichneten. Aber auch sie scheinen, wie die Bewohner der südlicheren Inseln, seit der Einführung des Alphabets her das Zeichen auch für *e*-Laute verwendet zu haben. Im allgemeinen spürt man die Bestrebung, den Gebrauch des 𐌇 als Vokalzeichen auf „unechtes“ (d. h. aus urgriechischem *ᾱ* entstandenes) *η* zu beschränken. Besonders grosse Verwirrung herrscht in Keos, wo H nicht nur für sowohl echtes als unechtes *η*, sondern auch für *ε* gebraucht wird[6]. Ausserdem ist in Naxos und Delos, ähnlich wie in Thera, eine eigentümliche Verwendung des 𐌇 zum Ausdrucke der Laut-

[1] Den Wert der Nachrichten des Theodosius (11, 26. 7, 31) und des Schol. zu Dion. Thrax (§ 7), dass mann *φ* und *χ* ursprünglich durch *πh* bezw. *κh* bezeichnet habe, ersieht man daraus, dass dasselbe von *ϑ* behauptet wird. Dem Autoschediasma liegt die dunkle Kenntnis von dem sekundären Ursprung der Mehrzahl der Aspiratenzeichen des griechischen Alphabets zugrunde. Vielleicht haben die Gewährsmänner auch alte Inschriften in Melos oder Thera gesehen, in denen aspiriertes *π*, *κ*, ϙ durch Zusatz von Heta bezeichnet war.

[2] Thumb, Handb. d. gr. Dial. § 147, 6.

[3] Gercke a. a. O. 558.

[4] Thumb a. a. O.

[5] Und zwar sowohl kurzes als langes *e*. Kurzes *e* IG XII s. 1313. Umgekehrt wird E auch für *η* gebraucht, z. B. IG XII:3 nr. 354 f. Im grossen ist doch ein Streben, unter ionischem Einfluss(?), 𐌇 für *η* zu verwenden, merkbar.

[6] Kirchhoff[4] 91 f., Kretschmer, Vaseninschr. 59 f., IG XII:5, 611 f. In 611 zusammen mit E für unechtes *η*.

verbindung *hε* belegt (unten p. 39). Es scheint mir evident, dass in Thera, Melos und den ionischen Kykladen ⊟ = *e* nicht eine nützliche Neuerung darstellt, sondern als ein sogar recht beschwerlicher Ballast, den man auf verschiedene Weise unterzubringen versucht, mitgeschleppt wird. Zum frühen Auftreten des Heta als Vokalzeichen auf den Inseln des ägäischen Meeres beachte man noch den Umstand, dass in Athen H für *η* sich am spätesten von den ionischen Zeichen eingebürgert hat. Kretschmer, Vaseninschr. 104 f. „Es ist offenbar den Athenern etwas schwer geworden, einen Buchstaben, mit welchem sie bis dahin den Hauch zu bezeichnen gewohnt waren, nun zum Ausdruck eines bestimmten *e*-Lautes zu verwenden". Um so rätselhafter wäre das frühe Auftreten des ⊟ = *e* auf den Inseln.

Es lässt sich vermuten, dass das älteste Alphabet nicht nur auf den Inseln des ägäischen Meeres, sondern auch auf dem griechischen Festlande ⊟ im doppelten Werte von *h* und *e* gekannt hat. Freilich hat sich ⊟ = *e* in Kirchhoffs roten Alphabeten, ähnlich wie im attischen, ganz aus dem Gebrauche verloren. Nur eine Spur ist geblieben: die Verwertung des ⊟ zum Ausdrucke eines gehauchten *ε* oder *η*, worüber weiter unten[1]. Dagegen scheint mir die frühere Beschaffenheit des Alphabets des griechischen Mutterlandes aus demjenigen System, das man hauptsächlich im nordöstlichen Peloponnes angewendet findet, hervorzugehen: neben dem E = *ει* das Zeichen B oder ʙ: in Korinth und Megara für *ĕ* und *ē*, in Kleonai für *ē*, in Dodona für *ĕ* und *ει*; in den korinthischen Kolonien Korkyra, Anaktorion und Ambrakia ist E überhaupt nicht nachgewiesen. Daneben existieren in allen diesen Gegenden epichorische Zeichen für *β*[2], die wenigstens in Korinth, Korkyra und [Megara-]Byzanz ganz offenkundig aus Γ = *p* differenziert sind[3]. Kirchhoff ([4]102) hat einen unmöglichen Erklärungsversuch vorgebracht: E sei zu B entwickelt und infolgedessen wären neue Formen für *β* erfunden worden[4]. Das Beibehalten von E = *ει* hat er, wie Gercke (547 Anm. 1) bemerkt, gar nicht zu erklären versucht. Gercke selbst gibt folgende Erläuterung (547): Weil überall in den erwähnten Gegenden die epichorische Form des *β*-Zeichens von der vulgären abwich, konnte diese für bestimmte *e*-Laute eingeführt werden. Unerklärt bleibt, weshalb man in den korinthischen Kolonien Korkyra, Anaktorion und Ambrakia das E völlig aufgegeben und auch für *ει* die Schreibung B : ϟ in Gebrauch genommen hat. Wozu diente denn überhaupt die Differenzierung, wenn man nur von einem Zeichen zu dem andern gelangt war und es obendrein dahin gebracht hatte, dass man jetzt *e* mit einem Zeichen schrieb, das für alle anderen Griechen ein *β* war? Mir ist das neue Zeichen, das sich im nordöstlichen Peloponnes entwickelt hat, das Ergebnis einer Differenzierung des ⊟, das sowohl *e* als *h* bezeichnen konnte. Dabei be-

[1] Denn ⊟ = *h*, *η* und Dehnungs-*ει* in den älteren rhodischen Inschriften (auch in Abu-Simbel) ist wohl bereits ionisch beeinflusst. Höchst auffallend ist ⊟ = *h* (2 mal) und *η* (1 mal; neben einmaligem E = *ε*) in Lakonien IG V:1 nr. 702; vgl. IGA 56.

[2] Siehe bei Gercke 544.

[3] Besonders deutlich tritt die Differenzierung hervor IG IV 347 (Korinth) Athen. Mitt. 27 (1902) 368 f. nr. 33 (Leukas).

[4] Die von Kirchhoff gedachte Metamorphose ergibt ʀ = *e* CIE 4051 (Perusia); vgl. das Digamma ʀ von Novilara, auch in der erwähnten perusinischen Inschrift und in der Bilingue des Haruspex von Pisaurum (Fabr. 69).

hielt man, wie im roten Alphabete, 𐌇 als Zeichen für den Hauchlaut. 𐌇 = *e* wurde durch Rundung zweier Ecken oder durch Einschnürung mitten an der einen Seite zu B oder ꞵ differenziert [1] (vgl. oben p. 6). Ob die epichorischen, aus Γ differenzierten Zeichen für *β* schon vorher bestanden und die Differenzierung des 𐌇 erleichtert haben, oder ob man die epichorischen Ersatz-Beta erst erfand, als das vulgäre Beta einen neuen Wert erhielt, kann hier dahin gestellt bleiben (vgl. unten p. 52). In Sikyon hat die Differenzierung zu X̄ = *ĕ* geführt [2]. Daher wird hier B im gewöhnlichen Werte von *β* gebraucht. Dieses *e* Zeichen in Sikyon steht also mit dem gleichen pamphylischen Zeichen (Lautwert *ξ*) in gar keinem Zusammenhange. B. Keil hat ja übrigens das pamphylische Zeichen als selbständige Differenzierung eines älteren X = *ξ*, das neben jüngerem X = *χ* nicht bestehen konnte, bereits genügend erklärt [3]. Das Zeichen, das liegend in Italien wiederkehrt, muss also dort ein bodenständiges Produkt sein. In der Tat lässt es sich als solches leicht erklären (oben p. 4). Dass Gercke das sikyonische X̄ = *ĕ*, welches doch offenbar mit dem nordostpeloponnesischen B = *e* im Zusammenhange steht, als ein selbständiges drittes System der *e*-Differenzierung dem ionischen und dem korinthischen zur Seite stellen muss, ist nicht geeignet, seine Theorie zu stützen.

Dass karisch Ɵ = *e* nie ein B gewesen ist, wie Gercke (547) will, erhellt schon daraus, dass die Richtung der beiden Zeichen verschieden ist [4]. Vielmehr wird die Entwicklung, die zum nordostpeloponnesischen B = *e* geführt hat, durch das karische Zeichen gut erleuchtet. Dieses ist lediglich eine Ausgestaltung des 𐌇, das, wie es scheint, in der Tat als seltene Variante des gewöhnlichen *e*-Zeichens in den karischen Inschriften auftritt [5]. Dieser Umstand zeugt von dem hohen Alter, um nicht zu sagen von der Ursprünglichkeit des vokalischen Heta im griechischen Alphabete. Besonders wichtig ist, dass das karische Zeichen sowohl den kurzen als den langen *e*-Laut bezeichnete, wie ein von Sayce [6] mitgeteiltes griechisches Graffito aus Abydos zeigt. Dort wird nämlich das erste *e* von ἐντάδε und das von ἦλθε durch jenes karische Zeichen ausgedrückt. Auch der über die ganze nicht psilosesprechende griechische Welt verbreitete Gebrauch des 𐌇 = *he* (unten p. 39), 𐌇 bezw. H = *ĕ* in Thera und Keos, B = *ĕ* in Korinth, Megara, Korkyra, Dodona u. s. w., X̄ = *ĕ* in Sikyon zeigt, dass 𐌇 als Zeichen für den *e*-Laut keineswegs von Anfang an nur *η* bezeichnet hat, sondern dass die Differenzierung E = *ε*, 𐌇 = *η* sich von Ost-Ionien aus, wo sie streng durchgeführt erscheint, erst später verbreitet hat.

Es hat sich im Vorhergehenden (p. 35) als wahrscheinlich herausgestellt, dass 𐌇 = *e* älter als die komplementären Zeichen ist. Auf Grund der Verwendung des B für *e* hat Gercke (558 f.) eine Zeitgrenze nach oben bestimmen wollen, die doch in Wegfall kommt, sobald

[1] Vgl. IG IX:1 nr. 704 (Korkyra).

[2] Aus typographischen Ursachen geht die Verwandtschaft der drei *e*-Zeichen hier nicht gleich gut hervor wie in der Wirklichkeit.

[3] Hermes 29 (1894) 278.

[4] Nur ausnahmsweise kommt die entgegengesetzte oder die liegende Lage des karischen Zeichens vor. Das Zeichen wird von Evans, Scripta Minoa 1 66 richtig wiedergegeben.

[5] Sundwall, Klio 11 (1911) 465.

[6] Proceed. of the Soc. of Bibl. Arch. X 377 f. nr. 1.

man seine Hypothese von der Entstehung dieser Verwendung (547 f.) nicht anerkennt. Wir glauben auch annehmen zu dürfen, dass das älteste Alphabet des griechischen Mutterlandes und das der ionischen und dorischen Kykladen 𐌇 = *e* gekannt hat. Es liegt kein Grund vor, eine Ausnahme für Kreta zu machen nur, weil auf Kreta Psilose herrschte. Es ist nicht einzusehen, welchen Anlass die Bewohner Kretas gehabt hätten, eine Unterscheidung in der Bezeichnung der *e*-Laute spätestens im 7. Jh. durchzuführen, während sie dann den anderen Neuerungen des griechischen Alphabets noch Jahrhunderte hindurch fremd geblieben sind. Also müssen zwei *e*-Zeichen auf einmal mit dem übrigen Alphabete in Kreta eingeführt worden sein. Eine treffliche Bestätigung, dass es wirklich so gewesen ist, gibt die Tatsache, dass die älteste Schrift von Gortyn, Lyttos, Vaxos, Eleutherna 𐌇 für *η* verwendet, während die jüngere Periode der epichorischen Schrift (z. B. das grosse Gesetz von Gortyn) kein *η*-Zeichen kennt[1]. Die Verwendung der beiden *e*-Zeichen zum Ausdrucke verschiedener *e*-Laute war in Kreta nur ein Zwischenzustand. Die Kreter waren so weit davon entfernt die orthographische *e*-Differenzierung für eine unumgänglich notwendige Verbesserung zu halten, dass sie dieselbe vielmehr als überflüssig empfunden und deshalb aufgegeben haben. Nun scheint die Differenzierung des Waw noch nicht abgeschlossen oder doch nicht völlig eingebürgert gewesen zu sein, als auf Kreta das Alphabet eingeführt wurde. Die altkretischen Digamma-Formen[2] und das aus umgekehrtem V selbständig differenzierte *u*-Zeichen auf den Münzen von Vaxos[3] empfehlen diese Annahme. Das würde wieder den Schluss gestatten, dass 𐌇 = *e* älter als die Differenzierung des Waw ist.

Wie 𐌇 im griechischen Alphabete dahin gekommen war, schon in sehr alter Zeit *e* neben *h* zu bezeichnen, darüber lässt sich natürlich nichts sicheres ermitteln. Vielleicht geht diese, später auf verschiedene Weise überwundene doppelte Bedeutung auf zwei verschiedene Versuche zur Schaffung eines griechischen Schriftsystems zurück. Nach Fr. Praetorius[4] wäre bei der Umwertung der semitischen Hauchlaute deren Name für den ihnen beigelegten vokalischen Wert massgebend gewesen. „Welche anderen vokalischen Werte, als die von *e*-Lauten, hätten die Zeichen *Hē* und *Ḥēt* annehmen sollen, wenn man sie nicht für *h* gebrauchen wollte?“ Vielleicht ist der vokalische Wert des 𐌇 durch Systemzwang entstanden. Aus den semitischen Zeichen für Hauchlaute machten die Griechen Vokalzeichen, darum auch aus *Ḥet*. Zusammenhang mit der ostionischen Psilose ist auch nicht undenkbar.

Wenn nun ein Grieche, der 𐌇 = *h* und *e* verwendete, anzuzeigen wünschte, dass er nicht den Hauchlaut 𐌇, sondern den Vokal 𐌇 beabsichtigte, wie sollte er es anfangen, d. h. was für einen Namen sollte er anwenden? Ich wage die ganz hypothetische Vermutung, dass man das *e*-Zeichen, das zugleich den Hauchlaut bezeichnen konnte, mit dem Asper sprach, also als *Hē* vom E, das *E* hiess, unterschied. Vielleicht nahm man aus *Hē-ta* den Namen *Hē* heraus[5].

[1] Thumb § 141, 3.

[2] Kirchhoff^4 175.

[3] Kirchhoff^4 176; Gercke 541 Anm. 1.

[4] Zeitschr. d. deutsch. morgenl. Gesellsch. 62 (1908) 84.

[5] Dieser Name würde freilich das akrophonische Prinzip bei den griechischen Buchstabennamen verletzen, aber man erinnere sich der Geringschätzung, die der anlautende Hauch als Laut unter den Griechen

Auf diese Weise würde die sonderbare Verwendung des 𐌇 zum Ausdrucke des gehauchten (langen oder kurzen) *e* im Anlaut verständlich. Folgende Beispiele entnehme ich Kretschmer, Vaseninschr. 98 f., wo man die genaue Angabe der Belege findet:

2 mal H = *hε* auf attischen schwarzfigurigen Vasen
5 „ H = *hε* „ „ rotfigurigen „
2 „ H = *hη* „ „ „ „
1 „ 𐌇 = *hε* „ einer korintischen Vase
1 „ 𐌇 = *hε* „ Naxos
1 „ H = *hε* „ Chios (richtiger Delos, s. Kirchhoff[4] 83 f.)
1 „ H = *hη* „ einem Thonobelisken aus Metapont
1 „ 𐌇 = *hε* in Sparta.

Das letzte Beispiel ist unsicher. Ich füge noch hinzu:

𐌇*ϱμοκϱέ[ων]* = *'Εϱμοκϱέ[ων]* (Thera) IG XII:3 nr. 780; vgl. 548
𐌇*ϱα* = *῞Ηϱα* (Argos) W. Vollgraff, Inscription d'Argos in Bull. corr. hell. 34 (1910) 331 ff. Zeile 10 der Inschrift.[1]

Die angeführten Inschriften sind alle in archaischen Alphabeten abgefasst. Selbst etwas jüngeren Inschriften ist der Gebrauch noch nicht ganz fremd: 2 Beispiele, das eine aus Oropos, bei Kretschmer a. a. O. 99.

Jene Erscheinung könnte ein Art Ligatur sein, eine Kombination des 𐌇 = *h* mit dem 𐌇 = *e*, die sich erhielt, auch nachdem 𐌇 = *e* verschwunden war, wie im Gebiete des roten Alphabets und in Attika[2]. Jedenfalls liegt also hier ein bedeutungsvolles, schwer widerleg-

immer erfahren hat (die Lehre von den *πνεύματα*; Schulze, Buchst. 779 Anm. 3 will sie freilich nur aus der Geschichte der Schrift erklären).

Der Name *Hē* schwand natürlich mit dem Aufgeben des vokalischen 𐌇 im roten Alphabete und in Attika. Als lange nachher das ionische H = *η* im Westen Eingang fand, wurde auch der ionische Name *Eta* gebräuchlich. — Dass das griechische E (semit. *Hē*) mit dem Lenis buchstabiert wurde, hängt vielleicht davon ab, dass der semitische Hauchlaut in *Hē* so viel schwächer war als in *Ḥēt*. Vgl. van Yzeren, N. J. f. klass. Alt. 1911, p. 89. M. P. Nilsson, Danske Vid. Selsk. Hist.-fil. Medd. I 6. 1918. p. 18. Ed. Hermann Deutsche Literaturz. 1919 nr. 3/4. Oder ist vielleicht erst der Name *Hē* des vokalischen 𐌇 die Ursache dazu geworden, dass man den Namen des E — zum Differenzierungszwecke — ohne den Asper sprach? — „Der Name des Epsilon, der uns als *εἶ* überliefert ist, d. h. also *ẹ*, könnte die geschlossene Klangfarbe des *e* erst bei Scheidung der beiden *e*-Laute *ε* und *η* in der Schrift nachträglich erhalten haben“. Ed. Hermann, Göttinger Nachr. 1917 p. 477. Auch dieser Name hat sich vermutlich erst mit dem ionischen Alphabete verbreitet.

[1] Nur anscheinend findet sich E allein für *hε* oder *hη* gebraucht. EKTOP als Name des Hektor auf dem argivischen Euphorbos-Teller von Kameiros auf Rhodos führt Kretschmer a. a. O. 9 auf Einwirkung von *ἔχω* zurück. Kretschmers Erklärung ist um so wahrscheinlicher, als dieselbe Schreibart auf einer chalkidischen Vase a. a. O. p. 66 nr. 8, die daneben *'Ελένε̄* bietet, wiederkehrt. *'Εϱακλε̄̂ς* auf der chalkidischen Vase a. a. O. nr. 9 A ist die ionische Form, wie das daneben stehende *'Αθε̄ναίε̄* lehrt; vgl. Kretschmers Nachtrag z. St. Vgl. auch 𐌇KTOP oft auf korinthischen Vasen, Kretschmer a. a. O. 49.

[2] Mit M. Bréal (Mém. de la soc. de ling. VI 209) in dieser Schreibweise einen Rest der vorgriechischen Silbenschrift zu erkennen, wäre reine Phantasterei.

bares Zeugnis für die von mir vorgetragene Ansicht von dem hohen Alter und der einstigen allgemeinen Verbreitung des H = *e* vor. Indessen möchte ich die andere Erklärung vorziehen und den über die ganze nicht psilosesprechende griechische Welt verbreiteten Gebrauch des H zum Ausdrucke des gehauchten *e*-Lautes zur Stütze meiner Hypothese, dass das alte vokalische H mit dem Namen *Hē* genannt wurde, verwenden: $h + e$ konnte mit einfachem H geschrieben werden, weil der Name des H zur Unterscheidung vom ungehauchten E mit dem spiritus asper gesprochen wurde, und jener Gebrauch erhielt sich, ich denke eben wegen seiner Besonderheit, auch in den Gegenden, welche H = *e* bald aufgaben[1].

Dass ich den Gebrauch des H für $h + e$ lieber aus einem hypothetischen Namen *Hē* erkläre, statt denselben für eine Art Ligatur zu nehmen, hat seinen Grund darin, dass dieser Name eine Eigentümlichkeit der etruskisch-lateinischen Buchstabennomenklatur erklären könnte. Das etruskische Alphabet hat, wie alle roten Alphabete, H = *e* gestrichen und E weiter für alle *e*-Laute gebraucht. Der Umstand aber, dass *Hē* der Name des Vokalzeichens H war, hat vielleicht die Etrusker verhindert, im Anschluss an *CE*, *PE*, *TE* u. s. w. das Hauchlautzeichen H mit dem Normalhilfsvokal *e*, also *HE*, zu buchstabieren. Daher noch im lateinischen Alphabete der Name *HA*[2]?

Es erübrigt nur noch die Bemerkung, dass das chalkidische Alphabet zur Zeit der Gründung von Kume H kaum mehr als reines *e*-Zeichen — mit dem Namen *Hē* — verwendet hat.

---

[1] H = *hε* auf der korinthischen Vase spricht mehr für die erstere Erklärung des H = $h + e$ als Ligatur, da H = *e* in Korinth, Megara u. s. w. zu B differenziert worden ist. (In der Tat BKTOP dreimal Name des Hektors auf korintischen Vasen, Kretschmer a. a. O. 49, das allerdings auch anders erklärlich ist; oben p. 39 Anm. 1). Doch kann der Gebrauch des H für $h + e$ aus Argos oder Attika wieder eingedrungen sein.

Dass ἒ *ψιλόν* in byzantinischer Zeit den Gegensatz zu *αι δίφθογγος* bildete, ist unzweifelhaft. K. E. A. Schmidt, Beitr. zur Gesch. der Gramm. (Halle 1859) 70 ff. Ebenso ὖ *ψιλόν* — *οι δίφθογγος*. Wie vorzüglich würde sich nicht ἒ *ψιλόν* sonst an die hypohtetische Benennung *Hē* des alten H = *e* anschliessen!

[2] Anders Schulze, Buchst. 779 unter Heranziehung der Lehre von den *πνεύματα*. I. A. Heikel denkt an Angleichung an das etwas später folgende *KA*.



Zur Stellung des etruskischen Alphabets.

Übereinstimmend melden die antiken Grammatiker, dass X dem lateinischen Alphabete ursprünglich gefehlt habe. So sagt z. B. Audax, der Excerptor Scauri et Palladii, VII 326, 14 K: „ante inventam *x* litteram, quae postea in compendium inventa est, *rex* per *g* et *s* itemque *pix* per *c* et *s* litteras veteres scribebant"[1]. Ähnlich Diomedes I 422, 30 Servii comm. in Donatum IV 422, 17 Maximus Victorinus V 195, 15 K Priscian I 8, 13. 12, 3 H. Man wird vielleicht geneigt sein, ihre Zeugnisse als Ausläufer der Lehre von den litterae vacantes abzufertigen. Es ist jedoch bemerkenswert, dass die Ableitung des lateinischen Alphabets aus dem etruskischen eben dieselbe spätere Ergänzung, welche die römischen Grammatiker ausdrücklich bezeugen, verlangt. Denn die Etrusker besitzen kein X. Oben hat sich als wahrscheinlich herausgestellt, dass die Römer auch B und D unmittelbar von den Griechen übernommen haben. Vielleicht ist die Rezeption des X gleichzeitig erfolgt.

Wiewohl die etruskischen Sprachdenkmäler kein X kennen, kommt das Zeichen doch in den alten ABC-Inschriften von Caere und Formello, die alle mit X (oder +) φ Ψ schliessen, vor. Das X, das sich im etruskischen ABC als Episemon erhalten hat, kann natürlich in demjenigen Alphabete, das den Etruskern zum Muster gedient hat, nicht den Lautwert ξ gehabt haben, sondern muss als überflüssiges Zeichen von den Etruskern bald aufgegeben oder gar nicht in Gebrauch genommen worden sein. Das etruskische Alphabet bestätigt mithin die von Kretschmer[2] angebahnte und von Gercke[3] weitergeführte Hypothese, dass sowohl X wie Ψ zunächst zum Ausdrucke des aspirierten Gutturals bestimmt wurden, dass dann in der westlichen Gruppe Xϟ = ξ zu X = ξ vereinfacht wurde und Ψ für χ übrig blieb, während in der östlichen Gruppe der Wert von X = χ festgehalten wurde, so dass Ψ zur Verwendung für ψ frei war[4]. Das-

[1] *rex per g et s* ist natürlich falsch, da X bereits für das 5. Jh. (in der Forum-Inschrift) belegt ist, G erst im 3. Jh. gebräuchlich wurde. Es handelt sich, wie so oft, um selbsterfundene Schulbeispiele, die bei allen Grammatikern wiederkehren und ihrer Kürze wegen gewählt sind. Vgl. Charisius I 8, 12 Probi inst. art. IV 49, 36 Marius Victorinus V 5, 23 Dositheus VII 382, 3 Maximus Victorinus V 195, 15 K.

[2] Athen. Mitteil. 21 (1896) 420 ff.

[3] Hermes 41 (1906) 549 ff.

[4] Meine Zweifel an der Richtigkeit der Vermutung Gerckes über den äusseren Anlass der Erfindung der komplementären Zeichen habe ich dagegen p. 34 f. dargelegt. Mir ist das von Hause aus bestehende einfache Zeichen für ϑ ein genügender Anlass zur Erfindung der übrigen Aspiratenzeichen. Vgl. Wilamowitz, Philol. Unters. 7 (1884) 289.

jenige Alphabet, das den Etruskern zum Vorbilde gedient und sich in den etruskischen ABC-Inschriften von Caere und Formello bewahrt hat, ist — man darf es mit Bestimmtheit behaupten — ein Alphabet gewesen, in welchem X und Ψ beide noch einen aspirierten Guttural bezeichneten. Ehe die gemeinsame Entwicklung dieses Alphabets und des etruskischen unterbrochen wurde, oder bereits bevor die Etrusker dieses Alphabet übernahmen, war, wie es scheint, die Ausmerzung des einen jener Zeichen schon bis dahin fortgeschritten, dass X = χ völlig aufgegeben war oder nur noch eine sehr beschränkte Verwendung fand. Es käme m. a. W. als Musteralphabet der Etrusker nur eins von den späteren roten Alphabeten in Betracht [1]. Kann es nun das der chalkidischen Kolonien Italiens sein? Dort schreibt man im 6. Jh. X = ξ. Aber hat man es schon im 7. getan? Gercke sagt (558): „Ein engerer Verkehr und Austausch des ca. 730 gegründeten Kume mit seiner Mutterstadt Chalkis ist in der Folgezeit nicht anzunehmen, daher darf hier wohl um 750—730 das rote Alphabet mit vereinfachtem X [ϟ] = ξ vorausgesetzt werden, das sich etwa im Anfange des 8. Jhs. ausgebildet haben wird.“ Sollte Gercke Recht behalten, kann das etruskische Alphabet nicht aus dem der chalkidischen Kolonien Italiens stammen. Indes sagt G. selbst an einer anderen Stelle (555): „jedoch ist für diese Zeit (Gründung von Kume) das Übergangsstadium nicht völlig ausgeschlossen“. In diesem Falle ist wohl die Möglichkeit zuzugeben, dass die Rolle, welche X in einem Alphabete, wo es nur in der Verbindung Xϟ zur Verwendung gelangte, gespielt hat, den Etruskern so nebensächlich scheinen konnte, dass sie dieses Zeichen gleich bei der Annahme der griechischen Schrift aufgaben.

Sehen wir jetzt, wie das etruskische Alphabet sich zu den übrigen roten Alphabeten verhält. Die Vermittlung der griechischen Schrift an die Etrusker ist wohl Rhodos ohne weiteres abzusprechen. An die rhodischen Kolonien Siziliens ist auch nicht zu denken. Gela war um 690 gegründet worden. Wir besitzen aber rhodische Inschriften des 7. Jhs. Ihr Alphabet kann der Formen des Delta, Lambda und My wegen nicht das Vorbild des etruskischen sein. Folgender Umstand führt weg vom Peloponnes: Die aus der achäischen Kolonie Metapont stammende ABC-Inschrift [2] ordnet am Ende nicht + φ Ψ, wie die Etrusker, sondern Φ ↓ + + [3], und ich finde es wahrscheinlich, dass hier die gemeine Reihenfolge der roten Alphabete des Peloponnes vorliegt. Es bleiben noch die Landschaften am Nordufer des korinthischen Meerbusens übrig, und hier befinden wir uns angesichts eines merklichen Zusammentreffens zweier Tatsachen. In Böotien ist die Reihenfolge der komplementären Zeichen genau dieselbe wie in Etrurien + Φ ↓ [4], und findet sich die Kombination Ψ = χ, Ψϟ = ξ [5]. Dieselbe Bezeichnungsweise ist auch aus dem opuntischen Lokris, dessen Alphabet dem böotischen sehr nahe

[1] Dass die Etrusker gänzlich auf eigne Hand X = χ ausgemerzt hätten, ist denkbar, aber weniger annehmbar, da auch andere Umstände — z. B. die Form des Delta D der etruskischen ABC-Inschriften, die Bezeichnung des *e*-Lautes — die Zugehörigkeit des etruskischen Alphabets zur roten Gruppe Kirchhoffs sichern.

[2] Larfeld[3] 218; Kirchhoff[4] 166.

[3] Das letzte Zeichen ist, wie Kirchhoff gesehen hat, zweimal gesetzt, nur um den Raum zu füllen.

[4] In den beiden Alphabetreihen einer Vase des 5. Jhs. veröffentlicht von Kalinka, Athen. Mitteil. 17 (1892) 101 ff. u. Pl. VI (= IIGA[3] XXVI 30).

[5] Ψϟ = ξ z. B. IG VII 592. 623. 650. 1690. 2247. 3229. 3501. 3579. 3740. — Die Druckerei hat hier nur ein schraffiertes Ψ leisten können!

steht, bekannt[1]; sonst findet sie sich nur noch in Lykien, dort ist aber ↓ = *k*. In Böotien muss demnach X = ξ verhältnismässig spät von aussen, wahrscheinlich aus Euböa, übernommen worden sein. X⟆ = ξ ist in Böotien späte pleonastische oder bereits ionisch beeinflusste Schreibung[2]. Hier gibt es also ein Alphabet, das möglicherweise das X einst gar nicht verwendet hat. Ein Gegenstück bietet nur das lemnisch-phrygische Alphabet mit Y = χ (κ) und K⟆ = ξ. Sehr grosse Ähnlichkeit aber zeigt das lemnisch-phrygische Alphabet eben mit dem böotischen![3]

Für die Entscheidung der Frage nach der Herkunft des etruskischen Alphabets ist es sehr zu bedauern, dass wir keine chalkidische ABC-Inschrift besitzen[4]. Wie es jetzt steht, müssen wir uns mit der Feststellung begnügen, dass das etruskische Alphabet, falls es nicht aus dem chalkidischen hervorgegangen ist, hinsichtlich der komplementären Zeichen nur aus einer der Landschaften am Nordufer des korinthischen Meerbusens stammen kann. Es ist nun auffallend, dass man in der Tat in vieler Hinsicht eine nähere Verwandschaft des etruskischen Alphabets mit den roten Alphabeten des griechischen Festlandes, namentlich mit dem böotischen, als mit dem chalkidischen, so viel dies bis jetzt bekannt ist, feststellen kann. Zunächst in bezug auf die Zischlautzeichen.

Die dreistrichige Form des San Ϻ findet sich in der ABC-Inschrift von Caere. Hiermit identifizierte G. Hirschfeld das vulgäre dreistrichige Sigma[5]. Seine Hypothese hatte den Zweck zu zeigen, dass man das Verhältnis der Inschriften von Abu-Simbel, die dreistrichiges, zu den ältesten Inschriften von Milet und Naukratis, die vierstrichiges Sigma zeigen, nicht in ein zeitliches umprägen darf. Man kann Larfeld (³228) und Wilamowitz[6] nur beistimmen, dass man, um zu diesem Ergebnis zu gelangen, nicht der Theorie einer verschiedenen Abstammung des drei- und des vierstrichigen Sigma bedarf. In der Tat hat in der Inschrift von Chios, die Wilamowitz a. a. O. veröffentlicht, das Sigma bald drei bald vier Striche. Die fünf- oder mehrstrichigen Sigma-Formen helfen die dreistrichige verstehen, indem sie zeigen, wie leicht das Sigma seine Gestalt verwandelte[7]. Mit der Entwicklung der etruskischen Schrift scheint Hirschfelds Hypothese unvereinlich. In Etrurien ist eine ursprüngliche Scheidung der beiden später oft untermischt gebrauchten *s*-Zeichen M und ⟆ S deshalb zu vermuten, weil der Norden und Süden Etruriens dieselben in z. T. entgegengesetzter Weise verwenden: so wird in der Regel

[1] IG IX:1, nr. 293.

[2] Kirchhoff⁴ 140.

[3] Pauli, Altital. Forsch. II:2. Schon in Altital. Forsch. II:1 hatte er es einerseits mit den Alphabeten von Teos und Kolophon, andererseits mit denen von Elis und Phokis verglichen.

[4] Die ABC-Inschrift einer „protokorinthischen" Lekythos aus Kume (Notscavi 1908 p. 113; Monum. Antichi 23 (1913) sp. 230 f.) ist wirr und unvollständig (sie enthält α, β, γ, δ, ε, ϝ, *h*, ζ | ζ, *h*, ϝ, *h*, π?, korinthisches u. s. w. β) und übrigens nicht chalkidisch, wie das korinthische u. s. w. β-Zeichen (hinter dem Pei! vgl. unten p. 52) und die Form des Delta lehrt. Sie könnte eher für die Bestimmung des Herstellungsortes der protokorinthischen Gefässe von Bedeutung sein; vgl. B. Schweitzer in Berl. philol. Wochenschr. 39 (1919) nr. 8 sp. 184. Dagegen ist die zweite Inschrift der fraglichen Lekythos für chalkidisch zu halten.

[5] Rhein. Mus. 44 (1889) 465.

[6] Abh. 2 der Berliner Akad. 1909 p. 66.

[7] Vgl. das fünfstrichige Sigma auch in Abu-Simbel IGA 482 h.

die Genetivendung in Nord-Etrurien mit 𐌑, in Süd-Etrurien mit ϟ, dagegen umgekehrt z. B. das Wort *suϑi* und der Vorname *seϑre* (weibl. *seϑra*) dort mit ϟ, hier mit 𐌑 geschrieben u. s. w.[1]. Ich hebe noch hervor, dass die alte ABC-Inschrift von Caere dreistrichiges San und vierstrichiges Sigma zeigt, während die weit jüngeren ABC-Inschriften von Clusium, Rusellae und Bomarzo neben dreistrichigem Sigma immerfort vierstrichiges San 𐌑 haben. Die Vereinfachung der beiden vierstrichigen Formen Ssade und Schin zu dreistrichigen geben sich ungezwungen als Parallelerscheinungen.

Man muss sich fragen, ob wirklich die chalkidischen Kolonien Italiens den Etruskern das San, und zwar sowohl das drei- als das vierstrichige, haben vermitteln können. Ich finde es wenig wahrscheinlich, wenngleich ich darüber nicht mit Bestimmtheit urteilen will. Ein dreistrichiges San Ͷ findet sich dagegen in Arkadien, wo es einen besonderen, aus stimmlosem Labiovelaren hervorgegangenen Zischlaut (etwa *sch* oder *tsch*) bezeichnet, und vielleicht auch als letzter Buchstabe in dem Namen Ἐξαίνετος IG IX:1 nr. 293[2] aus dem opuntischen Lokris. Dasselbe Zeichen findet sich ferner in einer linksläufigen messapischen Inschrift, Hermes 3 (1869) 298, und gibt eine nicht unerwünschte Andeutung über die gemeinsame Heimat des etruskischen und des messapischen Alphabets. Dass San nördlich vom korinthischen Meerbusen einst verwendet worden ist, beweist 𐌑 = σ der Inschrift des Altares von Krissa in Phokis aus dem 6. Jh.[3]. Die Form des San in Novilara 𐌑 kehrt auf Kephallenia IG IX:1 nr. 649 u. IGA 334, in Phlius (nach Larfeld) und in Karien wieder.

Das aus Ξ geometrisch weitergebildete[4] Samech 𐌎 der etruskischen ABC-Inschriften von Caere, Formello und Saena steht bis jetzt ganz ohne Seitenstück in anderen griechischen oder aus den griechischen abgeleiteten Alphabeten. Nun zeigt aber die zweite ABC-Reihe der böotischen Alphabet-Vase, die Kalinka in Athen. Mitt. 17 (1892) 101 ff. (dazu Tafel VI) veröffentlicht und besprochen hat, hinter den komplementären Zeichen noch zwei nicht mit Sicherheit gedeutete Zeichen



Kalinka vermutet in dem ersten die Nachbildung eines Ξ, aber mit wunderlichen hybriden Strichansätzen, woraus ihm hervorzugehen scheint, dass dem Maler die wahre Gestalt des Zeichens nicht ganz geläufig war. Ich möchte die Vermutung aussprechen, dass hier eine Reliquie desselben Samech, das wir aus den etruskischen ABC-Inschriften kennen, vorliegt. In derselben Weise wurde das Ssade in Ionien, als es aus dem Gebrauche gekommen war, hinter die übrigen Buchstaben des ABC gerückt, wie seine Stellung am Ende des s. g. milesischen Zahlenalphabetes zeigt. Die Unsicherheit des böotischen Malers, der dem 5. Jh. an-

[1] Pauli, Altit. Forsch. III 172 f.; RE VI sp. 779.
[2] Vgl. nr. 295.
[3] Kirchhoff[4] 144 u. Taf. II Kol. 5 a.
[4] Larfeld[3] 219. 226.

gehört, in der Wiedergabe eines alten Episems wäre leicht verständlich. Die Überlieferung eines toten Buchstaben, der seit Jahrhunderten in der Schrift nicht verwendet wird, muss sich ja allmählich trüben. Das zweite verschnörkelte Episem der böotischen Alphabet-Vase, das gewöhnlich als Omega gedeutet wird[1], könnte ev. eine das Ssade vertretende Kritzelei sein. Es würde sodann nur Qoppa fehlen, damit der Zeichenbestand des etruskischen und des böotischen Uralphabets genau dieselben 26 Buchstaben umfasste. Qoppa ist aber aus den böotischen Inschriften ohne Schwierigkeit zu ergänzen. Es verdient sogar, hervorgehoben zu werden, dass die eigenartige Form des Qoppa der zweiten ABC-Inschrift von Formello **q**, die man vielleicht als Fehlschreibung zu betrachten geneigt sein könnte, wenn sie nicht auch in der ABC-Inschrift von Rusellae (Gam. App. 57), sowie CIE 8413 (Narce; archaisch) und in der lateinischen Kursivschrift begegnete[2], sich in Böotien wiederfindet Ich habe sie aus IG VII 3648 (Theben; Kabirenheil.) im Namen *Μιϙύλα* verzeichnet. Die Qoppa-Formen **Φ** CIE 1373a (Clusium) **φ** 8079 (Ag. Fal.) **ϙ** 5022 (Volsinii vet.) sind auch böotisch: IG VII 657 (Tanagra) 3992 (Theben) Bull. corr. hell. 20 (1896) 242. Eine chalkidische Kolonie auf Sizilien kennt **ȹ** = *q* Collitz-Bechtel 5280 = IG XIV 596.

Auslautendes *m* war im Lateinischen im Satzinlaut vor Vokal reduziert. Nach Velius Longus (VII 80, 20 K) schlug Verrius Flaccus in der Zeit des Augustus behufs Wiedergabe dieses *m* einen neuen Buchstaben, die erste Hälfte des gewöhnlichen **M**, vor: „ut appareat exprimi non debere". Bei den Umbrern und Etruskern kommt ein Zeichen **Λ** = *m* neben dem gewöhnlichen *m*-Zeichen tatsächlich vor[3], und es scheint mir nicht ausgeschlossen, dass das von Verrius Flaccus vorgeschlagene Zeichen mit Unrecht als die Hälfte des **M** aufgefasst worden ist. Vielleicht hat es der gelehrte Antiquar irgendwo vorgefunden und es für geeignet erachtet, dem Ausdrucke des unreinen *m* im Wortauslaut zu dienen. Bemerkenswert ist, dass aus Arkadien ein Zeichen **>** oder **)** = *m* bekannt ist[4].

Die neueren Untersuchungen haben gelehrt, dass das griechische Digamma-Zeichen mindestens in einer Reihe von Dialekten entsprechend der jüngeren Vertretung durch spiritus lenis oder spiritus asper zwei Lautwerte hatte. Jener war wohl *ụ*, dieser möglicherweise ein labialer Spirant (nur nicht *f*), wahrscheinlicher aber stimmloses *u* oder, was dasselbe ist, „in der *u*-Mundstellung gesprochenes *h*"[5]. Dieser Laut wird zweimal durch **FB** (**FH**) wiedergegeben, in Tanagra in Böotien im Eigennamen *Fhεκαδάμοε* (neben thess. *Fεκέδαμος*), dann in Pamphylien in der Wortform *Fhε*[6]. Ich will nicht gerade leugnen, dass auch die Chalkidier einst die Schreibung **FB** gekannt und den Etruskern haben vermitteln können, nur finde ich

[1] Das ionische Alphabet hat aber erst um 370 in Böotien Eingang gefunden.

[2] Fabr. P. S. 444 (Vulci; arch.) *mi raquvus lariceia* ist nicht faksimiliert. Da Mommsen aber *rarurus* las, hat vermutlich auch hier Qoppa die obige Form.

[3] In Etrurien z. B. CIE 265 f. (vgl. 267) 273 f. 278. 292 (Saena) 443. 446 (Cortona) 1068. 1105. 1113 (Clusiun).

[4] IG V:2 nr. 261 (Mantinea; arch.). Vgl. **I** = *m* von Vaxos auf Kreta, von Kirchhoff⁴ 175 kaum richtig ausgelegt.

[5] A. Thumb, Indg. Forsch. 9 (1898) 336 ff.; Brugmann-Thumb, Griech. Gramm.⁴ 51 f.; H. Hirt. Handb. d. gr. Laut- und Formenl.² §§ 82, 4. 231 Anm. 1.

[6] Thumb a. a. O. 294.

es sehr bemerkenswert, dass diese vor allem aus den Schriftsystemen der apenninischen Halbinsel bekannte Zeichenverbindung[1] eben in Böotien wiederkehrt. Dieser Berührungspunkt der beiden Gegenden auf dem Gebiete der Schrift ist um so wichtiger, als er nicht der einzige ist. Die Bezeichnung des stimmlosen Digamma durch *Fh* ist in der Tat von den Alten selbst als so spezifisch böotisch empfunden worden, dass man sie noch in dem Korinna-Papyrus als *F* mit nachfolgendem spiritus asper wiederfindet[2]. Wenn man ausserdem bedenkt, dass, wenngleich die pamphylischen Ansiedler ihrer Hauptmasse nach einer vordorischen, „achäischen" Auswandererwelle angehörten, einige Eigentümlichkeiten des pamphylischen Dialekts doch deutlich auch auf dorische und äolische Elemente hindeuten[3], so liegt die Vermutung bei der Hand, die Schreibung *Fh* in Pamphylien sei aus Böotien eingeführt worden. Falls der Digraph FB einst weit verbreitet gewesen ist, warum ist er dann ohne Ersatz an fast allen Orten wieder aufgegeben worden[4]?

In der regelmässigen Bezeichnung des gutturalen Nasals vor gutturalem Verschlusslaut durch *n* weicht die italische Schrift in einem wichtigen Punkte von der griechischen Normalorthographie ab[5]. Schon bei dem Beginne der epigraphischen Überlieferung wird bei den meisten Griechen zu diesem Zwecke, von etymologischen Schreibungen bei *ἐν-*, *συν-* u. s. w. abgesehen[6], *γ* verwendet. An einigen Orten, besonders lange in Kreta, begegnet die Bezeichnungsweise *νγ* u. s. w. Auch die chalkidische Schrift hat einst *ν* = *ŋ* gekannt wie aus den Münzen von Zankle hervorgeht. Es ist aber bemerkenswert, dass *ν* = *ŋ* in ein paar Landschaften am Nordufer des korinthischen Meerbusens besonders fest gewurzelt war. Dem Ausgang des 5. Jhs. gehört *Πυθάνγελος* Collitz-Bechtel 914 Kol. II (Tanagra) an. Archaisch ist auch *Ῥύνχων* IG VII 2583 (Theben) *Πεδανγελίς* 3512 (Tanagra). *Πανχάρεις* IG VII 2750 (Akraiphia; arch.) kann etymologische Schreibung sein. *γ* = *ŋ* in archaischen Inschriften aus Böotien kenne ich nicht. Dagegen findet sich noch am Ende des 3. Jhs. *Εὐάνγελος* Collitz-Bechtel 485 *Ῥίνκω* 486 (Orchomenos) *Πουθάνγελω* 528 (Hyettos). Jung ist auch *Πουθάν[γελ]ο[ς]* Nachtr. 571[a] (Akraiphia). Mit Böotien stimmt Lokris Ozolis in der Schreibung *ν* = *ŋ* überein, wie man aus *λανχάνειν*, *hυπ' ἀνάνκας*, *ἐπάνχιστον* u. s. w. IG IX:1 nr. 334 (5. Jh.) leicht ersieht[7]. Dagegen verwendet Phokis um 400 v. Chr. *γ* = *ŋ*[8].

[1] Ausser bei den Etruskern und wahrscheinlich bei den Römern (Präneste) findet sie sich auch bei den Venetern.

[2] Berliner Klassikertexte V:2 Frg. II 110. 113.

[3] Thumb, Handb. d. gr. Dial. § 279.

[4] Ob der Digraph sogar eigentlich von einer nichtgriechischen Bevölkerung (den noch im Osten ansässigen Etruskern?), um dem Ausdrucke des *f*-Lautes zu dienen, eingeführt und von einigen Griechen ohne durchdringenden Erfolg zur Differenzierung des Digamma verwendet worden ist? Vgl. Schulze, Eig, 46 Anm. 1 mit Beispielen von *vh* und *hv* als Aussprachesubstitut des *f*-Lautes.

[5] Der Versuch des Dichters Accius (170—ca. 86 v. Chr.), der griechischen Schreibweise (*aggulus, agceps* u. s. w.) in Rom Eingang zu verschaffen, ist erfolglos geblieben.

[6] Nicht ganz selten kommt *ν* für *ŋ* auch sonst, noch in der Kaiserzeit, vor.

[7] Merklich ist *κκ* = *νκ* der lokrischen Mädcheninschrift (Mitte des 3. Jhs. v. Chr.; A. Wilhelm, Jahresh. d. österr. archäol. Inst. 14 (1911) 168 ff. *ἀνακκάζει* Z. 15 *ἔκκλημα* w. u.

[8] Solmsen, Inscr. Graecae sel.[3] nr. 39 C 36 D 29.

Ich habe der obigen Untersuchung das System des etruskischen Alphabets zugrunde gelegt und soweit möglich vermieden, auf die äusseren Formen einzelner Buchstaben einzugehen, weil diese für die Feststellung der Verwandschaft der Lokalalphabete untereinander kein sicheres Hilfsmittel abgeben. Aber als Bestätigung vorher gewonnener Ergebnisse ist das Zeugnis der Buchstabenformen gewiss nicht zu unterschätzen. Auf Grund der komplementären Zeichen habe ich oben die These aufgestellt, dass das etruskische Alphabet, wenn es nicht aus dem chalkidischen hervorgegangen ist, nur aus einem der Alphabete am Nordufer des korinthischen Meerbusens (Mittel-Hellas) abgeleitet werden kann. Im Verlauf der weiteren Untersuchung haben sich dann Tatsachen herausgestellt, die eher für die letztere Alternative sprechen. Es ist nun bemerkenswert, dass die etruskische Schrift mehrere Buchstabenformen besitzt, die, ohne ausschliesslich etruskisch zu sein, sich in den uns bekannten chalkidischen Schriftdenkmälern nicht wiederfinden, dagegen für Mittel-Hellas, namentlich Böotien, z. T. besonders charakteristisch sind. Es kann natürlich nicht befremden, dass Einfluss der chalkidisch-kumäischen Schrift auf etruskische Buchstabenformen daneben zu spüren ist.

Die meisten etruskischen Buchstaben können hinsichtlich ihrer Formen ebensogut aus Kampanien wie aus Böotien stammen. Es sind dies: Beta, Delta, Epsilon, Zeta, Heta, Theta, Iota, Kappa, Lambda, Ny, Rho, Sigma, Ypsilon und die komplementären Zeichen.

ϵ und verwandte Formen des Epsilon in der etruskischen Schrift stammen aus Kampanien (IG XIV 867), kennzeichnen aber erst jüngere etruskische Inschriften und haben sich ungefähr gleichzeitig mit dem bis auf die Grundlinie heruntergezogenen fünfstrichigen My und ⊏ = v eingebürgert (unten p. 48)[1]. Zum vierstrichigen Ny der ABC-Inschrift von Caere vergleiche man das vierstrichige Ny IG IX:1 nr. 610 (Kephallenia). ⱶ = λ des etruskischen und lateinischen Alphabets ist von je als ein besonders zuverlässiger Beweis für den chalkidischen Ursprung der erwähnten Alphabete angesehen worden[2]. Es ist daher sehr beachtenswert, dass diese Form des Lambda ausser dem chalkidischen Alphabete vor allem das Alphabet der Böoter und das mit diesem fast identische der opuntischen Lokrer kennzeichnet. Dagegen schreiben Phokis und Lokris Ozolis in den erhaltenen Inschriften umgestülptes Lambda. ⱶ = λ verwenden noch die zwei älteren Inschriften von Präsos in Kreta, das *barxe*- und das *nomos*-Fragment, die in epichorischem Alphabete abgefasst sind. Sonst kommt es nur vereinzelt vor: in Arkadien IGA 105 Z. 5 und in Elis IGA 113 b Z. 1, auch in Thessalien im 6. Jh. nach Larfelds Tafel III. In Attika begegnet in ältester Zeit (Dipylon-Vase) die auf den Kopf gestellte Form. Seit der Solonischen Zeit wurde das böotisch-chalkidische ⱶ infolge der veränderten Handelsbeziehung üblich, um später wieder zu verschwinden. An übrigen Orten findet sich nur ↾ Λ Λ. Wahrscheinlich ist die semitische Form schon bei der

[1] Epsilon mit vier Querstrichen begegnet als Nebenform in Tanagra in Böotien IG VII 612. 630. Über etruskische Seitenstücke s. Pauli, Altital. Forsch. II:2 p. 22 f. Ich kenne diese Form nur aus CIE 893 (Clusium): 2 mal neben einmaligem gewöhnlichem E; Herbig-Torp nr. 14 ist dagegen wahrscheinlich gefälscht. Vgl. noch Kretschmer, Vaseninschr. p. 97.

[2] Kirchhoff[4] 132.

Einführung des Alphabets von den Griechen auf den Kopf gestellt worden, weil es unbegreiflich ist, welchen Anlass zu dieser Manipulation man später gehabt hätte, da die Neuerung wegen ᚨ Γ Λ = γ keineswegs im Interesse der Schriftdeutlichkeit gewesen wäre. ᛚ erhielt sich wohl eine Zeit lang als Nebenform, und hat in Präsos, Chalkis und Böotien sogar den Sieg über ᚨ errungen. Eine parallele Erscheinung liegt in der verschiedenen Lage des Sigma-Schin im griechischen und im semitischen Alphabete vor. Auch die Lage des Alpha ist wohl schon bei der Übernahme der Schrift von den Griechen verändert worden, so dass liegendes Alpha in Griechenland nur als eine wenig verbreitete Nebenform anzusehen ist. Das umgestülpte Λ = *u* bei den Venetern, Sabellern und in Präsos (*barxe*-Fragment), das auch für Vaxos auf Kreta zu erschliessen ist[1], scheint gleichfalls alt zu sein. Die wechselnde Lage des Delta in semitischen und griechischen Alphabeten ist noch zu vergleichen.

Das einzige etruskische Zeichen, das sich vielleicht besser aus der chalkidischen. als aus der böotischen Schrift verstehen lässt, ist ᐸ C = *c*. In Böotien herrscht Γ ᚨ = γ. Doch kommt ᐸ C in Phokis (IG IX:1 nr. 80), Lokris Ozolis (nr. 333 f.) und Kephallenia (nr. 649) vor. Zu beachten ist ᒋ wahrscheinlich = *c* in dem sehr alten Syllabarium des galassichen Gefässes Fabr. 2403 (Faksim. 2405) aus Caere. — Nur anscheinend besser lassen sich dagegen das fünfstrichige italische My und † = *t* aus Kume ableiten. Diese alte Form des Tau und das fünfstrichige My auf hoher Hasta sind auf Grund der semitischen Formen wohl auch für das älteste Alphabet von Mittel-Hellas vorauszusetzen[2]. Das bis auf die Grundlinie heruntergezogene fünfstrichige My der italischen Schrift stammt hingegen zweifelsohne aus Kampanien, kommt aber allgemeiner erst nach 400 v. Chr. in der etruskischen Schrift, etwas früher, wie es scheint, in der lateinischen vor (Forum-Inschrift, neben der Form auf hoher Hasta; Manios-Inschrift). Vor dem Ausgang des 5. Jhs. findet es sich in den etruskischen Inschriften, wenn überhaupt, nur ganz vereinzelt. Die ursprüngliche etruskische Form ist das fünfstrichige My auf hoher Hasta, das in allen alten etruskischen Schriftdenkmälern verwendet wird und sich vereinzelt bis tief in das 4. Jh. erhalten hat. Die Entwicklung ist aus den Inschriften von Volsinii veteres besonders gut ersichtlich.

Ich komme jetzt zu den Zeichen, die grössere Verwandtschaft mit dem böotischen Alphabete aufweisen, ohne dass chalkidische Herkunft bei ihnen völlig ausgeschlossen wäre. Über Qoppa s. oben p. 45. Die ältesten etruskischen ABC-Inschriften, die Theta mit Kreuz in der Rundung zeigen, haben auch, ähnlich wie eine faliskische Inschrift CIE 8002, die alte Form des *o*-Zeichens ⊙ (semit. *'ain* = „Auge") bewahrt, die auch aus Böotien[3] bekannt ist, dagegen in den uns erhaltenen chalkidischen Schriftdenkmalen fehlt. Eine echtchalkidische Form ist das Digamma ohne Fortsetzung nach unten: ᑕ. Sie findet sich nicht in den älteren etruskischen Inschriften, welche ꟻ verwenden. Erst mit dem Ausgang des 5. Jhs. wird die

[1] S. Gercke 541 Anm. 1.

[2] Vgl. † = τ IG VII 2731 (Akraiphia; 1 mal neben wiederholtem T) 3467 (loc. inc. 3 mal neben T) IX:1 nr. 303 (Lokris Op.; 2 mal) ebd. nr. 334 (Lokris Oz.; Zeile 2. 4. 26 neben wiederholtem T).

[3] Beispielweise IG VII 1951 (Thespiai) 2253 (Thisbe).

chalkidische Form häufiger[1], ohne indes F zu verdrängen. In der lateinischen Schrift hat sie bekanntlich nie Eingang gefunden[2].

Die Formen der Buchstaben Alpha und Pei sind am meisten geeignet, die Wagschale zu Gunsten einer Verwandtschaft des etruskischen und des böotischen Alphabets herabzudrücken.

Besonders charakteristisch für die etruskischen Inschriften ist das oben abgerundete oder zweimal gebrochene Alpha. Daneben kommt häufig das s. g. „a retticurvilineo" vor[3]. Diese Typen verdrängen allmählich fast völlig das geradlinige, spitzwinklige Alpha A[4], das die ältesten ABC-Inschriften bevorzugen[5], das in den alten Inschriften von Narce die häufigste Form ist und in den frühesten Inschriften aus Volsinii veteres gar nicht selten auftritt. Unter den letztgenannten Inschriften zeigen ca. 20 das spitzwinklige Alpha, ca. 25 das abgerundete oder zweimal gebrochene Alpha und ca. 33 das „a retticurvilineo"[6]. Alle vier Formen in derselben Inschrift vereint zeigt CIE 5059. Die Sepulcra Goliniana aus dem 4. Jh., das Sepulcrum Poranense aus dem Ausgang des 4. Jhs. und die Spitzsäulen des 3. Jhs. kennen das spitzwinklige Alpha fast gar nicht mehr. Von 23 mir bekannten faksimilierten Inschriften des ersten Corpus-Bandes, die K enthalten, haben A nur die beiden aus Saena 176. 264 und 1546 (Clusium). Abgerundetes Alpha kommt in 7, zweimal gebrochenes in 8 und „a retticurvilineo" in 9 Inschriften vor. Für die Inschriften des CIE aus Faesulae, Volaterrae, Saena, Arretium, die *m* auf hoher Hasta haben, sind die entsprechenden Zahlen 3 — 3 — 4 — 11. Ich halte es für wahrscheinlich, dass diese vier Hauptformen des Alpha in der etruskischen Schrift gleich alt sind. Dass das abgerundete und das zweimal gebrochene Alpha auch an sich alt ist, beweist seine grössere Verwandschaft mit dem Aleph, d. h. mit dem Rind(kopf)[7]. Die letzteren Formen können schwerlich aus dem chalkidischen Alphabete, das nur spitzwinkliges und retticurvilineares Alpha kennt[8], stammen. Auf den Bleiplättchen von Styra in Euböa IGA 372 nr. 1 ff. begegnen ein paarmal auch abgerundete und zweimal gebrochene Formen, aber es scheint mir fraglich, ob sie beabsichtigt sind. Die Schrift ist meistens sehr nachlässig und flüchtig, für die Monumentalschrift eigentlich nicht beweisend. Zum zweimal gebrochenen Alpha (nr. 18. 81? 154. 216. 306) beachte man, wie der Griffel nicht selten auch bei Lambda (z. B. nr. 29. 81. 298. 305. 372. 408) auf ähnliche Weise ausgleitet. Oben abgerundetes Alpha liegt vor in nr. 44? 213 f. 308, eine geringe Zahl unter den vielen Hunderten von Inschriften.

[1] Frühestes Beispiel vielleicht Furtwängler, Ant. Gemmen XVI 19 (Zeit der Perserkrige). In Böotien findet sich diese Form z. B. IG VII 593. 3510 f. (Tanagra) und in den ABC-Inschriften.

[2] Das faliskische ↑ = *f* wird gewöhnlich für ein differenziertes Digamma erklärt. Es ist auffällig, dass das Waw im iberischen Alphabete dieselbe Form hat.

[3] Ich greife nur die Haupttypen heraus. Lattes in Rendic. Ist. Lomb. 1893 p. 351 unterscheidet 142 Varianten des etruskischen Alpha! Vielfachem Wechsel ist besonders die Stellung des Mittelstriches unterworfen, ganz wie in der griechischen Schrift.

[4] A ist häufiger nur in den lateinisch-etruskischen Inschriften.

[5] Eine Ausnahme bildet das zweite ABC von Formello mit „a retticurvilineo".

[6] Die Entscheidung ist oft sehr schwierig, ob die retticurvilineare oder die spitzwinklige bezw. die zweimal gebrochene Form vorliegt.

[7] Vgl. Evans, Scripta Minoa I 89. 92.

[8] Das letztere IG XIV 865. 867.

Und hätten einzelne Chalkidier auch ein paarmal ein abgerundetes oder zweimal gebrochenes Alpha geschrieben, so könnte das die ausserordentliche Beliebtheit dieser Formen in der etruskischen Schrift doch nicht erklären. Wirklich charakteristisch sind dagegen beide Formen nur für Böotien und dessen westliche Nachbarlandschaften, so dass abgerundetes oder zweimal gebrochenes Alpha oft ein Indicium böotischen Ursprungs, z. B. einer mit Inschrift versehenen Vase, ist[1]. Die archaischen Inschriften der opuntischen Lokrer verwenden oft das zweimal gebrochene Alpha. Auch im Epökengesetz von Naupaktos IG IX:1 nr. 334 kommt es oft vor, während die phokischen Inschriften das abgerundete Alpha bevorzugen. Diese Formen finden sich bisweilen auch in den achäischen Kolonien Unter-Italiens (Poseidonia; vgl. oben p. 3 Anm. 3). IG IX:1 nr. 649 (Kephallenia) hat einmal abgerundetes Alpha neben „a retticurvilineo“ und wiederholtem A. Auch eine im nördlichen Akarnanien gefundene, in korinthischem Alphabete abgefasste Inschrift IG IX:1 nr. 521 kennt abgerundetes Alpha, und „a retticurvilineo“ begegnet einmal in Korkyra ebd. 868. Auch in Böotien ist „a retticurvilineo“ anzutreffen, z. B. IGA 128 b (zwischen Theben und Tanagra) 136. 169 (Tanagra) IG VII 2731 (Akraiphia), ebenso in Phokis IG IX:1 nr. 165 und in Lokris ebd. 303. 334 Zeile 40.

Vielleicht noch charakteristischer für die etruskische Schrift als abgerundetes oder zweimal gebrochenes Alpha ist ᛚ = p. Nur in Kampanien — wenigstens hier wohl infolge der nahen Berührungen mit den Griechen[2] — und in Narce erscheinen Γ ᒥ und verwandte Formen als Hauptformen, sonst nur ganz vereinzelt[3]. Daher im oskischen Alphabete Π = p, während bei den Umbrern die gemeinetruskische Form herrscht. Die ABC-Inschrift von Caere hat P = p, eine Form, welche noch Gerhard, Etr. Spiegel. I 80 (*apulu*), CIE 8030 (Ag. Fal.) und vielleicht Fabr. 2307 (Tarquinii; Tomba delle iscrizioni), falls die Abschrift zuverlässig ist, wiederkehrt. Die ABC-Reihen von Formello haben ᑭ = p mit losgemachter Schleife, wohl nur um zwei identische Zeichen zu vermeiden, da ebendaselbst P = r ist[4]. ᛚ ist demnach die volkstümliche Form des etruskischen Pei und hat alle anderen Formen widerstandslos in den Hintergrund gedrängt. Als eine wirkliche Variante des Pei kommt diese Form des Mesa-Steines sonst nur in Böotien zum Vorschein[5]: IG VII 2560 (Theben) 3580. 3641. 3742 (ebd.; Kabir.) 2731 (Akraiphia; bustroph.) Bull. corr. hell. 20 (1896) 242. Diese Gestalt des Pei hat sich in Böotien wegen ᛚ Γ = γ nicht behaupten können. Verwandt ist Λ = p im phrygischen Alphabete, das dem böotischen nahe steht[6]. Es kann nicht mehr

[1] Kretschmer, Vaseninschr. § 36, 4.

[2] Denn vgl. die ABC-Inschriften von Nola, unten p. 51.

[3] Die erste Form z. B. in der ABC-Inschrift von Rusellae. Über die Form des Pei in Volaterrae, die sekundär ist, s. Pauli, CIE I p. 12.

[4] Es wird sicher überraschen, dass unser P, das in den lateinischen Inschriften erst in der Kaiserzeit auftritt, schon im 7. Jh. v. Chr. in Etrurien anzutreffen ist.

[5] Pei hat vielleicht die Form Γ in Thera IG XII:3 nr. 762. Dieselbe Form in Rhodos IG XII:1 nr. 709 ist beschädigt (vgl. O = φ). < = π? in Zankle IGA 518 ist völlig unsicher.

[6] Oben p. 43. Kirchhoff[4] 55. — Der Lemnos-Stein aber hat nach E. Nachmansons Revision des Textes gewöhnliches Γ. Der phrygischen Form nähert sich sehr die oben angeführte in Akraiphia.

überraschen, dass diese Form in der ersten etruskischen ABC-Inschrift von Nola wiederkehrt; Fabr. 2766. Auch die zweite, Fabr. 2767, hat ⋀ oder ⋂ = p[1]. P = π findet sich einmal in Böotien IG VII 3117 (Lebadeia).

Auch die Römer haben einst das vulgäre etruskische Pei verwendet, wie die Forum-Inschrift mit Γ = p Z. 11 beweist. Aber dieselbe ist schon in der Duenos-Inschrift zugunsten einer mehr griechischen Form aufgegeben worden. In der 4. und 8. Zeile der Forum-Inschrift weisen die mir zugänglichen Abbildungen das zweimal gebrochene Alpha auf. Ich habe schon oben p. 48 f. auf den unchalkidischen Charakter des römischen F aufmerksam gemacht.

* * *

R = r ist schon beim Beginne der epigraphischen Überlieferung für das rote und das hellblaue Alphabet charakteristisch und hat, wie es scheint, von dort aus im dunkelblauen Alphabete mehrerer sizilischer Städte und korinthischer Kolonien Eingang gefunden. Die Entstehung des R aus P ist noch immer unerklärt und höchst merkwürdig, da sich sonst in der griechischen Schriftentwicklung ein Streben, die Buchstabenformen tunlichst zu vereinfachen, zu erkennen gibt. Die diakritische Natur des Zusatzstriches in R wird einem, wenn man das β-Zeichen in Thera, Argos, [Megara-]Byzanz und das r-Zeichen auf den Münzen von Vaxos[2] zum Vergleiche herbeizieht, kaum entgehen können. Soll R aber einem Differenzierungszwecke dienen und nicht allein eine sinnlose Ausgestaltung sein, ist die Differenzierung nur in einem Alphabete, das nach Art der etruskischen ABC-Inschriften des 7. Jhs. P als Zeichen für zwei verschiedene Laute verwendete, denkbar. In Etrurien waren diese Laute p und r. Das gänzliche Fehlen einer Form P des Pei in der griechischen Schrift[3] macht es aber wenig wahrscheinlich, dass R = r gegenüber einem P = p differenziert worden ist. Dennoch glaube ich an der Meinung festhalten zu dürfen, dass der Zusatzstrich des R diakritischer Natur ist. Und als zweites P, das die Differenzierung veranlasst hätte, vermute ich das griechische Ur-Beta, das griechische Gegenstück zum semitischen Beta ⌊ ⌊[4], von dem sich eine Spur, wie es scheint, nur im kretischen ρ erhalten hat. Gercke nimmt wegen des karischen b = b (p) an, dass die semitische Form, ähnlich wie Lambda, von den Griechen willkürlich auf den Kopf gestellt und bald zu B ausgestaltet worden sei (544 f.). Durch die Annahme, dass das griechische Beta ursprünglich die Form P hatte, erklärt sich nicht nur das differenzierte R = r, sondern auch eine Menge andere Erscheinungen. Wie zu erwarten war, ist man dem doppelwertigen P = b, r auch durch Veränderungen in der Bezeichnung des b-Lautes entkommen: in Thera und Karien hat man P = b auf den Kopf gestellt und schreibt b (diese Form findet sich zuweilen auch noch in Lykien und Pamphylien neben B); ein zweiter und

[1] Vgl. Weege, Inscr. vasculorum campan. italicae (Diss. Bonn 1906) nr. 1 und 2.

[2] S. Gercke 544 und 541 Anm. 1.

[3] Mit der einzigen oben angeführten Ausnahme aus Böotien.

[4] Seit alters her ist auch Rho, ähnlich wie Beta und Delta, in der griechischen Schrift links bald abgerundet bald gespitzt.

besonders erfolgreicher Versuch liegt im vulgären B vor, das durch Hinzufügung einer zweiten (unteren) Schleife entstanden ist, während C = *b* auf den Kykladen vielleicht die Schleife einfach weggeworfen hat (vgl. die semitischen Formen): in Korinth, in den Kolonien von Korinth und Megara (also auch in Megara), ferner in Argos, Melos. Thera hat man das zweideutige P = *b*, *r* als Zeichen für den *b*-Laut gänzlich aufgegeben und dafür epichorische Zeichen geschaffen[1], die wenigstens in Korinth, [Megara-]Byzanz, Argos und Thera ganz offenkundig, wahrscheinlich aber auch in Melos, Anaktorion, Ambrakia, Syrakus und Selinus, aus Pei differenziert worden sind[2]. So erklärt es sich, dass in Korinth, Megara u. s. w. B = *e* zu B differenziert werden konnte (oben p. 37 f.).

Das Obige scheint mir recht annehmbar zu sein. Nur als eine vage Vermutung werfe ich noch die Frage auf: Ist das etruskische P = *p* im Grunde das Beta des griechischen Uralphabets, das von den Etruskern mit Pei verwechselt worden ist?

In welche Zeit ist nun die Differenzierung des P und damit die Entstehung des R zu setzen? Ich denke, dass sie nicht lange nach der Einführung des Alphabets in Griechenland begonnen hat. Jedenfalls möchte ich die Entstehung und Verbreitung des R im Mutterlande für älter als die Gründung von Kume halten. R gehört aber nicht zum ursprünglichen Besitz der italischen Schrift. Dem etruskischen, umbrischen und oskischen Alphabete ist R = *r* immer fremd geblieben[3]. Auch im lateinischen und faliskischen Alphabete dürfte es ziemlich spät Eingang gefunden haben. Ein altlateinisches D = *r* habe ich geglaubt, aus dem ADVOCAPIT des Arvalbrüder-Gesanges erschliessen zu dürfen. P = *r* zeigt die Forum-Inschrift und sogar noch die Duenos-Inschrift. Erst die Fuciner-Bronze hat R, eine Form, die künftighin die spezifisch lateinische geblieben ist. Auch die Falisker schrieben ursprünglich P, wie aus den alten Inschriften CIE 8079 und 8163 hervorgeht. Mithin scheint in der ursprünglichen Unkenntnis des R auf der apenninischen Halbinsel mehr in negativer Weise ein Zeugnis gegen die Ableitung der italischen Schrift aus Kampanien vorzuliegen.

* * *

Es ist bemerkenswert, dass die Überlieferung der Antike selbst vom Ursprung der italischen Schrift aus Kampanien nichts wissen will, sondern einhellig dieselbe aus dem griechischen Festlande eingeführt sein lässt:

aus Korinth Tacitus Ann. XI 14;
aus Arkadien Dion. Hal. I 33;

---

[1] In Thera kommt sowohl umgestülptes Beta als ein durch Differenzierung aus Pei gewonnenes *b*-Zeichen vor.

[2] Besonders deutlich fällt die Differenzierung in die Augen IG IV 347 (Korinth) Athen. Mitt. 27 (1902) 368 f. nr. 33 (Leukas). Man beachte die Stelle des korinthischen *b*-Zeichens hinter Pei (?) in der ABC-Inschrift von Kume (oben p. 43 Anm. 4). Auch C = *b* auf den Kykladen könnte eine für *b* aufgenommene Nebenform des Pei sein; vgl. C = *p* in Kreta.

[3] Über osk. R = *d* s. oben p. 9.

durch Euander oder seine Mutter Livius I 7, 8 Marius Victorinus V 23, 14 K (vgl. H. Funaioli, Gramm. Rom. fragm. I p. 2) Servii comm. in Donat. IV 421 K [Sergii] expl. in Donat. IV 519 K;

durch Herakles Plutarch Qu. Rom. 59;

von den Pelasgern, d. i. nach antiker Terminologie von den vorgriechischen Bewohnern Griechenlands, Plinius n. h. VII 56;

von den Pelasgern unter Euander oder Herakles Audax VII 325, 1 K (hier wohl nach Terentius Scaurus; Keil VII 318) und aus derselben Quelle Maximus Victorinus V 194, 16 K.

Beachtenswert ist besonders der Zusatz bei Dionysios: *„λέγονται δὲ καὶ γραμμάτων Ἑλληνικῶν χρῆσιν εἰς Ἰταλίαν πρῶτοι διακομίσαι (Ἀρκάδες), νεωστὶ φανεῖσαν Ἀρκάσι.“* Derselbe Dionysios bezeugt (II 55) ein hohes Alter der Schreibkunst in Rom durch die Nachricht, dass Romulus, als er einen Friedensvertrag mit den Veiientern schloss, *„στήλαις ἐνεχάραξε τὰς ὁμολογίας“*. Ferner vergleiche man die nach der Überlieferung von Romulus eingeführte Benennung p a t r e s c o n s c r i p t i und was sonst Mommsen (RG I⁶ 216 f.) gesammelt hat.

In Klio 12 (1912) 461—473 sucht U. Kahrstedt zu zeigen, dass vom 9. Jh. ab der phönikische Handel in Etrurien dominiert hat, aber abnimmt, sobald die frühgriechischen Vasen der geometrischen und protokorinthischen Periode im 8. Jh. in den Wettgewerb eintreten, und in der zweiten Hälfte des 7. Jhs., als das griechische Kunstgewerbe den unbestritten ersten Platz in der Welt errungen hat, erlischt. Ist dies richtig, hätten die Etrusker die Schreibkunst nicht durch Vermittlung der Griechen aus Kampanien, sondern unmittelbar von den Phönikern bekommen sollen. Da das nun nicht der Fall ist, müsste man annehmen, dass die Etrusker das griechische Alphabet schon vor dem 9. Jh. erhalten hatten. Dann kommt die von mir versuchte Ableitung des etruskischen Alphabets aus den Alphabeten der Landschaften am Nordufer des korinthischen Meerbusens trefflich zupass[1].

Die nahen Beziehungen des etruskischen Alphabets zu jenen Alphabeten könnten auch zur Stütze der Hypothese einer nichtgriechischen Einwanderung aus Griechenland nach der apenninischen Halbinsel um die Wende des 2.—1. Jahrtausends v. Chr. verwertet werden[2]. Die Etrusker hätten dann ihr Alphabet bei ihrer Übersiedelung aus dem Osten mitgebracht. Doch lassen sich jene Beziehungen auch aus, vielleicht in Unter-Italien, stattgefundenen Berührungen der Etrusker mit den am korinthischen Meerbusen ansässigen Griechen erklären[3]. Beide Hypothesen gewinnen nur an Wahrscheinlichkeit, wenn Etrusker, wie es einige Tatsachen glaublich machen, einst in Unter-Italien gewohnt haben[4].

[1] Herr Prof. J. Sundwall hat mich auf die Bedeutung, welche der Aufsatz Kahrstedts für meine Abhandlung besitzt, aufmerksam gemacht.

[2] Montelius, Journal of the Anthropological Society 26 (1897) 261 ff.; Hellanikos bei Dion. Hal. I 28, 3; vgl. Steph. Byz. s. v. *Χίος*.

[3] Über die Spuren, die frühe Ansiedler aus Mittel-Hellas in den Westländern hinterlassen haben, s. Gruppe, Griech. Mythol. p. 367 ff. Hier ist auch die Tatsache hervorzuheben, dass die Etrusker die Namen der griechischen Mythologie aus einem nichtionischen Dialekte, also nicht von den Chalkidiern aufgenommen haben.

[4] Hier erinnere ich nur an die Ortsnamen. Dass hinter dem Namen Kalabrien das etruskische Gentilicium *kalaprenas* steckt, hat Schulze (Eig. 524) gesehen. Vgl. noch z. B. *Croton* in Bruttien — *Cortona* in

In diesem Zusammenhange muss auch von dem messapischen Alphabete gesprochen werden. Die Alphabete der griechischen Kolonien Unter-Italiens haben das messapische stark beeinflusst. Aber es zeigt noch einige Eigentümlichkeiten, die teils auf hohes Alter hindeuten, teils unwiderstehlich den Gedanken auf etruskische Parallelen hinlenken. Hieher gehört, dass das messapische Alphabet nur ein Zeichen O für dunkle Vokale besitzt. Der Mangel scheint ein gezwungener gewesen zu sein, denn wir sehen Y allmählich in den Inschriften Eingang finden: auf den Münzen von Arpi, auf der oskisch-messapischen Inschrift von Elmo, auf einer Inschrift von Ruvo[1]. Aber wie ist es zu erklären, dass im messapischen Alphabete nur O, im etruskischen nur V gebraucht wurde? Haben im Süden zurückgebliebene Etrusker, im Gegensatze zu ihren nördlichen Stammverwandten, von den beiden ursprünglich untermischt gebrauchten Zeichen O und V das letztere ausgemerzt und ihr Alphabet erst dann den Iapygern übergeben? — Den Schluss der jetzt verschollenen und nur unzuverlässig überlieferten ABC-Inschrift von Vaste[2], die ich mit Pauli für messapisch halte[3]. ΤΡΨΨ will Kirchhoff a. a. O. so herstellen: ΤΥΦΨ, Pauli dagegen so: ΤΦΨ✱. Kirchhoffs Emendierung scheint mir den Vorzug zu verdienen. Ob X dann das letzte, vorletzte oder drittletzte Zusatzzeichen des Musteralphabetes der Iapyger war, darüber lässt sich Gewissheit nicht erreichen, es besteht aber die Möglichkeit, dass X das erste Zusatzzeichen war, wie bei den Etruskern. — Im messapischen X (seltener +) will Pauli (a. a. O. 162 f.) aus guten Gründen den Ausdruck für eine Art *s*-Laut erkennen. Mommsen[4], dem Kirchhoff gefolgt ist, setzt es dagegen gleich ξ. Sollte Pauli Recht behalten, kann das messapische X + fast nur aus dem alten Samech entstanden sein, obgleich es in der ABC-Inschrift von Vaste irrtümlich hinter O, statt vor O gestellt worden ist. Dies würde auf sehr hohes Alter des messapischen Alphabetes hindeuten, denn ich glaube nicht, dass der ionische Gebrauch des Samech in Fremdwörtern, z. B. in *Ξέρξης*, die messapische Verwertung erklären kann. Liegt dem messapischen X + das Samech zugrunde, ist es vielleicht sogar eher das Samech in der etruskischen Form ⊞, als das vulgäre Ξ. Die ABC-Inschrift von Vaste zeigt zwischen P = *r* und ϟ = *s* das Zeichen H, das auch an der gewöhnlichen Stelle des Heta hinter Zeta begegnet. Nach einem Vergleiche mit dem San der ersten Alphabetreihe von Formello das fast wie ein H aussieht, wird man in dem messapischen Zeichen sogleich das San erkennen, besonders wenn man sich erinnert, dass die ABC-Inschrift von Vaste nur in der unzuverlässigen Abschrift von Luigi Cepolla (1805) erhalten ist.

Etrurien (oben p. 18); *Blera* in Apulien und in Etrurien (vgl. Schulze, Eig. 577); *Melpes* Fluss in Lukanien — *Melpis* Fluss in Latium — *melpum* etr. Name für Mediolanum; *Volcei* in Lukanien — *Vulci* in Etrurien; *Sabatus* Fluss in Bruttien — *lacus Sabatinus* in Etrurien; *Aesar* Fluss in Bruttien — *aisar* etr. = „Götter"; *Caecinus* Fluss in Bruttien, etr. auf den ersten Blick; *Caulonia* St. in Bruttien — *caule* u. s. w. etr. Gentilicium (Schulze, Eig. 172); *Sybaris* in Bruttien — *zupre, supri* etr. Gentilicium (Eig. 237; vgl. Hülsen, Röm. Mitt. 23 (1908) 107 f); zu *Numistro* und *Bantia* in Lukanien s. Schulze, Eig. 575, zu *Canusium* 142 ff., zu *Venusia* 253. — An eine vorübergehende Niederlassung tyrsenischer Scharen in Unter-Italien auf dem Wege in die spätere Heimat denkt auch Körte RE VI sp. 748.

[1] Notscavi 1908 p. 86.

[2] IGA 546; Kirchhoff[4] 157; Larfeld[3] 218.

[3] Pauli, Altital. Forsch. III 163 ff.

[4] Die unteritalischen Dialekte 38.

Schon Bergk[1] vermutete ohne Herbeiziehen des etruskischen Zeichens im messapischen H das San, „indem ganz passend die beiden Zeichen der Sibilanten miteinander verbunden werden". San erscheint wahrscheinlich erst unmittelbar vor Sigma, weil auch der Platz des Samech X verrückt ist, so dass es an Stelle des San steht. Die Stelle des San im ABC von Metapont und von Korinth ist zu vergleichen Auch das messapische ABC hat also das vierstrichige San gekannt und sogar in einer in Etrurien wiederkehrenden Gestalt. Vielleicht noch wichtiger ist, dass das dreistrichige San nur aus der Schrift der Arkader, der opuntischen Lokrer (?) und der Iapyger sowie aus der etruskischen ABC-Inschrift von Caere bekannt ist (oben p. 43 f.). Das messapische Alphabet will Pauli a. a. O. aus dem der ozolischen oder epizephyrischen Lokrer, also im Grunde aus einer Landschaft am Nordufer des korinthischen Meerbusens ableiten. Die nicht unwesentlichen Züge, die das etruskische Alphabet mit dem messapischen teilt, stützen die Ableitung des etruskischen Alphabets aus derselben Gegend. Ob die beiden Alphabete unabhängig von einander aus jener Gegend Griechenlands in Italien eingeführt worden sind, oder ob sie näher mit einander zusammenhängen, auf diese Frage wäre eine bestimmte Antwort heute noch verfrüht.

Ich kann diesen Abschnitt nicht schliessen ohne einen Hinweis auf die schon von Pauli[2] beobachtete Tatsache, dass das l e m n i s c h - p h r y g i s c h e Alphabet dem von Böotien besonders ähnlich ist. Der Unterschied beschränkt sich fast nur auf das Lambda, welches im böotischen Alphabete die Form ⊬, im lemnisch-phrygischen die Form ᚠ hat, während andererseits das phrygische Epsilon mit vier Querstrichen und die phrygischen Pei-Formen auch spezifisch böotisch sind[3]. Nur das etruskische, das böotische und das lemnisch-phrygische Alphabet verwenden von den komplementären Zeichen das X nicht oder ursprünglich nicht (oben p. 42 f.). Ich kann mich des Eindrucks nicht erwehren, dass das etruskische und das lemnisch-phrygische Alphabet Ausstrahlungen von demselben Urherde sind. Die Berichte der Alten, dass die Tyrsener in Lemnos aus Attika eingewandert seien, wo sie eine Zeit lang Zuflucht gefunden hätten, nachdem sie aus Böotien vertrieben worden seien[4], so wie die antike Tradition, die von Pelasgern-Tyrsenern auch in Plakia und Skylake östlich von Kyzikos zu erzählen weiss[5], sind zu vergleichen. Die Etrusker wiederum könnten nach dem Westen gezogene Angehörige desselben vorgriechischen Volkes sein (oben p. 53). Die nach dem nordöstlichen Teile des ägäischen Beckens verschlagenen Tyrsener hätten also die Schrift aus Hellas mitbringen und den Phrygern übergeben können. Die östliche Form des Delta bei dem sonst westlichen Charakter der phrygischen Schrift macht einen solchen Vorgang glaublich: die Zeichen für Mediae, die den Tyrsenern fehlten, hätten die Phryger von den Griechen Kleinasiens aufgenommen. Die isolierte Lage der Insel Lemnos macht die entgegengesetzte Annahme, dass die Lemnier die

[1] Zeitschr. f. Numismatik II (1884) 351.

[2] Altital. Forsch. II:2 (1894).

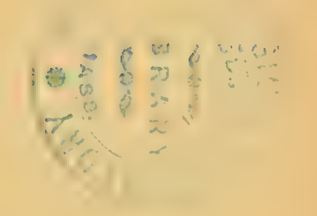
[3] Vgl. schon Kirchhoff[4] 55 Anm. 1. 2.

[4] Hekataios bei Herod. VI 137; Herod. IV 145. Näheres bei K. O. Müller, Gesch. hellen. Stämme u. Städte I (1820) 300 ff.; G. Busolt, Griech. Gesch. I 172 ff.; Ed. Meyer, Forsch. zur alten Gesch. I 6 ff.

[5] Herod. I 57.

Zeichen für Aspiratae, die den Phrygern fehlten [1], sekundär erworben hätten, weniger wahrscheinlich. Da die altphrygischen Inschriften ins 8. Jh. hinaufreichen, dürfte das lemnisch-phrygische Alphabet ein beträchtliches Alter besitzen. Durch dies alles könnte man leicht auf den Gedanken kommen, die Etrusker wären aus dem nordöstlichen Teil des ägäischen Meeres zur See rund um Kap Malea in Italien eingewandert und hätten dabei die Schrift mitgebracht. Ich meinesteils muss bekennen, dass die entgegengesetzte Annahme, dass die griechische Schrift sich geradeswegs aus dem griechischen Festlande nach Italien verbreitet hat, mich bis auf weiteres entschieden wahrscheinlicher bedünken will.

[1] Vgl. doch Kretschmer, Einl. in die Gesch. der griech. Sprache 229.



Anhang.

Wie erklärt sich eigentlich die etruskische Buchstabennomenklatur?

Die Entstehung der lateinischen Buchstabennamen legt Schulze (Buchstabenn. 777 f.) folgendermassen aus: „Für die Namen der Vokale *A E I O V* lag das Muster in ὦ (und wohl auch ὖ) bereit. Zur Bildung der Namen *BE DE PE TE* u. s. w. mochten die mit überflüssigem Ballast am geringsten beschwerten Formen πεῖ, φεῖ, χεῖ den Anstoss gegeben haben; vermutlich sprach man sie damals im Griechischen noch *pẹ̄, phẹ̄, khẹ̄* mit geschlossenem langem *e*. Auch scheint *e* sich wenigstens in Europa am ehesten für die Rolle eines indifferenten Vokals zu eignen, wie das Beispiel der kyprischen Silbenschrift lehren kann." Ed. Hermann (Göttinger Nachr. 1917 p. 479) möchte auch dem Namen βῆ-τα, δέ-λτα Einfluss auf die Ausbildung der lateinischen Buchstabennomenklatur zuschreiben[1].

Zweifellos können die etruskisch-lateinischen Buchstabennamen, besonders wenn die lautierten Namen der semivocales, wie ich glaube, sekundär sind, der Durchführung eines einfachen phonetischen Prinzips ihr Dasein verdanken, wie das Beispiel der indischen Buchstabennamen lehren kann[2]. Doch haben mir die Schlussworte Schulzes einen neuen Erklärungsversuch eingegeben. Derselbe setzt aber voraus, dass die semivocales im Anschluss an die Namen der mutae von den Etruskern ursprünglich *LE, ME, NE* u. s. w benannt wurden, eine Möglichkeit auf die ich oben p. 22 aufmerksam machte; ferner, dass die Etrusker das Alphabet bereits vor der Auswanderung nach Italien übernommen haben. Haben dann die Etrusker einst die kretisch-ägäische Silbenschrift verwendet, die vermutlich, wie die kyprische, aus Zeichen bestand, deren einjedes entweder einen Vokal oder einen Konsonanten mit inhärierendem Vokal ausdrückte[3], wäre ihre Umprägung der semitisch-griechischen Buchstabennamen besonders leicht verständlich[4]. Welche wären dann

[1] I. A. Heikel meint (oben p. 22 Anm. 1), dass bereits die Griechen die kurzen sogenannten lateinischen Buchstabennamen beim Unterricht verwendet hätten. Mündlich fügt H. hinzu, dass der aus der normalen Mundstellung hervorgehende Vokallaut *e* (*ä*) unwillkürlich vor den stimmhaften Liquidae auftritt (*l̥* wird zu *el*, *m̥* wird *em* usw.); bei den Mutae folgt auf die Explosion ein dumpfes *e*: es entsteht *be*, *de* usw.

[2] Nur ist im Sanskrit-Alphabete der Hilfsvokal *a*, natürlich nicht *e*. Man beachte die Namen *NA*, *MA*, *RA*, *LA*, u. s. w.

[3] J. Sundwall, Archäol. Jahrb. 30 (1915) 57 f.

[4] Damit will ich nicht gesagt haben, dass die Etrusker mit den Erfindern der ägäischen Silbenschrift, den Kretern, identisch waren. Aber dem Anschein nach gehörten das Etruskische und die Sprache der Erfinder der Silbenschrift derselben vorindogermanischen Sprachgruppe an. Beiläufig mache ich hier darauf aufmerksam, dass die etruskische Sprache nur eine Gattung von Verschlusslauten besass, dass die nichtgriechischen Inschriften von Lemnos nur die griechischen Zeichen für Tenues kennen, und dass die kyprische und also wohl gleichfalls die kretisch-ägäische Silbenschrift die Media von der Tenuis nicht unterscheidet. Wenn man ausserdem etruskische Inschriften aus der alten Zeit, wie die oben p. 16 angeführten, betrachtet, die nur ausnahmsweise Konsonantengruppen aufweisen, muss man sich gestehen, dass wenn sie das gesprochene Wort wirklich einigermassen treu wiedergeben, eine Silbenschrift im Geiste des kyprischen den Bedürfnissen einer solchen Sprache in ganz anderer Weise als den Bedürfnissen des Griechischen hat entsprechen müssen.

leichter als die Etrusker darauf gekommen, die griechischen Lautzeichen so zu benennen, wie sie es getan haben, oder gleichwertige Buchstaben durch eine Vokalvariation, wie die welche in *CE-KA-QV* verliegt, zu unterscheiden? Von besonderer Bedeutung ist, dass der Normalhilfsvokal der etruskisch-lateinischen Buchstabennamen *ē* ist. Auslautende Konsonanten werden in der kyprischen Silbenschrift eben mit dem Silbenzeichen, welches *e* enthält, geschrieben, z. B. *ka-re* = *γάρ*. Und wer endlich, wenn nicht ein Volk, das von einer Silbenschrift im Geiste des kyprischen zu der griechischen Buchstabenschrift übergegangen war und die Gewohnheit, ein einziges Zeichen dem Ausdrucke eines Konsonanten mit nachfolgendem Vokal dienen zu lassen, natürlich nicht mit einem Schlage verlernte, wäre auf den Gedanken verfallen, die Buchstaben auch zur Bezeichnung der Silbe, welche sie durch ihren Namen ausdrückten, zu verwenden[1]? — Ich betrachte es als keineswegs ausgeschlossen, dass die kretisch-ägäische Silbenschrift noch zur Zeit der Einführung des Alphabets in die griechische Welt bestanden hat. Die griechische Lautschrift lässt sich am besten als eine Kombination der westsemitischen Konsonantenschrift mit der kretisch-ägäischen Silbenschrift verstehen. Die letztere hätte die Erfindung der besonderen, freistehenden Vokalzeichen, welche die Eigenart der griechischen Buchstabenschrift ausmachen, veranlasst. Dies unter der Voraussetzung, dass diese Silbenschrift mit der kyprischen im Prinzip identisch war, also besondere Vokalzeichen besass. — Ein weiterer Einfluss der minoischen Schrift auf die Ausbildung des griechischen Alphabets ist vielleicht in dem Umstand zu erblicken, dass die vom Standpunkte des Griechischen (im Grossen) überflüssigen Zischlautzeichen Zajin und Samech bei ihrer Umwertung eben die Werte *δσ* bezw. *κσ* [nicht z. B. *σκ*, *σπ*, *στ* (nach dem akrophonischen Prinzip), *πσ* (*ψ*) oder *πϱ*] bekamen, Verbindungen, die, der kyprischen Schrift nach zu urteilen, wenigstens in einigen Vokalreihen auch von der vorgriechischen Schrift durch eigene Zeichen ausgedrückt wurden. Doch könnten ja die kyprischen Zeichen für *za*, *zo*, *xa*, *xe* (*ze*, *zi*, *zu*, *xu*?) auch sekundäre Erfindungen der Griechen in Kypros im Anschluss an die griechische Buchstabenschrift sein, wenn es auch Wunder nimmt, dass sie nicht statt dessen ganz zur Buchstabenschrift übergingen.

---

[1] Freilich herrscht derselbe Gebrauch auch im Sanskrit-Alphabet. — Einen verwandten syllabaren Charakter mehrerer Konsonantenzeichen nimmt Sundwall in ausgedehntem Masse auch für das karische Alphabet an. Klio 11 (1911) 469 ff. Der angegliederte Vokal wäre meistenteils *a*, *e*. —

Zur Kongruenz mit der Ableitung des etruskischen Alphabets aus den Landschaften am Nordufer des korinthischen Meerbusens vgl. was Evans, Scripta Minoa I 58. 107 über vorgriechische Silbenschrift in Böotien zu sagen hat. Siehe auch Beloch, Gr. Gesch. 1:1² 125 Anm. 1.

ACTA SOCIETATIS SCIENTIARUM FENNICÆ
TOM. XLIX. N:o 3.

RÖKSTENSINSKRIFTEN ÄNNU EN GÅNG

AV

HUGO PIPPING



HELSINGFORS 1921.
FINSKA LITTERATURSÄLLSKAPETS TRYCKERI AB.

Sedan jag i SNF II. 1 och III. 8 samt i Svenska Litteratursällskapets förhandlingar och uppsatser 26 (1912), offentliggjort några försök att tolka ett antal omstridda ställen i Rökstensinskriften och från olika håll, dels enskilt, dels offentligt fått mottaga kategoriska instämmanden i några av mina huvudpastaenden, låg den tanken nära till hands, att jag skulle utarbeta en sammanfattande framställning av inskriftens innehåll. Emellertid visste jag, att lektor Brate var sysselsatt med utgivandet av Östergötlands runinskrifter för Vitterhetsakademiens räkning och i detta sammanhang även skulle komma att behandla Rökstensinskriften. Jag beslöt därför att vänta, till dess den så att säga officiella rikssvenska utgåvan av inskriften förelåg färdig. Väntan blev långvarigare än jag hade tänkt, ty den sändning från Vitterhetsakademien, som innehöll Brates arbeten, försvann under det oroliga året 1918, och det var först genom Lindroths uppsats i SHT, som jag fick veta, att Brate var färdig med sitt arbete. Sedan jag genom Brates och Vitterhetsakademiens godhet fått min förlust ersatt, tog jag ganska snart ihop med den uppgift, som länge lockat mig. Resultaten av mitt arbete äro nedlagda i en avhandling, som trycktes 1919 i Acta Soc. Sc. Fenn. 49: 1.

När Brate mottagit denna min avhandling, meddelade han mig, att von Friesen ansag sig hava gjort en revolutionerande upptäckt i fråga om inskriftens läsning och förberedde en på den nya upptäckten grundad sammanhängande framställning.

Ehuru jag — förmodligen på grund av något postslarv — icke sattes i tillfälle att subskribera på von Friesens arbete 'Rökstenen', Stockholm 1920, har jag genom förmedling av en vän lyckats överkomma ett exemplar av boken. Då jag nu går att framlägga ett par nya bidrag till tolkningen av Rökstensinskriften, sker detta lämpligast i samband med en diskussion av von Friesens arbete.

Till en början vill jag framhålla några av von Friesen i anslutning till tidigare tolkningar begångna inkonsekvenser, som jag icke kan godtaga.

I *e* II förskjuter von Friesen, sidd. 59 f. i likhet med Bugge och M. Olsen (Rök III, sidd. 113 ff.) runorna **rhfþrh** ett steg åt höger och anser sig därigenom kunna få fram runföljden **knuakn**, i vilken **knua** uppfattas som en infinitiv. Emellertid har Noreen redan i Ark. III, sidd. 27 f. fäst uppmärksamheten vid, att ändelsevokalen *-a* av Rökristaren alltid tecknas med **-a**, icke med **-ɑ**, även om denna vokal från början varit nasalerad (**stanta, likia, kuta**), och att läsningen **knuɑ** inf. därför måste förkastas. I Rök III, sid. 113 har Bugge emellertid

framfört ett försvar för inf. **knua**, som bestuckit även Noreen och kanske delvis härstammar från Noreen[1]. Men detta försvar är förfelat.

Bugge menar, att nasaliteten hos ändelsen *-ą* bevarats längst i ställning efter vokal, emedan ändelsen i sådan ställning var kraftigare betonad än eljes. Såsom lärorik parallell anföres bl. a. inf. **ria** (= nisl. *hrjá* 'plåga') på ett i Trondhjem funnet benstycke. Men Bugge begår här det felet att anföra en västnordisk språkform som argument i ett fall, där västnordiskan och östnordiskan genomgått en alldeles olika utveckling. Bugge och hans meningsfränder hava glömt, att i östnordiskan varje ändelsevokal, som icke hade semifortis, i hiatusställning var obetonad och på grund härav redan i förlitterär tid bortföll genom kontraktion (Hultman, Hälsingelagen § 103)[2]. Ändelsevokalen i ett förlitterärt fsv. **knua* var svagare betonad än ändelsevokalen i **stanta** (= *stąnda*) och kan icke hava förlorat sin nasalitet senare än *-a* i **stanta** utan bör snarast hava gjort det tidigare. Älvdalsmålets *siå·* 'se' med nasalerat *å* utgör icke något fullgott stöd för Bugges mening. Om *siå·* är att jämställa med fno. **ria**, har Älvdalsmålet följt de västnordiska, icke de fsv. hiatusreglerna och kan sålunda icke tjäna som ledning vid bedömandet av förhållandena på Rökstenen. Om fornsvenskans hiatusregler gällt också för Älvdalsmålet, är *siå·* icke den ljudlagsenliga infinitiven av verbet *sē'* och har med orätt åberopats som bevis för påståendet, att infinitivens *-ą* ljudlagsenligt bevarat sin nasalitet längst, då det stod omedelbart efter vokal. De okända omständigheter, som framkallat nasaliteten i Älvdalsmålets *siå·*, behöva naturligtvis icke hava haft något inflytande på en fsv. inf. **knua*.

Redan på grund av det nyss anförda måste Bugges, Olsens och von Friesens tolkning av lönnrunorna i *e* II förkastas. Härtill kommer, att det objekt **iatun** 'jätte', som av von Friesen (Bugge, Olsen) fogats till infinitiven **knua**, alltid förefallit mig i hög grad misstänkt. Men framför allt bör märkas, att man, om runraden uppställes riktigt eller i följden

tbmlʀ : hnias : fuþark

genom en förskjutning ett steg åt höger ej kommer från **rhfþrhis** till **knuaknat** utan till **knuaknaf**[3]. Närmare om den rätta uppställningen av runraden nedan, sid. 9.

Sidd. 55 f. och sid. 67 läser von Friesen i nära anslutning till Rök III, sidd. 67 f., 128, 293 f. och Rök IV passim **satint** i *d* IV som *sātin* (fisl. *sǽti*) och **goldind** i *g* som *guldinn* (fisl. *goldinn*). Jag anser icke, att detta förfaringssätt kan försvaras genom några hänvisningar till skrivningar på andra runstenar, så länge det står fast, att ristaren av Rökstenen i alla de fall, där tolkningen är oomtvistlig, betecknar slutljudande *n* och *nn* med runan **n**, icke med **nt, nd**. Jfr mina uttalanden i Acta 49: 1, sidd. 29 f. och 34, dem von Friesen icke ens gjort ett försök att vederlägga. Huru kan man tro, att **goldind** betyder *guldinn*, när man

[1] Se S. Bugge og K. Rygh, Et Benstykke med Runeskrift, fundet i Trondhjem. Det Kgl. norske Vid. Selsk. Skrifter, Trondhjem, 1901, sid. 13, där brev från Noreen åberopas, samt Noreen, Aschw. Gr., 1904, sidd. 492 och 494, där brev från Bugge åberopas.

[2] Då Hultmans avhandling utkom senare än Aschw. Gr., drabbar mitt klander icke Noreen.

[3] Se härom redan SNF III. 8, sid. 23.

läser **uarin** som *Warinn?* Huru kan man tro, att **satint** betecknar 3 pl. pret. konj. *sātin,* när man läser **uaʀin** (*a* IV) som 3 pl. pret. konj. *wāʀin.*[1] Härtill komma sådana fall som **faigian, saman,** där slutljudande *n* tecknas med **n**. Jag har visat och skall här nedan delvis ytterligare visa, att de omtvistade ställena kunna tolkas väl, utan att man påbördar ristaren några inkonsekvenser i beteckningen.

Nu gäller det för mig närmast att ånyo utlägga några principer, som jag uppställt eller försvarat i Acta 49: 1. Jag tänker till en början på Rökristarens substitutionsprincip, som jag demonstrerat i avhandlingens fjärde kapitel.

I anslutning till Brate har jag antagit, att Rökristaren vid användningen av urnordiska runor följt en substitutionsprincip, enligt vilken ett givet tecken kunde ersättas med ett annat, så snart de båda tecknena voro så beskaffade, att en runa hörande till det yngre alfabetet i vissa fall motsvarade den ena runan, i vissa fall den andra. Urn. **g** kunde ersätta urn. **k,** emedan det yngre alfabetets **k** än motsvarade urn. **k** (t. ex. i **kuan** 'kvinna'), än urn. **g** (t. ex. i **kuþ** 'gud'). Denna substitutionsprincip gillas av von Friesen, sid. 27. Den väsentligaste olikheten mellan von Friesen och mig ligger däri, att jag anser mig hava funnit substitutionsprincipen uttalad redan hos Brate, medan von Friesen framlägger samma substitutionsprincip jämte en del andra synpunkter i polemik mot Brate.

Jag har emellertid utvecklat den Brateska ersättningsprincipen utöver det område, inom vilket den ursprungligen tillämpats, och påstått, att ristaren, även då det gällt hela ord, kunnat använda ersättningsmedel, som strängt taget icke passa i sammanhanget, men som under andra omständigheter kunna vara likvärdiga med de ord, i stället för vilka de trätt. Sålunda har ristaren ansett sig kunna skriva 'Sinngunns häst' i st. f. 'trollpackans häst', fastän *Sinngunn* icke var någon trollpacka, och detta blott för att både *Sinngunn* och trollpackan kunde betecknas som nattvandrerskor (*kueldriður*).

Principen, att de storheter, som under vissa omständigheter äro likvärdiga med samma storhet, godtyckligt få sättas i stället för varandra, finnes, såsom jag tidigare (SNF II. 1, sidd. 7 f., Acta 49: 1, sid. 12) påpekat, hos Snorre upptagen som en ledtråd vid bildandet av kenningar.

Ännu mycket längre i fråga om substitutioner, än jag gått vid tolkningen av Rökstenen, går M. Olsen i sin snillrika tolkning av Eggjum-inskriften, där han sammanställer dativen *Ormare* ur en kenning för ormen, **ormʀ* och en kenning för örnen, *are.*

Jag tror numera också, att jag i min tolkning av Rökstenens inskrift varit alltför måttfull i tillämpningen av substitutionsprincipen. Jag skall här framlägga några förut icke beaktade fall av substitution.

von Friesen, sidd. 35 ff. lär oss, att de nio sista runorna i *a* IV snarast böra läsas **tualraubu,** icke, såsom man hittills trott, **tualraubr** = **tuaʀ ualraubaʀ.** Men vinsten av denna ändring är mycket liten, om man med von Friesen uppfattar **tualraubu** såsom stående för **at ualraubu.** Ty också i detta senare fall uppvisar skriften en betänklig lucka (**t** i st. f. **at**).

[1] Saken förändras ej därav, att von Friesen i sin transkription använder de fisl. formerna *sǽti, vǽri, goldinn.*



Dessutom är frasen **ualraubar — — — — numnar at ualraubu** i stilistiskt avseende föga tillfredsställande.

Jag tror för min del numera, att **tualraubu** bör utläsas **tu ualraubu** 'två valrov'. I fno. är *valrof* neutrum, och neutrala äro ffris. *râf* 'rov', ags. *réaf* 'byte'. Ristaren, som ville spara in fyra runor, dels för det knappa utrymmets skull, dels för att få fram de magiska siffertal, som hans runsättningar ange[1], ersatte **tuar ualraubar** med det likvärdiga **tualraubu** = **tu ualraubu** och överlämnade åt läsaren att verkställa den nödvändiga substitutionen. Denna var så mycket lättare att utföra, som orden **ualraubar** och **tuar** stodo på den föregående raden, och formerna **numnar**, **baþar** med sitt feminina genus framtvingade en ändring.

Man behöver icke tveka att ansätta en form **ualraubu** med bevarat *u* i napl. Formen **sunu** i *a* II visar bevarat *u* efter kort rotstavelse, och man må icke tro, att kortstavingar och långstavingar utvecklade sig oberoende av varandra. Likasom kortstavingarna på grund av systemtvång i stor utsträckning förlorade sina labila ändelsevokaler samtidigt med långstavingarna (se Pipping, SNF XII. 1, sidd. 91 ff.), på samma sätt kunde synkopen hos de långstaviga alternativt fördröjas under påtryckning från kortstavingarna, så länge dessa ännu bevarade sina ändelsevokaler. En böjning n. sg. **laʒ* ~ n. pl. **laʒu* måste draga med sig en alternativ böjning **rauð*, plur. **rauðu*, långt efter det *u* i **rauðu* regelrätt fallit.

Ett påtagligt fall av substitution, som jag ännu icke hade upptäckt, då jag utgav min förra avhandling, föreligger i den två gånger (*e* II och *e* III) ristade runföljden **uilinisþat.** Bugges första och säkerligen riktiga ingivelse var att uppfatta det hela som en sats, i vilken en person namngives, och Brate fasthåller därvid ännu i Rök IV. Svårigheten har blott legat däri, att man i den nämnda runföljden ej funnit ett säkert belagt namn. Men här avhjälper substitutionsregeln alla svårigheter. Jag läser **uilini is þat** = *Wē-linni es þat* och betraktar *linni*[2] som substitut för *ormʀ* 'orm' (se Egilsson, Lex. poet., sid. 521). Härigenom får man fram namnet **Wē-ormʀ*, som år 1378 anträffats i Östergötland under formen *Viormber* (Lundgren-Brate, sid. 301).

Orsaken till substitutionen *Wē-linni* för **Wē-ormʀ* kan dels hava legat i ristarens önskan att få fram den magiska siffran 24[3], dels i hans fruktan att utlämna **Wē-orms* rätta namn åt de makter, som ristningens magiska siffror försatte i verksamhet.

Ännu sorgfälligare har ristaren gömt namnet på **Wē-orms* fader, *Þorbiǫrn*. I Svenska Litt.

---

[1] Det kan förtjäna anmärkas, att ristaren genom att skriva **tualraubu** i st. f. **tuar ualraubar** inbesparat fyra runor eller samma antal som han (av misstag?) slösat bort genom att i *a* II skriva **faþi** två gånger å rad. Om **faþi** hade skrivits blott en gång (men naturligtvis lästs två gånger), hade runsumman i afsnittet *a* I—*a* II stigit till jämt 2 × 24. Jfr SNF III. 8, sid. 10, men även Acta 49: 1, sid. 6. De i Acta framförda betänkligheterna mot antagandet, att ristaren blott av misstag skrivit **faþi** två gånger, hävas till icke ringa del, om man antager, att felet kompenserades genom att **tuar ualraubar** ersattes med **tualraubu.**

[2] Då *nnʀ* ljudlagsenligt gett *nn*, och Rökinskriften har n. sg. **man** = *mǫnn* 'man' (Acta 49: 1, sidd. 19 f.), kan man naturligtvis också läsa *Wē-linn es þat* (fisl. *linnr* = *linni* 'orm').

[3] Då namnet **uilini** ställdes framför **is,** kunde runan **i** inbesparas.

Sällsk. förh. 26 (1912), sid. VI och alternativt i Acta 49: 1, sid. 41 har jag förbundit lönnrunorna **þur** i *h* med **biari** på toppytan *i* och därigenom fått fram namnet *Þorbiari*. Detta namn är dock ingenstädes belagt. Men om man betraktar **ari** som substitut för det likvärdiga *ǫrn* 'örn', får man omedelbart fram det kända namnet *Þorbiǫrn*.

Namnet *Warinn*, som man läser i *a* II, är svagt belagt och knappast uppvisat hos någon historisk person i norden. Se Lind, sp. 1075, von Friesen, sidd. 32 f. Om man därtill tager i betraktande, att fader och son ofta buro namn, som innehöllo en gemensam led, ligger det nära till hands att upplösa **uarin** i **ua-arin** och betrakta **arin** = *arinn* som substitut för det nästan likbetydande **stæinn*. Utom 'eldstad' har *arinn* betytt 'häll'. Den i finskan inlånade formen *arina* betyder där dels 'klippa i havet', dels 'eldstad', alldeles såsom *häll* betyder dels 'klippa', dels 'spishäll'. Jfr Lindroth, Fornvännen 1914, sid. 127. Vid **aʀina** (Bo) fäster jag med Fick—Torp, sid. 18 intet avseende. Om man antager, att samn. *ē* på Rökristarens tid och i hans dialekt redan närmat sig *ǣ* i ställning framför konsonant och kunde betecknas med **a** (jfr von Friesen, sid. 31), får man fram namnparet **Wē-stæinn* (jfr *Wæsten*, Lundgren-Brate, sid. 304) och *Wē-mōðʀ* (jfr *Wæmmosson*, Lundgren-Brate, sid 302, Brate i Rök III, sid. 266 och *Ouiiamuthis* hos Jordanes enligt von Friesen, sid. 31).

Om man insätter **Wē-stæinn* för **uarin**, finner man, att *a* I och *a* II börja med två lika byggda versrader, nämligen

aft Wē-mōð stǫnda
*en *Wē-stæinn fāði.*

Intressant är också motsättningen **Wē-ormʀ* (med *Wē-* tecknat **ui**) och **Wē-stæinn*, *Wē-mōðʀ* (med *Wē-* tecknat **ua**) jämförd med fsv. *Vi-ormber*, *Wæsten*, *Wæmmosson*. Den visar, att den fsv. övergång *ē* > *ī* framför vokal, som behandlas av Wigforss i Namn och Bygd, 1918, sidd. 113—128 har sin rot i en differentiering mellan antekonsonantiskt och antevokaliskt *ē*, som hade tagit sin början redan omkring år 800. Huruvida divergensen vid denna tid huvudsakligen bestod i en övergång *ē* > *ǣ* ffför konsonant eller en övergång *ē* > *ī* framför vokal, torde vara svårt att avgöra och är i detta sammanhang likgiltigt.

Man må icke haka upp sig på, att *ē* i sammanställningen *Wē-arinn* stod antevokaliskt. Den omständigheten, att *Wē* här tecknas **ua**, icke **ui**, visar tydligt, att sammanställningen *Wē-arinn* för ristaren icke motsvarade en uttalsform, utan att han endast i skrift insatt *arinn* som ersättningsmedel för **stæinn*, som börjar med konsonant. Likaså visar skrivningen **ui-lin(i)**, att *Wē-linn(i)* för ristaren ej varit en uttalsform, utan att **lini** endast i skrift substituerats för **ormʀ*, som började med vokal. Till stöd för mina antaganden, att Rökristaren skrivit **ui-lin(i)** = *Wē-linn(i)*, då han menat **Wē-ormʀ*, **uarin** = *Wē-arinn*, då han menat **Wē-stæinn* samt **þurbiari**, då han menat *Þorbiǫrn*, vill jag påminna om, att Óláfr Haraldsson omskrivit namnet *Ingibiǫrg* med *gramr ok brattir hamrar*. Omskrivningen ansågs berättigad, emedan *Ingi* var en konung, och *gramr* betydde konung (Egilsson, Lex. poet., sid. 264), samt emedan *biǫrg* ljöd lika som pluralis av *biarg* 'berg' och följaktligen kunde sättas lika med *brattir hamrar* 'branta klippor'. Se Magnus Olsen, Norges Indskrifter med de ældre Runer III. 2

(Eggjum), sid. 147 och där citerad litteratur (på rad 23 står genom tryckfel A I S. 81, B I S. 92 i st. f. A II S. 81, B II S. 92).

Vill man antaga, att *Wē* 'den helige' varit ett noanamn för Tor, får man fram namnserien *Þor-mōðR* (*a* I), *Þorstæinn* (eller *Þōrarinn*)[1] (*a* II), *ÞōrormR* (*c* II och *e* III) samt *Þorbiorn* (*h-i*). Härigenom skulle vinnas, att **þurbiari** = *Þorbiorn* och hans son **uilin(i)** = **ÞōrormR* finge en gemensam namnled, och man skulle undgå att operera med det svagt belagda namnet **Wē-mōðR*. Men den växlande beteckningen **ui(lini)** ~ **ua(muþ)**, **ua(arin)** synes svår att förklara, med mindre man utgår från de tidigare diskuterade uttalsformerna **Wē-ormR*, **Wē-mōðR*, **Wē-stæinn*, i vilka *ē* var mera slutet framför vokal än framför konsonant.

I Acta 49: 1 utläste jag **uamuþ** ännu som *Wā-mōð*, emedan jag ansåg det försiktigast att icke antaga, att samn. *ē* på Rökristarens tid kunde skrivas med **a.** Jag kan fortfarande icke förneka, att den, som här läser *Wā-*, icke *Wē-*, i viss mån går tryggare. Men å andra sidan är det mycket frestande att söka samma förled i **uamuþ, uarin** och **uilin(i)**.

Sedan jag nu visat, att substitutionsmetoden bär frukt i fallen **ua(a)rin** = **Wē-stæinn*, **tu (u)alraubu** = *twaR walraubaR*, **sikunaR** = *kweldriðu*, **uilin(i)** = **Wē-ormR* och **þurbiari** = *Þorbiorn*, skall jag ånyo upptaga till behandling runföljden **satints** i *d* IV. I Acta 49: 1, sidd. 29 ff. har jag betecknat denna runföljd som en haplografisk skrivning för **s atin tints** = '*s āttin tȳnz* 'som omkommit'.

von Friesen, sid. 17 betecknar denna sats som en 'språklig orimlighet'. Jag har i Acta själv anfört allt, som torde kunna anföras emot den nämnda frasen, men har också sökt visa, att den trots allt icke är otänkbar. I reserv höll jag ett argument, som jag kanske hade bort framföra genast, emedan det är av stor vikt. En ristare, som följde den nyss beskrivna substitutionsprincipen, ansåg sig naturligtvis när som helst kunna använda formen *āttin* i st. f. *hafðin*[2], därför att verben *eiga* och *hafa* i vissa fall voro liktydiga. Mot frasen '*s hafðin tȳnz* 'som hade omkommit' torde ingen kunna framställa någon välgrundad anmärkning. Jfr Egils saga, kap. XVII. 9: — — — *at meiri hlutr manna hafði fyrir borð hlaupit ok hǫfðu tȳnz.* Fritzner II III, sid. 738 översätter i detta fall *tȳnast* med 'omkomme'.

Angående haplografien **satints** = **s atin tints** se längre ned.

Av grundväsentlig betydelse är naturligtvis valet av de principer, som böra följas vid ordnandet av runorna inom de olika raderna, av raderna inom de olika fälten och av de olika fälten inbördes.

Länge har man trott, att det var tillåtet att på somliga rader läsa runorna från vänster till höger, på andra från höger till vänster. Ännu 1918 betraktar Brate (se t. ex. sidd. 249 och 250) det som en given sak, att lönnrunor böra läsas från höger till vänster. I praktiken har jag från år 1912 (Sv. Litt. Sällsk. förh. 1912, sidd. IV—VI) läst alla runrader från vänster till höger, och i Acta, sidd. 8 ff. har jag uttryckligen fastslagit detta förfaringssätt som en

[1] *Þōrarinn* passar ej väl i versen.

[2] Jag använder idel omljudslösa former i pret. pl. konj., dels emedan omljud verkat av stabilt *i* ännu icke förekom på Rökristarens tid, dels emedan omljudet i dessa verbformer nästan alltid saknas i den litterära fsv. (Noreen, Aschw. Gr., § 564, anm. 6).

ofrånkomlig princip. Samma princip uppställes utan nämnvärda förbehåll av von Friesen, sid. 17. Men von Friesen har, i motsats till mig, icke dragit alla de nödvändiga konsekvenserna av denna regel. Motsättningen framträder vid tolkningen av en del lönnrunor och runor, som von Friesen med orätt anser vara lönnrunor.

Redan 1911 (SNF II. 1, sid. 18 f.) har jag gentemot Rök III (och särskilt mot M. Olsen, därst., sid. 237, not 1) hävdat, att Rökristaren icke känt någon annan runrad av den yngre typen än

tbmlʀ : hnias : fuþark

och har utförligt försvarat denna ståndpunkt i Acta 49: 1, sidd. 8 f.

von Friesen kommer dessa påståenden mycket nära, då han, sid. 18 säger, att den enda indelning av den yngre runraden, som är verkligt styrkt, är

fuþark : hnias : tbmlʀ

där första ätten räknas som n:r 3 och den sista som n:r 1 (kursiverat av mig).

Här föreligger dock en viktig skillnad mellan von Friesen och mig. När jag betecknar runan **þ** som tredje ättens tredje runa, så räknar jag icke blott runorna inom varje ätt från vänster till höger utan räknar också ätterna från vänster till höger. Däremot räknar von Friesen ätterna från höger till vänster, ehuru han räknar runorna från vänster till höger. En sådan inkonsekvens anser jag otillåtlig. Den, som engång räknar *Týs ætt* som den första, måste också ställa den främst, såsom jag gjort det. Men därav följer också, att runföljden **ftiʀfra,** flyttad ett steg åt höger inom runraden, icke ger **ubafuks,** såsom von Friesen sidd. 19 f. menat, utan **ubahuks.** För resten finnes ingen anledning att med von Friesen uppfatta runföljdan **ftiʀfra** som lönnskrift. Se nedan.

Att runraden **tbmlʀ** : **hnias** : **fuþark** faktiskt begagnats, anser jag bevisat genom min tolkning av runföljden **rhfþrh** i *e* II. Vid användning av det nämnda runalfabetet (icke von Friesens) fås genom förskjutning tre steg bakåt den från inskriften förut kända formen **umisum** (se SNF III. 8, sidd. 26 f.). Min läsning av dessa runor har godtagits av Brate i Rök IV. För von Friesen är den givetvis obekväm, emedan den icke är förenlig med hans på ett inkonsekvent förfaringssätt byggda läsningar **ftiʀfra** = **ubafuks** i *d* IX och **rhfþrhis** = **knuaknat** i *e* II (se ovan, sid. 4).

Läsaren får inga upplysningar om, att en annan runrad än von Friesens uppställts och visat sig fruktbar. Då von Friesen ej betänkt, huru otillåtlig hans inf. **knua** är, har han ej insett min läsnings alla företräden. Detta må till en viss grad gälla som hans ursäkt.

Då von Friesen, sid. 17 uttalar som sin åsikt, att all skrift på Rökstenen bör läsas från vänster till höger, hänvisar han icke till det identiska påstående jag tidigare (Acta 49: 1, sidd. 8 ff.) uppställt i strid mot Läffler och Brate. Härigenom undgår von Friesen att taga ställning till en annan av mig på samma gång uppställd princip, nämligen den, att man vid läsningen på ett (rättvänt) fält icke får röra sig nedifrån uppåt utan måste röra sig uppifrån

nedåt. Mot denna viktiga princip, som Rökristaren undantagslöst[1] följer i de fall, där läsningen är oomtvistlig, får man icke bryta i de fall, där läsningen kan diskuteras. Men detta fel begår von Friesen vid läsningen av toppkorsen.

Redan i SNF II: 1, sidd. 20 ff. har jag sökt göra troligt, att alla runkorsen böra läsas på följande sätt. Sedan man ställt sig själv sålunda, att det fält, på vilket runkorsen stå, är vänt så, att läsningen av korsen kan börja i vänstra övre hörnet, börjar man också läsningen av varje enskilt runkors med den arm, som pekar åt vänster uppåt och fortsätter medsols till de andra armarna inom korset. Denna samma princip följer von Friesen sedermera i 'Runorna i Sverige', sid. 14 och i 'Rökstenen', sid. 18. En skillnad, men ingen principiell sådan, består däri, att von Friesen läser toppkorsen stående bakom stenen (alltså med toppytans runföljd **biari** rättvänd framför sig), medan jag läser toppkorsen stående framför stenen (alltså med toppytans runföljd **biari** uppochnedvänd) Båda göra vi början med det kors, som står mest till vänster, och båda börja vi läsningen av varje enskilt kors vid den vänstra, övre armen. Den omständigheten, att jag vid läsningen av toppkorsen ser **biari** uppochned, innebär ingen olägenhet. Förhållandet är icke märkvärdigare än att man vid läsningen av raden *e* III måste svänga bilden så, att den föregående raden *e* II synes uppochnedvänd.

von Friesen, sidd. 18 f. vill göra gällande, att min läsning är oriktig, emedan en korsarm står till vänster om **b** i **biari**, som följaktligen bör läsas senare än denna. Men den, som i likhet med mig betraktar **biari** som en övre rad i förhållande till toppkorsen[2], behöver naturligtvis icke taga någon hänsyn till, att **b** står till höger om den första korsarmen. Den åter, som i likhet med von Friesen anser, att runorna **bi, a** och **ri** böra läsas i anslutning till var sitt kors, han bör taga lärdom av de regler, som följas av ristaren i liknande fall. Om **bi** varit avsett att läsas efter det runkors, över vilket det står, skulle det hava fått plats antingen efter detta runkors (jfr von Friesen, sid. 19) eller också mellan de båda undre armarna, där utrymmet var gott. På detta sistnämnda sätt har ristaren placerat runorna **þR** i förhållande till baksidans sista kors, efter vilket de skola läsas. Härom är von Friesen ense med mig.

Då von Friesen vid läsningen av två toppkors låter ristaren placera runor ovanför de kors, efter vilka han vill läsa dem, begår han alltså en otillåtlig inkonsekvens.

Tvärt emot vad von Friesen tror, är min läsning av runkorsen den enda konsekventa, som framlagts. I Acta 49: 1, sid. 40 har jag framhållit, att även andra konsekventa läsningar kunna tänkas. Men von Friesens läsning kan på anförda grunder icke godtagas.

Mitt omdöme påverkas ej i minsta mån därav, att von Friesen i den sist berörda punkten fått en meningsfrände i Ivar Lindqvist, Göteborgs Högskolas årsskrift 1920, sid. 121. Huru litet skickad Lindqvist varit att uppträda som skiljedomare mellan von Friesen och mig, framgår därav, att han fällt sin dom, utan att hava egnat någon uppmärksamhet åt min avhandling i Acta. Beträffande avsnittet *h* framlägger han som nya resultat sådant, som med full tydlighet är utsagt av mig i Acta 49: 1. sid. 9.

[1] Om den sista runan i *e* III, se nedan sid. 11.

[2] Den understa punkten av **b** står ovanom mitten av det första runkorset.

Vid diskussionen av principerna angående läsningen vänster-höger, uppifrån-nedåt har jag tillsvidare lämnat ur sikte den sista runan i *e* III. Den är försedd med en kvist nere till vänster och en annan kvist uppe till höger, vilket betyder: första ättens första runa. Här måste man alltså läsa en lägre kvist före en högre. Men detta är någonting helt annat än att, såsom von Friesen gör det ifråga om toppytan, läsa en lägre stående runa före en, som står högre uppe. Jag hänvisar till Mæshowe-inskriften nr XVIII, där runorna inbördes äro ordnade enligt principerna vänster-höger, uppifrån-nedåt, men där de kvistar, som ange ätten, i fem fall stå nere till vänster, medan de kvistar, som ange numret inom ätten, stå uppe till höger precis så, som fallet är i sista runan på raden *e* III. Se Magnus Olsen, Tre orknøske runeindskrifter, sid. 17. Christiania Videnskaps-Selskabs Forhandlinger for 1903. No. 10.

Jag tror mig alltså kunna stå fast vid de utläsningsregler, som jag uppställt i Acta 49: 1. Vid läsningen av varje enskild rad bör man vända fältet sålunda, att runorna på den ifrågavarande raden synas rättvända, och sedan läser man hela raden från vänster till höger. Runkors äro rättvända, om man vid utläsningen av dem rör sig medsols kring den omskrivna periferien och gör början uppe till vänster. Vid utläsningen av kvistrunor rör man sig inom varje enskilt runtecken alltid från vänster till höger och med ett undantag (sista runan i *e* III) uppifrån nedåt.

Om Läfflers regel, enligt vilken ättnumret alltid läses före runans nummer i ätten, behöves ingen särskild påminnelse.

Ett fält är rättvänt, när dess första runa befinner sig uppe till vänster. Raderna läsas uppifrån nedåt, och inom varje rad läser man från vänster till höger, såvida runorna icke stå vända uppochned: Vid läsningen av en sådan rad svänger man hela fältet uppochned och läser först därefter raden från vänster till höger.

Vi komma så till frågan om den ordning, i vilken de olika fälten böra läsas. Här har ristaren givit åtskilliga nyttiga anvisningar.

Det synes mig sannolikt, att man bör läsa texten sålunda, att svårigheterna vid läsningen stegvis ökas. Först komma de fält, där ristaren blott använder runor av den yngre typen, nämligen fälten *a*, *b*, *c* och *d*. Inom detta område iakttages riktningsregeln uppifrån-nedåt, vänster-höger alldeles strängt. Fältet *a* står ovanför *b*, *c* står till höger om *b* och *d* till höger om *c*.

Sedan komma de fält, som innehålla urnordiska runor men (frånsett den enstaka kvistrunan i *f*) ingen chiffer, alltså fälten *f* och *g*. Vid läsningen av dessa fält rör man sig medsols kring fältet *d* och stannar vid första runan i *e*.

Sedan kommer fältet *e*, som i motsats till alla de föregående fälten innehåller olikartade chiffersystem, men dock till fyra niondedelar är skrivet med yngre runor, avsedda för direkt utläsning, och icke innehåller några kvistrunor eller runkors.

Den sista runan i *e* är en kvistruna, som genom sin form pekar hän mot fältet *h*, som innehåller enbart kvistrunor (se Rök III, sid. 134).

Sedan återstå blott de två fält, *i* och *k*, som innehålla de svåraste runtecknen eller runkorsen.

Om man håller fast vid rörelsen uppifrån nedåt, faller det sig naturligast att läsa toppytan före runkorsen på stenens baksida.

En god kontroll på riktigheten av denna ordningsföljd fås vid hopräkning av det antal runor, som föras tillsammans vid denna gruppering. Härvid fås fram en anmärkningsvärd serie av magiska siffror. Hela sträckan från *a* I till *d* VIII omfattar 24 × 24 = 576 runtecken, och inom omfånget av denna sträcka finnas åtskilliga underavdelningar, vilkas runantal utgör en multipel av 24. Raden *d* IX är så starkt skadad, att runorna icke kunna räknas. Brates konjekturer (Rök IV, sid. 255) ge 44 runor och likaså von Friesens, sid. 85, om man medräknar runföljden **ftiʀfra,** som von Friesen dock skiljer från *d* IX. Då man icke vet, huru många runor, som funnits på de skadade ställena — bindrunor taga ej stort större plats än enkla sådana — kan man ej förneka möjligheten av, att runsumman i *d* IX varit 2 × 24 = 48. Fälten *f* och *g* anses sammanlagt hava 48 runor, fältet *e* har 72 runor, 24 på varje rad. Fälten *h*, *i*, *k* visa sin samhörighet genom att sammanlagt hava 48 runor.

Dessa siffror, som jag meddelat redan i Acta 49: 1, hava synbarligen kommit olägligt för von Friesen, som bildat sig en annan föreställning om det sätt, på vilket de olika fälten böra fogas till varandra. von Friesen söker undkomma svårigheten genom att sätta ett ironiskt utropstecken efter produkten 24 × 24 = 576 (sid. 16). Men det är farligt att vara ironisk mot fakta.

De skäl von Friesen åberopar för den ordningsföljd, i vilken han tager de olika fälten, skola delvis beröras sid. 19. Nu önskar jag närmast diskutera skälen för och mot antagandet, att ristaren använt haplografier, som omfattat mera än en runa. Av det sätt, på vilket detta antagande bedömes, beror den yttre tolkningen av inskriften, av denna yttre tolkning beror i sin tur den inre tolkningen, som åter har stor betydelse för uppställandet av ordningsföljden mellan fälten.

Dubbelläsningen av rungrupper härstammar icke från mig. Bugge har använt den i Rök I, sidd. 124 f., dels för att förklara det omstridda **tualraubr** (här läst **tualraubu,** se ovan sidd. 5 f.), dels för att förklara en passus i Björketorp-inskriften.

I Rök III, sid. 20 förfar Bugge på samma sätt för att förklara **tualraubr** och åberopar därvid fyra andra inskrifter än Rökstenens som stöd för sin teori. Sid. 34 anser Bugge, att **ubsakaʀ** i *a* VIII står för **ubsa sakaʀ.** Kock i Ark. XIV, sidd. 247 ff. läser **satint** som **satin int.** Läffler, Nordiska studier, sid. 201 läser **gaoaʀi** i *g* som **gaoaʀ oaʀi.** Noreen, Aschw. Gr., sidd. 491 f. uppfattar **tualraubr** som Bugge och **satint** enligt Kock som **satin int.** Magnus Olsen i Rök III, sid. 115 och Bugge, Rök III, sidd. 115 och 150 läsa sista runan **s** i *e* II plus ett ramstreck dels som **(kna)ti** dels som **si(a).** Ramstrecket + **a** i *e* III läses yttermera som **ia(tun).** Vi få alltså två par runor dubbellästa och ett ramstreck läst tre gånger. Bestämdast har Viktor Rydberg uttalat som sin mening, att ristaren principiellt undvikit att teckna en och samma runföljd två gånger å rad (**ubsakaʀ** = **ub ubsa sakaʀ**), och jag har i mycket stor utsträckning följt Rydbergs regel. Se SNF II. 1, sid. 5, SNF III. 8, sidd. 9—14, Acta 49: 1, kap. II.

von Friesen är icke okunnig om, att den ifrågavarande hypotesen är rätt allmänt omhuldad. Sidd. 59 f. omtalas Bugges och Olsens dubbelläsning, sid. 40 skriver han Rydbergs läsning **ub ubsa sakaʀ** på Bugges konto[1], och sid. 36 visar han sig till en viss

[1] Bugge läser i Rök III helst **ubsa sakaʀ.**

grad medveten om, att även Noreen opererat med haplografier, fastän han omnämner blott det fall (**tualraubr**), där Noreen torde hava tänkt sig en haplografi, som berodde på felristning.

Mot bakgrunden av dessa fakta skall jag ett ögonblick skärskåda ett uttalande av von Friesen, som göres på sid. 17. Här säges: 'Men hela denna hypotes, om avsedd dubbelläsning av längre och kortare runföljder (utöver en runa) är — jag upprepar vad jag engång tidigare sagt — utan analogier och leder till sådana språkliga orimligheter (*'s attin tynts* = som omkommit), att den icke borde ha framställts med krav på allvarlig diskussion'.

Påståendet att *'s attin tynts* innebär en språklig orimlighet är blott såtillvida ursäktligt, som jag i Acta 49: 1 ännu icke hade framfört allt, som kan sägas till dess försvar. Numera torde detta påstående få anses fullkomligt obefogat (se ovan, sid. 8). Men det, som enligt von Friesen aldrig borde hava framställts med krav på allvarlig diskussion, är icke så mycket frasen *'s ättin tynz* som hela läran om haplografier i runskrift.

Om det behagar von Friesen att om Bugge, Läffler, Noreen, Kock, Magnus Olsen och Viktor Rydberg fälla ett så föga vänligt omdöme, stör det mig icke att göra dessa forskare sällskap. Men jag frågar mig, om någon kan läsa von Friesens uttalande på sid. 17, utan att få den föreställningen, att jag ensam är ansvarig för en hypotes, som uppställdes av Bugge, när jag satt på skolbänken, och efterat godtagits av den nordiska språkforskningens främste män?

Dock, om handsken en gång kastats till mig, skall jag icke vara sen att taga upp den.

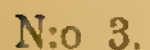
Jag ger von Friesen rätt i, att icke alla haplografier, som man opererat med, kunna försvaras. Åtskilliga av de haplografiska läsningar, som ovan omtalats, återfinnas icke i mina Rökstensuppsatser. Nu senast har jag (jfr sidd. 5 f.) lärt mig att i *a* IV läsa **tu ualraubu,** varvid ytterligare en haplografi försvinner. Men det återstår så många fall, i vilka hypotesen visat sig fruktbar, att jag utan tvekan fasthåller vid densamma.

Ehuru jag tror, att Rökristarens principer framför allt böra framletas ur inskriften själv, som i många stycken är unik, medger jag, att varje antagande, som göres beträffande ristarens vanor, vinner i styrka, om det kan stödjas med paralleller från andra inskrifter. Läran om haplografier har Bugge, Rök III, sid. 20 velat stödja med analoga företeelser på inskrifter, som jag icke sett. Jag lämnar därför åt andra att bedöma värdet av dessa stöd. Men Haugrän-stenen har jag sett och studerat i minsta detalj, och jag är övertygad om, att dess runor **nemʀ : intiuʀ** böra läsas **nemʀ : inti tiuʀ**. Denna läsning kunde icke vara bekant för von Friesen, då han skrev sin bok, ty jag har ej offentliggjort den förrän i SNF XII. 1 (sid. 70, not 2), som distribuerades i juli 1920.

Vad själva Rökstensinskriften beträffar, önskar jag framhålla följande fall, i vilka haplografisk läsning räddar oss från betänkliga antaganden.

1. Av skäl, som redan anförts på sidd. 4 f., är det icke tillåtligt att att i *g* uppfatta **goldind** som *guldinn*. Alla svårigheter hävas genom min haplografiska läsning **igoldi dind** = *Ingoldi tȳnð*.

2. Av samma på sidd. 4 f. anförda skäl är det icke tillåtligt att uppfatta **satint** i *d* IV som *sātin*. Felet undgås genom min haplografiska läsning **s atin tints** = *'s ättin tynz* = *(e)s hafðin tȳnz* (se ovan, sid. 8).



3. Bugges tolkning av *d* I—*d* II 6 har av mig underkastats en detaljerad kritik i SNF II. 1, sidd. 1—8. Till denna kritik har Ed. Sievers mycket bestämt anslutit sig (Metrische Studien, IV, sidd. 8—9) och förklarar, att han oberoende av mig funnit läsningen **histʀ sikunaʀ** = *Sinngunns häst.* Min haplografiska läsning **histʀ sikunaʀ naʀ itu** finner Sievers också i sak mycket mera tillfredsställande än Bugges **histʀ si kunaʀ itu**, och den avvikelse han gör från min läsning är icke dikterad av någon som helst skygghet för haplografier utan grundar sig på iakttagelser över rytmen, som driva honom till det farliga företaget att emendera texten på Rökstenen.

von Friesen fasthåller sidd. 66 f. vid allt det väsentliga i Bugges läsning och vill (trots Sievers inlägg i diskussionen, vilket von Friesen icke omnämner)[1] göra gällande, att jag är den ende, som 'i väsentligare mån' avviker från Bugges uppfattning av *d* I—*d* III 7. Det tänjbara uttrycket 'i väsentligare mån' gör von Friesens uppgift oangriplig, och jag vill därför icke söka sak med honom på denna punkt, men jag vill fästa uppmärksamheten vid, att von Friesen icke ens försökt gendriva de av mig framställda och av Sievers kraftigt understödda anmärkningarna mot den tolkning av *d* I—*d* II 6, som von Friesen följer i alla de angripna punkterna. Intill dess en verklig motbevisning framlagts, anser jag mig böra stå fast vid min dubbelläsning **sikunaʀ naʀ**.

4. Mot den Buggeska av von Friesen godtagna läsningen av *d* II—*d* III 7 måste grava anmärkningar göras. Prep. *á* heter i *a* V och *b* II **a** och står före huvudordet. I *d* II läsa Bugge och von Friesen **an** 'på' som postposition. Det kan icke anses förenligt med en god metod att vid tolkningen av omstridda satser införa former och vändningar, som bestämt avvika från dem, som ristaren mera än en gång begagnat, där tolkningen är oomtvistlig. Ordföljden **kunukaʀ tuaiʀ tikiʀ suaþ a likia** är mycket konstlad, så snart man icke med mig uppfattar **kunukaʀ** som korrelat till **suaþ**.

Båda dessa olägenheter undvikas, om man följer min genom yttranden i SNF II. 1, sidd. 8—13 förberedda, i SNF III. 8, sidd. 11—13 givna och i Acta 49: 1, sidd. 26—29 försvarade läsning av *d* II 6—*d* III 7. Denna läsning kan vinnas blott genom antagande av haplografisk skrivning, och de fördelar den erbjuder anser jag för så stora, att fallet måste antecknas som ett kraftigt stöd för dubbelläsningsteorien.

I det föregående har jag dels framlagt eller försvarat några principer, som enligt min mening böra följas vid utläsningen av Rökinskriftens runor, men icke följts av von Friesen, dels också anfört skäl av grammatisk eller stilistisk natur emot von Friesens tolkning av enskilda partier av runtexten. Jag går nu att diskutera det, som von Friesen kallar den 'inre tolkningen' av runtexten.

En viktig punkt i von Friesens tolkning hänför sig till den betydelse man har att inlägga i orden **hraiþkutum** och **hraiþmaraʀ** samt **þiaurikʀ**. Hittills har man ansett, att dessa ord syfta på Teoderik, de goter han härskade över och det hav, som sköljde hans rikes stränder.

von Friesen vill nu göra gällande, att *Hreiðgotar* voro de goter, som levde vid

[1] Detta inlägg bör hava varit von Friesen bekant, eftersom den finnes citerat av mig i Acta 49: 1 (sid. 25), en avhandling, som von Friesen flerstädes citerar.

Östersjöns kuster, att *Hreiðmarr* var Östersjön, och att **þiaurikR** var en av Östersjögoternas hövdingar, som stupat under ett fälttåg i Östergötland mot östgötarna.

Jag bestrider icke möjligheten av, att med *Hreiðgotaland* företrädesvis asyftades goternas boplatser vid Östersjön, men detta utesluter icke, att namnet kunnat överföras pa goter, som slagit sig ned i andra trakter av världen. v o n F r i e s e n synes anse det naturligast att i det föreliggande sammanhanget tänka pa östgötarnas grannfolk, som mahända framför andra goter kallades *Hreiðgotar*. Så bestickande denna tanke än kan synas vid första ögonkastet, förlorar den all trovärdighet, så fort man det allra ringaste sätter sig in i den stämning, för vilken dikten om **þiaurikR** är ett uttryck, och samtidigt gör sig förtrogen med de känslor, som alla folk hysa mot grannen-arvfienden.

Grannsämja är i folkens, ja även i folkspillrornas liv ett tomt ord. Många äro de svenska socknar, vilkas invånare ha ett specifikt öknamn, uppfunnet av grannarna. 'Sibbovargar' är intet smeknamn för invånarna i Sibbo socken. De svenska Sjundeåborna, som hava finska grannar i norr och svenska bröder i den västliga grannsocknen Inga, bruka säga: 'finn och fan äro bröder, men Ingåbon är allra värst'. Där gränsen mellan två grannfolk under långa tider sköljts av blod, falla ännu hårdare ord. Därför kan sången om **þiaurikR**, som andas idel beundran, omöjligen gälla en hövding, som med härsmakt överfallit östgötarna. Allt tyder på, att den tidigare rådande uppfattningen är riktig, att **þiaurikR** är den historiske Teoderik, med vilken östgötarna aldrig hade nagra sammandrabbningar, men vars rykte nådde dem, da de fingo förbindelser med Rentrakten och isynnerhet, sedan hans berömda staty ställts upp i Aachen ar 801. Med denna anmärkning anser jag mig hava sönderrivit själva den bakgrund, mot vilken v o n F r i e s e n uppställer figurerna i sitt Rökstensepos.

Grundtemat i själva eposet är enligt v o n F r i e s e n s mening hämnderopet över *Wē-mōðs* banemän, tjugo konungar, i strid mot vilka han fallit. Eggjum-stenens inskrift ger ju oss en viss antydning om att på runstenar söka motiv av denna art. Men på Rökstenen kan jag ej finna minsta spår av nagot hämnderop. De tjugo konungar, mot vilka hämnden enligt v o n F r i e s e n borde riktas, framställas enligt min tolkning som liggande döda på slagfältet, där de omkommit under en fejd, som varat i fyra vintrar. Motiven för denna uppfattning har jag anfört i Acta 49: 1 och här ovan, sid. 8. Ristaren hade sålunda ingen anledning att egga någon till hämnd mot dem. v o n F r i e s e n s försök att framställa saken så, som hade ristaren försökt omge deras namn med en krets av magiska runor (sid. 11), är av t v e n n e skäl icke övertygande. För det första tror jag, att v o n F r i e s e n misslyckats i sin strävan att göra runföljden **ftiRfra**, som pa ett håll begränsar kungsnamnen, till lönnrunor. Den av v o n F r i e s e n verkställda runförskjutningen är (se ovan, sid. 9) utförd enligt oriktiga principer, och det synes meningslöst att som lönnskrift söka förklara en runföljd, som föregås av en genom avslagning skadad rad, och som genom att e n runa ställes förut, blir fullt begriplig, om den läses som vanlig runskrift. Se härom Rök III, sid. 85 och Rök IV, sidd. 241 och 255. För det andra låg det ingen vikt på att i den form v o n F r i e s e n vill det instänga det ifrågavarande fältet inom magiska runor, då själva det avsnitt, som innehöll konungarnas namn (sträckan fran **þatsakumþritaunta** på *d* III till slutet av *d* VIII), innehöll det magiska talet $8 \times 24 = 192$, och inskriftens a l l a delar voro genomsyrade av siffermagi.

von Friesen har sökt förklara det faktum, att runorna **ftiʀfra** hava större dimensioner än runorna på *d* VIII och *d* IX, därmed, att de äro skrivna tidigare, 'ty', säger han på sid. 9. 'eljest finnes ingen anledning, hvarför icke åtminstone den öfre raden' (*d* VIII) 'skulle ha fortsatts ända upp till ramen, lika väl som öfriga rader af midtpartiet'. Från min synpunkt sett kan detta förhållande förklaras mycket enkelt. Avsnitten *a*, *b*, *c*, *d* I—*d* VIII bildade ett sammanhängande parti, sammansatt av ett märkligt antal runor nämligen $24 \times 24 = 576$. Vikten av, att en gräns drogs just här, framhävdes dels genom en stor punkt och dels genom att det följande avsnittet *d* IX började på ny rad. Den lucka, som uppstod i slutet av raden, fylldes sedan därigenom, att de sista runorna i *d* IX gjordes högre än de föregående.

En antydan om ett hämndmotiv finner von Friesen i avsnittet *f-g*, där runföljden **goldind** likställes med fisl. *goldinn* 'hämnad'. Ovan, sidd. 4 f. har visats, att denna utläsning av **goldind** innebär en otillåtlig inkonsekvens.

von Friesens försök att i avsnittet *e* finna en anspelning på Baldersmyten vilar på förutsättningar, som dels äro avgjort oriktiga, dels ytterst bräckliga. Ovan, sidd. 4 och 9 har jag visat, att runföljden **knuaknati** ej fås fram vid användning av riktig runrad, och att infinitiven **knua** icke kan hava tillhört Rökristarens språk. Härmed faller von Friesens översättning 'han (Balders hämnare) visste att slå en jätte'. Varför dativen **traki** = *drængi* just skulle syfta på Balder, är det mig omöjligt att inse. Jag finner denna möjlighet till och med utesluten. *Drængi* kan icke vara svaret på frågan *(h)uæim sē burinn niðʀ,* ty detta svar måste rimligtvis sökas i orden *ōl nīrōðʀ* med tillhörande subjekt. *Drængi* är naturligtvis, såsom alla hittills tänkt sig saken, samhörigt med **uaim** och betyder här 'en rask man', icke 'en ung man'. Det är fullt naturligt, att raskheten särskilt framhålles hos en nittioåring, som avlar en son. von Friesens påstående, sid. 100 (jfr sid. 58), att *drengr* företrädesvis betecknar en ung man, stämmer varken med den ordning, i vilken Fritzner upptager ordets olika betydelser, eller med antalet belägg för de olika betydelserna. Till och med om man anser, att betydelsen 'ung man' är äldre än betydelsen 'kraftig man' (jfr Fick—Torp, sid. 211), hindrar detta icke ordets användning om en nittioåring. Ryskans молодецъ betyder utan tvivel från början 'yngling', men användes nu som berömmande epitet för män av vilken ålder som helst — även hundraåringar.

von Friesens tolkning av **uilinisþat** (*vili enn er þat* 'detta är åter önskan') kan jag ej finna övertygande, då jag i den parentetiska satsen väntar namnet på den man, vars födelse omtalas såsom märkelig, och **uilini** med lätthet (se ovan, sid. 6) kan förklaras som en noaform för **Wē-ormʀ*. Den, som i motsats till mig icke ser sig tvungen att i orden — **ul niruþʀ** söka svaret på frågan **uaim si burin (n)iþʀ traki,** utan betraktar nittioåringens kraftprov som en fristående episod, kan naturligtvis uppfatta **uilini** = *Wē-linni* som dativ av **Wē-linn(ʀ)* [1] = **Wē-ormʀ*, varvid *Wē-linni es þat* 'åt **Wē linn(ʀ)* är det' utgör det direkta svaret på frågan, åt vem en ättling fötts. Icke ens om jag såge inskriften genom von Friesens synglas, skulle jag välja den av honom föreslagna tolkningen, utan skulle då läsa *vīl innis þat* 'måtte denna (vår) nöd bliva hämnad'. Om *inna* = *gialda, launa* se Fritzner [II] II, sid. 208, mom. 5. Men,

[1] Se ovan sid. 6, not 2.

som sagt, jag finner det olämpligt att på det ifrågavarande stället söka någonting annat än ett egennamn.

G. pl. *iðgialda*, som von Friesen läser i *d* IX (se sid. 85), skulle naturligtvis tyda på ett hämndmotiv, om den vore säker. Men av de för frågan avgörande runorna **kialta** bevarar inskriften ingenting annat än en halv huvudstav. På det beviset kan sålunda ingenting byggas.

Om runföljden **þur** i *h* innehölle en imperativ 'var modig', såsom von Friesen vill (sid. 86), vore därmed naturligtvis ingalunda sagt, att modet skulle ådagaläggas genom en akt av hämnd. För min del anser jag, att runornas antal (48 i $h + i + k$) sammanbinda fälten *i*, *k* med *h*, varjämte den stigande svårigheten visar, att fälten *i* och *k* böra läsas efter *h*. Vid denna sammanbindning framträder runföljden **þur** såsom förled i ett namn — onekligen den funktion, som den ifrågavarande runföljden oftast fyller. Brate i Rök III och Rök IV har redan insett, att **þur** är förleden av ett namn, fastän han sökt efterleden på orätt ställe.

Vidare är det omöjligt för mig att inse, varför berättelsen om valroven nödvändigtvis skulle innebära en eggelse till hämnd. Jag finner i den ingenting annat än en redogörelse för historiska händelser, som voro egnade att intressera en krigare.

Jag berör här själva knutpunkten i meningsskiljaktigheterna mellan von Friesen och mig. Sedan jag i detalj visat, att intet enda av de ställen, som von Friesen åberopat för sin hämndteori, innehåller den minsta antydan i sådan riktning, återstår det ännu att gendriva ett resonemang, som måhända förts av en och annan läsare av von Friesens skrift. Kanske har man sagt sig, att texten atminstone icke förbjuder den nya tolkningen, om den också icke någonstädes inbjuder till den. Och om texten tillåter att på flere ställen framleta ett hämndmotiv, har man då icke vunnit en helhetssyn på uttalanden, som hittills synts alldeles sammanhangslösa?

Till och med om det vore sant, att uttalandena på Rökstenen förefalla sammanhangslösa, när de ej ses ur den von Friesenska synpunkten, skulle jag ej kunna förmå mig att intvinga dem i en ram, om vars existens textens ord icke ger en enda direkt upplysning. Men jag måste bekänna, att jag i motsats till de flesta icke står det minsta undrande inför Rökstenens 'gåta'. Gåtans lösning synes mig given genom särskilda uppgifter i den isländska litteraturen, som visa, att en *haugbúi* ansågs hava fröjd av kväden, som sjöngos vid hans hög. Jag påminner om den lilla berättelsen *Þorleifs þáttr jarlsskálds*, där det berättas, huru fåraherden Hallbiǫrn brukade sova på Þorleifs hög och länge ansträngde sig förgäves att åstadkomma ett lovkväde över den döde. Hans bemödanden voro synbarligen — trots sin otymplighet — välkomna för den döde, som steg upp ur graven för att hjälpa honom och lovade honom i belöning verklig skaldebegåvning, om han med stöd av högbons anvisningar kunde åstadkomma ett lovkväde över denne.

Naturligtvis var ett lovkväde över den döde särskilt tacknämligt, men även andra toner kunde fröjda honom. Härom vittna de bekanta raderna i Ynglingatal:

ok austmarr
iǫfri sónskum
Gymis lióð
at gamni kueðr.

Havets sång är visserligen ingen dikt, men den citerade strofen synes mig dock visa, att högbon ansågs känslig för ljud, som nådde honom från gravens omgivning. Och runorna i Rökstensinskriften företrädde ljud.

Jag fattar innebörden av Rökstensinskriften på följande sätt. Efter ett kort meddelande om, att runorna ristats efter *Wē-mōðʀ* av dennes fader, följer dels på vers, dels på prosa till den dödes uppbyggelse en i stenens mun lagd uppräkning av några händelser, som från den tidens synvinkel erbjödo stort intresse och delvis ännu göra det. Hit hörde det undret, att en nittioårig man — troligen en släkting till den avlidne — fått en son, samt historien om kvinnan av Ingvalds ätt, som följt sin man i döden. Hit hörde uppgifterna om krigsbyten, som tolv gånger gått ur hand i hand, samt berättelsen om en fyraårig fejd, i vilken tjugo konungar stupat. Och de nyöppnade förbindelserna med Rentrakten hade gjort det möjligt för ristaren att omtala Teoderiks stormaktsvälde och den staty, genom vilken han var förevigad. Ja, till och med kunskapen om Kristi människoblivande och den kommande domen hade nått ristaren, som ju var en av Ansgarius' samtida. Denna märkliga nyhet fick icke undanhållas den hänsovne. Men ämnet var ömtåligt, och meddelandet måste klädas i sådan form, att det bands av siffrornas magi. De efterlevandes namn voro tabu i ett så farligt sammanhang[1] och ersattes med noanamnen **Wē-arinn* = *Væsten*, *Wē-linn(i)* = *Vi-ormber* och *þorbiari* = *þorbiǫrn*, av vilka det sista fick sin heliga, men mot kristendomen avoga förled uttryckt genom lönnskrift. Stenens ristare var påtagligen *blandinn miǫk í trúnni.*

I ett avseende borde denna tolkning vara välkommen även för von Friesen. Den ger ett visst stöd åt hans översättning av **sakumukmini** d. v. s. 'jag säger den unge mannen', förutsatt att man med 'den unge mannen' menar *Wē-mōðʀ* och icke hans hämnare. Från innehållets synpunkt — så som jag uppfattar detsamma — är denna tolkning otvivelaktigt den bästa — subjektet är givetvis minnesstenen.

Jag bestrider icke heller, att vissa rent formella omständigheter kunna åberopas som stöd för den nämnda tolkningen. **nukmini** i *d* IX är visserligen ingalunda en säker läsart men har dock rätt goda skäl för sig. Det skall gärna medges, att den ifrågavarande runföljden (såsom Lindroth, Torp och von Friesen, sid. 35 yrkat) frestar till en uppdelning **nu ukmini** i *d* IX och **sakum ukminni** i *a* III och på flere andra ställen. Men tvingande är denna argumentering icke. Ty även om man läser *d* IX efter *d* VIII, vilket jag numera håller för nödvändigt (i Acta 49: 1, sid. 16 har jag framkastat också en annan möjlighet), kan man läsa **nuk mini** i *d* IX och **sakum uk mini** på de övriga ställena (jfr Acta 49: 1, sid. 18).

Sid. 35 vill von Friesen göra gällande, att skrivningen **ogmeni** i *f* gör det troligt, att vokalerna å ömse sidor om **n** hade olika ljudkvalitet. Jag medger, att detta argument icke saknar sin betydelse, men avgörande är det icke. Jämte **w** för **u** i **sagwm** och **o** för **u** i **og** kan **e** för **i** i **meni** utgöra belägg för ristarens sid. 5 omnämnda substitutionsprincip. Genom att läsa *minni*, icke *mænni* undgår man att besvara den kinkiga frågan, om *i*-omljudet av *ă* i Rökstensinskriften kunde tecknas med *i*. Och genom min tolkning *sāghum ung minni* 'jag

[1] Magien var, som känt, en kraft på gott och ont. Den beredde sin omgivning på en gång ett skydd och en fara.

(d. v. s. n. pl. *kumbl*) har som ung skadat en minnesrik tilldragelse' undgår man att konstruera en form **saghum* 'jag förtäljer', som icke finnes belagd i något av de nordiska språken, ehuru verbet *segia* hör till deras vanligaste ord.

Den enda olägenhet, som min läsning *sāghum ung minni* medför, är, att man genom ansättande av formen *ung* låser sig fast vid det annars icke nödvändiga antagandet, att *u* på Rökristarens tid var synkoperat efter lång rotstavelse. Ett motsatt antagande vore nyttigt, om också icke nödvändigt, vid förklaringen av plur. **ualraubu** i *a* IV och av gen. plur. **uintura** i *d* V. Jfr ovan, sid. 6.

Till Rökstenens grundproblem måste man räkna det mystiska språnget från **þatsakumanart** i *a* V—*a* VI till **þatsakumtualfta** i *d* I. En ansats till förklaring har jag gjort i Acta 49: 1, sid. 4, men gör ej anspråk på att här havá sagt det sista ordet. von Friesen når en förklaring bl. a. genom att införa en ny ordning för läsningen av de olika fälten. Om von Friesen ej hade behövt anlita något annat medel för att få räkningen att stämma, vore detta en stor styrka i hans framställning. Men utöver denna omställning av texten nödgas von Friesen gripa till en styckning av densamma i partier, som varken åtskiljas av skiljetecken eller bilda avsnitt av lämpligt omfång eller betydenhet. Fullkomligt godtyckligt är det ju att avskilja runorna **traki** i *c* II som ett särskilt moment. Även efter von Friesens egen tolkning höra de ju på det allra närmaste ihop med det föregående.

Efter diskussionen av Rökstenens grundproblem vill jag ännu behandla några detaljer i fråga om inskriftens läsning.

von Friesens uppfattning av den sista runan i *e* I kan jag icke dela. von Friesen gör intet försök att gendriva min för omdömesgilla vittnen demonstrerade och av dem godtagna uppfattning (Acta 49: 1, sidd. 35 f.). Lika litet kan jag gilla von Friesens förklaring av den i *f* förekommande lönnrunan för **þ**. Min enkla lösning av problemet synes vara von Friesen fullständigt obekant, ehuru den finnes offentliggjord både i SNF III. 8, sidd. 21 f. och i Acta 49: 1, sid. 9.

I betraktande därav, att omljud på Rökristarens tid ännu icke verkats av kvarstående *i*, synes det mig numera troligt, att formen **birnaʀ** i *d* VIII bör utläsas *bernaʀ* (icke *birnaʀ*) och haft stöd i d. sg. **berni* och n. pl. **berniʀ*. Även Brate (Rök III, sid. 271) läser *bernaʀ* fastän med en något avvikande motivering. Jfr ock von Friesen, sid. 75.

Angående **nabnum** i *d* V vill jag ännu nämna, att den av mig (Acta 49: 1, sid. 32) föreslagna utläsningen *namþnum* diskuterats redan i Rök I, sid. 115, där den förkastas, emedan Bugge vid sådan utläsning väntar **ɑ**, icke **a**. Denna invändning är måhända avgörande. Dock är det icke säkert, vilken ljudföljd fsv. *mþn* i själva verket betecknade. Kanske inleddes denna förbindelse av ett tonlöst *m*, som icke var likvärdigt med *m* i förbindelserna *hampa*, *lamb*, där Rökristarens språkbruk skulle fordra **ɑ** i rotstavelsen, icke **a**.

Märk! Litteraturförteckning och förklaring av särskilda beteckningar finnas i Acta 49: 1, sidd. 48—50.



ACTA SOCIETATIS SCIENTIARUM FENNICÆ
TOM. XLIX. N:o 4.

PETRI ALFONSI
DISCIPLINA CLERICALIS

VON

ALFONS HILKA UND WERNER SÖDERHJELM

III

FRANZÖSISCHE VERSBEARBEITUNGEN





HELSINGFORS 1922
DRUCKEREI DER FINNISCHEN LITTERATUR-GESELLSCHAFT.

Inhalt.



Vorwort.

Fast zehn Jahre sind verflossen, seitdem der zweite Teil dieser Veröffentlichung erschien. Umstände und Hemmnisse, die wir nicht hervorzuheben brauchen, haben das Erscheinen dieses dritten Teiles allzu lange verzögert.

Nachdem die beiden Herausgeber mit vereinten Kräften das handschriftliche Material durch Abschriften, Kollationen und Photographien zusammengebracht hatten, übernahm prof. Hilka die textkritische Bearbeitung, die er schon vor fünf Jahren abgeschlossen hat. Eine letzte Revision wurde dann durch gemeinschaftliche Überlegung vorgenommen. Auch die Einleitung hat prof. H. zum allergrössten Teil, das Wortverzeichnis allein ausgearbeitet. Wir waren doch im Stande während eines kurzen Zusammentreffens das Ganze zu besprechen und zu ordnen. Für die letzte Abfassung sowohl wie für die Korrektur bin ich verantwortlich.

Wir hoffen, dass kein Jahrzehnt vergehen wird, bevor wir den vierten Teil unserer Arbeit vorlegen können.

Helsingfors am Neujahrstage 1922.

W. S.

EINLEITUNG





Die lateinische Disciplina Clericalis ist zu zwei verschiedenen Malen in französische Verse umgesetzt worden, beides aber ungefähr zu derselben Zeit, im Anfang des XIII. Jahrhunderts, also etwa hundert Jahre nach dem ersten Erscheinen der lat. Sammlung. Wir haben diese verschiedenen Fassungen als Version A und Version B bezeichnet.

Die erstere hat kontinentalen Ursprung (normannisch), die zweite ist offenbar in England entstanden (anglonormannisch). Sie sind im allgemeinen von einander ganz verschieden, aber eigentümlicherweise hat zwischen ihnen ein gewisser Kontakt stattgefunden, indem zwei Hss. der ersten Redaktion Stücke bieten, die mit den entsprechenden in der zweiten fast völlig übereinstimmen: die Hs **F** hat in dieser Weise die Geschichte XX *(de regii incisoris discipulo Nedui nomine)* aufgenommen, die Hs **P** wieder die vier kürzeren Stücke XXVIII *(de Socrate et rege)*, XXXII *(de philosopho per cimiterium transeunte)*, XXXIII *(de aurea Alexandri sepultura)* und XXXIV *(de heremita suam corrigente animam)*. Da aber diese fünf Stücke in keiner anderen Hs der Version **A** vorkommen, liegt die Annahme nahe, dass die Kopisten das Bedürfnis empfanden, ihren mangelhaften Text auszufüllen und den ihnen zugänglichen Abschriften der Version B die betreffenden Geschichten entnommen haben. Jenes Gefühl des Vorhandenseins beträchtlicher Lücken mag auch den Kopisten von **M** bewogen haben, die Geschichten XVIII^{2} *(de vado)* und XXV *(de Mariano)* einzuschieben, und zwar (im Gegensatz zu **P**, wo Stück XX am Schluss des Ganzen, also nach XXXI, steht) an der gehörigen Stelle im Kontext. Die Zusätze in **M** sind aber von den entsprechenden Stellen in der Version B formell ganz verschieden; sie mögen auf ein verlorenes Original zurückgehen oder nach einer lateinischen Vorlage besonders zusammengedichtet sein.[1]

Jedenfalls ergibt sich als ursprünglicher Bestand für die Version A nur eine gekürzte Bearbeitung des lat. Originals (bezw. die Stücke I—VII, IX—XVII, XVIII^{1}, XIX, XXI—XXIV, XXVI, XXVII, XXX, XXXI).

Die Version B ist bei weitem vollständiger, aber auffällig genug fehlen auch hier überall VIII *(de voce bubonis)* und XXIX *(de prudenti consiliarii regis filio)* (dazu noch XVIII^{1}). Wie kommt es, dass diese beiden Stücke überhaupt nicht poetisch bearbeitet worden sind? Wahrscheinlich haben beide Bearbeiter eine lat. **Hss** der jüngeren Rezension (s. Teil I dieser Arbeit) unter den Augen gehabt, wie z. B. L^2, wo die betreffenden Geschichten fehlen (jedenfalls auch zwei andere, die von den französischen Versbearbeitern aufgenommen worden sind).

Von diesen beiden Versionen sind seit langer Zeit Veröffentlichungen vorhanden, jedoch immer nur nach einer Handschrift, höchstens mit gelegentlicher Benützung einer anderen, und in jedem Falle ganz

[1] Wir haben sie deshalb nicht in den Text der Version A aufgenommen, nur teilen wir aus **F** die Geschichte XX im Anhang zur Version B mit, um das Verhältnis zu beleuchten. — Die zwei Geschichten, die wir als spätere Zusätze in **M** betrachten, haben wir dagegen aus inhaltlichen Gründen dem Zusammenhange angefügt.

ungenügend. Die Ausgabe von Labouderie, Le Chastoiement d'un père à son fils von 1824 hat bisher die offizielle Vertretung der Version A innegehabt, die von Barbazan-Méon in ihren Fabliaux & Contes, t. II, 1808, wieder diejenige der Version B (sie war schon von Barbazan 1760 bekannt gemacht, s. unten). [1]

Die nachstehenden Texte geben beide Versionen in kritischen Ausgaben nach allen vorhandenen Handschriften Ihnen gehen einige einleitende Kapitel voraus, in denen Fragen behandelt werden, die sich an die Gestaltung der beiden Texte knüpfen.

I. Version A.

A. Die Handschriften.

1. **A = London,** Brit. Mus. Addit. 10289. Perg. Mitte XIII. Jhdts. In der Westnormandie geschrieben. Ausführlich beschrieben bei G. Paris et A. Bos, Trois versions rimées de l'évangile de Nicodème. Paris 1886 (S. a. T. fr.), Einl. p. XIX ff. Stammt aus der Abtei des Mont-Saint-Michel, wie ein Vermerk von einer Hand des 15. Jhdts. auf der ersten Seite zeigt. Noch im 18. Jhdt dort vorhanden gewesen (Montfaucon, Bibl. bibl. II p. 1360 nr. 216).

   Zugrunde gelegt der Ausgabe des abbé J. Labouderie, Le Chastoiement d'un père à son fils. Traduction en vers français de l'ouvrage de Pierre Alphonse. Seconde partie. Société des Bibliophiles français. Paris 1824. Labouderie hat diese Hs wahrscheinlich nicht direkt, sondern vermittels einer in England angefertigten Kopie verwendet. Zur Ausfüllung von Lücken hat er indessen die Hs F ausgiebig benützt, ohne seine Quellen zu nennen.

   Inhalt: Le roman du Mont-Saint-Michel von Guillaume de Saint-Pair — Version des Nikodemusevangeliums von André de Coutances — Ein Salbenrezept — La Vengeance Nostre Seigneur — Medizinische Rezepte — Le roman des François von André — Liste des douze pairs de France — Unser Text (f. 133r—172v) — Compendium amoris (le Conte d'Amours) — Fableau de Jouglet von Colin Malet.

   An den Schluss unserer Version I (hinter das Stück XXXI) ist eine fremde Geschichte von den zwei undankbaren Töchtern gefügt, die wir im Anhang p. 159 abdrucken.

2. **F = Paris,** Bibl. nat. fr. 12581. Perg. XIII. Jhdt. Kontinentalfranzösisch. Vgl. Cat. général des mss. fr. Ancien suppl. fr., t. II, Paris 1896, p. 566.

   Inhalt: Le roman de Saint Graal — Traité de fauconnerie — Chansons de Thibaut de Navarre — Tresor von Brunetto Latini — Les quatre Évangiles — Prière de Nostre Dame — ABC de Plantefolie — La devisions des foires de Champaigne — Elucidaire — Distiques de Caton von Adam de Sueil — Proiere de Nostre Dame — Des XXIII manieres de vilains — Li fabliaus des Treces — Livre des moralités — Les quatre âges de l'homme von Philippe de Novare — zuletzt unser Text (f. 408—429).

   Diese Hs diente Labouderie zur Ergänzung seiner Ausgabe. Sie bringt allein die Geschichte XX aus der Version B, aber mit einigen Abweichungen von den dazu gehörigen Hss. Ein Zusatz von 20 Versen (hinter v. 58) wird von uns p. 78 als Anhang zur Version A abgedruckt.

[1] Mit den Hss beschäftigte sich 1872 Gaston Paris (Romania I, 106 Fussnote), wuste aber von ihnen damals nur vier der Version A zu nennen und, nach Stengel, eine der Version B, und fragte sich, wo die Vorlage zu Labouderie's Ausgabe wohl zu suchen sei.

3. **M** = **Maihingen,** Fürstl. Oettingen-Wallersteinsche Bibl. 730. Perg. XIII. Jhdt. Kopist ein Pikarde. Vgl. A. Mayer, Li Miserere, pikard. Gedicht aus dem XII. Jahrhundert. Progr. Landeshut 1882, p. IV.

Inhalt: Bible de sapience von Hermann de Valenciennes — Miserere des Reclus de Mollens — Unser Text (f. 62r—88r) — Li dis dou cors — Moralités des philosophes — Doctrinal le Sauvage — Description de la Terre Sainte — franz. Fretellus. (Eine Kopie unseres Textes durch Thor Sundby lag uns aus seinem Nachlass vor.)

Diese Hs bringt allein XVIII² (ihn enthielt auch die verlorene Hs **x**) und XXV.

Die Fassung der DC nach dieser Hs ist vollständig abgedruckt von M. Roesle, Le Chastoiement d'un père à son fils. Progr. München 1898.

4. **N** = **Paris,** Bibl. nat. nouv. acq. fr. 7517 (früher Ashburnham). Perg. Mitte XIII. Jhdts. In England geschrieben. Vgl. P. Meyer, Bulletin de la S. a. T. fr. XIII (1887), p. 82 ff. — Im unmittelbaren Anschluss an unseren Text (f. 1—81) und mit ähnlichen didaktisch-moralisierenden Formeln steht eine Art von Fortsetzung (leider fehlen einige Blätter). Es sind 11 Stücke, zumeist unbedeutende Frauengeschichten, stets durch einen Prolog eingeleitet. Einzelnes ist mit der Artussage verknüpft, der Kompilator plündert den Hunbaut und den Partonopeus.[1]

5. **P** = **Pavia,** Univ. Bibl. Cxxx. E. 5. Perg. Anfang XIV. Jhdts. Kontinentalfranzösisch. Eine Beschreibung nebst Auszügen gab A. Mussafia, Sitzungsberichte der Kaiserl. Akad. d. Wissenschaften, phil.-hist. Classe, LXIV (Wien 1870), p. 545 ff.

Inhalt: Les vers de la mort — La priere Tybaut d'Amiens — La complainte du conte de Flandres, La rendue du conte de Flandres et la departie, La Deffiance au conte de Flandres et tout l'estat de l'ost — Le dit des dames — Fableau Plaine boursse de sens von Jean li Galois — Unser Text (f. 18r—50r) — Le dit du bouchier d'Abbeville — La leitre que Verité envoia au roi de France — Satire gegen die Engländer zur Zeit Eduards I. — Le dit de bigamie von Jehan Pitart — De courtois d'Arraz — Du cors et de l'ame — La priere Theophilus — Mariengebete — Geschichte vom besten Freund, Diener und Lustigmacher und grösstem Feind des Menschen — Fableau Du chevalier a la robe vermeille — Vier Priameln.

Diese Hs fügt die letzten vier Abschnitte der Version B hinzu (vgl. oben), als Zusatz gilt ebenso die Geschichte vom Jahreskönig, die wir im Anhang p. 158 abdrucken.

6. **x** = **London,** Brit. Mus. Royal 16 E. VIII. Perg. XIII. Jhdt. In England entstanden. Vgl. H. Ward, Catalogue of Romances I, London 1883, p. 176 und II, London 1893, p. 265. Leider gilt diese Hs seither als verschollen. Wards Angaben beweisen, dass sie auch XVIII² enthielt, ihr dagegen acht Geschichten fehlten. Sie schloss bereits mit v. 4594.

B. Das Verhältnis der Handschriften zu einander.

A ist bei weitem die beste Hs, muss aber wegen ihrer Lücken durch die andere Überlieferung ergänzt werden. Dass sie mit **N** auf einen Typus α zurückgeht, zeigen gemeinsame Lücken (v. 897/8, 2665/6, 4298), Fehler (v. 651/2, 1254), Lesarten, von denen wir nur v. 2165 und 2849, dazu 78, 234, 3674 hervorheben wollen.

FM gehen beständig zusammen, in Fehlern (v. 858, 1072, 2589/90, 3491, 4282), in der Umstellung (v. 2565/6), in Lesarten (z. B. v. 1215, 2794, 3849/50), in grösserer Vollständigkeit (v. 4395/4406). Den gemeinsamen Typus bezeichnen wir mit γ.

P bildet mit γ einen Typus β. Man vergleiche folgende Berührungen: **FP** für Fehler (v. 36, 1259, 3470) und eine grosse Zahl gleicher oder ähnlicher Varianten (v. 83, 666, 728, 816, 939, 1022, 1045, 1134,

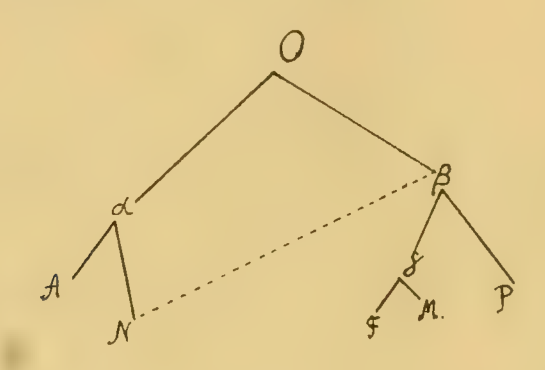
[1] Aus Raummangel verbot sich ein Abdruck dieser ebenso umfangreichen (3424 Verse) wie der DC ganz fremden Zusätze. Doch hoffen wir, an einer anderen Stelle darauf zurückzukommen.

1227 etc., aus dem Schluss v. 3014, 3210, 3300, 3509, 4124, 4181, 4423). **MP** für Fehler (v. 76 317, 1228, 1559, 3450, 3960, 4109, 4112), Lesarten (47, 65, 110, 209, 324 etc., besonders 1344), gemeinsamen Schluss (v. 4683/8).

Trotzdem liegt der Stammbaum nicht klar da, da manche Zwischenglieder fehlen. Namentlich **N** pendelt oft zu β herüber, wird also wohl neben α auch β benützt haben. Für diese Tendenz sind folgende Stellen bezeichnend: v. 1691, 1828, 2811, 2914, 3954, 4387, auch die Berührungen **NF** (v. 81, 112, 430, 1005, 1022, 1250), **NP** (Fehler v. 57, 657, 741, Lücken v. 297/8, 3679/80, Umstellung v. 771/2, Lesarten v. 100, 575/6, 2177, 4138 u. a. m.), **NFP** (v. 717, 1042, 1215, 3663), **NFM** (v. 8, 105), **NMP** (v. 31, 235, Lücke 335/6).

Recht willkürlich bis zur Abänderung der Reime verfahren **M** (z. B. v. 53/4, 55/6), besonders aber **F**, deren Kopist selbst vor Zusätzen nicht scheut (hinter v. 58).

Wir erhalten also ungefähr folgendes Schema:



C. Das Verhältnis zum lat. Original.

Zunächst steht ein Prolog I (v. 1—58) über den Wert des *sens* in der Welt, der allein Ehre und Glücksgüter, zuletzt den Himmel einbringt, dann ein Prolog II (v. 59—82) über des Dichters Übersetzung, worin schon einiges aus Petrus Alfonsi verwertet ist. Dann genauerer Anschluss an das lat. Vorbild: v. 83—94 = 1, 1—11 (Gebet und Zweck des Autors). v. 95—100 = 2, 16/7 (es fehlen die Namen Enoch und Edric), v. 101—108 = 2, 18/21 *(de timore Domini)*. v. 109—150 = 2, 22—3, 6 *(de ypocrisi)*. Die folgenden v. 151—168 bieten eine Erweiterung von 3, 7—8 (Reflexionen über die Vergänglichkeit des Menschenlobs). v. 169—196 = 3, 9—10 (Hinweis auf die fleissige Ameise, hier aber erweitert durch die vollständige äsopische Fabel von der Grille und der Ameise; es fehlen die Namen Balaam und Lucaman). v. 197—201 = 3, 10—11 (der wachsame Hahn). v. 202—206 = 3, 11—12 (Hahn stärker als der Mensch). v. 207—218 = 3, 12—13 (Hund dankbarer als der Mensch). v. 219—228 = 3, 13—24 (Bedeutung eines Feindes oder tausend Freunde).

Ex. I (de dimidio amico) = v. 229—346.

Ex. II (de integro amico) = v. 347—614. Die orientalische Kreuzesstrafe ist dem abendländischen Mittelalter entsprechend ins Hängen (v. 495) umgewandelt, der Dichter betont ferner den Verzicht des Ägypters auf das Asylrecht, das ihm die Festnahme innerhalb der Kirche (l'iglise statt templum antiquum) bot. Von den folgenden Sentenzen *(de consilio)* fehlt beim Dichter 6, 17—19, bei dem nächsten Abschnitt *(de leccatore)* die Anekdote 7, 7—10; die Tendenz der Abkürzung äussert sich ferner im Fortlassen der ersten Sprüche *de sapientia* = 7, 11—13 und des langen Restes = 7, 16—8, 7, ähnlich 8, 15—19 und 24—25.

Ex. III (de tribus versificatoribus) = v. 731—805.

Ex. IV (de mulo et vulpe) = v. 806—842. Bemerkenswert ist die Einführung des Namens Renart le gopil. Vom folgenden Verbindungsstück rein moralisierenden Inhalts hat der Übersetzer nur v. 843—874 = 9, 26—31 *(de vera nobilitate)* beibehalten, hingegen alles über die Unterweisung in den sieben freien Künsten und ritterlichen Fertigkeiten nebst Tugenden, auch über die Leiden eines verarmten Adelsstandes bei Seite gelassen. Den Anschluss findet er erst wieder mit v. 875—888 *(de mendacio)* = 11, 3—9; doch hat er an einer Stelle leicht geändert. Bei weitem der Hauptteil dieses Stückes = 11, 10—23 ist unübersetzt geblieben; es galt den Übergang zur folgenden Erzählung in v. 889—898 = 11, 24—25 zu gewinnen.

Ex. V (de homine et serpente) = v. 899—958. Abweichung von der Vorlage in der Antwort der Schlange v. 941—944. — Überleitung v. 959—966 = 12, 10—12.

Ex. VI (de versificatore et gibboso) = v. 967—1040. — Die v. 1041—1044 sind an die Erzählung zugefügt. Überleitung v. 1045—1056 = 12, 28—29.

Ex. VII (de clerico domum potatorum intrante) = v. 1057—1124. Ein par Zusätze zur Vorlage: v. 1064, 1095. Auch hier angefügt eine Schlussermahnung v. 1126—1130.

Überleitung v. 1131—1140 gibt nur allgemein 13, 26—29 wieder und v. 1141—1174 = 14, 3—12, ohne den Hinweis auf die libri philosophorum und Salomon.

Ex. IX (de vindemiatore) = v. 1175—1242. Zusatz zur Vorlage v. 1227.

Abschluss und Überleitung v. 1243—1256 = 14, 26—29.

Ex. X (de lintheo) = v. 1257—1326. Hier, wie in den vier folgenden Geschichten, hat der Bearbeiter verschiedene Ausschmückungen und Zusätze angebracht, um die fesselnden Anekdoten dramatisch zu beleben; vgl. v. 1265—1278, 1288 ff.

Ex. XI (de gladio) = v. 1335—1440. Zusätze v. 1350 ff., 1387 ff., 1395 ff.

Abschluss und Überleitung v. 1444—1465 = 16, 2—8.

Ex. XII (de rege et fabulatore suo) = 1466—1559. Der Krieg wird gewissermassen lokalisiert, aus dem Fährmann wird eine »Alte» gemacht; auch sonstige Freiheiten.

Abschluss und Überleitung v. 1560—1580 = 16, 26—17, 2.

Ex. XIII (de canicula lacrimante) = v. 1581—1950. Eine Menge von Erweiterungen und Verschönerungen, vgl. v. 1597 ff., 1620 f., 1635 ff. (1672 !), 1723 ff., 1804, 1883 ff.,

Abschluss und Überleitung v. 1951—1964 = 18, 12—14.

Ex. XIV (de puteo) = v. 1965—2200. Direkte Rede eingeführt; Zusätze v. 2111 ff., 2138 ff., hingegen ist die Bestrafung des Getäuschten (20, 10) nicht ausgeführt.

Abschluss und Überleitung v. 2201—2238 = 20, 13—21 (ohne den Hinweis auf Salomons Sprichwörter).

Ex. XV (de decem cofris) = v. 2239—2480.

Abschluss und Überleitung v. 2481—2495 = 22, 13—17 (ohne den lat. Schlussgedanken).

Ex. XVI (de tonellis olei) = v. 2496—2746. Statt: sacramento firmavit (23, 24) hat der christliche Dichter v. 2657: sor sainz li jura.

Abschluss und Überleitung v. 2747—2754 = 24, 14—17.

Ex. XVII (de aureo serpente) = v. 2755—2960. Hier fehlt der Name des Philosophen (Auxilium Miserorum 25, 4) und seine Begleitschar.

In der Überleitung v. 2961—2994 = 25, 25—26, 1 ist einiges ausgelassen (25, 23—24, 26, 2—3).

Ex. XVIII 1 (de semita) = v. 2995—3034. Hier können wir feststellen, dass dem Übersetzer die jüngere Textrevision der DC (vgl. unsere Ausgabe, Einl. p. XXII) zu Gebote stand. Die ältere bietet. 26, 12 *moenia* civitatis subintrassemus, die jüngere *media nocte* civitatem subintrassemus = v 3033 Que ainz *mïenuit* i fusson.

Ex. XVIII 2 (de vado) = v. 3035—3102 (nur in Hs M).

Überleitung v. 3103—3113 = 26, 28—27, 3 (ohne Schlusswort des Sohnes 27, 3—4).

Ex. XIX (de duobus burgensibus et rustico) = v. 3114—3256.

Abschluss und Überleitung v. 3257—3290 = 28, 1—9.

[*Ex. XX*] *(de regii incisoris discipulo Nedui nomine)* fehlt.]

Überleitung zur folgenden Geschichte v. 3291—3299 = 29, 16—18 (kein Dialog).

Ex. XXI (de duobus ioculatoribus comedentibus) = v. 3300—3362. In der lat. Vorlage fehlt am Schluss die Verhöhnung und Beschämung des Neiders.

Im nächsten didaktischen Teil v. 3363—3402 fehlt aus lat. Original 30, 1—10, 13—19, 22—23 *(de diffinitione largi et avari et prodigi*, vier Sentenzen *de divitiis)*.

Ex. XXII (de rustico et avicula) = v. 3403—3554. Auch hier erweist sich die jüngere Textrevision als die Vorlage, da die zweite Lehre fehlt: 31, 17. Zusatz v. 3550, 3554, 3555—3558.

Nach Auslassung des Stückes *(de libris non credendis* 31, 21—24) folgt die Überleitung v. 3559—3568 = 31, 25—26.

Ex. XXIII (de aratore et lupo iudicioque vulpis) = v. 3569—3804. Wiederum verschiedene Zusätze (Namen der Tiere, ferner v. 3645, 3685 ff.), der Dialog belebt, mit Ironie gesprengt.

Abschluss (zugedichtet) und Überleitung v. 3819—3938 = 33, 5—7 (mit Auslassung von 33, 3—4).

Ex. XXIV (de latrone et radio lunae) = v. 3819—3938. Zugedichtet ist die dialogische Partie v. 3939—3944.

Der Dichter hat die folgenden moral. Stücke 34, 3—15 *(de consilio, de benefacto)* nicht übernommen. Zur Überleitung verwendet er 34, 16—21 = v. 3945—3964 (es fehlt also 39, 21—24).

Ex. XXV (de Mariano) ist nur in Hs **M** überliefert = v. 3965—4076.

Überleitung v. 4077—4080 = 35, 21—22.

Ex. XXVI (de duobus fratribus et regis dispensa) = v. 4081—4166.

Vom didaktischen Teil wurde (ausser 36, 18—19) alles verwertet: 36, 20—37, 4 = v. 4167—4238; 37, 5—16 = v. 4239—4298; 37, 17—38, 1 = 4299—4358. Hier aber ist die vollständige lat. Rezension benützt, vgl. das Lothexempel.

Überleitung v. 4359—4370 = 38, 1—7 (es fehlt das Lachen des Knaben, wie in vielen lat. Hss).

Ex. XXVII (de Maimundo servo) = v. 4371—4506. Einige Stellen lassen vermuten, dass eine verkürzte lat. Hs als Vorlage gedient hat (der Name Bispella 38, 26 ist ausgelassen wie z. B. lat. **P**[2]).

Der Bearbeiter eilt dem Ende zu, lässt die moralischen Unterweisungen 39, 19—40, 7, die Geschichten XXVIII und XXIX weg und kommt nach der Überleitung v. 4507—4558 = 41, 12—16 und 19 nur noch zu zwei Erzählungen.

Ex. XXX (de latrone qui nimia eligere studuit) = v. 4559—4587.

Überleitung 4588—4620 = 43, 26—28 und 43, 16—19.

Ex. XXXI (de opilione et mangone) = v. 4621—4638 (mango durch veisins ersetzt v. 4623). Schlusszusatz v. 4639—4648.

Der Epilog v. 4649—4688 schliesst selbständig diese Versbearbeitung der DC ab.

D. Zur Sprache der Version A.

Vokale.

a vertritt ĭ(+l) in *nenal* (: *mal*) 1647.

e (aus **a**) zu **è**: *pert* (paret): *pert* (perdit) 4237: *appert* (apparet) 3269. — Das Bartsch'sche Gesetz scheint überall zu gelten: *enditer* 1095 muss sekundär sein, postsubstantivische Bildung von *endit; rogné* 3577 (: *aforré*) ist = *rodné* (arrondir), vgl. Godefroy; *quid(i)erent: erent* 3261, wie auch sonst.

i reimt mit *ui* wie gewöhnlich in normannischen Texten: *formiz: deduiz* 187, *dit: conduit* 3875, *puiz: -iz* (Partic.) 2127, 3797, *cui* (cugito): *oï* 1951.

o. *mot* 2144 hat geschlossenes o wie gewöhnlich im Normannischen. — *-ósus* > *os*: *vos* 337, *tros* 785, *nos* 835, 1457; *espose* 1243. — Solus > *sous: dous* 1001. — *o(e)il: voil, doil* 1000, 1213, 1295.

u. *us* (ustium) reimt mit u: *us* (usum) 445, *sus* 1413, 2065, *plus* 2077.

oi. Spezifisch normannisch scheint *seivre: beivre* 4270 (vgl. Godefroy, unter seivre 2).

Konsonanten.

Die Liquiden erscheinen schwach. **l** verstummt in *fiz* (nom.): *-iz* 169, 197, 1131, 5408: *diz* 3811; gleichwertig mit **r** in *nobile: rire* 801. — **r** geschwächt in *apres: vers* 761, *corage: large* 3373, baiasse: arse 4461. — Auslaut. **t** schwach in *plai* (placitum): *serai* 2663. — Zerreiben des interdent. **d** in *aplaie* (statt *aplaidie*): *aie* 3850.

Flexion.

Die Zweikasusflexion zeigt Freiheiten: obl. *glot* 3795, nom. *celui* 4365 (nom. *Renart* 3675, 3713 ist natürlich weniger auffallend).

Imperf. 1 Konj. überall *-out* streng durchgeführt: *s'estout* 499, *out* 1478, 2815, : *pout* 1078, 1821, 3725, : *sout* 1971, 2373, 4630, *tout* (tacuit) 1533 (spez. normannisch). — *-oue* (doch nur im Selbstreim 183), *-ouent* 69, 83.[1]

1 Pl. Fut. *-on* 417, 1395, 2401 etc. — 2 Pl. Fut. *-eiz:* 2 Konj. *-eiz, conteiz: savreiz 1579, : celeiz 3856.*

Silbenzählung wie Hiatus gut gewahrt, auch *neient* überall zweisilbig (doch *juner* 3290).

II. Version B.

A. Die Handschriften.

1. **B** = **Paris,** Bibl. nat. fr. 19152. Perg. XIII. Jhdt. Kopist ein Kontinentalfranzose.
   Vgl. Cat. gén. des mss. fr. de la Bibl. nat. Ancien Saint-Germain fr. III, Paris 1900, p. 247.
   Inhalt: Grosse Sammlung von Fablels und Erzählungen, Fabeln der Marie de France, Le lai d'Aristote des Henri d'Andeli, Partonopeus, Blanchandin et Orgueillose d'amors, Floire et Blancheflore etc. Unser Text steht als erstes Stück f. 1—14. Vollständig abgedruckt bei Barbazan-Méon, Fabliaux et contes des poètes françois, II, Paris 1808, p. 40—185. Schon früher Barbazan; Le Castoiement ou Instruction d'un père a son fils. Paris 1760.
2. **C** = **Cheltenham,** Bibl. Thomas Phillipps 4156. Perg. 2. Hälfte XIII. Jhdts. Kopist ein Anglonormanne.
   Ausführlich beschrieben von P. Meyer, Not. et extr. XXXIV 1, Paris 1891, p. 197 ff.
   Inhalt: La Bible et l'Assomption Notre-Dame des Herman de Valenciennes — Unser Text (f. 75^r—97^v) mit kurzem Anhang, den wir p. 138 abdrucken — Anglonorm. Gedicht über das Alte Testament — L'enseignement Trebor (Robert de Ho) — Partonopeus — Vie de saint Eustache — Brief des Priesters Johannes (Versversion) des Roau d'Arundel — Bestiaire des Guillaume le Normand — Prophetien — Le voyage du chevalier Owen au purgatoire de saint Patrice — Espurgatoire des Berol — Wace's Brut (unvollständig).
3. **D** = **Oxford,** Bodl. Library Digby 86. Perg. Mitte XIV. Jhdts. Kopist ein Anglonormanne.
   Ausführlich beschrieben von E. Stengel, Cod. ms. Digby 86 in Bibl. Bodleiana asservatum descripsit, excerpsit, illustravit, Halis 1871.

[1] In der Erzählung 3035—3102, die nur in **M** vorhanden ist, reimen *aloie: tenoie* 3037, welches genügt, um diese Redaktion dem Abfasser des Übrigen abzusprechen.

Inhalt u. a.: unser Text als 20. Stück (f. 74^v—97^v) — Songe d'enfer des Raoul de Houdenc — Le lai du corn — Les quatre souhes saint Martin — Le chateau d'amour des Robert Grosseteste — Li proverbe del vilain — Wace's Miracle de saint Nicolas — Doctrinal Sauvage. Unser Text enthält grössere Lücken (v. 1839—2480).

4. **H** = **London,** Brit. Mus. Harley 4388. Perg. 2. Drittel XIII. Jhdts. Kopist ein Anglonormanne. Vgl. H. Ward, Cat. of romances, II, London 1893, p. 247 ff.

Inhalt: Salomons Sprichwörter (Verse) des Sanson de Nanteuil — Le sermun de Guischart de Beauliu — Unser Text (f. 99^r—115^v) — Disticha Catonis (Verse) des Helis de Guincestre.

In unserem Texte fehlen hinter f. 110 acht Blätter.

5. **h** = **London,** Brit. Mus. Harley 527. Perg. XIII. Jhdt. 73 Bl. Kopist ein Anglonormanne. Vgl. H. Ward, Cat. of romances, II, London 1893, p. 253 ff.

Inhalt: Gui de Bourgogne — Unser Text (f. 32^v—46^v) — Lat. Epitome des Julius Valerius — Auszüge aus Isidorus, de ortu et obitu patriarcharum — Horn et Rimenhild.

Diese Hs bietet nur eine freie Umarbeitung unserer Version **B.** Wir drucken sie daher in extenso im Anhang p. 139 ff. ab.

6. **R** = **Rouen,** Stadtbibl. 1425 (O. 35). Perg. XIV. Jhdt. Kopist ein Anglonormanne.

Inhalt: Lat. Pseudoturpin — Urkunde des Dechanten der Londoner Kirche — Unser Text (f. 19—44).

B. Das Verhältnis der Handschriften zu einander.

Für die Betrachtung scheidet **h** aus.

B allein ist kontinentalen Ursprungs, deshalb ist das anglonorm. Original hier am wenigsten gewahrt. Durch Umänderung der Reime wurden allerlei Erweiterungen nötig. Die Vorlage bezeichnen wir mit δ. **C** ist die weitaus beste, auch vollständigste Handschrift, sodann **H** und **R**.

Das Handschriftenverhältnis liegt nicht ganz klar da, viele Zwischenglieder scheinen aush hier verloren gegangen zu sein.

CR bilden eine Gruppe α wegen gemeinsamer Fehler (v. 98, 141, 277, 3378/9) und Lesarten (z. B. v. 1513/4, 1005).

DH gehören zusammen, entstammen einem Typus β. Dies beweist eine grosse Zahl Varianten (z. B. 65/6, 111, 175, 178, 481, 622, 626, 1071/2, 1094, 1136, 1172 etc.), auch Fehler wie 313, 3216, 3561.

Schwierig ist es, die Zugehörigkeit von **B** zu bestimmen. Sein anglonorm. Original muss wohl auf einen Mischtext γ zurückgehen, der teils α teils β benützt hat. Vgl. folgende Fälle:

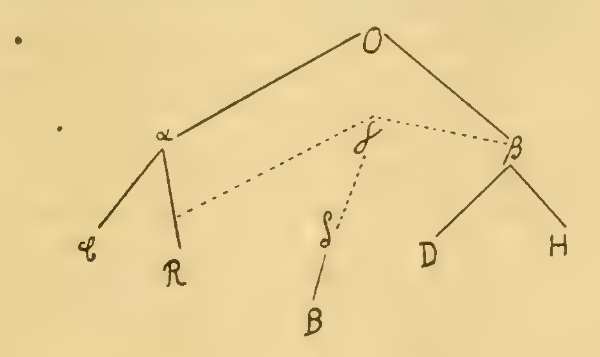
BR für gemeinsame Fehler (v. 371/2, 820, 1003, 3191) und viele Lesarten (v. 122, 162, 182, 307, 309, 337, 339, 354 etc., 1181, 1188, 1559, 1963, 2897, 3256, 3289, 3468, 3563, 3646).

BD für die Lücke v. 3077/80, Umstellung der Reimwörter v. 269/70, gemeinsame Fehler (v. 144, 168, 555, 637, 1013, 3108, 3303, 3595) und eine grosse Menge von Varianten, die eine kontinuierliche Berührung bekunden (v. 102, 269, 294, 308 etc., 1042, 1053, 1079, 1103, 1141 etc., 2409, 2413, 2421, 2490 etc., 3412, 3502, 3620).

BH für die Lücke v. 1003/4, Lesarten 313, 377, 634, 752, 1170, 3363.

Dem gegenüber sind andere Gruppenbildungen von weniger Belang wie **RD**, die v. 2543/4 erhalten haben, mit Lesarten v. 888/9, 1066, 1190, 1623, 2505, 2536, 2575, 2642; **RH** (vgl. v. 267, 1158, 1552, 1684, 1704, 3444; **CD** (vgl. v. 1058, 1148, 1170); **CH** (vgl. 744/5, 749, 1087).

Nur mit Vorbehalt lässt sich hier folgender Stammbaum aufstellen:



C. Das Verhältnis zum lat. Original.

Auch in der Fassung II sind die Sentenzen in die Form eines Dialogs zwischen Vater und Sohn übergegangen.

Der Prolog der DC fehlt, dafür erhalten wir eine allgemeine Einleitung über den Wert des Wissens = v. 1—12. Dann schliesst sich der Übersetzer an die lat. Vorlage an:

v. 13—28 = 2, 16—19 (ohne Nennung des Enoch-Edric). Es fehlt 2, 20—23.

v. 29—66 ist eine freie Bearbeitung von 2, 24—3, 1 *(de ypocrisi)* ohne den Namen Socrates; dafür finden sich die biblischen Anklänge an den reissenden Wolf im Schafsfell (Math. 7, 15), an das heuchlerische Lippengebet (Math. 15, 8) und ans jüngste Gericht, wo die Frommen belohnt werden (Math. 25, 34). Es fehlt 3, 1—8.

v. 67—74 = 3, 9—10 (ohne die Namen Balaam-Lucaman; die fleissige Ameise). v. 75—78 = 3, 10—11 (der wachsame Hahn). Zusatz des christlichen Dichters v. 79—84 (Kirchenbesuch am frühen Morgen). v. 85—90 = 3, 11—12 (der Hahn als Herrscher über fünf (vgl. lat. Hs **Corp.** quinque statt decem) Frauen. v. 91—96 = 3, 12—13 (der dankbare Hund). v. 97—100 = 3, 13—14 [Wert eines Feindes oder von hundert (= lat. Hs **A** centum statt mille) Freunden]. Als Überleitung dienen v. 101—106.

Ex. I = v. 107—296. Der Name des arab. Vaters Lucanabie stammt aus 3, 9 (Lucaman). Auch in dieser Fassung herrscht die direkte Rede vor. Das Sprichwort v. 229—30 ist einer späteren Stelle des lat. Textes entnommen (12, 9).

Überleitung 297—304 = 4, 8. avez oï v. 300 entspricht lat. audisti einiger Hss. Es fehlt demnach die Antwort des Vaters: non vidi quidem, sed audivi.

Ex. II = v. 305—586. Statt lat. ostendit ei omnes manerias cantus das Vorzeigen seines Besitzes an Gold, Silber etc., dann das Tafeln mit den eingeladenen Nachbarn. Ausschmückung in Form der Liebesklage (v. 363 ff., erneut 398 ff.). Es fehlt das Vorführen der Töchter (4, 23). Schilderung der Hochzeit in zeitgenössischer Art. Eingefügt der Monolog v. 466—478. Statt der Kreuzigung auch hier der Galgen (vgl. patibulum der lat. Hs $\mathbf{P}^9$).

Abschluss v. 587—590 = 6, 11 mit dem Zusatz von falscher Welt und falschen Freunden. Es folgt die Bearbeitung folgender Sprüche: *de consilio:* v. 605—612 = 6, 12—14 (es fehlt 6, 15—16), v. 613—618 = 6, 17—18 (ohne die Begründung), v. 619—624 = 6, 20—23, v. 625—628 = 6, 24—25 (es fehlt 7, 1—4). — *de leccatore:* v. 629—634 = 7, 5, v. 635—646 = 7, 7—10, v. 647—656 = 7, 6. — Vom Abschnitt *de sapientia* wurden die Sentenzen 7, 11—24 fortgelassen. Nach einer Einleitung v. 657—662 erhalten wir die verkürzte Geschichte vom armen Dichterling v. 663—678 = 7, 25—8, 2 (es fehlt 8, 3—7). — *de silentio:* v. 679—690 = 8, 8—10 u. v. 691—716 = 8, 10—17. — *de sapientia et nobilitate:* v. 717—740 (es fehlt 8, 18—20 u. 23—24 nebst

der Stelle: Dogmate indiget nobilitas, sapientia vero experientia); die Schlussätze 8, 25—29 sind frei wiedergegeben in Rede und Gegenrede.

Ex. III = a) v. 741—774. Zwischenstück mit der Rede des Sohnes, b) 778—802, c) 805—846, darin

Ex. IV = v. 823—836. Unbearbeitet blieb 9, 26—11, 2, dann 11, 5 u. 10—16; 22—23. Die Konkordanz ist: v. 853—856 = 11, 3—4; v. 857—860 = 11, 6; v. 861—868 = 11, 7—9; v. 869—874 = 11, 17—21; 875—882 = 11, 24—25.

Ex. V = v. 883—914. Überleitung v. 915—928 = 12, 10—12.

Ex. VI = v. 929—992 (lat. cum baculo 12, 18 ist ausgelassen); v. 993—1008 erweitert das Stück 12, 28—29.

Ex. VII = v. 1009—1054.

Im Folgenden fehlt bekanntlich Ex. VIII, auch die Anekdote vom Vogelsteller. Die Konkordanz ist abgesehen vom Dialogstück v. 1055—1059: v. 1061—1064 = 13, 26—27; v. 1065— = 14, 27—29 1068 = 13, 28; v. 1069—1074 = 14, 3—4.

Ex. IX = v. 1075—1114. Die Stelle v. 1087 En sun *lit* mist sun lecheür erinnert an lat. Hs **Corp.** amicum abscondit seorsum *lecti* ejus (14, 17). Zusatz ist die Angabe v. 1109. Überleitung v. 1115—1122 (ohne den Hinweis auf die divitiae Arabum).

Ex. X = v. 1123—1162. Wallfahrt nach Rom wie in Version A zu St. Peter (statt lat. peregre proficiscens) bei christlichem Dichter. Es fehlt Schlussrede zwischen Ehemann und Schwiegermutter wie in Version A.

Überleitung v. 1163—1168 = 15, 12—15.

Ex. XI = v. 1169—1224. Nur von zwei Verfolgern ist die Rede, vgl. lat. Hs **Corp** (15, 27).

Überleitung v. 1225—1248 = 16, 2—8.

Ex. XII = v. 1249—1286. Zahlenverschiebung mit 200 (lat. 2000) Schafen.

Überleitung v. 1287—1326 = 16, 25—17, 2 mit einigen Abänderungen.

Ex. XIII = v. 1327—1470. Wie in Version **A** Tod des Liebhabers von der Alten betont (v. 1437), die als Nonne auftritt.

Überleitung v. 1471—1476 = 18, 12—17.

Ex. XIV = v. 1477—1656. Vor dem Berauschen des Ehemanns stellt sich die Frau am Tage krank, erst abends lässt sie sich zum Essen bewegen (v. 1536 ff.).

Überleitung v. 1657—1680 = 20, 13—21.

Ex. XV = v. 1681—1826. Es fehlt lat. Deum laudando (21, 9) und in angiportum vocavit (21, 11). Dem lat. Mech adire entspricht hier v. 1782 seinz aler requerre (christianisierend).

Überleitung v. 1827—1842 = 22, 13—19.

Ex. XVI = v. 1843—2002.

Überleitung v. 2003—2010 = 24, 14—17.

Ex. XVII = v. 2011—2116. Eine Begleitung des Philosophen ist nicht angegeben (ebensowenig in Version A). Überleitung v. 2117—2134 lässt wie Version A die beiden Lehren 26, 2—3 aus.

Von *Ex. XVIII* wird nur der 2. Teil *(de vado)* wiedergegeben = v. 2135—2178. Bemerkenswert ist der Ortsname Sanz (v. 2135). Statt lat. equos et sarcinas perdiderunt 26, 22 lesen wir hier v. 2160 Li plusur unt leur couz perdu.

Überleitung v. 2179—2198 = 26, 28—29 u. 27, 1—4.

Ex. XIX = v. 2199—2266. Hier sind v. 2257 die Engel Gabriel und Michael genannt.

Überleitung v. 2267—2286 = 28, 2—12.

Ex. XX = v. 2287—2396.

Überleitung v. 2397—2408 = 29, 14 (ohne Nennung des Moyses) —17.

Ex. XXI = v. 2409—2432. Wie in Fassung A Verhöhnung des Neiders am Schluss.

Abschluss v. 2433—2434. Im nächsten didaktischen Teil v. 2435—2512 fehlt 30, 9—10, 12, 16, 18—19.

Ex. XXII = v. 2513—2594. Auch in Version B fehlt die zweite Lehre (s. o.), vgl. lat. Hs **Corp.**
In Überleitung fehlt wie in Version A das Stück de libris non credendis 31, 21—24.
Ex. XXIII = v. 2605—2704.
Abschluss (zugedichtet) und Überleitung = v. 2705—2716 = 33, 5—7 (es fehlt wie in Version A 33, 3—4).
Ex. XXIV = v. 2717—2808.
Im didaktischen Zwischenstück v. 2809—2830 hat der Dichter 34, 3—13 (vgl. Version A) und 18—24 nicht verwertet (es fehlt also auch der Hinweis auf den Aristotelesbrief = Version A).
Ex. XXV = v. 2831—2908.
Abschluss als Dialogteil und Überleitung v. 2909—2918 = 35, 21—22.
Ex. XXVI = v. 2919—2998. (Sentenz 36, 18—19 blieb wie in Version A unübersetzt.) Dialogpartie v. 2999—3002, dann für den didakt. Teil folgende Konkordanz: v. 3003—3054 = 36, 21—37 *(de familiaritate regis*; nicht benutzt 37, 1—3); v. 3055—3098 = 37, 3—16 *(de modo comedendi)* unter Auslassung von 13—14; v. 3099—3162 = 37, 17—38, 5 *(de modo invitandi)*. Von der Lothgeschichte ist nur ein kurzer Schluss erhalten, daher ganz unverständlich. Also war die Vorlage die jüngere lat. Textrezension.
Überleitung v. 3163—3172 = 38, 6—7.
Ex. XXVII = v. 3173—3294. Die schwierige lat. Stelle 39, 6 cecidit trabs super caput eius ist einfach umgangen v. 3260.
Im didakt. Teil v. 3295—3302 = 39, 19—21, dann Zusatz 3303—3308 als bibl. Zitat (Psalm 36, 25) und das Dialogstück 3309—3318. Es fehlt demnach 39, 23—40, 7.
Ex. XXVIII = v. 3319—3422.
Im Zwischenstück v. 3423—3446 = 41, 12—16 *(de vitae termino)*. Nach der grossen Lücke 41, 17 bis 43, 3 (Ex. XXIX fehlt wie in Version A) Überleitung v. 3447—3456 = 43, 4—8.
Ex. XXX = v. 3457—3478.
Es folgt als Zusatz v. 3479—3493 (Moralisierung dieser Geschichte).
Ex. XXXI = v. 3494—3500 ist nur in allgemeinen Umrissen wiedergegeben, für den Leser schlechterdings unverständlich. Es fehlt 43, 26—28 *(de morte)*.
Im Zwischenstück v. 3501—3508 = 44, 1 (Schluss 44, 2—5 fortgelassen); v. 3509—3524 = 41, 17 nebst bibl. Anklängen (Matth. 6, 19).
Ex. XXXII (de philosopho per cimiterium transeunte) = v. 3525—3566.
Ex. XXXIII (de aurea Alexandri sepultura) = v. 3567—3586. Es fehlt 45, 1—4 und die Zahl der (32) Philosophen.
Ex. XXXIV (de heremita suam corrigente animam) = v. 3587—3632. Lücke 45, 26—46, 2.

Dann nur noch v. 3633—3640 = 46, 3—4, und Epilog, der in sechs Zeilen kurz das Schlussgebet des Originals wiedergibt.

D. Zur Sprache der Version B.

Da die Hs **B**, die einzige auf kontinentalfrz. Boden entstandene, eine durchaus regelmässige Versbildung und meistenteils reine Reime zeigt, kann jedenfalls, den übrigen anglonormannischen Hss gegenüber, die Frage aufgeworfen werden, ob vielleicht nicht das Original normannisch gewesen. Da man weiss wie gerne die anglonormannischen Schreiber sich der Freiheit bedienten, die ihnen ihr Dialekt z. B. in Bezug auf die Reime *ie: e* überliess, könnte man annehmen, dass ein solcher Kopist die Reime eines etwa kontinentalnormannischen Originals, das ursprünglich einige derartige Verbindungen enthielt, umgestaltet

hätte. Die nähere Betrachtung des Textes der Hs **B** deutet jedoch auf das Entgegengesetzte hin, nämlich dass der Schreiber von **B** oder ihrer Vorlage eben bemüht gewesen sei, die agln Reime zu beseitigen und eine gute Versifikation herzustellen, dass er aber in diesem Bemühen nicht immer Glück hatte, sondern zuweilen die fehlerhaften Reime stehen zu lassen gezwungen war, zuweilen wieder zu einem schlechten Notausweg gegriffen hat, der den Vers noch schlechter machte als er in seiner agln. Gestalt war. So steht v. 299 ff.:

Dites moi, s'il vos puet membrer,
S'avez oï d'aucun conter
Qui eüst un entier ami,
Volentiers en vorroie oïr.

Die anderen Hss bieten hier (301—2) entweder: *Ou en aucun liu parler De aucun qui eust un ami enter,* oder: *Ki eust un ami enter Mult le voldroie escuter.* Diese Reime schienen dem Schreiber unrichtig, und er hat verbessert, jedoch sehr ungeschickt. Noch deutlicher geht diese seine Methode aus einer anderen Stelle hervor. Der Anfang der siebenten Geschichte lautet in den agln Hss: *Uns prodom, ço oï conter, Ala sa vigne vendenger* — da aber der Reim seinem Ohr unrichtig schien, versuchte der Schreiber ihn zu verbessern, fand aber keine glücklichere Substitution als: *G'oï ja d'un preudome dire, Qui aloit vendanger sa vigne.* — An anderen Stellen scheint die Verbesserung, wenn auch einen richtigen Reim, so doch eine gezwungenere Lesart eingeführt zu haben. So heisst es v. 953 in den agln Hss: *Cil ala la porte garder, Et fist asez ben son mester,* welchen seinem Ohre ungenauen Reim der Schreiber durch folgende Substitution in der zweiten Zeile geändert hat: *Et fist si com il dut aler,* was wenig Sinn hat. Andere solche misslungene Verbesserungen könnten vielfach citiert werden.

Wir können uns also getrost auf das Zeugnis der agln Hss verlassen. Sie bieten überaus zahlreiche Verbindungen *ie* (sowohl aus lat. ĕ, wie aus Pal.+a): *e:*

lé (laetus): *verité* 1217, *pez: assez* 3577, *bouver: mer* 3580; *mucer: truver* 279, *cunseiller: truver* 355, *ester* 636, *repairer: demeurer* 575, *targer: dener* 864, *efforcer: delivrer* 911 u. s. w.; *appareillé: jugé: pruvé* 190, *: mené* 1050, *chacé : affolé* 218, *meseisé : povreté* 719; *aidez : ferrez* 185, *mucez : serrez* 193, *derochez : huez* 991, *cuchez : avez* 1098, *lessez : attendez* 1104; *lierent : delivrerent* 521, *aprocherent : erent* 1011; *diez* (dicatis): *mustrez* 905; *pité : dampné* 179, *: né* 392, *muster : urer* 39, *mester : aprester* 282, *enter : cunter* 301, *losenger : parler* 632, *danger : peser* 678, *: ensenser* 1299, *manere : pere* 680, 848, 1291, *deviser : arester* 946, *dener : passer* 968, *chere : mere* 1171, *priere : pere* 1319 etc.

Sonstige Bemerkungen:

ai: ei: *feire : creire* 1711;

an > en: *certaine : peine* 3451;

i > ui *ami : qui* 475, *respondi: qui* 592, *dit : quit* 895;

us: *us : sus* 164, 1085, 1617;

osus: *fevrus : pus* 347; **osa:** *espuse : artuse* 1468.

Die Kasusflexion ist ganz zerrüttet. Obl. *fiz : diz* 66 u. s. w.

1 Plur. hat das regelmässige *-um (ferum : prudhum* 268 etc.), nur *muçuns : nuns* 262.

Arábie 107 vertritt den alten Lautwert.

Der Vers ist in den agln Hss hie und da stark verdorben, alles deutet jedoch darauf hin, dass die Silbenzählung des Originals die regelrechte gewesen ist.



TEXTE

Version A.

Qui veut henor el siecle aveir
Premerainement deit saveir
Que ne puet a henor venir
Qui ne se veut a bien tenir.
Et a bien coment se tendra
Qui bien ne mal nen entendra
Ne ne savra en quel maniere
Se deie del mal traire arriere?
Quer qui le bien veut herbergier
Del mal deit bien son ostel voidier,
Quer guerre a entre mal et bien
Si forte que por nule rien
A un acort ne se tendreient
Ne ne s'entreconsentireient,
Et cil qui ensemble les met
Corroz l'un et l'autre maumet.
Autresi est li biens maumis
Qui desoz le mal est assis
Come cil son buen vin maumet
Qui en mauvais vaissel le met.
Qui por Deu a ce se veut metre
Que bien veut faire et mal demetre,
Cil puet dobles henors conquerre:
L'enor del ciel et de la terre.
Nequedent griés chose me semble
Que nus les puisse aveir ensemble,
Et quant je i pens, si vei bien
Que ce ne puet estre por rien
Que ambedous les puisse aveir
Qui nes conquiert par grant saveir,
Quer ja qui grant bien ne savra
Parfaitement henor n'avra.
Sens est d'enor comencement,
Sens est de toz biens fondement,
Sens a d'enor la seignorie,
Sens l'a del tot en sa baillie,
Et qui henor veut porchacier
Par grant sens li covient tracier;
Li sens le metra en la trace
Et merra tot dreit a la place,

---

1 en s. a. A — 2 Tout premierement doit savoir F, Primerement d. s. Nx, Premierement doit bien savoir P — 3 Qu'il ne peut a honour v. P — 4 Qui en bien ne se viaut t. F, S'il ne se veult en bien t. P — 5 Et en b. F, Et au bien M; comment s'entendra P — 6 n'entendera M, ne detendra P, ne conoistra F — 8 Il se deit del mal trere arrere AP — 9/10 *fehlen* N — 10 De mal FP — 11 Car gu. est F; Car gu. en autre mal est bien P — 12 Si tres grant M — 13 ne se tanroit F — 14 s'antreconsentiroit F, s'entreconforteroient P — 15/16 *fehlen* AM — 16 Corrout F — 18 Qui e. par desus le mal mis A, Ke desus le mal e. a. N, Qui par desus le mal e. mis M, Qui dessus le mal e. a. P — 19 Comme cil qui son vin m. F, Et cil qui son bon vin m. P — 20 Qui en malvais tonel le met N, Quant en mauves tonnel le met P — 21/22 *in* F *umgestellt* — 21 Qui pour ce se veult a Dieu meitre P — 22 De b. faire et m. d. N; Car si com tesmoigne la letre F — 23 Bien p. les ·II· honors c. F — 24 L'une el c. et l'autre sor t. A, Celles du c. et de la t. P — 25 Nepourquant M — 26 Que nus les puist FM, Ki l'em les p. N, Qu'il les puissent P — 27 Quant je i p. lors si voi b. F — 28 Que ne porroit e. P — 29 Que nus andeus les puist avoir F, Que ambesdous les puist on avoir M — 30 Qui ne c. A, S'il nes c. F, Se nes conquiers P — 31 Car cil qui gaires ne s. F, Car ja qui granment ne sara MP, Kar qui granment ne savera N — 32 Parfitement M; Par autre mout h. a. F; *hier folgen in* N *die Verse* 9/10 — 34 de tot bien A — 35 S. est F — 35 F *bringt Vers* 34 *noch einmal korrekt* — 36 S. a trestout en sa b. F, Et sens a tout en sa b. M, S. a de tout la seignourie P — 37 Et qui velt honour pourcachier M; traitier F, tretier P — 40 Et metra tout droit en sa p. F, Et metra tout droit en la p. P; en le trache M —

Quer sachiez, se il se desveie,
Que nus fors sens n'i set la veie.
Mout se fait a sens buen aerdre,
Quar cel ne puet l'en onques perdre.
Grant aveir et bel heritage,
Feme et enfanz, tot son lignage,
Ce pert l'en mout delivrement;
Mais del sens vait tot autrement:
O home vait, o home vient,
Au bien, au mal o lui se tient.
Ja tant com li hom iert en vie,
Ne li faudra de compaignie,
D'orgoil l'espurge et d'avarice.
— Qu'ireie acontant chescun vice? —
El siecle le tient pur et net
Et en la fin o Deu le met,
Quer qui sens a, si est montez
A totes les autres bontez.

Por ce que je vei et sai bien
Que avant sens ne passe rien,
Voil Pierres Aufors translater,
Et si me puis d'itant vanter
Que, se Deus me veut maintenir
Tant qu'a chief en puisse venir
Et del latin le romanz traire,
Nen est nus cui plus deie plaire,
Quer Aufors, qui le livre fist,
De noz bons anceisors le prist,
Qui el grant sens se delitouent
Ne rien fors sens ne coveitouent.
Por ce que plus s'i delitast,
Qu'il li sist ou qu'il li coitast,
I mist deduiz et beaus fableaus
De genz, de bestes et d'oiseaus;
Mais sachiez qu'il n'i a deduit
Qui ne seit chargiez de buen fruit.
Ne voil plus lonc prologue faire,
Au livre espondre me voil traire;
Et Deus m'otreit que si m'i prenge
Que nus en mal ne m'en reprenge
Et que a Deu en puisse plaire
Et je et cil quil me fait faire.

Pierres Aufors qui fist le livre
Mostra qu'il deveit sens escrivre,
Quar Deu tot avant mercia
Quant il son livre comença,
Del bien et de l'entendement
Que il a doné a sa gent.
Aprés mostra dont traitereit,
Por quei et coment le fereit;
Puis fist envers Deu s'oreison
Si come esteit dreit et reison;

---

41 Quer sachez que s'il se d. A, Ce sachés se il en desvoie P — 42 n'i *fehlt* N; s. ne le ravoie M — 43 Moult se fait bon au bien a. F, Moult se fet bon a sens a. P — 44 Car ce FP; ne p. nus o. p. P; Car sens ne p. o. p. M — 45 et grant h. P — 46 Fame et enfant A; Fames anfans et grant l. F, Femme et enfans et son l. M, Fame et enfans tout ton l. P — 47 tout d. MP — 48 Mais del sen va moult a. F — 49 En h. va en h. v. F, A homme va a homme v. M, Ou h. vet ou h. v. P — 50 Et bien avecque lui se t. F — 51 est en vie P — 53 le purge A, l'espurgent P; D'o. l'e. et d'envie M — 54 Que li acointent trestout v. P; Qu'iroie jou contant se vie M — 55 t. et tenra M — 56 Et a la fin AN, o Dieu ira M — 57/58 *fehlen* N — 57 Kar ki l'a si est espozez NPx — 58 Sor toutes M, De t. N̈P; *Zusatz in* F *von* 20 *Versen, vgl. Einleitung* — 60 Que devant sen FNP — 61 Wet Pierres Anfor F; Pierres Aufons M, Pieres Anfors N, Pierres Aufous P, Peres Anfors x — 62 de tant v. MNP; Cest livre et si se puet v. F — 63 le vuet consentir F, me v. consentir NP — 64 Que je en p. a chief v. NP; Que il en puist a cief v. F — 65 en romans t. MP; Et que le r. puisse faire F — 66 N'est nul a ki ne dei p. N, N'est nus que il ne doie p. P; Moult devra a toute gent p. F — 67 Aufons M, Aufours P; Pierres Anfor qui l'uevre fist F — 68 De moult bons ancessours le p. P; le fist N — 69 Qui en g. sens FMP; se delitoit F — 70 ne covoitoit F — 71 se d. FM; Et pour ce que plus d. P — 72 Qui l'oïst et plus s'an coitast F, Qui oïst et qui escoutast M, Qu'il lessast ou quil les cuntast N, Qui l'oïst ou qui l'escoutast P — 73 d. de bons fabliaus F — 75 Mais che sachiés M — 76 Qui ne soit cangiés (changiez P) en boin (bon P) fruit MP — 77 Ne vueil pas F — 78 A l'uevre e. m'estuet t. F, A l'euvre e. voil retraire M, A l'autre e. ne voeil t. P — 79 Et Dieus l'otroit que si l'anpreigne F, Et Dieus m'otroit que si m'apregne M, Et Deus m'otreie si m'i p. N, Et Dieus me doint si me praigne P — 80 Que nul a mal ne m'an repraigne F; ne me reprengne M, ne le repraigne P — 81 en puissons p. F, en puissum p. N — 82 et cil qui le f. f. F; Je e cil ki le me fit fere N — 83 Anfors Fx, Aufons M, Aufour P; ce l. F, cest l. P — 84 Mostre qu'il voloit sen escrire F — 85 Car tout a. Diex merchia P — 86 Com il M; cest l. P — 87 Del sens NP; et de l'amandement F — 88 Qu'il a d. a bone gent Fx — 89/90 *fehlen* N — 89 d. tracereit A; A. m. et dit par droit F — 90 Commant et por quoi le feroit F — 92 Si comme il est droiz et raisons F, Si com drois estoit et raison M —

Et quant il out fait sa preiere,
Si comença en tel maniere:

Uns saives hom jadis esteit
Qui a son fiz sovent diseit:
,,La crieme Deu et la justise
Seit, beaus fiz, ta marcheandise,
Si saches que por gaaignier
Ne t'estuet en el traveillier."

Uns autres redist ensement
Que qui Deu crient veraiement
De totes choses est cremuz
Ne ne puet estre confonduz;
Et qui nel crient, ce l'en avient
Que totes choses dote et crient.
Et quil crient, si l'aime et chierist;
Et qui l'aime, a lui obeïst.

Uns autres dist a son enfant:
,,Fiz, de Deu amer faiz semblant;
Mais ce n'est pas chose creable
Quant n'ies vers lui obeïssable,
Quer cil qui est verais amanz
Senz feintise est obeïssanz,
Et Socrates sovent diseit
A ses clers quant il lor liseit:
,,Ne seiez pas obeïssant
A Deu ensemble et estrivant!"
Et cil dient: ,,Mestre, coment?
De ce n'entendon nos neient."
,,Laissiez ester ypocrisie,
Se mener volez nete vie!
Ypocrite est qui fait semblant
Qu'il est vers Deu obeïssant
Tant come il est devant la gent,
Et par derrier n'en fait neient."

Un autre i a qui et devant
Et derriere est obeïssant
Por ce qu'il veut estre loëz
De totes genz et henorez.
Et uns autres encore sont
Qui junes et aumosnes font
Et parmaignent en oreison
Et quant l'en les veit et quant non;
Et se l'en demandant lor vait
Se le bien firent qu'il ont fait,
N'en dient oal ne nenil,
Mais ,,Deus le set, seignor!" font il;
Si font por sol tant que l'en die
Que il meinent honeste vie
Ne ne se vont glorefiant
Del bien que il font ne vantant.
Poi sont orendreit gent en vie
Qui seient net d'ypocrisie;
Mais qui a ceste se tendreit
Et des autres se gardereit,
Si porreit venir a pardon.
Seignor, par buene entencion
Faites le bien que vos fereiz,
Et buen loier en recevreiz,

---

93 Quant il out finé sa p. A — 95 sages FMP — 96 Qui souvent a son filz disoit P — 97 La cremor Dieu et sa j. F — 99 Saches tu que M — 100 Ne t'e. por el travaillier F, Ne t'e. aillours t. M; Ne t'e. faire autre mestier NP — 101 Uns a. dit tout ansement F; redit e. ANP — 102 croit v. F; Que qui crient Dieu tout vraiement M — 104 Ja ne p. N; estre *fehlt* F — 105 Et qui ne croit ce l'an a. F, Et qui nel croit che l'en a. M, Et qui ne croit que l'en a. N; Et qui ne fet ce l'en a. P — 106 Que toutes autres ch. crient P; Que maus et vergoigne l'an vient F — 107 Qui le crient aimme et cherit F, Et qui le crient si le ch. M, Et qui le craint l'a. et cherist P — 109 dit AN — 110 fai s. MP — 111 Mais n'est mie F — 112 a lui obeïssables F; *Zusatz in* F: Se tu veraiement l'amasses, De lui couroucier te gardasses — 114 Sanz feinté A — 115 Ansocrates sovant disoit F — 116 il les lisoit P — 118 A Dieu et ansamble e. F — 119 Et cil distrent F — 120 De ce ne savons nos niant F — 121 L. dist il y. F — 122 Se volez maindre en n. vie F; Se voulez vivre sanz envie P — 124 Qu'il soit M — 125/8 *fehlen* N — 125 e. voiant la g. F — 126 Mes A — 127 qui en d. M; Unz autres est qui par d. P — 130 Et de toutes g. honorez F — 131 Uns a. en i a el mont F; Et autre gent e. s. M — 135 Et quant l'en demander lor vet P; Et se aucuns lor demandet F— 136 Se le bien muert P — 137 Ne d. oïl MNP; Ne d. nenil ne oïl F — 138 sire font il M — 139 Et ce f. por ce que on die F, Sel f. pour itant que on die M, Cil f. por sol ke l'en die N, Si f. seul pour ce que on die P — 140 Qu'il demeinent N — 142 Dou bien ne ne s'an vont v. F; Du b. que il f. lor vivant P, Del b. que il f. lur veiant N — 143 Po a ore de g. F, Poi a o. g. M — 144 Qui soient sanz y. P — 145 a c. s'en tendra P — 146 Et d'autre mal M; se gardeit N; se gardera P — 147 S'en porroit M, Si porra P — 149 que vos porrez N — 150 en averez FMN —

Que Deus el ciel vos en rendra,
Et li suens loiers mieuz vaudra
Que ne fait li los de la gent
Qui est alez en un moment!
Li los de cest siecle poi vaut
Qui ensemble comence et faut;
Tel los deit l'en querre et quellir
Qui onques ne puisse faillir
Et que tuit cil sachent qui sont
Et qui furent et qui seront.
Deus nos dont icel los conquerre
Qui le ciel governe et la terre!
Qui o Deu se veụt bien tenir
N'est riens qui li puisse noisir;
Qui fermement s'i prent et tient
Tote prosperité li vient:
Seürs aut et seürs revienge,
N'ait poor qu'il li mesavienge."

Du Fourmi et du Criquet P.

Uns saives hom dist a son fiz:
„Fiz, esgarde com li formiz
Porchace son vivre en esté
Que en iver en a plenté.
Seies sages et garnis tei
Si com li formiz garnist sei,
Que il ne t'avienge autresi
Come au crequet, qui au formi
Par besoing en iver ala
Et de son blé li demanda.
Dist li formiz: „Ce est abet.
Or me dites, sire crequet,
Dont vos servïez en esté
Quant je porchaçoue le blé."
Ce dist le crequet: „Je chantoue
Sor ma fosse et me delitoue,
N'aveie garde ne porpens
Que ja mais fausist cil beaus tens."
„Sire crequet", dist li formiz,
„Vos entendïez as deduiz,
Au chanter, a l'esbaneier,
Et je au forment porchacier
Dont je vivrai or ça dedenz,
Et vos en avreiz fain as denz.
Gart or chescuns ce que il a:
Bien sai que qui me loëra
Que me desgarnisse por vos
N'est pas de mon pro trop gelos."

Encor dist li pere a son fiz:
„Fiz, ne seies pas endormiz!
Veiz del coc qui au matin veille,
Et tu dorz! Donc n'est ce merveille
Que de rien te puet sormonter?
Mout par te devreies pener
De lui ensiure et sa proëce
Quant dis moilliers tient en destrece
Et totes les puet justisier;
Bien en deiz une chastïer.

---

151 Que Diex del siecle vos r. F, Que Diex del chiel vous rendera M, Que Deus de ciel vos en r. N; Car tel loier vous en r. P — 152 Que li sienz loier P — 154 Qui a. est MN — 156 Kar e. c. NP — 157/60 *fehlen* M — 159/60 *fehlen* N — 159 Et que touz tens s. P — 161 Diex icel los nos doint aquerre F, Diex nous doinst itel los aquerre M, Diex itel los nous doint c. P; Deu ky governe ciel e terre N — 162 Qui tout gouverne ciel et t. P; Mes doint tel los conquerre N; *Zusatz in* N: Ki nus puissum a li venir, E la joie de ciel aver. amen — 163 bien *fehlt* N; Cil qui a Dieu se v. t. P — 164 qui li puissent faillir F, qui le p. honir M, ki li p. grever N — 165/6 *fehlen* P — 166 Toute proprietés M — 169 sages FMP — 170 Fiex pren garde M — 172 en ait planté F; Tant qu'en yver M; i. n'en ait lasté P — 174 Ausis com li fromiz fait soi F — 175 Que ne t'en aviegne a. M — 176 Comme au crilon F, Com le crisnon M — 177 En yver par b. FNP — 179 Sire formis que c'est abés M — 180 s. crillez F, sires crisnés M; Or me diez N — 181 Dont s. vos FN, Dont vous servistes M — 182 mon blé M — 183/4 *fehlen* M — 183 Ce dit li crillons F, Sire dist criquet P — 184 Soz ma f. et me deduisoie F; En me f. P — 186 fesist autre temps M — 187 S. crillons F, S. crisnons M — 188 a deliz F, as delis M, au deduis N — 189 Ach. et esbanoier F, A juer a esbanoier M; Au ch. et au deporter N — 190 Et je a froment estoier F; f. assambler P — 191 or ci dedanz F — 193 G. bien chascuns F, Bien g. chascun P — 196 de mon bien t. g. AM — 197/218 *fehlen* N — 197 Encores dist li peres au fil FM — 198 Ne s. p. filz e. A; Filz ne soiez pas esbahiz F, Fiex ne soies trop endormis M — 199 Vois le coc comme par m. v. P — 200 Et tu dors n'est che donc m. M, Et tu dors dont c'est grant m. P — 201 Quant li cos te p. sourmonter M — 202 M. te deveroies p. M — 203 De lui servir M, De lui poursieurre P — 204 Qu. cinq m. M; m. a en destresce P — 205 p. chastïer P — 206 B. en pues F; u. justicier P —

Fiz, tu entenz et mal et bien:
Por Deu garde tei que un chien
Ne seit de cuer plus frans de tei,
Plus gentiz ne de meillor fei!
Li chiens aime qui bien li fait,
Joïst le et entor li vait:
Mout te sera grant avilance,
Se de meillor requenoissance
Est chiens et de graignor franchise
A qui li fait bien et servise
Que tu, quer puis n'avras tu lei
Que uns chiens vaudra mieuz de tei.

Fiz, une autre chose te di:
Trop est aveir un anemi,
Et si te redi je por veir
Que qui dous amis puet aveir,
Ne li deit pas petit sembler,
Quer mout sont fort a asembler;
Ne trop sembler ne li devreit
Qui mil aüner en porreit;
Mais ne quit pas que onques fust
Hom en cent siecles quis eüst.

Du preudom qui avoit demi ami A.

Uns saives hom jadis esteit.
Quant il sout que finer deveit,
Un suen fiz a sei apela,
Si li enquist et demanda:
„Fiz", dist il, „di mei quanz amis
Tu as en ta vie conquis?"
Et cil respont: „Mien escïent
En ai je conquis tres qu'a cent."
„Mout l'as", dist li pere, „bien fait;
Mais je quit que autrement vait:
Ja mar ton ami loëras
Desi que esprové l'avras.
Mout sui or anceis de tei nez
Et si me sui toz tens penez
D'amis aquerre et porchacier:
Onques ne poi tant espleitier,
Por rien que je faire seüsse,
Que un ami entier eüsse.
Tant fis nequedent, tant ovrai
Que un demi en porchaçai,
Quer ce ne poi je espleitier
Que jel peüsse aveir entier.
Et tu, beaus fiz, confaitement
En as si tost porchacié cent?
Faï or ce que je te dirai,
Esprueve se il sont verai:
Pren un veel ou autre beste,
Si li trenche orendreit la teste,
Puis aies un sac apresté
Qui seit de sanc ensanglenté
De la beste qui enz iert mise
Et apareilliee en tel guise
Com se ce esteit hom ocis
Que tu eüsses dedenz mis!
A tes amis le porteras

---

207 et mals et biens M — 208 que ton chien F, que tes chiens M, que du tien P — 209 Ne soit escïent plus de toi P — 210 et de m. fei A; ne de m. loi MP — 212 Et le joït F, Jouste lui P; et honour li fait M — 215 et de millor f. F; Et li chien est de meilleur fet P — 216 A qui l'an fait b. F, A cui on fait b. M; A celui qui le bien li fet P — 217 Que tu ja p. F; Et tu que quiers tu n'a. loi P — 218 Quant un chien P — 219 cose vous di M — 220 e. d'avoir FP; e. mal d'avoir ennemi M — 221 Et si te diré bien pour voir P — 224 f. a acater M, f. a aüner N; Ne trop ne li redoit sambler P — 225 Ne t. asambler P; ne li porroit F — 226 Qui mil assamblé en avroit F, Que ja mil avoir n'en porroit M, Pas ennuier ne li devroit P — 227 Mais je ne cuit p. que nus hons f. F, Mais ne croi pas P — 228 Qui en cest siecle les eüst F, Hom en chest siecle quis e. M; qui es e. A, Ki les ust N, ques e. P — 229 sages FMNP — 230 Qu. vit ce que f. devoit P — 231 a lui a. F — 232 Plus li e. M — 233 dist il *fehlt* AN, dit il F — 234 en ma vie c. AF — 235 Cil li r. F — 236 Je en ai c. jusqu'a c. F, Que j'en ai c. P; plus de cent MNP — 237 Moult as F — 238 M. je cuit moult a. vet P — 239 Ja mais F — 240 Jusqu'a tant qu'essaié l'a. F, Devant que e. l'a. MP — 241 M. fui A; M. sui de toi assez ainés P — 242 me sui adés p. F, me sui toudis p. MN, me sui tosjours penés P — 243 D'a. conquerre P — 244 N'o. ne poti. F, N'onques tant ne peu e. M — 245 f. peüsse M — 246 a. aveir p. ANP — 247/50 *fehlen* M — 247 Et n. je t. o. F, Mes n. t. esprouvai P — 248 Que d. un en p. A — 249 Onques ne poi tant e. P — 250 Que je p. un aver e. N — 252 En avés si t. conquis c. M — 253 Or fai che que M; Fai ore ce que te d. P — 254 Or espreuve se il s. vrai P — 255 un pourcel P — 256 Puis li caupe M, Si en charche P; Si li trenchét endreit la t. N — 259 qui ert ens m. M — 260 a tel gu. F — 261 Com se ce fust uns hons o. FM — 262 Que on eüst par dedens mis M —

Et a chescun par sei diras
Que un home as en murdre ocis,
Si'n es malement entrepris,
Quer tu ne l'as ou enfoïr
Ne tu ne l'oses regehir,
Quer nul home qui seit en terre
Fors lui n'en oses tu requerre;
Mais il t'en puet mout bien aidier
Senz ce que l'en sorde encombrier,
Quer ja plus tost n'en ert esquis
Ne sa meison ne ses porpris;
Et se aucuns t'en veut oïr
Et tei et ton mort requellir,
En celui puez aveir fiance,
Quer tes amis est senz dotance,
Et ne deiz ami apeler
Qui ne te voudra receter."
Li fiz einsi s'apareilla
Com li pere li enseigna:
Le sac o tot la beste prist,
Ses amis uns et uns requist.
Li premiers qui parler l'oï
Li dist: ,,Sempres fuiez de ci!
Bien est li sas sor vostre col:
Por bricon vos tienc et por fol
Qui tel chose me requerez;
Ne voil estre deseritez,
Pris ne raienz por vostre atrait:
Si com vos avez le mal fait,
Si seit la peine tote vostre.
Par saint André, le buen apostre,
Ja en ma meison n'enterreiz
Ne vostre mort n'i enforreiz!"
N'i out onques un sol des cent
Qui ne li deïst ensement.
Quant il les out toz essaiez,
Si est arriere repairiez,
A son pere dist que failli
Li esteient tuit si ami.
Dist li pere: ,,Or as tu apris
Ce que tu as oï toz dis,
Quer au besoing veeir puet l'on
Qui ses amis est et qui non.
Or va a mon demi ami,
Si l'esprueve tot autresi,
Si savron que il redira
Et com bien il nos amera!"
Et cil si fist de maintenant:
Tot autresi come devant
Out as autres l'uevre mostree
L'a a cestui dite et contee.
Et cil respont: ,,Beaus douz amis,
N'a leu en trestot mon porpris
Ne en ma meison si privé
Ou vostre mort fust bien celé;
Nequedent je vos aiderai
Au mieuz que aidier vos porrai."
Donc est en sa meison entrez,
Toz les autres en a getez,
Bien a fermee la meison

---

265 Que tu avras un h. o. F — 266 Si es AP; S'an iestes forment antrepris F; Dont tu es mult fort e. M — 267 Car ne l'as ou ensevelir F, Car tu nel sés ou e. M, Quer tu ne l'oses e. N — 268 ne l'o. pas gehir F — 269 A h. nul F, A nul homme MP — 270 F. lui plus n'en o. r. F, F. lui n'en oses conseil querre M — 271 Et il M; te puet F — 272 Que ja n'i avra e. F, Sanz ce qu'il t'en sourde e. P — 273 Ne ja n'en estera repris F, Car plus t. ne sera enquis M, Ne ja plus t. n'en iert enquis P — 274 Ne ses ostex n'an iert esquis F, *dahinter in* F 4 *Verse:* Ne ja de lui n'iert mancion / Ne parole ne soupeçon / Par lui pues estre delivrez / Ne il n'an sera ja grevez — 275 te veut o. A; Et s'aucun t'en vouloit o. P — 276 Et ton m. et toi retenir P — 277 En chelui dois avoir fianche M — 278 ton ami ert AN; Que ch'est tes a. M — 279 Tu ne dois M — 280 volra escouter M, v. racheter P — 282 p. le commanda F — 283 b. a pris P — 284 Et touz ses a. requis P — 286 Li avoit dit f. F; Li d. tantost fuiés M — 287 est *fehlt* A; B. e. li mors F — 288 Et por b. vos taign et fol F — 289 Qui de tel cose m'aparlés M, Que tel ch. nous r. P — 290 N'en weil P — 291 P. ne contrait P — 293 S'en soit P — 294 Andreu F, Andrieu M, Andieu P — 297/8 *fehlen* NP — 297 O. n'i ot un seul F — 300 A son pere en est r. F — 301 Et si li a dit F — 303 peres or as a. FMP — 304 Quanque tu as P — 305 Qu'au b. eslire p. on P — 306 Qui e. verais ou non F; Qui e. ses a. ne qui non P — 308 Puis le respreuve tout ausi M, Si l'espreuve trestout aussi P — 309 Si resavrai que il fera F, Si orras que il te dira P — 311 f. tout m. FMP — 313 l'ue. contee M, le cors moustré P — 314 A cestui l'a dit et conté P — 317 Ne en meson leu si p. F, N'en ma m. si bien privee P; Ou vostre mors ne soit celee M — 318 celee P; Ne je n'ai maison si privee M — 319 Nepourquant M — 320 Le miex F; qu'aidier vous y p. P — 321 en la maison MNP — 322 S'an a touz les a. gitez F, Touz les a. a fors jetez P; Tut les genz en ad fors g. N — 323 Si a f. N; sa maison FN —

Sor sei et sor son compaignon;
Puis prist un fossor por foïr
La ou le mort vout enfoïr.
Quant cil vit qu'a tant en esteit
Que le mort enfoïr voleit,
Del tot li dist la verité
Coment il aveit esprové.
Puis prist congié, si s'en ala
Et a son pere le conta.
„Fiz", dist li pere, „amis n'est mie
Qui a ton besoing ne t'aïe;
Mais cil iert qui t'aidera
Quant toz li mondes te faudra."

Des ·II· amis dont l'un voult morir pour l'autre P.

„Pere", dist li fiz, „savez vos
Home el siecle si eüros
Qui ait conquis veraiement
Un ami enterinement?"
„Certes, beaus fiz, onques nel vi;
Nequedent parler en oï
D'un qui a mort se vout livrer
Por un suen ami delivrer."
„Pere, quer me dites coment!"
„Je volentiers, ore i entent:

Des ·II· bons amis loiax A.

Dui marcheant jadis esteient
Qui granment loing a loing maneient:
Li uns en Baldach sejornout,
L'autre en Egite conversout.
Par sol teus s'entrequenoisseient
Qui alouent et qui veneient
Et mandout chescun son talent,
Ne s'erent veüz autrement;
Mais cil qui en Baldach maneit
Se porpensa que il ireit
En marcheandise en Egite
La ou cil suens amis habite.
Come il ainz pout, vint el païs.
Quant ce oï li suens amis
Que il veneit, encontre ala
Et richement le herberja.
Mout se pena de lui servir,
Et a faire tot son pleisir
Li mist le suen tot a bandon.
Femes aveit en sa meison,
Filles, nieces et chamberieres
Et autres que il teneit chieres;
Devant lui les feiseit baler
Et harpes et tabors soner.
Uit jorz le tint a tel sejor;
Et quant vint au novisme jor
Que cil s'en cuida repairier,
Si li sorst un grant encombrier,
Quer malades est acouchiez.
Sis amis qui'n fu deshaitiez
Manda mires ou qu'il les sout.
Mout en vint, mais n'en i out
Qui par reison veeir peüst
Que il mal ne dolor eüst:

---

324 Sor lui MP — 325 P. a pris un pic por f. F, P. p. un picois pour e. M, P. a pris un pic pour ferir P — 326 m. dut e. F, m. welt e. P; Et le m. voloit e. M — 327 que tant l'an estoit FM, que tant en feroit P — 328 e. devoit F; Que li cors enfouir vouloit P — 330 Comfaitement avoit ovré M — 331 Mercia le puis s'en a. Fx — 334 Qui a ce b. P — 335/6 *fehlen* MNP — 338 s. tant eürous F; H. en cest s. P — 339 Qui eüst c. vraiement M — 340 enterement N — 341 Chertes fait il ainc ne le vi M — 342 Mais d'un seul p. M. — 343 Qui a m. se voloit l. M — 345 Peres dont me d. M, Biau p. or me d. P — 346 Moult volantiers FM, Filz v. P; V. fet il ore i e. N. — 348 Qui loins l'un de l'autre manoient M — 349 en Baudas FM, a Baudas P — 350 en Egypte FM, en Egipte P — 351 Et por ce FM, Pour tant seul P — 352 Qu'il aloient et qu'il venoient FMP — 355 en Baudas FM, a Baudas P; estoit F — 357 en Egipte ANP, en Egypte FM — 358 Ou ichil siens a. h. M — 359 A l'ains qu'il pot FP; vient F — 360 Qu. ce oït cist s. a. A; oï cil s. a. N; Comme le sot li siens a. P — 361 Isnelement e. a. M, A l'ains qu'il pot e. a. P — 362 Et r. receü l'a F — 364 Et de f. le sien p. F, Et de lui fere son plesir P — 365 Le sien li m. en abandon F, Li m. son avoir a b. M, Li m. le sien a son b. P — 367 F. et nieches camberieres M — 368 qu'il avoit mult ch. M, qu'il tenoit moult ch. P — 369 faisoit mander M — 370 et tymbres s. M — 371 t. a grant honor F; Sept jours le t. en tel sejour M; t. tout a sejour P — 372 Et qu. il v. al nomé jor A, Et qu. v. au witisme jour M, Et qu. il v. al nofime jor N, Et qu. ce v. au neumes jour P — 373 Et il AP, Que il M — 374 Se li avint g. e. M — 375 Que malade l'estut couchier M — 376 S'an fu ses a. moult iriez F, Ses a. en fu deshaitiés M, Sis a. quant il fu d. N, Ses a. quant fu dehetiez P — 377 Mires m. F; ou il les sot M; m. mesn us n'i ot P — 378 m. nus ne sot F, mais nul n'i ot M; Plusors vignent N; Qui par reson veoir y pot P — 379 Quelle maladie ce fust P — 380 Quel m. ne quel d. e. FM; Que cil home avoir peüst P —

S'urine sovent esgardouent,
Au pous et as veines tastouent;
Come il plus s'en entremeteient,
Et il meins de son mal saveient.
Et quant il ont tot encerchié,
Si se sont bien aveseié:
Quant n'i truevent mal ne dolor,
Que ce est passion d'amor.
Dont li vint devant sis amis,
Demandé li a et enquis
Se feme aveit en sa meison
Qui de son mal fust acheison.
,,Sire'', fait il, ,,faites mei tant
Que vos les m'ameingiez devant,
Et se celi i puis veeir,
Sempres le vos ferai saveir.''
Cil li ameine tot avant
Ses chamberieres de devant.
Quant cil a chescune esgardee,
Nule d'eles ne li agree.
Cil ses filles li amena,
Et cil totes les refusa.
Li sire une meschine aveit
Que il gardout et norrisseit;
Por ce la feiseit bien garder
Que il la deveit esposer.
Celi devant li amena;
Quant cil la vit, si sospira
Et dist: ,,Iceste a la baillie
Ou de ma mort ou de ma vie.''
Quant li sires a entendu
Que li enfers a respondu
Que por celi ert si sospris,
,,Avoi!'' dist il, ,,beaus douz amis,
Ce sereit et pechié et tort
Que por li receüssiez mort:
Tenez, je vos en faz le don,
Demain la vos esposeron.
Au mien ués la deveie aveir
Et saisiz ere de l'aveir
Que si ami lors me donerent
Quant la meschine me fermerent;
La feme et l'aveir recevreiz
Et encor plus, quer vos avreiz
Quant que apareillié aveie
Que en doaire li donreie.''
,,Sire'', dist cil, ,,moutes merciz!
S'eissi est, donc sui je gariz.''
,,Eissi'', dist li prodom, ,,sera''.
Li malades s'aseüra;
L'endemain ala au mostier,
La meschine prist a moillier,
Et l'aveir out et le doaire.
Et quant bien out fait son afaire,
Repairiez est en son païs.
O ce que il aveit conquis.
Aprés avint que nule rien
Ne remest a l'Egiptïen;
De grant povreté fu destreit
Et perdi quant que il aveit.
Quant il vit que il n'out que prendre
Ne que engagier ne que vendre,
Mout fu dolenz, ne sout que faire,
Quer ne pout grant mesaise traire

381 regardoient M — 382 Et au p. souvent li gardoient P — 383/4 *fehlen* P — 384 Et il tant mains en savoient F, Et il de son m. mains savoient M, Mains de son mal y s. N — 386 b. avesdié A, b. aviseé N, b. esvedié P; Si se s. moult b. avisié F, Si se s. mult avesvé M — 387 treuvent autre dolour P — 388 Que ce ert AN — 390 Demanda li et li enquist F — 392 Qui f. de s. m. garison P — 393 S. dist il A — 394 m'amenez FM, m'envoiez P — 396 S. vous en dirai le voir M — 397 li amena F; a. or devant N; Et il les amainent devant P — 398 ch. par devant FM, ch. tuz avant N, ch.tout avant P — 399 Qu. il a FMP — 402 Et il FM; Et cil trestotes r. N — 403 Li sires un anfant avoit F — 404 Cui il gardoit M — 405 si g. P; Et por ce la devoit g. F — 406 Que il le voloit espouser M — 407 D. son ami l'a. F — 408 la voit F; Et il tantost si souspira M, Et qu. la vit P — 409 d. icele P — 410 Et de ma m. et de ma vie F; De m'amour et de ma vie P — 412 Que li malades F, Que sun ami N — 413 Que por cesti F; Que par chelui fu M — 414 A. fait il FM; douz *fehlt* N — 415 C'esteroit F; Ce seroit p. et grant t. P — 416 Que vous por lui en fussiez mors F, Se vous pour lui rechevïés m. M; Si por lié N, Que pour lui P — 417 T. la je vous en faz don P — 418 Et d. vous e. P — 419 la voudreie a. A — 420 Si e. saisis M — 421 si a. dont me d. M, si amis la me d. P—422 me livrierent F, m'afierent M; qu. si ami la m'afermerent P—423 l'avoir retenés M—424 Et plus ancor que vos avrez F — 425 Che que M — 427 moult granz m. FMP— 429 Dit l'autres ainsis s. F— 430 m. s'esvigora FN— 433 Et tout l'avoir F — 434 Et qu. il ot fait FM — 436 O tout ce que il ot c. F, O l'avoir que il ot c. P — 438 Egypcïen F, Egyptïen M — 440 Et p. tout quanqu'il avoit F, Qu'il p. que il avoit M; Si p. N — 441 Et qu. il vit qu'il n'ot F; qu'il n'avoit M — 442 ne que prendre N — 443 fu honteus F — 444 Que ne pooit m. t. M; Car ne sot P —

Com cil qui ne l'aveit a us
Et honte out d'aler par les us;
Meïsmement en son païs
Ne vout estre apelez mendis.
Li besoing le fist porpenser
Que en Baldach deüst aler
La ou cil suens amis esteit
Saveir se pitié en avreit.
Nuz et fameillos et despris
S'est un jor a la veie mis.
A Baldach vint, tant a erré;
Mais honte out de sa povreté
Qu'il n'osa pas aler tot dreit
La ou cil suens amis maneit;
Ensorquetot vespres esteit,
Por ce se dotout et cremeit
O ce qu'il n'ert pas bien vestuz
Que il ne fust desconeüz.
Entrez s'en est en un mostier
Ou la nuit voleit herbergier.
Quant il fu enz, ez vos venant
Dous vasaus forment estrivant.
Devant l'iglise s'aresterent,
Manecierent et estriverent;
Aprés se sont au ferir pris
Tant que l'uns d'eus a l'autre ocis.
Cil fuï qui l'autre ocis out;
Onques hom ne feme nel sout.
Li premiers qui le mort trova
Toz les citeiens apela.
Li premiers tors fu au mostier
Por veeir et por encerchier
Se por garant s'i fust cil trait
Qui cel homicide aveit fait.
L'Egiptïen i ont trové;
Enquis li ont et demandé
Qui il ert et de quel païs
Et se cel home aveit ocis.
„Seignor'', dist il, „qui que je seie,
La mesaventure en est meie:
Nel celerai pas, je l'ocis.
Faites de mei tot vostre avis!''
Por cel dist que morir voleit
Por la honte que il aveit
De ce que si ert avenuz
Que fameillos esteit et nuz,
Si n'en saveit nul recovrier
Et honte aveit de mendïer.
Cil le prenent, si l'ont lïé;
Puis ont esgardé et jugié
Que penduz sereit maintenant,
Quer n'aveit cure que garant
Li fust l'iglise ou il esteit.
Merveillos pueple i acoreit
Quant l'en a pendre le menout.
Entre les autres genz s'estout
Sis amis: quant il l'esgarda,
Arestut sei, si l'avisa;
Bien aperçut que ce esteit
Cil d'Egite qui li aveit
Tel henor fait et tel servise.
„Ahi!'' dist il, „en quele guise

---

445 ne l'avoit apris P — 446 huis FMP; Viande quere par les us N — 448 N'en vout P — 449 li fist FM — 450 a Baudas F, en Baudas M, a Baudans P; devoit a. M — 451 La ou li siens a. F; manoit FNP — 452 p. l'en prendroit P; *dahinter in* M: Car il l'avoit mult honeré / Et servi a se volenté / Jadis quant vint en chest païs / Et il le vint adont veïr — 455 t. a esté A; v. si l'a trové F — 456 Car F; pour sa p. NP — 457/8 *fehlen* M — 457 Et n'o. pas F — 458 La ou li siens a. estoit F — 459/60 *fehlen* N — 459 Et e. vespre e. A — 460 Pour che redoutoit M — 461 A ce qu'il estoit mal v. F, A che que n'iert b. vestus M; De ce P — 462 f. mesconeüs M — 464 n. se voult h. P — 465 es vos errant N — 469 Et puis M — 470 l'uns d'aus en fu o. F; Si que li uns a l'a. o. M, T. que li uns a l'a. o. P — 472 fame n'i ot P — 473 Cil qui le m. p. t. F — 474 Toutes les gens y a. P — 475 Li p. cours F; Li prevos fu tost au m. P; Le premier tor vont au m. N — 477 Que pour g. ne s'i fust mis P — 478 Chil qui chel homme avoit ocis M — 479 Li Egyptïen l'ont t. M — 481 Qui il est F, Dunt il ert N — 482 Qui tel h. P — 483 S. fist il F, Seignour fait il MN; fet il dunt que s. N — 485 Nel celerons pas F; Nel c. je l'ai o. P — 486 tot *fehlt* N — 487 Por ce le d. m. voloit F; Por ço d. N; Pour ce dit que mourir devoit N — 489/90 *fehlen* N — 489 Por ce qu'einsis est avenu F, De che qu'il fu a che venus M, De ce qui li ert a. P — 491 Se ne savoit FM; Si ne savoit ou recouvrier P — 492 Et h. avoit dou demander F; Kar h. out N — 493 Cil le pristrent FM; et l'o. lïé F, puis l'o. lïé P — 494 P. esgardent si l'ont j. M — 495 pendus soit tout m. M — 496 Car n'orent c. F; Car ne veulent que nul g. P — 497 Li soit P — 499 Qu. por p. on le menoit F — 500 gens aloit F, gens estoit MP — 501 Ses compains M; qu. il e. FM — 502 Aresta soi FP — 506 Diex pere fist (dist M) il FM, Ay Diex d. il P —

Me contendrai? Que dei je faire?
Des forches nel puis je retraire?
Et puis que il sera penduz,
Ne li iert guerredons renduz
De l'enor ne del bel servise
Que il me fist par sa franchise,
Ne ja mais leece n'avreie,
Se guerredon ne l'en rendeie;
Ne guerredon ne l'en puis rendre,
Se je ne me faz por lui pendre;
Mais cest iert buen, cest l'en rendrai:
Son cors par le mien raiendrai,
Le mien lairai a honte aler
Por le suen garir et tenser."
Donc s'est oiant toz escrïez:
„Seïgnor", dist il, „grant tort avez!
Cel home laidissiez a tort:
Onques par lui ne reçut mort
Hom el siecle, ce vos plevis.
Ce fui je qui cel home ocis.
Por cui vos le menez a pendre?
Lui devez laissier et mei prendre."
Quant li prevoz a ce oï,
Giete les poinz, si l'a saisi;
Estreitement l'a fait lïer,
Puis a fait l'autre deslïer.
Cil qui l'omicide fait out
Entre les autres genz alout
Et out oï ce que cil diseient
Que l'omicide fait aveient
Senz ce que nus d'eus l'eüst fait.
„E Deus!" dist il, „ce coment vait?
Or sera ja cist hom ocis
Por l'omicide que je fis;
Par mon pechié destruiz sera
Senz ce que il coupes n'i a.
Ceste chose vait malement;
Selonc le leal jugement
N'en deüst hom perdre la vie
Fors mei qui fis la felonie,
Quer cil qui sous est a mal faire
Sous deit estre a la peine traire.
Ici vait or tot autrement;
Mais Deus qui ce veit et consent
Set bien coment la chose vait;
Puet cel estre por ce le fait
Que de mei veut plus asprement
Autre feiz prendre vengement,
Quer il est juge dreiturier,
Si rent a chescun son loier
Selonc ce qu'il a deservi,
Ne me metra pas en obli.
Mieuz est que s'ire devancisse
Et que oiant toz regehisse
Que ceste felonie fis
Por quei cist hom deit estre ocis
Que j'atende que plus griement
Prenge Deus de mei vengement."
Donc s'est oiant toz escrïez:
„Mei, mei" dist il, „seignor, prenez,
Quer je l'ocis veraiement!
Onques n'en sout aveiement
Cil que vos a pendre menez;
Clamez le quite et mei prenez!"

---

507 que puis je f. P — 508 ne le p. r. FM — 511 Del grant bien et del grant s. F; et du bel s. P — 512 Que il m'a fait F — 515 Et gu. ne li puis r. F, Ne gu. ne li puis r. M; Mes gu. N; Se je ne me fais pour lui pendre P — 516 Se je pour lui ne me fais p. F; Je ne l'en puis guerredon rendre P — 517 Et ce ier bien je li randrai F; Son tres grant bien li renderai M, Mes ce iert bien ce li r. P — 519 l. aler a honte N — 520 g. de honte N — 522 Seignour fait il M — 523 Cest h. ledengiez P, Cel h. laidengiez N — 524 O. pour lui M — 525 Homes par lui F, Home en ce s. P; je vos p. FMP, jel vos p. N — 526 Je sui cil qui l'ome ai o. F, Jo fui celui qui cel h. o. N — 527 Pour quoi cestui m. por p. F; Pour coi MP — 528 et moi pendre M — 530 G. les mains et le s. F; Les poins g. P — 531 Les mains li commande a l. F — 533 f. avoit F — 534 E. les a. g. estout N, E. les a. si s'estout P — 535 Et ot oï F — 537 nus d'aus ne l'ot f. M — 538 Ha Diex dit ce commant vat F, Ha Diex fait il che c. v. M; coment ce vait N — 539 ja chel homme ochis M — 541 pendus s. M, ocis s. NP — 542 il *fehlt* N — 543 Cist joïses va m. F — 545 Ne d. A; N'an doit nus hons F — 546 Fors moi qui fis la folie F — 547 cil *fehlt* N — 549 Iche v. MP — 550 qui tout voit F — 552 P. s'estre que pour che le f. M — 554 A. fois prengne v. M — 555/63 *fehlen* M — 557 S. ce que j'ai d. M — 559 Miex e. que ci la d. F; Miex vient que ci le devanchice P; que ci le d. N — 560 Et devant touz r. F; Et que devant touz le gehice P — 561 Quant P — 562 Pour quoi cestui doit e. o. P — 565 Cil P; D. s'e. as juges presantez F — 566 Moi, moi fait il F; Moi segnour d. il moi prenés M; Mes moi pour Dieu seigneurs p. P — 567 l'o. tout vraiement M — 568 O. n'i out N — 569 Cheli que vous p. menés M — 570 pendez A —

Cil qui tuit furent esbahi
Gietent les poinz, si l'ont saisi;
Estreitement l'ont fait lïer,
Puis ont fait l'autre deslïer:
Merveillent sei estrangement
Et vont dotant del jugement.
Quant ne se pueent acorder,
Au rei vont la chose mostrer.
Li reis dota del jugement,
Mais par le conseil de sa gent
Lor dist que tot lor pardorreit,
Que ja nus d'eus mal n'i avreit,
Se li diseient verité
Coment il aveient ovré.
Cil d'Egite li a conté
Que por finer sa povreté
Dist que cel home aveit ocis.
Aprés reconta sis amis
Come il se vout a mort livrer
Por cel suen ami delivrer.
Li tierz la verité li dist
Confaitement cel home ocist
Et le regehi por poor
Que peine n'en eüst graignor,
Se cil en fust por lui pendu
Qui coupes n'i aveit eü.
Li reis lor a tot pardoné
Et mout a chescun d'eus loé.
Congié lor done, si s'en vont.
Li dui ami grant joie font:
Cil de Baldach mout s'esjoï
De la venue son ami,
Mout le servi et henora
Et par tot li abandona
Et sei et quant que il aveit,
Se sejorner o lui voleit;
Se li sejorz ne li pleiseit,
Son chatel li mi partireit,
Par fei et par bone amistié
En portast o sei la meitié.
Cil fu comeüz et espris
De la douçor de son païs;
O tot l'aveir joios et liez
Est en Egite repairiez."

Dist li fiz: ,,Or ai bien oï
Que ja mais hom n'avra ami
En noz tens, par sereit ce fable
De trover ami covenable."
,,Fiz, por ce n'est pas cil bien sage
Qui mostre a home son corage
Ne descuevre sa priveté
Desi que il l'ait esprové,
Quer tel troveras qui feindra
Que sor tote rien t'amera,
Et s'ira frotant entor tei
Tant que il sache ton segrei;
Et quant tot avra encerchié
Por ce que semblant d'amistié
T'avra mostré par traïson
Et il t'avra pris au breion,
Donc a primes te honira,

571 Cil qui an sont tuit e. F, Chil en f.tout e. M — 572 G. les mains FM — 573 Lïé l'ont et l'ont desloié F — 574 Celui qu'il avoient loié F — 575 M. soi du jugement NP — 576 Et d. vont A; d. estrangement NP — 577 Qu. ne se porrent F — 578 ch. conter F; Si vont la ch. au roi m. P; *dahinter in* F: Les trois homes o aus menierent / Et l'aventure li contierent — 580 de sage gent N — 581 A dit F; Lor dit qu'a touz lor pardourroit P — 582 mal n'en aroit P — 583 Se il dient la v. F, S'il gehissent la v. M, S'il disoient la v. P — 584 avoient erré F — 586 pour fuïr M, pour fenir P — 588 Et puis M — 589 Comant se vost FP, Que se voloit M, Que il se vout N — 590 *fehlt* M; Por le sien a. F; cel *fehlt* N — 591 v. en dist M — 592 Comfaiterement l'ome o. AN, Commant et por quoi l'ome o. F, C. chelui ome o. M — 593 par paor MP — 594 Qu'il n'an eüst painne grignor F — 595 Se il en f. einsis penduz F; Et cist en f. ocis pour lui P — 596 Que c. n'i avoit fors lui P — 599/612 *in* M *frei umgearbeitet, vgl. Einleitung* — 599 d. et il s'an v. F, d. et cil s'en v. P — 601 de Baudas FP — 603 Bien le vesti et atorna F — 607/8 *fehlen* P — 607 Son chatel par mi partiroit F — 608 Se sejorner ne l'i plaisoit F — 613 joianz et l. F; O son avoir joiant et l. P — 617 En nul t. que ce seroit f. F; t. car ce s. f. N — 617/8 *fehlen* M — 619 n'est mie bien sages M — 620 ses corages F — 621 sa povreté AF — 622 Devant que FM; Devant qu'il l'avra esprouvé P — 623 qui dira F; Car tu verras tel qui dira M — 624 sor toutes rienz P — 625 S'en ira f. N — 626 T. que il savra son secroi F — 627 Et qu. ara tout encherquié M — 628 Par ce AN — 630 Et t'a. si pris P; a bricon M, au laçon FN, a larçon P — 631 Adonques primes te harra M, Donques aprés te honnira P —

Quer ton segrei descoverra
Et mout se penera de faire
Par quei il te puisse a mal traire
Et tot aeisiez en sera
Par ton segrei que il savra.
Ne sai pestilence nomer
Que l'en deie tant redoter
Com familïer anemi;
Mil home en sont mort et honi.
Aies bien prové a feeil
Celui cui tu diz ton conseil;
Mieuz le te vient toz dis celer
Que a mauvais home mostrer.
Tant come tu le celeras,
En ta prison enclos l'avras;
Et des que autre le savra,
En la soue prison t'avra.

Beaus fiz, ce rest mout grant folie
Que nus hom prenge compaignie
A son anemi que il puisse
Por qu'autre compaignie truisse,
Quer tot le mal que il fera
Sis anemis le notera,
Nel metra neient en obli;
Del bien n'ira pas autresi,
Quer a son poeir l'empirra
Et par tot l'anïentera.
Et sachiez que mout mesavient
A home quant il li covient
Son anemi de rien preier;
N'est riens plus li deie enoier.

Chiers fiz, ne t'acompaignier mie
A home de mauvaise vie,
Meïsmement a lecheor,
Quer n'i avreies ja henor.
Se il te blasme, ne te chaut,
Quer ses blasmes grant los te vaut,
Et ses los si t'est deshenor.
Teus est la lei au lecheor:
Cui il loë, si est blasmez;
Cui il blasme, si est loëz.

Fiz, ne te faire pas mout lié,
Se fous te queut en amistié,
Quer se il t'a bien aamé,
Ce n'est ne fieu ne herité.
Hui t'aint bien, demain te harra
Por tant que gaires ne vaudra."

„**P**ere", dist li fiz, „dites mei
En quel sens contenir me dei
Que je seie sage apelez
Et entre les sages nombrez!"
„Fiz, volentiers", ce dist li pere:
„Ne seies neient trop janglere,
Quer taire sei est mout granz sens,
Desi que de parler seit tens.
Signe de folie est jangler

---

632 Que ton conseil F, Et ton secré MP — 633 Et si se p. M; Moult se p. fort de fere P — 634 il te puist F; Cose qui te tourt a contraire M; Que il te p. a mal retrere P — 635 Et tout avisé en s. F; Et tout essillié t'en avra P — 636 Par t. consoil F — 638 Qui fache plus a redouter M, Que l'en se doit moult redouter P — 639 De f. a. P — 640 Maint h. P; Maint h. en ont esté h. F — 641/2 *fehlen* P — 641 Bien aies espr. fait cil F — 642 Cel a cui diras ton consoil F — 643 Miex le te vaut adés c. F; tousjours c. MP — 644 h. conter P — 645 Car tant com F — 647/8 *fehlen* P — 647 Et puis que M — 648 En sa p. enclos t'a. FM — 649 ce est FMP — 651 O soen ami AN — 652 Ne que a. compaignon t. AN; Puis qu'a. c. t. F — 653 Que tout le mal M — 654 le nomera F, i metera M; En sa prison enclos l'avra P — 655 en *fehlt* A; N'an m. noiant en o. F; Ne n'en m. riens en oubli M; Ne mettre mie en o. N; Il nel m. pas en oubli P — 656 Mais del bien n'i. mie einsis F; Del bien meïsmes a. M — 657 Quer a s. poer le priera A; Car de son pooir le taira F; p. le prendra N, pooir l'aprendra P — 658 Et del tout FM — 659 Si s. FP, Car saches M — 662 Rien n'est F; Durement li doit anuier M; N'est r. que li d. plus e. N — 663 Biax fiex M — 665 Nomeesmement N — 666 Que ja n'i avroies honor FP — 667 b. toi que ch. F, b. toi ne caut M, ne t'en ch. P; te *fehlt* N — 668 b. un los te v. F; Ses b. un grant los te valt M, Car son blame un grant los te v. P — 670 Tels e. li los M; Tele e. la foi du tricheour P — 671 Qui il blasment si e. loés M — 672 Et qui il loënt s'est blasmés M; Ce qu'il blame P — 673/8 *fehlen* P — 673 p. trop liez FM — 674 te quiert ton a. F, te tient a a. M, te quest en a. N — 676 Ce n'e. mie ton h. F, Che n'e. pas fiés ne h. M — 677 Hui t'aime d. te h. F — 678 Pour che M — 681 sages clamez FM — 682 Et e. les autres n. P; nommés M — 684 Ne soies tu pas F, Ne soies mie M — 685 Kar taisir e. N; e. un grans sens M — 686 est temps M — 687 C'est grant f. de j. P —

Et de sens reelment parler.
Qui rien te voudra demander,
Garde que trop ne tei haster
De respondre, mais tant atent
Que il ait tot dit son talent;
Aprés li respon ton pleisir
Tot par sens et tot par leisir.
Se tu oz faire question
En plait ou en desputeison,
Ne seies pas trop prinsautier
De saillir avant por jugier,
Se plus sage de tei i a,
Mais oies ainz que il dira:
Se bien dit, sil deiz escouter;
Se non, si li puez amender.
Si te recovient mout gaitier
De chose por veir afichier
Dont tu ne sez la verité,
Quer maint en ont esté gabé.
Se tu oz verité conter,
Ne la deiz neient destorber,
Ainceis deiz volentiers aidier
A la verité essaucier.
Se tot ce faiz a buen corage,
Si en seras tenuz por sage.

Fiz, d'aprendre tei deiz pener
Por honte seveaus eschiver:
Fous est qui d'aprendre est hontos,
Quer mout sera plus vergondos
Quant l'en de sens l'aparlera
Et il respondre n'en savra.
Et se il est de haut lignage,
Tant li covient estre plus sage,
Quer qui de bones genz est nez
Et malement est doctrinez,
Tant puet il aveir graignor honte;
Mais cil qui ses parenz sormonte,
De quel lignage que il seit,
Icil seit de Deu beneeit,
Quer icelui deit l'en preisier
Et henorer et tenir chier.
Nule franchise ne me plaist
Fors sol cele qui del cuer naist.

Des versefierres **A.** *D'un clerc qui presenta ses vers au roi* **P.**

Uns versefïerres esteit
Qui buens clers ert et mout saveit:
Ses vers a un rei presenta.
Li reis qui conut et nota
Son sens et son afeitement,
Le reçut henorablement.
Li autre versefïeor
Ourent envie de l'enor
Que li reis a cestui feiseit
Qui de bas parenté esteit,
Et il erent meins henoré
Qui de haut lignage erent né.
Parler en alerent au rei.
,,Chiers sire", distrent il, ,,por quei
Preisiez tant cestui et amez
Qui de si basses genz est nez?"
,,Seignor", dist li reis, ,,tort avez:

---

688 s. sagement p. F, s. a raison p. M; Sens est de loiaument p. P — 690 Garder M; Ne fet pas a tei trop h. N — 691 mais aten tant F — 692 Que il ait d. tout son t. FM, Que il ait d. a son t. P — 694 et trop par l. A; Tout belement et par loisir M; et par l. N — 695 Se oses f. F — 696 ne en desputison MP — 697 Ne te faire ja presantier F — 698 De l'aler a. M — 700 Mais garde avant que il d. F; Mais escoute que on d. M, Mais oiez avant qu'il d. P — 701 Se bien ois bien dois e. M; d. si pues e. P — 702 si p. a. A, si le doiz a. FMN — 703 Et si te r. g. M; r. a g. NP — 705 Quant tu n'an sez F — 706 *fehlt* N; Mil homme en o. e. g. M — 707 Se tu oses verté c. F — 708 De rien ne le doiz d. F; Ne le dois mie d. M, Tu ne la dois pas d. P — 711 Se tu ne fais de bon c. F; Se tu fais che de bon courage M, Se tu ce fes a bon c. P — 712 Tu en s. MP — 714 Se tu h. vels escuser M; Pur h. ne deiz eschiwer N, Pour h. te dois e. P — 717 l'apelera FNP — 718 r. ne s. FNP — 719/30 *in* M *frei umgearbeitet, vgl. Einleitung* — 719 Et se il seit N; de h. parage FP — 723 T. doit il avoir plus grant h. P — 726 Icil de Dieu beneiz soit F — 728 et essaucier FP — 730 Tant com c. F, Fors icele P — 731 Un versifiour jadis e. N — 732 Qui cortois et sages estoit F; Qui mult tres bien versefioit M — 734 Li reis les c. N; Le roi qui moult les convoita P — 736 Chelui rechut mult lïement M — 737 Et li a. versefieur F — 739 a celui faisoit FM — 740 Kar N; Qui de b. lignage estoit F, Qui de si bas parage estoit P — 741/6 *fehlen* M *und* 741/2 *fehlen* P — 741 Ke il e. N — 745 Proisiez c. et honorez F — 747 Par Dieu d. li rois P —

Or sachiez bien que vos loëz
Celui que vos cuidiez blasmer."
Li clers les out oï parler:
,,Seignor", dist il, ,,estrange chose
Vos semblereit, se une rose
Bele, clere et soëf olant
Naisseit d'une espine poignant?
En grant chierté sereit tenue
Et volentiers sereit veüe."
Li reis qui buenes genz amout,
Le teneit chier et henorout,
Et quant il prist de lui congié,
Richement l'en a enveié.

Uns autres revint par aprés
Qui au rei presenta ses vers:
De gentil lignage esteit nez,
Mais n'ert pas de sens si fondez.
Quant li reis out ses vers leüz,
Mout les trova maigres et nuz,
Et lui et ses vers poi preisa
Ne nule rien ne li dona.
Quant il vit ce, mout fu dolenz:
,,Sire", dist il, ,,por mes parenz
Seveaus me devez henorer
Et aucune chose doner;
Se vos mes vers tant desprisiez
Que por eus rien ne me doinsiez,
Por mon lignage me donez,
Quer je sui de buenes genz nez!"
Ce dist li reis: ,,Ce est damage
Que tu es de gentil lignage!
La semence forsligne en tei;
Va ta veie, fui devant mei!
Se tu es nez de buenes genz,
Tant puez tu estre plus dolenz,
Que li pire es de ton lignage:
Ja a nul jor de mon aage
N'avras del mien vaillant un tros."
Cil s'en ala maz et hontos.

Come il fu de la sale issuz,
Ez vos le tierz qu'i est venuz:
De vilains ert estraiz sis pere,
Mais gentil feme esteit sa mere.
Mout esteit desapareilliez;
Cil a au rei ses vers bailliez,
Qui de male façon esteient
Ne nule chose ne valeient.
Quant li reis out son brief leü,
,,Amis", dist il, ,,cui fiz es tu?"
Sa mere un frere clerc aveit
Qui prodom ert et mout saveit.
Quant cil dut son pere nomer,
Si comença a aconter
Que sis oncles ert clerc nobile;
Et li reis comença a rire.
Dont il rieit li demanderent
Li autre qui ovuec lui erent.
Ce dist li reis: ,,Jel vos dirai:
Une fable jadis trovai
En un livre tot autresi
Come je l'oi orendreit ci:
Quer il avint que d'un peril

748/9 *in* M *umgestellt:* Chelui que me cuidiés blasmer / Sachiés de voir vous le loés — 749 que vous devez loër P — 750 les ot a lui p. M — 751 S. fait il MP — 753 B. et chiere et s. olante AN, B. cl. s. olans F, B. cl. souef flairant MP — 754 Issoit F; N. d'une rouisse puant M — 757 boine gent amoit MP — 761 revient F; par emprés FP, r. en aprés M — 762 roy representa v. P — 763 De g. lignie estoit nés M — 764 M. n'est p. de s. bien f. F, M. n'iert p. de s. bien fondés M; Mes de s. n'iert p. trop f. P — 765 ses v. veüz FMP — 766 Il les trouva P; m. et cruz F — 768 Et n. riens FMP — 769 Qu. ce vit ce A; Qu. chil vit che M — 770 S. fait il F — 771 Me deüssiez vos hon. F; Que j'ai me devés honerer M; Sivels me devét doner N, S. me deüssiez donner P — 772 Et de alcune ch. enhorer NP — 773 t. *fehlt* F; t. ne prisiés MP — 774 Que nule rien ne me doigniés M — 776 de boine gent nés MP — 777 Et d. F; Li rois respont M — 778 Quant tu ies F — 779/80 *fehlen* N — 781 de bone gent MP — 782 T. doiz tu e. FM — 783 Quant P — 784 de ton a. FP — 785 N'a. de moi v. un trous F — 786 Et chil s'en va mas et hontous M; Ala s'en marri et hontous P — 787 Quant il fu FM — 790 M. gentes fame fu sa m. F; Et gentilz fame estoit sa m. P — 791/4 *nur in* F *überliefert* — 795 ot ses vers leüs P — 796 A. fait il F; quels fiex es tu M — 798 Qui fu bons clers M — 800 Si c. fort a escoter N, Si c. a raconter P — 801 Que ses o. ert mout nobiles F, Que ses o. fu clers n. M, Que son oncle estoit clerc n. P; nobire N — 803 Por quoi rioit F — 803/4 *in* M *umgestellt* — 804 qui devant li e. N, qui entour li e. P — 805 je vous d. MNP — 806 Que de rien ne vous mentirai P — 807 *fehlt* M; Que je l'oï o. ci P — 809 Car il avient F, Il a. ja M —

Fu estors Renart le gopil,
Et quant il en fu eschapez
Et s'en fuieit par mi uns prez,
Un mulet vit novelment né
Qui paisseit el mileu del pré.
„Amis", dist il, „cui fiz es tu?"
Et li muls li a respondu:
„Sire, je sui Deu criature."
„Tu aies la bone aventure",
Ce dist Renart, „sor tote rien,
Quer tu responz et bel et bien!
Mais sol itant me di, beaus frere,
Se tu as ne pere ne mere!"
„Sire", dist il, „jel vos dirai,
Se vos plaist, queus parenz je ai:
Mis oncles est uns buens chevaus,
De buen haraz et mout isneaus."
Onques Renart ne pout tant faire
Que des denz li peüst el traire.
Tot autresi vait de cest conte,
Quer si com li muls aveit honte
De quenoistre la verité
Que asnes l'eüst engendré,
Por ce que beste est pereçose
Sor totes autres et hidose,
Tot autresi est cist hontos
De nomer son pere oiant nos
Por ce que par sa mauvestié
N'est ne coneü ne preisié.
Or ait del nostre lieement,
Quer il ne forsligne neient:
Mauvais est, mais il n'en puet mais,
Quer sis lignages est mauvais."
„Pere", dist li fiz, „merveil mei
De plusors choses que je vei
Et de ceste meïsmement
Que je truis qu'ancïenement
Soleit l'en preisier et amer
Et tenir chier et henorer
Les buens clers et la bone gent
Qui viveient honestement:
Or ne vei mais home preisier,
S'il n'est lechierre ou losengier."
„Beaus fiz, ne t'en merveillier mie,
Quer avivee est lecherie
Tant granment que tuit li plusor
Par le monde sont lecheor,
Et tu sez que entr'aprochier
Se suelent la gent d'un mestier.
Chescuns prise et aime et se trait
Vers celui qui son mestier fait."
„Pere, il est verité provee
Que lecherie est mout montee.
J'ai veü clers de grant valor
Qui deveneient lecheor
Por ce que nule rien n'aveient,
Et qu'a si grant henor veneient
Maintenant par la lecherie
Qu'il maudiseient la clergie
Ou il s'esteient tant tenu."
„Fiz, ce meïsme ai je veü;
Mais ce vient de la mauvestié
Del tens qui mout est empirié.
Tuit se delitent en folie,
En mençonges, en lecherie.
Mençonge est plus douce que miel

---

810 Renars FP, Regnars M — 811 il s'an fu e. F, il se fu e. P; en *fehlt* N — 812 mi *fehlt* A; Et il s'an aloit par un pré F, Il s'en fuï par mi uns prés M, Il s'en f. par mi uns prez N, Et il s'en fuioit par les prez P — 813 v. tout novel né F, v. maintenant né M — 814 en mi lieu del pré M, en mi lieu des prez P, en mi lieu de un pré N — 815 quels fiex es tu MP — 816 Et li mulez a r. FP — 818 la *fehlt* N, ja P — 820 Que FMP — 821 te di biau f. P — 822 Se tu as p. ou m. N — 823 S. fait il M; je le vos d. F, le vous d. M, je vous d. P — 824 S'il vos plaist FP — 825 Mes o. fu F — 826 et bien igneaus P; De h. moult joliz et biaus F — 828 Que hors des d. li poïst t. F; Que de chelui p. el t. M — 829 voi de ce c. F — 829/30 *in* P *umgestellt:* Aussi com li mul avoit honte / Va il ore de cestui conte — 831 Honte ot de dire v. P — 832 Que l'asne P — 833 Pour ce qu'il est b. honteuse P — 834 est hideuse M; Pour ce qu'il est b. honteuse P — 835 e. cil hontous P — 836 o. tous M; N. son p. devant nous P — 837 por sa mauvistié F — 838 N'en e. coneüs M — 840 Que P — 841 Mauveis e. il n'an p. meis F — 847 L'en souloit prisier P — 849 Le bon clerc M — 852 lechierres et losangiers F; Qui n'est flatierre et l. P — 853 ne te m. mie AMN — 855 Si formant F, Si g. P — 857 Et tu ses bien qu'e. M, Et tu ses bien que approchier P — 858 Se vuelent FM — 859 Chascuns moult volantiers se tret F, Chascun aime et p. et se t. P — 861 Peres c'est v. p. F, Fiex il est v. p. M, Sire il e. v. p. P — 862 e. avivee P — 863 de vaillance F — 866 Et a si g. aise venoient F, Et a si g. honour venoient M, Et a si g. honte vivoient P — 867 par lor l. FM — 870 Filz toi meïsme ai je v. P — 871 de grant mauvistié F; M. ce avient de m. P — 872 qui trop e. empiriez F, qui si e. e. N, qui tant e. e. P; Del siecle qui e. e. M — 873/4 *fehlen* M *und* 873/86 *fehlen* N — 873 Tant se d. P — 874 En mençonge et l. P —

A qui l'aüse, mais nul fiel
N'est si amers come il sera
Au chief del tor qui l'usera.
Beaus fiz, ne l'aüser tu mie,
Quer pechiez est et vilanie.
N'aies pas honte de veer
Chose que tu ne puez doner,
Quer mout est graignor corteisie
De dire: „je nel ferai mie''
Que poser terme et trespasser;
Riens ne te puet plus aviler.
Une corteisie est de neier,
De terme en terme termeier.

Fiz, d'autre chose te chasti:
Que se tu veiz que deservi
Ait aucuns par sa felonie
Qu'il seit destruiz, ne metre mie
Trop grant entente a lui garir;
Tost t'en porreit mesavenir,
Quer griement, tel hore est, s'en sent
Cil qui home pendu despent;
Delivrement se puet blecier,
Se sor sei le lait trebuchier.

De l'homme et du serpent **A**; *D'un home qui trouva un serpent en un bois lïé* **P**.

Uns hom par un bois trespassout,
Et el chemin que il errout
Trova un serpent bien blecié
Que pastor i ourent lïé:
O broches cloufichiez esteit,
Si que moveir ne se poeit.
Li buens hom quant il l'esgarda,
Pitié en out, sil deslïa;
Por eschaufer par bone fei
Le mist soz ses dras pres de sei.
Des que li serpenz eschaufa,
De sa nature li membra:
Tot environ a l'ome ceint
Et griement blecié et estreint.
„Avoi!'' dist li hom, „tu as tort!
Ja t'ai je garanti de mort;
Et tu me veuz jeter de vie?''
„Ce fu'', dist li serpenz, „folie
Que de mei preïs nule cure,
Quer faire m'estuet ma nature.''
„Mout faiz'', dist li hom, „a reprendre,
Quer por granz biens me veuz mal rendre.''
„Sovent'', dist li serpenz, „avient
Que de bien faire granz maus vient.
N'as tu oï que por bien fait
A l'en, tel hore est, le col frait?''
Come il vont eissi estrivant,
Ez vos par le chemin errant
Misire Renart le gopil.
Li hom qui esteit el peril,
Quant il le vit, si l'apela
Et cele chose li mostra;
Por Deu li pria humblement
Que il en feïst jugement.
Ce dist Renart: „Je ne puis mie
Jugement faire par oïe:
O oilz m'estuet veeir coment
La chose esteit premierement.

---

876 Cil qui l'a. F; A qui l'a mes il n'est n. f. P — 878 Au ch. del tout FMP; quant il savra P —879 ne l'aüse F — 880 Pechié seroit et vilonnie P — 882 que ne puissez d. P — 884 je n'en f. mie MP — 885 Que metre t. FM, Que passer t. A — 886 ne le puet AP — 887/8 *nur in* F *überliefert* — 890 Que se tu sez N — 892 Que d. soit F; Qu'il soit detrais ne mentir mie M; n'i m. mie P, ne metét mie N — 893 Che gardes tu pour lui g. M — 894 porroit maus avenir F, porroit grant mals venir M — 895 Car g. maintes foiz se s. FM, Car g. tel home se s. P — 897/8 *fehlen* AN — 897 Du jugement se p. b. P — 898 Qui sor soi F; Se sus soi le fet t. P — 900 que il aloit F — 901 moult b. FM — 902 p. avoient loié FM — 903/4 *fehlen* N — 903 De b. M — 906 P. l'en prent P — 907 en b. foi P — 909 Puis que P — 911 tout e. a chelui chaint M, tout e. l'ome se caint P — 912 G. a blechié et destraint M, Et moult le bleça et estraint P — 914 Je t'ai g. de le m. M — 915 Quant me veus P — 916 Dit li serpens ce fut f. F — 917 Quant de moi F — 919 Dit li hons moult fais a r. F — 920 Quant tu por bien me vues m. r. F; Qui pour grant bien M; Que P — 922 *fehlt* F; Que de grant b. fere P — 923 Ja n'as tu oï de b. f. M — 924 est *fehlt* M; A l'en moult souvent le col fret P — 925 Que que ainsis v. e. F; Quant P — 927 Mon seignor FM — 928 en p. FM — 929 le voit P — 930 Et ce maintenant li m. F — 931 Et pour Dieu li prie h. M — 932 en fache j. F; Qu'il en f. le j. P — 933 Je n'en p. mie P — 934 sans aïe MNP — 935 Ançois m'e. FM; Or m'e. ains veoir P —

Sire serpenz, l'ome laissiez,
Si sereiz de rechief lïez!
Don verrai coment vos esteit;
Puis en jugerai selonc dreit."
„Je l'otrei", ce dist le serpent,
„Quer bien sai que par jugement
Ne perdrai ja en nule place
Que je ma nature ne face."
Li hom de rechief le lia
Tot eissi come il le trova;
Quant lïé l'out, si s'esloigna,
Et li gopilz li escria:
„Sire serpenz, or vos levez
Et deslïez, se vos poëz!
Et tu, prodom, esta en pais,
Quer de lui deslïer ja mais
Ne prendras tu par mon los cure.
N'aveies tu lut l'escripture
Que bien deit chaeir le torment
Sor celui qui pendu despent?"
    Ce dist li fiz: „Or ai apris,
Dont mei sovendra mais toz dis."

„Fiz, encor te chasti je bien:
Se tu es entrepris de rien
Qui granment te puisse grever
Et tu t'en puisses delivrer
Legierement, ne te chaut mie
D'atendre plus legiere aïe,
Quer par aventure en l'atente
Te sordreit tost plus grief entente.

D'un versefierres et d'un boçu A. *D'un clerc qui fu un mois portier d'une cité* P.

Uns miens maistres me recontout
D'un clerc qui bien versefiout,
Qui ses vers a un rei bailla.
Et quant li reis les regarda,
Mout li plourent et si li dist
Que seürement requesist
Del suen ce qu'aveir en voudreit,
Et il mout bonement l'avreit;
Et il le saveit a tant sage
Qu'il ne requerreit nul outrage.
„Sire", dist cil, „je vos requier
Que je seie un sol meis portier
D'une cité que vos avez,
Et par aprés me consentez
Que chescuns qui i enterra,
Qui boçuz ou teignos sera,
Ou lois ou rognos ou crevé,
Se il se met en la cité,
Un denier me dont solement."
„Jel gré", dist li reis bonement;
Par son seel li conferma.
Li clers a la cité ala,
Dejoste la porte s'asist
Et tot le meis son mestier fist.
Estes vos un jor un boçu
Qui s'est en la porte embatu,
D'une bone chape afublez.
Si tost come il fu enz entrez,
Demanda li clers son denier,
Et cil ne li vout pas baillier.
Li clers le prist, si li leva
Le chaperon et avisa

937 laiés M — 938 Et si resoies ja lïés M — 939 Si v. FM; c. il estoit FP — 940 Si en j. F; P. j. s. le droit M — 941 Volantiers ce dit li serpens F — 942 Car je sai bien M — 943 Ne puis je perdre F, Ne me nuira M — 947 Qu. lïé l'ont F; Et quant ch'ot fait M; si l'eslonga MP — 948 Et puis aprés li e. M — 951 Et dist Renars soies en p. M — 953 Ne panras consoil par m. l. c. F — 954 Ja as tu leüe l'e. F; N'avies tu oÿ l'e. N — 955/56 *lauten in* M: Qui miex ama autrui que soi / A un molin morut de soi — 958 s. a touz dis FN, s. touz mes dis P — 960 Se tu entreprens P — 961 Qui griement MP — 962 p. eschaper P — 964 De querre P — 966 T'escovanroit p. grant tormante F; Aroies t. greignour e. M; Te puet sordre plus grief tormente P — 968 D'un sien clerc qui versefioit P — 969 Qui a un roi ses vers b. F; a un roi moustra P — 970 les esgarda FN; Li rois qui connut et nota M — 971 Son afeitement se li d. M — 972 s. li quesist M — 973 Ce que dou sien avoir vorroit F — 974 Que a bele chiere l'avroit F; Et il mult volentiers l'aroit M; Moult tres b. en avroit P — 975 Qu'il le savoit bien t. a s. M; savoit a si s. P; Kar il le s. N — 976 Qu'il ne requeïst F; Que ne li querroit M, Qui ne li querroit P — 977 *fehlt* F — 980 Et puis a. F, Et en a. M, Et emprés P — 983 Ou clop F, Ou sours P; Et lais et rougneus et c. M — 985 d. bonement P — 986 Je l'otroi dit li rois vroiement P — 987 le c. FN — 988 en la c. F — 989/90 *fehlen* P — 989 se sist M — 996 Mes cil P; pas paier MN — 997 et li l. F — 998 Son ch. FP; si l'avisa NP —

Que il n'aveit que un sol oil:
„Or ai", dist il, „ce que je voil;
Li deniers n'iert hui mais sous.
Beaus amis, or m'en paiez dous!
Por un peüssiez eschaper,
Or vos en covient dous doner,
Quer chescun mehaing, ce sacheiz
Que vos avez, aquitereiz."
Cil nel vout neient otreier.
Li clers le prist, sil vout lïer.
Cil vout fuïr, mais n'out par on,
Quer cil le tint au chaperon,
Que tant li escost et tira
Que tot le chief li esnua.
Quant la teste fu descoverte,
Si fu la teigne tote aperte.
Quant li clers la teigne avisa,
Le tierz denier li demanda.
Quant cil vit qu'aïde n'avreit
Ne que fuïr ne s'en porreit,
Par force s'en cuida partir
Et por le clerc, qu'il vout ferir,
Ses braz desoz sa chape osta.
Et quant li clers les esgarda,
„Amis", dist il, „or del combatre
Por les deniers, quer or sont quatre!
Cez braz vei de rogne porpris,
Por quei li quarz deniers iert pris."
Cil se defent, mais ne vaut rien,
Quer li clers fu forz, sil tint bien.
La chape del col li osta,
Et cil vers terre s'aclina;
Ne se pout tenir, si chaï,
Et li clers garda, si choisi
Que il ert maumis et crevez:
Donc a cinc deniers demandez.
N'i out point de l'eschaucirrer,
Toz cinc li covint a doner.
Mout se pout or faire dolent
Qui peüst si legierement
Eschaper por un sol denier,
Et puis l'en covint cinc paier. —
Fiz, garde tei de tel folie,
Que sages fait qui se chastie
Et par l'autrui mal esgarder
Se puet l'en bien del suen garder.

Beaus fiz, o gent de bone vie
Voil que tu prenges compaignie;
Mais sol devant ceus ne passer
Cui vie tu orras blasmer,
Quer par le trespasser a l'on,
Tel hore est, aucune acheison,
Que l'en ne puet pas trestorner
Qu'il ne sei estuece arester
Et tot par la reison avient
Que ovuec eus seeir covient;
Et qui s'i areste et demore,
Merveille est s'au partir n'en plore.

De deus clers **A.** *Du clerc qui fu pris en la compaignie des larrons* **P.**

Uns miens maistre soleit conter
Que dui clerc, por eus deporter,
Un vespre d'une ville eissirent
Et devant eus un ostel virent
Ou tuit s'esteient assemblé
Li lecheor de la cité.

1000 Or ai fait il FM — 1001 Li d. n'estra F, Li d. n'ira F; n'iert or mie seus P — 1002 Dous a. M; or en p. F, or m'en donés M, or en pairez N — 1005 m. que avez FN — 1006 Un denier por lui paierez F, Vos aquiterez ço saciez N — 1007 Chil ne le volt pas otroier M — 1010 Que cil l'aert F, Li clers le tint MP — 1012 li desnua F — 1014 Si vi P — 1017 qu'aler n'a. F, qu'atant en estoit P — 1020 vodra f. P — 1022 les avisa FP — 1023 A. fait il M; Ha ba dit il P — 1024 d. or sont il qu. M — 1025 Tes braz FM — 1026 est pris FM — 1028 sel tient b. F — 1030 se clina FM — 1033 Que il estoit touz escrevez F, Qu'il estoit m. et c. M — 1034 Lors F, Puis M — 1035 N'i out nïent d'eschaucerter A; N'i ot rien MN — 1036 les li c. d. F; Tous c. or li estuet d. M, Touz les c. li c. d. P; c. a paier N — 1037 Moult par dut or estre d. F; se puet tenir pour d. M; Moult puet ore estre d. P — 1038 Qu'il poïst FM, Que pout N — 1040 Et p. l'an covient F; c. baillier P — 1042 Que s. est FNP — 1043 Et pour autrui M, Et par autrui P — 1044 Puet on moult b. le sien tarder F — 1045 a g. d'oneste vie FP — 1046 tu tiegnes M — 1047 Nes devers cels tu ne torner F; Mais par d. cels M — 1048 Que tu orras nului b. P — 1049 par les trespassez F — 1050 Aucune tele achoison P — 1051 pas eschiver F, pas retourner P — 1052 Que ne li estuise a. F, Que ne s'i coviegne a. M, Qu'il ne se conviegne a. P — 1053/4 *nur in* F *überliefert* — 1056 ne plore F — 1059 Un v. de le v. M; eisseient N — 1061 aüné FM —

Iluec beveient et chantouent
Et a la minete juouent.
Ce dist li uns: ,,Ne passon mie
Par devant ceste compaignie,
Quer il ne sont pas bone gent,
Et li saives hom le defent:
Quer sol passer ne deit l'en mie
Par devant gent de male vie."
Dist li autres: ,,Ja n'empeirron
Del passer, se plus n'i feison:
Outre poon nos bien passer,
Mais il n'i fait nul arester."
Quant pres furent de la meison,
Si oïrent une chançon
Que uns des lecheors chantout:
Buen ton i out et mout lor plout.
Li uns por oïr s'aresta,
Et li autres outre passa
Et apela son compaignon;
Mais tant li pleiseit la chançon
Que nule riens ne l'en sevrast
Tant come la chançon durast.
Por mieuz oïr est enz entrez,
Et il fu si bel apelez
De totes parz qu'il s'arestut
Et ovuec eus s'asist et but.
N'i aveit pas longues esté
Quant li prevoz de la cité
I vint mout effreeement
Et amena o sei grant gent;
Un d'iceus lecheors quereit
De cui aperceü s'esteit
Et si li ert bien endité
Que il espiout la cité:
Par nuit la voleit alumer
Por aveir eise de rober.
Quant cil en la meison entrerent,
Ovuec les autres le troverent;
Gietent les poinz, si l'ont saisi,
Et il lor a tot regehi
Et coneü la verité
Que ardre voleit la cité.
Dist li prevoz: ,,De ci torna
Et ça revint et receta,
Et tuit cist sont si compaignon;
Por ce si est dreit et reison
Que tuit seient o lui dampné.
Lïez les, si seront mené
Tuit a pendre delivrement!
Ja n'i atendron jugement."
Cil firent son comandement:
Lïez les ont estreitement.
Les poinz lïez, les oilz bendez
Les ont dreit as forches menez.
Li clers qui ovuec eus esteit,
Qui nule rien forfait n'aveit,
Oiant tot le pueple criout
Quant l'en a pendre le menout,
Que a buen dreit le comperout
Qui o males genz s'arestout,
Et par dreit en perdeit la vie
Qui o eus perneït compaignie.



Beaus fiz, cist n'aveit rien forfait,
Si fu nequedent a mort trait
Por la mauveise compaignie

1063/4 *fehlen* N — 1063 et mengoient M — 1064 Et a la lumiere jooient F; Et lor mauvestié y menoient P — 1066 cele c. F — 1067/70 *fehlen* F — 1067 Car ne s. mie b. g. M — 1069/70 *fehlen* P — 1069 Car trespasser ne doit on mie M — 1070 D. gent de malvaise vie M — 1071 Dit li autre ne porrions P; ja n'en perdirom N — 1072 se pis n'i faisons FM — 1074 M. il ne fait F — 1077/82 *fehlen* N — 1078 i ot moult lor plaisoit F; et mult li plot M — 1080 Li a. o. s'en p. M — 1082 sa ch. F — 1083 ne l'en tornast NP — 1086 Et il i fu bel a. F — 1087 De toutes pars et s'a. F — 1088 Et avec eus menja et but P — 1089 Il n'i a pas l. e. M — 1091 m. efforçiement P — 1092 m. o lui MP — 1094 apercheüs estoit M — 1095 Et se li fu M — 1099 Qu. il M — 1100 Avec les a. gens t. M — 1101 G. les mains FM; et l'o. s. F — 1102 a trestout jehi P — 1103 Et aconté F — 1104 Que ardoir devoit la c. P — 1105/6 *fehlen* P — 1106 Et sa revint F; Et ça revint et aresta M — 1107 Et tuit cil N; s. vo c. F — 1108 Pour che e. il drois et r. M — 1109 Que il soient trestuit d. F; o lui mené M — 1110 Lïez les s'an s. m. F, Lïez les si s. m. P; Pendre n'i ait plus demouré M — 1111/2 *fehlen* M — 1111 T. por p. F — 1112/3 *fehlen* M — 1112 Ja n'i avra nul j. P — 1115/6 *fehlen* N — 1116 Les a F; Les en ont as fourques menés M — 1117 qui avecques estoit M — 1118 riens mesfait FM — 1121 Que bien a droit le comparoit P — 1122 o male gent MP; s'ajustoit P — 1123 Et a bon droit perdoit la vie M; et par droit en pert il la vie P — 1124 Quant a els pregnoit c. M; Qui ovec gent de male vie P; Quant od els prist c. N; *Zusatz in P*: Par ma folie m'arestoi / A bon droit la mort retenroi — 1125 cil n'avoit riens mesfait F — 1126 Porquant si fu il a m. t. F; N. a mort l'a on t. M, N. fu il a mort tret P —

Ou il se joinst par sa folie.
Volentiers se deit l'en garder
De tel compaignie acoster.
Si te redi por veir, beaus fiz,
Que delivrement est honiz
Qui a feme prent compaignie
Qui de maus engiens est garnie;
Ce sont eles a bien prof totes.
Honiz es, se tu nes redotes.
Prie Deu que il de lor art
Et de lor mal engien te gart,
Quer n'en puez estre defendu
Se par lui non, ce saches tu!"
,,Chiers pere, mout ai grant talent
D'oïr de lor contenement;
De lor uevres et de lor tors,
De lor engienz et de lor mors
Orreie volentiers parler
Por saveir mei d'eles garder:
Aucun fablel, aucune rien
M'en dites, si fereiz mout bien!"
,,Fiz, plusors choses te contasse
De lor engien, se je osasse;
Mais je vei bien que tu veuz metre
Tot quant que je te di en letre,
Si orra teus par aventure
Mes paroles en t'escripture
Qui tot a mal atornera
Ce que solement dit sera
Por home estruire et doctriner
Et por saveir sei mieuz garder.
Si ira el, quer teus orra
L'engien que l'autres fait avra,
Qui mauvais essample i prendra
Et autretel ressaiera."
,,Pere, n'aiez de ce poor!
Jadis en ont traitié plusor
Qui onques n'en furent blasmé,
Mais plus preisié et plus amé.
Neïs Salemons en escrist
En uns proverbes que il fist.
Dites m'en, se rien en savez!
Ja de ce ne sereiz blasmez."
,,Beaus fiz, quant autre ne puet estre,
Un poi te dirai de lor estre,
Coment deceivent lor mariz
Et par lor faiz et par lor diz.

De la male fame **A.** *De cele qui charma son mari* **P.**

Uns prodom ert qui aveit prise
Une de mal engien esprise.
Li prodom une vigne aveit
Ou mout grant entente meteit:
Mout l'alout sovent regarder
Et prooignier et atorner.
Come il i fu alez un jor,
Cele manda son lecheor;
Et cil vint quant el l'out mandé
Et fist de li sa volenté.
Li prodom qui es chans esteit,
Qui de tot ce mot ne saveit,
S'en acorut grant aleüre,
Quer blecié l'out par aventure
Uns rains en l'oil, que la veüe
Out d'icel oil tote perdue.

1128 Ou il sejournoit par f. P — 1130 c. ajouster P — 1133 Qui p. o f. c. M — 1134 de mal engin FP; Qui plaine est de male boisdie M — 1135 Et ce sunt il A; a bien pres toutes F; Si s. eles b. presque toutes M. Et ce sunt a ben pres trestotes N; Et si s. a b. poi trestoutes P — 1136 Biax filz si tu ne les redoutes F; se tu ne les doutes M — 1137 Si prie a Dieu que de lor art F; il *fehlt* ANP — 1139 Car d'eles ne te pues contendre M — 1140 non *fehlt* F; Se Diex ne t'en aide a deffendre M — 1141 or ai m. g. t. N — 1143 et de lor curs N — 1144 e. de lors amours M — 1146 Pour moi savoir M — 1149 ch. t'acontasse P — 1150 De lors engiens M — 1151 Mais or sai bien F — 1152 Tout ce que FM — 1153 Si lira tiex F — 1154 en e. FMP — 1156 Tout quanque escrit i s. M — 1158 Et pour lui miex savoir g. M; E mielz sei d'eles g. N — 1159 Si lira tiex quant o. F, Si ara tels qui les o. M, Si aura tel qui ce o. P — 1162 Et autresi r. F; essaiera M; Et qui autres essaiera P — 1163 P. de che n'aiés paour M — 1166 et miax amez F — 1167 Et nes S. F; Neis Salemon en son e. N, Nis Salemon en son e. P — 1168 En un proverbe FM, En son proverbe P; En sis p. que il dist N — 1170 n'en serés blasmés P — 1173/4 *fehlen* N — 1173 Comme il d. AP, Comme dechoivent M — 1174 Par lor forfais P — 1175 Uns prodons fu FMP; fu c'une en ot p. P — 1176 Fame de grant angien aprise F, F. de mal e. aprise M, Qui ert de grant engin aprise P — 1180 Et provignier FM — 1182 Ele m. M — 1183 *fehlt* P; qu. il fu m. F; Chil v. qu. ele l'ot m. M — 1185 Li sires F — 1186 Qui de ce nul mal savoit P — 1187 S'en acori A — 1188 Que blechié fu P — 1189 De rain en l'ueill P — 1190 Ot de cel oil FM —

Quant a l'ostel vint, si trova
Les us fermez, donc apela
Come home qui aveit mestier.
Cil ne se sourent conseillier,
Quer li vasaus ne pout fuïr
Ne il ne saveit ou tapir.
Cele n'osa plus demorer,
L'us est alee deffermer;
Li lechierres remest el lit
Ou il aveit fait son delit,
Au plus tost que il pout se tapi
Et des dras del lit se covri.
Quant li mariz fu enz entrez,
,,Dame", fait il, ,,l'us recloëz
Et mon lit tost m'apareilliez,
Quer je sui auques deshaitiez!"
,,Sire", dist el, ,,por Deu merci,
Por quei vos hastez vos eissi?
Mais dites mei premierement
Ou ce vos avint et coment!"
,,Dame", dist il, ,,jel vos dirai:
Orainz quant a ma vigne alai,
Uns rains me feri dedenz l'oil;
Mout sui bleciez et mout m'en doil:
N'en puis aveir nule clarté,
Si cui bien que je l'ai crevé."
,,Lasse!" dist ele, ,,que ferai?
Chiers sire, un mout buen charme sai
Dont je vos charmerai l'oil sain.
Puis poëz estre bien certain
Que ja li maus ne s'i ferra,
Puis que il charmez en sera,
Quer de l'un en l'autre se prent,
Qui par charme ne l'en defent."
Cil cuide bien que ,veir li die,
Que ne sout pas tant de veisdie:
A terre en son devant se couche,
Et el li clot l'oil o la bouche
Et fist semblant qu'el li charmast;
Mais por ce que cil s'en alast
Dont ele esteit bien entreprise,
Li teneit clos par grant feintise.
Tant li tint clos et tant serré
Que cil del lit s'en est alé.
Quant el sout qu'il fu esloigniez,
,,Sire", dist el, ,,or vos dreciez
Et si seiez or tot certain
D'icest oil que vos avez sain
Que ja del mal n'iert adesez
Qui en l'autre s'est arestez
Et se vos plaist a reposer,
Bien poëz or au lit aler."
Ce dist li fiz: ,,Iceste espose
Esteit veirement engignose:
Par grant engien fu delivree
De ce dont el ert encombree.
A grant profit li tornereit
Qui teus fableaus auques orreit.
Pere, se Deus vos beneïe,
Ne vos atargiez encor mie!

1191 Qu. v. a l'o. M — 1192 L'uis bien fermé si a. F; fremés si a. MP — 1193 Com cil qui en avoit m. F, Com hons qui en avoit m. M; qui a. grant m. N, qui en a m. P — 1195 Li lechierres n'ot ou foïr F — 1196 Car il F; Ne il ne l'orent ou t. P — 1197 Cele vait sanz p. d. N — *Hinter* 1200 *in* F: Mais or est li deliz muez / Ja n'i queïst estre trovez — 1202 Des dras du lit bien se couvri P — 1203 Qu. ses m. F — 1204 D. dist il A — 1207 S. fait el M — 1208 Et por quoi vos h. vos ci F; h. tant eissi N — 1209 d. moi hastivement F — 1211 D. fait il M — 1212 Hui main qu. en me v. entrai M — 1213 f. en mon oil M — 1214 me dueil FM — 1215 Ne puis veoir F, Ne p. veïr M; point de c. FNP — 1216 Si croi que je l'aie c. F; Si bien cuit M; Si croi P — 1217 L. fait ele M; L. chetive que f. P — 1219 Que je vos dirai chascun main F; Dont je vous camerai le sain M — 1220 e. trestouz sainz F; Vous poés e. tout chertain M; e. tout c. NP — 1221 Ja mauvais maus puis n'i f. F — 1222 Que li charmes susdiz s. F, P. que il carnés estera M, Des que il dont charmé s. P — 1224 Se par ch. FN, Se le ch. P; ne le deffent FM — 1225 Cil cuida que voir la die F — 1226 Qui ne savoit la voidie F; Car il ne sot t. de voidie P — 1227 A t. d. li se c. FP — 1228 Et el li clost l'ueil de sa b. F, Et puis li clot l'ueil et le b. M; l'oil et la b. P — 1229 Et fait s. F; Se f. que li carnast M, Si f. s. que le ch. P — 1230 Pour che que chil tost s'en a. M — 1231 moult antreprise FM, si e. P — 1232 par sa faintise F, par g. franquise M, par g. cointise NP — 1233 T. le t. F; T. li fu clos et t. carnés M — 1234 s'an fu alez F — 1236 Si fait ele or F; S. fait ele M — 1237 Et si soiez trestoz certains F, Et si en soiés tout chertain M — 1238 *fehlt* F; De chel oil M, De cest oil P — 1239 Ne ja ne sera adesés M — 1240 Del mal qui en l'a. est entrés M — 1241 Et s'il v. plest FP — 1242 B. p. en vo lit a. F, Or poés bien el lit a. M — 1243 icele espouse FM — 1244 Estoit vraiement angoissouse P — 1245 ert d. N — 1246 d. estoit ancombree FM, d. iert encoupee P — 1248 a. saroit M, assez savereit N — 1250 Ne vos arestez FN —

Dites m'en plus, vostre merci,
Quer onques mais rien nen oï
Qui plus me pleüst a oïr!"
,,Beaus fiz, il deivent mout pleisir,
Quer grant sens i puet l'en aprendre,
Qui de buen cuer i veut entendre.

D'une autre male dame **A.** *De celui qui bailla sa fame a garder a sa mere* **P.**

Or roies une autre cointise:
Uns prodom aveit feme prise.
Sa suegre ensemble o eus maneit
En cui s'en fiout et creeit.
Un jor a garder li bailla
Et en un suen besoing ala.
La meschine qui fu jolive
Quant o sa mere fu soutive,
,,Mere", dist ele, ,,entendez ça:
Por quei vit qui nul bien n'en a?
Mout par a cil mauveise vie
Qui nule feiz ne s'asazie
De rien dont il ait desirrier.
Mout li puet sa vie enuier."
,,Por quei diz tu?" — ,,Mere, por mei."
,,Aimes tu donc?" — ,,Oïl, par fei."
,,Et a tis amis de tei cure?"
,,Oïl, il m'aime senz mesure."
,,Coment le sez tu?" — ,,Bien le sai."
,,Et tu coment?" — ,,Esprové l'ai,
Que n'est riens plus de mei li plaise."
,,Mande le, je te ferai aise!"
Donc fu li lechierre mandez
Et li conviz fu aprestez.
Quant au mangier furent asis,
Ez les vos malement sospris,
Quer li mariz est repairiez
Un poi malade et deshaitiez.
A l'us vint, sil rova ovrir.
Li lechierre s'en vout fuïr,
Mais n'out par ou. Celes l'ont pris,
Si l'ont en une chambre mis
Ou li liz au seignor esteit,
Quer autre refui n'i aveit.
Quant tot ont mucié et covert,
Si ont au seignor l'us overt.
,,Dame", dist il a sa moillier,
,,Alez mon lit apareillier!
Malades sui et mout me doil,
En mon lit reposer me voil."
La meschine fu effreee,
Si a sa mere regardee:
Poor out, s'en la chambre entrast,
Que son lecheor n'i trovast.
Quant la mere la vit doter,
,,Fille", dist el, ,,ne tei haster!
Premierement li mosterron
Nostre linçuel que fait avon."
Donc ont un linçuel trait avant,
Si li ont estendu devant.
La vieille l'un des chiés leva
Et l'autre a sa fille bailla;
Semblant li fist qu'el le levast
Et devant son mari s'estast.
Cele le fist tot a son vuel
Tant que par l'ombre del linçuel
Qui fu levez et estenduz
S'en fu li lechierres eissuz.
Quant els sourent qu'esloigniez fu,
Si ont lor linçuel destendu.
,,Fille", dist la vieille, ,,or alez,

1251 D. enquor v. m. F; D. moi plus v. m. M — 1252 o. mes tant n'en oï N — 1253 me poïst esjoïr F; Pere mout me plest a oïr N — 1254 il te doit P; bien p. FMP; il devient m. p. A, issi devient p. N — 1255 Car g. bien i p. on entendre M — 1257 Or oiez FM, Or orras P; u. grant c. N — 1259 Sa suer avecques aus menoit F, Sa seur e. oeus manoit P — 1260 En cui se creoit et fioit F. Ou moult se creoit et fioit P; se fioit MN — 1261 Sa feme a g. F — 1262 En un sien b. en a. F — 1266 vit nus qui bien n'en a FP — 1267 M. maine cil FMP; dolante vie F — 1270 M. li doit F — 1271 Por quoi dis tu fille por quoi F; Pour quoi le me dis tu pour moi P — 1273 Tes a. a il F — 1277 Qu'il n'e. r. de moi plus li p. M — 1280 Et li mangiers touz a. F, Et li mengier fu a. P; Et li convives atornés M — 1283 fu r. N — 1284 malades d. FM — 1285 si comande o. A — 1287 M. n'ot pas ou F — 1288 Puis M — 1290 Que aillours estre ne pooit M — 1291 Qu. il l'ont repost et c. F; Qu. l'ont m. N, Qu. il l'ont m. P — 1293 D. fait il M — 1294 Faites F — 1295 M. sui forment me dueil M — 1298 *fehlt* F; Puis M — 1300 Que le lecheour M; ne trouvast P — 1304 Le l. que f. li avons F — 1305 Puis ont un l. aporté F; Elz aportent le drap a. P — 1306 Si li o. de devant mostré F — 1307 La v. un des chiés sus l. P — 1308 Et l'a. sa f. b. MP — 1309 Signe li f. M; S. f. qu'ele le l. F; qu'ele l. M, que se l. P — 1311 tout par son vueil P — 1312 d'un l. F — 1314 S'an est FMN; li baceler issuz P — 1316 le l. FP; descendu FMP — 1317 F. dit la mere F —

Le lit vostre seignor covrez
De cel linçuel! Quant faiz sera,
Plus soëf s'i reposera
Por ce que blans est et deugiez.
Alez tost, si l'apareilliez!"
Ele vait le lit aprester,
Et cil s'i ala reposer.
Par lor sens et par lor veisdie
Le deçurent en tel baillie."
Ce dist li fiz: ,,Merveilles oi,
Si sachiez que mout m'en esjoi.
Por Deu, dites encore avant,
Ne vos arestez pas a tant,
Quer tant come plus en orrai,
Et graignor profit i avrai!"
,,Beaus fiz, le tierz fablel orras,
Et a itant m'en sofferras.

D'une autre male fame **A.**

D'un prodome oï ja parler
Qui bailla sa feme a garder
A sa mere tot autresi
Com fist cist dont tu as oï.
La meschine un autre aama
Et a sa mere l'endita:
Por Deu li pria humblement
Qu'el porchaçast hastivement
Que cil peüst a li venir;
Se non, el se laira morir.
Mere que mere, en quel maniere
Mesoïst ele sa preiere?
Qui fust ce qui bien en deïst,
Se mere a la fille faillist?
Le lecheor ont apelé;
Et li chapon furent tué
Et grant apareil i out fait;
Mais aprés i out grant dehait,
Quer teus sorvint as napes traire
Dont il n'i eüssent que faire:
Ce fu li mariz qui revint.
A l'us bota, mais il se tint,
Quer cil l'aveient bien serré
Qui dedenz erent enserré.
N'i out cel n'i eüst poor
Quant il oïrent le seignor,
Quer n'i out chambre ne solier
Ou li vasaus peüst mucier
Ne reduit nul. Or que feront?
En quel guise se contendront?
Cil ne pout mucier ne fuïr,
Et l'us lor covint il ovrir.
La meschine est a l'us alee,
Et la vieille prent une espee,
Del fuerre l'a mout tost sachiee,
Puis l'a au pautonier bailliee;
Tote nue el poing li a mise,
Puis s'est a une part asise,
Mais ainceis li dist: ,,Ci t'esta,
Et qui de rien t'apelera,
Garde que mot ne li soner!
Je parlerai qui sai parler."
Quant li mariz dedenz entra,
Arestut sei, si esgarda
Celui qui l'espee teneit:
Merveilla sei que ce esteit,
Cuida qu'ocire le vousist,

1319 De cest l. FM — 1321/2 *fehlen* N — 1323 Cele va FMP; le lit apariler N — 1324 Et cil y vet pour r. P — 1326 Le reçurent F; Le mistrent hors de tel b. P — 1328 Et s. FM, Ce sachés P — 1330 Ne vos alez pas arestant N, Ne vous alez plus atarjant P — 1331 Car t. com je plus en o. FM — 1332 i prendrai FM — 1333 la tierce fable o. N — 1334 m'en soufferras MP; Et atant me resofferras N — 1335 Un p. A — 1337 A sa dame FM — 1338 C. f. cil FMP — 1340 m. le conta FP; m. redit l'a N — 1342 Que p. FM — 1344 Ou ele se lairoit m. F; Se non dont l'estovra m. M, Ou se non la convient m. P — 1346 Ne feïst ele sa proiere M; Mes oï fere sa proiere P, Ele oïst sa p. N — 1347/8 *fehlen* N — 1347 Qui fusse qui F — 1352 i unt g. d. N — 1353 Car tiex y vint P; as noces f. F — 1354 De quoi il n'eüssent que f. F — 1355 qui se tint F — 1357 Car l'avoient moult bien fermé F; b. fremé MP; Kar eissi aveit ben fermé N — 1358 *fehlt* N — 1359 N'i ot nul qui n'eüst paor F; N'i a chelui qui n'ait paour M — 1360 lor s. F — 1362 Ou li amans F; Ou li vaslet pout m. N; Ou il le peüssent muchier M — 1363/4 *fehlen* N — 1363 Ne refui nul FP; Mere fait ele que feron M — 1364 nous contenron M — 1365 Chil ne puet muchier ne fuïr M; Il ne pout aler ne f. N — 1366 c. a o. FP; Et l'uis nous convient il o. M, Et l'us lor i c. o. N — 1368 prist u. e. FM — 1370 Si l'a au lecheor b. F, Si l'a au p. baillie P — 1371/2 *fehlen* P — 1373 M. avant li d. chi e. M — 1378 A. soi et e. FM, A soi si regarda P — 1379 qui s'e. tenoit MN — 1381/2 *in* F *umgestellt* —

Traist sei arriere, si li dist:
,,Beaus amis, ce que senefie?
Ai je donc garde de ma vie?
Queus hom estes, por quel mellee
Avez ci traite vostre espee?
A vos ma feme rien meffait
Ne ma suegre? Ce coment vait?"
Onques cil mot ne respondi;
Et la vieille saut, si saisi
Son gendre, puis l'a trait a sei,
Soëf li dist: ,,Beaus fiz, tais tei,
Que ne t'oient si anemi!
Je te dirai coment vint ci:
Je et ta feme mangion
Et avion cuit un chapon
Qui se moreit de la pepie;
Autrement nel cuisission mie,
De ce puez tu estre toz cerz.
Nostre us ert remés toz overz,
Quant cist hom ceienz s'embati,
L'espee traite tot eissi
Com tu le veiz ici ester.
Aprés veïmes trespasser
Treis homes parmi cele rue:
Chescuns teneit l'espee nue,
Grant eirre aprés cestui coreient
Por ce qu'ocire le voleient;
Mais Deus nel vout par sa pitié,
Par cui si furent desveié
Que il nel sourent plus ou querre
Que se il fust muciez en terre.
Quant je vi ce, si levai sus
Et par bone entente clos l'us
Por ce que ceienz ne gardassent
Par aventure et nel trovassent.
Or quant il t'oï a cel us,
Effreez fu, si leva sus,
S'espee traist toz esbahiz,
Quer bien cuidout estre assailliz."
,,Dame", ce respont li mariz,
,,A Deu en rent grez et merciz
Que ceienz l'a de mort gardé,
Et a vos en sai je buen gré,
Quer bien et aumosne feïstes
Quant vos ceienz le requellistes.
Beaus sire, or seiez toz en pais,
Quer mal n'i avreiz vos hui mais,
Non, se Deu plaist, que nos puisson!
Venez seeir, si mangeron
Ce que ci vei apareillié!"
Tant li a dit et tant preié
Que joste sa feme l'asist
Et ovuec lui mangier le fist.
Ensemble mangierent et burent
Et tote jor ensemble furent;
Quant la nuiz vint, si s'en ala,
Et li mariz le conveia
Qui bien abriconez esteit,
Quer de rien ne s'aperceveit."

,,**D**eus!" dist li fiz, ,,et il coment?
Qui cuidast que si sodement

1382 a. puis li d. M — 1383 que ce s. P — 1384 Arai je g. M — 1385 Qui e. vous P — 1386 Avés vous t. v. e. MNP — 1387 Vous a me f. riens m. M; r. forfet N — 1388 Ne ma dame F — 1387/8 *lauten in* P: Di ma sereur comment ce vet / Avés vous ma feme rienz fet — 1390 Et la v. vient F — 1391 Son g. si le trait a soi FP; Son soegre si la trait a sei N — 1393 Que nel veient si a. N — 1394 com il v. ci AN — 1395 Moi et ta f. FM — 1396 Si avions FP — 1398 n'en cuisissions mie MN — 1399 De ce poez e. touz fers F — 1400 N. huis esteit remeis overs F — 1401 Qu. chil hons M — 1404 Et puis veïsmes M; v. ci passer P — 1406 tenoit s'e. nue FMN — 1407 a. chestui venoient M — 1410 Par cui cil f. F, Par cui il f. P; Que tout f. si desvoié M — 1411 nel s. pas ou qu. F, Qu'il ne le s. plus ou qu. P — 1412 Ne que s'il f. antrez en t. F, Come se il f. muchiés en t. M; Plaisant a li fut nostre afere N — 1414 Par b. entention clos l'uis FP, Par boine e. fremai l'uis M — 1415 Pour ce que cil ceains n'entrassent P — 1416 Par a. sel trouvassent P — 1417 Et quant F; E qu. je ce oÿ a cel us N; Et qu. venis ore a cel hus P — 1418 si sailli sus F — 1420 Car b. cuida e. traïz F; Car bien cuidoit MP — 1422 A Dieu en rant grez et m. FM; A Deu en r. graces e m. N — 1423 Qui FM — 1427 Puis li a dit soiez en pes F — 1429 Ne A, Nul MN; Se Dieu plest la ou nos puissons F; p. si nos p. N — 1431 Ce que je voi FM — 1433 Que delez sa f. F — 1436 Et tot le jor F; Onques de rien ne s'aperçurent P — 1437 v. cil s'en a. FP — 1439 b. embriconés estoit M — 1440 Qui de riens F; Mes de rien P — 1441 D. dit l'enfant et cil c. P — 1442 que si faitement F, que si soutisment M; Qui cuidast si soudainement P —

Peüst hom ne feme trover
Si grant engien ne porpenser?
Qui trestot l'or m'aportereit
Qui est en Arabe et dorreit,
Nes voudreie je oblïer,
Se nes cuidoue recovrer
Cez treis fableaus que dit m'avez.
Mais, cheles, pere, or vos hastez
Et si recomenciez le quart,
Quer certes, beaus pere, il m'est tart
Que li quarz seit recomenciez,
Quer n'en puis estre asaziez!"
Dist li pere: „Tu es desvez!
Ja t'en ai je or treis contez,
Et encore es si angoissos;
Je criem que n'avienge entre nos
Come entre un rei qui France tint
Et un suen fableor avint."
„Pere, quer me dites coment,
Si m'iert grant asoagement!
De bone volenté l'orrai
Et mout buen gré vos en savrai."
„Et jel te conterai assez:

Du fableor A. *Du fableeur au roy* P.

Li reis esteit acostumez
De son fableor escouter
Chescune nuit aprés soper.
Ja ce nule nuit ne faillist
Que cinc fables ne li deïst
Tant que il l'aveit endormi.
Or avint une nuit eissi
Que li reis fu auques pensis,
Quer guerre aveit en son païs;
Tant pensout com la finereit
Que endormir ne se poeit.
Li fablerres qui li contout
Les cinc fables finees out;
Au rei dist que dormir ireit,
Et li reis dist que non fereit:
Une en voleit encore oïr,
Puis se porreit aler dormir.
Cil dit que pas ne li dira,
Quer il ne puet, tel someil a.
„Avoi!" dist li reis, „si feras!
Une longue m'en conteras,
Quer icez treis que tu m'as dites
Ont d'assez esté trop petites."
Et cil respont: „Faire l'estuet,
Si otreie qui mais ne puet.

Uns païsanz jadis esteit
Qui mil solz aünez aveit;
Porpensa sei que ses deniers
Metreit en tel leu volentiers
Ou aucune rien gaaignassent
Et ou il se moutepleassent.
Un jor a une feire ala
Et cez deniers o sei porta;
Plusors choses i bargaigna,
Mais onques nule n'i trova
Ou si bien peüst marcheer
Come en brebiz a achater.
Toz i emplea ses deniers,

1443 ou f. t. N — 1446 en A. orendroit M — 1447 Ne v. AN, Nel v. P — 1448 Se nel cuidoie r. P, Se n'en c. r. N — 1450 M. pour Dieu or vos porpansez F, M. pour Dieu p. or vous hastés M, M. Charlles peres or vous h. P — 1451 Si me dites encor le qu. F — 1452 C. peres il m'est mout t. F; Car par Dieu biax p. il m'e. t. M, Car c. p. il m'e. moult t. P — 1453 Que le quart me soit commenciez P — 1456 Ja t'en ai je or · III · c. F, Ja t'en ai ore · III · comptés M — 1458 Je dout qu'il n'aviegne e. nous M, Je crien ne convigne e. nous P — 1459 Comme a un roi F, Comment un roy P — 1460 Et a un s. f. F, E un son jogleor a. N — 1462 Volunters fet il ore entent N — 1463 De b. volanté l'orroie F — 1464 vos en savroie F — 1465 Et je t'an c. a. F — 1466 Cil rois F — 1467 De ses fables e. N — 1469 Ja ce le n. ne li fausist F, Ja n. n. ne s'en fausist M, Ja cil n. n. ne f. P — 1470 Que .V. fabliaus P — 1472 Mais il a. un jor ensis F — 1473 li reis ert a. p. NP — 1474 Pour gu. qu'ert en s. p. P — 1475 T. pensa comme elle durroit F; Pensoit comment la menroit P — 1476 ne se porroit F — 1478 f. contees ot FP — 1479 d. s'iroit F; d. voleit N — 1481 U. en voudroit P; Une longe en voil oïr N — 1482 Et puis porroit FM; Puis si porras a. d. N — 1483 Cil dist FM — 1485 Par foi M — 1487 Car icestes que FMP; Car ice .V. que m'as d. N — 1488 O. assez e. F, O. e. d'assés MN — 1489 Puis que jel voil f. l'e. F — 1490 Cil l'otroie F; qui mais n'en puet M — 1492 soulz asamblés avoit P — 1495 Ou il bien se multepliassent F; gaaignast M — 1496 Et que gaeign li aportassent F; Et ses deniers multepliast M — 1497 a une feste FM — 1498 Et ses d. FM; o lui p. M — 1499 ch. i rova N — 1500 M. o. choses n'i t. F; Mes n. chose ne t. N; nules n'i t. P — 1501 p. marchander F; Ou p. si bien m. M, Ou si p. b. m. P — 1502 a *fehlt* AMN; Comme de berbiz a. F —

Por mil solz en out dous milliers:
Itant i afereit veir diz
A sisain denier la brebiz;
Asez en i out buen marchié.
Sire, quant tot out esligié,
Si a que il que ses aïes
Totes ses brebiz aquellies.
A une eve vint desrivee
Qui mout esteit parfonde et lee,
Ne pont ne gué n'i pout trover
Ou ses brebiz peüst passer;
Ne nef ne batel n'i aveit
Fors un sol ou il ne poeit
Que dous brebiz a male peine
Et une vieille qui les meine.
Li prodom fu toz esbahiz,
Quer mout i aveit de brebiz
Et li bateaus petiz esteit:
Bien sout que mout i sejorreit,
Se tant li estuet demorer
Que totes les ait fait passer
Par dous et dous tant solement,
Et il nel puet faire autrement.
La vieille a sei a apelee,
Et quant la nef out aloëe,
Dous des brebiz dedenz bota,
Et la vieille outre les porta.
Aprés revint por des brebiz —"
A itant s'est cil endormiz
Qui ceste fable au rei contout,
La teste mist jus, si se tout.
Li reis le comence a haster
Et de ce forment a blasmer
Que la fable ne fenisseit
Que comenciee li aveit.
,,Sire", dist il, ,,grant tort avez:
Mout i a brebiz, ce savez,
Et l'eve est lee, et la nacele
N'est mie grande ne isnele.
Bien poon un some dormir
Ou dous ou treis, tot a leisir,
Ainz que totes les ait passees
La vieille ques a aloëes.
Dont a primes, quant ce sera
Que totes outre les avra
Et li vilains sera passez,
Se je ne di, si me blasmez;
Mais entretant ne sai que dire."
Et li reis comença a rire:
,,Certes", dist il, ,,grant tort avreie
Se entretant t'en semoneie.
Corteisement m'as apaié,
Bien as deservi le congié.
Or va a Deu, si te repose,
Quer outre n'ierent il en pose."
Eissi apaisa cist le rei. —
Fiz, autretel te di de mei:
Que se tu m'enchauces granment,
Je ressaierai ensement
Delivrer mei come cil fist

1505/6 *fehlen* N — 1505 Tant i afiert che m'est avis M, Ainsi y afferoit voir dis P — 1507 Assés en ot chil bon m. M — 1508 qu. ot tout alegié F — 1509 Si a que cil F — 1510 E od toz ses b. a. N — 1513 Ne pot ne pont ne gué t. F — 1516 un sol ou n'i p. A, sol ou ne p. N; F. un trestout seul ou pooit P — 1517 Deus des berbis P — 1518 Et u. villote quil m. A, Et u. veile quil m. N — 1519 fu moult e. F; Li vilein fu N; si fu e. P — 1520 des b. FM; i out des b. N; Car il avoit moult de berbis P — 1521 Bien sot mult i sejourneroit M — 1522 que moult sejorneroit FP; Se ensi passer i convenoit M — 1523 Se t. li covient sejorner F, Se t. li convient d. M; Se il t. voit d. N — *Hinter* 1524 *Zusatz in* N: Mult par avera longe chose / Si ilesque tant se repose — 1526 Et si nel pot f. a. F; *Zusatz in* N: Kar il les voleit ben garder / E al venir e a l'aler / Grant demore aveit a fere / Mult par devereit aver contraire — 1527 a a soi a. P — 1528 Et qu. la nef a a. F, Et qu. le nef ot aprestee M; Et a sa nef s'est alé N; Et qu. la nef ot amenee P — 1529 D. brebis par dedens bouta M — 1530 les passa FMP, les bota N — 1531 Et puis r. F, A tant r. P — 1533 Qui chele f. li contot M; Qui c. f. escoutout P — 1534 j. et se tot F; Se t. M; La t. met jus si s'escout P — 1539 S. fait il M — 1540 Moult berbis y a P — 1541 Et l'iaue e. grans et la nassele FMP — 1542 m. largue ne i. M; m. grant ne si i. P — 1543 B. poés M — 1544 Ce m'est avis tout a loisir P — 1546 Le v. ne toutes menees M — 1547 a p. que che s. M — 1550 Se te ne di P; di dont me blasmés M — 1552 Et li rois si commence a r. P — 1553 Par foi fait il M — 1554 Se autrement t'an s. F; Se e. vous semonnoie F — 1555/6 *in* F *umgestellt* — 1555 m'as apelé F — 1556 B. as empetré le c. P — 1558 Car o. ne seront en p. F; Qu'o. ne seront a grant r. M — 1559 a. il F, apaia chil MP — 1560 di *fehlt* A; Fiex ensement te di M; a. est il de moy P — 1561 Que si tu m'eschaufes F, Que se tu m'essaies P — 1562 Je essaerai AN, Si ensaierai M, Je t'essaieré P — 1563 A d. c. cil f. F; c. il fist P —

Et te dirai come il li dist."
,,Pere", ce dist li fiz, ,,merci!
Ne vait pas entre nos eissi,
Quer cil qui les fables diseit
De nule rien ne li esteit
Fors de tant qu' au rei peüst plaire;
Ne li reis n'en aveit que faire
Fors tant que il se delitout
Ne cil por el ne li contout;
Mais vos me devez chastïer
Et doctriner et enseignier
Ne je por el nel vos demant
Ne ne vos vaiz si enquerant;
Mais por saveir mei mieuz garder
Voil des dames oïr parler,
Si vos pri que vos me conteiz
Quant que de l'or engiens savreiz."

De la male vielle qui a conchié la preude fame **A.**
De celle qui fist la lissete plourer **P.**

,,**F**iz, uns prodom jadis esteit
Qui une bone dame aveit;
De grant beauté ert replenie
Et mout menout honeste vie,
Quer bien et de leal amor
Serveit et amout son seignor.
Nus ne la peüst a ce traire
Que autre amor li peüst plaire.
A son seignor vint en corage
Qu'il ireit en pelerinage
A mon seignor saint Pere a Rome.
Onques ne vout laissier ne home
Ne feme a garder sa moillier,
Quer n'esteit de ce nul mestier,
Ce li ert vis, tant se creeit
En la bonté que ele aveit.
Quant il mut, el le conveia
Et au departir mout plora;
Et li sire la conforta
Et li dist et amonesta
Qu'el bien se tenist fermement
Dont ele aveit comencement.
La dame revint en meison
Qui n'aveit pensé se bien non:
Contint sei si come el soleit
Et mieuz encore, se mieuz poeit.
Un jor eissi de sa meison;
Mais nel fist pas senz acheison,
Quer chiés une soue veisine
Mout humblement, la teste encline,
Ala ou ele aveit a faire.
Et quant ele esteit el repaire,
Uns dameiseaus de la contree
L'a par aventure encontree.
Mout la vit humblement venir
Et honestement contenir:
Comença la a coveitier;
Et nus ne s'en deit merveillier,
Quer la mendre de ses bontez
Ert a li coveitier asez.
Cil la salua bonement,
Et el si fist lui ensement.
La dame a son ostel ala,
Et cil s'estut, si l'esgarda;

1564 Et te d. si comme il dist FM, Et toi d. comment il dist P — 1566 N'est pas antre nos .II. ausi FM; E. nous ne va pas ainsi P — 1568 Nesune rien ne li estoit F — 1569 F. que t. F; F. tant que au roy MP — 1571 il s'i delitoit F; F. t. qu'en che se delitoit M; F. t. qu'en ce se delitast N, F. t. que en li se d. P — 1572 Et cil FM — 1573 me d. anseignier F — 1575 nes vos d. F, ne vous d. P — 1576 Ne ne vos vois ci enchantant F — 1577 mei plus g. A — 1578 V. oïr de femmes p. M — 1579 vos m'en contez F — 1580 Quant vos de lor angien F; savez FMP — 1582 u. b. femme avoit M — 1583 estoit garnie M; bonté iert raemplie P — 1584 Et si menoit moult sainte vie P — 1586 Amoit et servoit F — 1587 ne la porroit F — 1592 Ainc ne le volt l. a honme M; l. a home P — 1593 N'a fame MP; g. sa meson P — 1594 Car il n'estoit de ce m. F; Car ele n'en avoit m. M; Qu'il n'avoit de ce nul besoing P — 1595 Ce li est vis F, Che li fu vis M; t. bien creoit P — 1596 Le bon los que sa fame avoit P — 1598 *fehlt* N — 1599 s. l'a confortee P — 1600 *fehlt* N; Et si l'a bien amonnestee P — 1601 Que b. se t. M; Qu'ele se tiegne f. P — 1602 a. proposement N; tout ausi qu'au c. P — 1606 Et ancor miex s'ele pooit F; Mult miex encore s'el pooit M; porreit N — 1608 M. ne fu pas F; pas en a. P — 1610 Moult volantiers F — 1612 Et qu. elle fu P — 1615/6 *fehlen* N; 1615/8 *in* F *verstellt:* 1617, 1618, 1615 (Car h. la vit v.), 1616 — 1616 Et moult noblement c. P — 1618 Ne nus P; *Zusatz in* F: Et si la vit bele granment / Et de moult bel contenement — 1619/20 *fehlen* N — 1619 De la maindre F — 1620 Fust a lui covoiter F, Est a li convoitier M, Est en lui c. P — 1621 s. doucement F, salue b. P — 1622 Et ele lui tout e. MP — 1624 Et il s'e. P; s'e. et l'e. F —

Et quant ne la pout plus veeir,
En un leu s'ala aseeir
Ou nus nel peüst esgarder,
Si commença a recorder
La grant beauté que ele aveit
Qui l'alumout et espreneit,
Et puis son bel contenement
Et tot li ert avivement,
Quer come il plus i pensout,
Plus espreneit et alumout.
„Hé, Deus!" dist il, „que dei je faire,
Se je ne la puis a ce traire
Que je seie suens et el meie?
Donc mar vinc je hui ceste veie!
Mal la vinc je, je n'en dot mie,
Quer mout tendra en grant folie,
Se je la requier d'amistié,
Quer el n'a soing de tel marchié.
Mar fu sa beauté et sis sens
Quant del tot pert eissi son tens:
Por neient bee, ne vaut rien
Quant el ne veut aveir nul bien.
Di je or bien? Par fei, nenal,
Ainceis di folie et grant mal,
Quar el fait ce que el deit faire,
Si nel dei pas en mal retraire,
Et je mortelment pechereie,
Se de son bien la retraieie.
Par fei, ja ne m'en penserai.
Coment iert donc? — Ja sofferrai,
Et se longues ne puis soffrir,
Si m'estovra laissier morir.
Morir? Ce sereit mauvestié
Et grant reproche et grant pechié,
Quer cil est perduz qui s'ocit
De son gré, ce nos dit l'escrit,
Et je de mon gré m'ocireie,
Se en tel maniere moreie,
Quer, puet cel estre, s'el saveit
Come je sui por li destreit,
Tost avreit el merci de mei
Et en prendreit aucun conrei.
Ja ne devreit l'en enfoïr
Home qui se laisse morir
Por mauvestié de demander
Mecine a qui l'en puet doner.
S'a mei en eüst conseil pris
Andrieu qui fu morz a Paris
Par mauvestié que il n'osout
Regehir l'amor quil grevout,
Encor vesquist par aventure:
Ja la dame ne fust si dure
Que vers lui ne s'asoupleast,
Ainceis que morir le laissast;
S'il en cuidast estre detraiz
A roncins ou ars ou deffaiz
Ou morir de plus aspre mort,
Si li fust ce mout grant confort

1625 Et qu. plus ne la p. veoir FM — 1626 se va asseoir M; En un lit s'est alé seoir P — 1627 Ou l'an nes pooit regarder F; Ou nus nel pooit e. P — 1628 Donc c. a regarder F; Et puis commenche a r. M; Donk c. N — 1629 que cele avoit P — 1631/4 *fehlen* N — 1632 Et tout li est FP; Et tout son bel afaitement M; li est avenanment P — 1633 Et tant com il plus i pensoit M — 1634 P. esprenoit et avivoit F, P. alumoit et esprennoit P — 1635 que porrai f. F, que puis je fere P — 1636 Sire je ne puis P — 1637 Que soie siens et ele moie FM — 1638 Tant mar ving hui par c. voie F, Dont mar alai hui cheste voie M — 1639 Mar la vi je FP, Mal le vi et M — 1640 Car ele tenra a f. F; tenra a g. f. M, tendroit a g. f. P — 1641 Se l'aresnoie d'a. P — 1642 Car n'a talant F, Qu'el n'a talent M — 1644 Qu. ele pert F, Se del tout pert M — 1645 Por n. fut bele AN, Por n. est bele F, Femme si bele M — 1649 Car ele f. ce que doit f. F, Car el f. che qu'ele doit f. M, Car ele fait quanqu'el doit f. P — 1650 Si ne le doi a mal retrere FP — 1651 Et le mortel pechié feroie F — 1653 Certes ja nel me p. F, Par foi ja ne le p. M — 1654 Commant est d. F — 1655 Et se je ne le p. souffrir M — 1656 Si m'en estovera m. M — 1660 ce dit li escriz F — 1662 S'en tel m. me moriroie P — 1663 Car bien p. e. s'el s. F, Car espoir se ele savoit M; Ben puet cel e. N — 1664 Commant F; Com j'ai le cuer por lui destroit M — 1665 Tot AN; Ele avroit t. m. de moi F, Ele avroit merchi de moi M — 1666 Et en prandroit autre conroi F — 1668 H. qui si se lest m. P — 1669 Par m. de pourchacier P — 1670 M. a cui li p. d. F, Mechine a qui li velt d. M, M. qui li ait mestier P — 1671 S'o mei AN; e. congié pris F — 1672 Andreu F, Andieus M; qui morut a P. MNP — 1673 Par la m. qu'il n'osa F — 1674 Gehir l'a. qui li greva F, R. l'amour qu'il avoit M, Jehir l'amour quil angoissout P — 1675/8 *fehlen* N — 1676 Ja la fame P — 1677 ne se soupliast FMP, *dahinter in* F: Et s'el ne le vossist oïr / Assez recovrast a morir — 1679 S'il en deüst e. d. P — 1680 As fourques M — 1681 de plus laide m. M — 1682 fuist il mult g. c. M, f. ce greigneur c. P —

Seveaus que la dame seüst
Que de sa mort acheison fust;
Puis n'en deüst il blasme aveir
Que fait en eüst son poeir.
Or n'en deit nus aveir pitié,
Quer il fu morz par mauvestié.
Eissi ne voil je neient faire;
A quel chief que j'en deie traire,
Avra ele avant mon message
Par cui je savrai son corage;
Et se il n'i puet espleitier,
Je meïsmes l'irai preier."
Li dameiseaus eissi le fist:
Plusors messages i tramist
Et par plusors feiz l'essaia;
Mais onques rien ne li monta.
La dame toz les refusout
Et estrangement li pesout
Que tel chose li requereient
Dont il ja rien n'espleitereient.
Quant c l vit ce, mout s'esmaia
Et il meïsmes i ala;
Mais ne bel preier ne plorer
Ne prametre n'aveir doner
Ne la pourent a ce torner
Que sol le vousist escouter.
Cil soventes feiz se meteit
En la veie que il saveit
Que la dame deveit passer
Por li veeir et esgarder.
Devant li plorout tendrement
Et merci criout humblement;
Mais travail ert, rien ne valeit
Quer nule pitié n'en aveit.
Cil ne se saveit conseillier.
Un jor veneit de li preier
Dolenz et pensis et hontos,
Com cil qui mout ert angoissos
Et ne poeit conseil trover,
Comença sei a dementer
A sei meïsme en tel baillie:
,,Deus!" dist il, ,,tant mein male vie,
Tant sui folez! — Et je por quei?
Quant je aim ce qui n'aime mei.
Je n'en puis mais. — Si puis. — Coment?
Je l'aamai trop folement,
Si m'en deüsse arriere traire.
Veirs est, se jel peüsse faire;
Mais n'en puis oster mon corage.
Par fei, donc ne sui je pas sage,
Quer uns saives hom s'en tornast
Ou seveaus sagement l'amast!
Sagement? Ice ne puet estre,
Quer chescuns hom est d'amer mestre.
Li plus fous en est plus senez;
Qui sens i quiert, si est desvez;
Et tost i puet aveir damage
Qui en amor veut estre sage.

1683 Encor se la d. F, Seviax se le d. M, Au mains que la d. P — 1684 Que de son mal P — 1685 d. nul b. avoir MP — 1688 Car il morut FNP — 1689 Ainsis nel voil je noient f. F; je mie f. MP — 1690 A quelque ch. m'en covient t. A, A quelque ch. que j'en dei t. N — 1691 A. ele ancui m. m. F, Orra ele ancui m. m. M, Aveirai enqui m. m. N — 1692 Par quei AN; Ancui el savra mon c. F, Par cui je orré s. c. P — 1697 Par p. fois et l'e. P — 1698 M. nule riens FMN — 1700 Et e. desplesoit F, Et e. l'en pesoit M — 1701 li requeroit FM — 1702 Ou noiant ne conquesteroient F, Dont il riens nen esploiteroit M; Ou il ja r. n'e. P — 1703 vit ce si s'e. FP — 1704 Il m. a lui a. P — 1705 M. ne biaus parlers F, M. ne bel parler P; Mes bel prier ne ben doner N — 1706 *fehlt* N; Ne prom. ne dons d. F, Ne prom. ne rienz d. P; Ne le pooit a che torner M — 1707 Ne la pooit a ce t. F, Ne la p. a ce mener P; Qu'ele le volsist escouter M — 1708 *fehlt* N; Que seul l'an vossist e. F, Qu'elle le voulsist e. P; Ne ses paroles e. M — 1709 sovente ANP — 1710 v. ou il s. A — 1711 Ou la d. MN — 1714 Et m. prioit FM; doucement F — 1715 M. t. est F; Mes t. nul rienz ne valoit P — 1717 se *fehlt* A — 1720 Que moult par estoit F; qui mult fu M, qui ert mout N — 1721 Ne consoil ne pooit t. FM, Qu'il ne pooit consoil t. P — 1722 a demander F — 1724 t. meine mal vie A; Diex dit il com maign m. vie F; trop main m. vie M — 1725 T. par sui fols M, T. sui dolenz N — 1726 Aime je ce qu'amer ne doi F; Qui aime che qui n'a moi M, Aime je ce qui n'a. moi P — 1727 mais si fas c. F — 1728 Je l'aiamé f. M, Je l'ai amee f. P — 1731 p. torner m. c. F — 1732 dont ne sui mie s. M, d. je ne sui pas s. P — 1733 sages hons l'an t. F — 1734 Seviax non s. ovrast F, Ou se non s. l'a. M; s. amast P — 1736 e. d'amors metres F; Car cascuns e. d'a. ses m. M, Car ch. d'amer e. bon m. N — 1737 Li p. f. est li p. s. FP; Le plus fols en est le plus sage N — 1738 qu. si n'est pas sage N — 1739 Et t. porreit a. d. N — 1740 Qui a amer vuet e. sages F, Qui en amer velt e. s. M; Cil qui aimer veult e. s. P —

Icel ne puis je pas neier
Que sens nen ait par tot mestier
Fors en amor, mais iluec faut:
Iluec ne set il ne ne vaut.
Je vei que cil qui'n est sospris,
Voudreit aveir son pere ocis
Mainte feiz et tot son lignage
Por aemplir son fol corage,
Quer lui ne chaut que chescuns die,
Mais qu'il face au talent s'amie.
Amors fait ceus del tot foler
Qui sagement vuelent amer.
Nus n'i deit esgarder mesure,
Mais laist aler en aventure
Et prenge ȿor sei hardement;
Issi puet amer sagement.
De mei ne sai je que je die,
Quer ne par sens ne par folie
N'avrai je rien que je coveit.
Mout m'a mis cele en grant destreit
Qui de mei n'a nule merci.
Mort m'ont mi oil et malbailli
Qui a mon cuer mostrerent l'ente
Dont il n'a espeir ne atente
Que ja li fruiz l'en face bien,
Sil coveite sor tote rien."
Come il se dementout eissi,
Devant sei garda et choisi
Une vieille qui escoutout
Le grant duel que il demenout.
Dras aveit de religion
Et s'apuiout o un baston;
Bien semblout chose esperitable,
Et ce esteit membre a deable,
Quer por maus engienz porpenser
N'aveit en tot le mont sa per.
El vint au dameisel devant,
Si li demanda maintenant
Que il aveit qu'eissi plorout
Et qui si fort se dementout.
„Dame", dist il, „je n'ai nul bien;
Mais quant toz li maus en est mien,
Par mei sol le me sofferrai,
Ja mais a home nel dirai."
‚Amis", dist el, ‚ce ert folor;
Bien deit cil gesir en langor
Qui ne veut au mire gehir
Queus maus ce est quil fait languir;
Et quant il mostre s'enferté,
Si en vient plus tost a santé."
Cil sout bien que veir li diseit,
Porpensa sei qu'il li direit
De la chose la verité.
De chief en chief li a conté
De la dame come il l'amout
Et come ele le refusout,
Si n'en poeit conseil aveir.
Ce dist ele: „Ne te tameir!

1741 Icel ne quer je N; Yce ne p. je otroier P — 1742 Que ce nen ait F; Que senz n'et par tout grant m. P — 1743 F. qu'en amour illueques f. P, Fors en a. iloques f. N; Iluec ne set il ne ne valt M — 1744 I. ne set illuec ne v. P; Qui sens i quiert mult tost i faut M — 1745 Je vei celui A, Je voi cil P; qui est s. N, qui en est s. P — 1746 Voudroit son p. fust o. P — 1748 Por acomplir FMP — 1749 ne ch. qui s'escondie P — 1750 Fors qu'il f. P; faiche au voloir s'a. M — 1751 A. f. cels de cuer f. F, A. fet souvent ceus f. P — 1752 Qui v. s. A; Qui s. v. ouvrer FM — 1755/6 *in* NP *umgestellt* — 1755 Et prendre NP — 1758 Que par sens ne par cortoisie F — 1759 N'a. ge ce que je couveit AP — 1760 M. par m'a mis en g. destroit F — 1763 Qui en mon c. F; Qui a mon c. donnent entente P — 1764 D. je n'atens nisune a. M; N'a espoir nule a. P — 1765 Que li f. l'an f. ja b. F; Que ja li fruis m'en fache b. M — 1766 Sel desir je sor toute rien F — 1767 Que qu'il se complaignoit ainsis F; Con chil se dementoit issi M — 1768 D. lui M; garde FM, si ch. FMP — 1773 Ch. sambloit F; s. ceste e. P — 1774 Et c'estoit mambre de d. F; Et si estoit mes au dyable M; Elle estoit m. au d. P — 1775 *fehlt* P; Car por mal engien p. FM — 1776 Ne savoit l'an el m. sa per F, Ne trovast on el m. son per M — 1779 qui si ploroit F, que si ploroit M — 1780 Et que F; Et qui ensi se dementoit M — 1781 D. fait il FM — 1782 Et quant F; Et tout chest mal tien je pour mien M — 1783 Et par moi seul le soufferrai M — 1785 A. fait ele c'iert folour F; d. ele ch'est folour M; ce ert folie P — 1786 B. doit cil estre en maladie P — 1787 Qui ne viaut a nelui g. F; Qui mal a qui le fait languir P — 1788 Le mal qui le fait trop l. M; Et il ne le veult regehir P — 1789 Car qu. FP — 1790 Il en v. FP — 1791 Chil set M — 1792 P. soi que il diroit M — 1793/4 *in* P *umgestellt* — 1795 De la d. que il amoit F — 1796 Et commant el le refusoit F — 1798 Ne por promesse ne por avoir F; Dist le dame ne t'esmaioir M; Fiz dist ele ne t'amaier N; Cele li dit ne te mouvoir P —

O l'aïe Deu t'aiderai;
Or t'en va, je en penserai!"
La vieille d'iluec s'en torna,
Tot dreit a son ostel ala.
Une lissete qu'ele aveit
Lia a un post bien estreit;
Treis jorz la tint qu'el ne menja.
Au quart quant el la deslia,
Mengier li fist mout grant plenté
De pain en mostarde trempé;
Que que la lissete menjout,
L'eve des oilz li defilout
Por l'angoisse que ele aveit
De la savor qui forte esteit.
Quant ele en out asez mengié
Et li oil furent bien moillíé,
La vieille d'iluec s'en torna
Et la lissete o sei mena,
A la dame en ala tot dreit
Por cui li vaslez languisseit.
Quant la prode dame la vit,
Et por l'aage et por l'abit
Qui de religion semblout
L'enora a quant qu'ele pout.
La dame la lisse esgarda,
Estrangement se merveilla
Que ele aveit qui si plorout
Que tote la terre en moillout
Environ la ou ele esteit
De l'eve qui des oilz coreit.
A la vieille l'a demandé.
„Dame", dist el, „por amor Dé
Me dites et par guerredon
Se ceste lisse plore ou non!
Que est ice? Seut el plorer,
Ou li oil li suelent lermer
Par costume toz dis eissi?
Certes, onques mais tel ne vi."
„Fille", dist la vieille, „merci!
Je ne sui pas venue ici
Por ma grant dolor ramembrer:
Certes, ja n'en orrai parler
Que ne seie triste et dolente.
Deus te garisse or ta jovente
Que il ne t'avienge autresi
Come a cesti que tu veiz ci!"
Quant cele a tel parole oïe,
A la vieille grant merci crie
Qu'el li die coment ce vait.
Et la vieille a un sospir fait,
Aprés li a dit: „Bele fille,
Or orras ja grant mirabille:
Ceste lisse que tu veiz ci
Fu ma fille; je la norri
Tant qu'ele fu feme formee;
N'aveit en tote la contree
Dame nule ne dameisele
Plus covenable ne plus bele.
Trop fu el bele, en grant tristor
En est mes cuers et nuit et jor.
Chiere dame, or avint eissi
Que uns dameiseaus l'encovi,
Qui nez esteit de la contree.
Et quant il l'out bien aamee,
Preia la et preier la fist,
Beaus dons li dona et tramist;

1799 A l'aïde F, A l'aïe M; A l'aide de Dieu te dirai P — 1800 Or t'an va et j'en p. FM — 1802 Droit a son hostel s'en ala P; o. s'en va N — 1803 U. lisse que elle avoit P — 1804 Loia a un postil estroit F; Lia en repost b. estroit M — 1805 ·III· jors i fu qu'ainc ne m. F; que ne m. M — 1806 Et au qu. qu. le d. M — 1807 M. li a fait a p. M, M. li fist a g. p. N — 1809 Que que la lesse le m. A — 1810 li descendoit M, li degoutoit P — 1811 De l'a. que elle ot P — 1812 De la sauvor qu'elle manjoit F; De la moustarde que menjot P — 1814 Et si oil FP — 1815 s'en ala N — 1816 o lui m. M; Et droit a son hotel ala F — 1817 Ou la preude fame menoit F — 1818 Saver por qui ele l. N — 1819 Qu. la bone d. FN, Qu. la preudefemme MP — 1820 Et *fehlt* AN — 1821 de r. estoit P — 1822 L'anora au plus qu'el pooit F; L'onera che qu'ele pooit M, L'e. de quanqu'el pooit P — 1826 en *fehlt* AF — 1827/8 *in* N *umgestellt* — 1828 qui en decouroit FMN — 1829 *fehlt* F; v. a d. MNP — 1830 D. dit ele verité F, D. dist ele en verité M — 1833 Qui est ici suet el p. F, Que e. che velt ele p. M, Que ce est seut elle p. P — 1834 Ou si oeill P — 1835 toz tens e. A — 1838 v. chi M — 1841 Que n'an soie F; Que je ne soie mult d. M — 1842 or *fehlt* FMP — 1843 il *fehlt* AN; Que ne t'en aviegne a. M — 1844 Come chele que tu vois chi M — 1845 a la p. o. FMP — 1846 v. bonement prie F, v. par amours prie P — 1847 Qu'ele die FP — 1848 La v. un grant souspir a fait M — 1850 marabille A — 1855 Nule d. M — 1856 P. henorable A; Qui plus fust avenans ne b. M — 1857 T. fu b. et en g. t. FM — 1859 Ma d. s'an a. ainsi F, Ch. d. il a. ensi M — 1861 Qui estoit nez F — 1862 b. enamee M — 1863 Sel proia M — 1864 Biax d. li porta M; et promist F —

Mais ne doner ne bel preier
Ne la pourent amoleier,
Quer ne les dons ne receveit
Ne les preieres n'en oeit
Ne ja en place n'arestast
Ou nus hom de ce l'aparlast,
Quer en proposement aveit
Que chastement toz dis vivreit
Ne ja a li n'aprismereit
Home, se sis espos n'esteit.
Li dameiseaus ne sout que faire,
Quer n'en poeit son cuer retraire
Ne de li n'aveit nul confort.
Malades acoucha a mort;
Et quant out longuement langui,
Morir l'estut, onques merci
Ne pitié ma fille n'en out.
Et Deus s'en venja quant li plout,
Quer de primes la fist contraite
Por la crüeuté qu'el out faite
Que celui out laissié morir
Qu'ele peüst de mort garir,
Quer Deus het mout itel pechié
Que hom nen a d'autrui pitié.
Quant ele out langui longuement,
Deus la mist en plus grief torment,
Quer lisse la fist devenir
Por le pechié espeneïr.
Or use sa vie en dolor,
Quer onques puis ne nuit ne jor
Ne furent essuié si oil.
Eissi se venge Deus d'orgoil."
Quant la dame a ce entendu,
Qui simple et senz mal engien fu,
A la vieille dist humblement:
,,Dame, merci! tant ensement
M'est avenu, quer autresi
Maint uns dameiseaus pres de ci
Qui por mei muert, mout debonaire,
Et je n'en sai, certes, que faire,
Quer vescu ai desi ici
Senz tel folie, Deu merci,
Et ce or m'estuet comencier!
Honte en avrai et reprovier;
Mais mieuz m'en vient honte soffrir
Que chiens ne lisse devenir.
Por Deu m'en donez tel conseil
Qui leal me ṡeit et feeil!"
Ce dist la vieille: ,,Mout es fole:
Ja de ce ne sera parole;
Tot son buen puet faire a celee,
Si que ja n'en ert renomee,
Et mieuz vendreit que tote gent
Le seüssent apertement
Que tu fusses si atornee
Come est ceste maleüree.
Por la pitié que je en ai
Celui qui si t'aime querrai
Et sil ferai o tei parler
Por Deu et por m'arme sauver.
Mout porreies estre dolente,
Se por tei perdeit sa jovente,
Si saches que tul comparreies
Ou tost ou tart, ja n'i faudreies.

1865 M. ne biau d. ne proier F — 1866 Ne le pooit M — 1867 Car pas les dons F, Car nez les dons P; ne detenoit M — 1868 Ne les paroles n'escoutoit M — 1870 de ce li parlast F, de celui parlast P, de ce l'apelast N — 1872 Que ch. ades v. F, Que ca. tous jors v. M, Que ch. se tendreit N; *in* P *zu* 2 *Versen erweitert:* Et toujours ainsi s'apensoit Que sagement se contendroit — 1873 Ne hons a li aprocheroit F; Ne ja a li n'atouqueroit M — 1874 Hom se AN; Se il ses mariz nan estoit F; Nus hons se ses espous n'estoit M — 1875 n'en sot que f. M — 1876 Qui M — 1877 Ne n'en pooit avoir c. P — 1878 M. se coucha M — 1879 out *fehlt* A; l. ot l. FM — 1882 qu. il pot F — 1885 a lessié m. P — 1886 Dont ele le p. g. M — 1888 Que homes n'a F, Quant on nen a M — 1889 Qu. ele ot geü l. F, Et quant ele ot jut l. M — 1890 en greignour t. M — 1892 Pour son p. e. P — 1893 en tristor F, a dolour P — 1894 Qui F — 1898 et sanz orgoil fu F — 1899 dit simplement P — 1900 tout ansement F, car e. M — 1901 M'e. il a. a. P — 1902 Est M; D'un damaisel pres est de ci P — 1903 Qui pour moi tret moult male haire P — 1904 Et si A; sai par Dieu que f. M — 1905 ai jusques ici FM — 1906 S. f. la Dieu m. N — 1908 H. i a. F — 1909 M. miex m'estuet F; me vient MP, me vaut N — 1910 ou l. d. N — 1911 me donés M — 1912 Qui me soit loial M — 1913 Et dit F — 1915 Tout ton bon puez f. FP — 1916 Si que ja n'an seras blasmee F; Que ja n'en esteras nommee M; Si que ja n'iert remuee N — 1917 Et miex vaudroit FN — 1918 Le sussent tout a. N — 1920 est *fehlt* F — 1923 Et le f. F, Si le f. M — 1924 et pour t'ame s. M — 1926 Se par toi F — 1927 Et s. que le c. F; Che s. tu le c. M, S. que tu le c. P — 1928 Ou sempre ou t. M —

Ce saches tu de verité,
Se ma fille m'eüst mostré
Que li vaslez l'amast si fort,
Qui por s'amor reçut la mort,
Ja n'en fust en lisse muee,
Quer tele l'eüsse atornee
Que de sei li feïst un prest,
Si fust or mieuz que il n'en est.
Or n'i a plus, mais je irai
Querre celui, sil t'amerrai;
Et tu fai par tot son pleisir
Si come ton cors veuz garir!"
„Dame", dist el, „vostre merci!
Faire le m'estovra eissi;
Ja de vostre conseil n'istrai.
Alez et je vos atendrai!"
La vieille d'iluec s'en torna,
Le dameisel quist et trova,
A l'ostel l'amena tot dreit
Ou la dame ert qui l'atendeit.
De celi li bailla saisine
Qui de son mal ert medicine."

„Certes", dist li fiz, „tel n'oï,
Si sachiez, pere, que je cui
Que ce est par art de deable."
„Par fei, beaus fiz, ce n'est pas fable:
Deable en est et mestre et sire
Qui ce coveite et ce desirre."
„Par fei, beaus pere, il m'est avis
Que qui bien sereit ententis
Et del tot i metreit sa cure,
Qu'il les porreit par aventure
De lor engienz mout destorber
Et d'eles se porreit garder."
„Beaus fiz, il ne m'est pas avis.
Or oies qu'en avint jadis:

De celui qui enferma sa fame en une tor A.

D'un dameisel oï parler
Qui de ce se soleit pener;
Tant come il fu en sa jovente,
Mist en ce sa cure et s'entente
Que lor engien peüst saveir,
Qu'els nel peüssent deceveir.
De grant maniere s'en penout,
Mout en enquist et mout en sout;
Et quant il dut feme esposer,
A un sage home ala parler
Por enquerre et por demander
Coment il la porreit garder.
Li prodom le tint por bricon,
Et nequedent une meison
Li rova faire ou il n'eüst
Parei qui de pierre ne fust
Et o mortier bien seelee,
Si n'i eüst que une entree;
Ja mar i avreit que un us
Et une fenestre la sus
Et tant petite que eissir
N'en peüst hom ne enz venir
Et que solement la luor
En peüst l'en aveir le jor;
Dedenz la meison la meïst,

1929 Et si s. de v. N — 1932 Qu'il n'en peüst avoir confort M — 1933 Ja ne f. FMP — 1937 plus je m'an i. F — 1938 se t'amanrai F, Qu. chestui M — 1939/40 *fehlen* N — 1939 fai de tout F — 1940 Si tu ton c. velz garantir P — 1942 F. le me convient ainsi P — 1944 Faites M; je vous amerai N — 1946 qu. sel trouva P — 1947 le mena FP, l'em mena M — 1948 La ou la d. l'atendoit F; ert cui il amoit M; est P — 1950 estoit mecine F — 1951 Ainc mais d. li fiex M — 1952 Si s. que je cuit einsi F; Che sachiés peres que je croi M; Or sachez P — 1953 par l'art au dyable M; Que ce iert par art d'anemi P — 1954 Certes biax filz n'est mie f. F; Filz tu le pues savoir de fi P — 1956 et le d. M — 1957 p. che m'est vis M — 1958 Que qui seroit bien e. FM; b. entrepris P — 1960 Qu'il en porroit M — 1961 De lor angien FP; bien d. F — 1963 che ne m'e. pas a. M — 1964 Que bien en seroit entrepris P — 1966 se voloit p. FP — 1970 Que nel p. FM; Qu'el nel porent d. N — 1971 se penoit FM — 1972 Et moult enquist P — 1977/8 *fehlen* P — 1978 Et nepourquant M — 1979 Rouve li tour fere ou n'eüst P — 1981/2 *fehlen* F — 1981 Et en m. M, Et de m. P — 1982 Et n'i e. fors u. e. M, Si qu'il n'i e. c'une e. P — 1983 Ne ja n'i eüst que uns huis M; Ja mar y eüst P — 1984 Et u. fenestrele sus A; f. desus FM, f. sanz plus P — 1985 Et soit tant haute que issir F; Ytant petitet que issir P; Ki tant fust halte que e. N — 1986 p. home ne v. F; N'i p. nus homs ne v. P — 1987/8 *fehlen* AP — 1987 Tele que seulement luisor M, Tant que sulement le jor N — 1988 En peüssent avoir le jour M; a. sa luour N — 1989 Et dedens la tour P; E d. enclos la m. N —

Ja mar nule feiz en eissist,
Asez li donast a mangier
Et a vestir et a chaucier,
Et senz forfait le refeïst
Que orgoil ne s'i embatist.
Quant cil oï l'enseignement,
Ne demora pas longuement:
La meison fist tot en la guise
Com li prodom li out aprise.
Sa feme mist enz en prison.
Quant fors isseit de sa meison,
Dedenz l'enserrout fermement,
Et quant i entrout, ensement;
Et la nuit quant il se couchout,
Les clés desoz son chief posout.
Longues la tint en tel baillie
Que, se faire vousist folie,
Qu'el n'en peüst aveir laissor.
Mais or avint eissi un jor
Que il fu a marchié alé
Et out bien l'us sor li fermé.
La dame acostumee esteit,
Si tost come cil s'en eisseit,
Qu' a la fenestrele montout
Et ceus de defors esgardout.
Un dameisel i vit passer,
Comença lui a esgarder:
Sagement le vit contenir
Et bel aler et bel venir
Et beaus li sembla durement
Et pleins de grant afeitement.
Estrangement le coveita
Et en son corage aama;
Mais ne saveit engien trover
Coment peüst o lui parler.
Longuement s'i estudia,
A la parfin se porpensa
Que son seignor eniverreit
Et la nuit quant il dormireit,
La clef belement emblereit
Desoz son chief, puis s'en istreit
Et parlereit a son ami
Que ele aveit tant encovi.
Eissi fist come ele pensa:
Son seignor la nuit enivra
Et la clef prist et s'en eissi
Quant fermement l'out endormi.
Chescune nuit eissi feiseit,
Et ses mariz mot n'en saveit,
Quer toz tens ainceis reveneit
Que cil s'esveillast qui dormeit;
Nequedent cil out bien apris,
Quer mout s'en esteit entremis,
Que ja feme nen iert gardee
De ce faire que li agree;
De la soue se merveillout
Que chescune nuit se penout
De faire le beivre a sorfait.
Bien sout que ce esteit atrait
De lui abeter et deceivre
Et que por el nel fereit beivre.
Porpensa sei qu'il en savreit

1990 Ne ja n. foiz n'an issist F; Ja mais n. fois n'en issist M; une fois P — 1997 f. tost a la gu. F; Que la meson f. en tel gu. P; Cil f. la m. en la gu. N — 1998 Que N; Comme li preudons l'a devisé P — 1999 Sa f. i m. en p. F; Le f. M; Et si la mist P — 2000 Qu. issoit f. F; de la meson FM — 2001 D. l'anfermoit F; finement P — 2002 Quant il antroit anz ansiment FM; Et qu. il e. N — 2004 La clef a son chevez metoit F; desous son ch. metoit M; d. s. ch. muscout N; Les clés souz son chevés boutoit P — 2007 El n'an poïst avoir l. F; Que n'en p. avoir laissour M; El n'en poïst avoir loisirs P — 2008 M. il a. MP; ainsi un dis P — 2009 au m. a. FM — 2010 Et si ot l'uis moult b. f. F; Et fu bien l'uis sor lui fermés M — 2012 c. il fors en estoit F, com il fors en issoit M, cum il fors s'en e. N; Aussi tost comme il s'en issoit P — 2013 Que a la fenestre montoit FMNP — 2014 Et cels par defors esgardoit F — 2016 C. le a e. ANP — 2020 Et de moult bel contenement F — 2022 En s. c. el ama F; Et en s. courage amé l'a M — 2024 Com el p. A; Par quei poüt a li vener N — 2026 En le p. M; A la fin si se pourp. P — 2028 Le n. com il se dormiroit M, La n. qu. il se dormiroit P — 2029 Les clés MP; La c. tout b. prandroit F; b. enblera P — 2030 et s'en istroit F, puis s'iroit M; sen istra P — 2031 Parler ira P — 2033/5 *fehlen* N — 2033 Ainsi le f. P — 2034 Son mari F — 2035 Et les clés p. M; si s'en e. MP — 2036 *in* F *in* 2 *Verse zerteilt:* Si ala droit a son ami / Que ele avoit tant encovi — 2037 n. ainsis servoit FN — 2038 Que ses maris MN — 2039 Car adés avant revenoit F — 2041 Neporquant F — 2042 Qui M — 2043 f. n'estra g. FM — 2044 Ne face ce qui li a. F, De fere ce qui li a. P — 2046 Qui P — 2047 De li f. boivre a forfet F, De lui abevrer a forfait M — 2048 que ch'estoit pour a. M — 2050 Pour el ne le f. tant boivre M — 2051 que il saroit M —

Tote la chose, s'il poeit.
Une nuit feinst qu'ivres esteit
Et si but meins qu'il ne soleit;
Nequedent mout fist grant semblant
Qu'ivres esteit, et maintenant
Quant il se fu alez couchier,
Si comença fort a fronchier
Por li deceivre et esprover.
El ne se vout pas oblïer
Que sa costume ne feïst:
La clef desoz son cheveiz prist,
L'us desferma, puis s'en eissi
Et ala dreit a son ami.
Quant el fu hors, cil leva sus
Et soëntre li ferma l'us:
A la fenestre s'apuia
Desi que cele repaira.
Quant ele vint, si a trové
L'us par dedenz tres bien fermé.
Dolente fu et pleine d'ire,
Ne sout que faire ne que dire.
L'us a boté mout belement,
N'osa apeler autrement.
Et li mariz li demanda
Come effreez: „Qui es tu la
Qui a tel hore es a mon us?"
„Sire", dist ele, „il n'i a plus,
Mais malement sui entreprise.
Por Deu et por vostre franchise
En aiez ceste feiz merci,
Et je lëaument vos afi
Que ja mais nel me penserai,
Mais feeilment vos servirai
D'ore en avant tote ma vie."
„Certes", dist il, „ce n'i a mie!
Ja mais o mei ne coplereiz,
La hors a l'air vos deduireiz
Tant que ci seient assemblé
Tuit cil de vostre parenté,
Si lor mosterrai en quel sens
Vos m'avez or servi lonc tens."
„Sire", dist el, „por Deu merci!
Se vos le volez faire eissi,
Donc sachiez vos que ja endreit
Morrai de quel mort que ce seit:
Mieuz voil de vie estre sevree
Que vive estre a honte esgardee;
Puis ne me chaut, qui tienge conte,
Que je n'en savrai aveir honte.
Ci a un puiz dejoste mei
Dont je bevrai, certes, senz sei
Tant que li cuers me crevera.
Si m'aït Deus, j'i saudrai ja,
Se ne me venez l'us ovrir.
Et si ne poëz vos faillir
Que vos ne seiez por ma mort,
Ou seit a dreit ou seit a tort,
A honte et a desenor mis,
Se Deus garist toz mes amis."
„Dame", li mariz li respont,
„Le puiz est grant et bien parfont;
Bien vos poëz neier dedenz:
Dahé aït el col et es denz,
Qui en chaut, se tant en bevez

2052 La verité se il pooit F; Toute l'acheson P; s'il pooit MP — 2053 f. que ivre e. A; que yvre fut P — 2054 Ne pas tant comme il seut ne but P — 2055/6 *fehlen* F — 2055 Nepourquant M — 2056 Que ivre e. AN, Que yvre fust P — 2057 Que il P — 2058 Et c. fort a ronchier F; Si c. bien a f. A, Si commencha mult a fronquier M — 2060 ne se volt plus oublïer M — 2062 Les clés MP; d. le chevez FP; desous le chief le p. M, d. son chef preist N — 2063 d. et s'an issi F, d. s'en issi MP — 2064 Si a. P — 2065 Qu. ele fu h. cil saut sus F; Et qu. fu fors chil l. s. M — 2066 Et as talons li f. l'uis F, Et aprés li refrema l'uis M, Et endementiers f. l'uis P — 2068 que ele r. F — 2069 vient F — 2070 moult b. f. FM — 2071/2 *fehlen* F — 2071 et plore d'i. A — 2075 Et ses m. FM — 2076 Tous effreés M, Moult effreés P; qui est ce la FMP — 2077 Qui a cel h. AN; Qui est a tele heure M, Qui a tel eure est P — 2079 Mult m. M — 2081 En *fehlt* F — 2084 Et loiaument F, Mais loialment M — 2086 Par foi fait il M — 2087 ne coucherez F, ne croupirés M, vous ne gerez P — 2090 de mon p. N — 2092 or louez l. t. F, si s. l. t. M — 2093 S. fait el M — 2094 Se vous ne le faites ainsi F — 2095 que orandroit F; D. sachiés bien que chi endroit M, Donques sachés que orendroit P — 2096 M'ocirrai de quel m. que soit P — 2097 de vos e. s. F; de mort e. s. N; Miex veill morir de mort s. P — 2098 Que je fusse a h. e. F; Qu'en vie estre a h. livree M, Que ci e. a h. e. P — 2099 me *fehlt* A; qu'an teigne c. F, qu'en t. c. N — 2100 Kant N; Que je n'i s. F, Que je ne saroie M, Que je ne savroi P — 2102 Certes dont je buvrai sanz soi FP; Dont je beverai ja sans soi M — 2103 li cors N; m'en c. M — 2104 je savrai ja F, n'i faura ja M — 2106 A che ne poés vous falir M; Se vous ne venez f. P — 2111 D. son mari P — 2112 Li puis si e. granz et parfonz FP; Haut le troverés et p. M — 2114 et as d. AN —

Que toz tens en aiez asez!
Quer vos avez bien deservi
Que vos devez morir eissi
Ou encor plus, quer veiant gent
Deüssiez morir plus vilment."
Cele fu cointe et engignose;
Une grant pierre merveillose
A vers son vis amont levee,
Puis l'a d'aïr el puiz ruee:
Grant noise fist quant el chaï.
Et li mariz quant il l'oï,
,,A las!" dist il, ,,je sui honiz,
Neiee s'est dedenz cel puiz!
Mout ai malement espleitié,
Ocise l'ai par mon pechié."
A l'us cort, si l'a desfermé;
Et cele fu soz un degré
Ou tapie s'ert et muciee.
Quant il fu hors, enz s'est fichiee,
As talons li a l'us serré,
Puis l'a par dedenz bien fermé,
Ester s'en vait a la fenestre.
,,Hé Deus!" dist il, ,,ce que puet estre?
Ce n'est pas feme, ainz est deable
Qui si est cointe et decevable!
Nus hom ne s'en porreit garder."
,,Dame", dist il, ,,je lais ester
Quant que mesfait m'avez del tot;
Ja n'en orreiz mais soner mot:
Venez mei or l'us desfermer,
Si me laissiez laienz entrer,
Et je vos en covenant bien
Que je ja mais de nule rien
Que vos faciez ne parlerai,
Quer or a primes vei et sai
Que s'entente pert et sa peine
Qui de feme garder se peine,
Et je veraiement foloue
Quant de vos garder me penoue."
,,Ahi!" dist el, ,,fel traïtor,
Culverz lechierre, male amor
M'avez mostré et male fei!
Teus estes que vos n'avez lei:
Chescune nuit me guerpissiez
Et tote sole me laissiez
Por voz putains ou vos alez!
Si estes ore acostumez
Que ja ne vos en faudra nuit,
Si pensez que il ne m'enuit;
Si fait veir et si deit il faire;
Mais j'ai esté trop debonaire
Que je n'en voleie parler.
Mais or nel puis je mais celer:
Ja n'enterreiz mais ça dedenz,
Certes, desi que voz parenz
Et les miens seient assemblé,
Si lor dirai la verité
Com vos m'avez lonc tens servie
Et por voz putains relenquie."
Que vos fereie longue fable?
Ce fu la feme al vif deable
Qui onques ne vout otreier

2116 t. mes aiés a. N; Qu'en aiés mais tous dis assés M; Que toujours P — 2117 Et F, Que P — 2118 Que vos doiez FM — 2119 Et e. pis FMP — 2121 C. qui fu moult angigneuse F, Chele fu sage et engigneuse MP — 2122 p. et merveilleuse M — 2123 A a son col a. l. M, A son chef ad a. l. N — 2124 Et l'a d'a. ou puis gitee F; P. l'a el puis aval getee M — 2126 Et ses maris MP — 2129/30 *in* F *umgestellt* — 2130 O. s'est F — 2131 court et l'a d. F — 2132 fu *fehlt* A; Et c. court P — 2133 Ou t. fu F — 2134 s'est lanciee F; L'uis ouvri puis est ens salie (: muchie) M — 2135 l'uis fermé MN — 2136 *fehlt* N; b. serré M — 2137 se vait NP — 2138 Ha Diex fait il FP — 2139 N'e. mie fame F — 2140 Qui si par e. or d. F — 2142 D. dit il laissiez e. F — 2143 forfait MNP; forfet du tout m'avez P — 2144 Ja ne m'an orrez parler mot F; Que jamez parler n'en orrez P — 2145 V. moi cest huis d. F, Or me venés l'uis d. M, V. moi tost l'uis d. P — 2146 Et me laissiés laiens e. M — 2147 Et je vos acovenant b. F, Et je vous met en couvent b. M — 2152 garde se poine F — 2153 Et je voirement folioie FMP — 2154 Qui F, Que M — 2155 dist ele A; Ahi dit ele t. FP, Ha fait ele fel traïtour M — 2156 Cuvert tricherre m. amour P — 2157 mostree F — 2163 Que ja n'en faura une n. M — 2164 Cuidiez vos que il ne m'anuit F, Ne cuidiés vous qu'il ne m'anuit M; Ne p. P — 2165 Si faiz AN — 2166 tant d. A — 2167 n'en daignoie p. F; Kar n'en v. en p. N — 2168 M. or ne le voil plus c. FM; Mes je nel puis or plus c. P — 2169 Vous n'entrerés mais cha dedens M — 2170 Par Dieu M — 2171 seront assamblé FM — 2177 ne pout o. NP —

Por pramesse ne por loier
Ne por rien qu'il covenançast
Que dedenz la meison entrast,
Ainz manda par matin sa gent
Et a trestoz comunement
Fist acreire por verité
Que il s'esteit de li emblé
La nuit et eissi s'en emblout
Chescune nuit qu'il anuitout
Et sole la deguerpisseit
Desqu'au demain qu'il reveneit.
Quant cil le suen conte contout,
C'esteit neient, el li troblout
Tote sa reison et son conte.
Cil moreit de duel et de honte
Qui a grant tort blasmez esteit;
Mais, fust a tort ou fust a dreit,
Cele contout si le suen conte
Que le blasme et tote la honte
En fu sor son mari tornee,
Et ele en fu si desblasmee
Que de rien n'en fu mescreüe,
Mais por prode femme tenue.

Par fei, beaus fiz, cist aveit mis
Sa cure et s'entente toz dis
En ce que garder se seüst
Que feme engignier nel peüst:
Or me di que ce li valut?
Par fei, nule chose, ainz li nut."
„Certes", ce dist li fiz, „je pens
Que n'est nus hom de si grant sens
Qui feme gardast ne tenist
Que sa volenté ne feïst;
Neis qui si garder s'en seüst
Qu'en aucun sens nel deceüst,
Se Deus meïsmes nel feiseit,
Por dreit neient s'en penereit.
Et ce que j'en oï conter
Me fait del tot desesperer
De prendre feme, et ne cuit mie
Que ja nule en prenge en ma vie."
„Avoi!" dist li pere, „beaus fiz,
Mout par en i a de gentiz,
Quer, se iteles sont auquantes,
Mout en trueve l'en de vaillantes.
Ne sont neient totes iteles;
Asez en trueve l'en d'iceles
A cui Deus a abandoné
Sens et mesure et chasteé.
Quant Deus tele a home la baille,
N'a soz ciel tresor qui la vaille."

„**B**eaus pere, buen oïr feïst
D'aucune qui son sens meïst
Et son engien en aucun bien.
Savez en vos de nule rien
Qui son engien a ce tornast
Que aucune rien profitast?"
„Oïl, beaus fiz, plusors en sont
Qui grant bien par lor engien font.
D'une mout sage en orras ja
Qui un prodome conseilla:

2178 Por prometre FM — 2179 que il convenchast M — 2180 d. sa meson N — 2183 par verités M — 2185 s'en aloit P — 2186/9 *fehlen* N — 2186 Toutes les nuis P; n. s'il anuioit F — 2188 Jusqu'au matin FMP — 2190 Cele voiant touz li torbloit F; Ch'estoit riens el li toloit M; Et li desteignoit et troubloit P — 2191 Toutes ses raisons M — 2192 m. o duel e a h. N — 2194 Ou f. M — 2195 C. agencois (*sic*) einsis son c. F; Chele conte si le sien c. M, C. lor contoit le sien c. P — 2197 En est sor le m. t. P — 2198 Et ele fu si d. F, Elle s'en est si d. P — 2199 ne fu m. MP — 2201/6 *fehlen* N — 2201 Or oz F; Par Dieu biau filz cil avoit mis P — 2202 S'e. et sa c. M — 2206 n. riens ains li nuit M — 2207 jel pens A; Pere ce dit F — 2208 Qu'il n'e. F; Que nus hons n'e. MP; de si bon sens M — 2210 sa folie P — 2211 Que qui AN, Ne qui FMP — 2213/4 *fehlen* N — 2215 Et ce que j'ai oï c. F — 2216 Me f. forment d. M, Me fet alques d. N — 2217 De f. p. MN — 2218 Que j'en preigne n. P — 2219 Avoi ço dit li pere au fis P — 2221/2 *fehlen* N — 2221 Mais ice los en ont auquans F, Car se teles en s. auquans M — 2222 Moult en trueve l'an de vaillanz FP; Mult par en i a de vaillans M — 2223 toutes celes F; Ne s. mie toutes tels M; Ne ne s. pas toutes ytelles P — 2224 d'iteles AN, de teles F, de tels M — 2227/8 *fehlen* N — 2227 Et qu. Diex a homme le b. M; Qui a h. telle la b. P — 2228 N'a el mont F — 2232 S. vos an de n. r. F — 2233 a ce menast P — 2234 Qu'en aucun bien me p. P — 2235 Oïl dist il M — 2236 Qui pour lor engiens grans biens ont M; Qui grans biens P — 2238 Come son seignor c. ANP —

D'un home qui comanda son aveir, et cil a qui il le comanda li nia A. *De la dame qui fist rendre l'avoir a l'Espaignol* P.

Li prodom ert d'Espaigne nez,
Or et argent aveit asez:
Parmi Egite trespassout
Et tot dreit a Mech en alout
La ou Mahom ert henorez
Et de Sarrazins aorez.
En pelerinage i alout
Et grant aveir o sei portout.
Come il dut es deserz entrer,
Comença sei a porpenser
Que par aventure perdreit
Cel aveir, s'o sei l'esmoveit.
Ce li a löé son conseil
Qu'a un leal home et feeil
Son aveir a garder baillast
Tant que par iluec repairast.
Retornez est en la cité,
Si a enquis et demandé
Ou li plus lëaus hom maneit
Que l'en en la cité saveit;
Un home li a l'en mostré
Qui mout esteit de bel eé:
La barbe out chenue et florie,
Bien resemblout de bone vie;
Cil d'Espaigne li a baillié
Mil besanz d'or, puis la preié
Por amor Deu qu'il li gardast
Tant que par iluec repairast
Des oreisons de Mahomet.
Et cil Deu en plege l'en met
Que sauvement li gardera
Et au repairier li rendra
Tot si que ja n'en faudra rien.
Li lëaus hom l'en creït bien,
Congié prist et sa veie tint
Et a l'ainz que il pout revint.
Quant venuz fu, si demanda
Son aveir, et cil li neia
Que del suen n'aveit rien eü
N'onques mais ne l'aveit veü.
Quant li prodom a ce oï,
„Avoi!" dist il, „sire, merci!
Damedeu en plege meïstes
Quant vos mon aveir retenistes,
Que bien le me garderïez
Et que tot le me rendrïez
Lëaument quant je revendreie.
Vos n'alez mie dreite veie.
Por Deu ne faites tel pechié!
Felonie est et mauvestié
Trop grant, se mon aveir ne rai
Que par bone fei vos baillai."
Et cil li respont: „Beaus amis,
Vos avez malement mespris.
Laissiez mei ester tot en pais,
Que je ne vos vi onques mais!
Fables sont que vos demandez,
N'estes neient bien asenez."
Cil fu angoissos et dolenz;
Par la cité a plusors genz
Mostra come cil le menout
Et com son aveir li neiout;
Mais n'en poeit estre creü,
Quer tuit esteient deceü

2239 Li prodons fu M — 2240 Or et avoir P — 2242 Et *fehlt* A; a Meques aloit F; a Mec M, a Mesque P — 2243 Mahons ert aourez FP; Ou Mahons estoit aourés M — 2244 Et des S. honorez F, Et de S. honerés M; Et de son pueple honourez P — 2246 o sei menout N — 2247 Quant il dut el desert antrer F; dut cel desert e. P — 2250 Son or se o soi l'amportoit F, Son avoir s'o lui le portoit M, Cel a. s'o soi le portoit P; s'o sei l'esmeneit N — 2251 Si P; Si a trové en son c. M — 2253 a g. livrast F — 2254 T. que illueques r. P; Qu'il li randist quant retornast F — 2257 loials hons estoit M — 2258 Qu'an toute la c. avoit F — 2261/2 *fehlen* N — 2261 Le b. avoit blanche et f. M — 2262 B. sambloit hons de b. vie FM, Home sambloit de b. vie P — 2265 Por l'a. Dieu que li g. F; Que por a D. li g. N — 2266 Feelment tant qu'il retornast F, Feelment tant qu'il r. M, Loialment tant qu'il reperast P; E al repeirer li leverast N — 2267/72 *fehlen* N — 2268 en pleges li met F; Et chil en pleges Dieu li met M; li met P — 2269 le g. A; loiaument F; li garderoit M — 2270 Au r. li renderoit M — 2271 Que je n'i faura nule rien F; Trestout que ja n'i faura r. M — 2272 le croit b. P — 2275 fu chil d. M — 2276 li veia N — 2280 A. fait il M — 2281 en pleges m. FM — 2284 Et que vous le me r. P — 2287/90 *fehlen* N — 2289 a. nen ai A — 2290 Que en b. foi vos livrai F — 2291 Et cil r. biax dous a. F — 2293 Je ne sai ce que fu dis N *und* 2294 = 2293 — 2295/6 *fehlen* N — 2295 que me demandés P — 2296 N'iestes mie b. a. FM, Vous n'e. mie bien senez P — 2297 Cil fu corrouceus et dolens P — 2299 M. commant FM — 2300 Qui le sien avoir li nioit F; li veout N — 2302 tuit *fehlt* A; Car chil avoit tous decheüs M —

De cel borgeis par la cité,
Qui entr'eus aveit conversé
Si lëaument tote sa vie
Qu'onques de nule tricherie
Nen aveit l'en oï parler
Dont nus hom le peüst reter.
Or si teneient tuit a fable
Que de cest crisme fust coupable;
Mais cil qui son aveir perdeit
Plusors feiz chescun jor veneit
La ou li trichierres esteit
Qui son aveir li deneeit;
Por Deu li priout humblement
Qu'il l'en feïst restorement.
Et cil respondit: „Beaus amis,
Musarz estes, ce m'est avis;
Por fol me ferïez tenir,
Tant vos porreie je soffrir.
Soffert vos ai or longuement;
Mais sachiez or veraiement:
Se vos ja mais ceienz entrez
Ne de tel chose m'apelez,
Ne me porrëie pas tenir
Que ne vos feïsse laidir."
Quant cil les menaces oï,
Fors de la meison s'en eissi;
Dolenz s'en alout et pensis.
Et quant au chemin se fu mis,
Par aventure a encontree
Une feme bieneüree.
Vieille esteit et si s'apuiout
A un baston qu'ele portout
Et fors de la veie getout
Les pierres qu'el chemin trovout
Por ce que cil ne s'i hurtassent
Qui par le chemin trespassassent.
Quant celui i vit trespasser,
Comença le a regarder:
Bien sout que marrement aveit,
Quer pensis et ploros esteit;
Quant el le vit si deshaitié,
Si l'en prist estrange pitié.
En un segrei leu le mena,
Si li enquist et demanda
Qui il ert et que il aveit
Que si desconfortez esteit.
Cil li a la chose mostree
Et de chief en autre contee.
„Beaus amis", dist ele, „or atent!
Se veirs est, au mien escïent
Porreies tu encore aveir
O l'aïe Deu ton aveir;
Mais tot avant te covient querre
Un leal home de ta terre,
Si l'amerras desi ici;
Et quant par lui avrai oï
Et seü que tu me diz veir,
Si t'aiderai a mon poeir."
„Dame", dist li prodom, „merci!
Damedeus seit que je veir di.
En ma contree m'en irai,
Un prodome t'en amerrai,
Tot le plus leal del païs."
„Or va", dist ele, „beaus amis,
Et je ai en Deu buen espeir
Que je te rendrai ton aveir."
„Ancele Deu, et tu coment?"
„Or ne te chaut, mais isnelment

2303 de la c. FN; Les boujours parmi le c. M — 2304 Car M, Ke NP — 2306 Onques M; Que o. n. t. F — 2307 N'orent de lui oï p. F; Nen avoient oï p. M; N'avoit on onques oï p. P — 2308 le p. blasmer FN — 2309 Pour che tenoient tout a f. M — 2310 de ceste oevre P — 2317 Et cil li avoit dit a. F — 2318 e. ce vos plevis F — 2320 T. vos porroie consentir FM; S'or vus voleie long s. N — 2321 trop l. F — 2322 M. or s. certeinement F; M. or sachiés tout vraiement P — 2324 me parlez F, m'aparlés M — 2325 Je ne porroie plus souffrir P — 2332 Une veile NP; bone e. F — 2333 Ki od un bastun s'a. N — 2334 *fehlt* N — 2336 *fehlt* N; que ele trovoit F — 2337 ne se h. F; Les pierres que ne se h. N — 2338 Qui aprés lui iluec alassent F; Qui par le voie M; Cels que par le ch. passassent N — 2340 a esgarder MNP — 2342 Car ploreus et pensis estoit F, Car ploureus et pensant le voit M, Que plourous et pensis le voit P — 2343 Qu. ele le vit d. M — 2345 En un secré lors le m. F, En lieu secré l'ome m. P — 2346 Puis li e. M — 2350 Et de ch. en chief acontee FM — 2351 fait ele MP, or entent FP — 2352 Si voir diz FM — 2354 A l'aïde FMP — 2356 de la t. AN; Un de tes homes de la t. P — 2358 Et qu. parler l'avrai oï P — 2359 que tu dies voir F; Et ce que P — 2360 Jel te rendroi P — 2362 Dieu le sache que F; set se je voir di MP — 2364 Et un p. t'amanrai F; Un p. vous amenrai M; Et un preudons vous amenrai P — 2366 fait ele M — 2367 mon espoir FP — 2368 Que te renderai M — 2370 mais vistement F; Or ne te caut penser noient M —

Va et revien!" Et cil si fist.
Tot le plus leal home prist
Que il en la contree sout
Et qui mieuz vaillanz hom semblout.
En Egite vindrent tot dreit
A l'ostel ou la feme esteit;
Sor sainz li ont andui juré
Que cil requereit lëauté.
„Seignor", dist ele, „or vos taisiez
Et en aucun leu porchaciez
Dis coffres et ses faites teindre
Et de diverses colors peindre!
De fers les faites bien barrer
Et o buens clous d'argent cloër,
Serreüre en chescun metez
Et o buenes clés les fermez!
Menues pierretes querez
Et trestoz dis les m'en emplez!
Quant ce avreiz fait, si m'aiez
Dis forz homes apareilliez:
A chescun un coffre livrez
Et ceienz les mes amenez!"
Cil ne s'atargierent neient
De faire son comandement.
Quant tot ourent apareillié,
Si sont arriere repairié.
„Seignor", dist ele, „or covient faire,
Si qu'a dreit chief en puisson traire
De la chose qu'avon emprise.
Estuet ovrer par grant cointise:
Je et cist prodom en iron,
Beaus amis, dreit a la meison
Ou cist maint qui a ton aveir:
Acreire li feron por veir
Que cist hom veut a Mech aler
Et en garde li veut livrer
Dis coffres pleins de son aveir
Que il n'ose o sei esmoveir;
Et cez dis homes nos suivront
Qui cez dis coffres porteront.
En ordre viengent un et un,
Et loing de l'autre seit chescun.
Quant li premiers iert enz entrez,
Tu seies prof et aprestez,
Si te met aprés maintenant
Et si demande nostre oiant
Ton aveir que tu li baillas!
Et je crei bien que tu l'avras;
Se Deu plaist, qui de tot est sire,
Ja n'en sera deniers a dire."
Cil n'out soing de lonc demorer,
Pres de l'ostel s'ala mucier
Si come el li a comandé;
Et ele a l'autre home mené
A la meison, et cil alerent
Aprés qui les coffres porterent.
Quant la vieille dedenz entra,
Li trechierres la salua
Et celui qui o li veneit
Dont il neient ne quenoisseit.
„Sire", dist ele, „entent a mei:
Nos somes ça venu a tei.

2371 et il si f. F; Mais va t'ent tost et chil si f. M — 2373 en se c. sot M — 2374 m. hom v. s. A; Et qui plus preudons li sambloit M — 2376 ou la vielle estoit FN; Ou le preude fame manoit M — 2378 r. verité NP — 2381 c. et les f. taindre F, c. si les f. taindre M; et ses farez t. N — 2385 De fer FM; les facez N; b. barler A, b. bender P — 2384 Et de biax clos tres bien c. F; c. moult bien c. P; Et a clous d'a. ben fermer N — 2386/7 *fehlen* M — 2386 Et a bone clef F — 2388 toz d. les me amplez F; Et les coffres tous d. emplés M; Et trestouz les mes en emplez P — 2389 *fehlt* F; si aiés MP — 2392 les me ramenez F, le mes ramenés M — 2393 Cil ne se targierent neant FNP; Chil ne sont aresté noient M — 2394 Tout ont fait son c. M — 2396 Si s. ansamble r. F; a. retorné N — 2398 Que a droit ch. F; Si qu'a bon chief puissons t. P — 2399/2400 *fehlen* N — 2400 O. en estuet F; Convient ouvrer P — 2402 en la maison F — 2403 Ou cil m. FMN — 2405 a Meques a. F, a Mec a. M, a Mesques a. P — 2406 En sa g. F — 2408 o lui esmovoir FP; Qu'il ne les o. o lui movoir M — 2409 Et cist dis home vos siurront F, Et chil home vous sieurront M, Ces dis h. nos siveront P; Cez dis cofres nos s. N—2410 Qui les c. aporteront FN, Qui ces c. aporteront FP — 2414 Tu soies pres FMNP — 2416 Et demandez noz iex voianz F; d. nous o. P — 2418 Et je cuit b. M — 2419/20 *fehlen* N — 2419 qui e. de tout s. M; qui ert desirrez P — 2420 Ja n'an savras F; deniers M; N'en s. d. adirez P — 2423 Si comme li fu c. F, Si comme li ot c. M, Si com li avoit c. P — 2425 En la maison FP; ou cil a. P — 2426 Qui aprés les c. portierent F — 2428 Li t. l'araisona F — 2429 Et cil qui o lui en venoit F; qui avec aloit M — 2430 Que de noient P; Qu'ele voloit ne que queroit F — 2432 s. ci v. a toi FM —

Cist hom n'est pas de cest païs,
D'Espaigne est nez, ce m'est avis.
Erseir o mei se herberja
Et si m'enquist et demanda
Ou li plus lèaus hom maneit
Que l'en en la cité saveit.
Je ne li soi autre nomer
En cui s'en peüst mieuz fïer:
A tei l'ai ici amené,
Si te die sa volenté."
„Sire", dist cil, „el vos dist veir;
En cest païs ai grant aveir
En dis coffres qui vienent ci.
Recevez les, vostre merci,
Et sis me faites bien garder
Tant que mei leise retorner
De Mech ou je sui esmeüz!"
A tant est li premiers venuz
De ceus qui les coffres portouent;
Li autre de gré demorouent
Quant cil en la meison entra.
Et li prodom se desbucha
Qui ses besanz aveit perduz,
Aprés celui est enz venuz.
Quant li trichierres l'esgarda,
Au col li corut, sil baisa:
„Amis", dist il, „estrangement
Avez demoré longuement;
Mais ore en seit Deus gracïez
Quant vos estes sains repairiez!
Vostre aveir vos ai bien gardé
Que vos m'avïez comandé:
Or l'avreiz des que vos plaira."
„Amis", dist cil, „ce sera ja;
En mon païs m'en voil aler,
Si l'en voudrai o mei porter."
Et cil cort, si li aporta;
Cist le prent qui grant joie en a.
O tot s'en ist de la meison;
Et la vieille et son compaignon
Furent tuit lié quant il ce virent
Et aprés celui s'en eissirent.
Au borgeis distrent qu'il ireient
Contre les coffres qui veneient,
Les nuef que il ont encontrez
Ont arriere ovuec eus menez;
Le disme al tricheor baillierent,
Quer onques puis n'i repairierent."

Ce dist li fiz: „De ceste dame
Deit par tot aler buene fame:
Le suen engien seit beneeit,
Quer en buens us le despendeit.
N'est philosophe nul tant sage,
Si com je pens en mon corage,
Qui plus soutiment engignast
Que cil son aveir recovrast."
„Beaus fiz, li philosophe sont
Por la clergie que il ont
Plus engignos naturelment
Que ne pueent estre autre gent."
„Par fei, pere, ce cuit je bien.
Or m'en dites aucune rien
Qu' aucun philosophe engignast
Qui a si grant profit tornast!"

2436 Et moi e. M — 2439/40 *in* F *umgestellt* — 2439 Je ne li soi miex assener F, Je ne li soi autre acointier P — 2440 En cui miex se poïst f. FM — 2442 Or te d. FM — 2443 S. fait il ele dit voir F; S. dit il je dirai voir P — 2444 J'ai en c. p. P — 2446 Retenez les P — 2447 Et les me f. FM — 2448 T. que je soie au r. F, T. que me voiés r. MP — 2449 De Meques ou sui e. F; De Mec M, Du lieu P — 2454 Li preudomes se debuscha F — 2456 Quant li trichierres l'a veü F — 2457 Et antrer laianz l'e. F — 2458 c. et b. F, c. le b. M, court si le b. P — 2461/2 *fehlen* N — 2465 quant il vos p. F — 2466 Sire dit il FMN; ce seroit ja F — 2467 v. raler M — 2468 Sel ferai avec moi p. F, Si v. ovesque mei p. N, Sel v. avec moi p. P — 2469 court qui li a. P — 2470 Cil le print que F; Et chil le p. g. j. en a M; Cil le p. N, Cil les p. P — 2471 Atant s'an ist F; s'en vet P — 2472 v. o son c. M — 2473/4 *fehlen* N — 2473 F. moult lié F, Tout f. lié M; qu. il le v. P — 2477 Et ceus que P — 2478 En ont a. retournés M — 2479 t. laissierent FMN — 2480 n'i retornerent P — 2482 Doit on parler en bone f. F, Doit on parler com preudefame P; Doit a. partout boine femme M — 2483 Li siens angiens beneoiz soit F, Li siens e. benois estoit M — 2484 en bon us FM — 2485 N'e. philosophes tant soit sages F; N'a en chest monde clerc tant s. M, N'e. ph. qui tant sache P — 2487 l'angignast F — 2488 retornast P — 2490 que il font P — 2493 peres ce croi je b. FP — 2494 me d. P —

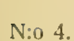
Le jugement de l'oile qui fu prise en garde **A.**
Le jugement des X tonniaus d'uylle **P.**

„Fiz, uns prodom jadis esteit
Qui mout grant entente meteit
En atorner un suen manage
Qui esteit de son heritage.
Quant il fut morz, s'en fut saisi
Uns suens fiz qu'il aveit norri,
Qui esteit eir de la meison;
Mais nule autre possession
N'i remest dont il peüst vivre.
Nequedent fort ert et delivre,
Si gaaignout et conquereit
Ce dont sa vie sosteneit,
Quer mout grant mesaise soffrist,
Ainz que il sa meison vendist:
Ne la voleit a home vendre,
Ja seit ce qu'il n'aveit que prendre.
Uns riches hom emprés maneit
Qui mout grant envie en aveit:
Mout par l'achatast volentiers
Et granment i donast deniers
Por la soue creistre et estendre;
Mais cil ne li voleit pas vendre,
Ja puis ne fust hom sis amis
Que de vendre l'eüst requis.
Li riches hom ert angoissos
Qui mout en esteit coveitos.
Porpensa sei que il querreit
Aucun engien, se il poeit,
Par quei il avreit acheison
De lui geter de la meison.
Donc a mis oile en dis toneaus,
Les cinc empli et fist lëaus,
Les autres cinc demiz laissa.
Au vaslet vint, si li preia
Qu'une partie li prestast
De sa meison et li gardast
Cez dis toneaus en son célier
Desi que oile fust plus chier,
Quer desi la voleit atendre
Qu'a meillor fuer la peüst vendre,
Et por la garde li dorreit
Tant del suen come dreiz sereit
Et plus encore que reison
Voudreit il loër la meison.
Li vaslez n'out nul mal pensé;
Volentiers li a creanté
De la meison une partie;
Ne sout pas la male veisdie
Del borgeis ne la traïson.
Overte li a sa meison,
Et cil i a fait aporter
Les dis toneaus por lui grever,
Au vaslet les a comandez:
„Amis", dist il, „or les gardez!
Il sont tuit plein, gardez les bien
Et volentiers avreiz del mien!"
„Sire", dist il, „les clés prenez
Et vos meïsmes les gardez!"
Li riches hom li respondi:
„Beaus amis, n'ira pas eissi:
En vos n'a point de tricherie,
Jel sai bien et si n'en dot mie,
Que ja par vos n'i perdrai rien.
Jes vos comant, gardez les bien!"
Cil fu simples, ne s'aperçut,
Les toneaus en garde reçut:

2500 Qui siens estoit par eritage FM; Ke son fiz avereit par age N — 2501/4 *fehlen* N — 2501 Uns siens filz que il ot norri F; si fut s. A — 2502 Quant il fu mors s'an fu saisiz F; Uns bachelers qui fu ses fis M — 2503 Qu'il estoit oirs FM — 2505 Ne r. de quoi poïst v. F; Ne li r. d. p. v. M; Mes n'out el dunt poüt v. N — 2506 Mais que fors estoit et d. FM — 2507 Si labouroit M — 2508 Tant dunt N; d. son vivre P — 2509/10 *fehlen* N — 2510 Ançois que la maison v. FM — 2512 Ja fust ce que n'eüst que p. F, Ja soit che qu'il n'eüst que p. M; que rendre P — 2513 amprés manoit FM; Un riche homs emprés lui manoit P — 2515 *fehlt* F — 2516 g. en d. F, g. l'en d. P, g. i meïst N — 2517 Pour se maison croistre M; Pour la seue cresance e. P — 2518 ne la voloit pas v. FN; M. il ne li vousist pas v. P — 2519/20 *fehlen* N — 2519 Ja p. cil ne fust ses a. F — 2520 Qui de v. l'eüst r. F — 2521 ert envieus P — 2522 Et F — 2525 il eüst acheson P — 2526 De g. le A; de sa m. FM — 2528 e. si fist cum deleals N — 2529 Kar de ·V· failli la meitié N — 2530 si l'a preié N — 2534 Tant que li oiles soit p. ch. M; Desi adont qu'uylle f. ch. P — 2535 Car jusque tant voloit a. FM, Desi atant voloit a. P — 2536 les p. v. F — 2537 Et pour garder si li dorroit P — 2538 Dou sien tant comme il vodroit F; com raisons seroit MN — 2540 sa maison P; Velt il bien louer se maison M — 2543 De sa maison FMP — 2544 Ne sot mot de le malboisdie M — 2547 f. amener F 2548 *fehlt* F — 2550 A. fait il F; Biax douz a. or les g. P — 2552 *fehlt* F — 2557/8 *in* P *umgestellt* — 2558 Je sai b. F — 2559/60 *fehlen* N —

Bien cuidout, mais n'est pas eissi,
Que d'oile fussent tuit empli.
Quant longuement les out gardez,
Li riches hom s'est porpensez
Que son oile poeit bien vendre;
N'i voleit or pas plus atendre,
Quer en la contree ert bien chier.
Por le vaslet fist enveier:
„Amis", dist il, „bien est seison
Des or mais que nos regardon
A nostre oile, quer il m'est vis
Que il n'est or pas si bien pris
Come il ert quant jel vos baillai."
„Sire", dist il, „les clés en ai;
Quant vos plaira, sis recevreiz
Et vostre pleisir en fereiz."
„Amis", dist il, „tu i vendras
O nos et si nos aideras,
Et si avras ton guerredon
De l'aïe et de la meison
Que tu nos as desi ici
Prestee, la toue merci."
Li riches hom fu pleins d'envie
Et d'engien et de felonie:
Plusors genz o sei assembla
Tot de gré, que il i mena.
Quant la vindrent, si remuerent
Les dis toneaus et esgarderent:
Les cinc en ont trovez toz pleins,
Mais es autres cinc en out meins,
Quer coment i fust ce trové
Qui onques n'i aveit esté?
Demi i furent aporté
Et demi i furent trové.
Li riches hom a apelez
Ceus qu'il i aveit amenez:
„Seignor", dist il, „entendez mei:
Vez quel lëauté et quel fei
Je ai trové en cest va al
Que l'en teneit por si leal:
Par fei, grant larrecin a fait
Qui de cez cinc toneaus a trait
Demi l'oile qui i ert mis,
Et encor plus, ce m'est avis,
Quer par fei toz pleins li baillai.
Or gardez que je en ferai:
De tel chose ne sai que faire,
Mal est a dire et mal a taire.
Il est mon plus prochain veisin:
Mais se je ceil le larrecin,
Des que justise le savreit,
Mon cors et mon chatel prendreit,
Et je, seignor, par fei n'ai cure
De metre m'en en aventure."
Ou li vaslez vousist ou non,
Le geta hors de sa meison,
Devant justise l'amena
Et de son oile se clama;
Dist que par lui perdu l'aveit
Et que fel et lerre en esteit.
Cil fu malement entrepris,
Quer poi a povres hom amis:
N'out qui vousist por lui plaidier
Por le riche home correcier;
Ne sout que faire en nule guise
Fors que tant preia la justise

2563 B. cuida F — 2564 t. garni F — 2565/6 *in* FM *umgestellt* — 2568 Ne voloit ore plus a. F; Ne voloit M — 2569 estoit chiers FP; ert plus chier N — 2570 Au vallet a fait envoier M — 2572 que nos preignons F, que nous gardisson P — 2573 Nostre o. car il m'e. avis F, A mon huille P — 2574 Qu'il n'e. pas ore si vis F; Qu'il est ore a greigneur pris P — 2575 Comme estoit quant je vos b. F, Qu'il n'iert quant le vous b. P — 2577 si les verrez F — 2580 Avecques nous si nous aidras M — 2581 Si recevras P — 2582 Du louage de ta maison P — 2583 as teue merci P — 2584 P. desiques ici P — 2587 o lui amena F, od sel mena N, o soi amena P — 2588 Tout de gré assamblez les a F; Tout de son gré qu'il i m. M, Tot son gré les assembla N; que il assambla P — 2589 si remirierent F, si esgarderent M — 2590 et remirerent M; puis regarderent P, si e. N — 2591 Et F; bien plains M — 2592 en a moins P — 2596 Et d. les ont t. N — 2598 Ceus que il a o soi menez F, Ceus qu'il avoit o lui menez P — 2600 Veez quel loiauté je voi P — 2602 Que on tenoit a si loial FM; Que on me tient a si loial P — 2604 cinc *fehlt* AP — 2605 qui i fu mis M; Demie l'uylle que g'i mis P — 2606 Ou e. plus M — 2607 les b. AN — 2608 Or esgardez que j'an f. FP; Prenés garde que j'en f. M — 2609 n'ai je que f. N — 2610 et *fehlt* F — 2612 cel cest l. F; Mais trop est grans li larrecins M — 2613 Puis que M — 2614 et mon avoir panroit FP — 2616 De m. moi en a. FM — 2618 Le bouta F — 2619 le mena MP — 2620 le acusa N — 2622 Et que fors lierres en estoit F, Que faus et lierres en estoit M; et lerres estoit P — 2624 Car po a p. hons a. FM, Que poi a p. homs d'a. P — 2625/6 *fehlen* N — 2625 N'ot qui por lui osast p. FM, N'ot qui pour li alast pledier P — 2628 Mes que FM, Mais t. N; Fors t. qu'il proia la j. P —



Qu'un jor de respit li dona,
Puis responde au mieuz qu'il savra.
En la cité ert sejornanz
Uns philosophes mout vaillanz;
Buens clers ert et de bone vie.
Grant recovrier et grant aïe
Par la cité en lui aveient
Cil qui desconseillié esteient,
Et por ce ert il apelez
„Aïe as desconfortez.“
Tot le pueple eissi l'apelout
Por ce que as chaitis aidout.
Cist ne sout aillors ou aler,
Au philosophe ala parler:
„Sire“, dist il, „por Deu merci!
Se ce veir est que j'ai oï
De tei que ce est ton mestier
Des desconseilliez conseillier
Et por ce es tu apelez
‚Aïe des desconfortez‘,
Donc me deiz tu por Deu aidier,
Quer certes j'en ai grant mestier.
Por amor Deu te cri merci,
Quer acusez sui.“ Tot eissi
De chief en autre li conta,
Et li prodom li demanda
Se ce ert a tort ou a dreit
Que de l'oile acusez esteit.
Li vaslez sor sainz li jura
Que il nules coupes n'i a.
Le philosophe en out pitié,
Mout l'a conforté et haitié.
„Amis“, dist il, „n'aies poor:
Demain ert come diz ton jor,
Seürement iras au plai,
Et, se Deu plest, je i serai
Et ta verité secorrai
Et a lor fauseté nuirai.
Ta parole metrai sor mei,
Et, se Deu plest en cui je crei,
Je t'en ferai quite venir
Et lui por tricheor tenir.“
Li vaslez fu aseürez,
L'endemain est au plait alez,
Et le philosophe i ala.
La justise bel l'apela,
Tuit encontre lui se leverent
Et come dreiz ert l'enorerent.
Li riches hom fu apelez
Et cil qui esteit acusez.
„Seignor“, dist la justise, „or dites,
Et si vos orra cist hermites
Qui plus set que nos ne savon
Et jugera selonc reison.“
Li riches hom conta son conte,
Li vaslez out poor et honte.
Li philosophes l'esgarda,
Vers la justise se torna;
Oiant toz li a demandé
S'enquerre en veut la verité.
„Sire“, ce respont la justise,
„Mien vuel en sereit ele enquise.
Enquier la, sire, a ton talent,
Puis seit sor tei del jugement!“

2629 Que r. X. jours li d. M; C'un jour li donnast de respit P — 2630 qu'il porra A; Por respondre F; De respondre sanz contredit P — 2631 iert demourant P — 2632 moult puissans F, moult sachant P — 2635 Par lui en la c. avoient F, Par la c. de lui avoient M, Par la c. a lui avoient P — 2636 Qui de lui nul mestier avoient P — 2637 Par la cité ert a. F, Par le païs estoit nommés M, Pour ce iert bien appareilliez P — 2638 Aïde de d. F, L'aïe des desconfortés M; D'aidier as desconseilliez P — 2638/48 *fehlen* N — 2639 Tout li mons einsis l'apeloit F, Tous li pueples si l'apeloit MP — 2640 Por ce qu'il F; Pour ce que as povrez aidoit P — 2641 Cil FMP — 2643 S. fait il MP — 2644 Se voirs est ce F, Se che est voirs P — 2645 De toi que tu as tel m. M — 2648 Aïde as d. P — 2649/50 *lauten in* N: A celui vint le vadlet / E devant li en genulz se met — 2651 Si li crie por Deu m. N — 2653 De chief en chief a tout conté M — 2654 Et li bons hons FP; E li sainz home li d. N; Et li prodons a demandé M — 2655 Se c'estoit FP; Se c'est ou a t. ou a droit M — 2658 Que il coupes nules n'i a MP — 2662 D. iert ce me diz FM, D. ert ce dis tu P — 2663 S. au plait iras M; L'en ne t'a encor nul tort fet P — 2664 plaist conseil aras M, p. je te aiderai N — 2665 *fehlt* P *und* 2665/6 *fehlen* AN — 2665 A ta v. M — 2667 Ta p. metras FM — 2670 Et els por trichierres t. A, Et eus por t. t. MP — 2671 est a. P — 2674 Et le j. l'a. M — 2675/6 *fehlen* N — 2675 Trestuit contre lui se l. M — 2676 Et com preudome l'onorierent F; Et com drois iert bel l'apelerent P — 2679 or *fehlt* P — 2680 Si vous o. ycest h. P — 2682 Si j. FM; Jugera vous s. r. NP — 2687 Voiant touz F — 2692 Et sor toi soit del j. F; sor toi le j. P —

Le philosophe a respondu:
,,Or seient li tonel veü;
Faites les nos ci aporter
Et sis nos faites mesurer,
Tot avant icez cinc toneaus
Que cist trova pleins et lëaus!
Tot le cler oile en severron
Et puis aprés si mesurron
A com bien l'espés ateindra
Qui desoz le cler remaindra.
Aprés referon mesurer
Et l'espés oile et l'oile cler
Qui en icez cinc iert trovez
Dont li oiles deit estre emblez;
Et quant nos mesuré l'avron,
Se ce est que nos i truisson
Espés oile tot autretant
Come es autres cinc par devant
Qui plein erent, donc ne dotez
Que li oiles ne seit emblez.
Et se nos a tant en venon
Que de l'espés oile puisson
Mout meins en iceus cinc trover
Selonc la quantité del cler,
Donc sachiez, si n'en dotez mie,
Que cist demande tricherie
Ne que point d'oile n'a perdu
Ne n'en deit estre respondu."
Cil oïrent le jugement
Et virent tot apertement
Que par tot diseit verité
Et que ce ert grant lëauté.
Donc fist la justise aporter
Les dis toneaus et mesurer:
Coneüe fu la veisdie
Del riche home et la tricherie,
Si a gage et merci doné
De ce qu'a tort s'esteit clamé.
Li vaslez quites s'en ala,
Le philosophe mercia
Qui si bel et si bien l'aveit
Geté del blasme ou il esteit.
Li philosophes li a dit;
,,Beaus douz amis, il est escrit
Que qui meison deit achater
Que tot avant deit esprover
Et saveir bien queus teches a
Sis veisins qui aprés maindra."
,,Sire", dist cil, ,,ce est reison;
Mais ainz eümes la meison
Que cist mainsist el veisiné."
,,Beaus frere, et il est comandé
Que l'en la vende tot en fin,
Ainz que maigne pres tel veisin."

Ce dist li fiz: ,,Mout ert vaillanz
Li philosophes et savanz
Et par reison ert apelez
,Aïe des desconfortez.'" —
,,Beaus fiz, encor te voil conter

2693 Et li hermites a r. P — 2695/6 *fehlen* N — 2695 F. les ja a. F — 2696 Et si nos f. FM, Et si les ferés P — 2697 E tout a. les cinc toneals N, Trestout a. les c. t. P — 2698 Que cil t. et bons et biaus F; Que cil t. P; Que il a trové p. e leals N — 2699/2702 *fehlen* A — 2699 La clere o. en s. F; Le cler oil par sei metrom NP — 2700 Par foi et puis le mesurron M — 2701 Et c. li e. tendra F; Et c. MP — 2702 C'on desouz l'espés trovera F — 2704 L'espesse huille P — 2705 Qui es ·V toniax ert t. F, Qui en ces ·V· sera trovés M, Qui en ces ·V erent t. P — 2706 e. otez F; De quoi l'uille doit e. otez P — 2707 m. l'avons F; Se ce est que nous y truisson P — 2708 Se tant e. F; Lores quant mesuré l'avron P — 2709 tout ansement F; D'e. huille P — 2710 de devant P — 2711 d. n'an doutez F; Qui plain furent M; Qui plains sont adonc ne d. P — 2712 n'an, soit amblez F, n'ait esté emblés M — 2713 Et se nos autant en veons FP; Et se nos atant i trovom N — 2714 oile truissons F — 2716 Comme a la qu. P — 2717 s. et n'en doutez mie F, Sachiés si n'en doutés mie M — 2718 Que cil FMP — 2719/20 *fehlen* N — 2719 Et que FM — 2724 Et boine foi et loialté M — 2726 Les ·V toniaus FP — 2728 et la felonie N — 2730 se fu c. F — 2732 Graces rendi et merchia M; Et li hermites mesura P — 2733 si bien et si bel F; Le philosophe qui l'avoit M — 2734 Gardé du blame et de l'aguet P — 2735 Et li hermites li a dit P — 2735/46 *fehlen* N — 2737 m. vuet a. FM — 2738 Premierement doit e. F; doit esgarder M; Trestout a. P — 2740 qui a. esta F, qui emprés m. M; Ce premier qui a. vendra P — 2741 S. fet il P; S. vous dites bien r. M — 2742 M. ains fu nostre la maisons F; la *fehlt* P — 2743 Que il F, Que chil M; Que cil venist el vois. P — 2744 Biaus amis P — 2745 Que ainz la vendron tout en fin F, Que ains le vende on en fin M, Qu'ains vende le trestout a fin P — 2746 Que on m. amprés tel voisin F, Que on m. pres tel voisin M, Que moine jouste tel voisin P — 2747 moult fu v. FP, mult ert sachans M — 2748 et sachanz FN, et vaillans M — 2750 Aïde as d. P —

D'un autre dont oï parler,
Qui par grant sens refist aveir
A un povre home son aveir.

D'un home qui porteit grant aveir **A.**
Le jugement des mil besans **P.**

Uns riches hom jadis esteit
Qui dedenz un sac mis aveit
Mil besanz d'or que il portout
A un chastel ou il alout.
Metre les voleit en tresor,
Et un serpent mout bel, tot d'or,
Aveit mis ovuec les besanz,
Dont li sas esteit plus pesanz.
Mauveisement l'aveit trossé
Si l'a en la veie adiré;
Mais ne sout ou il l'adira.
Uns povres hom i trespassa,
Trové l'a, si l'en a porté
Et a sa feme l'a livré.
„Sire", dist ele, „or le gardon!
Quant Deus nos en a fait le don
Qui en saveit nostre mestier,
Lui en puisson nos gracïer."
Quant li riches hom s'aperçut,
Isnelment au prevost corut,
Crïer li fist par la cité
Que qui cel sac avreit trové
Que il le rende senz forfait,
Senz acheison, et si en ait
Mout volentiers et de buen gré
Cent besanz por sa charité.
Quant cil qui trovez les aveit
Oï que cent besanz avreit
Por rendre les, mout s'en fist lié
Que tant en avreit senz pechié.
A sa feme en la parler;
Mais el nel vout pas graanter.
„Sire", dist el, „grant tort avez;
Deus le nos dona, ce savez.
Se li pleisirs Damedeu fust
Que cil qui perduz les eüst,
Nes eüst neient adirez.
Ne vos nes eüssiez trovez."
„Dame", dist il, „ce n'i a mie.
Ja ne feron tel felonie;
Ja si grant pechié ne feron
Que l'autrui aveir reteignon.
Se cent besanz poon aveir
Senz pechié, ce sachiez de veir,
Mieuz nos vaudront que ne fereient
Li mil, se il nos remeneient,
Com vos retenir les volez.
Ne place Deu, alez, alez!
Bailliez les mei et sis rendon
Et cent senz pechié en avron!"
Cele se comence a desveer,
Et cil se comence a haster:
Vousist ou non, li a livrez,
Et cil les prent, sis a portez
Au prevost tot veiant la gent,
Puis a demandé les suens cent.
Li riches hom les a contez
Quant il out esté apelez;
Toz les i trova lëaument
Et tot enterin son serpent.

2755 esteit jadis NP — 2756 aveit mis NP — 2760 Et un mout bel s. tout d'or F, Et avec un bel s. d'or M — 2762 Si en ert li sas F; D. li fes NP — 2764 en la voie jeté P — 2765 ou li destrossa M — 2766 homs luec t. P — 2770 Comme Diex nos a f. tel don F; nous a fet si biau don P — 2773 hons ap. F — 2774 Maintenant FM — 2775 C. le fist F — 2776 Qui cel avoir avroit t. F, Que qui cel avoir a t. M, Que qui tel avoir a t. P; Que cil que l'aver a t. N — 2777 Que il li r. M — 2778 Et sanz achoison et si et F; Et sans acoison et sans plait MP — 2779 Volantiers et moult de bon gré F; et a bon gré M; Cent besanz pour sa charité P — 2780 Avra volentiers et de gré P — 2781 Que P; qui *fehlt* A — 2782 Ot que c. besans en aroit M; Cent besans touz ses en avroit P — 2583 moult en fu liez F; se f. lié P — 2785/6 *lauten in* F: Ensis se poroit descombrier / A sa fame en ala parler — 2787 S. dit ele t. a. F — 2788 Diex nos le done sel gardez F, Dex les vous done ses gardés M; ce saciez N — 2789/92 *fehlen* P — 2791 Ne les e. pas a. F; noient desmanés M — 2792 Ne tu nes eüsses t. FM — 2793 ce n'i est mie P — 2794 Se Dieu plest et sainte Marie FM — 2795 n'en ferons P — 2796 retenon AN — 2797 C. b. avoir en poon P — 2798 por voir F; Sanz p. de voir le set on P — 2800 Li mil qui caienz remendroient F; Tout li mil se de tort estoient M; s'ainsi remanoient P — 2801/2 *fehlen* MN — 2803 B. les moi je les randrai F; et ses rendron M, si les rendron P — 2804 en avrai F — 2806 Et cil la c. N — 2807 les a l. F, li a bailliez P — 2808 les prist FP — 2810 *fehlt* F; d. son couvent P — 2811 Li r. hons fu apelez FMN. — 2812 Ses besanz prist ses a contez FM — 2813 Touz les a trové loiaument F — 2814 le s. FM —

Liez fu de ce que l'aveir out;
Mais estrangement li pesout
Des cent que aveir en deveit
Cil qui les autres li rendeit.
Porpensa sei qu'il li toudreit
Par aucun engien, s'il poeit.
Li povres hom li demanda,
Et cil s'estut, si l'esgarda:
,,Amis'', dist il, ,,mout as bien fait
Que tant nos en as avant trait;
Or rent le sorplus, puis avras
Les cent besanz, ja n'i faudras!
,,Seignor'', dist il, ,,sachiez de veir
Que je n'ai pas tot mon aveir:
Un autretel serpent en faut
Qui graindres est et qui mieuz vaut
Que ne fait cist qu'il m'a rendu:
Le graignor en a retenu.''
Quant li povres hom l'entendi,
,,Seignor'', dist il, ,,por Deu merci!
Si m'aït Deus, plus n'i trovai,
Ce sachiez que rendu li ai.''
Li povres hom s'escondiseit
Et jurout et se maudiseit
Que il n'i aveit plus trové
Et il se diseit verité.
Mais cui chaleit? Assez trovout
Qui laidisseit et acusout;
Tuit o le riche se teneient
Et le povre home laidisseient,
Quer costume est et a esté
Toz dis que l'en het povreté
Et que richece est sozhauciee
Et povreté par tot plaissiee.
Mout ont le povre home esböé,
Devant justise l'ont mené.
La justise mout l'acusa,
Mout le destreinst et maneça;
Li povres hom l'escondiseit.
Mais cui chaut? Riens ne li valeit,
N'aveit qui le vousist aidier
Ne qui por lui osast plaidier.
Tant fu la parole esmeüe
Que devant le rei est venue.
Li reis manda a la justise
Que cele parole fust mise
Devant lui, quer oïr voleit
Cui'n ert le tort et cui le dreit.
La justise li a mené
L'acuseor et l'acusé,
Et tot l'aveir i fist porter;
Et li rois a fait demander
Un philosophe qui maneit
En la cité ou ce esteit,
Comanda li que il oïst
Cele parole et enqueïst
A son poeir la verité
Et en jujast o lëauté.
Li philosophes escouta
Com li riches hom acusa
Le povre home de son serpent,
Et aperçut le marrement
Que li povres hom en aveit
Qui en plorant s'escondiseit.
Pitié en out, si l'apela,
Priveement li demanda

2815 Il fu lié quant son avoir ot P — 2817 De ce que cil avoir devoit F — 2818 *fehlt* N; Qui le remenant li randoit F; Chil qui tous trovés les avoit M; li rendroit P — 2819 qu'il li reindreit N — 2820 Par au. art se il pooit FM — 2823 moult l'as b. f. M — 2824 Qui F — 2826 Tes MN — 2827 saciés pour voir M; S. fet il P; dist cil N — 2828 n'ai mie mon avoir P — 2829 me faut FMP — 2830 Qui ert greignor F — 2831 ne fait cil F — 2832 Le meillor FM, L'enginor N — 2834 Au prevost dit il F; S. fet il P — 2835 plus n'an t. FP — 2836 Diex le set que randuz li ai F; Sachiez fors ce que r. li ai N — 2838 et si maudisoit F — 2839 Que il n'an avoit F — 2840 Et il disoit la v. P — 2841 Mais que chaloit FP — 2842 Qui li disoit FP, Qui lait disoit M; et encusoit P — 2843 T. au r. home se tenoient F, Tuit od le lechere se t. N, Trestuit au r. se tenoient P — 2844 laidanjoient FP — 2845/8 *fehlen* N — 2846 Touz jors F; Que tous jours het on p. M, Que l'en het toujours pouvreté P — 2847 Car richesse e. partout hauciee P — 2848 Et p. est abaissiee FP — 2849 M. *fehlt* A; Tuit o. le p. home hué F, M. o. le p. homme hué M; le p. h. boé N — 2850 D. le juge F — 2852 Et destraint mult M — 2853 s'escondisoit FM — 2854 Cui ch. quant rienz ne li valoit P — 2855/6 *fehlen* N 2855 li vossist a. F — 2856 Ne qui vousist pour lui pledier P — 2857 Quant fu la p. meüe F — 2861 qu'oïr le voloit P — 2862 Cui ert li tors FN, Qui avoit t. M — 2864 L'encuseor et l'encusé N — 2865 i fait p. F, a fait p. M — 2866 Et li rois si a f. mander F — 2870 et entendist P — 2872 Et en orast A; j. la loiauté FP — 2874 Le riche home qui a. F — 2876 Et a. le remenant F — 2877 Que li p. hons randu avoit F — 2879 Li philosophes l'a. F — 2880 Et puis aprés li d. P —

Se cel serpent aveit trové;
Coneüst l'en la verité,
Et il l'en aidereit si bien
Que ja n'i perdreit nule rien
Et tot quite aler l'en fereit,
Et li serpenz li remaindreit.
,,Sire", dist cil, ,,por Deu merci!
Ce seit Deus que je li rendi
Tot l'aveir quant que j'en trovai,
Rien n'en retinc ne rien n'en ai".
Li philosophes s'en torna
Vers le rei, si li demanda:
,,Sire", dist il, ,,volez saveir
Que vos fereiz de cest aveir?
Je en ferai, mon escïent,
Ja endreit leal jugement:
Cist riches hom que je vei ci
N'a, ce m'est vis, nul mauvais cri;
Buen los li oi ici porter
A toz cels que j'en oi parler;
Por ce si cuit et bien le crei
Selonc ce que j'en vi et vei
Que en lui a tant sens et bien
Que il ne demandereit rien
Dont il quidast pechié aveir
Ne blasme entre gent receveir.
De l'autre part certes je crei
Que cist povres hom que ci vei
A lëaument l'aveir rendu
Et que rien n'en a retenu,
Si vos dirai por quei jel crei:
Se il fust mauvais hom de sei,
Tot le celast et retenist
Ne ja certes rien n'en rendist."
Et li reis li a respondu:
,,Sire, or nos di qu'en juges tu!
J'en ferai quant que tu voudras
Et quant que tu en loëras."
,,Sire", dist il, ,,l'aveir prendras,
En sauve garde le metras
Tant que aucuns vienge avant
Cui l'aveirs seit et quil demant,
Quer je vei bien, c'en est la some,
Que il n'est pas a icest home,
Ne pas n'est ci, ce saches tu,
Cil qui cest aveir a perdu.
Au povre home qui l'a trové,
Qui mout a fait grant lëauté
De ce que il a coneü,
Ses cent besant seient rendu;
Pramis li furent, si fereit
Mal et pechié qui li toudreit.
Cist riches hom face crïer
Par cele vile et demander
Ses dous serpenz que perduz a
Et, se Deu plest, sis trovera,
Car cist n'en a que un trové,
Et il en a dous adiré."
Li reis oï le jugement,
Mout plout a lui et a sa gent
Et dist que eissi le fereit
Com li philosophes diseit.
Mais quant li riches hom l'oï,
,,Buens reis", dist il, ,,por Deu merci!
Si m'aït Deus, l'aveir est mien
Et si ne m'en faut nule rien;
Mais je diseie neirement
Que perdu aveie un serpent.

2881 Se le s. FP — 2885 Et que touz quites s'an iroit F — 2886 Et li s. li demorroit F — 2888 Diex le set que je li randi F; que je li r. MP — 2889 Tout l'avoir que je i t. F; quanques je t. M — 2891 se t. F — 2894 Comant ira de c. avoir F; La verité de cel aver N — 2895 J'en f. a mon e. P — 2896 Orandroit F; Endreit de ça l. j. N — 2899/2900 *fehlen* N — 2899 li ai oï p. FP — 2900 cui j'an oï p. F; De tous chels qui chi voi ester M — 2901 Por ce si pens A, Pour che le cuit M; Pour ce si cuit je bien et croi P — 2903 Qu'an lui a tant et sen et b. F — 2904 Qu'il ne demanderoit por r. F — 2908 Que chil p. hons M — 2914 Que F; Ja chertes denier n'en r. MNP — 2916 S. fait il qu'an jujes tu F; que j. tu M — 2917 f. ce que tu diras F — 2918 Et ce que F; tu m'en l. P — 2921 venra a. M, viegne en a. P — 2922 et le d. F — 2923 ce est FMNP — 2924 a ce riche h. FM, a cest prodome NP — 2925 Ne n'est pas cil ce s. tu F, Ne pas n'est chil che s. tu M; Cist n'est pas ci ce s. tu N — 2926 Qui a icest avoir p. F, Qui chest avoir avoit p. M, Qui cest aver en a p. N — 2928 Seient les cent besanz doné N — 2929/30 *fehlen* N, *in* P *umgestellt* — 2929 qu'il l'avoit c. F, que il l'a c. M, qu'il a reconneü P — 2930 Soient li c. b. r. FM — 2932 Moult grant p. P — 2933 Cil FM — 2934 Par la cité P — 2936 Se Dieu plest si les t. F; il les ravra P — 2937/8 *fehlen* ANP — 2938 S'en i avoit autre a. M — 2941 que einsis fait seroit F — 2946 ne me f. MP — 2947 voirement FM, verreiment N, vroiement P — 2948 Qu'avoie p. F —

Chiers sire, certes je menteie,
Mais par traïson le diseie
Por ce que voleie tolir
A cel povre home et retenir
Les cent besanz qu'aveir deveit
Por le sorplus que il rendeit."
Li reis qui debonaire fu
Li a tot son aveir rendu,
Mais que les cent besanz a pris
Que li prevoz aveit pramis
A celui qui rendreit l'aveir;
Au povre home les fist aveir."

,,Pere", dist li fiz, ,,je vei bien
Que clergie est sor tote rien;
N'est engiens ne sens ne veisdie
Qui puisse trespasser clergie.
Par grant engien le secori
Le philosophe et li rendi
Les besanz que perdu eüst
Senz recovrier, se il ne fust."
,,Beaus fiz, cist philosophe aveit
Un suen clerc que il apreneit;
Mout li amonestout sovent
Qu'il ne s'acompaignast neient
O home qu'il ne coneüst
Ne qui ses familiers ne fust;
Et se par aventure errast
Et hom o lui s'acompaignast
Qui son eirre li enqueïst,
Gardast que il ne li deïst
Com bien loing il aler deüst,
Se devant ce nel coneüst,
Ainz feinsist que plus loing ireit
Que sis proposemenz n'esteit;
Et se lance ovuec sei portast,
Devers la destre part alast;
S'espee, laissast la a destre,
Si se tornast devers senestre.
Et encor plus li enseignout
Que quant ce ert que il errout,
Que por les noveles gardast
Que les viez veies ne laissast,
Quer se les viez ne sont si beles
Ne si cortes com les noveles,
S'i fait, tel hore est, mieudre aler
Seveaus por crieme d'esgarer."

Por qoi on doit amer le grant chemin **A.**

Dist li fiz: ,,Ce est verité·
Or me sui d'un eirre amembré
Que a une cité faision
Je et mi autre compaignon.
Loinz estion de la cité,
Et si esteit bien avespré,
Que li soleil ert resconsé
Et nos erion tuit lassé.
Lors veïmes une sentele
Qui mout nos sembla dreite et bele,
Et a vis nos fu que plus dreit
Que li granz chemins nos merreit
Et mout plus tost a la cité;
Mais n'en savion verité.
A un vieillart que nos trovames
La verité en demandames;
Et il nos dist que la sentele
Esteit mout plus dreite et plus bele
Et mout plus corte de grant fin

2949 Biax s. F — 2952 A ce preudome F, A chest p. h. M — 2954 que il tenoit M, que il rendreit N, qu'il me rendoit P — 2957/60 *in* ANP *nur zwei Verse:* Mais que cent besanz fist aveir / A celui qui rendi l'aveir — 2964 Qui puist t. la c. P — 2965 li garandi M — 2966 Li philosophes et r. F — 2969 cil philosophes avoit F, li ph. avoit M — 2970 Un sien fil F — 2975/86 *fehlen* N — 2975 a. estast F — 2976 Que hons a lui s'a. F — 2978 G. que ja ne li d. F; G. bien qui ne d. P — 2979 loig aler il d. FM — 2981 A. deïst FP — 2982 Que son proposement n'aveit A — 2985 S'e. portast en la d. M — 2986 t. a la s. F, t. vers le s. M — 2988 que il iroit F; Quant ce pert que il erroit P — 2989 Que por noviax chemins g. M — 2993 Si i fait por voir miaudre a. F; Si fet itel h. qui meuz est a. N; Si fet tel eure est miex a. P — 2994 Pour c. soi d'e. M — 2996 D'une oevre me sui amembrez F; Or m'en sui je d'un porpensé P — 2997 c. alion M; Qu'a une c. venions P — 3000 moult a. FM, tant a. P — 3001 solaus ert esconsez F, solaus fu esconsés M, s. iert esconsez P — 3002 Et nos estion FNP; Qui nous avoit trestous lassés M — 3004 Qui moult estoit et gente et b. P — 3005 Avis nous fu qu' assez p. droit P — 3008 M. n'an saviens la v. F — 3009 A un vilain P — 3010 L'anqueïsmes et demandasmes FM; La v. en d. NP — 3011 que la novele AP —

Que nen esteit le grant chemin.
,,Mais mout ainceis'', dist il, ,,vendreiz
A la cité, ja n'i faudreiz,
Se vos le grant chemin tenez,
Que se par la sentele alez.''
A mout grant folie tenimes
Tel parole quant nos l'oïmes:
Le grant chemin del tot laissames
Et a la sente nos tornames.
N'eümes pas longues erré
Que nos fumes si esgaré,
Ne seümes quel part aler,
Tote nuit nos estut foler:
Primes de ça, et puis de la;
Onques tant com la nuiz dura
Ne finames ore d'errer
Ne devant ce que jor fu cler
Ne venimes a la cité,
Si savion de verité
Que ainz mïenuit i fusson,
Se le grant chemin tenisson.''

V. 3035—3102 in Hs. M.

,,Fiex'', dist li pere, ,,je te di
Que jadis m'avint autresi,
Car a une cité aloie,
Et el chemin que je tenoie
Avoit gent estrange a plenté
Qui aloient a la cité.
Entre nous et la vile avoit
Une eaue que il convenoit
Passer, enchois que peüsson
Venir la ou nous alions.
Li chemins en dous se fourquoit,
Et l'une des voies aloit
Par un pont droit a la cité,
Et l'autre aloit parmi un gué.
Un viellart avec nous avoit
Qui en la contree manoit;
A chelui avons demandé
Des dous voies la verité
A le quele nous tenrion
Qu'anchois a l'ostel fuission.
Et li viellars nous respondi:
,,Seignour'', dist il, ,,pour voir vous di
Que cil qui vont a le cité
Par le pont et laissent le gué
Ne se cuident pas destourber
Et dous lieues ont a aler
Plus que chil qui par le gué vont;
Mais se vous alés par le pont,
Anchois verrés a la cité
Que vous ne ferés par le gué.''
Li pluisours de cels qui l'oïrent
Le gaberent et escarnirent,
Pour fol le tienent et n'ont droit;
Au gué ou mains de voie avoit
Folement s'i sont embatu,
Si lor en est mesavenu,
Car ne sorent pas droit aler,
Si convint les chevaus noër.
Li auquant i sont retenu,
Li autre qui s'en sont issu
Sont tuit moillié et mal venu,
Et mult i ont del lor perdu.
Nos autre sauvement passames
Qui o nostre viellart alames.
Quant a nos compaignons venimes,
Dolens et plourans les veïsmes:
Li uns s'eschuoit et torchoit,
Li autres en se main tenoit
Ratel ou rabot ou queroit
Che qu'en l'eaue perdu avoit.
,,Seignour'', che lor dist li viellart,
,,Bien vous acointai que plus tart
En venrï(e)és a la cité,

3014 Que n'estoient li g. ch. FP; Que n'estoit par le g. ch. M — 3015 Mes mult plus tost cist i vendreit N; Et moult ançois ce dit vandrez P — 3016 En la c. F — 3017 Se vos la sentele alez P — 3018 Que par la s. d'assez F; Que si le grant chemin tenez P — 3019/20 *lauten in* P: Cele parole quant l'oïmes / A la sentele nous tenimes — 3020 Les paroles que nous o. M — 3021/2 *fehlen* P —3021 ch. trestuit l. M — 3022 En la sentele nous entrasmes F, Et la sentele nous tournames M — 3023 l. esté F — 3024 Quant nous f. tuit e. M — 3025 Que ne s. ou a. F — 3026 nos covint fouler F, nous e. errer M, nous convint errer P; Le jor nos commença anuitier N — 3027 Premiers M — 3028 tant que la nuis d. M — 3029 Ne f. onques d'e. FMP — 3030 Devant que il fu jors bien cler F, Tant qùe veïmes le jour cler M, Devant que le jour parut cler P — 3033 Que ains qu'il fust nuiz i fussons F — 3034 ch. alisson P —

Se vous alïés par le gué;
Mais pour bricon m'avés tenu."
„Sire", cil li ont respondu,
„Orgueil et folie fesimes
Quant de vostre conseil issimes;
Mais avanchier nous cuidions,
Che en fu toute l'acoisons."
„Seignour", li viellars respondi,
„Malvais avanchement a chi,
Car assés plus i demourés.
Or nous sieués quant vous porrés!"
A tant fumes de cels sevré,
Si entrames en la cité
O le viellart lié et joieus;
Cil remestrent mat et ploreus." —
„N'as tu", ce dist li pere, „apris
Que mieudre aler a paradis
Fait par laide veie et par grieve
Que en enfer par bele et brieve?

Beaus fiz, encore entent a mei:
Se hom s'acompaigne ovuec tei,
Feeilment l'aime et senz boisdie
Et li tien leal compaignie,
Qu'il ne t'en avienge autresi
Come jadis conter oï
Qu'a dous borgeis ert avenu:

De deus borgeis et d'un vilain **A.**
Du vilain et des ·II· borgois **P.**

Li borgeis erent esmëu
Por aler en pelerinage.
Un vilain mout cointe et mout sage
En lor compaignie se met;
A Mech en vont a Mahomet
Et furent compaignon tuit trei
De la despense et del conrei.
Or lor avint un jor eissi
Que toz lor vivres lor failli
Fors qu'un poi de ferine aveient
Dont un sol pain faire poeient;
Et mout petiz en fust li pains,
Teus quatre en manjast bien li vilains.
Li dui borgeis s'en esmaierent
Et la nuit entr'eus conseillierent
Que le vilain fors partireient
De la ferine, s'il poeient.
Ce dist li uns: „Quel la feron?
Nos avon ci tel compaignon
Qui deables cuiz mangereit,
Veire toz cruz, s'il les aveit.
Un petit de ferine avon,
Et se nos li abandonon
Le pain quant fait l'avron et cuit,
Il en mangereit bien teus uit,
Si l'asaudra de tel randon
Que ja ne nos en sentiron."
Dist li autres: „Quer en pensez
Et aucun engien porpensez,
Que sa part tolir l'en puisson
Et que par nos dous le manjon."
„Par fei", dist cil, „je vos dirai
Le meillor conseil que j'en sai:
Nostre ferine pestriron,
Et quant le pain mollé avron,
Cuire le lairon par leisir,
Puis nos coucheron a dormir
Endementiers que il cuira;
Et cil de nos treis qui verra
Graignor merveille en son dormant,

3103/6 *fehlen* N — 3103 N'as tu dit li peres a. F; Dist li fiex j'ai oï toudis M — 3104 a. en p. FM — 3105 par longue voie et par g. FMP — 3106 par voie b. F; Qu'en e. par plaine et par b. M, Qu'en ne fet par torte et par b. P — 3107 Filz dit li peres e. a moi FM, Biax filz or e. avec moi P — 3108 Se uns hom s'a. a toi F, S'aucunz homs s'a. a toi P — 3109 Loiaument l'ai. sanz b. F; l'ai. sans b. M; Fai li errant et s. b. P — 3110 bone c. FM; E tien li l. c. N; Fiancier loial c. P — 3111 Que ne t'an aveigne F, Que ne te maint P — 3114 s'ierent e. M — 3116 m. cointes et sages F — 3117 Avec els en chemin se met M — 3118 A Meques vont F, A Mec en vont M, A Mech aloent N — 3125/30 *fehlen* F— 3126 Tiex ·III· P — 3128 Et entres ·II· se c. M — 3131 Et dit F; or que f. N, que la f. P — 3133 Qui deable tout mengeroit F, C'un deable cuit menjeroit P — 3134 Voire tout cru s'il le tenoit F; s'il le teneit N — 3136 l'en a. AN —3137 qu. faiz sera et cuit F; qu. l'arons fait et cuit M — 3138 mangeroit ja tex ·VIII· F — 3139 Il l'ass. F — 3143 t. li puissons FM — 3144 d. l'eüson A — 3145 jel vos d. A — 3146 que je sai FMP — 3148 le p. fait en avrons FM — 3149 a l. N — 3150 nos cocherons en noz liz F; pour d. M — 3151 Tant qu'andemantiers qu'il c. F — 3152 Celui FP — 3153 merveilles en d. F —

Si face del pain son comant,
Et quel que seit, veir ou mençonge,
Li uns de nos feindra tel songe
Par quei li pains nos remaindra,
Que ja li vilains nel savra
Par bel mentir devers sei traire.
Ne set neient de tel afaire,
Quar plus est enturle et enchoistre
Que uns moines norriz en cloistre."
Eissi l'ont li dui esgardé,
Puis l'ont au vilain devisé;
Et li vilains lor respondi
Que bien le graantout eissi,
Quer de rien nes contrediseit,
Mais mout volentiers les serveit
Ne nule feiz nes corroçout
Fors sol d'itant que trop manjout.
La ferine li font passer
Et le pain faire et atorner,
Puis le laissent cuire a leisir,
Si se sont couchié a dormir.
Li vilains s'est o eus couchiez
Qui bien s'esteit aveisïez
Que del pain le forspartireient
Par lor songes, se il poeient.
D'endormir sei fist grant semblant;
Mais ne dormi ne tant ne quant,
Et Deus li a fait tel merci
Que li autre sont endormi.
Quant il les vit bien endormiz,
Ne fu ne fous ne esbahiz,
Tot belement au feu s'en vait
Ou li pains ert, si l'en a trait:
Fust cuiz ou cruz, tot le manja,
Onques del cru point n'en geta;
Puis est arriere repairiez,
Joste les autres s'est couchiez,
Ne dormi pas, ainz escouta.
Li uns des borgeis s'esveilla
Et apela son compaignon.
,,Compainz", dist il, ,,ma vision
Vos voil conter que veüe ai."
,,Dites", dist cil, ,,puis redirai!"
,,Par fei", dist il, ,,il m'ert a vis
Que dui angre de pareïs
Les portes del ciel entr'ovreient
Et ça jus aval descendeient;
Desi ici a mei veneient
Et entre lor braz me preneient,
Devant Damedeu me meteient
Et grant joie de mei feiseient."
Dist li autres: ,,Ci a bel songe;
Or ne tenez pas a mençonge
Le mien quant vos l'avreiz oï!
Il m'ert a vis tot autresi
Que dui angre ceienz veneient
Qui entre lor braz me preneient;
La terre encontre eus s'aovreit,
Les angres et mei receveit,
Et il o tot mei i entrouent

3154 Si fera FM; Fera du p. son talent P — 3155 Et que que soit FP, Que que che soit M — 3156 dira tel s. FM, songera s. P — 3158 Que li v. ne le s. M — 3159 *fehlt* P — 3160 de cele a. A; *dahinter in* P: Ice vilain de pute geste — 3161 e. tulles F; Qui plus e. enfurne et e. P — 3161/2 *fehlen* N — 3162 Que n'est moines F, Que nus moines M; Que nul moine qui soit en c. P — 3163 l'o. il dui e. AN; andui M — 3165 li r. P — 3166 Que il lor creantoit einsis F, Que il l'otrioit bien ainsi P — 3167/8 *fehlen* N — 3168 Ains les amoit moult et servoit FM — 3169 Kar N; Nule foiz ne les correçoit FM — 3170 Ne mes de ce que F; F. seul i. M, F. pour i. P — 3172 p. cuire et a. AP; f. et conraer F — 3174 Si s. alé couchier d. F; Puis se coucherrent pour d. M; Et se vont ensemble a d. P — 3176 s'e. avesdiez A; Qui moult b. estoit avisiez F; s'estoit aveziés M; Qui se fu b. avesdiez P — 3177 hors le partiroient P — 3178 Par lor angien F, Moult volentiers M — 3179 g. talant F; De dormir FP; De bien dormir f. g. s. M — 3183 les v. touz e. F; Qu. il v. qu'il sont endormis P — 3184 ne estourdis M — 3187 F. c. ou non F — 3188 Que o. riens fors n'an gita F ;N'onques M; rien n'en g. N — 3189 a. retournez P — 3191 p. ainçois veilla F — 3192 s'escria F — 3193 Puis M — 3194 C. fait il F — 3195 Vos v. mostrer N — 3196 D. fait il FM; *dahinter in* F: Aprés vous trestout mon avis — 3197 Par foi fait il F — 3199 Les p. de cel ciel ovroient F — 3200 Et ceus a. d. AN, Et chil a. en descendoient M — 3201/2 *fehlen* F — 3201 Desque ichi a moi M, Desque ici aprés P; Si me pristrent e meneient N — 3202 *fehlt* N; me tenoient P — 3203 *fehlt* P; me portoient F — 3204 *fehlt* N — 3206 Mes ne t. p. A; Or nel t. mie a mançonge F, Or nel tenés p. MP — 3208 Il me rest a. a. F, Il m'estoit avis a. M, Il m'iert tout avis a. P — 3209 angle cha jus venoient M, a. del ciel v. NP — 3210 me tenoient FP — 3211 La t. contre aus aouvri P — 3212 Et les angles F; Li angre a o moi requeilli P —

Et jusqu'en enfer me portouent."
Dist li autres: „Estrangement
Avon songié diversement:
Estranges dous songes a ci,
Onques mais nus teus nen oï."
Li vilains qui tot ce oeit
Feiseit semblant que il dormeit.
Esveillié l'ont, et il saut sus
Mout effreez et mout confus;
Semblant fist que grant duel aveit,
Si demanda que ce esteit.
Cil respondent: „Ti compaignon.
Lieve sus, bien en est seison!"
Et li vilains a respondu:
„Estes vos donc ja revenu?"
„Ou estion nos donc alé
Dont deion estre retorné?
Onques puis plein pié n'en alames
Ne de ci ne nos remuames."
Ce dist li vilains: „Tel n'oï.
Donc fu ce songes que je vi?
Quer par fei il me fu a vis
Que ça vindrent de pareïs
Dui angre qui l'un de vos pristrent
Et devant Damedeu le mistrent;
Aprés revindrent par ici
Dui autre, se je ne mesvi:
La terre lor vi entr'ovrir
Et celui qui remest saisir,
Desi en enfer le porterent,
Onques puis ça ne retornerent.
Quant je vi ce, si fui desvez
Que si vos aveie adirez,
Quer n'oi atente ne espeir
De nul de vos ja mais veeir.
Au gastel qui cuiseit alai,
Del feu le trais et sil manjai.
Auques ert cruz, mais que chaleit?
Trestoz li cors me fremisseit
De poor que ne repairassent
Li dui angre qui m'emportassent;
Por la crieme que j'en aveie
Me hastoue quant que poeie."

„Pere", dist li fiz, „mout sui liez
Qu'eissi fu li vilains vengiez.
Le baston aveient coilli
Por lui batre, et il les bati;
La soue chose li quiderent
Tolir, et la lor li donerent.
De lor engien les engigna
Et dedenz l'angle les mata
Ou mat le quiderent tenir;
Et ce lor dut bien avenir,
Quer qui d'autre engignier se peine
Sor lui en deit torner la peine.
Ci est bien ce proverbe apert
Que qui tot coveite, tot pert.
Tot coveitierent, tot perdirent,
Tot voudrent prendre, a tot faillirent.
Iteus est de chiens la nature
Qui s'entretolent lor pasture;
Et quant li borgeis ce feiseient
Que lor nature guerpisseient

3214 Jusques en e. P — 3215 Che d. li autre e. M; Li altre respont e. N — 3217/8 *fehlen* N — 3217 Merveilleus songes a ichi M, E. s. a yci P — 3218 O. m. nul tel n'an oï F; O. m. tels nus hons n'oï M — 3220 Samblant fet que il se dormoit P — 3222 Tout esfree et tout c. F; conclus P — 3223 que dolans estoit F; S. fet P — 3224 Si d. ce que devoit F — 3225 Dont li dient li c. F; Che respont l'uns des compaignons M; Cil r. au c. P — 3226 en *fehlt* F; L. huimes sus b. e. reson P — 3230 D. devons P — 3231 plain pas FM; pié nous n'a. P — 3234 s. que j'oï F — 3236 Que doi angle de paradis M — 3237 Vinrent qui l'un de vous doi p. M — 3239/40 *fehlen* P — 3239 Et puis r. F — 3241 Et la t. vi antr'ovrir F, La t. lor revi ouvrir P — 3243 Desques en infer l'emp. M — 3245 vi ce moult fui d. F — 3246 Com je vos avoie a. F, Que touz vous avoie a. P — 3247/8 *fehlen* N — 3247 Lor n'oi a. P — 3248 jamais ravoir M — 3250 trais si le m. FP — 3251 A. fu crus m. ne caloit M — 3252 Touz li cors de moi FM; me tremeit N; Tout le c. me resjoïssoit P — 3253 que ne retornassent F, qu'il ne retornaissent M; Grant paour oi ne reperassent P — 3254 angle et m'aportassent F — 3255 Par AN; Por la paor F — 3256 De plus tost mangier me hastoie F, Me hastai quanque je pooie P — 3258 Qu'ensis F; Quant li v. fu si v. P — 3260 Pour li b. si les b. P; b. mes il les b. N — 3261/2 *fehlen* M — 3263/4 *lauten in* P: Dedans l'engin les embucha / De lor engin les engigna — 3265 le cuidoient t. P — 3267 Qui d'autrui couchier se paigne P — 3268 Sus lui en doit venir la painne F, Bien doit sor lui tourner la paine M — 3269 le p. FMP — 3270 Qui tout convoite et tout p. P — 3272 Tout votrent avoir si f. F; p. si f. P — 3273 Et telle e. de chien la n. P — 3274 lor pouture A

Por nature de beste prendre,
Ja ne deüssent cesti prendre,
Mais la nature del chameil
Dont l'un a l'autre est si feeil
Que ja li uns ne mangera
Tant com li autres junera;
Et quant l'en lor done provende,
N'i a cel qui la bouche i tende
Desi que tuit ensemble i tendent:
Bien et lëaument s'entr'atendent,
Quer, se il veient deshaitier
L'un d'eus, qu'il ne puisse mangier,
Ou d'iluec l'estovra oster,
Ou toz les estovra juner."

De deus jugleors **A.**

,,**F**iz", dist li peres, ,,or laisson
D'eus la parole et d'el parlon.
Ne seies neient mesfeisanz
Ne envios ne mesdisanz!
Ne ton compaignon ne blasmer
Ne de crime ne l'acuser,
Qu'il ne t'en avienge autresi
Come jadis conter oï
Qu'a un jugleor en avint
Qui a la cort a un rei vint:
Li reis selonc ce l'apela
Que il esteit et henora,
Et tuit cil qui o lui esteient
L'enorouent come il deveient.
Uns autres est aprés venuz
Qui de la cort ert coneüz;
Por ce que plus en ert privez,
Fu mieuz et plus bel apelez
Et en graignor chierté tenuz
Que cil qui primes ert venuz.
Por ce qu'il erent d'un mestier,
Les mist l'en ensemble a mangier;
Mais cil qui vint premierement
Out envie et grant marrement
Que li reis plus bel apelout
Et teneit chier et henorout
Celui qui puis venuz esteit.
Porpensa sei qu'il li fereit
Une honte, se il poeit,
Par quei il le desjuglereit;
Por gloton le fereit tenir
Et mieuz nel porreit il honir
Ne envers la cort aviler.
Donc comença a aüner
Les os qui en la char esteient
De toz les mes qui li veneient.
Une grant masse en aüna
Et en son devant les muscha;
Vers la fin del mangier les prist,
Devant son compaignon les mist.
Quant devant lui les out tornez,
Si s'est oiant toz escrïez:
,,Sire reis", dist il, ,,mal feïstes
Quant o tel home m'asseïstes;
N'est pas de char mangier restis,
Bien a de cesti sa part pris.
Or esgardez quel asemblee!
Tote a de ces os delivree
La char dont il erent vestuz,
Laissiez les a maigres et nuz."
Li reis en travers l'esgarda,
Onques nul mot ne li sona;

3277 de bestes M — 3278 d. ce atendre AN, d. ce enprendre F, d. ceste emprendre M, d. celle prendre P — 3280 Dont la nature e. si feal F — 3281 Ne l'un ne l'autre ne m. P — 3282 T. que li a. levera F, T. c. l'autre jeünera P — 3283 Et se on lor d. F — 3284 qui le col i t. F — 3285 Desi qu' ensamble tuit y preignent P — 3286 s'antr'antendent F — 3287 S'il voient si deshetier P — 3288 qui ne p. m. F — 3289 les covient o. F, convendra o. P — 3290 les covient jeüner FM, les convendra j. N — 3291 Biax filz dit li pere or l. F — 3292 D'aus a parler et si parlons F; p. si p. P — 3293 Ne soiez mie mesfesant P; mesdisanz N — 3294 mesfesanz N — 3296 ne d'a. F, ne l'encuser P — 3300 Qui en la c. FP — 3302 Qui F — 3303 o lui esturent F — 3304 L'onorierent si comme il durent F, L'oneroient si com devoient MP — 3306 Qui en la c. F; est descenduz P — 3307 que miex en e. privé P — 3310 qui premiers fu v. F, qui devant iert v. P — 3312 a *fehlt* MP; Les mistrent e. m. P — 3314 et maltalent P — 3315 b. l'apeloit P — 3316 Son compaignon e hen. N — 3317 *fehlt* N — 3318 que il feroit P — 3319 U. huche P — 3320 *fehlt* N; De quoi P — 3322 nel pooit il h. F, nel pooit on h. M; Kar m. N — 3324 Lors F; Et dont commencha a. M — 3325 qui descharnés estoient P — 3326 qui lor venoient F; De trestouz les mes qu'il avoient P — 3331 Qu. d. li les ot posez F — 3333 S. d. il mult meffeïstes M, S. fet il trop mal f. P — 3334 me meïstes P — 3336 N'a pas de c. P — 3338 devoree FMN, dessevree P — 3339 dont estoient vestu F — 3342 O. un mot F —

Mais cil qui acuser s'oï
Isnelement li respondi:
„Sire", dist il, „or m'entendez:
Ne dei neient estre blasmez,
Se de la char assez manjai
Quant les os seveaus en laissai,
Quer selonc humaine nature
La char manjai, des os n'oi cure;
Mais cist miens compainz a bien fait
Ce ou sa nature le trait,
Quer char et os a tot mangié,
Ne vei que rien i ait laissié."
A tant se tut, et la huee
Est par cele sale levee:
Tuit ont le lecheor hué
Qui l'autre aveit primes blasmé.
Honte out, et si fu a buen dreit,
Quer porchaciee la s'aveit,
Et a mal chief en deit venir
Qui se peine d'autrui honir."

„Fiz", dist li pere, „encor atent:
Tu deiz henorer tote gent
Et meïsmement deiz amer
Et a ton poeir henorer
Ceus qui sont meins puissant de tei
Et doner lor, se tu as quei.
A riche home est trop vilain vice
Que il seit blasmez d'avarice;
Grant honte est et trop laide chose
Que dedenz lui se seit enclose;
Et bele chose est quant corage
Ameine en home d'estre large.
Fiz, se tu chiez en povreté,
N'en deiz a Deu saveir mal gré,
Quer maint fait povre devenir
Por mieuz aveir et pis guerpir,
Si l'en deiz de buen cuer loër,
Neient remaier ne blasmer.
Ne ja mar orgueillos seras
De grant richece, se tu l'as,
Quer mout l'avras tost adiree,
Se cil veut qui l'avra prestee.
Si ne te chaut de coveitier
Fors tant dont tu aies mestier,
Quer qui d'aveir est coveitos,
Com plus a, plus est angoissos
De plus atraire et aüner,
Ne s'en puet onques saoler.
Mout se met cil en male peine
Qui d'aveir aüner se peine:
Ne nuit ne jor n'est a leisir,
Dous tormenz li estuet soffrir:
Por crieme de perdre veillier
Et por aüner travaillier.

Fiz, encor te voil chastïer
Qu'autrui chose ne coveitier,
Ne ja mar trop grant duel feras
Quant la toue chose perdras,
Quer bien seiz que par doloser
Ne porreies rien recovrer.

3343 qui escuser soi soit P — 3344 li respondoit P — 3345 d. il ça e. P — 3346 Ne doi de rien e. b. P; Ne devei e. b. N — 3348 Et se les os touz nuz l. F, Qu. je les os ichi l. M, Qu. les os de la char l. P. — 3350 M. la char F; n'eu c. M, n'ai c. P — 3351 c. si a fet F — 3352 Ce que sa n. retret F, Si com sa n. le t. M; Ce dont P — 3354 N'en voi noient qu'il ait l. M; que rienz en ait l. P — 3355 A t. se test P — 3356 E. parmi la s. l. F, En e. par le s. l. M — 3357 Cil dut de honte estre acorez P — 3358 Qui l'a. ot premiers accusé F; a. p. gabé N; Qui l'a. avoit premier gabez P — 3360 Car il bien porchacié l'avoit F, Car bien pourcachié l'avoit M, Car pourchacié li avoit P — 3361 Et a tel ch. F; ch. d. cil v. N — 3362 Qui a tort vuet autrui h. F, Qui autre velt a tort h. M, Qui se p. de lui honnir P — 3363 F. ce dit li peres entent F; d. li peres or entent M — 3365 Et a bone foi tous a. M; E nomeement N — 3366 Sor tote gent et h. A — 3367 mainz vallanz de tei A — 3368 Et els d. F, Et done leur M, Aïde lor P — 3369/72 *fehlen* N — 3370 Qu'il soit accusez de malice F — 3371/2 *fehlen* P — 3372 Que d. cuer soit e. F — 3373 Kar N; B. ch. e. qu. ses corages P — 3374 Amoine a l'ome qu'il est sages F; A uns hons d'avoir e. largue M, Amoneste en h. d'e. l. N, Amonneste h. d'e. l. P — 3379 Si le dois M — 3380 Noiant maugreier F, Non pas corechier M, Non mie tencier P — 3382 Por g. r. FMN — 3383 Que moult tost l'a. a. F, Car mult l'aras t. esnuee M, Kar mult tost l'averas adegastee N — 3384 qui la t'a p. F, Ke te l'ad p. N, qui la t'a donnee P — 3385/6 *fehlen* N — 3386 F. seul t. dont tu as m. F; dont tu aras m. M — 3388 Qui M — 3389 De plus granz avoirs a. F — 3390 Ne se p. FM — 3391/2 *fehlen* N — 3392 *fehlt* F — 3393 ne jour ne puet dormir P — 3394 li covient s. F — 3396 Et por ennui de t. F — 3398 Que tu ch. ne c. P — 3401 par goulouser FN — 3402 Ne porroiez conquester P —

Du vilein et de l'oiselet **A.** *Du vilain et de l'oiselet* **P.**

Uns païsanz jadis esteit
Qui un mout bel vergier aveit;
De divers arbres ert plantez,
Et si i aveit amenez
Les ruisseaus qui par mi coreient
Des fontaines qui pres esteient;
Et en iver et en esté
I aveit vert herbe a plenté;
O les flors qui soëf oleient
Ot divers fruiz qui i creisseient.
Por la grant delitableté
S'i aünouent en esté
Tuit li oisel de la contree;
Au matin et a la vespree
I oïssiez tel chanteïz;
L'un chantout bas, l'autre o hauz criz.
Mout s'i feiseit buen arester
Por les divers chanz escouter
Que li oiselet i chantouent
Qui de par tot s'i aünouent.
Un jor en son vergier entra
Cil cui il ert et se coucha
Sor la fresche herbe a reposer
Et commença a escouter
O grant entente et o grant cure
Les douz chanz et l'enveiseüre
Que li oiselet demenouent
Qui el vergier se delitouent.
Uns petiz oiselez seeit
En l'arbre soz cui cil geseit,
Qui si tres doucement chantout
Que li vilains qui l'escoutout
Ne s'en queïst ja mais partir,
Se toz tens le peüst oïr.
Quant il out le chanter laissié,
Li vilains a apareillié
Un petit laçon, si l'a mis
La ou l'oiselez aveit sis.
Li oiselez ne se garda
Del laçon quant il repaira:
Pris fu, et li vilains sailli,
En l'arbre monta, sil saisi.
Et li oiselez li a dit:
„Vilains", fait il, „se Deus t'aït,
Que quides aveir gaaignié?
Por quei t'ies or tant travaillié
En prendre mei? Si grant travail
N'est pas saus, quer petit vail.
Volentiers voudreie saveir
Quel prou tu i quides aveir."
Dist li vilains: „Jel te dirai:
En une cage te metrai,
Iluec te voil oïr chanter,
Quer el n'i quier je conquester."
Ce dist l'oiseaus: „Ne place a Deu
Que je ja chant en itel leu;
Ne por doner ne por prametre
Ne me porreit nus a ce metre
Que ja de mei oïst chançon
Tant com je sereie en prison.
Ja certes mot ne sonerai
Desi qu'a mon talent irai."
„Par ma fei", ce dist li vilains,
„Je te metrai hors de mes mains;
Mais ne riras pas el vergier,
Ja ne t'i lairai repairier,

3407 Les rives N — 3408 *fehlt* F — 3408 De f. NP — 3409/10 *lauten in* P: Et si avoit arbre planté / Et en yver et en esté — 3411 Pour les flours P — 3412 Et d. F, Des d. M — 3414 S'i assambloient M — 3417 I o. grans ch. F, Y oït en tel ch. P — 3418 l'autre a haut cri F — 3419 bel a. P — 3420 Por les dous ch. a e. F — 3421/2 *fehlen* N — 3422 Qui el vergier se delitoient F — 3424 et s'i c. F, et escouta M; Si comme illueques s'acouta P — 3425 Sus l'erbe vert por r. F; Sor la vert h. r. P — 3427 Com g. e. et com g. c. M — 3428 Comme il chantoient par ardure P — 3429/32 *in* F *verkürzt:* Que uns petiz oisiax faisoit / Sor l'aubre soz quoi il gisoit — 3429 Li o. et demenoient P — 3430 Joie ou moult se delitoient P — 3432 Sor l'a. ou chil se gisoit M, Sur l'a. souz quoi il s'estoit P — 3433 Car N — 3435 Ne s'en voleit N — 3436 Se toujours P — 3437 Qu. il a F — 3438 ot a. M — 3439 Un p. lachet M; et l'a mis F — 3440 La ou li oisiaus F, La ou l'oiseillon P; fuit sis N — 3442 Del lacet M; qu. il l'esgarda N — 3444 Sus l'a. F; monte P — 3446 V. dit il FP — 3447 Qu c. tu avoir g. M — 3448 Por quoi t'ies tu t. t. F, Pour coi tu as t. t. M — 3449 En moi p. F; Pour moi p. a si g. t. M — 3450 N'est mie sauf F, N'e. pas sens M, Se n'e. pas senz P — 3452 Quel preu tu y as de l'avoir P — 3453 je te d. P — 3456 n'i be a c. F, ne voeil je c. P; E de tun chansun mei evisyer N — 3457 Dit li oisiax F — 3459/62 *fehlen* N u. 3459/60 *fehlen* P — 3461 Que uns oïst de moi ch. F; de moi n'istra ch. P — 3462 T. com que fusse F; je serai M; je serai en vo p. P — 3463 n'i sonnerai P — 3464 Devant qu'a m. t. serai M — 3466 Je te tuerai a mes m. F; Ne te metré hors de ma main P — 3467/8 *fehlen* FP — 3467 Mes n'en irras pas esloingner N — 3468 ne te lerrai r. N —

Quer par fei je te mangerai."
„Et tu coment?" — „Je te cuirai."
„Cuiras?" — „Veire, en eve ou en rost."
„Mout en seras delivres tost,
Qüer quant en l'eve m'avras cuit,
Tu en metreies bien teus uit
En ta bouche com je serai
Et au rostir mout descreistrai;
Le mangier n'iert ne buen ne bel
Qui sera faiz de tel oisel.
Mais se tu me laisses aler,
Si me porras oïr chanter,
Et autre profit i avras
Dont toz jors mais mieudre seras."
„Quel profit?" ce dist li vilains,
„Bien en voil estre ainceis certains."
Dist l'oiselez: „Jel te dirai:
Treis manieres de grant sens sai
Que je t'aprendrai, jel t'afi,
Des que partiz serai de ci,
Et mieuz te vaudront a oïr,
Se tu les veuz bien retenir,
Que trei gras veel ne fereient,
Se cuit a ton mangier esteient."
Il li afie, et cil le lait,
Li oiselez grant joie fait:
Desus un arbre s'est asis,
Rendre veut ce qu'il a pramis.
„Vilains", dist il, „entent a mei:
L'uns des sens qu'aprendre te dei
Est teus que tu ne creies pas
A toz les dis que tu orras;
L'autre si est que tu avras
Ce que tuens ert, ja n'i faudras;
Li tierz que ne deiz pas plorer
Ne ne te deiz desconforter,
Se perdu as aucune rien.
Or as tes treis sens, sis retien!"
Quant ce li out dit l'oiselet,
En une branche amont se met,
O douz chanz comença a dire:
„Vilains", dist il, „Deus nostre Sire
Seit hui loëz et gracïez
De ce qu'eissi ies engigniez
Et que si as le sens perdu,
Quer se tu eüsses veü
Dedenz mei quant tu me tenis,
Riches fusses mais a toz dis,
Quer une pierre preciose
I trovasses mout vertuose
Qui apelee est jacintus,
Une once peise bien ou plus;
N'a soz ciel tresor qui la vaille;
Mais cui chaut? Por neient travaille
Hom qui n'a sens de retenir
Dont senz travail puisse garir."
Quant li vilains a ce oï,
Ses dous poinz ensemble feri,
Des oilz plore et del cuer sospire,
Son piz bat et ses cheveus tire;
Grant duel a por neient coilli
De ce que l'oiselet creï.
L'oiseaus l'esgarde, si s'escrie:
„Vilains", dist il, „Deus te maudie!
Mout as or tost en obli mis
Le sens que je t'aveie apris.

3469 Et saches je te m. F — 3470 Et tu c. jel te dirai FP — 3471 Cuirai toi en iaue ou en rost F, C. me tu en yaue ou en rost P — 3474 Ensamble en metroies tiex ·VIII FM, Tu en mettereis b. ·VIII N, Tu en mengeroies b. huit P — 3475 b. si com je croi P — 3477 Ja mengiers M — 3478 de tels oisiax M — 3479 m'an l. a. FP — 3482 D. a touz dis meillors s. F, D. tu tosjours mieudre s. P — 3483 Et quel p. d. li v. FM — 3484 De ce veil je e. c. F, B. en voeil ains e. c. P — 3485 Dit li oisiax FMP; je te d. N — 3486 de g. sen ai N — 3487/8 *fehlen* P — 3487 je t'a. FM — 3488 s. de ti FM — 3491 Que ·III· grant oisel ne feroient F, Que ·III· grant cigne ne feroient M — 3492 Se tuit F — 3495 Desor FM — 3496 R. li vuet ce qu'a promis F — 3497 V. fet il N — 3498 Un MNP — 3500 Trestouz les dis P — 3501 si ert A — 3501/2 *lauten in* P: Li autres est ja n'i faudras / Ce que tiens est ne giete pas — 3503 Le t. est que ne dois p. P — 3504 Ne ne dois pas d. M — 3506 s. ses croi bien P — 3507 ce li a d. FN; Qu. li oiselés ot ce dit M — 3508 se mist M — 3509 Un dous chant FP — 3512 De ce que tu es e. FM; que si engignié ez P — 3516 R. en f. a touz dis F — 3517 vertueuse P — 3518 m. merveillose A, m. precieuse P — 3519 Qu'e. a. iacinctus P — 3520 et plus F; Et poise b. u. o. et plus P — 3521 N'a el mont F — 3522 por nient se t. AP, ch. de po se t. F — 3527 et *fehlt* FM — 3528 Ses puins b. M, Ses poins detort P — 3529/30 *fehlen* N — 3529 por nient acoilli AFP — 3531 Li oisiaus l'e. et li crie F; si li crie M; Li oisel garde P — 3532 V. fait il F — 3533 M. as or mis t. en oublis P —

Ja t'apris je que fous sereies,
Se totes paroles creeies;
Et creiz tu or donc par ta fei
Que il ait pierre dedenz mei
Ou il ait une once pesant
Quant je trestoz ne peis pas tant?
Encor t'apris je autre sens,
Mais trop l'as oblïé par tens
Que ne deiz duel por perte faire:
Or te vei tes cheveus detraire,
Tes poinz tuerdre et forment plorer;
Mal loup te puissent devorer
Qui plores que tu as perdu
Ce qui n'est ne onques ne fu!
Plus n'a il pierre dedenz mei
Que chauvesoriz dedenz tei."
Quant le vilain out mout laidi
Li oiselez et escharni,
Chantant s'en torne, sil laissa;
Puis nel vit ne donc nel baisa."

„**P**ere", dist li fiz, „fous esteit
Li vilains quant il duel feiseit
De ce que il aveit perdu
Ce qu'il onques n'aveit veü."

Du vilain qui dona ses bués au leu **A.**
Du leu et du vilain **P.**

„**B**eaus fiz", dist li pere, „or m'entent:
Ce que tu tiens presentement
Ne deiz pas laissier ne guerpir
Por chose qui est a venir,
Quer par aventure atendreies
Tant que l'un et l'autre perdreies,
Et t'en avendreit autresi
Come a un lou qui deguerpi
Por ce que nul bien ne li fist,
Beaus bués c'uns vilains li pramist.
Li vilains ert a sa charrue,
Par les manchons l'aveit tenue
Trestot le jor senz compaignie:
N'i aveit eü autre aïe
Ne qui la charrue tenist
Ne qui les bués li semonsist.
Il meïsmes les semoneit,
Et il meïsmes la teneit.
Les bués erent gras et rogné,
Qui bien esteient aforré;
Par orgoil de la veie eisseient
Et en tort arer le feiseient.
Dous orgoillos en i aveit
Par quei ses jornees perdeit.
Par mautalent et par grant ire
Les comença mout a maudire
Et Deu orer et a preier
Que maus lous les peüst mangier.
„Samin", dist il, „et vos, Marcuel,
Fait m'avez icest jor grant duel,
Et je vos ai a Ysengris,
Le compere Renart, pramis,
Et il vos ait, quer ma jornee
M'avez hui tote anïentee!"
Ysengris ert en un buisson,
La pramesse oï et le don,

3535/6 *fehlen* N — 3535 f. fereies A — 3537 Et croiz tu ores par ta foi FM, Croi tu ore di par ta foiz P — 3538 Qu'il eüst p. F — 3540 Et je trestouz F — 3542 M. moult m'as o. p. t. F, Que tu as oublié par temps M — 3544 Et je te voi tes ch. trere F — 3545 et *fehlt* FM — 3547 Que pleures tu qu'as tu p. M, Qui p. ce que n'as p. P — 3548 Ce qui o. jor tien ne fu F, Ce qui n'est tien ne o. ne fu P — 3550 Qu'en ch. je croi P — 3551 ot esbahi F — 3552 Li oiseillons F — 3553 t. si s'an va F; Ch. s'en va puis le lessa P — 3554 Ainz puis el vergier n'abita F; Puis ne le vit ne dun ne li baila N; nel bailla P — 3555/8 *fehlen* N — 3556 qu. tel d. f. F — 3559 dit li peres commant F — 3561 Ne doiz ne l. F — 3562 De ch. F; Pour pramesse qui e. a v. N — 3563/4 *fehlen* N — 3563 atendroit F — 3564 T. que por l'un l'a. perdroit F — 3565 Et avanroit F; Que il ne t'avingne a. N; Adonc t'avendroit P — 3566 Comme au vilain qui d. F — 3567 nul mal N — 3568 ·II· biens c'uns vilains li promist F; Deus boefs N — 3569 a la ch. F; Un vilain iert P — 3570 Par les manches F — 3571 T. ce jour P — 3573 Qui la ch. li t. P — 3576 les tenoit FM; Pour plus droit aler quant vouloit P — 3577 et rolé F, et rosné M, et roué N; Li bues estoient cras de let P — 3578 *fehlt* F; Que M; Bien afforrez et biaus et net P — 3579 de la roie M; issirent F — 3580 Et en t. arriere le firent F; Et entour a. M, Et en t. aler N; Et grant contrere li fesoient P — 3581 Un o. P — 3582 Par cui sa jornee FMP — 3584 Les a commanciez a m. F, Les commencha lors a m. M; c. fort a m. N — 3585 A Dieu o. F, Et a orer MP — 3587 Sanbin M; Marcel F, Marchuel M, Marchol N — 3588 m'a. hui chest jor MP — 3589 Ysangrin F, Ysengrins M — 3590 Le compagnon F; regnart M — 3591/2 *fehlen* N — 3591 Cui vos soiez que F — 3592 toute aminuee P —

Entre ses denz dist belement
Qu'il les receit mout bonement;
Mout soavet l'en mercia
Et jure Deu qu'il les avra.
Quant li vilains out afinee
A quel que peine sa jornee,
Ses bues deslie, si s'en vait,
Et Ysengris sout de l'agait,
Le vilain siut, si li escrie:
„Vilains", fait il, „Deus te maudie!
Por quei prenz tu mes bués, por quei?
J'en i ai dous, laisse les mei!
Tu me prameïs et donas;
Vueilles ou non, les me lairas."
„Par fei", dist li vilains, „je dis
La parole, mais je n'en fis
Ne fiance ne sairement,
Si en siurai bien jugement."
„Quel jugement?" dist Ysengris,
„Des que il me furent pramis?
Si est ce legier a saveir,
Que par reison les dei aveir."
Dist li vilains: „Je nel crei pas,
Ja senz jugement nes avras."
Dist Ysengris: „Pas nel refus
Le jugement, quer el desus
Par dreit jugement me metras
Quant la pramesse quenoistras."
Come il vont jugement querant,
Estes lor vos venu devant
Renart, le compere Ysengris,
Qui saveit les leis del païs,
Les costumes, les jugemenz
Et toz les establissemenz.
„Renart", ce li dist Ysengris,
„Cist hom a mout vers mei mespris,
Quer cez dous bués que tu veiz ci
Me pramist, si que je l'oï:
Or si les me veut retolir,
S'en alon jugement oïr."
Ce dist Renarz: „Por dreit neient
Ireiz querre aillors jugement,
Quer leal jugement ferai
Des paroles que je orrai;
Mais tot avant voil essaier
Se je vos porrai amaisier
Senz plait et senz jugement faire;
Et se je n'en puis a chief traire,
Si dira chescuns sa parole.
Et je ai esté a escole
Et a Boloigne et a Paris
Ou je ai tant des leis apris
Que leal jugement ferai
De voz contes quant jes orrai.
Prodom, parole ça o mei
Et se bien te di, si me crei!"
Renart a une part le trait:
„Vilains", dist il, „tu as ci fait
Fole pramesse de tes bués,
Si saches tu que il t'est ués
D'aveir plaideors a talent,
Se tu atenz le jugement,

3596 reçoit sans maltalant FM; reçut P — 3597 Tout FM — 3598 Et j. que il les a. M — 3603 Le v. voit et li e. F, Li vilains saut se li e. M, Li vilein seult a sa charité N, Li vilains oit et si li crie P — 3604 dist il M, dit il P — 3605 Por qu'anmainnes mes bues, por quoi F — 3606 Si t'aït Diex laisse F; laissiés les moi M — 3607 Tu les me promis F, Tu les promis P — 3608 les me randras F, tu mes l. M, tu les leras P — 3609 jel dis AN — 3611 ne sauvement F — 3612 Si en orrai F, Si en atent P; Si en usse bon j. N — 3613 dit Ysangrins F — 3615 C'est legiere chose a savoir F, Ch'est assés l. a savoir M, Si est si l. a savoir P — 3616 le deis a. N — 3617 Dit li vilains ne l'otroi pas F; je nel gre pas P — 3619/22 *fehlen* M — 3619 Et dit li lous pas ne r. F, Ce dit li leus pas ne r. P — 3620 querez desus F — 3621 Par droite raison me donras F; m'en m. AN — 3623 Ou iras j. qu. F; Quant del j. vont parlant M — 3624 Ez vos par le chemin errant F, Es vous lur est v. d. N, E. leur vous venir d. P — 3625 Regnart M — 3627/28 *fehlen* N — 3629 Renars ce a dit Ysangrins F — 3630 J'ai cest vilain bien entrepris P — 3631 Que ces ·II· bués que je voi ci F, Car ses ·II· bués que je vois chi M — 3633 Et or les me vuet r. F, Or si le mes velt r. M, Or si me reveut r. N, Et or si me v. r. P — 3634 S'an volons F; Ce ne devriez pas souffrir P — 3635 Et dit Renars F; Ce dit R. certes pour nient P — 3636 En querez F; altre j. N; Qu'a vous en est le j. P; *dahinter in* P: L'irés querre ailleurs qu'a moi,/ Car sachés bien en bone foi — 3637 Loial j. je f. P — 3638 que je dirai F; De vos contes quant jes o. M; que je oÿ ai N — 3640 porroie apaier FP, porroie apaisier M — 3644 Que (Car M) j'ai e. a bone e. FM — 3645 Et en B. A; A Pologne F, A Bouloigne P — 3646 moult de loi a. F; Ou j'ai des lois assés a. M; tant de lois a. P — 3648 De voz contens qu. je savrai F — 3650 di bien me croi F; Si te di bien a moi croi P — 3652 dit il F — 3653 F. parole P — 3654 que il t'estuet F; Et s. M; Saches bien que il est a eus P — 3655 Avoir plaideor F —

Si saches tu ores tres bien
Que, se li buef esteient mien,
Ja por plait en cort n'en sereie,
Se par del mien finer poeie.
Se tu me creiz, non feras tu,
Quer par jugement sont perdu
Li buef puis que pramis li as;
Mais se jel voil, ja nes perdras,
Quer se une geline aveie
Et ma feme autre, je fereie
Par mon engien et par mon art
Que petite en sereit sa part.
Afie mei que jes avrai,
Et toz quites les te rendrai."
„Sire", dist cil, „jel vos afi."
„Or est bien", dist Renart, „eissi.
Trai tei en sus, si li dirai
Del mellesme que je savrai!"
„Sire Ysengris", ce dist Renart,
„Or nos traion a une part
Vos et je, ne vos deit peser
D'un vostre ami oïr parler."
Renart a une part le tire,
A conseil li a dit: „Beaus sire,
Vos savez bien que je sui vostre,
Mais le desus n'i est pas nostre,
Quer se li vilains vos pramist
Ses bués, mauvais pleges i mist;
Un sairement vos en fera,
Par itant s'en deliverra.
Lui que chaut, se il se parjure?
Encore est ce en aventure,
Quer par le leal jugement
N'en fera il ja sairement,
Se ne vient avant qui oïst
Que la pramesse vos feïst;
Et encor neïs por prametre
Nel deit l'en a sairement metre;
Mais jel vos ai tant timoné
Et tant point et aguilloné
Que un formage que il a
Grant et merveillos vos donra,
Se l'en laissiez ses bués mener
Senz faire le a plait aler.
Et vos le fereiz lieement,
Quer mieuz vaut itant que neient."
Dist Ysengris: „Jel graant bien,
Quer formage aim sor tote rien;
Mais d'itant voil estre certain
Que il seit granz et de buen grain."
„N'en aiez", dist Renart, „poor:
Il m'a enseignié le meillor
Et tot le graignor qui i seit,
Et je vos i merrai tot dreit.
Entre les poinz le vos metrai,
Se Deu plest et vos, si'n avrai.
Di va, vilains", ce dist Renart,
„Va t'en hui mais, quer mout est tart!
Meine en tes bués au Deu congié,
Quer li sires a otreié
Que li formages sera pris.
Je sai assez ou tul meïs,
Si l'i merrai, et il prendra
Celui que il mieuz amera.

3657/60 *fehlen* P — 3657 Et si le s. tu tres b. F, Et si s. ore tres b. M — 3658 cil buef F — 3659 a cort n'an iroie F par plait M — 3660 Se autrement f. porroie F — 3661 Se tu m'an croiz F; Se tu m'en crois tel f. tu M — 3663 promis les as FNP — 3664 je veil FMP; ne p. N — 3669/70 *fehlen* N — 3669 que les a. F — 3670 te les r. M — 3671 dit il F — 3672 dit Renars F; einsi F, ensi M — 3673 je li d. F — 3674 Trestout le miex que je porrai F, Des mieldres mos que je sarai M, Du miex que dire le s. P — 3675 ce dit Renars F — 3676 Or nos tornons F; Traions nous cha MN; Traiez vous ça P — 3677 Vos et je devons tel parler F; Moi et vous M; Il ne vous doit mie p. P — 3678 De v. a. A; De nostre annui vos voi penser F; Devons d'un v. a. p. M — 3679/80 *fehlen* NP — 3680 En consoil M — 3682 Mais li desirs n'est pas or nostres F, Mais le force n'en est pas n. M; n'est pas vostre N — 3683 Car se cist v. F, Car se cil v. M; Quant ce v. ci vous promist P — 3686 Et par i. s'en passera FM; s'en departira P — 3688 E. sont cil F, E. est cil M, E. est cel N, E. est il P — 3690 f. il mie noiant F; feroit il P — 3691 Se ne vint F — 3692 Qui F — 3693/94 *fehlen* N — 3693 Et nes encore F, Et encore nis M — 3699 les bués m. F — 3700 Sanz ja avant le plet a. F — 3701/2 *fehlen* N — 3701 bonement F — 3703 Dit Ysangrins je le vueil b. F — 3705 M. de tant F; me faites chertain M — 3706 Que il soit gras F — 3707 dit Renars F — 3708 le greignour P — 3709 Et tout le meilleur P — 3712 s'an a. FN, s'en arai M; Se Diex plest ma part en a. P — 3713 ce dit Renars F — 3714 car il est t. FMP — 3715 Maine tes bués F — 3716 Car cist s. l'a otroié F, Car li s. l'a otroié M — 3717 Sampres iert li from. pris F; E li f. N — 3718 Car je sai bien ou tu l'as mis FM; ou tu la mis P — 3719 ou il panra F; Je l'i menrai N — 3720 m. hetera P —

Alon, sire", dist il, „alon!
Nuiz sera quant nos i vendron."
Renart s'en torne, et Ysengris
S'est au chemin aprés lui mis.
Renart qui gote ne l'amout
Le desveia a quant qu'il pout.
Tant l'a mené et desveié
Que il fu tres bien anuitié
Et que la lune raiout cler.
Donc s'en vout Renart delivrer:
A un puiz l'a tot dreit mené
Qui mout esteit parfont e lé:
Ysengrin fist dedenz garder
Por veeir et por aviser
La forme qui tote i pareit
De la lune qui pleine esteit.
„Vez la", dist il, „sire Ysengris,
Le formage que vos pramis!
Se vos plest, ore i enterreiz,
Mangereiz en, si m'en donreiz!"
Ce dist Ysengris: „Tu iras
Et ça sus le m'aporteras,
Et se tu nel veuz aporter,
Donc m'i covendra il aler."
Amont gardent, si ont veüz
Dous traitors sus le puiz penduz;
As dous chiés d'une corde esteient,
Et par tel engien i pendeient
Que quant l'uns el puiz avalout,
Et l'autre contremont montout:
Li plus pesanz enz se meteit,
Et le plus legier en traieit.
Renart, por faire au lou ses grez,
Est en l'un des traitors entrez;
Dedenz le puiz s'en avala,
Ja mais par lui ne resordra;
Mais espeir et atente aveit
Que ses compere l'en traireit.
Renart el puiz se demora,
Ysengris desus s'acota:
„Renart", dist il, „ce est enui;
Coment? ne t'en istras tu hui?
Or m'enuie ceste demore,
Tu le manjues, ore est l'ore."
Ce dist Renart: „Vos avez tort;
Se ce ert ma vie ou ma mort,
Si ne m'en puis je plus haster,
Quer je nel puis sol remuër,
Tant le truis grevos et pesant.
Maudiz seit hui quil fist si grant!
Ou ceienz aval descendreiz,
Ou ja par mei n'en mangereiz!"
„Coment irai?" dist Ysengris.
Ce dist Renart: „Come je fis:
Entrez en cel autre traitor!"
Ysengris n'ot soing de sejor,
Qui auques ert d'aigre corage
Et qui coveitout le formage,
Dedenz le traitor s'en entra.
Il fut granz et gros, si pesa,
Delivrement au fonz chaï,
Et l'autre traitors s'en eissi
Ou Renart ert qui meins pesout,
A cui li sejorz enuiout.

3721/22 *fehlen* N — 3721 dit il F — 3724 Se a. lui el chemin F — 3725 qui noiant ne l'amoit F — 3726 Le desvoia quanqu'il pooit F, Le desvoia tant com il pot M, Le desveoit qu. P — 3727 T. le mene F; et delaié M — 3728 fu auques a. F — 3729 luisi F, luisoit MP — 3730 La lune esteit pleine e enter N — 3731 A un puis est droit arrivés M — 3737 Veez dit il F, Veiez fet il N — 3739 Si vos pri que vos i entrez F; si y enterrez P — 3740 Mengerez li A; Mengiés ant et si m'en donés M. Mengerez et si m'en dorrez P; Le formage pernés que ci veiez N — 3741 Et dit Ysangrins F — 3742 le me porteras N — 3743 nel puez a. FM — 3744 Adonc m'i c.a. P — 3746 ·II· traiors sor le puis pendu F, II· seaus sus le puis pendu P — 3747 corde *fehlt* A; Atachié d'une c. P — 3750 Li autres c. aloit F; c. levoit M — 3751 Li plus pesant aval aloit P — 3754 En l'un des tr. est e. A, S'est en l'un des seaus entré P — 3755 Tout dedanz le puis s'an entra F — 3756 Ja mais qu'il puist n'an istera F; n'en revenra MP — 3757 Ysangrins ou s'entente avoit F; Mais entente et espoir avoit M — 3758 Que il d'iluec le retrairoit F, Que ses compains l'en geteroit M — 3759 si aresta P — 3760 desus se coucha F, defors se coucha M — 3761 dit il F; dist il entent a mi P — 3762 n'en isteras tu hui M — 3763/64 *fehlen* N — 3763 Trop m'annuie F, Mult m'anuie M — 3764 m. ore l'eure M — 3765 Et dit Renars F; tu as grant tort M — 3766 Se ch'estoit MP — 3767 Si ne me p. A; Ne me porroie plus h. M — 3768 sol *fehlt* A, seuls FM — 3769 et gros et p. F — 3770 qui fist A, qui le fist N; Honiz soit qui le fist F; Male honte ait quil fist P — 3771 Ou cens a. descendez A; Ou ça jus o moi descendrez F, Ou cha jus a. descendrez M; Ou ci a. vous descendez P; Ou vous a. descenderez N — 3772 Ou cha M; ne mengerez P — 3776 n'ot point de s. F — 3777 ert *fehlt* F — 3780 Il fu gros et forment p. M, Il fust gros e granment si peisa N — 3782 Li autres traitors M; en yssi P — 3784 Et cui MP —

El mileu del puiz s'encontrerent;
Mais cui chaut? Pas ne s'aresterent
En itel leu a parlement,
Ne Renart n'en aveit talent.
„Renart", ce li dist Ysengris,
„Je vei bien que tu me guerpis.
Retorne, si feras que sage!
Bone part avras del formage."
Ce dist Renart: „Je n'en ai cure;
La croste m'en semble trop dure
Et je vos sai auques a glot,
Si voil que vos le mangiez tot."
Quant Renart fu sor l'or del puiz,
Del traitor s'en est hors sailliz.
Le lou dedenz le puiz laissa,
Or s'en eisse quant il porra,
Quer Renart est a seche terre
Qui mais des meis ne l'ira querre.
Or puet beivre, se il a sei;
Renart s'en vait senz son convei."

Ce dist li fiz: „Cil n'ert pas sage
Quant li laissout por le formage
Dont aveiement ne saveit
Les bués que devant sei veeit,
Quer estre tot l'autre damage
Nen out il ne buef ne formage."
„Encor te chasti je, beaus fiz,
Que ne creies pas a toz diz
Ne d'ome ne prenges conseil,
Se leal nel seiz et feeil,
Quer se totes choses creeies,
En plusors leus t'açopereies
Dont ne resordreies neient
Senz aveir en grant marrement.

Du larron qui embraça le rai de la lune **A.**
Du larron qui cheï parmi la cheminee **P.**

Conter oï ja d'un larron
Qui vint par nuit a la meison
D'un riche homë ou il saveit
Que grant plenté d'aveir aveit.
Desus la meison s'en monta
Et dreit a la fenestre ala
Par ou li funs s'en seut eissir.
Sa teste mist enz por oïr
Et escouter se cil dormeient
Qui dedenz la meison geseient.
Li sire de l'ostel veillout:
Par la lune qui cler raiout
Et luiseit dedenz la meison,
Vit bien et conut le larron.
Sa feme belement esveille,
Si li conseilla en l'oreille
Qu'o haute voiz li demandast
Et que grantment l'en enchauçast
Qu'il li deïst don li esteit
Venuz cil aveirs qu'il aveit.
Cele fist son comandement:
„Sire", dist ele, „estrangement
Me merveil et si voil saveir
Dont vos est venu cest aveir:

3785 En mi le puis s'entre enc. P — 3786 poi i demorierent F, pas n'i sejournerent M — 3787 En icel leu F; En ichel lieu apartement M — 3788 Regnart n'en avoit nul t. M — 3789 ce a dit Ysangrins F — 3790 Il m'est avis tu me gu. F — 3791 Renars F — 3793 Et dit Renars F — 3794 La cr. m'en sereit A; me samble M; Trop m'en samble la cr. d. P — 3795 Et je vos sent F — 3797 fu amont venuz F, est desor le puis P — 3798 Del tr. estoit hors issuz F; issus MN; Du seel tantost s'en issis P — 3799 Regnart le leu dedens l. M — 3802 nel vendra qu. A; Qui del mois M, Qui de ce mois P; Que james ne le irra qu. N — 3804 son conroi P — 3805 Ce dit li f. ne fu pas sages F; li fiex n'iert pas bien s. M, le fiz n'ert ben s. N, li filz n'iert pas moult s. P — 3806 pour un formage P — 3808 d. lui vεoit F, d. li aveit N; Les buis que il tenoit P — 3809/10 *fehlen* N — 3809 Car fors trestout l'a. d. M; Car ente F, Car entre P — 3810 ne bués M; Or n'ot il P — 3812 Que ne croire F; Que *fehlt* N; Que n'escoutes P — 3813/14 *fehlen* N — 3813 ne panra consoil F — 3814 Qui ne soit loiaus et feoil F, Que loial nel sés et feeil M; Se il n'est loaus ne feel P — 3815 pluseurs ch. P — 3816 t'assouperoies F, folieroies M — 3817/18 *fehlen* N — 3817 ne retorneroies P — 3818 Ainz i avroies m. F; Que n'eusses gr. m. M; S. avoir aucun m. P — 3819 Com il avint ja d'un laron x — 3820 Qui par nuit v. FM; en la maison P — 3821 que il savoit MP — 3822 Qui P — 3823 s'en ala P — 3824 a l'uevre s'an a. F; Droit a la cheminee en a. P — 3825/26 *fehlen* N — 3825 li fex F, li fus M, li feu P — 3826 pour ouvrir P — 3827 Pour e. N, A e. P — 3828 estoient P — 3830 Pour la l. qui cler luisoit P — 3831 Moult tres bien dedens la maison P — 3832 Vit et aperçut F — 3834 Et li c. F — 3835 Qu'a FM — 3836 Et que formant l'an angoissast F; l'en encherquast M; Et que durement P — 3837 Que il desist M, Que l! d. N — 3838 V. l'avoirs que il avoit F — 3839 Ele N — 3840 dit ele F, fet elle P — 3842 D. venuz vos est cist avoirs F; Comment vous avés tiel avoir M —

Quer m'en dites la verité
Coment vos l'avez aüné!"
,,Dame", dist il, ,,et vos que chaut?
La merci Deu, riens ne vos faut,
Si gardez ce que vos avez
Et s'en faites voz volentez,
Et si ne vos chaut dont je l'aie
Quant nus hom ne vos en aplaie."
,,Sire", dist el, ,,ne monte rien;
Ja n'avrai mais joie ne bien
Desi que jel sache de veir
Dont vos est venu cest aveir."
,,Dame", dist il, ,,vos le savreiz;
Mais gardez que bien le celeiz!
Je fui lerre, si emblai tant
Qu'encore en sui riche et manant;
Mais laissié l'ai, la Deu merci."
,,Certes", dist ele, ,,tel n'oï:
Merveille fu que par embler
Peüstes tel chose aüner,
Quer onques n'en fustes retez,
Que nos seüsson, n'escrïez."
,,Dame", dist il, ,,quer je saveie
Un buen charme que je diseie
Quant je veneie a la meison.
En es le pas montoue en son;
Tot dreit au lovier m'en aloue,
Au rai de la lune clinoue
Qui par le lovier entrout enz,
Et puis diseie entre mes denz:
,,Saulem, Saulem", quer teus esteit
Li charmes qui mestier m'aveit,
Quer quant set feiz l'aveie dit,
Ne m'estoveit autre conduit
A entrer dedenz la meison,
Quer tot me meteie a bandon,
Le rai de la lune embraçoue
Et aval lui me devalọue;
La vertu que le charme aveit
Desus le rai me sosteneit.
Quant je aveie tot enquis
Et quant que je voleie apris,
Arriere a mon rai reveneie
Et mon charme autretant diseie
Set feiz si come au devaler,
Puis poeie desus monter
Seürement senz aveir mal
Et aler amont et aval.
Desus le rai m'en remontoue
Et o mei ensemble en portoue
Ce que pris aveie en l'ostel,
N'i laissoue ne un ne el
Qui me peüst mestier aveir:
Eissi conquis je cest aveir."
Ce dist la dame: ,,Or sachiez bien
Que cest charme aim sor tote rien;
Mout par sui liee quant jel sai,
Quer a mon fiz l'enseignerai,
Des que il sera de l'eé
Por garder sei de povreté."

3843/44 *fehlen* M — 3843 me d. AP — 3844 C. l'avez vous a. P — 3846 il *fehlt* A — 3847/50 *fehlen* N — 3848 Et en f. FP, Et si f. M — 3849 don je l'oie FM — 3850 ne nos en plaidoie FM, ne vous en plaidaie P — 3851 S. fait el F — 3852 Jamais n'a. j. F, Je n'arai mais M — 3853 que s. le voir F, que je s. de voir M, que le s. de voir P — 3854 Ou avés trové tel avoir M — 3855 fet il N — 3856 que vos le celez F; M. gardés bien que le celés M — 3857 Je sui M — 3858 Qu'encor sui riches et mananz F, Que je en sui r. et m. M, Ke ore en sui r. et m. N; en *feh t* P — 3860 dit ele F — 3861 quant par e. M — 3862 assambler M — 3863 Que o. n'an f. criez F — 3864 ne restez F, ne criés M, ne blamés P; Que nos ussum bens mal gainez N — 3865 fait il F; que je savoie FP — 3867 en la maison P — 3868 Isnelement montoie F, Isnelepas montoie MN; Tantost montoie tout en son P — 3869 Tout droit au lovre m'an aloie F, Tout droit a la lune an aloie P — 3870 l. enclinoie M — 3871 par le louvre F — 3872 Mais ainz disoie F — 3873 Saulen saulen AN — 3874 qui miex y valoit P — 3875 ·IX· fois P — 3876 Ne me rovoit por nul c. F; Ne m'estovoit puis nul c. M; Ne m'i failloit P — 3877/78 *fehlen* N — 3877 A l'entrer P — 3778 tot me i m. a b. A; Tout maintenant en abandon P — 3880 Et tout a. m'an avaloie F; m'en avaloie M; E aval par lui m'en d. N — 3883 tout esquis F; Qu. j'avoie tout ce conquis P — 3884 Et ce que je voloie pris F; voloie pris MN; Que je vouloie avoir pris P — 3885 Amont le ray raloie P — 3886 Et le ch. autre fois disoie P — 3887 ·IX· fois aussi qu'au d. P — 3889/90 *fehlen* N — 3890 Aloie a. F — 3891 me remontoie N; Dessus le ray arrier montoie P — 3892 Et avecques moi en portoie F, Et ensamble o moi emportoie M, E ens. o mei p. N; Et l'emblé avec moi portoie P — 3894 Je ne disoie un ne el P — 3897 Ce *fehlt* F; Ce dit la d. or sai je bien P — 3899 fui liee A; Moult sui lie P; qu. jel soi A, que je le sai MN — 3900 l'enseigneroi A — 3901 Lors que il s. en aé F, Quant il avera son aé M, Desqu'il en s. de l'aé P — 3902 Pour soi g. MP —

„Dame”, dist il, „bien est seison
Des or mais que nos nos dormon.
Por Deu or me laissiez dormir,
Quer ne puis mais les oilz ovrir,
Tant m'a someil pris et plaissié!”
„Sire”, dist ele, „a Deu congié!
Dormez vos, et je si ferai,
Quer grant someil ensement ai.”
Andui font de dormir semblant;
Mais ne dorment ne tant ne quant.
Li sire comence a fronchier
Por le larron mieuz desveier.
Et li lerres qui out oï
Le charme, mout s'en esjoï,
Mout i aveit bien entendu
Et mout l'aveit bien retenu;
Bien cuide que il seit verai,
Metre s'en voudra a l'essai.
Quant le charme out set feiz finé,
Si est desus le rai monté;
Ne se tint de ça ne de la,
Por son charme ou il se fia
Lait sei aler tot a bandon,
Et il chiet enmi la meison:
Au chaeir prist merveillos quaz
Et se frainst la cuisse et le braz.
Li sire de l'ostel s'escrie
Come se il n'en seüst mie:
„Qui es tu, va, qui chaeiz es?
As tu mestier d'estre confés?”
Et li lerres li respondi:
„Je sui li chaitis qui creï
A ton charme qui tot ert fable;
Sor toz homes es decevable.
Or sai bien que tot ce diseies
Por mei traïr que tu veeies.”

„Beaus fiz”, dist li pere, „traïz
Fu cist lerres et maubailliz
Por ce que folement creï
Les paroles que il oï;
Ja senz marrement ne sera
Qui totes paroles crerra.

Fiz, encor te voil chastïer
Que ne te deiz trop aprismier
De rei qui n'esgarde reison
Et qui fiers est come lion
Et qui a enfantil corage
Puis qu'il en a passé l'aage;
Si te garde come por tei
Que tu ne dies mal del rei,
Quer ainz ses jorz en pert la vie
Icil qui en dit vilenie.
Encor te di je plus del rei:
Que s'il est pechierre de sei
Et il seit soés a la gent,
Deus l'en sueffre plus longuement
Et lait por son pueple regner
Qu'il li veit par dreit governer
Qu'il ne fereit, se de son cors
Esteit nez hom et par defors

3903 Dit li sires F; b. est raisons M — 3904 Des hui mes A; Des ore mes que nos reposum N, Des ore mes que nous dormisson P — 3906 Que je ne puis mais l'oil o. F — 3908 dit ele F — 3909 Vous dormés P — 3910 Car e. gr. s. ai M, Car autresi gr. s. ai P — 3912 M. ne dormirent t. ne qu. P — 3913/14 *fehlen* N — 3913 ronchier F — 3914 Por plus le l. F — 3917 Et si l'avoit b. e. P — 3918 Et m. bien l'avoit r. F — 3919 que il fu v. F; Il le tenoit bon et v. M, Il cuidoit bien que il soit vrai P — 3920 M. se vorra en e. F, M. le volra a l'e. M; M. se v. P; M. se velt en e. N — 3921/24 *fehlen* P — 3921 son ch. N; N'i a plus dit ne plus conté F; Qu. ses carnes est disfinés M — 3922 Ainz est desor le rai montez F — 3923 se tient N — 3924 Por le cherme en quoi se fia F, Pour son carne ou tant se fia M — 3925 a. en abandon F — 3927/28 *fehlen* N — 3927 fist merveilleus quas M — 3928 Et se ront F — 3931 qui ceanz ies FM — 3935 qui tout est f. F; A ton carne que tu disoies M — 3936 Pour coi dechoivre me voloies M — 3937/38 *fehlen* N — 3937 Or sai je bien tu le disoies F, Or sai je b. que ce disoies P, Or sai b. que tu le disoies M — 3938 tr. bien me menoies P — 3940 Fust A; li lerres FMP — 3941 f. creoit M — 3942 La parole F; que il ooit M — 3943/44 *fehlen* ANP — 3943 ne seroit M — 3944 querroit M — 3946 aprochier FMNP — 3947 qui ne garde raisons M — 3948 Et qui est f. F — 3949 enfantieu M, enfantisme N, enfantif P — 3950 P. que il a p. FP — 3951 g. si com pour toi M — 3952 Que nul ne die mal de toi P — 3953 Car ains son jour M — 3954 Tele hore est que dit folie F, Tel hore est ki en dist folie N, Tel ore est qui en dit folie P — 3955/64 *fehlen* N — 3955 Encore te di plus de roi FP — 3956 S'il est pechierres hons de soi F; Se il est p. M — 3957 Et il est F; il *fehlt* P — 3960 a droit g. F; Que il velt M, Qu'il veult P —

Fust au pueple fel et mauvais
Qu'il devreit governer en pais.

V. 3965—4076 in Hs. M.

Platons en un livre nous dit,
Qui des prophecies escrit,
Que jadis ot en Grece un roy
Qui assés ert nés hons de soi;
Mais au pueple qu'il governoit
Ert crüels et mult le grevoit.
Il avint si qu'il li sourst guerre
De toutes pars et que sa terre
Cuida perdre qu'il governot.
Pour le paour que il en ot
A fait par son regne mander
Et devant soi tous assambler
Les philosofes de la terre
Pour demander et pour enquerre
Comfaitement li avenroit
De le guerre que il avoit.
Quant il furent tout assamblé,
Si lor a humblement moustré
Que de le guerre avoit paour
Et mult en ert en grant fraour
Que li sourdoit tant durement,
Et afaire avoit a tel gent
Qui de rien ne l'espargneroient
Et qui le regne destruiroient.
,,Si crieng, seignour, foi que vous doi,
Que pour la malvaistié de moi,
Par mon pechié et par mon vice
Viegne au regne ceste malice.
Et vous, seignour, nel celés mie,
Se vous pechié ne vilenie
Savés en moi, dont Dieus n'ait cure,
Et je l'en ferai a droiture
Plenier droit et amendement
Tout selonc vostre jugement."
Li philosofe ont respondu:
,,Chier sire, n'avons pas veü
En ton cors criminel pechié;
Mais de tant as mal esploitié
Que n'es un poi plus debonaire
A cels qui vers toi ont afaire;
Ne fin ne savons de la guerre
Qui vous est sourse en ceste terre,
Ne qu'il en avenra a nous
Ne au roialme ne a vous;
Mais a trois journees de chi
A Dieus un sien feel ami:
Marianus est apelés
Qui del saint espir est privés,
Car par lui dit, ja ne faura,
Che qui est et fu et sera.
Biaus sire, a lui envoierés
Et par lui conseilliés serés,
Car isnelepas vous dira
Quanque il avenir devra."
Li rois fist sempres aprester
Set d'els et au saint homme aler.
Li set philosofe i alerent,
Tant le quistrent qu'il le troverent.
Quant li sains hons les a veüs,
Maintenant les a conneüs,
Ja soit che que mais ne les vit
Ne d'autre homme ne li fu dit;
Mais sains espirs li a moustré
De la cose le verité.
Devant soi les a apelés:
,,Venés", dist il, ,,avant venés,
Li messagier au malvais roy
Qui vers Dieu n'a amour ne foi!
Dieus avoit en se garde mis
Diverses gens, divers païs
Qu'il devoit en pais governer,
Et ses a fait a honte aler.
Cruëls lor a esté et fels,
Mult lor a fait hontes et dels;
Mais nequedent Dieus qui cria
Et d'une matere forma,
Non diverse, et lui et als,
A or lonc tamps soffert lor mals.
Les crualtés que il a faites
Li seront or avant retraites.
Dieus l'a pluisors fois castïé,
Espoënté et manechié
Et par signes amonesté
Que il laissast sa crualté;
Mais des or mais nel velt soffrir;
Pour ce a fait sor lui venir

3963 fel et engrez P — 3964 Qu'il devoit P — 3971 sourt — 3975 pour son r. — 4013 Car *fehlt* —

Estranges gens qui plaisseront
Sa vilenie et destruiront.''
A tant se. teut, n'a plus parlé.
Et cil ont deus jours sejourné,
Et au tier jour ont pris congié,
Et il lor a bien anonchié:
,,Seignour'', dist il, ,,alés arriere,
Car vostre rois gist en la biere!
Mors est et a sa fin alés:
Sachiés que autre roy avés.
Dieus ja i a autre posé
Qui iert selonc sa volenté,
Car drois gouverneres sera
Et cels doucement traitera
Que il ara a governer,
Par droit volra cascun mener.''
Quant li message ont ce oï,
Li quatre sont d'iluec parti;
Li troi pour Dieu o bon corage
Ensamble o lui en l'ermitage
Se remetent pour Dieu servir
Et pour sa doctrine coillir.
Chil qui arriere retornerent
Tout ensi la cose troverent
Com li sains hons lor ot apris,
Que de rien n'i avoit mespris.

,,**B**eaus fiz, encore atent a mei:
Ne seies pas borgeis a rei
Que tu savras qui plus despent
Que sa rente ne li consent.

D'un marcheant qui ala veoir son frere **A.**
Des ·II· freres **P.**

Uns reis aveit un suen serjant
Sage, et corteis et bien vaillant;
Bien aveit li reis essaiez
Que del siecle ert mout enseigniez.
Por son sens et por sa valor
Li a fait li reis tel henor
Que la cure li a bailliee
Et de lui et de sa maisniee
Et tot li a mis a bandon
Et son rëaume et sa meison,
Que ses despenses ordenast,
Les plaiz de sa terre plaidast,
Totes ses rentes receüst,
Despendist les com li pleüst.
Cil out un frere marcheant,
Sages hom et d'aveir manant.
Loing d'icel rëaume maneit
Dont sis frere baillis esteit;
Et quant il out oï de veir
Que ses frere ert de tel poeir,
De son païs s'est esmeüz
Et la ou il esteit venuz.
Quant il fu pres de la cité,
Si a a son frere mandé
Que il veneit. Quant cil oï,
Mout en fu liez, mout s'esjoï;
Encontre ala mout lieement
Et mout le reçut richement.
Et quant il vit que leus en fu,
A son seignor a coneü
Que ses frere venuz esteit.
Li reis qui l'amout et creeit
Li a maintenant comandé
Que il le tienge en grant chierté,
Et se retenir le poeit,
Retenist le, s'il li pleiseit;
Et il otreiout bonement
Qu'il eüssent comunement
Andui la garde et la baillie
De sa terre et la seignorie;

4077 Fiex dist li pere M — 4078 Ne soies ja borjois F, Ne soiez p. bourssier P; au rei A — 4079 Quant tu saras que P — 4080 *Zusatz in* N: Por fol serra donque tenu / Kant il ert de ce coneu — 4081 D'un roi P — 4082 et moult v. FN; S. courtois M; Cortois et s. et v. P — 4083 B. l'avoit li rois essauchié M — 4084 Qui FM; estoit enseignié P — 4085 Par son sen et par sa v. F — 4086 L'avoit fait M — 4087 Et de soi M — 4091/92 *fehlen* N — 4091 Et ses d. F; Et ses despens li o. P — 4092 Dou plet F, Les prises M; Les plez de la meson P — 4093 Toutes les rantes FP — 4094 Et d. com lui pl. M — 4096 Riche home et F; Mult sage homme et bien conquerant M — 4099 le voir F — 4101 p. est e. F, p. iert emeüs P — 4102 Et a son frere est v. N — 4105 qu. il l'oï P — 4106 Liez en fu et m. s'e. FMP — 4108 Et le r. m. r. F, Et mult le rechut bonement M — 4109 que liés en fu MP — 4112 et cremoit MP — 4114 Qu'il le taigne F — 4116 s'il li plaisoit FP; R. le mult li plaisoit M — 4117 Et il l'otroie F; Il otroient moult b. P — 4119 Il dui la g. FM, A. la tere N; A. le regne en lor b. P — 4120 et *fehlt* P —

,,Et s'il n'en veut par aventure
Soffrir la peine ne la cure,
Je li donrai en ma cité
Meisons et terre a grant plenté,
Et si franchement les tendra
Que ja mar servise en fera.
Et se l'amor de son païs
L'a si comeü et espris
Que il s'en voille arriere aler
Et ci ne voille demorer,
Si faites mon comandement
D'enveier l'en mout richement!"
Quant cil a la parole oïe,
Le rei humblement en mercie,
Aprés est a son frere alé,
Si li a tot dit et mostré.
Et cil respont mout sagement:
,,Beaus frere, issi n'ira neient;
Mais se retenir me volez,
Les rentes le rei m'acontez
Et me dites com bien i a!"
Et cil totes li aconta.
,,Beaus frere, or me dites avant:
Que despent il?" — ,,Par fei, itant."
Del tot l'en dist la verité.
Puis ont entr'eus dous aconté
Que plus ne meins ne despendeit
Que la rente que il aveit.
,,Et puis, beaus frere, s'il sort guerre
A vostre seignor de sa terre,
Quer me dites ou il prendra
L'aveir dont il soudeiera
Sa maisniee et ses chevaliers!
Iluec estovreit il deniers.
Se ce avient, ou les prendra
Quant il despent quant que il a?"
,,Frere, aucun conseil prendrion
Dont nos les soudeierion."
,,Je sai bien", dist cil, ,,or endreit
Ou cest conseil revertireit:
S'aveir aveie auques conquis,
A lui sereit cest conseil pris.
Beaus douz frere, por ce vos di
Que je ne remaign pas ici.
A Deu seiez vos comandé;
Vist m'est que trop i ai esté."

,,**P**ere", dist li fiz, ,,ja de rei
Ne serai privez, se je crei
Quant que li philosophe ont dit
Et que il ont mis en escrit."
,,Beaus fiz, ainz est grant sens a faire
Chose dont l'en puisse a rei plaire."
,,Pere", dist cil, ,,quer me mostrez
Et enseigniez et aprenez,
Se il me covient rei servir,
Coment m'estovra contenir
Que je sa grace puisse aveir."
,,Fiz", dist li pere, ,,a ce saveir
Saches que mil choses covient
Dont or endreit ne me sovient;
Mais d'itant com mei sovendra

4121 ne vuet FM — 4122 S. en ne travail ne c. F, S. le travail ne la c. M, S. le travail e la c. N — 4123 Se li d. M — 4124 Maison FP — 4125/26 *fehlen* N — 4125 la tenra FM — 4126 Que ja s. n'an f. F — 4130 Et qu'il ne v. FP— 4131 S'an f. F; le c. N — 4132 De lui anuier r. F — 4134 bonement F — 4136 et conté FP; Se li a cels consels moustrés M — 4137 Et cil li r. bonement F; r. tout s. P — 4138 Biau fr. or ne vos poist neant F, Biax fr. ne vous caut noient M, Issi nel frai je nient N, Ainsi ne feré je noient P — 4140 me contez FMP — 4141 il a FP; Si m'acontez N — 4142 t. les li conta F — 4143 fr. dites moi a. F — 4145 De tout li d. F, De tout en d. M, Du tout li dit P — 4148 Que la soe rante valoit F — 4149 Chil dist biax fr. M — 4150 en sa t. F — 4151 Or me d. P — 4152 *fehlt* N — 4152 don sodiers avra F, dont il s'aidera P — 4153/55 *fehlen* N — 4154 I. covient avoir d. F, I. convenra d. M, I. convendroit d. P — 4155 Mais ne sai ou il les pr. FM — 4156 ce que il a F — 4157/58 *fehlen* N — 4157 prandrons F — 4158 Dont nos sodiers averons F, De coi nous les soldoieron M, Dont soudoiers paierion P — 4159 fait il FM — 4160 cil consels M — 4162 A lui seroit trestout seul pris F; le consoil pris P — 4163 Biax fr. pour ce le vous di M — 4164 Que l'oevre n'ira pas einsi F, Que je ne remainra pas chi MP — 4165/66 *fehlen* P — 4166 Je m'an vois trop ai ci e. F; Dist cil trop i sui demourés M — 4167 dit F — 4168 pr. bien le croi F; N'iere privés si com je croi M; A nul jour privé ne serai P — 4170 Et quanque il ont mis MP — 4171 gr. bien a f. A, gr. chose a f. FP — 4172 Ch. qui au roi peust pl. F; Que je puisse a. I. roy pl. P — 4173 dit il F, dit li filz P — 4174 Et m'enseignés M; et doctrinez N — 4176 me porrai c. F, me devroi c. P — 4177 p. sa gr. avoir P — 4179 S. de moult ch. c. P — 4181 Mais de tant FP; me sovanra F —

Et ou aucun profit avra,
Te dirai je un poi briement.
C'en est le mien enseignement
Que qui de rei veut estre amez
Gart que toz jorz seit bien membrez
Queus choses covienent a rei,
Et selonc ce se contienge sei.
Gart que il puisse estre en estant
Desi que seeir li comant
Li reis; ne ja mar parlera
Desi que mestiers en sera;
N'o le rei ne seit longuement,
Se il n'en a comandement;
Son conseil sache bien teisir
Et bien se gart del descovrir;
N'ait pas les oreilles covertes,
Ainceis les ait totes overtes
Por oïr que li reis dira
Et se rien li comandera;
Et se rien li dit, si retienge,
Si que au rien ne recovienge
Redire, ne sei corrocier
Por sa parole rehercier;
Del comandement le rei faire
Seit toz tens prez, s'il li veut plaire,
Ne ja mar fera nul semblant
Que riens li griet qu'il li comant.
Par tot li covient obeïr
Et garder sei mout de mentir;
Et sil recovient mout gaitier
De tel o sei acompaignier
Vers cui li reis ait mautalent
Ne cui de lui seit malement;
Ja mar s'arestera en place
Ou cil que li reis het s'estace.
Puet cel estre, quant la vendra
Que longuement servi l'avra
Et que mout se sera grevez
De tot ce faire et plus assez
Et grant travail i avra mis,
Si n'i avra il rien conquis
Et si, puet cel estre, avendra
Poi ou neient i conquerra."

„Pere", ce dist li fiz, „bien vei
Que qui longuement sert le rei
A nul pro ne li puet venir,
Ne li puet plus mesavenir."
„Beaus fiz", li pere a respondu,
„A maint home est ja avenu;
Por ce est veir ce que nos dit
Le philosophe en son escrit
Que nus ne se deit endormir
Trop longuement en rei servir.
Uns autres redit ensement
Que qui a rei sert longuement
Et en aucun bien ne li pert,
Cest siecle et l'autre del tot pert."
„Par fei", ce dist li fiz, „beaus sire,
Vos m'avez oblïé a dire
En quel maniere mangier dei,
Se je manju devant le rei."

4182 A. pr. en avera P — 4184 Ce sont li mien ans. FP; le tien de mon e. M — 4185 Car F — 4186 Garde tout tens soit amenbrez F, G. soi tous jours qu'il soit membrés M — 4187 Quel chose il covient F, Quiex ch. il couvient P — 4189 Garde tout tens soit en e. F, G. soi qu'il p. e. en e. M; Tant comme p. e. en e. P — 4190 Desi qu'il sache son commant F, Desi qu'a seoir le commant MP — 4191 Et que jamais ne p. F — 4193 Ne le roi ne serf l. P — 4195 fache M — 4196 Et si se g. de d. P — 4197/4200 *fehlen* N — 4198 adés o. F, toustans o. MP — 4199 A oïr F — 4200 Et se li rois c. M — 4201 sel reteigne FM — 4202 Que a dire nel recoveigne F — 4203 Qu'il ne se doie c. F; R. qu'il soit corechiés M — 4204 recerchier F, recherquier M — 4206 Soit toz pres se il le vuet faire F, Soit touz pr. se il li velt plere P — 4207 Ne ja ne face P — 4208 que il c. F, qui li c. P — 4210 Et soi g. M; Et toi g. de lui m. P — 4211 Et si te covient F, Et si te convient P — 4212 De cel a soi a. F, De tel home a. P — 4213 a m. F — 4215 Ja mar arresteras P — 4216 het estace F, het et trace P — 4217 Tel p. e. qu'il avendra F — 4218 Qui P — 4219/20 *fehlen* N — 4219 s'an s. gr. F, se fera grevés M, se s. penez P — 4222 Et si a. petit c. P — 4223/24 *fehlen* N — 4223 Et p. tel e. qui vendra P — 4224 Que poi ou nient c. A. Por cui noiant i c. F; ou n c. M; Qui povrement y c. P — 4225 Peres dit li filz F — 4227 Que nul preu ne l'an p. v. F, Nus preus ne l'en p. avenir M; ne l'en p. v. P — 4228 Ja tant ne le savra servir F — 4230 A m. h. c'est a. F; En m. lieu P — 4231 ce que j'ai dit F; Pere ce est voir ce que dit P — 4232 Li ph. ont e. F — 4234 En rei t. l. s. AM; a roy s. M — 4235/38 *fehlen* N — 4235 redist ausimant F — 4237 Et avons ce veü tout apert F; Et en a. lieu P — 4238 et trestout l'a. p. M — 4239 Par ma foi dit li filz chier s. F; chier s. M; Ce li dit li filz biau chier s. P —

,,Beaus fiz, non ai, quer en toz sens
Deiz mangier par tot en un sens;
Nule difference n'i a
De mangier ci ou mangier la:
Autresi deiz mangier par tei
Come tu deiz devant le rei."
,,Or m'en devez donc enseignier
Coment je dei par tot mangier."
,,Volentiers. Quant lavé avras,
Ja mar puis rien atocheras
Fors ce que tu devras mangier;
Et ne seies trop prinsautier
De pain mangier, mais atent tant
Que li premiers mes vienge avant;
Et si n'est ce ne bien ne bel
Que hom embate tel morsel
En sa boche qui seit si grant
Que les mies augent chaant
De ci et de la: vilenie
Resemble grant et gloternie;
Et ainceis aies bien maschié
Et par ta boche torneié
Le morsel que tu as enz mis
Et que a maschier as empris,
Que tu le laisses outre aler
Por crieme seveaus d'estrangler.
Se senz vilenie veuz beivre,
Garde que ta boche seit seivre
Del morsel que mis i avras,
Quer ja mar o tel frein bevras;
Rains de vilenie le toche
Qui tel sope fait en sa boche.
Si saches que c'est vilenie
De parler et mout grant folie
Tant come ta boche seit pleine,
Quer pres d'iluec a une veine;
Ja tant petit n'i enterreit
Del morsel, s'il i remaneit,
Come il t'en covendreit morir;
Por ce si se fait bon teisir
Tant que li morseaus seit passez;
Aprés puez tu parler assez.
Si ne deiz onques la main tendre
Devant ton compaignon por prendre
En l'escuële le morsel,
Se meillor te semble et plus bel
Que cil qui devant tei sera:
Vilenie est, nel faire ja!
Aprés mangier l'eve demande,
Quer en fisique le comande
Et mout est grant afaitement
Et si ne coste pas granment;
Maint ont mauvais oilz et vilains
Quis eüssent et beaus et sains,
Se tant d'afaitement seüssent
Qu'aprés mangier lavé eüssent."

,,Pere", dist li fiz, ,,dites mei:
Se aucuns me convie o sei,
Dei li maintenant otreier

4243/48 *fehlen* P — 4243 Biax filz bien voi que en touz tens F; car en nul sens M, quer en un sens N — 4244 par tout en doutans F, par tout en tous sens MN — 4247/48 *fehlen* F — 4249 Or me d. FM — 4250 Comme AN; En quel maniere doi m. M — 4252 Ja m. pour rien a. F, Ja m. rien puis en toucheras M, Ja m. a rienz a. P — 4254 Et ne te caut trop convoitier M; soies pas pr. P — 4257 ne bon ne bel F; n'e. pas ne bon ne bel M; Que ce n'est pas ne bon ne bel P — 4258 Que on e. FM — 4259 En sa gole A; ou il ait tant M — 4260 Que les m. en vont cheant F, Que les m. aillent chaiant M, Que miete en voist cheant P — 4261 De ça de la est v. F; Et ça et la est gloutonnie P — 4262 Et si samble grant gloutonie F, Samble trop gr. et glouternie M; R. einsi e glotonie N; Et r. grant vilonnie P — 4263 Et ençois qu'aies F — 4264 En ta b. bien tornoié F; Et en ta b. M — 4266 Que a m. as entrepris F — 4267 Et F; l. aval aler P — 4268 Soef por crime d'e. F, Sevels pour cr. d'e. MP; Cr. pois aveir d'e. N — 4269 *fehlt* N — 4271 Del m. quant tu deveras beivre N — 4272 *fehlt* N — 4272 Ne ja mar a tel f. buvras F; o tout le f. b. M, o morssel buvras P — 4273 Qui a grant v. li touche F — 4274 Qui tel morssel met P — 4275 Si sachiez FP; Si sache que est v. M — 4276 De p. de moult gr. sotie P — 4279 Moult petite la esta F — 4280 La miete s'el remaint la F; se il remanoit P — 4281 Que ne l'an coveigne m. F, Que il te convenroit m. M, Qu'il te c. m. P — 4282 Por ce s'an fait bon a tenir F, Pour ce se fait boin abstenir M — 4284 Adonc P — 4285 Se ne dois tu pas ta m. t. F, Se n'i dois o. la m. t. M — 4287 En s'escuelle M — 4288 Se mieldre le vois M — 4289 Et cil F, Que ce P — 4290 Vilonnie ert ne le fai ja P — 4292 Ainsis le fai jel te c. F; Car la f. le demande M; Et il si fet com le mande P — 4293/94 *fehlen* M — 4293 Car ce est gr. a. F — 4294 E ki N — 4296 Qui les e. biaus F; et bons et s. P; Ke si e. N — 4297 eüssent AF — 4298 *fehlt* AN; l'eve e. F, l'eaue e. F; De quoi lor mains laver peussent P — 4299 P. dit F — 4300 me semont o soi F, me semont a soi M; S'a. me semont avec soi P — 4301 Li doi je tantost otrier F —

Ou je m'en dei faire preier?
S'il m'en semont, que respondrai?"
„Beaus fiz, bien le t'enseignerai.
Esgarde bien qui ce sera
Qui de mangier te semondra:
Se il est prodom ou hauz sire,
Ne l'en deiz neient escondire,
Maintenant li deiz otreier
Et ovuec lui aler mangier;
Et se il est de povre afaire,
Tot autrement le deiz donc faire,
Quer selonc ce que tu verras
Que il sera et tu seras,
Dous feiz ou treis t'en fai preier,
Ainz que li voilles otreier.
S'auctorité en veuz aveir,
De verité le puez saveir,
Quer Abraham, que Deus amout,
Devant sa porte un jor s'estout,
Dous angres trespasser i vit
Qui aveient humain abit;
Come dui home trespassouent,
Quer humaine forme portouent.
Quant Abraham les avisa,
Mout humblement encontre ala,
Mout les comença a preier
Qu'o lui venissent herbergier:
La nuit o lui se herberjassent,
O lui beüssent et manjassent.
Por ce que hauz hom ert et sire,
Ne le voudrent pas escondire,
Ainz s'en alerent ovuec lui
Et la nuit i furent andui.
L'endemain quant d'iluec tornerent,
Par devant l'ostel Loth alerent
Qui nevo Abraham esteit.
Quant il les vit, si ala dreit
Encontre por eus depreier
Qu'o lui venissent herbergier.
Por ce qu'il n'ert pas del saveir
A Abraham ne del poeir,
Li voudrent a peine otreier
Qu'o lui venissent herbergier;
Mout s'en firent ainz detirer
Que il i vousissent aler."

„Pere", dist li fiz, „dites mei:
Quant mené m'en avra o sei
Cil qui de ce m'avra requis
Et au mangier seron assis,
Quer me dites que je ferai,
Se petit ou mout mangerai."
„Beaus fiz, mout. Et sez tu por quei?
Quer cil qui t'apela o sei,
Se il t'aime, mout li plaira;
Se il te het, grant duel avra,
S'en puez ton ami leecier
Et ton anemi corrocier."
Dist li fiz: „Ce est verité,
Et or endreit m'est remembré
D'un pautonier que je vi ja,
A cui uns vieillarz demanda
Se en mangier se delitout
Et encor com bien il manjout.
„De cui viande?" dist celui.
„De la meie ou de l'autrui?"
„De la toue." — „Jel vos dirai:
A tot le meins que je porrai."
„Et de l'autrui?" — „Par ma fei, tant
Que je n'en puis mangier avant."

4302 Ou je m'an doie f. prier F, Ou se m'en doi f. proier M — 4303 S'on me s. F — 4305 Et garde b. F — 4306 Qui au m. F, Qui a m. P — 4307 preudons et grans sires F, preudons et haus s. M — 4308 contredire A; Tu nel doiz noiant e. F, Ne le dois noient e. M — 4309/10 *fehlen* F — 4310 Et a. avec lui m. MP — 4311 de po d'a. FM — 4312 Tout a. le covient f. F, Trestout a. le pues f. M; le dois tu fere P — 4315 te fai proier P — 4316 que le voilles o. F — 4320 seoit F, s'estoit MP — 4322 h. esprit P — 4327 *fehlt* M — 4329/30 *fehlen* N — 4329 se reposaissent M; Et la n. o lui demourassent P — 4331 et haut sire A — 4332 Ne l'an vorront p. e. F — 4334 si f. a. P — 4335 qu. de lui t. A, qu. il s'en alerent P — 4336 passierent F; Job P — 4339 E. aus F; En l'e. pour lui proier P — 4340 O lui v. osteler M — 4341/44 *fehlen* ANP — 4342 Sire A. M — 4343 Il vorrent F — 4344 alassent h. F — 4345 Ainz se f. moult d. FM; M. se f. P — 4346 Ains qu'il i vols. entrer M, Qu'il i vous. ens entrer P — 4348 Qu. on me menra avec soi P — 4351/52 *in* P *umgestellt:* Se petit ou moult mengerai / Dites le moi le quel ferai — 4353 Biax amis et sés pour quoi P — 4354 qui t'apele avec soi F; Car qui t'apelera o soi M — 4356 Et s'il P — 4357 Si p. AN — 4359 Pere d. li fiex ch'est vertés M — 4360 sui remembrés M, me sui r. N; O. m'en est r. P — 4362 uns maistres d. M — 4365 De quel v. FMP; dist il lui M — 4366 Ou de la moie F —

De Maimon le pereçus A.

Ce dist li pere: „Je roï
D'un autre serf tot autresi,
Mais qui gloz ert et mençongiers
Et pereços et noveliers.
Li sires a cui il esteit,
Que il mout sovent messerveit,
Une nuit li preia et dist
Que sa porte mout bien closist
Et mout matinet la rovrist;
Mais onques ne s'en entremist,
Quer tote overte la laissa
Por perece de clorre la.
Au matin, ainz qu'il ajornast,
Li dist li sire qu'il levast,
La porte alast mout tost ovrir.
„Sire", dist il, „vostre pleisir
Soi des erseir de ceste chose.
Sachiez que anuit ne fu close,
Quer je aveie bien noté
Que ce ert vostre volenté
Que tote jor fust tote aperte;
Por ce remest erseir overte.
Lors s'est li sires avesdié
Que par perece l'out laissié.
„Or sus", fait il, „isnelement!
Fai ta besoigne vistement!
Li jorz s'est ja bien avanciez
Et li soleilz est bien hauciez."
„Sire", dist il, „ore espleitiez;
Se li soleilz est si hauciez
Com vos dites, si me donez
A mangier si com vos solez!"
Dist li sire: „Fel pautonier,
Veuz tu donques par nuit mangier?"
„Se nuiz est, laissiez mei dormir
Desi au jor tot a leisir!"
Une autre nuit le rapela:
„Lieve tost sus", dist il, „si va
La fors garder s'il pluet ou non!"
Et cil apela un gaignon
Qui defors la porte geseit,
Par tot tasta se sec esteit;
Quant il l'a par tot sec trové,
Si s'est au seignor escrïé:
„Sire", dist il, „il ne pluet pas."
„Va", dist li sire, „en es le pas,
Garde mei se del feu i a!"
Et li pautoniers apela
Le chat qui geseit el foier,
Començа le a manïer;
Et quant par tot le trova freit,
Si dist que point n'en i aveit.
Li sires un jor reveneit
D'une feire ou alez esteit.
Assez i aveit gaaignié,
Si s'en repairout tot haitié.
Li pautoniers encontre issi;
Quant cil le vit, si se cremi
Que teus noveles n'aportast
Come il soleit, dont il s'irast.
„Di va", dist il, „or garde bien
Que ne me dies nule rien
Dont j'aie mautalent ne ire."
„Non ferai je", dist il, „beaus sire;
Mais vostre buene lisse est morte

4371 je oï F, j'ai oï P, je rai oï x — 4372 D'un a. sergent a. F — 4373 Mais que FM; et novelierres F — 4374 et losangierres F, et laniers N — 4376 desservoit M — 4379/80 *fehlen* N — 4380 Que nul home ne s'i meïst P — 4381 E cil ouv. N — 4382 de rovrir la F; Par MP — 4386 dit il F — 4387 Soit des arçoir F, Sai derosoir M, Fis deserseir NP — 4388 qu'el ne fu ennuit cl. P — 4389 Car j'avoie b. empensé M — 4390 Qu'il vous venroit a v. M, Que tele iert v. v. P — 4391/92 *fehlen* N — 4391 f. ele a. M — 4392 remaint P — 4393 avisiez F, envoidié P; Dist li sires pour tel laissiés M — 4394 l'a l. F, l'ait l. P; Pour paour que ne l'euissiés M — 4395/4406 *fehlen* ANP — 4395 Lieve tost sus i. M — 4397/98 Li jors est bien apparant / Et li solaus est si avant F — 4403 Cuivers sers malvais p. M — 4405 est *fehlt* F — 4407 n. il l'apela F — 4408 dit il F; L. toi tost d. il P — 4409 La f. veoir M — 4410 le g. M, son garçon P — 4411 devers la p. P — 4412 taste F, garda P — 4413 Et qu. par tout l'a s. t. F — 4414 Si a a son s. crié F, Tantost l'a au s. crié M — 4415 S. fait il F, S. saches P — 4416 dit li sires F; isnelepas FMP — 4417 Tost garder P — 4419 gis. au fouyer P — 4420 Si le commança a menier F, Si le commenche a manoier M, Commencié l'a a m. P — 4422 Ce d. F — 4423 Ses s. FP — 4424 ou esté avoit M, ou aler estoit P, ou il e. N — 4426 Si s'en reveneit A; Si en reparoit a cuer lié M — 4427 Li p. contre sailli F; Li p. e. ala M — 4428 Li sires le voit si c. F; si se douta M, si le cremi P — 4429 ne portast F — 4430 Dont en son cuer se corechast M — 4431 dit il F; d. il garde toi b. M — 4434 dit il F; Non f. je biax dous chier s. M; d. il cher s. N —

Qui geseit dejoste la porte.''
,,Coment fu morte et en quel guise?''
,,Par fei, vostre muls l'a ocise
Qui poor out, si eschapa
Et son chevestre depeça,
La lisse en sa veie trova
Et desoz ses piez l'esquacha.''
,,Li muls ou est?'' — ,,Morz a dreiture,
Quer un puiz out par aventure
En sa veie ou il açopa,
Dedenz chaï et s'i neia.''
,,Coment fu il espoëntez?''
,,Ja esteit vostre fiz montez
El solier dont il trebucha,
Si que li cous li depeça.''
,,Diz me tu veir?'' — ,,Par fei, oïl.''
,,Vit sa mere?'' — ,,Certes, nenil,
Quer ele out tel duel de l'enfant
Qu'ele en fu morte maintenant.''
,,Et qui garde nostre meison?''
,,Certes, n'i a se cendres non.
Tote est arse et en cendre mise.''
,,Arse?'' dist il, ,,et en quel guise?''
,,Par fei, je vos dirai coment:
Atachié aveit folement
Une chandeile la baiasse
Par quei vostre meisons est arse;
Dedenz la chambre l'aluma,
Puis s'en issi, si l'oblia,
Et la chandeile jus chaï,
Tot mist a terre et tot bruï.''
,,Et que devint la chamberiere?''
,,En la chambre revint arriere,
Que le feu desteindre quida;
Mais onques puis n'en retorna,
Quer avant chaï sor le vis,
Et li feus esteit si espris
Que tote l'arst en es le pas.''
,,Et tu, coment en eschapas
Qui tant es pereços et lenz?''
Quant je la vi ardre dedenz
Et la chalor del feu senti,
A l'ainz que je poi m'en issi.''
Quant li prodom a entendu
Que si li ert mesavenu,
S'il fu dolenz ne m'en merveil.
Senz confort fu et senz conseil;
Chiés un suen veisin s'en ala
Qui le reçut et herberja.
Començа li a conforter,
A dire et a amonester
Que nus doloser ne deveit,
Se les biens del siecle perdeit,
Quer nus biens el siecle nen est,
Si granz que seit, ne mais qu'un prest,
Et cest prest ne dure nule hore
Ne nus n'enteimes n'i demore:
Tot est neient, a neient vert;
Fous est qui duel fait, se rien pert.
Riens n'est en cest siecle durable,
Nus n'i puet aveir chose estable.
,,Ne deiz trop estre controblé,
Se tu chiez en aversité,
Ainz te deit toz tens sovenir

4436 Qui se g. joste la p. A; encoste la p. F — 4437 Quant fu m. M — 4438 vo cheval F — 4439 si s'effrea M — 4460 Et en sa voie le chaça F — 4441/42 *fehlen* F — 4443 Il ala droit par aventure F; Li m. or est mors a droiture M, La mule en est morte a droiture P — 4444 Vers ·I· puis qu'est en la closture F — 4445 ou il assoupa F, ou il s'achoupa M, ou il eschapa N, ou si s'achopa P — 4446 ch. si se noia FMP — 4448 Vostre fiex ert lasus montés M — 4450 se peçoia FM, li pechoia P, lui brusa N — 4451 voir certes oïl F — 4452 m. par foi n. MP — 4453 Que tel d. ot de son e. P — 4454 Que ele morut FM — 4456 *fehlt* A; Par foi n'i a se cendres non M; cendre P — 4458 dit il F; dit li sires en quel gu. P — 4460 Avec li avoit f. F — 4462 fu a. F — 4463/64 *fehlen* N — 4464 i. puis l'o. F — 4466 Tout m. en cendre tout brui F, Tout m. a cendre et tout brui M — 4467 E ou d. N — 4468 remest a. P — 4469 estaindre FM — 4470 Ains puis arrier ne r. F; p. n'i repaira M; n'en repaira N — 4471 Car ele chaï sor son vis F; sor son vis M, jus le huis P — 4472 Et li feus fu grans et e. F; Que le feu P — 4473 Qui toute l'art F; isnelepas FMP — 4476 ardoir FMP — 4478 Plus tost que F; Plus tost que j'en poi m'en fui M, Au plus tost que poi m'en parti P — 4479 Qu. li sire l'a e. M — 4480 est m. FP — 4481 ne t'en m. N — 4485 C. le a c. FM — 4486 A d. li et a mostrer F; Dire li et a. P — 4487/88 *fehlen* F — 4487 Car M; ne se deit N — 4488 ses biens P — 4489 Que nul b. ensemble nen est F — 4490 ne mes que pr. F; soit m. que uns pr. M — 4491 Et si pr. F, Ne cist pr. M; d. c'une eure P — 4492 Ne hons terriens n'i d. F, Ne hons nul terme n'i demeure M, Ne nus en ce plus ne demeure P — 4493/94 *fehlen* N — 4493 Tout e. noiant et noiant ert F; Noiens e. a noient revert M; a nient revert A, a noient vet P — 4494 qui f. duel quant il p. F; se nient p. A, se il p. MP — 4497 Ne doiz pas e. si troblez F; Tu ne dois e. trop troblés M — 4499 touz dis s. F —

Que tu puez a grant bien venir
Et que Fortune te metra
Par sa roe qui tornera,
Qui maint de grant aversité
A mis en grant prosperité.
En tel maniere oblïeras
L'aversité ou tu seras."

„Pere", ce li a dit li fiz,
„Mout sont gent fols et esbahiz.
Quant li siecles si mauvais est
Que il n'i a ne mais que prest
Qu'il estuet rendre maintenant.
Por quei se travaillent il tant
En porchacier en tantes guises
Ces terrïenes manantises
Qui en es le pas sont alees
Et o tel travail aünees?"
„Beaus fiz, ce en est l'acheison
Que longuement estre i quidon
Et ne savon terme nomer
Com bien i deion sejorner;
Et ensorquetot ce nos dit
Uns saives hom en son escrit
Que por l'autre siecle devon
Ovrer come se quidion
Maintenant de vie sevrer;
Mais por cestui devon ovrer
Autresi com se pension
Que nos ja mais ne morisson,
Quer mieuz vient qu'aprés nostre mort
Aient ou a dreit ou a tort
Ce qu'el siecle conquis avon
Cil n'enteimes que nos harron
Et que tendron a anemis
Qu'il nos covienge noz amis
Par besoing el siecle preier
Ne en noz vies mendïer.
Mais li siecles est si mauvais
Que riens n'i puet durer en pais,
En un semblant et en un molle:
Ce est uns ponz qui toz tens crolle;
Ceus fait au passer trebuchier
Qui ne se sevent bien choier.
Cil se choie qui le dreit vait,
Qui le bien tient et le mal lait;
Et nus hom n'i deit retenir
Fors tant dont il puisse garir
A enor et ceus bien garder
Que il avra a governer,
Et si gart que tant en retienge
Que mendïer ne li covienge,
Quer a que faire en retendreit
Plus que mestiers ne l'en sereit
Quant si petit i demorra
Que tot guerpir li covenra,
Quer la morz saisit en poi d'ore
Celui cui ele plus demore;
Hui toz tens en agait sereit,
Come ele est prest, pro i avreit.

D'un larron qui demora trop au tresor **A.**

Maint a deceü autresi
Come jadis conter oï

4501 Que que F. te menra P — 4502 En sa r. qu'el t. M — 4503 Qui maintes granz aversitez F, Qui m. en gr. adv. M, Qui mainte gr. a. P — 4506 La verité P — 4508 g. mort et esbahi F — 4509 *fehlt* N — 4509 s. qui malves e. A; cist s. F — 4510 ne mais un pr. MP; Que il n'i a mes que un pr. N — 4511 Qu'il l'e. F — 4513 De p. en mainte guise A; en maintes gu. F, en toutes gu. P — 4514 La terrienne manantise A — 4515/54 *fehlen* F — 4515 est alee A — 4516 E o grant tr. N — 4520 devons s. M, cuidon s. P — 4522 Le s. h. N — 4524 com se nous c. M; Entrer se nous ce c. P — 4526 Et pour iche devons o. M; Et pour cestui P — 4527 com se quidion N — 4529 Car mex te v. qu'a. ta m. M — 4531 Quanqu'el s. c. aras M — 4532 Cil meïsmes que tu harras M; Ceus entenes P; Nos heirs a vivre a bandon N — 4533 t. por a. A; Et tenras pour tes ennemis M — 4534 Qu'il te conviegne tes a. M — 4535 Pour b. M — 4536 Ne en ta vie M; N'en toutes eures essaier P — 4537 si e. mauvés P — 4539 En nul samblant ne en nul moule P — 4540 Ce samble un pont qui toujours torne P — 4542 bien *fehlt* AP; Qui ne se veulent b. ch. M, Qui ne se s. sanz mal mener N — 4543 O il se ch. qui dr. v. A; le *fehlt* NP — 4544 Qui le b. fait MP — 4545 Car n. hons ne doit r. M — 4546 dont se p. g. MN — 4547 et ce b. g. P — 4549 Et se g. M — 4551 Et a MP — 4552 ne li seroit M — 4553/58 *fehlen* A *und* 4553/54 *fehlen* N — 4553 Qu. le p. demourera P — 4555 en une hore F, en es l'ore M, enz en l'eure P — 4556 C. ou ele p. d. P; C. que en espeir de vivre p. d. N — 4557 Car M — 4558 Comment ert pres preu i avroit F, Comme elle est pres creu y avroit M, Comme elle est grant preu y avroit P; De mort ja damage n'avereit N — 4559 Mais tant est de els a. F; M. a d. la mort altresi N — 4560 parler oï P —

Qu'a un larron ert avenu
Qui par nuit s'esteit esmeü
Rober la meison d'un riche home.
Dedenz se mist, c'en est la some:
Mout la trova bien replenie
Et de grant richece garnie.
Quant il vit que tant i aveit
Que demi porter nel porreit,
A eslire en comença
Ce qui mieuz li plout et haita.
Tant a a eslire entendu,
Tant i demora, tant i fu
Qu'il ajorna, et cil leverent
De la meison et sil troverent
Des granz richeces eslisant;
Mais ce n'ert pas par lor graant.
Cil l'ont pris et estreit lïé,
Puis l'ont au prevost enveié
Qui li rendi le guerredon
Tel com l'en deit rendre a larron.
Se il se fust donc porpensez
Que li jorz n'ert pas adirez
Et que gaires ne demorreit
Que l'aube clere apareistreit,
Sains et saus s'en peüst aler
Et si'n peüst o sei porter
Del meillesme de la meison. —
Beaus fiz, tot autresi feison,
Quer les richeces d'icest mont
Tant a eles baer nos font
Que li jorz est en obli mis,
Et il n'est ne lenz ne restis,
Ainz nos ameine sodement
La hart au col au jugement.

Beaus fiz, li jorz qui si descuevre
Nostre larrecin et nostre uevre
Ce est li jorz de nostre fin
Que nos est mout tres pres veisin.
Tel hore est que nos ne quidon,
Quer quant nos meins nos esgardon,
Estes vos qu'a celui nos baille
Qui nos bat et fiert et travaille,
C'est au deable qui vaincu
Nos a en champ et recreü
Por la mondaine coveitise
Qu'entre nos a semee et mise.
Les richeces tant coveiton
De cest mont que Deu oblion
Et l'autre siecle deperdon
Por ce que n'est se guile non;
De cest siecle vait senz mençonge
Tot autresi come de songe,
Quer maintes feiz a l'en songié
Que l'en est d'aveir trop chargié
Et que si grant aveir aveit
Qu'estrangement s'en esjoieit;
Et si tost com cil s'esveillout,

4561 est a. F; Qu'avenu ert a un l. M; A un l. ert issi a. x — 4562 se fu esmeüz F; n. estoit e. P; Qui par mult petit d'acoison M — 4563 Roboit le m. M — 4564 ce est MP — 4565 b. raenplie N — 4567 Qu. vit que tanz biens i avoit F — 4568 nel poeit A; De d. p. nes porroit F; n'en pooit M, n'en porroit P — 4569 A e. les commança F — 4571 al eslire F; e. tendu P — 4572 T. d. et t. i fu FMP — 4573 et qu'il l. F — 4574 et le trovierent F — 4575/76 *fehlen* F — 4576 pour lor garant M — 4577 Si l'ont et saisi et lié F — 4578 Et au pr. l'ont envoié F — 4579 son gu. FM — 4580 d. feire a l. A — 4581 se f. bien p. F; S'il se f. adonc pourpensés M; d. avisez P — 4582 Et li jors n'e. p. ajornez F; Que li jors n'iert pas oubliés M — 4583 n'i d. A; Et gu. ne demoureroit P — 4584 Que li a. cl. aparoit F; apariroit P, apareroit x — 4586 Et ne li covensist rien doter A; Et en poïst o soi p. F — 4587/5224 *fehlen* A — 4587 Fust en sercot ou en giron F; De tout le miex de la m. M, Del mieldre de la m. x — 4588 Dou miex qui fust en la maison F — 4589 Biax filz les r. dou m. F; Kar richesce de cest m. N — 4593 soudelment F, soutement P, soldeement P; A. nos maine tot sodeinement N — 4594 A nostre cruel j. F. *Schluss in* x: *Explicit Romanus* — 4595 qui ainsi d. P — 4597 de mort enfin N — 4598 Que nous avons plus pres voisin M; e. de plus pres voisin P — 4600 Quant nos meïsmes ne gardons FN; Car qu. nous miex nous y gardon P — 4601 Es vous que a celi nous b. M, Et donc a c. si nous b. P — 4602 b. et paine et t. MN — 4603 C'est le d. P — 4604 en chartre FN; et retenus P — 4605 Por l'amor dame Covoitise F, Par terrienne convoitise M, Pour la mauvese convoitise P — 4606 Qui en nos est s. et m. F — 4608 Du siecle que P — 4609/10 *fehlen* M — 4609 Et le s. reguerpissons F; despendon P — 4610 se neule non N; Pour ce qu'il n'est si melle non P — 4611 De c. s. est sanz mançonge F; Et cist siecles v. sans menchoigne M — 4612 Vivre aussi P — 4613 Mainte fois a aucun s. P — 4614 Que on avoit son col cargié M; Que il est N — 4615 Et si gr. avoir i avoit M, Que si gr. avoir y avoit P — 4616 Que nis porter ne le pooit M — 4617 com il s'esveilloit M —

Nule chose n'i retrovout,
Si aveit sa joie perdue
Que de neient aveit eüe.

Du vilain qui sonjoit **A.** *D'un vilain qui songa qu'il avoit mil berbis* **P.**

Uns vilains sonjout qu'il aveit
Mil brebiz et qu'il les vendeit;
Uns suens veisins a lui veneit;
Por chescune dous sous offreit;
Mais li vilains nes graantast
Por rien, se plus ne l'en donast.
Come il alouent estrivant
Del pris qui ne semblout pas grant,
Es vos que cil qui ce sonjout
S'est esveilliez, et quant il sout
Que ce esteit fable et mençonge
Et que ce aveit esté songe,
Les oilz comença a serrer
Et a haute voiz a crïer:
„Tu qui bargaignes les brebiz,
Por meins les aies que ne diz!
Meine les en, ne m'en lai une,
Por vint deniers avras chescune!"

„Fiz, de cest siecle autresi vait,
Quer quant li hom a tot atrait
Et aüné o grant poor,
O chaut, o freit et o suor
Et il quide bien tot tenir,
Si li estuet tot a guerpir,
Quer tot en poi de terme lait
Senz recovrier que il i ait:
Tot autresi li sont muchiés
Come a celui quis a songiés.

Seignor, merveillos change fait
Qui cest siecle por l'autre lait,
Quer cil est buens, cist est mauvais,
Cist est de guerre, et cil de pais,
Cil est de joie, et cist de plor,
Cist de haïne, et cil d'amor,
Cist est frailes, et cil durables,
Cil est ferms, cist n'est pas estables;
Ci ne puet hom longues durer,
Ja li estuet senz fin regner.
Concorde, pais, joie et amor
Seront de cel regne seignor;
La n'avra ja nul mal pensé,
Tuit seront d'une volenté,
Chescuns i porra acomplir
Tot isnelepas son pleisir.
Chescuns iert la ou il voudra,
Chescuns sa volenté fera,
Plus tost que il n'avra pensé
Sera faite sa volenté.
De servir ne deit estre lent
Qui tel guerredon en atent,

4618 Et nule cose ne trovoit MP — 4620 Qu'il a de noient eüe P — 4621 sonja P — 4622 et si les vendoit F — 4625 nel creantast MP — 4627 Ensi vont del pris e. M — 4628 Qui celui n'estoit pas a creant M; qui li sambloit poi gr. P — 4629 Et cil qui le songe sonjot F; Qui le songe songié avoit M — 4630 Esveilla soi F, Il s'esveilla M; et qu. il voit M — 4631 Que tout estoit songe et menchoigne M — 4633 Des or se commence a yrier P — 4634 v. escrier F — 4636 Pour m. avras que ne dis M — 4637 n'an i lai nule F, ne m'en lai nule P — 4638 *fehlt* F—4639 Filz li siecles F, Tout de ce s. P — 4640 Quant li siecles a tant a. F; Quer *fehlt* P — 4641 o grans paours F, od grant labor N — 4642 O grans frois et o grans suours M, A grant froit et a grant suour P; E puis gardé od grant poor N — 4644 tout deguerpir M; Adonc li convient deguerpir P — 4645 Car tout a ·I· seul t. pert F; Et tout P — 4646 Sanz recovrer ce qu'il aert F; Sans r. que puis i ait M, Sanz recouvrance que il ait P — 4647 li s. muees F, li a muees P — 4648 ques a songiees F, qui a songees P — 4650 Qui por cest s. l'a. lait F — 4651 Car il e. bons et cist malvais M, E cil e. bons l'altre est m. N, L'un e. bon l'autre est m. P — 4652 et *fehlt* F; gu. l'altre de pais N, gu. et l'autre de pes N — 4653 L'altre est N; et cil de plors NP — 4654 Cil de hange l'altre d'amors N; Cil de h. P — 4655 Cist est finables cil est d. M, Cil e. fr. l'altre d. N; et cist d. P — 4656 fers l'altre est pardurable N; Cist est enfers et cist estable P; *dahinter in* P: Cist a travals et garde et paine / Cil a souatume en demaine — 4657 Cil ne p. sanz l. d. F; Cil ne p. hom ore d. M; Si ne p. homs l. d. P — 4658 Ja l'e. il sanz f. r. F, Ja l'e. il sans f. ester M; Ja le convient s. f. r. P, *dahinter in* M 8 *Verse:* Cist dechiet plus tost que rousee / Qui del soleil est escaufee / Chi regne envie et traïsons / Ja ne sont coneü lors nons / Ja traïsons n'i entrera / Ne envie ne saverra / Faintie voisdie n'avarice / Qui purs et nes ert de tout vice — 4659 Acorde P — 4660 Seroit P; de cel siecle seignour M — 4661 Ja n'i a. malvais p. M, La n'a. nul mauves p. P — 4665 ira la ou v. P — 4666 sa v. avera N — 4667 que ne l'a. p. MP — 4668 Fera chascuns F, Ara f. M — 4670 Qui cel gu. M; Qui si fait gu. a. F; *dahinter in* M: N'est pas merveille se cil sert / Un poi de tans qui en desert —

Qui reis iert et tant regnera
Com Deus nostre Sire fera
Qui toz teus fu, ert et sera,
Començail n'out ne fin n'avra.
Et Deus qui nos a otreié
Par sa grace et par sa pitié
Que de cel regne rei seron,
Se par pechié ne le perdon,
Nos otreit a toz et consente
Que nos aillon la dreite sente,
Que ne nos puisse desveier
Cil qui mout veut nostre encombrier,
C'est deables qui nos espie,
Qui envers nos a grant envie
Por ce que bien a en memoire
Que la joie avron et la gloire
Que il par son orgoil perdi
Quant il trebucha et chaï.

4671 Qui tels iert et t. reverra N; Car rois ert et t. durera P — 4672 n. s. sera M; Come n. s. regnera P — 4673 t. iert fu et s. P; Començail n'out ne fin avera N — 4674 Commancement ne fin n'a. F; Mes tous tens ert fu e serra N — 4676 et *fehlt* FP — 4677 Que oir de cel r. serons F, Que roy de cel r. s. M — 4678 nel forfaisom N — 4679 Dieu otroit F; a toz si c. P — 4680 Que i aillons F, Que nous voisons M, Ke nos augeom N, Que nous aillons P — 4681 Ke nos ne p. d. N — 4682 Cil qui tent a n. e. P. *Schluss in* N — 4683/84 *nur in* MP *erhalten* — 4686 Que les biens avront et la g. P — 4688 *Schluss in* M *nebst Kolophon:* Diex nous doinst sa beneïchon / In secula seculorum.

ANHANG.

a) *Hinter v. 58 bringt F folgende 20 Verse:*

Molt a bon commançail de bien
Li jones hons qui nule rien
Ne desirre tant a avoir
Comme il fait san et savoir.
.I. en connois qui est itiex,
Et par sa pitié li doint Diex
Que en enor se puisse tenir
Et a si parfet sen venir
Que les .II. honors puist avoir:
Et sen et avoir puisse avoir,
L'onor dou ciel et de la terre
Que nus ne puet sanz sen conquerre.
Je le nomasse, mais je n'os,
Car po se delite en grant los;
Ja de lui bon gré n'an avroie
De touz les los que j'an diroie,
Si a tort, que tiex .c. l'orroient
Qui dou bien de lui s'esjorroient
Et bon exemple i prendront
Et au sens coillir entendront.

b) M *bringt v.* 599/621 *in folgender Fassung:*

Et chil a pris son compaignon,
Si l'emmena a se maison,
A grant joie le recheü,
Et se femme mult lïe en fu,
Car il l'avoit mult honeree
Et a chelui l'avoit donee.
Feste li fisent et honour
Et le tinrent o els maint jour
Tant que cheli vint a plaisir
Qu'il volt en son païs venir.
Et ses compains li prist a dire:
„Ensi n'en irés vous pas, sire.
Li avoirs qui me fu donés
Sera bien hui guerredonés.
Sachiés que tout sans tricherie
Averés del mien le moitie."
Chil le prist, ne fu pas dolans,
Qui de l'avoir fu besoignans.
Et l'endemain son oirre a pris
Pour revenir en son païs;
A tout l'avoir joians et liés
S'en est arriere repairiés.

c) *Das nämliche gilt für* M *v.* 719/30:

Et maintenant sera honteus,
Tout autresi comme li leus
Quant il a fali a se proie
Et il ne va pas droite voie.
Sciense doit estre honeree
Par tout le mont et celebree,
Et chil sont sage qui aprendent
Et qui a le science tendent,
Car par sens est on amontés
Et en toutes cours honerés,
Ne ja franquise ne sera
Fors en chelui qui sens ara.

Version B.

Li pere sun fiz chastiout,
Sen e saveir li enseignout:
,,Beau fiz'', dist il, ,,a mei entent:
Ne leisse pas culer al vent
Ceo ke tun pere te dirra!
Si tu l'entenz, il te vaudra.
Beau fiz, entent sen e saveir
Ki mult vaut meuz ke nul aveir,
Kar quant tun aveir te faudra,
La sapience remeindra
Par ki en terre resurdras;
Ja mes esguarré ne serras.
Beau fiz, guarde tut en avant
Ke crenges Deu le tut puissant!
Guarde ke crenges Deu le veir:
C'est cumencement de saveir.
Si tu crienz Deu, tu l'ameras
E serviras e honurras;
En terre avras a grant plenté,
Ja meis n'i serras esguarré.
Poür de Deu en sun servise
Guarde ke seit ta marchandise;
Dunc avras tu sanz travailler
Quanque tu voldras desirer.
Si tu crienz Deu, e tei criendrunt
Tutes les choses de cest munt;
E si tu nel crienz, tu criendras
Tutes les riens ke tu verras.

Beau fiz, jol te di e defent
Ke tu n'eimes Deu feintement:
Ne li fai semblant a nul foer,
Si tu ne l'eimes de bon quer!
Ne serreies pas por tant quite,
Kar tu serreies ypocrite,
Kar ypocrite est defors bel,
De l'aignel a vestu la pel,
Mes dedenz est lu ravissant,
De Deu amer feit un semblant.
Il veit volunters al muster,
Iloec feit un semblant d'urer;
Iloekes dit ses oreisuns,
Suvent se cuche a genuilluns
E veit mult sun piz debatant

---

2 li aprenoit B, lui apernoyt D, lui aprenout H — 3 a moi t'entent B — 4 Nel laisse pas R, Nel les pas H, Ne lessez pas CD — 5 E ço ke tis peres H — 7 f. apren D — 8 Qui v. mout m. D — 9 li aveir H — 10 E sap. te valdrat H — 11 en t. bien surdras C; Par ount D; Si ke en t. resurderas H, Par quoi en t. bien resurderas R, Par qoi en t. recevras B — 12 Ke ja en guerre ne s. H — *Nach* 12 *fügt* D *ein:* Apren amis amis appren / Nul avoir ne vaut taunt cum sen / L'em poet tolir tun avoir / Si ne poet om pas ten savoir / Apren amis si fras ben / Qui rens ne set il ne vaut ren — 13 garde toi tot a. B, pren garde tut avaunt D — 14 Que serves B, Que doutez D; tot le p. B — 15 Gardez ke dotez D — 19 En t. averas mult gr. p. C, En t. en a. pl. H, En t. averas gr. p. R — 20 meis *fehlt* H; ne s. BDH — 21 e soen s. D, e sun s. H; Porte Dieu hennor et s. B — 22 Seyt touz jours ta m. D — 24 voudrois R; devisier B — 27 tu *fehlt* D; ne criens B; tu perdras R — 28 Tote la ren D, Tout le rien R, Tutes choses H — 29 jeo te di H, je te di R; jeo te pri D, ge te pri B; et coment B — 30 tu *fehlt* R; Que n'aimes pas Dieu faint. B — 31 Ne fetes s. D — 33 par tant B, par tout R; Kar ne s. a tant qu. H — 34 Ainz ser. un y. H, Car tu si seras y. R — 35 Ypocrites est B, Ypocrite est R, Ki ypocrites est D; Kar li y. sunt H — 36 De aignel R — 37 Mais ce diex est B; puissant R — 37/8 *in* D *umgestellt* (E dedenz) — 39 Mut volenters vait H — 40 *fehlt* B — 40 un *fehlt* HR (Illoeques R) — 41 E iloec H; fait B — 42 se *fehlt* R; se courbe B — 43 Et son p. vait molt d. B, E vet son p. molt d. R; batant H —

E sa buche muet en urant;
Mes sun quer est de Deu mult luin,
E Deus lui faudra al busuin;
De Deu amer feit un semblant;
Meis il ne l'eime tant ne quant.
Iceo feit il vereiement
Pur estre honuré entre gent.
E Deus lur dit si cum j'entent:
„Cist poeple m'eime feintement:
De buche me veit honurant,
Defors me feit mult bel semblant,
Meis lur quoer est mult luin de mei."
Si serrunt il, si cum jo crei,
Mult luin de Deu vereiement
Al jur del tremblant jugement.
E Deus nus duint la si venir
Ke nus puissum a joie oïr
La parole ke Deus dirra
A tuz icels k'il amera:
„Venez, beneit fil Damnedé,
Recevez le riche regné
Ki einz vus fu apareillé
Ke cist siecle fust estoré!"

Uncore dist li pere al fiz,
Ki bien entendeit a ses diz:

„Beau fiz, pur Deu te pri le veir,
De la furmie aprenc saveir,
Ki en esté veit purchaçant
Dunt el puisse vivre en avant;
En esté quert, e feit que sage,
Dunt puisse vivre en l'ivernage.

Beau fiz, e del coc te comant,
Ke ne seit de tei plus vaillant,
Ki s'esveille a l'einzjurnant
E veit sa guareisun querant.
Beau fiz, quant vient a l'ajurner,
Dunc ne deiz tu pas reposer,
Al muster en deiz dunc aler
Deu deprïer e aürer,
K'il te defende a icel jur
De peché par sa grant dulçur.
Li coc refeit une altre rien:
Ses .V. femes chastie bien;
Mes si tu ne poez chastïer
Une sule ne justisier,
Dunc ert li coc, cument ke seit,
Plus fort de tei en un endreit.
Beau fiz, si pren guarde del chien:
N'ublie pas ki li feit bien.
S'aucun par bien reguardé t'eit
E tu ublies le bienfeit,
Dunc avra en aucune guise
Li chien plus ke tu de franchise.
Beau fiz, une autre rien te di:
Ne te seit poi d'un enemi,
Ne trop ne te seit pas avis
D'aveir u .C. u plus amis.
Beau fiz, ne loër tun ami,

44 mucet C, met D, molt R — 45 s. queor ad Deu H — 46 li faut al b. H; Diex li f. au grant besoing B — 47/8 *fehlt* D — 48 il *fehlt* C — 49 Ço H, Mes ceo D — 51 d. cum jo e. CD — 53 vunt h. H — 54 E d. me fet b. s. C — 55 Mes son cuer R — 58 del grant j. D — 59 doint si la v. BD — 60 puisuns la oïr DR, puisson sa voiz oïr B — 61 que il dira B — 62 A toz ceus que il a. BD, A tuz ces ke il a. H, A totz cels qu'il a. R — 63 Beneoiz filz de Damedé B, Venez devant filz Damedé R — 64 se r. r. R — 65 Qui a vous DH — 66 Que cist monz R; fus commenciez B; Einz ke le mounde fust restoré D, Ainz ke cist mund fust estorez H — 67 a sun fiz D — 68 entendist B, entent R — 69 B. douz fiz D; Fiz jeo te pri pur Deu le veir H — 70 A la formie B — 72 Dount v. puise D — 74 qu. si fest ke s. D, qu. e fait come s. R; En e. quant el fait que saige B — 74 v. a l'i. C; Dount v. puise le i. D — 75 Fiz del coc jeo te c. H; et del ce te comand R — 76 Ke il ne s. HR; Ki plus de toi ne soit D — 77 Ki se leve D; a l'ajornant BH, en l'ajornaunt D — 79 E quant v. H; a l'enjorner BDR — 80 Unc ne deis pas r. H, Dunques ne d. pas r. R — 81 Au m. doiz donques a. BDR, Al m. deis dunc a. H — 82 Por Dieu proïer B, E Deu prier D, Deu preer H, O Dieu prier R; et demaunder D — 84 par sa douçour D; D'encumbrement de deshonur H — 85 si fait BD, fait R — 86 Se set femmes C; f. justise il ben D — 87 E si tu ne poes ch. D — *Hinter* 88 *in* D: Donke ad li koks en une guise / Plus ke tu n'as de fraunchise — 89 Donc est B; E si est coment ke seit D — 90 Meillur de tei H — 91 Cher fiz H; si *fehlt überall* — 94 Se tu oublies B — 95 Donke ad li chens en une gu. D — 96 Plus ke tu n'as de fraunchise D — 98 de un ami B, de tun enemi CR, de un bon ami D — 99 soit a avis B — 100 D'a. cinc cent C — 101 Cher fiz H; ne loe B, ne loez pas D, ne leisser H —

Enceis ke tu saches de fi
S'il t'eime bien vereiement;
Tul savras a l'espruvement.
Un essample te vuil cunter,
E tu pense de l'escuter.

De un demi ami **D.**

Uns prudhum esteit en Arabie,
Icels out a nun Lucanabie.
Il esteit del siecle mult sage,
Si esteit de mult grant aage.
Avint si k'il amaladi,
Murir quida trestut de fi.
A sun fiz a dunc demandé:
„Quanz amis as tu purchacé
Tant cum as vescu entre gent?"
E li fiz li dit: „Plus de cent."
Li pere entendi bien assez
K'il nes aveit pas espruvez.
„Mult as", dist il, „bien espleité,
Si tu as ja tant purchacé;
Mes tu ne t'en deiz pas vanter,
Enceis ke vienge a l'espruver.

Beau fiz, mult a ke jo sui né,
Uncor n'ai pas si espleité,
Uncor n'ai jo pas purchacé
Fors d'un sul ami la meité.
Va tost, espruve tes amis,
Endementiers ke jo sui vis,
Ke tu saches vereiement
Si nul t'eime parfitement!"
„Volentiers", dist li bachelers,
„Mes or me dites dunc primers
Cument jes devrai espruver,
E jol ferai sanz demurer."
E sis pere li enseigna
Cument il les espruvera:
„Va", dist il, „ocire un veel
E puis le met en un sachel,
E si l'ensanglente defors
E puis sil porte cum un cors
D'aucun hume k'eies ocis,
E vien de nuit a tes amis,
E lur crie pur Deu merci
E di k'as un hume murdri!
Prie lur en tutes amurs
K'il te facent aucun succurs!
Par tant savras vereiement
Si nul t'eime parfitement."
E li fiz pas ne s'ublia,
Einz fist ço k'il li cumanda:
Il ala ocire un veel,
E puis sil mist en un sachel
E si l'ensanglenta defors,
E puis sil porta cum un cors

---

102 Ainz que tu s. b. et de fi BD — 103 S'il aime tei v. H; S'il t'eime parfitement D — 104 Tu le CDHR, Tu B — 105 voil mustrer M; Une ensample te dirrai D — 106 E tu en pens H; Si cum counter oy le ai D — 107 Arabbe B, Arabe D, Ababe C — 108 Lucinabe B, Lucanabe CD, Lucanaibe H, Lucanable R; Si avoit B, Iceli out C, Ke avoit D, Cil out H, Il out R — 109 S'estoit D — 110 Et si estoit de gr. aaige BH, Et il estoit de molt gr. age R, Et si estoit hon de graunt age D — 111 enmaladi DH — 114 a. se aveit p. H, amys t'as tu p. R; as tu conquesté B — 115 T. cum ad vesqui H, T. come ay v. R — 116 Li filz li a dit B, E cil respoundi D — 117 Li peres entent C — 118 Que nes a pas bien esprovez B, Que ne les out pas e. D, Ke nes a. pas e. H — 119 Si dit mult as b. e. H; bien *fehlt* C — 120 Si tu i as t. p. B, Si tu en as ja t. p. C, Si tu as tauns p. D — 121 pas *fehlt* H; pas avanter R — 122 Ainz que viegnes B, Einz ke venge D, Ainz que tu viegnes R — 123 jeo fu né DHR — 124 Encore C; Uncore n'ai mie si espleitez H, Vnqore n'ay je pas si esploité R; Et si n'ai ge pas tant erré B — 125 Uncore C, Oncore D; Que ge ne soie porchacié B, Que je ay si me p. R; Fors d'un sul ami la meité H — 126 N'ay pas uncore purchacié H — 127 espruver D — 128 Dementre que B — 129 Que tu le s. verrayment R — 131 bachiler C — 132 Mes ore C; m'en d. H; dunc primer C, tout pr. R; d. se vos volez B — 133 C. ge les doi e. BDH, C. jes doy e. R — 134 frai DHR — 135 Sis peres H; Sun pere toust li e. D — 137 Va toust d. il D; ocie un v. H — 138 Puis sil met H, E p. sil met R; Si le boutez D — 139 l'ensaunglantez de hors D — 140 E si le portez D — 139/40 *fehlen* B — 141 De a. hon ki as oscis D; Di ke h. as ociz C, Dy ascun h. aies occis R — 142 Fui t'en de nuiz B; E ven a un de tes a. D; Et mesne od tout a tes amys R — 144 E crie lur C; Et lor prie B, Si lui priez D; murtri D — 145 Prie les C, E pri lur H, E prie leur R, Si lui priez D; en touz amours DR — 146 te face D — 147 saverez au men essient D — 148 S'alcuns te aime H — 149 E le f. point D; Li f. pas nel obliat H; pas ne souplia B — 150 co ke il c. CR, si cum il c. D — 151 Il *fehlt* C — 152 E p. si le m. C, Et p. el m. B, Si le m. D — 154 E p. le p. B, Si le p. D, Puis sil p. H —

D'aucun hume k'eüst ocis,
E vint a un de ses amis,
E vint a l'us, si apela.
E cil dedenz li demanda:
,,Ki est ço la ki volt entrer?"
Quant il entendi al parler
Ke ço esteit sun bon ami,
Forment fu al quoer esjoï.
Mult ignelement sailli sus
E vint tut currant jesqu' a l'us.
Il meismes le lessa entrer,
Gentement le fist apeler.
E cil si tost cum il entra,
Sun sachel detrés l'us lessa.
Li prudhum li fist bel semblant
E si l'ala mult losengant;
De sa venue fu mult lé,
Mult gentement l'a apelé:
,,Mult par seiez li bien venuz!
Si m'aït Deus e sa vertuz
Ne si ja Deus me beneïe,
Jo vus eim tant cume ma vie,
Ne suz ciel n'a icele rien
Ke ne feïsse a vostre bien.
Si m'aït Deus e sa pité,
Si j'en quidasse estre dampné,
Jo ne vus faudreie a nul foer,
Tant vus eim jo de leal quoer."
E li autre li respundi:
,,Beaus amis, la vostre merci,
Or ai mestier ke vus m'aidez;
Or i parra ke vus ferez.
Mun peché m'a si encumbré
Ke jo ai un hume tué;
E si j'en puis estre pruvé,
Dunc sui jo tut a mort jujé.
Or vus pri dunc pur Deu amur,
Getez mei de ceste poür!
Ceinz u ke seit le cors mucez,
Kar ja mes reté n'en serrez!
Issi me purrez delivrer
Sanz dute de cest encumbrer;
Jo l'ai ceinz o mei aporté,
Derere cel us l'ai lessé."
E quant li autres l'entendi,
Estrangement fu esbahi;
Quida k'il deïst verité
Pur ço kil vit ensanglenté.
,,Seinte Marie, mere Dé,
E diz me tu dunc verité,
E as tu dunc un hume ocis
E en ma meisun l'as tu mis?
E vols tu dunc pur amur Dé
Ke jo seie deserité?
Vols tu ke jo seie pendu?
Pur Deu e pur sa grant vertu,
Or le pren, si l'en porte tost,
Enceis kel sache le provost!

---

155 k'il e. o. C, ki il e. murtris D, kil ust o. HR — 157 As uns vint D; si l'apelat H — 159 ço *fehlt* H; Qui est ceo ki la veut e. D — 160 il *fehlt* C; il l'e. B — 161 Ke ceo ert D — 162 fud el cor H; F. au cuer s'en e. B, F. al cuer s'esjoy R; Mout durement s'en e. D — 163 Ignelement se levat sus H — 164 Et v. corant jusques a l'us B, E v. coraunt deke al us D, Vint t. corant treske a l'us H, Et vient c. tresqe a l'usshe R — 165 le fist e. B; *dahinter in* D: Quant il l'entendi au parler — 167 E *fehlt* R; Et il B; Si toust D; com il i e. BD — 168 desrier soi gita B, derrere lui l. D — 171 ert mout liez B — 172 E molt j. R, E g. D; l'a arresné B — 173 li *fehlt* C; Que vos soiez B; Mut seez dit il b. venu H — 174 ses v. C — 175 E si Deu me b. D, E si Deus ja me b. H — 176 aim autant cum ma vie C — 177 Il n'a soz ciel B; Meuz cel n'i ad i. ren D; n'at cele ren H, n'ad ycel r. R — 178 Ke jo ne f. C; Qui ne f. pour voustre ben D, Ke ne feseie pur v. b. H — 179 pieté C — 180 Si jo qu. CR; Si jeo en quidoi e. sauvé D — 181 Ne vus faudra jo C, Ne vous faudroie DH — 182 jo *fehlt* C; dedenz mon cuer B, de bon quer D, en mon cuer R — 183 Li altre H — 184 Amis chers v. m. H — 185 ke me aidez H — 186 freez C; Or parrat come vous le frez R — 188 un h. ja tue H — 189 E si jo p. CH; E si jeo en soie pr. D, E si je en suy pr. R; Et se ge en sui encusez B — 190 tut *fehlt* R, tost D; Dont serai ge a mort livrez B — 191 Or vos pri ge BH; Ore vous pri p. D. a. D — 192 Que vous m'en g. de cest p. D — 193 Ça eins D; Caienz ou que soit le metez B — 194 ne s. H; Que ja mais n'en soie restez B — 195 E si D; m'en porroiz B; p. bien oster H — 197 Ge l'ai ci B; Ça eins le ay fest il a. D — 198 D. cest us H; l'ai gité B — 199 Quant li a. DH — 200 E. s'en e. C — 201 Cuidoit R; que d. v. B — 202 Pur ceo ki il le vit e. D, Kar il le vit e. H, Pur ce q'il ert e. R; Quant voit le sac e. B — 204 Mes dis tu donques v. B, Dis moy tu dounke v. D, Et diz tu me d. v. R; Pot ço estre veirs que m'as conté H — 205 E *fehlt* DH; dunc *fehlt* CD; Que tu aies un h. o. B — 206 E dedenz ma m. l'as mis D, As le tu en ma meisun mis H — 208 Ke jo en s. d. C — 209 que joe en s. p. C; Veols tu k'en s. ocis H — 210 U issilé de mun païs H — 211 le *fehlt* H; Or le repren sel p. t. B, Ore le pren portez t. R — 212 Ainz que le saiche BD, Ainz quil s. R —

Kar si le saveit la justise,
Ja ne m'avreit mester juïse
Quant le cors serreit ceinz truvé,
Ke ne fusse deserité
U de mes membres affolé
U de la terre tost chacé.
Porte l'en tost, pur Deu le grant,
Enceis ke l'aillent gent querant!
Par la fei ke dei seint Thomas,
Ceienz ne remeindra il pas.
Beau sire, d'autre chose assez
Vus puis jo mustrer amistez:
De mes chiens e de mes oiseals,
De mes dras e de mes chevals.
Jo ne me vuil pas encumbrer,
Kar l'em solt dire en repruver
Ke ki le pendu despendra,
Desur sun col le fes charra."
E cil s'en est d'iloec turné
Quant sun ami out espruvé.
Uncor ne vout il pas lesser
Des autres ne seust le penser;
Ne truva nul kil conseillast,
Einz li distrent k'il s'en alast:
Sun mort portast ensemble o sei;
Issi cum il fist le desrei,
Issi soffrist bien la penance;
Iço afiert a tel enfance.
Cil s'en turna, ne pout feire el.
E si revint a sun ostel,
Si a a sun pere cunté
Cument il aveit espleité.
„Va", dist li pere, „jo te pri,
Sil porte a mun demi ami,
E si li di ke jo li mant
K'il te conseilt de meintenant!"
Li fiz fist sun cumandement,
Si s'en turna ignelement
E vint a sun demi ami.
E cil l'a mult bel recuilli;
Pur le pere k'il mult ama
Mult curteisement l'apela
E demanda de sun ami.
Cil dist: „Il est amaladi;
Mes il m'a ci a vus tramis,
Kar jo ai ja un hume ocis,
Si en quit estre mult destreit,
Si la justise l'aparceit.
Pur Deu vus pri e pur ses nuns
Ceienz u ke seit le muçuns!
Tant estes tenu a leal,
Ja n'en serrez reté par mal,
E mun pere mult vus en prie,
Ke sanz feintise en vus se fie."
„Beau fiz", ce li dist li prudhum,
„Si Deu plest, tres bien le ferum."
Sa femme e trestuz ses enfanz
Envea hors e ses serganz.

---

213 Kar sel s. CHR — 214 Ne m'avroit nul m. joïse B. Ne me averoit m. j. D, Ja mester ne m'averet j. H — 215 caenz s. tr. C, seroit ci tr. B; Si le cors fust ci einz tr. D — 216 Que jeo ne fuisse D, Ke n'en fuisse H.— 217 U des m. a. C; Un des m. tout a. R; Ou des m. toz essilliez B — 218 de ma t. H; t. en jeté D, t. deschacé H, t. hors ch. R; Ou du païs toz fors chaciez B — 219 Portez le ent toust D — 220 Ainz que les genz l'a. qu. B, Einz ke le a. cienz qu. D, Ainz qil la gent l'a. qu. R — 221 dei a saint Th. H — 222 Ceinz C, Ceins H, Çainz R — 223 Chiers s. H; de autres choses D — 225 e *fehlt* DH — 226 e *fehlt* CDH — 227 Jeo ne voil mei p. e. H — 229 Qui le p. despendera BR — 230 Sus sun col D — 231 Li bachelers s'en est torné B; Icestui s'en est donke retornez D — 233 Uncore C; ne volt atant l. H — 234 Que il ne s. des a. le p. D; Des a. ne sout le p. H, Des a. q'il ne sust le p. R; Les a. voloit aresner B — 235 N'en tr. nul quel c. B, Ne tr. n. ke li c. C, Ne trovast n. ki le cunsilast D — 236 Ne nul bon conseil li donast B — 237/8 Ainz li distrent qu'il s'en alast / Son mort arriere reportast B — 239 Et si s. le peneance B, Ensi s. il sa penaunse D — 240 Ceo afert D, Ice fiert R; a tiel fesance R — 241 turne C — 242 Si s'en r. D — 243 Cil a D; son p. tout counté R — 244 il en avoit erré B — 245 jel te pri C, jeo vus pri HR — 246 Si le p. D — 247 Si li die D — 248 t'en conseil C; Ki il te cunseille meintenaunt D — 249 Cil s'en turna isnelement D — 250 Sin s'en turnat H, Si s'en alat R; E fist soen comaundement D — 251 E vint dunc H; al d. a. DHR — 252 l'a *fehlt* HR; Qui gentement le recoilli D — 253 que mout a. B; Pur le soen p. k'il mout a. D — 254 Et cortoisement B — 256 Sire il e. a. B; Cil li d. R; Cil d. ki il ert D; enmaladi DHR — 258 ja *fehlt* CDR; Por ce que g'ai B — 259 Si quid mout e. en destroit D, Si quid e. en d. H — 262 Ciens ou ke s. le cors mussuns D — 264 por mal B — 266 Kar en vous forement s'afie D, Ki en vus granment se fie H, Qe en vous saivez meint se fie R — 267 Beaus amis HR; ce a dit li preudons B, ceo d. li pr. D, amis dist li preoz heom H, amys d. prudhome R — 269 et touz ses e. R; ses serganz BD — 270 et ses enfanz BD —

Quant tuit s'en furent fors alez,
Dunc a tres bien les us barrez;
Puis veit sa chambre defermer,
Il i entre e li bacheler;
Desuz sun lit la terre fuet,
Une fosse i feit cum feire estuet
A ensevelir aucun cors,
Puis sil cumande a treire fors:
Iloekes le voldra mucer,
Ke l'en nel puisse pas truver.
Quant li autres vit aprester
Quanqu'a cel oés esteit mester,
Dunc li a conu verité
E si l'en a mult mercïé.
A Damnedeu l'a cumandé,
Si est a l'ostel returné.
E quant li pere l'entendi
K'aveit feit sun demi ami,
Sun fiz apele, si li dit:
„Beau fiz, ço dit l'en en respit:
Itel ami deit l'en preiser,
De tel vus devez vus vanter
Ki dunc vus sucurt e vus vaut
Quant li mundes del tut vus faut."
„Beau pere", dist li juvencel,
„Guarni m'avez e bien e bel.
Mes talent ai de plus oïr:
Pur Deu, s'il vus vient a pleisir,
Dites mei, s'il vus poet membrer,
S'avez oï d'aucun cunter
Kï eüst un ami enter!
Mult me plerreit a escuter."
„Oïl, par fei", li pere a dit,
„Si t'en dirrai un bel respit.

De un bon ami enter **D.**

Ja dis esteient dui marchant
Ki esteient verei amant.
Unkes nul d'eus autre ne vit;
Par messages e par escrit
S'entrecunurent sulement,
Mult s'entr'amerent lealment.
Li uns en Egypte maneit,
Li autres en Baudac esteit.
Quant li uns vers l'autre rien vout,
Par sun message li mandout,
E li autres li enveiout
Quanke sis amis desirout.
Issi le firent lungement.
Puis avint issi nequedent
Ke cil ki en Baudac esteit
En Egypte aler s'en vuleit;
Talent li prist trestut de fi
K'il ira veeir sun ami.
Apareille sei, si s'en va,
Jesk'en Egypte ne fina.

---

271 s'en *fehlt* DR — 272 Puis B; Dounke ad tous les us b. D, D. ad trestuz ses us b. H, Dunques ad touz les ushes sarrez R; fermé B — 273 la ch. B — 275 Suz sun lit C; foit H, feet R, fueit C, feeit D — 276 f. fist C; com e. B, cum estueit C, cum estoit D, cum faire estoit H, come estoet R — 277 A mettre dedenz B; e. a un c. C, e. un corps R — 278 sil *fehlt* CD; comanda *alle Hss*, a *fehlt* DH; a metre fors B — 279 le voet muscer R; Illueques le vorrent bouter B; Ilec vodera le cors muscer D — 280 Si ke hom nel p. p. trever D — 281 Qu. la terre R; Et cil qu. vit apareillier B — 282 a cel cors C, a tel oes D; ert m. H, out m. R; Quanqu'il estuet a tel m. B — 283 Tot li a conut B; Dounke ad reconu la v. D; ad il c. v. R — 284 E si li ad R — 286 A soun oustel est r. D — 287 sun p. D, li peres e. H — 291 doit on amer B — 292 vus poez C; d. loer D; Et en ce se doit l'en fier B — 293 Qui vos secort et qui vos valt B, Qui vous secoure et vous v. D, Qui vos sucourt et vos vault R — 294 ly m. tout vous falt R; Qu. trestoz li mondes vos falt BD — 295 B. sire D; B. p. ce dist C — 297 Graunt t. D — 298 P. D. *fehlt* H; Pere si vous vent D; si vus p. m. C; Poez vous sire remembrer D — 300 Si vous a. oy c. D; de nul conter H; *Zusatz in* D: Ou en aucun liu parler — 301 un bon a. e. C; De aucun ki eust un a. e. D; Qui eüst un antier ami B — 302 Mult le voldreie e. H; Volentiers en vorroie oïr B — 303 li p. dit B, li peres dist D — 304 Ore vous d. un r. D, Or vous dirray un beau r. R; un bon r. C; Si vos dirai sanz contredit B — 305 furent d. marcheant B — 306 Qui mout e. verrai amaunt D; *in* B *Zusatz:* Jadis furent deux marcheant / Qui s'entramoient loialment — 307 Onques l'un d'ax l'autre ne vit BR; Mes onkes l'un le autre ne vit D — 308 Par messager HR; Fors par mesaige BD — 309 Se conurent HR, Et connurent B; veraiement BR; S'entreacointerent taunt soulement D — 310 Et mout furent verai amant B — 312 E le autre D; a Baudas B, en Baudok D, a Baldac HR — 313 Et qu. R; rien vot R, r. voleit CD, envoioit B, enveout H — 314 maundeyt C, maundoit D, mandoit B — 315 envoioit B, enveioit D, enveot H — 316 ses queors H; desirroit BD — 317 Ainsi B; *Zusatz in* D: Mout s'entreamerent biaument D — 319 en Baudas B, en Baudok D, en Baldac HR — 320 s'en *fehlt* D — 321 T. l'en prist BR; tout de fi DR; T. s'en est pris tut de fi H — 322 Qu'il iroit B; Que il irroit v. sen bon a. D — 324 Donc en E. ne f. B —

Quant cil de Egypte entendi
La venue de sun ami,
Encuntre lui veit od grant gent,
Sil receit mult joiusement;
A sun ostel l'a amené,
Puis si li a assez mustré
Or e argent e beaus chevaus
E ses frans chiens e ses oiseaus.
Mustre lui sa possessiun,
Quank'il a li met a bandun;
De ses veisins feit apeler
Pur sun bon ami rehaiter.
Deduistrent sei joiusement
Ensemble uit jurs plenerement.
Quant li uit jurs sunt acumpli,
Cil de Baudac amaladi.
Sis amis en fu mult dolent,
Si a mandé hastivement
D'Egypte les fisiciëns;
E cil i vindrent de tuz sens
E le malade unt reguardé.
Le pus li unt suvent tasté,
Ne en l'urine ne en pus
Ne veient pas ke seit fevrus.
Quant n'entendent l'enfermeté,
D'amur quident ke seit grevé.
Sun ami l'a mult conjuré
K'il li die la verité
Dunt li seit venu la dolur,
Kar si li est venu d'amur,
Tres bien l'en quide cunseiller,
Pur poi ke la puisse truver
En nul liu de tut cest païs,
Pur k'il est si d'amur surpris.
E li autre li respundi:
,,Beaus amis, la vostre merci!
Jo vus dirrai la verīté,
Mun penser ne vus ert celé:
Veirement sui espris d'amur,
De ço m'est venu la dolur;
M'est vis, le quoer me deit partir,
Si cele n'ai ke tant desir;
Tut i murrai en verité,
Si de li n'ai ma volunté.
Deus glorius, e ço ke deit
Ke tant l'eim e tant la cuveit?
Jo ne sai pas ki ele seit
Ne dunt ele est ne cum ço veit;
E nequedent en ma dolur
Mun quoer la veit e nuit e jur.
Ço est merveille, ço m'est vis,
Ke mun quoer est pur li surpris
E si la cuveit par amur,
Si est od li e nuit e jur.

---

325 Qu. l'Egïptien e. B — 326 de sun bon a. D — 327 Encontre vait a mout gr. g. B, E. lui vait a mult g. C; Countre lui vait isnelement D — 328 Sel reçut B, E li r. joiousement D; mult curteysement C — 329 l'en ad mené H — 330 E puis li ad a. m. C — 331 a. a grant ch. B — 332 frans *fehlt* D;Ses franchises B; e ses chevaus C — 334 il ad si li met D; il ad met li en baundon R — 335 E ses v. D; a fait mander B — 336 bon *fehlt* D; renhaiter C, haiter R; honorer B, conforter D — 337 Deduient soi D; mout lieement BR — 338 E. ·XX· jorz H; enterement D — 339 li ·XX· jorz H; Et quant i furent acompli B, Qu. ils furent acompli R — 340 Baudas B, Baudok D, Baldac HR; enmaladi BDHR — 341 Mout en fu sun ami d. D — 342 Il a m. B, Maunde ad D, E si mandat H — 344 E il v. D, Cil en viendrent R; i *fehlt* H — 346 Les pouz C; Sovent li ont le pox t. B — 347 Ne a l'orine B, Ne en u. H; Ne en veine D; ne au pox B, ne as pouz C, ne en pouz D, nes as pous R — 348 que il seit feverus H; Trevent ki il seit feverous B; Ne truevent pas qu'il soit lié B — 349 Qu. ni e. enf. D; Qu. entendent BH — 350 qu'il soit B, ki il seit D, k'il seit H — 351 li a C — 352 Que lui d. B, k'en dient H — 353 Dount lui est D; D. seit venue la d. H — 354 s'il li est C; Se li est v. B; par amor BR — 355 Ben le qu. cunsiler D; Molt l'en qu. bien consoler B — 356 Pur quoi R; Par quoi en la p. tr. B, Pur come ke la p. tr. C, Pur quoi ke l'em p. tr. D, Pur quei k'om la p. tr. H — 357 tut *fehlt* C; liu en tut cel p. H; En un leu par tot enquis B; Nule en tout cel p. D — 358 Par qui e. d'amor si sorpris B; De ki amour il seit s. D, Pur ki il seit d'a. s. H, Par quoi est d'a. soupris R — 362 Mon pensé B, Ma pensee C — 363 sui pris CH, sui soupris D — 365 Vis m'est BD; mun quer DH; se deit p. H — 366 Si ne ay cele D — 367 Toust m. D — 369/380 *fehlen* D — 369 et or que d. B — 370 Que ge t. l'aime et B; l'eime t. la c. H; *Zusatz in* B: Chose dont nule . . . Fors seul itant vraie . . . (Hs. *verstümmelt*) — 371/2 pas bien qui ele est / Ne dont el est ne que ce est B; pas qui s'est / Ne dont ele est ne quele est R; pas dunt ele est nee / Ne ki ele est ki tant m'agree H — 373 E *fehlt* C; Mais nepurquant H; *Statt* 373/4 *in* B *abgeändert:* Ne sai ore? Si sai par foi, Quar nuit et jor du cuer la voi / Du cuer la voi? Noient, de l'ueil / De loing la voi, par tant m'en dueil — 375 Et m. est B; si m'est vis H — 377 Et si la covoit p. a. BH — 378 E si reest od li nut e jor H; *Zusatz in* B: Quant riens ne sai de son covine / Se el est dame ne meschine / Por qui est mis en tel error / Et por qui sueffre grant dolor —

Ki est içо? Par Deu, ne sai,
Mes mar la vi, mar l'acointai.
Jo sai bien ke pur li murrai,
Ja par el n'en eschaperai."
A ces paroles se turna,
Li quoers li failli, si pasma.
Sis amis, ki ç'a esguardé,
Desur lui chaï tut pasmé.
Cil k'iloec sunt tut envirun,
Sus e jus par cele meisun
Si feit duel vunt trestuit menant,
Plurent li veil e li enfant;
N'a suz ciel hume en terre né
Ki n'en peüst aveir pité.
Quant revindrent de pasmeisun,
Cil esguarda par la meisun;
Quida veeir ço k'il ama.
Quant ne la vit, recumença
Sun duel a demener forment:
„E Deus, veir rei omnipotent,
Verrai jo ja mes ço k'eim tant?
Nenil, kar n'en sai tant ne quant
De li ne de sun parenté,
Ne tant ne sai nis en verité
Ke jo la sache sul numer;
Mes si la poeie aviser,
Cunustreie la, ço m'est vis."
Quant ço entendi sis amis,
Devant lui feit venir puceles
Mult avenantes e mult beles;
Mes n'i fu pas cele amenee
Ke il aveit tant desiree,
Si lur dit kant il ne la veit:
„N'i est pas cele ke cuveit."
En la chambre out une meschine
Ki mult ert de gentil orine:
Li prudhum nurrir la feiseit,
K'a mulier prendre la vuleit;
Cele al derein li amena.
Quant li malades l'esguarda,
Del quoer suspira tendrement
E dist mult escordeement:
„En ceste est ma vie e ma mort!
D'autre ne puis aveir cunfort.
Ki de ceste me seisireit,
De tuz mes maus guari m'avreit."
Quant ço entent l'Egypcïen,
Ne se vout targer nule rien:
Grante lui cele volunters,
Ensemble od li dras e deners,
E bonement li otria
Quank'il od li prendre quida;
Neis le dueire n'i lessa;
Cum a sun oés la maria.
Firent les noces richement,
Assez i firent venir gent,
Assez i out chanté de geste,
Mult par i firent bele feste;
Chescun s'efforce en sa manere
De feire iloekes bele chere.
Quant trestut ço fu acumpli,
Li prudhum vient a sun ami:

---

379 Que est or ce B — 381 Je sai tres bien par lui morrai B — 383 A cestes p. se vat H — 384 li faut cil s'en pasmat H — 385 ço ad CDH, ce a BR; regardé H — 386 Lez lui chaï trestout paumé D — 387 iluec *fehlt* DR; Si k'il sunt H; Cil qui erent B — 388 par la meisun DH — 389 tr. *fehlt* R; vount demenaunt D, vont tuit demenant B — 392 pot C; avoir grant p. R — 393 Qu. il revint B — 394 esgarde D; esgardent la m. H — 396 v. si commença B — 397 Sun grant del d. f. D — 398 rei *fehlt* C; E dist: Douz Deu o. D — 399 ja ceo ki jeo aime taunt D — 400 Nay kar ne sai H; Ja ne sai ne t. ne qu. D — 402 *fehlt* H; ne sai ge en v. BR; Nis taunt ne sai de v. D — 403 nes nomer B, nis n. D, neis n. HR — 404 M. *fehlt* D; la puisse a. H — 405 La connoistroie B, Jeo la conestroie D, Conesterai la H — 407 lui *fehlt* H; fist v. D; Si fait amener damoiseles B — 408 A. et aukes b. D — 409 ne fu pas CH; Mes c. ne fu p. a. D — 410 K'a lui fut t. d. H — 411 il *fehlt* DH — 412 que ge covoit BH, ki taunt covoit D — 414 de gente o. H; Qui mout estoit de fraunche o. D — 416 A mollier BH; A femme pr. la quidoit D — 417 Au derrain li a. B; li *fehlt* C; d. avaunt mena D — 418 Qu. li amanz la agardat H — 420 E d. dunc m. escordrement C; m. acordeement H; E puis d. mout pitousement D — 421 En *fehlt* D — 422 D'altre n'en pus H — 423 c. saisi m'aroit B — 424 De t. mals gu. m'avereit H — 425 Qu. ce entent R — 426 atarger de ren D — 427 Graunte lui ad mout v. D; Donee li a v. B, Done li ad c. v. R — 429 Mout debonerement lui o. D — 430 Quanqu'il o lui B, Quanque il p. od luy R; Tout quanki od li D — 431 Ne le douaire D; Nes le doere li laissa B — 433 Les n. f. D — 434 A. i vindrent de grant gent D — 435 Mout par i avoit bele feste D — 436 Mut par f. riche f. H; Asez i out chaunté de geste D — 437 s'en enforce D; a sa maniere B — 439 Et qu. trestot fu a. B; Qu. trestout ount a. D, Qu. tut iceo fud a. H, Qu. tout feust a. R —

Congé prent, si s'en volt aler,
Ne volt iloec plus demurer,
A joie e a delit s'en va
Od sa mulier k'il tant ama.
Quant est venu en sun païs,
Grant joie li funt ses amis;
E les noces recumencerent,
Jesk'a quinzeine ne finerent.
Vesquirent trestute lur vie
En joie e en grant druërie
E mult bonement s'entr'amerent,
Unc de rien ne se descorderent.

Puis aprés si avint issi
Ke cil de Egypte enpovri:
Trestut perdi quanke il out,
Si k'aïder mes ne se pout.
Purpense sei k'il s'en irra,
Sun bon ami respruvera
A ki il out feit si grant bien,
Saveir mun s'il lui fereit rien.
Povre e meseisé s'en turna,
Jeske vers Baudac ne fina.
Si cum le mena aventure,
Venuz i est de nuit oscure.
Esguarré fu e anguissus,
E dist: „Beau sire glorius,
Verei Deu, rei omnipotent,
Fei de mei tun cumandement!
Deus, tant sui povres e cheitis,
Meuz voldreie estre morz ke vis!
Mult ai esté de riche atur;
De tant est greindre ma dolur
Quant jo ne me puis aïder
Ne de riens nule cunseiller.
Si jo vois jesk'a mun ami,
Ne me cunoistra pas, ço qui;
Ne serreie pas receü
Quant n'i serreie cuneü."
Purpensa sei k'il enterreit
En un temple ki pres esteit
E iloekes se muscereit;
Jesk'al jur cler i demurreit
Tut a leisir, e al jur cler
Irreit a sun ami parler.
Si le fist cum out devisé;
E cum il fu el temple entré,
Uns hum ki out un autre ocis
Vers le temple en fuie s'est mis.
Li citeein le vunt siwant,
Vers le temple le vunt chaçant;
Enz en le temple sunt entré,
L'Egypcïen. i unt truvé
E unt demandé e enquis
U cil seit ki l'hume out ocis.
E l'Egypcïen lur a dit,
Kar sa vie preisa petit:
„Jo l'ai ocis, ne vuil mentir.
Feites de mei vostre pleisir!"
Kar par mort pensa terminer
Sa poverte e sun encumbrer.
Cil le seisirent e lïerent

---

443 et a deduit BD — 445 Qu. v. est D — 446 j. en firent si ami B, joy ly firent ses amys R — 448 Juske ad •XV jours D — 449 Pus v. toute l. v. D, V. tute l. v. H; En joie et en grant druerie B — 450 Vesquirent trestote lor vie B, En grant joies saunz vilenie D — 451 E biaument s. D — 452 Unkes de r. ne d. C, Que onkes de rens ne d. D, Unc de ren ne d. H; Ainz de riens ne se d. B — 453 si *fehlt* CDHR — 454 apovri C; enmaladi H — 456 Que il mais aidier ne se pot B, Si ke mes a. ne se p. D — 457 Purpensa soi ki il i. D — 458 esprovera BHR, E sun a. espruvera D — 459 fait tant de b. B — 460 S. s'il li f. ja bien C; si ja li freit r. R — 461 P. desnué B — 462 Dekes vers Baudok D, Jusques a Baudas B, Desque a Baldac R — 463 le mene C, l'amena B — 464 i *fehlt* H — 466 E d. s. deu roy gl. D — 467 Verais Jhesus o. B; rei *fehlt* BC — 468 tes cumandemenz H — 472 Molt e. or graindre B — 473 Qu. de riens ne me p. a. B, Qu. ne me pus mes a. D, Qu. jo ne pus mei a. H — 474 Ne de nule ren D, Ne de nul rien R; Ne ne me sai qui cons. B — 475 Si jeo m'en vois D — 477 N'i seroie B, Ne serroi D, Ne serrai HR — 478 cunu C; Qu. ne serrai c. H, Qu. n'y serray conu R; Kar ne sui pas coneü D — 479 Purpense soi B; k'il errereit C — 481 E *fehlt* C — 482 Dekes au cler jour D, Jeske al cler jor H — 483 e *fehlt* CHR; et de jor cler B — 484 Irrat H — 485 I. le f. cum il out d. D, Si fait il cum a d. H, Issi le f. come l'out d. R — 486 Mais cum il fud al t. e. H, Et il fust el t. e. R; fu en le t. e. C — 488 *fehlt* B; t. est en fuite mis D, t. s'est en f. mys R — 489/90 *fehlen* D — 489 Vers le t. s'en vet fuiant B; Li huthreain l'en aleit siwant H — 490 le vait ch. H; Li citoian le vont ch. B — 491 Dedenz le t. B, Tout dreit el t. D — 493 I unt H, Si l'ount D — 494 Ou cil est qui a l'ome o. B, Ou est il ki ad le houme oscis D, U seit cil ki l'hume oscit H, Ou soit cil qi l'ome out occis R — 495 Le Egipcien respound e dit D — 496 Qui BD — 497 n'en quier m. B, ne quer m. D — 499 cuida definer B, quida t. D —

E en la chartre le geterent;
E le matinet l'amenerent,
A la justise le livrerent.
Jugé fu quant nel vout defendre,
E as furches mené pur pendre;
E plusurs i sunt acurru.
Entre les autres est venu
Sun bon ami kil tant ama,
Pur k'il iert venu jeske la.
Cil l'esguarde ententivement,
Cunu l'a bien eslitement;
N'a pas en ubliance mis
Ço k'il li fist en sun païs:
Quant autrement ne li pout rendre,
Pur lui se vuleit feire pendre.
A haute voiz lores s'escrie:
„Ke feites vus? nel pendez mie!
A grant tort avez celui pris.
Vez mei ci ki l'hume ai ocis!"
Cil le seisirent e lïerent,
E l'autre lores delivrerent.
Li humicide iloec esteit
Ki la folie feit aveit,
E se cumence a purpenser
Quant le prudhume en vit mener:
„Icist est pur mei encumbré,
E jo ki ai feit le peché
Sui tut delivre? C'est a tort,
Si cil par mun peché est mort.
Dampnedeus l'a mult bien veü:
U ci u aillurs m'iert rendu,
Kar chescun mal iert cumparé
E chescun bien reguerduné.
Ja, si Deu plest, ne sufferrai
K'il pur mei murge, einz m'en irrai
E mun peché descuverrai,
La verité en cunuistrai.
Meuz vuil suffrir ci la justise
Ke rendu me seit al juïse,
U chescun hume recevra
Solunc iço k'il feit avra."
Sun peché cunut, si fu pris
E fu lïé cum uns cheitis.
Les justises ki iloec erent
Mult durement s'esmerveillerent:
Ne pourent entr'eus a fin treire
Quel jugement en dussent feire.
Tuz treis retindrent e guarderent
E a lur rei les presenterent,
E tut li unt recuneü
Cument il lur ert avenu.
Li reis mult s'en esmerveilla,
La verité lur demanda;
Cumanda lur ke ne lessassent
La verité ne li cuntassent:
Deïssent lui la verité,
E tut lur serreit parduné.
E il la verité cunterent
Tuit ensemble cum il errerent.
Quant a oï cument ala,

---

503 Et au m. le ramenerent B, E au matin l'a. DH, Et al matyn le mesnerent R — 504 E a la j. le liverrerent D — 505 fu quar nel v. d. B, fu ne se v. d. D, fust qu. nel voudroit d. R — 506 Et as f. fu menez pendre BDR; E fu m. a f. p. C — 507 Plusors genz i sont acoru B, Plusour i s. acoreu D, Pl. i s. la cureu H — 508 O lés a. i e. v. B, E. les a. i e. v. C — 510 Por qui est venuz B, Pur ki amour il venoit la D — 511 Si l'e. B, Cil l'esguarda C, Cil esgarde H — 512 Connust le b. e. B, Si l'ad c. e. C — 515 nel puet deffendre B — 516 se voet faire p. R — 517 v. lors lor escrie D — 518 Ne fetes ne li p. mie C — 520 ki l'ai oscis D; ai *fehlt* CR — 521 Si B — 522 Et l'a. tantost d. B, Lores l'a. d. H, E l'a. tost d. R — 523 ki ilec estoit D — 524 La felonnie fest avoit D — 525 Il se commence B, E se cumença H — 526 en *nur* B — 527 travaillié B — 528 ki fet ai C — 529 Sui sains delivres ce est torz B — 530 Se il BC; seit m. D — 531 Et Damedieu l'a b. v. B, Mais Deus l'en ad ben v. H — 532 Ici C; m'en ert r. D, m'est r. B — 533 Ou toz biens ert guerredonez B — 534 E *fehlt* C; Et chascun mal ert comparez B; pardouné D; Et chascuns ert bien guerdoné R — 535 nel soeffrai R — 536 Ke C; ainz i morrai B — 537/8 La verité conestrai / E mun pecché regeïrai D — 539 ci *fehlt* D; s. a la j. B, ci s. j. H — 540 r. me fust B — 541 home recevera CDR, heom receverat H; Ou cha. son oevre verra B — 542 S. ço k'il fet avera CDR; que fait avra B — 544 E lié fu cum chaitifs C; lïez come ch. R; Beu le fist ceo m'est avis D — 546 M. forment CR, Forment se esm. H — 547 Ne purrunt D — 548 j. en puissent faire B, j. il deivent fere D; en *fehlt* H — 549 Toz trois les tindrent et lierent B, Touz .III. pristrent et lierent D, T. tr. tindrent e ga. HR — 550 Et au roi si les pr. B, E au roi les pr. DR — 551 recunu C; Et il li ont tot conneu B, E cil lui ount reconeu D, E tout li ont conu R — 552 lor est a. B — 553 Et li rois molt se merveilla B; m. s'en mervila D, m. s'esmerveilla H — 555 k'il ne l. HR; Commanda lors qu'il ne celaissent B, Com. lor ki nel celasent D — 556 Ke la v. CD; ne *fehlt* R; ne lor cont. B — 557 Distrent luy R — 558 Trestot B — 559/60 *nur in* C, *in* B *abgeändert*: E cil li ont tot aconté / Coment la chose avoit alé — 561 Qu. ot oï B, Qu. li reis oï C, Qu. ount oÿ D —

Tuz quites aler les lessa.
Li prudhum ki d'iloec ert né,
Ki sun ami out recuvré,
A joie e a processiun
L'a amené a sa meisun.
Servir le feit mult gentement,
E puis li a dit bonement:
,,Si tu vols od mei remaneir,
Ço sache Dampnedeu le veir
Ke ja nul jur ne te faudrai;
Tant cume jo nul bien avrai,
Seies seignur de quanke j'ai.
Ja cuntre tei rien ne tendrai;
E si tu vols meuz repeirer
K'en icest païs demurer,
De trestuz les biens ke jo ai
La meité u plus te durrai."
L'Egypcïen li respundi:
,,Beaus amis, la vostre merci!
Talent me prent de repeirer,
En mun païs m'en vuil aler."
Mult par fu prudhum sun ami,
Tut sun aveir li mi parti.
L'Egypcïen s'en est turné,
A mult grant joie est repeiré."
Dunc dit li fiz: ,,Si cum j'entent,
Cil s'entr'amerent lealment.
Or ne purreit hum pas truver
Hume ki si seüst amer."
E sis pere li respundi:
,,Tu as dit veir, si cum jo qui,
Kar li siecles veit declinant,
De jur en jur veit enpeirant
E chescun jur enpeirera,
Ja mes, ço crei, n'amendera.
E pur ço ki truver peüst
Nul bon ami, u ke ço fust,
Mult par le devreit bien guarder
E Dampnedeu mult mercïer.
Tant i a des feinz e des faus
E tant i a poi des lëaus
Ke nus ne savum pas de fi
Ki est ami, ki enemi.

Pur ço te guarnis jo, beau fiz,
Si tu as cure de mes diz:
Mil feiz te purvei de l'ami,
E une feiz de l'enemi,
Kar cil ki primes fu ami,
Par aventure iert enemi!
Dunc te purra il plus grever
Quant il savra le toen penser.

Beau fiz, uncor te vuil prïer:
Si tu vols nului cunseiller,
Cunseil li dune a tun poeir,
Tel ki mestier li puisse aveir;
E mes k'il ne te vuille creire,
Pur ço ne te deiz pas retreire.
Uncor te vuil amonester:
Ne dire pas tut tun penser,
Einz ke tu eies entendu
Si meuz est dit ke retenu;
U si nun, tel chose dirras
Dunt tres bien te repentiras.
Beau fiz, ne pren pas cumpaignie



563 fud né H — 564 Quant B; ert r. R; recuveré CD, delivré H — 567 S. le fist D — 568 puis *fehlt* R — 571 Ja a nul jor tei faudray C — 573 de quant qe avrai R — 574 Ja *fehlt* H; Ja sor toi riens ne retenrrai B; Ja encontre tey r. ne t. CD — 575 retorner B — 578 vus durray C — 580 la *fehlt* H — 581 de retorner B — 582 Et en mon p. R; p. voldrai a. H — 583 M. fu li produm s. a. C; par *fehlt* HR — 584 Tout s. a. parti par mi D, Sun a. li ad mi p. H; li a pramis B — 585 e. alez B, e. returnee D — 586 j. retornez B; A grant j. en sa cuntree D — 588 Mout B, Cist D; biaument D — 589 Qui ne poreit home tr. C, Ore ne poest l'em p. tr. D — 590 Ki si lealment seut a. C; s. aviser B — 591 Et mes p. B; Soun p. toust li r. D; li *fehlt* H — 592 voit ce m'est avis B — 593 Li s. vait mout d. B; vest enpiraunt D, v. molt d. R — 594 j. en declinaunt D — 595 E *fehlt* C — 596 ço qui H; nul jor n'a. B — 598 Un b. a. ou ki il feust D — 599 Mout le devroit l'en b. g. B, Mout le deverroit ben g. D — 602 E t. par rad poi de d. H — 603 Que nul ne savroit B, Que houme ne set pas ben de fei D — 604 Qui e. amez ne qui ami B; enemei D — 605 te garni beau douz fis D — 607 de toun a. D — 608 de toun e. D — 609 premiers fu enmis B; Kar tel est hui voustre a. D — 610 Qui demain ert toun e. D — 611 p. puis gr. H — 612 Qu. il set H; s. tut tun p. C — 613 vueil prover B — 616 Qui li p. a. m. D; li peust a. H — 617 Encore ne te vueille il croire B; Ja soit ceo k'il ne te veille crere D — 620 Ne di mie tot ton p. B, Ne diez mie toun p. D, Ne d. mie tun p. H, Ne d. un tout ton p. R — 621 Einz k'eiez e. C — 622 Si m. vaut dist ke detenu D, S'il valt mielz d. ke r. H — 624 Dont tu molt te r. B —

Od celui ki ne t'eime mie,
Kar tes mesfeiz bien notera
E tes bienfeiz desturnera!
Ne t'acumpaigne a tricheür,
K'il ne te prenge al laz cursur:
Ne pren guarde de sun parler
Ne de sun mauveis losenger,
Kar tost fera par sa favele
Ke tu cherras en sa ruële.

De un sage houme e de ·I· fol **D.**

Jo vi ja un sage hume ester
E a un bricun cunseiller.
Dis lui ço ke j'oi en curage:
„Le fol al fol, le sage al sage!"
E cil dist: „Unc nel poi penser
Ke jol volsisse resembler."
E jo li dis: „Pur quel afeire
Te vei jo dunc a li atreire?"
Cil ne fu esguarré de rien,
Einz me respundi assez bien:
„Aucune feiz, pur feire s'eise,
Vient li prudhum en la priveise."
Beau fiz, ne prise un hanetun
Losenge n'amur de bricun,
Kar or me fra mult bel semblant,
Or ne m'amera tant ne quant!
La sue amur ne poet durer;
Pur ço ne feit pas a preiser.
De l'autre part te vuil guarnir
Ke tu n'aprenges a mentir,
Kar nus le truvum en escrit:
La buche ki ment, l'alme ocit.
Beau fiz, pur amur Deu le veir,
Apren ke seit sen e saveir,
E si te purchace a reisun
Ke tu eies ta guareisun,
Kar tun sen n'iert gueires preisé
Pur quei tu seies esguarré.
Dunt uns versifïeres dist,
En icest sen ses vers escrist:
„O tu ki deparz a la gent
Dras e chevaus, or e argent,
Pur quei ne m'as tu reguardé?
Pur quei sui jo si esguarré?
Tu m'as assez duné saveir;
Mes d'autre part me faut aveir.
Certes, poi me vaut ma clergie
Quant de richesce nen ai mie.
Tol mei partie del saveir
E si me dune de l'aveir,
Ke mei n'estuesce pur suffreite
Suffrir de mauveis hume entreite,
Kar mult li poet al quoer peser
Ki deit suffrir mauveis danger!"

„**B**eau sire", dist li fiz al pere,
„Kar me dites en quel manere
Jo devrai estre cuntenant,
Qu'em ne me tienge a nunsavant?"
Respunt li pere: „Volenters.
Or guarde dunc trestut priemers
Ke tu te puisses reposer,
Jeske il seit tens de parler.
Silence te cuvient aveir.

626 ki te ne ei. mie DH — 627 noncera B — 628 Et ton bienfait BR; mestornera B, trestournera DR — 629 od trechere H — 630 Ki C; al lat cursere H; A laroun ne a menteour D — 631 de son plaider B, a lor p. D — 632 Ne de lor D — 633 Qu'il feroit tost B, Kar il fra taunt D, Kar il ferat tost H, Car il frat tost R — 634 serras CDR; en la r. C, en la reuele D, en sa roele D, en sa roulle R — 635/6 Jadis un sages houme estoit / Qui a un bricoun cunsiloit D — 636 bricon si parler B — 637 Di leur ce que j'oi en coraige B, Dis lour ceo oi en ço. D; Dist lui ço ke out en co. H — 639 Et il dit dont nel volt celer B, E cil me d. ounc n'oi p. D — 640 Que le vous. r. D — 642 dunkes a li traire CD — 644 r. mut tres ben D, r. tres bien H — 645 faire soi a eise D; faire saige B — 646 Entre BCR, Vait D, a la puisneise D, en sa pr. H, en pr. R; en privaige B — 649 Or me fera B, Ore me fra D, Kar or me frait C — 650 Ke ne me a. C, E si ne me a. D — 652 n'est ele pas C, n'ert pas R; a loër B — 655/6 Buche ki ment l'alme ocit / Ço truvons nus en escrit H — 657 pur la amour D — 658 que est B — 659 te *fehlt* BC — 661 gaires loëz B — 662 Pur ceo ke s. esgaré H — 664 En cest traité H; En ses vers ki il escrit D — 665 Tu ki departes CDH, O tu qi partes R — 669 doné a. BD — 670 Pur quoi n'ai jeo asez avoir D — 671/4 *fehlen* D — 671 ma *fehlt* H; la cl. C — 672 n'i a mie B; Qu. de l'aveir nen ai mie H — 673 Tolez R; Tute me part de s. H — 674 Si me done de mon avoir B, E si me doigne de ton avoir R; Tien si me d. de l'a. H — 675 Ke ne m'estuesce CD — 676 hom atraire B — 677 Kar li poet al quer m. p. C — 680 Ore me die D — 681 Me deverrai e. cuntenaunt D — 684 Ore gardez donke D; O. gu. bien C; Ore regarde dunques tout pr. R — 687 te comant a a. C —

Silence est signe de saveir;
E de l'autre part janglerie
Solt estre signe de folie.
Purvei ta parole en avant,
En tun quoer la va turneant;
U si nun, tel chose dirras
Dunt tres bien te repentiras.
De l'autre part ne respun mie,
Einz ke la reisun seit finie;
Ne questiun ke feite seit
Nuls savies hum soldre ne deit,
Pur k'il veie en la cumpaignie
Plus sage de philosophie.
Ne jo respundre pas ne dei,
Si l'em ne parole vers mei.
Ne cuinte ne se deit nul feire
De ço dunt ne set a chief treire,
Kar quant vendra a l'espruver,
Ne s'en savreit pas desreisner,
E dunc grant hunte aveir purreit
Quant par tut gaber se verreit.
Tel deit estre cuntenement
De celui ki saveir entent.
S'en cest endreit te cuntendras,
Pur sage tenir te feras,
Kar prudhum ne deit pas mentir
Quant verité deit regehir,
N'il ne se deit glorifïer
Par dreit en sun sage parler.
Uncor te cuvient purpenser
E travailler e purchacer
Ke tu ne seies meseisé
Ne ne chieces en povreté,
Kar l'em dit: ,En petit aveir
N'a mie granment de saveir;
Tant as, tant vaus, teus est li tens.
En tenve mantel tenve sens.'

Uncore te vuil jo defendre
Ke tu n'eies hunte d'aprendre,
Kar ki d'aprendre hunte avra
De nunsaveir li pesera;
E si tu n'es ne pruz ne sage,
Poi te vaudra tun grant lignage.
E di va: quei atent a mei,
Si mun pere fust cunte u rei,
Quant endreit mei rien ne vaudrai?"
Respunt li fiz: ,,Certes, ne sai.
Quant il est mauveis, sun lignage
Ne li turne fors a damage;
Cum plus iert de grant parenté,
Plus iert despit e plus gabé;
E l'en reveit mult honuré
Tel ki de basse gent est né."
,,Tu as dit veir", ço dit li pere,
,,Si cum dit li versifïere,
Ki al rei ses vers presenta.
E li reis mult bien les loa
E cum dreit ert mult l'onura,
Kar en ses vers se delita.
Li clers al rei k'iloec esteient,
De lui mult grant envie aveient,
E distrent al rei par envie,
Kar tenir ne se pourent mie:

688 Si tu vols partir a s. C — 689 E *fehlt* H — 690 Si e. H; e. enseigne C — 691 Porvoies ta p. a. B — 692 E en t. qu. C; Et ton cuer va molt dementant B — 693 U si ço nun CH, E si noun D — 695 Et d'a. p. BD — 697 question faite ne soit B — 698 faire nel doit B — 699 Pus ki il set D — 700 s. houme DH, s. de soi R — 703 d. heom faire H; Ne countour nul se deit fere D — 704 ne pot H — 705 vendreit DH — 706 Ne se savront p. delivrer B; Donke ne se saveroit il pas aider D — 707 Dont molt gr. honte avoir devroit B — 708 gabbé serreit H — 709 cumencement C — 710 De lui ki a s. e. H — 711 Qu'en tel endroit se contendra B; Bien ten manere te c. D — 712 Plus saige B; s. hom t. D — 713 Ne prudum ne dei p. m. C, Ne prudoume ne d. p. m. D — 714 Qu. d. v. gehir H; velt r. B — 715 ne *fehlt* CDR; Ne se doit pas glorefier B — 718 En travaillier en ben penser B—719 Que tu ne soies trop encombrez B — 720 Ne chait en povertez H — 721 d. ke p. a. D — 722 Ne ad mie gueres de s. C, Nen ad mie grant s. H — 724 m. ad t. s. C — 725 jeo te veil d. CR — 728 te p. B — 729 n'es pruz ne s. CDR — 731/4 *fehlen* C — 731 E *fehlt* D; Or me di B; Kar entent a mei H; Di va que a ce vint a moi R — 732 c. ne roi R — 733 Qu. jo e. HR; Qu. e. de moi C; Qu. ge nule riens ne valrai B — 735/6 Ne li torne fors a damage / A home fous de haut lignage C — 736 fors ad amusage D — 737 Cum plus iert de grant p. C — 738 E plus d. H; Plus d. e plus avilé D — 739 Si revoit on BD — 740 Cil ki C; qui est de b. g. né BDR — 742 uns versifieres D — 744 Et le roi gentement loa BDR — 745 Et li rois molt l'onora B, E li roi grans bens l'envoia D, E tres bien lui honurat H, E ly molt bien honorat R — 748 m. *fehlt* DR, gr. *fehlt* H; Qui de lui gr. e. avoient B; M. gr. e. de lui a. C — 749 Et dient BDR — 750 Que BH, Quant C; ne se poeint mie HR —

„Si vus cestui cuneüssez,
Ja si bel nel honurissez.”
„Vus avez tort”, ço dist le rei,
„E si vus dirrai bien pur quei:
Vus le quidez aveir blasmé,
E si l'avez mult honuré;
Mes k'il seit de bas parenté,
Nun li deit em saveir bon gré
Quant il vus passe par pruësce
E vus e la vostre noblesce?
Ki volsist a reisun garder,
L'em ne devreit nului loër
Ki n'eüst pruësce endreit sei,
Mes ke l'engendrast quens u rei.
Nus avuns veü ça'n arere
Mult mauveis fiz de mult bon pere;
E mult povre hum a engendré
Tel fiz ki mult fu alosé.”
E en aprés li clers a dit
A ceus ki l'ourent en despit:
„La rose de l'espine nest,
E nepurquant assez vus plest.”
Li reis s'en rist, bon li sembla,
De mult riches dras l'onura.”
Respunt li fiz: „Cist fu curteis,
Cist deüst mult bien estre reis.”
Li pere aprés recumença,
Sa parole continua

De un roi et de un clerc **D.**

E dist: „Un autre clerc esteit
Ki gueires de bien ne saveit;
Mes il ert de grant parenté,
Par tant quida estre honuré.
Vers fist, al rei les presenta
E devant lui les recita.
Vileinement feit les aveit,
Kar plus bel feire ne saveit.
Li reis mult petit les preisa
E nule rien ne li duna.
Dunc dist li clers: „Beau sire rei,
Si vus ne m'honurez pur mei,
Siveaus pur ço feire'l devez
Ke jo sui gentil hume assez.”
Li reis dunkes li demanda
Ki fu celui ki l'engendra.
E cil mie ne li cela,
Sun pere e sa mere numa.
Dist li reis quant cuneü l'a:
„La semence en tei forsligna.”
E dist li clers: „Ç'avient suvent
Ke vesce creist de bon furment.”
E li reis aler le lessa
E nule rien ne li dona.”
Dunc dist li fiz: „En meie fei,
Curteis fu, ço m'est vis, le rei.”

„**U**ncore”, ço li dist li peres,
„I vint li tierz versifïeres.
Gentilz hum fu de par la mere;
Mes ne l'ert pas de par le pere.

---

751 Se c. ne conn. B; cunuissez CHR, conoissez D — 752 Ja *fehlt* H; si bien BH; ne le norrissez C — 756 Mes vus l'a. m. bien loé C — 757/8 *in* B *umgestellt* — 757 Se il est B — 758 em *fehlt* CR; Ne li doit on BR; Ne l'em doit pas saver malgré D — 759 Qu. passé ad par sa prouesse D — 760 la *fehlt* HR; v. grant noblesse D, v. gentillece B — 761 Qui voderoit a r. juger D — 762 preiser C, amer H — 763/4 *in* B *umgestellt* — 764 Si fiz fust a duc u a rei H — 765 Teu avons ça en arriere B; *dahinter Zusatz in* B: Qui estoit filz de vaillant pere / Et si estoit de bone mere — 768 mout ert a. D; Tel filz ou ot molt de bonté D — 769 E *fehlt* DH — 772 E nekedent D — 773 en rist C; rois rist et b. li s. BR; r. grant joie en a D — 774 E de r. dras H — 776 E cist dust C, Et si dut B, E cist doit R; E cist deust b. e. r. H — 777 Li piere a. comença C, Li peres a. commença B, Li p. a. continua D — 778 Sa p. recomensa D — 779 Uns autres clers jadis estoit D — 781/2 *fehlen* D — 784 E devaunt le roi les r. D — 785 Mais molt vilment faiz les avoit B, Vilment fet ses vers a. C — 786 Quar molt bien faire ne savoit B, Kar meuz fere ne les savoit D — 787 p. l'en prisat H — 788 Ne n. riens B, E nules bens D — 789 Lors B — 790 h. pas pur mei C — 791 faire d. H, faire le d. R; Vus pur ço fere le d. C, Pur ceo fere le d. D; Beau sire faire le d. B — 793 E li reis dunc le demandat H — 794 Ki fuist cil H — 795 m. nel celat H — 797 *fehlt* D; E li r. d. qu. cunu ad C; Li r. li dit qu. cunui l'at H, Li rois dist qu. conu l'a R — 798 de toi f. D — 799 Respount li clers D — 800 en b. forment B — 801 l'en lessat R — *Hinter* 802 *Zusatz in* D: Dont dist li clers: Beau sire roi / Poi de garde en prens de moi — 803 E dunc d. li fiz e mei fei C; Donke d. li fiz en moi foi D — 804 Molt par fu cortois icil roi B, Corteis fu certes cist roi D, Curteis fust ycel roy R; A curteis voil juger cest rei H — 805 li *fehlt* DH; Enc. ce en dist B — 806 Unqore vient R — 807 heom ert de par sa m. H; de par son pere B — 808 Si n'ert il pas de par sun p. D; Mais il n'ert pas H, Mes il n'estoit pas R; de par sa mere B —

Si cum il sout, del rei escrist;
Mauveis fu e mauveis vers fist.
Li reis gueires ne l'honura,
Kar ses vers gueires ne preisa.
Ki fiz il ert li demanda,
E cil sun uncle li numa.
Li reis s'en rist, e si privé
Pur quei il rist unt demandé.
E li reis lur a cuneü
Içσ k'il out aparceü:
Un cunte li reis lur a dit:
„En un livre truvai escrit,
Si l'ai truvé apertement,
Sil vus dirrai cumfeitement.

De un goupil e de un mul **D.**

Li gupil un mul encuntra,
Quel chose fust li demanda.
Li mul li respundi a dreit:
Dist ke feiture Deu esteit.
Dist li gupil: „Ço sai jo bien;
Mes jo demant une autre rien:
Jo vuil saveir ki fu tun pere,
E si me di ki fu ta mere!"
Li mulz respundi al gupil:
„Mun uncle fu cheval gentil."
Ne vout pas dire verité
Ke l'asne l'eüst engendré.
E tut en iceste manere
Parole cist versifïere."
E puis s'est vers le clerc turné
E si li a dunc demandé:
„Di va, e tun pere ki fu?"
E cil li a recuneü.
Dunc a bien entendu li reis
Ke sun pere ert vil e mauveis,
E dist: „Bien lui devum duner,
Kar il ne volt pas forsligner.
De mauveis arbre mauveis fruit."
Tuit en ristrent, si'n unt deduit."
E li fiz dist dunc a sun pere:
„Cist reis fu de bone manere.
Uncor me plerreit escuter,
Si vus volïez plus cunter."
Respunt li peres: „Si ferai,
Sen e saveir t'enseignerai.
Beau fiz, de ço te vuil guarnir
Ke tu n'aprenges a mentir,
Kar plus plest mençunge a bricun
K'a fameillus char de poün.
Si criens, ke ke seit a duner,
Dunt aprés te deive peser,
Meuz te vient dire: ‚nun' que: ‚si',
Mes k'il te seit neis bon ami.
E d'autre part prudhum ne deit
Dous feiz prometre, ke ke seit,
Quant il le volt e puet duner;
Ne sai ke vaut dunc le targer,
Kar aler issi terminant
Nercist mult le dun del dunant,
E si l'ai suvent oï dire
Ke c'est cointise d'escondire.
Beau fiz, ne rent pas mal pur mal
Pur estre al malveis par igal,
Kar mal ne poet par mal remeindre,
Nient plus ke feu poet ewe esteindre,

---

810 e *fehlt* DH — 812 point ne pr. D — 814 E il H — 815 en rist BCR; r. si'n ad gabé C — 816 il *fehlt* BDR; il ont d. BD; Pur k'il reist un a d. C — 817 ad cunu C — 818 Ço CDHR; Ce que il a a. B — 820 l. le trueve B, l. le trovat R; K'en un l. truva C, Qui en un l. fu D — 821 Ou l'a trouvé B, Ceo ki il trova D — 822 d. bien coment H — 823 Un g. H — 824 fu B; Quele ch. il fust D — 825/6 *in* H *umgestellt* — 826 E dist D — 829 qi fust R — 832 fui ases g. D — 834 Que li asnes li e. e. D; le out e. H — 835 E *fehlt* D; Et trestot en ceste maniere B; Tut dreit en ceste m. H — 837 E p. si s'est C; E puis vers le clerc s'e. t. D — 838 dunc *fehlt* C; Si li a puis donc d. B — 839 e *fehlt* HR; Or me di qui ton p. fu B, E di va ton p. qui fu D — 840 li ad dunc cuneu C; *dahinter Zusatz in* B: Et de sa mere demanda / Et cil verité li conta — 841 D. entendi b. H — 842 Ke sis peres est vils H; Qu'il ert m. en toz endrois B — 844 Car ne poet pis f. D — 846 Touz en r. en d. D; T. en rient si ont d. BR; T. en riant s'en unt d. H — 847 redit a son p. B — 849 pl. a e. R, pleroit a oïr B — 850 Se il vos venoit a plaisir B; S'il vus plesoit D; Si plus me v. conter H — 852 toi aprendrai B — 854 de m. R — 857 Si tu crens CD, Si tu creras R — 858 te devera p. D — 859 Miez te avient H, M. te vaut D; non que ci D, ne que si C, non qu'ensi B — 860 soit men b. a. D, seit vis b. a. C, seit neis b. a. HR; Mais que te soit nes bon n'anui B — 862 le *fehlt* HR; Qu. il volt e le p. d. C — 864 dunc *fehlt* R; que valt si demorer B — 865 Par a. si t. H; termoiant BR — 866 Niencist D; N. le doner al donant H; Il norrit le don B — 867 E si ay oï s. d. R — 868 Ke ceste c. se descondire C; Ke ceo est coveitise de e. H — 869 pas *fehlt* D — 871 Quar ne puet bien por mal remaindre B — 872 Ne que fu puet eve estaindre B —

Mes le mal par le bien remeint
Si cum l'ewe le feu esteint.
Beau fiz, ne t'entremetre mie
Del bricun ki par sa folie
Est chaeit en encumbrement;
Tost t'en avendreit malement,
Kar ki le pendu dependra,
Desur sun col le fes charra.
Un essanple te vuil mustrer
Ke jo oï ja dis cunter.

De un houme e de une serpente e de ·I· goupil **D.**

Uns prudhum en un bois entra.
Une serpent iloec truva
Lïee a un trunc fermement,
E pité l'en prist erraument.
Vint avant, si la deslia,
Mist l'en sun sein, si l'eschaufa.
La serpent par l'eschaufeüre
Est revenue a sa nature.
Entur cel prudhume se ceinst
E anguissusement l'estreinst.
Li prudhum dist: „Iço ke deit?
Tu me feiz mal pur mun bienfeit."
Respunt la serpent, si li dit:
„Jo faz ma nature, ço quit."
Atant vint un gupil errant
E les oï cuntr'aliant.
Demande lur ke ço esteit,
Pur quei li prudhum se pleigneit.
E cil li a tut cuneü
Cument il li est avenu.
E dist li gupilz: „Jo ne sai
Quel jugement feire devrai
Pur chose ke vus me dïez,
Si vus a l'oil nel me mustrez."
La serpent relïer se fist,
E li gupilz dunkes li dist:
„Serpent, si tu poez trespasser,
Or en pense: tu'n as mester!
E tu, prudhum, ne t'efforcer
De tun enemi delivrer!
Tu ne deis pas desencumbrer
Celui ki te vout damager."
Beau fiz, si tu poez eschaper
Legierement d'un encumbrer,
Mes k'il te deie aukes custer,
Delivre tei sanz demurer!
Petit damage mult suvent
Esquasse grant encumbrement.
Meint hume purreit eschaper
Aucune feiz par un dener;
Mes il veit puis tant baratant,
Metre li cuvient plus avant,
Si cum al boçu avint ja
Ki pur un dener cinc duna.
E jo te dirrai bien cument;
Bon deduit est: ore i entent.

De un roy et de un versifiour **D.**

Uns versifïeres esteit
Ki mult bons vers e beaus feiseit.
D'uns bons vers feire se pena
E a un rei les presenta.

---

873 Mes mal D; por le bien BR — 874 Si come l'ewe feu e. H — 875 n'entremetre mie H, ne t'entrestre mie B — 876 De bricon BD — 877 E. cheüz B; Chiet en e. D — 878 T. en a. m. D — 880 Sus soun col D; D. son dos C; Le fais d. son col cherra B — 882 Que ge oï l'autrier co. B, Que jeo ai sovent oÿ cou.D, Ke jo oï ja recunter H — 883 Uns hom CDHR. — 884 E un s. H — 885 un *fehlt* H; trounc forment D — 886 E *fehlt* D; Mais p. H; pr. durement B; Ke mal ne feit si cum jo entent C — 887 Vient R; sil d. H — 888 M. en son sein si la chaufa DR — 889 la chaufeure DR — 890 E. revenuz H; en sa n. D — 891 Entor le preudome BD; se enceinst H; se çaint BD — 892 l'estraint BCD — 893 d. coment ce vait B — 894 Tu me rens mal D — 895 li serpenz A; Li s. respont B — 898 Si les oÿ D — 899 ço que e. H — 901 Trestout conu D — 902 C. il lour est D, C. lui ert H — 903 Donc d. D — 904 faire en d. B; deveray DH — 907 La serpente r. f. D — 908 apres lui d. H — 909 p. deslier B, poes eschaper D — 910 p. tu'n avras m. C; Ore pensez tu en as m. D; en *fehlt* HR; Pense c'or en as tu mestier B — 911 ne te haster B — 912 anemi descombrer B — 913 descumbrer D — 914 te velt malmener B — 918 D. t'en B — 920 Escuse BH, Enquasse D, Fet aveir C — 921 home poet e. D; Maint hom porroient e. B — 922 Suventes feiz C; por beau parler B — 923 Ki vait puis t. b. C; E puis vait D; puis *fehlt* R; Mais il vont itant b. B — 924 Que plus li co. metre a. B; Que mettre lui co. avaunt D — 925 a un bricun B — 926 cinq paia B — 928 B. d. i est C, B. d. fud HR; Bon fait oïr B — 929 U. versifieurs C; U. bons v. e. D — 930 m. *fehlt* DHR; Qui b. v. e bons dis fesoit B — 931 C'un b. vers B, De b. v. C, Deus b. v. D, Dous b. v. H, De uns b. v. R — 932 E al rei les pr. H —

Li reis les oï bonement,
Kar feit li erent a talent,
E puis dist al versifïur
Mult bonement e par dulçur:
„Demande ço ke tu voudras,
E jo te di ke tu l'avras!"
E li clers bien li respundi:
„Beau sire reis, vostre merci!
Or vus vuil jo dunc demander
Ke jo puisse estre un meis porter,
Si vus plest, en ceste cité.
Içо me vendreit mult a gré,
Si cum jo le vuil deviser,
Ke jo puisse aveir un dener
E de boçu e de teignus
E de monocle e de hernius,
E cil ki les braz torz avra
Senz un dener n'eschapera."
E li reis bien li otria,
Par sun seel li cunferma;
Cil ala la porte garder
E fist assez bien sun mester.
Par aventure i est venu
Un eschapé vilein boçu.
Li clers li cumande arester
E li demanda un dener.
Quant cil ne li vout pas duner,
Li clers nel lessa pas aler:
Le chaperun lui a levé
E veit ke l'autre oil out crevé.
Un autre dener demanda;
Nel vout doner, cil le sacha,
Le chapel li a abatu:
Ke teignus ert bien l'a veü.
Nel lerra pas atant passer,
Einz k'il li doinst le tierz dener.
Le vilein nel vout pas duner:
Pur fuie s'en vout eschaper;
Mes li clers encuntre lui vint
E tut par force le retint.
Le vilein se prist a defendre;
Cum il vout les braz avant tendre,
Li clers tres bien s'en aparceit
Ke trestut torz les braz aveit.
Ore est venu a l'enpeirer:
Rendre l'estuet le quart dener.
Li clers la chape li toli;
Atant le vileinot chaï,
La teste aval, les piez amunt.
Bien l'unt veü cil k'i sunt
Ke hernius esteit le vilein:
Icist n'ert mie del tut sein.
Cinc deners lui cuvient duner;
N'en purra par el eschaper.
Primes se pout il aquiter,
S'il bien volsist, pur un dener;
Puis perdi cinc par sa folie
E si reçut grant vileinie:
Tres bien batuz e derochez
E cume mastin fu huëz."
E dist li fiz: „Bien guarni sui
Par la folie de cestui.

934 li furent BR — 935 E *fehlt* D — 936 par amour C — 938 l'averas CH — 939 bien *fehlt* H; clerc donc li respondi B, clerc beau ly respondy R — 940 reis *fehlt* H; rois la v. m. D — 941 Sire jeo voil donc d. D; Or vos vieng ge donc d. B — 942 jo *fehlt* C; puis CD; un mois e. p. D; un an portier B — 944 E ço C — 945 jeol voil d. H; Si com ge porrai d. B — 947 De teignox, de boçu derrier B — 948 e de roignus C; Et de monongle et d'erengier B — 949 le braz tort BR, le bras torz D — 951 lui b. otreat H — 952 De son s. B; E par soun sel D — 953 E il a. p. g. C, E il a. sa p. g. D — 954 assez *fehlt* R; E fist si com il dust aler B — 957 le cumanda D; Li clers l'a tantost aresnié B — 958 Si lui d. D; E lu demande H — 959 Et cil B; ne li voloit d. D; ne li voil pas d. C — 961 Ainz a veü et esgardé B — 962 E vit ke le un oil out cr. D; Que il avoit un oeil cr. B — 964 si le saka D — 965 Le chaperun C — 966 Ke *fehlt* H; Qu'il ert teingnous D; ad bien veü DR — 967 Ne le lerra p. D — 968 li *fehlt* CH; Trois deniers li covient doner B — 970 Par foïr BD; Par fin C; voleit e. H — 972 a f. lui r. C — 974 Quant il volt a. le braz t. B, E cum il vout les braz estendre D, E quant volt ses braz a. t. H, Come il voet a. le braz t. R — 975 tres *fehlt* H; molt bien BD; s'en *fehlt* D — 976 Ke tut HR; le braz C; Que les braz andels t. avoit B; Que les braz touz t. avoit D — 978 li estuit C, l'estoit D; Paier covient B — 980 li vileniax B, li vilainez R, le vilains DH — 981/2 *in* BHR *umgestellt* — 982 B. ount veü D; B. voient tuit cil qui i sont B — 983 hergneus B, hernois D, hernious R; ruignus C — 984 Cil n'estoit mie B; Que il n'ert mie D — 985 l'estut D; paier BD — 986 Ne s'en poet B; Nel porroit pas fel chiper D — 987 se p. eschaper C — 988 Se il vosist B — 989 P. paia B — 990 si *fehlt* DR; refust B — 991 Bien fu b. D; Ke bien b. H — 992 E cum un m. C; fud ahuez H, fu rebotez D — 993 b. sui garni BD —

Uncor me plerreit plus oïr,
S'il bien vus veneit a pleisir."
„Si feit", le pere respundi,
„Mes ke nel metez en ubli.
Beau fiz, ne passer tu nïent
Par la u savras male gent!
Si tu passes, tu esteras;
Si tu i es, tu i serras;
Si tu i sez, tu demurras
E en la folie enterras,
Si cum al clerzun avint ja,
Ki en mauveis leu s'alua."
E dist li fiz: „Pere, cument?"
„Jol te dirrai, ore i entent:

De ·II· *clerc escolers* **D.**

Dui clerc alerent en deduit
Fors d'une cité contre nuit.
A une meisun aprocherent
U bevant en lur deduit erent.
E dist l'autre a sun cumpaignun:
„Nus n'irrum pas par la meisun
U beveürs sunt assemblé,
Ke nus n'i seüm encumbré,
Car li filosofes nus dit,
Si cum nus truvum en escrit,
Ke nus ne passum par la gent
Ki se contenent folement."
E li autres li respundi:
„Ja mal n'avrum pur passer i.
Ne sez ke diz; passum avant,
Nus n'i demurrum tant ne quant!"
Quant vindrent endreit la meisun,
Oïrent leinz une chançun.
L'uns arestut, si escuta;
L'autre d'aler l'amonesta.
Ne pout partir de la meisun,
Tant li delita la chançun;
Mes li autre s'en departi
E sun compaignun i guerpi.
Mes cil ki la remés esteit,
Quant sis compeinz guerpi l'aveit,
Entra tut sul en la meisun.
Tant par ama cele chançun,
Entra, si fu mult honurez,
De tutes parz fu apelez,
Tant k'entre les autres s'asist
E en la folie se mist.
Atant vint li bedeaus currant
Ki veneit un larrun querant;
E entra en cele meisun,
Iloec a truvé le larrun
E dist: „Tuit cist sunt compaignun!
Ici est l'ostel al larrun:
De ceinz issi, ça repeira."
Trestuit sunt pris quank'il i a,
A la justise sunt mené
E a desfeire sunt jugé.
Dunc dist li clers quant il entent
K'il aveit erré folement:
„Ki se met entre male gent
La mort veit querant veirement."
E dist li fiz: „Legierement
Chaï cist en encumbrement.

995 plairoit a oïr B — 996 Se il vos venoit B, Si vus v. D — 997 Volantiers li peres a dit B — 998 Mes ne le m. D — 999 ne passes tu n. B, ne passez nient DR, ne passeras nient H — 1000 La ou tu verras B — 1001 Se tu i p. n'ester pas B; Si tu i pases tu e. D, Si tu i es tu demurras H — 1002 Se tu estoiz mar i seras B, Si tu i estes tu i. s. C; Si tu i passes tu i esterras H; E si tu estas tu isseras D; Et si tu i estez tu y serras R — 1003/4 *fehlen* BH — 1003 tu i demorras BR — 1005 a un clerc BDH; ja avint B — 1006 Ki en maveise lu s'en ala D; Qui en mauvais liu s'enbati B; *Zusatz in* B: Por ce le te comment et pri — 1007 Donc d. D — 1008 Jeo le te d. D — 1009 a. contre nuit B — 1010 c. encuntre nut C; Hors de la c. H; A une c. a deduit B — 1011 Pres d'une maison B — 1012 Ou beveor B; Ou gens bevauns se assemblerent D — 1013 Dist li uns B, Ly uns d. D — 1014 Ne passes pas D; N'alon pas a cele maison B; par celle maison R — 1022 nen avrum C — 1023 Ne seis que dies D — 1024 Nus *fehlt* C — 1026 laeinz CD; La voiz oent d'une ch. B — 1027 Li uns restut H, L'un s'arrestut B — 1028 lor a. D — 1030 T. d. en la chaunçoun D; Tant lui plout cele ch. H — 1032 c. deguerpi B, c. en gu. D — 1033/4 *fehlen* D — 1033 Mes *fehlt* H; Et cil B; Mes cil ki remest quant il veit C — 1034 Que C — 1035 Il e. en une maison B — 1036 Itant C; par *fehlt* R; T. aenvia B; T. li delitat H — 1039 se sist D — 1040 E *fehlt* H — 1041 uns b. C — 1042 Qui aloit BD — 1043 E *fehlt* CHR, Si e. B — 1045 tuit cil BHR — 1046 Et ci B, Issi R, Ceenz D — 1047 Deci i. ci r. C; De leans ist s'i r. B; De cienz est e cienz entra D — 1048 Touz sunt D; quanke i ad H — 1049 j., tot m. C; sont amesné R — 1050 sont livré B — 1053 e. fole g. BD — 1054 Voirement vait sa mort qu. B — 1056 cil B; par e. H —

Tant cum jo vus oi plus cunter,
Tant me plest plus a escuter."
E dist li pere: ,,Bonement
Te dirrai plus, ore i entent:

Beau fiz, siu leün e dragun,
Urs, leupart e escorpiun:
La male femme ne siu mie
Pur losenge k'ele te die!
Prie Deu mult devotement
Le glorius, omnipotent,
K'il te defende de lur art,
E tu te guarde de ta part."
E dist li fiz: ,,Mult me plerreit
Oïr de femmes, ke ke seit,
Kar cum plus les conuistreie,
De tant meuz guarder m'en purreie."
E dist li pere: ,,Ore escutez,
E jo vus cunterai assez!

De un prodoume e de sa male fame **D.**

Uns prudhum, ç'oï ja cunter,
Ala sa vigne vendenger.
E sa femme quant l'entendi,
Envea tost pur sun ami:
Quida ke peüst a leisir
Sun ami mander e joïr.
Sun seignur revint erraument,
Kar blescez fu mult malement
En l'un des oilz d'un reim petit,
Si ke de cel oil rien ne vit.
Vint a meisun, hurta a l'us:
La femme l'oï, sailli sus;
En sun lit mist sun lecheür,
Puis uvri l'us a sun seignur.
Li prudhum se vout reposer,
Sun lit cumande apareiller;
Blescé se sent mult malement,
De l'oil ne quide aveir nïent;
Mes la femme out mult grant poür
K'il ne truvast le lecheür.
,,Beau sire", dist ele, ,,pur quei
Venez vus par itel effrei?
Kar me dites ke vus avez,
Si vus plest, einz ke vus cuchez!"
E li prudhum li a mustré
Cument il ert en l'oil blescé.
La femme forment se demente
Cum s'ele fust al quoer dolente.
,,Beau sire", dist ele, ,,attendez:
Le sein oil charmer me lessez,
K'a cel oil autretel n'aviengc
E Deus vostre vie meintienge!
Vostre mal en chescun afeire
Nus vient ambesdous a contreire."
Sur le banc mult suëf s'asist
E sa buche vers l'oil sein mist
E pria ke clos le tenist,
Jesk'ele meismes li deïst.
Tant le truilla, tant le charma

1057 cum plus vos oi c. H — 1058 p. l'escuter H; me plareit p. e. CD — 1059 Donc d. li peres voirement D — 1060 Te en d. plus ore rentent D — 1061 sui BC, suez D, siw H, suy R — 1062 Une l. C; liepart B, lupars D, leopard H, leopardz R — 1064 Por l. que l'en te die B, Pur chose k'ele vus die D — 1065 Priez D; E pri Deu H — 1066 gloriouse rei o. DR — 1068 te gardes B; de ton p. R — 1069 Donc d. D — 1070 des f. R, de femme C — 1071 la c. C; p. ge les connoistroie B; conoisteroy D, cunusterai H — 1072 m'en purrai H; Le meuz ga. me en purroy D — 1073 E *fehlt* H; Filz d. le p. B; Donc d. li p. D — 1074 E jo vus en dorrai a. C, E jeo te dirra donc a. D — 1075 ço oi c. CD; G'oï ja d'un preudome dire B — 1076 Qui aloit v. sa vigne B — 1077 E *fehlt* H; Et la f. BR — 1079 par loisir BD — 1080 Son a. avoir B — 1081 Li sires r. B; S. s. vint eranment C — 1082 fu fort m. B, estoit m. D — 1083 En un BDR; des elz que point n'en vit B — 1084 Si *fehlt* D; Bleciez estoit d'un raim petit B — 1085 Si que de cel oeill rien ne vit B — 1086 l'oï lors s. sus D; l'oï si sailly sus R, La dame mout tost sus saillit B — 1087 le lecheor BDR — 1090 comanda a atorner B, cumanda aprester D — 1091 se senti m. H — 1092 De l'oil quida D; ne cuida veoir n. B — 1093 mult *fehlt* H — 1094 tr. leinz son lechour D, tr. sun l. H — 1095 s. dites moi por qoi B — 1096 p. tel effrei CHR, a tel esfroy D; Que vos v. p. tel effroi B — 1097 d. par amitiez B — 1099 E *fehlt* C; Li prodom li ad tost moustrez D — 1100 il est R, il fud R; Co. il a l'ueil malmené B — 1101 La dame B — 1102 Si cum ele f. D — 1103 entendez BD — 1104 me laissiez charmer B — 1105 Qu'a l'autre autretel B, Que cil autres mal D, K'a cel altre tel H, Qe a celi autretiel R—1106 Que Diex BR; vie me tienge C; S'en v. vie me tenge D — 1107/8 *lauten in* B: Cil cuida qu'ele deist voir / Si li acompli son voloir — 1108 L'un des nous tourne a c. D — 1109 l'asist H — 1110 E sa b. al sein oil m. CR, Et sa bouche a son ueil m. B; vers le sein oil m. D — 1112 m. *fehlt* R; Jusques atant qu'el li d. B — 1113 T. le crolla H; tr. et l'acharma B; Taunt l'enqoilla t. l'enchanta D —

Ke li lecheres s'en ala."
E dist li fiz: „Par fei, bel pere,
Ceste fu de male manere.
Uncor me plerreit plus oïr
De lur engin pur mei guarnir.
Cuntez mei, si vus plest, avant,
Kar d'oïr ai talent mult grant!"
„Volentiers", le pere li dit,
„Quant tu i as si grant delit.

De l'engin de feme: del velous **D.**

Uns hum", dist il, „out en curage
D'aler s'en en pelerinage;
Aler vout requerre seint Pere.
Sa femme bailla a sa mere,
K'el la guardast e enseignast
K'el entre tant ne foleiast.
La femme un sun ami aveit
A ki deduire se suleit;
Mander le sout priveement,
Mangier e beivre od li suvent.
La mere bien le cunsenteit
E od eus mangout e beveit.
Cum ensemble unt esté un jur,
Este vus a l'us le seignur!
Hurta a l'us e apela
E ceus dedenz mult esfrea.
Primes mucent le lecheür
E puis uvrent l'us al seignur.
Li prudhum fu mult alassé,
Kar mult aveit le jur erré.
Sun lit cumande apareiller,
Kar mester a de reposer.
La femme fu si esbahie
Ke conseiller ne se sout mie;
E la mere se purpensa
Cumfeitement l'engignera;
Sa fille apele, si li dit
Quant si esmaiee la vit:
„Pur amur Deu le glorius,
Ke est devenu le velus
K'a lui feïs apareiller?
Mustrum lui, einz k'il aut cucher!
Ja deïs tu k'il le verreit
Si tost cum en l'us enterreit."
La vielle curut aporter
Le velus cum pur li mustrer,
L'une des corneres leva
E l'autre a sa fille bailla.
Tant l'unt de devant lui tendu
Ke li lecheres est issu."
E dist li fiz: „Par seint Denis,
Ceste out assez de mal apris.
Uncor vus cuvient plus cunter,
Kar mult m'est bon a escuter."
E sis peres li otria;
Un autre cunte li cunta

De l'espee: autre engin de femme **D.**

E dist: „D'un autre oï cunter
Ki en ureisuns vout aler,
E sa moiller k'il out mult chere

1115 Donc d. D — 1116 Iceste fut H — 1117 plus *fehlt* H; plairoit a oïr B — 1118 De lor engigns por mielz garnir B; De leur enginz R; De lor manere D; De lur mal garantir H — 1119 s'il C — 1120 le piere dit R; le p. a dit BH — 1122 Qu. tu en as H; *Zusatz in* D: Jeo te conterai asez / Un poi reposer me lessez — 1123 dit k'il ot en c. HR; ot grant coraige B — 1124 s'en *fehlt* CH; D'a. en un p. B; Qui a. vout en pelrenage D — 1125 A. s'en volt a s. P. H; Sa femme bailla a sa mere C — 1126 K'el la guardast e eüst chere C — 1127 e chastoiast B; Ke entre tant ne foleiast C — 1128 Cum il de l'ostel alast C — 1130 se voleit C — 1131 le fist B, le soleit R — 1134 O ax menjoit o ax bevoit BR — 1136 Com ensanble furent un jor BR; Cum assemblerent a (en D) un jur DH — 1137/47 *fehlen* C — 1137 si ap. B — 1139 Pr. mucerent D — 1140 E *fehlt* H; Pus overerent le us D; Puis vinrent a l'uis B — 1141 Li preudons estoit moult lassez B, Ly sires estoit mout lasé D — 1142 de jorz errez B — 1143 co. a atorner B; cumanda apariller D — 1144 mestier ot BD — 1145 La dame D; moult e. BC, tot e. D — 1146 se *fehlt* C — 1147 E *fehlt* H; E sa m. D — 1148 l'en gitera BHR — 1150 si esbahie BD — 1151 Pur le amour D — 1153 Que feïs a lui a. CBR; Qui vus faites apariler D — 1154 Mostre li B, Moustrez lui D — 1156 cum a l'us H; come il a l'ous entreit R; cum a mesoun vendroit D — 1157 La v. le c. ap. R; La v. cort ap. B — 1158 li *fehlt* C; Le lincel HR; Et vint a l'uis com por mostrer B — 1159 L'une des corners C, Le un des corners D; Le uns des corners R — 1161 de *fehlt* HR; l'ont devant estendu B; Taunt le ount par devaunt lui D — 1162 li l. ert fors eissu H; li lechers s'en est i. D — 1163 Donc d. D — 1164 de *fehlt* HR — 1166 Kar mei est bon C; Car mout me pleit D — 1167 E li pere al fiz otrea H — 1168 E un a. c. D; c. a lui conta H — 1169 Si d. B; oi je conter R; De un a. hom oy counter D — 1170 en oroison BH; o. voleit a. CD — 1171 E sa femme C; tant ch. H; Sa m. qu'il avoit moult chiere B —

Lessa en la garde sa mere.
Iceste un juvencel ama
E a sa mere le mustra.
La mere pas ne li vea,
Mes bonement li otria.
Un jur le juvencel manderent
E un bel disner apresterent;
Deduistrent sei priveement
Al bon vin cler e al piment;
S'autre esbaneiement i out,
Cil k'i parti tres bien le sout.
Atant este vus le seignur!
Apele a l'us; ceus unt poür;
Trestut lur esbaneiement
Est ja turné a marrement.
N'i out leu u celui butassent,
U si en haste le muçassent.
La vielle pas ne s'ublia:
Detrés l'us le vassal musça.
Bailla lui une nue espee
— La vielle n'ert pas esguarree —
E dist lui ke mot ne sunast,
Si li sires l'areisunast,
Mes li feïst itel semblant
Cum s'il eüst poür mult grant.
Puis ala l'us desturreiller
E lessa le seignur entrer.
Si tost cum entra le seignur,
Guarda, si vit le lecheür
E demanda: ,,Ki est ço la?"
E cil nul mot ne li suna,
Mes estut cum hume esbahi.
Li prudhum tut s'en esperdi,
E dist la viellote al seignur:
,,Sire, merci pur Deu amur!
Dui hume vindrent hui currant
E cestui devant eus chaçant.
Trestut le voldrent detrencher:
Nus le lessames ceinz entrer;
Par tant li rendimes la vie.
Si ço ne fust, n'en eüst mie.
Quant il vus oï a cel us,
Esfreé fu, si sailli sus;
Grant poür out, ço m'est avis,
Ke fussiez de ses enemis."
E li prudhum se fist mult lé,
Quide ke deïst verité
E dist: ,,La Dampnedeu merci,
Ke vus l'avez de mort guari!"
Puis li dist k'il venist avant;
Mar eüst poür tant ne quant.
Ensemble burent e mangerent,
A la nuit aler le lesserent."
Icest vient al fiz a talent;
Plus li plest ke nul estrument.
,,Beau pere", dist il, ,,or avant:
Des femmes ne lessez atant!
Deduit i a e ensement
I a mult grant enseignement."
Or li feit li pere danger,
Ke plus lui deive atalenter:
,,Di va", feit il, ,,pur seint Omer,

1172 Baila DH; la g. de sa m. C; en g. a sa m. H — 1173 E ceste CHR, Et ele B — 1177 al j. R — 1178 E beau d. appareillerent C — 1179 Deduient soi D — 1180 Al bon vin e al bon piement C — 1181 E a. esbaignement i ot DH; Si autres esbatement n'i out R; Si l'a. esbatement i orent B — 1182 Cil ki i p. b. le sot C; Cil qui en p. ben le sot D; Cil qui i furent bien le sorent B — 1183 A. vint a l'us le seignour D — 1184 A l'us a. H; Et apelat et cels ount poür R; Il huche et celes ont poor B; Hurta a l'us cil ount poour D — 1185 Tot lor esbanoiement BD — 1186 Lor est torné B — 1187 N'y ount lieu R — 1188 Ne si en h. B, Ne ou si en h. R — 1190 le valet DR — 1191 Et b. a luy une e. R — 1193 Einz d. qu'il m. D; Loa li que m. B — 1194 Se li sire de rien l'araisonast R — 1195 Mes il li f. tel s. B, Mes qu'il feit tel s. D — 1196 m. *fehlt* H — 1197 P. s'en a. l'us deffermer B, P. a. a l'us defermer D — 1198 soen seignour D — 1200 Guarde C; Regarda vit le l. H — 1202 E celui nul m. ne s. C; nul *fehlt* D; li *fehlt* H — 1203 Si estoit com hom e. B — 1204 moult s'en e. B — 1205 Sire d. B, Donc d. D; la veille BCD — 1207 v. si corant B — 1208 Cest home d. ax ch. B — 1209 le voldreient d. C, le voleient H; Tot le voloient desmembrer B, Tout le voilent d. D — 1210 Çaiens le laissames e. B — 1212 f. il ne l'ust mie H, f. il ne l'eüst mie R; Car autrement ne l'eust il mie D — 1215 m'est vis CDHR; ce li fu vis D — 1216 Que ne feusez D — 1217 molt liez se fist B — 1216 Qu. ke ço fust v. C, Qu. qu'ele d. v. D, Et qu. q'ele li dist v. R; Qu. v. li deïst B — 1220 de m. l'avez BHR — 1221 que v. BR — 1222 M. n'eüst D — 1224 E an n. D, E la n. H — 1225 Ice vint sa fille a t. B; Cest counte au fiz vint a t. D — 1227 d. il ço a. H — 1228 De f. BH, De femme D — 1230 Ci a molt B — 1231 Ore fet D — 1232 Qui meuz li doive a. D; Qant ly deust plus a. R; Por ce qu'il en ait desirrer B — 1233 Donc fet il D —

Quant me larras tu reposer?
Des femmes t'ai assez janglé:
Treis cuntes t'ai jo ja cunté."
E dist li fiz: „Certes, beau pere,
Les cuntes sunt de tel manere
Cum plus en oi, plus en voldreie,
Ja mes ennuié n'en serreie.
Or m'en di un ki bien seit grant,
E jo te larrai dunc atant!"
E dist li pere: „En meie fei,
Feire me cuvendra, ço crei,
Ço ke fist ja un fableür
A une feiz a sun seignur."
E dist li fiz: „Cument le fist?"
Li pere cumença e dist:

De un roy et de un fableour **D.**

„**U**ns reis un fableür aveit
A ki deduire se suleit.
Une nuit li out mult cunté,
Si ke tres bien fu ennuié.
Requist le rei k'il puist dormir;
Mes li reis nel vout pas suffrir:
Cumanda lui ke plus cuntast
E d'un grant cunte s'aquitast
E puis le larreit reposer,
Ke plus nel voldreit travailler.
Quant el ne pout, si li cunta
E sifeitement cumença:
„Uns hum esteit ki cent solz out
E berbiz achater en vout.
Dous cenz berbiz en achata;
Chescune sis deners custa.
Ses berbiz chaça vers meisun,
Si esteit en cele seisun
Quant les ewes sunt aukes lees
E par cretines desrivees.
Quant il ne pout nul pont truver,
Ne set cument puisse passer.
A tart truve une nacelete
Ki mult ert feble e petitete;
Ne pout ke dous berbiz porter
E celui ki les dut passer.
Li vileins dous berbiz i mist,
Il meismes al guvernail sist;
Mult suavet s'en veit nagant" —
Le fableür se tut atant.
Li reis le veit mult sumunant:
„Kar cunte tost", dist il, „avant!"
„Sire", dist il, „la nacelete
Est mult fieble e petitete;
L'ewe est mult grant a tresnager,
Berbiz i a mult a porter:
Or lessum les berbiz passer,
E puis purrum assez cunter."
„En tel manere", dist li peres,
„Se delivra dunc li fableres.
E jo si me deliverrai
Quant jo avant mes ne purrai."
E dist li fiz: „Certes, beau pere,
Nel devez feire en tel manere.
El i a entre vus e mei
Ke n'out entre lui e le rei,
Kar vus m'engendrastes, ço crei,

1234 m'en l. ui r. H — 1235 De f. DH; vous ai a. j. R; conté D — 1238 matere B — 1239 voderoi D — 1240 ne serroi D — 1241 Or me dites un B, Ore me di un D, Or me diez un R — 1242 Si te lerroi donc a ytant D; Et ge vos laisrai a itant BR — 1243 D. li peres BD — 1244 F. m'en c. H — 1245 le f. HBR — 1246 A *fehlt* HD; a son bon s. D; A une foire B — 1249 Uns fableürs un rei a. H — 1251 n. avoit molt conté B; tant counté D — 1252 Si que tot en estoit lassé B; Que il estoit mout anué D — 1253 ke peust d. C — 1254 ne le vout s. D — 1255 k'il p. c. H — 1256 E de un bon counte D — 1257 Pus le l. il r. D — 1258 nel voleit H; Plus ne li querroit demander B — 1259 E qu. il ne p. si counta D — 1260 E *fehlt* H — 1261 U. heom ert ke c. s. aveit H — 1262 a. voleit H — 1263 en *fehlt* H — 1266 E ceo fu en tel seisoun D — 1267 Que BD — 1268 Et par croissance B — 1270 Ne sait par ou il puist p. B — 1271 trovat H; Atant ad trové R — *Statt* 1268/72 *in* D folgende *Verse:* Un ewe trova qu'il dust paser / Par pont par ewe ou par nager / Cil qui les berbiz dust guier / Quant par pont ne pout paser / Si aloiua une nacelette / Mout feble e mout petite — 1273/4 *fehlen* D — 1274 les deit p. H — 1275 Li prodom D — 1277 M. swef vet nageant D, Molt soef vait n. R — 1279 l'ala molt semonant B, ala mout somonant D; Et li rois l'alast molt sommonant R — 1280 c. d. il tost a. H; Countez tost D — 1281 fet il D — 1283 L'aive e. molt gr. outre a passer B; E le ewe e. lé a trespasser D — 1284 a passer D — 1285 Ore les lessons touz p. D — 1286 Puis si porruns D — 1288 Se delivera li fablers C, Se d. li flaboieres B, Se delivera cist fableeres D — 1289 E jeo issi HR; Et ainsi me d. B; E jeo tut autressi fray D — 1290 mes a. ne p. BH; mes *fehlt* R; Qu. meuz fere ne p. D — 1291 Donc d. D — 1292 Ne doi pas fere D — 1293 Car il i a D — 1294 Qu'il n'ot BD —

Si cumande reisun e lei
Ke vus bonement m'amendez
Par tut u feire le savez;
Ne me devez feire danger,
Si vus me savez ensenser.
Li fableres ama le rei;
Mes vus devez amer plus mei,
Kar cil deservi sun manger
Par sun jugleis e sun cunter,
Si m'est vis ne lui chalut mie
Quel il deïst, sen u folie,
Mes ke tele chose cuntast
U li reis bien se delitast.
Vus devez aveir par reisun
Envers mei une autre acheisun:
Cunter me devez par doctrine
E pur amur de discipline,
Ke bien me puissez entroduire
E de bele scïence estruire.
Vostre fiz sui, sil devez feire,
Mes ke m'en vousisse retreire;
Quant jo i met tute m'entente,
Si feites dunc ke jo m'en sente!"
„Jo volentiers", ço dist li pere,
„Volentiers orrai ta prïere;
Mes guarde ke jo bien l'emplie,
K'en vein ne me travaille mie!"
Respunt li fiz: „Sire, par fei,
Nel ferez vus pas endreit mei."
Une merveille li cunta
E sifeitement cumença:

De une veille et de une lisette **D.**

„**U**ns prudhum, ç'oï ja cunter,
Vuleit en ureisuns aler.
Femme out bone e mult honuree,
Si fu de chasteté pruvee.
Li prudhum la teneit mult chere,
Kar ele ert de bone manere;
En sa bonté se fia bien,
Ne la pout mescreire de rien.
Cunue l'out en tel mesure
Ke de li guarder n'out mes cure,
K'il quida ke sun bon curage
Ne li lessast pas feire utrage.
Cil s'en ala, cele remist
E de bien feire s'entremist:
Assez se contint chastement,
De foleier n'out nul talent.
Un jur la vit un bacheler
Ki aukes ert de sei leger;
Mult l'esguarda, kar mult ert bele,
Gent cors out, fresche la meisele;
Sempres i turna sun curage,
Sempres ert turné en la rage.
Par message e par mandement
Li fist entendre sun talent.
Mult la requist, mult li promist,

1296 Donc jeo demand resons et loy D; Si come de r. et de lei H — 1297 m'amenderez H; me aidez R — 1298 Par tot et faire le devez B; Par tout ou fere le porret D; P. t. u vus f. le saverez HR — 1299 Ne m'en d. B; Ne d. faire R — 1300 si s. R; asenser HR, ensaignier B, amender D — 1302 plus a. moy DR — 1303 deservoit DH; son loier B — 1304 j. e par s. c. HR; Par son conter et son plaidier B; Par son janglers e par chaunter D — 1305 Ce m'est avis B, Ceo m'est vis D; ne li chaut mie BDH — 1306 Que il die B, Le quel qu'il seit D, Q'il deïst R; Mais k'il i deïst grant f. H — 1307 Mes ke il D; ch. li contast BH — 1308 bien *fehlt* D; molt se d. B — 1310 Vers moi a. achaison R; Vers moi meillor entencion B, Vers moy un a. entencion D, Vers mei altre ententiun H — 1311 pur d. HR — 1312 E par amour D — 1315 ceo dusez fere D — 1316 Mes qui jeo me v. D; Por que m'en vosisse B — 1318 Si *fehlt* DHR; Or faces tant B — 1319 Donques respondi D; sis p. H — 1320 *fehlt* H — 1321 Mais gardez que b. l'enplie H — 1322 Que mon travail ne entre en voye D — 1324 Non BR; e. de mei CD; Me frez si Deu pleist e. mei H — 1325 Li peres donc recommença B — 1326 li monstra B — 1327 ja *fehlt* D; c'ai oï conter B — 1328 en ureisun H — 1329 mult *fehlt* CD — 1333 s'afia D, s'afiout H — 1334 vout D; Ne l'a mescreüe B — 1335 Tenue H; Que onke le out en teu m. D — 1336 mes *fehlt* CHR; ne prist c. B, ne avoit c. D — 1337 qu. de sun b. c. H; Que il qu. que son coraige B; Car ben sout qui son corage D — 1338 Ne li lessoit D, Ne li larreit HR — 1339 a. en son voiaige B — 1340 E mult dolente chere fist H; Cele remaint qui molt fu saige B; *Zusatz in* B: Et de bien faire s'entremist / Et que ele grant paine i mist — 1342 Del tricher le n'ot n. t. C — 1343 Un jour i vint D; un jovenciax B — 1344 Qui molt ert avenant et beax B — 1345 Si B — 1346 G. ot le cors color novele B; G. out le cors e la mesele D; G. cors out fr. la mamele C; G. cors out e fr. out la m. H; G. corps et frese out la damoisele R — 1347 i torne B — 1348 Tantost est entrez B, Tout est e. D — 1349 e *fehlt* BH — 1350 Li fet D —

Cele nule guarde n'en prist;
Ne pout nule rien espleiter
Par chose ke peüst truver.
Quant or ne pout li bacheler
Nule merci vers li truver,
Tut en devint murne e marri,
Ke forment ert amaladi;
E nepurquant u l'out veüe,
Suvent revint en cele rue.
Mult li delita l'esguarder
Quant il n'i pout el encuntrer;
Mes par tut li faut sun purpens,
A poi k'il n'en pert tut le sens.
Cum cil s'alout si depleignant
E des oilz tendrement plurant,
Une veillote a encuntree
En guise de nunein velee.
Demanda lui priveement
Dunt li venist cel marrement;
Mes il ne l'osa pas gehir
Ne sun curage descuvrir.
,,Di va", dist ele, ,,beaus amis,
Tu n'es pas seives, ço m'est vis:
Cum plus lungement celeras
T'enfermeté, plus tart guarras.
Si jo t'enfermeté saveie,
Jo quit ke mult tost te guarreie."
Cunu li a tut en requei
Dunt li est venu cel esfrei.
Quant la veillote out entendu
Dunt si grant mal li ert venu,
Dist li: ,,Ne t'esmaier de rien!
Jo t'en conseillerai mult bien."
Cele a sun ostel repeira,
E li juvenceaus s'en turna.
Mult ert la veillote cuintete:
Nurri aveit une lissete;
Treis jurs la fist si jeüner
Ke riens ne li lessa manger.
Al tierz jur quank'ele manga
En senevé bien le muilla.
Le senevé ki fort esteit
Les oilz li feit curre a espleit.
La cuinte vielle s'en turna
E sun chien ovec sei mena.
A la meisun s'en turna dreit
U la prude femme maneit
Ke cel juvencel tant ama,
Pur ki cest ovre cumença.
Quant ele en la meisun entra,
La dame mult bel l'apela;
Quida n'i eüst traïsun
Pur ço k'ert de religiun.
Quant vit les oilz al chien lermer,
Dunc li cumence a demander:
,,Dame", dist ele, ,,pur quel rien

1352 Mes c. n. g. ne prist D — 1354 Por ch. qu'il sout porchacer D; Par ch. que sace cuntruver H; Par ch. qu'il seüst trover R; Por riens que il seüst proier B — 1355/6 *fehlen* BCH — 1357 Taunt d. DH, Tout devient R; Cil d. mornes et pensis B — 1358 F. en est amaladis B; Que il est f. enmaladi D; Ke f. est enmaledi HR — 1359 E n. en cele rue C; E n. il ad v. D — 1360 Sovent vait parmi c. r. B; S. r. u l'ot veüe C; Sovent repeirer en la rue D; Sovent vient en c. rue R — 1361 Molt se delite en e. B, Mout se d. en l'e. D — 1362 Qu. il la pooit encontrer B; Qu. el ne pout espleiter D; Qu. il ne pout el retrover H — 1363 Mes atant li fu si porpens B — 1364 A poi ne li failloit le sens B; Pur pou qu'il ne perde le sens D — 1365 C. il s'alot si pleignant C; Com il aloit si complaignant B; Cum il s'en aloit pleinant D; Cum il alout si deplainant H; Come il aloit soi pleinant R — 1366 Et de ses elz forment plorant D — 1367 U. veillette C, U. vielle BDR — 1368 Engignuse de veile v. C; d'une nonayn v. R — 1370 li venoit B, li vint D; tel m. HR — 1371 Cil ne li o. pas g. B; Mes ne li o. pas g. D; Mais il n'en osat pas geïr H — 1373 Di tu B; fait ele BD — 1374 sage BCD — 1376 Ta malage B — 1378 Jeo quid treben te garriroie D, Jo qui tres bien te garreie HR — 1379/80 *fehlen* D — 1379 li a cil B; tut *fehlt* C — 1380 li ert C, li seit H — 1381 la vielle a e. BD, la veilote l'ad e. H, la v. ad e. R — 1382 D. li ert si gr. doel v. C; li est v. BDR, li seit v. H — 1383 ne te esmaiez D — 1384 te c. BDR; tres bien C — 1386 j. retorna R; *Zusatz in* D: Pur qui cist counte comença D — 1387 est D; la veile DR — 1388 licete C — 1389 la lessa juner C; si *fehlt* D — 1390 li *fehlt* HR; laissa gouter B — 1391 Au quart jour quand el manja D — 1392 En s. trestot moilla B; En senvé tres bien le m. C; En seneveie le muillat H; Et senevi bien le moillat R; En moustard pain moilla D — 1393 E le senvé C; Le senevey molt f. estoit D — 1394 li fist H; cuire B, cure HR; Ses oils fet lermer a esploit D — 1395 E la veile D; La pute v. B — 1396 Et ouvec soi son chien m. B; Qui la lise od li m. D; Sun chenet od sei m. H, Et son chenet od luy mesna R — 1397 s'en torne droit BC; s'en torne a droit DH — 1400 cel o. C; cist countes D — 1401 Qu. cele C — 1403 Ke n'i eüst CH, qu'il n'y eüst R, qui n'i out D; N'i pensa point de trahison B — 1405 Qu. ele vit les oils de chen l. B — 1406 Dunques comensa li a d. R — 1407 D. fet ele D; D. di pur quele ren H —

Lerment si les oilz a cel chien?"
La vielle cumence a plurer
E tendrement a suspirer.
„Dame", dit la vielle, „lessez,
Pur amur Deu nel demandez!
Si vus l'acheisun savïez,
Certes grant doel en avrïez."
Or a primes fu cuveituse
La bone femme e desiruse,
K'ele l'acheisun li deïst
Dunt cel marrement li venist.
La vielle n'ert pas esguarree,
La truille li a tost truvee.
Dist la vielle mal enartee:
„Ceste lisse est de ma char nee;
Meschine ert bele e cuveitee,
N'out plus bele en ceste cuntree.
Un bacheler la cuveita
E mult durement l'aama;
Mult li promist, mult la requist;
Mes ele del tut le despist.
Cil en devint murne e marri,
Si ke forment enmaladi.
Pur l'anguisse l'estut murir,
Ne pout par autre fin guarir;
Mes Dampnedeu bien le venga
E ma fille en lisse mua."
Quant la prude femme l'entent,
Al quoer en a grant marrement
E poür a d'estre afolee
Pur celui ki l'aveit amee.
„Dame", dit ele, „ke ferai?
Certes, s'aucun conseil n'en ai,
Jo criem mult estre desjuglee
E par tel acheisun muee.
Uns hum est pur mei si marri,
Jo criem k'il seit amaladi;
E se il pert pur mei la vie,
Jo criem mult estre malbaillie."
Ço dist la vielle: „K'avez feit,
Si l'avez mis en tel desheit?
Certes, s'il pert pur vus la vie,
Vus en serrez en fin hunie.
Si jo seusse la druërie,
Einz ke ma fille fust hunie,
Entre le bacheler e li,
Certes, nul d'eus ne fust huni."
Quant la bone femme l'entent,
Merci li crie bonement:
„E dame, kar me conseillez
Pur amur Deu, si vus savez!"
Cele li respunt simplement:
„Jo volentiers e bonement
E par itel entenciun
Ke Deus me doint remissiun,
Si lui plest, de tuz mes pechez."
E l'autre l'en mercie assez.
Le bacheler li amena,
Priveement les assembla;
Tant fist la vielle mal artuse
Ke putein fist de bone espuse;
Ne se travailla pas en vein:
De prude femme fist putein."
E dist li fiz: „Par seint Yleire,

1408 li oils de chen D; L. tant l'oil al chen HR — 1411 D. par amur Deu laissez H — 1412 Pur Deu a. C, Pur le amour Deu D; ne m'aresniez B — 1414 en *fehlt* DR — 1415 Donc B — 1416 La prode f. anguisouse D — 1417 Que l'acheison DH — 1418 tel D — 1419 n'est pas B — 1420 Toust ad la gile contrové D — 1421 E dist C — 1423 e *fehlt* H; M. estoit et bel et saige B; b. et honoré D — 1424 Nen ot p. b. en la c. C; en la c. D, en un contree R; N'ot plus bel en tot mon lignaige B — 1426 Et d. cil l'ama R; E anguissusement l'ama HD — 1427 Molt la r. molt li pramist BD — 1428 l'escondist C, le countredist D — 1429 Cil d. mornes et pensi B; Celui d. C, Que il d. D, Cil devient R — 1430 Et durement enmaladis B — 1431 Por angoisse BD — 1432 par altre sen garir H; guenchir D — 1434 Que BD — 1436 en ot BDH — 1437 De p. quide e. afolé D — 1438 De c. B; ki l'ot tant a. C; E par cele encheison mué D — 1439 dist CD — 1440 si jo a. c. n'ai H; aucun *fehlt* D — 1441 mult *fehlt* D; e. afolé H — 1442 itel a. H, tel enchaisun C, cel encheison D — 1443 si pur mei HR — 1444 enmaladi DHR — 1445/6 *fehlen* D — 1445 Que se il p. B, E s'il p. HR — 1446 e. mut m. H — 1448 Que le a. m. D — 1449 par vos BC — 1451/2 *fehlen* H — 1452 Que ma f. f. einz honie D — 1454 ne *fehlt* R — 1456 durement B — 1457 E *fehlt* D — 1458 Pur le amour Deu D; Dieu le roi du ciel B — 1459 li *fehlt* BDR — 1460 v. mult b. HR — 1461 E *fehlt* H; Par i. encheisun D; Ce soit par tel entencion B — 1462 Ke *fehlt* C; vous doint R; Que Deu me face verray pardoun D — 1463 tuz *fehlt* D; de touz voz p. R; *Zusatz in* D: De les noveus e de les veus D — 1464 la m. a. CD; E l'a. l'en chaï as piez B — 1465 Cele le b. manda D — 1468 f. la b. espouse D — 1470 Quant de pr. f. D, Ki de pr. f. H — 1471 Elaire B, Ylaire C, Illere D, Illaire H, Hillaire R —

Ceste fu mult de mal afeire.
Estreit li cuvendreit gueiter
Ki femme voudreit bien guarder."
E dist li pere: „Nul gueiter
N'i purreit valeir un dener.

De la gile de la pere el puiz **D.**

D'un bacheler oï cunter
Ki sa femme vuleit guarder.
Tute s'entente e tut sun sens,
Tut sun estudie e sun purpens
Mist a entendre traïsuns
De femmes e seductiuns.
Quant sout quank'il en pout entendre,
Idunkes vuleit femme prendre.
Primes enquist la renumee
Del plus sage de la cuntree:
A lui ala e sil requist
K'aucun bon conseil li deïst
Cument peüst femme guarder,
K'ele nel peüst engigner.
Li autres li dist sa reisun:
„Feites", dist il, „une meisun
De bone pierre e de morter
E feites les murs haut lever,
Si k'hume n'i puisse munter
Par la dehors pur leinz entrer!
Un us i feites sulement
E une fenestre ensement:
Estreite la feites assez,
Ke vus ne seiez engignez!
La femme dedenz enfermez
E vus meismes les clefs portez;
Tant li feites aveir conrei
K'ele nen eit ne feim ne sei;
Suventes feiz la visitez,
Ensemble od li vus deduiez!"
Cil s'en ala e femme prist,
Le conseil al sage hume fist:
Une forte meisun leva,
Sa femme dedenz enferma.
Quant il cuchout, son us fermout,
Les clefs desuz sun chief muçout;
Le matin quant il s'en ala,
L'us a fermer pas n'ublia.
Issi la quida bien guarder;
Mes tut ço ne li out mester.
La femme suleit chescun jur
Quant esteit issu sun seignur,
A une fenestre apuier
E les trespassanz esguarder.
Un jur i vint uns juvenceaus
Ki mult par ert e genz e beaus:
La dame mult bien l'avisa
E sun quoer sempres i turna.
Signe li fist de druërie,
E cil ne la refusa mie;
Tant funt par signe e par semblant,
Tut sunt a un de meintenant:
Si la dame poet espleiter,

1472 C. ert de mut m. a. H — 1473/4 *fehlen* B — 1473 la cov. DR; E. li couvent gaaiter C; garder DHR — 1474 f. voudra C, f. devroit HR — 1475 Donc d. D — 1476 Ne p. H — 1477 oi ja conter BDH — 1479 Od t. s'e. H; tut *fehlt* D; e sun purpens C, e tout son temps R; Tot son savoir et tot son sens B — 1480 e tut sun p. H; e sun sens C — 1481 a *fehlt* H; Voloit savoir l'estracion B — 1482 e de s. H; Des f. et l'engignoison B — 1483 quanke pot e. HR; s. et quant il p. e. D — 1484 Pus dit qu'il voloit D — 1485 Pr. requit C, Pr. quist D — 1486 Des p. sages BH — 1487 A l'un a. et si r. B — 1489 Coment il p. H; Coment porroit D — 1490 Que nul lui pust enginner D — 1491 Et l'a. BHR; d. en raisun H — 1493 b. *fehlt* R; Si que nus hom n'i puist monter B — 1494 E fai les murs bien h. l. C; Faites le mur h. l. H; Par defors por laienz entrer B — 1495 n'i poust monter H; De pierre fort et de mortier B — 1496 Par d. p. laeinz e. C; d. par haut mounter D; Et faites les murs halt drecier B — 1502 E *fehlt* BC; la clef BHR — 1503 Taunt li facez D — 1504 Que ele n'ait fain B, Q'ele n'y ait faym R — 1505 Sovent la faites visiter B — 1506 dedisnez D, deduirez H; vos embatez B — 1507 Le cunseil del sage hom fist D — 1508 E s'en ala e femme prist D — 1509 U. bien fort maison B — 1511 *fehlt* H; Qu. il coucha D — 1512 *fehlt* D; E les c. suz s. chef muçot C; muchat H; metoit B — 1513 E le m. qu. il leva C; qu. il s'en aloit B, qu. il s'en alout H; Le us a fermer ne obblioit D — 1514 Sun us a f. n'ublia C; f. pas n'oblioit B, f. ne obliot H; Il meismes les clefs portoit D — 1515 la quidoit D; b. gaitier B — 1516 tut iço H: Mais ne li pot avoir mestier B — 1517 La dame B — 1518 Qu. issuz estoit BH; Qu. son seignour isuz estoit D — 1519 A la f. reposer B, A la f. sot ester C, A la f. apoier DH — 1520 regarder B; Pur veïr la gent trespaser D — 1521 uns damoiseax B — 1522 par *fehlt* R; Qui mout estut gent e bel D; Qui molt ert avenanz e beax B — 1523 tres bien H; mult *fehlt* R — 1524 E son cuer molt bien i torna B — 1526 E *fehlt* H — 1527 Tout par s. D — 1528 Qu'il sont B; s. en un H; 1527/8 *lauten in* D: Li fist entendre son talant / E sunt a un de mentenaunt — 1529 Que la d. pust e. D —

Sun bon avra del bacheler.
Sempres cumence a deviser
Cument ele voudra uvrer:
S'ele poet, a icele nuit
Avra sa joie e sun deduit.
Quant sun seignur a meisun vint,
La dame aukes murne se tint.
Sis sires ne la mescrut mie,
Quida k'el fust amaladie.
Li prudhum en fu mult dolent,
Kar il l'amout mult tendrement.
Issi se contint tute jur;
Al seir alascha sa dulur,
Le mal li est asuagé:
E sun seignur en fu mult lé,
Esforça la mult de manger.
Ele en feit aukes de danger;
Mes puis veit sa chere amendant
E sun seignur mult reheitant.
Tant s'entremist, tant s'esforça
Ke sun seignur bien enivra.
Quant fu cuché, tost s'endormi;
Sa femme nel mist en ubli:
Cele tut suëf se leva,
Les clefs desuz sun chef embla,
Desferma l'us, si s'en issi,
Iloekes truva sun ami.
Firent a joie e a leisir
Quanke lur vint bien a pleisir.
Issi assemblouent suvent
A lur joie priveement.
La dame en custume l'aveit
Quant a sun dru parler vuleit,
K'ele sun seignur enivrout
E puis mult suëf le cuchout;
Quant il esteit bien endormi,
Dunc s'en alout a sun ami.
Li sire a tart se purpensa
E forment s'en esmerveilla
Pur quei ele eüst en talent
De lui enivrer si suvent.
A une nuit ivre se fist
E se cucha cum s'il dormist:
E cele suëf se leva
E a sun ami s'en ala.
Li prudhum l'us dedenz ferma
E puis en sun lit se cucha.
Cele quant out bien demuré,
Vint a l'us, sil truva fermé;
Ele apela e si hurta
E k'il uvrist l'us li pria.
Cil fist semblant cum s'esveillast
E demanda ki l'us butast.
Cele s'en esmaia forment,
Merci li crie bonement,
E dist ke si se contendreit
Ke ja mes ne li mesfereit;
Pria e plura tendrement;

1530 El en a. son desirrer B — 1531 Tant tost comença a d. D, S. començat d. H, S. comenseat a d. R — 1532 ele porra ovrer B, ele vodera overer D, ele en voldrat ovrer H — 1533 Se ele puet a cele n. B, Si ele pot a cele n. C, Que si ele poet a cele n. D, S'ele poeit a i. n. H, Si ele poet a cele nuyt R — 1534 e son delit B — 1535 Qu. li sires en maison v. B — 1537 Son baron D — 1538 enmaladie DHR — 1539 Li prudome fu CDHR — 1540 il l'ama C; Quar l'amoit molt durement B, Car le ama mout bonement D — *Statt* 1541/88 *in* D *folgende Kürzung in* 11 *Versen:* Quant il estoit fort endormi / Ele prist les clefs le us overi / E son lecheour l'ageita / E a sa meisoun la mena / Ensemble sunt tout la nuit / Od lur joye od lur deduit / Quant le prodom est aperçu / Cumfaitement il est deçu / Tost s'en va son us fermer / E quant vint a l'ajorner / Cele i vint e vout entrer — 1542 Al s. li esclascat H, Au soir abaissa B — 1543 e. afebloiez B — 1544 se fist mult lé H — 1545 Et molt l'efforça B — 1546 Mais el en fist molt grant d. B; Cele en fist H, Et le fist R — 1547 Et p. B — 1548 renhaitant C — 1552 Sa f. ne se m. C; Ele ne se m. B; E sa f. m. en u. HR — 1553 Cele nuit soef se l. B; Mes t. s. tost s'en l. C — 1554 Les clés a son seignor e. B; chef mucha H — 1555 pus s'en eissi H — 1557 Sont a j. B — 1558 bien *fehlt* C; Font qu. lor v. a plaisir B — 1559 Ainsi asenblerent B, Et assemblerent R, I. s'asembloent H — 1561 c. aveit C — 1563 Ke s. s. bien e. H — 1565 Et qu. il estoit e. B — 1566 Si s'en aloit B, D. alot ele C — 1568 E durement se merveilla B, E mult f. se merveilla C — 1569 Por qoi el avoit B — 1572 Soi coucha et fist l'endormi B; Cochat et jout c. s'il d. H — 1573 E *fehlt* HR; C. molt soef se l. B — 1575 Li preudom tantost s'est levez B — 1576 se *fehlt* H; Si a l'us par dedenz fermez B — 1577 Et qu. la dame retorna B — 1578 f. le trova B — 1579 Ele requist a son seignor B — 1580 Qu'il ovrist l'us por Dieu amor B — 1581 qu'il s'esveilla B — 1582 qui l'uis bouta B — 1583 C. si s'e. C; C. s'e. malement B — 1584 Et crie m. b. B — 1586 Ke ja pur ren ne li mesfreit H, Que ja puis rien ne ly mesfreit R —

Mes ço ne li valut nïent:
Pur sun prïer e sun plurer
Ne la lessa il pas entrer,
Anceis dist k'il le musterreit
A ses parenz e lur dirreit
Cumfeitement el le serveit:
Ja compaignie a lui n'avreit.
Cele plus e plus le requist
K'il la lessast entrer e dist
Ke, s'il ne la lessast entrer,
El puiz se larreit trebucher,
Ki pres de la meisun esteit,
E issi sun doel finireit;
Sa mort lui serreit demandee,
Ne purreit pas estre celee,
Ses parenz l'en apelereient
E sa mort tres bien vengereient.
Pur prïer ne pur manecer.
Ne la lessa il pas entrer.
La femme ert pleine de veisdie,
Ja li fra estrange boisdie:
Une grosse pierre leva,
Dedenz le puiz la trebucha
Cum s'ele meismes i chaïst,
E puis deriere l'us se mist.
Li prudhum quant la noise oï
De la pierre k'el puiz chaï,
Quida k'el fust el puiz chaeite;
N'entendi pas la sue entreite.
Esfreement s'en sailli sus,
Prist les clefs, si desferma l'us;
Vers le puiz sailli sanz targer
Saveir s'il li peüst aider.
La femme pas ne s'ublia:
Entra dedenz e l'us ferma;
A la fenestre s'apuia,
Sun seignur par iloec gueita.
Mes li prudhum quant entendi
Cument sa femme l'out servi,
Pria li ke l'us desfermast:
Bonement entrer le lessast,
E il trestut li pardurreit
Quank'ele forfeit li aveit.
Cele nel lessa pas entrer,
Einz le cumence a ramponer:
„Ahi!" dist ele, „mal lechere,
Jo te ferai ruvir la chere!
Demein mes parenz manderai
E tres bien le lur musterrai
Cum vilment vus m'avez hunie
Par vostre pute lecherie."
Si cum el dist, issi le fist:
Ses parenz manda, si lur dist
Ke sun seignur en tel endreit
Vers sa femme se conteneit;
E s'ele n'en eüst bon dreit,
Ja mes en sun lit n'enterreit.
E cil l'en unt assez blamé
E par paroles chastïé.
Issi fist el de sun tort dreit,
Kar tres bien feire le saveit:
Cestui se vuleit mult pener
De la sue femme guarder;
Mes tut ço riens ne li valut
A la parfin, einceis li nut;
E mult li nut vereiement,

1588 Mes tut ceo ne li v. neant C — 1589 Mes por crier ne por p. D; P. s. p. ne pur s. p. HR — 1590 Ne laissat p. e. H — 1591 Einz li dist qu'il moustroit D — 1594 Ja mais de lui part n'en avroit B — 1596 la feïst e. H — 1597 S'il ne li venoit l'us ovrir B — 1598 Que el puis se lairoit cheïr B — 1600 E *fehlt* HR; I. son grant d. fineroit D — 1604 tres *fehlt* CDR; m. li demanderoient B — 1605 ne amonester B — 1607 Ele e. p. D — 1608 Ja fera e. b. B; Ja li fra un envaïe D — 1609 U. molt g. p. D — 1610 Enz el p. DHR; E d. le p. la jeta C — 1614 ki el p. C, qui einz le puz D — 1615 Qu. sa feme el puis chaïst B — 1616 pas ce qu'ele fist B — 1617 s'en *fehlt* CDHR — 1618 si *fehlt* HR; E p. les c. d. le us D — 1619 En le puz D; s'en vait B — 1620 Por savoir s'il li poet aidier B; Pur s. C; S. mon si la pust eider D; Saver se li poeit a. H — 1621 point ne s'obblia D — 1622 Ele e. enz C, E. enz DHR; d. l'us referma B — 1623 se poia DR — 1625 E quant li preudom BD — 1627 que ele l'us d. DH — 1628 E b. DR — 1629 E cil D — 1630 meffait B; Tout quant que ele forfet avoit D — 1631 Ele B; E c. ne li l. p. e. D — 1632 començat a r. HR — 1634 Com te f. muer la chiere B; Jeo te fray rouger la ch. D; Servez me vus en tele manere C — 1635 tes p. D — 1636 E *fehlt* H; le *fehlt* D; Et belement lor mousterrai B — 1637 vus *fehlt* DH; Comfaitement BD; servie C, traïe D — 1638 *fehlt* B — 1639 Si com le d. ainsi le f. B; Si cum out d. i. le f. D; Si cum ele d. si le f. C; el *fehlt* H — 1640 mande CD — 1642 Envers lui D — 1643 E si ele n'e. de ço b. d. C, E si ele ne ust mout b. d. D; S'ele n'en e. meillor droit B — 1644 en *fehlt* H — 1645 E cil l'unt HR — 1646 Et de p. B — 1648 Que molt b. B — 1649 Cil homs B, Icist D — 1650 De sa f. ben garder D — 1651 riens *fehlt* D — 1653 veirement H; Et li greva molt durement B —

Kar plus vil en fu entre gent
E meins creü e meins amé
E fu par tut meins honuré."
Dunc dist li fiz: „Guarri serreit
Ki aukes guarder se purreit;
Mes nuls n'i purreit tant entendre
Ke gueires se peüst defendre.
Tant a en femmes tricherie,
Cil est plus fous ki plus s'i fie."
„Beau fiz", li pere li respunt,
„Alquantes d'eles teles sunt;
Mes ne sunt mie tutes males,
Kar il en i a des leales:
Quant femme volt turner a bien,
Ne la poet cuntrevaleir rien;
E Salemon grant bien en dist
En ses proverbes k'il escrist."
E dist li fiz: „Pur Deu, beau sire,
Avez vus de nule oï dire
Ki fust de bone renumee
E ki ne fust mal enartee?"
„Oïl", dist li peres, „assez."
„E beau pere, kar me cuntez
D'aucune bone, ke ke seit;
Nuvelerie semblereit."
E sis peres li otria
E sifeitement cumença:

De une prode femme bone cointise **D.**

Un Espaignol, ç'oï cunter,
Vers le Mec s'en vuleit aler.
Par Egipte l'estut aler
E les tres granz deserz passer.
Quant il en Egipte est venu,
Purpensé s'est, s'a entendu
Ke ne serreit mie saveir
Par les deserz porter aveir:
Einz k'es deserz vousist entrer,
En Egipte vuleit lesser
De sun aveir une partie,
Kar tut porter serreit folie.
D'un leal hume a demandé;
E cele gent li unt mustré
Un hume ki ert de grant age
E bien parut leal e sage.
L'Espaignol a lui s'acointa,
Jesk'a mil besanz li bailla,
En sun afeire s'en ala.
Si tost cum il pout, repeira
E ses mil besanz demanda
A celui a ki les bailla.
Cil rendre nes vout, einz li dit
Ke unkes mes celui ne vit.
Li autre a sa pleinte mustree
As prudhumes de la cuntree;
Mes ne truva nul kil creïst
De nule chose k'il deïst:

1654 en fu vil C; p. ert vil e. les g. D; p. vil fud a tute g. H; en *fehlt* R — 1656 fu *fehlt* DR; E p. t. mult m. h. H — 1658 Qui ainsi B; s'en p. C — 1659 ne porroit D — 1660 s'en p. d. B, se seüst d. H, bien s'en p. d. R; Qui gueres ben se poet d. D — 1661 en *fehlt* H; en femme D — 1662 s'afie CH, l'afie D — 1664 Les auqu. iteles sont B, Les aukuns t. s. D, Les a. t. s. H, Les a. icelles sont R — 1666 Car il y ad R; Aucunes en i a loiales B; Einz i ad mout de leiales D — 1568 p. contrarier ren D — 1669 granz biens BD — 1670 Es pr. BHR; que il e. B; *Zusatz in* B *von* 5 *Versen:* Mais s'ele velt a mal torner / Nus hom ne l'en porroit garder / Quar cil qui la quide meillor / Plus tost en a au cuer tristor — 1671 par Deu H — 1672 de nul rien oï d. R — 1674 Et ne f. de m. e. B, Qui ne f. de m. e. D, E qi ne f. de m. e. R — 1675 dit BD — 1676 E *fehlt* H; Hé beax doz p. or m'en contez B; P. dist il car me countez D; E bel sire C — 1677 Car novelerie me sembleroit D — 1678 De une bone oïr quil que soit D — 1679 E li p. H — 1681 ce oy je conter R — 1682 Qui vers Meque voloit a. B, V. le Mec en v. a. C, V. le Mehe se v. a. H, V. le Mech s'en voet a. R; En oresone voloit a. D — 1683 l'esteut paser D — 1684 Et parmi les d. p. B, E touz les d. trespaser D, Les (Et les R) d. de Egipte p. HR — 1685 il *fehlt* HR; e. parvenu B, estoit v. D — 1686 Purpensa soy si ad e. DH, P. se ad e e. R; Il a tres bien aparceü B — 1688 Es d. p. sun a. C — 1689 poïst e. B, voloit e. D; Ainz q'il v. as d. e. R — 1690 De son avoir volt comander B — 1691 En Egypte u. p. B — 1692 Du tot p. B — 1693 Apres un leil hom ad d. D — 1694 E icele g. l'unt m. H; Et la g. cel li ont mostré B; Et cil li ount tant tost moustré D — 1696 Et qui estoit l. e saige B; E l. ert le um e s. C; E si parust ben mout s. D; Et si estoit et l. et s. R — 1697 de lui s'a. B — 1698 Deux mile b. B — 1699 En son voiage B; E puis a Rome D — 1700 c. pot s'en r. C; E si tost cum il peust repairera D — 1701 Sa commandise d. B — 1702 les livera C; E cist a ki il les baila B — 1703 r. nel volt B; Ne les vout r. e. li dist D; Cil r. nes voleit ainz li desdit H — 1704 Que il onques mais ne le v. B, Qui onkes avant cel oure nel vist D; K'il u. devant ço nel v. HR — 1705 L'autres a B — 1706 de sa contree B; A bone gent de la cité D — 1707 Ne trova nul qu'il le c. B; De nul ne pout estre cru D — 1708 Que riens qu'il deït seit seü D —

Tant fu li autres alosez
E de si grant bonté pruvez
Ke ne poeient de lui creire
Ke vousist tricherie feire.
Li Espaignol i vint suvent
E sil requist mult bonement
Ke il dreiture li tenist:
Ço k'il li bailla, li rendist.
Tant i vint e tant l'enchaça
Ke l'autre bien le maneça,
E dist ke mar i venist mes,
Bien li lessast aveir sa pes;
E s'il ne se vousist retreire,
Il lui fereit un ennui feire.
Li Espaignol quant ço oï,
Murne e marriz s'en departi.
Une bone femme encuntra
Ki de par Deu le salua.
Un bastun en sa mein teneit
Dunt el ses membres susteneit;
Les pierres alout remuant
E les chaucees amendant.
Quant ele vit celui dolent,
Demanda lui priveement
Dunt il ert e quei il aveit
Ke tant murne chere feiseit.
E cil li a tut cuneü
Cument il li ert avenu.
El le cumence a conforter
E dit: „Amis, lessez ester!
Ne seies mie si dolent,
Kar, si Deu plest omnipotent,
Aucun bon conseil te dirrai
Par quei tun aveir te rendrai."
„Dame", dit il, „e vus cument?"
Cele li dit mult bonement:
„Va t'en", dit ele, „en tun païs,
Si'n ameine de tes amis
Treis u quatre hastivement
Ki pergent estre bone gent!
Puis fei dis cofres aprester
E defors bien de fer lïer;
De gravele les fei emplir
E pense tost del revenir!"
E cil de rien ne se targa,
Einz fist ço k'ele cumanda.
E quant il out tut aspresté,
Si cum el li out devisé
Dis humes fist tost aprester
Ki ces cofres puissent porter.
Vers la meisun s'en turne dreit
U li aveirs baillez esteit:
As prudes humes s'acompaigne
Ki erent la venu d'Espaigne;
Les cofres fist puis aporter,
L'un aprés l'autre luing renger;
Celui d'Espaigne puis guarni
Cument se contendra ici:

1709 T. estoit li a. loëz B; Einz distrent qu'il ert alosé D — 1710 E de g. honur p. C; si *fehlt* D — 1711/2 *fehlen* D — 1711 Ke nel p. HR; Nel porent croire en nule fin B — 1712 Q'il R; Que vosist faire larrecin B — 1713 Li E. revint sovent DH; Li Espaignox jure sovent B — 1714 E li r. D; Et requeroit B — 1715 li feïst C; A la justise qu'el feïst D — 1716 Ço ke H; Que cil son avoir li r. B, E son avoir lui r. D — 1717 i *fehlt* H; T. ala et tant eschaufa B; T. i v. t. le anguisa D — 1718 Que li autres le menaça B; Que le autre mout le amonesta D — *Lücke von* 8 *Blättern in* H = 1719/2950 — 1719 ke *fehlt* R — 1720 Einz li l. D — 1721 Et s'il ne se voloit retraire B; E si seo ne v. fere B — 1722 Il i f. B; Il lui teseist grant anui trere D — 1724 Mas et marris se d. B; Mat e mornes s'en d. D — 1727 avoit D — 1728 Dount ele se soustenoit D; Dont ses menbrettes s. R; Foible estoit si s'en sostenoit B — 1729/30 *fehlen* B — 1729 E les peres amounceloit D — 1730 Dount les caucees amendoit D — 1731 v. si d. D — 1732 pitoisement D — 1733 est D — 1734 Que si mate chiere B, Que si mourne ch. D; Pur ce qe m. ch. R — 1736 il *fehlt* R; est BR — 1738 E dist beauz duz a. l. e. C; E dist beaus amys l. e. R — 1740 s'il plaist Diex B; Car si Dieu p. le roi o. R — 1741 bon *fehlt* CD; te dorray D — 1743 dist C — 1744 dist C; Jeo vus dirrai mout b. D — 1745 Va tu D; dist C — 1746 Sin *nur* R — 1748 Qui perent D, Qui sanblent B — 1749 Dix c. faites a. B; P. fetes ·X· c. a. D — 1750 de fer bien l. D; Qui soient bien bendé de fer B — 1751 les fetes e. DR — 1752 E pensez D — 1753 ne s'atarga B; Cil de nent se t. D — 1754 Tot f. quanqu'ele co. B; f. cum ele co. D — 1755 E *fehlt* R; Qu. son afere ont apreisté D — 1756 cum el avoit d. B, cum ele out d. D — 1757 a fait a. B; ·V· homes se fist porchacer D — 1758 les c. B, ses c. D — 1759 s'en tournat R; s'en vet tot droit B — 1760 son avoir D; li avoirs dedenz estoit B — *Statt* 1761/2 *in* B: La bone feme li monstra / Comfaitement se contendra — 1761 se acumpaigna D — 1762 Qi erent v. la R; Qui de E. vindrent la D — 1763/4 *in* D *hinter* 1770 *gestellt* — 1763 f. donques porter B, f. p. porter R; Il f. les c. a. D — 1764 a. l'a. et aroter B; a. l'a. lui grenger C — 1765 d'E. fist p. g. R; Puis l'apela si le garni B; La dame celui apela D — 1766 Cum il se c. C; Que belement se contenist B; Qui le avoir a l'autre baila D —

„Vien t'en", dist ele, „pas pur pas,
E quant l'un cofre entrer verras,
E tu aprés i enterras
E tes besanz demanderas!"
Quant l'out issi bien devisé,
Idunc s'en sunt avant alé:
A la meisun sunt aproché
U li aveirs esteit baillé.
La prude femme i est entree,
Sa compaignie i a menee.
Li veuz hum mult bel l'apela,
E cele sa reisun cunta:
„Ci a", dist ele, „bone gent
E mult portent or e argent;
D'Espaigne sunt, la bone terre,
Si voelent seinz aler requerre,
Or e argent voelent lesser
Tresike a lur repeirer.
Tres bien savum ke tricherie
Unkes od vous n'out cumpaignie,
Einz avez esté mult loé
De dreiture e de leauté.
Pur ço les ai ça amené;
Dis cofres unt ça aporté
Ki pleins sunt tuz d'or e d'argent
E de mult riche guarnement.
Or vus requier mult bonement
Ke vus les gurardez sauvement:
Si ferez vus, ço sai jo bien;
De vus ne dut jo nule rien.
Tant vus cunuis en leauté,
Ja li tierz n'i ert apelé."
Quant li premiers cofres entra,
Dunc vint cil ki l'aveir bailla.
Quant le vit venir li veillarz,
Ki tut ert pleins de males arz,
Pensa ke, s'il li demandast
L'aveir e de rien le blamast,
Ke cil plus tart li baillereient
L'aveir k'aporté i aveient:
Ala vers lui, bel l'apela
E bonement li demanda:
„U avez vus tant demuré
Ke vus n'estes einz repeiré?
Jo quidoue ke morz feussez
Quant vus einz n'estes repeirez."
Tuz ses mil besanz li rendi,
E cil s'en est joius parti.
Quant la bone femme ço vit,
Le burgeis apele, si dit:
„Pensez de cest cofre guarder!
Nus irrum les autres haster;
Encuntre les autres irrum:
Atendez ke nus reveignum!"
Mes ki uncore i atendist,
La femme pas ne revenist.
Cil d'Espaigne s'en sunt turné,
En lur païs sunt repeiré.

1767 Va t'en B, Va tost D — 1768 E *fehlt* C; un c. entré v. B; Qu. les c. e. v. D — 1769 i *fehlt* D; Tantost aprés lui e. B — 1770 E ton avoir D — 1771 bien i. d. C; Qu. ele l'ot b. d. B; Qu. eurent i. d. D — 1772 Donc D — 1773 sont aresté B — 1774 fu comandé B — 1775 La bone f. B — 1776 La comp. C; E sa cumpaine ad amené D — 1777 Ly veilars bel les a. D — 1778 Cele sa raison li conta B; mustra C — 1780 Et molt i a or et a. B; Mout aportent or e a. D — 1781 sunt *fehlt* CDR — 1782 a. s. r. D; sanz a. r. R — 1783 L'or et l'a. vuelent ci laissier B; Leur avoir voilent ci l. D; L'or e l'a. veolent issi l. R — 1784 Endusques B, Tresque R; Deskes il venget au r. D — 1785 Molt tres b. sai que t. B — 1786 N'ot onques en voz comp. B; Cum vus ne out onques c. D — 1787 E. estes mout alosé D — 1788 e de bounté D — 1789 ci a. BD — 1790 ça *fehlt* DR; Dix c. plains ont amenez B — 1791 Ki *fehlt* DR; Qui sont tuit plein B — 1792 *fehlt* BCR — 1793 Ore vus pri bonement D — 1795 Si vus frez D; jo n'en dut nient C — 1796 ne doute jeo de ren D — 1797 T. i conois jeo de liauté D — 1798 Ja n'i ers li trichers a. D; Ja n'ert le t. a. R; Ja n'iert de vos apeticié B — 1799 Atant li p. c. e. D — 1800 Lors v. B; E cil aprés qui le avoir b. D — 1802 Qui p. estoit de m. a. B; Qui mout e. plein de mal art D; Qui tant e. plain de m. a. R — 1803 Pensast que cil riens d. B, P. ke si cil li d. C, P. que cil d. D, P. que cil luy d. R — 1804 Et de ravoir le sien plaidast B — 1805/6 *fehlen* B — 1806 que porté avoient D, que a. avoient R — 1807 Vers lui a. D, Il a. v. luy R — 1808 Mout b. D — 1810 Ke vus n'eustes e. r. C, Que vus ne ussez e. r. D; Quant vous n'e. ainz repairé R; Que pieça n'e. retorné B — 1811/2 *fehlen* D — 1812 Qu. vus n'esteiez r. C; Qu. ençois n'e. repairiez B — 1813 Tantost son avoir li r. B — 1814 s'en *fehlt* D; joianz p. B — 1815 f. entendist D — 1816 apela et dit B, a. si li dit C, a. et si ly dist R; Que si paié avoit tout quist D — 1817 de cez coffres BC, de le cofres D — 1820 que nos venrons B, que nous venom R; A. tant que revenom D — 1821 Mais que il encor a. B, Mes que u. a. D — 1822 La veile D; La bone f. ne venist B — 1823 sunt retorné D — 1824 A grant joie s'en sont alé B; En lor paÿs joious e. leé D —

La femme out bon conseil truvé
Par ki l'aveir fu recuvré."
E dist li fiz: „Bien l'out truvé,
Bien out le veillart engigné.
Le conseil fust bien sutillé,
S'un philosophe l'eust truvé."
E dist li pere: „Tu diz veir:
Icele uvra par grant saveir;
Uns philosophes meuz nel freit.
Mes nepurquant tant i aveit
Ço k'ele truva par nature,
Si cil i vousist metre cure,
Il le fereit u tost u tart
Par sutileté e par art."
„D'uvraigne de philosophie,
Beau sire, ne me celez mie!"
Respunt li pere: „Nel ferai.
Or i entent, jol te dirrai:

Un prudhume ja dis esteit:
Icest prudhum un fiz aveit;
N'out gueires de possessiun
Mes k'out une bone meisun.
La meisun a sun fiz lessa
Quant il del siecle s'en ala,
Li fiz vesqui mult povrement,
Mes en leauté nequedent,
Ne sa meisun vendre n'enprist
Pur nule anguisse k'il suffrist.
Un sun veisin mult le requist
Ke il sa meisun li vendist;
Mes li meschins vendre ne vout
Pur quanke l'autre feire sout.
Sun veisin dunc se purpensa
Cumfeitement l'engignera:
Cuintement vint al bacheler,
Sil cumença a losenger:
„Beau fiz", dist il, „kar mei grantez,
Kar tres bien feire le poëz,
Ke jo puisse en vostre purpris
Enfuïr tunels jesk'a dis
Od oile k'estuër voudreie,
Jeske bien vendre le purreie!
Il vus ert bien gueredoné,
Si ke vus m'en savrez bon gré."
Li juvenceaus li granta bien,
Ki ne sout de ses engins rien.
Li riches hum dis tunels prist,
En la curt al vallet les mist:
Les cinc esteient demi pleins,
Les autres cinc erent tuz pleins.
Enfuï les en la meisun
Al vallet par seducciun;
De la meisun les us fermout,
Les clefs al juvencel baillout
E preia lui k'il fust lëaus
Endreit de garder ses tuneaus.
Aprés grant tens avint issi
K'oile fust auques encheri.
Quant li riches hum içо vit,
Al juvencel vient, si li dit:
„Jo ne vuil mes des ore atendre:
Or puis jo bien mon oile vendre.
Venez e l'us me desfermez

1825 La f. ot molt bien trové B; La f. out bone conseil donét R; Puis qui l'avoir ount recoveré D — 1826 Dampnedeu ount mercïé D — 1827 f. ben ount trové D; f. par seint Germein B — 1828 Ben ount D; Molt engigna bien le vilein B — 1829 Le c. fu de bon sutilté C; Le c. ben sostil fust D; Li consels fu molt bien trouvé B — 1830 l'eust doné B; le ust porpensét R; Si un philosophes trové le ust D — 1832 Il en ovra B, Et le ovrat R; E si fu seo mout g. savoir D — 1833 nel feit D; Filosofes mielz nel feroit B — 1834 E n. DR; avreit C — 1835 Ce qu'ele monstra B, Ceo que ele overi D — 1836 i *fehlt* R; Si cil en v. prendre c. C; Cil i vosist metre sa c. B — 1837 Il le feïst B; Tout ou tard par soustilté D — 1838 E par dreit art le ust contrové D — *Der Kopist von* D *hat die Verse* 1839/2400 *ausgelassen* — *Statt* 1839/40 *in* B *folgende* 4 *Verse:* Li filz son pere encore prie / Beax pere ne me celez mie / Des filosofes me contez / Se vos riens d'ax oï avez — 1841 p. si ferai B — 1844 Icil preudom B — 1846 Mais que u. b. maison B — 1848 du s. trespassa B — 1849 molt bonement B — 1850 En loialté et n. B — 1851 Ne ses maisuns C; Pur nulle anguisse q'il soeffrist R; Ains que riens en volt despendre B — 1852 De ses maisons vendre il ne feist R; Ne volt onques sa maison vendre B — 1853 l'en r. C — 1854 ses meisuns C, les maisons R — 1855 Mes la maisun C — 1856 feire *fehlt* C — 1859 Belement B — 1860 Sel comm. bel aparler B — 1861 dist il *fehlt* C; fist il quar creantez B — 1862 Que molt b. B — 1865 Por huille qu'estoier vorroie B — 1866 Tant que b. v. la porroie B — 1867 Si vos c. B; Et il vous e. guerdoné R — 1868 Tant que B — 1869 Li vallez li craenta b. B — 1875 E. les at R — 1876 par souduisson B — 1877 l'us fermot C, le hus ferma B — 1878 bailla B — 1879 E *fehlt* C — 1882 Ke oile franches e. C; Que li huilles molt e. B — 1887 e *fehlt* R; V. a l'us sel d. B —

E a desfuïr nus aidez!
E si jo n'i ai riens perdu,
Sachez ke bien vus ert rendu."
Li bacheler bien l'otria,
A sun poeir li aïda.
Li riches hum ne s'ublia:
Plusurs marchanz i amena
Si cume pur oile achater;
Mes il le fist pur cil grever:
Par testimoine recevra
Ke sanz testimoine livra.
Cinc tunels truverent tuz pleins
E les autres cinc demi pleins.
Quant li riches hum l'a veü,
Par semblant fu mult confundu;
Vers le juvencel se turna,
De male guarde le reta:
„Di va", dist il, „tu m'as huni,
Par felunie m'as trahi!
Malement as l'oile guardé:
La quarte part en as emblé."
A la justise le mena
E sun afeire li mustra.
Li bacheler ne sout ke feire,
N'en sout gueires bien a chief treire;
Mes ço ke feire pout, si fist:
Tresk'en l'endemein terme prist
E entre tant se purpensa
Cumfeitement en uverra.
En la cité u cil maneit
Uns bons philosophes esteit.
‚Aïe as busuignus' out nun,
Mult par out bone entenciun,
Envers Deu e envers la gent
Se conteneit mult lealment.
Li bacheler se purpensa
K'a cel sage hume s'en irra
E conseil li demandera
Cument il s'en deliverra.
Cum le devisa, si le fist;
E li philosophes li dist:
„Amis, si ço est verité
Ce ke tu m'as issi mustré,
Jo t'en quit bien desencumbrer
E de cest engin delivrer."
E cil li a assez juré
Ke sanz cupes il ert reté.
Li philosophes bien le creit,
Kar gueires vezïé n'esteit,
Ne tel hume ne sembla mie
Ki feïst nule tricherie.
Del bacheler out grant pité
E dist par bone volunté:
„Beaus amis, ne t'esmeier mie,
Kar par la Dampnedeu aïe
Jo te deliverrai si bien
Ke tu n'i perdras nule rien!
Tu as terme jesk'a demein;
Si Deu plest ke jo seie sein,
A ure de pleit i vendrai
E tres bien tei deliverrai."
Ço ke lui pramist bien li tint:
Al matin a icel pleit vint.
La justise mult l'onura
E dejuste sei l'apela,
Fist demander l'apeleür
E enaprés le defendur,
Cumanda lur ke il parlassent
E lur paroles recordassent.
Quant la parole unt recordee
E de chief en chief recuntee,
La justise quist bonement
Del philosophe jugement.
Le philosophe se leva
E si feit jugement dona:
„Feites", dist il, „primes oster

1888 E a fuiir nus a. C; Et a l'oster nos aiderez B — 1889 rien n'y ay p. R — 1891 bien *fehlt* R; b. li aida B — 1892 Tant que ses tonneax fors saicha B — 1894 m. i mena C, marcheanz a. B — 1896 pur celuy g. R; Mais ce fu por celui g. B — 1897/98 Il a fait garder as toneax / Qu'avoit gardez li jovenceax B — 1899 tuz *fehlt* R; Les cinq toneax truevent B — 1900 Et les a. la moitié meins B — 1901 les ot veu C — 1902 s. ert m. c. C, s. fu tot confondu B — 1906 E par f. t. C — 1912 Ne n'en sot gu. a ch. t. C; Ne sot BR — 1913 que pot faire B — 1915 E *fehlt* C — 1921 sa g. B — 1922 Se contint il molt l. B — 1927 Come cil devisat si f. R — 1930 issi *fehlt* C; Que tu BR; ici aconté B — 1934 il *fehlt* CR; corpes est aresté B — 1936 vezieus B, vezeiez R — 1938 teie tr. B — 1940 b. leauté B — 1944 perderas ja r. CR — 1946 p. e jo sei sein CR — 1950 Par matinet C — 1954 Et aprés le deffendeor B, Et aprés fist venir le deffendour R — 1955 Commandat leur q'il p. R — 1958 E tut de ch. en ch. cunté C — 1963 d. il de p. o. C —

Des cinc tunels pleins l'oile cler!
Refeites autresi oster
Des cinc demi pleins tut le cler,
De chescun trestut sanz boisdie!
Puis feites mesurer la lie,
Enaprés la feites oster
Des cinc demis bien sanz tricher:
Si tant i a es demi pleins
De lie cume es autres pleins!
Dunc sachiez bien en verité
Ke l'oiles a esté emblé,
S'es demi pleins plus lie n'a
K'a cel oile cler aferra;
E s'il i a la meité meins
Es cinc demis ke es cinc pleins
K'en meismes les tunels esteit,
Dunc a le juvencel tut dreit."
La justise ço conferma
Ke le philosophe juga.
Issi fu feit sanz contredit
Cum li philosophes out dit;
Par tant fu seü la boisdie
Del riche hume e la felunie.
Li bacheler rien n'i perdi,
Mes liez e joius s'en parti.
Al sage hume rendi merciz
Quant les pleiz furent departiz,
E li philosophes li dit:
„N'as tu oï dire en respit
Ke cil ki a mauveis veisin,
Il a suvent mauveis matin?
Meisun achater ne deussez,
Einz ke le veisin conuissez."
E cil dist: „Il i a esté,
Anceis ke jo fusse engendré."
Li savies hum li dist reisun:
„Meuz te vient vendre ta meisun
Ke meindre juste tel veisin
Ki t'engignera en la fin."
E dist li fiz: „Tel jugement
De philosophe est dreitement.
Cist philosophes out dreit nun;
Duné li fu par grant reisun.
Beau pere, cuntez ore avant!
Ci apren ge saveir mult grant."
„Jo volentiers", ço dit li pere,
E cumence en ceste manere:

„**U**ns hum ki grant aveir portout
Par une cité trespassout.
En un sac portout mil besanz;
Mult esteit riches marcheanz.
Une serpent d'or i esteit
Ki les oilz d'iacinte aveit.
Li marchanz cel sachel perdi;
Quant il le sout, mult fu marri.
Uns povres hum par la passa,
Le sachel od l'aveir truva
E a sa femme le bailla;
E cele Deu en mercia.
Atant vint li bedels currant,
Issi feit aveir demandant
E dist ke cil ki le rendreit
Cent besanz quitement avreit.
Quant li truveres ço entent,
Dit a sa femme simplement:

1964 Des c. p. toneax B — 1965/6 *in* R *hinter* 1968 *gestellt; statt* 1965/70 *in* B *nur* 2 *Verse:* La lie faites mesurer / Des cinq toneax sanz demorer — 1965 Aprés faites tout o. R. — 1966 d. plains l'oille cler R. — 1967 Puis faites mesurer la lye R — 1968 De chescun demy cynk senz boisdye R — 1969 E e. C; La lie faites mesurer R — 1970 Des cynk toneals s. t. R — 1971 S'en ce demi plain a tant lie B — 1972 Cum il ad es cinc tut p. C; Come a toz pleins c'est tricherie B — 1975 meins lie n'a C; Se au d. plain plus n'en a B — 1976 Ke as cinc pleins afferrad C — 1977/8 *fehlen* BR — 1978 k'en c. p. C — 1980 D. sacez ke le j. ad dreit C — 1984 f. li ot dit B — 1987 r. ne p. CR — 1988 Liez et joianz s'en departi B — 1989 Au richome B — 1991 N'as tu oï dire en respit B — 1992 Dun as tu oi en r. C; Le filosofe ice li dit B — 1993 Et cil BR — 1997 Celui d. C — 1999 Li sages home dit luy raison R — 2000 Mielz li v. v. sa maison B — 2001 Que maindre lez itel voisin B; Que tu mainnes dejuste vesin R — 2002 Qui l'engigneroit B — 2003 f. itel j. C; filz cel j. B — 2004 Du fil. B; est *fehlt* R — 2005 Cil fil. B — 2007 p. or contez a. B — 2008 Icy a. je s. g. R — 2010 Si comm. B — 2012 citét passout R — 2014 marchanz CR — 2015 Et un s. d'or si portoit B — 2016 de jagonce avoit B — 2017 Li marcheanz son sac p. B — 2018 fust molt marry R — 2019 passa par la C, par illoeques p. R — 2020 Qui le sac a l'avoir trova B — 2021 Cil a sa f. B; f. si le b. C — 2022 Et ele B; E c. Dampnedeu m. C — 2024 Et fait R — 2027 Qu. li truveurs ço entendi C — 2028 A sa f. dist s. B; Ke li bedels cria issi C; *Zusatz in* C: Dist a sa femme simplement / Ço k'il aveit en talent —

„Rendum cest aveir a bon gré,
Si'n purrum aveir sanz peché
De meisme l'aveir cent besanz!
Riches en serrum e menanz."
Sa femme dist: „Il nes perdist,
Pur quei Deus tenser les volsist.
Quant Deus les nus a enveié,
Gardum les, si l'en sachum gré!"
Li prudhum rendre le vuleit,
Sa femme le cuntrediseit;
Mes nequedent, ke k'el deïst,
Ne lessa pas k'il nes rendist,
Puis demanda le cuvenant
Ke li bedels ala criant.
Li marchanz fu pleins de veisdie:
Dist lui ke ne li rendreit mie,
Quant sun aveir tut ne rendeit,
Kar dous serpenz d'or i aveit.
Li povres hum assez jura
Ke tant e nient plus n'i truva.
Li riche hume de la cité
Tuit unt encuntre lui parlé
E s'i tienent od le marchant
Pur ço k'il ert riche e manant.
Devant la justise i alerent
E le povre hume i amenerent.
Li povres hum assez jura
Ke rendu out quank'il truva.
Tant alerent entr'eus plaidant
E cel povre hume destreignant
Ke la parole vint al rei.
Il les feit venir devant sei;
Quant trestuit i sunt assemblé,
Le philosophe i est mandé
Dunt nus avum feit menciun;
'Aïe as busuignus' out nun.
Li reis bonement li requist
K'il a la parole entendist
E puis si'n feïst jugement
Solunc le soen entendement.
Li philosophes li granta;
Le povre hume a sei apela,
Cumanda lui en priveté
K'il li cuneüst verité.
Cil jure Deu e sa vertu
Ke il n'en out rien retenu.
Li philosophes dist: „Jol crei'
E puis se turna vers le rei
E dist ke, s'il bien li pleiseit,
Leal jugement en fereit.
Li reis bonement li requist;
Cil cumença dunc e si dist:
„Cist riches hum a bon semblant:
Bien semble estre hume veir disant;
Ne demandereit, sire rei,
Chose k'il n'ust perdu, ço crei.
De l'autre part, ço m'est avis,
Leals hum est icist cheitis,
Kar s'il fust hume mal feisant,
Il n'en rendist ne tant ne quant,
Einceis l'eüst tut retenu;
Un sul besant n'eüst rendu.
Assez semble bien verité
Ço ke l'un e l'autre a cunté.
Sire rei, cest aveir pernez,
E a cest povre hume rendez
Les cent besanz k'il li pramist,
Pur quei l'aveir rendre volsist!
L'aveir guardez, kar ço est dreit,
Desc'aucun vienge ki il seit!

2030 S'en avrons et serons loé B — 2031 De ce m. c. b. B — 2032 S'en serons riches et m. B — 2033 Cele dit R — *Statt* 2033/4 *in* B *folgende* 4 *Verse*: Et dit sa feme non feron / Cest avoir pas ne li rendron / Quar icil pas ne le perdist / Se Diex consentir le vosist — 2034 Par quei Deus les li tensist C — 2035 Puis que Dieu le nos a doné B — 2036 G. les sil s. gré C; Gardon le si l'en saichon gré B — 2037 le *fehlt* R — 2038 l'en c. C — 2039 Mais qui chaut que ele d. B — 2040 nel r. R; pas ne li r. B — 2043 Li borgois B — 2045 Qu. deux serpens d'or i avoit B — 2046 Et son avoir tot ne rendoit B — 2048 Que t. en ot plus B — 2049 Li riches hom de la c. C — 2051 Se t. vers le marcheant B — 2052 ke riches ert e m. C — 2053 s'en a. R; D. le juge s'en a. B — 2055 dit bonement B — 2056 Q'il out r. R; Tot le rendrai au marcheant B — 2057 T. aloient B — 2058 E le p. hom d. C; Et a cel p. home estrivant B — 2060 Si les fait B, Et il les fait R — 2061 i *fehlt* R; Et qu. il sont tuit a. B — 2062 Li filosofes est m. B — 2066 Que il la p. e. B — 2067 E p. en f. B — 2070 Le p. a sei dunc a. C — 2074 n'en a riens r. B; Q'il n'out r. del soen r. R — 2075 d. jo le crei C, d. je crei R; Li fil. bien le croit B — 2076 se turne C; Et p. vers le roi se tornoit B — 2079 B. li reis C — 2080 donques et dist BR — 2082 B. resanble hom voir d. B — 2084 Que il n'eust p. ce croi B — 2086 L. homes est cist cheitifs C; e. icil chaitis B — 2098 Tant qu'a un viegne qui i soit B —

Cist riches hum i a mespris,
Kar il demande, ço m'est vis,
Un sachel u out dous serpenz:
Nus n'en truvum k'un ci dedenz.
Li riches hum aut al bedel,
Face demander sun sachel
Od mil besanz, od deus serpenz.
Ço m'est vis k'est dreiz jugemenz."
Li reis e tuit comunalment
Loënt assez cest jugement.
Li riches hum quant c'entendi,
Dampnedeu jure e sa merci
Ke cel sachelet suen esteit
Ke cil bons hum truvé aveit;
Mes il diseit ke plus i out
Pur ço ke rien duner ne vout.
Li reis itel conseil en fist
Cume li philosophes dist."
E dist li fiz: „Itel aïe
Deit venir de philosophie.
Or estes vus bein aruté:
Ces cuntes me sunt mult a gré."
E dist li pere: „Ore i entent!
E jo t'en dirrai bonement.

Beau fiz, guar ke ne prenges mie
A hume estrange cumpaignie!
E s'il od tei errer voldra
E de tun chemin enquerra,
Di lui ke tu plus luin irras
E aillurs ke tu ne voldras!
S'il porte lance, va a destre;
S'espee a ceint, va a senestre.
Les granz chemins eire tut dis,
Kar ço est saveir, ço m'est vis!
Un ensample te vuil cunter
Dunt il te puisse aprés membrer:
Jo erroue ja dis vers Sanz
En cumpaignie de marchanz.
Une ewe nus cuvint passer
U par le pont u par nager.
Uns païsanz od nus alout
Ki assez bien les chemins sout.
Avint ke nos chemins furcherent
E nos cumpaignons i duterent:
Une sentelete truvasmes
E al païsant demandasmes
S'il nus loast la sente aler
Pur nostre chemin plus haster.
„La sente", dist il, „par le gué
Vus merra bien a la cité,
Le chemin al pont vus merra;
Mes nequedent plus veie i a;"
E si vendrum nus nequedent
Par le pont plus hastivement
Ke nus ne ferum par le gué,
Si nus alïum par le pré.
Li plusur de la cumpaignie
Tindrent ço k'il dist a folie
E par la sente sunt alé
Pur venir tost a la cité;
Mes il lur est mal avenu:
Li plusur unt lur cauz perdu,
Li autre sunt trestut muillé,
Aucun i out ki fu neié.
Nus sivismes le païsant
E alasmes le chemin grant.
Quant eüsmes le pont passé,
Nos cumpaignuns avum truvé:
Les uns vunt lur drapels tortant,
Les autres lur robe querant,
Les uns plurant e guaimentant

2099 Cil B — 2101 Un sachet ou a B — 2103 voist au b. B — 2104 Et f. d. R — 2107/8 *fehlen* C — 2108 cel j. B — 2109 qu. l'e. B — 2110 et sa vertu B — 2112 Ke li bons home C, Que cist b. hom B — 2115 icel c. C — 2116 Com fil. li d. B — 2120 Cil conte me vienent en grez B — 2121 peres or e. B — 2122 E *fehlt* C; Jeo te d. molt b. R — 2125 Ke s'il C; e. voloit B — 2126 *fehlt* R; E le tien ch. enqueroit B — 2127 tu *fehlt* C — 2130 ceinte va C; S'il ad e. ceinte va a s. R; Et s'il e. va a s. B — 2132 Et tu penses de l'escouter B; Dont vous purrat autre foitz remembrer R — 2135 v. sens B — 2136 des m. C — 2138 ou par le gué B — 2139 p. o nos passoit B — 2140 Qui molt b. les ch. savoit B — 2141 A. qu'en un chemin tornerent B — 2142 comp. i entrerent B — 2145 S'il nos looit B — 2146 P. n. veie C — 2151 Mais nos i vendrons n. B — 2153 Quar li guez est molt perilleus B — 2154 Si nus alom a la citee R; Et a trespasser anuieus B — 2157 Par la s. s'en sunt a. C — 2158 v. droit a la c. B — 2160 leur saks p. R, lor sen p. B — 2161 Auquant i a qui sont moillié B — 2162 Et tiex i a qui fu noié B — 2165 Qu. nus e. C — 2166 E nos conp. eusmes t. C, E nos conp. a. t. R; Et toz nos compaignons trovez B — 2167 vunt *fehlt* R; drapiax toz tordant B — 2168 Et les a. R —

E lur cumpaignuns depleignant.
Li païsant lur a dunc dit
Quant issi contenir les vit:
„S'od nus par le pont alissez,
Cest encumbrer pas n'eüssez.
Vus quidïez estre avancé,
Mes vus estes ore areré."
Nus entrasmes en la cité
Sein e sauf e joius e lé."

E dist li fiz: „Icest respit
Est autretel cume l'em dit:
„La lunge veie vaut mult plus
Ki meine desk'al cel lasus
Ke la curte ki meine aval
Desk'al puiz pulent enfernal."
Uncore chastiout li pere
Sun cher fiz en itel manere:
„Beau fiz, si tu prenz cumpaignie
A nul hum, ne l'engigner mie,
Ke tu ne seies engignez
E par tun enging encumbrez,
Si cum as burgeis avint ja
Ke li vileins bien engigna."
E dist li fiz: „Pere, cument?
Aprendre i puis enseignement
E cil ki aprés mei vendrunt
Si devient grant pru i avrunt."
E cil li cumence a cunter
Mult bonement e sanz danger:

„Un vilein, ç'oï dire ja,
A dous burgeis s'acumpaigna.
Al Mech s'en vunt en ureisuns,
En despense sunt cumpaignuns.
Quant al Mech vindrent aprochant,
Lur despense lur veit faillant.
De ferine unt uncor tantet
Dunt feire poënt un panet.
Li burgeis trestrent une part
Cum cil ki erent de mal art,
E purvirent la treïsun
A engigner lur cumpaignun
E distrent par seducciun:
„Cist païsant est mal glutun,
Si nus cuvendreit purpenser
Cument le puissum engigner."
Tel conseil prenent, mes en vein:
Ferunt de la ferine un pein
E puis a quire le metrunt
E a dormir se cucherunt;
E cil tut sul le mangera
Ki plus merveilles sungera.
Si le funt cum l'unt devisé
E a dormir se sunt cuché.
Li païsant tant atendi
Ke il furent tut endormi;
Puis leva sus tut cuintement,
Si ala al feu dreitement.
Le pein trest fors e sil manga
E puis a dormir se cucha.
Atant un des burgeis leva
E sun cumpaignun esveilla.
„Merveilles", dist il, „ai sungé
E en mult grant joie ai esté:
Seint Gabrïel e seint Michel
Uvrirent la porte del cel
E me porterent tut volant
Devant la face Deu le grant."
„Grant joie", dist l'autre, „as eü;
Mes a mei est el avenu:
Dous angles, m'ert vis, me porterent,
Jeskes en enfern me menerent."

2172 Qu. ainsi demener B — 2173 Se vos par le p. alissiez B — 2175/78 *fehlen* B — 2179 Et li fils d. B — 2180 E. autel cum l'em d. C — 2184 puis puant B — 2186 cher *fehlt* R; Son fill en itele m. B — 2188 A nul home C; A nului ne l'engigne mie B, A nul si ne l'enginnez mie R — 2190 Et par ton pechié B — 2196 S'esdevient C, Esdevient R, Ça devant B — 2198 Qui volantiers s'en volt pener B — 2199 Un vilain oï d. ja B — 2201 Al M. alerent en or. CR, Si aloient en oreisons B — 2202 A d. furent c. C — 2203/4 *in* BR *umgestellt* — 2203 Qu. al seint vinrent a. B — 2204 d. alot f. C — 2205 De far. orent un t. B — 2206 Dont porent faire un penet B, Dont ils porent fere un p. R — 2207 traistrent d'une p. B — 2211 E d. la souduison B — 2216 K'il f. de la f. pain CR — 2220 Que greinour merveille songera R — 2221 Issi le frount come ils ount d. R — 2222 Et si s'en sont d. alé B — 2224 Des ke il f. e. C; tut *fehlt* R — 2225 sus si s'en foï B — 2226 Au feu a. trestot gerpi B — 2227 et le menga B — 2228 Et a d. p. se coucha R — 2232 E *fehlt* R; Dont ge sui au cuer forment lié B — 2237 dist il as eü B — 2239 Dous diables C; a. vis m'est B — 2240 En e. la me buterent C —

Li vileins tut iço oëit
E semblant de dormir feiseit;
E li burgeis dunc l'esveillerent,
Ki bien enginger le quiderent.
E cist fist semblant d'esveiller
E d'estre esfreé de sunger,
E si lur a dunc demandé:
,,Ki est ço ki m'a esveillé?''
,,Nus sumes'', dient il, ,,levez!
Vos cumpaignuns, bien le savez.''
,,Mes cumpaignuns?'' dist il, ,,pur Dé,
Des quant estes vus repeiré?''
,,Repeiré?'' dient il, ,,musart,
Ja n'alasmes nus nule part.''
,,Jol qui bien'', dist li païsant,
,,Mes jo sunjai merveille grant:
Seint Gabrïel e seint Michel
Uvrirent la porte del cel
E l'un de vus dous en porterent,
Devant Dampnedeu le menerent;
E l'autre emporterent diables
A l'enfernal fu pardurables.
Jo vus quidoue aveir perduz
Ke ja mes ne fussez veüz:
Levai sus e le pein mangai,
Si ke riens nule n'i lessai.''
E dist li fiz: ,,Par Deu le grant,
Mult le fist bien le païsant:
Bien deit aveir mal kil desert,
E ki tut cuveite tut pert.
Itel sunt li chien pautuner:
L'un tolt a l'autre sun manger.
Li chameil sunt d'autre nature,
Kar il sunt de plus grant mesure:
E quant hum lur dune pruvende,
Ja n'i avra nul ki n'atende
Deske trestuz comunement
Manjucent, mes k'il fussent cent.''
E dist li fiz: ,,Bone nature
Unt li chameil e grant mesure.
L'em en poet bien essample prendre,
Ki reisun set e volt entendre.
Uncor me plerreit escuter,
S'il vus poëit de plus membrer.''
E li pere avant li cunta
E sifeitement cumença:

,,**U**ns reis'', dist il, ,,ja dis esteit
Ki un bon tailleür aveit.
Cist mestres plusurs vallez out
Ki cuseient ço k'il taillout.
Entr'eus i out un bacheler,
Neduï l'oï apeler;
Delivre fu de sun mester,
Assez sout bien custre e tailler.
Une riche feste aprocha;
Li reis sun tailleür manda,
Mult riches dras se fist tailler
Pur cele grant feste honurer.
Cil a ses vallez assemblé,
Si a l'uvraigne cumencé.
Li reis i mist pur eus haster
Un chamberlenc pur eus guarder,
K'il eüssent bien a manger
E k'il ne pussent rien embler.
Un jur mangierent pein e mel
E si ourent il assez el;
Mes Neduï n'i esteit mie
A cele ure en la cumpaignie.
Li chamberlenc quant iço vit,
Le mestre apele, si li dit:
,,Atendre devez par reisun
Neduï vostre cumpaignun.''
Le mestre respunt feintement:
,,Nus l'atendissum bonement;
Mes il ne mengüe pas mel
E il poet aveir assez el.''
E quant il ourent tut mangé,

2243 E *fehlt* C — 2244 Ki e. b. C — 2245 E cil R; Et il f. dangier B — 2247 Et cil lor a B — 2248 Ki m'as e. C; Qu'est ce donc qui m'a effraé B — 2252 e. vos retorné B — 2259 de. nus C; en *fehlt* C, dous *fehlt* R; de vos si en p. B — 2264 f. venuz C — 2266 n'en l. C — 2268 M. par f. b. C — 2271 ise sont B — 2274 plus *fehlt* R; s. tut d'a. m. C — 2275 Kar C — 2277 Desqe touz R; Desque il tuit communalment B — 2278 mes q'il eüst cent R — 2281 L'on i puet B — 2282 e v. aprendre C — 2283 Encor me plaist a escouter B — 2284 Se il vos puet de p. m. B; Si vus p. remembrer R — 2285 li *fehlt* R; E ses peres a. conta B — 2291 E. çax ot B — 2292 l'oï ge nomer B — 2294 A. savoit coudre B — 2295 aprocot C — 2296 mandot C — 2300 l'ouvraigne molt hasté B — 2301 i *fehlt* R — 2303 Et q'ils e. R; Que il lor puist assez trover B — 2304 ne puissent B — 2306 orent a. de el R — 2307/16 *fehlen* B — 2316 a. d'el R — 2317 Quant il aveient C —

Dunc est Neduï repeiré;
Vers les autres se curuça,
Par maltalent lur demanda:
„Pur quei mangastes vus sanz mei?
Atendre deüssez, ço crei."
E dist li chamberlenc: „Amis,
E jo tut autretel lur dis;
Mes vostre mestre le me dist,
E jo ne sai pur quei le fist,
Ke vus ne mangïez pas mel
E vus avrïez assez el."
Neduï semblant n'en feiseit,
Mes pensa cum il le rendreit.
Un jur vint tut priveement
Al chamberlenc e cuintement:
„Sire", dist il, „pur Deu vus pri,
D'une chose seiez guarni:
Nostre mestre par luneisuns
A en la teste esturdeisuns,
Le sen pert e devient desvé;
E s'il n'est erraument lïé,
Celui k'il encuntrer purra,
Ja s'il poet, pein ne mangera."
E dist li chamberlenc: „Pur veir,
Si poëie l'ure saveir,
Jel fereie tres bien lïer,
K'il ne vus peüst damager."
Neduï dist: „Jol vus dirrai
Si cum autre feiz veü l'ai:
Quant il guardera ça e la
E la terre entur lui batra
E de sun sege levera,
Sun eschamel dejetera,
Dunc sachez bien veraiement
Ke la desverie li prent,
Ne ja ne serra revenu,
Einz k'il seit lïé e batu."
E l'autre dist: „Jo gueiterai
L'ure al meuz ke jo saverai:
E quant jo tel signe verraï,
Lïer e batre le ferai;
Ja, si Deu plest, par sa folie
Ne perdra nus de nus la vie."
Neduï pas ne s'ublia:
Les forces sun mestre muça.
Un jur vout le mestre tailler;
Quant ne pout ses forces truver,
Esguarda ça, esguarda la
E de sun sege se leva,
L'eschamel ala dejetant
E ses forces par tut querant;
La terre envirun lui bati
E se contint cum esturdi.
Li chamberlenc quant il ço vit,
Ne lui turna a nul deduit:
Les serganz mult tost apela,
Le mestre lïer cumanda.
E cil sun cumandement firent,
Bien le lïerent e batirent,
Si ke sur lui tut se lasserent,
E puis aprés lui deslïerent.
Li mestre quant fu deslïé,
Al chamberlenc a demandé
Pur quei il le feïst lïer
E si malement leidenger.
„Neduï", dist il, „le me dist
E bien entendre le me fist
Ke vus avez par luneisuns
En cele teste esturdeisuns,
E ki bien ne vus lïereit,
Aucun de nus le comparreit."
Li mestre apele Neduï:
„Des quant", dist il, „le seüs tu
Ke jo suleie estre desvé?"
E l'autre li a demandé:
„E vus me dites dunkes el:
Des quant ne manjoue jo mel?"
Li chamberlenc e li sergant

2318 Nidui si est repairié B — 2322 A. me devez B — 2324 tut *fehlt* R; Et ge a. si lor dis B — 2325 le *fehlt* R — 2328 Que vos a. B — 2329 N. nul s. R; ne f. CR — 2330 comment lor rendroit B — 2331 v. molt p. B — 2332 ch. tout c. R — 2338 Se il n'est B — 2340 pein *fehlt* CR; Ja mais de pein ne m. B — 2342 Si jo peuse C — 2344 ne vos porroit demengier B — 2345 Niduins d. ge vos d. B — 2350 E s. e. C; esgetera R — 2352 Que sa d. B — 2354 Devant qu'ert lïez B — 2355 Lïer e batre le frai C — 2356 E garder al meuz ke saverai C — 2360 Ne perdera ja nus hom la vie C; Ne perderat par vous la vie R — 2361 Niduin B — 2364 f. baillier B — 2365 Et garda ça et garda la B — 2369 entor lui debati B — 2374 Lor maistre B — 2377 Si ke desur lui alasserent C; sor lui molt se l. B — 2378 E *fehlt* C; Et enprés ce le dessevrerent B — 2381 il l'avoit fait loier B — 2382 E si ledement C — 2383 Niduins B — 2386 En la t. estordisons B — 2389 Li maistres apela Nidus B — 2392 Et Nidus B — 2394 menjoie de miel B —

Tuit en ristrent, petit e grant."
E dist li fiz: ,,Ço fu a dreit,
Kar ki sun cumpaignun deceit
Bien en deit aveir encumbrer:
Colee demande sa per."
Li pere sun fiz chastiout,
Sen e saveir lui enseignout:
,,Beau fiz", dist il, ,,ne t'esforcer
De tun cumpaignun engigner,
Ke tu ne seies puis gabé
E par tun gabeis desjuglé,
Si cum d'un dunt te puis cunter,
Ki sun cumpaignun vout gaber.

De ·II *menestreus* **D.**

Dui lecheür s'entrecuntrerent,
A la curt a un rei mangerent:
Ensemble sunt al mangier mis,
Ensemble sunt andui assis.
Les ossemens li autres prist,
Devant sun cumpaignun les mist,
Devant lui les amuncela
E puis vers le rei se turna:
,,Sire", dist il, ,,mun cumpaignun
Mult est de mangier mal glutun:
Tuz ces os a il despuillez
Ke vus ci devant lui veez."
E li autres bien respondi,
Sun gabeis tres bien li rendi:
,,Sire", feit il, ,,j'ai feit a dreit;
J'ai feit ço k'hume feire deit;
La char mangai, les os lessai,
De rien, ço quit, mespris n'i ai;
Mes cist lechiere a feit mult bien,
Ki a feit ausi cum le chien:
La char e les os ensement
Tut a mangé comunement."
Li lechere fu desjuglé
E par la sale bien hüé."
E dist li fiz: ,,Ço fu reisun
Sulunc la meie entenciun."

Uncore parole li pere,
Sun fiz enseigne en tel manere:
,,Honure", dist il, ,,le menur
E si li fei bien e honur,
Si cum tu vols estre honuré
E entre plus hauz apelé!
Beau fiz, ja gueires n'iert preisé
Li hum ki trop eime averté;
Ne guasteür ne seiez mie,
Kar ço afiert a glutunie.
Li avers ne set rien doner,
Guasteres ne set rien guarder.
Guasteur done ke doner deit
E si feit il ço ke ne deit;
Li avers ço ke deit retient,
Si feit il ço ke ne deit nient;
Li larges prent un membre ça
E un autre reprent de la:
Del guasteür prent e receit,
K'il done ço ke doner deit;
De l'autre membre nen a cure,
Kar il volt esguarder mesure:
De l'aver un membre reprent,

2396 en rient B — 2399 en *fehlt* R; B. li doit venir enconbriers B — 2400 Qui mal porchace et mal porquiert B — 2401 Oncore chastioit li pere D — 2402 li aprenoit B; Son cher fiz en teu manere D — 2403 fait il BD, ne t'esmaier R — 2404 c. gaber D — 2405 puis *fehlt* D; ne soies degabez B — 2406 Et par ton genglois B — 2407 Si cum d'un te p. c. C; Si com d'un te voldrai conter B; Si come d'un te puisse conter R; Cum avint a un menestrer D — 2408 Qui volt son compaignon g. B — 2409 Deus menestreus D; s'encontrerent BD — 2410 En la cort R; Qui en la court un roy m. D — 2412 Et mangerent par granz estris B — 2413 li uns d'ax p. B, li un p. D — 2416 Et devers le roi B — 2417 S. fet il D — 2418 m. grant g. R; Est de m. si mal gloton B, Est de m. mout fort gloton D — 2419 Trestouz les os ad despoilez D — 2420 Que vos v. ci arengiez B — 2421 a. li r. BD — 2422 gabois molt b. li r. B; Son joglois mout tost r. D — 2423 jeo ay d. D — 2424 Fet ay si cum l'em fere d. D, Fait ai ce que hom faire doit R — 2427 lechieres l'a fet m. b. C; Mais cist lechierres a fait b. B, Mes cil lechers le ad fet ben D — 2428 Il fet a. D — 2430 A tot mengié B — 2432 s. fu h. B; s. le unt touz hué D — 2435 Oncore reparla le p. D — 2437 ton menour D — 2438 fai joie et henor B; faites ben et honour DR — 2440 E. les plus halz plus amez B; E e. autres bel a. C; E. les plus h. et a. D — 2441 n'ert loëz B — 2442 trop *fehlt* C; qui aime averetez B; Home que tres aime a. D — 2444 Ce apartient a felonnie B — 2447 Gasterres d. B, Gasterre done R; Gasters gaste ceo que ne doit D — 2448 Et cil fait ce que il ne doit B — 2452 a. prent pardela B — 2454 Qui d. B — 2455 m. n'a il c. B — 2456 Quar il i velt garder m. B; Car il veust garder m. D; Car il ne voet garder m. R — 2457 une m. prent D —

Kar il set tenir dreitement:
Ço ke deit retenir retient,
De l'autre membre ne volt nient.
Large est apelé dunc a dreit
Ki done ço ke doner deit,
Retient ço ke deit retenir.
Issi se deit hum contenir.
 Beau fiz, ne pren pas cumpaignie,
Si tu creiz chose ke jo die,
A la rien ke veit decreissant,
Mes a cele ke veit creissant!
Meuz vaut un poi od bon eür
Ke grant richesce od mal eür.
Purchace ço ke vols aveir
Nient par haste, mes par saveir!
Ne reneiez Deu pur poverte
Ne pur nule temporel perte!
Si tu es riches e manant,
Ne seiez orguillus pur tant:
Seiez cuinte en prosperité
E seür en adversité.
Beau fiz, poi demande nature,
Mes cuveitise n'a mesure;
Ki sulunc nature vivreit,
Assez petit li suffireit;
Mes quank'en terre a e en mer
Ne poet cuveitise estancher.
Racine est de pais a estrus
Ke l'em ne seit pas cuveitus,
E bien suvent par cuveitise
Est mult maleite guerre emprise.
Cil ki s'esforce d'assembler
E de richeises amasser,
Suvent granz travalz en avra
E suvent les nuiz veillera,
E en la fin mult se doldra
Quant il tut sun aveir perdra;
E perdre l'estuet veirement
Par mort, s'il ne poet autrement.
Beau fiz, nel defent pas pur veir
Ke tu ne purchaces aveir;
Mes si tu poez mult purchacer,
Pense de volentiers doner!
Mult vaut meuz doner k'estuër,
Quant hum le poet bien empleier;
Cil ki aprés ta mort l'avrunt
Gueires de gré ne t'en savrunt.
Beau fiz, tu ne deis creire pas
Tute la rien ke tu orras;
Ne pur perte trop doluser
Quant tu n'en poez rien recuvrer;
Ço ke tu as, guarde le bien,
K'aprés ne te pleignes de rien.
Treis maneres de sen t'ai dit.
Si te cunterai un respit:

De l'oisel ki aprist les ·III· sens au vilein **D.**

Uns prudhum out un bel guardin.
Entrer i suleit al matin
En la seisun quant par delit
Chantent oisel grant e petit.
Une funteinele i surdeit
Ki le leu reverdir feiseit.
Oisel i suleient hanter
E mult duce noise lever.
Li prudhum un jur i entra,

2458 Qu'il seit retenir D; t. fermement B — 2459 Et ce que doit tenir r. B — 2461 apelez a droit B — 2463 E r. ço ke deit tenir C; E tent ceo qu'il d. tenir D — 2464 hom maintenir B; Car il veut a bon chef venir D — 2465 pas *fehlt* D — 2466 que te die D — 2468 Mais a cel qui vait amendaut B — 2469 Mielz v. eür sachiez de voir B — 2470 Que deseneur o grant avoir B — 2472 Nent en h. D — 2473 Ne reneer Dieu H; Ne tence a Diex B — 2476 par taunt D — 2480 cov. n'en ad cure D — 2483 Mais quanque en t. et en mer a B — 2484 Covoitise n'estanchera B — 2485 Ge te deffent tot a estrox B — 2486 Que ne soies pas covoitox B — 2487 Que B, Car D — 2488 Est molt male gu. entreprise B; E. maleit eg. prise D, E. mult male gu. enprise C — 2489 d'amasser B — 2490 Et des richeces assanbler B; Grant richesce e asembler D — 2492/3 *fehlen* D — 2493 se *fehlt* R — 2497 f. ne deffenz pas por voir B, f. jeo te d. pour voir D, f. je ne te d. pas p. voir R — 2498 Ke ne p. a tun poer C — 2499 Se tu puez assez amasser B — 2500 P. del v. d. C; Penses B, Pensez D — 2501 d. que laisser B — 2503 Kar cil ki a. tei l'averunt C — 2504 Gaires de bien ne t'en feront B — 2505 f. gardes ne croire pas B — 2508 ne porras recovrer B, ne te poes amender D, ne t'en puez amender R — 2509 Que tu aies perdu le b. B, Ceo que tu as gayné loez s'en D — 2511 Quatre m. D; de sen te dirai C — 2512 Si te dirray D; Si vous conterai un r. R; Un bon r. t'en conterai C — 2513 Un prodome avoit un jardin D — 2514 E. i selt chascun m. B — 2515 Einz cel jardin a grant d. D — 2519 souloient entrer B; Oiselet i soilent chaunter D; Oiseals y soilent haunter R — 2520 n. mener C —

En cel bel leu se reposa.
Un oiselet oï chanter,
Sil prist forment a cuveiter;
A une laz l'oiselet prist.
L'oisel li demanda e dist:
,,Pur quei te volsis travailler
Pur mei deceivre e engigner?
Pur quei me volsis tu deceivre,
Quel preu i quides tu receivre?"
,,Jo vuil", dist il, ,,ke tu me chantes."
Ço dist l'oisel: ,,Si tu me grantes
Ke jo m'en auge u jo voldrai,
Tant cum tu voldras chanterai;
Mes ja tant cum tu me tendras,
De ma buche chant nen orras."
,,Si tu ne vols", dist il, ,,chanter,
E jo te vuil dunkes manger."
,,Manger?" dist li oisels, ,,cument?
Jo sui trop petit veirement.
Ja hume ki me mangera,
De meuz certes ne l'en serra.
Si vus en ewe me quisez,
Jo ne serrai point savurez;
E si jo sui en rost bien quit,
Dunc serrai jo sec e petit;
Ne sai cument m'aturnissez
Ke riens vus i delitissez.
Mes si vus aler me lessez,
Sachez ke grant preu i avrez,
Kar jo te dirrai ja pur veir
Tels treis maneres de saveir
Ke tu preiseras, dans vasaus,
Plus ke la char de treis veäus."
Li prudhum aler le lessa,
Sa pramesse lui demanda.
Li oisel dist en es le pas:
,,Ne creire pas quanke orras!
Guarde bien ço ke tu avras,
Pur pramesse nel perdre pas!
Ne seies pas trop confundu
Pur rien ke tu aies perdu!
Ço sunt les treis saveirs, amis,
Ke jo a dire te pramis."
Atant sur un arbre se mist,
Mult ducement chanta e dist:
,,Beneit seit Deus de majesté
Ki des oilz t'a si avuglé
E toleit tut sen e saveir,
Par qu'as perdu si grant aveir!
Si vus m'eussez dedenz cerché,
Une jagunce eussez truvé
En mun giser, si jo ne ment,
Ki peise une unce dreitement."
E quant li bons hum l'entendi,
Plura e pleinst e se bati
E suvent prist a regreter
K'unkes lessa l'oisel aler.
,,Musart", dist l'oisel, ,,esturdi,
Ore as tu tost mis en ubli
Les treis maneres, ço m'est vis,
De saveir k'orendreit te dis:
Jo dis ke creire ne devreies
Tute la rien ke tu orreies,
E pur quei creiz tu dunc, beau frere,
K'en mun giser seit une perre,
Jagunce d'une unce pesant,

2522 Et en cel beau lieu se r. R, E en un biau liu r. D — 2523 Un oisel C; Un o. i oit ch. B — 2524 Cel p. f. a desirrer B; F. le p. a escouter D — 2525 A un l. un o. p. B; A un bastoun le o. p. D — 2529/30 *in C umgestellt* — 2529 me vosis decevoir B — 2530 p. en qu. tu C; c. tu avoir B — 2532 Li oiseax dit se me creantes B — 2533 m'en aille BDR — 2534 T. cum veus te ch. D — 2536 chanter n'o. BD — 2537 Si tu ne me vois dit il ch. D; Se tu ne velz ch. por moi B — 2538 Donc jeo te voil tout chaut m. D; Enqui te mengerai ce croi B — 2539 d. l'oiselet B — 2542 C. de mielz B; C. le m. ne li s. D — 2543/4 *fehlen* BC — 2544 Ja savour p. n'i troverez D — 2545 Kar si jo soie en r. qu. C; bien *fehlt* CDR; Se ge sui en r. quire mis B — 2546 Donques serai ses et petiz B; s. jeo sachez p. D — 2548 Dont r. B — 2550 Certes molt g. p. B; preu en averez D — 2552 Tels *fehlt* D — 2554 Meuz que D — 2558 Ne croi pas quanque tu o. BD — 2559 tu as D — 2560 Par prom. B — 2561 Ne trop ne soies B — 2562 Por nule riens qu'a. p. B — 2563 les treis sens amy D — 2565 a. s'asist D — 2568 Qui t'a des elz tant a. B — 2569 Et t'a tolu sens B; Tolet ad si sen D; Et t. vous ad sen R — 2570 Par unt as p. C, Par quoi as p. DR — 2571 Si tu me usez d. trenché D; Se d. cerchié m'eüssiez B — 2572 En moun gisir eusez trové D; U. jagonce i trovissiez B — 2573 En un jusier B; Une jagounce si jeo ment D — 2575 li vileins e. B, ly vassaus l'e. DR — 2576 et se debati R; Pleint soy e ploure e debrey D — 2578 l'o. l. a. C — 2580 Mout avez t. D — 2582 Du savoir B; De ceus que ore einz te dis D — 2583 Ja dis jo ke ne deüsez C — 2584 que vus orrez D; Creire t. la r. ke orriez C — 2585 dunc *fehlt* D; Por qoi crois tu si de leger B — 2586 C'une pierre eust en mon jusier B —

Quant jo trestut ne peis pas tant?
Jo redis, si te poet membrer,
Ke tu ne deis trop doluser
Ne ne seies trop confundu
Pur rien ke tu aies perdu."
Atant li oisel s'en ala
E vers le bois dreit s'en turna.
Beau fiz, guar ke ne lesses pas
Ço ke tu as pur 'tu l'avras'.
Tu ne deis pas, beau fiz, guerpir
Ço k'as pur ço k'est a venir,
Ke tu ne seies deceü
Aucune feiz cum le lu fu.".
E dist li fiz: „Cuntez le mei!
Bien en serrai guarni, ço crei."
Li peres li dit bonement,
Li autres volentiers l'entent:

De un vilein e de ·I· lou e de ·I· gopil **D.**

„Ja dis", dit li peres, „avint
K'un vilein sa charrue tint.
Li boef ne voldrent dreit aler
Cum li vileins les vout mener.
Li vileins fu mult curreçus
E dist: „Mangé vus eust li lus!"
Li lus fu pres, si l'entendi,
Ço k'il dist ne mist en ubli.
Quant li vileins desjoinst ses boés,
Li lus pensa ke a sun oés
Les vout aveir sanz contredit
Pur tant cum li vileins out dit.
Al vilein tut dreit en ala,
Les boés k'il menout demanda.
Li vileins nes volt pas doner,
Ne li lus nes volt pas lesser:
Tant en parolent nequedent
K'il en sufferrunt jugement.
Atant vint un gupil errant,
Vers eus se trest de meintenant·
Demanda lur dunt il parlassent
E de quel chose il estrivassent.
Li vileins li a cuneü
Cument il li est avenu.
Ço dist le gupil: „Pur nïent
Querrïez autre jugement.
Le jugement vus dirrai bien,
Si ke n'i mesprendrai de rien;
Mes einz me voldreie parler
Si jo vus purreie acorder."
Le vilein par sei apela,
Priveement li demanda
S'une geline li durreit
E sa femme une autre en avreit,
Pur quei il bien li aïdast
E que del lu le delivrast.
Quant li vileins li out granté
Ço ke a lui ert demandé,
Un poi vers le lu s'en turna,
Priveement li demanda:
„Si jo travail", dist il, „pur tei,

2588 Qu. ge toz ne poise pas t. B, Qu. jeo tout ne peise t. D, Qu. je tout ne peys mie t. R — 2589 Ge te dis BD — 2590 Tu ne dois pas trop dolouser B; Que tu ne dois pas dolouser D; ne deys pas trop d. R — 2591 Ne ne soies si confondu B; Ne trop estre c. D; Ne ne s. trop c. R — 2592 De riens B; Pur chose que vus eiez p. D — 2594 Et vers le bois tost s'en torna B; E dreit vers le bois s'en tourna D, Envers le bois droit tournat R — 2595 f. kar ne lessez pas D; filz gardez que ne l. pas R — 2596 Ce que tu as quant tu l'avras B; Ceo que as pur ceo que averas D — 2597 Tu ne dois pas deguerpir D — 2598 Ce que as por qu'est a v. B; Ce que tu as por ce q'est a v. R — 2601 Donc d. li fiz countez moy D — 2602 en *fehlt* R, s. garri D — 2603 Li p. conte b. C; Li p. d. mout b. D — 2604 Et li a. R; E li a. ben i e. D; Et li fiz v. l'e. B — 2607 Ly bols ne voilent a dreit a. D — 2608 Quant B; Si cum D — 2609 irrous D; corrociez B — 2610 M. vus eust d. il uns lus C; Quar vos eüst li lose mengiez B; *Zusatz in* B: Dit le vilein de maintenant / Tant me faites ore torment B — 2612 ne m. mie en ublit R — 2613 les bués B — 2614 p. k'il a sun os C; p. que ci son oés B — 2615 Les vielt avoir B — 2617 en *fehlt* R; s'en a. B; Al vileins dreitement a. D — 2619 Li vilains ne li volt bailler B — 2620 ne li volt laisser B — 2622 T. en parlererent n. D; T. p. mais n. B — 2622 Qu'il s'offrirent au j. B C — 2624 s'en tret m. D — 2625 il *fehlt* D; dont il parloient B — 2626 il *fehlt* CD; ch. il estrivoient B; E de quel afere e. D — 2627 lor a conneü B; li ad ben reconu D — 2528 il *fehlt* D; li ert a. CD — 2629 E d. C — 2630 Averez vus a. j. D — 2633 me voldrei p. C; en v. p. R; Mais ainz vueil a chascun p. B; Mes enceis voderay veer D — 2634 purrei a. C; Si jeo vus puse a. D, Si je vous poeie a. R; Que je me puisse a. B — 2636 E privement D — 2638 un a. avereit CR — 2640 E del leu se (le R) d. CDR — 2641 li creanta B — 2642 Ceo que li out d. DR; Quanque il onques demanda B — 2643 Li gorpiz vers le leu torna B — 2644 P. od li parla D —

De meuz m'en deit estre, ço crei.
J'ai a cel vilein tant parlé
Ke il m'a bonement granté
Ke un furmage avrez viaz
Ausi grant cum un talevaz
Par tel cuvenant ke des boés
Ne chalanges rien a tun oés."
Li lus bonement li granta
E li gupilz aprés parla:
„Alum", dist il, „jo te merrai,
Le furmage te musterrai."
Li lus deguerp le vilein,
Siwi le gupil, mes en vein:
Le gupil, s'il poet, le merra,
Si ke ja mes ne revendra.
Li gupilz s'en ala avant
E li lus si le veit siwant;
Tant le mena e esluigna
Ke li soleil se resconsa.
A un puiz sunt tut dreit venu
Cum li gupilz l'out purveü.
La lune de lasus luseit
E l'ewe del puiz clere esteit.
Li gupilz le lu apela
E dedenz le puiz li mustra
La furme de la lune pleine
E dist ke tant i out de peine
K'al puiz li cuvient avaler,
S'il volt del furmage manger.
E dist li lus: „Va tu avant,
E si le furmage est si grant
Ke tu nel puisses aporter,
Dunc te dei jo bien aïder."
Al puiz une corde pendeit;
As dous chefs dous seäus aveit.
En tel manere erent noé
Pur ewe treire a volunté,
Ke quant li uns d'eus avalout,
Li autres contremunt alout.
Li gupilz a bien purveü
Cument li lus ert deceü;
En un des seäus est entré,
El puiz est suëf avalé.
Li lus reheita sun curage
E dist: „Vien t'en od le furmage!"
E li gupilz li respondi:
„Jo nel puis remuër de ci.
Avale", dist il, „si m'aïe,
U tu ne mangeras ja mie!"
Li lus enz el seal entra
E enz el puiz s'en avala.
Si cum il alout avalant,
Li autres s'en veneit muntant:
Li gupilz amunt s'en ala
E li lus enz el puiz neia;
Ço k'il out iço deguerpi
Pur ço dunt quide estre seisi,
Si l'en avint mult malement,
K'il perdi tut comunement."
E dist li fiz: „Bien l'engigna
E le vilein bien delivra."
Li peres nel lessa pas tant,
Uncore parla il avant:

2646 Le meuz m'en sera ço crei CD — 2647 Jo ai al v. t. p. C — 2648 K'il m'ad b. gr. CDR; Que b. m'a creanté B — 2649 Un formage averia viaz D — 2650 Ansi leé D — 2651 Par cel cov. que de ces boés D — 2652 Ne chalangier C; Ne chalangerez a vostre oés B — 2653 b. l'otroia B — 2656 E la formage D — 2657 Li leus a gerpi B — 2658 E siwyt le g. CR; Si s'en vont andui main a main B — 2659 Le gopil aprés le amena D — 2661 Li goupilz s'en vait droit a. B — 2662 si *fehlt* B; E li lous venoit s. D — 2663 Taunt le amena taunt l'enloingna D — 2664 solax lor esconsa B, solails se rechoucha D — 2666 Quant B, Si cum D — 2667 La l. du ciel si luisoit B; La l. mout tres clere l. D; La l. de la ens l. R — 2670 Enz my le p. D, Enz el p. R — 2672 Et d. t. i covient de paine B — 2673 Que en le p. li covient entrer D — 2674 Si del fromaige velt gouter B, Si del formage veut m. D — 2675 va t'en devant B — 2676 Se li formaiges B — 2678 Donc i doi ge bien avaler B — 2681 e. engigné CR; m. le unt engigné D — 2682 P. t. e. C — 2683 Ke *fehlt* D — 2684 contremont estoit B — 2688 Al p. e. tut s. a. C — 2689 reheite D — 2690 Puis d. B; E dit ben ten le f. D — 2692 r. d'icy R — 2693 dit il si m'en aye D — 2694 n'en mengeras B; ne mange pas mie D — 2696 E dedenz le p. BD — 2697 Si *fehlt* CR; E cum D — 2698 se venoit D — 2699 Ly gopils joious s'en a. D; Ly g. avant s'en a. R; Li goupiz vint amont montant B — 2700 Et li leus el puis avalant B — *Statt* 2701/2 *in* B *folgende* 6 *Verse.* Ainsi com il s'entr'encontrerent / Dont si dist li gopilz beax frere / Alez voz fromaiges menger / Dont vos avez tel desirrer / Ce que li lous ot degerpi / Dont il cuida estre saisi — 2701 out ço d. CR, out pur ceo guerpy D — 2702 Dunt il quidoit e. s. D, D. il quida e. saisi R — 2703 E si li a. D — 2705 Lors dit D — 2707 nel lessat mie atant R; ne se tut atant B —

„Beau fiz", dist il, „ne creire pas
Tute la rien ke tu orras,
Einz ke tu l'eies essaié
E par aucun autre espruvé,
Ke ne faces en tel manere
Si cume fist ja dis uns lere."
E dist li fiz: „Cument le fist?"
Li peres li cunta e dist:

„J'oï ja cunter k'un larrun
Ala desk'a une meisun
U uns mult riches hum maneit;
Ke ke ço fust, embler voleit.
Sur la meisun tut dreit munta
E par le luver escuta
S'aucun de la meisun veillast,
Pur quei sun afeire lessast;
Mes li sires de la meisun
I aparçut tost le larrun:
S'il poet, tres ben l'engignera.
A sa femme suëf parla:
„Demande", dist il, „bien en haut,
Ki k'unkes l'oie, mei n'en chaut,
Dunt mei seit venu la richesce
Dunt jo vois menant tel noblesce!
Ne me lesse pas reposer,
Einz ke tut me faces cunter!"
Cele fist cum il cumanda,
A haute voiz li demanda:
„Sire, pur Deu, kar me cuntez
Par quel engin conquis avez
Vostre richesce e vostre aveir,
Ke jo nel poi unkes saveir!
Jo ne vus vi unkes marchant
Ne prester pur gain tant ne quant:
Ne sai cum l'avez purchacé,
Si vus n'avez tresor truvé."
E cil li respunt: „Tort avez
Ke tel chose me demandez!
De ço ke Deus nus a presté
Feites en vostre volenté!"
E cele mult plus l'agaça
E de ço saveir l'esforça.
Li prudhum grant danger feiseit
De dire ço k'ele enquereit;
Mes en la fin cum par destresce
Li dist dunt li vint la richesce:
„Jo fui ja dis", dist il, „larrun;
Par ç'entrai en possessiun."
„Cument", dist ele, „avez emblé,
Quant unkes n'en fustes reté?"
„Mun mestre", dist il, „m'enseigna
Un charme ke il mult preisa:
Quant sur une meisun esteie,
Icel charme set feiz diseie,
Le rai de la lune enbraçoue
E en la meisun avaloue;
Sanz aparcevance i embloue
Del plus bel ke jo i trovoue;
E quant repartir m'en voleie,
Mun charme set feiz rediseie,
Le rai de la lune enbraçoue,

2709 fet il D; ne creiez pas CD — 2710 que tu verras D — 2711 Einz que tu eez esprové R — 2712 par a. ben asaié D — 2713 Que tu ne soies deceü D — 2714 Come f. l'autre jor un lerre B; Si cum f. jadis uns lechiere C; Si cum ja dis un larron fu D — 2717 Ge oï conter d'un larron B; Jeo oÿ dire ke un laroun D, Je oÿ counter ja que un laron R — 2718 Qui a. en u. maison B — 2719 U un riches home m. CD — 2720 ço *fehlt* DR; E. v. que que seit C — 2721 meson ala tout droit D — 2722 Et par le toit bien escouta B, E par un louer esgardoit D — 2726 I *fehlt* R; A. tres bien le larron B, Aperçust mout ben le laron D — 2728 f. mult s. p. CR — 2729 Demandez D — 2730 ne me chalt B, ne vus chaut D, ne me chat R — 2731 Dount me est v. D — 2732 Dount v. m. si grant noblesse D — 2733 E ne me lessez p. r. D — 2734 Ainz que tu me f. conter BD; Ainz qil tu me facez conter R — 2735 com le com. B — 2740 Ke *fehlt* D — 2741 Ne ne vos vi onques marcheant B — 2742 Ne p. por gaagner tant B; Pur g. p. D — 2743 Ne sai ou a. porchacié B; Ne say coment l'as p. D — 2744 Que vos avez ce gaaignié B; Si vus ne l'a. tout trové D — 2745 li *fehlt* D — 2746 Que de teu ch. D — 2747 vous ad preisté D — 2749 l'anegoiss BD — 2750 l'esforça C; De dire ceo que demanda D — 2751/2 *fehlen* D — 2751 d. ly fesoit R — 2752 ce que el queroit R — 2753 Et B; Mes a tart C; En fin tout cum p. destresse D, En la fin come par destresse R — 2754 Li d. dount v. sa noblesse D — 2755 fait il B — 2758 C'onques ne f. reheté D — 2759 fet il D — 2760 k'il m. p. CR; Une ch. que mout ama D; Par un ch. qu'il molt proisa B — 2761 estoit BC — 2762 Ce ch. par set foiz disoit B; Set f. cel ch. diseit C; Icele ch. ·VII· fez chauntoye D — 2764 envaloye D — 2765 S. toute a. embloe R; Dont prenoie a ma volenté B; Del plus bel que jeo trovoye D — 2766 i *fehlt* CR; Que de riens n'ere encombré B; Saunz toute apercevaunce embloye D — 2767 Et qu. repairier B, E qu. jo partir C, E qu. departir D; me v. R — 2768 Le ch. par set foiz disoie D; Ma ch. ·VII fez disoye D; Un carme sept foitz diseie R —

Cum par une eschele muntoue."
E cele dist: ,,Kar m'enseignez
Le charme ke vus disïez!"
,,Legerement", dist il, ,,feiseie:
Cest mot *saulem* set feiz diseie;
Puis me poëit sanz desturber
Le rai de la lune porter,
N'en meisun u l'eüsse dit
Ne s'esveillast grant ne petit."
E dist la femme: ,,Par seint Mor,
Cist charme vaut un grant tresor:
Si j'ai mes ami u parent
Ke guarir ne sache autrement,
Cest charme li enseignerai,
Riche hume e manant le ferai."
Li prudhum assez la requist
K'ele se teüst e dormist,
Kar il out veillé lunguement,
Si out de dormir grant talent.
Cele le lessa reposer,
E cil cumença a runfler.
E li leres quant ço oï,
Quida k'il fust bien endormi:
Le charme n'out pas ublïé,
Par set feiz l'a bien renumé;
Le rai de la lune enbraça
E ses piez e ses meins lascha:
A terre trestut trebucha,
Si ke la quisse li brisa,
La quisse e le braz ensement;
Le rai le porta malement.
Li prudhum cum s'il s'esveillast
E de la noise s'esfreast,
Demande en haut ki ço esteit
Ki cele noise leinz feiseit.
,,Ço sui jo", dist l'autre, ,,un larrun
Ki mar oï vostre sermun!
Vostre charme m'a si porté
Ke jo sui trestut depecé."
E dist li fiz: ,,L'em a suvent
Par mal conseil encumbrement."
Le pere uncor l'endoctrinout,
Le bien k'il sout li enseignout:

,,**B**eau fiz", dist il, ,,jo te cumant
K'al rei seiez obeïssant,
Pur quei il seit dreiturels reis
Sulunc ço ke dient les leis,
Kar il est verge Deu en terre:
Il feit la pes, il tolt la guerre;
Il feit justise de larruns,
De robeürs e de feluns;
Il meintient la crestïenté,
Pur quei nus sumes tuit salvé.
Beau fiz, de l'autre part te di
Ke de tel rei seiez guarni
Ki est si fiers cume liun
E ne feit si sun pleisir nun
E ki est cum enfant volage
E est de trop legier curage;
Par le forfeit al rei suvent
Perist le poeple malement.

De un roy e de Platoun **D.**

En un livre cunte Platun
D'un rei ki ert fier e felun.

2771 Ele li dit B, E ele li d. C, Cele d. D — 2772 que vous me d. R; que vos faisiez B — 2774 saulen B, stalen D — 2775 s. encombrer B — 2776 de la l. cler p. D — 2777 En maison B, Ne ja en meson D; u je l'e. dit R — 2778 Ne veilast hom D — 2779 Donc dit D — 2780 valt plus ke nul or C; Ceo mot v. meuz que nul t. D; Cest molt vault un t. R — 2781 a. ne p. B — 2782 ne puisse a. C — 2784 E r. e m. ly ferray D — 2785 donc la r. D — 2787 Qu'il out ja veilé l. D — 2788 Si ount D — 2790 E *fehlt* D; a froncher B — 2791 E qu. ly l. ceo oï D — 2792 que il f. e. B — 2793 La ch. D; n'a pas oblïé B — 2794 Par *fehlt* R; Set fez le ad ben reheité D — 2796 Ses p. et ses m. i laça B; E ses meins a ses p. lasça C; Ses m. e ses pez lasa D — 2797 A t. tantost t. B; Encountre t. trabucha D; Et cil à t. tost tresboucha R — 2798 se brisa C; Que la destre c. u. b. B — 2800 Li rois l'ot porté m. B — 2801 l'e. C — 2803 Demanda lui que ceo estoit D — 2804 tele n. D; Qui tel n. lor demenoit B — 2805 Jeo su fet il un laroun D — 2808 Que ge sui mort et affolé D; *Zusatz in* B: Le larron ont pris maintenant / A la jostise vont corant / Si li ont le larron livré / A destruire est tantost jugié — 2811 Son p. oncore le doctrina D — 2812 Ce que de b. sot li disoit B; Ceo qu'il sout de ben li moustra D; Ce q'il sout de b. luy e. R — 2813 fet il D — 2814 Que au roy deey obeyement D — 2815 droituriers rois B — 2817 Car il venge Deu e t. D — 2819 des larrons B — 2820 Des robeors et des gloutons B — 2822 nous fumes sauvé D — 2824 Que de ceo soez garni D — 2825 com un lion B — 2826 Que fet D — 2829 Par le fait a tel roi B — 2831 Platon BR, Platoun D — 2832 ert fous e feloun D —

De tutes parz li surst grant guerre;
Mult en fu grevee sa terre.
Li reis assembla sun clergé,
Le meuz ke out en sun regné;
E clers e lais communement
Fist venir a un parlement.
Quant il furent tuit assemblé,
Li reis lur a dunc demandé
S'il sevent pur quei ç'aveneit
Ke guerre par tut li surdeit;
S'il quident k'il feïst peché
Dunt Deus fust vers lui currucé,
Il l'amendereit bonement
Od lur conseil communement.
Cil n'i veient peché ne mal
Ke seit envers Deu criminal.
En un bois loing d'iloec maneit
Uns prudhum ki mult sage esteit:
Marïens, ço m'est vis, out nun;
Mult ert de grant religiun.
Nus hum entur li nen abite,
Tut sul maneit cum heremite.
Li reis i enveia messages
Set philosophes e mult sages.
Cil s'en vunt a la cité dreit
U Marïens meindre suleit,
E truvent guaste la cité
Bien pres tresik'a la meité:
Demandent u seit Marïens,
Li philosophe de grant sens.
E cil ki sunt en la cité
Lur dient k'il s'en est alé:
En un bois meint cum heremite;
Li siecles rien ne li delite.
Le bois tres bien mustré lur unt
U Marïen truver purrunt.
Cil s'en sunt la endreit turné
E Marïen i unt truvé.
Quant Marïens les vit venir,
Nes vout losengier ne mentir;
Bien les cunut sanz mesprisun.
Issi les a mis a reisun:
„Dunt venez, messager errant
Al fol rei non obeïssant?
Deus a mis en sa poësté
Tute la gent de cest regné;
Mes il se contient folement
Envers Deu e envers la gent.
Il n'est pas rei, einz est tiran:
Sachez k'il murra einz un an.
Deus le maneia lungement
Pur l'i metre a amendement.
Quant tant le veit enraciner
En mal, ke ne s'en poet jeter,
De tutes parz guerre li moet
Quant par el amender nel poet."
Atant se tut. Cil ki l'oïrent,
Ke veir a dit bien entendirent
E mult se sunt esmerveillé
De ço k'il a issi parlé.
Dous jurz i unt feit lur estage
Pur oïr Marïen le sage.
Al tierz jur unt le congé pris,
Si se sunt en lur chemin mis.

2833 p. l'asort g. gu. B — 2834 la t. D — 2835 le clergié BR; son barnage D; *Zusatz in* D: De touz les meuz e les plus sage / E si resembla la clergé — 2836 k'il ot C; De m. qui sunt en s. r. D — 2838 a sun p. C — 2841 S'il susent BR; por qoi ce avient B, pur quoy ceo venoit D — 2842 par tot li avient B — 2843 Si il quidasent D — 2844 Dunt D. seit C; t. v. li irié B — 2845 Il l'a. mult b. C; Il l'amenderoit volentiers B — 2846 A lour c. D; Li clergiez respont volentiers B — 2847 Il n'i voient ne bien ne mal B — 2848 Que e. Dieu soit c. B — 2850 qui saiges estoit B — 2851 De M. avoit le noun D — 2853 ne abite DR, n'abitoit B — 2854 cum hermite C; De tot sol manoit come hermite R; Toz sels com hermite manoit B — 2855 i *fehlt* D — 2856 e *fehlt* CR; Sept filosofes qui sont saiges B; Ph. purs e sages D — 2859 Si truevent B — 2860 B. p. du manoir sont alé B; Ben p. toute la m. D — 2861/2 *in* D *umgestellt* — 2863 E cil amy s. D — 2864 Lur *fehlt* BD; que il s'en e. a. B — 2865 com un hermite B; b. meindre com heremite C; come hermite R; cum i ount dite D — 2866 Le s. de riens ne d. B; Au secle rens ne se d. D; Le s. de rien ne ly d. R — 2867 Le lius D; Le bois ensaigne si lor dit B — 2868 Ou M. fait son delit B — 2869 Et cil sont B, Et ils sont R — 2872 Ne vout pas losenger D — 2874 Si les a dont m. B, E si les ad m. D — 2876 nient o. C; Au si fel roy obbeïssaunt D — 2880 sa gent C — 2882 en cest an BD — 2883 D. l'a manoyé lo. D; Dieu le m'envoia longuement B — 2884 li *fehlt* B — 2886 ke ne l'en pot j. C; qu'il ne p. en geter D — 2888 Qu. par ça a. ne veut D — 2889 A. se turent cil B, A. se tournent cil R — 2890 Que il dist voir B — 2893 fet un e. D — 2894 Por oïr dant Marin le saige B — 2895 le *fehlt* D — 2896 lur *fehlt* D —

Marïen a sei les apele,
Si lur dist estrange nuvele:
„Alez", dist il, „si vus hastez!
Ja mes vostre rei ne verrez,
Kar il est en terre jeté
E un autre i est coruné."
Quant l'entendent li messager,
Pristrent sei a esmerveiller.
Li trei si sunt od li remis,
Li quatre vunt en lur païs
E autretel i unt truvé
Cum Marïen lur out cunté."
E dist li fiz: „Ço m'est avis,
Bon rei amende le païs,
E de ço ke li reis mesprent
La terre est grevee suvent."
Respunt li peres: „Tu diz bien;
De ço ne menz tu nule rien.
Beau fiz", dist il, „mun conseil crei:
Ne demurer entur tel rei
Ki plus voet feire e plus despendre
K'il ne poet de sa rente prendre!

De un roy fol large **D.**

J'oï ja dis d'un rei cunter,
Si cum mei poet or remembrer,
Ki plus feiseit e plus donout
Ke sa rente suffrir ne pout.
Avint si k'a un sun privé
Ki sages ert e alosé,
De sun realme la mestrie
Livra e tute la baillie.
Icil les rentes receveit,
Justises feiseit, pleiz teneit;
Quanke l'em el regné feiseit,
E d'un e d'el par li esteit.
Cil out un frere marcheant:
Assez fu riches e manant.
La cité u celui maneit
Tres bien loing del regné esteit.
Quant il oï la renumee
De sun frere en sa cuntree,
Purpense sei k'il i irra.
Apareille sei, si s'en va;
Un message avant enveia,
Ki a sun frere l'anunça.
E cil s'en feit joius e lé
E encuntre lui est alé.
Mult joiusement le receit
Cum frere deit autre par dreit:
Par tut le feit bel apeler
E bel servir e honurer.
Quant aukes des jurz sunt alé,
Al rei vient, si li a mustré
Entur autres ki li pleiseient,
Ki al curage li esteient,
Ke sun frere i esteit venu
K'il n'aveit de lung tens veü.
Li reis li respunt bonement
Quant il le sun curage entent:
„Si vostre frere est desirus
Ici remeindre ensemble od vus,
A vus e a lui liverrai
La baillie de quanke j'ai.
Si ço ne volt, el li ferai:
Enz en ma terre li durrai

2897 les rapele BR — 2899 si *fehlt* D — 2901 Quar il e. morz et enterrez B — 2902 a. y ad ja coroné R; Et uns autres est coronnez B — 2903/4 *fehlen* D — 2903 Que ce e. R — 2905 si *fehlt* CDR; Li troi si sont remés od lui B — 2907 Et autre roi B — 2909 m'est vis CDR — 2912 en est CD — 2914 De ce n'as tu menti de r. B — 2917 Qui veut p. fere e plus d. D — 2918 Si ne poet D — 2919 Ge oï ja B — 2920 S'il m'en peüst ore membrer B — 2922 soffrir ne purroit D, soeffrir ne poeit R; Que sa terre ne li rendoit B — 2923 A. issi k'un sun p. C, A. si que un de ses privez D — 2924 s. fu D, ert saiges B; Ki de sens ert mult a. C — 2926 Baila toute la balye D — 2928 J. fist e plaiz t. C — 2931/34 *fehlen* D — 2931 Si ot B; marchant CR — 2933 c. estoit B — 2934 Molt loig de son r. manoit B — 2936 en la countree D — 2937 Purpensa soy D; i *fehlt* DR; que il ira B — 2938 Si s'atourne R — 2939 m. i envoia D — 2940 A s. f. l'anunciat C; Qui a son f. le nonça B; C'a son f. le nouncia D; Qe a son f. le nunciat R — 2941 se fist D — 2942 Encountre lui s'en est a. D; Contre lui vait molt en fu liez B — 2943 Mout leement D — 2947 Qu. i ount VIII· jours demorré D — 2948 si li ad counté D — 2949 Entur a. choses ki li p. C; Entre a. que lui plaisoit B; E autre choses qui li plaisoient D; Entre a. qi luy plaseient R — 2950 a c. C; Qui au corage ly venoient D; Et en coraige li estoit B — 2951 Cum son f. i ert v. D; Ke s. f. i est v. C — 2952 de *fehlt* H; Qu'il n'avoit en lonc t. v. B; Q'il n'a. ja long temps v. R — 2954 le *fehlt* HR; Qu. son coraige ot et e. B — 2955 Si toun f. D — 2956 De remaindre ensanble o vos B; De r. e. od vus C; Remaner ci oveques nous D; I. r. entre nus H; A remaindre e. od vous R — 2959 S'il ce ne velt B; el lui durrai H — 2960 Enz *fehlt* D; Dedenz ma t. B; De ma t. lui parterai H —

Quitement granz possessiuns
De terre e de bones meisuns;
Les custumes li releirai,
Nule rien n'en demanderai.
S'il a talent de repeirer
E ci ne voille demurer,
Feites li doner largement
Dras e chevaus, or e argent!"
Cil a le rei mult mercïé,
Sil a puis al frere mustré.
Li marchant ne fu pas bricun,
Sun frere a si mis a reisun:
,,Acuntez mei", dist il, ,,la rente
Al rei sulunc la vostre entente!"
Li autres li a tut cunté,
Si ke rien n'i a ublïé.
Li marcheant aprés enquist
Quele despense li reis fist;
E l'autre li acunta bien,
Si ke n'i lessa nule rien.
Entr'eus dous aprés acunterent
Cum bien les despenses munterent:
Autant cum la rente valeit,
Si ke plus rendre ne poëit.
Le marchant dist dunc a sun frere:
,,S'il aveneit en tel manere
Ke guerre sursist en la terre,
Dunt meintendreit li reis sa guerre,
Quant il ore en la pes despent
Quanke l'em de sa rente prent?"
E l'autre dist: ,,Cument ke seit,
Purchacer le nus cuvendreit."
Ço dist li marcheant: ,,Par fei,
Cest purchaz passereit, ço crei,
E par mei e par mun veisin.
Issi le cuvendreit en fin."
Le congé prist, si s'en ala
E en sun païs repeira."
E dist li fiz: ,,Par cest mun col,
Cist marchant ne fu mie fol."
Li pere nel volt si lesser,
Sun fiz volt bien endoctriner.
,,Beau fiz", dist il, ,,pleisir al rei
Est grant vertu, si cum jo crei."
Idunc li dist li fiz: ,,Beau pere,
Kar m'enseignez en quel manere
Jo puisse a gré le rei servir,
Pur qu'il me volsist retenir!"
E dist li pere deboneire:
,,Ki eür a, sil poet bien feire,
Kar de ço seies tu seür:
Poi vaut servise sanz eür;
Ki n'a eür, bien poet faillir:
Mult vaut eür od bel servir.
Meinte chose i avreit mester;
Mes ne me poet de tut membrer,
Ne vus ne poëz tut entendre
Quanke jo vus purreie aprendre,
Kar tu n'es pas de si grant sens,
De tel eé, de tel purpens
Ke tu puisses mie porter
Tant cum jo te purrai charger.
Mes un petit en aprendras
Sulunc ço k'entendre purras:

2962 De terres de b. maisons B — 2963 l'en relarrai H — 2964 Rien n. ne li d. C; Ke nent ne lui d. H; Et r. n. ne luy d. R — 2965 t. de retorner B — 2966 Que ne v. d. D; Et se il ne velt demorer B, E si ci ne volt d. H — 2969 a molt le roi m. B; mult *fehlt* DH — 2970 p. a sun f. m. C; P. cil ad son f. monstré D — 2971 Li marcheanz n'ert pas bricon B — 2972 si *fehlt* HR; f. en a mis B — 2973 fait il B — 2974 la *fehlt* DHR — 2975 tut *fehlt* H; E cil ly ad trestout counté D — 2977 enprés e. B — 2978 Quel d. li roy fesist DH — 2979 Li autres BD — 2981/2 *fehlen* B — 2981 dous *fehlt* D — 2983 Autretant C — 2984 ne purroit D; La despense au roi montoit B — 2985 dunc *fehlt* CR; Donc dit li m. a son f. D; Le m. d. pus a s. f. H — 2989 ore *fehlt* D — 2990 Tot ce qu'il de sa r. p. B; Qu. il de sa terre p. C; Tout quant que de sa r. p. D — 2994 p. par mei C — 2995 E ensement par m. v. C — 2996 I. covendroit estre en fin DH; Ainsi avendroit en la fin B — 2999 cest *fehlt* D; par le mien col B — 3000 Cil marcheant ne fu pas fol B; Cist m. ne fu pas fol C — 3001 ne volt pas laissier B, ne veut issi l. D — 3002 Son enfant duire et chastoier B — 3003 fet il plere au roy D — 3005 Donc BHR; Ce d. li filz beax tres doz p. B — 3006 Car me dites D — 3007 au roi s. BC — 3008 me voille r. H — 3010 si pot b. faire C, molt puet bien faire B — 3011 soiez bien s. B, soies tu tut s. C, soiez tout a s. D, s. tu esseür H — 3014 od bon s. H — 3015 i *fehlt* BDR — 3017 Vos ne p. pas tot e. B; Que tu ne puis pas tout e. D; Ne tu ne poz pas t. e. H — 3018 Quanque vos porriez a. B; Quaunt que jeo te puroy a. D; Quanque vus purrai a. H — 3019 de tel sens D — 3020 De tel age de tel p. D cé ne d. t. p. BCR — 3021 Que tu peüses ce p. B; Que tu pusses ben p. D — 3022 jo te purreie ch. H, je vous purreiek. R; Que ge te porroie conter B — 3024 Selonc ce qu'aprendre i porras B —

Ki volt le rei servir a gré,
Si k'il en puisse estre preisé,
De ço se deit bien esforcer
K'il puisse lungement ester;
Ne seeir ne deit il nïent,
Si ço n'est par cumandement;
Ne de parler n'est mie sens,
Einz ke nun veie liu e tens;
N'od lui priveement ne seit,
Si li reis cumandé ne l'eit;
E si li reis od li conseille,
Mult eit bien uverte l'oreille,
Ke ne cuvenge a rehercer
Ço ke li reis li volt charger;
Sa reisun sache bien cunter
E conseil sache bien celer;
Quanke li reis cumandera,
Si face al meuz ke il purra;
E si guart bien k'il ne li mente
Ne sun damage ne cunsente;
N'aut truvant nule tricherie
Vers sun seignur ne felunie;
Par tut li seit obeïssant,
Ke ke li autre augent feisant;
N'a nul ne prenge cumpaignie,
S'il set ke li reis ne l'eint mie;
De sun damage le guarnisse,
S'il poet tant feire k'il en isse:
Si cum jo crei, par tel afeire
Purra il bien a bon chief treire.
Beau fiz, mult par feit folement
K'entur rei est trop lungement
Quant il entur lui rien ne prent
Ne gueires prendre n'i atent."
Dunc li a sun fiz demandé:
„Beau pere, avez vus ublïé
De dire e d'enseigner le mei
Cument a la table le rei
Manger puisse par curteisie
K'um ne me puisse blasmer mie?"
„Ne l'ai feit", ço respunt li pere,
„Qu'il n'i a nule autre manere
De manger par devant le rei
K'il n'est de manger en requei.
Quant tu avras tes meins lavees
E a la tuaille essuiees
E serras a la table assis
E le pein ert devant tei mis,
Tu ne te deiz pas trop haster,
Einz ke tu aies a manger,
Kar l'en direit tut a estrus
Ke tu serreies fameillus.
Ne fei mie trop grant morsel,
Kar ço ne serreit mie bel;
Tost dirreit l'em par la meisun
Ke tu serreies trop glutun.
Ne morsel ne transgluter mie
Par haste ne par gluternie,
Einz ke tu l'eies bien masché,
Ke tu ne seies estranglé.
Ne ke tu beives n'est pas dreit,
Einz ke ta buche voide seit,

3027 Pur ceo si d. il eff. D; Molt s'en devroit b. eff. B — 3029 E seer H; Ne seoir ne se doit il mie B — 3030 Si ne seit D, Si ço ne seit H; Por nule chose que l'en die B — 3032 Tant que l'en voie B, Einz que l'em voie DH, Einz que l'ome veie R — 3033 O lui p. ne vait B; Ne du roy privé ne soit D — 3034 com. ne l'oit D — 3036 bien *fehlt* DH — 3037 Ke ne lui c. a r. C; K'il ne cov. r. D; Qe ly ne coviengе a r. R; Que ne lui coviegne hercier B — 3038 roys vodera ch. D — 3040 E si le s. ben c. D; C. resache b. c. H; Et s. c. b. c. R — 3041 Quant li roy com. D — 3042 Si *fehlt überall;* F. al m. k'il savera C — 3043 Et si garde que B, E si se gard k'il H, Et si guar q'il R, Coi gard que D — 3044 d. nent ne consente H; Ne son d. que y sente D — 3045 Traliant ne eit ne t. D — 3047 Par toz lieus soit o. B — 3048 Quoy que li autres soit disaunt D — 3049 Ne a nulli ne p. c. CD; Ne preigne a home comp. B — 3050 Si il sache que ly roy ne l'eime mie D; ne l'aime mie H — 3051 li gu. C — 3052 Si il t. p. fere qu'il s'en i. D — 3053 Si cum jeo quid D — 3054 En p. il a b. chef traire C; P. il tout a bon cheef trere D; Purrat il tost a bon chef traire H; bien *fehlt* R — 3055 par *fehlt* HR; Molt est fox au mien escient B — 3056 Qui entor le roi e. longuement BD — 3057 il *fehlt* D; Qu. il envers lui riens ne p. B — 3058 i *fehlt* H — 3059 Donc ad li fiz d. D — 3060 a. le vus u. C — 3062 Coment an t. le roy D — 3064 Que ne me puist B, Que ne me p. D — 3065 N'ay certes dit ly p. D; Cum ai ço li respund li p. H — 3066 Car n'i ad D; nule *fehlt* DH — 3067 de devant le roi B, an table le roy D — 3068 Qu'il est CHR — 3069 les mayns lavét R — 3072 Le pain d. toy e. mis D — 3073 Tu ne dois estre t. hanster D; *Zusatz in* D: Ne dois pas toun pain tout trancher — 3074 E. que plus eiez a m. D; Ainz que tu aiez plus a m. R — 3075 tut *fehlt* D, donc a estros D — 3077/80 *fehlen* BD — 3081 ne transglotir B, ne tranglutre C, ne tranglute H — 3082 Por haster ne por glouternie B; Pur h. ne pur g. C; glotonie D, glutenerie H, glutonerie R — 3083 bien *fehlt* R; avalé B — 3084 Ne H — 3085 E que D — 3086 la bouche R —

Kar l'em le tient a vileiníe
E si est ço, ki kel desdie.
Guar tei ke ne paroles pas
Tant cum tun morsel mangeras,
Ke aucune chose des mies
Ne t'entre enz es arteries:
Ço purreit la veie estuper
Par unt viande deit passer.
E si lo bien k'aprés manger
N'ublïes tes meins a laver,
Kar c'est saveir e curteisie
Pur ço ke l'em les oilz manie."
„Beau pere", dist le fiz, „cument
Dei jo respundre a la gent
Quant aucuns m'envie a manger?
Dei jo dunc li feire danger
U granter lui sanz demurer?
Jo ne m'en sai pru conseiller."
Li peres respunt sagement:
„Ne par tut issi n'autrement;
Feites si cum l'autorité
A ces Juëus l'a cumandé;
Fei sulunc ço ke cil vuldra,
Ki k'il seit, ki t'envïera:
S'il est prudhum de grant afeire,
Tu ne t'en deiz mie retreire,
Einz li deiz granter erraument;
Ço tient hum a afeitement.
Mes s'il est tun per u menur,
Dunkes poez tu bien par honur
Feire lui aukes de danger
Pur meuz entendre sun penser.
L'em feit semblant de ço suvent
Dunt l'em n'a gueires de talent.
Si tul veiz tres bien esforcer,
Einz ke trop lui deive peser,
Grantez lui bien, kar ço est dreiz,
Mes nient a la premiere feiz,
Si cume li treis angles firent
Ki Abraham ne mesoïrent:
Il vit par veüe certeine
Treis angles en semblance humeine;
Mult bel les requist k'il entrassent
E en sa meisun reposassent
E lur meins e lur piez lavassent
E de sa viande manjassent.
E li angles li unt granté
Pur ço k'il ert d'autorité.
Quant out requis k'avant venissent,
La charité od lui preïssent,
Entrerent cume par danger,
A peine le voldrent granter."
Li fiz aprés li demanda
En quel mesure il mangera:
„Beau pere", dist li fiz, „jo dut:
Quel dei jo manger, poi u mult
Quant jo sui al manger requis
E a la table sui assis?"

3088 que que nus die B, quoi que l'em die D — 3089 Gardez que D, Garde ke H — 3090 m. macheras D — 3091 cose de ces mies R; Pur ceo que acun des mies D — 3092 Ne t'e. es aresteries B; Ne entre en les a. D; Ne te volt ens as a. C — 3093 la voiz e. H; Quar ice porroit estouper B — 3094 Ou la viande doit aler B; Par unt la viande d. p. C; Par ount la voie deveroit paser D; Par ount la voiz devreit p. H; Par ount la viande devreit p. R — 3095 E si te lou D; Si te lo que a. souper B — 3096 N'oublie B — 3097 savoir de cortesie D — 3100 Doit on respondre B — 3101 me noume a m. D — 3102 Dei li jo d. f. d. C; dunc *fehlt* DR; O lui (A lui H) doi ge faire dangier BH — 3103 Ou creanter s. atargier B — 3104 prou *fehlt* HR, pas BC — 3105 legerement D — 3106 Ne tot i. ne a. B; Ne mie par tout si ne a. D — 3107 Fetes cum la lay maunde R — 3108 As gionz C; A ceus qu'il eime la comaunde D; A ses amis a commandé B; Asez bien l'ad comandé H — 3109 Fetes solom ceo qu'il serra D; Fai sulunc ço ke cil fra H; Fai selonc ce q'il commanderat R; Fai ce que il commandera B — 3110 Qui que soit BR, Ki cil seit H; Qu'il soit qu'il te requera D — 3112 Tu ne te dois pas retrere D — 3113 Ainz doiz graanter bonement B — 3115 ou toun menour D; Mais s'il est par ou juvenor B — 3117 Faire li un poi de dangier B — 3118 sun voler C; Por mielz aprendre son mestier B — 3119 s. asez s. C, s. ben sovent D — 3121 Si tu le veus ben eff. D; Se il te velt bien eff. B — 3122 trop *fehlt* D — 3123 Ben le grantez D, Craante lui B — 3124 Mielz valt a la p. foiz B — 3125 Si com li troi angle le f. B — 3127 par une voye c. D — 3129 bel *fehlt* D — 3130 *fehlt* C; En sa mesoun e r. D — 3131 E *fehlt* DHR; Et leur piez et lor mains l. B — 3132 *fehlt* C — 3133 Li angle li ont creanté B; Ly aungles mout tost ly ount g. D; Et li angeles l'unt tost g. R — 3134 ert hom de a. D — 3135 Qu. lor r. B; Taunt lor r. D; Qu. les out r. k'il a. v. H, Qu. les out r. q'il v. R — 3136 E la ch. D — 3137 E. com par grant dangier B; Einz e. e per grant daunger D — 3138 le voloient g. D; A poi nel vorrent ostroier B — 3140 A quel m. H; En quel maniere i mengera B — 3141 Cil li dit beu p. jeo dout D; E dist lui bien jo dut H; B. p. dit il je dut R; B. p. dist il doi ge molt B — 3142 Quel jo dei m. petit u mult C; Que jeo manjuse D, Ke jo mangue H; m. ou poi ou molt R — 3143 de m. r. C —

E cil respunt: „Tu mangeras
Tant cum tu unkes plus purras,
Kar s'il t'eime, bel li serra;
S'il te het, li enuiera.
L'em deit sun enemi grever
E sun bon ami reheiter."
Quant li fiz l'oï, si s'en rist,
Al pere turna, si li dist:
„De ço me membre ore, beau sire,
Ke j'oï ja de Meimunt dire.
Uns hum li dist en tel manere:
„Cum bien poez tu manger, lechere?"
Meimunt respunt e li demande:
„De la meie u d'autrui viande?"
„De la tue", l'autre respunt.
„Tant cum jo meins puis" dist Meimunt.
„E cument de l'autrui manger?"
„Trestut le voldreie enguler."
„Ço quit jo mult bien" dist le pere;
„Ço poet bien estre sa manere:
Mult ert jangleres e glutun
E menteres e mal bricun
E de peresce ensurketut
Venqui il les autres par tut."

De Maimound mal esquier **D.**

E dist le fiz: „Cuveitus sui
D'oïr aucune rien de lui."
„Mult ert janglere", dist li pere,
„Si vus dirrai en quel manere:
Sun seignur li dist k'il levast
A une nuit e l'us fermast.
Meimunt haï mult a lever:
„Sire", dist il, „n'en est mester;
Jol fermai, einz ke jo cuchasse,
Ke a fermer ne l'ubliasse."
Al matin sun seignur li dist
K'il levast e la porte uvrist.
„Jo saveie", dist il, „assez
Ke vus issi le vulïez,
K'uverte fust en l'ajurnee:
Pur ço la lessai desfermee."
Li sires entent a estrus
Ke Meimunt est mult pereçus.
„Lieve sus!" dist il, „mal glutun,
Si fei t'uvreigne, c'est reisun!
Ke gis tu tant cum tun seignur?
Lieve tost sus, il est grant jur!"
„S'il est jur", dist Meimunt, „par dreit
Manger deüssum, ke ke seit."
„Oez del glutun!" dist le seignur,
„Volz tu manger, einz ke seit jur?"
„Sire", dist Meimunt, „est ço dreit
Ke jo me lieve, einz ke jur seit?
Jo ne vuil pas ore estriver
Al soleil pur matin lever."
Quant sun seignur li demandout
S'il pleüst, Meimunt apelout
Le mastin ki la fors giseit;
E si le chien muillé esteit,
Dunc diseit Meimunt k'il pluveit;
Si nun, diseit ke ne feiseit.
Quant um demandout al bricun
S'il eüst feu en la meisun,
E Meimunt le chat apelout
E les piez al chat maniout:

3145 Cil ly respount D — 3146 A tant cum tu p. p. D — 3147 b. l'en sera B — 3149 L'en doit son bon ami g. B — 3150 bon *fehlt* D; renhaiter C, henorer B — 3152 Al p. començat H; Vers son p. torna e dit D — 3153 o. bon s. D — 3154 de Maimon B, de un Maymond D, de Meimond H, de Maimund R — 3156 m. la chere D — 3160 puis mains dit Maimon B — 3161 E cum bien H — 3162 voldrai DHR; eissillier B — 3163 m. *fehlt* DH; Ce cuit ge b. ce dit li peres B — 3166 E mentere e mult m. b. H — 3167 E de prouesse ensurquetouz D; De malvaistié ensorquetot B — 3168 Vainqoit il B; les autre touz D, les altres de but H — 3169 Ça dit B, Donc dit D — 3171 jaunglers ceo dit ly p. D — 3174 A *fehlt* D — 3176 S. dit il n'est mestier B; S. fet il n'est pas m. D; S. d. il n'est m. HR — 3178 Ke jo a f. n'u. C, Ke jo a f. ne l'u. HR — 3180 Que il l. la p. ovrist B — 3181 d. bien a. H — 3183 a l'engornee B — 3186 K'il esteit m. p. C; Que M. estoit periçous D — 3187 Levez s. dit il glotoun D — 3188 Si *fehlt* D; est ço raisun H — 3189 Ke tu gises t. H; Girras tu taunt D — 3190 tost *fehlt* D, il e. ja jur C — 3191 Sire lors dist Maimon p. droit B; Jour est dit Maymont p. droit D; Sire jour est dit Maimunt p. dreit R — 3192 M. duse D — 3193 Orez D, Oz H, Oiez R; Ha mauvais gloz B — 3195 dunc e. d. C, e. dunc d. D — 3196 me *fehlt* DHR — 3197 or pas e. B; ore *fehlt* H — 3198 Al s. doy m. l. R — 3200 Si pluoit si apeloit D — 3201 Le chen qui la hors resoit D — 3202 Donc disoit ben qu'il pluoit D — 3203 Si ly chen moilez estoit D — 3204 Si nun dunc dist ke ne feseit C; Si ceo noun dit que ne fesoit D — 3206 S'il aveit feu C, Si la out fu D — 3207 E *fehlt* D — 3208 Et les p. bien li menaoit B; E ces pez manioit D; E ces p. dunkes maniot C —

Quant les piez chauz aperceveit,
Dunc diseit ke feu i aveit."
E dist le fiz: „Cunté m'avez
De sa peresce, or me cuntez,
Ke ke seit, de sa janglerie,
Kar ço ne devez lesser mie!"
„Sun seignur", dist il, „s'en veneit
D'une foire u alez esteit;
Mult s'en veneit joius e lé,
Kar il i aveit bien gaigné.
Atant a Meimunt encuntré
E si li a dunc cumandé:
„Guar ke ne me dïes nuvele
Ke ne me seit e bone e bele!"
Meimunt pout mult de la favele:
„Nun ferai", dist il, „mes Bispele,
La lisse ke tant amïez,
Est morte, tres bien le sachez."
„Cument murut", dist il, „Meimunt?"
„Jol vus dirrai", l'autre respunt.
„Li mulz s'espoenta e rumpi
Sun chevestre, si s'en fuï:
Vostre lissete i encuntra,
Desuz ses piez la defula."
„E le mul quel part s'en ala?"
„Enz el puiz chaï, s'i neia."
„De quei fu il espoëntez?"
„Vostre fiz chaï des degrez,
Si k'il est morz, mes ne murra;
E li mulz de ço s'esfrea."
„E ke feit la mere a l'enfant?"
„Ele out de sun fiz duel si grant
K'ele murut sanz recuvrer;
Ne la pout nus hum conforter."
„E ki guarde dunc la meisun?"
„Ele est mise en confusiun:
Ele est tute en cendre turnee,
Ja mes ne serra recuvree."
„Cument arst e ki l'aluma?"
E Meimunt trestut li cunta;
„Quant la dame fu devïee
E en la biere fu posee,
La chamberiere i dut veiller
E le cors sa dame gueiter;
En la chambre une feiz entra,
E quant d'ilokes s'en turna,
Une chandeile i ublia
E la meisun tute aluma."
„La chamberiere ke devint?"
„Tant lungement iloec se tint
Pur esteindre cele meisun,
K'ele remist enz en l'arsun."
„E cument eschapastes vus
Quant vus estes si pereçus?"
„Jo n'i voil pas tant demurer
Ke bien n'en peüsse eschaper."
Mes li prudhum quant l'entendi,
Mult en devint murne e marri;
Dulerusement s'en ala
E un sun ami encuntra.
E cil li a dunc demandé
Pur quei il est si adulé.

3209 Qu. il les p. bien chalz trovoit B; Qu. chauz ces pez apercevoit D, Qu. les p. chaut aparceveit H — 3210 Lors disoit B; D. dist il ke fu i a. C; Donc dit que fu avoit D — 3211 Lors dit D — 3212 De ces prouesses D — 3213 De sa malvestié que que soit B — 3214 Ceo ne d. oblier mie D; Kar ço ne me deis leisser mie H, Car ce ne doiz tu l. mie R; Quar ce sachiez molt me plairoit B, *dahinter in* B: Volentiers ce li dist le pere / Lors se commence en tel maniere; *in* D: Donc dit li peres ceo que say / E que entenc jeo te dirray — 3215 dit il si venoit B; Son seignour une fez venoit D — 3216 De son afere ou aler estoit D; D'un afaire k'il alé e. H — 3217 Si s'en venoit joianz et liez B — 3218 Que molt i avoit gaaignié B; Kar il i ot mult g. C; Car il avoit asez gayné D; Kar il a. b. i gaainé H — 3220 demandé BDHR — 3223 sout D; Maimon pooit molt de f. B — 3224 Bispeele D; Non f. ge dit Mainpinele B — 3225 que vos a. B — 3226 tres *fehlt* DH; E. m. de voir le sachiez B — 3227 Maimon respont BH — 3229 espoenta DHR — 3230 puis s'en foï B — 3231 si e. C — 3233 mul *fehlt* D — 3234 En un puis B — 3235 E de quoy D; Vostre fiz chaï des degreez C — 3236 U il esteit en haut muntez C — 3239 E que fist D — 3240 De son fiz out D — 3247 E coment donc qui le a. D; E coment ert que ele alumat H — 3248 Et trestot Maimon li conta B — 3250 Et en la chambre fu posez D — 3251 La ch. dust gueiter D — 3252 Et sa d. devoit gaitier B; la d. garder D — 3253 E en la ch. u. f. einz e. C — 3256 tost a. BR, en a. DH — 3259 e. la maisun C — 3260 remest en arsion B — 3263 pas *fehlt* DH — 3264 Que ge n'en poïsse e. B, Que jeo ne m'en puse aler D; Que je ne p. e. R — 3265 Li preudons qu. ce e. BD — 3266 Molt d. mornes et marriz B — 3267 Corciez et dolenz s'en a. B — 3270 De qoi il e. si adolousé B; Pur quoi ert si adulusé H; il ert si dolousé D, il est si dolousé R —

Li prudhum li a cuneü
Cument il li est avenu.
Sis amis mult le conforta,
De sa perte mult li pesa.
„Beaus amis", dist il, „c'est folie
De mener duleruse vie
Pur perte de temporel bien
Quant hum n'en puet recuvrer rien.
Nus veüm avenir assez
A plusurs tanz aversitez,
K'il desirent mult a murir
E lur dulur par tant finir;
Mes aprés cele aversité
Lur vient si grant prosperité
Ke mult lur plest la remembrance
De la trespassee grevance.
Suvent nus lesse Deus grever
Pur nos curages espruver,
Si cum nus truvum en lisant
De Job ke Deus par ama tant
Quant il le voleit espruver,
K'en terre ne fust nul sun per.
L'em ne poet aveir chose estable
El siecle ke tant est muable.
De l'autre part trop duluser
Est racine de Deu neier;
Ne seiez pas si confundu,
Mes k'il vus seit mesavenu!
Si vus avez aveir perdu,
Vus en avez mult retenu;
Bone creance en Deu eiez,
E il vus prestera assez,
Al sen ke le rei David dist
Quant il le sauter nus escrist;
„Jofne fui, si sui enveilli;
Dreiturel ne vi deguerpi
Ne sa semence querre pein,
Ne travailler nel vi en vein."
E li fiz al pere respunt:
„Deheit la nuvele Meimunt!
Ne fu merveille veirement,
Si li prudhum en fu dolent."
„Ne fu merveille", dist li pere,
„S'il en feïst malveise chere;
Mes ne se dut trop esmeier
Ne del tut si desconforter,
Kar trestute humeine richesce
Est si veine cume noblesce.

De Socrates e de roi Alisaundre **D.**

Socrates fu ricbes assez,
Philosophes fu alosez;
Trestut guerpi, si s'en ala,
En un sutil liu habita;
En un bois mist ki mult ert bel
E meisun i fist d'un tunel.
Li tunels issi feit esteit
K'il turnout si cum il vuleit:
Le funz turnout envers le vent
E devers la pluie ensement,
L'autre chief ki uvert esteit
Vers le soleil quant bel luiseit.
Li reis Alisandre a un jur
Ala chacer iloec entur.

3271 Cil li ad donc reconu D — 3272 li *fehlt* D — 3273 E sis a. le confortat H — 3274 Car de sa p. D, De la p. H; De son domaige li p. B — 3276 A demener H — 3277 De p. B — 3279 Ce voit on B; aventures a. D — 3280 A p. et adv. D, A p. tant a. H, A p. tanz a. R; Plusurs teles a. C; A meintes genz a. B — 3281 Que mout devereit a morir D — 3282 Et lor dolor molt a fenir B — 3285 plaist cele r. H — 3288 Pur nos ovraignes e. C — 3289 Si comme nos trovons l. BR — 3290 De Jop BDH, De Jeob R — 3291 Que il D; Qu. il le volt bien esprover B — 3292 Que en t. fu nul sen per D; t. n'eüst son per B — 3294 qui t. e. m. B, car taunt par e. m. D — 3296 E. r. de foloier B; E. male r. de Deu nïer D; E. r. de Deu reneier CR — 3297 trop c. DH — 3298 Se il vos est m. BD — 3300 Vos a. vo sen r. B — 3301 E a D. b. cr. eez D; Aiez b. c. en Dé B — 3302 E il vus apreistera a. D — 3303 Ausi com li rois Daviz (D. *fehlt* D) d. BD — 3304 E en le s. est e. D — 3306 Ke d. ne vy guerpi D; ne vi unc d. H; Droiture ne vi ainz degerpi B — 3307 querant payn D — 3308 ne vi CH; Ne lui t. pas en veyn D — 3310 Dahet B, Dehe ait CH, Deez eit D, Dehet ait R — 3313/4 *fehlen* D — 3314 Se il faisoit B, S'il feïst CR; S'il en feïst male ch. H — 3315 Nul ne se doit si enmayer D; Mais nus ne doit si desperer B — 3317 Que tote humaine r. BC — 3320 Filosofes molt a. B, E ph. a. D, Ph. fut molt a. R — 3322 En un liu sul h. C — 3323 mist *fehlt* DH; En un b. ert qui molt fu bel B — 3326 Que il tornoit com il voloit B; Que se tornoit quant il voloit D — 3327 Les f. R; t. vers le v. HR, tornoit il vers le v. D; Les fonz metoit devers le v. B — 3328 E vers CDHR — 3330 Devers le solail D; qu. il l. C — 3331 Alixandre B, Alisaundre D, Alexandre H —

Li veneür i sunt venu
E Socraten i unt veü
U il seeit e se puillout
E vers le soleil s'eschaufout.
Cum a merveille l'esgarderent
E le soleil li desturnerent,
Socrates dist: „Ne me tolez
Ço ke doner ne me poëz!"
Cil se pristrent a curucer
Quant il osout a eus parler;
Del tunel le voldrent geter
E mult loing d'ilokes mener,
Ke li reis quant il i venist,
Si vil persone n'i veïst.
„Fui t'en", dient li veneür,
„De la veie nostre seignur!"
Socrates lur respondi bien,
Kar nes volt desporter de rien:
„Ne criem pas", dist il, „vostre rei,
„Kar il est meins puissant de mei,
Kar il est serf a mun servant,
E vus le tenez a puissant.
Tel chose le poet justiser
Ke rien ne me poet cumander."
Tels l'oïrent ki par dreit ire
Le voleient iloec ocire;
Li autre erent plus de mesure
E de lui tucher n'urent cure,
Deske li reis meismes venist
E sa cumandise en feïst.
Cum il alouent si parlant
E al philosophe pleidant,
Li reis i vient, e quant les veit,
Vers eus se turne a grant espleit:
Demanda lur dunt il parlassent,
Pur quel afeire si tençassent.
Li veneür li unt cunté
Cumfeitement il out parlé.
Li reis le volt oïr parler;
La endreit cumence a aler
Pur saveir s'il a lui direit
Ço k'il as autres dit aveït.
Socrates li dist k'il serveit
Celui k'il justiser poëit:
„Volunté", dist il, „m'est suzmise
E est del tut en ma justise;
Volunté t'a en cumandise
E tu la serz en meinte guise:
Dunc sers tu celui, ço m'est vis,
Ke j'ai en mun servise mis;
Dunc es tu mult mendre de mei,
Mes ke la gent t'apelent rei."
Respunt Alisandre: „A tun dit
M'est vis ke tu me crienz petit;
Tu ne crienz gueires ma puissance
Dunt tutes genz funt grant parlance."
Socrates besse un poi la chere
E puis parole en tel manere:
„Tu as", dist il, „mult travaillé
Pur terrïene poësté,
E terrïene cuveitise
T'a mis del tut en sa justise.
Tu as desiré digneté
Pur plus estre en terre alosé;
Mes jo te musterrai mult bien
Ke ta puissance ne vaut rien:

3334 Sograten B, Socrates D, Socratem R — 3335 e s'espoillout R; El tonel ou s'espooilloit B — 3336 E de solail se chaufoit D; Envers le tonel s'eschaufoit B — 3337 Cume m. l'e. R; A grant m. l'e. B; A merveiles le ount esgardé D; A m. l'e. H — 3338 Le solail ly ount destourné D — 3339 Sogratés B — 3342 il osa a ax p. B, si osoit vers eus p. D, il osout vers els p. H — 3343 le vodreient g. HR; Del tonel vodreient lui sacher D — 3344 Et bien loinz B — 3345 il *fehlt* CDH — 3347 distrent C — 3349 Sogrates B — 3350 de *fehlt* C; Que ne les vout d. de ren D; Ke ne lur volt dep. ren H, Q'il ne leur voet dep. rien R — 3351 fet il D — 3352 K'il e. mult m. p. de mei HR — 3355 puet destorner B — 3356 Que ja ne me poet com. D — 3357 Cil BR; et par droit i. B; Quant ço o. alquanz par i. C — 3358 Le voldrent i. o. C — 3360 Que B, Qui D — 3361 li rois la parvenist B — 3362 Et le commant de li f. B, E son comandement f. DH — 3363 si plaidant BH — 3364 parlant BH — 3366 s'en torne D; grant *fehlt* BDHR — 3367 de quei p. C; por qoi parloient B — 3368 De qu. afaire tant t. C; E de quel afere il tensasent D; Por ques afaire si tençoient B — 3372 a *fehlt* D; començat a a. HR — 3375 Sograte̋s dit que il servoit B — 3377 m'a sozmise B — 3378/9 *in* C *umgestellt* — 3378 Ele est C, C'est DH; Ce est tote ma commandise B — 3379 t'ad en sa justise C, t'a tot en justise B — 3380 E tu l'as servi D — 3384 t'apeaugent C — 3385 a sun dit HR; Alisaundre respount at dit D — 3386 tu me preises p. DH — 3389 sa chere DH — 3390 parla BDR — 3394 T'ad mis mult en sa j. C; Te ad mout servi en la j. D; T'at mult e tent en sa j. H; T'at molt en sa j. R — 3395 Tu as mult d. d. H — 3396 P. e. en t. p. a. D —

Ta puissance k'est trespassee
N'est mie, ço crei, redutee,
Kar la rien criendre pas n'estoet
Ke n'est mie n'estre ne poet;
A cele ki est a venir
Poëz bien, si Deu plest, faillir:
Icele est mult en aventure,
Ne set hum mie ki plus dure;
Cele ki est presentement
Ne dure fors un sul moment:
Ele est assez plus tost passee
Ke ta mein ne serreit turnee.
E ke vaut dunc ta poësté
E pur quei es tant reduté?
Tu ne poez estre pas certein
Ke tu vives desk'a demein."
Li reis out bone entenciun,
Bien set k'il ne dit si veir nun
E dit a ceus k'od lui esteient,
Ki par la forest li siveient:
„Cist hum est de Deu veirement,
Mult par parole sagement.
Ne lui feites nule grevance,
Kar Deus en prendreit la vengance!"
„Beau sire", dist li fiz al pere,
„Quant ore est en itel manere
K'en terrïene poësté
Nen a rien d'estabilité,
Pur quei nus esforçum nus tant
D'estre si riche e si manant?
Folie est d'aveir si poi nun
Terrïene possessiun."
Respunt le pere: „Si devum,
E pur ço ke nus ne savum
Quant murrum ne cum bien vivrum
Ne quant del siecle partirum,
E li philosophes nus dit
Si cum nus truvum en escrit:
Pur le siecle k'est a venir
Fei cum tu deives tost murir!
E pur celui k'est en present
Purchace tei sifeitement
Cum deüsses vivre tut dis,
Kar meuz est, si cume m'est vis,
Ke ço ke tu avras conquis
Seit lessé a tes enemis
Ke mester eies en ta vie
De tes amis requerre aïe.
Purchace bel ta guareisun
Dunt tu puisses vivre a reisun;
Mes n'i met pas tant tun curage
Ke l'alme en eit trop grant damage!
Membre tei de la mort certeine,
N'ublie pas l'enfernal peine:
Seies prest e guarni tut dis,
Ke tu ne seies pas suzpris,
Si cume fu ja dis un lere."
E dist le fiz: „Cument, beau pere?"

Cumpareisoun del secle de ·I· laroun **D.**

„Il avint", dist il, „d'un larrun
Ki entra en une meisun,
Mult i truva grant manantise,
Or e argent e dras de Frise;
Tant i truva grant richeté
Ke il en fu tut esguarré
K'il volsist prendre e ke lesser,

3399 Poissance qui e. t. B; La p. H — 3400 ço crei jo dutee H — 3401 r. pas criembre n'estuet B — 3404 is Deus veut f. DR — 3406 Ne set om cum il p. d. D — 3407 e. procennement D; C. ki est ors present D — 3408 f. un petit m. D — 3409 Cele e. plus t. pasé D — 3410 Que vostre main seroit torné D — 3412 es tu t. r. H; Por qoi tu es t. redouté BD — 3413 p. e. certain BDH — 3416 Ben s. ne disoit si vers noun D — 3417 qui iloec estoient D — 3419 De part D. est cist verraument D — 3420 par *fehlt* DH — 3421 lui *fehlt* H — 3422 sa v. BR; Ne D. en prenge v. H — 3424 en tele maniere BCH, e. qui en teu m. D — 3426 N'a riens des estabilité B; N'est neent de estableté D; N'ad r. de st. R — 3427 e. tant CDR — 3428 De e. riches e manaunt D; De e. si r. e m. H — 3430 De terreine possessioun D — 3431 *fehlt* H — 3432 Por ce que nos pas ne savons B; Pur quoi car nous ne savoum D — 3433 Qu. nous morroum DH — 3434 Qu. nus del s. p. HR; *Zusatz in* D: Ne savoums ou nous irroum — 3436 nous le trovum e. H — 3438 Fai com deüsses t. morir B — 3441 Cum tu duces D — 3442 e. ço m'est avis C, e. ceo me est vis D — 3444 Soit demoré a tes amis B; a tes amis CH — 3445 m. n'aies H — 3446 a. querre aïe D — 3448 tu *fehlt* H; D. p. v. par raisun C; Dount vivere pusez a reisoun D — 3449 p. trop t. c. C; Mes ne metez p. tout ton corage D — 3450 Qui ta a. ne soit en d. D — 3454 ne soies ja sorpris B — 3455 Si com avint d'un larron ja B — 3456 Et dist li filz comment ala B — 3457 Il a. ja dis d'un larron B; Ja dis a. qui un laroun D; Ja dis a si que un larun H — 3458 Ki *fehlt* H, Q'il R; Ala deques a u. mesoun D, *Zusatz in* D: Taunt se entremist tant se pensa / Que il denz la mesoun entra — 3461 trova en verité D — 3462 Que il en fu tot encombré B; en *fehlt* C; K'il fud trestut esgaré H; Q'il fut tout e. R —

Kar ne pout mie tut porter.
Tant ala iloec demurant,
Del meuz, del plus bel eslisant,
Tant lungement s'entente i mist
Ke li jurs clers la le susprist.
Quant li sergant de la meisun
Virent iloekes le larrun,
Pristrent le, tres bien le lïerent
E en la chartre le geterent.
Pendu fu lués sanz raënçun,
Kar il esteit pruvé larrun;
Mes s'il se fust bien purveü,
Ainçeis ke le jur fust venu,
Il s'en fust d'iloekes parti,
Einz ke il fust pris ne huni.
E or, beau fiz", ço dist le pere,
„Li siecles veit en tel manere:
Li siecles est cum la meisun
U le jur susprist le larrun.
Icil ki met tute s'entente,
E en veillesce e en juvente,
En cuveitise seculere,
Cil est autretel cum li lere:
Le derein jur le susprendra,
Einz ke il guarde s'en durra;
E s'il est pris en malveisté,
Il ert en fin a mort jugé;
Li gaioler Deu le prendrunt,
Del feu d'enfer le lïerunt;
El puiz d'enfer le jeterunt
U sanz fin le turmenterunt.
Li siecles veit envanissant
Si cume sunge en esveillant,
Si cum li poeples sout cunter
D'un marchant ki vout achater
Mil berbiz pur regaaigner;
Mes tut ert nient a l'esveiller."

E dist li fiz: „Pur Deu, bel pere,
Purrai j'en aucune manere
Par nule sente trespasser,
Ke mort ne me puisse encuntrer?"
„Nenil", ço dist li pere, „en fin,
Kar il n'i a fors un chemin:
Par la mort te covient passer;
Ne te poet nul hum delivrer.
Li siecles n'est fors un trespas.
Tant cume tu i demurras,
Fei tant ke tu puisses venir
Al delit ki ne poet faillir,
A la joie ke cil avrunt
Ki l'uvraigne Deu amerunt.
Fei tun tresor en la meisun
U ne poet entrer nul larrun
Ne nul ruil nel poet deguaster
Ne teigne nel poet damager.
Guar tei ke tu n'ublie pas
La mort par unt tu passeras!
La remembrance de la fin
Te metra suvent al chemin
Dunt tu esteies forsveié
Par encumbrement de peché.

3464 Car tout d'iloec ne p. p. D; K'il ne pot m. trop p. H; Q'il ne poet m. tout p. R; Que il en volsist tot oster B — 3466 Del plus bel del m. elisaunt D; Del plus bel de leinz e. HR — 3467 i *fehlt* H; long. s'en entremist D — 3468 Que le jor tot cler le sorprist BR; la *fehlt* DH — 3470 Perçurent iluec le larron B; Aperceivent le laroun D — 3471 P. le e t. b. le l. HR; Sempres le p. et l. B, Pristerent e ferm le l. D — 3472 E enz la ch. H — 3473 lués *fehlt* CR; Si fu p. s. raunçoun D; Tost fu p. s. rançon H — 3474 privé l. CH; Car il fu esprové laroun D — 3475 se *fehlt* D — 3476 Tant que li jors fust aparu B — 3477 f. adonques partiz B — 3478 Ainz k'il fust issi huni C; e hony D — 3479 Hé beax dolz filz ce dit le p. B; Biau douz fiz ceo dit li p. D — 3480 Cist secles est de teu m. D — 3481 Si cum fu la mesoun D — 3482 Que li jors sorprist le larron B — 3483 Cil C, E cil DH — 3484 E *fehlt* DH — 3485 Et en covoitise secuelte B — 3486 Icil e. autex com le lierre B; Icil e. ausi cum le lere D; Icist e. altel come le l. H; Icist e. autretiel come l. R — 3488 E. k'il CHR; Enses que garde s'en d. D — 3490 a. m. livrez B — 3491 Ly jaisler D, Li gaisler H, Li golfer R — 3492 E a fu de e. le cherrunt D — 3494 Ou retor s. f. n'i avront D — 3495 vait esvanissant R — 3496 Si com songes B; De jur en jur vait declinant H — 3497 selt conter BR — 3498 D'un home qui volt a. B — 3500 Mais ce fu n. B; Mes tout fu mort D — 3501 Donc dit li filz B — 3502 Porroie ge en nule maniere BD — 3504 puist encontrer B, puse encombrer D, peust e. CR — 3506 Que B — 3508 Ne te pot nul sen deliverer C; Ne t'en puet nus hom trestorner B — 3510 T. com tu i demoreras B — 3512 A la joie H — 3514 Qui son regne deservirunt D — 3517 ruil *fehlt* CHR; Ne roigl nes puet empirier B; Ne rois ne poet desgaster D — 3519 Garde qi ne obliez pas D — 3520 par ou tu p. B; La m. ou tu trespaseras D — 3522 Te m. en bon ch. D; Te metrat en dreit ch. H — 3523 Dont nos somes tant forvoié B; D. vus estes f. CR, Dount tu estoies fors getté D —

Del roi Alisaundre e de ·I· philosofe **D.**

D'un philosophe oï cunter,
Jo nel sai pas ore numer.
Par un cimitere passa
Cume aventure le mena.
Une mult bele tumbe vit;
Uns vers i esteient escrit.
Les vers k'esteient en la perre
Diseient en itel manere:
„Tu ki passes a buche close
Par la u icist cors repose,
Entent ço ke jo te dirrai
Si cume jo dire le sai:
Tel cum tu es, e jo tel fui,
E tu serras tel cum jo sui.
De la mort ne pensoue mie
Tant cume j'aveie la vie;
En terre aveie grant richesce
Dunt jo feiseie grant noblesce,
Terre e meisun e grant tresor,
Dras e chevaus, argent e or;
Mes or sui povres e cheitis
E parfunt en la terre gis.
Ma grant beauté tute est alee,
Ma char est tute deguastee.
Mult est estreite ma meisun;
Od mei n'a si vermine nun.
E si tu ore me veïsses,
Jo ne quit pas ke tu deïsses
Ke jo unkes hum eusse esté:
Si sui jo ore tut changé.
Prie le celestïen rei
K'eit merci de l'alme de mei!
Tuit cil ki pur mei prïerunt
E ki vers Deu m'acorderunt,
Deus les mete en sun paradis
U nul ne poet estre cheitis."
Quant li philosophes out lit
Les vers ke il truva escrit,
Bien entendi en verité
Ke tut le siecle ert vanité.
Le siecle guerpi cume sage,
Si se mist en eremitage.
Li reis Alisandres aveit
Tumbe d'or si cum l'en diseit;
Plusur philosophe i veneient
E lur penser de li diseient.
Uns philosophes i pensa
E en tel manere parla:
„Alisandre fist tresor d'or;
Or refeit or de li tresor.
Einz ne lui pout aveir fuisun
Tute humeine possessiun;
Mes or poet il aveir assez
De terre sulement set pez.
Einz le crenstrent e terre e mer;
Mes or nel crient pas un bover.
Einz out amis e enemis;
Mes or sunt il tut a un mis."

3526 ore pas n. H; ore *fehlt* C; Mais ge nel sai ore nomer B — 3527 Por un cimentire passoit B; Par une toumbe trespasa D; Par une contree passat H — 3528 le menoit B, le amena D — 3529 tombe y vist R; En la toumbe qu'il vist D — 3530 En la tonbe ot un vers e. B; Ces vers trova escrist D — 3531 qui erent en la pierre B, qui furent en la pere D — 3532 en tele m. C; en tell m. DR — 3533 od bouche c. D; O tu qui p. bouche c. B — 3534 Par la ou c. de gent r. B; Par ount cest c. se r. D — 3535 E. iço ke jo d. C — 3536 Si cum d. le te say D; Ja de riens ne te mentirai B — 3537 e jo fui H, et tiel fui R; Itel com tu es itel fui B — 3538 Et tel seras come ge sui B — 3539 A la m. B — 3540 T. com ge avoie la vie B — 3542 jo *fehlt* D — 3543 Terres maisons B; En tere en meisouns en t. D — 3546 E mout perfound en t. mis D — 3547 e. toute alé D — 3548 E ma ch. tut e. d. C — 3549 e. estourse ma meisoun D — 3551 Si vous o. me veïsez D; me veoies B — 3552 Ne quid p. ki vous deïsez D; que ce diroies B — 3553 Que ge onques e. hom e. B; Qui hounkes euse houme e. D — 3554 jo *fehlt* R; Si sui ge ore du tot mué B; Si sui ore del tout chaungé D; Si sui jo ore mult ch. H — 3555 Proiez B; Priez ore le celestre roi D — 3556 M. ait B, Que m. eit CR, Q'il eit m. D — 3559 sun *fehlt* D — 3561 out dist D, out dit H — 3562 k'il t. e. CHR — 3563 Ben e. la v. D; B. et fu vertez B, B. entendy et fust v. R — 3564 est v. DH — 3566 en un hermitaige B — 3567 Alixandres B, Alisaundre D, Alexandre H — 3570 Et lor pensé B, E lur pleisir CD; E de lui lur p. d. H — 3571 Et un filosofe i p. B; i passa CDR — 3572 E *fehlt* CH; E sifaitement p. D — 3573 Alixandre B, Alisaundre D, Alexandre H, Alissandre C — 3574 Et or refait de lui t. B; Ore fest or de lui t. D — 3575 Or ne lui pot aver fuison HR — 3578 En tere seulement de ·VII· pez D; En poi de t. ce savez B — 3579 E. le crenstreit C, E. le creistrent R, Ainz le cremeit H; Ainz le cremoient tere e mer D; On le selt cremoir et douter B — 3580 Ore nel crent mie un b. D; Or nel crent pas neis un b. H; Ore nel crent pas un b. R; Et deça mer et dela mer B; *Zusatz in* B: Ore nel crient uns terriens / Ne Sarrazins ne crestïens — 3581 Il ot B — 3582 Mes o. s. trestut C —

Plusurs autres ki i veneient
Assez beaus diz de li diseient;
Mes ne me poet de tut membrer
Quanke j'en ai oï cunter.

De un philosofes e de l'alme **D.**

Un philosophe amonestout
S'alme e sifeitement parlout:
„La meie alme, n'ublie pas
Dunt tu venis n'u tu irras!
Fei bien tant cume tu vivras,
Tu ne sez quant tu t'en irras
Al jugement u tu verras
El rolle quanke feit avras.
Li angle testifïerunt
E tes pechez descuverrunt:
Quanke tu avras ci celé,
Iloekes ert tut depeoplé,
Ne ti ami ne ti parent
Valeir ne te purrunt nïent;
Tuit ensemble te guerpirunt
Quant al mal jugé te verrunt.
Or te poez tu bien amender
E tun salvement purchacer:
Guerpis la terrïene honur
E returne a tun creatur!
Ne di pas: „demein le ferai,
Demein a Deu m'acorderai!"
Tu poez tant aler terminant
E l'amendement purluignant
Ke li siecles t'avra suspris
E en la cuveitise mis,
Si ke ja n'en purras issir:
Iloec te cuvendra murir;
E si tu es iloec truvé,
Tu es en fin a mort jugé.
Pren guarde cume sunt alé
Cil ki unt devant tei esté:
U sunt or li empereür,
Rei e barun e almaçur
Ki assemblouent grant tresor
De pierres e d'argent e d'or?
Ore est cume n'eussent esté,
Ore est tut lur boban alé;
Issi est d'eus cum de la flur
Ki chiet de l'arbre sanz retur.
Ne criem pas ke seies grevé
Pur seculere aversité,
Mes criem Deu e le sun servise
Ki fera de pecheurs justise!
Pense de Dampnedeu le pere
Ki t'ert testemoine e jugere!
Redute Deu omnipotent
E fei le soen cumandement!
Pur ço te fist Deus veirement
Ke tul deiz criendre bonement,
E criendre e amer ensement
E servir sanz repentement,
Ke tu puisses estre anumbrez
En sa curt entre ses privez.
Deus ki fist ciel e terre e mer,
Sanz ki nul bien ne poet ester,

3584 diz *fehlt* D — 3585 Mes ne me pus de touz remembrer D — 3586 jo ai oï conter CR — 3587 Uns filosofes si parloit B — 3588 A s'ame et si l'amonestoit B — 3590 D. tu viens CD; et ou iras B, ne u i. C, et ou tu i. DR; D. tu vives e viveras H — 3591 tu *fehlt* DH; Fai le bien t. com tu porras B — 3592 Tu ne sez combien tu vivras B; Si tu nel fez qu. tu iras C; Kar ne sés qu. tu t'en i. D; Tu ne sez qu. tu murras H — 3593 Au grant juïse tot v. B — 3594 En le rolle C, En roule D, Al rolle H; Quanque el siecle fait avras B — 3595 Li a. te tesmoigneront B, Li aungle temeinerount D — 3596 Tes p. et descoverount D — 3597 a. ici ovré H — 3598 Ilekes serra d. D; Iluec sera tot desploié B — 3600 ne t'i porront noient B — 3602 Qu. il mal jugié te verront B; *Zusatz in* D: N'est mervaille veraiment / Si vous en seiez mout dolent — 3603 Ore si poes tu a. D — 3604 Et ton sauvement recovrer B; E sauvement te poes p. D — 3606 E recovre D — 3609 Tant poes tu a. D — 3610 Et l'amende tant porloignant B — 3613 Si que ne t'en porras i. BR; Si ki tu ne p. i. D; Si ke p. eissir D — 3616 a mort en fin jugez D; a m. livrez B — 3617 Pren te garde com sont a. B; cum tuit sunt a. C, cum sount ore a. D — 3620 Roi et contor B, Roi e counte D — 3621 Qui assanblent le g. t. B — 3622 De pere de a. e de or D — 3623 come ils n'e. e. R; Or est si com n'ussent e. B; Ore sunt cum hounkes n'eusent e. D — 3624 lur bobain tut a. C — 3626 Qui de l'a. chet D — 3627 que soie g. B; Ne c. unkes estre g. C — 3628 Por secorre a. B, Pur servir a. C — 3629 e le son juïse H — 3630 Qui serra D, Ki frat HR; Qui fera des pechiez j. B — 3631 P. a Damedieu B — 3632 Ki ert H; Qui toi ert tesmoins et jugeres B — 3633 E doute D — 3635 Por qoi B; te fist il veraiment D — 3636 Que tu dois criembre forment B; Ke tu le deis c. b. C; Que tu le dois rendre b. D; Que tul d. creindre b. H; Que tu deis creindre b. R — 3637 E crere D — 3639 e. aonbrez B, e. noumbrez D — 3640 En sa c. od les soens p. C; En sa cort estre ses p. B — 3642 ne *fehlt* CH —

Nus doinst le regne deservir
U nul prudhum ne poet faillir,
U tuz dis a joie e deduit.
„Amen, amen!" dient trestuit.

* * *

3645 Ou toz jorz B; e delit H — 3646 A. a. en d. t. C; A. a. dites t. BR: Deu doint ki la vengoum trestout D.

Schluss in B: Explicit l'ensaignement du Pere au Filz; *in* H: Ici fine le romanz, A sages e as nonsavanz; *in* R: Expliciunt proverbia sapientis.

SCHLUSS IN C:

Cist ki cest liverette escrist
Cest petitet del son i mist:
Mult est greve chose a juger
L'autri curage sanz fauser,
Kar li hom veit foreinement;
Mes sul Deu le quor en entent.
Pur ço nus cumande seinz Pols:
D'autri juger nuls ne seit fols.
E dit ke tu juger ne deiz
L'autri serf ja nule feiz,
Kar sun seignor, quel k'il sera,
U perte u preu en avera.
Il dit ke tuz communement
Serfs sumes Deu omnipotent
E a lui sul ki est sanz per
Devum les jugemenz lesser
Jeques a l'ure k'il vendra
Od sun venteur e severra
Des greins la paille par vertu;
Qanque fet as ert dunc cunu.
Jo redi endreit de mei
Ke suvent ai veü par fei
Plusors bienfez a mal juger
E meint malfet a bien turner.
Pur ço lo jo, cum ainz vus dis,
A tuz ke sunt les miens amis,
Qu'il de juger seient cuart
L'autri curage u tost u tart,
Qu'il n'encurgent par lur folie
La maleiçun d'un Ysaÿe,
Li prophetis, ki issi dist
En un son livre k'il escrist:
Maudit seunt trestut en fin,
Quel k'il seient, viel u meschin,
Qui appelent le mal le bien
E le bien mal, nes pris de rien.
Dit ai assez pur vus guarnir
Ki cest orrez. Or vus voil taisir,
E ki cest livre avra escrit
Deus lui doint joie sanz delit. Amen.

Dann mit roter Tinte:

Si vus volez estre amiable, recevez (l. retenez)
Ces treis moz sanz ubliance:
Fetes coe ke l'em vus dit e coe que l'em vus prie.
Pernez coe que l'em vus done e ne grucez mie.
Suffrez en pacience coe que l'em vus die.
Si vus vivez sifaitement,
Idonc viverez vus amiablement.

Ki cest romanz escrist
De Deu seit il beneit.

ANHANG.

Freie Fassung der Hs. Harley 527 (= h).

Li pere sun fiz chastiout,
Sen e saver li enseinout:
„Beu fiz", dist il, „a mei entent:
Ne lessez pas coler au vent
Ceo ke tun pere te dirat.
Si ben le entendes, il te vaudrat.
Beu fiz, entend sen e saver
Ke mult meuz vaut ke nul aver,
Kar quant tun aver te faudrat,
Tun sen, si le as, te vaudrat
Par quei en tere ben garras,
Jammes esgarré ne i seras.
    Beu fiz, gardez tei tut en avant
Ke crenges Deu le tutpoaunt.
De tuz savers ce est le premer:
Le veir Deu crendre e amer . . .
En tere averas ben a plenté,
Jammes ne i seras esgarreé.
Amur de Deu e sun servise
Gard ke seit ta marchaundise . . .
Si tu creins Deu, e tei crendrunt
Tute les choses de ce mund;
Si tu ne le creins, aylurs creyndras
Tute le ren ke tu veras.
Uncore te di e defent
Ke tu ne eimes Deu feytement . . .
Pas ne serreies par-tant quites,
Kar tu serreies ypocrites.
Ypocrites defors est bel,
De l'aignel ad vestu la pel;
Mes dedenz est lu ravissaunt,
De Deu amer fet un semblant.
A mouster vet mut volenters,
Dehors est seint, dedenz mut fers:
Ilokes fet ses ureysuns,
Suvent se kuche a genuls
E vet sun piz mut debataunt,
Sun mal ne lesse tant ne quaunt;
Dunc est sun quer de Deu mut loien,
E Deu le faudrat a bosoin . . .
Beu fiz, pur Deu te prie le veir,
De la furmie pren saveir,
Ke en esté vet purchaçaunt
Dunt pusse vivere en avaunt.
Udivesce nent ne amés
A labour eyms tuz nés (!).
Mes gard ke ne seit plus veilaunt
Le coc de tei, jo te cumaunt,
Ke s'eveile a l'enjurnaunt
E vet sa garisun queraunt.
Tut ausi quant vent au journer,
Dunc ne dei pas reposer,
Au muster t'en deis dunc aler,
Deus aürer e prier,
Ke il te defende a ice jur
De peché par sa graund doçur.
Si le coc leve einz de tei,
Graunt vilté vus ert si cum jeo crei;
Dunc ert le coc, cumant ke seit,
Avaunt de tei en un endreit.
Beu fiz, pren garde de le chen:
Ne ublie pas ke le fet ben.
Si acuns par ben regardé te eit
E tu ublies sun benfet,
Dunc averat plus en cele guise
Le chen ke tu de franchise . . .
Pur ce pensez de le graunt honur
Ke fet te ad tun Creatur,
A sa semblance te criat,
Sen e saver te abaundonat,
E pur tei cheitif trere a sei
Mort suffri en croiz pur tei,
Si li umblies en sun ben:
Dunc estes peür ke le chen.
    Beau fiz, ta launge deis garder,
Ne deis pas dire tun penser,
Einz ke tu as entendu
Si meuz seit dit ke retenu.
Silence tei cuvent aver,
Deske tens seit de parler;
E de autre part janglerie
Sout estre signe de folie.
Purvei ta parole en avaunt,
En tun quer le va turnaunt;

U si nun, tele chose diras
Dunt en aprés repentiras.
A autre ne responez mie,
Eynz ke sa reisun seit finie;
Ne questioun ke forte seit
Sages home soudre ne deit,
Pur quei ke il i eit en la cumpainie
Plus sage de philosophie.
Ne cointe se deit nuli fere
Dunt ne set a ches t(i)rere,
Ke quaunt vendreit a le esprover,
Ne te savereit pas dereiner,
E dunc graunt hunte en avereit
Kaunt par tut gabbé se verreit.
De autre part te voil garnir
Ke tu ne aprenges a mentir,
Kar nus trovum en escrit:
La buche ke ment le alme hocit.
E de jurer ben gard tu:
Ki plus jurent sunt meyn creü.
De promettre e de retreer
Ne seez unkes trop leger;
E de autre part prodome ne deit
Deu feez promettre, ke ke seit.
Kaunt il ne vout e put doner,
Ne sai ke vaut dunc le targer,
Kar aler issi entarjaunt
Merveiles nuit le dun de li donaunt,
Eissi l'ai oï suvent dire
Ke ce est cuintise de escundire.
Beu fiz, te pri pur Deu le veir:
Apren ke seit sen e saver,
E si te purchace a reisun
Ke tu eies ta garisun,
Ke tu ne seez mesalee
Ne cheez en povertee,
Kar tun sen ne ert ja prisé
Pur quei tu seiez esgareé,
Kar l'em dit: en petit aver
Ne ad mie grauntment de saver.
Taunt as, taunt vauz, cel est li tens.
En teneve mauntel teneve sens.
Pur cekele ke est a venir
Fai cum dusez tost morir' . . .
E pur le sekele u ore est mis
Si cum duissez vivere tut dis,
Kar meuz vaut ço ke as cumquis
Seit lessé a tes enemis
Ke mester aver en ta vie
De tes amis requere aïe.
Beu fiz, a chose ke seit decressaunt
Ja tele ne prenge, jeo te comaunt,
A la ren ke vet cressaunt
Pren cumpaynie e va suyvaunt.
Purchace ceo ke voilz aver,
Nent par haste, mes par saver.
Ne i metez pas taunt tun curage
Ke le alme en eit trop grant damage.

Membre tei: mort est precheine,
Pas ne ubliez le enfernale peine:
Seiez gravi (l. garni) e prest tut dis,
Ke tu ne seies pas suppris.
Si tu es riches e manaunt,
Ne seez pas orgulus par itaunt:
Seiez umbles en prosperité
E seives en adversité.
Beu fiz, poi demaunde nature,
Mes cuveitise ne ad mesure;
Ki solum nature vivereit,
Asez petit li suffireit;
Mes quant ke est en tere e en mer
Ne puet cuveitise estauncher,
Kar racinee est de pes a estrus
Ke l'em ne seit pas cuveitus;
Ben suvent par cuveitise
Est mout maleite guerre enprise.
Beu fiz, ne seez pas aver
Ne charse ne de tun (s)aver;
Ne guastur ne seez mie,
Ke ce afert a glutunerie.
Li avers ne set ren doner;
Gasteres ne set ren garder:
Il dune ceo ke doner deit
E si fet il ço ke ne deit;
E li avers trestut retent,
Ke dust duner ne dune nent . . .
Li larges nen ad de tut ce cure,
Kar il vout garder mesure . . .
Ceo ke deit tenir retent,
Ke deit duner il ne le prent.
Large est dunc apellé a dreit
Ke dune ço ke duner deit,
Ke tent ço ke deit retenir.
Issi se deit humme cuntenir.
Beu fiz, uncore te voil defendre
Ke ne eiez hunte de aprendre,
Kar ki de aprendre hunte averat
De nunsavance li peserat;
E si tu es pruz e sage,
Pur ço vaudrat graunt linage . . .
Si tu es maveis, tun bon linage -
Ne vus turnerat fors a damage;
Cunu estes par parenté,
E plus despit e plus gabbé;
L'em y veit mut honuré
Tel ki est de base gent né . . .
Kar ki ne veut a reisun garder,
Celui ne deit l'em honurer
Ki n'ad pruesce endreit de sei,
Mes ki li engendrat cunte u rei.
Semence forligne mut suvent . . .
Kar vesce crest de bon furment.
Li mule respunt a gupil:
„Mun unkele fu chival gentil."
Ne vout pas dire verité
Ke le asne le out engendré.

Nus avum veu ça en arere
Mult mauveis fiz de bon pere,
De poveres home engendré
Fiz ke mult fui honuré.
Beu fiz, ne rend pas mal pur mal
Pur estre a mauveis paringal,
Kar mal ne put pur mal remeindre,
Nent plus que fiu put en ewe esteindre;
Mes li ben pur mal remaint
Si cum le ewe fiu esteint.
Ne reneez Deu pur poverte
Ne pur teriene perte.
A sen ke reis David nus dist
Kaunt il le sauter nus escrit:
Jo fu jo fu sui veilli (l. Jofne fui, si sui v.)
Ne ne ai dreitures deguerpi
Ne sa semence quere pein
Ne traveiler ne vei en vein.
Nus veum venir asez
A plusurs (e) taunz adversitez
Ke il desirent mult a murir
E lur dolur par taunt finir;
Mes aprés cel adversité
Lur vent taunt de prosperité
Ke mult lur plest a remembrer
De la grevance trespassé.
Suvent nus lest Deu grever
Pur nos corages esprover,
Si cum nus trovum en lisant
De Jop ke Deu parama taunt
Ke il le voleit esprover,
Ke en tere ne fu nul sun per.
Beu fiz, honurez li meinur
E si le fetes ben e honur...
Entre plus hauz apellé.
Mil feez te purvei de tun ami
E une feez de tun enemi...
Dunc te purra il plus grever
Kaunt il savera de tun penser...
Ore ne poet l'em pas truver
En ce secle ami enter,
Ki dunc vus sucurt e dunc vus vaut
Kaunt le sicle vus defaut,
Kar le sicle vet en declinaunt,
De jur en jur vet enpeiraunt,
Chescun jur enperirat,
A meis, ço crei, ne amendrat.
E pur ço ke trover pust
Nul bon ami, u ke ço fust,
Mult le devereit ben garder
E Dampnedeu mult en loer.
Taunz i ad de feinz e de faus
E taunz trovat l'em poi de leaus
Ke nus ne savum de fi
Ki est ami u ki enemi.
Beau fiz, ne prens pas cumpainie
Od celui ki te ne eime mie,
Kar tun meffet ben noterat
E tun benfeit besturnera.
Ne cumpaniez a trecheür,
Ke tu blesces entergur (!)
Ki ne pren garde de sun parler
Ne de sun mauveis losenger.
Beau fiz, ne pris un hanestun
Losenge ne amur de bricun,
Kar ore me fet mult beu semblant,
Ore ne me amera taunt ne quant.
Le suen amur ne puet durer;
Pur ço ne est a preiser.
Ne de parler ne est mie sens,
Eynz ke l'em veie liu e tens.
Beu fiz, jo te cumaund e di:
Ne te seit poi de un enemi,
Ne trop te seit pas avis
De aver cent u plus amis.
Li pere au fiz ad demaundé:
„Quaunz amis as tu purchacé
Taunt [cum] as vescu entre gent?"
E li fiz dist: „Plus de cent."
Li pere attendi ben assez
Ke il nes aveit pas esprovez.
„Mult as tu ben espleité,
Si tu as ja taunz purchacé...
Beu fiz, mut ad ke je fu né,
Uncore ne ai pas si espleité...
De un sul ami fors de la meité.
Va tost esprover tes amis:
En un sachel un vel occis
Metez ensenglentez defors,
Puis si le portez cum fust un cors
De acun home ke eiez occis
E ven(t) de nut a tes amis!"...
Cil fist ço ke li comaunda...
A sun ami vint e entra,
Sun sacel derere le us lessa.
Li pruddume li fist beu semblaunt
E cil le va mult losengaunt...
„Taunt vus eim de fin quoer,
Ne vus fauderai a nul fuer."
E li autre respondi:
„Beus amis, la vostre merci!
Ore ay mester ke vus me aiez:
Mun peché me ad si encumbrez
Ke jo ai ja un home tué;
E si em le set, jo sui jugé...
Le cors pur Deu muscer me aïez,
Kar jammes retté ne serez...
Jo le ai od moi cens aporté,
Derere cel hus le ai leissé."
Kaunt li autres entendi,
Estraungement fui esbaï...
„Seinte Marie, mere Deu,
Vouz tu ke jo seie deseritez?...
Ke as tu deble un home occis
E en ma meisun le as dunc mis?...
Ore le prens, si le emportes tost,

Eynceiz ke sache li provost . . .
Jeo ne me voil pas encumbrer,
Kar l'em sout dire en reprover:
Ke le pendu dependera,
Sur sun col le fes chara."
E cil s'en est de ileukes turné,
Les autres ad tuz esprové . . .
Ne truvat nul ke lui cunseilast,
Tuz lui distrent ke il s'en alast:
Sun mort portast ensemble ovec sei
Si cum il fist le deserei . . .
Kaunt cel oi le pere, si dist a lui:
„Va, portez a mun demi ami
E si li di ke jo li maund
Ke il te cunseut de meintenaund . . ."
Dunc vent il al demi ami,
E cil mult ben le reculi . . .
E kaunt il out cunté al produm,
„Si Deu pleist", dist il, „bien le frum."
Sa femme e trestuz ses enfaunz
Envea hors e ses serjaunz . . .
Pus ad trestuz ses hus barré,
En sa chambre le ad mené . . .
Desuz sun lit la fosse fist,
Leinz le metterat, si lui list . . .
Dunc lui ad cunu la verité
E si le ad mult mercié . . .
Sun pere le vet pus demaunder
Ke il lui cunte de un ami enter,
„Kar mult en le enter ami me affi
Kaunt taunt vaud le demi ami."

Dunc lui dist de deuz marchaunz
Ke entre eus furent vereiz amanz . . .
Par messages se entreamerent,
Unkes ensemble ne parlerent.
Li uns en Egipte maneit,
E li autres en Baudac esteit.
E kaunt le un ren vers le autre vout,
Par sun message lui mandout,
E li autre enveiout
Ceo ke sun ami desirout.
Issi le firent lungement.
Puis avint issi nequedent
Ke cil ke en Baudac esteit
En Egypte aler voleit;
Sun ami ver s'en ala,
Aturne sei, si s'en va.
Kaunt cil de Egypte entendi
La venue de sun bon ami,
Encuntre lui vet od mult grant gent,
Si le receit mult joiusement . . .
Tute sa possessiun
Mustra e met en bandun . . .
Dedurent sei cum bon ami . . .
Avint ke li autre enmaladi.
Sun ami fu mult dolent,
Il maunde mires plus de cent . . .
Ne virent nul enfermeté,
De amur dient ke il est grevé.
Sun ami le ad mult conjuré
Ke il lui die la verité . . .
Tre bien le quide cunseiler
Pur quei ke hume la puse en lui trover . . .
E li autre lui respundi:
„Beu amis, la vostre merci! . . .
Veraymeut sui suppris de amur,
De ço me est venu dolur . . .
Tut morai en verité,
Si de lui ne ai ma volunté . . .
Fors en dormaund unc ne la vi,
Ne sai ke ele est, bien le vus di
E nequedent en ma dolur
Mun quer la vait nuit e jur."
A cetes paroles se turna,
Le quer lui failli, si pauma,
Sun ami ke lui ad esgardé
Desur lui chaï tut paumé.
Kaunt revindren de paumesun,
Cil esgarda par la maisun
Si il veit ço ke il ama.
Kaunt ne la vit, recomença,
Kaunt parler pust, suspira:
„E Deus! si ja mes ne me vera
Ne jo lui, quant sun nun ne sai;
Mes si jo avisee le ai,
Conuistré, ço m'est avis."
Quaunt ço entendi cil amis,
Devaunt li fet venir puceles
Mult avenauntes e mult beles;
Mes il lur dist quant ne la veit:
„Ne est pas cele ke cuveit."
En sa chambre out une mut bele:
A sun hués nurit la pucele
Out graunt honurs e graunt aver;
Prendre la duist a mulier:
Cele au drein li amena.
Quant li malades la esgarda,
„Au quer ai", dist il, „mult grant confort;
Cele est ma vie, ele est ma mort!"
Dunc respunt le Egyptiens:
„Jeo la vus doin mult volenters
E quaunt ke ove lui prendere deverei;
Ne fauderez pas de une reie."
Il lui fet nuces richement,
Assét i fet venir grant gent.
Quaunt tut ke il vout fui acumpli,
Li prudum veint a sun ami:
Le cungé prent e s'en va
Oved sa muliere ke il taunt ama.
Vesquirent puis tute lur vie
En joie e en graunt druerie.
Lung tens aprés avint issi
Ke celui de Egypte enpoveri:
Trestut perdi quant ke il out,
Si ke aïder ne se sout.

Purpense sei ke il s'en irat,
Sun bon ami esproverat
A ki il out fet si grant bien,
Saver mun si li fra ren.
Povre e meseisé se turna,
Unkes deques a Baudac vint ne fina.
Si cum la venu est par grant aventure,
Venuz i est de nut oscure.
Esgarré fu e anguesus
E dist: „Beu sire Deu glorius,
Verei Deu omnipotent,
De mei fai tun cumandement!
Deu! taunt sui povres e cheitifs,
Meuz vodraie estre mort ke vifs!
Mut ai esté de riche atur;
De taunt est greinur ma dolur,
Quaunt jo ne me pus aïder
Ne de rien nule cunseiler.
Sui venuz deskes a mun ami,
Ne me cunustrat, cum je qui;
Ne jeo ne sereie ore receu
Quant ne serei pas cunu."
Purpensa sei ke il entreit
En un muster ke ileuc esteit
E ileukes se muscereit;
Dekes au jur cler i demureit
Tut a leysir, e al jur cler
Il ireit ove sun ami parler.
Issi le fist cum out devisé;
E cum il fu en le temple entré,
Un hume ke out un autre ocis . . .
Vers le temple le vunt chaçaunt;
Enz en le temple sunt entré . . .
Li Egiptien si lur ad dit,
Kar sa vie preisa petit:
„Jeo le ai occis, ne voil mentir.
Fetes de moi vostre pleisir!"
Kar par mort pensa terminer
Sa poverte e sun encumbrer.
Cil le pristrent e lïerent,
En la prisun le jeterent
E al matin le amenerent,
A la justisce le livererent.
Jugés est quant ne le vout defendre,
E a furches fu mené pur pendre;
E plusurs i sunt acuru.
Entre les autres i est venu
Sun bon ami ke il taunt ama,
Pur ki il ert venu deske la.
Cil le esgard mult ententivement.
Cunu le ad eslitement;
Ne ad pas en ubliaunce mis
Ce ke il li fist en sun païs:
Quaunt autrement ne le pout rendre,
Pur sei le voleit fere pendre.
A haute voiz dunc escrie:
„Ke fetes vus? Ne quidez mie!
A tort avez celui pris.
Veez mei ci ke le hume ocis."
Cil le saiserent e lïerent
E le autre taunt tost delïerent.
Li homicide ileuc esteit
Ki la felunie fet aveit.
Il se comence a purpenser
Quant vit le produm amener;
„E! cil est pur mei encumbré,
E jeo ke ai fet le peché
Sui tut delivere? Ce est a tort,
Si cil pur mun peché seit mis a mort.
Damnedeu le ad ben veu:
U ci u ailurs me ert rendu,
Kar checun mal ert cumperé
E checun bien ert guerduné.
Ja, si Deu plest, ne le sufferai
Pur mei murge, enz me en irai
E mun peché descuvera
E la verité cunutera.
Meuz voil ci suffrir justise
Ke rendu me seit a juïse
U checun home receiverat
Solum ceo ke il fet averat."
Sun peché conust, si fu pris.
Les autres deus sunt remis.
Les justices ke ileukes erent
Mult fortement se merveilerent.
Ne surent entre eus a fin trehere
Quel jugement en dussent fere.
Tuz treis tindrent e guarderent
E a lur rei les presenterent.
Li reis mult se esmerveylat,
La verité les demaundat:
Lui diseint la verité,
E tut lur sereit pardoné.
Quant ad oÿ cument alad,
Tuz quitez aler les lessad.
Li prudume ert de ileukes né,
Ke sun ami out recouveré,
A joie e a processiun
Le ad amené a sa meisun.
Servir le fet mult gentement,
Puis li ad dit mult bonement:
„Si tu veilz oud mei remaneir,
Ne te faudrai, par Deu le veir.
Seez seinurs de quant ke jeo ai;
Cum seinurs tuz jurs te tendrai.
E si tu vouz meuz repeirer,
Oud tei veil kant ke jeo ai meitier."
Li Egiptien li respundi:
„Beus amis, la vostre merci!
Meuz sai meindre la ke isci."
Dunc ad sun aver mi parti.
Li Egiptien s'en est turné,
A mult grant joie repeiré.
Dunc dist li fiz: „Vereiment
Cil se entreamerent leaument."

„Ore te dirrai", dist li pere,
„Un essaunple de autre manere.
Beu fiz, ne te entremetez mie
De bricun ki par sa folie
Est chaet en encumbrement;
Tost tei en avendreit malement,
Kar ki pendu despenderat,
Sur sun col le fes carrat.
Tun enemi nient deis encumbrer,
Tun ami deis par tut aïder.
Un prudume en un bois entrat
E un serpent i truvat
A un fust lïé fermement,
E pieté le em prist erraument:
Par sa pité le deslia,
Mist le en sun sein, si le eschaufa.
Le serpent par le eschaufure
Est revenu a sa nature,
Envirune le home, puis le ceint,
Anguissusement le estreint.
Dist li prudume: „E ço ke deit?
Tu me fas mal pur mun benfeit."
Respund le serpent, si lui dist:
„Je faz ma nature, ço quid."
Ataunt vint un gupil erraunt
E les oï estrivaunt.
Demaunda lur ke ço esteit,
Pur quei li prudume se pleneit.
Cil lui ad trestut cunu
Cument il li est avenu.
E dist li gupil: „Jeo ne sai
Quil jugement fere en purai
Pur chose ke vus me diez,
Si vus a l'oil ne le me mustrez
Cum vus, serpent, fustes lïé,
Cument il vus ad truvé."
Li serpent dunc lïer se fist,
E li gupil dunc li dist:
„Serpent, si tu poez delïer,
Ore en pensez, tu as mester!
E tu, prudume, ne t'eforcer
De tun enemi deliverer!
Tu ne deis pas desencumbrer
Celui ke te vout damager."
Beu fiz, si tu poez eschaper
Legerement de tun encumbrer,
Mes ke il deive ailurs custer,
Delivere tei senz demorer!
Petit damage nuist suvent
Esquesse graunt encumbrement.
Meint hume pureit eschaper
De'acun fet par un dener;
Mes il vet plus baretaunt,
Ke mettre cuvent plus avaunt,
Si cum al boscu avint ja:
Pur un dener cinc dona.

Un clerc au rei ad demaundez:
„Beu syre, un dun kar me donez:
Ke jeo pusse estre un meis porter
A la porte de la cité
E si pusse prendre un dener
De chescun boscu e de teinus
E de monocle e de hernus
E cil ke les braz torz avera
Meins de un dener ne eschapera."
E li reis bien li ottreat,
Par sun sel le cunferma.
Cist alat la porte garder
E fist asez ben sun mester.
Par aventure i est venu
Un enchapé vilein boscu.
Cist le cumaundat arester
E li demaundat un dener.
Li vilein cumença a estriver,
Li clers ne le vout par taunt lesser:
Le chaperun li ad avalé
E vit ke le autre oil ad crevé.
Un autre dener li demaunda;
Ne le vout doner. Cil le saça,
Le chaperun ad abatu,
Teignus le ad truvé e ben veu.
Ne le lera par taunt passer,
Eynz ke li doinc le terz dener.
Li vileins se prist a defendre;
Mes le braz ne pout avaunt estendre.
Li clers tre ben aparceit
Ke trestut tort le braz aveit.
Ore est venu a l'enpeirer:
Rendre li estuet le quart dener.
Li clers la chape li toli;
Ataunt li vilein chaï
La teste aval, les pez amunt.
Bien le unt veu ke ileukes sunt
Ke li vileins ert hernus:
Tuz cinc deners paat e nient plus.
Primes se pout aquiter,
Si ben vousist, pur un dener;
Puis perdi cinc par sa folie
E si reciut graunt vileynie:
Trez ben batuz e derochez
E cum un mastin defolez.
Beu fiz, te pri: ne passez nient
Par leu ou saveras male gent!
Si tu le faiz, tu demoras,
En la folie enteras.
Ki se met entre male gent,
Sa mort vet queraunt veraiment.

Deus clers alerent en deduit
Hors de la cité encuntre la nuit.
A une meisun aprocerent
U bevaunz en lur deduit erent.
E dist li autre a sun cumpainun:
„Nus ne ierum pas par la meysun
U beivurs sunt ensemblé,

Ke nus ne seüm encumbré,
Kar li philosophes nus dist,
Par ses lettres nus escrit
Ke nus ne passum par le gent
Ki se cunteinent folement."
E lui autres li respundi:
„Jal mal ne averum pur passer hi.
Ne savez ke tu dis; passez avant,
Nus ne demurum tant ne quant."
Quant vindrent endreit la meisun,
Tant le delita le chaunçun,
Pur nule rien d'eleuc ireit,
Desque pluis oï avereit.
Sun cumpainun li dit: „Alum!
Ne est pas bon ke ci demurum.
Par duz chaunt est le oisel deceu
E suvent mis en mortel glyu."
Quant il ne vout de ens partir,
Sun cumpainun ad deguerpi,
Entrat puis sul en la mesun.
Taunt par ama le chaunçun,
Entrat, si fud mut honuré,
De tute parz fu apellé,
En cumpainie ataunt s'asist,
En la folie dunc se mist.
Ataunt se vint li bedeus curaunt
Ke veneit un larun queraunt;
Entrat tost en la mesun,
Iluec ad trové le larun
E dit: „Tut cil sunt cumpainuns!
Ici est le hostel al laruns:
De ceinz issi, ça reperad."
Trestuz sunt pris quant ke il i ad.
A la justice sunt menez
E a defere sunt jugez.
Dunc set li clers e ben le entent
Ke il aveit erré folement.
E dist li fiz: „Legerement
Chaït cil [en] encumbrement.

Beu fiz, siu(n) liun u dragun,
Urs, lepart, escorpiun:
La male femme ne (ne) suez mie
Pur losenge ke ele vus die!
Mes pri a Deu devotement
Le glorius, omnipotent,
Ke il te defende de lur art,
E tu te gart de ta part."
E dit le fiz: „Mut me plereit
Oïr de femme ke que seit,
Kar cum plus le conustrei,
De taunt garder me puroi."
E dit li pere: „Ore escutez,
E je vus cunterai assez.

Uns prodome oï ja cunter
Ala sa vigne vendenger.
Sa femme quant ben le entendi,
Enveat tost pur sun ami:
Quidat ke ele pout a leiser
Sun ami maunder e joer.
Sun seinur vint erraument,
Ke blessé fut mut malement
En un des oilz de un raim petit,
Si ke de cel oil ren ne vit.
Vint a mesun, hurtat a l'hus:
Sa femme li oït, si saili sus;
En sun lit mist sun lecheür,
Pus uverat le us a sun seniur.
Li produme se vout resposer,
Sun lit cumaunde apariler;
Blescé se senti malement,
Le oil ne quid il recuverer nent.
La femme en out mult grant poür
Ke il ne truvat sun lecheür.
„Beu sire", dit ele, „pur quei
Venez vus par si grant effrei?
Kar me dites ke vus avez,
Si le vus plest, einz ke vus cuchez!"
E li prodome le ad mustré
Cument il est en le oil blescé.
La femme se est fortement dementez
Cum si ele fust el quor dolentez.
„Beu sire", dist ele, „entendez:
Le sein oil charmer me lessez,
K'a cel autre oil tel ne avenge
E Deu la vostre vie me tenge!"
Sur le banc suef le asist,
Sa buche vers le sein oil mit
E priat ke ileuc se tenist
Desque ele memes li dist.
Tant le tint ileuc, tant le charma
Ke li lecheres se en ala."
E dist li fiz: „Plus voil oïr
De lur engins pur mei garnir."

„Uns hume", dist il, „out en curage
Ke il vout aler en bon veage.
Sa femme baila endementer
A sa mere pur ben garder:
Quide entre taunt ne foleiast,
Sa chose e sun cors ben gardat.
La femme ne se vout tenir
Ke ele ne vout sun cors joïr;
Taunt fist ke un sun aveit
Oud ki dedure se soleit;
Maunder le sout privement,
Manger e beivre out lui suvent.
La mere ben le cunsenteit,
Oud eus manguout e bevoit.
Cum ensemble erent a un jur,
Este vus a l'hus vint le seignur!
Hurtat a l'hus e apellat
E ceus dedenz mut affreat.
Primes muscerent lur lecheür,
Puis uverent le us al lur seignur.

Li produme fu mut allassé,
Kar mut aveit le jur erré.
Sun lit comanda apariler,
Kar mester ad reposer.
La femme fu mult esbaïe
Ke conseiler ne se sout mie;
E la mere se purpensat
Cum cuintement le en jeterat.
„Pur Deu", fet ele, „le glorius,
Ke est venuz le velus?
Ke ne le fetes apariler?
Mustrum li, einz ke il aut cucher!
Ja dit tu ke il le vereit
Si tost cum il a l'us entreit."
La veille curut aporter
Un blaunc lincel cum pur mester,
La une de corneres leva
E le autre a sa fille bailla.
Taunt le unt devaunt li tendu
Ke li lecheres se en est issu."

„De un autre", dist il, „oï cunter
Ki en oreisuns s'en voleit aler,
E sa muliere ke il [out] mut chere
Lessat en la garde sa mere.
Iceste tost uñ hume amat
E [a] sa mere le mustrat.
La mere pas ne le veiat,
Mes bonement lui ottreiat.
Un jur li juvencel maunderent
E un beu diner apresterent;
Dedurent sei privement
De bon vin cler e piment.
Atant este vus le seignur!
A l'hus apelle, ore unt poür.
La veile pas ne se ubliat:
Derere le us mist le vassal,
Nue espei li bailla,
En haut tenir li comanda
E li dit ke mot ne sunast,
Si li sires li resunat,
Mes il fet itel semblaunt
Cum si il out poür mult graunt.
E puis lesent entrer le seignur.
Cum il entrat, vi(n)t le lecheür,
Demaundat a li: „Ke este vus la?"
E cil nul mot ne li suna.
„Sire", dit la veille, „oèz:
Je le vus dirrai suef parler:
Deus homes vindrent curant
E cesti devant eus chascaunt.
Tut le voleint detrencher:
Nus le lessames cein entrer;
Par taunt tenimes sa vie.
Si ço ne fust, il ne ust mie.
Kaunt il wus oï, sailli sius,
Ses enemis quida de vus."
E li produme se fist mult leé
Ke sa vie aveit gardee.
„Venez, beu sire", dist il, „avant!
Mar ne eiez poür tant ne quant."
Ensemble burent e mangerent,
Au seir aler le lesserent."

„Beu pere", dist il, „ore avant:
De femmes ne lessez uncore ataunt."

„Li sires en sun bosioin alat
E dist ke mult i demurra.
La dame maunde sun ami,
Baigner le vout, puis esbanir.
A sa veisine envea,
Sa cuve a baigner apromta.
En le ele de la meisun le baina,
Le us de la sale ben ferma.
Li sires fu cuntremaundé,
A l'oustel tost est repeiré.
Il hurte a le us, haut ad crié.
La cuve unt il tost reversé,
Li chapelein desuz muscé;
Le us unt overt, e entre einz
Li sire out estraunge genz.
La quisine fet haster,
Ore endreites vout manger.
Il unt lavé e sunt asis,
Mult ben fet servir ses amis.
Ataunt i vint une meschine,
Devaunt la dame sei encline:
„Munseignur vint ore a l'ostel,
Sun bain comaunda aprester;
Pur sa cuve sui venue.
Plest vus ke jeo hors la remue?"
Dist la dame: „Nu freez,
Ja la mein ne i meterez;
Va t'en tost, jeo le envera̋i
Si tost cum fere le porai."
Cele se turne, a l'ostel vient.
Sa dame lui maunde: „Ne le as tu nient?
Arere cur, si tu ne le as!
Jeo memes vendrai pur pas."
Cele returne, tauntost curut.
Li syre demaunde quei ele ust:
„Rendez li tost, ne le retenez!"
La dame fu mult esmaiez:
„Ça vien", dist ele, „od mei parlez,
E je te dirai ke en friez:
Are t'ent va tant tost curaunt,
Ta dame di ke jeo li maunt
Ke ja ne m'urge, a Deu ne place,
Desque el bosoin de dame sace."
Kaunt sa veisine oï le aveit,
Dunc purpense [sei] mult estreit:
En sa quisine tost ala,
La mesun pus aluma,
Le uches mult haut ad fet lever
Pur la dame desencumbrer.
Le cri i vint, il levent sus

La table, tresseilerent tuz;
Ne remist en le hostel un sul
Fors la dame e sun lecheür.
La cuve en oste, e il s'en vet:
Des ore en unt il nul pleit."
Respunt li fiz: „Cuntez avaunt!
Talent de oïr en ai mut graunt."

„De un produme oï ja cunter
Voleit en orisuns aler.
Femme out mult honoré,
Si fu de chasteté pruvé.
Li produm la tint mult chere,
Kar ele esteit de bone manere;
En sa bunté se fia ben,
Ne la pout mescreer de rien.
Cunue la out en tele mesure
Ke de lui garder ne ne out cure,
Quida sun bon curage
Ne li lereit fere utrage.
Cil s'en ala, cele remist,
De rien nule ne mesprist:
Assez se cuntint chastement,
De foleer ne out mie talent.
Un jur la vi(n)t un bacheler
Ke aukes ert de sei leger;
Tost i turna sun curage,
Si la requist par sun message,
Mult la priat, mult la promist,
Cele nule garde ne en prist;
Rien nule ne pout espleiter
Par chose ke il pout truver.
Taunt en devint murne e mari
Ke forement est maladi.
Par tut li faut sun purpens,
A poi ke il ne pert tut ses sens.
Cum il se alout depleinaunt
E des oilz tendrement ploraunt,
Une veilote ad encuntré
En guise de noneine veilé.
Demaundast li privement
Dunt li vint cel marrement;
Mes il ne le ossad pas jeïr
Ne sun curage descuverir.
„Di va", fet ele, „beus amis,
Tu ne este pas sages, ço m'est avis.
Cum tu plus longes celeras
Tun enfermeté, plus tart guarras.
Si joe ta enfermeté saveie,
Jeo quid tres ben ke te garrei."
Cunu li ad, dunt dist erraunt:
„Ne te esmaiez, jo le te cumaunt!
Bien le frum; ore te en va!"
Cele a sun ostel repeira,
Les oilz de sa fille englua,
Va s'en [h]ors, od li mena,
A la mesun s'en vet tut dreit
U la prude femme maneit.
Kaunt ele en la mesun entra,
La dame mut bel la apella;
Pur ço ke ele esteit de religiun
Mult i quidat devociun.
Kaunt veit sa fille evuglé,
Dunc li cumence a demaunder:
„Cument, dame, lui est avenuz,
Pus quant ad si les oilz perduz?"
La veile cumence a plurer
E tendrement a suspirer.
„Dame", fet ele, „kar lessez,
Pur amur Deu ne le demaundez!
Si vus l'acheisun saviez,
Certes grant duel en averiez."
Ore a primes fu cuveituse
La bone femme e desiruse
De oïr en la verité.
E cele lu[i] ad dunc cunté:
„Ma fille esteit mut cuveité
De juvenceus pur sa beuté.
Un bacheler la cuveitad
E angususement le amad;
Mult lui promist, mut la requist,
Mes ele de tut le despit.
Cil en devint murne e mari,
Si ke forement enmaladi.
Par anguisse estiut murir,
Ne puet par autre fin waundir;
Mes Damnedeu ben li vengat
E ma fille avuglat."
Kaunt la prude femme entent,
Au quer en ad grant marement
E poür ad de estre afolee
Pur celui ki la aveit amee.
„Dame", dit ele, „quei en frai?
Certes, si jeo cunseil ne ai,
Jeo crein mut estre enginné
E par tel acheisun dampné.
Uns home est pur mei si marri,
Jeo crein ke il seit enmaladi;
E si il pur mei perdist la vie,
Jeo dut mut estre maubailli[e]."
Ceo dit la veille: „Ke avez fet?
Si le avez mis en tel deheit?
Si il dunc pur vus pert la vie,
Vus en serez en fin hunie."
Quant la bone femme entent,
Merci lui crie bonement:
„Dame, kar me cunseilez
Pur Deu amur, si vus savez!"
E cele respunt simplement:
„Jeo volenters e bonement
Pur vus jeter de encumbrement,
Aumone aver de le dolent."
Li bacheler lui amenat,
Privement les asemblat;
Tant fu la veille malartuse
Ke puteine fist de bone espuse."

E dist li fiz: „Par seint Hillarie,
La veille fu de mal affeire.
Estreit la cuvendreit gaiter
Ke femme devereint ben garder."
E dist li pere: „Nul gaiter
Ne li purad valer un dener.

De un bacheler en oï cunter
Ke sa femme voleit garder.
Au sajes home demaundat
Cument garder il la purat.
E li autre li dist sa reisun:
„Fetes", dist il, „une meisun
De bone pere e de morter;
Fetes les mures haut lever,
Si ke hume ne puisse passer
Par dehors pur einz entrer!
Un hus i fetes sulement,
Un[e] fenestre ensement.
Ta femme dedenz enfermez
E vus meimes les clefs portez . . .
Cil s'en alat e femme prist,
Le cunseil a sages home fist . . .
Quant il cuchout, sun us fermat,
Les clefs desuz sun chef mussat;
Le matin kaunt il s'en alout,
Le hus a fermer ne ubliout.
Issi la quida ben garder;
Mes tut ce ne li out mester.
La femme soleit chescun jur
Kaunt issu fu sun seignur,
A la fenestre apuer
E les trespassaunz regarder.
Un jur i vint un juvenceus
Ke mult par ert gent e beus:
La dame tres bien le avisa
E sun quer aprés i turna.
Signe le fist de druërie,
E cil ne la refusa mie;
Taunt fist par signe e par semblant,
Tut sunt en un de meintenant:
Si ele pout, en cele nuit
Averad sa joie e sun deduit.
Quant sun seignur a meisun vint,
La dame aukes murne se fist.
Li sires ne la mescrut mie,
Quidad ke ele fust emaladi[e].
Li produme esteit mut dolent,
Kar il la amout mut tendrement.
Issi [se] cuntint tut le jur,
Au seir lui lessad sun dolur
Quant le mal fu essuagé.
Sun seignur en devint mut heité,
Cil la enforça dunc de manger.
Cele en fist aukes danger;
Mes puis vet sa chere amendant
E sun seignur mut reheitant.
Taunt se entremist, tant s'efor<ça
Ke sun seignur enivera.
Kant fu cucheé, tost se endormi;
E sa femme [ne se] mist en ubli:
Cele tut suef se leva,
Le[s] clefs desuz sun chef embla,
Deferma le us, si s'en issi,
Ileukes truva sun ami.
Firent a joie e a leisir
Kant ke lur vint a pleisir.
Issi se assembloent suvent
A lur joie privement.
La dame en us tuz jurs aveit
Kant od sun ami parler voleit,
Ke sun seignur bien eniveroit
E puis mut suef le cuchout;
Kant il esteit bien endormi,
Dunc s'en alout a sun ami.
Li sires a tard se purpensa
E forement se esmerveila
Pur quei ele out en talent
De li eniverer si suvent.
A une nuit ivere se fist
E cucha cum il se dormist:
E cele suef s'en leva
E a sun ami s'en ala.
E cil saut suz e le us ferma
E puis en sun lit se cucha.
E cele quant out bien demuré,
Vint a le us, si le truva fermé;
Dunc s'emaad forement,
Merci li crie bonement,
Priad e plorut tendrement;
Mes tut cel ne li valut nient.
E lui dist ke il mustreit
As sez parenz e lur direit.
Dunc dist ele ke, si il ne le lessat entrer,
En le puz se lereit trebucher;
Sa mort li sereit demandé
E il en sereit apellé.
Pur preer ne pur manacer
Ne la lessa pas entrer.
La femme ert pleine de veidie,
Ja li frad estraunge boidie:
Une g[r]osse pere levad,
Eynz en le puz le trebucha
Cum si ele meimes i chaïst,
E puis derere le us se mist.
Li produme kaunt la noise oïst,
Quida ke sa femme en le puz chaïst,
Forement saili hors
Saver si il put garir le cors.
La femme pas ne se ublia:
Entra eins, ele l'us ferma;
A la fenestre se apuia
E sun seignur par ileuc gueita.
Mes li produme quant entendi
Cument sa femme le out servi,
Priat lui ke le us defermast;

Bonement entrer le lessast,
E il trestut pardoreit
Quaunt ke forfet ele aveit.
Cele ne li lessa pas entrer,
Ein[z] li cumence a raumponer:
„Haï!" dist ele, „mau lechere,
Mut par estes de pute manere!
Demain mes parens demaunderai
E tre ben lur musterai
Cum vilement vus me avez hunie
Par vostre pute lecherie,
Cum jeo fusse lere (!) dedenz vos murs
Ke unke ne poei issir nut ne jurs."
Si cum ele li dist, issi la fist:
Sez parenz maunde, si lur dist
Ke sun seignur en tel endreit
Vers sa femme se cunteneit:
E si ele ne ust mut bon dreit,
Ja mes en sun lit ne entreit.
E cil en fui asseez blamé
E par paroles chastïé.
Issi fist ele de sun tort dreit.
Si fet meinte, u ke seit.
Taunt ad en femmes trescherie,
Cil est plus fol ke plus se fie.
Mes ne sunt pas tutes males,
Kar [i]l i ad aukes de leales.
Quant ele volent turner a bien,
Ne la puet cuntrevaler rien.

Beu fiz, veilard ne creez trop:
Veilard est suvent fol e sot;
Cum plus simple se frad,
De taunt plus tost enginerad.
Ne la veilote plus creez
En guise de noneine veillez.

Un Espaniol, ço oï cunter,
Vers le Mechy s'en voleit aler.
Kaunt en Egypte est venu,
Purpensé se ad e entendu
Ke folie sereit sun aver
Par le desert d'ileuc porter:
A un produme ki ert de age
E ki resemblout leal e sage
Deske a mil besaunz li baila,
En sun afere puis ala.
Si tost cum il pout repeira
E ses mil besaunz demaunda.
Cil rendre ne les vout, einz li dit
Ke unkes devant ço ne li vit.
Celui ad sa pleinte demustré
A la gent de la cité;
Mes de un sul ne fu creü,
Tant fu le autre a lel tenu.
Li Espaniol revint suvent
E li requist mut bonement.
Taunt vint, taunt le caçat
Ke li autres le maneçat
E dist ke mar i venist mes,
Ben le lessat aver sa pes;
E si il ne vosist retreere,
I lui freit une hunte fere.
Li Espainol kant ço oï,
Dolent e murne s'en parti.
Une bone femme encuntrat
Ke de par Deu lu saluat.
Un bastun en sa mein(t) teneit
Dunt ses menbres susteneit;
Les peres alout remuaunt
E les caucez amendaunt.
Quant ele vit celui dolent,
Demaunde li privement
Dunt il ert e ki il aveit
Pur quei si murnes esteit.
E cil lui ad tut cunu
Comen[t] lui est avenu.
Dunc li cumence a cunforter:
„Beuz amis, ne dolez!
Acun bon cunseil tei dirai
Par quei tun aver te renderai."
Va, fai tost coferes aprester,
De fer dehors mut bien lïer;
De gravele les fetes empler,
Out tei fetes puis a mei venir
Treis u quatre hastivement
Ke pergent estre bone gent!"
E cil de rien ne [se] targa,
Einz fist ço ke ele li comanda,
Puis vint kaunt out tut aponesté,
Treis gentiz humes ad amené,
Deus coferes fit puis aporter,
Le un aprés le autre loinz renger.
La bone femme se turna,
Les prudes humes amena,
Celui d'Espaine puis garni
Cum il se cuntenderat ici:
„Vien tei" dist ele „pas pur pas,
E kaunt les coferes entrer veras,
E tu aprés i enteras
E tes besaunz demaunderas!"
E dunc s'en sunt tut dreit alé
U li aveir esteit bailé.
La prude femme s'en est entré,
Le bone gent y ad amené.
Li veuz home mult bel la appela,
Cele sa reisun li mustra:
„Ci ad" dist ele „bone gent
E mut portent or e argent
De Espaine, de la bone tere,
Si voilent ceinz requere,
Lur aver voulent ceinz lesser
Deke Deu lur doint repeirer.
Tres ben savum ke trecherie
Unkes ne out of vus cumpainie,
Einz avez esté mult loé

De dreiture e de lieuté.
Pur ço les ai ci amené;
Deus coferes unt aporté,
Pleins sun[t] de or e de argent.
Preüm vus ki les gardez sauvement:
Si friez vus, ço sai bien;
De vus ne dutum nule rien.
Taunt vus cunus en leauté,
Ja ne ert le terz apellé."
Kaunt le primer cofere entrat,
Dunc vint cil ke le aver baillat.
Kaunt le vist venir li veilard
Ke tut ert plein de mal art,
Duta e pensa ke, c'il demaundast
Le aver e de rien le blamast,
Ke cil plus tart [ne] baillerei[e]nt
Lur aver ke porté aveient.
Vers li ala, bel le apella
E bonemen[t] li demanda:
„U avez vus taunt demoré
Ke vus ne estes eynz repeiré?
Jeo dutoue ke mort fussez
Kaunt vus ne estes einz reperiez."
Tut ses mil besaunz li rendi,
E cil ataunt s'en parti.
Kaunt la bone femme ce vit,
Li burgeis apele, si lui dist:
„Pensez de ces coferes garder!
Nus irum les autres haster;
Encuntre les autres nus irum;
Attendez deke nus venum!"
Mes ke il uncore i atendist,
La femme pas ne remist (l. revenist).
Trestuz sunt d'ileuc turné,
Bien unt le veilard enginé!

Beu fiz, purvei la boidie
De li riches home e la felunie:
Bien set promettre e losenger,
Mut est feinaunt e nuveler.
Tien tei clos, ne le les entrer
Par dedenz tei pur nul chaunter.
Einz ke ta mesun acatez,
Les veisins entur cunusez,
Kar meuz vaut vendre sa mesun
Ke meindre pres un maveis hume,
Kar cil ke ad mal veisin
Il ad suvent mal matin.

Un produme ja dis esteit
Povre, mes bone meisun aveit.
La meisun a sun fiz lessa
Kaunt il del secle s'en ala.
Le fiz vesqui mult poverement,
Mes en leauté nekedent.
Un sun veisin le requist
Ke il sa mesun lui vendist;
Mes cil vendre ne la vout
Pur quant ke le autre pout.
Sun veisin dunc se purpensa
Cum enginer le pura,
Cil cumençat a losenger:
„Beu [fiz]", dist il, „car me grauntez
Ki jeo puisse en vostre celer
Deus tuneus mestre e estuer
De oile deke seit vendu,
E il vus ert mult ben rendu."
Li bacheler li graunta ben,
Ke de ces engins ne sout ren.
Li riches hume dis tuneus prist
E en celerer au(t) valet mist.
Les cinc esteint trestuz pleinz,
Les autres cinc for(!) demi pleinz.
De le celer puis le us ferma,
Le clefs a bacheler puis baila
E lui priat ke il en fust leaus
Endreit de garder ses tuneus.
Aprés graunt tens avint issi
Ke oille fui aukes encheri.
Kaunt li riches hum ce vist,
Au bacheler vint, si li dist:
„Ore puis ben mun oile vendre,
Jeo ne voil mes des ore attendre."
A ses tuneus aprés ala
E plusurs marchaunz i amena
Si cum pur le oile acater;
Mes il le fist pur celui enginer:
Par testimonie i sunt venu.
Sun oile dist ke il perdu.
Vers le valet pus se turna,
De male garde li retta:
„Di va", fet il, „tu me as huni,
Par felunie me as traï,
Le oile as malement gardé,
La quarte partie me est emblé."
A la justise le amena
E cest affere le mustera.
Le bacheler ne sou[t] ke fere.
Cunseil li duna quere.
En la cité u cil maneit
Un bon philosophes esteit.
‚Aïe a bosoin[u]s' out a nun,
A li mustra sa reisun.
Li philosophes bien le creit,
Kar veizie ci ne pareit;
De le bacheler en out pité,
De lui aider ad granté,
E au jur al plai ala.
La justice mut le honera,
As autres ad puis cumaundé
La cause ke seit recordé,
Puis ad requis bonement
De le philosofe jugement.
Li philosofe dunc parlat
E icest jugement dunat;
„Fetes", dist il, „primes oster

De tuneus pleins le oile cler,
La lie fetes mesurer,
Des autres tuneus autretel!
Si taunt i ad en dimi pleins
De lie cum ad en les tuneus pleins,
Dunc sachez ben en verité
Ke li oile ad esté emblé;
Si en demis pleins plus lie ne ad
Ke a cel oile cler afferad
Ke en meimes les tuneus esteit,
Dunc ad li bacheler tut dreit."
Issi fu feit saunz nul respit
Cum li philosofes out dist;
Par taunt fu cunu la boidie
De le riche home e la felunie.
Li bacheler ren ne perdi,
Mes liez e joius s'en parti."
Mut se est li fiz esmerveilé
Ke en riche gent ad desleauté,
Ke mester ne unt de tricher
Ne lur almes a encumbrer,
Requert sun pere ke il li die
De riche genz plus de boidie.

Dunc cunte il de un marchaunt
Ke par la cité vint passaunt.
E[n] un sac porta mil besaunz;
Mut fui riche li marchaunt.
Un serpent de or [i] esteit
Ke le oilz de jagunce aveit.
Cel sac si chet e cil s'en va,
Un povres hume le truva.
Tost puis vint le bedel criaunt
E si vet aver demaundant
E si dist ke cil ke li rendereit
Cent besaunz en avereit.
Kaunt li trovur ço entend,
Dist a sa femme simplement:
„Rendum cest aver a bon gré,
Si purum aver saunz peché
De memes le aver cent besaunz!
Assez avum tut dis en taunz."
Icele respunt: „Il ne les perdist,
Pur quei Deus tenser les vousist.
Kaunt Deus vus ad enveé,
Gardum le, si le sachum gré."
Mes nepurquant, ke ke ele dit,
Ne lessa pas ke il ne rendit,
Puis demaunda le cuvenaunt
Ke li bedeus ala criaunt.
Li marchaunt ert plein de veidie,
Dist ke il ne lui rendreit mie,
Kaunt tut sun aver ne rendeit,
Kar deus serpens de or i aveit.
Li povres hume assez jura
Ke taunt e nient plus truva.
Li riches humes de la cité
Tuz vindrent encuntre li parler
E si tenent od li marchaunt,
Kar riches ert e tut manaunt.
Devant la justice se alerent
E li povres hume i amenerent.
Kaunt il i vint, tut dis jura
Ke il out rendu kaunt ke il truva.
Le philosofe ad maundé dun,
‚Aïe a bosoin[u]s' out nun,
Puis requert mut bonement
Ke il en die le jugement.
Bien ad granté ço ke il requist
Li philosofes e lui dist:
„Cil riches hum ad bon semblant,
Bien semble de estre veir disaunt.
Ne quid pas ke il demaundereit
Chose ki il perdu ne aveit.
De autre part, ce me est avis,
Leus hume est icest cheitifs,
Kar si il fust hume maufesaunt,
Il ne ust rendu taunt ne quant,
Einz le ust trestut retenu,
Un sul besaunt ne ust rendu.
Assiez semble ben verité
Ce ke le un e le autre ad cunté.
Justice, cest aver pernez
E a cest povres hum rendez
Les cent besaunz ke l'em li promist,
Pur quei il le aver rendre vousist.
Le aver gardez, ke ço est dreit,
Deke aucun venge a ki il seit.
Cil riches home i ad mespris,
Kar il demaunde, ço me est avis,
Un sac u enz out deus serpens:
Nus ne trovum ke un ci dedens."
Justice e tuz cumunement
Loënt assez le jugement.
Li riches hum kaunt ce oï,
Il jure par Deu e sa merci
Ke icel sac le suen esteit;
Ke plus i out pur ce diseit
Ke il a lui ne vout doner
Besaunt, si il puisse, ne nul dener;
Mes la justice nequedent
Bien se cuntint au jugement.

Beau fiz, gard ke ne prengez mie
Hume estraunge en ta cumpainie!
Si il od tei errer voderat
E il tun chemin enquerat,
Les graunz chemins errez tut dis,
Entur tei suvent turnez tun vis!

Ja dis errou(v)e deverz Saunz
En cumpainie de marchaunz.
Un[e] ewe nus covint passer
U par le punt u par nager.
Un païsaunt oud nus alout
Ke les chemins asiez ben sout.

Avint ke nos chemins furcherent
E nos cumpainuns i duterent.
Une sente ileuc trovames
E au païsaunt dunc demaundames
Si il nus loast la sente aler
Pur nostre chemin plus haster.
„La sente", dist il, „par le gué
Vus mera ben a la cité,
Le chemin au punt vus mera;
Mes nekedent plus veie i a.
E si vendrum nus nekedent
Par le punt plus hastivement."
Plusurs de la cumpainie
Tindrent ço ke il dist a folie
E par la sente sunt alé
Pur venir tost a la cité;
Mes il lur est mal avenu,
Kar plusurs unt lur sanc (!) perdu,
Li autres sunt trestut muillé,
Acun y out de tut neié.

Beau fiz, a ki tu prengs cumpainie,
A nul fuer ne le enginez mie,
Ke tu ne seez enginné
E par tun engin encumbré.
Ben deit l'em jugelur dejukeler,
Kar ço demaunde sa per.

Un vilein, ço oï cunter ja,
A deu[s] burgeis se acumpaina.
Au Mech se vunt en oreisuns,
En despenses sunt cumpainuns.
Lur despense lur vet defailaunt;
De ferine unt uncore taunt
Dunt puent fere un petit pain;
Mes voler vodrunt li vilein.
Tost unt purveu la treïsun
A enginer lur cumpainun:
Cest pain a quire meterunt,
Puis a dormir se cucherunt;
E cil tut sul le mangera
Ke plus merveiles sungera.
Issi fun[t] cum unt divisé
E a dormir se sunt cuché.
Li vilein tant puis attendi
Ke il furent ben endormi;
Li pain tret hors, si le manga
E pus a dormir se cucha.
Aprés un de burgeis se leva
E sun cumpainun esveilla.
„Merveilles ai", dit il, „sungé,
En mut grand joie ai pus esté:
Tuz les aungeles od sein Michel
Uverirent la porte du cel
E me porterent tut volaunt
Devant la face Deu le graunt."
„Grant joie", dist li autres, „as yu;
Mes a mei est el avenu:
Deus debles, m'er[t] vis, me porterent,
Deske en enfern pus me amenerent."
Li vileins trestut escuteit,
De dormir semblaunt en feseit;
E li burgeis dunc le esveillerent,
Ke ben enginer le quiderent.
E cil fist semblant d'e veiller
E de estre effreé de sunger,
E si lur ad dunc demaundé:
„Ki este vus ke me as esveillé?"
„Nus sumes", dient il, „levez!
Vos cumpainuns, ben le savez."
„Mes cumpainuns?", dit il, „pur Dé,
Puis kaunt este vus repeiré?"
„Repeiré?", dient il, „musart,
Ja ne alames nule part."
„Je quid ben" dit dunc le païsant,
„Mes je sungai merveles grant:
Tuz les angeles od seint Michel
Uvererent la porte du cel
E le un de vus deus enporterent
E devant Deu le amenerent;
E le autre porterent deble,
En enfernal fu pardurable.
Jeo vus quidoue aver perdu
Ke ja mes [ne] fuissez venu:
Levai sus, le pain manga,
Si ke rien nule ne lessa."
E dit li fiz: „Par Deu le grant,
Mult le fist ben le païsant:
Bien deit aver mal ke desert,
E ki tut cuveite, tut pert.
E uncore si vus plest, avan[t] cuntez!"
E dit li pere: „Mult volenters."

„Un reis", dit il, „ja dis esteit
Ke un bon taillur aveit.
Cil mesteres plusurs valés out
Ke coseint ço ke il tailout.
Entre eus out un bacheler,
Nidui par nun le oï apeler.
Un jur mangerent pain e mel
E si urent assez el.
Li despenser au mestre dist
Kaunt il pas Nidoy ne vist:
„Attendre devez par reysun
Nydoi vostre cumpainun."
„Nus le atendissum bonement,
Mes de mel ne mangue il nient."
E kaunt il eurent tut mangé,
Dunc est Nidoy repeiré.
„Pur quei mangastes vus sanz mei?
Attendre dussez si cum jeo crei."
E dit li despenser: „Amis,
Jeo tut autretel lur dis;
Mes vostre mestre dit un el
Ke vus ne mangez nul poin de mel."
Nidoine se tut e purpensa

Cument il venger se pura.
Un jur vint tut privement
Au despenser e cointement:
„Sire", fet il, „pur Deu vus pri,
De une chose seez garni:
Nostre mestre par lu[n]esuns
Ad en la teste esturdeisuns.
Le sen pert, si devent devé;
Si il ne est erraument lïé,
Cil ke il encuntrer purad
Ja pus, si il put, ne mangera."
E dit li despenser: „Pur veir,
Si jeo poeie le ure saver,
Jeo le freie tre ben lïer,
Ke il ne vus pust damager."
Nidoye dit (il): „Jeo vus dirai
Si cum autre fez veü ai:
Kant il gardera ça e la
E de sun sege levera
E sun eschamel dejetera
E cum devé se cuntendera,
Dunc sachez ben vereiment
Ke sa deverie lui prent,
Ne ja sera revenu,
Eynz ke il seit lïez e ben batu."
E li autre dit: „Jeo gaiterai
Cel hure a meuz ke saverai;
E quant tel signe verrai,
Lïer e batere ben le frai;
Ja si Deu plest, par sa folie
Ne perdera nuli la vie."
Celui pas ne se ublia:
Les forces sun maistre musca.
Un jur vout li meistres tailer;
Kant ne pout ses forces truver,
Esgarda sa, esgarda la
E de sun sege se leva,
Le escamel ala jetaunt
E ses forces par tut queraunt;
La terre envirun se bati
E se cuntint cum esturdi.
L(u)i despensers kant il ço vit,
Ne li turna a nul delit:
Serjanz erraument apella,
Le mestre lïer commaunda
E puis ben batre e deslïer.
Kant ço fu fet, vet demaunder
Pur quei lui li ad si ledengé.
„Nidoy" dit il „le me ad cunté
Ke vus avez par lu[n]esuns
En cele teste esturdisuns,
E ki ben vus ne lïereit,
Acun de nus le cumpareit."
Li meistres apele Nidoi:
„Puis kant" dit il „les sens ne oi
Ke jeo soleie estre devé?"
E Nidoy li ad demaundé:
„E vus me dite dunc un el:
Pus quant ne mangue jeo mel?"
Le despenser e li serjanz
Tuz en ristre, petiz e granz."
E dit li fiz: „Ço fu a dreit,
Kar ki sun cumpainun deceit,
Ben doeit aver encumbrer,
Kar cele [l. colee] demaunde sa pier."
„Pur ço, beu fiz, ne deis esforcer
De tun cumpainun encumbrer,
Ke tu ne seez plus gabbé,
Par tun gabeis desjugelé.

Deus lecheurs ensemble asis
Devant li rei a meinger mis.
Les ossemenz li un de eus prist,
Devant sun cumpainun les mist.
„Sire", dist il, „mun cumpainun
Mult est de manger mal glutun:
Trestut les os ad despoilez
Ke vus devant ci veez."
E li autres ben respundi,
Sun gabeis tre ben li rendi:
„Sire", fet il, „jeo ai fet a dreit;
Feit ai ço ke home fere deit:
Mangai la char, les os lessai,
De ren mespris ne ai.
Mes cit lechur remist ren,
Il ad fet autel cum un chen:
La char [e] les os ensement
Tut ad mangé comunement."
Dunc fu li lechur desjugelé
E par la sale dehuté.

Beu fiz, tu ne deis crere pas
Tute le ren ke tu oras;
Ne pur perte trop doler
Kant tu ne poez amender;
Ce ke tu as, gardez le ben,
Ke aprés ne [te] pleinez de rien.
Treis maneres de sen te ai dit,
Si te cunterai de un respit:

Uns home en sun gardin entra,
Le chant des oiseus mut ama.
Un oisel oï chanter,
Si le prist forement a cuveiter.
A un laçun cel oisel prit.
Le oisel le demanda e dit:
„A quei te vousis traveiller
Pur mei deceivre e de enginner?"
„Jeo voil", dit il, „ke tu me chantes."
„Jeo volenters, si tu me grantes
Ke jeo me auge u voderai,
Tant cum voderas chanterai,
Si te aprenderai pur veir
Tres maneres de saver."
Li prudum aler le lessa
E sa promesse demaunda.

Dit li oisel: „Ne creez pas
Tut[e] la rien ke tu oras;
Tres ben gardez ço ke tu as,
Pur promesse ne perdez pas;
Ne seez pas trop confundu
Pur rien ke tu as perdu.
Ces sunt les treis savers, amis,
Ke jeo a dire te promis."
Atant sur un arbre se mist,
Mult ducement chanta e dist:
„Beneit seit Deus de majesté
Ke des oilz te ad si eveuglé
E tey toleit sen e saver,
Par quei as perdu tant de aver!
Si me ussez dedenz cerché,
Un jagunce ussez trové
Ke peise un unce dreitement
E[n] mun giser, si jeo ne ment."
E kant li produme entendi,
Plorat e pleint e se bati
E suven[t] prist a regrater
Ke il unkes lessat aler.
„Musard", dit dunc „esturdi,
Ore as tu tost mis en ubli
Les treis maneres, ço me est avis,
De saver ke te ore endreit dis:
Jeo dis ke creere ne deveriez
Tute la ren ke tu oriez,
E pur quei creis tu dunc si tost
Ke en mun giser seit enclos
Jagunce de un unce peisaunt,
Kant jo tut ne peise mie tant?
Jeo te dis: ço ke tu as deis garder
Ne pur perte trop doler."
Pur ço, beu fiz, ne lessez pas
Ceo ke tu as pur „tu le averas",
Ke tu ne seez deceu
Acune feez cum fu li lu:
Cur[u]cé fu li caruer,
Ke li beufs ne vout a dreit aler.
„Li lu" dit il ‚vus avera!"
Kant ceo oï, a undreit s'en ala,
Li lu le beuf demaundat.
Atant vint daun Reneuuart,
Le vilein se tret a une part,
Une geline li promist
Pur lui aider, e il si fist.
Un poi ver le lou se turna,
Privement a lui parla:
„Si jeo", dit il „travail pur tei,
Le meuz me ert si cum jeo crei.
Jeo ai tant a vilein parlé
Ke un grant furmage me ad granté
Ke tu averas a tun eus,
Par si ke rien ne eez de beufs."
Par sun cunseil le lou granta
E le gupil puis le apella:
„Alum", dit il, „jeo te amenerai,
Le furmage te musterai."
Le lou dunc lessa le vilein,
Le gupil siwi, mes en vein:
Tant le menad, tant le engynnat
Ke le soleil se recuns[c]at.
A un puz sunt dreit venu
Cum le gupil le out eyn[z] purveu.
La lune en le ewe par visage (!)
Ke semblout bien un furmage.
Dit li gupil: „Ore avaler
Tei estut, si le vous aver!"
E dit li lou: „Va tu avant,
E si le furmage est si grant
Ke tu ne le puez aporter,
Dunc te dei jeo bien aider."
Deus cordes enz en le puz aveit,
A le un e a l'autre un sel pendeit,
E kant le un de deus avalout,
E li autre amunt alout.
En le un est gupil entré,
En le puz est suef avalé.
Le lou reheita sun curage:
„Vien tei", dit il, „od le furmage!"
E li gupilz li respundi:
„Jeo ne le puis remuer de ci.
Avalez", dit il, „si me aïe,
U tu ne mangeras mie!"
E li lou enz el sel entrad,
Enz en le puz s'en avalad.
Cum il alout en avalant,
Li autre se veneit amuntant.
Li gupilz vint sus e hors saillist,
E li lou en le puz remist.
Par fausse promesse ore est deçu
E le un e li autre ad tut perdu.
Pur ço vaut meuz un „ten, si le as"
Ke ne funt deus „tu averas".
Promesse bele reheite le fol,
Par tant li met l'em in (l. laçun) au col.
Par fause prumesse est meint deçu,
Par cuveitise mis en gliu.

Beau fiz, cunseil ne creet pas
De estraunge, deke tu averas
Par autre tres ben espruvé
Ke tu ne seez enginné,
Kar meint produme ad u suvent
Par mal conseil encumbrement,
Si vus dirai de une manere
Cum une fiez avint de un lere,
Ke une nuit alout embler
A la meisun un chivaler.
Sur la meisun tut dreit munta
E par le luver escuta.
Li sires tut esveilé i ut
E de le larun ben se aparceut.
A sa femme suef parlat:
„Demaundez", dit il, „mei en haut

Dunt me seit venuz la richesce
Dunt jo vois menant tele noblesce!
Ne me lessez pas reposer,
Eynz ke tu le me facez cunter!"
Cele fist cum il le cumaunda,
A haute voiz si demanda:
„Pur Deu, sire, kar me cuntez . . .
Vostre richesce e taunt de aver,
Kar unkes ne le poi saver!
Unkes ne vus vi marchant,
Si ne sai dunt vus avez tant."
E cil respund: „Grant tor[t] avez
Kant tele chose me demandez.
De ço ke Deus nus ad presté
Fetes ent vostre volenté!"
E cele mut plus li demaunda
E de ço dire le esforça.
Li prudume grant danger fist
De dire lui ce ke ele enquist;
Au derein cum par deestresce
Lui dit dunt li vint la richesce:
„Jeo fu ja", dit il, „un larun;
Par ço devint jeo mut riches hum.
Kant jeo sur la meisun esteie,
Une bone charme set fiez diseie,
Le raie de la lune enbrachoue
E en la meisun avaloue;
Par la charme cum il alout
Senz nule apercevance embloie
De le plus bel ke jeo trovoe;
E kant departir me voleie,
Ma charme set fiez redisoie,
Le raie de la lune enbraçoue,
Cum par un eschele muntoue."
„Ore as", dit ele, „fet mun assez.
La charme", dit ele, „pur Deu me e[n]seniez!"
„Legerement", dit il, „le feseie:
Cet mot ,saulem' set fiez diseie;
Puis me poet senz nul desturber
Le raie de la lune ben porter
Ne ja en la mesun u l'em le dit
Ne s'eveilat grant ne petit."
E dit la femme: „Par seint Mor,
Ce mot vaut meuz ke nul tresor."
Dunc li priat e mult li requist
Ke ele se cuchast e dormist,
Ke ele out ja veillé lungement,
Si out de dormir grant talent.
Dunc li lessa reposer,
E cil cumençat a runfler.
E li leres kant ço oï,
Quidat ke il fut endormi:
La charme ne out pas ublïé,
Set fiez li ad ben renumé;
Le raie de la lune enbraça
E en la mesun se lessa:
Encuntere tere trebucha,
Si ke la quisse li debrusa.
Li prudume, cum si il se esveillat
E de la noise se effreat,
Demaunde en haut ke ço esteit
Ke cele noise lenz feseit.
„Ceo sui jo", dit il, „un larun,
Ke mar oï jeo vostre sarmun!
Vostre charme me ad si porté
Ke jo sui trestut depescé."
E dit li fiz: „L'en ad suvent
Par mal cunseil encumbrement."

„Beau fiz, tre bien defend a tei:
Ne demurez entur tel rei
Ke plus despendre e waster vout
Ke rente suffrir ne pout,
Kar kaunt le seun gasté sera,
La u surpuet autre prendera.

De un tel rei oï ja dis cunter
Ke mult servi de tel mester.
Avint issi ke a sun privé
Tut sun regne ad commaundé.
E cil out un frere, bon marchant;
Assez fu riche e manant.
Kant il oït la renumé
De sun frere en sa cuntré,
Vers la treit, s'i est alé.
Sun frere li ad bel receté,
Par tut le fet bel apeler
E ben servir e honurer.
Aprés iço mut hastivement
Li reis li ad dit bonement:
„Si vostre frere est desirus
Isci remeindre entre nus,
A vus e a li liverai
La baillie de kant [ke] jeo ai.
Si ço ne vout, li dorai un dun
De bele tere a grant fusun;
Si il ad talent de repeirer,
Fete lui assez doner
Dras e chivaus, or e argent
E kaunt ke il vout mut largement."
Li marchant ne fu pas bricun,
Sun frere ad si mis a reisun:
„La rente", dit il, „me cuntez
E les despenses me nomez
Au rei, beu frere!" E il si fist
E le un a l'autre si cumplist
Ke taunt u plus en despendeit
Ke tute sa reume ne valeit.
Dit li marchant: „Si il cuveneit
Ke nule guere li surdeit,
Dunt tendreit il grant gent,
Kaunt il ore en peis despent?"
E li autre dit: „Cument ke seit,
Purchacer nus le covendreit."
Ceo dit li marchant: „Par ma fai,
Cest purchace passereit par mei."

Le cungé prist, si s'en ala,
Od cel rei plus ne i demora. —
Beau fiz, ne seez pas cunfundu,
Si vus avez aver perdu;
Bone creance en Deu eiez,
E il vus presterat aseez.
L'em ne puet aver chose estable
En le secle ke tant est muable.
De autre part trop doler
Racine est de Deu neer.
Ore escutez un petit,
Si te dirai un respit:

Uns produme esteit alé
En sun affere e revint leé.
Encuntre li vint sun serjant,
Mult ganglur e mut medisant.
Sun seignur dunc tantost le apele:
„Gard tei ne me diez novele
Ke ne me seit bone e bele!"
„Nun frai" dit il „mes . . .
La lisse ke tant amiez
Est mort, tre ben le sachez."
„E Deu!", dit il, „cument morust?"
„Jeo vus dirai", celui respunt.
„Li mules espuntad e rumpi
Sun chevestre e fuï:
Vostre lise encuntrat,
Desuz ses pez la defulat."
„E le mule quele part s'en alat?"
„Enz en le puz chaï, s'i neat."
„De quei fui il dunc espuntez?"
„Vostre fiz chaï des [de]grez,
Si ke il est mort, mes ne mura;
E li mule de ço se effrea."
„E ke fet la mere a le enfant?"
„Ele out de sun fiz deul si grant
Ke ele murut sanz recuverir;
Ne la pout nuli conforter."
„E ki gard dunc la mesun?"
„Ele est mise en confusiun:
En cendre est tute ja pieça."
„Cument?", dit il, „ki l'aluma?"
„Kant la dame fu devie[e],
En la bere posee,
La chamberere i dust veiller
Le cors sa dame pur garder;
En la chambre un filz entra,
E kant d'ileukes s'en turna,
Une chaundele i ublia
E la meisun en alumina."
„La chambere ke devint?"
„Tant lungement ileuc se tint
Pur esteindre cele mesun,
Ke ele remist en le arsun.
Kant ke il unt, tut est destrut;
De cele mes ne averum dedut."
„Beneit seit Deus!" cil respundi.
„Tut nus prest a la sue merci;
Tant cum li plut, si le eumes nus,
Poustives est de duner plus."

Socrates fu riches assez,
Philosofes fu alosez;
Trestut guerpi, si s'en alat,
En un sutif liu habitat,
Enz en un bois ke mut ert bel
Mesun se fet de un tunel.
Le funz turnat envers le vent,
Luver au soleil ensement.
Li reis Alisaundre a un jur
Alad chacer ileuc entur.
Le venurs i sunt curu
E Socratem i unt veu
U il set e se poleut
E vers le soleil se chaufout.
Devant li estunt, mut le esgarderent
E le soleil li desturnerent.
Socrates dist: „Ne me tolez
Ço ke duner ne me poez!"
Cil se pristrent a curecer,
Kant il oseut vers eus parler;
De le tunel le vodrunt jeter
E ioinz de ileukes remuer,
Ke li reis kant il [i] venist,
Si vile persone ne i ve(n)ïst.
„Fuez t'en!", dient li venur,
De la veie nostre seignur!"
„Ne crein pas", dit il, „vostre rei,
Ke mut est meins pussant de mei,
Kar il est serf a mun servant,
E vus le tenez a pussant.
Celui ke jeo ai suz mes pez,
Lïer le pus e justiser."
Ceus le unt oï ke par drei[te] ire
Ileuc le volei[n]t oscire;
Li autres erent de plus mesure,
De li tucher ne unt cure,
Deke le reis meimes venist
E sun commaundement en feit.
Li reis i vint e demanda
Quel parlement il tindrent la.
Li venur li unt cunté
Cumfeitement il out parlé.
Li reis dunc li demanda
Ke ço esteit, e il mustra:
„Mun serf ke est desuz mes pez
Nuit e jur a lui servez;
Dunc estes meindre de mei,
Mes ke la gent te clement rei.
Tu as", dit il, „mult traveillé
Pur terïene poüsté,
E terïene cuveitise
Te ad mut en sun servise.
Ele est de tut en ma justise,
Kar ne est richesce ke jo ne deplie.

Tu as desiré dignetez,
Icel desir met suz pez;
E si te mustrai mut ben
Ke ta puissance ne vaut ren(t),
Kar ço ke (tu) en le secle est en present
Ne dure fors un sul moment;
Tu ne poez pas estre certein
Ke tu vives deske au demein."
Li reis entent ben la reyson,
Ben set ke il ne dit si veirs nun.
Il se turne e dit a sa gent:
„Cist home est par Deu veraiment.
Ne li fetes nule grevance,
Kar Deus en prendreit greve vengance!"
Beu fiz, te pri: ne demorez
En cuveitise tut tun ed!
Li homes ke fet il ert deciu,
Il s'en irad tut despurveu,
Le derein jur li supprenderat,
Einz ke il garde se dorat,
E [s'il] est pris en maveisté,
Il ert a mort en fin jugé.
Pur ço seez garni tut dis
Ke tu ne seez pas suppris
Si cum jadis fu li lere."
E dit li fiz: „Cument, beu pere?"

„Ja dis", dit il, „fu un larun,
Par nut entrad [en] une mesun.
Tant de richesce i ad truvé
Ke il fu trestut esguarré
Ke il vosist prendre e quei lesser,
Kar ne pout mie trestut porter.
Tant alad ileuc demurant,
De plu[s] bel de lenz elisant,
Tant lungement sa entente i mist
Ke le jur cler l'i supprist.
Ileuc fu pris e tost jugé
A mort e a cheitivité. —
Li secle est autresi
Ke nus deceit, bien le vus di.
Le secle est cum la meisun
U li jur supprist le larun.
Pur ce fetes en tun endreit
Cum li philosophes feseit
Ke ja dis par un liu passat
Cum aventure le amenat.
Une mut bele tumbe i vit;
Un ve(i)rs i fu escrit:
„Tu ke passes a buche clos[e]
Par ici u cist cors repos[e],
Purpense tei ke tu giras
Parfund en tere cum jeo fas:
Itel cum es, itel jeo fu,
E tu seras tel cum jo su.
De la mort ne pensoue mie
Tant cum jeo aveie la vie.
Trop oi tant cum estei vifs,
Ore su povere e cheitifs.
Ma grant beuté est alé,
Ma chere est tute degausté.
Mult est estreite ma mesun;
Od mei ne ad si vermine nun.
Quant ke oi en le secles autres unt
Ne çoe a gré me saverunt.
Mes amis me unt tut ublïé.
Ma femme un autre ad espusé;
Si une fiez me oït numer,
Peisereit li en sun quer.
Priez a Deu le pussant rei
Ke il en eit merci de mei!
Preez a Deu, jeo vus en pri,
Ke il de ma alme eit merci!
Tuz cil ke pur mei preerunt
Tut lur pechez Deu lur pardoint."
Kant li philosofes lit
Ces vers ke il truva escrit,
Bien entendi en verité:
Richesce ne est fors vanité,
Ke tut ce secle est vanité.
Li secle guerpi cum sage,
Si se mist en ermitage.

Le rei Alixaundre en aveit
Tumbe de or cum l'en diseit.
Uns philosofes i passat
Ki en tele manere parlat:
„Tresor fist celui de or:
Ore refet or de [li] tresor.
Or ne li pout aver fuisun
Tut humeine possessiun:
Ore li put suffire assez
De tere sulement set pez.
Eynz li dutout tere e mer:
Ore ne li crent un sul bover."

Pur ce, beu fiz, ne ubliez pas
Dunt tu veins e u tu iras!
Fai ben tant cum tu viveras,
Tu ne sez pas kant tu iras
Au jugement u tu veras
En le roule escrit kant ke fet as.
Les aungeles testefierunt
E tes pechez decuverunt:
Quant ke tu as ici celé
Ileuc ert tut depuplé.
Tuz tes amis te guerpirunt
Kant a mal jugé te verunt.
Ore te poez ben amender,
Tun sauvement purchacer,
Guerpi(r) le teriene honur,
E reven a tun Creatur!
Ne diez pas: „Demein le frai,
Demein a Deu me acorderai."
Tu poez tant aler tarjant
E le amendement purloinant

Ke le secle te averat suppris
E en la cuveitise mis,
Si ke tu ne purras issir.
Ileuc te convendrat murir;
E si tu es ileukes turné,
Tu es a mort en fin jugé . . .

(Schluss fehlt.)

Fremde Geschichten in Version I.

1. Hs P.

D'un roy qui estoit chascun an en essil.

„Fiuz, ou roiaume de Cartage
Souloit avoir un fel usage,
Que chascun an un roi fesoient
Et nouvel home y eslisoient;
Haut et bas son plesir fesoient
Et par lui tuit se justisoient;
Mes quant li ans estoit passez,
Lors li fesoient honte assez,
Qu'il li ostoient la coroune
Et le ceptre qui l'oneur doune,
Si l'enveoient en essil
Povre d'avoir et nu et vil;
La ou l'en aler le fesoit
Blé ne vin ne herbe n'i croissoit
Ne nul bien avoir n'i pooit,
Se trop chier ne le comparoit.
Mes une annee vint, biau fils,
C'un estrange home vint au païs,
Moult sage [estoit] et moult vezié,
Car il avoit moult essaié
En cest siecle et mal et bien;
Ne l'en ne li demandast rien,
Dont il ne seüst reson rendre
Qui a court l'aïe deust tendre.
Une annee a roi l'eslurent
Et a lor seignor le reçurent;
Il se contint si sagement
Que tuit l'amerent durement.
Un sage home avec li avoit,
Qui preudons iert et moult savoit.
Li rois en fist son conseillier;
Un jour le prist a conseillier
Et dit: „sire, entendés a moi
Pour ce se [l. que] l'en vous a fet roi,
Sire, ne vous oubliez mie
Ou temps ne en la seignorie;
C'est une gloire qui peu vaut
Despuis que au chief de l'an faut;
Ce est joiez et deuls ensamble
Qui sus le cors de l'ome asamble;
La joie y faut en pou d'eure,
Mes li deuls lonc tens y demeure
Tant que li homs vit en l'essil
Ou l'en l'envoie povre et vil.
Sire, de ce ne doutez pas,
Vous vendrés de si haut si bas,
Quant vendra au chief de cest an,
La droit vous envoiera l'an
Ou li autre sont envoié
Qui a doleur sont avoié."
Et li rois li a respondu:
„Amis, que m'en conseilles tu?
Vostre conseil m'en dites tout,
Et jel ferai trestout de bout
Vostre conseil, comment qu'il aille,
Se fere puis sanz nulle faille."
„Oïl, vous le ferez moult bien;
Vous n'en serez desdit de rien,
Car vous poez tout demanois
Et fere et dire come rois,
Ne nus ne vous en puet desdire
L'an que vous estes rois et sire.
Or entendez: vous ferez fere
Une meson et un repere
Fort et non pas de grant porprise,
Que l'en ne le tiegne a mesprise,
Metés ouvriers assez par sens
Si qu'ele soit fete en briez tens,
Et quant la meson sera tete
Close fermant et a chief trete,
Si la garnissiez de touz biens
De blé, de vin sus toutes riens
Et grant plenté d'autre vitaille,
Si que de grant temps ne vous faille
D'or et d'argent et de denier[s].
Ne samblés les fox armeniers
Qui devant vous ont esté roi;
Prenés de vous si bon conroi
Que vous soiez trestout a ese
Ou lieu ou cil sont a meseise,
Qui ançois de vous seignours furent
Et par folie se deçurent;
Ceste honeur ne poez tenir,
Pensez de ce qu'est a venir." —
Biax fils, le rois ainsi le fist,
Tant y porta et tant y mist,
Qu'aise i vesqui toute sa vie.
Or orras que ce senefie.
Biau fils, un pou entent a moi:
Le royaume ou on fet le roi
Si senefie ceste vie,

Qui de jour en jour nous defie;
Voirs est c'un an y est li rois,
Ce n'est pas la disme d'un mois
De vie d'ome en verité,
Envers la pardurableté.
Ce saches tu, de l'autre vie
Qu'elle iert sanz fin, n'en doutes mie.
Tant comme li homs vit et regne,
Saches qu'il est rois de son regne,
De soi puet fere voirement
Et mal et bien a son talent;
Se il fet mal, par saint Cambril,
L'en l'envoiera en essil
Ou feu d'enfer qui toz jours dure;
Nus n'a la coenne si dure
Qu'il n'i soit batus et rouilliez
Et o grans max touz deffroiez;
Mes les sages qui les biens font
Au siecle tant comme il y sont
Et qui sagement se porvoient
Et lor grant tresor y envoient
La ou il sevent qu'il seront
Par plus lonc temps que ci ne sont. . .
Li ouvrier sont les oroisons,
Qu'en paradis font les mesons;
Les aumosnes, c'est la vitaille,
Dont la messe se tint sanz faille;
Cil qui les aumosnes envoient,
Ce sont li sage qui retroient
Au sage roi qui en l'essil
Fist son repere, comme cil
Qui sagement vouloit ouvrer;
Cil qui le conseil volt douner
Senefie les preescheurs
De sainte eglise et les docteurs
Qui enseignent au[s] gens du siecle
De sagement siure la riegle;
Ceus qui ne croient fermement
Saches qu'au jour du jugement
Le comperront chier sanz delaie.
Biau filz, ce sera jour de paie,
Illecques avront sanz doutance
Ce dont aront fet recreance;
Ce sera jour de paiement,
Tuit y seront certainement,
Li un joieus, li autre a perte
Et avra chascun sa deserte.
Tel comme il avra desservie
Et pourchacrie en ceste vie:
Li mauvés en enfer iront,
Li bon en paradis seront,
Ou cil Sire touz nous conduie
Qui fet le vent et fet la pluie."

Schluss in **P:**

Cist romans faut, ce est la somme,
Diex face merci au preudomme
Qui enseigne ovec son enfant;
Touz ceus qui orront le rommant,
Vous qui estes en ceste place,
Priez Dieu que merci li face.

II. Hs. **A.**

„Peres, deit nus homs amer tant
Riens qui seit comme son enfant?"
„Oïl, pere et mere, beals filz.
Ces clers trovent en lors escriz
Que cil qui pere et mere henore,
Dure plus el siecle et demore;
Mes cil est bien foul qui s'essille
Ne por son filz ne por sa fille.
Uns fableals oï ja conter,
S'or te pleseit a escouter:

D'un prodom qui dona tot son avoir a ses deus filles.

Un boen prodom ja dis esteit
Qui deus beles filles aveit.
Riche ert et de grant heritage;
Mes il dona en mariage
A ses dous filles tot l'aveir
Que il pout aquerre et aveir,
Et l'eritage lor parti.
Et quant il out tot departi,
Que nule rien ne li remest
Fors sol la meson ou il mest
— N'i out fors sa huge et son lit —
Lors out grant joie et grant delit
Que ses filles out marïees
Et a bien hauz homes donees.
Un covenant firent entre eus,
Li et ses gendres amedeus,
Que lequel qui mielz li plereit,
Planierement li trovereit
Tot quanque li sereit mestier
Ne servireit de nul mestier.
Issi fu la chose graee,
Et il remest ovec l'ainznee:
Ce fu cele qu'il out plus chiere,
Et l'en li fist mout bele chiere,
Quer tot out quanqu'il demanda,
Tot fu fet quanqu'il comanda.
Escarsement mout se tint,
Quer onques o sei ne retint
Fors un garçon quil deschauçout
Au vespre quant il se cochout.
Assez li pleseit cele vie,
Ne li preneit de rien envie,
Quer mout ert aeseement,
Se ce li durast longuement;
Mes mout empera assez tost,
Quer a la dame fu apost
Que il deüst riens comander.
Au seignor prist a demander:
„Sire, que tenon nos tel cost?
N'avon pas blé jusqu'a aost.

En meie fei, sire, fous somes
Que nos tenon ici dous homes
Qui de nule rien ne nos servent
Ne le pain qu'il ont deservent.
Or demandera chescun tote;
Certes que mon pere radote:
Aut s'en ore o son autre gendre
Qui bien redeit por lui despendre!
Bien est dreiz, se Deus me conseit,
Qu'il ovec lui autretant seit
Come il a esté ovec nos;
Trop par est mon pere enuios."
Par cest dit ou par autretel
Enoia au prodom l'ostel,
Des que il parler en oï;
Onc puis del cuer ne s'esjoï.
O l'autre fille s'en ala;
Mes n'out mie mielz ci que la,
N'ot ne ça ne la boen refui.
„Ha las!" fet il, „tant mare fui!
Tant m'est malement avenu!'
Qu'est quanque je sui devenu!
Ja ne cuidai a cest venir.
Deus! que porrei ge devenir?
N'ai dont je soie sostenu,
Tot est male veie tenu;
Por nient ai grant aveir eü,
Or sui bien le povre veü.
A toz mes veisins sui eschar;
Ce me fet mon sanc et ma char
Cui j'ai doné quanque je poi.
E Deus! or me prisent si poi
Que ja veier ne me querreient
Por ce que rien ne conquerreient.
A honte sui mis par le mien;
Poise moi qu'onques oi nul bien,
Meins m'engrejast ore a maltrere.
En un proverbe l'oi retrere
— Ne sai qui primes en parla —:
‚Soëf tret mal qui aprés l'a.'
Mes je ne l'ai pas aüsé.
Or sui tot viel et tot usé,
Si essaierai mes a peine
A traire grant mal ne grant peine.
Certes, or fusse mort mon voel,
Quer mout ai grant ire et grant doel,
Que je sui en autrui dangier
Por mon boivre et pòr mon mengier.
Or ne di ge que il ne pere
Que enfes n'aime pas son pere
Tant come li pere fait lui:
Ja mar en parlera nului
Contre le proverbe a vilein:
‚Tant as, tant vauz, et je tant t'ein.'
Et je n'en puis mes, se jel di
Que ‚povre home a a peine ami.'
Mout m'enoiast, se je veïsse
Por aveir que je porseïsse,
Soffrir a mes effanz mesese,
Ja mon cuer ne fust puis a ese.
Mout m'en veient les miens soffrir,
Si ne me deivent riens offrir
Qu'il quident onques que me plese
— — — — — — — — — — —"
Issi se dementout sovent
Li prodom si priveement,
Que riens el monde ne saveit
La mesese que il aveit.
En plusors sens se porpensa,
Com fet cil qui poi despense a,
Coment il se porreit aidier.
Ne sout ses gendres enpleidier,
Honte i eüst d'eus reprover
Que li deüssent riens trover,
S'autrement en peüst rien traire.
Une forte huge a fet faire;
De fer lïer en plusors sens.
Par grant veisdie et par grant sens
I a mis dobles serreüres
A bones gardes et seüres,
Un mail mist enz et enz el chief
Lia estreitement un brief.
N'ot riens plus en la huge mis
Dont il s'esteit ore entremis,
Ne cest ne sout fors Deu et lui,
Quer il nel deïst a nului.
Un jor fist l'ere neteier
De son ostel et baleier;
Aprés a fet un boissel prendre
En meson sa fille la mendre.
Dont il se sont asez janglé
Por ce qu'il n'aveit grain de blé,
Et tindrent a grant desmesure
Qu'il enpruntout itel mesure,
Et sa fille dist plusors feiz
Qu'il aprestout ses noëleiz.
Sor sei clost et serra bien l'us,
Onques ne remest o lui nus.
Doze deniers out porchaciez,
Si les a el boissel fichiez
En plusors lieus par les jointures,
Que el fust, que es ferreüres.
Au garz quil rendi l'endemain
Chaï dous deniers en la main,
Si que la dame bien le vit
Qui a merveilles s'esbahit.
Tant a le boissel debatu
Que les deniers sunt abatu
Devant lié sor un drap en l'ere:
Merveilla sei, ne sout que fere.
A sa suer l'ainznee est venue:
„Suer", fait el, „grant descovenue
Nos est avenu de mon pere;
N'i a cele qui nel compere
L'ennui que nos li avon fet
Par grant pechié et par sorfet;

Ja mes de lui n'avron nul bien:
Nos quidion qu'il n'eüst rien;
Mes ne dot pas qu'il n'eit encor
Ovec sei merveillos tresor:
Ja huge n'eüst fet ferrer,
Ne fust por aveir enserrer.
Il mesura ier grant chatel
O le boissel de nostre ostel:
Nos i avon deniers trovez
Qui s'erent es creves colez.
Tot avon perdu par reison,
Il ne hante mes en meison
Ne ovec nos si come il seut.
Je ne sei, se Deus me conseut,
Come nos le puisson retrere,
Quer trop li avon fet contrere."
Cele respont: „Je m'en merveil;
Mes or vos donrei boen conseil:
Henoron le et tenon chier,
Et au lever et au cochier
Le servon come nostre pere,
Si li feson plus bele chere
Que nos n'avon fet une pose,
Que ja mar voudra tele chose
Qu'il n'eit tot a sa volenté:
Dras, linges eit a grant plenté
Et a vestir et a chaucier.
Se bien le savon enchaucier,
Nos avron quanque il avra;
Ja si garder ne se savra."
Mout se sont celes entremises
De fere braies et chemises
Au plus vistement que il porent,
Del mellor linge que il orent.
Mout li donent, mout li prametent;
Et les dous gendres s'entremetent,
Qui volentiers fussent si heir,
De servir le tot lor poeir:
Ne li sunt or mes nul estranges;
Asez a dras, linges et langes,
Chapes, jupes, manteaus et cotes,
Sollers a laz, hueses et botes,
A remüement a les dras
Et le palefrei gros et gras
Por sei deduire a chevauchier.
Mout le teneient entr'eus chier:
Il ne voleit rien qu'il n'eüst
Que l'en por denier conseüst.
Mout l'enorent et mout li donent,
Quanque il ont li abandonent,
Chevaus et robes et deniers
Dom il preneit mout volentiers,
Quer il donout a povre gent
Mout volentiers de son argent.
Mout les teneit en grant chierté,
Bien saveit qu'ert a povreté,
Quer il meïsmes out sofferte
Meinte mesese par poverte.

Issi estut, ce fu la some,
Bien longuement a cel prodome
Tant que vers sa fin afebli;
Mes il ne mist mie en obli
Ce que ses filles fet li orent,
Tot l'ennui primes que il porent,
Et puis par l'engin qu'il trova
Li firent quanqu'il lor rova
Par son sens et par sa veisdie.
Puis li prist une maladie:
Bien vit qu'il l'estoveit fenir.
Ses dous gendres a fet venir
Et ses dous filles devant sei,
Si lor a mostré en segrei:
„O vos", dist il, „ai demoré,
Et vos m'avez mout henoré,
Les voz merciz, et chier tenu
Et ma feblece sostenu:
Or vez que je sui au morir.
Une rien vos veil descovrir
Que mout ai celee et teüe,
N'encor ne veil qu'el seit seüe,
Ainz en veil estre si certain
Que chescun m'afit de sa main
Que cele huge n'iert overte
Ne ceste chose descoverte
En tot le mont a creature
Devant enprés ma sepouture;
Mes quant le cors ert enterré
Et le service tot finé
Et fet avreiz la charité
Qui del mien estes herité
Com vos savez qu'os devez fere
Que l'en le puisse en bien retrere,
Quant trestot ce sera remés,
Lors prendreiz soz cest lit les clés,
Vostre huge deffermereiz,
Si prenez ce qu'os trovereiz.
Il n'i a mie grant aveir,
Mes mestier vos porreit aveir."
Issi avint come il devise:
Mout li firent riche servise
Et pein departir et argent
As clers et a la povre gent;
Puis revindrent toz quatre arriere,
Les clés pristrent soz la litiere,
Les serreüres deffermerent,
La huge ovrirent, s'i troverent
Le mail et le brief, et riens plus.
Lors furent dolenz et confus:
Mout se tindrent a desconfiz.
Meinte reproche et meint affiz
Unt a lor fames reprové
Por ce qu'aveir n'orent trové.
Del brief quiderent qu'il deüst
Enseignier ou l'aveir fust;
Por ce ont un chapelain quis,
Si li ont prïé et requis

Qu'il lor die qu'il a el brief.
Cil le porvit de chief en chief;
Quant porveü l'ot, si lor dit:
„Seignors, je truis ici escrit
Que la criature est maldite
Qui por effant se deserite,
Si qu'il l'estuice aler par terre
Mendiant sa garison querre;
Mout le deit l'en contralïer
Et les piez et les poinz lïer
Et doner li d'un mail el chief.
Je ne truis plus escrit el brief."
Quant cil oïrent l'escriture,
Bien aperçurent a dreiture
Que par orguil et par sorfet
Ourent vers le pere meffet
D'ensus le soen eissi chacier,
Et se il se sout porchacier
Que d'eus eüst son estoveir,
Nus ne l'en deit maugré saveir."

„Pere, le fablel est mout boen,
Mout ovra cil come prodoen;
Boen est le fablel a oïr;
Mout se deit qui l'ot, esjoïr,
Grant prou et grant sens i conquiert;
Tel l'orra cui de mielz en iert.
Trop puet pere amer son effant,
Garni se tienge en son vivant."

Schluss in **A:** Explicit.

Ex. XX nach **F** (Vers. A, vgl. Vers. B. v. 2287 ff)

Du tailleor le roi et de son sergant.

Uns riches rois jadis estoit
Qui un bon tailleor aveit.
Cil mestres plusors varlez ot
Qui cousoient ce qu'il tailloit;
Entr'aus avoit un bacheler,
Deduit se faisoit apeler.
Delivrans fu de son mestier,
Moult savoit bien coudre et taillier.
Une haute feste aprocha.
Li rois son tailleor manda,
Moult riches dras li fist taillier
Por la feste plus essaucier.
Cil a ses vallez assamblez
Et Deduiz est avec alez.
Li rois i mist sanz demorer
Un chamberlain por aus garder:
Assez eüssent a mangier
Et bien feïssent lor mestier.
Un jor mangierent pain et mel
Et si orent il assez el;
Mais Deduiz si n'i estoit mie
A cele hore a lor compaignie.
Li chamberlains quant il ce vit,
Le mestre apele, si li dit:
„Atendre devez par raison
Deduit, ce vostre compaignon."
Et li maistres dist erranment:
„Nos l'atendissons bonement;
Mais il ne menjue pas mel
Et il puet avoir assez el."
Et quant li maistres ot mangié,
Estez vos Deduit repairié!
Vers les autres se correça,
Par maltalent lor demanda:
„Por quoi manjastes vos sanz moi?
Vos avez mespris, par ma foi."
Et li chamberlains dist: „Amis,
A voz compagnons bien le dis,
Et vostre maistres si me dist,
— Je ne sai por quoi il le fist —
Que vos ne mangïez pas mel,
Que vos avrïez assez el."
Onques Deduiz samblant n'an fist,
Ainz pensa commant li rendist.
Un jor s'an vint priveement
Au chamberlein, tout coiement
Li dist: „Sire, por Dieu vos pri
D'une chose et vos en garni:
Nostre mestres por lunoison
A en la teste estordison,
Le sen pert et desvez devient
Et fait mal, se on ne le tient,
Et se il n'est lïez fermement
Et batuz auques durement."
Li chambellains li dist: „Por voir,
Se pooie l'ore savoir,
Je le feroie si lïer
Qu'il ne nos porroit domagier."
Dist Deduiz: „Bien le vos dirai
Si comme autre foiz veü l'ai,
Car il gardera ça et la
Et la terre antor lui batra
Et de son siege levera
Et son chapel degietera.
Adonc sachiez veraiement
Que sa desverie le prent,
Ne ja ne sera revenuz
Devant qu'il ait esté batuz."
Et il respont: „J'esgarderai

L'ore au miaus que je porrai.
Ja se Dieu p aist, par sa folie
Ne perdra nus de nos la vie,
Et quant icest signe verrai,
Lïer et batre le ferai."
Et Deduiz pas ne s'oblia:
Les forces son mestre muça.
Un jor avint aprés mangier
Que li maistres voloit taillier
Une robe, ses forces quist.
A po que il de son sen n'ist
Quant il ne les pot trover;
Son chapel print a degiter
Et garda de ça et de la
Et de son siege se leva,
Les forces va par tout querant
Et son chapel va degetant
Et la terre antor lui bati
Et se contint comme estordi.
Li chamberlains quant il le vit,
Ne li torna a nul delit:
Sa gent tout errant apela,
Le mestre a lïer commanda,
Et cil son commandement firent,
Bien le lïerent et batirent,
Si que sor lui tuit se lasserent
Et puis aprés le deslïerent.
Et quant cil deslïer se vit,
Au chamberlain adoncques dit
Et demanda por qu'a ce fait
Que si l'a batu et detrait.
Et li chamberlains li a dit
„Que Deduiz entendant me fist
Que vos avez par lunoison
En vostre chief estordison,
Et qui bien ne vos lïeroit,
Aucuns d'aus si le comparroit."
Deduit apela, si li dist:
„Amis, di moi, se Dieus t'aïst:
Des quant me veïs tu desvé?"
Et Deduiz li a demandé:
„Qui vos aprist, se Dieus vos voie,
Que je de miel pas ne goustoie?"
Li chamberlains et li serjant
S'an rient tuit communement. —"

„Voir", dit li filz, „ce fu a droit,
Car qui son compaignon deçoit,
Si le redoit bien comparer;
Colee demande son per." —
„Por ce te vueil je chastoier",
Dit li peres, „et anseignier
Que n'angignes ton compaignon,
Qu'il ne t'an vanroit se mal non,
Si com tu m'as oï conter,
Que tu t'en saches bien garder."



VERZEICHNIS
DER EIGENNAMEN UND SELTENER WÖRTER.



abeter A 2049 auflauern, täuschen
Abraham A 4319 ff. B 3126 Patriarch Abraham
abriconer A 1439 betrügen, täuschen
acheison A 2778 Schuld, Verbrechen
açoper A 3816, 4445 straucheln
acoster A 1130 sich anlehnen, beigesellen
acoter A 3760 sich anlehren
adirer A 2764, 2765, 2791, 2938, 3246, 3383, 4582 verlieren, vermissen
aferir A 1505 passen, sich geziemen
aforrer A 3578 füttern
Aïe as desconfortez A 2638, 2648, 2750 Philosoph Auxilium miserorum
Aïe as busoignus B 1919, 2064 dgl.
aïe A 1509 Gehilfin
aïer B 2693 helfen
aigre A 3777 scharf, hitzig
aloër A 1528, 1546, B 1006 anlegen, unterbringen
Alisandre B 3331, 3385, 3567, 3573 König Alexander der Grosse
amaisier A 3640 versöhnen, einig werden lassen
s. André A 294 Apostel Andreas
Andrieu de France A 1672 sagenhafte Persönlichkeit vgl. Ro. I 105 und Z. r. Ph. II 321
aplaier A 3850 = aplaidier zur Rede stellen
Arabe A 1446; *Arabie* B 107 Land Arabien
artus mal ~ B 1467 voll übler Schliche
asazier rfl. A 1268, 1454 sich sättigen, satt werden
Aufors A 61, 67, 83 Autor Alfonsus (Petrus Alfonsi) der lat. Quelle
aüser A 876, 879 verwenden
aveiement A 568, 3807 Kenntnis
aveisier A 3176 = *aveseier* A 386, *avesdier* A 4393 rfl. schlau bemerken
averté B 2442 Geiz, Habsucht
avivement A 1632 Belebung, Anreiz
baiasse A 4461 Dienerin, Mädchen
baillie A 1326, 1723, 2005 Art, Weise
Baldach A 349, 355 ff., *Baudac* B 312, 319 ff. Stadt Bagdad
bedel B 1041, 2023, 2042, 2103 Büttel, Polizist
Bispele B 3224 Hündchen Bispella
Boloigne A 3645 Stadt Bologna
breion A 630 Schlinge, Falle
broche A 903 spitziger Stock
cheles A 1450 e. Interjektion
cheveiz A 2062 Kopfkissen
chevestre B 3230 Halfter
choier A 4542, 4543 rfl. sich in acht nehmen
cliner A 3870 sich festhalten, sich anlehnen
coitier A 72 verdriessen
convit A 1280 Mahlzeit
cornere B 1159 Endstück, Saum, Rand
cretine B 1268 Anschwellen, Steigen (des Wassers)
cursur laz ~ B 630 Gleitschlinge
danger faire ~ B 1231, 1299, 3102, 3117, par ~ 3137 Sprödigkeit, Zurückhaltung, Ausflüchte, Ausreden
David B 3303 König David
defiler A 1810 herabrinnen
s. Denis B 1163 hl. Dyonisius
depeopler B 3598 öffentlich verbreiten, bekannt machen
derocher B 991 durchbleuen, auspeitschen
desblasmer A 2198 von Tadel befreien
desbuchier rfl. A 2454 aus dem Versteck hervortreten
desjugler A 3320, B 1441 verhöhnen, blamieren
desporter B 3350 verschonen
desturreiller B 1197 aufschliessen
devancir A 559 zuvorkommen
dire estre a ~ A 2420 fehlen, vermisst werden
Egite A 350, 357 ff., 2241, 2375 *Egipte, Egypte,* B 311, 320 ff., 1685, 1690 Land Ägypten
Egiptïen A 438, 479, *Egypcïen* B 425, 492 ff. Ägypter
enarté mal ~ B 1421, 1674 voll übler Schliche
enchaucier A 1561, 3836 in jd. dringen, jem. zusetzen
enchoistre A 3161 betäubt, von Sinnen
encovir A 1860, 2032 begehren
enditer A 1340 angeben, mitteilen
ensenser B 1300 mit Wissen erfüllen
ente A 1763 Zweig, Spross
enteimes n' ~ A 4492, 4532 nicht einmal, sogar
entreite B 676, 1616 übler Streich, Tücke, Hinterhalt
enturle A 3161 betäubt, verwirrt
enveiseüre A 3428 Kurzweil
esboër A 2849 quälen, peinigen

eschapé B 956 mit Mantel versehen, vermummt
eschaucirrer A 1035 ausweichen, widerstreben, sich sträuben
escordeement B 420 aus vollem Herzen
escrïer A 3864 in schlechten Ruf bringen
esnuër A 1012 entblössen
Espaigne A 2239, 2263, 2434, B 1762, 1765, 1781, 1823 Land Spanien
Espaignol B 1681, 1697 ff. Spanier
espeneïr A 1892 abbüssen
estace A 4216 coni. praes. zu ester rfl. verweilen
estruire A 1157 belehren
estuër B 1865, 2501 verstauen, abladen, unterbringen, aufheben
Fortune A 4501 Göttin Fortuna
France A 1459 Land Frankreich
Frise B 3460 dras de ~ Friesland (Phrygien?)
fronchier A 2058, 3913 schnarchen
fuer A 2536 a meillor ~ zu einem höheren Preis
Gabrïel B 2233, 2257 Engel Gabriel
gaignon A 4410 gewöhnl. Hund, Köter
giser B 2573, 2586 Kehle, Kropf
grain A 3706 Art, Sorte
gravele B 1751 Kies, Sand
Grece A 3967 Land Griechenland
haraz A 826 Gestüt
hernius B 948, 983 mit Bruch behaftet
jacintus A 3519 Edelstein Hyazinth
jagunce B 2572, 2587 dgl.
Job B 3290 Dulder Job
jolif A 1263 munter, lebenslustig
laissor A 2007 Musse, Gelegenheit
lisse A 1823, 1832 ff., 4435 ff., B 1422 ff., 3225 Hündin
lissete A 1803, 1809 ff., B 1388 ff., 3231 dgl. Hündchen
lois A 983 schielend
Loth A 4336 Loth, Bruder Abrahams
lovier A 3869, 3871, *luver* B 2722 Dachluke
Lucanabie B 108 Weiser Lokman (lat. Lucaman)
luneisun B 2335, 2385 Mondsucht, Raserei
Mahom A 2243 Muhammed
Mahomet A 2267, 3118 dgl.
manantise A 4514 Reichtum
Marcuel A 3587 Name eines Ochsen
Marianus A 4011, *Marïen* B 2851 ff. Einsiedler Marianus
Mech A 2242, 2405, 2449, 3118, B 1682, 2201, 2203 Stadt Mekka
Meimunt B 3154 ff. Maimundus
me(i)llesme A 3674, 4587 das Beste
mesveeir A 3240 schlecht, falsch sehen
s. Michel B 2233, 2257 Engel Michael
minete A 1064 ein Spiel
mirabille A 1850 Wunder
molle A 4539 Form, Fassung
moller A 3148 formen, kneten
monter A 3851 Zweck haben, nützen
s. Mor B 2779 hl. Maurus
Neduï B 2292 ff., Nedui, ein Schneidergeselle
s. Omer B 1233 hl. Audimarus
or A 3797 Rand, Mündung
Paris A 1672, 3645 Stadt Paris
pepie A 1397 (Hühnerkrankheit) Pieps
s. Pere A 1591, B 1125 Apostel Petrus
Pierres Aufors A 61, 83 Petrus Alfonsi, Autor des lat. Originals
plaissier A 3907, 4051 beugen, überwältigen
Platon A 3965, *Platun* B 2831 Philosoph Plato
pooir A 1516 Platz, Raum haben
pose A 1558 Ruhe
priveise B 646 (lat. latrina) Abort
prof A 2414 in der Nähe, a bien ~ A 1135 nahezu, fast
prooignier A 1180 beschneiden
provende A 3283, *pruvende* B 2275 Futter (lat. praebenda)
receter A 1106 seine Zuflucht (recet) nehmen
rehercier A 4204, B 3037 wiederholen
relenquir A 2174 im Stiche lassen
remaier A 3380 ärgern, verstimmen
Renart A 810, 819, 827, 927, 933, 3590 ff. Fuchs Renart
restif A 3335, 4592 säumig, langsam
rogne A 1025 Krätze, Aussatz
rogné A 3577 rundlich
rognos A 983 krätzig, aussätzig
Rome A 1591 Stadt Rom
ruële B 634 Gasse (Rad = Hinterhalt?)
ruil B 3517 Rost
ruvir B 1634 röten
Salemon A 1167, B 1669 König Salomo
Samin A 3587 Name eines Ochsen
Sanz B 2135 Stadt Sens
Sarrazin A 2244 Sarrazene
seivre A 4270 getrennt, frei von
Socrates A 115, B 3319 (obl. *Socraten* 3334) Philosoph Socrates
sodement A 1442, 4593 plötzlich
soëntre A 2066 hinter, hinterher
sofrir A 1334 in Ruhe lassen
sorfait a ~ A 2047 übermässig
soutif A 1264 allein
talevaz B 2650 Schild
tameir A 1798 fürchten
teigne A 1014, 1015, B 3518 Grind, Schorf, Schwund
teignos A 982, teignus B 947, 966 Grindkopf
termeier A 888 hinausschieben (lat. terminare)
terminer B 865, 3609 dgl.
s. Thomas B 221 hl. Thomas
timoner A 3695 führen, leiten
traitor A 3746 ff. Eimer
tros A 785 Splitter
truille B 1420 List, Trug
truiller B 1113 drücken, pressen
veisdie A 1226, 1325, 2544, 2727, 2963, B 1607, 2043 Schlauheit, List
velus B 1152, 1158 Tuch
vesce B 800 Spelt (lat. siligo)
vezié B 1936 verschlagen, durchtrieben
viaz B 2649 rasch, schnell
s. Yleire B 1471 hl. Hilarius
Ysengris A 3589 ff. Wolf Ysengrim

Druckfehler und Berichtigungen.

Version A 669 l. deshenor. 1240 u. 1715 setze Komma ans Ende. 1703 l. Quant cil. 2601 l. en cest vasal. 2651 l. merci. 2763 setze Komma ans Ende. 2785 l. en ala parler. 3601 l. bués. 3602 l. saut. 3970 l. cruëls. 4166 l. Vis m'est. 4511 setze Komma ans Ende. In Version B l. überall jadis (305 etc.). 684 l. primers. 1392 u. 1393 l. seneve. 2008 l. apren jo. 3053 l. jo crei. 3380 l. sers. — In v. l. ist für Version A zu v. 112 einzufügen: Se li cuers n'i est acceptable M. — S. 158 Z. 5 l. Version A.



ACTA SOCIETATIS SCIENTIARUM FENNICÆ
XLIX. N:o 5.

ORDSKATTEN

I

SÖDERMANNALAGENS TEXTCODEX

SAMLAD OCH ORDNAD

AV

ARNOLD NORDLING

ANMÄLD DEN 25 OKTOBER 1915 AV H. PIPPING OCH O. F. HULTMAN.

HELSINGFORS 1928
FINSKA LITTERATURSÄLLSKAPETS TRYCKERI AB.

Till grund för denna ordförteckning ligger SCHLYTER's upplaga av Södermannalagens textcodex, Corpus Iuris IV, i text och noter, med rättelserna av ROBERT LARSSON i Södermannalagens ljudlära s. 2 ff. och mig i SNF XII: 4 s. 2 ff. Alla de fall, i vilka SCHLYTERS text avviker från handskriften (utom i fråga om användningen av sammanskrivning vid radövergång i hskr., se SNF XII: 4 s. 21 ff.) finnas sammanfattade av mig a. st. s. 29 ff. (Anmärkningen om SCHLYTERS läsning m o þ*or* 83:2 SNF XII: 4 s. 5 och 32 utgår). Avigvända parenteser angiva på vanligt sätt att mellanliggande bokstäver i handskriften äro tillagda över raden, se t. ex. artikeln **aptan** *m.* Beläggsiffror inom sådana paranteser ange att hela ordet är tillagt, t. ex. d ø þ)148:16(. Vid fullständighet i uppgifterna om skrivningarna med R i st. f. r har jag ej fäst någon vikt, t. ex. d R a p 155:15 och LARSSON Sml. ljl. sid. 4, R a f ø r n i n g 88:20.

Naturligtvis förtecknas samtliga ord och ordformer. Ett undantag utgöra blott talbeteckningarna .I., .II. o. s. v., som jag i allmänhet ej upplöst och medtagit. Beläggen anföras fullständigt. Jag vet, hur förargligt det är att vid användningen av ett dylikt arbete stöta på en uppgift som m a n z *gs* 40 ggr eller a *3spi* 200 ggr. Om man behöver vartenda beläggställe, måste man bara för ett sådant enda ords skull söka igenom hela texten. För konjunktionen o c har jag dock från sidan 50 framåt blott uppgivit antalet belägg för varje tiotal sidor.

SCHLYTERS upplösning av förkortningarna har i allmänhet följts. Där hans upplösningar icke äro berättigade, ge de under resp. uppslagsord sammanställda utskrivna formerna i de flesta fall direkt upplysning om hur de borde ha upplösts. Kursiva typer utmärka, att bokstäverna stå för förkortningstecken i hskr. Lika litet som hos SCHLYTER är dock *m* eller *n* för nasalstreck i hskr. utmärkt genom kursiv, utom i ett fall, þ e*m* för SCHLYTER þ e n 165:5, varom se SNF XII: 4 s. 11.

Kasus dat. och gen. anges, om ordet självt eller dess bestämningsord i den belagda formen icke kan ha någon annan funktion. Detsamma gäller även för det fall att kasus tydligt framgår av ett samordnat uttryck utan att det styrande ordet är upprepat, t. ex. vid k i r k i u 50:15, n æ m ð 86:10, likaså för i o r þ 160:19 f o r g i o r t i-þ o c g o z a l l u þ y o. s. v., trots ack. i fortsättningen o c h a l s i n m*æþ*. I annat fall upptas i allmänhet — utom för genitiv vid substantiv och utom för dativ-objekt, t. ex. k i r k i u 67:8 — 1) för det styrda ordet den kasus som syntaxen fordrar, men med det styrande ordet anfört inom parentes eller klammer. Härvid har jag dock icke förfarit fullt konsekvent, i det särskilt genitiv utan ändelse ibland uppförts som gen., ibland som ack., men alltid anges inom parenteser det ord som en gång fordrat — i detta fall genitiv. Dessa anordningar äro vidtagna även för det fall att ordet har en tydlig form

för ifrågavarande kasus, men hela ordslutet är förkortat i handskriften. Även vid angiven ackusativ och vid tydlig dativ har jag i en del fall inom parentes utsatt rektionsordet. I ett fall som 19:12 øll o. s. v. är det möjligt — utan att jag angivit det — att uttrycket attraherats som objekt till det närmaste verbet hawa: märk även fortsättningen med hawa. 2) För det styrande ordet — prep., pron., verb, adj., adv. — anges som rektionskasus den som faktiskt oberoende av sammanhanget föreligger, t. ex. med *form* = *ack*. Då de mångtydiga kasusformerna säkerligen i högsta grad jämnat vägen för (men ej orsakat!) kasussystemets upplösning, påbörjad redan i de äldsta fsv. texterna särskilt hos genitiven på -ar av substantiv, torde en sådan anordning äga förtjänsten att överskådligt framvisa dessa förutsättningar för att en kasusform övertagit funktionerna från de andra. — I flere fall bortlämnas varje uppgift om numerus. Stundom anges det dock blott på grund av det avlägsnare sammanhanget utan någon anmärkning därom såsom vid messu fall 28:4. 30:3. Genus har jag lämnat oavgjort blott i ett fall som **bak(er)**: fvn. och isl. bak är *n.*, y. fsv. baker *m.*, men i ä. fsv. förekommer ordet blott i genusfri användning, jämför Pippings festskrift sid. 397 och not 30. Någon gång har jag angivit genus inom parentes, men utan konsekvens, i sådana fall där det av intet belägg framgår av sammanhanget, t. ex. för **liuþer**, varav blott formen lyð ~ lyuþ är belagd.

Siffrorna i citaten hänvisa till sida och rad hos Schlyter.

Stor begynnelsebokstav har i citaten genomgående ersatts med liten.

I synnerligen stor utsträckning har jag upptagit sammanhörande ord som sammansatta uttryck. Jag vill därmed pa intet vis säga att i varje fall enhetsbegrepp skulle föreligga. Men denna uppställning lämnar ett bekvämt material t. ex. för en undersökning av frekvensen av olika ordföljd i förbindelser av partikel och verb. Och själv har jag genom denna uppställning haft till hands ett fullständigt material från Södermannalagen för min undersökning av frekvensen av a och därav uppkommet æ i genitiv-förled vid sammanskrivna och vid särskrivna leder, Om sammanskrivning och särskrivning SNF XI: 1. Sålunda upptas som sammansatta uttryck förbindelser av obestämd genitiv och nomen i kontaktställning, alltså i regeln med undantag av fall som 53:11 skipara witnum sex oc styrimanz, 61:5 clærkæ arf þe hær infødde æru, likaså i stor utsträckning (men här har jag ej kunnat iaktta någon konsekvens) förbindelser av adjektiv eller räkneord och substantiv i kontaktställning, prepositionella uttryck av preposition och substantiv, vidare förbindelser av partiklar samt fall där en partikel kan hänföras till verbet, oberoende av ordställningen, dock icke t. ex. giældius æpte 154:5 med temporalt æpte, 72:12 fyrræ cøpti, 88:1 wær . . . halden, och slutligen (utan möjlighet till konsekvens) fall där nomen och verb kunna höra ihop, t. ex. **[lagh] biuþa**. Man får dock vara på sin vakt att icke förleden i sålunda upptagna sammansatta uttryck tillika hör till ett annat ord, t. ex. vid 11:8 wel boin ok vpbyghð.

Dessa anordningar har jag sålunda vidtagit till ledning för undersökningar av hur ord sammanväxt. Jag har t. ex. upptagit tillsammans även sådana ord som swa [. . .] oc, oc [. . .] swa endast därför att det kanske visar sig nyttigt för en undersökning av hur svenskans 'också' har uppkommit. Särskilt vid partiklar är dock sammanföringen av ord endast att betrakta som hänvisning för ytterligare uppletande av sådana fall. Då sålunda i en sats finnes såväl ett adverb som en preposition med huvudord eller efterställd i relativsats, har jag sammanfört verbet och adverbet men uppfört prepositionen för sig. Men det kan vara av lika stort intresse att

sammanföra adverbet och prepositionen, t. ex. vid 92:22 bæræ ... vt a. Åtminstone i talrika fall har jag därför upptagit prepositionen [inom klammer] även på det sammansatta verbala uttrycket, t. ex. på [vt] bæræ. Omvänt har jag förfarit då prepositionen står absolut, t. ex. vid 6:17 þer ... a byggiæs. Då har jag upptagit adverbet och prepositionen tillsammans men verbet för sig. För att få fram samtliga fall av verb och absolut använd preposition måste man även genomgå texten med ledning av beläggsiffrorna i artiklarna [þær] a, af, at o. s. v. För undersökningar av sammanväxning och ordföljd komma även fall av t. ex. efterställd genitiv i fråga eller fall som 180:19 biuþer lagh . æller witne, 53:1 lagh ... ganga o. s. v., jämförda med [lagh] biuþa, 178:19 lagh gangit. Dessa måste eftersökas i texten med ledning av ordskattens uppgifter om genitiver resp. i ifrågavarande fall *ap* och *np* lagh. — T. ex. .XII. mæn har jag upptagit tillsammans även därför att det kan vara av intresse att se samlade alla de fall där tolvmannanämnden omtalas.

De som sammansatta upptagna uttrycken skola sökas under det senare ordet. Härvid är att märka att då t. ex. inleðning är uppfört under leþning, detta naturligtvis icke innebär ett påstående att sammansättningen vore bildad på efterleden som simplex. Förbindelser av partikel och verb hava oberoende av ordföljden upptagits under verbet. Icke heller det betyder naturligtvis att denna ordföljd vore den normala vid alla former av verbet utan utgör endast en uppslagsform, se t. ex. [ater] coma. Omedelbart efter de enkla orden följa de sammansatta uttrycken med dessa ord som sista led (i förbindelser av partikel och verb som första vid ordföljden verb—partikel), varvid de övriga lederna äro angivna inom klammer för att ej störa den alfabetiska följden av uppslagsorden. De sammansatta uttrycken äro ordnade alfabetiskt inom klamren. Denna anordning har vidtagits därför att jag för att göra nyttan av beläggförteckningen större upptagit varje citat blott en gang och tillika velat undvika hänvisningar vid varje särskild form under det enkla uppslagsordet. Någon gång står förleden även under det enkla ordet, men då är den på det andra stället alltid omsluten av klammer, t. ex. [alskuna] fæ 87:13 samt [fatøkræ] manna 125:2 o. s. v. under man.

Denna anordning gäller även äkta sammansättningar av nomen eller partikel och nomen. I hänvisningarna från de enkla orden betyder *förled* härvid förled i äkta sammansatta nomen, och *stamförled* i hänvisningarna från enkla nomen angives på grund av de faktiska förhållandena oberoende av förledsformens ursprung. Sammansättningar som bruþgumi, fatøker, vilkas efterled ej förekommer som enkelt ord, upptas i regeln alfabetiskt efter hela ordet, men på grund av uppställningen har jag infört hänvisningar som „-bryþæ se helbrygþæ“, vilkas enda roll är att underlätta uppsökandet.

Uppslagsorden måste naturligtvis stå i en normaliserad form. Bokstaven ð har sålunda ersatts med þ eller d, utom i uppslagsformer som blott utgöra hänvisningar; i dem har jag ibland låtit ð = d stå kvar, men sist i alfabetet liksom þ. Som norm har jag uppställt språket i senare delen av texten, dels emedan denna är den längsta inom vilken språket är någorlunda enhetligt, dels emedan dess språk kommer den 'normala' fsv. mycket nära, så att med vissa undantag som t. ex. lytæ *v.* (jämte liutæ) de facto uppslagsorden bli de normal-fsv. formerna, frånsett ändelsevokalernas behandling. Jag har dock varit synnerligen försiktig med att, då ett ord förekommer blott någon enda gång, upptaga som uppslagsord någon annan form än den som verkligen är belagd. Sålunda uppför jag *ap* bukka 122:4 på bucker, trots att detta jämte clukkur 13:10

är enda belägg där ej u ∼ o i stamstavelse representeras av o framför k k, enligt Larsson Sml. ljudl. s. 33. I andra fall, t. ex. vid **lusna,** som ensamt är belagt, 1 gg, har jag valt hänvisning till **losna,** en form som i alla fall måste finnas som uppslagsord, då de flesta säkerligen komma att söka på den. Larssons arbete (även anfört i förkortningen Sml. spr.) har vid denna normalisering varit mig till stor hjälp. I fråga om sammanskrivningen av lederna i sammansatta uppslagsord har jag i regeln i varje särskilt fall följt skrivsättet i den belagda formen, resp. den vanligaste skrivningen om beläggen äro flere.

Efter uppslagsorden anföras betydelserna, i regeln mycket schematiskt och i huvudsak enligt Schlyters glossar till Sml. och Ordbok. Det är på intet vis meningen att dessa arbeten skola kunna undvaras. I sådana fall som **[æpte] waþa** har jag icke upptagit betydelsen på den absolut använda prepositionen. Någon enstaka gång anföres för en viss betydelse dess beläggställe. I slutet av artiklarna eller inne i dem har i stor utsträckning hänvisats till synonyma uttryck. Dessa uppgifter äro icke uttömmande utan blott att betrakta som en hänledning av uppmärksamheten till fall av betydelselikhet.

Jag har sökt undvika frågetecken, men i regeln i stället på andra sätt gjort begagnaren uppmärksam på osäkra rubriceringar, t. ex. med citat ur sammanhanget. I stor utsträckning — och allt större mot slutet av arbetet, t. ex. i artiklarna **þæn** — har jag meddelat syntaktiska upplysningar också av annat slag än sådana som direkt ha avseende på rubriceringen. Tyvärr har själva materialsamlingen därigenom i hög grad blivit undanskymd. Dessa upplysningar stå inom parentes eller klammer, och jag har gjort en viss åtskillnad mellan dessa olika slag av inneslutningstecken, så att klammer men inte alltid parenteser ange texttrogen skrivning, även vad ordföljd och ordavstånd vidkommer. Sträng pålitlighet har jag eftersträvat blott i själva materialsamlingen, som utmärker sig genom spärrad stil och beläggsiffror, utan parenteser eller klammer.

I rätt stor utsträckning har jag anmärkt om avvikande lydelse i codex B. Vid dessa uppgifter har jag blott i undantagsfall och då med beläggsiffror i kursiv stil anfört sida och rad i K. H. Karlssons avtryck i Fornskrift-Sällskapets samlingar, även om lydelsen i cod. B icke framgår av Schlyters noter. Jag har även meddelat läsningar ur Göttingen-fragmentet. Hänvisningen „fragm." avser härvid Natte Flygares avtryck i Arkiv XV.

Under hela tryckningstiden har juris kandidat Ragnar Hemmer bistått mig med råd, och under olika skeden har jag ytterligare haft förmånen att få med frågor vända mig framför allt till professor Hugo Pipping i Helsingfors samt till professorerna Beckman och Lidén i Göteborg och licentiaten Björn Collinder från Uppsala. Isländningen mag. art., numera doktor Stefán Einarsson kunde under en del av arbetet vara mig till stor hjälp genom att han som sitt modersmål behärskade ett språk som av alla nu talade kommer fornsvenskan närmast. Senare har jag själv lärt mig isländska.

Jag har naturligtvis dragit nytta utom av Schlyters lageditioner och Ordbok framför allt av Söderwalls och Fritzners ordböcker, v. Amiras arbete Nordgermanisches Obligationenrecht I och Olsons om De appellativa substantivens bildning. Lidéns utredning i Arkiv XXVII av stadgandena i Östgötalagens bi-flock har jag följt utan att särskilt citera honom.

Till Vetenskapssocieteten stannar jag i djup tacksamhetsskuld för att den iklätt sig kostnaderna för utgivningen och för att dess funktionärer icke alldeles ha förlorat tålamodet inför min

långsamhet. Tryckningen av denna Ordskatt har nämligen pågått i sex år, och detta är till en del förklaringen till att den lider av stora ojämnheter och brister. Bl. a. torde grammatiska termer icke alltid vara använda fullt konsekvent. Jag har också därför varit tvungen att tillfoga en felförteckning i slutet. Denna har en mycket tillfällig karaktär; jag har icke efter tryckningen ännu en gång kontrollerat hela Ordskatten mot texten. Ordskatten bör dock med alla sina fel och brister kunna vara till hjälp vid studium och forskning, och jag är glad om den i något fall kan hänleda uppmärksamheten på nya frågor.

A.

a *prep. med dat. eller ack.* grundtyd: på. *med tydlig dat.* (även fallen med hanum, förtecknade på **han** *dm*) a 15:2. 24:6 (a rættum). 29:7. 38:4. 43:8. 47:3 (amorum). 48:12 49:8 (awerkum). 49:18. 49:22. 49:22. 50:4. 53:5. 53:20. 55:7 not 45 (afæti). 57:15. 58:6. 58:14. 59:4. 60:4. 64:1. 64:7. 66:3. 70:2. 70:21. 71:2. 73:17. 76:11 not 84. 77:6. 77:10. 77:15. 78:15. 80:16. 80:18. 81:6. 82:6. 82:15. 83:1. 85:2. 86:15. 87:13. 88:10. 89:7. 90:3. 90:7. 90:13. 92:7. 92:18. 93:18. 93:22. 94:9. 94:13. 94:16. 95:1. 96:14. 96:16. 100:15. 107:4. 107:16. 108:13. 109:10. 109:16. 110:15. 110:17. 111:13. 113:15. 114:6. 117:6. 117:20. 120:10. 121:6. 122:1. 126:8. 126:12. 127:3. 128:3. 128:5. 128:13. 128:17. 130:13. 132:10. 133:2. 135:8. 141:8. 142:3. 142:3. 142:6. 143:17. 144:3. 145:13. 147:5. 147:11. 147:14. 149:9. 149:9. 150:13. 150:20. 150:20. 151:3. 151:8. 151:10. 151:11. 151:14. 151:15. 154:4. 154:5. 154:13. 154:13. 156:13. 156:18. 156:22. 161:12. 162:21. 163:2. 163:18. 163:19. 164:2. 164:22. 165:2. 166:6. 166:9. 169:13. 169:14. 173:4. 173:8. 173:10. 174:21. 175:8. 175:12. 175:13. 175:14. 176:6. 177:6. 177:13. 178:8. 178:9. 178:10. 178:11. 178:13. 178:14. 178:17. 178:23. 179:1. 179:5. 179:14. 180:15. 182:4. 182:16. *med ack. eller form lik ack.* a 8:8. 13:3. 25:3. 34:1. 35:9. 35:10. 35:11. 40:10. 40:11. 43:7. 47:14. 48:11. 48:11. 48:12. 48:13. 48:14. 48:15. 48:15. 49:19. 49:19. 50:11. 50:11. 50:13. 50:14. 52:3. 54:16. 54:19. 57:9. 58:4. 59:2. 61:17. 61:17. 66:4. 68:3. 68:11. 72:7. 72:8. 72:15. 72:16. 72:18. 74:12. 74:12. 74:15. 76:11. 77:5. 77:16. 80:1. 80:2. 80:7. 80:8. 83:13. 83:15. 84:17. 85:10. 88:9. 88:19. 88:20. 88:20. 88:21. 89:10. 90:15. 92:22. 95:15. 95:17. 96:21. 97:2. 97:5. 97:6. 97:8. 98:15. 99:1. 99:4. 99:6. 100:11. 101:13. 102:15. 103:3. 108:15. 108:17. 109:6. 109:11. 109:19. 111:4. 111:9. 112:11. 113:4. 113:11. 113:11. 118:6. 118:6. 119:8. 120:1. 120:2. 120:7. 120:10. 120:18. 122:8. 124:15. 129:17. 134:12. 134:13. 134:14. 138:20. 141:13. 142:21. 144:12. 144:12. 144:17. 149:8. 149:10. 149:10. 149:17. 149:19. 150:1. 150:12. 151:4. 153:4. 154:3. 157:2. 158:1. 161:21. 163:12. 170:20. 178:22. 180:4. 180:8. 181:5. [vpp]a 83:15. 180:10. [skipt]æ 99:6 not 38. a hænder på **hand.** **[a mot] standa.** *med absolut gen.* a 95:19. *i relativsats a) efter.* a 15:7 (a sember). 49:11. 49:20. 80:6. 83:17. 101:11. 101:11. 165:2. 176:15. [vpp]a 179:1. *b) främst.* a 101:9. *abs.* a se a *adv.* och **boa, bæræ, fara, giwa, goræ, kiæræ, coma, liggiæ, læggiæ, raþa, sea, skiliæ, synæ, sæmiæ, taka, tala, wara 1, wærkæ; [a]byrþ, fall, -færþ, -griper, callan, -coma, sigling, syn, -wisning, witi, -wærkan; [afalz] drap, [asøris] eþer;** a fat på **far** *adj.*, **[a] liker.** jämf. även a . . . **wæghnæ, [frama]leþ, -leþis, [sinne] mællum.**

[vp] a se **[vp] aka, biuþa, delæ, fulla, foræ, stæþiæ, tæppæ.**

[vt] a se **[vt] bæræ.**

[þær] a (þær *dem. adv.*) därå, på det. þer . . . a 6:17. *þær* . . . a 11:1. 11:5. 158:15. 158:16. *þær* a 76:2.

[þær] a *rel.* varå. *þær* a 101:6. *þær* . . . a 180:15.

a *adv.* därtill, ytterligare, till. a 10:7. 11:4. 11:5 not 53. 77:4. 90:17. 99:18.

a *3spi* se **æghæ.**

a *f.* å. *dp* awm 114:17.

abel *namn. as* abel 9:7.

aboande se **boa.**

abyrþ se [a]byrþ.

adam *namn. gs* adams [sun] 9:7.

af *prep. med dat.* [en gång *ack.*] grundtyd: av, från. *med tydlig dat.* (även fallen med hanum, förtecknade på **han** *dm*) af 5:6. 5:8. 5:8. 6:14. 7:3. 9:8. 9:10. 9:10. 11:11. 12:3. 12:7. 13:2. 13:2. 14:3. 16:1. 16:3. 16:8. 17:4. 17:4. 18:1. 18:11. 21:5. 22:8. 23:10. 23:10. 26:12. 28:6. 32:1. 32:3. 32:13. 35:2. 35:4. 40:7. 40:8. 40:9. 46:2. 47:11. 48:4. 49:14. 50:7. 50:14. 50:14. 52:17. 52:20. 53:18. 53:21. 54:6. 56:8. 56:9. 56:20. 57:15. 58:14. 59:11. 60:17. 62:10. 64:16. 65:8. 67:9. 72:8. 73:1. 74:10. 74:13. 75:8. 75:9. 75:17. 76:1. 76:10. 76:10. 76:14. 77:6. 78:7. 80:18. 81:6. 81:11. 84:1. 84:4. 84:8. 86:12. 86:21. 86:22. 87:3. 87:21. 89:2. 89:3. 89:7. 91:10. 91:11. 91:13. 92:2. 92:6. 95:2. 95:6. 95:15. 96:2. 100:8. 101:3 (af gøræ, därpå dativen). 101:6. 102:2. 102:2. 103:2. 103:9. 105:2. 105:13. 105:13. 105:15. 105:15. 106:21. 107:12. 107:15. 108:16. 108:17. 108:20. 109:5. 109:5. 109:15. 110:6. 111:5. 113:4. 114:1 (af ær laþit, därpå dativen). 115:5. 116:11. 117:12. 118:14. 122:16. 123:1. 123:7. 123:17. 125:4. 125:7. 125:14. 125:14. 126:3. 126:3. 126:6. 126:6. 126:12. 126:14. 126:14. 126:20. 127:13. 128:6. 129:11. 129:12. 129:18. 130:2. 132:2. 133:8. 133:18. 134:4. 134:9. 134:13. 134:18. 135:8. 136:12. 138:19. 139:13. 139:13. 139:15. 140:2. 140:3. 140:6. 140:11. 140:12. 142:11. 142:14. 142:16. 143:3. 143:5. 145:3. 145:5. 145:19. 147:3. 148:15. 148:16. 148:19. 149:3. 149:7. 149:11. 150:6. 151:5. 152:2. 154:8. 154:19. 154:20. 155:6. 158:3. 158:10. 159:18. 160:4. 162:23. 163:10. 165:4. 165:11. 168:3. 168:9. 168:9. 168:20. 170:18. 171:7. 171:13. 172:6. 174:7. 179:4. 179:9. (ordet före þem 129:5 fullk. utplånat, SNF XII: 4). **[af þy]** at, af handum på **hand**, af nyu på **nyr.** *andra fall* (*förkortning* 55:7. 153:20. 153:20; *följ. ord utplånat* 128:4) af 17:6. 24:1. 27:2. 28:1. 28:5 (med subst. o. därmed samordn. inf. utan at). 37:7. 44:9. 53:19. 55:7. 58:13. 61:16. 63:7. 67:15 o. not 3. 69:20. 70:2 (jämf. af giællin 70:9 på **giældæ**). 70:10. 74:11. 83:8. 86:16. 86:22. 87:22. 90:6. 93:6. 93:21. 94:13. 103:7. 107:8. 107:8. 107:17. 111:19. 112:13. 113:1. 115:19. 117:12. 119:5. 120:16. 125:8. 141:14. 144:13. 153:3. 153:5. 153:20. 153:20. 155:1. 155:2. 158:11. 161:2. 166:18. 169:2. 170:9. 173:5. 178:2. 179:12. af (f utplånat, SNF XII: 4) 128:4. *med tydlig ack.* af [þæn . . .] 9:6. *efter i rel.sats* af 9:8. 10:8. 52:20. 62:16. 79:13. 183:3. *med at-sats* af 99:1. *med bisatsfråga* af 168:20. *absolut* [i wæruldh ok] af 13:11. [taki . . . af . . . oc . . .] af 61:17. af 63:9. af vid **brytæ, bæræ, døiæ, fa, fara, føræ, ganga, giældæ, gøræ, hawa, hogga, hændæ, lytæ, læggiæ, nytiæ, sighiæ, skiptæ, taka, tæliæ, wita 1, wæxæ, æghæ;** och i **[af]fall, -gildi, gipt, griper, hog, næmning, -raþ, -tæct, awnd, [afraþa] giæld, [aftæct] witne, [aftøkis] fæ; [af] wita.**

[bort] af se **[bort] bæræ, føræ, sighiæ, taka, wændæ.**

[innan] af inifrån. af *prep. med tydlig dat.* innæn af 54:5.

[vp] af se **[vp] dragha, coma.**

[vt] af se **[vt] ganga, giwa, coma, cræwiæ, ærwæ.**

[vtan] af utifrån. af *prep. med form lik ack.* vtan af 54:5.

[þær] af (þær *adv. dem.*) av det, därav. þer af 108:15. þær . . . af 58:9. 82:9.

[þær] af *rel.* som . . . av, varav. þer . . . af 16:10. þær . . . af 14:9. þær . . . af 102:10. þær af [ganga] 62:16 (jämf. gangar . . . af 62:17 på **ganga** *v.*)

a fall (= af fall), **a falz drap** se **[a falz] drap, [af] fall.**

affall (= afall) se **[a]fall.**

af fat se **far** *adj.*

afgildi, af gipt, af griper, af hog se **[af]gildi, gipt, griper, hog.**

afhændæ se **[af]hændæ.**

afla *v.* avla, förvärva. *inf* afla 58:9. 63:15. *3spi* aflar 63:4. 63:5. 64:17. 64:19. 65:3. *3spip* aflas 63:16. *part npn* aflat 64:18. *sup* aflat 33:10. 69:20.

afling *f.* förvärv. *gs* i **[aflinga] iorþ.** *as* (tala a) afling 34:1.

aflinga iorþ se **[aflinga] iorþ.**

af nyu på **nyr.**

af næmning se **[af] næmning.**

afraþ, afraþa giæld se **[af]raþ, [afraþa] giæld.**

aftan se **aptan.**

af tæct, af tæct witne se **[af] tæct, [af tæct] witne.**

aftøkis fæ se **[aftøkis] fæ.**

af wisning (= a wisning) se **[a]wisning.**

af wita se **[af] wita.**

afærþ se **[a]færþ.**

agha se **æghæ.**

agna bak(er) se **[agna] bak(er).**

agriper se **[a]griper.**

a hænder pa **hand.**

aka *v.* åka; föra på vagn, köra. *inf* aka 9:13. 68:11. 80:1. 80:3. *3spi* akar 90:4. 90:9. 90:11. 94:10. 94:12. a*ker* 87:5. 90:10. 94:11. 94:17. 94:17 not 57 (fel för a*ker* *m. as*). *3spk* aki 80:3. 94:17. *sup* akit 90:6.

[ginum] aka åka igenom. *3spi* ginum akar 94:5.

[vp] aka köra upp (på skogen för att hämta ved). *inf* vp [a scogh] aka 80:7. jämf. **[a]færþ.**

aka *f.* åkning. *ds* aku 94:13.

a kallan se **[a] kallan.**

aker *m.* åker. *gs* akers 98:13. *ds* acre 98:16. akre 90:13. acri 89:7. 90:4. 95:11. 95:12. 95:15. 96:17. 96:19. 99:4. akri 21:7. *as* (fa scaþa a 99:1. mællin 99:20) aker 89:4. 90:4. 99:1. 99:20. a*ker* 80:18. 87:19. 89:11. 96:18. 98:10. 99:4. 99:6. 112:11. 112:13. 112:16 (vid scaþa, glt *v.* med dat.) [jämf. a*ker* 94:17 på **aka** *v.*] *np* akra 21:9. 87:10. 115:1. *gp* (efter mællum 21:10) acra [mællum] 98:15. akra 21:10. **[acra] deld.** *dp* acrum 84:8. 87:17. 90:20. 91:5. 91:10. 91:11. 98:1. 98:9. 99:9. 100:2. 100:4. 111:9. 111:10. 115:3. akrum 21:6. 84:5. 87:18. 88:13. 88:17. 89:2. 100:17. 102:2. 114:1. *ap* acra 84:12. 96:12. 96:13. 96:15. 98:13. 100:5. akra 90:11. 100:16. 115:3. *stamförled* i **[aker] deld** (jämf. *gp* acra), **[aker] harwer.**

aker deld, akerharwer se **[aker] deld, -harwer.**

a coma se **[a] coma.**

acra deld se **[acra] deld.**

1. alder *adj.* all, hel. mæþ allu *abs.* helt och hållet (alla fall av *dsn* utom 51:4. 59:19. 60:10. 95:5. 151:9. 160:19). aldra framf. superl. (*gpm* 48:10. 51:2). i avbrutna uttryck, se **[aflinga] iorþ** *as* (*asf* alla 69:20), **þæn** 1 *asn* (*asn* alt 67:12. 70:6), **[asoris] eþer** *np* (*npm* alli 40:3), **gipning** *np* (*npf* allar 58:7), **mal** 1, **skipte** *np* (*npn* all 113:16. alð 146:13), **mal** 1 *ap* (*apn* all 28:11); jämf. 102:1. 138:14. 139:3 utan avbrott. till ord i olika numerus utan upprepning: följande plur. o. sing., båda *f.* (*npf* alla 44:1); till ord av olika genus, alla plur.: följ. *m.* o. *f.* (*npm* al*lir* 180:6), *f.* o. *n.* (*dpf* allum 147:9), *n.* o. *m.* (*dpn* allum 23:10), föreg. *n.* o. *m.* (*npm* alli 40:3), *n.* o. *f.* (*dpf* allum 77:18), föreg. *n.* o. följ. därmed samordn. *f.* (*dpn* allum 177:19); jämf. 139:3 med alt upprepat o. 13:10 där allan hör blott till scruð. *nsm* alder 52:14. 107:6. allær 17:10. 106:4. allar 16:1. al*ler* 119:15. all [by; allær by 106:4] 98:10 not 22. *gsm* i **alzkuna.** *dsm* allum 119:9. *asm* allan 11:3. 13:10. 29:10. 29:12. 41:2. 41:5. 67:11. 97:20. 101:8. 119:11. 128:4. *nsf* all 86:7. 87:14. 98:4. 174:2. 181:4. *dsf* aldri 7:3. alle 21:5. 22:8. *asf* alla 34:2. 40:8. 69:20. 78:5. 87:5. 93:7. 120:17. *nsn* (103:5 på förhand sammanfattande stocker oc stubbe, båda *m.*, 106:12 likaså ek oc gran, båda *f.*; s.fattar arm*ber* æl*ler* been, *m.* o. *n.*, 116:6) alt 52:15. 57:5. 87:2. 95:3. 103:5. 106:12. 109:17. 116:6. 143:4. 151:16. 161:8. 174:4. 174:9. alt saman, alt sænder på **saman, sænder.** *gsn* alz 4:10. 52:10. alt [swearikis] 47:2. **[alz]-waldugher.** *dsn* allu 51:4. 59:19. 60:10. 87:1. 87:6. 88:15. 89:20. 95:5. 96:7. 106:4. 109:7. 113:12. 120:5. 120:18. 142:14. 142:17. 151:9. 158:2. 159:7. 160:19. *asn* (till æng 93:15. 94:12) alt 43:1. 51:5. 67:12. 70:5. 70:6. 88:22. 90:11. 93:15. 94:12. 98:19. 102:1. 108:18. 138:14. 139:3. (se även *apn*). *npm* alle 42:8. 92:19. 93:3. 94:6. 94:8. 100:16. 101:17. 111:6. 115:11. 117:6. 117:16. 118:16 (cod. B *npn* all). 119:5. 120:3. 121:8. 124:5. 153:2. 153:8. 153:21. 172:4. 178:1. 183:10. 183:10. alli 40:3. 44:4. 87:11. allir 9:4. 9:12. 47:6. 48:21. 49:2. 54:1. 87:21. 88:20. 90:14. 92:16. 94:3. 97:14. 97:18. 98:18. 100:9. 182:15. allir saman på **saman.** aller 53:17. al*lir* 174:6. 180:6. 182:21. 183:2. allar (felskr.; föreg. eþar o. tidigare därmed samordn. uttr. økningar allar) 70:8 not 51. *gpm* aldra 48:10. 51:2. 51:8. 138:13. *dpm* allum 4:14. 5:10. 9:11. 16:9. 23:10. 48:1. 53:6. 72:9. 87:19. 101:14. 107:3. 110:14. 124:6. 153:20. 157:21. 158:16. 182:13. 183:6. 183:12. 183:15. *apm* alla 45:12. 70:3. 88:1. 127:9. 178:1 (alla þem ... til gøræ). 181:11. alla staþi på **staþer.** *npf* alla 44:1. 113:18. 114:2. allar 58:7. 59:3. 70:8. alle (näst-föreg. ord þæsse slutar med e, omed. följ æru börjar med æ) 117:2. *gpf* (til) alla 17:5. *dpf* allum 77:18. 86:8. 147:9. *apf* alla 41:8. 52:7. 104:13. 139:3. *npn* all 31:4. 61:14. 61:15. 64:14. 86:8. 113:16. 123:3. 139:17. 139:20. 154:11. 155:17. 157:11. 157:11. alð (följ. ord þe börjar med þ) 146:13. all sænder på **sænder.** *dpn* allum 23:10. 54:8. 114:16. 139:1. 155:14. 177:19. *apn* all 28:11. 29:2. 36:1. 45:4. 87:14. 88:8 not 58 (fel för *asn* alt på grund av ll i nästföreg.

ord willer). 95:4. 138:9. 141:11. 145:1. *stamförled* i almænni, [almanna] leþ, wægher.

[hær, *adv.*] i *asn* hær . . . alt allt detta. *asn* hær . . . alt . . . [wiþer wara. oc swa wiþer . . .] 181:17. jämf. Upl. cod. C Schl. 271:10.

2. alder *m.* ålder, ålderdom. *ns* alder 83:3. *gs* allders 170:8. *as* alder 79:9. alder 148:6. jämf. aldre, aldrigh.

aldin *n.* ållon. *ack* aldin 101:4. 102:1. 102:5. 102:18. 120:2. 120:8. 120:11. *stamförled* i [aldin] legha, scogher, træ.

aldre, aldrigh *adv.* aldrig. aldrigh 123:11. 127:11. 166:9. aldrig 39:5. 39:6. aldre 158:7. aldri 50:8. 51:5. 75:11.

aldrugher *adj.* gammal. *nsn* aldruct 82:10.

aliker se [a]liker.

alin *f.* aln. *gp* alna 111:14. 111:14. 115:14. 115:17.

alla staþi på staþer.

allær se alder *adj.*

almanna leþ, almanna wægher se [almanna] leþ, wægher.

almænni *n.* allmänheten; folket i mots. till konungen (173:6). *ds* almænni [til styrslæ, þarwa = til st., þ. aldra manna] 5:1. 6:1. almænne 173:6.

alskuna se alzkuna.

altara byrþ, altaraclæþe se [altara] byrþ, -clæþe.

altari *m.* altare. *gs* (til) altara 24:2. [altara]clæþe.

alt saman på saman.

alzkuna *ob. adj.* allsköns. alskuna [fæ] 87:13.

alzwaldugher se [alz]waldugher.

ambat *f.* trälkvinna. *ns* ambat 161:9.

amen *interj.* amen, ja. amen 45:12. 183:15.

a mot *prep. abs.* emot. se standa *v.*

[þær] amot mot det. *þær* . . . amot 51:3.

an, and *f.* jordarbete, höst och vår; skördearbete, skörd, höst. *as* anð 40:11. *gp* anna 41:4. 95:8. *stamförled* i [an]byrgþ, friþer, -hærwe, -coster, -timi.

and *m.* ande (den Helige ande). *ns* [þæn helghi, hælghe] anð 8:10. 183:14. jämf. följ.

ande *m.* anda (dragha anda 63:19); ande. *gs* [þes helghi] anda 26:2. *as* anda 63:19. jämf. föreg.

andeliker *adj.* andlig, kyrklig. *apn* andelik 29:3.

an friþer se [an] friþer.

ang *n.* sorg, förfång. *gs* anx 92:16. 94:7.

anhærwe, ancoster se [an]hærwe, -coster.

anliti *n.* anlete, ansikte. *as* anliti 139:6.

anna *v.* förtjäna, förvärva (så att det som är lovat skall betalas och det som är givet ej kan fordras tillbaka). i:

[o]annaþer *part.* ej förtjänt. *nsf* oannaþ 76:17.

1. annær *num. ord.* den 1. det andra. *nsm* annær 153:3. *asm* (bl. a. i uttr. a. tima) annæn 17:8. 22:2. 24:3. 26:12. 29:5. 29:9. 41:2. 42:12. 51:10. 56:15. 86:12. 87:4. 90:5. 104:16 (till föreg. las eller bazfarm, *n.* o. *m.*) 106:13. 107:2. 115:13. 116:14. 140:3. [står:] annæt (till föreg. manaþ) 86:5 not 37. *nsf* annur 52:12. 118:14. 140:1. *dsf* andri 93:10. annare 88:6. *asf* andra 26:11. 30:7. 35:1. 52:11. 53:6. 72:6. 86:3. 87:6. 88:21. 90:10. 94:12. 98:17. 101:5. 102:6. 102:12. 102:18. 103:7. 104:5. 104:12. 104:15. 104:18. 106:10. 107:6. 107:14. 115:17. 142:9. 180:6. *nsn* annæt 27:6. 48:14. 93:19. 167:11. 176:5. *asn* annæt 77:2. 78:4. 87:12. 94:2. 94:23. 95:4. 98:3. 103:16. 108:10. 110:16. 116:3. 138:9. 138:12. 139:15. 141:20. annet 10:3.

[halwer] annær halvannan. *asn* halft annæt 82:7.

2. annær *pron.* en annan, den andra (*subst.* o. *adj.*), följande (41:2), den ena. annær . . . annær den ena . . . den andra. en . . . annær (*nsm* 110:11), eth . . . annæt (*asn* 83:1) i likn. anv. jämf. även hwar 1 (med æ hwar), hwar 2, man, nocor, hwar sum på sum 2. *abs. gsm* annærs annans egendom (165:15), jämf. *neutr.* sit på sin 2. *nsm* annær 44:8. 44:8. 49:8. 69:10. 70:17. 70:17. 71:1. 71:1. 73:2. 73:2. 73:3. 75:17. 77:20. 77:20. 78:11. 78:12. 81:5. 92:7. 92:7. 92:17. 94:8. 94:9. 99:6. 99:7. 100:14. 109:2. 110:11. 110:21. 110:21. 111:6. 111:6. 111:12. 111:13. 113:14. 113:15. 114:8. 114:19. 114:20. 115:7. 115:8. 115:8. 117:6. 117:6. 121:12. 129:14. 129:15. 131:2. 131:3. 131:4. 131:5. 133:12. 135:2. 148:5. 148:6. 154:9. 154:9. 154:15. 154:15. 156:15. 158:9. 159:16. 173:13. 174:13. 174:13. 175:17. 177:13. 177:14. 178:10. 178:10. 178:13. 178:13. 182:8. 182:9. annær þeræ på þæn 1. *gsm* annærs 51:6. 51:7. 80:15. 81:14. 85:11. 88:14. 89:2. 89:14. 90:18. 90:19. 91:11. 95:7. 95:11. 95:17. 95:19. 95:20. 97:11. 99:3. 100:4. 100:11. 101:2. 103:1. 103:15. 104:5. 104:7. 104:8. 104:12. 104:14.

104:17. 107:11. 108:3. 108:8. 108:11. 108:12. 109:5. 109:7. 109:11. 109:13. 109:16. 110:15. 113:4. 114:6. 115:3. 120:9. 120:13. 120:14. 120:15. 120:17. 120:18. 121:7. 121:10. 121:15. 121:19. 123:5. 123:10. 123:18. 123:20. 124:1. 124:2. 134:17. 142:8. 145:2. 145:9. 148:14. 150:4. 155:9. 162:1. 162:9. 164:8. 165:15. 169:7. 170:16. 170:17. annars 123:22. *dsm* andrum 6:3. 35:4. 40:8. 48:18. 50:11. 53:20. 53:21. 74:13. 75:17. 76:1. 76:14. 76:16. 78:7. 78:8. 80:16. 80:17. 81:2. 81:6. 81:8. 91:21. 99:16. 100:7. 110:1. 112:10. 112:20. 113:11. 113:12. 115:6. 125:14. 126:12. 128:18 129:8. 129:9. 129:12. 129:18. 130:6. 133:18. 134:6. 136:12. 138:6. 138:17. 140:2. 140:3. 140:6. 143:5. 144:2. 145:3. 145:19. 145:20. 159:13. 160:4. 162:2. 164:9. 164:16. 164:17. 165:8. 166:13. 167:20. 168:2. 168:9. 172:15. 176:1. 176:2. 177:2. 178:6. 178:7. 178:8. 183:8. (ordet efter af 128:4 fullk. utplånat, SNF XII: 4). and*rum* 111:7. 129:3. 146:16. *asm* annæn 42:9. 45:7. 47:5. 48:11. 48:13. 49:14. 49:19. 50:19. 52:4. 53:7. 53:17. 55:2. 58:21. 66:8. 71:16. 74:16. 77:16. 85:17. 86:1. 88:21. 92:14. 96:18. 100:8. 100:17. 105:2. 109:19. 113:7. 114:6. 114:11. 114:20. 122:15. 122:18 not 68 (fel för annæt, näml. fæ). 123:14. 127:17. 128:17. 130:19. 135:7. 139:8. 142:2. 142:11. 143:10. 143:17. 144:5. 145:4. 145:13. 149:8. 152:7. 152:17. 152:19. 153:21. 154:13. 154:16. 157:6. 159:18. 159:19. 160:8. 176:10. 177:14. 178:22. 181:3. 181:12. 181:22. 182:21. *nsf* annur 58:12. 115:5. 115:5. *gsf* (til) andra 179:1. *dsf* andre 178:18. 178:20. annare 63:6. *asf* andra 43:12. 115:6. 123:3. 181:5. *nsn* annæt 98:6. 110:6. 116:6. 122:4. 142:14. 158:2. annæt þeræ pä **þæn** 1. *dsn* andru 26:2. 170:14. [fran] andra 59.18 not 77. *asn* annæt 43:2. 60:10. 69:18. 80:14. 83:1. 98:6. 113:4. 123:2. 149:10. (se även *asm.*) *npm* andre 13:6. 134:3. andri 43:10. 79:7. *gpm* andra 43:10. 98:21. 122:11. 148:16. an*dra* 27:4. *dpm* andrum 9:8. 16:9. 33:8. 70:14? 70:15? 89:10. 119:14. 123:15. 143:5. 158:16. 160:5. 181:8. 182:13. *apm* (ang. 62:19 se wærþore på øre) andra 62:19. 81:14. 110:10. 124:15. 129:17. 134:7. 143:6. *npf* andra 157:16. *dpf* andrum 12:7. 169:7. *apf* andra 148:20. 183:6. *npn* annur 64:14. 139:20. 149:6. 149:8. 159:10. *gpn* andra 114:2. *dpn* andrum 63:9. 109:12. 128:12. 139:1. 156:5. 183:3. *apn* annur 36:1. 102:9. 113:10. 145:14. 148:18. 158:19. 160:6. 165:13. jämf. annærstaþ på **staþer**, **[annæt hwart . . .] ællær**, **[annættigiæ . . .] ællær** o. följ.

annærs *adv.* på annat sätt, annars. annærs 180:1.

annærstaþ *adv.* se **staþer**.

annæt hwart . . . ællær *konj.* se **ællær**.

annættigiæ . . . ællær *konj.* se **ællær**.

antimi se **[an]timi**.

anwarþa se **[an]warþa** 2.

anx se **ang**.

anð se **and**.

apald *f.* vildäppelträd, apel. *as* apalð 104:17. 104:19.

aptan *prep.* bakom *abs.* [framman segl. oc . . .] aptan 53:11.

aptan *m.* afton, dag före helg, helgdagsafton. miþian a. (*as* 41:4) klockan 6 på e. m. *as* aftan 41:4. *ap* af)t(na 41:1 not 43. 41:4 not 58.

[iula] aptan julafton *ds* iula apne 182:17

ar *n.* år. *gs* ars 82:9. *ds* are[no] 107:16. *as* ar 43:1. 77:1. 82:7. 94:21. 94:23. 98:3. 110:15. 110:16. 116:3. 145:16. aar 78:4. ar[it] 77:2. 116:10. *gp* ara 31:1. 31:2. 38:8. 116:9. 148:5. 155:5. 156:9. *ap* ar 76:15. 98:10. 99:14. 152:4. 161:14. aar 76:1.

arf *f.* pil. *ns* arf 155:1.

arf *n.* kvarlåtenskap, arv. *ns* arf 64:14. 64:20. 65:5. *gs* arfs 31:4. 61:4. 66:1. 66:9. 67:5. *ds* arwe 66:11. *as* arf 62:13. 63:7. 64:9. 64:11. *ack* (skilder wiþ 67:13. kiænnæs wiþ 152:5) arf 26:3. 61:2. 61:5. 61:13. 61:16. 63:12. 64:15. 64:18. 64:19. 65:2. 65:5. 66:10. 66:13. 66:17. 66:18. 66:21. 67:3. 67:6. 151:19. 151:21. 151:22. 152:5. *np* arf 64:14.

[bac] arf bakarv och sidoarv. *ns* bac arf 62:15.

[biltugha manz] arf arv efter l. till biltog. *as* biltugha manz arf 61:2. 64:15.

[bryst] arf bröstarv. *ns* bryst arf 62:14. *ack* bryst arf 60:19. 61:6.

[dana] arf danaarv. *ack* dana arf 48:6. 136:20. 150:19.

[faþurs] arf arv efter fader. *as* faþurs arf 63:17 (f. a. eller moþor). 63:19.

[frillubarns] arf arv till oäkta barn. *as* frillubarns arf 61:1. frillu barns arf 63:3.

[clærkæ] arf arv efter klerker. *as* clærka arf [oc prestæ] 67:7.

[kullar] arf arv efter syskon av annan kull. *ack* kullar arf 60:20. 62:8.

[moþor] arf arv efter moder. *as* moþor arf 63:11.

[ofsinnis] arf arv efter personer som voro varandras arvingar och som dött på samma gång l. vid samma tillfälle utan att någon vet vem som levat längst. *as* [står:] ofsimis arf 61:4 not 6. 66:1 not 12.

arin se ærin.

arkerharwi *ds* [felskr. 87:4] se [aker]harwer.

armber *m.* arm. *ns* armber 116:5.

-arwa i iamnarwa.

arwa bot se [arwa] bot.

arwe *m.* arvtagare, arvinge. *ns* arwe 147:9. 148:12. 149:14. *np* arwar 29:13. 32:3. 51:11. 65:7. 67:13. arwar 19:2. arwa 27:1. 49:10. 63:8. 152:8. 152:15. 158:10. 158:11. 158:17. 159:8. 168:14. 177:5. 177:7. arwa[ne] 65:9. *gen* arwa i [arwa] bot. *dp* arwm 26:8. 73:9. 78:8. 147:3. *synon.* ærwinge.

arwoþa *v.* arbeta. *3spi* arwþer 22:8.

arwoþe *n.* arbete. *ds* arwoþe 104:8. *as* arwoþe 111:3. jämf. ærwoþe.

arþa *f.* selpinne. *as* arþo 86:22.

arþer *n.* plog. *ds* arþre 87:3. *as* arþer 87:1. *gp* arþa (< arþra) i [arþa]skeþ.

arþum [87:20] se æriæ.

a sigling se [a] sigling.

asca f. aska. *gs* i [ascu oþins]dagher.

askiliæ se [a]skiliæ.

a syn se [a] syn.

asøris eþer se [asøris] eþer.

1. at *prep. med dat.* (en gång *tydlig ack.*) grundtyd: åt, för, till. *med tydlig dat.* at 8:10. 11:8. 21:6. 30:8. 36:3. 37:4. 38:6. 38:7. 38:10. 39:1. 48:18. 49:16. 54:18. 54:19. 55:8. 59:5. 66:16. 69:6. 75:2. 77:1. 77:4. 77:5. 78:4. 79:13. 82:14. 86:17. 89:18. 90:1. 92:11. 94:2. 94:15. 94:19. 100:8. 104:4. 104:11. 105:18. 105:20. 106:3. 106:5. 106:18. 106:20. 107:2. 107:9. 110:8. 110:10. 114:13. 122:10. 125:16. 127:2. 130:3. 131:1. 138:3. 140:11. 141:18. 143:13. 144:3. 144:8. 145:8. 146:11. 147:13. 147:18. 148:18. 150:18. 156:7. 156:13. 156:18. 158:5. 160:1. 160:12. 162:23. 163:3. 166:17. 175:6. 177:17. 179:10. 179:11. 179:17. 180:9. 180:12. 182:7. 183:14. at sacløsu, at þranga løsu på løs. *med kasus i förkortning* at 28:9. 53:8. 53:9. 133:1. 133:4. 133:10. 148:17. 175:18. *med kasus lik ack.* at 30:7. 30:8. 45:6. 59:17. 63:13. 70:21. 98:16. 123:10. 135:10. 142:2. 142:3. 143:17. 144:17. 160:11. 164:10. [þy at enost . . .] at (jämf. enast). *med tydlig ack.* at 92:9. *med gen. i rent lokal betydelse* (hema at þeræ, at systur æller at dottor sinnæ, cod. B sinna) at 70:20. 154:18. 154:18. *efter i rel.sats* (nästsist 59:19. 171:6) at 5:10. 5:11. 31:11. 32:4 (inni at). 41:1. 59:19. 66:10. 96:15. 109:19. 115:16. 116:2. 169:14. 171:6. 178:3 (firi at). 178:19. 181:2. *med bisatsfråga* se [at] spyriæ. *absolut* [æghande . . .] at 124:3. at vid hittæ, nøghiæ, skiliæ, spyriæ, wæxæ (med *inf.* at skiliæs, at wæxæ jämf. at 5:7. 5:7. 59:9 på at *inf.märke*); sander. jämf. även at *konj.* (160:9).

[firi] at se [firi] wara o. ovan (178:3).

[in] at se [in] foræ.

[inni] at se [inni] liggiæ.

[iwir] at se [iwi] fara, liggiæ, wara 1.

[owan] at upptill i. *med tydl. dat.* owan at 21:7.

[vt] at se [vt] rinnæ.

[þær . . .] at (þær *dem. adv.*) därvid, därtill. þær . . . at 66:11. 67:10. 67:12.

2. at *konj.* att, för att. at 12:5. 15:2. 17:8. 22:6. 25:1. 25:2. 27:6. 28:2. 32:7. 36:2. 39:12. 52:9. 52:18. 52:20. 61:7. 63:19. 64:2. 64:6. 66:15. 67:1. 70:10. 71:18. 72:4. 72:18. 75:7. 75:9. 75:10. 75:11. 75:18. 81:18. 87:20. 88:4. 90:19. 90:21. 91:1. 91:2. 91:6. 92:9. 93:9. 93:11. 93:13. 93:24. 99:1. 102:11. 103:8. 103:22. 105:7. 107:8. 107:15. 112:15. 112:16. 122:8. 122:9. 123:11. 123:16. 124:5. 125:15. 125:16. 125:17. 126:7. 126:20. 127:1. 128:15. 129:16. 130:2. 131:4. 131:8. 131:13. 132:3. 132:17. 132:18. 132:19. 133:11. 133:18. 141:1. 146:5. 147:10. 147:15. 149:14. 152:3. 153:11. 154:16. 154:21. 156:16. 160:9 (cod. B at *prep. med tydl. dat.*) 163:6. 163:18. 164:9. 166:8. 167:20. 168:6. 168:6. 168:15. 169:12. 175:3. 175:12. 176:11. 177:1. 177:12. 177:12. 177:13. 178:14. 178:16. 178:18. 179:4. 179:22. 181:7. 182:1. 182:3.

[af þy] at till följd av att. af þy at 18:6.

[firi] at därför att. firi at 125:11. 182:6. jämf. följ.

[firi þy, þæt] at för det att, därför att. firi þy at 117:17. fore þy at 154:18. fore þet at 72:11. jämf. föreg. o. firi þy på þæn 1.

[mæþ þy] at med att, i anseende därtill att, därför att. með þy at 74:15. (jämf. swa at 177:17).

[swa] at 1) swa *adv.* o. at *konj.*, 2) *konj.* swa at sålunda att, så att. swa at 42:2. 49:17. 65:10. 76:2. 78:16. 101:3. 111:9. 112:10. 112:11. 112:18. 123:18. 138:8. 139:6. 140:6. 140:7. 141:8. 142:19. 154:8. 174:1. 177:17. swa . at 114:8. swa . . . at 5:6. 10:5. 16:8. 17:6. 23:4. 50:1. 66:2. 66:7. 67:7. 69:1. 71:3. 71:10. 92:15. 93:19. 95:15. 96:13. 96:15. 103:6. 103:21. 108:8. 122:18. 124:6. 156:6. 156:10. 157:21. jämf. swa [længi] . . . *þær* til at på [þær til] at.

[til þæs] at till dess. til þes at 38:7. jämf. til þæs på þæn 1 o. [þær til] at.

[æn þo] at även om, till och med om, ehuru. æn þo at 49:12. 63:6. 82:15. 94:3. 119:16. 140:17. jämf. [þo] at.

[æptir . . .] at se [æptir] wara. jämf. följ.

[æptir þæt] at efter det att, sedan. eptir þet at 15:12. 86:4. jämf. föreg.

[þo] at även om, trots att. þo at 31:9. 133:14. 148:11. 157:19. 166:19. jämf. [æn þo] at.

[þy . . .] at (vid mere: þy mere, mera at; ei warþer bot þ. m. a. 104:16—107:10, jämf. e. w. b. þe m. a. t. ex. 103:8, þe på þæn 1 *nsf*) på den grund att, därigenom att = *koncessivt* om ock. þy . . . at 104:16. 106:6. 107:10. 107:14. 138:10.

[þy] at *kausalt* förty att (= 1. ty, 2. därför att), emedan. þy at 8:9. 25:12. 49:5. 76:5. 79:4. 129:1. 139:20. 168:16. 182:7. jämf. [firi] at, [firi þy] at, firi þy på þæn 1.

[þy ens . . ., þy enast, þy at (*prep.*) enost . . .] at endast ifall. þy ens . . . at 107:18. 140:21. þy eynest at 31:7. þy at enost (av enosto, se enast) . . . at 173:10.

[þær til] at till dess att, tills. *þær* til at 10:10. [swa længi . . .] *þær* til at 82:12. jämf. [þær] til, [til þæs] at, til þæs på þæn 1.

3. at *inf.märke* att (t. ex. vid kunna 59:9, sculu 8:9. 56:3. 131:17. finalt t. ex. 4:11. 56:14. 103:20). at 4:11. 4:12. 5:7 (nyt at skipæ). 5:7 nyt . . . at sætiæ). 8:9. 8:11. 14:5. 20:5. 20:6. 21:5. 22:7. 23:2. 26:10. 29:13. 30:2. 44:10. 47:11. 48:6. 56:3. 56:14. 59:9. 61:18. 63:8. 67:12. 69:10. 69:14. 72:4. 74:8. 74:10. 79:9. 80:6. 80:18. 82:19. 82:20. 102:9. 103:20. 107:18. 108:5. 111:1. 119:3. 119:11. 121:4. 126:5. 130:13. 131:15. 131:17. 133:2. 134:16. 144:9. 144:12. 165:2. 169:5. 173:19. 176:11. se även at 1 *abs.*

atala se [a]tala.

ater *adv.* åter, bakåt, baktill. ater 21:8. a*ter* 111:19. 118:15. 132:7. 139:2. 173:18. f. ö. vid biuþa, brytæ, byggiæ (ater vpbyggiæ), bæræ, bøtæ, fa (fae . . . a*ter* vt), fara, fyllæ, foræ, ganga, giwa, giældæ, giærþæ (giærþe a*ter* . . . vp), gøræ, calla, coma, cræwiæ, lata, liggiæ, løsæ, sighiæ, standa, taka, tæppæ, vnna, wara, warþa 2: och i:

ater gans *adj.* se ganger *m.*

atercops fastar, atercops fasta eþer se [atercops] fastar, [atercops fasta] eþer.

ater legha se [ater] legha.

atertan *num. kard.* aderton. (*gpm*) a*ter*tan 70:5. aþertan i [atertan manna] eþer.

atta *num. kard.* åtta. (*apn*) atta 76:15. *förled* i:

attatighi se [atta]tighi.

atte, attu se æghæ.

attunda [dvs. land] *namn. nom* attunda 47:3.

attundi *num. ord.* åttonde. *asm* i attunda dagh på dagher. *nsn* i attunda ovan.

attunger *m.* åtting = del av by; åttondels härad (116:19). *ns* attunger 52:6. attun*ger* 116:19. *gs* i [attunx] bro. *as* attung 11:2. 52:5. 52:6.

awerkum [49:8] = a (*prep.*) o. werkum till wærk.

awisning, a witi se [a]wisning, witi.

awgher *adj.* avig, bakvänd, fientlig [sköld]. *asm* awghan 160:18.

awnd *f.* ovänskap. *vid gen.prep.* awnð 176:13. *ds* awnð 50:14.

a . . . wæghnæ *cirkumpos.* å . . . vägnar. *med tydl. gen.* a [kununx] wæghnæ 173:12.

awærkan se [a]wærkan.

awærkæ se [a]wærkæ.

ax *n.* ax. *ap* ax 89:2. 89:6. 89:7. 89:11. 90:4. 90:9. 90:11. *gp* i [axa] plockan.

axla *v.* axla. i:

[iwin] axlaþer *adj.* (*part.*) med kapuschongen ned över axlarna. *npm* iwin axlaþe 169:11.

axul *m.* [hjul]axel. *stamförled* i [axul] digher, æmne.

aþal *adj.* äkta. *stamförled* i följ.

aþalkuna *f.* äkta hustru. *gs* i [aþalkunu] barn.

aþertan se atertan.



B.

bak(er) *utan genusbest., på väg från n. till m.* rygg, bak. *as* (læggiæ a utom 128:18) bac 96:21. 97:8. bak 97:5. 120:10. 128:18. *stamförled* i **[bac]** **arf.**

[agna] **bak(er)** öknamn på den som stjäl säd på åker. *as* agna bak 160:6.

[hæst] **bak(er)** hästrygg. *ds* hæst baki 170:18. *as* (læggiæ a) hest bac 97:6.

backe *m.* backe, brädd. i:

[griptar] **backe** brädden av en grav, gravbrädd. *ds* (a) griptar bakca 150:12. griptær backa 154:3.

bakn *n.* (108:10, men *ap* bakna, om ej *3spi* av ett *v.* bakna = 108:9 gøræ bakn) gillerstock, stockfälla. *as* bakn (cod. B baghn) 108:9. 108:10. *ap* bakna (cod. B baghnar) 108:8.

bakna *v.* se föreg.

bakum *prep.* bakom. *abs.* bakum [... til] 140:18.

bal *n.* bål. *as* (dømæs til) ball 159:8.

balker *m.* lagbalk. *ap* balka[na] 6:3.

[bygninga] **balker** byggningabalk = jordbruksbalk. *ns* bygningæ balker 6:9. bygninga balker 84:1.

[gipninga] **balker** giftermålsbalk, äktenskapsbalk. *ns* gipninga balker 6:6. 55:12.

[iorþa] **balker** jordabalk (om fast egendom). *ns* iorþa balker 83:16. iorþa balker 67:14. iorþæ balker 6:8.

[kirkiu] **balker** kyrkobalk (om kyrkan, församlingen). *ns* kirkiu balker 6:4. 6:14.

[kununx] **balker** konungabalk. *ns* kununx balker 6:5. 55:10 (k. b. oc skipwister). kununx balker 46:1.

[cøpmala] **balker** köpenskapsbalk, handelsbalk. *ns* køpmala balker 6:10. køpmala balker 124:7.

[lagha]balker lagbalk. *gp* (innan) laghabalka 6:2.

[manhælghis] **balker** manhelgdsbalk (om den personliga säkerheten). *ns* manhælghis balker 135:15. manhelghis balker 6:11.

[ærfþæ] **balker** ärvdabalk, arvsbalk. *ns* ærþær balker 6:7. ærfþæ balker 60:17.

[þingmala] **balker** rättegångsbalk. *ns* þingmala balker 6:13. 172:10.

[þiufnaþa] **balker** tjuvnadsbalk. *ns* þiufnaþa balker 6:12. þiufnaþa balker 161:16.

ban *n.* stort kyrkobann. *gs* i **[banz]mal.** *ds* banni 29:13. *as* ban 29:12. 30:2.

banaman, banawapn, se **[bana]man, -wapn.**

band *n.* rep, band, boja, fängsel. *ack* (firi) band 162:2. 164:16. 164:17. banð 159:11. 163:3. *np* banð 17:6. *ap* band[in] 164:20.

[sokna]band [av sokn lagsökning] svarandes övertygande genom bevis å kärandens sida. *nom* soknabanð 178:2.

[synæ]band bevisning genom anställd syn. *nom* synæbanð 178:1.

bani *m.* baneman, bane (även om djur). *gs* i **[bana]man, -wapn.** *ds* bana[num] 147:10. *as* bana[n] 147:5. *synon.* **drapare.**

[hald] **bani** medhjälpare som håller i vid dråp. *ns* hald bani 153:6. 153:10. halð bani 153:3. *as* halbana 155:15.

[manz] **bani** en som dödat en människa (ock om djur). *ns* manz bani 147:15.

[raþ] **bani** en som rått till l. givit råd vid dråp, anstiftare till l. rådgivare vid dråp. *ns* raþ bani 153:3. 153:5. raþbani 153:10. *as* raþbana 155:15.

[san]bani förövare av dråp, gärningsman vid dråp. *as* sanbana 155:15. *synon.* sander drapare.

banzmal se **[banz]mal.**

banð se **band.**

bar *adj.* [samordnat med a takin, 159:4 med takin wiþ] bar, blottad, röjd. *nsm* bar 36:3. 102:5. 105:4. *nsf* bar 159:4. *stamförled* i **[bar]liþ,** barliþa på **liþ.**

bardaghi se **[bar]daghi.**

barka *v.* [av]barka. *3spi* barkar 102:5. 104:19. 104:20.

barker *m.* bark. *ns* barker 102:14. *gs* i **[barka]** **løpning.** *ds* barke 102:14. *as* bark 102:10 (b. løpte). 102:17. bark[in] 102:17. **[bark]** **lopæ.**

barliþ, barliþa på **liþ.**

barn *n.* (*pred.* quicker 63:18 not 67, dræpin 155:4 not 55) barn. *nom* barn 63:16. 106:6. *ns* barn 26:3. 38:6. 38:7. 39:1. 61:8. 63:4. 63:14. 63:16. 63:17. 63:18. 63:19. 64:1. 64:2. 64:2. 64:7. 64:8. 64:19. 64:19. 65:4. 66:7. 66:8. 66:10. 79:8. 82:11. 82:13. 82:15. 155:4. 155:19. 157:10. barn[it] 63:8. 82:9. *gs* barns 61:2. 64:15. barns[ins] 66:14. 66:14. 66:17. *ds* barne 26:5. 38:6. 38:10. 64:6. *ack* (cøp gøræ wiþ 128:2) barn 63:15. 128:2. 161:9. *as* (vid firi i betyd. i ersättning för 26:8. 31:1. 31:2. barn 26:3 i senare delen av satsen *subj.*) barn 25:6. 25:11. 26:1. 26:3. 26:8. 31:1. 31:2. 38:2. 38:3 (vid dyliæ). 62:12. 63:4. 64:19. 65:3. 66:7. 66:8. 66:9. 66:12. 66:15. 66:18. 150:14. 157:9. *np* barn 31:4. 61:7. 61:7. 61:8. 62:9. 63:11. 63:12. 64:18. 66:2. 82:2. 82:5. 170:8. *gp* barna 79:7 (omväxl. med *ns* barn 79:8). **[barna]barn, cristning; -løs.** *dp* barnum 68:14. 74:9. 82:1. 82:5. ba)r(num 74:7 not 32. *ap* barn 63:5. 64:17. 66:11. *stamförled* i **[barn]løs.**

[aþalkunu] barn äkta barn. *np* aþalkunu barn 63:11.

[barna]barn barnbarn. *np* barnabarn 61:8.

[broþur] barn brorsbarn. *np* broþurs barn 61:11. 61:12.

[frillu]barn oäkta barn. *ns* frillubarn 38:6. [står:] frillubarne (i slutet av kort sats, i slutet av föreg. barne) 38:10 not 56. *gs* i **[frillu barns] arf.** *ds* frillubarne 64:11.

[stiup]barn styvbarn. *as* stiupbarn 66:13. 66:19.

[syster] barn systerbarn. *np* syster barn 61:11. syster bar.n 61:12.

[vsca]barn önskebarn (en son och en dotter, om bruden dräpts, 57:20; två söner och en dotter, om mannen kastrerats, 142:15). *np* vscabarn 142:15. uskabarn 57:20. *gp* i **[vscabarna] bot.**

barnabarn se **[barna] barn.**

barna cristning, barnløs se **[barna]cristning, [barn]løs.**

barþer se **bæriæ.**

basta *v.* binda [med bast]. *inf* basta 163:6. *3spi* bastær 144:15. 164:20. *3ppi* basta 48:20.

bata leþ, bata tæct se **[bata] leþ, tæct.**

bater *m.* båt. *gs* i **[baz]farmber.** *as* baat 113:4. 113:9. *gp* i **[bata] leþ, tæct.**

bazfarmber se **[baz]farmber.**

baþ *n.* bad. *stamförled* i **[baþ]stowa.**

baþe *num.* (*pron.*) båda. *npm* baþe 39:13. 40:1. 45:10. 105:6. 141:3. 150:4. 150:6. 150:6. 150:7. 165:19. 165:19. 175:8. baþen 81:20. 123:2. 123:2. 140:21. 144:5. 175:9. baþin 19:3. 69:3. 69:13. baþir 69:13. *gpm* bæggiæ [þeræ] 81:20. 130:8. 130:8. 130:9. 130:10. 144:5. [þeræ] bæggiæ 152:8. *dpm* baþum 81:4. 81:4. 99:15. 111:8. *apm* baþe (underförstått eþæ) [. . . oc] 83:15. *npn* (*pred.* gangar 62:17) baþe 62:17. baþin 36:7. 59:1. 150:15. baþen 35:10. *gpn* bægiæ [þeræ] 74:10. *apn* baþe 58:21. baþin 111:4. 111:9. jämf. saman o. **[baþe . . .] oc, [baþitigiæ . . .] oc.**

baþstowa se **[baþ]stowa.**

ben *n.* ben, benskärva. *ns* been 116:5. *as* ben 138:11. *np* ben 138:10. 138:13. *stamförled* i:

benbrut se **[ben]brut.**

-bender se **enbænder.**

beta *v.* beta. *3spi* beter 96:4.

beþæs *v. refl.* (*pass.* 20:6) *med ack.* (wigning 34:5, giptar orð 57:12, hana 56:15; *konstr. med prep.* til 56:17; *med inf.* utan at 151:22, 169:2, 169:20; *med finalt* at *o. inf.* 20:6) begära, *pass.* begäras. *inf* beþæs 34:5. 169:2. beþes 56:15. *3spi* beðis 56:17. beþes 20:6. 151:22. beþæs 169:20. *3ppi* beþes 57:12. jämf. **biþiæ.**

bi *n.* bi. *np* bi 121:10. *ap* bi 85:12. 121:5. 121:10. 121:13. *stamförled* i **[bi]kar, -stocker, swærmber.**

bierghas se **biærghæs.**

bikar se **[bi]kar.**

bilder *m.* plogbill. *ns* bilder 179:10. *gs* bilz 98:7. 100:12. *as* bill 87:3.

biltugha *oböjl. adj.* biltog, fredlös över hela riket. (*gsm*) i **[biltugha manz] arf.** (*npm*) biltugha [læggies] 49:2. jämf. följ.

biltugher *adj.* = biltugha. *nsm* biltugher 51:17. biltugher 51:5. 64:16. **[biltugher] man.** *dsm* biltughum på **[biltugher] man.**

bindæ *v.* binda, överbevisa (= genom bevisning binda till saken), bevisa. bindæ fasta a annæn med godemän bevisa mot annan. *inf* bindæ 74:15. 102:7. 126:4. 141:16. 155:15. 162:20. 163:6. 169:16. *inf pass* bindes 159:5. *3spi* binder 97:1. 97:8. 144:15. 164:20. *3ppi* bindæ 48:21. 68:3. 72:7. 132:4. *3spk* binde 167:1. bindi 73:4. 74:12. 76:11. *part asm* bundin

162:15. 164:17. *npn* bundin 74:7. 74:9. *sup* bundit 72:15.

[firi] bindæ göra ansvarig, beskylla. *3ppi* fore bindæ 12:9. firi bindæ 94:14.

[in] bindæ [eþ] föra bevisning, bevisa. *sup* inbundit 38:9.

[saman] bindæ binda hop. *inf* saman bindæ 90:3.

[til] i *pret. part. (adj.)* **til bundin** ålagd, skyldig. *npm* til bunðni 10:2.

[wiþ, wiþer] bindæ binda till brottet, överbevisa. *inf* wiþer bindæ 38:3. wiþer bindæ 105:8. wiþ bindæ 166:23. *3spi* wiþer binder 134:5. *3spkp* bindis wiþ 135:1. *sup* wiþer bundit 38:5. wiþer bundit 94:6. wiþ bundit 153:9.

[vndi] i *pret. part. (adj.)* **vndibundin** ålagd, skyldig. *npm* vndibundnir 13:5.

biorn *m.* björn. *as* biorn 119:13.

biscuper *m.* biskop. *ns* biscuper 8:6. 29:12. biscuper 15:8. 15:9. 19:6. 19:8. 19:8. 20:4. 20:6. 20:7. 26:12. 27:6. 29:1. 29:4. 29:7. 40:4. 40:9. 41:8. 42:3. 43:13. 45:3. 56:7. 151:22. 154:10. 155:7. 158:9. 180:15. *gs* biscups 15:11. 19:6. 45:9. 45:10. 73:14. 132:15. **[biscups] buþ, man, raþ, [biscups gen]giærþ, [biscups] orlof, [biscups læns]man.** *ds* biscupi 9:10. 9:10. 14:8. 14:10. 15:7. 20:10. 22:2. 25:8. 26:7. 28:4. 28:6. 28:9. 28:10. 35:1. 35:2. 35:4. 35:6. 35:9. 37:4. 42:4. 42:5. 42:8. 42:9. 42:12. 44:11. 45:8. 58:20. 59:6. 180:18. [står:] bicupi 45:1 not 99.

[lyþ]biscuper (eg. folk)biskop. *dp* lydbiscupum 48:4.

[ærki]biscuper ärkebiskop. *ds* ærkibiscupi 48:4.

bistocker, bi swærmber se **[bi]stocker, swærmber.**

bit *n.* bett. *ds* biti 123:7.

bitæ *v.* bita, nafsa. *inf* bitæ 123:6. *3spi* biter 95:15. biter 122:15. 122:16.

biug *n.* korn. *stamförled* byug- i **[biug]brøþ.**

biuþa *v.* bjuda, erbjuda, börja (fang kamp) [49:6], påbjuda, utlysa, ålägga, befalla. *inf* biuþa 62:18. 68:14. 73:18. 77:6. 77:16. 82:1. 82:6. 92:5. 105:17. 106:4. 109:19. 134:12. 134:15. 143:10. 150:16. 152:12. 154:2. 166:22. biuþæ 28:8. 176:3. *inf pass* biuþas 69:19. *3spi* biuþer 4:13. 28:8. 28:10. 143:6. biuþer 49:6. 63:1. 83:14. biuþer 91:18. 107:5. 122:2. 132:20. 137:14. 143:13. 145:2. 150:13. 180:19. *3spip* biuz 9:2. 98:9. *3spk* biuþe 70:20. 106:17. 107:3. 159:19. biuþi 91:19. *3sii* bøþ 149:14. 153:12. bøð 8:10. 9:1. *part nsm* (föreg. *subj.* legha oc fæste pænninger 118:18) buþin 54:12. 57:8. 118:18. *nsn* buþit 74:1. 74:2. *asn* buþit 75:6. *npm* buþni 57:8. [þiit...] buþini 57:7. *apf* buþna 147:10. *sup* buþit 75:4. 152:15.

[ater] biuþa åter erbjuda. *3ppi refl* biuþæs ... ater 118:8.

[lagh] biuþa lagligen erbjuda sig att köpa arvjord som en släkting vill sälja [69:12], lagligen hembjuda jord åt sina släktingar innan den säljes. *3spk* lagh biuþi [sic] 69:12. *part nsf* lagh buþin 71:3. 71:10. *asn* lagh buþit 71:1.

[o] i *pret. part. (adj.)* **obuþin** objuden. *nsm* obuþin 57:8. 57:8. 155:3. *npm* obuþni 57:8.

[til] biuþa erbjuda. *inf* tilbiuþæ 154:3. *inf refl* til biuþas 117:15. *inf pass* til biuþæs 150:12. *3spi* til biuþer 79:18. til biuþer 122:5 o. SNF XII:4. *3ppi refl* til biuþas 181:4. *3sii* til bøð 92:8. *3sii refl* bøz til 72:3. *part nsn* til buþit 79:17. *sup* til buþit 69:16. 83:1. 92:7. 147:5. *sup refl* til buþiz 117:16. 117:19.

[vp] biuþa erbjuda [eþæ underförst. 83:15], i s. åt släkten jord som skall säljas. *inf* vp biuþa 75:4. *3spi* vp biuþer [a, *prep.*] 83:15. *3ppkp* biuþins ... vp 130:12. *3siip* vpbøz 75:10. *part nsf* vpbuþin 72:4. 75:7. *nsn* vpbuþit 75:10. *asf* vpbuþna 75:8.

[vt] biuþa erbjuda sig att utlämna, utlysa att betalas, befalla ut [52:2. 183:2]. *inf* vt biuþa 147:2. vt biuþæ 48:7. *3spi* vt biuþer 147:4. biuþer ... vt 52:2. 155:12. biuþer vt 183:2. *3sii* vt bøþ 147:12.

biærghæs *v. dep.* arbeta. *inf* bierghas 40:10. 41:2. 41:4. 41:6. *3spi* biergs 41:5. *3spk* bierghis 41:1. jämf. **byrghiæ.**

biþiæ *v.* be, begära. b. man i friþ anhålla (hos konungen) om att biltog skall återfå sin fred (49:11. 49:19. 49:20). *inf* biþiæ 19:6. 49:11. 49:19. 49:20. 56:2. *3spi* biþer 50:8. 51:5. 51:10. biþer 123:14. 150:1. 176:9. *3sii* baþ 149:14. 153:12. *part nsm* biþin 176:11. jämf. **beþæs.**

[o] i *pret. part. (adj.)* **obiþin** obedd. *nsm* [står:] obþin 149:13 not 49.

biþæ *v.* bida, vänta. *inf* biþæ 26:5.

bland *n.* blandning. *ds* (mæþ) bland 121:15.

blar *adj.* mörk, blå. *nsn* blat 53:8. 142:2.

blok *n.* block, eg. stock. *stamförled* i [blok] hog.

bloþ *n.* blod. *gs* bloz 48:20. 50:12 (blozslar Larsson s. 3). *as* bloþ 123:15. *stamförled* i [bloþ]læte, -sar, -sære, -witi.

bloþugher *adj.* blodig. *nsn* bloþoct 53:9. 142:2.

bloþwiti se [bloþ]witi.

bo *n.* gård, hemman, egendom, lösegendom, boet. *ns* bo 154:1. *gs* i [bos]dræt. *ds* (i 59:20. skiptæ 49:10. 49:18. 49:19; jämf. 81:5) bo 49:10. 49:18. 49:19. 59:20. 81:5. 81:6. bo[no] 51:9. *as* bo 60:2. 128:6. 128:8. 167:21. *stamförled* i [bo]faster, [bo]lagh, [bolax] fastar, [bolax] stæmnæ, boscaper.

boa *v. intr.* bo, leva [124:6], *trans.* göra färdig, reparera [9:4]. *inf* boa 9:4. bo 124:6 (slutvers, rim, följ. ord *konj.* at). *3spi* boor 52:4.

[a] boa bebo. *inf* a boa 76:17. *3spi* a bor 68:19. *part* (*subst. m.*) *ns* aboande 68:19.

[saman] boa bo tillsammans. *3ppi* saman boa (cod. B sama *pron. dsm*) 90:15.

[wæl] i *pret. part.* (*adj.*) **wæl boin** väl inrättad, i gott stånd. *nsm* wæl boin 93:24. *nsf* wel bøin 15:5. *apn* wel boin 11:8.

-boe se landboe.

bofaster se [bo]faster.

boghi *m.* [pil]båge. *ds* (af) bogha 155:1.

[iarn]boghi järnbåge (för skälla, kring halsen på en ko). *as* iarn bogha 120:17.

boin i wæl boin se boa *v.*

bok *f.* bok, lagbok [5:1. 5:9. 6:1.], kyrklig bok t. ex. Bibeln [13:8. 13:9]. *as* book 5:1. 5:9. 6:1. *ap* bøker 13:9. bø*ker* 13:8.

bol *n.* gård, lantgods. *gs* i [bols] mærke. *ds* bole 77:14. 77:15. *as* (biuþa a 77:16) bol 77:16. bool 11:2. *gp* i [bola]tæckiæ. *stamförled* i [bol]by, -faster, -staþer, -øx; [byæbol]staþer; [bolstaz] man; [bolstaþa] bro, deld [står: delæ], skiæl.

[kirkiu] bol prästgård. *gs* i [kirkiu bols] garþer. *ack* kirkiu bol 11:1. kirkiu bool 6:17.

bolagh se [bo]lagh.

bolax fastar, bolax stæmnæ se [bolax] fastar, stæmnæ.

boløx se [bol]øx.

bondaby(r), bonda coster, bonda tal se [bonda]by(r), coster, tal.

bonde *m.* bonde, jordägare, ägare (130:4. 130:7. 130:9. 130:10), äkta man (t. ex. 25:6. 57:18. 60:11). *ns* bonde 22:1. 24:2. 24:6. 24:7. 25:1. 25:2. 27:2. 28:1. 28:2. 28:8. 30:6. 31:11. 32:3. 37:1. 40:8. 43:7. 59:8. 66:2. 68:5. 73:11. 74:6. 74:7. 74:11. 75:2. 75:11. 80:19. 86:9. 86:18. 90:17. 91:6. 91:16. 92:9. 93:23. 96:4. 105:19. 106:6. 106:7. 118:5. 118:8. 118:10. 119:7. 119:12. 119:13. 122:18. 127:12. 127:16. 127:19. 130:9. 132:7 132:11. 135:4. 152:18. 170:5. 174:11. 175:12. 176:8. 176:18. 180:8. 182:3. bondi[n] 64:9. 74:10. 82:4. 122:17. 182:7. bonde[n] 64:10. 90:21. 127:13. 170:6. 177:14. *gs* (til 133:2. 152:16. 174:10) bonda 32:9. 57:18. 91:12. 101:4. 132:6. 133:2. 152:16. 174:10. 176:11. bonda[ns] 25:3. 39:5. 40:9. 49:9. 49:9. 59:4. 63:8. 82:5. 86:7 not 38. 86:19. 86:22. 87:2. 87:4. 87:5. 87:12. 89:11. 91:9. 91:13. 95:3. 95:4. 105:13. 105:15. 105:19. 127:19. 128:1. 130:7. 170:9. 182:6. [bonda] coster. *ds* (af 27:2. 28:1. fran 118:6. mæþ 86:11. 86:16. 157:7. 176:14. firi i bet. mot 25:2, till skada för 118:11. 118:13. stæmnæ 176:13. þrængiæ 73:7) bonda 17:4. 24:9. 25:2. 25:9. 27:2. 28:1. 31:9. 37:1. 37:5. 59:5. 66:15. 67:1. 73:7. 86:6. 86:11. 86:15. 86:16. 118:7. 118:11. 118:13. 130:10. 157:7. 164:2. 169:12. 176:13. 176:14. 178:14. bonde (cod. B annat uttr.) 118:6. bonda[num] 130:4. *as* (bindæ a 74:12. æptir i tiden 60:11. 61:7) bonda 25:6. 60:11. 61:7. 74:12. 75:3. 157:4. 161:8. bonda[n] 132:1. bonde[n] 180:9 not 40 (subjektets form, på subjektets plats). *np* bønder 9:9. 9:10. 10:8. 11:5. 12:4. 12:7. 13:1. 13:6. 14:1. 19:5. 19:8. 19:11. 20:6. 20:7. 22:2. 23:7. 24:2. 28:7. 43:14. 52:8. 55:1. 85:17. 97:18. bøn*der* 119:6. 119:17. 132:18. 132:21. 151:14. *gp* bonda 135:4. [bonda]byr, tal. *dp* bondum 16:1. 28:10. 28:11. 43:14. 132:18. 133:1. 173:8. 175:15. *ap* bønder 134:13. bøn*der* 175:1. 175:4. 175:5.

[hus]bonde husbonde [i förh. till tjänare]. *as* husbonda 161:5.

borgha *v.* gå i borgen, köpa på skuld. b. pænninga fore man gå i borgen för penningar som han är skyldig. b. man gå i borgen för person. b. t. ex. clæþe taga på kredit. *3spi* borghar 126:19. 130:19. *3sii* borghaþe 130:21. 131:4. 131:8. *part nsm* borgha*þer* 131:5. *nsn* borghat 131:1. 131:9. *asn* borghat 131:2. *apm* borghaþa 131:5. *sup* borghat 130:20. 131:7. 131:7.

borghan *f.* borgen. *gs* **[borghanz] man.** *as* borghan 124:17. 130:18. 143:6. 145:2. 145:15.

borghanz man, maþer se **[borghanz] man.**

bort *adv.* bort. se **[bort] af** o. **bort** (burt 75:15) vid **bæræ, fara, foræ, ganga, casta, coma, sighiæ, skiptæ, stiælæ, taka, wraka, wændæ.**

[af] bort se **foræ.**

borto *adv.* borta. borto 158:14.

borþ *n.* bord, [skepps]sida. *ds* borþe 155:13. *as* borþ 53:18. jämf. **vtbyrþis.**

[skipa]borþ skeppsbord. *ds* skipaborþe 150:2.

bosdræt se **[bos]dræt.**

boscaper *m.* gård, hemman (= 128:6 bo oc huus). *as* boscap 128:4.

bot *f.* bøter a raþa råda bot (14:6. 14:7. 17:8. 18:3); böter. *ns* bot 36:9 (samu bot, i satsbörjan, gm attraktion till föreg. sats uppfattat som obj.; jämf. *as* 101:12). 52:13. 57:21. 78:5. 88:12. 88:23. 93:16. 94:3. 94:23. 103:8. 104:16. 105:2. 105:14. 106:6. 106:15. 107:10. 107:10. 116:4. 122:16. 137:13. 138:19. 139:14. 139:16. 140:3. 141:20. 143:14. 146:17. 150:12. 152:22. 153:5. 153:6. 153:8. 155:6. 155:18. 155:20. 163:10. 165:4. 167:4. bøt[in] 102:19. *gs* (til, vtan) bot 126:4. 127:12. *ds* (skiptæ 53:16. 98:18; af 111:19. 158:12; sacløs firi 35:11. 55:1. 88:19) bot 35:11. 53:16. 55:1. 88:19. 98:18. 108:16. 108:17. 110:7. 111:19. 123:17. 134:4. 147:3. 148:18. 148:19. 149:7. 149:11. 155:7. 158:12. 165:5. 179:16. *as* (skilder wiþ 83:10) bot 45:10. 53:16. 58:3. 66:17. 73:1. 76:20. 83:10. 88:12. 90:13. 94:1. 101:12 (þæsse bot, subjektets plats o. subjektets form; jämf. *ns* 36:9). 104:9. 107:19. 115:18. 116:1. 117:6. 123:3. 125:13. 125:18. 139:1. 143:19. 147:2. 147:4. 147:6. 147:14. 149:3. 151:4. 151:19. 151:21. 151:22. 153:20. 154:2. 155:18. 157:3. 158:5. 174:5. boot 10:11. 96:11. bot[ena] 21:3. 101:9. *np* bøter 148:11. 154:5. 154:6. 154:8. 157:18. 163:17. *gp* bota 150:17. *dp* botum 100:3. 105:20. 144:8. 151:2. 151:7. 151:12. 151:13. 151:16. 152:17. 152:21. 153:18. 154:4. 156:17. 157:15. 157:18. 158:10. 162:23. *ap* bøter 14:6. 14:7. 17:8. 18:3. 41:8. 49:11. 132:20. 158:15 not 15. bø*ter* 145:2. 145:11. 147:10. 147:12. 151:11. 152:12. 152:15. 152:16. 152:21. 154:1. 154:5. 159:9. 163:10. jämf. **[en-, twæ-, þræ]bøte.**

[arwa] bot målsägares (arvinges) del i dråpsböter. *as* arwa bot 66:20. *dp* arwa botum 152:8. *ap* arwa bøter 66:14. 66:18.

[broa] bot böter för försummelse att bygga eller iståndsätta bro. *np* broa bø*ter* 117:2.

[enonga] bot en bot (av alla medgärningsmännen, till biskopen). *as* [står:] enonga bøt 42:6.

[ezøris] bot straff för edsöresbrott. *ap* ezøris bøter 46:11. 51:1.

[fæ]bot penningbot, böter. *as* fæbot 107:3. *gen* fæbota 39:9. 39:11. 40:3. 40:4. fæbøta (cod. B fæboot) 175:20. *ap* [står:] fæbøta (vid raþa firi. samordn. med föreg. fastu hans; obs. hans *gen.* cod. B m. fl. fæbot) 40:10.

[hormals] bot böter i hormål. *as* hormals bot 36:8.

[hundraþa marka] bot hundra[tjugu] marks bot. *ds* (mæþ) hundraþa marka bot 160:15.

[lagha] bot laga böter. *as* lagha bot 158:18. *dp* lagha botum 43:9. 50:21. 112:21. 116:12. 157:1. *ap* lagha bø*ter* 143:6. 143:13. jämf. **[lagha] giæld.**

[lytis] bot lytesbot (skadeersättning). *ns* lytis bot 139:8. 139:14. 139:17. 139:21. 140:2. 140:4. 140:9. *as* (möjl. *ns* i pred.lös sats 142:9) lytis bot 139:18. 140:8. 142:9. *ap* lytis bø*ter* 139:3.

[sara] bot böter för sår. *ns* sara bot 139:18. 140:2. 140:4. 140:10. 144:9. 148:11. sarabot 139:19. 140:1. 143:18. *as* sara bot 144:4. sarabot 138:18. *ap* sarabø*ter* 143:14.

[snattara] bot böter för snatteri (liten stöld). *as* snattara bot 161:18. 162:13.

[waþa] bot vådabot, böter för vådagärning. *ns* waþa bot 17:1. 105:17. 106:2. 106:21. *ds* (at 135:10; möjl. *ns* i pred.lös sats 12:1. 148:17) waþa bot 135:10. 148:17. waþa boot 12:1. *as* waþa bot 106:5. 106:18. 107:7. 140:17. 140:19. 149:9. 150:8. 150:16. 160:1. waþabot[ena] 12:3. *dp* waþa botum 18:1. 116:6. 148:3. 148:10. 149:2. 149:18. 149:19. 150:2. 150:3. 150:5. *ap* waþa bøter 136:5. 136:19. 150:9. waþa bø*ter* 140:14.

[wiliawærks] bot böter för uppsåtlig gärning. *ns* wiliawe*r*ks bot [... oc ei waþa] 141:1. *as* (coma i 105:19) wiliawærks bot 105:19. wiliawe*r*ks bot 141:5. *dp* wiliawe*r*ks botum 148:13.

[vscabarna] bot böter för önskebarn, de barn som man aldrig fick. *as* vskabarna bot 57:22.

[wænslæ] bot böter som skola erläggas av den

som är misstänkt [för stöld] och ej kunnat fria sig med ed. *ns* wænslæ bot 164:13.

[øris] bot böter under en mark. *ap* øris bøter 104:13. øris bøter 139:3.

[þocca] bot böter för skymf. *ns* þocca bot 160:14. 160:15. *ds* (at) þocka bot 160:11. *np* þocca bøter 160:16. *dp* þocca botum 160:12. *ap* þocca bøter 137:9. þocka bøter 160:10

[þriggiæ marka] bot tremarksbot. *as* þriggiæ marka bot 162:18. þriggiæ marka bot 161:19.

[þriggiæ oræ] bot tre öre i böter. *as* þriggiæ øræ bot 86:14. .III. øræ . bot 162:17.

botwiþer *m. namn. gs* i **[botwiþa] kirkiæ, [sancta botwiþa] dagher.**

boþ *f.* bod. i:

[romunda]boþir *plur. namn. gp* romundaboþa 47:17.

brander *m.* brand. *ds* brande 106:18. *gp* i **[branda] waþe.**

braz (*f.*) spänne, hals- l. bröstsmycke. *ns* braz 60:12.

braþer *adj.* överilad. *dpf* braþom 50:14.

bref *n.* brev, skriftligt förordnande, skriftligt bevis (65:18). *ds* brewi 29:5. *as* bref 134:18. *dp* brewm 65:18. *ap* bref 48:6.

[kununx] bref kungligt brev. *ns* kununx bref 133:10. *as* kununx bref [æller buþskap] 173:11. kununx bref [æller buþ] 175:4.

breþer *adj. med gen.* (111:14. 115:14. 115:17) bred. *nsm* breþer 96:13. *nsf* breþ 115:14. 115:17. bred 96:16. *nsn* breþ 98:14. 111:14.

brinni [11:11] se **bruni.**

brinnæ *v.* brinna [upp]. *inf* brinnæ 11:11 (ruthna niþer . ællæ b.) 66:4? 130:7. *3spi* brinder 81:19. 107:6. brinder 106:20. *3ppk* brinnin 107:10. *part dsm* brinnande 106:18.

[vp] brinnæ brinna upp, brinna ner [16:8]. *inf* vp brinnæ 105:15. brinnæ vp 107:12. *3spi* (följ. *subj.* bondans huus . oc granna hans 105:13. cod. B *3ppi*) brinder vp 16:8. 106:13. brinder vp 105:13. brinder . . . vp 106:3. *3ppk* (följ. *subj.* barn oc bonde 106:6, cod. B *3spi*) brinne vp 106:6. vpbrinnin 107:14. se även **bruni** *m.*

bristæ *v.* brista, gå av, gå sönder; fattas. *inf* bristæ 14:4. 116:5. *3spi* brister 18:6. 18:9. brister 118:13. 120:11. *3spk* briste 118:12. 120:12. *3sii* brast 130:17.

[niþer] bristæ falla ned och gå sönder. *3spi* brister . . . niþer 18:2.

bro *f.* byggd väg, bro. *gen* i **[broa] bot, fall.** *ds* (af 115:19) bro 115:19. 116:4. 116:6. *ack* (*as* 116:1) bro 116:1. 117:8 (nyæbro SNF XII:4 s. 18). *np* broa 117:4. 117:7. *gp* (til) broa 116:12. **[broa] flocker.** *dp* brovm 116:11. 117:3. *ap* broar 85:6. 115:10. broa 13:5. 115:11. 116:16. 117:5.

[attunx] bro bro som ett åttondels härad skall bygga och hålla i stånd. *ns* attunx bro 116:18.

[bolstaþa] bro bro som en by skall bygga och hålla i stånd. *as* bolstaþa bro 116:2.

[byæ] bro = bolstaþa bro. *as* byæ bro 115:16.

[fiarþunx] bro bro som ett fjärdedels härad skall bygga och hålla i stånd. *ns* fiarþunx bro 116:19.

[halfhundaris] bro bro som ett halvt härad skall bygga och hålla i stånd. *ns* halfhundaris bro 116:20.

[hundaris] bro häradsbro (i samma mening som ovan). *ns* hundaris bro 117:1.

[kirkiu] bro bro på kyrkväg. *ns* kirkiu bro 115:12. 115:14.

[vphugha] bro *namn. gs* (til) vphugha bro 47:18.

[ostens] bro *namn. gs* (til) østens bro 47:19.

broa *v.* bygga och reparera bro. *sup* broat 117:5.

broa bøter, broa fall, broa flocker se **[broa] bot, fall, flocker.**

broþer *m.* broder, bror. *ns* broþer 56:4. broþer 51:7. 56:4. 61:11. 61:18. 62:1. 62:4. 71:18. 82:12. broþer 157:10. 157:10. 170:7. broþer[en] 62:2. *gs* [står:] broþrus 51:7 not 67. broþor, broþurs, broþers i **[broþur] barn, loter.** *ds* (vndan) broþur 71:13. *as* broþor 157:10. *np* brøþer 61:10. 68:1. 70:14. brøþer 70:13. *ap* brøþer 59:20.

[faþurs] broþer farbror. *ns* faþurs broþer 61:14.

[moþor] broþer morbror. *ns* moþor broþer 61:15.

broþers (broþur) loter, broþurs barn se **[broþur] barn, loter.**

brunder *m.* brunn. *as* brun 148:19. 149:1. 149:2.

bruni *m.* brand, eldsvåda. *ns* [står:] brinni (tills. med ett följ. vp = *pres.* av vp brinnæ *v.*) 11:11 not 85.

brut *n. sing.* skifte, delning; *plur.* brott, förseelse, försummelse [55:3]. *ns* brut 98:7. *as* brut. 98:6. *oböjt* [til] brut [oc byæmals] 68:18. *np* brut 168:12. *dp* brutum 44:7. 55:9. 80:15. 154:2. 154:3. 154:6. 163:19. *ap* brut 132:20. 133:6. 144:3. 145:14. 145:16. 158:19. 164:4. 167:7. *ack* (warþa firi 55:3) brut 8:4. 43:5. 55:3. 145:5. förled i **brutliker.**

[ben]brut benbrott. *as* benbrut 143:12.

[byæ]brut skifte l. uppdelning av by, [grund för] bys uppdelning. *ds* byæbruti 70:9. 92:23. [står:] byæbrutu (föreg. ord rættu) 110:20 not 95. *as* (til) byæbrut 99:21. *dp* byæbrutum 110:19.

[dom]brut olydnad mot dom. *nom* dombrut 177:2.

[ezøris] brut edsöresbrott (mot konungens edsöre). *ack* ezøris brut 51:13.

[friþ] brut brott mot en specialfred, o. böter för det. *nom* friþ brut 138:14. *as* friþ brut[it] 45:8. 53:15.

[hus]brut uppbrytande av annans hus. *as* husbrut[it] 49:5.

[hælgha dagha] brut sabbatsbrott, arbete på helgdag. *ack* (bøter firi 41:8) hælgha dagha brut 40:6. helgha dagha brut 8:2. 41:8.

[oþal]brut brott mot äganderätt till jord, och böter för det. *as* oþalbrut 75:14. jämf.:

[oþul]brut = oþalbrut. *ds* oþulbruti 98:2.

[pors]brut brytande av [get]pors. *as* porsbrut 85:8. pors brut 118:4.

brutliker *adj.* brottslig. *nsm* brutliker 51:9.

bruþ *f.* brud. *ns* bruð 58:1. *gs* i **[bruþa] sæti**· *ds* (gen 57:5. taka wiþ 57:15. warþa 57:17. skyldaster 57:21) bruð 57:5. 57:15 (bruðtakit SNF XII:4 s. 18). 57:17. 57:21. *as* bruð 58:4. *stamförled* i **[bruþ]gumi, -løp,** bruþmæn på **man; [bryþløps, brolopis] giærþ, [bruþløpis] timi.**

bryggiæ *f.* brygga, skeppsbro. *gs* i **[bryggio] sporþer.** *ds* brygiu 54:4.

bryst *n.* bröst. *stamförled* i **[bryst] arf.**

bryti *m.* husfogde, förvaltare. *ns* bryti 170:7. *as* brytiæ 161:8. *np* brytiæ 173:19.

brytæ *v.* bryta, bryta sönder, slå [sig] fördärvad [116:6], bryta upp, dela, upphäva, överträda, begå brott. *inf* brytæ 43:10. 49:3. 55:3. 55:4. 79:10. 80:14. 88:3. 112:8. 170:3. *inf pass* brytæs 112:6. brytes 57:6. *3spi* bryter 43:6. 43:7. 44:5. 45:5. 51:3. 87:12. 97:11. bryter 87:13. 96:7 (hogger sunder . . . eller b.) 116:6 (b. . . . sic). 118:19. *3spip* bryz 49:18. 49:19. *3sii* brøt 51:6. *part nsm* brutin 50:17. *nsn* brutit 49:20. 51:16. *sup* brutit 49:1. 50:12.

[af] brytæ bryta av. *3spi* bryter af 120:17.

[ater] brytæ upphäva. *inf* ater brytæ 56:6. ater brytæ 180:12.

[niþer] brytæ bryta ned. *part npn* brutin niþer 93:22.

bryþløps giærþ se **[bryþløps] giærþ.**

-bryþæ se **helbrygþæ.**

brænnæ *v.* bränna [upp], antända [106:12]. *inf* brænnæ 36:5. 106:7. 148:9. *3spi* brænnir 87:7. 101:8. 106:10. 106:11. 106:14. 106:14. 107:5. 113:12. *3spip* brænnis 54:22. 106:12. *part nsm* brænder 107:9. *nsn* brænt 113:16. *sup* brænt 107:15.

[vp] brænnæ bränna upp. *inf* (106:9 med cod. B möjl. *3spi*) brænne vp 106:2. 106:9.

brollunger *m.* kusin på fars sida. *np* brøllungar 61:16.

brolopis giærþ se **[brolopis] giærþ.**

broþ *n.* bröd. i:

[biug]broþ kornbröd. *ns* byugbrøð 19:12.

[hwete]broþ vetebröd. *ns* hwetebrøð 19:12.

[rug]broþ rågbröd. *ns* rugbrøð 19:12.

bud se **buþ.**

bucker *m.* bock. *ap* bukka (jämsides med *as* hæst, nøt þæt, kalf; cod. B också *ap* kalua) 122:4.

bunke *m.* hög. i:

[næwræ] bunke näverhög. *as* [står:] næwer buncka (föreg. ord løper) 104:7.

burghit *sup.* se **byrghiæ.**

burt se **bort.**

buþ *n.* bud, tillsägelse, begäran [18:8], befallning, erbjudande [62:20]. *ds* buþi 62:20. *ack* (vtan 18:8) buþ 119:9. 119:17. 133:1. 151:9. 151:13. 174:17. 174:17. [kununx bref æller] buþ 175:4. buð 18:8. 25:11. 26:6. 26:9. 26:10. 27:6. 27:8. 28:1. 28:2. 28:5. 31:11. 32:6. 32:8. 52:8. bud 27:2. *as* buþ[it] 119:9. *stamförled* i **[buþ]cafle.**

[biscups] buþ biskopens befallning. *as* biscups buð 29:6.

[byrþa] buþ utbjudande till släkten av salu-

bjuden jord. i byrþa buþi wara erbjudas släkten till inlösen. *ds* byrþa buþi 72:2.

[eþa]buþ erbjudande av (våda)ed. *ds* eþabuþi 135:11.

[for]buþ förbud, uteslutning [från gudstjänst], mindre bann. *ds* forbuþi 29:8. 29:10. 29:12. *ack* forbuþ 28:3. forbuð 7:8. 29:1. 29:8. *as* forbuþ[it] 29:11.

[guz] buþ Guds bud. *ds* guz buþi 9:5. gudz buþi 4:12.

[crist] buþ Kristi bud. *ds* (halda; utan numerusbest.) crist buð 9:3.

[kununx] buþ kungligt bud. *ns* kununs buþ 173:16. *as* kununx buþ 173:14.

[lagha til] buþ lagligt erbjudande av böter. *ds* lagha til buþi 150:14. jämf.:

[lækærs til] buþ erbjudande av läkare. *ack* lækærs til buþ 143:9 o. SNF XII:4. jämf. följ.

[til] buþ erbjudande av böter, erbjudande att gå vådaed. lækerænes til buþ erbjudande av läkare [136:9]. *ds* til buþi 105:18. tilbuþi 12:2. 107:5. *ack* til buþ 136:9. 136:23. tilbuþ 153:15. jämf. **[lagha, lækærs til] buþ.**

[þing] buþ bud om [hållande av] ting. *ns* þing buþ[it] 174:2.

[vm]buþ ombud. *ns* vm buð 53:14. vmbuð 39:5.

buþin *part.* se **biuþa.**

buþcafle se **[buþ]cafle.**

buþscaper *m.* bud, budskap, befallning genom bud. *ns* buþscap 173:12 not 15 (föreg. ord vtan *konj.*, kasus som efter vtan *prep.*) *as* [kununx bref æller] buþskap 173:11.

[kununx] buþscaper kunglig befallning. *ns* kununx buþscap*er* 174:5. *ds* (fara æpte) kununx buþscap 176:7.

by, byr *m.* (all by 98:10 not 22) by, invånarna i by [171:6]. *ns* by 97:16. 97:18. 97:19. 98:10. 106:4. 111:4. 114:20. byr 68:17. *gs* (til: by) byær 97:18. 100:4. byæ 115:3. byiæ 93:8. byar 70:5. by 88:2. 110:19. 156:14. 156:16. **[byæ] bro, -brut, -land, -mal, -man, scogher, -warþer; [byæbol]staþer.** *ds* (tydlig dat. 11:4. 112:7. 115:5. 171:6. rymæ 97:15. nær 50:1. f. ö. i) by 11:4. 50:1. 68:17. 79:12. 79:19. 79:21. 80:2. 80:4. 80:4. 80:7. 90:15. 94:4. 94:18. 97:14. 97:15. 97:21. 115:5. 115:11. 171:6. by[num] 112:7. *as* by 11:3 (vmby SNF XII:4 s. 18). 52:4. 52:5. 79:13. 80:9. 84:3. 85:16. 88:2. 97:20. 100:14. 148:9. 148:10. 173:21. *np* byæ 111:8. 115:7. byiæ 83:8. byar 79:21. *gp* byæ 100:6. 100:9. 115:1. byiæ 135:4. *dp* byum 71:16. *ap* byiæ 71:14. *stamförled* i **[by]faster.**

[bol]by den egentliga byn i motsats till omæghnir. *ns* bolby 62:5. *ds* bolby[num] 62:2. 62:3. 62:4. *np* bolbyæ 62:4.

[bonda]by bondby (ej en kununx by l. walzmanna by). *ns* bondaby 71:17.

byfaster se **[by]faster.**

byggiæ *v. trans.* bygga, göra [not], bebygga, odla, bruka [jord], arrendera ut; *intrans.* bo, leva [4:12. 5:1]. *inf* byggiæ 4:12. 5:1. 9:3. 9:9. 9:13. 10:5. 11:5 (þær ... a b.) 13:5. 13:6. 80:16. 80:17. 106:8. 110:7. 110:9. 110:9. 110:20 (föreg. i, *prep. i rel.sats*). 110:21. 110:21. 112:9. 112:10. 112:21. 115:11. 116:1. 119:5. *inf pass* [þer, þær ... a] byggiæs 6:17. 11:1. *3spi* byggir 80:9 (föreg. i, *prep. i rel.sats*). 110:12. 110:15. 112:10. bygg*er* 111:17. 112:11. *1ppi* byggium 83:17. *3ppi* byggiæ 13:6. 111:8. 112:12. 115:14. 119:6. 132:13. *3spk* (vtan utom ifall 13:4) bygge 110:18. 110:18. byggi 13:4. *3sii* bygþe 111:3. 112:19. bygþi 112:17. *3pii* byghþu 14:1. *part nsm* byghþer 13:2. bygþer 97:18. *nsf* byghþ 19:5. bygð 112:18. 112:19. *sup* bygt 77:5. 111:2. byggt 112:13. i bet. odla *synon.* **fara.**

[ater vp]byggiæ återuppbygga. *inf* ater vpbyggiæ 12:5. jämf.:

[vp]byggiæ [upp]bygga, uppföra. *apn* [wel boin ok] vpbyghð 11:8. jämf. föreg.

bygning *f.* (*pred.* scaþaliker 112:15) byggande [10:7. 10:8]. reparation [17:2], byggnad. *ns* bygning 111:1. byggning 112:15. *gs* [til ...] byggning 10:7. 10:8. 17:2. **[bygninga] balker, rætter.** *ds* (skiptæ 111:3. vpcasta 111:17. 112:17. af 112:13) bygning 111:3. 111:17. 112:13. 112:17.

[kirkiu] bygning kyrkbygge l. -reparation. *ds* (i) kirkiu byggning 10:1. *as* kirkiu bygning 6:16. 8:7. kirkiu byggning 10:12.

[quærnæ] bygning kvarnbygge. *as* quærnæ bygning 85:3. 111:16.

bygninga balker, bygninga rætter se **[bygninga] balker, rætter.**

bygþ *f.* bygd, bebyggd ort, bygdens invånare. *gen* i **[bygþa]man, -skiæl.** *ds* (i 73:7) bygð 73:7. 106:16. *stamförled* i **[bygþ]faster.**

byr se **by.**

byrghar [100:12] se **byrgþ.**

byrghiæ *v. med dat.* (hø sinu 94:8, hanum 100:18; f. ö. *abs.*) bärga in, skörda (säd, hö; fiælle egen jord 100:18). *inf* byrghiæ 100:18. *3spi* byrgher 100:19. *3ppi* byrghiæ 100:18. *sup* burghit 94:8. jämf. **biærghæs.**

[vp]byrghiæ bärga till slut. *sup* vpburg)h(it 92:16 not 32.

byrgþ *f.* bärgning (av säd och hö), skörd, arbete. *gs* byrþæ 98:7. byrghar 100:12. **[byrgþa] manaþer, timi.** *as* byrgþ 118:12.

[an]byrgþ höstarbete, bärgning. *as* anbyrgð 95:4.

byrgþa manaþer, byrgþa timi se **[byrgþa] manaþer, timi.**

byriæ *v.* börja, påbörja; *pass.* (utom *part.*) börja. *inf* byriæ 21:6. 21:7. 21:8. 85:17. *3spip* (*subj.* ezøre 48:10) byriæs 6:14. 46:1. 55:12. 60:17. 67:14. 84:1. 135:15. 172:10. 182:15. byries 48:10. 161:16. byrriæs 124:7. *3sii* byriæþe 178:19. *part nsf* byriæþ 86:4. 138:19.

1. byrþ se **byrgþ.**

2. byrþ *f.* (följ. attr. sit 71:8, saknas i cod. B, följ. ord a*ter*) börda, börd (födelse), släktskap, släkt(ingar), släktjord; släktarv [32:13]. *ns* byrð 62:14. 69:18. *gs* (til) byrð 62:18. 62:20. 69:12. **[byrþa] buþ, loter, man.** *ds* (næmir i 69:11. af 69:20. vndan 71:19) byrð 32:13. 69:11. 69:20. 71:19. *as* (dømæs i 79:3) byrð 61:18. 62:14 (byrðløsæ SNF XII: 4 s. 18). 62:16. 63:1. 69:10. 69:11. 69:13. 70:18. 71:5. 71:8. 71:11. 72:5. 79:3. jämf. **byrþe.**

[a]byrþ försök att flytta över misstanke på en annan genom att smyga in tjuvgods i hans hus. *as* abyrþ 169:12.

[altara] byrþ altargåva, mat som lägges ned på altaret. *ap* altara byrþir 24:5.

byrþaþer *adj.* (*part.*) släkt, gm släktskap berättigad. *nsm* byrþaþer [... til, *prep. abs.*] 59:15.

byrþe *f.* (*as* till byrþ) börda. *as* byrþe 120:10. byrþi 96:21. 97:1. 97:5. 97:8. 104:12.

[manz] byrþe mansbörda. *as* manz byrþi 104:5.

-byrþi i **vtbyrþis.**

byrþa buþ, byrþæ loter, byrþaman, -maþer se **[byrþa] buþ, loter, -man.**

byrþæ [98:7] se **byrgþ.**

byugbroð se **[biug]brøþ.**

byæbolstaþer se **[byæbol]staþer.**

byæ bro, byæbrut, byæland, byæmal, byæman, byæ scogher, byæwarþer se **[byæ] bro, -brut, -land, -mal, -man, scogher, -warþer.**

bæggiæ *gp* se **baþe.**

bæcker *m.* bäck. *ds* bæcki 114:18.

[iuna]bæcker *m. namn.* *gs* (til) iunabek 47:16.

-bænder se **enbænder.**

bænker *m.* bänk. i:

[stuw] bænker stugbänk. *ds* stuw bænke 159:14.

bæriæ *v.* slå, *recipr.* slåss. *inf* bæriæ 153:12. *inf recipr* bæries 42:2. *part nsm* barþer 141:8. 142:18. 144:18. *nsf* barþ 144:7.

bæru elder, bæru træ se **[bæru] elder, træ.**

bæræ *v.* bära [bl. a. kristnam 8:8. aldin 101:4. 102:5], bära [vittne] dvs. framföra [vittnesbörd]; tillkomma [82:18]; loter bær til lotten faller på [52:7]. *inf* bæræ 8:8. 21:10. 24:2. 26:4. 48:5. 52:2. 106:7. 146:16. 180:16. *inf pass* bæræs 105:15. *3spi* bær 52:7. 82:18. 99:4. 101:4. 102:5. 102:18. 105:20. 107:11. 180:16. *3ppk* bærin 59:16. berin 169:12. *3sii* bar 12:1. 105:16. *part nsf* burin 57:19. *sup* burit 120:9. 174:13. 174:14.

[a] bæræ: hand a bæræ komma med sin hand vid [djur för att bota det]. *3sii* a bar 123:16.

[af] bæræ bära bort. *3sii*)af(bars (af möjl. av yngre hand) 21:7 not 78. jämf. **[bort af] bæræ.**

[ater] bæræ återlämna; återbära till skifte vad man förut erhållit. *inf pass* ater bæres 129:12. *3ppk* bærin ater 59:14.

[bort] bæræ bära bort. *3spi* bort bær 104:6. bær bort 126:19. jämf.:

[bort af] bæræ bära bort. *3spi* bær ... bort af 99:5. jämf. föreg.

[hem] bæræ bära hem. *3spi* bær hem 89:20.

[in] bæræ bära in. *3spi* in bær 16:9.

[o] i *part.* (*adj.*) **oburin** ofödd. *npn* oburin 57:19.

[saman] bæræ lägga [sin jord i byn] tillsammans. *3ppk* bærin ... saman 52:6.

[vp]bæræ uppbära, emottaga; få, 'ha', ta. *inf* vpbæræ 12:4. 62:7.

[vt] bæræ bära ut. *3ppi* bæræ ... vt [a, *prep.*] 92.22.

bætre *adj. komp.* se **goþer.**

bætræ *v.* bättra. *3spip* bætris 81:4. *3spk* bætre 172:8. *3spkp* bætris 81:4.

bøn *f.* bön. *ap* bønir 8:11.

bønæ *f.* böna. *ap* bønur 96:19.

1. bøte *n.* berg? *gs* i **[bøtis] warþer.**

2. -bøte *n.* i:

[en]bøte enkel bot. *ds* (liggiæ l. wara i) enbøte 57:4. 57:8. 57:17. 154:14. 155:3. 155:5. 155:11. 155:17. 170:4.

[twæ]bøte dubbla böter. *gs* **[twæbøtis] drap, mal.** *ds* (liggiæ l. wara i) twæbøte 57:3. 57:7. 57:8. 57:16. 143:3. 154:14. 154:17. 154:18. 154:20. 154:20. 155:2. 155:4. 155:5. 155:8. 155:11. 155:14. 155:16. twebøte 170:5. *np* twæbøte 155:17.

[þræ]bøte tredubbla böter (för dråp). *gs* **[þræbøtis] drap.** *ds* (liggiæ i) þræbøte 156:3. 156:4. 156:8. 156:9. 156:11. 156:12. 156:13. 157:11. *ack* (warþa i) þræbøte 156:4. *np* þræbøte 157:11. 159:10.

bøtin [102:19] se **bot.**

bøtis warþer se **[bøtis] warþer.**

bøtæ *v.* böta, ersätta, sona med böter, betala böter för (þiufnaþ, brut sin o. s. v.; wari sar, lyte bøt mæþ øre o. s. v.; wari fæ, øk bøt mæþ . . ., även vid icke dödande skada, däremot om människor i likn. fall wari sar o. s. v. bøt, se 137:12. 137:15. 143:21. 148:19, jämf. maþer o. s. v. bøtis ater mæþ . . ., nedan), bøtæ iorþ sinæ lämna sin jord i betalning för böter [73:14]. *inf* bøtæ 73:14. 94:7. 143:6. 145:15. 148:12. 153:19. 163:1. 165:5. *inf pass* bøtæs 149:16. 163:17. *bøtas* 126:17. *3spi* (att utfylla bøte *3spk*) bøter 86:7 not 38 (från cod. B avvik. vändning). 175:5 (cod. B utskr. bøte). *3spk* (obest. numerus 42:12. 43:1. 115:12. 115:15. 141:19; märk 119:15 not 97 föreg. hawa o. uttr. i cod. B för 116:20) bøte 14:10. 15:3. 17:2. 18:7. 18:8. 20:10. 26:7. 26:9. 27:2. 28:10. 29:9. 29:10. 30:3. 32:6. 35:2. 35:5. 35:9. 36:7. 40:8. 55:9. 56:15. 56:20. 58:15. 58:19. 58:20. 80:20. 88:9. 95:8. 101:5. 106:3. 107:18. 116:19. 123:1. 133:6. 138:10. 138:11. 140:8. 152:8. 153:13. 157:1. 157:3. 159:1. 160:1. 160:8. 166:18. 174:8. 181:2. *bøte* 25:8. 26:11. 28:4. 28:9. 35:1. 35:10. 36:6. 36:8. 37:4. 41:3. 41:5. 41:6. 41:7. 42:5. 42:9. 42:12. 43:1. 43:3. 44:11. 45:1. 45:7. 51:18. 51:18. 52:10. 52:12. 52:13. 52:14. 52:15. 52:15. 53:5. 53:7. 53:18. 53:22. 54:4. 54:8. 54:12. 54:13. 54:15. 54:16. 54:18. 54:20. 59:3. 59:5. 63:13. 65:12. 67:4. 71:11. 72:5. 73:4. 74:4. 75:16. 78:4. 78:9. 79:15. 81:9. 81:10. 83:12. 86:2. 86:4. 86:5. 86:19. 86:22. 87:1. 87:1. 87:1. 87:3. 87:4. 87:5. 87:7. 87:12. 87:14. 88:21. 89:6. 89:10. 89:12. 89:14. 89:15. 89:17. 89:22. 90:1. 90:4. 90:9. 90:10. 91:3. 91:12. 91:14. 92:11. 92:20. 92:21. 93:1. 93:2. 93:14. 94:2. 94:6. 94:11. 94:15. 95:2. 95:2. 95:4. 95:5. 95:5. 95:6. 95:8. 95:12. 95:14. 95:16. 95:18. 95:19. 95:21. 96:2. 96:3. 96:4. 96:6. 96:7. 96:19. 96:20. 96:21. 97:2. 97:5. 97:5. 97:6. 97:8. 97:9. 97:11. 98:17. 98:18. 98:20. 99:4. 100:8. 101:2. 101:4. 101:5. 101:7. 101:7. 101:8. 101:10. 101:11. 101:12. 102:6. 102:13. 102:18. 103:1. 103:7. 103:11. 103:15. 103:17. 104:4. 104:5. 104:6. 104:9. 104:11. 104:12. 104:13. 104:14. 104:15. 104:18. 104:19. 104:20. 105:1. 105:18. 106:5. 106:9. 106:10. 106:13. 106:14. 106:19. 106:20. 107:2. 107:6. 107:7. 107:9. 107:13. 107:14. 108:3. 108:6. 108:9. 108:12. 108:12. 109:6. 109:7. 109:9. 109:12. 109:14. 109:15. 109:17. 110:1. 110:13. 110:14. 110:16. 110:16. 111:12. 111:15. 111:18. 112:1. 112:17. 112:19. 113:5. 113:7. 113:8. 113:10. 113:12. 113:13. 113:14 113:18 (subj. väl underförst. sing. malsæghande). 114:3. 114:13. 115:12. 115:15. 115:17. 115:18. 116:20. 116:20. 117:9. 117:17. 117:18. 118:10. 118:19. 119:2. 119:6. 119:10. 119:15. 119:19. 120:4. 120:5. 120:8. 120:10. 120:11. 120:15. 120:16. 120:17. 120:18. 120:19. 120:20. 121:14. 121:16. 121:16. 123:17. 123:18. 123:19. 123:20. 124:4. 125:10. 125:17. 126:1. 126:10. 126:16. 127:2. 127:10. 128:3. 128:16. 129:4. 129:8. 131:19. 131:21. 132:5. 133:13. 133:15. 134:2. 134:3. 135:10. 137:14. 137:18. 137:21. 138:7. 138:7. 138:8. 140:16. 140:19. 141:5. 141:19. 142:4. 142:8. 142:12. 142:17. 143:14. 144:4. 144:16. 145:5. 145:9. 146:11. 147:13. 147:18. 149:3. 149:15. 150:7. 152:2. 153:16. 153:17. 156:18 (cod. B *3ppk* bøtin, jämf. **falla** *3spi dep*). 159:7. 159:9. 159:15. 160:7. 163:14. 164:10. 164:12. 164:14. 164:15. 164:19. 164:21. 166:5. 166:17. 166:21. 167:5. 167:6. 168:1. 168:2. 168:5. 168:7. 169:15. 170:2. 170:2. 171:2. 171:9. 174:2. 174:3. 174:3. 174:4. 174:4. 174:12. 174:15. 174:17. 174:18. 175:2. 175:6. 175:16. 176:10. 176:12. 176:14. 177:11. 178:19. 178:20. 179:17. 179:19. 180:5. 180:8. 180:11. 180:17. 180:18. 181:4. 181:9. 182:6. 183:1. [Schlyter *bøte* 88:15. 179:18]. även under *3spi*. *3ppk* bøtin 13:7. 14:7. 18:2. 37:8. 49:5. 50:21. 53:12. 54:22.

93:21. 94:6. 117:5. bøten 35:10. 42:8. 99:2. 175:9. *bøtin* 111:11. 115:13. 117:6. 117:13. 134:4. 153:11. 175:11. 179:6. *bøte* 83:5. 96:10. *3spkp* bøtis 36:11. 42:6. 142:7. 144:6. 145:1. *3ppkp* (*subj.* följ. *marker*; jämf. plur. 159:10) bøtis 53:14. *3sii* bøtte 39:12. *part nsf* bøt 141:2. *nsn* (ej *nsm* 137:12 — 148:19) bøt 49:6. 50:13. 116:11. 137:12. 137:15. 143:21. 148:19. 149:10. jämf. **gilder, liggiæ.**

[ater] bøtæ ersätta [clocko, tiund, scaþa, corn; scaþi bøtis ater, spiæll bøtins ater], sona med böter [drap bøtis ater mæþ . . .], betala i böter för [bøte ater bro mæþ . . . i fråga om söndrig bro 117:1; hors, gangare o. s. v., fæ (se nedan) bøtis ater mæþ . . . om genom våda omkommet djur 110:4. 110:6; bøte mannin ater mæþ . . .; burin (oc oburin) bøtis ater, maþer, folk (ællær fæ), þræl, lik bøtis ater mæþ . . . i fråga om dräpt l. avsiktligt l. genom våda dödligt skadad person; även oburin bøtis ater (se ovan), vscabarn bøtins ater mæþ . . . 57:19. 142:15]. *3spk* bøte . . . ater 22:5. 53:20. bøte *ater* 18:9. *bøte* . . . a*ter* 54:6. 168:18. *bøte* a*ter* 95:15. 117:1 (cod. B utskr. *3spkp*). *3ppk bøtin* ater 115:19. *3spkp* bøtis ater 17:10. bøtis . . . a*ter* 58:2. 148:2. bøtis a*ter* 110:6. 117:3. 149:2. 149:7 150:2. 150:11. 151:7. *bøtis* ater 116:4. *bøtis* . . . a*ter* 110:4. *bøtis* a*ter* 150:5. *3ppkp* (följ. *subj.* burin oc oburin 57:19, spiæll 100:20) bøtins . . . a*ter* 142:15. bøtins a*ter* 90:5. bøtis a*ter* 57:19. 100:20. (jämf. även a*ter* 111:19).

C, se K.

D.

dagher *m.* dygn (dagh oc manaþer, dagh oc iamlangi); bestämd dag, termin, tid, frist, allan daghin annæn [41:2] = allan daghin eptir [aftan, 41:5] själva helgdagen; *pl.* livsdagar, livstid. *ns* dagh [oc manaþer, oc iamlangi] 71:6. 71:7. *gs* dax 135:5. **[dax]-wærke.** *as* (firi *temp.* 139:8) dagh 40:11. 51:20. 65:11. 132:21. 133:6. 135:6. 139:8. dagh[in] 41:2. 41:5. *dp* daghum 65:1. *ap* dagha 133:9.

[ascu oþins]dagher askonsdag (onsdagen efter fastlagssöndag). *ds* [æpte] ascu oþinsdagh 182:18.

[attunda] dagher åttondag = sjunde dagen efter trettondagen (tjugondag, 13 januari). *as* [til] attunda dagh 182:17.

[botwiþa] dagher se **[sancta botwiþa] dagher.**

[doþræ] i uttr. **til doþræ dagha** till döddagar. *gp* [til] døþeræ dagha 82:3.

[fasto] dagher allmän fastedag. *ap* fasto dagha 28:8.

[frea]dagher fredag. *gs* i **[freadax] quælder.**

[hindra]dagher andra dagen (efter bröllop), dagen efter. *ds* [a] hindradagh 58:4.

[huiti sunnu]dagher första söndagen i fastan. *as* huita sunnudagh 182:19. se även **[sunnu]-dagher.**

[hælghan, hælgha] i *as* **hælghan dagh** o. *gp*, *ap* **hælgha dagha** hälgdag. *as* (utan prep. 24:7, cod. B m. fl. a, föreg. ord þa; f. ö. vm) hælghan dagh 164:23. helghan dagh 24:7. 28:4. 42:6. 42:11. [står:] heghan dagh 42:2 not 81. *gp* **[hælgha dagha] brut.** *ap* (a 40:10. vm 41:6) helgha dagha 28:8. 40:10. 41:6.

[hælghe þors]dagher kristihimmelsfärdsdag. *gs* hælgha þorsdax 182:20.

[hælghuna mæssu] dagher allhelgonadag. *as* helghuna messu dagh 24:4.

[høghtiþis] dagher högtidsdag, dag för offer till prästerskapet. *ap* høghtiþis dagha 24:1. jämf. **[offer] dagher.**

[iula]dagher juldag. *as* juladagh (J-) 24:3.

[kirkiu mæssu] dagher kyrkmässodag (årsdagen av en kyrkas invigning, högtidlighållen genom kirkiu mæssæ). *as* kirkiu messu dagh 24:5.

[kyndil mæssu] dagher kyndelsmässodag. *as* kyndil messu dagh 24:3.

[lagha stæmnu]dagher laga dag (t. ex. för sammankomst), laga tid (till dess). *ns* lagha stæmnudagher 71:5. *gp* (innan) lagha stæmnudagha 167:9. jämf. [stæmnu]dagher.

[miþfastu sunnu]dagher midfastosöndag. *as* miþfastu sunnudagh 182:19.

[offer] dagher offerdag (för offer till prästerskapet). *ds* offer dagh 24:6. jämf. [hoghtiþis] dagher.

[oþins]dagher onsdag. se [ascu oþins]dagher.

[pascha] dagher påskdag. *as* pascha dagh 24:3.

[pingizdagha] dagher pingstdag. *as* pingizdagha dagh 24:3.

[pingiz] i *pl.* pingizdaghar pingst. *gp* (til) pingixdagha 118:15. [pingizdagha] dagher. *dp* pingix daghum 118:14.

[sancta botwiþa] dagher sankt Botvids dag (28 juli). *as* sancta botwiþa dagh 45:5.

[stæmnu]dagher bestämd dag (t. ex. för sammankomst), bestämd tid (till dess). *ns* stæmnudagher 71:15. 130:11. stemnudagher 99:3. *gs* stæmnudax 78:8. 118:15. *ds* (firi, jämf. dock 118:7) stæmnudagh 81:10. *as* (standa iwi 75:3; jämf. 69:15. æpte 75:4) stæmnudagh 73:8. 75:1. 75:3. 75:4. 118:7. 130:7. stæmpnudagh 9:11. 19:7. *np* stæmnudagha 73:14 (enl. not 22 *ap*). *dp* stæmnudaghum 71:7. 75:2. *ap* stæmnudagha 72:3. stæmnu dagha 69:15. se även [lagha stæmnu]dagher.

[suknu]dagher söckendag, vardag. *as* suknudagh 42:8.

[sunnu]dagher söndag. *ds* [at] sunnudagh 30:7 not 31 (fel för: siunda dagh). sunnudaghi[num] 29:7. *as* sunnudagh 17:7. 29:5 (står: sunnu | dagh, SNF XII:4 s. 21). 29:9. 41:3. 42:11. 42:12. 115:12. 173:9 not 11 (fel för: siunda dagh). *gp* (innæn 29:7, jämf. 22:4. 22:7. 122:5) sunnudagha 29:7 (står: sunnu | dagha, SNF XII:4 s. 21). 96:10. *ap* sunnudagha 14:6. 22:3. 22:4. 22:7. 29:8. 34:6. 39:6. 115:15. 122:5. se ock [huiti sunnu]dagher, [miþfastu sunnu]dagher.

[sæx wiku] dagher frist på sex veckor. *as* .VI. viku dagh 133:5.

[ware frua] dagher vårfrudag, w. f. d. þæn fyrre jungru Marie himmelsfärdsdag (den 15 aug.). *as* ware frua dagh 24:4.

[winter] dagher vinterdag (då man börjar räkna vinter). *gp* (til) winter dagha 98:19.

[vtfærþæ] dagher begravningsdag. *ds* (at) vtferþæ dagh 30:7.

[þinx] dagher tingsdag. *ds* þinx dagh 173:8. þinxdagh 163:18. *as* þinx dagh 174:8. *np* (om appos. till stæmnudagha, enl. felskr. not 22 i varje fall *ap*) þinx dagha 73:15. *dp* þinx daghum 77:6. *ap* (i) þinx dagha 165:18.

[þors]dagher se [hælghe þors]dagher.

[XXX] dagher den trettionde dagen (efter en död). *ds* (at) .XXX. dagh 30:8.

[þrættunda] dagher trettondag = tolfte dagen efter juldagen. *ds* (æpte) þrættunda dagh 182:17.

-daghi *m.* eg. dag. i:

[bar]daghi slag, stryk, slagsmål. *ns* [står:] bardaþi 53:9 not 6. *gs* (vtan) bardagha 132:19. *ds* (wæriæ firi 153:13) bardagha 141:18. 153:13. *ack* bardagha 136:6. 141:7.

[spor]daghi spaning, kunskap (erhållen genom efterforskning). *as* spordagha 168:20.

damber *m.* fördämning, damm (anläggningen o. vattensamlingen). i:

[quærna]damber kvarndamm (här: vattensamlingen). *dp* quærnadamum 113:2.

[mylnu]damber kvarndamm (här: fördämningen). *ap* mylnudamma 112:20.

dana arf se [dana] arf.

daxwærke se [dax]wærke.

deghiæ *f.* kvinna som förestår annans egendom, hushållerska. *ns* deghiæ 170:7.

deld *f.* teg (i åker l. äng); del i [garþa] deld. *ds* (alla ggr vid i. tydl. dat. 88:6 o. med attr. enne 88:21. 93:9. 98:17) deld 88:21. 98:17. delð 88:6. 88:7. 93:9. 93:14. *as* (coma a. bøtæ firi. aka iwi, attr. enne) delð 88:9. 88:10. 94:11.

[aker] deld åkerteg. *ds* (gøræ afærþ i, attr. enne) aker delð 88:4. jämf.:

[acra] deld åkerteg. *ns* acra delð 98:15. jämf. föreg.

[bolstaþa] deld teg (ett stycke av byns åker l. äng) som tillhör en av bygrannarna. *as* [står:] bolstaþa delæ (följ. ord enæ) 87:5 not 43.

[garþa] deld gärdsgårdslott (som en av bygrannarna har att underhålla). *as* garþa deld 107:13.

delæ [87:5] se [bolstaþa] deld.

delæ *f.* tvist, rättegång. *ns* delæ 80:9. 80:13. *ds* (af. winnæ eller tapa) delo 83:8. 83:13.

[iorþa] delæ jordatvist. *ds* (v) iorþa delo 68:15. 83:7. *np* iorþa delor 44:1.

[wiþer] delæ = delæ. *gs* i [wiþer delo] man.

delæ *v.* tvista; fortsätta tvisten [180:4]. *inf* delæ 44:8. 82:20. 97:19. 122:7. *3spi* delir 180:4. delær 97:19. *3ppi* delæ 15:1. 43:11. 52:3. 67:17. 68:1. 69:9. 70:13. 70:14. 71:1. 76:6. 77:20. 92:6. 98:3. 114:14. 121:1. 121:3. dele (följ. *subj.* prester oc bonde) 27:9.

[wiþer] i *recipr.* wiþer delæs tvista inbördes; vittna om (ange) olika gräns (*subj.* garþer æller rinnanda watn 114:14, þræstene oc ring rør 114:15). *inf* delæs wiþer 69:10. wiþer delæs 19:1. *3spi* (följ. *subj.* se ovan, varvid æller för cod. B ok; också cod. B delis Karlsson *107:9*, men delas *107:10* i likn. i cod. B tillagt uttr.) delis wiþer 114:14. *3ppi* delæs wiþer 12:6. delæs ... wiþer 83:8. 105:6. 182:8. delæs wiþer (följ. *subj.* se ovan, cod. B deles, annars delas) 114:15. wiþer delæs 92:5. 112:15. 181:5. 182:5.

[vm] delæ =delæ. *3ppi* delæ ... vm 131:4.

[vp] delæ fortsätta tvisten (= delæ 180:4). *3spi* delir vpp[a] 180:10.

digher *adj.* tjock i [axul] digher; stor. *dsf* dighri 6:1.

[axul] digher tjock nog till (ämne för) hjulaxel. *asf* axul digra 104:14.

diki *n.* dike. *ns* diki 98:13. *ds* (at, i) diki 98:16. 98:20. *as* diki 98:16. *ack* (þorwa 98:15, cod. B dikia, följ. ord. acra) dike 98:12. diki 84:14. 98:13. 98:15. *dp* dikum 98:21. 149:3.

[lagha] diki dike av laga mått (sju fot brett). *ns* lagha diki 98:14.

dirwæs *v. dep.* djärvas. i:

[til] dirwæs djärvas. *3spi* dirwis til [med inf. utan at] 52:9. 132:17. *3spk* dyrwis ... til [likaså] 13:1.

diur *n.* vilt djur (t. ex. 108:8 om ekorre). *ns* diur 108:19. *ds* diure 109:1. *as* (utan numerusbest. 109:5. 150:10) diur 108:8. 108:20. 109:2. 109:3. 109:4. 109:5. 119:14. dyur 150:10. *dp* diurum 85:1. 108:1. 108:14. dyurum 23:10.

[willi] diur vilt djur. *ap* willi diur [æller fughla] 147:7.

domare *m.* eg. domare i en sak; en av de två domare som förestodo vart hundare. *ns* domare 74:3. 86:15. 134:1. 165:1. 175:14. 175:17. 176:17. 180:2. *gs* domara[ns] 117:9. 180:4. 180:12. domaræ[ns] 86:10. domare[ns] 86:17. *ds* (mote 180:8) domara 180:6. 180:8. domare-[num] 80:18. *np* (vtan *konj.* 174:7) domara 173:8. 174:7. 175:8. 175:13. *gp* (til 175:12) domara 175:11. 175:12. *ap* (utan numerusbest. 172:12. 173:3) domara 172:12. 173:3. 173:4. 174:7. 174:9.

domber *m.* dom, domsrätt. *ns* domber 163:14. 175:18. 180:4. dom[in] 74:4. *gs* doms 173:5. *ds* (standa vndi 180:7) dome 86:10. 86:17. 163:9. 175:19. 180:2. dom 180:7. *as* (delæ a 180:4) dom 10:4. 32:9. 80:18. 111:18. 117:9. 119:18. 133:19. 134:2. 161:13. 165:1. 173:7. 180:4. 180:5. 180:12. 180:13. [dom] foræ. *dp* domum 86:10. 154:1. 164:7. 171:1. *ap* doma 94:20. 178:7. *stamförled* i [dom]brut.

[friþ]domber fred (l. dom om fred). *as* [står:] friþum 183:12 not 94 (föreg. ord allum).

[kirkiu] domber kyrklig domsrätt. *as* kirkiu dom 43:7.

[kununx] domber konungens domsrätt. *ds* (standa vndi) kununx dom 43:13.

-domber se guddomber, hordomber, cristindomber, siukdomber.

dombrut se [dom]brut.

domforæ se [dom]foræ.

dorum *dp* se dyr.

dotter *f.* dotter. *ns* dotter 57:20. 83:4. dottor 57:20. dotter 142:16. *gs* dottor (jämf. at 1. med *gen.*) 154:18. dotter 56:4. *as* dottur 59:8. dottor (logiskt *obj.* liks. dottor 57:20) 142:15 not 9.

dragha *v.* draga, dragha spiut firi diurum sätta ut spjut o. genom ngn inrättning hålla det spänt till självskott [108:13]. *3spi* draghar 63:18. dragher 108:13. 150:1. *3ppi* dragha 109:16. *3sii* drogh 108:20.

[hand] i *part.* handraghin [rån] ur händerna på någon *asn* handraghit [ran] 136:13. 145:18.

[vp] dragha draga upp. *3spi* dragher ... vp [af, *prep.*] 171:13.

drap *n.* dråp, dödande av en människa. drap gøræ döda (med subj. fæ 136:15. 146:18. 147:12). *ns* drap 50:12. 142:17. 148:2. 154:9. 158:13. 174:11. *ds* drape 154:10. *as* drap 67:1. 146:18. 148:3. *ack* (firi i bet. i ersättning för 136:23. 153:15. 165:6. bindæ wiþ 155:15. kiænnæs

wiþ 151:3. 168:16) drap 136:15. 136:23. 137:2. 137:3. 137:5. 147:12. 151:3. 152:12. 153:8. 153:15. 153:19. 154:2. 155:15. 156:20. 157:13. 158:8. 158:17. 158.19. 161:13. 165:6. 168:16. 181:13. *oböjt* [til] drap [.oc wiliawerkæ] 157:5. *nom* drap 170:4. *dp* drapum 42:3. 49:18. 136:21. 152:6. 155:15. 160:15.

[afalz] drap dråp genom att ett föremål faller ned. *ack* afalz drap 136:18. afalz drap 149:5.

[dula] drap betydelsen omtvistad, se Hultman Hälsingelagen s. 41 not 2, Lindroth SNF III:6. *ns* dula drap 151:1. *ack* dula drap 136:20. 150:19. duladrap 48:6.

[doz] drap dråp. *ds* døzdrape[no] 138:19. *as* døz drap 157:1.

[forgiærninga] drap dråp genom gift eller trolldom (förgöring). *ack* forgerninga drap 137:6. 159:3.

[man] drap dråp. *as* man drap 148:10.

[owormagha] drap dråp utfört af minderårig. *ack* owormagha drap [oc galins manz] 136:16. 148:1.

[twæbotis] drap dråp belagt med dubbla böter. *ack* twæbøtis drap 136:24. 154:12.

[þræbotis] drap dråp belagt med tredubbla böter. *ack* þræbøtis drap 137:1. 156:1.

[waþa] drap dråp av våda. *ack* waþa drap 136:17. 148:15.

drapare *m.* dråpare. *ns* drapare 153:4. 153:7. 154:7. 154:21. 157:15. *as* drapara 145:4. jämf. **[san]bani.**

driwæ *v.* driva, tvinga. *3sii* dref 122:9.

drycker *m.* dryckeslag. i:

[ol]drycker dryckeslag, människor i dryckeslag. *ds* [står:] øldyrke 37:2. jämf.:

dryckiæ *f.* dryckeslag. i:

[ol] dryckiæ dryckeslag. *ds* øl dryckio 142:3. jämf. föreg.

drænger *m.* tjänare, dräng. *dp* drængium 105:15. 105:20.

[legho] drænger legodräng. *ns* legho drænger 161:8.

dræpæ *v.* slå, träffa [140:17] døþum till döds, dräpa; döda (med djur som subj. l. obj.) *inf* dræpæ 66:9. 66:15. 119:11. 123:3. 123:4. 148:2. 148:9. 153:2. 153:12. 155:6. 156:21. 159:4. 161:9. 164:6. dræpæ 146:19. *inf pass* dræpas 155:19. *3spi* dræper 45:6. 66:1. dræpær 66:7. dræper 42:8. 50:5. 50:11. 58:21. 61:4. 66:9. 66:12. 66:13. 66:18. 66:19. 67:3. 119:11. 119:13. 123:1. 123:20. 123:22. 142:17. 147:1. 148.2. 150:14. 152:7. 152:17. 152:19. 153:21. 154:13. 155:16. 157:4. 157:9. 158:9. 158:10. 159:7. 161:5. *3ppi* dræpæ 42:5. 42:7. 48:20. 136:22. 153:1. *3spk* dræpi 119:14. *3sii* drap 66:11. 66:21. 147:16. 152:10. 154:16. 154:22. 168:15. *part nsm* dræpin 49:7. 49:10. 53:14. 57:9. 147:9. 151:4. 151:18. 151:21. 152:1. 152:9. 152:10. 152:14. 152:15. 152:16. 153:18. 154:18. 154:20. 155:2. 155:3. 155:8. 155:11. 155:13. 156:2. 156:3. 156:5. 156:7. 156:8. 156:9. 156:11. 156:12. 157:14. 157:16. 158:12. 159:2. 160:11. 160:12. 160:13. *nsm* och *nsf* dræpin 66:20. *sv gsm* dræpnæ 158:10. *nsf* dræpin 58:1. 144:7. 155:16. *nsn* dræpit 66:11. 67:1. 67:5. [står:] dræpin (föreg. ord barn) 155:4 not 55. *npm* dræpæne 157:19. *npn* dræpin 66:5. 140:17 (*subj.* 140:15 folk æller fæ). *sup* dræpit 143:7. 150:16. 151:1. 168:16.

[o] i *part.* **odræpin** ej dödad, 'med livet'. *nsm* odræpin 59:2.

dræt *f.* dragande. i:

[bos]dræt dragande av egendom ur annans bo genom att locka hans husfolk till tjuvnad, stöld genom husfolket. *as* bosdræt 162:6. 167:19. 167:20.

[vp]dræt uppdragning (av not), vak för upptagning (av not). jämf. **[niþer]sætiæ.** *as* (ifall betyd. vak: riþa niþer i) vpdræt 110:3.

duker *m.* duk, ett stycke tyg. i:

[howþ]duker huvudkläde. *np* howtdukar 60:12.

dul *n.* nekande, dul a læggiæ neka [168:6]; edligt förnekande inför domstol. *ack* dul 166:22. 168:6.

dula drap se **[dula] drap.**

durum *dp* se **dyr.**

dyliæ *v.* *med ack. l.* at-*sats* (*gen.* = *ack.* i gerninga sinæ 139:9, fæstu 182:10) neka till; inför domstol styrka sitt nekande med ed. *inf* dyliæ 65:15. 65:19. 75:11. 90:6. 126:1. 139:9. 148:3. 152:9. 157:9. 164:20. 182:3. *3spi* dyl 38:2. 72:18. 75:17. 81:16. 81:17. 107:19. 125:17. 133:10. 145:6. 145:19. 168:4. 182:10. *3ppi* dyliæ 153:8. *3spk* dyli 125:17. 131:7. 133:11. 145:19. 149:14. *3ppk* dyli 65:16. 65:17.

dyr *plur.* *n.* dörr, firi durum i huset. *dp* dorum 55:6. 176:6. durum 167:13. *ap* dyr 170:1.

dyr *adj.* dyr (i böter, om gärning), hög (om böter). *komp nsf* d y r r æ 139:16. 139:18. 140:5. *npf* d y r r æ 53:16

-dyrke *ds* se **[øl]drycker.**

dyrkæ *v.* dyrka, hålla härlig, vörda. *inf* d y r k æ 8:11.

dyrwæs *v.* se **dirwæs.**

dyur se **diur.**

døfwiþer se **[døf]wiþer.**

døiæ *v.* dö. *inf* d ø i æ 30:6. 122:6. d ø æ 147:13. *3spi* d ø r 26:6. 26:8. 31:8. 31:10. 60:9. 62:9. 62:10. 64:6. 64:12. 66:6. 74:13. 78:7. 92:2. 92:6. 116:4. 123:7. 138:19. 140:12. 143:3. 152:4. 154:19. 158:16. 177:3. *3ppi* d ø i æ 82:19. *3sii* d o 64:7. jämf. **døþer** *adj.*

[af] døiæ dö. *3spi* d ø r a f 142:19. 149:2. 149:13. d ø r . . . a f 116:11.

1. **-døme** *n.* myndighet. i:

[kununx] døme konungamakt. *gs* [til] k u n u n x d ø m e (nästa ord s k i l i æ) 47:7.

[laghmanz] døme lagmansämbete. *as* l a g h m a n z d ø m e 133:19.

2. **-døme** *n.* exempel. i:

[æptir]døme förut avgjord fråga, prejudikat; föredöme. *as* e p t i r d ø m e 9:6. *dp* æ p t i r d ø m u m 5:5.

dømæ *v.* döma, t i l k u n u n x d ø m æ förklara för laglig konung [47:4], d ø m æ t i l v p s a l a ø þ æ förordna [47:8], þ i n g h e m t i l h a n s d ø m æ utlysa [176:17]. *inf* d ø m æ 29:3. 29:13. 47:4. 165:2. 175:15. 176:17. *inf pass* d ø m æ s 163:19. d ø m e s 50:5. 161:6. *3spi* d ø m i r 175:17. 180:8. 180:10. d ø m e r 74:3. *3ppip* d ø m i s (s u m möjl. uppfattat som *konj.* och d. *3spip*, föreg. s u m *konj.*) 36:1. *3spkp* d ø m i s 39:1. 72:5. 79:3. 107:4. 144:17. 157:2. 157:5. 157:7. 159:8. 161:10. d ø m e s 71:10. *3ppkp* d ø m e s (cod. B *3ppip*) 59:1. *part nsm* d ø m d e r 47:8. 51:18. *nsn* d ø m t 86:13.

[lagh] dømæ lagligen döma att utgivas [s a c], lagligen utlysa [þ i n g]. *part asf* l a g h d ø m d æ 155:10. *dsn* l a g h d ø m d o 155:9.

døpæ *v. med ack.* (b a r n) döpa. *inf* d ø p æ 26:1.

døwer *adj.* svag, ofruktbar. *stamförled* i **[døf]wiþer.**

døz drap se **[døz] drap.**

døæ se **døiæ.**

døþer *m.* död[en], l y t æ d ø þ (alla fall av *as* utom följ.), f a [s a r a n n u r o c e i] d ø þ (148:19). *gs* d ø z 157:6. **[døz] drap.** *as* d ø þ 108:15. 116:7. 122:16. 123:6. 135:7.)148:16(. 148:19. 148:20. 149:7. 150:2. 150:6. 150:7. 150:7. 150:11. 154:9. 156:22. 159:19. *dp* d ø þ u m [d r æ p i n] 53:13. 57:9. 140:17.

døþer *adj.* död (t. ex. *asm* 176:6. *dpm* 13:11). *nsm* d ø þer 63:18. d ø þer 158:2. 164:6. d ø þ e 26:5. *gsm* d ø þ æ 27:1. 65:9. 138:20. 149:14. *asm* d ø þ æ n 61:3. 65:6. 82:12. 156:15. 156:16. 176:6. d ø þ a n 65:7. 154:3. 167:13. d ø þ e n 55:6. *nsn* d ø t 120:19. 147:14. 165:9. 172:2. *dsn* d ø þ o 147:13. *asn* d ø t 92:2. 123:7. 123:11. 127:3. 147:17. 149:1. 165:16. d ø þ æ 123:2. 149:1. *npm* d ø þ i r 9:4. *dpm* d ø þ u m 13:11. *dpn* d ø þ u m 82:14. 82:16.

døþeræ dagha (*gp*) på **dagher.**

E.

eghin *adj.* egen. *nsm* e g h i n 61:11. *asm* e g g h i n 13:3. *asn* e g h i t 159:17. *npn* e g h e n 61:8.

eghna loter se **[æghna] loter.**

egn se **æghn** o. **æng.**

eghæ se **æghæ.**

ei *neg.* ej, icke. e i 5:6. 10:5. 10:8. 10:9. 12:2. 13:4. 14:2. 14:7. 15:2. 17:1. 18:3. 18:4. 18:6. 19:2. 21:9. 22:4. 22:6. 23:4. 24:6. 24:8. 26:1. 26:10. 27:1. 27:6. 28:1. 28:10. 29:1. 29:3. 29:3. 29:6. 29:6. 29:10. 29:11. 31:8. 31:10. 32:6. 32:8. 32:8. 33:2. 33:6. 33:7. 36:5. 39:2. 39:12. 40:1. 40:9. 41:7. 42:6. 43:2. 43:14. 48:16. 49:5. 49:9. 49:13. 49:19. 50:12. 50:14. 50:15. 50:16. 50:17. 50:21. 51:6. 51:7. 51:7. 51:16. 52:13. 52:17. 52:18. 53:1. 53:1. 53:10. 53:12. 54:7. 54:21. 55:2. 56:4. 56:4. 56:19. 57:9. 58:17. 59:4. 59:12. 60:5. 61:8. 61:9. 61:9. 61:10. 61:12. 61:14. 62:5. 62:12. 62:17. 62:19. 63:1. 63:6. 63:8. 63:10. 63:13. 63:14. 64:1. 64:4. 64:7. 64:10. 64:13. 64:19. 65:10. 65:19.

66:10. 67:4. 67:5. 69:16. 69:19. 69:20. 70:3. 70:9. 70:10. 70:18. 70:18. 71:2. 71:4. 71:7 71:10. 71:17. 71:19. 72:4. 73:10. 73:12. 73:17. 74:1. 74:2. 74:7. 74:8. 75:5. 75:7. 75:16. 75:18. 77:7. 77:8. 77:14. 77:17. 77:20. 78:5. 78:13. 78:20. 79:1. 79:8. 79:8. 79:12. 80:3. 80:6. 80:11. 80:15. 80:17. 81:8. 81:18. 81:20. 82:8. 82:13. 82:15. 83:4. 86:2. 86:13. 86:16. 86:18. 87:8. 87:15. 87:21. 87:23. 88:11. 88:12. 88:23. 88:23. 89:16. 89:18. 89:22. 90:11. 90:16. 90:19. 91:19. 91:20. 92:1. 92:5. 92:7. 92:10. 92:18 93:1. 93:4. 93:5. 93:6. 93:13. 93:16. 94:3. 94:6. 94:6. 94:9. 94:12. 94:19. 95:8. 95:14. 95:21. 96:7. 96:20. 97:1. 97:2. 97:9. 97:12. 97:15. 98:2. 98:9. 98:9. 98:19. 99:1. 99:5. 99:7. 99:11. 99:13. 99:18. 100:10. 100:14. 100:19. 101:5. 101:10. 101:19. 102:7. 102:8. 102:11. 102:14. 102:16. 102:19. 103:8. 103:9. 103:11. 103:17. 104:3. 104:10. 104:16. 105:2. 105:4. 105:10. 105:10. 105:18. 106:6. 106:15. 106:17. 107:1. 107:1. 107:8. 107:10. 107:13. 107:14. 107:17. 107:17. 107:20. 108:4. 108:6. 108:8. 108:10. 108:15. 108:17. 109:1. 109:8. 109:15. 109:17. 110:4. 110:8. 110:9. 110:11. 110:16. 110:21. 111:2. 111:13. 112:10. 112:11. 112:15. 112:18. 113:5. 113:8. 113:12. 113:18. 114:11. 114:16. 114:18. 115:8. 116:10. 116:11. 116:18. 117:6. 117:17. 118:1. 118:10. 118:16. 118:19. 119:10. 119:15. 119:16. 120:6. 120:7. 121:17. 122:5. 122:7. 122:16. 122:18. 123:3. 123:6. 123:6. 123:16. 124:2. 124:4. 125:9. 125:16. 125:17. 126:1. 126:7. 126:15. 127:2. 127:16. 128:7. 129:4. 129:12. 130:10. 130:12. 130:13. 130:21. 130:21. 131:4. 131:5 not 26. 131:8. 131:9. 131:20. 132:3. 132:7. 132:7. 132:15. 132:21. 133:1. 133:2. 133:7. 133:11. 133:14. 134:13. 135:6. 135:12. 137:14. 138:10. 138:13. 138:20. 139:7. 140:6. 140:8. 141:2. 141:4. 141:13. 141:14. 141:16. 141:21. 142:5. 142:9. 143:1. 143:5. 143:6. 143:6. 143:13. 143:21. 144:4. 144:9. 145:8. 145:13. 145:14. 145:15. 146:7. 146:17. 147:5. 147:10. 147:10. 148:6. 148:11. 148:13. 148:18. 148:18. 149:3. 149:8. 149:16. 150:15. 151:10. 151:11. 151:12. 151:14. 151:20. 152:2. 152:3. 152:4. 152:15. 153:8. 153:16. 153:19. 154:5. 154:7. 154:15. 154:16. 154:19. 154:21. 154:22. 155:10. 155:20. 156:4.)156:17 not 79(. 156:21. 157:18. 158:12. 159:11. 159:18. 160:9. 163:1. 163:8. 163:17. 164:3. 164:9. 165:1. 165:5. 166:4. 166:15. 166:20. 167:3. 167:4. 167:9. 168:5. 168:6. 168:10. 168:17. 169:8. 169:12. 169:15. 170:2. 170:5. 170:14. 171:9. 171:15. 173:11. 173:18. 173:19. 174:1. 174:7. 174:13. 174:14. 174:17. 174:21. 174:22. 175:2. 175:5. 175:10. 175:12. 175:14. 175:14. 175:16. 176:3. 176:10. 176:11. 176:16. 176:17. 176:19. 177:1. 177:1. 177:5. 177:6. 177:12. 177:13. 177:15. 177:17. 178:3. 178:6. 178:10. 178:11. 178:13. 180:1. 180:2. 180:13. 181:11. 181:13. 182:1. 182:3. 182:8. numera lucka 129:15 not 2. æi (stor initial) 88:8. jämf. **ekki.**

ek *f.* ek. *ns* ek 103:4. 103:10. 106:12. *gs* [til . . .] ek 102:17. *as* ek 102:5. 102:6. 102:11. 102:12. 102:18. 103:2. 103:5. 103:7. 104:14. 104:15. 106:9. 106:11. 107:5. eek 101:2. *np* eker 102:19. e*ker* 103:8.

[gisninga] ek fruktbärande ek hörande till gisninga scogher. *ns* gisninga ek 106:8.

ekiæ *f.* eka, ekstock. *as* ekiu 113:4. 113:9.

ekki *neg.* ej, icke. ekki (i en av A-skrivaren härrörande vändning, nödvändig på grund av föreg. felskr. ensac för ei sac) 86:7 not 38.

eknte se **ængin.**

ecorne se **icorne.**

elder *m.* eld, elder ær høghre æn hawa þorf elden är lös [55:6. 176:7], hawa eld høghræ æn hawa þorf ha elden lös hos sig [167:14], elder warþer løs elden kommer lös [106:2], elder (i skog) ganger wiþare æn þorf kommer lös [106:8. 106:15], slæppæ eldin släppa elden lös [106:17]; vådeld, eldsvåda [105:13. 107:8]. *ns* elder 12:3. 55:6. 105:13. 106:2. 106:15. 107:8. 107:17. el*der* 105:15. 106:8. 176:7. *ds* elde 16:8. 66:4. 107:12. 172:4. elðe 109:11. *as* eld 107:11. 159:18. elð 106:1. 106:7. 167:14. eld[in] 105:16. 106:17. ell[in] 12:1. *stamförled* i **[eld]sto.**

[bæru] elder buren eld. *ns* bæru el*der* 107:19. *ds* bæru elle 11:11.

[waþa] elder vådeld, eldsvåda. *as* waþa elð 84:20. 105:12.

eldsto se **[eld]sto.**

elli se **ældi.**

ellær se **ællæ.**

en *num. kard.* (en . . . annær se **annær** *pron.*) en; *adj.* ensam [8:8. 143:4. 149:17 o. i ens sins: alla fall av *gsm* utom 19: 12]; *pron.* samma [39:13. 72:7. 72:8. 72:15. 72:16. 73:2. 109:3. 141:10. 163:16]; *obest. art.* en [109:2]. *nsm* en 19:12. 48:19. 62:4. 62:5. 70:10. 79:21. 83:8. 93:4. 106:4. 106:13. 108:16. 109:2. 110:11. 110:14. 112:8. 141:18. 149:2. 149:3. 153:3. 171:5. 171:8. 173:9. 173:17. 174:2. en þeræ på **þæn.** *gsm* ens 19:12. 25:4. 76:20. 88:4. 89:8. 90:19. 95:16. 96:20. 123:11.

123:16. 133:11. 145:20. 166:8. *dsm* enum 56:13. 73:2. 91:6. 91:7. 141:10. 141:18. 143:4. 157:19. 181:8. *asm* en 17:7. 21:10. 22:1. 42:8. 42:12. 51:9. 56:15. 68:3. 72:7. 72:8. 72:16. 74:10. 86:12. 88:20. 89:4. 89:12. 90:4. 96:14. 96:17 (till þwærfoter, se d. o.) 101:6. 115:12. 119:12. 119:13. 121:9. 136:22. 143:10. 153:1. 153:2. 155:18. 156:15. 163:16. een 15:8. 16:5. 29:5. 29:9. 42:6. eynæn 8:8. [står:] enum (vm iamlanga e., i samma anv. som innæn i. e. 56:13. i i. e. 157:19; dess. ny rad o. närmast föreg. ord i tydl. kasus manaþū) 116:13. *nsf* en 118:14. 163:17. *dsf* enne 88:4. 88:21. 93:9. 98:17. 141:11. *asf* enæ 26:11. 51:17. 83:15. 86:2. 87:5. 92:2. 102:6. 102:12. 102:18. 103:7. 104:5. 104:12. 104:15. 104:18. 106:9. 107:14. 115:17. 117:6. 135:5. 142:8. 142:15 not 9. 144:4. 180:5. eynæ 14:8. 35:1. enne (till skipte för skipt, deld, vid aka iwi) 90:10 (cod. B annat uttr.) 94:11 (cod. B ena). *nsn* eth 27:5. 61:16. 62:5. 62:10. 63:7. 82:5. 82:13. 82:20. 167:11. 176:5. *gsn* ens 82:9. *dsn* eno 148:8. 149:17. *asn* eth 10:3. 39:13. 77:1. 87:12. 94:2. 95:6. 101:17. 108:10. 110:15. 121:1. 138:12. 141:10. 141:19. 144:3. 144:10. 150:4. 150:7. et 72:15. 78:4. 94:21. 103:16. 106:2. 109:3. 116:3. 138:9. 139:14. *stamförled* i **[en]bote, -fæ, -sac; enbænder, ensamin, [en]skylder, waldugher.** jämf. **enast, ens.**

[hwar] en *pron.* envar, var och en. *asn* hwart eth 122:5.

[hulikin] en *allm. rel.* vilken . . . än. *asn* (jämf. **[til] gripa**) hulikit eth 165:11.

-en *best. art.* se **-in.**

enast *superl. n., adv.* blott. *dsn* enost (av enosto, följ. ord optare, 173:10) i **[þy at enost . . .] at.** *adv.* eynest i **[þy enast] at.** jämf. **ens.**

enbænder *adj.* envis. *nsm* enbender 10:5.

enbote se **[en]bote.**

eng se **æng** o. **æghn.**

engin se **ængin.**

engnum [58:5] se **æghn.**

enne på **en.**

enonga *oböjl. adj.* en, enda. i **[enonga] bot.**

enost se **enast.**

ens *adv.* blott. **[þy ens . . .] at.** jämf. **enast.**

ensac se **[en]sac.**

ensamin *adj.* ensam. *nsm* ensamin 94:7. 100:7. 138:15. 139:4. 149:3. 156:14.

enskylder se **[en]skylder.**

enwældugher se **[en]waldugher.**

epti(r) se **æpte.**

eriker *m. namn. gs* [hærtugh] eriks 4:14.

eriks gata se **[eriks] gata.**

erzl [90:20] se **æzl.**

eynest se **enast.**

eynæ, eynæn se **en.**

ezl [90:20 erzl, cod. B etzl] se **æzl.**

ezøre *n.* en ed av konungen och rikets främsta män på att försvara den allmänna freden; edsöresbrott, edsöresmål. *ns* (*pred.* byries 48:10) ezøre 48:10. 49:18. 51:16. ezore 49:13. ezøri[t] 49:19. 49:20. *gs* ezøris, eþzøris i **[ezoris] bot, brut, mal.** *ack* ezøre 49:1.

[kununx] ezøre eg. konungens ed på att försvara freden: den av konungen besvurna freden, brott mot denna fred, mål om sådant brott. *nom* kununx ezøre 50:15. 50:20. 51:2 (k. e. oc . . . hærranne). *ack* kununx ezøre 50:12.

ezøris bot, ezøris brut, ezøris mal se **[ezøris] bot, brut, mal.**

eþabuþ, eþa mal, eþa taki se **[eþa]buþ, mal, taki.**

eþer *m.* ed. *ns* eþer 38:7. 39:7. eþer 39:6. 39:9. 39:11. 64:10. eþer 106:3. 136:19. 150:3. 150:9. 153:11. jämf. eþer witis på **[eþ] witi.** *gen* i **[eþa]buþ, mal, taki.** *ds* eþe 12:2. 25:3. 28:6. 37:4. 38:7. 38:8. 39:1. 43:3. 51:15. 51:19. 58:18. 59:5. 59:5. 64:1. 64:8. 64:9. 66:16. 67:5. 70:5. 76:20. 77:4. 78:2. 81:9. 87:15. 88:4. 88.10. 89:8. 89:13. 89:16. 89:18. 89:18. 90:1. 91:8. 92:18. 93:1. 93:12. 94:2. 94:15. 95:14. 95:16. 95:18. 95:22. 96:8. 96:20. 97:1. 97:3. 97:7. 97.10. 97:12. 102:12. 102:13. 102:16. 103:6. 103:17. 103:22. 104:3. 104:4. 104:10. 104:11. 106:3. 106:5. 106:20. 106:21. 107:2. 107:8. 107:9. 108:11. 109:8. 109:13. 109:16. 109:18. 113:6. 113:9. 114:12. 114:13. 121:17. 122:10. 123:11. 123:16. 125:16. 125:17. 127:2. 130:3. 131:2. 133:3. 133:11. 133:13. 138:3. 141:22. 145:9. 145:19. 146:11. 147:11. 147:13. 148:7. 152:3. 152:11. 153:9. 153:10. 153:10. 153:12. 153:13. 153:17. 154:16. 154:17. 154:21. 156:18. 156:18. 159:6. 159:15. 160:1. 161:4. 161:12. 164:12. 164:13. 164:19. 166:8. 168:17. 175:6. 175:6. 177:11. eþe[num] 105:18. *as* eþ 17:2. 38:9. 39:4. 39:5. 39:7. 39:10. 39:10. 69:7. 70:11. 90:15. 90:16. 90:19. 91:8. 95:16. 106:19. 107:19. 117:15. 117:17. 128:7. 131:4. 177:15. 177:16. 177:17. 180:17. 181:20. 182:9. eþ[in] 37:3. *np* eþar 70:8. eþer 180:6. eþa 88:23. *dp* eþum

131:1. 179:16. [stär:] eþeum (samordn. med följ. botum; 105:18 eþenum) 105:20 not 80. *ap* eþæ 8:1. eþa 47:10. *stamförled* i ezore, [ezoris] bot, brut, mal, [eþ]witi. jämf. till betyd. lagh.

[asoris] eþer ed å kärandens sida till att binda svaranden till brottet. *np* asoris eþar (lyc-ter witni oc a. e. alli, subst.uttr. med följ. relat.best. i början av sats, upprepat med þem 40:4) 40:3.

[atercops fasta] eþer ed av fastar om återköp av jord. *as* atercøps fasta eþ 74:3.

[atertan manna] eþer adertonmannaed. *ns* aþertan manna eþer 16:10. *ds* .XVIII. manna eþe 89:5. 127:15. 141:12. 143:1. 146:4. 148:4. *as* .XVIII. manna eþ 105:16. 106:5. 106:18.

[fasta] eþer ed av fastar [om köp av jord]. *as* fasta eþ 83:13. 83:15.

[for] eþer vittnesed före den eg. [t. ex. 38:5. 38:9. 64:9 tolvmanna]eden. *ds* for eþe 38:5. 38:9. 64:4. 64:5. 64:9. 66:16 o. SNF XII:4. foreþe 67:2.

[fæþernes] eþer ed om [eg. fäderne]arv. *ds* (mæþ) fæþernes eþ 83:14. *as* fæþernes eþ 83:14.

[granna] eþer ed av alla grannar i byn. *as* granna eþ 90:14.

[lagha] eþer laga ed. *as* lagha eþ 40:1.

[miæzmanna] eþer värderingsmäns ed. *ds* miæzmanna eþe 171:10. miæz)ma(nna eþe 126:10 not 39. miezmanna eþe 88:5. 88:18. 90.6. 93:9. 93:15. 94:10. 100:20.

[olagha] eþer olaga ed. *as* olagha eþ 40:2.

[sæx manna] eþer sexmannaed. *ds* .VI. manna eþe 138:3. 142:4. 166:10.

[taka] eþer ed av borgesman (som stod för ed som skulle gås av annan). *ds* taka eþe 177:13.

[tolf manna] eþer tolvmannaed. *ds* .XII. manna eþe 38:4. 39:12. 49:4. 60:6. 65:16. 81:18. 88:22. 89:4. 93:24. 94:15. 123:14. 128:6. 130:3. 140:16. 141:11. 141:17. 146:1. 147:17. 156:22. 162:20. 163:9. 165:13. 168:6. 178:13. 179:14. *as* .XII. manna eþ 37:3.

[twæggiæ manna] eþer två mäns ed. *ds* tweggiæ manna eþe 32:7.

[waþa] eþer ed om våda. *ns* waþa eþer 17:1. waþa eþer 150:11. *ds* waþa eþe 12:1. 141:5. 150:18. *as* waþa eþ 107:4. 149:9. 150:16. 160:1. *dp* waþa eþum 107:3.

[þrætylpta] eþer 36 mäns ed. *ds* þrætylpta eþe[num] 69:6. jämf.:

[þrætylpter] eþer = þrætylpta eþer. *ds* þrætylptum eþe 65:17. 66:16. 67:2. 69:4. 70:7. 87:9. 90:1. 114:9. 143:2. 145:8. þrætølptum eþe 146:7. 149:15. 158:18. 168:2. 169:17.

eþer witis [69:5 not 26] se **[eþ] witi.**

F.

fa, fanga *v.* 1. fa, far, fae, fik, fingu, *sup.* fangit få (utkräva 37:7), förvärva; giva, lämna; skaffa [sic 49:14. 56:14]; *med inf.* råka [44:7]; *med sup.* kunna [89:6. 175:2. jämf. **gita**]. även faar 108:8, fa 168:17 få [ekorre, ej i fälla; tjuv blott genom att döda honom: alltså ej fånga]. 2. fanga, fangar, fangaþe, fangaþu ta fast, gripa; men fanga 135:14 (slutvers, rim med ganga) och fanger 116:11 få. 3. fangin *part (adj.)* gripen, tagen på bar gärning; utom i ater fangit återlämnat, hær fangin. *inf* fa 10:8. 18:1. 25:11. 26:10. 32:9. 37:7. 50:8. 52:8. 55:11. 64:5. 71:17. 77:12. 86:15. 119:9. 122:19. 129:4. 131:18. 131:20. 132:8. 137:14. 137:20. 145:16. 151:9. 168:17. 180:2. fanga 132:19. 133:2. 135:14. *3spi* faar 18:11. 27:1. 32:6. 49:14. 56:14. 56:19. 57:8. 65:1. 75:20. 86:18. 89:6. 108:8. 142:19. 166:3. 168:20 (f.... af, *prep.* till bisatsfråga). 174:5. 174:9. 175:2. far 119:17. 133:2. 140:18. 148:18. fanger 116:11. fangar 162:9. fangær 170:16. *3ppi* fa 44:7. 62:12. 63:6. 99:1 (fa ... af ... at, *konj.*) 144:5. 151:13. *3spk* fae 25:7. 31:11. 56:9. 179:22. *3sii* fik 12:4. 22:6. 27:6. 27:8. 28:2. 32:8. 49:11. 57:10. 116:18. 123:20. 141:4. fic 132:3. 137:14. 138:7. fangaþe 159:10. *3pii* fingu 54:17. fangaþu 133:5. *part nsm* fangin 54:7. 89:2. 135:1. 152:17. 157:6. 157:15. 161:1. 161:6. 163:18. 164:1. 164:4. 170:13. *sup*

fangit 26:6. 26:9. 28:1. 28:6. 44:8. 72:8. 73:2. 73:13. 74:1. 75:6. 75:11. 79:10. 89:3. 117:3. 124:4. 125:20. 139:10. 173:11. 174:13. 174:15. 174:17. 174:17.

[af] fa få. *3spi* faar ... af 18:10. 49:16. 140:20. 149:15. far ... af 140:15. [lyter ... æller] faar ... af 135:7. *3ppi* fa ... af 50:16.

[ater] fa återlämna. *3spk* fae ater 171:19. *part nsn* ater fangit 126:7.

[ater vt] fa återlämna. *3spk* fae ... ater vt 81:20.

[hær] i *adj.* (*part.*) **hær fangin** gjord till krigsfånge. *nsm* hær fangin 76:4.

[mæþ, *prep. abs.*] **i fangin mæþ** tagen på bar gärning. *nsm* fangin međ 96:21. fangin med 97:1. 109:12. fangin *mæþ* 121:15.

[wiþ] i *refl.* **wiþ fas** komma sig. *inf* wiþ fas 158:4.

[vt] fa = vt giwa. *3sii* vt fik 126:8. jämf. **[ater vt] fa.**

fal *adj.* fal, till salu. fal heta stå till salu. *nsn* falt 69:19.

-falder, -faldugher se **twæfalder, þræfaldugher.**

fall *n.* fall, händelse, omständighet, nocor fall något [14:9]; försummelse. *gs* falz 177:17. *np* fall 14:9. 77:19. *dp* fallum 147:9.

[a]fall föremåls nedfall. *gs* i **[a falz] drap.** *np* [står:] affall 149:16.

[af] fall en människas nedfallande. *np* [står:] a fall 149:16 not 53.

[broa] fall försummelse av bro (i att bygga l. underhålla den), flocken som handlar därom. *dp* broa fallum 108:19.

[for]fall förfall, hinder. *gs* i **[forfalz] witne.** *ack* forfall 26:7. 28:5. 34:6. *np* (*attr.* sanđ o. *pred.* hittis 56:7) forfall 27:5. 56:7. 167:10. forfalđ 55:5. *gp* [til nocra þæsse] forfall (som om närmast föreg. attr. vore *apn*) 167:16 not 85. *ap* (*attr.* sanđ 32:7) forfall 27:8. 32:7. 55:7. 175:10. jämf. **[lezna for]fall.**

[garþa]fall försummelse av gärdsgård (i att underhålla gärdsgård). *ack* garþafall 80:14. 80:20.

[kununx] fall använt om en situation i vilken konungen befinner sig, k. f. warþer at o. s. v. konungen råkar o. s. v. *ns* (*pred.* warþi) kununx fall 52:8.

[lagha] fall lagstadgat fall. *dp* lagha fallum 183:14.

[lezn]fall brist i bevis (om åtkomst till klandrat ting genom att leda till fångesman). *ack* leznfall 162:4. jämf.:

[lezna]fall = leznfall. *ack* leznafall 165:14. jämf. föreg.

[lezna for]fall förfall för hemulsman (som klandrat ting blivit lett till) att infinna sig vid ting o. stå i hemul. *ack* lezna forfall 162:5. læ)z(næ forfall 167:8 not 77.

[mis]fall olycklig händelse, olycka. *ns* misfall 36:2. *np* misfall 59:18. 146:19.

[mæssu] fall mässfall, hinder för mässa. *ns* messu fall 30:3. *as* messu fall 28:4. 30:3. *ack* mæssu fall 28:3. messu falđ 7:8.

[stang]fall mätning med stång. *ack* stangfall 99:11.

[þing]fall det att ett ting ej kan hållas (till följd av för få närvarande). *ack* þing fall 173:15. 175:3. þingfall 174:8.

falla *v.* falla, falla från, dö; brista (i fullgörande), komma till korta at eþe, witnum, wizorþum, fore sac [falder 150:18. falz, märk 42:4. 58:19. 153:10. 159:7. 174:18. fallin 180:10. 182:7]; fällas i rättegång, förlora saken [fallin 86:11. 178:20], dömas till, vara hemfallen at sac [fallin 181:2]. *inf* falla 49:6. 59:18. 148:20. 150:5. *3spi* falder 149:19. falder 149:15. falder 149:17. 150:18. faller 36:2. *3spi dep* (*subj.* 'någondera' 156:18; cod. B *3ppi* fallas) falz 37:3. 38:7. 39:1. 42:4. 55:8. 58:19. 59:5. 66:16. 77:3. 89:18. 90:1. 92:11. 94:1. 94:15. 104:4. 104:11. 105:18. 106:3. 106:5. 106:20. 107:2. 107:9. 114:13. 122:10. 125:16. 127:2. 130:3. 131:1. 138:3. 145:8. 146:11. 147:13. 147:18. 153:10. 156:18. 159:7. 160:1. 164:10. 166:17. 174:18. 175:6. 179:17. *part nsm* fallin 86:11. 178:20. 180:10. 181:2. 182:7. i betyd. brista, komma till korta jämf. **fællæ.**

[i] falla falla i. *3spi* falder i 149:1. faller i 115:19.

[niþer] falla falla ned. *inf* niþer falla 17:9. 18:5. *3spi* falder ... niþer 149:6. falder niþer 149:13.

[til] falla tillfalla. *inf* til falla 65:1. 65:5.

fals *n.* falsk vara. *ns* fals 126:20. *ack* fals 125:19. 127:2. *synon.* **flærþ.**

fals *adj.* falsk. *apn* l. *stamförled* i:

fals witne se **[fals] witne.**

famn *m.* famn *as* (taka i) famn 96:19. *gp* (langer) famna 96:1. *ap* famna 119:7.

fang *n.* fång, börda, kamp. *ack* f a n g 49:6. *gp* i **[fanga] man.** *ap* f a n g 20:4.

[war] fang *plur.* redskap till vårarbete, åkerredskap. *dp* w a r f a n g u m 84:4. 86:22. w a a r f a n g u m 86:21.

fanga se **fa.**

fanga maþer se **[fanga] man.**

fangilse *pl. n.* fängslande. *ap* f a n g i l s e 164:3.

far *n.* får. *ns* f a a r 116:9. *as* f a a r 120:15. *np* (pred.lös sats 91:18) f a a r 20:1. 91:18.

far i **[far]coster, -liþ, wægher.**

far *adj.* få. *stamförled* i **fatoker, fatoct.** *komp. npm* f æ r e 62:12. *apn* f e r r e 12:6.

[a] i *neutrum* **a fat** som fattas. *nsn* [h æ r . . .] a f a t 14:2. a f a a t 14:7. 26:5. a f f a t 5:10.

fara *v.* fara, begiva sig, gå [n o c o t æ r e n d e 50:15; t i l s i n s 127:5 not 54 ta tillbaka sitt]; flytta; odla, bruka [e g n 80:16]. *inf* f a r a 19:6. 52:3. 80:16. 86:11. 86:16. 87:22. 93:13 (w i l l e r f.) 134:14. 147:2. 149:14. *3spi* f a r 56:14. 56:17. 96:5. 109:11. 109:13. 113:4 (f. . . . *með*). 145:11. 156:13. 169:4. *3ppi* f a r a 50:15. 50:15. 57:15. 86:17. *3spk* (obest. numerus 21:9) f a r i 21:9. 52:3. 52:5. 52:6. 77:17. 126:20. 127:5 not 54 [fel för s w æ r i]. 151:16. 156:14. *3ppk* f a r i n 9:10. *3sii* f o r 88:5. 93:10. 93:11 (w i l l e r f.) 93:13 (w i l l e r f.) 103:22. *part npn* f a r a n d e 66:3. *nsm* f a r i n 167:15. 176:8. i betyd. odla *synon.* **byggiæ.**

[a] fara = f a r a. *3ppi* f a r a . . . a [t i l s y n æ = f. a s y n, jämf. fvn. Fritzner á *prep.*, mom. 20 b; cod. B f. . . . a t s y n a] 113:17.

[af] fara fara bort, lämna [9:5], flytta bort. *inf* a f f a r a 77:15. *part npm* a f f a r a n d e 9:5.

[ater] fara fara tillbaka, vända om. *3spk* f a r i . . . a t *er* [o c a n n æ r f r a m] 156:15.

[bort] fara fara bort, flytta bort. *3spi* b o r t f a r 77:6. *3ppi* f a r a b o r t [f r a n, *prep.*] 158:2.

[firi] fara gå förut. *3spi* f a r f i r i 93:8.

[firi]fara förlora genom att fara bort. *sup* f i r i f a r i t 54:9.

[fram] fara fortsätta [färd]. se **[ater] fara.**

[hem] fara fara hem. *3spi* f a r . . . h e m 54:8. se vidare **hem** 2.

[hæþan] fara vandra bort (= dö). *inf* h æ þ a n f a r a 183:11.

[iwir] fara gå över, fara över. *inf* i w i r f a r a [a t, *prep.* i rel.sats] 115:16. i w i f a r a 116:19.

[mis]fara förstöra. *inf pass* m i s f a r a s 129:13.

[wægh] i *part.* **wæghfarande** se **[w.] man.**

[æptir] fara resa efter, förfölja. *3spi* f a r æ p t e 168:13.

[þæþan] fara fara bort. *inf* þ e þ a n f a r a 57:6.

farcoster, farliþ se **[far]coster, -liþ.**

farmber *m.* last. i:

[baz]farmber båtlast. *as* b a z f a r m 104:15.

far wægher se **[far] wægher.**

fasta *f.* fasta (före helg, och som kyrkstraff), tid för fasta. *ns* f a s t a 40:11. 41:7. *gs* (alla ggr första led i samordn. uttr. vid t i l, men 40:2 *konj.* b a þ e . . . o c, o. 40:4 kort därpå; *prep.* upprepad 175:20 men sannol. gm felskr., ej i cod. B, senare leden börjar med f, jämf. f æ b o t på bot) f a s t u 40:2. 40:4. f a s t a 39:9. 39:11. 175:20. **[fasto] dagher, [miþfastu sunnu]dagher.** *ds* (s a k l ø s f i r i; i) f a s t u 35:12. 164:23. *as* [r a þ a f i r i] f a s t u [. . . o c f æ b ø t a] 40:9.

[miþ]fasta midfasta, halva fastetiden. *as* [s i t e r q u a r . . . i w i r] m i þ f a s t u 76:21.

fasta *v.* fasta som kyrkstraff [för dråp: m a n]. *inf* f a s t a 153:2.

fastan [72:15 not 1] se följ.

fastar *plur. m.* antal (.XII. 78:15) män som enligt lag skulle vara närvarande vid avslutandet av vissa avtal, se Lehmann Abh. zur germ. Rechtsgesch., v. Amira Obl. Recht I o. Grundr. d. germ. Rechts. *np* f a s t a r 58:5. 70:16. 75:18. 78:12. 78:15. *gp* i **[fasta] eþer, rætter.** *dp* f a s t u m 72:17. 73:8. 75:1. 75:2. 75:12. 78:22. *ap* f a s t a 73:4. 74:12. 76:10. 76:11. [står:] f a s t a n (med utskr. n liks. i nästföreg. h a n) 72:15 not 1.

[atercops] fastar f a s t a r vid återköp av jord. *gp* i **[atercops fasta] eþer.** *ap* a t e r c ø p s f a s t a 73:6. 73:13. a t e r k ø p s f a s t a 68:4.

[bolax] fastar f a s t a r då bolag ingås. *gp* i **[bolax fasta] witne.**

[cōp] fastar f a s t a r vid köp. *np* c ø p f a s t a 79:2. *dp* c ø p f a s t u m 79:1.

[skiptis] fastar f a s t a r vid jordbyte. *dp* s k i p t i s f a s t u m 79:1.

[wæþiæ] fastar f a s t a r vid pantsättning av jord. *dp* w æ þ i æ f a s t u m 73:7.

faster *adj.* fast (= 1. fäst, 2. gällande). *nsm* o. *asm* se **[faster] garþer.** *nsf* f a s t 33:5. *dsf* f a s t r æ 123:12. *nsn* (väl ej *adv.*) f a s t 71:20. 129:6. *stamförled* i **[fast]giærþe, -wirke, [fastwirkis] wærke.**

[bo]faster bofast. *dpm* b o f a s t u m 144:19.

[bol]faster bofast. *nsm* b o l f a s t e r 55:4. *npm* b o l f a s t *ir* 125:6. b o l f a s t e m æ n på **man.**

[by]faster bofast. *npm* b y f a s t*ir* 125:6.

[bygþ]faster bofast. *npm, gpm, dpm, apm* se b y g þ f a s t e m æ n på man. *npn* b y g þ f a s t 181:16.

faster garþer se **[faster] garþer.**

fastgiærþe se **[fast]giærþe.**

fasto dagher se **[fasto] dagher.**

fastwirke, fastwirkis wærke se **[fast]wirke, [fastwirkis] wærke.**

fat i a f a t se **far.**

fatoker *adj.* (*subst:skt* 5:2. 135:12) fattig. *nsm* f a t ø *ker* 135:13. *asm* f a t ø k a n 135:12. 161:6. *nsn* f a t ø c t [f o l k] 135:4. *npm* f a t ø k e r 9:12. *gpm* f a t ø k r æ [m a n n a] 125:2. f a t ø k r a [m a n n a] 135:3. *dpm* f a t ø k u m [m a n n u m 22:2] 5:2. 22:2.

fatøct *f.* fattigdom. *ns* f a t ø c t 77:14. 83:3.

faþer *m.* fader, far. *ns* f a þ e r 8:10. 56:3. 66:10. 68:14. 79:6. 82:1. 150:14. f a þ*er* 31:3. 38:6. 38:10. 51:6. 59:13. 59:13. 61:9. 61:10. 62:9. 62:12. 63:18. 64:6. 64:12. 64:13. 66:7. 66:9. 69:2. f a þ*er* 82:5. 157:9. 177:7. 183:13. f a þ u r 177:6. *gs* f a þ*er* (cod. B f a þ u r) 59:9. f a þ u r s 26:2. 38:8. 51:7. 74:15 (i f. s t a ð). 79:5. **[faþurs] arf, broþer, faþer, giærning, moþer, raþ, syster.** *as* (a g h a æ p t e 66:21, jämf. 63:4) f a þ u r 63:4. 66:7. f a þ u r s [s i n] 61:7 not 11. f a þ e r 62:1. 82:6. 83:4. f a þ*ur* 61:9. 62:10. 66:21. 82:2. f a þ*ur* 82:11. 82:14. 83:2 (*as* vid f ø þ æ = *ds* vid v p p i h a l d a). 157:10.

[faþurs] faþer farfar. *ns* f a þ u r s f a þ*er* 61:12.

[for] i *pl.* **forfæþer** förfäder. *dp* f o r f æ þ r u m 5:6. 9:8.

[guþ]faþer gudfar. *ns* g u ð f a þ e r 26:1.

[moþor] faþer morfar. *ns* m o þ*or* f a þ*er* 61:13.

[scriptæ] faþer biktfar. *ds* s c r*i* p t æ f a þ u r 142:20.

faþernes frænder se **[fæþernes] frænder.**

faþurliker *adj.* faderlig, f. r æ t t e r patronatsrätt. *asm* f a þ u r l i k a n 15:9.

faþurs arf, faþurs broþer, faþurs faþer o. s. v. se **[faþurs] arf, broþer, faþer** o. s. v.

feasins [55:7] se **fæ** o. **sin** 2.

fea taki se **[fea] taki.**

feate [176:6] se **fiæt.**

fellir se **fællæ.**

fem se **fæm.**

femtij se **[fæm]tighi.**

femtæ se **fæmte.**

ferre [12:6] se **far** *adj.*

fersker se **færsker.**

ferþ se **færþ.**

festi-, festæ se **[fæsti]kuna, fæstæ.**

fiarþe *num. ord.* (*abs.* 35:10 a þ r i þ i æ m a n ... a f i a r þ a) fjärde. *dsm* f i a r þ a 29:7. *asm* f i a r þ a 35:10. 106:14. *dsf* (h i t t æ a w æ r k a t i) f i a r þ a 93:14. *asf* (c o m a a 88:9) f i a r þ o 104:18. 106:10. f i a r þ a 30:8. 88:9. 104:20. *nsn* f i a r þ a 27:7. 167:13. 176:6. *dsn* f i a r þ a 147:5. *asn* f i a r þ a 176:9. f i æ r þ a 176:18.

fiarþunger *m.* fjärdedel; fjärding, fjärdedel av härad. *ns* f i a r þ u n g e r 52:14. 97:16. f i a r þ u n*ger* 52:14. 97:16. 97:19. 106:20. 108:16. 116:20. 119:15. 122:16. 147:3. 155:6. 165:4. 174:3. f i æ r þ u n*ger* 53:1. 119:5. *gs* i **[fiarþunx] bro.** *ds* f i a r þ u n g e 110:6. 116:11. 119:12. 119:13. 132:2. 148:19. 149:7. 149:10. 174:7. 179:9. f i a r þ u n g i 52:20. f i æ r þ u n g e 119:9. *as* f i a r þ u n g 101:6. 101:7. 103:9. 108:17. 123:1. 123:17. 173:17.

fiarþunx bro se **[fiarþunx] bro.**

fielder se **fiælder.**

fierst se **fiærræn.**

fieþrunda se **fiæþrunda.**

fighur [95:4 not 65] se **fiure.**

finger *m.* och *n.* (*n.* 139:14. 139:17 och ej utsatt f i n g e r 139:20; *m.* eller *n.* 139:13; om 139:15 se **hwar** 2 *dsn*) finger. *ns* (*m*) eller *np* (*n*) f i n g*er* 139:13. *ds* f i n g r e 139:15. *as* f i n g*er* 139:14. *np* f i n g*er* 139:17. *stamförled* i **[finger]gull.**

[þumul]finger (*m.* 139:19, f. ö. utan genusbest.) tumme. *ns* (v t a n *konj.* 139:17) þ u m u l f i n g e r 139:20. þ u m u l f i n g*er* 139:17. 139:19.

fingergull se **[finger]gull.**

finnæ *v.* finna (= 1. skaffa rätt på, 2. se, märka). *inf* f i n n æ 151:2. 151:12. 157:17. *3spi* f i n d e r 87:20. f i n d*er* 125:14.

firi *prep. med dat. l. ack.* grundtyd: framför, före. jämf. **for, fore.** *med tydlig dat.* (även fallen med h a n u m, förtecknade på **han** *dm*) f i r i 21:2. 37:2. 42:4. 43:7. 49:9. 49:16. 50:9. 51:5. 51:11. 54:1. 54:1. 54:4. 55:6. 56:16. 58:18. 69:2. 71:5. 71:7. 71:15. 81:4. 81:4. 81:8. 83:9. 86:6. 88:2. 94:18. 94:22. 98:16. 99:3. 99:16. 100:6. 102:14. 103:3. 107:20. 108:8. 108:13. 110:14. 110:18. 111:7. 111:12. 113:11. 113:12. 114:16. 115:6. 116:18. 121:11. 125:12. 127:4. 127:16. 129:1. 130:9. 131:9. 141:9. 142:20. 143:4. 143:5. 146:15.

148:7. 148:8. 148:9. 148:13. 150:2. 151:16. 153:20. 158:13. 158:15. 158:15. 158:16. 160:5. 165:8. 165:19. 166:5. 166:10. 166:13. 167:13. 169:6. 169:7. 170:12. 171:4. 171:5. 171:6. 175:1. 175:2. 176:6. 177:10. 179:16. 180:4. 180:19. 181:20. 182:13. firi þy på **þæn** 1. **[firi þy] at.** *förkortning av ord med särskild dat.* firi 180:18. *med ack. eller form lik ack.* [*absolut gen.* 145:2] firi 17:8. 19:10. 20:10. 23:5. 23:5. 23:6. 23:6. 23:6. 24:8. 25:2. 25:2. 25:7. 26:8. 26:11. 28:12. 29:1. 29:2. 29:3. 29:9. 29:11. 30:3. 30:9. 31:2. 31:3. 33:8. 34:3. 34:6. 34:8. 34:8. 35:2. 35:3. 35:6. 35:11. 37:2. 37:4. 37:5. 37:8. 39:7. 40:9 (fastu hans oc fæbøta, se fæbot på **bot**). 41:8. 42:4. 42:5. 42:9. 42:10. 42:12. 45:8. 49:5. 50:16. 53:1. 53:15. 53:18. 53:19. 54:2. 54:10. 55:1. 55:2. 55:3. 55:3. 58:15. 58:20. 59:6. 68:14. 68:20. 69:3. 72:16. 73:16. 75:18. 76:11. 78:15. 79:16. 79:16. 79:20. 79:21. 80:10. 81:9. 81:10. 82:1. 82:15. 86:3. 86:5. 87:2. 87:4. 87:6. 87:12. 88:10. 88:15. 88:15. 88:19. 88:21. 89:11. 90:5. 90:10. 90:22. 91:16. 91:17. 91:17. 91:18. 91:19. 92:2. 93:14. 93:21. 94:2. 94:2. 94:11. 94:19. 95:2. 98:17. 101:5. 101:16. 102:6. 102:6. 102:12. 102:18. 102:18. 103:7. 103:7. 103:12. 103:16. 103:16. 104:5. 104:5. 104:12. 104:12. 104:15. 104:15. 104:16. 104:18. 104:18. 104:20. 105:1. 105:4. 105:16. 106:5. 106:9. 106:11. 106:13. 106:14. 106:18. 107:2. 107:6. 107:13. 107:14. 107:19. 108:10. 108:10. 110:2. 110:8. 115:8. 115:13. 115:17. 116:10. 116:13. 116:14. 117:17. 118:6. 118:11. 118:13. 119:1. 120:8. 121:1. 122:1. 122:2. 122:3. 122:3. 122:3. 122:4. 123:7. 123:11. 123:20. 123:21. 123:21. 123:21. 125:9. 126:16. 128:10. 130:11 not 13 (huvudordet wæþningæ, fel för wæþium). 130:19. 131:16. 131:17. 131:20. 132:3. 132:10. 132:19. 132:20. 132:20. 132:22. 133:6. 133:19. 135:14. 136:23. 137:13. 137:15. 137:15. 137:18. 137:21. 138:1. 138:8. 138:9. 138:9. 138:11. 138:12. 138:12. 139:7. 139:14. 139:15. 140:8. 141:20. 142:3. 142:8. 142:9. 143:7. 143:7. 143:7. 144:3. 144:14. 145:2. 145:2. 145:15. 145:16. 145:20. 146:1. 147:8. 147:8. 148:12. 149:1. 150:13. 151:3. 152:5. 152:12. 152:14. 153:11. 153:13. 153:15. 154:3. 156:14. 157:2. 158:18. 159:11. 159:17. 159:19. 160:1 (se wiliawærk på **wærk**). 162:2. 163:3. 163:16. 164:2. 164:4. 164:16. 164:17. 165:5. 166:1. 166:4. 166:15. 167:6. 167:7. 167:16. 170:17. 172:5. 172:5. 176:2. 176:3. 176:18. 177:6. 177:15. 178:15. 178:19. 178:21. 179:18. 180:17. 181:1. 181:9. 181:20. 182:13. 183:6. 183:7. firi ... sac. firi ... saker på **sac. [firi . . .] skyld.** *efter i relativsats* (þem, *dat. = ack.*, 132:3) firi 41:7. 103:10. 110:7. 130:21. 131:1. 132:3. 137:10. 145:15. 160:17. 164:5. 166:14. 166:19. 166:20. 178:3 (firi at). *med* at-*sats* se firi at på **at** 2. *abs.* firi at på **at** 1. **[firi] bindæ, fara, ganga, hawa, liggiæ, lysæ, læggiæ, sighiæ, stæþiæ** (stadder). **wara, warþa** 1.

[fram] firi framför. *med form lik ack.* [slar, castær . . .] fram firi [sic] 140:18. 140:20. jämf. **[fram] coma.**

[innan] firi innanför, inom. *med dat.* innæn firi 155:13.

[vtan] firi utanför, ytterom. *med dat.* [står:] vtan 155:14 not 63. *efter i relativsats* vtan firi 157:16.

[þær] firi (þær *dem. adv.*) = firi *abs.* þer . . . firi 30:9 (följ. hawa). 52:16 (följ. wara). þær . . . firi 42:6. 73:14 (fel not 22 som om þær *rel.pron.* o. firi *prep. abs.* vid læggiæ). 83:10 (följ. takas). 113:16 (följ. ganga). 150:11 (följ. festes). 157:15 (följ. warþa 2). 179:11 (följ. wara 1). þær firi 170:21. þær firi 135:1. 135:11 (följ. følghiæ). jämf. **[þær] fore.**

[þær] firi *relat.* som . . . för, för vilken. þær . . . firi 131:6.

firi fara se **[firi] fara.**

firi . . . sac, saker på **sac.**

firi . . . skyld se **[firi . . .] skyld.**

firi þy på **þæn** 1.

firi þy at på **at** 2.

fiske *f.* fiske. *stamförled* i **[fiske] garþer, -leker?** (jämf. **fisker**), **tool, watn.**

fisker *m.* fisk. *gp* i **[fiske] leker?** *dp* fiskum 23:10. *ap* fiska 109:14.

[stok]fisker stockfisk. *ap* stokfiska 20:2.

fiske tol, fiske watn se **[fiske] tol, watn.**

fiure *num. kard.* fyra. *npm* fiure 174:7. *gpm* (innæn 65:10) fiuræ 128:6. fyræ 65:10. *apm* fyræ 23:6. *npn* fiughur 101:16. *apn* fiughur (*abs.*) 101:2. 101:3. [står:] fighur (huvudord. underförst.) 95:4 not 65. fiur (*attr.*) 60:14.

fiælder *m.* urfjäll. *ns* fiælder 100:17. fielder 79:20. *as* fiell 79:15. 79:15. 79:16. 79:18. 79:21. *dp* fiællum 11:3.

[flut] fiælder urfjäll till vilken den by där den ligger hade lösenrätt. *ns* flut fielder 79:12.

[vr]fiælder = fiælder. *ns* vrfielder 79:12. 79:19. *ap* vrfielde 79:11. vrfielle 68:10.

fiæll *n.* fjäll, berg. i:

[þing]fiæll tingshög. *dp* þingfiællum 38:4.

fiærmer *prep. komp.* se.:

fiærræn *prep. med dat.* (tydl. *dat.* 103:21. 104:1. *abs.* næstæ solo. oc ... fierst 62:6) långt från. fiærræn 103:21. *komp* (jämf. **mer**) fiærmer 104:1. *sup* fierst 62:6.

fiærst *prep. sup.* se föreg.

fiærþe se **fiarþe**.

fiærþunger se **fiarþunger**.

fiæt *n.* fjät, spår. *ds* fiæti 167:13. feate 176:6. [a]fæti 55:7 not 45.

fiætræ *v.* fjättra, binda. *3spi* fiætrar 144:16.

fiæþrunda [dvs. land] *namn. nom* fieþrunda 47:3.

flata *f.* eg. väl flat stock l. inrättning av stockar, gillerstock. *as* flatu 108:9. 108:9.

flere *adj. komp.* (þes f. 88:23. þrim f. 89:17. æn o. *num. kard.* 10:6. 62:4. 62:5. 79:20. 86:6. 88:20. 91:7. 101:18. 101:19. 103:16. 112:8. 138:13. 141:14. 144:3. 144:9. 144:10. 163:17. f. ö. jämför. underförst., t. ex. flere, *subj.* ... en, *obj.* 42:6. 42:7. 136:22. 153:1) flere. *npm* flere 42:6. 42:7. 48:19. 52:6. 62:4. 62:12 (om sunderkullar). 68:3. 72:7. 73:1. 79:20. 86:6. 88:23. 106:4. 107:10. 107:14. 112:8. 136:22. 141:18. 149:3. 153:1. 153:2. 157:19. 171:5. 171:8. *dpm* flerum 91:7. 141:15. flere 89:17 (vndan þrim skyulum eller þrim f.) *apm* flere 59:20. 88:20. 89:5. 89:13. 106:15. 141:16. 150:1. *npf* flere 103:8. 163:17. *apf* flere 51:18. 97:4. 102:13. *npn* flere 62:5. 63:6. 63:7. 82:5. 94:3. 101:18. 101:19. 138:10. 138:13. 141:14 142:13. 144:10. *apn* flere 10:6. 63:5. 66:10. 103:16. 144:3. 144:9. jämf. *posit.* **manger**, *sup.* **flæster**.

flesk se **flæsk**.

flocker *m.* grupp; sällskap; kapitel. *ds* (wara i) flok 44:5. 48:21. 112:1. *as* flok 56:18. *np* flockar 6:14. 46:1. 55:12. 60:17. 67:14. 124:7. 135:15. 172:10. flocka 161:16. flockar 84:1. *dp* flokkum 6:2.

[broa] flocker kapitel om broar. *ds* broa flocke[num] 123:5.

[frændæ] flocker flock av fränder. *as* frændæ flok [oc følghi] 56:14.

flut *n.* flott, fett. *as* flut 126:12.

flut i **[flut] fiælder**.

flyghæ *v.* flyga. *3spi* flygher 121:13. 121:14. *3ppi* flyghæ 121:10.

flytiæ *v.* föra. *inf* flytiæ [buþcafla] 173:19. jämf. **forþa**.

flytæ *v.* flyta. *part asf* flytande [fynd] 171:12.

[saman] flytæ flyta hop. *3spi* flyter saman 156:2.

flærþ *f.* förfalskning, falsk vara. *ns* (hwat f. ... eller 126:15) flærþ 125:15. 126:15. 126:17. *as* flærþ 126:1. 126:2. 126:13. 126:18. *stamförled* i **[flærþ] sala**. *synon.* **fals**.

flæsk *n.* fläskstycke (halv sida, fjärdedel). *np* flesk 20:1.

flæster *adj. sup.* flesta. *gpm* flæstu 131:12. jämf. *posit.* **manger**, *komp.* **flere**.

folk *n.* folk; människor. *ns* folk 113:1. 115:19. 135:4. 140:15. 149:1. 149:6. *ds* folke 9:1. 147:8. folki 4:12. *stamförled* i **[folk]land, wapn.**

[fatøct] folk fattiga. se **fatøker.**

[hus]folk husfolk. *ack* huusfolk 170:12.

folkland, folk wapn se **[folk]land, wapn.**

for *prep. med dat. l. ack.* grundtyd: framför, före. jämf. **firi, fore.** *med tydlig dat.* for 160:7. *med tydlig ack.* for 28:11. *förled* se följ.

for *prep.* o. *prefix* i **[for] vtan; [for]buþ, eþer, -fall,** forfæþer på **faþer, [for]giærning, -hælgþ, -cop, -man, -mæle, -ryme, -sat, [lezna for]fall, [forfalz] witne, [forgiærninga] drap, [forskiala]man, owormaghi; forbuþa, fordærwæ, [for]giwa, -gøræ, -copæ, -lata, -raþa, -standa, -taka, -wærkæ.**

for *f.* fåra. *dp* forum 87:20. *ap* forar 84:6. 87:18. 88:17. fora 88:16.

forbuþ se **[for]buþ.**

forbuþa *v.* utesluta från gudstjänst, sätta i forbuþ. *inf* forbuþa 20:8. *part nsm* forbuþer [fel för forbuþaþer] 30:2 not 7. *nsn* forbuþat 44:11.

fordærwæ *v.* fördärva, göra slut på. *1ppi* forderwm 5:7.

fore *prep. med dat. l. ack.* grundtyd: framför, före. jämf. **firi, for.** *med tydlig dat.* (även fallen med hanum, förtecknade på **han** *dm*) fore 4:11. 10:9. 24:9. 50:11. 70:14. 76:15. 76:16. 78:8.

[fore þy] at. *m. kasus ack. l. lik ack.* fore 10:3. 10:3. 10:9. 11:10. 12:1. 16:6. 17:3. 32:11. 37:3. 39:10. 39:12. 49:1. 58:18. 58:19. 62:17. 64:11. 65:14. 67:8. 77:12. 78:9. 80:19. 82:7. 82:7. 83:17. 99:2. 109:14. 109:18. 112:12. 117:15. 166:22. 171:1.

179:8. [fore þæt] at, [fore . . .] skyld. *abs. i* [fore] bindæ, giwa, læggiæ, standa.

[þær] fore *adv.* = fore *abs.* þær fore 67:4. jämf. [þær] firi.

for eþer se [for] eþer.

fore . . . skyld se [fore . . .] skyld.

fore þy at, fore þæt at se [firi þy, þæt] at.

forfall se [for]fall, [lezna for]fall.

forfalz witne se [forfalz] witne.

forfæþer på faþer.

forgiwa se [for]giwa.

forgiærning, forgiærninga drap se [for]giærning, [forgiærninga] drap.

forgoræ se [for]goræ.

forhælgþ, forcop se [for]hælgþ, -cop.

forcopæ, forlata se [for]copæ, -lata.

forman, formæle se [for]man, -mæle.

forn *adj.* gammal, forn. *dsm* fornum [ræt] 5:8. *nsf* se [forn] hæfþ. *asf* forna 52:9. *npm* forne 117:7. *npn* forn 93:20. *förled* i:

forn hæfþ se [forn] hæfþ.

forraþa se [for]raþa.

forryme, forsat se [for]ryme, -sat.

forskialamæn se [forskiala]man.

forstanda, fortaka se [for]standa, -taka.

for vtan se [for] vtan.

forwærkæ se [for]wærkæ.

forþa *v.* föra. *3ppi* forþa (lik) 32:7. jämf. flytiæ.

[vndan] forþa föra undan. *sup* vndan forþat 152:3.

foster *n.* avföda, avkomma, avel. *ns* foster 23:4.

foter *m.* fot [*ap* føter fötter, *ap* fota fot som mått]. *ns* (utan *attr.*, i samma anv. som 96:14. 96:16) foter 96:18. *ds* fote 140:9. *as* fot 140:2. 140:6. 143:5. *gp* fota 98:14. *ap* føter 50:19. fota (*attr.* þre, twa; 96:16 samordn. med följ. felskr. þwærfoter) 96:14. 96:16.

[þwær]foter tvärfot (mått). *ns* (utan *attr.*, i samma anv. som 96:14. 96:17) þwærfoter 96:18. *as* (*attr.* en, 96:17 samordn. med föreg. twa fota) þwærfoth 96:14. [står:] þwærfoter (föreg. *attr.* en) 96:17.

foþra *v.* [ut]fodra (mata). *inf* [føþæ oc] foþra 134:16.

fram *adv.* fram. fram 63:14 (följ. i, *prep.*) 156:16 (följ. til, *prep.*) [fram] ganga, goræ, coma, leþæ, næmnæ, rættæ; [fram] firi; [frama]leþ (jämf. fvn. fram á leið), -leþis. *förled* i [fram]leþis. *komp.* se frammer.

framman *prep. med ack.* (segl) framför, framom. framman 53:10.

framme *adv.* framme. se [framme] wara.

frammer *adv. komp.* längre fram, framdeles. frammer 158:16. *posit.* fram. jämf. mer.

fran *prep. med dat.* från. *m. tydlig dat.* (hanum 158:2. står följ. andra *dsn abs.* 59:18 not 77) fran 50:15. 59:18. 64:6. 66:11. 158:2. 166:18. 180:11. *m. kasus lik ack.* fran 59:9. 99:1. 103:4. 118:6. 119:18. 131:6. 135:6. 135:7. 167:17. *nästsist i relativsats* fran 69:8. *adv. o. abs.* fran 63:19 (draghar anda til oc f.) 97:18 (til byær oc f.) [fran] swæriæ. *förled* i [fran] ganga *f.*

[bort] fran se [bort] fara.

freadax quælder se [freadax] quælder.

frillæ *f.* frilla, älskarinna. *gs* i [frillu]barn, [frillu barns] arf.

friþ brut, friþdomber se [friþ] brut, -domber.

friþer *m.* fred, lugn; allmän säkerhet (i s. mot hämnd); särskild fred viss tid l. för viss person; säkerhet mot lagsökning vissa tider på året. friþa mællum på de tider då sådan fred ej gäller. *ns* friþer 183:14. friþer 183:15. *ds* (halda 47:8. mæþ 47:19) friþi 44:8. 57:6. 87:11. 137:20. 138:13. 139:16. 139:18. 140:4. 141:20. 164:23. 183:7. 183:10. 183:11. 183:11. 183:12. friþ 47:8. 47:19. friþi[num] 138:14. 139:3. *as* (biþiæ i 49:11. 49:19. 49:20. dømæs i 107:4. coma i 51:5. 159:1. løsæ sic i 51:12) friþ 8:5. 44:3. 44:5. 45:5. 47:11. 49:11. 49:19. 49:20. 50:8. 51:5. 51:11. 51:12. 65:1. 85:10. 107:4. 120:1. 120:2. 145:13. 159:1. 161:14. 168:10. 173:2. 182:14. 182:15 (vid hawa; tillika *ds* = *as* till följ. därmed samordn. halda). 183:1. 183:10. *gp* friþa [mællum] 137:20. 138:6. 139:13. 139:16. 139:17. 140:4. 141:19. 165:1. 174:21. 183:5. 183:7. 183:8. *dp* friþum 143:21. 182:21 (cod. B *sing.* frið). 183:6. (friþum 183:12 not 94 se [friþ]domber). *ap* friþi 183:9. *stamförled i* [friþ] brut, -domber; -løs. jämf. friþwiter. jämf. betyd. hos gruþ.

[an] friþer höstfred (mot lagsökning utom i vissa mål). *ns* an friþer 182:15.

[guz]friþer [oc þe helgha kirkiu] = friþer mæþ guzlikama fred för deltagarna i kyrkoprocessioner. *ds* guzfriþi 44:4.

[hem]friþer *m.* hemfred. *ds* (sar i) hemfriþ 136:10. 143:16. *as* hemfriþ 163:16.

[iula]friþer julfred (mot lagsökning från julafton till tjugondag). *ns* julafriþer (stor initial) 182:16.

[kirkiu] friþer kyrkfred för kyrkbesökarna (också på vägen till och från kyrkan); fred och säkerhet åt kyrkan; kyrkfredsbrott. *ns* kirkiu friþer [eller þinx] 50:17. *ds* (bøtæ firi 35:6. sar i 136:10. 143:16. taka i 163:15) kirkiu friþ 35:6. 163:15. kirkiufriþ 136:10. 143:16. *as* kirkiu friþ 46:9. 50:10.

[quinnæ] friþer kvinnofred. *as* quinnæ friþ 46:8. 49:21.

[copninga] friþer står för:

[copþinga] friþer marknadsfred i Strängnäs. *ns* [står:] køpninga friþer 182:17 not 84.

[lagha] friþer fred enligt lag. *as* lagha friþ 182:21.

[o]friþer ofred, våld. *as* ofriþ 132:18.

[war]friþer vårfred (mot lagsökning utom i vissa mål). *ns* waar friþer 182:19.

[þinx] friþer tingsfred. *ds* [sar i] þinxfriþ 136:10. 143:16. *as* þinx friþ 50:10. þings friþ 46:9.

friþløs se **[friþ]løs.**

friþwiter *adj.* fri. *dpm* [frælsum . . . oc] friþwitum 181:15.

friþum [183:12 not 94] se **[friþ]domber.**

fru *f.* fru. *gs* i **[ware frua] dagher.**

[hus]fru husmor (för hus o. husfolk), hustru (till bonde). *ns* husfru 24:3. 24:6. 30:6. 37:1. 66:2. 66:20. 124:12. 127:18. 157:7. 170:5. husfru[n] 64:18. *gs* husfru 68:5. 74:6. 74:11. husfru[nne] 74:11. *ds* (af 170:9. cøpæ wiþ 127:19) husfru 37:1. 37:5. 58:21. 127:19. 170:9. husfru[nni] 58:15. 58:19. *as* (bindæ a 74:12) husfru 74:12. 156:21. 161:9. *np* husfrur 24:2. 24:5.

fruct *f.* frukt. *as* fruct 97:11.

fræls *adj.* (þær vm 119:8. f. ö. *abs.*) fri, fritagen. *nsm* fræls 63:16. 119:8. 127:11. 155:8. 160:6. **[fræls] man.** *asm* frælsan, frælsæn se **[fræls] man.** *gsf* frælse 64:10. *dsf* frælse se **[fræls] kuna.** *asf* frælsæ 60:1. *dpm* frælsum se **[fræls] man.** *apn* fræls 127:15. jämf. **frælst.**

[o]fræls (*abs.*) ofri, i träldom. *nsm* ofræls 116:5. 127:11. 155:8. **[ofræls] man.** *gsf* ofrælse se **[ofræls] kuna.** *dsf* ofrælse 63:16.

frælse *n.* frihet. frælse giwa frigiva ur träldom. *as* frælse 127:13. frælsæ 127:16.

frælse kunu (*ds*), **fræls man** se **[fræls] kuna, man.**

frælst *adv.* fritt. frælst 11:4. 80:7.

frælsæ *v.* frälsa. *3sii* frælsaþe 127:9.

frænCimis spiæll se **[frænCimis] spiæll.**

frænde *m.* frände, släkting. *np* frænder 64:3. 64:4. 66:14. 66:20. 76:8. 76:12. 157:2. *gp* frændæ 56:2. 56:11. 74:8. 79:5. **[frændæ] flocker, þocke.** *dp* frændum 33:8. 76:10. *ap* frænder 56:18. 76:11. 82:18. *stamförled* i **[frænCimis] spiæll.**

[fæþernes] frænder *pl.* fars släkt. *np* fæþernes frænder 56:4. 63:19. 66:14. 66:16. faþernes frænder 66:18.

[moþernes] frænder *pl.* mors släkt. *np* møþernes frænder 64:6. *gp* møþernes frændæ [raþe] 56:5.

frændæ flocker, frændæ þocke se **[frændæ] flocker, þocke.**

fræst (*f.* och *m.*) frist. *stamförled* i **[fræst]-mark.**

frølimber se **[frø]limber.**

fugl *m.* fågel. *dp* fughlum 23:10. *ap* [willi diur. æller] fughla 147:7.

ful *adj.* ful, skamlig. *apn* ful 160:6.

fulder *adj.* (utan bestämning, vare sig *gen.*, *dat.* l. *præp.uttr.*) full, fullkomlig, verklig; fullt gällande. *nsm* fulder 52:6. 107:9. fulder 128:8. 166:19. 166:21. 167:3. fullder 165:3. fuller 52:14. fullar 72:9. *dsm* fullum 53:4. 80:2. 101:6. 103:9. 163:5. 164:5. *asm* fullan 52:5. 72:18. 74:15. 80:7. 82:17. 101:7. 161:20. 163:4. 163:13. 179:12. *nsf* full 33:5. 99:16. *dsf* fuldre 108:16. 123:17. 147:3. 148:19. 149:7. 155:7. fulle 108:17. 110:6. 149:11. 165:5. *asf* fulla 31:5. 32:1. 49:15. 59:3. 99:14. 138:7. 140:8. 143:6. fullæ 17:6. *nsn* (72:1. 129:6 väl ej *adv.*) fult 53:14. 72:1. 76:21. 129:6. 174:2. 174:6. **fult 1.** *gsn* fulz se **fult 1.** *dsn* fullu 72:13. **fult 1.** *asn* fult 174:5. **fult 1.** *npm* fuller 70:16. *dpm* fullum 74:18. *apm* fulla 131:16. 131:20. *npf* fulla 141:8. *apf* fulla 143:14. 145:2. 152:12. *npn* full 69:1. 77:16. 104:2 (nästföreg. *præd.* følgher, not. 38, som om full *nsf*, attraherat till förleden i följ. af tect witne, jämf. 104:3 aftæct eller witne). *dpn* fullum 42:3. 53:13. 53:22. 57:9. 108:18. 113:8. 114:7. 123:12. 129:13. 139:9. 141:9. 143:17. 145:14. 164:1.

apn full 10:4. ful 145:10 (fultilmæ-|le SNF XII:4 s. 18). *stamförled i* **[ful]sære.** jämf. **fult** *n. abs. synon.* rætter, sander 'verklig'.

fulla *v.* fylla, göra full; fullgöra. *inf* fulla 83:14. *3spi* fullar 78:20. *3spk* fulle 176:8. *part nsm* fulla|þer 174:6. *sup* fullat 128:7. 153:19. jämf. **fyllæ.**

[vp] fulla fullgöra. *inf* fulla vpp[a] (a *prep.*) 83:15.

fulsære se **[ful]sære.**

fult *n. abs.* till **fulder** (60:6. 79:17 väl ej *adv.*) fullt (full ersättning osv.), til fulz till fullo. *ns* fult 78:16. 79:17. *gs* [til] fulz 177:17. *ds* fullu 78:16. *as* fult 52:18. 52:20. 60:6. 82:15. 93:4. 107:4.

funder (*m.*) sammankomst, möte. i:

[sam]funder (utan genusbest.) sammankomst. *dp* samfundum 45:7. 160:5.

fylghir [12:2] se **følghiæ.**

fyll *n.* föl. *as* (giwa firi) fyll 23:6.

fyllæ *v.* fylla, göra full, (fullt) utgiva, betala, fullgöra, (fullt) bevisa. *inf* fyllæ 14:2. 55:8. *3spi* fyllir 17:1. fyller 106:19. 147:4. 181:1. *3ppi* fyllæ 103:6. *3spip* fyllis 99:14. *3spk* fylle 149:9. 176:16. fylli 69:6. 73:13. 107:4. 182:3. *3ppk* fyllin 72:18. *sup* fylt 175:10. jämf. **fulla.**

[ater] fyllæ fullt ersätta. *3spk* fylli ater 10:6.

[til] fyllæ tillägga. *inf* til fyllæ 5:10. 26:4. *3spk* fylle ... til 130:16.

fylning *f.* fyllande. i:

[sila]fylning ny dragare i selen (i ersättning för en som skadats). *as* silafylning 122:19.

fynd *f.* fynd, hittegods, vrakgods (171:12. 13, 14, 16). *ns* fynd 171:7. 171:16. fynð 171:9. *gs* fyndæ, fynda i **[fyndæ] loter, løn.** *as* fynd 171:4. 171:12 (flytande fynd). 171:13. 171:13. 171:14. fynð 162:12. 171:18. 171:19. 172:1. *ap* fynder 172:8.

[watn] fynd vrakgods. *ap* watn fynder 162:11. 171:11.

[wægha] fynd hittegods funnet på väg. *ap* wægha fyndir 171:3. wægha fynder 162:10.

fyndæ loter, fyndæ løn se **[fyndæ] loter, løn.**

fyr *adv.* (utan tidsbestämning) förr, förut, sum fyr som i förra fallet, likaledes (93:10). fyr 53:12. 71:16. 93:10. 130:12. 166:8. **[fyr] æn.** jämf. **fyrræ; fyrst, fyrstum, fyrstæ.**

fyrre *adj. komp.* förra. *asm* fyrre 24:4. jämf. **fyrræ; fyrste.**

fyrræ *adv.* (även 107:13, jämf. 111:19; tidsbest. blott vid fyrræ æn) förr, förut (169:13 not 21 æptir leta. oc fyrra leta; 169:12 letins fyrræ), annars, med mindre [168:17]. fyrræ 12:5. 27:3. 52:9. 55:9. 56:18. 64:18. 65:11. 70:10. 72:5. 72:10. 72:12. 77:1. 88:8. 91:4. 92:19. 92:21. 100:20. 103:2. 107:10. 107:13. 111:19. 117:9. 120:7. 121:13. 122:13. 132:5. 140:10. 143:20. 146:11. 147:13. 148:17. 153:11. 155:16. 166:15. 166:17. 166:21. 168:17. 169:12. 171:2. 174:16. 174:19. 178:4. fyrra 128:15. 169:13 not 21. **[fyrræ] æn.** jämf. **fyr; fyrst, fyrstum, fyrstæ.**

fyrst *adv.* först. fyrst 9:2 (f. ... þær næst). 9:7. 25:12. 47:4 (f. ... þær næst ... ok swa 'och likaledes' ... siþan). 51:8. 57:19. 59:15. 70:20 (f. ... þær næst ... oc swa 'och sedan'). 155:18. 165:12. jämf. **fyrstum, fyrstæ; fyr, fyrræ.**

fyrste *adj. sup.* (väl ej *adv.* 4:11. 62:6. 163:18. 166:19. jämf. även 48:10. jämf. omvänt **fyrstæ**) första. *dsm* fyrstæ 55:13. 67:14 not 2. 124:8. 135:16. 161:17. 163:18. 166:19. 172:11. *asm* (väl ej *nsn*) fyrstæ 62:6. *nsn* fyrstæ 48:10. *dsn* fyrstæ 147:14. 178:17. 178:23. 179:1. 179:5. *dpm* fyrsto 131:11. *apn* (väl ej *nsm*) fyrste 4:11. jämf. **fyrstum, fyrstæ; fyrre.**

fyrstum *adv.* först. fyrstum 21:6. 47:3. 66:5. 82:9 (f. ... þær næst). 121:9. 166:20. 171:6. 178:19. jämf. **fyrst, fyrstæ; fyr, fyrræ.**

fyrstæ, fyrste *adv.* (kan möjl. förstås som *adj.*, t. ex. *nsm* 90:14. 158:15, *dsm* 52:7, *nsn* 82:15. *npm* 171:5; dock Nygaard Norrøn Syntax s. 77; *asn* bl. a. 48:20 = Upl. cod. A þæt fyrstæ Schl. 90:4) först. f. þer så snart [48:20]. fyrstæ 48:20. 52:7. 90:14. 158:15. 171:5. fyrste 82:15. jämf. **fyrst, fyrstum; fyr, fyrræ.**

fyræ se **fiure.**

fyr æn se **[fyr] æn.**

fæ *n.* (*sing.*; utan numerusbest. särskilt 85:11. 93:18. 120:13; 96:9 *korr.* till *rel.sats* med *pred.* giorþe, där cod. B giorðo, jämf. giorþu 90:21 not 4 vid *korr.* þet fæ o. **fælæþi** 91:6) *koll.* boskap [t. ex. 92:2. 92:5. 113:1]; boskapsdjur; egendom, gods, pengar (i sammans.) *ns* (hwat annæt fæ 122:4) fæ 85:14. 90:21. 91:15. 93:18. 98:20. 108:17. 113:1. 115:19. 116:6.



116:11. 120:6. 122:4. 122:6. 122:14. 123:1. 123:3. 123:4. 123:7. 135:17. 136:15. 137:11. 137:12. 140:15. 142:14. 146:18. 146:19. 148:20. 149:6. *gs* fea 122:12. 167:13. 176:6. fea[sins] 55:7. [fea]taki. *ds* (hwat 137:12. 147:1. æ hwat 121:19. mæþ 36:2. af 120:17. at 123:10, jämf. 92:10) fæ 36:2. 85:14. 85:15. 92:2. 120:17. 121:19. 122:14. 123:9. 123:10. 123:14. 137:12. 147:1. 147:2. 147:8. *as* fæ 36:4. 43:2. 85:11. 90:21. 90:22. 91:6. 91:16. 91:18. 91:19. 92:1. 92:5. 92:10. 92:11. 96:9. 102:1. 120:13. 121:19. 122:1. 122:5. 122:7. 122:8. 122:10. 122:11. 122:17. 122:19. 123:6. 123:12. 123:18. 123:20. 124:2. 137:13. 147:1. 147:9. 147:12. 147:15. 149:10. *stamförled* i **[fæ]bot, giæld, -hus, fælæþi.** jämf. till betyd. **not.**

[aftøkis] fæ väl: vid köp l. skifte gm hemligt avtal undantagen skattbar egendom: gøræ a. f. af cøpe sinu (æller skipte). *ack* aftøkis fæ 124:20. 129:11. 134:9.

[alzkuna] fæ all slags boskap. *ns* [alskuna] fæ 87:13.

[en]fæ mans eller hustrus fördel av oskiftat bo. *as* æn fæ 60:13. ænfæ 60:15.

[inlax] fæ inlagsfä = deponerat gods. *as* inlax fæ 81:13. inlaxfæ 68:13. 181:16.

[otama] fæ otamt boskapsdjur. *ns* otama fæ 91:2. 120:5. *as* otama fæ 91:2.

[owita] fæ oskälig boskap. *ns* (*pred.* hittis at, cod. B hittas; jämf. *koll.* fæ) owita fæ 122:15.

[wæþ] fæ pengar l. annat som vid wæþ sattes ned hos taki. *as* wæþ fæ 169:19. 179:22.

[yrknaþa] fæ arbetsdjur, dragare vid jordbruksarbetet. *ns* yrknaþa fæ 123:6. yr)k(naþa fæ 122:17 not 67.

fæbot, fæ giæld, fæhus se **[fæ]bot, giæld, -hus.**

fælaþi se **fælæþi.**

fællæ *v.* fälla, hindra [anbyrgþ, þing], försumma [bro, buþcafla, eþ m. m., jämf. **falla**]; förklara oduglig [bro 116:3]; sakfälla, förklara skyldig (märk 177:14. 15; þæt wæriæ ællær f. 59:2. 142:13); avdraga, minska [153:19]. *inf* fællæ 59:2. 70:11. 86:2. 112:9. 133:7. 142:13. 144:14. 157:8. 159:6. 161:3. 161:12. 177:14. 177:15. 181:3. 181:7. 182:6. *3spi* fællir 52:14. 54:7. 54:11. 91:8. 115:16. fæller 107:19. 116:1. 119:6. 120:3. 149:8. 149:10. 174:1. 174:2. 174:2. 174:3. 174:4. 174:4. 174:12. 177:10. 181:1. fellir 52:15. 52:15. 54:12. 54:14. 54:16. 90:16. 95:4. 95:16. 100:3. *3ppi* fællæ 15:3. 51:15. 115:13. 116:3. 117:5. 126:9. 126:16. 135:10. 157:2. 161:3. 164:20. 168:18. 176:20. 178:21. 179:16. 182:5. *3spip* fællis 157:4. 175:1. fællz (cod. B fals av **falla**) 144:16. *3ppip* fællæs 161:13. *3spk* fælli 52:14. *3spkp* fællis 28:12. 153:19. *3ppkp* [wærins æller] fællins 179:6. *3sii* fælde 174:16. *3piip* fældus 177:12. *part nsm* fælder 51:15. fælder 175:16. *npm* fælde 178:3. *sup* fælt 178:2. jämf. **falla.**

[niþer] fællæ försumma [daxwærke, bro m. m.] *inf* niþer fællæ 117:8. 118:12. niþer fellæ 99:21. *3spi* fællir ... niþer 10:1. fællir niþer 10:6. fæller ... niþer 117:9. 119:14.

fælæþi *n.* boskap. *ns* (*pred.* giorþo 91:6) fælæþi 115:16. fælaþi 91:6. *as* fælaþi 91:11.

fæm *num. kard.* fem. fem 96:1. 97:4. 101:18. 101:19. *förled* i **[fæm] tighi** (femtij).

fæmte *num. ord.* femte. *nsm* fæmte 166:16. *gsm* fæmtæ 166:16. *asm* (bøtæ firi, coma a) fæmtæ 106:14. femtæ 35:11. *asf* (bøtæ firi) fæmto 105:1. 106:11. femto 88:10. 93:14. *nsn* fæmtæ 167:14. 176:7.

[half] fæmte hälften på femte = fyra och en halv. *asf* half femto 138:12. halffemto 11:2. jämf. halwan þriþiæ på **þriþi**, halft annæt på **annær 1.**

fæmtij se **[fæm] tighi.**

fænctæ *v.* skaffa. i:

[til] fænctæ skaffa till. *inf* til fænktæ 14:6.

fære [62:12] se **far** *adj.*

færsker *adj.* färsk, bar [gärning]. *dsf* færske 133:3. ferski 50:4.

færþ *f.* färd. *as* færð 52:3. ferð 54:9. ferþ[enæ] 52:3.

[a]færþ åverkan å annans åker, äng l. fiskevatten. *ns* a ferþ 93:8. 93:11. aferð 88:4. *as* a færþ 85:2. afærþ 109:10. aferð 88:6. 88:7. *ap* aferþir 88:13. *synon.* **[a]wærkan.** jämf. **[vp] aka** *v.*

[vt]færþ liks utförande, likfärd. *gs* i **[vtfærþæ] dagher.**

fæst *f.* trolovning, fästning; stadfästelse. *gs* (= fæstær, jämf. syni mæn 97:17 o. fvn. festarkona, festarpeningr) kan föreligga i följ. jämf. **fæstæ** *f.*

fæstikuna, fæsti pænninger se **[fæsti]kuna, pænninger.**

fæstæ *f.* trolovning, fästning; utfästelse, löfte. *gs* (d y l i æ) f æ s t u 182:11. *ds* f æ s t u [n n e] 181:12. *as* f æ s t u 172:17. 178:5. f e s t u 56:6.

fæstæ *v.* trolova, fästa; utfästa, utlova; lova [b ø t e r, e þ m. m.] *inf* f æ s t æ 56:1. 150:16. 154:7. 176:4. 177:9. f e s t æ 55:14. *inf pass* [þær ... f i r i] f e s t e s 150:12. *3spi* f æ s t i r [... l a g h æ l l*er* s o k n] 177:10. f æ s t*er* 178:6. 178:7. 181:1. 181:10. 181:20. 181:21. f e s t i r 178:11. f e s t e r 78:2. 83:13. f e s t*er* 144:3. *3ppi* f æ s t æ 56:6. *3spk* f e s t i 37:2. *3ppkp* f æ s t i n s 154:5. 154:6. *3siip* f e s t i s 77:11. *part nsn* f æ s t 182:11. 182:12. f e s t 56:6. *asn* f æ s t 178:10. 178:13. *apm* [står:] f æ s t [w a r a, i föreg. sats f æ s t h a w a] 182:9 not 77. *sup* f æ s t 182:9. *synon.* **lowa, mælæ 1.**

[lagh] fæstæ lova att gå ed. *inf* l a g h f æ s t æ 172:16. [står fel þ i n g f æ s t æ 177:9 not 94].

[saman] fæstæ trolova. *3piip* s a m a n f e s t u s 59:11.

[vt] fæstæ utfästa, lova (till utgivande: p e n n i n g a). *3piip* v t f æ s t*us* 178:9.

fæti [55:7 not 45] se **fiæt.**

fæþerne *n.* fäderne (= 1. släkt, 2. arv, jord). *ns* f æ þ*er* n e 66:6. 69:18. *gs* f æ þ*er*n e s 66:6.

[fæþernes] eþer, frænder (*pl.*), **garþer.** *ds* (s k i p t æ 71:13. h a l f t a 61:17. c o m i n a t 59:17) f æ þ e r n e 59:17. 60:1. 60:3. 61:17. f æ þ*er*n e 71:13. *as* (s k i l d e r w i þ 56:9. w æ r i æ f i r i 68:20; tydlig *ack.* 69:3. l i g g i æ f i r i 79:20; tydlig *ack.* 79:22) f æ þ e r n e 69:3. f æ þ*er* n e 56:9. 63:12. 69:1. 69:17. 70:15. 79:22. f æ þ*er*n e 68:20. 79:20.

[owormagha] fæþerne omyndigs fäderne(arv). *ds* (s k i p t æ b o r t) o w o r m a g h a f æ þ*er*n e 79:6.

fæþernes eþer, fæþernes frænder (*pl.*), **fæþernes garþer** se **[fæþernes] eþer, frænder, garþer.**

følghe *n.* följe. *ns* f ø l g h i 57:5. *ds* (w a r a i) f ø l g h i 44:5. 48:21. 112:1. *as* f ø l g h i 49:14. 56:14 (f r æ n d æ f l o k o c f ø l g h i). jämf. följ. *3spk.*

følghiæ *v. med dat.* (tydl. *dat.* 5:5. 12:2. 16:9. 62:20. 72:9. 105:18. 107:3. 107:5. 109:1. 117:13. 135:12. 147:10. 147:13. 150:3. 150:14. 179:11. h a n u m 47:12. 69:1. 73:12. 77:16. 88:3. samordn. med föreg. w i þ*er* h a n u m t a k a 47:13, med m ø t æ h a n u m 47:14, 15, 17, 18, 19, 20. *dat.* = *ack.* þ e m 131:18. g u z l i k a för g u z l i k a m a 44:4 not 67. r æ t t a r a 131:19. *form lik ack.* l i k 32:5. *rel.pron.* s u m 75:18. 136:19. 150:9. underförst. *rel.pron.* 59:10. 69:7. f. ö. *abs.*) följa (= bl. a. följa efter, ledsaga, bli följden, rätta sig efter); finnas; sluta sig till, hålla med; fullgöra lagens föreskrift [e þ a b u þ i m. m.]; göra [o s i þ u g h u m g i æ r n i n g u m 179:11]. *inf* f ø l g h i æ 5:5. 32:5. 47:12. 47:13. 47:14. 47:15. 47:17. 47:18. 47:19. 47:20. 59:10. 88:3. 96:14. 96:16. 107:3. 117:13. 131:18. 135:12 (föreg. þ*er* f i r i). [glömt 96:17 not 94.] *3spi* (följ. *subj.* a f t æ c t e l l*er* w i t n e 104:3. cod. B för 72:9 f y l g h i *3spk*) f ø l g h i r 62:20. 72:9. 79:19. f ø l g h e r 109:1. 150:9. f ø l g h i æ r 136:19. f ø l g h*er* 79:12. f ø l g h*er* 104:3. 105:18. 108:20. 121:10. 137:15. 139:6. 150:3. 150:14. f y l g h i r 12:2. *3ppi* f ø l g h i æ 44:4. 69:1. 69:7. 70:16. 73:12. 75:18. 77:16. 179:11. [står:] f ø l g h*er* 104:1 not 38 (efterfölj. *subj.* a f t e c t w i t n e, se **fulder.** cod. B f y l g h i a). *3spk* (*subj.* 'man' 16:9, d o m b r u t 177:2) f ø l g h e 100:18. 113:13. 154:10 (föreg. ord not 36 fel w a r e, varigm = *3spk* av *hjälpv.* w a r a i st. f. w a þ e *ns,* o. f ø l g h e = *ns* av **følghe**). f ø l g h i 16:9. 131:19. 177:2. f ø l g h i æ 147:13. *3siip* f ø l g þ i s 147:10. *sup* f ø l g h t 107:5.

følgþ *f.* hemföljd. i:

[hem]følgþ hemföljd, gåva från föräldrar till barn vid deras giftermål. *ds* h e m f ø l ð 59:15. *as* h e m f ø l g ð 59:8. 59:13. 60:1. 60:3. *ap* h e m f ø l g þ i r 55:18. h e m f ø l g h þ i r 59:7.

før *adj.* som kan fara l. föras, farbar, *pleonast.* f ø r i w i f a r a. *nsn* f ø r t 116:19.

[wan]før svag, hjälplös, vanför. *nsn* w a n f ø r t 135:4.

føre *n.* möjlighet att fara; före, väglag. i:

[o]føre omöjlighet att färdas; oländighet, oländig mark. *ns* o f e r i 97:16.

-føre se **iamføre.**

førning *f.* flyttande. i:

[ra]førning flyttning av råmärke in på annans mark. *ds* (g r i p æ w i þ) r a f ø r n i n g 114:9. *as* r a f ø r n i n g 88:16. r a f ø r n i n g 84:6. 88:20. *synon.* **[røræ] ruf.**

føræ *v.* föra, komma med [b ø n i r s i n æ 8:11], göra [s k y r þ a n o t]. *inf* f ø r æ 8:11. 13:2. 23:7. 132:19. 132:22. 162:15. 162:20. 163:6. 169:16. *inf pass* f ø r æ s 144:14. 159:5. *3spi* (med 160:18 jämf. r e s e 160:18, r i n g i 18:8) f ø r e 99:5. 113:11. 121:19. 160:18. 164:20. *3spip* f ø r i s 27:4

(f. iwir, *prep.* skild från sitt följ. huvudord, not 99). 135:4. *3spk* føre 22:1 (f. . . . hem til, *prep.*) 170:15. *3siip* [iwi, *prep. efter i rel.sats*] førþis 27:1. *sup*ført 183:12.

[af] føræ föra bort. *3spi* førir . . . af 77:8. **[bort af] føræ.** *3spk* føre . . . af 77:7.

[ater] føræ föra tillbaka. *3spk* føre . . . ater 152:3.

[bort] føræ föra bort. *3spi* føre . . . bort 87:6. 104:9. bort føre 113:7. 120:10. jämf.:

[bort af] føræ föra bort. *3spi* førir . . . bort af 78:3. førir . . . af bort 88:14. jämf. föreg. o. **[af] føræ.**

[dom] føræ hänskjuta till någons dom. *3ppk* dom førin 43:14 (nästfölj. sin not 56, se **sin** 1 *ap*).

[hem] føræ på **hem 2.**

[in] føræ föra in. *inf pass* in føris [at, *prep. efter i rel.sats*] 169:14. *3siip* in førþis 60:5.

[vp] føræ föra upp. *3ppi* føræ [. . . a, *prep.*] . . . vp 158:1.

[wald] føræ föra med våld. *part asm* wald førþan 164:18.

føþo coster se **[føþo] coster.**

føþæ *f.* föda. *gs* (þorwa 76:8; til) føþo 76:8. 76:9. 82:4. **[føþo] coster.** *as* (biuþa firi 68:14. 82:1) føþo 68:14. 82:1. 132:8.

[hem]føþæ det förhållandet att djur l. träl är född hemma hos viss person. *gs* (til) hemføþo 165:10.

føþæ *v.* föda (= 1. framföda, 2. underhålla), uppföda. *inf* føþæ 82:3. 82:6. 82:11. 82:19. 83:2. 134:16 (føþæ oc foþra). 135:5. *3spi* føþer 82:14. føþer 147:6. *3spip* føþis 63:18. *part nsn* føt 64:2. 64:8.

[hema] føþæ se **hema.**

[in] i *part.* (*adj.*) **infødder** född [hær, i þy rike]. *nsm* inføder 160:19. *npm* infødde 61:5. 67:6.

[liwande] i *part.* **liwande fødder** född levande. *nsn* liwande føt 64:1. liwanðe føt 64:2. jämf.:

[liwandis] i *part.* **liwandis fødder** = liwande fødder. *nsn* liwandis føt 64:7.

G.

gagn *n.* gagn, nytta. *ns* gagn 5:11.

galin *adj.* galen, rasande. *gsm* galins [manz] 136:16. 148:1.

galter *m.* galt. *ns* galter 122:15.

gamal *adj. med gen.* (manaþa 23:8, niu nata 23:8, .XV. ara 38:8, þriggiæ ara 116:9; f. ö. utan best.) gammal (=1. ej ny l. ung, 2. av viss ålder). *asm* gamblan 23:8. 114:10. 119:11. *dsf* gamble 100:11. gambla 32:13. *af* (*sing.* l. *pl.*: bro) gambla 117:8. 117:9. *nsn* gamalt 38:8. 62:7. 122:3. gambla 121:3. *asn* gamalt 5:7. 23:8. *npf* gambla 117:7. *npn* [står:] gambla 116:9 (*attr.* till omed. föreg. *nom.* swin, *n.*, faar, *n.*, get, *f.*; föreg. ord ara; i forts. *npn*; cod. B gamul). *dpn* gamblum 5:5. 5:8. *komp.* o. *superl.* se **ældre.**

[manaþa] gamal månadsgammal. se **manaþer.**

1. **ganga** *f.* gång (gående, drivande). *gs* i **[gangu] ren.** *ds* (a) gangu 170:20.

[fran] ganga gång (gående) från. *as* fran gangu 37:7.

[til] ganga gång (gående) till. *as* til gangu 37:7.

2. **ganga** *v.* gå (i många tyd), æptir þy sum þæt giælder oc gangar efter gångbart pris (132:10), gå [eþ, lagh], ganga mæþ förena sig med (69:6. 69:7), ganga fran icke förena sig med, skilja sig från (69:8). *inf* ganga 25:6. 29:6. 49:2. 53:1. 57:13. 68:18. 69:6. 71:19. 87:13. 88:9. 93:18. 106:9. 113:17 (þær . . . firi g.) 115:6. 118:17. 135:13. 166:15. 169:1. *inf pass* gangas 39:7. *3spi* ganger 108:17. gangar 58:12. 85:19. 132:9. ganger 48:18. 54:17. 56:8. 95:19 (underförst. *subj.*-växling). 97:3. 106:15. 108:15. 121:15. 137:10 (följ. *subj.* baþe . . . hals oc goz). 150:4. 160:17 (följ. *subj.* baþe . . . lif oc goz) 173:21. 175:19. *3ppi* ganga 39:12. 62:16 (þær af ganga, *subj.* korn

oc penninga, cod. B ganger). 69:7. 69:8 (föreg. fran, *prep.* efter i *rel.*-sats). 118:5. 179:10. *3ppip* gangas 40:4. *3spk* (följ. *subj.* barn 63:16, half se **halft** *ns* 98:15) gange 35:12. 39:9. 39:11. 59:18. 62:15. 63:16. 64:13. 66:6. 94:23. 98:10. 98:15. 116:3. 161:4. 163:10. gangi 49:14. *3ppk* gangen 66:11. *3sii* gik 40:2. *part npm* gangande 49:3. *nsm* gangin 163:14. *npn* gangin 94:1. *apn* gangin 48:15. *sup* gangit 37:3. 40:2. 112:18. 167:20. 177:17. 178:20.

[af] ganga utgå, givas som avrad. *3pers. pi* (följ. *subj.* baþe *npn* = föreg. korn oc penninga) [þær *adv.* . . .] gangar . . . af 62:17 (jämf. **[þær] af** 62:16).

[ater] ganga gå tillbaka, återvända (49:14), til sit goz a. återtaga (79:9), återgå (om vrfiælder, ryþning: g. a. i by, til byæbrut 79:13. 99:18), förklaras ogiltig (om eþer, domber, lagh 8:1. 40:2. 175:18, 19). *inf* ater-ganga 79:9. *3spi* ganger . . . ater 49:14. *3ppi* aterganga 8:1. *3spk* (underförst. *subj.*-växling 40:2, 99:18) gange ater 40:2. 79:13. 99:18. 175:18. *3ppk* (följ. *subj.* lagh) gange . . . ater 175:19.

[burt] ganga: egn war . . . burt gangin vndan þem (= byrþamannum) bördemännen hade förlorat sin rätt att lösa jorden. *part nsf* burt gangin [vndan, *prep.*] 75:15.

[firi] ganga gå framför (näml. synemännen). *inf* firi ganga 88:3. *3spi* firi ganger 88:2. jämf. även **ganga** *inf* (113:17) och ær firi (113:18).

[fram] ganga gå (bäras) fram. *inf* fram ganga [.oc ei ater] 173:18.

[gønum] ganga (gønum *prep. abs.*) komma igenom. *part npn* gønum gangin 93:20.

[in] ganga gå in; börja; ganga in til manz gå in i tjänst hos ngn (för att avtjäna böter med arbete). *inf* [þær . . .] inganga 169:11. *3spi* ganger in 173:21. 182:16. 182:18. 182:19. *3spk* gange . . . in [til] 145:16.

[til] ganga gå fram (jämf. stadgandet 147:14). *3spi* ganger . . . til 68:18.

[wiþ, wiþer] ganga (omed. följ. *dat.* aku þeræ 94:12, *dat.* = *ack.* þe gerning 157:7; at-sats 163:6, jämf. 90:13; samordn. med wiþ drap kænnis 151:4) vidgå. *3spi* ganger . . . wiþer 90:13. ganger wiþ 144:3. 157:7. 163:6. 168:5. ganger . . . wiþ 94:12. 163:8. wiþer ganger 151:4.

[vt] ganga gå ut; vt gangin af by utgången ur by, näml. den by inom vars område urfjällen ligger (79:13); gå ut, sluta (om stæmnudagher 130:11). *3spk* gange vt 173:21. 174:1. *part nsm* vt [af] gangin 79:13. vt gangin 130:11. 183:3 (v. g. af). *npn* vtgangin 155:12 not 62 (för *nsn* som i cod. B och av följ. samordn. *part.*; föreg. *pred.verb* æru för ær, med u från följ. vt, därav åter *plur.*-formen vt gangin).

gangare *m.* (pass)gångare. *ns* gangare 110:5. 116:7.

ganger *m.* gång. ingår i följ.

[ater] i *gs* **atergans** *oböjl. adj.* som återgår, förklaras ogiltig, återgångs(eþer, lycter witni). ater gans 40:4. atergans 180:18.

[scogha] ganger (æptir diurum) gående i skog (för att jaga). *as* scogha gang 85:1. 108:1.

gangu ren se **[gangu] ren.**

gap *n.* gap, öppning. *ns* gap 169:13. 169:15.

garþa deld, garþafall se **[garþa] deld, -fall.**

garþer *m.* gärdsgård, inhägnad plats (109:5 = wargha garþer, 97:8 kålgård, jämf. trægarþer), gård (= 1. byggnader, hus och hem; 2. lantgård, hemman, blott i förbind. g. kununx . biscups . riddara . oc swenæ . . . oc prestæ 132:14, kununx g. eller biscups på **[kununx] garþer, [fæþernes] garþer, [sætu] garþer**). *ns* (106:4 efterfölj. *attr.* en eller flere, *pred.* brinder . . . vp) garþer 79:13. 86:2. garþer 79:19. 100:10. 100:18. 106:4. 114:15. 114:15. 120:4. 120:4. 120:6. *gs* (innæn, förled i grupp-*gen.*, = *as*) garð 49:7. *gen* garþa 98:14. **[garþa] deld, -fall.** *ds* garþe 48:19. 49:12. 49:14. 49:16. 49:17. 57:15. 87:13. 93:19. 93:22. 97:8. 100:2. 100:8. 100:12. 102:15. 103:3. 127:13. 145:9. 145:10. 149:17. 156:5. 156:6. 156:6. 170:8. 170:12. 171:19. 180:11. *as* (bæræ ater i 59:14. coma i 48:20. 49:3. 91:13. søkiæ sic i 145:11) garþ 91:13. 93:23. 100:13. 114:20. 120:3. 120:6. 145:11. 169:1. garð 48:20. 49:3. 49:9. 59:14. 87:16. garþ[in] 100:14. garþ[en] 169:2. *np* garþa 86:6. 90:21. 91:1. 93:18. 100:9. 100:10. 100:11. 107:11. 107:14. garþar 87:10. *gp* (til) garþa 90:22. 132:14. *dp* garþum 94:19. 94:22. 100:19. 109:5. 115:3. *ap* garþa 13:5. 80:18. 84:10. 91:1.

93:17. 93:21. 100:5. 100:16. 107:12. *stamförled* i [garþ] hunder, -sto. *synon.* wærn 'stängsel'.

[fast]garþer se **[fast]giærþe** o. följ.

[faster] garþer fast gärdsgård i motsats till wretæ garþer [99:19] l. gärdning med stikilstør [85:18]. *ns* faster gar*þer* (cod. B fastgarðer) 99:19. *as* fastan garð 85:18. jämf. **[fast]giærþe.**

[fiske] garþer stängsel i å för fiskfångst. *ap* fiske garþa 110:20.

[fæþernes] garþer fädernegård. *as* (in føræ i) fæþ*er*nes garð 60:5.

[humbla] garþer humlegård. *ap* humbla garþa 24:1.

[hærra] garþer hög herres gård (tillhörig konungen, riddare, någon av de förnämste i landet). *np* (vtan *konj.*) hærra garþa (förleden *korr.* till senare *npm* þe) 173:20.

[kirkiu] garþer stängsel kring kyrkogård, kyrkogård; dømæs vtan kirkiu garþ dömas att begravas utom kyrkogård. *ns* kirkiu garþer 42:11. *gs* (21:2 möjl. attraktion från huvudordets *prep.* firi; 8:3 o. 42:1 likt *ap* vid vm) [banzmaal ok] kirkiugarþa 8:3. [banz maal oc] kirkiu garþa 42:1. kirkiu garþe 21:2. *ds* (innæn 44:6) kirkiu garþe 34:11. 171:19. kirkiugarþe 156:10. 156:10. 168:9. kirkiu garþi 44:6. *as* (lata i, dømæ vtan) kirkiu garð 43:3. 59:1.

[kirkiu bols] garþer prästgårdsbyggnader. *as* kirkiu bols garð 13:2.

[kununx] garþer konungens gård, kungsgård. *as* (bøtæ i) kununx garð [ell*er* biscups] 73:14.

[sætu]garþer sätesgård (här: icke tillhörig ngn av de förnämste i landet o. där ägaren själv bor, i förra fallet motsatt, i det senare jämställt med föreg. hærra garþa sum þe siælwe innan sitiæ). *np* (vtan *konj.*) sætugarþa 173:20.

[træ]garþer trädgård. *as* (coma innæn i not 7, cod. B innan) trægarþ [annærs] 97:10.

[wargha] garþer varggård, instängning till att fånga vargar. *as* wargha garþ 119:15. *ap* wargha garþa 13:6. 85:9. 119:4. 119:5.

[wretæ] garþer gärdsgård mellan vret och öppen skog l. mark, jämf. **[faster] garþer, [fast]giærþe.** *as* wretæ garþ 99:20.

garþ hunder, garþsto se **[garþ] hunder, -sto.**

gas *f.* gås. *as* (firi i bet. i ersättning för 23:6) gaas 23:4. 23:6. 23:8. *np* gæs 20:1. *ap* gæs 123:22. ges 91:18.

gat se **gitæ.**

gata *f.* väg. *ds* (a) gatu 102:15. *synon.* **wægher.**

[eriks] gata eriksgata, nyvald konungs resa genom de förnämsta av rikets landskap. *as* eriks gatu 46:4. 47:9. 47:10. 48:2.

gef þræl se **[gæf] þræl.**

gen *prep. med dat.* till mötes, mot. *synon.* bl. a. **firi** 'i stället för', **mote, a mot.** *med tydlig dat.* gen 78:16. 99:15. 128:18. 152:7. 180:3. *med form lik ack.* gen 57:5. *förled* i:

gengiærþ se **[gen]giærþ.**

genstan *adv.* genast[e vägen]. genstan 50:16.

ges se **gas.**

get *f.* get. *ns* get 116:9. *as* geet 120:15. *np* (*pred.*-lös sats) geter 91:17.

g(i)erning se **giærning.**

gierþe se **giærþe.**

gif *f.* gåva, kontrakt. *ns* gif 33:5. *gs* [til cøps ell*er*] gif 165:11. *ds* (wara wiþer) gif 59:12. *as* gif 33:6. jämf. **[siælæ] gipt,** gef i **[gæf] þræl.**

[morghin] gif morgongåva. *as* morghin gif 58:5.

gilde *n.* förhållande l. värde med avs. på beloppet av böter som i ett visst fall skola erläggas. liggiæ (wara) i samu (sinu) gilde bötas med samma belopp (resp. som därom är stadgat). *ds* (i 101:9. 140:1, 3, 5. 156:4) gilde 101:9. 107:18. 108:18. 140:1. 140:3. 140:5. 140:17. 142:8. 142:12. 144:6. 145:1. 152:14. 153:14. 156:4. 160:2. gildi 53:15. 57:3. 88:13.

[af]gilde arrendeavgift. *ns* (sum = Upl. Schl. 200:10 þær sum o. likt *gen.-attr.* till afgildi) afgildi 82:8. *synon.* **[af]raþ.**

gilder *adj.* (med *prep.* mæþ 140:12. 142:17. 149:18. 149:19, vm 116:10, där cod. B með, at 53:8. 53:9. 148:17. 148:18. 156:7. 158:5, där cod. B með, meðh utom för 53:9. 156:7, f. ö. swa ... sum l. utan måttsbest.) god, av ett visst värde; gällande, giltig; [skada, t. ex. sår; fördärvat djur] som skall ersättas, [dräpt l. skadad; amputerad lem, benskärva i sår; gärning, t. ex. dråp] för vilken skall bötas; som skall försonas med böter [høtt*er* þrim staþum gild*er*

159:13, likaså 158:5]. jämf. till betyd. **bøtæ, [ater] bøtæ, gildæ, liggiæ.** *nsm* (w a r i, æ r g. om m a n 148:17, 18. 149:19. 156:7. 158:5. 159:14. jämf. 140:12 o. *nsn* 149:18) g i l d e r 53:9. 64:10. 139:20. 156:7. 180:4. g i l d*er* 148:17. 148:18. g i l d*er* 140:12. 149:19. 158:5. 159:14. *asm* g i l d æ n 180:5. g i l l æ n 62:3. *nsn* g i l t 44:6. 86:17. 94:10. 149:18 (w a r i g., ej *nsm* som i cod. B o. 149:19). 154:9. 177:18. [w a r i d r a p] g i l ð 142:17. *asn* g i l t 147:17. *npf* g i l l æ 53:8. *npn* g i l d 138:13. 144:5. g i l ð 116:10. 141:14. 143:20. g i . . ð 128:4 (mellan i och ð ej numera ett l, SNF XII:4 s. 8).

[o]gilder oduglig, ej i gott stånd; ogiltig, ej gällande; som ej ersättes, som det ej ges böter för: l i g g i æ, w a r a, d ø m æ s o. *nsm* (l i g g i o. om m a n 18:6. 49:8. 50:6. 149:13. 152:15. 159:2. w a r i o. 18:11, cod. B o g i l t, jämf. *nsn*) o g i l d e r 12:3. 18:6. 18:11. 49:8. 50:6. 74:5. o g i l d*er* 149:13. o g i l d*er* 152:15. 159:2. *nsn* (w a r i o. 19:1. 149:4. 149:16 i samma anv. som *nsm* 18:11. märk även 57:10. 58:15. 92:17. 100:20. 110:4) o g i l t 19:1. 57:10. 58:15. 78:20. 79:4. 92:6. 92:17. 94:8. 98:21. 100:20. 105:20. 110:4. 113:2. 149:4. 149:16. 154:9. *npm* ogilde 150:6. 150:7. *apm* o g i l d æ 84:10. o g i l d a 93:17. *npf* o g i l d æ r 59:3. o g i l d a 114:1. *npn* o g i l ð 59:1. 144:10. o g i l t 180:2 (w a r i o g i l t w æ þ).

gildre *n.* giller. *ns* (dock fvn. l y s a e-n) [æ r, cod. B æ r n . . .] g i l d r e [l a g h l y s t] 108:17. *ack* gildre 109:6. *dp* g i l d r u m 108:12. 109:5. 148:16.

gildræ *v.* (cod. B *3spi* g i l t a r) gillra. *3spi* g i l d r æ 108:11.

gildæ *v.* gilla, förklara för g i l d e r. m a n g i l d i s m æ þ h u n d r a þ a m a r k u m böterna för dråp på en man äro bestämda till hundra mark. *3spip* g i l d i s 144:8. jämf. **gilder, liggiæ, [ater] bøtæ.**

ginum *prep. med ack.* genom. *m. ack. l. form lik ack.* g i n u m 47:14. 47:18. 84:12 (i *adv.*, i cod. B liks. 96:12 i *prep.attr.*, jämf. **vm**). 95:22. 96:5. 96:8. 96:12. 96:13. 96:15. 97:3. 120:5. *främst i rel.-sats* g i n u m 87:13. *absolut* se **aka**. jämf. **gønum.**

gipning *f.* kvinnas bortgiftande; giftermål [58:7]. *gs* i **[gipninga] balker, man.** *np* g i p n i n g a r 58:7 (g. a l l a r med följ. *rel.*-best. i början av sats, forts. utan anknytning; = i alla giftermål). *synon.* **giptæ, [giptar] mal.**

[lagha] gipning kvinnas bortgiftande, det som därvid blivit lagligen bestämt. *ds* (æ p t i r 'enligt') l a g h a g i p n i n g 59:19.

gipninga balker, gipninga maþer se **[gipninga] balker, man.**

gipnæ [78:21 not 23] se **[ater] giwa.**

gipt *f.* gåva (i s i æ l æ g i p t); städja för arrenderad jord; [felaktigt insatt i betyd. w i l l i r 78:21 not 23, se nedan]. *ns* g i p t 76:14. 76:14. 76:15. 77:11. 77:12. 78:8. *gs* g i p t a r, g i p t e r i **[giptar] mal, man, orþ.** *ds* (r a þ a 69:2) g i p t 69:2. 78:4. *as* g i p t 68:7. 70:11. 76:13. 78:1. 78:2. 78:6. 78:21 not 23 (ej i cod. B; för g i f n æ, som följer såsom felskrivet g i p n æ; jämf. 78:1). jämf. **[af] gipt; gif, gæf.**

[af] gipt (t a k i t a. g. o c a f r a ð 72:12; g i w i . . . a. g. 76:17, cod. B g i u i . . . a t t*er* g i p t, jämf. g i æ l l e a t*er* . . . g i p t o c a f r a ð 70:11; a. g. t a k i t 72:17; jämf. g i p t o c a f r a þ, a f r a ð 68:7. 69:2. 76:13) städja för arrenderad jord. *as* a f g i p t 72:12. 76:17. a f g i f t 72:17.

[siælæ] gipt eg. gåva för själens salighet, avgift till präst för begravning o. själamässor. *as* s i æ l æ g i p t 30:5. s i æ l æ g i p t 7:9. s i a l a g i p t 31:5. 32:1.

[vndi]gipt städja mot lag, till förfång för annan landbo. *as* (f o r e 'som gottgörelse för') v n d i g i p t 78:9.

giptar mal, giptarmaþer, giptar orþ se **[giptar] mal, -man, orþ.**

1. **giptæ** *f.* gifte, äktenskap. *ds* g i p t u 56:10. *synon.* **gipning, [giptar] mal.**

2. **giptæ** *v.* g i p t æ [s], g i p t i s, g i p t e r (s u n s i n . . . e l l*er* d o t t u r 59:8; k u n u m a n n i, *pass. konstr.* 59:17. 59:20; m æ þ h æ n n i, s a m u k u n u, *refl.* 63:11. 63:13; *abs.* 57:14) gifta bort [kvinna, men även son], *pass.* bli bortgift (om kvinna), *refl.* o. *part.* gifta sig (om man). *inf* g i p t æ 57:14. 59:8. *inf refl* (59:17 i forts. underförst. som *inf. pass.*) g i p t æ s 59:17. 63:13. *inf pass* g i p t æ s 59:20. *3spi refl* g i p t i s 63:11. *part dsm* g i p t u m 38:2. *nsf* g i p t 58:12. jämf. **giptæ 3.**

[lagh] i *part.* (*adj.*) **laghgipter** (t i l þ e r æ s i a n g) lagligt gift. *nsf* l a g h g i p t 58:13.

[o] i *part.* (*adj.*) **ogipter** ogift. *nsf* o g i p t 38:2.

3. **giptæ** *v.* g i p t a r, g i p t a þ e, g i p t a þ e r, g i p t a t (i o r þ a f a n d r u m 76:14. 78:6; i o r þ v n d a n a n d r u m 'till förfång för' 78:8; underf.

rel. pron.: *sup.*; *abs.*: *3sii*) arrendera (jord av annan). *3spi* giptar 76:14. 78:6. 78:8. *3sii* giptaþe 76:15. 78:7. *part nsf* giptaþ 77:11. *asf* giptaþa 77:20. *sup* giptat 77:10. 77:14. jämf. **giptæ 2.**

gisle *m.* gisslan. *dp* gislum 47:13. 47:14. 47:15. 47:16. *ack* gislæ 47:10.

gisninga ek, gisning(a) scogher se **[gisninga] ek, scogher.**

gita *v.* (med *sup.* utom *abs.* 94:6. 106:17. 163:15) lyckas, förmå, kunna; kan . . . g. [153:19]. *inf* gitæ 153:19. *3spi* giter 37:3. 38:5. 66:17. 67:3. 75:13. 77:14. 112:18. 174:15. gi*ter* 38:9. 81:18. 82:4. 105:5. 114:10. 114:11. 114:12. 120:9. 122:18. 128:7. 133:5. 140:6. 140:7. 140:8. 145:7. 146:6. 146:7. 153:8. 160:7. 160:9. 163:15. 166:4. 166:19. 167:4. 167:18. *3ppi* gitæ 63:9. 72:15. 94:5. 94:6. 106:16. 106:17. 175:10. *3spk* giti 23:5. 105:5. *3sii* gat 107:1. *3pii* gatu 154:19. jämf. **fa, kunna, magha.**

giwa *v.* giva (om g. sac jämf. **[sac] giwa** o. **sac**; g. oquæþins orþ 160:4, jämf. **[namn] giwa** 169:10; g. præsti kirkiu 15:9 = utnämna kyrkoherde, jämf. til kirkiu komin 15:7; g. lif æl*ler* limi mista 145:1, jämf. **giældæ, mistæ**), skänka, låta behålla (g. hanum lif 163:7), låta (giwi os . . . fa, nyuta, fanga slutverser 55:11. 83:17. 135:13), lagh giwa (om konung) försäkra att ej kränka [47:11], giwa lagh, giwa i lagh (oc i ræth) stadga [4:11. 131:13. 132:17]. *inf* giwa 15:9. 31:8. 32:11. 32:12. 33:8. 34:3. 47:11 (lagh giwa). 48:6. 51:11. 52:18 (sac . . . g.) 58:5. 67:10. 69:21. 122:3. 131:15. 131:19. 132:11. 163:2. 163:7. *inf pass* giwas 78:19. *3spi* (g. . . . sac, sak 24:9. 36:11. 145:20. 162:2. 164:9. 16. 167:20. 168:2. 176:2. 177:2. 178:13. 179:5) giwer 160:4. giwar 32:12. gi*wer* 24:9. 32:13. 33:9. 33:10. 36:11. 39:10. 58:5. 58:6. gi*wer* 118:5. 127:12. 145:20. 162:2. 164:9. 164:16. 167:20. 168:2. 176:2. 177:2. 178:13. 179:5. *3ppi* giwa [. . . sac] 168:14. *3spip* (följ. *subj.* wizorþ 73:3. 79:1. 114:18. 182:1; g. . . . sac 146:5. 147:15. 161:1, 11. 181:8; sakin g. 37:3. 45:9. 51:14. 114:12. 145:8. 176:4; cod. B sac 176:4) gifs 33:3. 33:4. 37:3. 45:9. 51:14. 73:3. 78:16. 79:1. 114:12. 114:18. 121:4. 145:8. 146:5. 147:15. 160:15. 161:1. 161:11. 176:4. 181:8. 182:1. *3ppip* giwas 160:16. *3spk* (föreg. *subj.* hwart þeræ 37:5) giwi 23:5. 25:6. 31:2. 31:7. 33:10. 34:1. 55:11. 62:17. 76:17 (jämf. **[af] gipt**). 83:17. 111:2. 119:12. 119:13. 122:4. 122:10. 123:7. 124:6. 130:14. 133:19. 135:13. 138:9. 145:1. 161:14. 183:9. 183:13. [står:] giwin 37:5 (cod. B giui). *3ppk* giwin 31:5. *3sii* gaf 4:11. 59:11. 78:19. 127:16. 131:13. 132:17. 142:4. *part ns* (*subst.*) giwande 59:12. *nsf* (sac, sak . . . g. utom 15:12) giwin 15:12. 87:23. 93:7. 135:10. 146:8. 164:5 (föreg. vm, *prep. i rel.sats*). 176:15. 177:3. *asf* gifnæ 78:1. *nsn* giwit 54:9. 134:13. *asn* (jämf. *sup.* 98:1) giwit 59:9. *sup* giwit 98:1 (wiþer giæld g., jämf. *part. asn*). 134:1.

[a] giwa giva. *part nsm* a giwin 129:4.

[af] giwa jämf. **[af] gipt.**

[ater] giwa återgiva. *3spk* giwi ater 78:21. giwi a*ter* 99:17. 125:12. 125:18. 134:1. 134:2. giwi . . . a*ter* 125:21. *3ppk* giwin a*ter* 118:7. 134:3. *part asf* a*ter* . . . gipnæ (se **gipt**) 78:21 not 23.

[fore] giwa *med dat.* (penningum sinum) förlora, förverka genom att ge. *sup* fore giwit 78:19.

[for]giwa förlåta. *3ppk* forgiwin 56:10.

[namn] giwa *med dat.* (þy, þæssum mannum) nämna (169:10); giva namn = framställa anklagelse (179:13, jämf. **giwa** 160:4, **kalla** 160:6). *inf* namn (*as*) giwa 169:10. *part nsn* namn (*ns*; cod. B næmni) giwit 179:13. *synon.* næmnæ, sighiæ 'nämna'.

[sac] giwa (pers. i *dat.*; saken med at-sats 67:1, *abs.* 164:4, f. ö. firi) anställa rättegång mot någon, kära. *inf* sac (*as*) giwa 37:5. 164:2. 164:4. 164:17. *inf pass* sak (*ns*) giwas 67:1. jämf. **giwa.**

[vt] giwa utgiva, utlämna. *inf* vt giwa 59:13. 63:10. 80:11. 81:8. 86:13. 91:19. 92:1. 155:11. vt . . . giwa 63:8. *3spi* gi*wer* . . . vt 79:15. *3spk* giwi vt 54:9. 76:20. 76:21. 77:4. 79:17. 94:22. 98:2. 130:3. 146:16. giwi . . . vt 63:9 (g. . . . vt af, *prep. abs.*) 75:13. 79:15. 99:12. 167:7. vt giwi 104:9. *3sii* vt gaf 127:1. *3siip* vt gafs 6[illegible]:4. *part asn* [wita . . . fult, witi afraþ . . .] vt giwit 60:6. 77:1.

-giurþer se **løsgiurþer.**

giæf se **gæf.**

giæld *n.* betalning, ersättning, skuld, böter. *ns* giælð 65:17. 183:9. giæld[it] 130:14. 130:16. 131:1. *ds* giælde 130:17. giælde[no] 65:14. *ack* giæld 61:3. 154:3. giælð 65:6. 124:14.

129:9 o. SNF XII:4. (spår av giæld eller giælð 129:7, se SNF XII:4 s. 10.) *as* (vtan i 'utom i' kununx vt gierþum oc þet g. 86:9; þet g. 65:8, 10 ehuru syftande på *plur.* kunnu g. 65:7, g. æru gullin 65:9) giæld 65:8. 129:8. 134:6. giælð 65:10. 86:9. 183:7. giæll[it] 65:15. *np* giælð 65:7. 65:9. *dp* giældum 123:13. 129:13. gieldum 108:18. giællum 53:22. *ap* giælð 67:11.

[afraþa] giæld avrads erläggande, arrendebetalning. *ack* afraþa giælð 67:18. 70:1.

[fæ] giæld gäld, skuld. *ack* fæ giælð 29:3.

[lagha] giæld laga böter (här: för djur som blivit utan uppsåt dödat). *ds* lagha giælde 123:1. laghagiælde 123:4. *dp* lagha giældum 116:7. jämf. **[lagha] bot.**

[morþ]giæld böter för mord (hemligt dråp). *dp* morþgiældum 151:7.

[spor] giæld enkla dråpsböter (där dråpare är känd). *nom* sporgiælð 152:22. *ack* sporgiæld 136:21. sporgiælð 152:6. *np* sporgiælð 154:11. jämf. giæld ep*tir* døþan [154:3].

[torwo] giæld torvbot, böter för levande begraven. *ns* torwo giælð 158:6. *ack* torwo giæld 137:4. toruo giælð 157:20 (rubrik).

[wiþer] giæld ersättning, betalning. *ack* wiþ*er* giælð [giwit] 98:1. wiþ*er*giell 70:15.

giældæ *v.* erlägga, utgiva [penningar], betala, betala med [jord 69:21; halsin 89:21], ersätta [sak], böta, mista [lif osv.] för brott, gälla i värde. *inf* giældæ 130:16. 130:21. 145:15. 165:6. 178:6. giællæ 65:8. 65:14. 67:11. 69:21. 70:2 (jämf. af giællin 70:9). *3spi* giælder 82:8 (jämf. Upl.lagen ørtogh giældær Schl. 200:11). 132:8. 134:6. giæld*er* 113:13. 129:8. 181:11. 181:11. giæller 78:2. [står nu:] giæld 129:9 o. SNF XII:4. *3ppi* giællæ 66:11. *3spk* giælde 123:19. 130:20. 131:2. 143:7. giælle 77:19. 88:15. 89:21. gielle 108:17. *3ppk* (hawin ... wizorþ. wæriæ sic... æll*er* g. 158:18) giellin 96:8. giælde 158:18. *3spkp* giældis 116:2. *3ppkp* giældins 154:5. *part asn* (g. wita 178:8 i fråga om penninga liksom 178:12, där cod. B *asn*) guldit 178:8. gullit 76:19. 77:2. *apm* gulna 178:12. *npn* gullin 65:9. *sup* guldit 129:11. 134:8. gullith 65:10. 65:11. jämf. till betyd. **bøtæ, ganga, giwa, mistæ.**

[af] giældæ betala. *3ppk* af giællin 70:9 (jämf. 70:2 af *prep.* till mera).

[ater] giældæ betala, ersätta; böta för vållande av brand [by, 148:10]. *inf* at*er* gieldæ 90:16. *inf pass* at*er* giællæs 129:13. *3spi* gielder at*er* 91:2. gielder at*er* 91:3. *3spk* giælde at*er* 146:6. giælde ... at*er* 123:12. 125:10. 128:8. 130:3. 148:10. giælde at*er* 93:9. 123:10. 124:1. 130:10. 145:20. 146:4. 148:20. giældi at*er* 92:11. gielde ... at*er* 90:18. 91:2. 91:8. gielde at*er* 108:18. gieldi at*er* 91:1. gi)e(ldi ... at*er* 90:16 not 100. giælle ... at*er* 87:15. giælle at*er* 70:11. 88:5. 88:6. 88:8. 88:11. 93:10. 93:11. giælli at*er* 53:22. gielle ... at*er* 72:14. 92:2. 93:14. gielle at*er* 87:14. 88:18. 90:12. 94:1. *3ppk* giællin at*er* 18:3. giellin at*er* 96:11. *3spkp* giældis at*er* 146:2. *3ppkp* giellins ... at*er* 93:20. *part asn* (wita a. g. i fråga om spiæll) at*er* gullit 91:4.

[o] i *part.* (*adj.*) **oguldin** obetald. *dsf* ogullne 78:4. *asn* ogullith (= *sup.* ei gullith, jämf. ogræwit på **græwa**) 65:12. *npn* ogullin 78:6.

[vt] giældæ betala. *3spk* giælde vt 131:3. 131:6. giælli vt 78:5.

giællit, giællum, giællæ se **giæld, giældæ.**

giærning *f.* gärning (brott; full giærning dråp 49:15, *pl.* dråp l. sår, 159:5 gift l. trolltyg för dråp); (hantverks-, smeds)arbete [156:13]. *ns* gerning 133:15. *ds* (at 144:17. ganga wiþ 157:7) giærning 156:13. gerning 50:4. g*er*ning 133:3. 144:17. 157:7. *as* (gripin wiþ, *attr.* þylica, 144:13; dømæs firi, *attr.* sinæ, 157:2) gierning 48:11. 49:15. 54:7. g*er*ning 141:4. 144:13. 157:2. *np* giærninga 112:1. gierningæ 53:15. gierninger 49:12 (g. comin, cod. B gærning kome, jämf. Upl. cod. A giærningær komi Schl. 90:16). giernin*gar* 57:16. g*er*ninga 148:13. 155:4. 159:5 (cod. B forgerninga). 160:4. *gp* = *ap* (dyliæ, *attr.* sinæ, cod. B *sing.* gerningena) g*er*ninga 139:9. *dp* gierningum 50:14. g*er*ningum 179:11. *ap* gierningar 50:21. g*er*ninga 133:8. 161:2. 161:11. g*er*ningæ 152:20. 158:18. jämf. **wærk.**

[faþurs] giærning faderns brott. *ap* faþurs gierninga 66:12.

[for]giærning förgörande med gift l. trolldom; gift l. annat trolltyg till förgöring. *gen* i **[forgiærninga] drap.** *dp* forg*er*ningum 159:4.

[owita] gíærning gärning av oförnuft (av djur eller dåre). *ns* owita gerning 154:11. 155:6. *as* (bøtæ firi) owita giærning 137:15.

[walz]giærning våldsgärning. *ns* walzgerning 133:3. [står:] walzgerningær 133:14 not 75 (som om föreg. *inf.* witas vore *3ppip*). *gs* (til, cod. B ualzgerninga) walzgierning 50:8. *np* walzgerninga 173:17. 174:10. *dp* walzgiærningum 131:14. *ap* walzgiærninga[gøræ] 124:19 o. SNF XII:4 s. 18. walzgerninga 133:2. walzgerningæ 132:16.

[wilia] giærning uppsåtlig gärning. *ds* (mæþ) wilia gierning 66:8. *synon.* [wilia] wærk.

giærnæ *adv.* gärna. giærnæ 153:18. hællær.

giærþ *f.* gärning, arbete, utförande; gärd, utskyld. i:

[biscups gen]giærþ sammanskott av livsmedel åt biskop på resa. *as* biscups gengiærþ 19:4. biscups gengierð 7:2.

[bryþløps, brøløpis] giærþ bröllops anställande. *ap* bryðløps gierþir 55:15. brøløpis giærþer 56:12.

[gen]giærþ sammanskott av livsmedel åt konung och biskop på resa. *as* gengiærþ 125:1. 134:11. gengerþ 134:12. [biscups gen]giærþ. *ap* gengierþer 48:7.

[kununx vt] giærþ utskylder till konungen. *np* kununx vt gierþir 52:16. *dp* kununx vt gierþum 86:9. *ap* kununx vt gierþir 52:7. kununx vt gierþir 53:1.

[mat]giærþ utskylder i matvaror för härfärd till sjöss. *ns* mat gierð 79:20. *ds* matgiærþ 183:3.

[skiuta] giærþ anskaffande av hästar till skjutsning. *as* skiuta giærþ 134:11. skiutagiærþ 125:1.

[vp]giærþ odling. *ap* vpgiærþer 99:8. vpgiærþir 84:15.

[vt] giærþ utskylder. *dp* vt giærþum 80:20. 94:22. vtgiærþum 183:5. *ap* vt gierþir 52:13. vt gierþir 52:12. jämf. [kununx vt] giærþ.

giærþe *n.* gärde i åker l. äng, inhägnad skogslott. *gs* i [in-, vt]giærþis. *ds* (standa i 106:8) giærþe 106:8. gierþe 98:10. *as* giærþe 88:23. 106:7. gierþe 90:11. 98:19. *np* giærþe 114:19. *ap* [all] giærþe 88:9 not 58 (för *as*, se alder 1 *apn*, cod. B alt).

[fast]giærþe fast gärdsgård (i mots. t. wretæ garþer). *ds* (warþa) fastgierþe (cod. B fastgarðe) 99:20 not 49. jämf. [faster] garþer.

[in] i *adv.* ingiærþis innanför gärdsgård, på inhägnade ägor. ingiærþis 110:18. 121:7. ingierþis 99:6. 99:9.

[vt] i *adv.* vtgiærþis utanför gärdsgård, utom hägnad. vtgiærþis 110:18. 121:7. vtgierþis 99:13. 99:16. *synon.* vtan ra (99:5).

giærþæ *v.* gärda, uppföra [gärdsgård]. *inf* giærþæ 13:6. 80:18. 80:18. 85:18. 86:2. 114:19. 115:1. 115:7. 120:3 (þær ... vm g., jämf. [vm] halda). giærþa (följ. ord þa) 107:13. gierþæ 100:7. *3spi* giærþer 86:1. gierþer 100:3. *3ppk* giærþin 85:19. *part nsm* gierþer 99:19.

[ater vp] giærþæ åter uppföra [gärdsgård]. *3spk* giærþe ater ... vp 107:12.

[o] i *part.* ogiærþer ogärdad. *dsm* ogierþum 100:8.

[vp] giærþæ uppföra [gärdsgård]. *part npm* vp giærþir 87:10. jämf. [ater vp] giærþæ.

glomæ *v.* (med *dat.* + *ack.* þem 135:12, *inf.* 14:8, f. ö. *abs.*) glömma. *inf* glømæ 135:12. *3spi* glømir 14:8. glømer 28:8. 28:9.

gor *n.* halvsmält föda i inälvorna på kreatur. i: gorvndaþer på vnda.

gotar *plur. m.* gutar, gottlänningar. *dp* gotum 48:1.

goz *n.* gods, egendom (även jordegendom). *nom* (*pred.* bætris *ind.* 81:4, skiptis *konj.* 152:5) goz 49:2. 81:4. 130:8. 137:10. 152:5. 160:17. 161:4. 161:7. *ns* goz 153:19. *ds* (skiptæ bort 79:7. hialpa 172:4) goz 65:8. 67:9. 79:7. 160:19. 172:4. 172:6. goze 152:2. *as* goz 69:18. 79:9. gozs[it] 65:9. 65:11. *ack* goz 30:1. 132:18. 152:1. 159:8.

goþer *adj.* (som bestämning blott swa, huru l. *best. frist. art.*) god; värd (i pengar). *nsm* goþer 48:7. goþer 163:20. *asm* goþan 90:18. *asf* goþa 18:10. 111:19. *nsn* got 120:20. *asn* got 128:8. 130:4. 130:11. *apm* goþa 107:12. *stamförled* i [goþ]wili. *komp gsf* (til) bætre 63:16. *nsn* bætræ 120:19. 123:4. *gsn* (til) bætræ 76:5. *asn* (skiptæ i 79:8) bætræ 79:8. 113:12. 113:14. 123:3. *npn* bætre 130:14. 130:15. *apn* bætri 60:11. *superl gpm* bæzstu 131:12.

graf *f.* grop (till fångande av vilddjur). *gs* i [grawa]lighre. *as* graf 149:1. *dp* grawm 148:16. *ap* grawa 108:14. grawar 148:20.

gran *f.* gran. *ns* gran 106:12.

granne *m.* granne, en av invånarna i samma (l. närmaste) by. *ns* granne 111:6. granni 83:8. *gen* granna 105:14. **[granna] eþer, witne.** *ds* granna 89:9. granna 91:6. 93:11. [står:] grannum (grannū, cod. B granna, följ. ord sinū) 88:6 not 57. *np* granna 83:9. 83:10. granna 129:13. *gp* granna 93:12. 118:9. *dp* grannum 32:4. 83:11. 87:21. 88:7. grannum 92:10. 142:20. 148:7. *ack* granna 106:16.

[na]granne närboende (men ej närmaste granne). *gp* nagranna 93:12. 118:9. *dp* nagrannum 32:4. 92:10. nagrannum 142:20.

grawalighre se **[grawa]lighre.**

grawit se **græwa.**

grind *f.* grind. *ns* grinð 96:10. *gs* i **[grinda]-stolpe.** *ds* (warþa) grinð 96:8. *as* grinð 96:5. 96:8.

gripa *v.* gripa, bevisa [72:8. 72:16]. *inf* gripa 165:10. 167:16. gripæ 72:8. 72:16. 177:7. *3spi* [a] griper (a *prep. efter i rel.sats*) 176:16. griper 80:11. 165:17. 178:23. *3sii* grep 114:9. 177:6. 179:5. 182:7. *part nsm* gripin 50:4 (þer takin oc g. með). 144:13 (g. ... wiþ, *prep.*) 164:5 (g. *mæþ, prep.*)

[mæþ, *prep. abs.*] i **gripin mæþ** tagen på bar gärning. *part nsm* gripin *mæþ* 168:10. *synon.* gripin wiþ nedan, fangin mæþ på **fa,** a takin, inni t., t. mæþ, t. wiþ, t. wiþer på **taka.**

[til, *prep. efter i rel.sats*, jämf. 178:23] **gripa** (hulikit eth *allm. rel.* 165:12) tillgripa. *3spi* til griper 165:12. *3sii* til grep 178:17.

[wiþ, *prep. abs.*] i **gripin wiþ** tagen på bar gärning. *part nsm* gripin wiþ 114:7. 153:16. jämf. gripin mæþ ovan.

-griper *m.* = fgutn. gripr *m.* grepp, tag. i:

[a]griper tjuvgods som vid rannsakning blivit funnet i någons hus, vedermäle. *as* agrip 169:17. se även följ.

[af] griper ting taget från den som blivit funnen i olovlig gärning [här: hor], vedermäle. *ns* af griper [... takin] 59:4 (jämf. även fsv. griper *m.* ting av något värde o. **[af] taka;** cod. B agriper).

gript *f.* grav. *gs* i **[griptar] backe.**

gripæ se **gripa.**

gris *m.* gris. *as* (firi 'i st. f.' 23:6) gris 23:3. 23:6. 23:8. 123:22.

grun(der) *n., m.* (utan genusbest.) botten. *ds* grunne 171:13.

gruþ *f.* fred, säkerhet. *ds* (mæþ) gruþ 47:18. *as* gruð 48:14. *dp* gruþum 47:13. 47:16. jämf. till betyd. **friþer.**

græwa *v.* gräva, gräva ned [man oc fæ 36:4. jämf. læggiæ 158:1], gräva upp [torf 99:3]. *inf* græwa 36:4. græwæ 98:13. *3spi* græwer 108:14. græwer 99:3. 99:5. 99:5. 148:19. *3spk* græwi 98:16. *sup* (98:18 = *part. asn*, jämf. ogræwiþ 98:16) græwit 98:18. grauit 99:1.

[o] i *part.* **ogræwin** ogrävd. *nsn* ogræwit 98:18. *asn* (jämf. *sup.* græwit ovan, ogullith på **giældæ)** ogræwit 98:19. ogræwiþ 98:16.

gud se **guþ.**

guddomber *m.* gudom. *ds* guddome 8:9.

gull *n.* guld. *ns* (jämf. wærþøre på **øre)** gull 62:18. *ds* gulli 125:19. *as* gull 125:13. 126:4. 126:7. *stamförled* i **[gul]smiþer.**

[finger]gull guldring. *nom* fingergull 60:12.

gumi *m.* man. i:

[bruþ]gumi brudgum. *ns* bruðgumi 57:5. 57:22. 58:2. 58:4. *ds* bruðguma 58:1. jämf. bruþmæn på **man.**

guþ *m.* Gud. *ns* guþ 124:6. 161:14. 172:8. guð 4:10. 45:11. 48:8. 60:15. 83:17. 183:9. gud 135:12. *gs* guz 183:14. **[guz] buþ, -friþer, -likami, þiænist.** *ds* (med 13:11, 14:4 jämf. **[guz] þiænist)** guþi 9:7. 13:11. 14:4. *as* (til) gud 9:3. *stamförled* i **guddomber, [guþ]faþer, -moþer, [guþ-siwilagh] spiæll.**

gæf *f.* gåva. *stamförled* gef i **[gæf] þræl.** jämf. **gif, [siælæ] gipt.**

gæs se **gas.**

gæster *m.* gäst, främmande person. *ns* gæster 131:18. 131:19. 132:12. 135:13. 152:17. *ds* gæste 132:7. *as* gæst 132:2. 132:6. 152:17. gæst[in] 132:1. *np* gæste 132:5.

gæstning *f.* gästning, mottagande av gäst. *as* (firi i betyd. i ersättning för 135:14) gæstning 124:18. 125:2. 131:10. gæsning 135:3. 135:14.

gæstæ *v.* (nocon; til bonda) gästa, komma som gäst till en annan. *inf* gæstæ 131:14. *3ppi* gæstæ 152:16.

gomæ *f.* förvar. *gs* (til) gømo 81:15. 81:21. *ds* (i) gømo 57:18. 148:8. *as* (coma i) gømo 91:13.

gømæ *v. med ack.* (lif oc siæll o. dess. *dat.obj.* os 60:15, lanð sit 54:10, os alla 45:11, han 124:5, *pass.* 22:4) l. *uttr. med prep.* at (11:8. 94:19. 163:3). gömma, bevara, förvara, försvara [54:10], iakttaga [124:5, näml. byggninga ræt]. *inf* gømæ 54:10. 94:19. *3spi* gømer 22:7. *3spk* gøme 45:11. 60:15. 163:3. gømi 11:8. *1ppk* gømum 124:5. *part nsf* gømð 22:4.

gønum *prep. med ack.* genom. *m. ack.* (tydl. *ack.* 94:1) gønum 54:18. 54:19. 94:1. *absolut* se **ganga, læggiæ** (gønumlaghat). jämf. **ginum.**

gørlica *adv.* noggrant, sorgfälligt. gørlica 124:5.

gøræ *v.* göra, vålla [88:4], erlägga, arbeta [gull, silwer 125:13. 126:5]. *inf* gøræ 9:2. 9:6. 10:4. 13:11 (föreg. meþ, *prep. abs.*) 14:5. 17:6. 21:1. 23:2. 24:8. 25:12. 29:5. 29:6. 29:11. 31:11. 36:10. 43:14. 48:19. 49:3. 49:7. 52:8. 57:17. 58:12. 67:10. 67:11. 71:15. 75:1. 79:4. 80:14. 87:21. 87:23. 93:5. 93:18. 99:6. 101:4 (af gøræ o. därpå *dat.* till af). 111:1. 119:8. 124:12. 126:5. 127:18. 128:2. 132:18. 135:17. 136:15. 137:11. 146:18. 147:7. 154:7. 176:19. 176:20. 178:2 (föreg. til *postp.*, se **þæn** 1 *apm*). 178:3. 181:4. 181:15. *inf pass* gøræs 51:13. 80:8. 142:13. 146:13. 148:14. 173:17. 178:22. *3spi* gør 28:4. 36:8. 48:18. 49:15. 50:20. 52:17. 53:20. 53:22. 78:22. 85:14. 85:15. 88:5. 88:7. 88:21. 94:17. 96:5. 108:9. 108:12. 108:13. 109:6. 110:17. 111:18. 113:7. 114:3. 114:6. 122:14. 123:9. 127:2. 128:3. 129:2. 129:3. 132:21. 134:5. 137:12. 138:6. 138:7. 138:8. 138:17. 141:18. 142:5. 143:10 (g. . . . saran). 144:2. 145:14. 148:14. 158:19. 174:9. 178:15 not 14 (fel för kiærir). *3ppi* gøræ 78:11. 83:5. 86:17. 125:4. 132:16. 133:8. 134:8. [walzgiærninga]gøræ 124:19 o. SNF XII:4. gø lucka 129:11 o. Larsson s. 3, att utfylla gøræ. *3spip* gørs 49:17. 54:22. 142:2. *3ppip* gøræs 114:2. *3spk* gøre 62:2. 147:17. 172:2. gøri 141:16. 163:2. *3ppk* gørin 181:5. *3sii* giorþe 73:3. 91:14. 91:21. 96:9 (cod. B giorðo, i *rel.-sats* till *korr.* fæ). 105:8. 105:9. 114:11. 114:14. 122:19. 138:20. 141:5. 147:12. 152:12. 153:19. 154:15. 158:17. 175:3. 177:1. giorþi 9:7. 48:11. 54:7. 88:4. [står:] giorþu 90:21 not 4 (i *rel.-sats* till *korr.* þet fæ; jämf. 96:9). [står:] giorþo 91:6 (*subj.* fælaþi). *3pii* giorþo 141:2. 156:17. *3siip* giorþis 133:15. *part nsm* (ra 114:8) gør 49:5. 114:8. *nsf* (till erzl, se **æzl**, 90:20. efterställt till föreg. *n.* o. *f.* 49:13) gør 48:16. 49:13. 78:13. 88:4. 90:20. 105:11. *asf* gøræ 48:14. *nsn* giort 42:10. 44:6. 48:12. 48:13. 53:16. 87:22 (ræt g.) 88:22. 128:3. 128:7. 131:8. 135:8. 137:19. 139:13. 141:20. 156:22. 174:11. *asn* giort 125:13. 152:14. 154:15. 177:15. *npf* gøræ 174:10. *sup* (160:9 till underförst. hawer l. *part. nsn* till underförst. ær, i cod. B *sup.* till gitir, fullföljd felskr. i cod. A) giort 10:11. 25:3. 45:1. 52:18 (fult g.) 52:20 (fult g.) 75:16. 111:1. 133:2. 154:2. 156:17. 160:9. 172:8. 177:18. 178:14.

[a] gøræ lägga emellan [forrymel]. *3ppk* gørin . . . a 111:10.

[af] gøræ erlägga *sup* af giort 23:5. jämf. **gøræ** [*inf.* 101:4].

[ater] gøræ tillfoga [slag] bakåt. *3siip* ater giorþis 140:19.

[for]gøræ *med dat.* (allu þy 51:3, iorþ oc goz allu . . . oc halsin 160:19, hemfølð sinni 59:15) *l. ack.* (iorþ oc goz allu . . . oc halsin 160:19, hæstænæ 134:16; f. ö. annærs = annans egendom 51:7, sum vid *pass.* 59:16). förlora l. förverka; förskingra. *inf* forgøræ 51:7. 59:15. *part nsn* forgiort 59:16. *sup* forgiort 51:3. 134:16. 160:19.

[fram] gøræ tillfoga [slag] framåt. *part nsn* fram . . . giort 140:19.

[fult] gøræ erlägga (i fråga om kununx vt giærþir). på **gøræ** *sup.*

[hema] i *part.* **hema giorþer** hemgjord. *asn* (l. *nsn* som *pred.fylln.* i anföring med underförst. þæt ær) [gripa til hemføþo.] hema giort 165:10. se vidare **hema.**

[o] i *part.* **ogiorþer** oarbetad [gull, silwer]. *asn* ogiort 125:14.

[saman] gøræ = (110:7 ff.) byggiæ [not]. *part nsf* saman gør 110:13.

[sar] i *part.* **sar gør** sårad. *nsm* sar gør 49:7. 49:10. 138:13. 144:18. 155:2. även under **sar** *adj.*

[vp] gøræ taga upp [ny jord]. *3spi* gør . . . vp 99:13.

gotær *plur. m.* (väst- o. öst)götar (till skilln. från vpswear, suþermæn, gotar o. allir smalænþingiær 48:1, Kb., från swear o. normæn 4:13, Prol.) *gp* gøtæ 4:13. *dp* gøtum 48:1.

[wæs]gotær västgötar. *np* wesgøtæ 47:16. *gp* wesgøtæ 47:6.

[øs]gotær östgötar. *np* øsgøtæ 47:13. *gp* i **[øsgøtæ lagh]man.**

gozl *f.* fyllnad, tillägg [i jord för väg l. oføre]. *ns* gøzl 96:16. 96:17. *gs* i **[gozlæ] ran.** *as* gøzl 97:17.

[renæ] gozl tillägg i jord åt den genom vars åker går väg eller stig. *ns* renæ gøzl 96:14.

H.

haf *n.* hav. *gs* hafs 53:19. *as* (casta i) haf 53:17.

halbani se **[hald] bani.**

hald *n.* hållande. *stamförled* i **[hald] bani.**

[warþ] hald vakthållning. *as* warþ hald 54:3. warþ halð 46:14.

[vp] hald undanhållande. *as* vp hald[it] 81:9 not 63 (cod. B ofhaldit).

halda *v. med dat.* (synum 98:1, *dat.* = *ack.* syn 116:15, kununx syn 116:12, laghwærn 85:17. 100:17, (lagh(wærn 85:19, lagha wærn 92:14. 92:21, þem 133:9. 133:11, sum 182:21) *l. ack.* (*form lik ack.* friþ 47:8, cost 21:2, scaþa man 145:9, warð 54:20. 55:5, þing 173:14; *tydlig ack.* mannin 145:11, þylica mæn 133:12, lagha wærne 92:19, crist buð 9:3, sijn skiæll 83:2, þing, om *plur.*, 174:21; jämf. friþ hawa oc halda 182:15; *pass.* 88:1. 172:14. 174:20; *abs.* 79:17. 81:8. 99:11) hålla (även i betyd. hava wærn, upprätthålla friþ 47:8 om konungen, skaffa cost, förrätta syn, warþ, þing, iakttaga crist buþ, friþ 182:15 om menige man, *part.* behandlad wær 88:1), framhålla [sina bevis 83:2], hålla kvar [bl. a. *abs.*] *inf* halda 9:3. 47:8. 55:5. 85:17. 92:14. 92:21. 98:1 (þer ... til h.) 100:17. 116:15. 173:14 174:21. 182:15. 182:21. *inf pass* haldas 172:14. 174:20. *3spi* halder 79:17. 81:8. 99:11. hal*der* 133:9. 133:12. 145:9. *3ppi* halda 54:20. 83:2 (omed. föreg. til, *prep. efter i rel.sats*). 92:19. *3spk* halde 85:19. 116:12. haldi 21:2. *3sii* hiolt 133:11. *part nsm* halden 88:1. *sup* haldit 145:11. jämf. till betyd. **hawa.**

[inni] halda (*med dat.* þy) hålla [kvar]. *3spi* halder ... inni 92:1.

[quar, *adj.***] halda** (*med ack.* nocot) hålla undan. *3spi* hal*der* ... quart (*asn*) 146:15.

[mis]halda förorätta, *pass.* förfördelas, lida orätt. *part nsm* mishalden 87:20.

[vm] halda (*med dat.* = *ack.* lagha wærn, w[æ]rn) hålla, hava, underhålla. *inf* vm halda 22:4. [þ*ær* ... vm giærþæ oc ...] vm halda 120:3.

[vp] halda (*med dat.* = *ack.* þiænist) undanhålla, vägra. *inf* vp halda 24:9.

[vppe] halda *med dat.* (bole 77:14, botum 100:3. 151:2. 151:7. 151:12. 151:13. 152:17. 156:17, 157:18, garþum 100:19. 115:3, vt giærþum 80:20, afraþum 70:4. 77:18, vt skyllum 94:21, hanum 96:4, *dat.* = *ack.* guzlikama 10:10, jämf. faþ*ur* oc moþ*or* føþæ oc v. h. 83:3) *l. ack.* (*form lik ack.* cost 20:9. 82:7. 131:15, warnaþ 11:10, *tydlig ack.* bøt*er* 145:11, garþa 100:4 — i båda fallen cod. B botum, garðum; *abs.* wiþer han taka oc v. h. 82:10) underhålla [bole, garþum], föda [82:10. 83:3], skaffa [cost], fullgöra [eþe þrætølptum 156:17, hava warnaþ], erlägga [botum, vt giærþum, afraþum 77:18, vt skyllum]; vägra [guzlikama, afraþum 70:4], hindra [96:4]. *inf* vppe halda 10:10. 82:7. 82:10. 131:15. 151:2. 151:7. 151:12. 157:18. vppi halda 11:10 (för *3spk*, attraktion). 83:3. 96:4. *3spi* halder ... vppi 94:21. *3ppi* vppi halda 100:19. *3spk* halde ... vppe 80:20. 152:17. halde ... vppi 70:4. 77:18. 100:3. 145:11. haldi ... vppi 20:9. *3ppk* haldin ... vppe 151:13. 156:17. haldin ... vppi 115:3. halden ... vppi 100:4. *sup* vppi haldit 77:14. i betyd. skaffa jämf. **warþa 2,** i betyd. vägra **syniæ.**

haldbani se **[hald] bani.**

half [98:15 not 29] se **halft.**

half fæmte se **[half] fæmte.**

halfhundaris bro se **[halfhundaris] bro.**

halft *abs. n.* till **halwer** (utan bestämning: halft = nsv. *adv.*) hälften. *nom* [står:] half (i det föreg. ej numerus-bestämt diki) 98:15 not 29. *ds* halw 53:15. 139:16. 139:18. 140:5. 140:10. 144:7. halwu 122:12. *as* halft 57:21. 57:22. 57:22. 58:1. 61:17. 61:17. 64:13. 96:8. 96:9 (cod. B för 96:8,9 half spiæl . . . half). 100:3 (h. gier|er, *3spi*, cod. B half gerðer med föreg. tillsatt *ack.* garð). 144:1. 144:1. 157:12. 157:12. jämf. **halwa.**

hals *m.* hals. *ns* hals [oc goz, *synon.* 160:17 lif o. g.] 137:10. *as* hals[in] 89:21. 114:10. 161:1.

halwa *f.* hälft, sida. *gs* [til bætre] halw 63:16. jämf. **halft.**

halwer *adj.* (utan bestämning) halv, halft þet hälften av det [33:10]. *nsm* halwer (h. by 97:15. 97:19. *abs.* 97:16. f. ö. halwer øre) 97:15. 97:16. 97:19. 120:19. 120:20. 164:14. 167:2. *dsm* halwm [øki] 80:3. *asm* halwan (h. øre 122:4. 162:14. 162:19. h. garþ 114:20. h. mylnustaþ 112:4. by . . . h. 52:5. f. ö. *abs.*) 52:5. 97:19. 101:7. 112:4. 114:20. 122:4. 162:14. 162:19. halwan þriþiæ på **þriþi.** *nsf* half [hanð, bot] 139:21. 155:18. **[half] marc.** *dsf* halwre [bot] 148:18. halwe [næmð, næmd] 100:15. 112:3. 112:14. 117:20. 135:9. 175:14. 178:10. 178:16. 182:5. 182:12. halwi [næmð, næmd, *abs.* 45:9] 39:14. 44:9. 45:8. 45:9. 51:14. 71:2. 74:2. 92:18. 94:9. *asf* halwa (h. bot 58:3. 73:1. 143:19. 151:19. 155:18. 158:5. h. fynd 171:13. h. iorþ 72:19. h. næmð 93:6. þæsse bot . . . h. . . . h. 101:12,12. f. ö. *abs.*) 58:3. 58:3. 72:19. 73:1. 93:6. 101:12. 101:12. 143:19. 143:19. 151:19. 155:18. 158:5. 158:6. 171:13. *nsn* halft [skiplagh 52:15, hundare] 52:15. 53:2. 174:4. **halft.** *dsn* halw, halwu se **halft.** *asn* halft [þet, wærþe] 33:10. 72:19. halft annæt på **annær. halft.** *dpf* halwm (*appos.*, jämf. nsv. *adv.* 'till hälften') 8:6. 45:3. *stamförled* i **[half] marc, ortugh, [halfhundaris] bro; [half]fæmte.**

halwer annær på **annær.**

halwer þriþi på **þriþi.**

halð bani se **[hald] bani.**

hamar *m.* hammare. *stamförled* i **[hamar]-skipt.**

hamblan *f.* stympning. *as* hamblan 46:10. 50:18. jämf. **[af] hog.**

hamn *f.* hamn. *ds* (rymæ) hamn 54:1. *as* hamn 53:21. 158:3. *synon.* **læghe.**

hamna *f.* del av hundare. *ns* hamna 52:11. 53:1. 174:2. *gs* hamna på **man.** *as* hamnu 52:10.

hamnamæn på **man.**

han, hon *pron.* han, hon, den, den [som]. *nm* (160:9 fullföljd felskr., se **sanna,** i cod. B *am*; 170:20 = hæst æller hors, ej i cod. B) han 4:11. 4:12. 8:9. 8:10. 9:1. 10:5. 10:10. 11:9. 12:6. 13:2. 13:3. 15:2. 15:9. 16:5. 16:6. 17:1. 17:9. 18:10. 19:7. 19:8. 19:10. 19:11. 20:2. 20:3. 20:4. 22:6. 25:2. 25:12. 27:5. 27:6. 27:7. 27:7. 27:8. 28:5. 28:11. 28:12. 29:6. 30:3. 31:10. 31:11. 32:1. 32:2. 32:3. 32:7. 32:12. 33:2. 33:9. 33:9. 33:10. 34:1. 34:2. 34:3. 35:6. 36:2. 38:6. 39:12. 41:3. 42:4. 42:5. 45:11. 47:8. 47:11. 48:2. 48:5. 48:5. 48:6. 48:7. 49:7. 49:10. 49:11. 49:13. 49:18. 50:5. 50:7. 50:8. 50:12. 51:3. 51:4. 51:6. 51:9. 51:15. 51:15. 52:4. 52:5. 52:5. 52:9. 52:18. 52:20. 52:20. 55:3. 55:3. 55:4. 55:7. 56:2. 56:4. 56:16. 56:17. 57:1. 57:10. 58:6. 59:5. 59:9. 59:11. 63:12. 65:1. 65:1. 66:10. 66:11. 67:3. 67:3. 67:3. 67:8. 67:9. 69:2. 69:2. 69:21. 70:10. 70:19. 71:6. 71:7. 71:14. 72:18. 73:8. 73:9. 74:16. 74:18. 75:2. 75:4. 75:11. 75:18. 76:3. 77:3. 77:5. 77:6. 77:6. 77:8. 77:10. 77:14. 77:15. 77:17. 77:17. 78:5. 78:17. 78:20. 79:13. 79:14. 79:16. 79:16. 79:20. 80:9. 80:12 (men jämf. konstr. 166:1). 80:17. 80:17. 81:17. 81:18. 81:21. 82:4. 82:9. 82:16. 83:10. 83:11. 86:7 not 38. 86:11. 86:13. 86:19. 87:20. 87:22. 88:1. 88:2. 88:3. 88:5. 88:8. 88:18. 89:3. 89:6. 89:10. 90:8. 90:19. 90:19. 90:22. 92:1. 92:5. 92:8. 92:9. 92:15. 92:17. 93:7. 93:10. 93:11. 93:13. 93:24. 94:7. 95:20. 96:3. 96:5. 96:13. 98:1. 99:9. 99:10. 99:14. 99:16. 99:17. 100:3. 100:5. 100:7. 100:12. 101:6. 102:7. 102:9. 102:10. 102:11. 102:16. 103:4. 103:7. 103:8. 103:9. 103:21. 103:22. 104:3. 104:9. 104:16. 105:2. 105:4. 105:4. 105:5. 105:7. 105:9. 106:16. 106:19. 106:21. 107:4. 107:13. 107:15. 107:19. 107:19. 108:8. 108:8. 108:20. 109:1. 109:2. 109:19. 112:6. 112:7. 112:11. 112:11. 112:21. 114:8. 114:12. 114:13. 115:9. 116:15. 117:3. 117:17. 117:18. 117:19. 118:8. 118:9. 119:14. 119:16. 119:18. 120:9. 121:10. 122:1. 122:2. 122:5. 122:8. 122:12. 122:19. 123:10. 123:12. 123:15. 124:2. 124:3. 125:11. 125:15. 125:16. 125:17. 126:2. 126:5. 126:7. 126:18. 126:20. 127:1. 127:2. 127:3. 127:9. 127:11. 128:5. 128:7. 128:16. 129:4. 129:9.

129:10. 130:1. 130:2. 130:3. 130:4. 130:11. 130:20. 130:21. 131:3. 131:4. 131:7. 131:7. 131:8. 131:15. 131:17. 131:18. 131:19. 132:1. 132:3. 132:3. 132:5. 132:6. 132:8. 132:11. 132:13. 132:20. 132:21. 132:22. 133:1. 133:2. 133:5. 133:8. 133:9. 133:10. 133:11. 133:14. 133:15. 134:14. 134:17. 135:6. 135:11. 135:13. 137:13. 138:18. 138:19. 139:10. 140:6. 140:7. 140:11. 140:13. 141:9. 141:10. 141:11. 141:14. 141:15. 142:19. 143:6. 143:7. 143:10. 143:11. 144:13. 144:14. 144:18. 145:6. 145:8. 145:11. 145:14. 145:15. 146:5. 146:8. 147:1. 147:8. 147:11. 147:11. 147:15. 148:2. 148:9. 148:14. 149:1. 149:14. 150:11. 150:13. 151:17. 151:17. 151:19. 151:21. 151:22. 152:1 (h. . . . sum, cod. B thæn . . . s.). 152:2. 152:20. 152:21. 152:21. 153:11. 154:3. 154:5. 154:16. 154:21. 155:8. 156:13. 156:21. 157:7. 157:15. 158:1. 158:14. 158:17. 158:19. 159:1. 159:1. 160:6. 160:7. 160:9. 160:19. 160:19. 161:1. 161:5. 161:6. 161:14. 162:17. 162:22. 162:22. 163:2. 163:3. 163:6. 163:7. 163:8. 163:11. 163:15. 163:16. 163:17. 163:19. 164:2. 164:2. 164:4. 164:4. 164:9. 164:10. 165:2. 165:5. 165:9. 165:12. 165:17. 165:17. 166:1. 166:8. 166:23. 167:11. 167:12. 167:12. 167:13. 167:14. 167:15. 167:15. 167:16. 167:17. 167:20. 168:4. 168:6. 168:13. 168:15. 168:16. 169:1. 169:1. 169:3. 169:4. 169:9. 169:10. 169:10. 169:20. 170:15. 170:17. 171:4. 171:6. 171:14. 173:10. 173:18. 174:15. 174:16. 174:17. 174:18. 175:5. 175:8. 176:2. 176:3. 176:4. 176:5. 176:6. 176:7. 176:9. 176:10. 176:11. 176:15. 176:16. 177:1. 177:4. 177:5. 177:10. 177:12. 177:15. 177:17. 178:14. 178:14. 178:16. 178:17. 178:18. 178:19. 178:23. 178:23. 178:23. 179:1. 179:4. 179:9. 179:22. 180:1. 180:8. 180:9. 180:12. 180:17. 181:1. 181:2. 181:13. 181:15. 182:3. 182:6. 182:7. 182:7. 182:8. *gm* hans (syftar på *subj.* 65:1: i hans daghum) 8:11. 10:2. 30:1. 30:1. 30:3. 32:3. 39:1. 39:5. 39:9. 40:7. 40:8. 40:10. 43:7. 48:19. 49:16. 51:9. 51:11. 53:14. 55:3. 57:5. 57:14. 57:18. 59:3. 64:16. 65:1. 66:21. 67:13. 74:4. 74:14. 76:11. 78:8. 78:17. 79:14. 80:12. 86:2. 86:13. 89:9. 90:18. 91:6. 92:17. 94:20. 96:3. 103:13. 105:3. 105:14. 107:17. 108:5. 108:7. 108:16. 111:1. 112:13. 118:9. 118:12. 119:2. 119:2. 119:17. 120:4. 121:6. 122:6. 122:7. 123:11. 123:16. 127:10. 127:19. 128:2. 129:5. 130:2. 131:12. 135:5. 136:12. 138:14. 139:13. 140:12. 141:20. 142:11. 145:3. 145:5. 145:6. 145:7. 146:7. 148:4. 148:6. 148:13. 148:14. 151:18. 152:4. 152:5. 152:5. 153:5. 153:6. 153:8. 153:19. 154:1. 154:17. 155:4. 158:11. 158:17. 158:19. 161:4. 161:7. 162:17. 164:22. 165:4. 166:22. 167:1. 167:6. 167:21. 168:3. 168:4. 168:15. 169:5. 170:1. 173:7. 174:14. 174:15. 175:18. 175:19. 176:17. 176:18. 176:20. 177:1 177:12. 177:18. 180:2. 180:4. 180:5. 180:7. 180:8. *dm* (af 32:1. 56:20. 72:8. 86:12. 89:3. 89:7. 91:13. 96:2. 105:2. 105:13. 105:15. 139:13. 142:11. 142:14. 145:5. 151:5. 154:8. 162:23. 163:10. 168:3. at 54:18. 54:19. fran 158:2. gen 180:3. mæþ 54:14 57:5. 64:17. 93:5. 118:6. 150:4. 162:21. 165:3. 169:17. 169:18. 170:1. 170:17. 181:6. a hænder 102:8. i hænder 16:1. vr handum 91:12. fore 10:9. 24:9. firi i bet. till skada för, till förmån för, med avseende på o. likn. 50:9. 51:6. 51:11. 71:5. 71:7. 94:18. 102:14. 103:3. 107:20. 108:8. 116:18. 125:12. 127:4. 148:9. 148:13. 158:15. 165:19. 166:6. 166:10. 169:6. 175:2. 177:10, ? 'inför' 175:1. *temp.* 'före' 69:2. brytæs a 49:18, jämf. 49:19 brytæs a annæn. fyllæ a 149:9. costa a 82:16, cod. B han. møtæs a 96:14. synæs a 49:22. 141:8. 149:9. wara a 59:4. scorin i 54:14. tæliæ i 6:14. 46:1. 55:12. 60:17. 67:14. 84:1. 124:7. 135:15. 161:16. 172:10. taka wiþer 47:12, jämf. *am.* skyldugher 31:9. 131:20. owitandis 122:8. f. ö. till *verb*, bl. a. biuþa 'inbjuda' 134:14. baþ æller bøþ h. . . . fara 149:14. byrghiæ 100:18. forbuþa 44:10. følghiæ 47:11. 69:1. 73:12. 77:16. 88:3. vppe halda 96:4. hiælpæ 158:3. fram coma 167:9, se d o. møtæ 47:14, 15, 16, 17. 19, 19. 171:5. 176:4. af sighiæ 78:9. scaþa 159:16. slæppæ 163:14. stæmnæ 27:6) hanum 6:14. 10:9. 12:4. 16:1. 19:11. 20:7. 20:10. 24:9. 25:12. 27:6. 31:9. 31:11. 32:1. 34:2. 43:9. 44:10. 45:1. 46:1. 47:10. 47:11. 47:12. 47:14. 47:15. 47:16. 47:17. 47:19. 47:19. 48:18. 48:19. 49:18. 49:22. 50:9. 51:6. 51:11. 51:11. 51:20. 53:20. 53:22. 54:12. 54:14. 54:14. 54:18. 54:19. 55:12. 56:15. 56:16. 56:18. 56:20. 57:5. 59:4. 60:17. 64:17. 67:14. 69:1. 69:2. 71:5. 71:7. 72:8. 72:11. 73:12. 73:12. 74:1. 77:16. 78:9. 81:15. 82:16. 84:1. 86:12. 87:21. 87:22. 88:3. 89:3. 89:4. 89:7. 89:8. 89:9. 89:13. 89:17. 89:22. 91:12. 91:13. 93:5. 93:5. 94:18. 96:2. 96:4. 96:14. 99:14. 100:18. 102:8. 102:12. 102:14. 103:3. 105:2. 105:13. 105:15. 107:20. 108:8. 116:18. 118:6. 119:12. 119:13. 121:12. 122:8. 124:7. 125:12. 125:21. 126:20. 126:21. 127:4. 130:14. 131:20. 131:20. 132:4.

134:12. 134:14. 135:15. 137:14. 137:20. 139:13. 141:8. 142:11. 142:14. 143:10. 145:5. 147:15. 148:9. 148:13. 149:9. 149:9. 149:14. 150:4. 151:5. 154:8. 157:3. 158:2. 158:3. 158:15. 159:16. 161:16. 162:21. 162:23. 163:7. 163:10. 163:14. 164:11. 165:3. 165:15. 165:19. 166:6. 166:10. 167:9. 168:3. 169:6. 169:17. 169:18. 170:1. 170:17. 171:5. 172:10. 175:1. 175:2. 176:4. 176:14. 177:10. 180:3. 181:6. *am* (ej *nm* 51:18, jämf. 168:14. firi 'i stället för' 148:12. æpte efter en död 152:16, h. doþæn 82:12. bindæ fasta a 72:15, jämf. **æghande** *as.* fyllæ fasta ræt a 72:18. søkiæ a 89:10. søkiæ sac a 151:4. domber ganger iwi 163:14. märk taka wiþer 82:10, jämf. *dm* hanum ovan vid samma uttryck; i fvn. *dat.* vid taka við) han 9:1. 10:9. 16:6. 18:11. 19:6. 29:4. 29:8. 29:12. 29:13. 38:3. 38:5. 47:4. 47:7. 48:8. 50:4. 50:6. 51:18. 72:15. 72:18. 79:21. 82:10. 82:12. 89:8. 89:8. 89:10. 94:6. 96:2. 102:7. 108:4. 124:5. 126:3. 126:9. 126:15. 126:16. 131:6. 131:21. 132:19. 133:7. 135:9. 135:10. 144:14. 148:8. 148:12. 151:4. 152:16. 154:19. 157:1. 157:2. 158:1. 160:6. 160:7. 161:3. 161:3. 161:4. 162:15. 162:16. 162:21. 163:1. 163:6. 163:8. 163:14. 164:21. 164:21. 166:23. 167:6. 168:14. 168:17. 168:17. 168:18. 169:17. 170:15. 170:20. 176:20. 178:21. 180:1. 183:10. hanum (hanū, cod. B han) 122:9 not 57 (kort förut hanū; föreg. ord at *konj.*, jämf. at *prep. med dat.* o. **buþscaper**; före *pred.*, på plats där han likt *nom.*, och *subj.* nøþ efter detta *pred.* likt *ack.*) [*dm* hanum vid giwa tänkt som *am* vid vphænggiæ 163:7]. [står: kan 169:16 not 26]. *nf* hon 11:4. 13:10. 14:2. 15:5. 18:10. 18:10. 22:4. 22:5. 25:1. 33:2. 33:4. 38:4. 38:7. 56:9. 56:15. 58:12. 58:19. 60:2. 60:3. 60:5. 60:13. 64:5. 66:13. 66:15. 66:16. 66:17. 67:1. 75:9. 75:13. 76:7. 95:20. 96:15. 110:3. 110:4. 111:19. 112:16. 115:16. 120:15. 157:5. 157:8. 159:5. 159:6. 159:7. 159:8. 159:11. 171:12. 171:13. 176:18. 177:3. *gf* hænnær 16:1. 57:13. 58:14. 58:16. 58:20. 64:3. 67:9. 159:5. hænnæ 14:3. 16:7. 17:2. 56:16. 60:3. 74:8. 74:8. 74:9. 157:3. 159:8. *df* (af 58:14. 171:7. mæþ 50:7. 63:13. 64:17. 64:19. 103:2. 159:5. møtæs a 96:16. synæs a 49:22. bristæ 14:4. casta 96:6. lysæ 171:4. misfyrmæs 57:18. warþa 96:10) hænne 103:2. 171:4. 171:7. hænni 14:4. 25:7. 25:8. 49:22. 50:7. 56:10. 57:18. 58:5. 58:14. 58:17. 60:6. 63:13. 64:17. 64:19. 67:1. 96:6. 96:10. 96:16 159:5. 159:9. *af* (æpte efter en död 159:8) hana 6:2. 19:5. 25:1. 52:8 (*distrib.* till *korr. pl.* vt gierþir, jämf. att omed. föreg. ord är *npm* þe med annan syftning). 56:6. 56:15. 56:19. 56:19. 56:20. 75:7. 116:3. 134:1. hona 76:1. 159:6. 159:8. 159:10.

hand *f.* hand. *ns* hanð 139:21. 139:21. *ds* hanð 123:12. 140:8. *as* (h. a bæræ 123:16) hand 143:5. hanð 123:16. 140:6. *gp* handa-[mællum] 152:1. [til] handa nedan. *dp* handum se nedan. *ap* hænder 50:19. [a, i] hænder nedan. *förled* i handraghin på **dragha**, **[hand]wirke**.

[a] med *ap*: a **hænder** till. *postpos. med dat.* (manni, hanum) a hænder 39:8. a hænder 102:8.

[af] med *dp*: **af handum** från. sic a. h. leþæ = fran sic leþæ [167:17]. *postpos. med dat.* = *ack.* (sic) af handum 165:18. 166:3. 166:4. 166:20. 167:4. *abs.* (*ack.* sic nästföre) af handum 169:5.

[i] med *dp*: i **handum** i händerna på. *circumpos. med gen.* i [taka] handum 107:3. *abs.* i handum 121:2. 121:4 not 26. 165:10. 165:15. 165:16. 170:10. 171:8.

[i] med *ap*: i **hænder** i händerna på. *circumpos. med gen.* i [taka] hænder 105:17. i [taka] hænder 106:19. 147:6. *postpos.*, *ej strax efter*, *med dat.* (*tydl. dat.* 126:5. hanum 126:21. clokkara 16:2. þem 173:7) i hænder 126:21. 173:7. i hænder 126:5. i hender 16:2. *strax efter*, *med dat.* (*tydl. dat.*, bl. a. takum; hanum 16:1) i hænder 11:5. 11:7. 16:1. 73:10. 73:18. 79:18. 91:21. 166:13. i hænder 132:12. 150:12. 152:13. i hender 4:11.

[taka] hand se i ... handum, i ... hænder, hænder ovan.

[til] med *gp*: **til handa** *prep.* = til. *efter i rel.-sats* til handa 166:18.

[vr] med *dp*: **vr handum** ur händerna på. *prep. med dat.* (hanum) vr handum 91:12.

[wrez]hand en av vrede styrd hand. *ds* wrezhænde 119:18.

handkum [148:15 not 24] se **[hand]wirke**.

handraghin på **dragha**.

handwirke se **[hand]wirke**.

hanzsce *m.* handske. *ds* hanzsca 120:9.

har *m.* årtull. *stamförled* i **[ha]sæti**.

harmber *m.* harm, vrede. *gs* i [**harms**] **wili.**

harwer *m.* harv. *as* harw 87:5. jämf. [**an**]-**hærwe.**

[**aker**]**harwer** åkerharv. *ds* [står:] arkerharwi 87:4 not 42.

hasl *f.* hassel. *as* hasl 104:12. jämf. **hæsle.**

hasæti se [**ha**]**sæti.**

hatter *m.* hatt. *ns* hatter 139:7.

hawa *v.* hava, behålla, erhålla, hålla [syn. þing, jämf. **halda**]; bringa, föra [107:3, *synon.* **sætiæ**]; *hjälpv.* hava (wilia giwit. latit h. 59:10. 79:10 = wilia giwa, lata). *inf* (28:6 utan at i *prep.uttr.*, samordnat med föreg. *subst.*: af siukdom eller ... h. fangit) hawa 9:3. 11:2. 11:4. 12:6. 15:6. 15:8. 16:4. 17:3. 19:8. 19:10. 19:11. 20:2. 20:3. 28:1. 28:6 (ej i cod. B m. fl.) 30:9 (þer ... firi h.) 32:1. 39:2. 44:8. 55:6. 59:10. 60:1. 72:9. 73:2. 73:2. 75:3. 75:4. 75:8. 75:17. 79:10. 79:16. 82:9 (þær ... af hawa). 83:1. 90:2. 90:17. 90:22. 92:7. 93:4. 98:4. 106:9. 107:16 (þær ... til h.) 117:7. 117:19. 119:7. 121:8. 124:2. 127:2. 128:4. 131:7. 132:8. 132:14. 148:8. 152:21. 163:16. 164:17. 165:16. 166:6. 167:14. 168:16. 170:18. 173:10. 173:13. 174:13. 174:13. 174:15. 175:4. 176:2. 176:7. 182:9. 182:9. 182:10. 182:15. 183:1. *3spi* hawer 48:2. 50:12. 64:10. 72:2. 80:3. 95:7. 107:15. 143:8. hawar 5:8. 10:10. 16:7. 26:6. 45:1. 62:15. 73:13. 74:13. 79:15. 158:6. hawer 15:2. 15:10. 17:9. 21:1. 25:1. 25:2. 26:8. 33:10. 36:2. 39:14. 40:2. 43:7. 51:3. 52:18. 52:20. 55:5. 57:14. 59:20. 62:15. 63:2. 63:9. 63:12. 65:12. 66:9. 67:7. 68:18. 69:1. 69:5. 69:14. 69:16. 69:21. 70:7. 70:7. 72:12. 72:17. 72:18. 74:1. 75:11. 75:14. 75:16. 76:1. 77:5. 77:10. 77:14. 77:17. 79:10. 134:8. hawer 54:2. 59:2. 72:6. 72:13. 73:2. 75:6. 76:3. 76:19. 77:4. 78:5. 78:17. 79:14. 80:3. 80:6. 80:15. 88:18. 89:3. 90:6. 90:14. 92:1. 92:9. 94:16. 98:1. 98:6. 98:16. 98:19. 99:14. 99:16. 102:11. 103:12. 103:21. 105:7. 107:1. 107:1. 107:5. 110:2. 111:1. 111:1. 111:2. 112:13. 114:19. 115:8. 115:8. 116:16. 117:3. 120:8. 121:2. 121:4. 124:4. 125:8. 125:20. 128:14. 129:11. 133:2. 134:8. 139:10. 143:11. 145:11. 146:5. 147:5. 150:16. 151:1. 151:17. 152:1. 152:2. 152:15. 152:18. 154:2. 160:13. 162:22. 163:7. 164:4. 164:9. 165:9. 165:10. 165:16. 166:23. 167:14. 167:20. 168:13. 168:13. 169:10. 170:6. 170:10. 170:11. 170:15. 171:7. 172:3. 173:7. 173:14. 174:14. 174:17. 174:17. 175:4. 175:8. 176:6. 177:17. 177:18. 178:14. 178:14. 178:16. 178:18. 178:19. 179:9. 179:22. 180:17. 181:20. 183:12. [står:] hawa 119:15 not 97 (*koll. subj.* fiarþunger aller; flere föreg. ord sluta på -er, varför skrivaren möjl. vädrat felskr.) [numera lucka 129:5 o. SNF XII:4 s. 10]. *1ppi* hawm 5:11. 9:6. 51:2. *2ppi* hawin 172:7. *3ppi* hawa 24:1. 49:1. 57:15. 62:10. 65:11. 69:15. 70:12. 74:4. 92:16. 94:8. 98:18. 99:1. 109:18. 117:5. 117:16. 118:17. 147:3. 153:5. 156:17. 172:6. 172:8. 178:2. 183:12. *3ppip* hawas 114:1. *3spk* hawi 15:8. 16:4. 22:6. 29:7. 29:13. 32:11. 33:5. 34:2. 34:8. 37:4. 39:5. 39:10. 54:9. 56:6. 61:17. 62:6. 62:13. 63:1. 63:1. 65:18. 67:10. 69:16. 69:16. 69:20. 71:4. 71:8. 72:1. 72:9. 72:19. 74:1. 74:8. 74:9. 75:6. 75:10. 75:11. 75:19. 76:2. 78:1. 78:19. 79:8. 80:5. 81:11. 90:1. 90:8. 94:14. 96:1. 97:14. 97:19. 98:4. 98:4. 98:9. 99:7. 99:13. 99:14. 100:3. 103:10. 104:8. 105:8. 105:10. 107:3. 109:2. 109:19. 110:11. 110:21. 112:4. 119:2. 121:3. 121:11. 122:17. 124:1. 124:3. 125:20. 125:21. 126:2. 126:18. 127:8. 127:16. 128:15. 130:13. 132:10. 133:5. 134:12. 134:16. 134:17. 138:1. 138:3. 138:18. 139:9. 141:15. 141:17. 142:5. 144:9. 146:8. 152:10. 152:20. 159:17. 160:19. 162:16. 162:22. 164:3. 164:18. 165:1. 166:1. 166:7. 168:10. 169:5. 170:5. 170:11. 171:1. 171:14. 172:1. 173:11. 176:9. 176:15. 176:18. 177:19. 180:9. 180:11. 180:12. *3ppk* hawin 33:1. 65:9. 77:8. 79:21. 80:19. 81:20. 101:17. 110:9. 111:9. 119:17. 138:20. 142:20. 153:4. 158:17. 177:7. hawi 59:13. 71:15 (*subj.* följer). 172:5. *3sii* hafþe 125:10. 125:21. 126:2. 130:20. 131:7. 134:1. 182:8. hafþi 32:8. 71:11. 75:13. 81:16. 81:21. 130:2. 130:3. [står:] hafþo 73:12 not 19 (*3pii*, attraherat till h.satsens *subj.*, medan verkl. *korr.* är *obj.*) *3sik* hafþi 27:6. 28:5. *sup* haft 77:5.

[**af**] **hawa** hava. *inf* af hawa 11:9.

[**firi**] **hawa** hava (i ersättning). *3spk* hawi firi 121:7.

[**til**] **hawa** hava. *3spi* hawer ... til 60:5. hawer ... til 99:13.

heemdir *ap* se **hæmd.**

hel *adj.* (utan bestämning, jämf. fvn. *gen.* l. af). hel [53:2], oskadd [89:20], frisk [33:9], helad, läkt [139:2]. *nsm* hell 89:20. held 33:9. *nsn* helt 53:2. *npn* [ater] hel 139:2. *förled* i **helbrygþæ.**

helagher *adj.* se **hælghe.**

helbrygþæ *oböjl. adj.* (utan bestämning). helbrägda, frisk. *nom* helbryþæ 33:10.

held [33:9] se **hel.**

heldæ se **hældæ.**

helgha dagha, helghan dagh på **dagher.**

helghi *adj.* se **hælghe.**

helghuna messu dagh se **[hælghuna mæssu] dagher.**

hell [89:20] se **hel.**

hell i uttr. i hell se **[i hæl] sla.**

hellæ se **hældæ.**

helst se **hælzt.**

helæ *v.* hela, läka. *sup* helt 143:11.

helþ se **[for]hælgþ.**

1. **hem** *n.* hem. *ds* heme 143:17 (jämf. dock heme). *stamförled* i **[hem]friþer, -følgþ, -føþæ, -sokn.**

2. **hem** *adv.* hem. *med följ. prep.uttryck.* hem 22:1 (fore ... h. til). 48:18 (riþær ... h. at). 57:17 (h. til ... warþa). 86:11 (h. til ... fara). 88:2 (comber ... h. til). 134:15 (biuþa ... h. til). 155:9 (comber ... h. til). 176:17 (h. til ... dømæ). heym 9:10 (farin ... h. til). *abs.* [fara ... annerstað oc ei ...] hem 50:16 o. vid **bæræ, fara, coma, stiælæs.**

hema *adv.* hemma. hema 38:3 (h. a, *prep.*) 53:13. 53:16 (h. ... giort). 70:20 (h. at, *prep.*) 73:7. 103:3. 147:7 (føþer ... h.) 155:8 (h. dræpin). 170:5 (ær ... h.) 170:6 (h. wari). 170:7 (ær ... h.) 171:19 (i *prep.* ... h.) heyma 24:6 (ær ... h.) hema giort på **gοræ.**

hemd se **hæmd.**

heme (*n.*) hem. jämf. **hem 1.** *ack* heme 135:14 (slutvers).

hemeliker *adj.* hemlig. *dsn* hemelike [huse] på **hus.**

hemfriþer o. s. v. se **[hem]friþer** o. s. v.

1. **hemul** (*m.* l. *n.* som *gen.*-förled) rättighet. *gs* i **[hemuls]man.** jämf. **hemuld.**

2. **hemul** *adj.* som ngn i ngt avseende har rätt till. i följ. se även **hemuld.**

[o] i *adv.* **ohemult** utan att ha ngn som helst rätt därtill l. *abs. n.* (*ns* 72:11, f. ö. *as*: skiptæ 72:5, winga 125:11, sæliæ 73:5, firi oh. salt 72:16) sådant som ngn icke har ngn som helst rätt till. ohemult 72:5. 72:11. 72:16. 125:11. o hemult 73:5.

hemula *v.* (mera) överlåta äganderätt l. annan rättighet åt annan (här om tillåtelse att fiska i annans vatten). *inf* hemula 110:1.

? **hemuld** (*f.*, hemult tydl. *subst.* i Upl.: i hemult standæ) = **hemul 1:** hawa firi sic hemult (där dock h. kan vara *adj.* **hemul** *asn.* som *appos.* till underförst. þæt). *as* hemult (cod. B hemul) 120:8. jämf. **hemul 1.**

hemæ *v.* hysa, härbärgera. *3spi* [hysir oc] hemir 51:17. 51:19. [hyser . æller] hemer 118:18. jämf. hysæ oc føþæ (135:5).

hest bac se **[hæst] bak(er).**

hester se **hæster.**

hetæ *v.* heta, kallas, förklaras för [38:6. 38:10], vara [15:6. 69:19. 143:11]. *inf* hetæ 153:3. *3spi* heter 54:14. 64:20. 69:19. 88:1. 99:4. 138:6. 148:5. 181:21. heter 101:9. 111:14. 113:5. 143:11. 143:14. 151:1. 152:22. 158:6. 164:12. 181:20. 181:22. heyter 15:6. *3spk* hete 38:6. 38:10. 56:19. 58:16. 124:4. 126:9. 166:4. 167:5. 168:5. 169:16. 170:2. 171:10. 179:17. till betyd. jämf. **wara 1.**

heym, heyma se **hem, hema.**

heyþit se **heþin.**

heþer *m.* heder. *as* heþer 67:11.

heþin *adj.* hednisk = odöpt (om barn). *nsn* heþit 155:19. heyþit 26:8.

heþræ *v.* hedra. *inf* heþeræ 58:4.

hialpa se **hiælpæ.**

himil *m.* himmel. *gs* himils 4:10. jämf.:

himin *m.* = himil. *gp* i **[himnæ] kununger.** *förled* i **[himi]riki.**

hin *pron.* den andre, den [som]; *best. art.* den (all hin annur 139:20, hinum andrum 63:9, *synon.* **þæn 2**). *nsm* hin 71:11. 73:11. 81:16. 81:19. 91:19. 91:21. 100:13. 105:8. 127:5. 148:4. 164:18. 166:11. *gsm* hins 92:6. *dsm* hinum 122:19. *npm* hini 99:1. *npn* hin 139:20. *dpn* hinum 63:9.

hindre *adj. komp.* nästa. *dsm* = *asm* se **[hindra]-dagher.**

hindræ *v.* hindra; h. fæþerne förtaga för ngn l. hindra att börda, *synon.* **[for]taka.** *inf* hindræ 70:15. *inf pass* hindræs 14:10.

hiolt *3sii* se **halda.**

hion *plur. n.* tjänstefolk, fästefolk, äkta makar. *np* hion 34:5. 43:10. 55:19. 60:8. 60:9. 146:14. *gp* [þen ei ær bondans] hiona 49:9. **[hiona]-lagh, wigning.**

[legho] hion legohjon. *np* legho hion 118:11.

hiona (*n. sing.* t. ex. i Östg.lagen) se **hion.**

hiorþ *f.* hjord (eg. av nötboskap). *ns* hiorð 87:14. [står:] hiorþer (föreg. distrib. *attr.* hwars

þeræ) 115:6 not 96. *as* hiorþ 120:17. *stamförled* i **[hiorþ] hunder, -løt, -walder.**

hirþ *f.* (konungens) hov, hovstat. *stamförled* i: **[hirþ]man.**

hit *adv.* hit. hijt [. . . coma] 183:10.

hittæ *v.* hitta, finna; besöka, gå till (scal . . . at h. 56:3, sculu . . . at h. 131:17, där kske at *adv.*, jämf. fvn. hitta at máli); **hittæs** *pass.* hittas, finnas [56:7. 70:9. 100:10. 117:2. 126:17], befinnas (h. takit 89:16. 89:18, h. awærkat 93:13, *synon.* wara 93:15), *recipr.* träffas, komma tillsamman [49:12. 51:16, *synon.* saman coma 143:18]. *inf* hittæ 56:3. 109:2. 121:6. 131:17. 151:6. 151:8. 168:14. 171:4. *inf pass* hittæs 150:20. 169:4. 169:6. hittes 39:9. 102:8. hittas 169:13. *3spi* hitter 109:1. 156:14. hitt*er* 108:7. 109:3. 121:6. 121:6. 121:7. 128:13. 171:12. 171:19. 172:2. 172:2. *3spip* hittis 70:9. 89:16. 89:18. 93:13. 100:10. 117:2. 119:1. 126:17. 151:1. 151:5. 151:7. 168:4. 169:4. 169:18. 170:1. 170:2. *3ppi* hittæ 156:15. *3ppi recipr* hittæs 49:12. hittes 51:16. *3ppip* hittæs 85:12. 121:5. *3ppkp* (*konj.* vtan 'utom ifall' 56:7) hittins 157:19. hittis (följ. *subj.* sanð forfall; cod. B hittas) 56:7. *3sii* hitte 171:9. 171:15. 171:17. *3pii* hitto 156:16. *sup* hit 121:9. 171:7. *synon.* finna (151:6 cod. B).

[at] hittæs *recipr.* råka i slagsmål (även om kreatur). *3spi* (*subj.* fæ, cod. B hittas) hittis at 122:15. *3ppi* hittes . . . at 57:7. se även **hittæ.**

[til] hittæs *pass.* finnas. *3spip* til hittis 70:2.

hiul *n.* hjul. *as* hiul 95:3. 95:4.

hiæl i uttr. i hiæl se **[i hæl] sla.**

hiælpæ *v. med dat.* (quickum oc døþum 14:1, fæ sinu 123:14, hanum 158:3, *dat.* = *ack.* sic 82:4. 140:7. 140:9, *relat.* 172:6, *form lik ack.* goz 172:4; *abs.* 106:17. 107:1) hjälpa, förhjälpa. *inf* [i wæruld ok af] hiælpæ 14:1. hiælpa 123:14. *3ppi* hialpa 158:3. 172:4. *sup* hulpit 82:4 (h. . . . wiþer). 106:17. 107:1. 140:7. 140:9. 172:6.

hiærne *m.* hjärna. *ns* hiærne 156:2.

hofþe *ds* se **howþ.**

-hofþe se **rishufþe.**

hog *n.* hugg (med vapen). ? *ds* (wæriæ firi 'med avs. på') hog 153:13.

[af] hog stympning. *ns* af hog 139:13. *ack* af hogh 136:4 (innehållsfört.) af hogg 139:12. *as* (*sing.* enl. iarnhoggit sar, gønumlaghat sar) afhog 143:12. *np* af hogg 142:13.

[blok] hog svårt slag med grovt föremål; den som dør . . . af b-um ligger i twæbøte 154:19 liksom en dræpin af morþwapnum 154:20, i motsats till den som dräpts *mæþ* folkwapnum 154:22. *dp* blok hoggum 141:19. 142:18. 143:3. blokhoggum 143:2. 154:19.

[of] hog för mycken huggning (av träd), olovligt hygge i annans skog. *ns* of hogg 80:8. *ack* of hog 84:17.

[timber] hog huggning av timmer (i annans skog). *ack* timber hog 84:19. tim*ber* hogh 103:14 (rubrik).

hogga *v.* hugga med verktyg l. vapen (även t. ex. eek 101:2. h. løf stak till en lövstack 104:6), hugga sönder [størmal eth 87:11, lið a garþe 87:13], såra, tillfoga sår (särsk. fullum sarum, t. ex. 143:17, jämf. **sla**), bitas (om galt, 122:15); *recipr.* tillfoga varandra hugg [154:8]. *inf* hogga 153:12. *3spi* hogger 101:2. 101:7. hogg*er* 87:11. 87:13. 101:3. 101:4. 101:7. 101:8. 103:1. 103:2. 103:15. 103:16. 103:18. 104:1. 104:6. 104:11. 104:13. 104:14. 104:15. 104:17. 104:18. 104:19 (h. vtan). 104:20. 113:7. 122:15. 139:8. 140:2. 140:3. 140:6. 142:11. 143:5. 143:17. 144:4. 145:13. 149:8. 154:16. *3ppi* hogga 150:4. 150:6. *3ppi recipr* hoggas 154:8. *3spk* hogge 103:8. 104:17. 121:14. hoggi 101:6. *part nsm* hoggin 53:13. 139:6. 140:11. 141:9. 142:14. 142:18. *nsm* eller *npn* (finger) hoggin 139:13. *sup* hoggit 103:21. jämf. till betyd. **bæriæ, sla.**

[af] hogga hugga av. *3spi* hogg*er* af 50:19. 140:3. *part nsm* af hoggin 139:15. 139:19. *nsf* af hoggin 139:21. 140:1. *npn* af hoggin 139:17.

[iarn] i *adj.* (*part.*) **iarnhoggin** huggen med (egg)järn. *asn* iarnhoggit [sar] 143:11.

[niþer] hogga hugga ned, fälla. *3spi* hogg*er* . . . niþ*er* 121:14.

[sunder] hogga hugga sönder. *3spi* sund*er* hogg*er* 87:6. 92:23. 93:2. hogg*er* sund*er* 96:6.

[vp] hogga hugga upp. *part nsf* eller *npn* (följ. *subj.* torwa oc þiuþ*er* hell. torwa oc þiuþ*er*staki; föreg. *pred.* warþ*er* 95:21) vp hoggin 95:21. hoggin vp 95:17.

hon se **han.**

hor *n.* hor. *ns* hor 58:17. *as* (sac giwa firi 37:5; bøtæ firi 58:20. 59:6, jämf. h. f. horit; *sing.* tydl. gm *attr.* blott 36:1. 36:9) hor 36:1. 36:8. 36:9. 36:10. 37:1. 37:5. 55:17. 58:11. 58:12. 58:20. 59:6. hor[it] 37:4. *stamförled* i **hordomber, [hor]stacka, [hormals] bot.**

hordomber *m.* hordom. *ns* hordomber 35:12. *ds* hordome 63:16.

hors *n.* sto; häst l. sto. *ns* hors 110:5. 116:8. *as* [hæst æller] hors 170:20. 170:21. *np* (*pred.*-lös sats) hors 91:16.

horstacka se **[hor]stacka.**

hos *prep.* hos. i:

[þær] hos (jämf. nsv. därhos) *adv.* där invid. þær hos 90:4.

howaþer *adj.* med hovar, *abs. n.* hovdjur, hästar. *asn* (*abs.*) [cløwæt æller] howat 125:6.

howþ *n.* huvud. *gs* i **[howz] man.** *ds* hofþe 137:19. hoþi 142:8. høþe 159:16. *stamförled* i **[howþ]duker, sar, -sære.** *jämf.* **rishufþe.**

hoþi *ds* se föreg.

1. **hwār** *pron. interr.* a) *i bisatsfråga* vem (*dm* 90:8. 182:11), vem som (*nm* 52:17. 66:5. *am* 179:14), vad som (*nn abs.* 50:3), vad för (*nn med subst. i dat.* 48:13). **[hwar] sum.** jämf. **[hwat] hællær, [hwat . . .] ællær, [hwat hællær . . .] ællær.** b) *i allm. rel.inskott* vem . . . än, vem helst (*nm* 32:4. *dm* 69:21), vad [än, helst] (*nn abs.* 129:18, cod. B huat þingi. *an abs.* 178:23), vad för . . . än (*nn med subst.*: hwat annæt fæ 122:4). **[hwar] hælzt.** jämf. **[hwat . . .] hællær, [hwat . . .] ællær, [hwat hællær . . .] ællær.** c) *i allm. rel. försats* vem som än, vem helst som, den som (*nm* f. ö.), vem . . . än, den som (*dm* 56:5. *am* 94:14). **[hwar] sum.** *nm* hwar (omed. följ. *adv.* þer 66:5, þær 111:20. 146:15. 159:14) 32:4. 52:17. 66:5. 92:23. 110:1. 111:14. 111:18. 111:20. 118:17. 119:12. 128:2. 146:15. 159:14. 174:1. 174:12 (h. þen, *asm*). 177:18. **[hwar] sum.** *dm* (til, *prep. efter,* 90:8) hwem 56:5. 69:21. 90:8. 182:11. **[hwar] hælzt.** *am* hwem 94:14. 179:14. *nn* hwat 48:13. 50:3. 122:4. 129:18. **[hwar] sum. [hwat] hællær. [hwar . . .] hælzt.** *dn* i **hulikin.** *an* hwat 178:23. **[hwat . . .] hællær.**

[æ] hwar b) *i allm. rel.inskott* vad för . . . än (*nn med subst. i dat. = ack.* 43:11. 121:19. 168:11. jämf. i hwat sakum, scaþa, skipte på **[hwar] hælzt**). c) *i allm. rel. försats* vem som än (*nm*), vad som än, vad helst . . . som (*nn* æ hwat annæt 110:6). **[æ hwar] sum.** *nm* æ hwar 67:2. **[æ hwar] sum.** *nn* æ hwat 43:11. 110:6. 121:19. 168:11. jämf. **[æ hwat . . .] ællær, [æ hwat . . . hællær . . .] ællær.**

2. **hwar,** jämf. **hwār 3,** a) *pron. interr.* vilken. *nsm* i hwar þeræ på **þæn.** ? *asf* i **[hwaria] leþis.** *nasn* i **[annæt hwart . . .] ællær, [hwar þeræ] hællær.** *dpf* i hwarium lundum på **lund.** b) *pron. indef.* var, envar, var och en (*abs.*: *nsm* 6:3. 9:13. 59:14. 85:17. 86:1. 92:14. 98:16. 100:17. 106:1. 110:18. 112:7. 112:9, *dsm* 17:4, *asm* 87:4, *asf* 104:20, *nsn* 62:7. 82:10. 116:7, *asn* 87:12, **[hwar] en, [hwart] æpte, h.** þeræ på **þæn**); var, var och en, varje (*med subst.*: alla fall utom föreg. o. följ.); vardera av två (*abs.*: *nsm* 57:3. 57:4. 72:19. 81:11, **h.** þeræ på **þæn**; *med subst.*: *asm* 96:15). *nsm* (*korr.* þeræ . þær til riþa oc þeræ sum firi æru 57:3. 57:4, sun . . . eller dottur 59:14. hwart æptir andrum 6:3, hwar . . . eptir annæn 47:5, h. . . . wiþ a. 85:17. 114:20, h. w. a. 92:14. 100:17, h. . . . wiþer a. 86:1. hwar sin, *asm*, 112:7. h. . . . sin, *asm*, 112:9. h. . . . sinum, *dsm*, 110:18. h. . . . sinum, *dpn*, 106:1) hwar 8:8. 9:13. 47:5. 57:3. 57:4. 59:14. 72:19. 81:11. 85:17. 86:1. 92:14. 98:16. 100:17. 106:1. 110:18. 112:5. 112:7. 112:9. 114:20. 119:5. 119:7. 119:12. 119:13. 142:15. [står:] hwart 6:3 not 59 (jämf. **[hwart] æpte**). **h. þeræ på þæn.** *gsm* hwars 118:15. 132:6. **h.** þeræ på **þæn.** *dsm* hwarium 17:4. 17:4. 101:4. 114:18. 115:5 (sin, *nsf*, . . . h.) 173:8. 174:8. 179:9. **h.** þeræ på **þæn.** *asm* hwarn 23:2. 23:3. 32:12. 43:1. 63:5. 87:4. 89:11. 96:15. 160:1 (h. . . . sinu, *dsn*). 173:9. 173:17. 174:8. [står:] hwariu 163:11 not 21 (ofullbordad felskr. lot hwariū föranledd av följ. sū). *nsf* se **h.** þeræ på **þæn.** *asf* hwaria 23:4. 26:12. 55:9 (h. . . . sinum, *dpn*). 104:20. 140:17 (h. . . . sinu, *dsn*). 153:13 (h. . . . sinu, *dsn*). *nsn* (82:11 h. barn med *pred.* ær, *3spi*, skyldugh, *npn*, not 79 o. upprepat med *npn* þe 82:12 not 82; siþan swa hwart sum 62:7, þær næst swa hwart sum 82:10, jämf. nsv. *konj.* alltsom, **[hwart] æpte,** men *nsm* þa hwar swa sum 59:14, swa hwar . . . sum 112:7, þær . . . hwar . . . sum 112:9; hwart . . . sinum, *dpn*, 116:7) hwart 62:7. 62:16. 82:10. 82:11. 82:17 (h. . . . sin, *asm*).

116:7. [hwart] æpte, h. þeræ på þæn, [hwar þeræ] hællær. *gsn* hwars 176:3. h. þeræ på þæn. *dsn* hwariu 56:16. 98:10. 154:10. 173:9. hwarium (hwariū, till finger, nästfölj. ord mællū) 139:15. h. þeræ på þæn. *asn* hwart 23:3. 23:3. 34:8. 87:12. 93:21. 116:10. 145:17. 174:22. h. þeræ på þæn, [hwar] en, [hwart] æpte. jämf. även sin 2.

[æ] hwar *pron. interr.* vilken . . . än. *dpf* i æ hwarium lundum på lund.

3. hwār *pron. interr.* o. *indef.* vilkendera; vardera. under hwar 2. *dsn* i huru (*adv.*) *oböjd förled* i hwarghin *pron.*

4. hwar *adv. interr.* a) *bisatsfråga* var [131:17. 133:15]. b) *allm. rel.* där, varhelst [f. ö.] hwar 56:19. 118:11. 131:17. 133:15. 163:15. [hwar . . .] hælzt, sum *konj.*, hwarghin *adv.*

[æ] hwar *allm. rel.* varhelst, (evar). æ hwar 51:16. 65:5. 74:11. 80:4. 80:11. 86:18. 109:1. 121:2. 126:13.

hwarghin *pron.* ingendera av två (kan förstås som ingen av flere 70:14). *nsm* hwarghin [fore, firi andrum] 70:14. 100:6. *nsm*, *dsm*, *asm*, *nsn* h. þeræ på þæn. *dsn* hwargho 140:7. *asn* hwarte 131:7 (*korr.* þænninga *m. pl.* . . . man *m. sing.*) 181:4. jämf. [hwarte, hwazke . . .] ællær.

hwarghin *adv.* ingenstädes. hwarghin 160:15.

hwar . . . hællær, hwar . . . hælzt se [hwar . . .] hællær, hælzt.

hwaria leþis se [hwaria] leþis.

hwarium lundum på lund.

hwar sum se [hwar] sum.

hwart *adv. interr.* a) *bisatsfråga* vart (168:20). b) *allm. rel.* vart[helst]. hwart 77:17. 168:20.

hwarte *konj.* varken. se [hwarte . . .] ællær. jämf. hwarghin, [hwazke . . .] ællær.

hwar þeræ hællær se [hwar þeræ] hællær.

hwat *adv. interr.* om, huruvida. se [hwat, hwat hællær . . .] ællær.

[æ] hwat = hwat. se [æ hwat, æ hwat . . . hællær . . .] ællær.

hwazke *konj.* varken. se [hwazke . . .] ællær. jämf. hwarghin, [hwarte . . .] ællær.

hwaþan *adv.*, *bisatsfråga* varifrån. hwaþan 90:7. 94:14.

hwem se hwar 1.

hwete *n.* vete. *stamförled* i [hwete]brøþ.

-hufþe se rishufþe.

hughþe *3sii* se hyggiæ.

hugnaþer *m.* hugnad. *ns* hughnaþer 5:11. *gs* hughnaþer 5:3.

hugsan *f.* tänkande, tanke. i:

[vm]hugsan omtanke. *ds* vmhughsan 6:1.

huiter *adj.* vit. *sv asm* huita se [huiti sunnu]-dagher.

hul *n.* hål, ihålighet. *as* (til) hul 121:11. *stamförled* i [hul]sar, -sære.

hulawiþ se [hula]wiþer.

huld *n.* hull, kött. *ds* hulde 137:19.

hulikin *pron. interr.* a) *i bisatsfråga* (h. þeræ). b) *allm. rel. med subst.* den . . . vilken som helst som, den . . . som (alla ggr utom 51:14; h. sum; jämf. hulikit eth af 165:11), *abs.* den som (51:14; h. sum, h. þeræ). *nsm* (eftersatsen inledes med þa 67:7. 161:5) hulikin 18:11. 43:2. 67:7. 74:3. 134:15. 161:5. [hulikin] sum, h. þeræ på þæn. *asm* hulikin 51:14. *nsf* hulikin 56:8. *asn* hulikit 48:7. 111:5. [hulikin] en. *npm* se [hulikin] sum. jämf. [þy]liker.

[æ] hulikin *abs.* den . . . som. *nsm* se æ hulikin þeræ på þæn.

hulsar, -sære se [hul]sar, -sære.

humble *m.* humle. *gs* i [humbla] garþer. *ds* (af) humbla 24:1.

hundare *n.* härad (land och folk). *ns* hundare 51:10. 53:2. 57:22. 58:4. 151:2. 151:6. 151:12. 151:16. 151:20. 155:19. 157:12. 174:4. 174:4. 174:9. hun*dare* 58:1. 101:13. 111:20. 143:19. 144:1. 152:22. 158:6. *gs* hundaris 132:3. 173:14. 173:16. 179:8. [hundaris] bro, man, næmd, þing. *ds* (af 119:5. 173:5. mæþ 86:14. 178:4. i 173:17) hundare 38:1. 48:12. 57:1. 65:13. 75:5. 75:9. 75:12. 86:5. 86:14. 119:5. 151:9. 161:7. 173:5. 173:9. 173:17. 178:4. 178:15. 183:2. hun*dare* 87:8. 131:21. 152:8. 154:6. 175:7. [star:] hunda (sist i flock) 72:6 not 91. *as* (sændæ i 134:16. taka domara i 175:18) hundare 134:16. 173:12. 175:18. *dp* hundarum 183:3.

[half]hundare ett halvt härad. *gs* i [halfhundaris] bro.

[innan] med *gs:* innan hundaris *adv.* inom hundaret. innæn hundaris 165:17. 170:20.

[vtan] med *gs:* vtan hundaris *adv.* utom hundaret. vtan hundaris 73:16. 165:19. 170:21.

hundaris bro o. s. v. se [hundaris] bro o. s. v.

hunder *m.* hund. *ns* hun*der* 122:16. *as* hunð 123:8. 123:20. *np* hunda 123:5.

[garþ] hunder gårdvar. *as* (b ø t æ f i r i) g a r ð h u n ð 123:20.

[hiorþ] hunder vallhund. *as* (b ø t æ f i r i) h i o r þ h u n ð 123:21 (jämf. SNF XII: 4 s. 8).

[icorna] hunder ekorrhund (för jakt på ekorre). *as* (b ø t æ f i r i) i c o r n a h u n d 123:21.

[mio] hunder vinthund. *as* (b ø t æ f i r i) m i o h u n d 123:21.

hundraþa *num. kard. utan böjn.* hundra, hundratjugu. (*apf* 67:4. 156:19. 157:4. 159:10. f. ö. *dpf*) h u n d r a þ a 58:3. 67:4. 144:8. 151:8. 156:3. 156:7. 156:19. 157:4. 158:5 (þ r i n n i h.) 159:10. **[hundraþa marka] bot.**

huru *adv.* (*i bisatsfråga*; till *adv.* o. *adj.* blott i h u r u l æ n g i 81:3, h u r u m a n g)a(102:19, h u r u m a n i g h 138:11, h u r u g o *þer* 163:20. märk l æ n g e för h u r u l æ n g e 136:2 not 3. 138:16 not 39, m y k i t för h u r u m y k i t 146:2 not 72 med följ. *subj.* o. *pred.*) huru. h u r u 7:1. 46:3. 47:1. 55:14. 55:19. 56:1. 67:17. 68:11. 68:14. 69:9. 77:13. 80:1. 81:3. 82:1. 84:3. 84:5. 85:16. 87:17. 102:19. 138:11. 163:20. 172:14. 172:15. 172:16. 174:20. 176:1. 177:9. jämf. *konj.* **vm, æn.**

hus *n.* hus; rum se s y m n h u u s m. fl. *nom* (se **[vp] brinnæ**) h u u s 105:14. *ns* h u u s 149:6. *gs* se **[vtan] hus.** *ds* h u s e 133:11. 159:18. 169:13. *as* h u u s 106:2. *np* h u u s 77:8. *gp* h u s a [m æ l l u m] 106:1. *dp* h u s u m 11:8. 39:8. 95:6. 102:8. 102:15. 119:1. 151:6. 151:7. 156:5. 168:3. 168:4. 169:3. 169:5. 169:6. 169:19. *ap* h u u s 6:17. 11:1. 11:7. 77:5. 77:7. 169:8. 169:9. 170:3. h u s[i n] 12:4. 169:6. *ack* (k a s t a i w i 140:15) h u u s 49:3. 77:5. 128:6. 135:14 (h e m e o c h.) 140:15. 152:18. 170:3. 170:12. *stamförled* i **[hus]bonde, -brut, -folk, -fru.**

[fæ]hus (häst- o. ko)stall. *ns* f æ h u u s 11:7.

[hemelict] hus (cod. B a l m æ n n i n g h i s h u s) avträde, (hemlighus). *ds* h e m e l i k e h u s e 156:8.

[lagha] hus *plur.* laga hus, [här:] av lagen föreskrivna hus l. rum (s t o w a, s t e k a r a h u u s o. s. v.) på prästbol. *ap* l a g h a h u u s 11:5. l a g h a h u s 12:6.

[stekara] hus kök. *ns* s t e k a r a h u u s 11:6.

[symn]hus sovstuga. *ns* s y m n h u u s 11:7.

[wista]hus visthus, skafferi, magasin för matvaror. *ns* w i s t a h u u s 11:7.

[vtan] med *gs*: **vtan hus** *adv.* utomhus. v t a n h u u s 151:6.

husbonde o. s. v. se **[hus]bonde** o. s. v.

hustrykæ se **[huþ]strykæ.**

huwa *f.* huva, kvinnomössa. *ns* h u w a 139:7.

hwærwæ *v.* försvinna, komma bort. *3spi* h w æ r w e r 90:13.

huþ *f.* hud. *ns* h u þ 139:2. *as* h u þ 162:16.

[huþ]strykæ. *stamförled* i **[huþ]swærf.**

hyggiæ *v.* tänka, tro. *3spi* h y g g e r 103:18. *3sii* h u g h þ e 103:22.

hyliæ *v.* hölja, skyla, dölja. *3spi* h y l 139:7.

hysæ *v.* hysa, härbärgera. *inf* h y s æ 135:5. *3spi* h y s i r 51:17. 51:18. 51:19. h y s e r 118:18. *3ppi* h y s æ 135:12. *synon.* **hemæ.**

hæfle *m.* redskap att lyfta l. bära (hö) på. *as* h æ f l a 95:1.

hæfþ *f.* innehavande, besittning (blott i följ., se även **hæfþæ**); lägersmål, kvinnas hävdande. *ns* h æ f þ 35:8. *as* (ändelselös *gs*, d y l i æ) h æ f d 38:3.

[forn] hæfþ gammal hävd, besittning. *ns* f o r n h æ f þ 79:12. 79:19. *ds* f o r n h æ f þ 100:11. jämf. f o r n u m r æ t [5:8] med böjd förled.

hæfþæ *v.* hävda, nyttja (jord eller fiskevatten), h. i o r þ själv bruka jorden (72:17. 73:3, motsatt 72:17 t a k a a f g i f t), h. v n d i r s i c bruka själv l. gm landbo (72:12). *3spi* h æ f þ a r 110:15. 110:16. *sup* h æ f þ æ t 72:13. 73:3. 79:14. h æ f þ e t 72:12. 72:17 (h a w e r h. i o r þ, cod. B h a u e r h æ f ð a i o r ð). h æ f þ a t 79:15.

hægnaþer *m.* eg. hägnad; inhägnad jord. *ds* h æ g n a þ e 95:19.

hæl *f.* död. *as* **[i hæl] sla.**

hældæ *f.* hälla, tjuder. *ds* (m æ þ) h e l d o 95:12.

hældæ *v.* tjudra. *3spi* h e l l æ r 95:11.

hældær *adv.* se **hællær.**

hælghe, helagher (blott i synkoperande former) *adj.* helig. *nsm* (þ æ n h. a n ð) h æ l g h e 183:14. h e l g h i 8:10. *gsm* [þ e s] h e l g h i [a n d a] 26:2. **[hælghe þors]dagher.** *asm* h æ l g h a n, h e l g h a n d a g h på **dagher.** *gsf* [g u z f r i þ i o c þ e] h e l g h a [k i r k i u] 44:4. *gpm* i **[hælgha dagha] brut.** *dpm* h e l g h u m [f o r f æ þ r u m] 9:8. *apm* h e l g h a d a g h a på **dagher.**

hælghe *n.* helighet, helgd, okränkbarhet. i följ. jämf. **hælgþ.**

[man]hælghe personlig fred och säkerhet. *gs* i **[manhælghis] balker.** jämf. **[man]hælgþ.**

hælghun *plur. n.* (avlidet) helgon. *gp* i **[hælghuna mæssu] dagher.**

hælgþ *f.* helighållande, helgd; helg, högtid. i följ. jämf. **hælghe** *n.*

[for]hælgþ helg som iakttogs dagen före vissa högtidsdagar och vartill hörde fasta: helgdagsafton, dag före helg. *ns* f o r h e l ð 40:11. 41:7. jämf. **aptan** *m.*

[man]hælgþ personlig fred och säkerhet. *ns* m a n h e l d 42:2. *as* (b r y t æ i 'mot' 57:6, jämf. 80:14 b. i l a g h m a n n a) m a n h e l d 57:6. m a n h e l d[e n a] 42:10. jämf. **[man]hælghe.**

hæll *m.* påle. i:

[þiuþer] hæll tjuderpåle. *ns* þ i u þ *er* h e l l 95:21.

hællæ se **hældæ** *v.*

hællær *adv. komp.* hellre. se **[hællær . . .] æn.** *superl.* se **hælzt.** *posit.* **giærnæ.**

[hwar] hællær (till **hwar 1)** *pron. interr.* vilkendera. se **[hwat] hællær.**

[hwar þeræ] hællær (till **hwar 2)** *pron. interr.*, *allm. rel.inskott* allteftersom vilkendera som, 'd. v. s. den av dem som' (om två). *nsn* h w a r t þ e r æ h æ l l æ r 79:5. h w a r þ e r æ h æ l l*er* 66:21.

[hwat] hællær (till **hwar 1)** *pron. interr.* vilketdera (av två ting). a) *bisatsfråga*, = *konj.* huruvida, om (182:4; h. h. . . . æ l l æ r). b) *allm. rel.inskott*, = *konj.* allteftersom (162:17; h. h. . . . æ l l æ r; æ h. h. æ l l æ r). [*nn*] h w a t h æ l l*er* 182:4. [*an*] h w a t . . . h æ l l*er* 162:17. **[hwat hællær . . .] ællær, [æ hwat . . . hællær . . .] ællær.**

hælzt *adv. sup.* helst, i synnerhet. h æ l z t 182:15. *superl.* till **hællær.**

[hwar . . .] hælzt (till **hwar 1)** *pron. interr.*, *i allm. rel.inskott*: *abs.* vemhelst, vadhelst (alla ggr utom följ.), *neutr. med subst. i dat.* vad för . . . än (h w a t f æ 137:12. 147:1, h w a t s a c 177:2, i h w a t s c a þ a 135:10, i h w a t s k i p t e 146:15, i h w a t s a k u m 43:6, jämf. **[æ] hwar 1).** *dm* h w e m . . . h æ l z t 173:19. *nn* h w a t . . . h æ l z t 134:6. 165:8 (h. . . . h. . . . e l l*er*). 166:13. 181:14. h w a t . . . h æ l s t 81:14. *neutr.* (tydl. *nn* 137:12. 147:1. 177:2) *med subst.* h w a t . . . h æ l z t 135:10. 137:12. 146:15. 177:2. h w a t . . . h æ l s t 147:1. h w a t . . . h e l s t 43:6. jämf. **[æ hwar . . .] hælzt.**

[hwar . . .] hælzt (till **hwar 4)** *allm. rel. adv.* varhelst, var . . . än. h w a r . . . h æ l z t 154:13. h w a r . . . h æ l z s t 102:15.

[æ hwar . . .] hælzt (till **hwar 1)** *pron. interr.*, *i allm. rel.inskott* vadhelst. *an* æ h w a t . . . h æ l z t 179:21.

hæmd *f.* hämnd. *ap* h æ m d*er* 48:9. h e e m d i r 46:6.

hæmnæ *v.* (ingen gång saken utsatt; pers. med *prep.uttryck*: a a n n æ n m a n 48:11, a þen 138:20; *abs.* 152:20. 154:5; a g r u ð o c g ø r æ s æ t 48:14) hämnas, *dep.* hämnas. *inf* h æ m n æ 152:20. 154:5. *inf refl* (följ. ord s u m, cod. B h æ m n a) h æ m p n æ s 138:20. *3spi refl* h æ m n i s 48:11. 48:14.

hændæ *v.* (*pers. med dat.*: m a n n i 36:10, *dat.* = *ack.* l a n d b o a 77:14, þ e m 83:3. 83:3, *form lik ack.* m a n 161:14; *abs.* 66:4. 66:7) påkomma, träffa, hända. *inf* h æ n d æ 36:10. 66:4. 66:7. 77:14. 83:3. 161:14. *3spi* h æ n d e r 83:3 not 94.

[af] hændæ (jämf. fvn. l á t a a f h ǫ n d u m; n o k r u m s i t 131:14, h a n u m *pass.* 165:15, s i c þ*æt* 166:9) avhända, ta från; a. s i c avhända sig, föryttra. *inf* a f h æ n d æ 131:14. *3sii* a f h æ n d e 166:9. *part nsn* a f h æ n t 165:15.

hængiæ *v.* hänga. i:

[vp]hængiæ (h a n u m l i f g i w a . æ l l*er* v. 163:7) hänga. *inf* v p h æ n g g i æ 163:7. *3spk* h æ n g e v p 163:9. *3spkp* h æ n g i s v p 164:7.

hær *m.* här. *ns* h æ r 66:4. *ds* (g ø m æ, h i æ l p æ f i r i mot, undan) h æ r 54:10. 172:5. *as* h æ r 160:18. *förled* i h æ r f a n g i n på **fa; [hær]-man, op.**

hær *adv.* här. h æ r 6:3. 6:14. 14:1 (h æ r . . . a f a t). 46:1. 48:10. 55:10. 55:12. 59:7. 60:17. 61:5. 67:6. 67:14. 83:16. 83:17. 84:1. 86:8. 124:7. 135:14. 135:15. 161:16. 172:10. 183:11. h æ r . . . a l t på **alder 1.**

hæraþ se **[ti]hæræþ.**

hærbærghi *n.* förvaringsrum. i:

[corn]hærbærghi sädesbod. *ns* k o r n h æ r b e r g h i 11:6.

hær fangin på **fa.**

hæriansun se **[hærian]sun.**

hæriæ *v.* härja. *3spip* h æ r i e s 54:22.

hærman, hær op se **[hær]man, op.**

hærra *m.* hög herre, länsherre [134:12. 134:15]. *ns* h æ r r a 134:12. 134:15. 173:13. *gs* h æ r r a[n s] 160:13. *gp* h æ r r a 48:10. h æ r r a[n n e] 51:3. **[hærra] garþer, syslæ.**

hærræþ se **[ti]hæræþ.**

hærtugher *m.* hertig. *gs* hærtugh [eriks] 4:14.

-hærwe (som efterled) *n.* harv, räfsa. i följ. jämf. **harwer.**

[an]hærwe höräfsa. *ack* anhærwe 95:1.

hæræþ *n.* härad. i följ. jämf. **hundare.**

[ti]hæræþ *nom. propr.* *gp* tihærræþa 47:6.

hæsle *n.* hassel, hasselskog. *förled* i **[hæsle] scogher.** jämf. **hasl.**

hæster *m.* (*n.* þet 95:15 ändrat från biter) häst (129:18. 170:19 i mots. till sto). *ns* hæster 122:15. hester 110:3. hester 116:6. *ds* hæste 120:10. 123:15. *as* (læggiæ a 97:2. firi 'i lösen för' 122:3) hæst 122:3. 124:15. 129:17. 129:18. 170:19. 170:19. 170:21. hest 43:2. 60:14 (hest . saþul . oc kirkiu claeþe, jämf. Upl.lagen Schlyter *113:9*, *12*, *15*). 95:11. 97:2. *np* (jämf. wærþore på **ore**) hestæ 62:19. *gp* i **[hæstæ] corn, cop.** *dp* hæstum 128:12. hestum 19:9. *ap* hæstæ 132:6. 134:15. hæstæ[næ] 134:16. *stamförled* i **[hæst] bak(er).**

hættæ *v.* äventyra, våga. i:

[wiþ, wiþer] hættæ *med dat.* äventyra, våga, förlora. *inf* [engu hawer] wiþer hættæ 21:1. *3spk* hæte wiþ [lagha botum] 112:21.

hæþan *adv.* bort. se **fara.**

hø *n.* hö. *ds* hø 94:8. *ack* (giældæ firi 'i ersättning för' 88:15) hø 20:4 (femtij fang hø). 88:15. 88:15. 93:9. 93:10. 93:12. 93:14. 94:16. 132:8. *stamförled* i **[hø] stacker.**

høgher *adj.* hög (även i betyd. förnäm, ansedd 48:10. 51:2; i fråga om böter 148:11. 177:1), wara høghre at botum stå högre i böter [144:8], svår se høgsta sar. *stamförled* i **[hoghtiþis] dagher.** *komp nsm* høghre 55:6. 176:7. *asm* høghræ 167:14. *nsf* [halw, þy] høghre 144:8. 177:1. *npf* høghre 148:11. *superl gpm* høgstæ 48:10. 51:2. *apn* se **[høgsta] sar.**

høns (urspr. *koll.*) *n.* höns, (tupp l. höna 20:1). *np* høns 20:1. *ap* høns 123:22.

hør (*m.*) lin. *ns* hør 156:2.

høræ *v.* höra. *inf* høræ 50:1. *3spi* høre 60:10 (þær til h.) 115:4 (sum . . . til h.) *3ppi* høræ 158:3. *3pii* hørþu 54:21. *sup* hørt 140:9. 172:7. 183:12.

[til] høræ *med dat.* (hwem . . . hælzt 173:19. *dat.* = *ack.* þem 41:1. 154:6. guþi väl både till þiænist gøræ och til høre 14:5) tillhöra, höra till. *3spi* til høre 14:5. *3ppi* (*plur.* 154:6, om sum *rel.pron.*) til høræ (til = *prep. efter i bisatsfråga*) 173:19. til høre 41:1. 154:6.

høstacker se **[hø]stacker.**

høtning *f.* hötande (hot). *as* høtning 137:7. 159:12.

høtæ *v.* (pers. i *dat.*: andrum 159:13, dock *pass.* høtter 159:13; *abs.* 159:14; jämf. konstruktionerna høtter o. høt) höta, hota. *3spi* høtir 159:13. høter 159:14. *part nsm* høtter 159:13. *nsn* høt 49:6. 50:13.

høþe [159:16] se **howþ.**

I. (J).

i *pers. pron.* I. *nom* i 172:7.

i *prep. med dat. och ack.* grundtyd: i. *m. tydlig dat.* (se **hem** o. **heme** för 143:17, **[bruþ]løp** o. **-løpe** för 58:6; miþstrøme 111:8, miþwatne 114:17; i samu gilde 101:9. 140:1. 140:3. 140:5, jämf. i sama g. 156:4 på *form lik ack.*; enne 88:4. 88:21. 93:9. 98:17; fallen med hanum förtecknade på **han** *dm*; sarum 140:14, ørum 116:8) i 6:14. 8:9. 9:2. 9:2. 11:3. 11:4. 12:2. 14:2. 15:8. 16:4. 18:1. 18:9. 21:6. 26:1. 26:1. 26:2. 29:8. 29:10. 29:11. 29:13. 34:6. 34:11. 36:5. 38:5. 38:9. 39:8. 43:12. 44:4. 44:7. 44:8. 45:5. 45:6. 45:7. 46:1. 48:12. 48:19. 49:9. 49:12. 49:17. 50:6. 51:9. 53:4. 53:15. 54:4. 54:12. 54:13. 54:14. 55:12. 55:12. 56:13. 57:3. 57:6. 57:16. 58:5. 58:6. 58:6. 58:8. 59:16. 60:17. 62:2. 62:2. 62:3. 62:3. 62:4. 63:16. 64:3. 64:5. 64:9. 65:1. 65:3. 66:3. 66:3. 66:4. 66:16. 67:2. 67:14. 67:14 not 2. 69:12. 70:9. 71:3. 71:7. 71:16. 72:2. 73:15. 74:16. 75:4. 75:5. 75:9. 75:12. 77:9. 77:11. 80:4. 80:12. 80:15. 84:1. 85:5. 86:8. 86:9 (vtan i . . oc þet giælð, se **giæld** 86:9). 87:11. 88:4. 88:6. 88:13. 88:13. 88:17. 88:17. 88:18. 88:18. 88:19. 88:21. 89:12. 90:20. 90:20. 91:5. 93:2. 93:9.

93:10. 95:7. 95:8. 95:11. 95:12. 95:19. 96:1. 96:17. 96:19. 98:1. 98:1. 98:10. 98:17. 99:9. 99:9. 100:2. 100:17. 100:18. 101:2. 101:9. 102:8. 102:15. 102:15. 103:1. 103:3. 103:15. 103:18. 104:4. 104:7. 104:8. 104:12. 104:14. 104:17. 105:2. 105:7. 107:4. 107:5. 108:2. 108:7. 108:11. 108:19. 109:6. 111:8. 112:3. 112:7. 113:2. 113:2. 113:6. 114:5. 114:17. 116:6. 116:7. 116:7. 116:8. 116:9. 116:11. 116:13. 116:15. 117:3. 117:14. 118:12. 119:1. 119:12. 119:13. 120:8. 120:9. 120:12. 121:6. 123:4. 123:5. 124:7. 124:8. 125:19. 125:19. 126:17. 126:19. 129:6. 129:10. 130:12. 130:17. 131:12. 131:12. 132:9. 133:11 (hiolt . . . i sinu huse, cod. B sit hus). 135:15. 135:16. 136:1. 136:5. 136:21. 137:19. 137:19. 137:19. 138:5. 138:11. 138:13. 138:14. 138:19. 139:3. 139:16. 139:18. 139:20. 140:1. 140:3. 140:4. 140:5. 140:5. 140:14. 141:3. 141:20. 143:4. 143:17. 143:20. 145:9. 145:10. 145:14. 147:2. 147:9. 148:11. 148:13. 148:16. 148:16. 149:8. 149:17. 150:20. 151:6. 151:7. 152:6. 152:7. 152:12. 152:14. 154:10. 154:13. 154:16. 154:16. 155:14. 156:3. 156:5. 156:6. 156:7. 156:10. 156:11. 156:12. 157:14. 157:16. 157:19. 157:21. 159:14. 159:14. 160:15. 161:16. 161:16. 161:18. 164:6. 164:23. 167:4. 167:11. 167:13. 168:3. 168:4. 168:9. 169:5. 169:6. 169:18. 169:19. 170:8. 170:12. 170:13. 171:19. 171:19. 172:10. 173:2. 173:9. 176:16. 176:16. 177:1. 177:18. 178:15. 179:1. 179:16. 179:19. 181:1. 181:3. 182:14. 182:15. 182:18. 182:21. 183:2. 183:3. 183:6. 183:7. 183:12. i handum på **hand, [i . . .] mællum, [sinne] mællum.** *m. förkortn. av ord med tydl. dat.* (*markum*) i 57:20. 57:21. 154:14. *m. ack. l. form lik ack.* (i hwat sakum 43:6, se **[hwar . . .] hælzt**; sokn 19:3, följ. þere *gpm*, se **þæn 1**; med *ap* stæmnudagha 72:3 jämf. *dat.* 71:7; vtan i . . . oc þet giælð 86:9 på *dat.*) i 5:9. 7:12. 8:11. 9:4. 10:1. 10:1. 10:8. 13:11. 17:4. 19:3. 21:10. 22:1. 22:8. 25:6. 26:2. 26:3. 26:5. 27:7. 29:1. 29:8. 29:12. 30:2. 31:8. 31:10. 33:10. 34:10. 35:5. 35:8. 36:2. 36:4. 43:3. 43:6. 44:5. 44:5. 48:7. 48:10. 48:20. 48:21. 48:21. 49:3. 49:11. 49:14. 49:19. 49:20. 50:20. 51:3. 51:5. 51:9. 51:12. 52:4. 53:17. 54:5. 55:1. 55:2. 57:3. 57:4. 57:6. 57:7. 57:8. 57:8. 57:12. 57:16. 57:17. 57:18. 57:18. 58:1. 58:12. 58:21. 59:14. 59:20. 60:2. 60:5. 61:18. 62:13. 62:16. 63:4. 63:15 (fram i). 63:17. 68:17. 69:11. 71:10. 71:14. 72:3. 72:5. 73:7. 73:14. 74:15 (i faþurs stað). 77:11. 79:3. 79:8. 79:8. 79:12. 79:13. 79:19. 79:21 (väl att sammanföra i by. jämf. 79:19; till h.satsen, jämf. ordföljden 123:22 f., väl ej bisatsen, jämf. 80:4. 80:7. 94:4. 97:21. 115:11). 80:2. 80:3. 80:4. 80:7. 80:9. 80:13. 80:14. 85:18. 88:7. 89:20. 90:15. 91:13. 91:13. 93:11. 93:14. 93:18. 94:4. 94:18. 95:18. 95:20. 96:4. 96:19. 97:6. 97:10 not 7 (innæn i, cod. B innan). 97:14. 97:16. 97:21. 98:20. 101:2. 101:3. 105:15. 105:19. 105:19. 106:8. 107:4. 107:11. 108:8. 109:13. 110:2. 110:3. 110:3. 110:10. 111:20. 112:1. 114:20. 115:11. 116:4. 116:6. 116:8. 116:8. 116:9. 118:1. 118:12. 119:14. 119:17. 120:12. 121:10. 121:13. 121:14. 121:15. 121:19. 122:11. 124:6. 131:13. 132:17. 132:17. 134:16. 135:10. 135:14. 136:10. 139:6. 139:20. 142:3. 143:3. 143:16. 145:10. 146:15. 148:8. 149:12. 149:14. 150:4. 150:10. 150:18. 154:14. 154:14. 154:17. 154:18. 154:19. 154:20. 155:2. 155:3. 155:4. 155:5. 155:5. 155:8. 155:11. 155:11. 155:14. 155:16. 155:17. 155:18. 156:2. 156:3. 156:4. 156:4. 156:4. 156:8. 156:9. 156:9. 156:11. 156:12. 156:12. 156:13. 157:11. 158:1. 158:2. 158:3. 159:1. 159:14. 159:18. 159:18. 160:14. 161:19. 162:3. 162:12. 162:13. 162:18. 163:15. 164:23. 165:7. 165:17. 167:11. 167:12. 167:12. 168:9. 169:1. 170:4. 170:5. 170:12. 171:18. 171:19. 173:17. 173:17. 173:21. 175:18. 181:6. 181:8. 181:10. 182:2. **[i hæl] sla.** i hænder på **hand.** *efter i rel.sats* (annæn æn . . . i 52:4) i 52:4. 75:9. 80:9. 110:20. *abs.* **[i] falla, coma.**

[fram] i se **fram.**

[innan] i se **[innan] coma.**

[þær] i = *dem. adv.* däri. *þær* . . . i 35:12 (följ. comin). 54:15 (þ. comber i). 108:18 (följ. coma). 110:6 (följ. tappas). *þær* i 58:16. 155:7.

[þær] i = *rel. adv.* vari. *þær* . . . i 95:20.

ia *affirm.* ja. (*ack.*) ia 19:3. 33:5. 33:6. *förled* i **[ia]quæþi.**

iak *pers. pron.* jag. *ns* iak 183:12. *ds* (af) mik 179:12.

iamføre *n.* delning i jämgoda delar (mellan grannarna i byn). *gs* [til, saknas 111:7] iamføris 99:10. 111:7 (liggin . . . i., *adv.*)

iamcristin se **[iam]cristin.**

iamlange *m.* (nat iamlanga utan oc 151:19 not 95. 157:18 not 97. 166:1 not 54) eg. lika längd (från årets början); årsdag (firi dagh oc iamlanga 139:8); ett års tid; år [118:13]. *ns* iamlange 71:20. 138:18. iamlangi 71:7. 71:15. *gs* (innæn) iamlanga 33:2. 62:20. 77:8. 151:19. 152:11. 157:18. 171:16. **[iamlanga] mot.**

ds iamlanga [enum] 56:13. 157:19. *as* (firi före i tiden 139:8) iamlanga 29:10. 116:13 (vm i. enum, se en). 139:8. 166:1. iamlanga[n] 29:12 (följ. ord allan; 29:10 iamlanga allan). 118:13.

iamn *adj.* eg. jämn; lika (stor, värd l. likn.); (lika nära, se **[iam]nær**). *nsn* iamt 106:12. *asn* iampt 97:17. (*npm* se **[iam]nær**). *förled* i **iamnarwa, iamføre, iamlange, [iamlanga] mot; [iam]cristin, -skylder,** iamskiala, iamskilæ på **skiæl; [iam]nær.** jämf. **liker.**

iamnarwa *oböjl. adj.* med rätt till lika arv. (*npn*) iamnarwa 61:14. 61:15.

iamnær [69:13] se **iamn** o. **[iam]nær.**

iamskiala, iamskilæ på **skiæl.**

iamskylder se **[iam]skylder.**

iarl *m.* jarl, konungens högste ämbetsman, tillika riksamiral. *gs* iarls [eller biscups man] 160:12. *ds* iarle 54:1.

iarn *n.* järn. *förled* i iarnhoggin på **hogga; [iarn] boghi.**

i hæl, i hell, i hiæl *adv.* ihjäl, till döds. se **[i hæl] sla.**

icorne, ecorne *m.* ekorre. *gen* i **[icorna] hunder.** *ack* (tydl. *sing.* 108:7) icorna 108:5. ikorna 108:7. ekorna 108:2.

ilder *adj.* (utan bestämning) ond. *dsn abs.* illu 179:10. *komp.* se **wærre.** jämf. till betyd. **onder, wranger.**

illa *adv.* illa, olyckligt. illa 16:8. 66:2. 66:7. *förled* i:

illa wiliþer *adj.* illvillig. *nsm* illa wiliþer (cod. B illa uiliaðer) 92:15.

in *adv.* in. **[in]bindæ, bæræ, foræ, føþæ** (infødder), **-ganga, coma, laþa, læggiæ, swæriæ, sætiæ, søkiæ, taka, warþa** 2, **wita** 2, **witnæ; [in]leþning, tæct, warþer; [inlax] fæ; [intæckiu] man; [in]giærþis; inlændis; inlænzker; [in] til.**

[þær] in dit in. [dref ...] þær in 122:9.

-in *best. art.* (*slutart.* saknas i cod. B i fallen *nsm* a) 62:2 samt 134:17 cod. B konunger, b) 127:13. 170:6. 77:7. 77:9. 51:10. 51:10 samt 158:14 hela ordet, 122:17 bondin ... siælwer, cod. B siæluer bonde, 177:14 bonden parallellt med föreg. þen, *gsm* a) 43:13. 44:2. 136:9 samt 180:12—13 b) och a) domarans ... laghmanzins, b) 117:9 hundaris ... domarans, 160:13 þæs *determ.* hærrans, *dsm* a) 29:7 fiarþa sunnudaghinum, 125:14 gullsmiþinum siælwm. b) 45:2, *asm* a) 105:16. 51:12. 145:11. 168:18. 116:15. 169:2 samt 100:14 där cod. B i stället har *ds* garðe, b) 118:13. 116:18. 123:20. 137:21. 138:7. 139:10 samt 29:12 iamlangan allan, 81:20 med föreg. baþen, cod. B baðe, *nsf* a) 75:8. 114:12. 176:4. b) 64:18. 38:3, *gsf* a) 13:4 cod. B m. fl. soknamanna, b) 14:3, *dsf* b) 22:2, *nsn* 174:2 där cod. B annorl., 121:3 þæt gambla bols mærkit, cod. B gamalt bolsmærke, *dsn* 107:16 sama areno, 59:16 luteno þeræ, 126:3 cøpstaþe ... landeno, *asn* 146:7. 180:17 samt 77:2 ar eth ... annæt arit där cod. B annorl., 116:10 hwart arit, 119:9 þæt buþit, 24:8 offrit sit, cod. B offer sit, *npn* 101:18 samt 181:15 þæssen witnen, märk cod. B thæssi, *apn* 169:6. 10:6. 10:11 samt 64:11 þæssen witnin, märk cod. B thæssi, märk även föreg. bonden. — cod. B bl. a. *gsm* bondans, *nsn* ranit, *asn* horit för obest. form 91:12. 146:2. 58:20 samt *asf* gerningena för *gp* = *ap* gerninga sinæ 139:9. — märk *adj. attr.* utom ovan även *dsm* 69:6 oswornum þrætylpta eþenum, *asm* 41:2 allan daghin annæn, 41:5 allan d. eptir, *nsn* 63:8 þet barnit, 82:9 ælztæ barnit, *asn* 51:5 alt rikit, *gpm* 51:3 aldra høgstæ hærranne, jämf. obest. form 48:10 a. h. hærra, *apn* 145:1 all þry malin, 87:14 all spiellin, 10:4 följ. full till daxwærkin snarast *attr.*, 10:6 daxwærken flere, med *asm* ellin 12:1 jämf. däremot 12:3 þen elder; *gen.attr. nsm* 74:4 domin hans, cod. B utan hans, *npn* 121:2 mærkin þeræ. — parallellt med *subst.* i obest. form utom ovan även *dsm* 62:2 bolbynum ... omæghnum, 62:3 o. ... b., *gsn* 167:12 rikisins ... hærra; i best. form *asm* 132:1 gæstin oc bondan. — anv. = obest. form *gsm* 105:13. 105:15; med *np ap* av *neutr.* på -i, särsk. 10:4. 10:6, jämf. svensk obest. *pl.* på -n) *nsm* a) *subst. med stam-*r l. *starkt böjt utan inre* r [broþer]en 62:2. [dom]in 74:4. [kunung]in 134:17. [mann]in 59:2. 65:4. [scogh]in 80:6. [ørtugh]in 82:8 (jämf. Upl.lagen 200:11). b) *svagt böjt subst.* [bondi]n 64:9. 74:10. 82:4. 122:17. 182:7. [bonde]n 64:10. 90:21. 127:13. 170:6. 177:14. [clockari]n 18:9. [sali]n 72:18. [eghandi]n 77:7. 77:9. [malseghande]n 51:10. 51:10. [malsæ-

ghande]n 158:14. *gsm* a) *starkt böjt subst.* (med prestins jämf. crist buð 9:3; lækeræns se lækære) [mans]ins 131:6. [manze]ins 26:8. [laghmanzs]ins 43:13. 44:2. [laghmanz]ins 180:13. [læker]æns 136:9 (innehållsförteckn.) [lækærs se læker]. [prest]ins 27:5. b) *svagt böjt subst.* [landboa]ns 70:9. [bonda]ns 25:3. 39:5. 40:9. 49:9. 49:9. 59:4. 63:8. 82:5. 86:7 not 38. 86:19. 86:22. 87:2. 87:4. 87:5. 87:12. 89:11. 91:9. 91:13. 95:3. 95:4. 105:13. 105:15. 105:19. 127:19. 128:1. 130:7. 170:9. 182:6. [domara]ns 117:9. 180:4. 180:12. [domaræ]ns 86:10. [domare]ns 86:17. [hærra]ns 160:13. [clockara]ns 18:8. 19:1. *dsm* a) [by]num 112:7. [bolby]num 62:2. 62:3. 62:4 (väl *sing.*) [sunnudaghi]num 29:7. [eþe]num 105:18 (jämf. härmed felskr. eþeum 105:20, se eþer *dp*). [þrætylpta eþe]num 69:6. [broa flocke]num 123:5. [friþi]num 138:14. 139:3. [manni]num 57:12. [gullsmiþi]num 125:14. b) [bana]num 147:10. [landboa]num 76:17. [bonda]num 130:4. [domare]num 80:18. [malseghanda]num 45:2. *asm* (eghandin 76:16 logiskt *subj.* före *pred.* þrængiæ) a) [bark]in 102:17. [dagh]in 41:2. 41:5. [eld]in 105:16. 106:17. [ell]in 12:1. [eþ]in 37:3. [garþ]in 100:14. [gæst]in 132:1. [hals]in 89:21. 114:10. 161:1. [kunung]in 51:12. [mann]in 145:11. [man]in 168:18. [smiþ]in 126:9. [somar]in 116:15. [þræl]in 167:7. [garþ]en 169:2. [mann]en 114:9. [þiufnaþ]en 35:3. b) [bana]n 147:5. [lanðboa]n 49:19. [bonda]n 132:1. [bonde]n 180:9 not 40. [iamlanga]n 29:12. 118:13. [scaþa]n 12:4. 54:17. 81:20. 89:3. 116:18. 123:20. 137:21. 138:7. 139:10. [taka]n 182:6. [eghandi]n 76:16. (fastan 72:15 not 1 fel för *ap*). *nsf* a) [bøt]in 102:19. [iorþ]in 72:2. 75:8. 75:9. [næmd]in 133:7. [sak]in 37:3. 45:9. 51:14. 114:12. 131:8. 145:8. 176:4. [script]in 9:7. [sokn]en 14:2. b) [husfru]n 64:18. [kuna]n 38:3. *gsf* a) [soknn]enne 13:4. b) [husfru]nne 74:11. [kunu]nne 50:8. [står: kirki]nni 14:3 o. SNF XII:4 s. 3. 43:9 o. SNF XII:4 s. 3 (gm radering bristfälligt ändrat till kirkiuni, se loc. cit.; cod. B kirkiuna). *dsf* a) [soknn]enne 13:2. [soknn]ene 28:5. b) [husfru]nni 58:15. 58:19. [fæstu]nne 181:12. [står: kirki]nni 17:2 o. SNF XII:4 s. 3 (cod. B kirkiune). 22:2 o. SNF XII:4 s. 3. *asf* a) [bot]ena 21:3. 101:9. [waþabot]ena 12:3. [manheld]ena 42:10. [iorþ]ena 22:8. 49:11. 51:4. 73:3. [ferþ]enæ 52:3. [af tæct]enæ 105:6. [in tect]enæ 92:7. [skipwist]enæ 54:9. [wæþning]enæ 103:12. [iorþ]ina 49:20. [eng]inæ 80:19. 80:20. b) [crono]na 161:4. *nsn* [barn]it 63:8. 82:9. [þing buþ]it 174:2. [giæld]it 130:14. 130:16. 131:1. [ran]it 146:2. [bols mærki]t 121:3. [ezøri]t 49:19. 49:20. *gsn* [barns]ins 66:14. 66:14. 66:17. [rikis]ins 167:12. *dsn* [are]no 107:16. [bo]no 51:9. [døzdrape]no 138:19. [giælde]no 65:14. [lande]no 126:3. [lute]no 59:16. [riki]nu 131:12. *asn* [ar]it 77:2. 116:10. [friþ brut]it 45:8. 53:15. [husbrut]it 49:5. [buþ]it 119:9. [forbuþ]it 29:11. [giæll]it 65:15. [gozs]it 65:9. 65:11. [vp hald]it 81:9 not 63. [hor]it 37:4. [banzmal]it 42:9. [offr]it 24:8. [ran]it 128:10. 145:6. 146:6. 146:7. [laghslit]it 137:15. 137:21. [siangaran]ith 58:15. [banzmal]ed 35:2. [clæþi]t 126:21. [riki]t 51:5. [scruk witni]t 180:17. *npm* [arwa]ne 65:9. *gpm* [hærra]nne 51:3. (om wermanna 47:6 not 10 se wærmar). (? *dpm* bolbynum 62:4 se *dsm*). *apm* [balka]na 6:3. [penninga]na 63:9. [hæstæ]næ 134:16. *npn* [swinn]in 101:18. [mærki]n 121:2. [witne]n 181:15. *apn* [band]in 164:20. [hus]in 12:4. 169:6. [mal]in 145:1. [spiell]in 87:14. [witni]n 64:11. [daxwærki]n 10:4. [daxwærke]n 10:6. [daxwærke]n 10:6. 10:11. jämf. sin 2 (t. ex. 102:9 fanga manz sins; för 89:21 halsin har cod. B hals sin).

ingiærþis på **giærþe**.

inlaxfæ se **[inlax]fæ**.

inleþning se **[in]leþning**.

inlændis *adv.* inom landskapet. inlændis 65:2. 157:3. 158:13. in lændis 71:5. jämf. **vtlændis**.

inlænzker *adj.* 'inländsk', från samma landskap. *nsm* inlænzker 152:4. jämf. **vtlænzker**.

innan *prep.* grundtyd: innanför, inom (rum eller tid). *med tydlig gen.* innan 137:2. 156:20. innæn 9:11. **[innan] hundaris**. *med tydlig dat.* (*subst.* med gammal *gen.* på -ar i kirkiu garþi 44:6, cøpstaþe 125:4) innan 137:3. 166:2. innæn 44:6. 56:13. 114:17. 125:4. 156:5. 157:13. *med ack. l. form lik ack.* (bl. a. tiu laghabalka 6:2. fyræ manaþa 65:10. lagha

stæmnudagha 167:9) innan 6:2. 132:20. 132:21. 133:6. 151:18. 152:11. 157:16. 157:17. 167:9. innæn 22:4. 22:7. 29:7. 33:1. 35:8. 49:7. 51:20. 62:20. 65:10. 65:11. 77:8. 112:6. 122:5. 128:13. 151:5. 151:20. 152:4. 171:16. jämf. [innan] i (cod. B innan). *efter i rel.sats* innan 122:12. 128:7. 135:8. 173:20. innæn 71:17. *abs.* innæn 89:19. 93:22. **[innan] coma, skiptæ, wara. [innan] af, firi, i.**

[þær] innan (þær *dem. adv.*) därinom, däri. þær innan 4:10. *þær* ... innæn 56:7. 125:15. þær innæn 8:11. *þær* innæn 148:20.

[þær] innan (þær *rel. adv.*) vari. *þær* ... innæn 169:1.

inni *adv.* inne. **[inni] halda, liggiæ, taka; [inni] at.**

[þær] inni där inne (om ej **þær** *pron. rel.*) *þær* inni [waru] 64:1. 64:8.

innæ *v.* fullgöra. i. script undergå kyrkstraff. *3spk* inne 157:3.

innæn se **innan.**

intæckiu man se **[intæckiu] man.**

in tæct, in warþer se **[in] tæct, warþer.**

inuentarium (*lat.*) inventarier. *as* inuentarium 67:9.

iorþ *f.* jord (även i bet. mark, fast egendom, 4:10 jorden). *ns* iorþ 71:3. 71:10. 71:10. 72:4. 72:5. 75:5. 75:7. 79:3. 103:19. 161:4. 161:7. iorþ[in] 72:2. 75:8. 75:9. *gs* iorþa 32:5. 32:6. iorþæ 4:10. [står: wæþ sætning] iorþ 74:17 not 46 (cod. B iorða neðsætning). se även *as.* **[iorþa] balker, delæ, clandan, cop, skipti; [iorþa wæþ] sætning, [iorþa a]wærkan.** *ds* (af 74:11. vr 85:18. 85:19. 158:4. byggiæ a 77:5. fæstæ eþ a iorþ 83:13, fvn. dóm á máli. liggiæ quar i 85:19. ryniæ i 158:3. atersighiæ 68:8. 77:13. skiptæ 70:12. föreg. sæliæ ællæ skiptæ 74:11) iorþ 68:8. 70:12. 71:18. 74:10. 74:11. 74:11. 76:18. 77:5. 77:6. 77:13. 83:13. 85:18. 85:19. 85:19. 158:3. 158:4. 160:19. *as* (afla 58:9, fvn. *gen.* l. *ack.* fa 71:16. 72:8. 73:2. 75:20. 77:11, fvn. *gen.* l. *ack.* ørtugh lanð i. 76:19. 82:7, jämf. *gen.* slican tima dax 135:5, fvn. tvær vikur sjávar Nygaard Norrøn syntax § 129. giwa fore 83:17. græwa i 36:4. læggiæ i 158:1. skiliæ wiþ 69:8. 83:10) iorþ 26:3. 26:12. 32:12. 32:13. 33:1. 36:4. 43:12. 58:9. 63:1. 67:17. 68:5. 68:14. 68:17. 69:7. 69:8. 69:9. 69:14. 69:16. 69:17. 70:18. 70:19. 70:20. 71:4. 71:8. 71:16. 72:8. 72:17. 72:19. 73:2. 73:14. 73:15. 74:1. 74:6. 74:7. 74:8. 74:13. 74:14. 75:3. 75:6. 75:10. 75:17. 75:20. 76:2. 76:7. 76:7. 76:9. 76:9. 76:14. 76:19. 77:11. 77:20. 78:7. 78:8. 80:4. 80:5. 80:6. 80:10. 80:20. 82:1. 82:4. 82:5. 82:7. 83:8. 83:10. 83:17. 83:17. 88:14. 99:13. 100:12. 107:16. 158:1. iorþ[ena] 22:8. 49:11. 51:4. 73:3. iorþ[ina] 49:20. **[iorþ]æghande.** *stamförled* i **[iorþ]riki, -æghæ.**

[aflinga] iorþ avlingejord, förvärvad jord. *ns* aflinga iorþ 69:19. *as* aflinga iorþ 33:8. 34:2. 69:20 (alla a. i. med följ. rel.bestämn. i början av sats, forts. inledes med þa *adv.*)

[kirkiu] iorþ kyrkans jord. *as* kirkiu iorþ 43:11.

[løs] iorþ fri jord (väl jord i självägande bönders besittning). *ns* løs iorþ 71:17.

[owormagha] iorþ omyndig persons jord. *as* (följ. sæliæ ællæ skiptæ) owormagha iorþ 76:5.

[wæþ sætning] iorþ (74:17 not 46) se **[wæþ] sætning.**

iorþa *v.* jorda, gräva ner (140:11). *3spip* iorþas 32:5. 140:11.

iorþa awærkan se **[iorþa a]wærkan.**

iorþa balker o.s.v. se **[iorþa] balker** o.s.v.

iorþa wæþ sætning se **[iorþa wæþ] sætning.**

iorþriki o.s.v. se **[iorþ]riki** o.s.v.

is *m.* is. *ds* ise 66:3.

iwi *prep. med dat. l. ack.* över. *m. tydlig dat.* iwi 159:16. *m. ack. l. form lik ack.* (aka i.: delð enne 94:11, skipte — för skipt — e. 90:10, jämf. bolstaþa delæ — för deld — enæ 87:5, tydl. *ack* 90:4. 90:9. 90:11. 94:11. 94:12. 94:17. 94:17 not 57) iwi 87:5. 90:4. 90:10. 120:2. iwir 27:4 not 99 (står: føris i. owigt, först därpå h.ordet). 45:4. 75:3. 76:21. 90:9. 90:11. iwer 94:17. i*wir* 69:15. i*wir* 94:11. 94:11. 94:12. 94:17 not 57. 96:18. 139:6. 140:15. 160:9. 163:14. *efter i rel.sats* iwi [førþis] 27:1. *abs* se **[iwi] fara, liggiæ, wara 1, wæxæ; [iwir] at.** *förled* i **[iwir]clæþe.** jämf. **iwin.**

[þær] iwi (þær *rel. adv.*) varöver. *þær* ... iwer 29:3.

iwin *adv.* över. **[iwin] axlaþer.** jämf. **iwi.**

iwirclæþe se **[iwir]clæþe.**

iul *n. pl.* jul. *gen* i **[iula] aptan, -dagher, -friþer.**

iunabek se **[iuna]bæcker.**

ius (*lat.*) rätt. *as* ius 15:10.

iærn se **iarn.**

K. C. Q.

cafle *m.* kavle, käpp. i:

[buþ]cafle budkavle. *ns* buþcafle 173:16. 173:17. 173:21. *as* buþcafla 173:15. 173:19. 174:1. 174:11. 174:12. 174:13. 174:16. 174:18. 175:5. buþkafla 151:9. 151:13. 172:13. buþkaula 173:11.

[lot] cafle kavle vid lottning. *ds* (mæþ) lot kafla 146:14.

kal *m.* kål. *as* kal 97:7.

kalker *m.* nattvardskalk (bägare). *as* kalk 13:10.

calla *v.* (med två *ack.* 15:10. 160:6) kalla i betyd. tillkalla, sammankalla; kalla för, benämna (15:10; 160:6 kallar han *ack.* agna bak þræl ... æller annur ful namn, likn. 160:7, 160:8, jämf. **[namn] giwa** 169:10); åkalla, anropa (9:1). *inf* kalla 9:1. 109:3 (þær ... til k.) *inf pass* kallas 28:11. *3spi* callar 160:8. callær 175:5. 179:8. kallar 160:6. *3spip* callas 79:14. *3ppi* kalla 15:10. 67:9. *3sii* kallaþe 160:7. *part nsm* kallaþer 55:7.

[ater] calla *med ack.* (þen eþ 39:5. 39:7. þa gif 33:6. þæt cøp 128:1. jämf. fno. aptr k. med *dat.*) återkalla, yrka på upphävande av en sak. *inf* ater calla 39:7. ater kalla 39:5. ater kalla 33:6. 128:1.

[saman] calla sammankalla. *inf* saman calla 70:3.

[til] calla (granna 106:16. syn 87:22. mæn 174:11. synæmæn 68:17) tillkalla. *inf* til calla 87:22. 174:11. til kalla 68:17. 106:16.

callan *f.* kallande, ropande. i:

[a] callan åkallan, anropande om hjälp. *as* [op oc] a callan 50:2.

kalwer *m.* kalv. *as* (firi 'i stället för' 23:5) kalf 23:2. 23:5. 23:7. 122:3.

kar *n.* kärl. i:

[bi]kar eg. bikärl; fångstkärl för bin. *ds* (mæþ) bikar 121:15.

karl *m.* (en man av) folket i häradet, menige man (i motsats till konungen). *ns* karl 54:15. 58:16.

[staf]karl eg. en som går med stav; tiggare. *ns* stafkarl 31:8.

casta *v. med ack.* (annæn i haf 53:17; f. ö. at fæ 123:10, til hans 49:16, *abs.* 140:15. 140:20) kasta. *3spi* caster 49:16. 53:17. castær [... fram firi, *prep.*] 140:20. kastær 123:10. 140:15.

[bort vr] casta *med dat.* (hænni) kasta [grind] bort (av hakarna). *3spi* castar ... bort vr 96:5.

[til] casta (med *dat.* = *ack.*: boløxe) kasta ända fram. *inf* til casta 103:21.

[vp]casta med *dat.* l. *ack.* (tydl. *dat.* liþum 92:21. *dat.* = *ack.* þe bygning 111:18. 112:17. tydl. *ack.* ra gamblan 114:10) riva ned [byggning], riva upp [råmärke], öppna (till vintern, 92:21). *inf* vpcasta 111:18. 112:17. *3spi* vpcastær 92:21. *3sii* vpcastaþe 114:10.

caster *m.* hög. i:

[wiþ]caster vedkast, vedtrave. *ns* wiþcaster (cod. B uidha caster) 149:17.

katter *m.* katt. *as* kat 124:1.

kiennir, kiennis se **kiænnæ**.

kierir se **kiæræ** *v.*

kirkiu balker o.s.v. se **[kirkiu] balker** o.s.v.

kirkiu bols garþer se **[kirkiu bols] garþer**.

kirkiu landboe se **[kirkiu] landboe**.

kirkiu mæssu dagher se **[kirkiu mæssu] dagher**.

kirkiu tilagha på **lagha**.

kirkiæ *f.* kyrka (byggnad o. församling; det vid kyrkan församlade folket 171:6), kirkiu hawa vara kyrkoherde [67:7]. *ns* kirkiæ 11:2. 15:5. 15:6. 15:12. 15:12. 16:8. 19:5. 45:4. *gs* (til 11:2. 13:9. 15:7. 15:11. 23:7. 26:4. 28:7. 34:5. 87:22. med samordn. tydl. *sing.* clostres 33:1. 33:4) kirkiu 10:7 (samu k. byggning). 10:8 (þeræ k. byggning). 11:2. 13:9. 15:7. 15:10 (k. þeræ, väl *gsf*). 15:11. 19:9 (k. þeræ, väl *gsf*). 21:2. 23:7. 26:4. 28:7. 33:1. 33:4. 34:5. 44:4. 87:22. [står:] kirki[nni] 14:3 o. SNF XII:4 (cod. B kirkiu). 43:9 o. SNF XII:4 (gm radering bristfälligt ändrat till kirkiuni; cod. B kirkiuna). **[kirkiu] balker, bol, bro, bygning, domber, friþer, garþer, iorþ, clæþe, landboe, lykil, rætter, scruþer, sokn, wigsl, wægher, wæriænde, þiufwer, [kirkiu mæssu] dagher, [kirkiu bols] garþer, [kirkiu til]lagha.** *ds* (at 70:21. 142:2. 143:17. i vid þiufnaþer, fynd 7:12. 8:11. 162:12.

171:18, vid dyrkæ, stiælæ, dræpæ, wara gilder, hittæ 34:10. 35:5. 168:9. 156:9. 159:14. 171:19. scaþa 16:6) kirkiu 7:12. 8:11. 10:10. 14:8. 14:10. 16:4. 16:6. 18:9 (knappast *gen.förled*: k. clocko). 34:10. 35:1. 35:2. 35:4. 35:5. 43:3. 44:7. 50:15. 67:8. 70:21. 142:2. 143:17. 156:9. 159:14. 160:5. 162:12. 168:9. 168:9. 171:6. 171:18. 171:19. [står:] kirki[uni] 17:2 o. SNF XII:4 (cod. B kirkiune). 22:2 o. SNF XII:4 (cod. B kirkiu). *as* (ganga i 25:6; rymæ 30:2) kirkiu 9:9. 14:1. 15:9. 19:6. 19:8. 20:5. 20:6. 25:6. 30:2. 67:7. *gp* (mællum) kirkiu 150:20. *gen* (*sing.*, samordn. *plur.* clostra, jämf. isl. til kirkju 'församlingen' ok klaustra) kirkiu 32:11. 152:5. *ack* kirkiu 9:3.

[botwiþa] kirkiæ *namn. ds* (at) botwiþa kirkiu 45:6.

kiurtill *m.* kjortel, kjol. *ns* kiurtill 60:12.

1 a. kiænnæ *v. med pers. i dat.* (38:2. 91:5,7. 141:9. hænni 58:17. hanum 89:4, 8, 9, 13, 17. *dat.* = *ack.* sic 68:18, 19. 81:6. 172:6. þem 4:12. *abs.* 141:11), *saken i ack.*, *med* vm *l.* at-*sats* (*ack.* 38:2. 81:6. 141:9. 172:6, *nom. vid pass.* 58:17. vm 89:4, 8, 9. 141:11, *vid pass.* 89:13. at-*sats* 4:12. 91:5. *abs.* 68:18, 19. 89:17. 91:7) lära, undervisa [4:12], tillägna sig, göra anspråk på, påstå vara sitt (sic k.), tillvita, beskylla (f. ö.) *inf* kiænnæ 172:6. kænnæ 81:6. *3spi* kiænnir 68:18. 68:19. 141:9. 141:11. kiennir 89:4. 89:8. 89:9. 91:5. 91:7. kænnir 38:2. *3spip* kiennis 89:13. 89:17. *3sii* kiændi 4:12. *part nsn* kiænt 58:17. i betyd. beskylla *synon.* **wita 2** (t. ex. 141:14).

1 b. kiænnæs *refl. med* föreg. wiþ, wiþer *o. subst.* (wiþ, wiþer drap k. 151:3. 168:16. wiþ scogh at k. 80:6. wiþ arf k. 152:5) tillägna sig o.s.v. [80:6. 152:5], vidgå, erkänna (f. ö.) *inf* kiænnæs 168:16. kænnæs 80:6. *3spi* kiænnis 152:5. kænnis 151:3.

2 a. kiænnæs *refl. med* följ. wiþer, wiþ *o. subst.* (k. wiþer samu bi 121:12. k. wiþer gerningæ sinæ 152:19. k. . . . wiþer diur et 109:3. k. . . . wiþ sac sinæ 181:10) tillägna sig o.s.v. [109:3. 121:12], vidgå, erkänna (f. ö.) *3spi* kiænnis 121:12. 181:10. kænnis 152:19. *3ppi* kænnes 109:3.

2 b. kiænnæs *refl. med* föreg. wiþer = *prep. i fjärrställ* tillägna sig o.s.v. [127:14], vidgå, erkänna [131:3]. *inf* [ater taka oc wiþer] kiænnæs [þem oc penninga þeræ] 127:14. *3spi* [wiþer, *prep. efter i rel.sats*] kiænnis 131:3.

3. [wiþer] kiænnæs *refl. abs.* tillägna sig o.s.v. *inf* wiþer kænnis 134:9. *3spi* wiþer kiænnis 171:15.

kiæræ *f.* käromål, åtal. *gs* [til] kiæru [. æller wizorþa] 179:5.

kiæræ *v.*, *pers. med* til *l.* a (til hans 108:5. 6. 119:3. t. þæs *gsm*, *gsn* 92:9. 150:15. t. þeræ 49:4. 141:2. 181:6. t. domara 175:12. t. þen 112:12. a . clærk 43:7. a annæn 178:22. f. ö. *abs.*), *saken i ack.*, *med* æpte *l.* at-*sats* (*ack.* hemsokn 49:4. þet 43:8. hwat han will 178:23. *nom.* *þæt vid pass.* 158:13. æpte giældeno, tompt sinne, scaþa sinum 65:15. 97:20. 158:4. at-*sats* 92:9. 175:12. 181:6. f. ö. *abs.*) eg. klaga över en handling l. ett förhållande med yrkan på ändring l. ansvar, kära, anställa åtal l. rättegång. *inf* kiæræ 97:20. 158:4. 178:23. 181:6. kæræ 43:8. 108:5. 112:12. 119:3. *3spi* kiærir 51:13. 103:10. 141:2. 175:12. 176:4. 178:22. kiærer 65:15. kiæri 49:4. 138:2. kiære 150:15. kierir 92:9. kærir 146:6. kæri 134:5. [står fel gør 178:15 not 14]. *3spip* kæris 158:13. *3spk* kære 43:7. 108:6. *part abs.* se **kiærænde**.

[a] kiæræ (*abs.*) = kiæræ. *3spi* a kære 158:13.

[til] kiæræ (*abs.*) = kiæræ. *3spi* til kiære 179:3.

[æptir] kiæræ (*abs.*) = kiæræ. *inf* eptir kiæræ 93:4. *3spi* eptir kiærir 65:19. 93:7. *3ppi* eptir kæræ 63:7. *3sii* eptir kiærþe 93:8.

kiærænde *m.* (*part.* av **kiæræ**) kärande(part). *nom* kærænde 112:4. 135:9.

kiþ *n.* kid. *as* kið 23:3. 23:8. *ack* (giwa firi) kið 23:6. kiþ 122:4.

clanda *v.*, *saken med ack.*, *pers. med* firi (f. andrum, f. hanum, sum . . . f.) klandra, väcka tvist om. *inf* clanda 72:2. 74:14. 76:3. *inf pass* clandas 127:4. 170:9. *3spi* clandar 68:17. 103:4. 125:7. 165:8. 166:12. klandar (börjar flock) 165:15. *3spip* clandas 102:14. 103:10. 125:12. 166:10. 166:14. *3sii* clandaþe 127:5. *3siip* clandaþis 166:19. 166:20. *part nsf* clandaþ 103:3. *nsn* (*abs.* 'det klandrade' 166:18. 167:1) clandat 166:5. 166:13. 166:18.

167:1. *sup* clandat 68:18. 69:1. jämf. clutra, quæliæ.

[o] i *part.* oclandaþer oklandrad, varom tvist ej är väckt. *asf* o clandaþa 76:1. *synon.* [o]clutraþer, oqualder, oquælder på quæliæ.

clandan *f.* klander, väckt tvist. *as* clandan 162:3. 165:7.

[iorþa] clandan klander å jord. *as* iorþa clandan 67:16. 68:16.

cliwæ *v.* kliva, klättra. *3spi* clywer 149:12.

clocka *f.* kyrkklocka. *ns* clocka 17:8. 17:9. 18:2. 18:5. 18:6. 18:9. *gs* i [clocko] clæpper, cop. *ds* (af, ringæ) clocko 17:6. 18:8. *as* clocko 18:3. 18:9 (knappast kirkiu c., se kirkiæ). *dp* clockum 18:1. *ap* clukkur 13:10.

clockare *m.* klockare. *ns* clockare 16:2. 16:7. 16:9. 17:3. 17:5. 17:7. 18:1. 18:6. 18:7. clockari[n] 18:9. *gs* clockara[ns] 18:8. 19:1. *ds* clokkara 16:2. *as* (warþa fore 16:6) clockara 16:6. 17:10. 18:5. clokkara 7:1. *ack* clockara 15:4.

clocko clæpper, clocko cop se [clocko] clæpper, cop.

closter *n.* kloster. se:

clostre *utan genusbest.* kloster. *gs* clostres 33:4. klostres 32:13. *gp* (av clostre eller closter) clostra 152:5. klostra 32:11.

clukkur *ap* se clocka.

clutra *v.* = clanda. *inf* cluþra 76:3. *3spip* clutras 76:10.

[o] i *part.* oclutraþer = oclandaþer. *dsn abs.* oclutraþu 71:9.

clywer [149:12] se cliwæ.

clywæ *v.* klyva. *inf* [i fiughur] clywæ 101:2. 101:3.

clæpper *m.* kläpp (i klocka). i:

[clocko] clæpper klockkläpp. *ds* clocko clæppi 18:11.

clærker *m.* klerk. *ns* clærker 43:6. 43:8. clærker 151:22. 158:9. 158:12. *gs* clærks 43:5. 137:5. 158:8. *as* (kiæræ a 43:7) clærk 42:9. 43:7. 158:11. *oböjd form* (mællin, til) clærk 8:4. 43:8. *np* clærkæ 15:10. clærka 67:9. *gp* clærkæ 61:5. clærka 67:6. [clærkæ] arf. *ap* clærka 44:2.

clæþe *n.* kläde, (ylle)tyg, *plur.* kläder. *ns* (jämf. wærþøre på ore) clæþe 62:19. *as* clæþi[t] 126:21. *ack* clæþe 126:19. *dp* clæþum 58:14. 169:12. *ap* clæþe 125:5. 165:8. *ack* clæþe 105:3.

[altara]clæþe altarkläde, altarduk. *ack* altaraclæþe 13:9.

[iwir]clæþe överklädning, kappa. *nom* iwirclæþe 60:12.

[kirkiu] clæþe *plur.* kyrkkläder, helgdagsklädning. *ap* kirkiu clæþe 60:11. 60:14.

[mæssu] clæþe *plur.* mässkläder. *ack* mæssu clæþe 13:8. 13:9.

cløwat *abs. n.* (till *adj.* cløwaþer 'med klövar') klövboskap, nöt- och småboskap. *as* cløwæt 125:5.

kniwer *m.* kniv. i:

[mat]kniwer matkniv, bordskniv. *ns* matkniwer 155:1.

[tælghe]kniwer täljkniv. *ns* tælghekniwer 154:22.

ko *f.* ko. *ns* ko 116:8. *as* ko 120:14.

coma *f.* ankomst. i:

[a]coma *f.* åkomma, sår l. annat synligt märke på kroppen av våldsgärning. *ds* acomo 144:6. *as* a komo 140:17. *np* acomur 141:21. a comur 141:8 o. SNF XII:4 s. 20. a comor 53:8. 59:3. a komo 108:16. *ap* acomur 141:1. 141:4.

coma *v.* komma (i olika betyd.); uppkomma, uppstå; tillkomma, inträffa, ske; skaffa (*med dat.* waþa eþe 12:1, *oböjl.* nei 105:4). *inf* coma 28:7. 34:5. 48:7. 49:3. 51:5 (se læggiæ). 54:5. 57:5. 66:4. 80:9. 108:18 (*þær* . . . i c.) 112:2. 119:16. 135:6. 170:12. 173:12. 176:3. 183:11. koma 19:7. 19:9. 20:5. 35:8. 115:19. 117:15. 119:8. *3spi* comber 26:10. 32:6. 53:4. 54:15 (*þær* c. i; följ. *subj.* baþe karl oc kununger). 54:16. 54:19. 57:1. 79:9. 80:13. 83:11. 88:1. 88:9. 91:12. 92:16. 93:7. 105:4. 120:5. 176:15. komber (stor initial) 12:3. 35:9. 35:10. 50:12. comber 35:11. 91:18. 105:19. 119:10. 133:1. 150:18. 151:18. 151:20. 152:4. 152:19. 155:3. 155:8 (c. . . . hem til, *prep.*) 159:1. 164:21. 171:6 (föreg. at, *prep.* efter i rel.sats). 171:14. 171:15. 178:22. 179:8. *3ppi* coma 48:20. 63:7. 70:4. 96:8. 132:5. 160:4. 170:4. *3spk* come 12:1. 50:20. kome (stor initial) 69:3. *3ppk* comin (gierninger c., cod. B gærning kome) 49:13. *3sii* com 67:9. 103:4. 107:8. 107:17. 117:17. 122:8. *part npm* comande 9:5. *nsm* comin 35:12 (*þær* . . . i c.) 59:17. 164:10. komin 15:7. 15:11. 48:1. *asm*

comin 164:3. *nsf* comin 177:3. komin 15:5. [står:] comit (som om följ. ord hawer, icke ær) 49:22 not 44. *nsn* comit 133:10. 155:13. 168:20. 173:16. *npn* comin 31:4. 59:19 (föreg. at, *prep.* efter i rel.sats). 170:8. till betyd.: med til kirkiu komin (15:7) jämf. **giwa.**

[a]coma verkställas, ske. *part nsf* a comin 42:12. *nsn* a komit 111:4.

[ater] coma återkomma. *inf* a ter coma 133:6. *3spi* comber ... ater 133:7.

[bort] coma undkomma. *3spi* comber ... bort 102:13. *synon.* **[vndan] coma.**

[fram]coma *abs.* framkomma [80:12, jämf. 166:1]; *m. dat. l. ack.* (tydl. *dat.* 167:16. hanum ... eller wingana man 167:9 not 78. tydl. *ack.* 125:9. 165:18. 166:1) framskaffa. *inf* framcoma 165:18. fram coma 80:12. *3spi* comber ... fram [firi, *prep.*, 167:16] 166:1. 167:9. 167:16. kumber ... fram [firi, *prep.*; stor initial] 125:9. *synon.* **[fram] leþæ.**

[hem] coma komma hem. *3spi* comber ... hem 158:14. *3ppi* hem coma 53:12. hem koma 24:7. se vidare **hem** 2.

[i] coma tillkomma, inträffa, ske. *inf* i coma 59:18. *3spi* comber ... i 62:15. *3ppi* coma ... i 100:20. *synon.* **[innan, til, wiþer] coma.**

[in] coma komma (föras) in. *part nsf* in comin 60:2.

[innan] coma = i coma, in coma [97:10 not 7]. *inf* innan coma 143:20. *3spi* [står:] com (cō-, i radslut, följ. ord börjar med m: man) ... innæn [i, *prep.*] 97:10 not 6 o. 7 (cod. B comber ... innan, *prep.*) *3ppi* coma ... innæn 77:19. koma ... innæn 14:9.

[saman] coma komma tillsamman, sammanträffa [143:18]; förenas, gränsa tillsamman; *part.* ingången (giptning). *3ppi* saman coma 114:19. 115:1. coma ... saman 143:18. *part npf* saman ... comnar 58:7. jämf. till betyd. **hittæs, møtæs.**

[til] coma komma tillstädes; = i coma (med pers. i *dat.*) *inf* til coma 53:19. 70:4. 70:19. 93:5. 93:7. 103:20 (följ. at o. *inf.*) 123:15. 146:19. til koma 20:9. *3spi* til comber 155:11. til comber 154:14. 158:2. 170:5. comber ... til 36:2 (följ. at-sats). 82:2. komber ... til (stor initial) 107:17. *3ppi* til coma 99:12. 112:2. *3sii* til com 123:17. *part nsm* til komin 19:5.

[wiþer, wiþ] coma = i coma [100:19]; förmå, kunna (göra). *3spi* wiþer comber 115:9. 132:11 (om förk.tecknet för er se SNF XII: 4 s. 11). [sum *konj.* ...] wiþ comber 163:11. *3ppi* coma ... wiþer 100:19.

[vndan] coma = bort coma. *3spi* comber ... vndan 59:2. comber vndan 104:10. 133:5.

[vp] coma uppkomma, uppstå. *3spi* comber ... vp [af, *prep.*] 105:13. kumber (stor initial) ... vp 11:11.

[vt] coma komma ut. *3spi* comber vt [af, *prep.*] 103:2.

[æpte] coma komma efteråt. *3spi* comber ... æpte 171:8. comber ... æptir 121:12. comber ... æptir 122:2. comber ... epti 125:7.

[þit] coma komma dit. *inf* þijt coma 57:6.

corn *n.* säd. *nom* korn 62:17. 62:19 (jämf. wærþøre på **ore**). 82:8 (jämf. **[af]gilde**). 105:16. *as* corn 90:2. 92:16. *ack* (giældæ firi 88:15) corn 88:8. 88:11. 88:15. 88:15. 90:3. 95:16. 132:8. korn 21:9. 88:5. 88:6. *ap* corn 94:17 not 57 (annorl. cod. B). *stamförled* i **[corn]hærbærghi.**

[hæstæ] corn havre. *ack* hestæ korn 20:3 (halwan þriþiæ þyn h. k.) 20:6.

costa *v.* bekosta [þet 14:1], kosta på [a hanum 82:15]. *3ppk* coste 14:1. *3sii* costaþi 82:15.

coster *m.* bekostnad; kost, föda; *pl.* saker, ägodelar; andrum costum på annat sätt. *ns* coster 19:11. *ds* (halda 21:2. f. ö. vppi halda) cost 20:10. 21:2. 82:7. 131:15. *as* (til raþa 19:8) cost 13:3. 19:8. 20:4. 20:7. 82:15. 82:20. 131:17. 131:20. 131:20. *dp* costum 123:15. *ap* coste 81:14. 124:15. 129:17. 134:7.

[and] i *plur.* **ancostir** lantbruksredskap. *dp* ancostum 95:6. *ap* ancoste 124:2.

[bonda] coster bondes bekostnad. *ds* (a) bonda cost 134:14.

[far]coster farkost, fartyg. *as* farcost 113:6. farkost 113:4.

[foþo] coster föda, underhåll. *as* føþo cost 82:9.

kring se **vm kring.**

cristendomber *m.* eg. kristendom; dop. *ds* (a fat i) cristendom 26:5.

crister *m. nom. propr.* Kristus. *ns* crister 55:11. 135:13. crister (av yngre hand ändrat

till cristus) 127:8 not 58. *gs* i [crist] buþ, -namn. *as* crist 8:8.

cristin *adj.* kristen. *nsm* cristin, *asm* cristnan, *apm* cristna se [cristin] man. jämf. **cristendomber.**

[iam]cristin *abs. m.* jämkristen, medkristen. *as* [sin] iam*cris*tin 127:8.

cristning *f.* döpelse, dop. i:

[barna] cristning barns döpande, barndop. *as* barna cristning 25:10. barna crisning 7:6 (varmed samordn. *inf.* med *obj.*).

cristnæ *v.* kristna, döpa. *inf* cristnæ 25:11.

croker *m.* krok. *stamförled* i **[crok] rep.**

crona *f.* (kunglig) krona; konungamakten, kronan. *ns* crona 45:4. *gs* (til) cronu 47:7. 48:4. *as* crono 48:5. crono[na] 161:4.

cræwiæ *v. m. saken i gen. o. pers. i ack.* (þem synæ 117:18, bortlämnat i cod. B) l. *saken i ack. o. pers. med* af (þa syn 118:3. bot af hanum 151:5. bøt*er* 151:11. 158:14. þem = eþa 40:5. jämf. fel rættū af grannū sinū 87:20, cod. B ræt o. s. v.) fordra, kräva (en sak, äv. gm rättegång); kräva (person, 117:18). *inf* cræwiæ 40:5. 151:5. 151:11. cræuiæ 118:3. *3spi* cræw*er* 117:18. 158:14 not 15 (i margen av skrivarens hand). *3spk* cræwi 87:20.

[ater] cræwiæ (penninga sinæ 126:21. wærð sit 72:10. *abs.* 81:16) återfordra. *inf* at*er* krævviæ 81:16. *3spk* cræwi . . . at*er* 72:10. cræwi at*er* 126:21.

[o] i *part.* **o cræfder** okrävd, ej fordrad, utan att fordras. *nsf* o cræfd 118:2 o. SNF XII:4 s. 19.

[vt] cræwiæ (sac sinæ 155:9. bot þe 139:1. af þem þa sac 178:2. þriggiæ øræ bot 86:15. sac af hanum 86:12. bøt*er* 152:16. daxwærkin full 10:4. sum 81:18. *abs.* 81:17) utkräva. *inf* vt cræwiæ 86:12. 86:15. 139:1. cræwiæ vt [af, *prep.*] 178:2. *3spi* vt cræw*er* 81:18. vt cræw*er* 81:17. cræw*er* vt 155:9. *3ppk* cræwin vt 152:16. kræwin . . . vt 10:4.

qualia se **quæliæ.**

quar *adj.* kvar. *nsm* quar, quer se **[quar] liggiæ, sitiæ, standa.** *nsf* quar, quer, quær se **[quar] sitiæ, standa.** *nsn* quart se **[quar wiþ] sitiæ.** *asn* quart se **[quar,** *adj.*] **halda, standa**('det', 104:8. sammanfattande föreg. løf stak, næw*er* buncka, hø stak, alla *n.*) *npm* quar (*adv.*!) se **[quar] sitiæ.** *stamförled* i **quarstaþi.**

quar *adv.* se **quar** *adj.*

quarn se **quærn.**

quarstaþi *m.* kvarstående, stillastående. standa i q. vila (om tvist). *ds* (i) quarstaþa 80:13. jämf. **staþer.**

quer se **quar.**

quighande *n.* stut, kviga. *ns* quighande 116:8.

quicker *adj.* levande. *nsm* quick*er* 164:6. *nsn* (*pred. till* barn 63:18) quict 165:9. 172:2. quikt 120:19. [står:] quicker 63:18 not 67. *dsn* quikku 147:14. *asn* quict 123:7. 149:1. 165:15. quikt 92:2. 127:3. q*ui*kt 123:11. 147:17. *sv asn* quicka 123:2. *npm* quickir 9:4. *dpm* quickum 13:11. *stamförled* i **[quik]tiund**

quinnæ *gp* se **kuna.**

quinnæ friþer, quinnæ inleþning se **[quinnæ] friþer, [quinnæ in]leþning.**

kulder *m.* kull, alla barnen av samma gifte sammantagna; kull av vilda djurs ungar (om vargungar, 119:11). *gs* i **[kullar] arf.** *as* cull 119:11.

[sam] i **sam kullar** av samma kull (om syskon), [barn] av samma far och mor, av samma gifte, samsyskon. = *np* sam kullar 62:9. samkullar 62:11.

[sunder] i **sunder kullar** av olika kullar (om syskon), [barn] av olika giften, halvsyskon. = *np* sunder kullar 62:9. sunderkullar 62:11.

kumber *3spi* se **coma.**

-kuna *gs* se **alzkuna.**

kuna *f.* kvinna; gift kvinna, hustru. *ns* kuna 25:6. 38:2. 38:5. 38:5. 50:5. 50:20. 50:21. 56:19. 57:12. 57:19. 58:8. 58:10. 58:12. 58:16. 59:11. 59:17. 59:20. 60:1. 60:9. 60:10. 64:16. 65:3. 66:18. 120:14. 144:7. 155:16. 155:17. 156:4. 156:4. 157:4. 157:5. 159:4. 161:10. 174:10. kuna[n] 38:3. *gs* (biþiæ begära 56:2) kunu 56:2. 61:2. 64:15. 74:7. kunu[nne] 50:8. *ds* (af 58:13. mæþ 63:5. 63:12) kunu 36:8. 58:13. 63:5. 63:12. 82:2. 127:13. 161:11. *as* (liwa æpte 60:13) kunu 49:22. 50:3. 50:5. 50:6. 55:14. 56:1. 59:1. 60:13. 118:5. *np* kunur 55:2. *gp* quinnæ 64:1. 64:8. **[quinnæ] friþer, [quinnæ in]leþning.**

[aþal]kuna äkta hustru. *gs* i **[aþalkunu] barn.**

[fræls] kuna fri kvinna. *ds* frælse kunu 63:15.

[fæsti]kuna fästekvinna. *gs* (til, *attr.* sinni) festikunu 56:17. *ds* (fara, coma æpte, *attr.* sinni) festikunu 56:17. 57:1. festikuno 56:14.

[legho] kuna legokvinna. *ns* legho kuna 161:8.

[ofræls] kuna ofri kvinna, trälkvinna. *gs* ofrælse kunu [eþer] 64:10.

kunna *v.* (med at o. *inf.* 59:9) kunna [10:8. 32:8]; *hypotetiskt hjälpv.* *3spi* (följ. *subj.* nøð ... oc þrang 70:19, fæ ... oc spiell engin 91:15, baþe laþa oc korn 105:15; walzgerningær 133:13, fel för cod. B ualzgerning; märk 66:4) kan 10:5. 12:5. 14:4. 16:6. 16:7. 17:6. 17:8. 18:5. 20:4. 20:9. 21:1. 23:4. 25:11. 26:10. 29:4. 30:1. 30:3. 30:6. 32:4. 34:1. 34:11. 35:8. 35:12. 36:5. 36:9. 39:7. 39:8. 40:10. 41:2. 41:3. 41:6. 43:6. 43:11. 49:6. 49:8. 52:17. 53:19. 54:5. 55:4. 57:2. 57:5. 57:6. 57:15. 57:16. 57:18. 58:12. 58:17. 58:20. 59:8. 59:9. 59:13. 59:17. 59:20. 62:12. 63:7. 63:15. 64:5. 64:20. 65:3. 65:5. 66:2. 66:4. 66:7. 67:1. 69:17. 70:2. 70:10. 70:19. 71:6. 71:18. 73:7. 73:14. 74:18. 75:11. 75:17. 77:11. 77:14. 79:1. 80:8. 80:9. 80:13. 81:4. 81:16. 82:16. 83:3. 86:1. 86:16. 87:8. 90:6. 90:12. 90:17. 91:15. 91:20. 92:15. 93:4. 94:4. 94:7. 94:18. 95:13. 96:17. 97:16. 97:18. 97:20. 98:15. 98:20. 102:8. 105:14. 105:15. 106:1. 106:7. 106:8. 108:14. 108:18. 108:19. 109:1. 110:6. 110:10. 112:12. 113:1. 115:19. 116:5. 119:16. 121:6. 121:19. 122:4. 122:6. 123:3. 123:10. 123:15. 126:1. 126:6. 127:3. 129:18. 132:1. 133:13. 135:11. 135:17. 136:15. 137:11. 137:19. 141:6. 146:15. 146:18. 146:19. 147:1. 147:9. 147:13. 148:2. 148:8. 148:20. 149:6. 149:13. 150:1. 150:5. 150:20. 151:17. 151:22. 153:19. 154:20. 155:5. 155:19. 156:5. 156:21. 157:21. 158:4. 158:12. 159:4. 159:17. 161:8. 161:14. 162:19. 163:20. 164:6. 164:17. 166:22. 167:5. 167:12. 167:15. 168:11. 168:12. 168:14. 168:15. 169:4. 169:6. 169:12. 169:16 not 26 (fel för *nm* han). 170:3. 170:8. 170:12. 171:4. 171:8. 173:16. 180:1. 181:6. 182:3. can (följ. ord coma) 135:6. [ordet före han 129:4 fullk. utplånat, se SNF XII:4 s. 10]. *3ppi* (föreg. *subj.* miswæþer eller þrang 92:15; *ind.* vid vtan 'utom ifall' 11:10, kunnu møtæ 176:4 där cod. B i st. *konj.* møte, jämf. fallen *3spk*) kunnu 10:8. 11:10. 19:1. 28:11. 32:8. 34:5. 37:8. 40:1. 42:2. 43:9. 49:2. 57:17. 58:9. 59:15. 59:18. 60:8. 60:9. 64:11. 65:7. 65:8. 69:10. 70:17. 72:8. 72:16. 76:7. 78:18. 82:20. 83:9. 86:6. 90:2. 92:15. 93:18. 93:22. 107:11. 112:1. 112:7. 118:11. 119:8. 122:7. 123:5. 127:13. 130:7. 142:13. 143:19. 146:14. 146:19. 147:7. 147:9. 148:14. 151:8. 153:2. 157:9. 158:16. 167:10. 173:17. 176:4. *3spk* (alla fallen vid vtan 'utom ifall') kunne 173:12. kunni 76:16. [står:] kunii (det förra i-strecket ej fullt utdraget) 76:3 o. SNF XII:4 s. 5. *3sii* (*ind.* vid þy at) kunne 168:16 (cod. B kundi). *3sik* (æn 'ifall') kundi 55:3 (cod. B *ind.* can). jämf. **fa, gita, magha.**

kunnugha *v.* (þem, = lagh, fore sinu folki) kungöra, tillkännagiva. *inf* kunnugha 4:11.

kununger *m.* konung. *ns* kununger 4:13. 51:11. 134:10. kvnunger (börjar flock) 48:4. kunung*er* 29:13. 47:20. 48:5. 48:8. 52:2. 53:14. 54:2. 129:11. 155:12. 157:12. 158:11. 160:11. 173:6. 174:5. 180:15. 183:1. 183:13. kvnung*er* (börjar flock) 47:10. ku*nunger* 51:10. 54:15. 54:17. 57:22. 58:1. 58:3. 58:16. 101:13. 111:20. 134:4. 143:19. 144:1. 151:20. 151:21. 151:22. 152:22. 155:7. 155:19. 158:6. 171:16. kunung [magn*us*] 131:11. 132:17. kunung[in] 134:17. *gs* kununx 45:10. 46:5. 47:4. 48:3. 48:10. 49:1. 71:17. 116:19. 117:2. 132:14. 134:18. 142:12. 173:12. 179:9. 183:5. ku*nunx* 52:12. **[kununx] balker, bref, buþ, buþscaper, domber, døme, fall, garþer, leþunger, man, raþ, rætter, syn, [kununx vt]giærþ, [kununx læns]man, [kununx] ezore.** kununs se **[kununx] buþ.** *ds* (af 55:7. saclø s firi 180:18) kununge 45:3. 133:19. 134:13. 160:18. 161:7. 173:6. kunungi 8:6. 35:1. 35:4. 38:1. 54:1. 175:7. ku*nungi* 45:7. 52:11. 53:14. 55:7. 57:1. 65:13. 72:6. 86:4. 87:7. 131:21. 152:8. 180:5. 180:17. 180:18. ku*nunge* 154:6. *as* (wiþer þorwa 47:2. føræ firi 132:19, 22. wæþiæ vndi 180:13) kunung 43:14. 46:3. 47:1. 47:2. 47:3. 132:19. 132:22. 180:13. kunung[in] 51:12.

[himnæ] kununger himlarnas konung. *ns* himnæ kununger 55:10.

quælder *m.* kväll, afton. *gs* quælz 182:19.

[freadax] quælder fredagskväll. *as* freadax quæld 182:18.

quæliæ *v.* oroa, besvära [173:12. 175:1, 3, 7]; = clanda. *inf* quæliæ 61:18. 62:13. 69:17. 72:1. 74:14. 116:17. 173:12. 175:1. qualia 150:17. *3spi* quæl 182:1. qual 175:3. *part npm* quælde 175:7.

[o] i *part.* **oqualder, oquælder** = oclandaþer. *nsm* oqualder 39:6. *nsf* oqualð 76:3. 111:2. *asf* oqualda 76:1. *nsn* oqualð 71:20. *dsn abs.* oquældu 71:9. *asn* ('det' = föreg. hawer iorþ salt) oquælt 69:15.

quær se **quar.**

quærn *f.* kvarn. *gs* i **[quærnæ] bygning, [quærna]-damber, -staþer.** *as* (stæmmæ 112:18) quærn 111:19. 112:13. 112:18. *ap* quærnæ 110:19. *synon.* mylnæ i **[mylnu]damber, -staþer.**

[watn]quærn vattenkvarn. *ds* (af) watnquarn 113:2. *as* watnquærn 111:17.

[wæþer]quærn väderkvarn. *ds* (af) wæþerquærn 113:1.

quærnæ bygning o.s.v. se **[quærnæ] bygning** o.s.v.

quæþi *n.* yttrande, tal. i:

[ia]quæþi yttrat bifall. *as* (*prep.* vtan) iaquæþi 74:8.

-quæþin se **[oquæþins] orþ.**

kyndil (*m.* 'ljus'). *stamförled* i **[kyndil] mæssæ, [kyndil mæssu] dagher.** *synon.* **lius.**

kywerne *n.* liten hund, knähund. *as* (bøtæ firi) kywerne 123:22.

kænnæ se **kiænnæ.**

kær *n.* kärr. i:

[pors]kær kärr där pors växer. *as* porskær 119:3.

kæræ se **kiæræ.**

kærænde se **kiærænde.**

cøp *n.* köp (även innefattande skifte 127:18. 128:1, 2); den köpta saken (166:10). *ns* (*pred.* warin 78:14) cøp 78:14. 79:1. 79:2. 128:7. 129:6. 166:10. *gs* cøps 165:11. *ds* (mæþ 75:20. wara wiþer 78:13. 78:14) cøpe 72:13. 77:11. 134:9. [står nu:] cøp lucka 129:11 o. SNF XII:4 s. 10. cøp 75:20. 78:13. 78:14. *as* cøp 78:22 (*sing.* enl. 79:1). 79:4. 128:1. 128:14 (jämf.:) 128:18. *ack* cøp 72:7. 72:16. 78:11. 125:3. 125:4. 127:3. 128:2. 129:3. køp 68:3 (inneh.fört.) 72:8. 124:9 (inneh.fört.) *dp* cøpum 126:17. *ap* (rubr. o. inneh.fört.) cøp 127:18. køp 124:12. *stamförled* i **[cøp] fastar, -man, -staþer, -witne, [cøpmala] balker, [cøpstaz] man, [cøpþinga,** står: køpninga**] friþer.**

[ater]cøp återköp, (här:) igenlösning av förpantad jord. *gs* i **[atercøps] fastar, [atercøps fasta] eþer.**

[for]cøp köp till förfång för en annan som förut köpt samma sak l. underhandlar om köpet med säljaren. *ack* [står numera ej fullt tydligt:] forcøp 129:3 o. Larsson Sml. ljl. s. 3.

[hæstæ] cøp hästköp. *ack* hæstæ cøp [oc skipti] 124:13. 128:11.

[iorþa] cøp jordköp. *ack* iorþa cøp 70:13. 78:10 (i. e. oc skipte). iorþa køp [oc skipti] 68:9 (inneh.fört.) iorþæ køp 68:1 (inneh.fört.)

[clocko] cøp köp av kyrkklocka. *gs* clocko køps 18:4. 18:7.

[skyldræ manna] cøp köp gjort av skyldemän. *ns* (*pred.* stande) skyldræ manna cøp [sum oskyldræ] 70:16.

[torgh] cøp köp avslutat på torget. *np* torgh cøp 128:3. jämf.:

[torgha, cod. B **torgh] cøp** = torgh cøp. *ack* torgha cøp 126:11. torgha køp 124:10 (inneh.fört.) *dp* [står numera:] torgha copum [eller skipti] 129:1 o. Larsson Sml. ljl. s. 3.

[þranga] cøp försäljning gjord i trångmål. *ack* þranga cøp 70:13. þranga køp 68:1 (inneh.-fört.)

cøpfastar o.s.v. se **[cøp]fastar** o.s.v.

cøpmala balker se **[cøpmala] balker.**

cøpninga friþer se **[cøpþinga] friþer.**

cøpstaz maþer se **[cøpstaz] man.**

cøpstaþer, cøpwitne se **[cøp]staþer, -witne.**

cøpæ *v.* köpa; c. wiþ annæn avsluta köp eller skifte med en annan (127:19. 128:17). *inf* cøpæ 70:17. 77:7. køpæ 13:9. 69:10. 69:14. 69:18. *3spi* cøper 125:15. 166:9. køper (börjar flock) 126:12. cøper 74:12. 74:13. 76:9. 125:11. 125:13. 126:18. 127:3. 127:19. 128:17. *3sii* cøpte 73:4. 126:2. 126:14. 126:18. 127:6. 127:12. 129:5. cøpti 71:4. 71:9. 72:10. 72:10. 72:12. 74:14. *part nsf* køpt 69:20. *asf* cøpta 126:13. *nsn* cøpt 170:9. *sup* cøpt 71:11. 73:2. 75:17. 125:8. 125:10. 125:21. 166:6. [står numera:] copt 128:4, se Larsson Sml. ljl. s. 3. køpt 69:16. jämf. cøp gøræ (78:11. 78:22. 79:4. 125:4. 127:3. 128:2. 129:3).

[for]cøpæ *med dat.* (wærþe sinu, penningum sinum) förlora l. förverka gm köp. *sup* forcøpt 166:7. 170:11.

L.

1. lagh *n.* läggande. i **[in]lagh.** *pl.* lagar, lag, rätt; ed i rättegångsmål. *np* (*pred.* stande 169:6. gange 175:19) lagh 9:8. 13:7. 66:12. 66:19. 69:15. 73:1. 82:18. 82:18. 88:13. 88:20. 112:20. 115:2. 129:1. 157:4. 169:6. 170:8. 175:19. 177:12. 179:3. *gp* lagha 150:17. 177:3. **[lagha]balker, fall; lagha.** *dp* laghum 5:4. 9:2. 9:2. 43:9. 58:7. 63:10. 69:13. 89:12. 129:6. 139:11. 159:1. 176:19. 177:18. 179:19. 183:14. *ap* (tydl. *plur.* 4:11. 48:15. 131:11: giwa i 131:13. 132:17) lagh 4:11. 4:13. 5:1. 37:7. 39:13. 47:7. 47:11. 48:15. 53:1. 80:14. 131:11. 131:13. 132:17. 173:8. 175:19. 177:10. 177:10. 178:19. 180:19. **[lagh] fæstæ.** *förled* i **[lagh] biuþa, dømæ, -giptæ, laghþingæ, [lagh]lysæ, -mælæ, -standa, -søkiæ, -taka, wara 2, -winnæ.** *stamförled* i **[lagh]man, sagha, -slit, sokn, -wærn, -þing, [suþermanna, vplanda, øsgotæ lagh]man, [laghmanz] dome.** jämf. **laglica,** till betyd. **eþer.**

[in]lagh deposition. *gs* i **[inlax] fæ.**

[lanz]lagh *pl.* landskapets allmänna lag. *gp* lanz lagha 43:11. *dp* lanzlaghum 5:8. 53:13. 89:19. 145:14. 146:14. 154:8. 178:20. 180:1. 181:2. 181:12. 183:5. lanz laghum 35:5. 36:1. 43:12. 67:13. *ack* (standa vndi; jämf. domber, kununx domber, skila) lanzlagh 44:2.

[o] i *gp* **olagha** *adj.* se **[o]lagha.**

2. lagh *n.* lag, sällskap o.s.v. i:

[bo]lagh bolag. *ns* bolagh 81:3. *gs* i **[bolax] fastar, stæmnæ.** *ack* bolagh 68:12. 81:1. 81:2. 81:3. 81:7. 81:10.

[guþsiwi]lagh andlig skyldskap. *förled* i **[guþsiwilagh] spiæll.**

[hiona]lagh hjonelag, äktenskap. *ds* hionalaghi 34:7. 36:6. *ack* hionalagh 7:13. hiona lagh 35:7.

[nota]lagh sammanslutning av personer för bedrivande av fiskfångst medels not för gemensam räkning, 'notlag'. *ns* notalagh 109:17. *as* notalagh 110:10.

[skip]lagh skeppslag. *ns* skiplagh 52:15 52:15. 157:17. *ds* skiplaghi 52:11. 52:17. 183:2. *dp* skiplaghum 183:4. jämf.:

[skipa]lagh = skiplagh. *gs* skipalags 52:10.

[þyþu]lagh tidelag, onaturlig köttslig beblandelse med djur: þ. mæþ fæ. *as* þyþulagh 36:3.

lagha *f.* eg. liggande. i:

[kirkiu] i *pl.* **kirkiu tillaghur** se följande. *np* kirkiu tilaghur [oc prestæ] 29:2.

[til] i *pl.* **til laghur** tillhörighet; särskilda inkomster (för kyrka o. präst utom tionden). *dp* til aghum 14:3. jämf. föreg.

lagha *oböjl. adj.* (*gp* av lagh) laga, laglig. i **[lagha] bot, diki, eþer, friþer, gipning, giæld, hus, lysning, læker, losn, losning, -skil[n]ing, sokn, søkning, wærn, [lagha stæmnu]dagher, [lagha til] buþ, [lagha til] mæle.**

[o]lagha olaglig. i **[olagha] eþer, þiuþran.**

lagha balker o.s.v. se **[lagha] balker** o.s.v.

lagha til buþ o.s.v. se **[lagha til] buþ** o.s.v.

laghaþer *part.* se **læggiæ.**

lagh biuþa o.s.v. se **[lagh] biuþa** o.s.v.

laghlica se **laglica.**

laghlysæ o.s.v. se **[lagh]lysæ** o.s.v.

laghmanz dome se **[laghmanz] dome.**

laghmaþer o.s.v. se **[lagh]man** o.s.v.

laghþingæ *v.* utföra rättegång på (tre) ting, åtala (sak) 1. tilltala (person) på laghþing. *3spkp* laghþingis 183:4. jämf. **þinctæ.**

laglica *adv.* lagligen, enligt lag. laglica 50:7. 56:17. 69:14. 72:2. 72:4. 72:4. 75:7. 75:9. 75:10. 75:15. 76:1. 78:9. 92:10. 98:8. 100:14. 107:5. 110:8. 110:12. 122:1. 147:2. 147:10. 147:12. 163:16. laghlica 50:2. 56:6. 102:7. 134:5. laghlika 12:2. 17:9. 30:1. 48:1.

[o]laglica olagligen. olaghlica 129:8.

laghsagha o.s.v. se **[lagh]sagha** o.s.v.

lamb *n.* lamm. *as* (giwa firi 23:6) lamb 23:8. lamp 23:3. 23:6.

lan *n.* lån. *ns* laan 129:12. *gs* lans 150:4. 165:10. **[lanz]witne.** *ack* laan 124:14. 129:12. 129:14. [numera blott spår av:] laa (n helt o. hållet utplånat) 129:7 o. SNF XII:4.

lanboe se **landboe.**

land *n.* land (mots. haf, sior, watn, 53:19. 54:5. 150:1. 154:13. 158:1); strand (111:4, 5, 9. 113:4); landet, landsbygden (mots. cøpstaþer, 75:9. 125:4, 7. 126:3, 6, 14); land, rike (47:20); landskap; för læn (134:12). *ns* land 54:22.

183:13. *gs* lanz 53:19. vtan lanz nedan. **[lanz]lagh, -man, -wist.** *ds* lande 50:7. 54:5. 64:16. 75:9. 113:4. 125:4. 125:7. 126:6. 126:14. 133:8. 154:13. lande[no] 126:3 (cod. B lande). *as* land 150:1. lanð 47:14. 47:18. 48:7. 54:10. 54:16. 54:19. 66:4. 111:5. 134:12 not 3 (fel för cod. B læn). 158:1. *oböjd form* [til] lanð [oc rikis] 47:20. *np* lanð 47:2. *gp* i **[vplanda lagh]man.** *dp* landum 47:7. 47:11. *ap* lanð 111:4. 111:9. *stamförled* i **landboe, lanzscap.** *synon.* **riki** 'rike', strand i stransatter pa **sætiæ, lanzscap.**

[byæ]land en bys jord. *np* byælanð 98:21. *synon.* **[byæbol]staþer.**

[folk]land landskap. *np* folklanð 47:2.

[mark]land jordrymd för vilken urspr. en mark silver erlades i avrad. *gp* marklanda 112:8.

[vp]land *namn. gp* i **[vplanda lagh]man.**

[vtan] *med gen.*: **vtan lanz** utom landskapet. vtan lanz [oc lagh saghu] 165:19.

[ørtugh] land jordrymd för vilken urspr. en örtug erlades i avrad; = $^{1}/_{24}$ markland. *ns* ørtugh lanð 76:20. 77:3. yrtugh lanð 62:16. *as* ørtugh lanð [iorþ] 76:19. 82:7.

landboe landbo, arrendator. *ns* landboe 68:8. 68:11. 70:2. 70:4. 76:18. 77:4. 77:7. 77:19. 80:2. 80:7. 80:11. 80:13. lanðboe 77:18. 80:9. lanboe 77:13. 80:1. *gs* landboa[ns] 70:9. *ds* (fore 'till förmån för' 77:12. agha vndi 80:2) landboa 49:17. 77:14. 80:2. lanðboa 70:11. 77:12. landboa[num] 76:17. *as* landboa 77:16. lanðboa[n] 49:19. *np* landboa 173:19. landboar 70:8. *ap* landboa 134:13.

[kirkiu] landboe landbo under kyrkan. *np* kirkiu lanboa 13:4.

lang se **langt.**

-lange se **iamlange.**

langer *adj.* (fem famna 96:1) lång (i rum o. tid). *dsf* langri 50:14. *asn* langt 96:1. jämf. **langt.**

langt *adv.* langt. langt 132:7. lang (följ. ord þeræ) 112:5. *komp* længer 88:9. længer 166:15. længger 93:13. jämf. **langer; længe.**

lanzlagh o.s.v. se **[lanz]lagh** o.s.v.

lanzscap *n.* landskap. *ds* lanzscape 170:14. *synon.* **land.**

lanzwitne (d.v.s. lanswitne) se **[lanz]witne.**

las *3sii* se **læsa.**

las *n.* lass. *as* las 103:16. 104:15. *gp* [.X.] lassa [egn] 11:4. **[lassar]** æng.

las *utan genusbest.* lås. *ds* lase 113:7. *dp* lasum 170:13. *ack* las 167:20.

lassar egn se **[lassar] æng.**

laster *m.* last, fel. *as* last 128:13.

lata *v.* lämna, släppa, låta (ske, vara); lata (göra), föranstalta (att ngt görs l. sker); **lata sic til at** ge sig till, företaga sig (119:10. 144:12), hæste bloþ lata åderlåta (123:15). *inf* lata 9:4. 19:6. 59:9 (kan . . . at l.) 67:8. 67:11. 80:16. 81:6. 123:15. 141:9. 152:2. 152:13. 169:4. 169:8. 176:13. *3spi* later 43:2. later 92:15. 94:20. 104:8. 119:10 (cod. B lær, se **lææ**). 122:11. *3ppi* lata 144:12 (cod. B læ, se **lææ**). *3spk* lati 29:4. 48:8. 147:5 (l. . . . losæn). *3sii* let 141:14. 170:3. *sup* latit 69:15. 79:10 (jämf. konstr. i cod. B o. att lata 80:16 är bortlämnat i cod. B). ej i betyd. mistæ.

[ater] lata återlämna. *3spk* late ater 170:20.

[for]lata förlåta. *3spk* forlate 172:8.

[til] lata lämna, släppa till (daxwærke). *inf* til lata 9:12.

laþa *f.* lada. *ns* laþa 11:6. 105:16. *ds* (wara i) laþu 105:20. *as* laþu 89:20. 105:15.

laþa *v.* föra i lada. *inf* laþa 22:3. 90:3. *3ppi* laþa 90:2. *part nsn* laþit 114:1 (af ær l., därpå *dat.* till af).

[in] laþa = laþa. *3spip* in laþas 91:3.

-laþi se **fælæþi.**

laþi *3sii* se **læggiæ.**

lefs sufl se **[lefs] sufl.**

1. legha *f.* liggande, läge. i:

[ater] legha eg. jord som ligger kvar; igenlagd åker. *ns* ater legha 94:18.

2. legha *f.* lega, hyra, lön. *ns* legha 94:18. 118:18. *gs* legho 165:10. **[legho] drænger, hion, kuna, ruf, stæmnæ.** *ds* (mæþ, bristæ i, taka wiþ) legho 105:5. 118:12. 118:16. *as* (vtan 134:18) legho 103:12. 109:18. 110:2. 118:7. 118:17. 124:15. 129:17. 130:3. 134:18.

[aldin] legha lega för svin i annans allonskog. *ds* (bristæ i) aldin legho 120:12.

leghiæ *v.* arrendera [hiorþlot], leja [hæst o.s.v., man, kunu]. *3spi* legher 118:5. 129:18. *3spk* leghi 115:8. *sup* legt 130:2.

legho drænger o.s.v. se **[legho] drænger** o.s.v.

leker *m.* hastig rörelse, lek. i:

[fiske]leker fisklek. *ds* fiskeleke 113:6. *as* (fara i) fiske lek 109:13 o. SNF XII:4 s. 19.

leker *adj.* av menigheten, icke andlig. *stamförled* i [lek]man.

lensmaþer se [læns]man.

lenznawitne se [lezna]witne.

lesa se læsa.

lesning se læsning.

letæ *v. med ack.* (sannind 132:4. hemuls man sin 166:14, jämf. æpte scaþamani sinum 152:18. *relat.* 169:13 not 21), *uttr. med prep.* æpte [þiufnaþe, wærþe o.s.v.] *l. abs.* (169:12). leta, söka, utforska [sannind], undersöka (169:12. 169:13 not 21). *inf* letæ 132:4 (þær . . . vm l.) 166:14. 170:1. *3spi* leter 169:10. *3ppi* leta 169:13 (föreg. æptir, *prep.* efter i rel.sats). 169:13 not 21 (fyrra l.) *3spk* lete 127:6. 152:18. 166:11. *3ppkp* letins [fyrræ] 169:12.

lewer *m.* brödkaka. *gs* i [lefs] sufl. *as* lef 17:4.

lezn *f.* ett klandrat tings ledande till hemulsman för att bevisa innehavarens lagliga åtkomst l. besittning. *ns* lezn 166:15. *gs* leznæ 165:17. [lezna]fall, -witne, [lezna for]fall. *as* lezn 162:4. 165:14. *dp* leznum 167:4. *stamförled* i [lezn]fall.

leþ *f.* väg, [far]led, [segel]led; sätt. *stamförled* i [leþ] sund.

[almanna] leþ allmän farled. *ns* almanna leþ 111:14.

[bata] leþ båtled. *ns* bata leþ 111:14.

[frama]leþ (fvn. fram á leið) *adv.* vidare, ytterligare (133:18); sedermera, sedan (f. ö.) framaleþ 133:18. framaleð 69:17. 72:1 (siþan f.) framaleyð 33:6. jämf. [fram]leþis.

[samu, *asf*] leþ (*as*, jämf. fvn. sǫmu leið = á s. l.) *adv.* sammaledes, på samma sätt, likaså, lika mycket. samuleþ 134:3. 148:10. 160:8. samuleð 23:6. 26:9 (bøte samu sac oc skipti s.) 27:3 (likn.) 86:6. 87:2. 91:17. *synon.* swa oc (t. ex. 91:18). þet sama (91:17). jämf. [hwaria, nocra] leþis.

leþer *adj.* let sum ljuft, liuwu oc leþo ljuvt och lett. *dsn* leþo 167:17. *asn* let 74:16.

-leþis i *adv.*:

[fram]leþis vidare, ytterligare [14:4]; framdeles, längre fram i boken. framleþis 108:19. [siþan] framleyþis 14:4. jämf. [frama]leþ o.:

[frama]leþis framdeles, längre fram i boken. framaleþis 16:10. jämf. föreg.

[hwaria] leþis (ombildat, jämf. fvn. hverja leið, *ack.*, o. [samu]leþ) *allm. rel.* hur . . . än, på vilket sätt . . . än. hwaria leþes 66:3. *synon.* hwarium lundum på lund.

[nocra] leþis (jämf. föreg.) på något sätt. nocra leþis 146:16.

leþning *f.* skydd, lejd. jämf.:

[in]leþning = quinnæ inleþning. *gs* (syniæ) inleðning 25:8. *as* (firi 'i ersättning för') inleðning 25:7.

[quinnæ in]leþning hustrus kyrktagning efter giftermål eller barn. *as* quinnæ inleðning 7:5. quinnæ inle)þ(ning 25:5 not 14.

leþ sund se [leþ] sund.

leþunger *m.* leding, sjötåg, krigståg till sjöss, med därtill hörande utskylder. *ns* leþunger 183:2. *ds* (vt biuþa, i fvn. med *dat.*, med tydl. *ack.* 183:2) leþung 52:2. 155:12. *as* leþung 183:2. 183:4.

[kununx] leþunger konungens leding. *as* kununx leþung 46:12. 52:1.

leþæ *v.* leda, föra (även 102:9), giva (70:15), leda ett klandrat ting til fanga manz, l. till den som varit wingana man vid köp av löst gods, för att sålunda bevisa sin laga åtkomst (102:9. 125:8. 165:18. 166:3, 4, 18, 20, 22, 23. 167:5, 5. 18. 169:5), bevisa (39:8. 102:8). *inf* leþæ 70:15. 90:8 (föreg. til, *prep.* efter i frågesats). 99:2. 103:5. 103:11. 125:8. 125:20. 165:18. 167:5. 169:5. *inf pass* leþes 39:8. 102:8. *3spi* leþer 90:7. 142:11. leþir 50:19. leþer 94:14. leþer 166:23. *3spip* leþis 166:18. 166:22. *3spk* leþe 102:9. 102:17. 166:3. *sup* let 166:4. 166:20. 167:5. 167:18.

[fram] leþæ leda l. föra fram. *inf* fram leþæ 166:15. *synon.* [fram] coma.

[wægh]leþæ vägleda. w. sic finna vägen. *sup* wægleth 140:9.

leþæs *v. dep.* (allum) ledas, tröttna. *3spi* leþis [þær wiþer] 157:21.

lif *n.* liv (bl. a. lif oc goz 160:17. *synon.* hals oc goz 137:10; lif oc siæll 60:15. slutvers). *ns* lif 160:17. *as* (nytæ 36:5, gømæ 60:15, vnna 89:22. 157:3. 159:9, alla i fvn. med *gen.*, giældæ firi 143:7) lif 36:5. 60:15. 89:22. 143:7. 143:7. 145:1. 145:15. 157:3. 159:9. 161:14. 163:7. 165:5.

liggiæ *v.* ligga (bl. a. liggiæ ogilder — *synon.* dømæs, wara —, i samu gilde, i

twæbøte *synon.* **wara**, i attatighi markum, i gilde sinu, i waþa botum att ... böter skola erläggas för, jämf. **bøtæ**), vara belägen, vara bestämd l. förordnad; liggiæ til *prep.* tillhöra, (19:2 ankomma på). *inf* liggiæ 94:19. 94:21. 96:17. 97:17. 98:5. 156:14. 157:21. [står:] læggiæ (utan sculu, som om firi læggiæ, där firi *prep. abs.* o. læggiæ *3ppi*, fullföljd felskr., jämf. **[þær] firi**) 73:15 not 22. *3spi* (följ. *subj.* 98:13 diki. 110:19 strøms watn, i forts. upprepat med *pl.* þem, cod. B þæt, 129:1 engin fræstmark; 167:11, 176:5 i bisats med æn 'ifall', cod. B at *konj.*, jämf. *3sik* 27:7; även 57:20 kanske att utfylla liggi *3spk*, jämf. *3spk* 57:3. 152:7, 14. 154:14, *3ppk* 142:11) ligger 11:3. 55:5. 75:5. 79:12. 79:20. 88:20. ligg*er* 27:2. 31:11 (l. at, *prep.* efter i *rel.sats*). 57:20. 75:9 (l. i, *rel.sats*). 75:13. 79:19. 80:4 (*þær* ... l. til). 88:19. 93:18. 94:16. 96:11. 96:13. 96:15. 98:13. 100:17. 110:19. 112:4. 112:5. 120:4. 129:1. 149:17. 167:11. 176:5. [står:] liggi*n* 157:17 not 96 (i det föreg. sū; l. til, *rel.sats*). *3ppi* liggiæ 84:12. 100:16. 157:16 (l. vtan firi, *rel.sats*). *3spk* (73:16, 165:19 följ. *subj.* nat oc manaþ*er*, 71:7 dagh oc iamlangi, jämf. 71:15, 5; 57:3 *subj. nsm* hwar, se **hwar 2**; 98:14 *subj.* underförst. diki; 155:11 vid följ. *subj.* underförst. som *3ppk*, i cod. B även här *sing.*) ligge 140:1. 140:3 (cod. B uæri). 143:3. 152:7. 152:14. 152:15. 154:14. 154:18. 154:19. 154:20. 155:2. 155:3. 155:5. 155:5. 155:8. 155:11. 155:14. 155:17. 156:2. 156:4. 156:8. 156:9. 156:11. 156:12. 156:13. 159:2. 165:19. liggi 18:6. 19:2. 49:8. 50:6. 57:3. 57:16. 71:5. 71:7. 71:15. 73:16. 79:20. 92:6. 98:14. 99:2. 116:6. 116:7. 123:4. 149:13. 155:16. [står:] liggiæ 18:1 (som om föreg. *subj.* þøn, ej i cod. B m. fl., *nsm*=allær þen scaþe, vore *pl.* och liggiæ *3ppi*; cod. B m. fl. liggi). *3ppk* liggin 10:7. 17:2. 18:4. 53:15. 57:17. 111:7. 142:11. 150:7. 157:11. ligin 18:7. liggen 150:6. 155:4. *3sik* laghe 27:7.

[a] liggiæ: hans warnaþer liggi a omvårdnaden (ansvaret) må åligga honom. *3spk* liggi ... a 122:6. 134:7.

[ater firi] liggiæ om full a wisning: finnas [kvar] i stället, ligga obegagnad och kunna anvisas. *3spi* ligg*er* ... ater firi 99:16.

[inni] liggiæ ligga inne (om lik). *3spi* ligger ... inni 26:10. ligg*er* inni [at 'hos', *rel.sats*] 32:3.

[iwir] liggiæ gå över [bro, om almanna wægh*er*]. *3spi* ligg*er* iw*ir* [at, *rel.sats*] 116:2.

[quar] liggiæ ligga kvar. *3spi* ligger ... quar (*nsm*) 85:18.

[niþre] liggiæ ligga nere (d.v.s. ogiærþer 86:2, 3, 6. 120:4 eller barliþa 42:11. 43:1. 93:18 om garþer, kirkiu garþer; även 94:4 'vara öppen' om farlið i gärdsgård; 96:9 kastad bort vr eller sunder hoggin mæþ allu ællær brutin om grind; icke bygþ 115:12, 15, 17, 18 eller icke før iwi fara 116:18, 19, 20. 117:1 om bro). *inf* niþri liggiæ 86:6. 93:18. 94:4. *3spi* (*subj.* garþ*er* 120:4, i det föreg. garþ vm giærþæ, cod. B garða gærða; underf. 86:3, i det föreg. garþer ... firi andra oc þriþiu) ligger ... niþri 42:11. 96:9. ligg*er* ... niþri 43:1. 115:12. 115:18. 116:18. 120:4. ligg*er* niþri 86:2. 86:3. 115:15. 115:17. 116:19. 116:20. 117:1.

[saman] liggiæ ligga intill (gränsa till) varandra (om byæ). *3ppi* liggiæ ... saman 115:7.

[til] liggiæ ligga, sträcka sig (om skæl 'gränser'). *3ppi* liggiæ til 112:5.

lighre *n.* läge, belägenhet. i:

[grawa]lighre ett till fiskeverks anläggande tjänligt ställe, troligen sådant, där vattnet är djupare och bottnen bildar en grop. *ds* (gøræ wærkæ a. jämf. byggiæ w. a med tydl. *dat.* 110:15) *gra*walighre 110:17.

[wasa]lighre ett till fiskeverks anläggande tjänligt ställe, troligen sådant, där vattnet är grunt och vasar (gran- eller lövruskor) kunna nedläggas. *ds* (som föreg.) wasalighre 110:17.

lighræ *v.* lägra [en kvinna]. *sup* lighrat 63:12.

lik *n.* lik. *ns* lik 26:10. 27:1. 27:2. 27:4. 32:3. 32:5. 150:20. 151:5. *ds* (forþa 32:6. i fvn. med *dat.*, følghiæ 32:5) like 151:10. 151:14. 156:18. lik 32:5. 32:6. *as* (rænæ 'plundra' 153:16) lik 7:6. 25:10. 25:11. 26:10. 153:16. 156:14. lic 151:8. 151:15. *stamförled* i **likami** (där lik 'kropp'), **[lik] ran.**

-lica se **gørlica, laglica, rætlica, vppinbarlica.**

likami (*m.*) lekamen = kropp. i:

[guz]likami Guds lekamen, det vid nattvarden invigda brödet. *gs* (= *as*; syniæ, i fvn. med *gen.*) guzlikama 45:1. *ds* (følghiæ 44:4,

vppe halda 10:10, f. ö. mæþ) guzlikama 8:5. 10:10. 44:3. [står:] guzlika 44:4 not 67. *as* guzlikama 44:10.

-liker se **andeliker, brutliker, faþurliker, nytliker.**

liker *adj.* (med *dat.* nedan, jämf. även **hulikin**; þ*ær* til 179:14) lik (= likadan 121:2, 3, lika god, stor o.s.v. 78:17, 17, jämf. **iamn**); sannolik (hwem þe wilia licastan þ*ær* til witnæ, þ. t. = till stölden; jämf. de två sista ex. Söderwall Ordbok liker 6 och det första Fritzner Ordbog[2] líkr 3). *nsn* (*abs.*) lict 78:17. *dsn* (*abs.*) liku 78:17. *npn* lijk 121:2. *apn* lik 121:3. *sup asm* licastan 179:14.

[a] liker liknande. *asn* a lict 123:2 o. SNF XII: 4 s. 20.

[þy]liker dylik, sådan; den (vilken som helst som), vilken (som helst som, 15:9, utan *rel.pron.*, jämf. *allm. rel.pron.* **hulikin**). *asm* þylikan 15:9. *asf* (gripin wiþ) þylica 144:13. *apm* þylica 133:12. *dpf* þylikum 113:1. *apf* þylica 50:21. 133:8. 161:2. 161:11. *dpn* þylicum 166:17. þylikum 135:1. *apn* þylic 176:15. jämf. **sliker** (märk selict 123:2).

lik ran se **[lik] ran.**

limber *m.* lem. *ns* limber 140:11. limber 140:12. *as* (firi 'i ersättn. för' 143:7) lim 143:7. 143:7. *np* limi 142:12. *dp* limum 139:13. *ap* (l. sinæ mistæ 163:1) limi 142:11. 143:6. 145:2. 145:15. 163:1.

[frø]limber manslem. *ns* frølimber 142:14.

lin (*n.*) linne. *ack* [wiþ þorf . . .] lijn [oc læker] 138:8.

lindæ *f.* åker som ligger i linda, trädesåker. *ds* (þiuþra a) lindu 95:15. 95:17.

-liti i **anliti.**

litil *adj.* liten. *dsn* (*abs.*) litlu 49:6. jämf. **minne.** *synon.* **smar** (blott som förled).

liwa *v.* leva. *inf* liwæ 48:8. *3spi* (59:14 *subj.* faþer oc moþer) liwer 26:3. 59:14. 60:10. 60:13. 61:13. 61:16. 66:5. 66:13. 79:5. liwer 150:8. *3ppi* liwa 61:7. 150:15. *3sii* lifþi 82:16. 177:7. *part nsm* liwande 34:1 (l. ær = liwer). *nsn* liwande, liwanðe føt på **føþæ** *v.* *gpm* se **[liwande manna] witne.** *dpn* (*appos.*, föreg. faþers . . . eller moþor) liwandum 56:9. *form på -s* liwandis 140:11 (at manne l.) 177:5 (*subj.* han; cod. B liuande; l. war = lifþi). liwandis føt på **føþæ.** *synon.* se **boa.**

[æptir] liwa leva efter. *3spi* (64:12 före *subj.* faþer oc moþer) liwer . . . eptir 64:12. liwer epti 64:6. *3ppi* liwa . . . eptir 62:9.

liufwer *adj.* ljuv (*abs.* swa let sum liuft, liuw oc leþo ljuvt och lett). *dsn* liuw 167:17. *asn* liuft 74:16.

liughari *m.* ljugare, lögnare. *as* liughara 160:8.

lius *n.* ljus; i lysi öppet (motsats: i løndum; jämf. fvn. i ljósi i sa betyd., för *3spk* lysi till -ian-*v.* **lysæ** omvänt även lyusi, *ds* skyli till i-st. **skiul,** fvn. *ds* skjóli; jämf. även **lyse**). *ds* lysi (cod. B lyuse) 95:8. *as* lius 34:8. *ack* lius 25:7. *dp* liusum 16:8. *synon.* **kyndil** (som förled).

liustræ *f.* ljuster. *ds* liustru 109:12.

liutæ se **lytæ.**

liuw *dsn* se **liufwer.**

liuþer (*m.*) folk: l. oc leþung. *ds* (vt biuþa, i fvn. med *dat.*, med tydl. *ack.* t. ex. 183:2) lyð 52:2 (cod. B lið liksom Uppl. liþ Schl. 94:6, Vml. Schl. 116:15). lyuþ 155:12 (saknas i cod. B). *stamförled* i **[lyþ]biscuper.** *synon.* **folk.**

liþ *n.* flock, följe. se föreg. (cod. B).

liþ *n.* led (med stängsel) i gärdsgård; = barliþ (93:21). *as* lið 87:13. 93:21 (cod. B barlið). 94:2. *np* lið 93:22. 94:3. *dp* liþum 92:21. *ack* (*plur.*, 94:1 enligt 93:22) lið 94:1. 94:20 (gardsto hans . . . lið ater tæppæ, cod. B liðtæppa = sammanskr. lið tæppa, Ögl. liþ tæpt Schl. 204:12).

[bar]liþ led utan stängsel (i gärdsgård): ligger b. a garþe. *ns* barlið 93:18. jämf.:

[bar] i (*gp*) **barliþa** *oböjl. adj.* som har ostängda öppningar (led, om gärdsgård): ligger garþer b. (*nsm*) barliþa 42:11. 120:4. jämf. föreg.

[far]liþ led (med stängsel, i gärdsgård) att köra genom, ett 'körled'. *ns* farlið 94:4. *ds* farliþi 94:5. *dp* farliþum 94:3.

liþer *m.* (kropps)led. *ns* liþer 139:15.

liþugher *adj.* (konstr. med vm 21:3, 173:18, 183:4, f. ö. *abs.*) ledig, fri. *nsm* liþugher 173:18. *asm* liþughan [giwa] 163:1. *nsf* (21:3 *subj.* underf. sokn, *pred.v.* warī, cod. B uæri) liþugh 21:3. 118:2. *npn* (183:4 i rel.sats, *korr.*

hundarum æller skiplaghum) liþugh 118:16. 183:4. *synon.* **fræls.**

lof *n.* (9:10; pers. med *gen.* andra æghanda l. 122:11, med af vid taka 9:10, 9:10, jämf. även 134:18; saken underförst.) lov, tillåtelse, tillstånd: l. eller legho (legha 94:18; utom 9:10. 9:10, 122:11). *ns* lof 94:18. luf 9:10. *gs* i **[lofs]witne.** *ds* (mæþ) lof 105:5. *ack* (*sing.*; vtan 122:11, 134:18) lof 103:12. 109:18. 110:2. 122:11. 134:18. luf 9:10. jämf. **orlof.**

losna *v.* bli lös, lossna. *3ppi* lusna 17:7.

loter *m.* (*attr.* hwariu 163:11 fel för hwarn se **hwar 2** *asm*; helheten med *gen.* i sammans. nedan, med af 158:11, jämf. 51:8, 62:4, 122:12) lott (= lika del: en lot 22:1, 51:9, 155:18 = þriþiunger, lote twa 62:11 = twa lyti nedan), del, andel, lott vid lottning. *ns* luter 51:9. luter 52:7 (cod. B lot). *ds* loti 101:4. lute[no] 59:16. *as* (ganga a 98:15, løsæ sic wiþ 163:11) lot 22:1. 51:9. 62:4. 62:5. 62:6. 82:17. 98:15. 112:7. 122:12. 155:18. 158:11. 163:11. lut 51:8. *np* (*pred.* skiptis) luter 51:8. *ap* lote 62:11. *stamförled* i **[lot] cafle, ran.** jämf. deld 'del', rætter *m.* (malsæghanda r.) 'andel'.

[broþur] loter broders (arvs)lott. *ns* broþor loter 62:3. *as* broþers lot 82:13.

[byrþæ] loter arvjord, jord som går i arv inom en släkt och kan lösas tillbaka om den gått ur den. *ns* byrþæ luter 78:17.

[fyndæ] loter hittarens andel av fyndet, hittelön. *as* fyndæ lot 121:9. fyndælut 171:15. 172:1. fynda lut 171:12. *synon.* **[fyndæ] løn.**

[manz]loter den arbetsprestation som ankommer på en man (om skyldigheten att uppföra varggård). *as* manzlot 119:6.

[syster] loter systers (arvs)lott. *as* syster lot 62:2. syster loth 82:13.

[twa] *am* till *ap* **lyti** (helheten med af vid *v.* 58:10, 74:10, 134:4, med i vid *v.* 58:8) två lotter [av tre], två tredjedelar (motsats: þriþiunger, en loter). *ap* twa lyti 32:3. .II. lyti 134:4. twalyti 58:8. twa lyte 58:10. twalyte 54:17. 171:16. twa luti 74:10. twa lute 62:1. .II. lute 121:8. jämf. lote twa på **loter.**

[ægna] loter jordlott, ägolott, *pl.* ägor. *dp* eghna lotum 77:9.

lot cafle, lot ran se **[lot] cafle, ran.**

lowa *v.* lova. *3sii* lowaþe (cod. B fest hafði) 118:8. *sup* lowat (cod. B mælt) 130:3. *synon.* **fæstæ, mælæ 1.**

[o] *i part. pres. på* -s **olowandis** *adv.* (utan bestämn., märk dock nytiær fæ o.s.v. annærs o-s 85:11, 95:7, 120:13, 120:14, 121:19 o. jämf. Ögl. takær . . . kuste hans andra hans olouandis Schl. 214:18) olovandes, utan lov. olowandis 85:11. 95:7. 97:10. 104:14. 107:11. 109:11. 113:5. 120:13. 120:14. 121:19. *synon.* vtan lof.

luf se **lof.**

lund (*f.*) sätt. i:

[hwarium] *dpf* till *dp* **lundum** *adv.*, *allm. rel. inskott* på vilket sätt . . . än. hwarium lundum 20:9. 148:2. *synon.* **[hwaria] leþis** o.:

[æ hwarium] lundum *adv.*, *allm. rel. försats,* = hwarium lundum. æ hwarium lundum 88:14.

[þæssum] lundum *adv.* på detta sätt, sålunda. þæssum lundum 16:3. 178:21.

lunnar (*m.*) *pl.* rullar som ett skepp dras upp och vilar på tills det åter skjutes ut. *dp* lunnum 150:2.

lusna se **losna.**

luter se **loter.**

lut ran se **[lot] ran.**

lydbiscuper se **[lyþ]biscuper.**

lykil (*m.*) nyckel. i följ. jämf. **nykil.**

[kirkiu] lykil kyrknyckel. *dp* kirkiu lyklum (cod. B m. fl. nyklum) 16:7.

lyckiæ *v.* stänga, sluta till. *synon* **læsæ.** i:

[vtan] lyckiæ utesluta (bildligt: ur lagboken). *inf* vtan lyckiæ 5:10.

lyct (*f.*; med at o. *dat.* 177:17, cod. B Schl. 183:14) slut; til lyctæ komin fullbordad, färdigbyggd (om kyrka); slutet, det sista (cod. B Schl. 183:14). *ns* lyct 177:17 (wari swa þær l. at laghum, där l. at s.faller med lyctat *part. nsn* av följ., som ger samma mening; cod. B tydl. *subst.* uæri thæt l. at l.) [står:] lyster 183:14 not 98 (ger mening liksom cod. B lyct; nästföreg. ord *subj.* friþer). *gs* lyctæ 15:5. **[lyctær] witne.** synon. **ænde.**

lyctæ *v.* (saken blott som *subj.* till *pass.* 55:10) sluta, lykta. *inf* lyctæ 21:7. 21:8. *3spip* (*subj.* kununx balker oc skipwister) lyktes 55:10.

lyse *n.* dagsljus, ljus (Kock Sv. ljudhist. II s. 343), se **lius.**

lysning (*f.*; utan bestämn.) kungörande. *gs* (til) lysning 165:11 (cod. B lyusning). **[lysninga] witne.** *as* (fore 'i ersättn. för') lysning 171:1.

[lagha] lysning laga kungörelse. *ns* lagha lysning 108:16.

lystæ *v. opers.* (þem) lysta, behaga. *3spi* lyster 118:11.

lysæ *v.* (saken med *dat.* hænne 171:4, þy 122:1, *dat.* = *ack.* friþ 120:2, *ack.* han 29:12, *þæt* 130:9, *pass.* 148:7, 148:13, med atsats 132:3, f. ö. *abs.*; personen med firi) kungöra, tillkännagiva (bl. a. lyusi ... han i ban 29:12, jämf. 30:2 i ban sætter); lysa för brudfolk (firi þem 34:6). *inf* lysæ 34:6 (cod. B bl. a. här -yu-). 120:2. 122:1. 171:4. *inf pass* lysæs 148:7. *3spi* lysir 121:11. 171:1. *3spk* lyse 130:9. 170:20. lyusi 29:12. *3sii* lyste 121:9. 121:13. 132:3. lysti 92:10. *part nsm* lyster se **lyct.** *nsn* lyst 148:13.

[firi] lysæ kungöra. *part nsn* (*v.* ær, parallellt med æru) lyst firi 148:18 (dock möjl. *temp.* firi: parallellt med laghlyst fyrræ 'förut').

[lagh]lysæ (med *ack.* hæst þen 170:19, cod. B *dat.* hæsti þem, f. ö. med *subj.* till *pass.* — väl även 108:17, jämf. 148:17 — utom 148:9 firi hanum om person) kungöra enligt lag. *3spk* lagh lyse 170:19. *part nsf* laghlyst 171:7. 171:9. laglyst 171:12 (cod. B bl. a. här laglyust). 171:13. *nsn* (108:17 ær ... l. l., *subj.* gildre, cod. B æru) laghlyst 148:9. lagh lyst 108:17. 171:1. *npn* laghlyst 148:17.

lyte *n.* lyte. *ns* (föreg. *pred.* følgher 137:15; likaså 139:6, i det följ. *þæt*; föreg. *pred.* ær 144:6; *appos.* 144:6) lyte 144:6. lyti 137:15. 139:6. 144:6. *gs* i **[lytis] bot.** *ds* lyte 140:6. lyti 139:20. *ack* lyti 136:3. 139:5. *np* (föreg. *pred.* kunnu) lyte 143:19.

lyti *ap* se **loter.**

lytæ *v.* få, lida [skada], ljuta [döden]. *inf* lytæ (cod. B liuta, lyuta) 98:20. 150:2. liutæ 108:15. 113:1. *3spi* lyter (cod. B lyuter) 135:7 (l. ... æller faar ... af). 149:3. 150:7. lyuter 148:16. *3ppi* lytæ (cod. B lyuta) 150:5. *3sii* løt 122:17. 137:21. jämf. till betyd. **fa.**

[af] lytæ = lytæ. *inf* lytæ (cod. B *3spi* liuter) ... af 148:20. *3spi* lyter ... af 149:7 (cod. B *inf* lyuta, jämf. 148:20). lyter (cod. B lyuter) ... af 154:9. 156:22. 159:19. liuter ... af 108:15. 116:7. 122:16. 123:6. 150:10. *3ppi* lytæ (cod. B lyuta) ... af 150:7.

lyusi *3spk* se **lysæ.**

lyznæ *f.* lyssnande. *gs* i **[lyznu] warþer.**

lyþ *ds* = *as* se **liuþer.**

lyþbiscuper se **[lyþ]biscuper.**

læa se **lææ.**

læggiæ *v.* lägga (bl. a. i iorþ 26:3, 158:1 'begrava'. jämf. græwa 36:4; løn se **løn 1**); bestämma, förordna, jämf. **stæþiæ, sætiæ;** sticka (fæ, 123:17, motsatt skiutæ, jämf. gønumlaghat nedan). *inf* læggiæ 11:2. 26:3. 71:14. 81:2. 90:4 (*þær* hos l.) 97:17 (*þær* ... til l.) 97:18. 98:7. *inf pass* læggies 49:2. ?51:5 (som om hj.verbet vore a icke hawer; skilt från det gm flere inskott, varav ett med pred. a). *3spi* lægger 97:2. lægger 96:18. 96:21. 97:5. 97:6. 97:9. 120:10. 120:18. 123:17. *3ppi* læggiæ 81:3. 144:12. 158:1. *3spk* læggi 99:10. *3ppk* læggin 111:8. *3sii* laþi 92:9. *3pii* lagþu 81:7. *part nsm* laghaþer 51:20 (cod. B lagðer). laghaþer 64:16 (cod. B laghðer).

[a] læggiæ lägga (bl. a. dul 168:5 'neka'); bestämma, förordna (bl. a. stæmpnudagh 9:11, 19:7, jämf. firi læggiæ). *inf* a læggiæ 98:6. 99:11. *3spi* lægger ... a 168:5. a lægger 93:8. *3spk* læggi ... a 19:7. 92:5. *3ppk* lægin ... a 9:11. med dul a l. jämf. **dyliæ, nei.**

[af] læggiæ avskaffa, upphäva. *part nsf* af lagð 98:4. *npf* af lagþar 70:8. *npn* af lagþ 86:8.

[firi, fore] læggiæ förelägga, bestämma [stæmnudagh, jämf. a læggiæ]. *inf* firi læggiæ 75:1. fori læggiæ 73:8. *3spi* lægger ... firi 130:7. (*3ppi* 73:15 se **liggiæ** *inf*).

[gønum] i *part.* (*adj.*) **gønumlaghaþer** genomstungen. *asn* gønumlaghat [sar] 143:12 (cod. B likaså gønum laghat).

[in] læggiæ sätta in [penningar]. *3spi* lægger ... in [til, *prep.*] 81:14. *synon.* **[in] sætiæ.**

[niþer] læggiæ lägga ned (näml. det döda kreaturet). *3spk* lægge niþer 147:14.

[til] læggiæ lägga till. *3spkp* læggis ... til 14:3.

læghe (*n.*) ställe där skepp ligga förtöjda, hamn. *gs* læghis 155:13. *synon.* **hamn.**

[løska]læghe lönskaläge, könsumgänge mln ogifta. *ds* (i) løskalæghi 63:4.

læker (gmgående r) *m.* läkare. *gs* lækærs 138:9. læker[æns] 136:9 (inneh.fört., cod. B lækirs, jämf. lækære). [står:] lækærs (kanske för lækæræns, jämf. lækærs, lekeræns och t. ex. bondās 130:7; cod. B lækers; jämf. även lækære) 138:11 o. Larsson Sml. spr. s. 89. [lækærs til] buþ. *as* (wiþ þorwa 138:8) læ*ker* 137:14. 137:14. 137:20. 138:8.

[lagha] læker laga läkare. *ns* lagha læ*ker* 143:11. *as* lagha læker 143:13. *ap* lagha lækæræ 143:10 (jämf. lækære).

lækære (jämf. cod. Bur. læchiara *np*, lækera *ap* Stephens 513:4, 9, cod. Bildst. lækære *ns* 605:11) *m.* = læker. kan föreligga i lækeræns, lækærs, lagha lækæræ på læker.

læn (*n.*) län, förläning åt ämbetsman. *gs* i [læns]man. *ack* læn 48:6. jämf. land.

-lændinger i smalændinger, vplændinger.

-lændis i inlændis, vtlændis.

længe *adv.* länge. længé 136:2. 138:16. 157:21. længi 5:7. 48:8. 76:2. 76:4. 81:3. 82:11. *komp* længer 99:11. læng*er* 79:17. 92:2. 110:16. 115:15. 115:18. 118:16. 139:2. *sup* længst 26:5. 66:5. jämf. langt.

lænsman se [læns]man.

-lænzker i inlænzker, vtlænzker.

lænæ *v.* låna (ut). *3sii* læntte 129:15. *part nsn* lænt 129:16. *synon.* lææ.

[vt] lænæ = lænæ. *3siip* vt læntis 129:14.

læsa *v.* samla [ax]. *3spi* les 89:7. *3sii* las 89:11. jämf. plocka.

[o] i *part.* (*adj.*) olæsin ej samlad. *apn* [ax] olæsin 90:9.

[vp] læsa uppsamla [ax]. *inf* vp læsæ 90:4.

læsning (*f.*) uppsamlande (av ax från den skurna säden). *as* [axa plokkan, plockan oc] lesning 84:7. 89:1. jämf. plockan.

læssi stang se [læsse] stang.

læsæ *v.* (*pass.*; i fvn även med *dat.*) låsa, stänga med lås, *part.* læster försedd med lås [15:5]. *part nsf* læst 15:5. *dpn* læstum [husum] 151:7. 169:18. *synon.* lyckiæ.

[o] i *part.* (*adj.*) olæster olåst [hus].. *dpn* olæstum 151:6. 169:6. 169:19.

[vp]læsæ (med *dat.* husum sinum 169:3, med *ack.* huus sin, sijn 169:8. 169:10, *abs.* 169:20) låsa upp, öppna. *inf* vplæsæ 169:3. 169:8. 169:10. 169:20.

-læte *n.*:

[bloþ]læte blodvite, mindre sår (sammanställt med puster 136:7, 142:1, motsatt fulsære 143:21, 144:1). *ack* (*sing.*) bloþlæte 142:1. 143:21 (warþ*er* man slaghin ... bl., se sla). 144:1. bloþlæti 136:7. *synon.* [bloþ]witi.

læzn se lezn.

lææ *v.* (*abs.*; i fvn. saken med *gen.* l. *ack.*) ge lån, låna ut; l. sic til at ge sig till, företaga sig (cod. B, se lata). *part abs* (*m.*) *ds* læænde 129:12. *synon.* lænæ.

-læþi se fælæþi.

løf *n.* löv. *stamförled* i [løf] stacker.

løker (*m.*) lök. *ap* [kal eller] løkæ 97:7.

1. løn (*f.*) döljande; læggiæ løn at [þet fæ; cod. B a] dölja. *as* løn 92:9. *stamförled* i [løn] script. jämf. lønd. se även lønæ.

2. løn *n. pl.* lön, ersättning, betalning. *ap* løn 126:9. jämf. male.

[fyndæ] løn (f. ö. blott i Gutal.) = fyndæ loter. *ap* fyndæ (jämf. SNF XII:4 s. 7 f.) løn 121:7 (cod. B fynda lot).

[træþis] løn ersättning för plöjning. *ack* træþis løn 76:17.

lønd (*f.*) = løn 1; i løndum i hemlighet (motsats: i lysi). *dp* løndum 95:8.

løn script se [løn] script.

lønæ *v.* (*abs.*; i fisl. personen med *ack.*, saken med *dat.*) dölja. *inf* lønæ 169:16. *3sii* lønte 171:9. *synon.* læggiæ løn se løn 1.

-løp (*n.*):

[bruþ]løp eg. brudlöpning ('brudfärd' l. 'brudrov'), bröllop (gästabudet). *gs* brøløps 56:13. bryðløps på giærþ. *ds* (i; kan höra till följ.) bruðløpe 58:7. jämf.:

-løpe (*n.*):

[bruþ]løpe bröllop. *gs* i [bruþløpis, brøløpis] giærþ, timi. *ds* se [bruþ]løp.

-løpning (*f.*):

[barka] løpning avbarkning, avskalning av barken. *as* barka løpning 84:18. 102:4.

-løpæ *f.*:

[vp]løpæ inrättning till att fånga vilddjur. *ap* vpløpur 108:13.

1. løpæ *v.* löpa, springa. *inf* løpæ 102:1. *3spi* løp*er* 108:7. *3ppi* løpæ 101:14. 101:16.

[løs, *adj.*] løpæ rinna fritt. *inf* løs (*nsm*) løpæ 111:5. jämf. rinnæ.

2. løpæ *v.* (næwer buncka 104:7, næwer 104:4, bark 102:10, mera 104:6) skilja näver l. bark från trädet, skala av, barka av. *3spi* løper 104:4. 104:6. 104:7. *3sii* [bark] løpte [af, *prep.*] 102:10 (i cod. B står: barløpte). *synon.* barka.

[bark] løpæ (*obj.* ek 102:11, *pass.* 102:19) barka av. *part npf* barkløptæ 102:19. *sup* bark løpt 102:11.

løs *adj.* (med *gen.*: barnaløs, þrangaløs nedan; frånsett stamförled f. ö. utan bestämning) lös. *nsm* løs [warþa] 106:2. [løs] løpæ, slippæ. *asm* [lati ...] løsæn 147:5. *dpm* løsum [penningum] 58:8. *förled* i løsgiurþer; [løs] iorþ (løs = *nsf*), øre (løs *stamförled*).

[at] *prep.* med *dsn* sacløsu *adv.* saklöst, utan straff eller ansvar. at sacløsu 70:4. 77:17. 94:17. 94:20. 97:4. 98:10. 99:19. 99:20. 100:11. 100:13. 107:12. 108:9. 109:1. 109:2. 111:3. 111:9. 112:16. 166:12. 169:4. 170:19 not 48 (fel för cod. B at laghaløsn). 174:11. at sac løsu 41:2. at sakløsu 78:3. 121:14. at sacløse 77:7 not 96. *synon.* sacløst, sacløsu nedan.

[at] *prep.* med *dsn* þranga løsu *adv.* i oträngt mål, utan nödtvång, i onödan. at þranga løsu 92:16. at þrangaløsu 94:7.

[barna]løs barnlös. *npn* barnaløs 60:8 (rubrik, cod. B barnløs). jämf.:

[barn]løs = barnaløs. *nsn* barnløst 64:12. *npm* barn løse 82:18. *npn* barnløs 55:19. 60:9. 146:14.

[friþ]løs fredlös; = biltugher [159:1. 159:2]. *nsm* friþløs 159:1 (cod. B biltughir). 159:2 (saknas i cod. B). *nsm* och *nsf* (*pred. till* kuna eller owormaghi) friþ løs 50:22. *asm* friþløsæn [man] 51:20.

[sac]løs (firi banð 159:10. 163:3. firi bot 55:1. 88:19, firi bot oc fastu 35:11, firi bot oc eþum 179:15, firi botum 151:16; firi kunungi 180:18, i fråga om böter till konungen; vm wax ok hestæ korn 20:6, vm wæþningenæ 103:12; f. ö. *abs.*) fri från skyldigheten att giva eller göra något (s. firi bot, eþum 179:15 fri från skyldighet att erlägga böter, som ej behöver gå värjemålsed, *abs.* 93:4 fri från klander, 147:4. 6, 15 fri från vidare tilltal); oskyldig; fri från straff l. ansvar (at s-um þem 79:13 'utan att han behöver böta'). *nsm* sacløs 40:8. 48:21. 51:20. 55:8. 75:16. 77:19. 83:10. 86:1. 88:19. 90:20. 91:3. 95:13. 96:4 (*appos.*, cod. B *adv.* sacløsu; följ. ord hanū). 98:2. 99:5. 99:6. 100:5. 103:12. 106:17. 110:2. 114:13. 114:13. 131:6. 132:14 (*appos.*, cod. B *adv.* sacløst; följ. ord þarwir). 132:21. 133:6. 134:8. 135:10. 144:15. 145:12. 147:4. 147:6. 147:15. 152:19. 159:10. 161:3. 163:3. 164:21. 166:2. 167:17. 168:18. 169:19. 174:18. 175:15. 178:17. 179:15. 180:18. 181:1. 181:11. sakløs 118:1. 126:16. 129:10. *dsm* [at] sacløsum [þem] 79:13. *asm* sacløsan 144:15 [s. man]. 168:15 (följ. man, ej i cod. B). sacløsen [man] 164:19. sakløsæn [man, ej i cod. B] 133:4. *nsf* sacløs 159:7. *nsn* sacløst 53:20 (icke *adv.* sacløst). 123:6 (icke *adv.*) 151:16. 174:9. sac løst 37:3. sakløst 35:11. *dsn* se at sacløsu ovan och sacløsu nedan. *npm* sacløsir 30:4. 51:8. 53:12. 55:1. 87:21. 88:20. 92:19. 109:18. 114:4. 115:4. 115:14. 141:3. 174:6. 178:1. sacløse 105:6. 117:5. 117:16. 181:5. sakløsir 20:6. 93:4. *npn* sacløs 161:13. jämf. följ.

[sac]løs i *nasn* sacløst *adv.* = at sacløsu. sacløst 110:10. jämf. även sacløs (*nsm* 132:14, *nsn*) o. följ.

[sac]løs i *dsn* sacløsu *adv.* = at sacløsu. sacløsu 102:1 (cod. B at s.) jämf. även sacløs (*nsm* 96:4) o. föreg.

[warþ]løs ovårdad, utan vård: *dsn* warþløsu *adv.* utan vård. wardløsu 94:21 (cod. B uarðaløsu).

[þranga]løs otvungen, utan nödtvång. *dsn* se at þrangaløsu ovan.

løsgiurþer *adj.* med upplöst gördel. *npm* løsgiurþir 169:11.

løs iorþ se [løs] iorþ.

løska *oböjl. adj.* lös, utan varaktig bostad, ogift. *förled* i [løska]læghi, -man.

løsn (*f.*; med *gen.* þæs fea 122:12, f. ö. *abs.*) lösen. *ns* løsn 122:12. *as* løsn 122:10 (vid vtan). 122:10. *dp* [með] løsnum 79:13. *synon.* løsning.

[lagha] løsn (utan bestämn.) laga lösen. *ns* lagha løsn 91:16. *ds* (mæþ) lagha løsn 91:16. (står fel at sacløsu 170:19 not 48). *dp* [með] lagha løsnum 102:3.

løsning (*f.*) = løsn. i:

[lagha] løsning (utan bestämn.) laga lösen. *ds*

(mæþ) lagha løsning 101:19 (cod. B l. skiling 'penning-, ersättningssumma'). 120:6 (cod. B lagha løsn).

løsæ *v.* (bl. a. byrð 63:1, byrð sinæ 69:11. 71:6, i byrð 61:18. 62:14; wæþ sijn 130:13) göra fri, befria (cristna mæn alla 127:9, näml. från träldom); l. sic = bøtæ (102:7, jämf. 102:6; tillika lösen för att ej 'bindas och hudstrykas'; i fråga om avbarkning av ollonbärande ek), friköpa sitt liv (163:11, d.v.s. köpa sig fri från att bli hängd av målsäganden, i fråga om tjuv. l. s. wiþ lot hwarn 'alla som ha del i böter'; 114:11 likaledes friköpa sig från att 'mista halsen', lösen 40 mark, fråga om raførning), l. s. i frið [wiþ konungin, 51:11, om biltog, fråga om edsöresbrott, lösen 40 mark]; på grund av bördsrätt lösa arvjord (i allmänhet 63:1. 69:11, de särskilt behandlade fallen gälla arvjord) som av en släkting blivit skänkt till kyrka l. kloster (33:7, 7) l. ock bortskiftad (72:4) l. som han vill sälja (71:4) l. sålt (71:6, 8) l. pantsatt (75:7), (däremot förelåg ej lösenrätt till jord) som lagligen gått i arv (61:18. 62:14); lösa [wæþ 'pant' 130:13, 13]; betala, ersätta [*mark* vm ar hwart *mæþ* ærwoþe sinu 145:16]. *inf* løsæ 33:7. 61:18. 62:14 (står: i byrðløsæ, se SNF XII:4 s. 18). 63:1. 69:11. 71:4. 71:6. 71:8. 72:4 (föreg. *inf.m.* at). 75:7. 102:7 (cod. B bøta). 130:13 (föreg. *inf.m.* at). *3spi* løsir 130:13. *3spk* løse 33:7. 51:11. 114:11. 145:16. 163:11. *3sii* løste 127:9.

[**ater**] **løsæ** (bl. a. þe iorþ 33:1. 73:15, byrð sit för sinæ 71:7) återlösa pantsatt jord (73:8. 75:2, 5) l. jord som blivit lämnad i betalning för böter till konungen l. biskopen (73:15) l. av en släkting skänkt till kyrka l. kloster (33:1) l. ock såld (71:7), lösa ut intagen boskap (fæ sit 91:15. 122:5, 7, swin *pass.* 101:15, 19); lösa (wæþ 130:10). *inf* aterløsæ 75:2. ater løsæ 33:1. 122:7. aterløsæ 73:8. 73:15. *inf pass* ater løses 101:15. *3spi* løsir ... ater 122:5 (cod. B endast løsir). løser ... ater 71:7. *3ppi* løsæ ... ater 75:5. *3spk* løse ... ater 91:15. *3ppkp* løsius ater 101:19. *3piip* løstis ... ater 130:12.

[**vt**] **løsæ** lösa ut intagen boskap. *3spkp* løsis vt 102:2. løsis ... vt 120:6.

løs øre se [**løs**] **øre**.

løt *f.* (hiorþløtæ twa ... annur ... annur) betesmark. *dp* løtum 150:20.

[**hiorþ**]**løt** betesmark. *as* hiorþløt 115:8. *np* hiorþløtæ 115:5 (cod. B hiordualla). *synon.* [**hiorþ**]**walder**.

løt *3sii* se **liutæ**.

M.

maal se **mal**.

magha *hjälpv.* kunna (t. ex. 14:10. 50:1. 87:13, även 135:12, ? 36:5 se **nytæ**, jämf. **gita**; wara underförst. i 62:11 warin hwat þe moghu, 86:18 warin swa mangi sum þe moghu; *hypotet.* även ma fa 18:1; jämf. **kunna, fa** m. *sup.* 89:6. 175:2); må, få, vara berättigad (att göra; t. ex. 10:9. 24:8. 29:1. 34:3. 37:7. 48:6. 53:1. 55:2. 56:10. 66:8. 68:5. 68:11. 70:14, jämf. 178:23), skola, böra (i nek. sats 'få' t. ex. ?50:21. 132:7. 163:1. 165:5, i jak. sats ?26:5, jämf. **sculu**); *optat.* må (Prol. 5:11, slutvers 124:5). *3spi* (115:6 följ. *subj.* hiorþ*er* fel för hiorþ) ma 10:9. 14:10 (ej i cod. B m. fl.) 18:1 (cod. B m. fl. can). 24:8. 26:3 (cod. B m. fl. scal). 26:5. 29:1. 34:3. 37:7. 48:6. 50:1. 50:21. 51:6. 51:11. 53:1. 55:2. 55:7. 56:10 (ma ... raþa, cod. B *3spk* raðe). 66:8. 68:5. 68:11. 70:14. 71:19. 74:6. 76:5. 80:1. 80:2. 87:13. 88:8. 93:13. 96:4. 99:17. 100:7. 101:2. 101:3. 101:6. 101:9. 101:11. 101:11. 102:1. 102:1. 102:7. 103:21. 105:2. 111:6. 112:10. 112:20. 115:6. 117:8. 119:7. 124:12. 127:18. 128:1. 128:18. 129:12. 131:13. 132:6. 132:7. 132:15. 134:14. 135:6. 135:12. 150:17. 151:11. 156:6. 156:10. 162:15. 162:19. 163:1. 163:6. 165:5. 166:15. 169:14 (cod. B *3spk* mughi). 173:9. 173:11. 174:11. 174:22. 178:22. 178:23. 183:5. 183:6. 183:8. 183:8. (169:16 fel *as* man). *3ppi* moghu 10:4 (cod. B mughu). 26:1. 29:3. 36:5. 62:11 (cod. B *3ppk* sen av wara). 76:8. 79:4. 79:8. 80:7. 86:18 (stället saknas i cod. B). 96:13. 96:16. 99:20. 110:9. 110:19 (cod. B *3spi* ma). 118:15. 132:18. 181:7.

mogho 169:20. *3spk* (följ. *subj.* gagn ok hughnaþer) moghi 5:11 (cod. B mughi). *3s imperf* (*ind*) matti 133:18 (cod. B ma). *1pik* mattin 124:5 (cod. B *1ppk* mughin). *part* se moghande. jämf. mun.

-maghi i owormaghi.

magnus *m. nom. propr.* *ns* magnus 4:14. magnus 131:11. 132:17.

mai *subst.* månaden maj. *förled* i [may]manaþer.

1. mal *n.* tal, det som talas (se [giptær] mal, jämf. mæle 1); mål, (rättegångs- l. annan) sak. *gs* i [mals]æghande, [malsæghanda] mark, rætter, [owormagha mals]man. *ds* male 36:3. 74:16. *as* (gøræ a 181:5, giwa fore 39:10) mal 156:16. 181:5. maal 102:10. 117:13. 156:15. mall 39:10. 39:13. *np* (all þe maal, þæssin mall med följ. *rel.*bestämn. i början av sats; upprepat med *þær* [. . . firi], *npn* þe) maal 113:16. mall 51:2. *dp* malum 6:15. 46:2. 60:18. 84:2. *ap* mal 160:17. mall 28:11 (for all þøn mall med följ. *rel.*bestämn., forts. inledes med þa *adv.*) 29:2. 29:3. 45:4. 53:11. 137:10. mal[in] 145:1. *synon.* sac 'sak, mål'.

[banz]mal [sannolikt:] brott för vilket en viss bot skulle erläggas till biskopen vid äventyr av bannlysning. *as* banzmal[it] 42:9. banzmal[ed] 35:2. *ack* banzmaal [ok kirkiugarþa] 8:3. banz maal [oc kirkiu garþa] 42:1.

[ezøris] mal edsöresmål. *dp* eþzøris malum 112:3. *synon.* ezøre.

[eþa] mal mål om ed. *ack* eþa maal 39:3.

[giptær] mal kvinnas bortgiftande, eg. det tal som därvid hölls av giftomannen; giftermål, äktenskap [60:15, slutvers]. *ack* gipter maal 57:11. giptær mall 60:15. giptar mall 55:16. *synon.* gipning.

[hor]mal mål om hor. *gs* i [hormals] bot.

[cøp]mal mål om köp. *gp* i [cøpmala] balker.

[scriptær]mal (inneh.fört., rubrik) mål ang. penitens (bikt o. botgöring). *ack* scriptermal 40:6. scriptermaal 8:2. jämf. script.

[synæ]mal mål där syn äger rum. *dp* synæmalum 177:18. *ack* synæmaal 85:7. synæ maal 117:11.

[twæbotis] mal mål där dubbla böter erläggas. *dp* twæbøtis malum 143:4.

[witnis] mal mål där käranden skall med ed bevisa sitt påstående. *ack* witnis maal 172:20. 180:14.

[þing]mal rättegångsmål. *gp* i [þingmala] balker.

2. mal *n.* mått, mätning. jämf. mæle 2. i:

[byæ]mal eg. den grund efter vilken en bys jord m. m. delas mellan grannarna; den efter denna grund verkställda delningen. *gs* [brut oc] byæmals 68:18. *ds* byæmale 70:2. *as* [liggi vtan; gange ater . . . til ræt] byæmal 98:14. 99:19. jämf. brut.

[stør]mal 'störmått' (jämf. dels åländskt störmol 'avståndet mln två par störar i en gärdsgård' Festskrift Pipping s. 508, dels Uppl. Schl. 223:8, Vml. Schl. 202:4). *as* størmal 87:12.

male *m.* lega, lön, ganga a mala oc math mæþ bonda arbeta hos bonden för kost och lön. *as* (a) mala 118:6. jämf. løn 2.

malsman, malsæghande se [owormagha mals]man, [mals]æghande.

malt *n.* malt. *stamförled* i [malt]mæle.

man (maþer) *m.* människa ('någon', jämf. 32:11. 32:13. 33:8. 39:9. 40:7, 10. 41:6. 42:9. 45:5, 7. 48:18, omväxl. med han t. ex. 32:11, med *pass.* 40:10; 'man', jämf. 22:8, 34:3 lika o. upprepat med han; lämnas oöversatt, jämf. hulikin man 18:11. 43:2, engin man 37:4, nocor man 44:10, andra mæn 110:10; *plur.* i samma anv. som *sing.* t. ex. 109:16; saknas i cod. B t. ex. 37:4. 110:10); man (mots. kuna); gift man (mots. kuna, jämf. 157:4 bonda, cod. B man 'make'); tjänsteman, tjänare (se bl. a. biscups, kununx man; *synon.* swen). *ns* man 18:11. 22:8. 32:11. 32:13. 33:8. 34:3. 37:4. 38:10. 39:9. 40:7. 40:10. 41:6. 42:9. 43:2. 44:10. 45:5. 45:7. 48:18 (i forts. *np* þe). 49:15. 49:22. 50:3. 50:5. 50:6. 50:11. 50:19. 52:4. 52:5. 53:5. 53:7. 53:13. 53:17. 53:21. 54:4. 54:11. 54:13. 54:16. 55:5. 55:14. 56:1. 56:13. 56:14. 58:3. 58:21. 59:11. 59:17.)61:4 not 8(. 63:4. 63:5. 64:18. 65:14. 66:1. 66:19. 68:18. 71:13. 73:14. 74:13. 75:14. 75:17. 76:14. 78:2. 78:6. 78:22. 80:2. 80:4. 80:6. 80:11. 80:15. 81:2. 81:10. 81:14. 81:15. 83:13. 85:11. 85:15. 86:1. 86:22. 87:3. 87:5. 87:11. 87:13. 88:5. 88:9. 88:14. 89:12. 89:14. 89:19. 90:9. 91:5. 91:11. 92:20. 93:2. 93:13. 94:11. 94:16. 94:17. 94:21. 95:1. 95:7. 95:11. 95:18. 95:20. 96:15. 96:18. 96:19. 96:21. 97:3. 97:5. 97:10. 97:20.

98:16. 98:20. 99:3. 99:5. 99:9. 99:13. 100:8. 101:2. 101:8. 101:10. 102:2. 102:5. 102:14. 103:2. 103:15. 104:4. 104:6. 104:11. 105:2. 105:17. 106:1. 106:4. 106:11. 107:3. 107:5. 108:2. 108:5. 108:7. 108:11. 108:12. 108:15. 109:2. 109:6. 109:11. 109:13. 110:2. 110:3. 110:15. 110:17. 111:17. 112:12. 112:18. 113:4. 113:7. 113:11. 113:12. 115:16. 116:1. 119:16. 120:8. 120:11. 120:13. 120:16. 121:14. 121:15. 121:19. 122:11. 123:9. 123:10. 123:14. 123:17. 123:20. 123:22. 125:7. 125:13. 126:4. 126:12. 126:13. 126:18. 128:17. 129:8. 129:9. 129:12. 129:18. 130:6. 130:19. 131:5. 131:18. 134:6. 134:14. 136:2. 136:12. 137:21. 138:13. 138:16. 138:17. 139:6. 140:2. 140:6. 140:15. 140:18. 140:20. 141:8. 141:14. 141:18. 141:19. 142:2. 142:8. 142:11. 142:14. 142:18. 143:3. 143:5. 143:10. 143:17. 143:20. 144:2. 144:8. 144:18. 145:3. 145:4. 145:12. 145:13. 145:19. 145:20. 148:7. 148:16. 148:18. 148:19. 149:2. 149:8. 149:12. 149:15. 149:18. 150:1. 150:3. 150:10. 150:10. 152:4. 152:7. 152:9. 152:19. 153:16. 153:21. 154:13. 154:16. 154:18. 154:19. 154:20. 155:9. 155:15. 156:2. 156:3. 156:5. 156:7. 156:9. 156:11. 156:13. 156:21. 157:2. 157:14. 157:16. 157:21. 158:4. 158:12. 158:17. 159:13. 159:15. 159:19. 161:5. 161:10. 162:1. 162:2. 162:9. 162:14. 162:19. 163:14. 164:8. 164:9. 164:16. 164:17. 164:21. 165:5 (moghande m.) 165:8. 165:15. 166:6. 166:12. 167:9. 167:20. 168:2. 168:15. 169:7. 169:8. 170:3. 170:11. 170:13 not 43 (ma *þær*, för ma*þer*, cod. B mander; som om motsatt följ. i lanzscape andru). 170:16. 170:17. 170:18. 170:21. 171:12. 171:19. 172:1. 172:15. 172:16. 173:4. 174:2. 175:19. 176:1. 176:2. 177:2. 177:3. 177:9. 177:10. 178:6. 178:7. 178:11. 178:19. 178:22. 179:8. 180:15. 181:12 (märk!) 181:14. 181:20. 181:21. 181:22. 182:11. 182:13. 183:8. maþer 56:2. 68:17. ma*þer* 30:1. 35:4. 38:2. 58:8. 58:9. 58:20. 60:9. 63:11. 64:16. 66:13. 69:17. ma*þer* 74:18. 77:11. 110:4. 118:1. 121:6. 128:4. 144:8. 171:4. [står:] ma- || ma*þer* 176:10 not 71. mander (jämf. *ns* man 170:13) 26:6. 29:4. 60:13. mann[in] 59:2. 65:4. *gs* manz 80:15. 81:14. 97:8. 99:4. 108:8. 108:20. 109:6. 113:6. 121:10. 123:5. 124:2. 136:16. 148:1. 148:12. 149:10. manzc[ins] 26:8. mans[ins] 131:6. **[manz] bani, byrþe, -loter.** *ds* (hændæ 161:14, tydl. *dat.* 36:9, men jämf. fvn. Fritzner henda 3 med *ack.*; liggiæ a 88:19, jämf. *ack.* 88:20, men *dat.* Vml. Schl. 208:9) manne 102:11. 116:5. 127:12. 133:13. 136:15. 137:11. 137:12. 137:18. 139:13. 140:11. 140:11. 141:10. 142:6. 142:17. 146:3. 146:5. 146:18. 152:7. 153:11. 161:1. 161:11. 164:1. 168:20. 181:9. manni 36:2. 36:9. 38:2. 39:8. 53:9. 59:18. 59:20. 70:19. 82:2. 87:8. 90:12. 91:21. 107:15. 107:19. 145:12. man 88:19 (följ. i, *prep.*) 161:14 (slutvers). manni[num] 57:12. *as* (gøræ a 48:13, tydl. *ack.* sa rad; søkiæ a 141:13. 142:21) man 7:6. 25:10. 25:11. 25:12. 27:8. 36:4. 42:6. 42:8. 48:11. 48:13. 51:20. 56:3. 59:1. 118:5. 132:22. 133:4. 135:18. 136:22. 137:17. 141:13. 142:21. 144:15. 146:19. 147:1. 148:2. 148:9. 149:17. 149:19. 153:2. 153:2. 154:21. 155:6. 155:17. 158:3. 159:4. 164:19. 168:15. 169:16 not 26 (kan mā, fel för han ma). mann[in] 145:11. man[in] 168:18. mann[en] 114:9. *np* mæn 39:13. 42:2. 42:6. 42:8. 43:10. 43:11. 44:7. 49:12. 50:15. 51:16. 52:3. 54:10. 69:10. 78:11. 79:7. 87:17. 101:13. 109:3. 109:16 (dragha mæn, cod. B drægþær man). 110:7. 114:14. 114:18. 120:2. 121:3. 125:4. 128:12. 129:11 (æ nu ej tydl., SNF XII:4 s. 10). 131:4. 134:3. 134:9. 141:1. 144:4. 144:12. 150:6. 151:8. 151:15. 152:7. 152:16. 153:2. 154:8. 155:1. 156:15. 157:19. 158:3. 159:17. 169:11. 172:4. 174:7. 174:7. 176:14. 179:21. 182:8. 183:1. men 70:17. 76:6. 77:20. 78:16. 84:5. 87:18. 87:19. 88:17. 90:2. 92:22. 93:3. 97:14. 98:13. 98:15. 100:2. 102:19 (þe samu .VI. m.; men saknas i cod. B). 103:6 (þe .VI. m.; men ej i cod. B). *gp* manna 27:4. 43:4. 43:10. 57:13. 60:4. 70:5. 76:6. 80:14. 87:11. 88:10. 89:14. 89:18. 92:4 (m. mællin). 95:18. 97:1. 102:13. 103:22. 105:4. 107:8. 108:11. 109:13. 113:6. 113:15. 119:8. 120:16. 126:6. 132:12. 138:13. 142:21. 148:16. 149:6. 149:9. 150:12. 153:10. 154:17. 160:5. 164:19. 172:18 (osi þugha m. næmdir). 179:7 (o. m. næmder). **[manna hand]wirke.** *dp* mannum 33:9. 53:10. 55:8. 65:16 not 7 (cod. B uitnum). 75:8. 77:2. 91:7. 102:17. 122:9. 127:4. 129:15. 135:13. 141:15. 146:10. 162:16. 164:15. 175:10. 176:8. 176:12. 179:10. 179:13 (cod. B manni). 182:2. 183:3. [står:] manum (manū) 181:9 o. Larsson Sml. spr. s. 4. *ap* mæn 16:4. 69:4. 110:10. 132:6. 133:12. 173:5. 174:9. 174:11. 179:9. men 86:11. 87:23. *stamförled* i **[man] drap, -hælgþ, [manhælghis] balker.**

[al] i *gp* **almanna** (*adj.*) se **[almanna] leþ, wægher.** jämf. **almænni,** friþi aldra manna [138:13].

[atertan] i pl. atertan mæn 18 män. bl. a. *gp* i [atertan manna] eþer.

[bana]man (utan *gen.*-best.) baneman. *ns* banaman 152:17. 153:9. *gs* banamanz 152:10. *ds* banamanne 168:15. *as* banaman 151:2. 151:6. 151:12. 151:16. 157:6 (til b.) 157:17. *np* banamæn 153:3. jämf. bani, drapare.

[biltugha, biltugher] man en biltog man, en man som är fredlös inom hela riket. *ns* biltugh*er* man 158:19. *gs* se [biltugha manz] arf. *ds* biltughum manni 64:20.

[biscups] man biskopens tjänsteman, tjänare. *ns* [iarls ell*er*] biscups man 160:12.

[biscups læns]man, -maþer biskopens länsman som vid tingen bevakade hans rätt. *ns* biscups lænsman 37:7. biscups lænsmaþ*er* 39:4.

[bolfaster] i *pl.* bolfaste mæn bofasta personer. *np* bolfaste mæn 55:1. jämf. bygþfaste mæn.

[bolstaz] i bolstaz maþer jordägande man i by. *ns* bolstaz maþ*er* 175:2. bolstax maþ*er* 174:16 not 37. *np* bolstazmæn 119:9. 151:12.

[borghanz] man, maþer borgesman, löftesman. *ns* borghanz man 131:2. borghans maþ*er* 131:3.

[bruþ] i *pl.* bruþmæn män som sändes av brudgummen att hämta hans brud. *np* brüðmæn 57:15. 57:17. jämf. [bruþ]gumi.

[bygþa] i *pl.* bygþamæn män från samma bygd. *dp* bygþamannum 144:19.

[bygþfaster] i *pl.* bygþfaste mæn = bolfaste mæn. *np* bygfaste mæn 181:17 (jämf. hær ... alt på alder 1). *gp* (med föreg. twæggiæ utom 169:2 .XII.; följt av witnum utom 91:20) bygð fasta manna 78:1. 91:20. bygdfasta manna 165:12. 169:2. *dp* (med föreg. .II. = twem utom 64:4) bygþfastum mannum 178:12. bygð fastum mannum 64:4. 126:3. bygdfastum mannum 167:15. bygd fastum mannum 166:6. byghfastum mannum 105:11. *ap* [.II.] bygðfasta mæn 126:14.

[byrþa]man, -maþer släkting (anv. på tal om bördsrätt: om säljaren 69:14). *ns* byrþaman 69:14. 71:14. 71:16. byrþa man 33:7. byrþæman 70:18. 71:4. byrðþaman 72:3. byrðþæman 70:17. byrþæmaþer 71:5. *ds* byrþamanni 71:19. byrðþamanni 71:10. *np* byrþamæn 73:17. 73:18. byrþæmæn 67:17. byrþæ mæn 69:9. byrþamen 73:16. 75:5. byrðþamæn 69:15. byrðþamen 70:14. 73:15. *dp* byrþamannum 68:20. 70:20. 75:5. byrðþamannum 69:19. *ap* byrþamen 75:14. jämf. skylde mæn nedan.

[byæ]man byamän (*pl.*, bl. a. 121:11 b. sinum, 106:16 bygð oc b.); stadsbo, borgare (*sing.*, *pl.* 126:2 b. af cøpstaþe). *ns* byæman 127:3. *np* byæmæn 121:8. 175:3. byæmen 80:16. byiæmen 93:5. 94:5. 94:19. *gp* byiæmanna 86:3. *dp* byæmannum 106:16. 107:1. 121:11. 126:2. jämf. men i by [97:14], nedan cøpstaz maþer.

[fanga] man fångesman, den av vilken man t. ex. genom köp förvärvat ett ting. *gs* fanga manz 102:9. *as* fanga man 165:16. 165:17. 167:9.

[fatøker] i *pl.* fatøkre mæn fattiga. *gp* [fatøkræ] manna 125:2. [fatøkra] manna 135:3. *dp* [fatøkum] mannum 22:2. jämf. fatøct folk [135:4].

[for]man förman (i ämbete l. en tillfällig befattning). *ds* formanni 43:7. 54:1. *as* for man 28:12.

[forskiala] man den som för ordet bland fastarna (se fastar). *np* forskialamæn 58:6.

[friþløs] man en fredlös (man). se [friþ]løs.

[fræls] man fri man. *ns* fræls man 116:4. *as* frælsan man 127:9. frælsæn man 167:6. *dp* frælsum mannum [oc friþwitum] 181:15.

[fæmte] man den femte i ordningen (i fråga om lezn, innehavaren av det klandrade tinget samn. ej medräknad). *ns* [fæmte] man 166:16. *gs* [fæmtæ] manz 166:16.

[galin] man en galen, rasande. se galin.

[gipninga] i gipninga maþer giftoman. *ns* gipninga maþer 56:3. jämf.:

[giptar] i giptar maþer = gipninga maþer. *ns* giptarmaþer 56:3. giptarmaþ*er* 63:14. gipt*arm*aþ*er* 56:15. gipter maþer 50:8. giptermander 34:7.

[hamnu] i *pl.* hamnumæn invånarna i en hamna. *np* hamnamæn 52:4.

[hemuls] man hemulsman, den som till en annan föryttrat fast l. lös egendom och vid uppkommet klander skall försvara den skedda föryttringen och den andras äganderätt; (kske 80:11 om) jordägaren (i förh. t. arrendatorn). *ns* hemuls man 72:14. 166:3. *gs* hemuls manz 80:11. *ds* hemuls manne 167:16. *as* hemuls man

166:14. hem-|muls man 166:1 o. SNF XII:4 s. 26.

[hirþ]man man i konungens följe (hirþ). *ap* hirþmæn 129:2.

[hovz] man huvudman (i brott o. ansvar). *ns* hovz man 49:1.

[hundaris] i *pl.* hundaris mæn häradets invånare. *dp* hundaris mannum 151:13.

[hær]man krigsman. *ap* hærmæn 129:2.

[intæckiu] man uppbördsman. *ns* inteckiu man 52:17.

[cristin] man en kristen. *ns* cristin man 8:8. 127:8. *as* cristnan man 124:11. 127:7. *cris*tnan man 127:10. *ap* cristna mæn 127:9.

[kununx læns]man konungens tjänsteman inom vart härad, den som hade att vid tingen bevaka hans rätt och utsöka de honom i brottmål tillfallande böterna. *ns* kununx læsmaþ*er* 116:16. 175:3. *ds* kununx lænsmanni 132:22. jämf.:

[kununx] man, maþer konungens tjänsteman. *ns* kununx man 151:22. 160:11. kununx maþ*er* [oc biscups] 45:9. jämf. föreg.

[cop]man köpman. *ns* cøpman 75:3. 75:7. 75:12. 75:13. 127:1. *dp* cøpmannum 74:18.

[copstaz] i copstaz maþer stadsbo. *ns* cøpstaz maþ*er* 166:9. *np* cøpstaz mæn 125:4. *ap* cøpstaz mæn 125:4. jämf. [byæ]man.

[lagh]man, -maþer lagman, domare för hela landskapet. *ns* laghman 47:5. 134:14. 175:17. 180:5. lagh man 133:19. laghmaþ*er* 173:13. 183:13. laghmander 13:7. 180:15. [suþermanna, vplanda, øsgotæ lagh]man. *gs* laghmanz[ins] 180:13. laghmanzs[ins] 43:13. 44:2. [laghmanz] døme, skila. *ds* laghmanne 180:4. 180:6. *as* (wæþiæ vndi) laghman 180:3. 180:13. se även skilning.

[lanz]man lantman, lantbo (mots. cøpstaz maþer). *ap* lanzmæn 125:5.

[lek]man lekman (mots. clærker). *ns* lekman 43:8. 43:8. 151:21. 158:11. 158:12. *gs* lekmanz 8:4. 43:5. 43:6. 158:8. lekmans 137:5. *as* lekman 158:9. *np* lekmæn 29:3. *ap* lekmæn 44:2.

[liwande] i *pl.* liwande mæn levande. *gp* se [liwande manna] witne.

[læns]man, -maþer konungens l. biskopens länsman, se [biscups læns]man, [kununx læns]man. *ns* (vtan väl *konj.* 174:7; cod. B lænsmander t ex. Schl. 73:17) lænsmaþ*er* 73:17. lænsmaþ*er* 86:14. 116:12. 141:1. 173:4. 173:10. 174:21. 174:22. 176:13. 176:14. 178:4. 178:14. 181:6. [står:] læsmaþ*er* 173:11 not 14. lensmaþ*er* 86:20. lænsman 73:18. 134:13. 134:15. 151:14. 163:3. 174:3. 174:5. 174:7. 174:9. lensman 45:10.

[løska]man löskekarl, person utan varaktig bostad. *np* løskamæn 55:2.

[mals]man målsman. se [owormagha mals]man.

[miæz] i *pl.* miæzmæn värderingsmän. *np* miæzmæn 163:19. miezmen 92:3. *gp* miæzmanna. miezmanna i [miæzmanna] eþer, orþ, witne.

[moghande] man se moghande.

[nor] i *pl.* normæn norrmän. *gp* [står:] nor,manna 4:13 o. SNF XII:4 s. 21.

[næmda]man ledamot i nämnd. *ns* næmdaman 134:2. *np* næmdamæn 178:1.

[næmninga] man en till en viss befattning förordnad man. *np* næmninga mæn 175:17.

[ofræls] man en ofri, träl. *ns* ofræls man 63:15.

[owormagha mals]man målsman för owormaghi. *ns* owormagha malsman 148:3.

[rans] i ransmaþer rånare. *ns* ransmaþ*er* 128:8. 144:17.

[scaþa] man en som tillfogat en annan ngn skada. *ds* (halda 145:9) scaþamanne 151:17. scaþamani 152:18. scaþa man 145:9. *as* scaþa man 136:12. 142:19. 144:19. 145:4. 145:6. 168:14. 179:12. scaþaman 145:3.

[skylder] i *pl.* skylde mæn släktingar. *np* skylde mæn 148:8. skylðe mæn 64:3. skyllær mæn 64:4. *gp* skyldra manna 146:13. [skyldræ manna] cøp. jämf. skylder, [byrþa]man.

[sokna] i *pl.* soknamæn socknemän, sockenbor. *np* soknamæn 12:5. 16:3. 16:5. 30:4. soknnamen 15:8. *gp* soknamanna [witnum] 94:9. 100:15. soknnamanna 15:2 (s. witnum). 15:11 (biscups ok s. goðwiliæ). *dp* soknamannum 19:7. soknnamannum 16:3. [står:] soknna|mannum 15:7 o. SNF XII:4 s. 21. jämf. .XII. manna i sokn [19:2, svarande mot Uppl. tolff soknæ mannæ Schl. 27:2].

[styre]man styrman, skeppare (mots. skipari). *ns* styreman 52:17. 54:7. styriman 53:16.

53:20. 54:4. *gs* styrimanz 53:12. styræmanz se **[styremanz] raþ.** *ds* styremanni 52:19. 53:5.

[stæmnu] i *pl.* **stæmnu mæn** deltagarna i en sammankomst. *np* stemnu mæn 59:10. *gp* stæmnu manna 92:18 not 33 (fel för cod. B soknamanna). *dp* stemnu mannum 59:12.

[suþer] i *pl.* **suþermæn** sörmlänningar. *np* suþermæn 47:12. *gp* suþermanna 58:8. **[suþermanna lagh]man.** *dp* suþermannum 4:14. 48:1.

[suþermanna lagh]man Sörmlands lagman. *ns* suþermanna laghman 47:4.

[synæ] i *pl.* **synæmæn** synemän, män som förrätta syn. *np* synæmæn 107:17. 109:4. 111:10. 112:14. 113:17. 114:4. 114:8. 116:3. 117:12. 117:14. 117:16. 120:5. 178:1. synæmen 93:19. 99:12. 99:17. syni mæn 97:17 (cod. B asyna mæn). *dp* synæmannum 88:2. 98:2. *ap* synæmæn 68:17. synæmen 88:1.

[sæx] i *pl.* **sæx mæn** sex män. bl. a. *gp* i **[sæx manna] eþer, witne.**

[tolf] i *pl.* **tolf mæn** tolv män [19:9]; tolvmän, en nämnd av tolv män. *np* tolf mæn 142:12. 157:8. 159:6. tolf men 72:2. .XII. mæn 39:13. 44:9. 50:4. 50:6. 59:1. 74:2. 74:4. 112:19. 131:9. 132:2. 144:14. 148:6. 161:12. 164:20. 176:20. 177:4. 178:15. 178:21. 179:2. 181:2. 182:10. 182:11. .XII. men 67:4. 71:3. 71:9. 72:11. 81:2. 83:16. 93:23. *gp* (.XII. m. witnum 48:12. 52:19. 81:6. 83:1. 135:8. 151:15. 182:4, eþ*er* .XII. m. 106:3, f. ö. eþe .XII. m. utom til 19:2. 112:3. 175:13. 175:15) .XII. manna 19:2. 48:12. 52:19. 58:18. 59:5. 64:9. 78:2. 81:6. 83:1. 87:15. 89:16. 93:2. 95:14. 95:22. 96:8. 97:3. 97:7. 97:10. 97:12. 102:12. 102:16. 103:18. 104:4. 104:11. 106:3. 106:21. 109:8. 109:16. 109:18. 112:3. 113:9. 125:16. 133:3. 135:8. 141:22. 147:11. 151:15. 152:3. 153:10. 153:13. 159:15. 164:13. 168:17. 175:6. 175:13. 175:15. 177:11. 182:4. **[tolf manna] eþer, witne.** *dp* .XII. mannum 19:9. 28:2. 65:4. 87:9. 133:14. 167:21. 179:16. 181:8. *ap* .XII. mæn 151:9. 161:2. 173:5. jämf. **næmd.**

[twe] i *pl.* **twe mæn** två män. bl. a. *gp* i **[twæggiæ manna] eþer, witne.**

[walz] i *pl.* **walzmæn** överhetspersoner, konungens ämbetsmän. *np* walzmæn 133:9. *gp* [bondaby oc ei kununx eller] walzmanna 71:17.

[warþ] i **warþ maþer** vaktkarl, väktare, post. *ns* warð maþer 54:6.

[wingana] man mäklare, en av båda parterna tillkallad man som jämte två vittnen skulle vara närvarande vid köp av lösören för att i fall av klander kunna intyga köp och skaffa fram säljaren. *ns* winganaman 166:2. *ds* (coma fram; samordn. med föreg. hanum, skilt från detta av flere ord) [står:] wingana man 167:10 not 78 (som om samordn. med 167:9 *as* fanga man sin). *as* [står:] winga man 165:18 not 51. *np* wingana mæn 125:6. *ap* (cod. B uinganaman, jämf. *pl.* kort förut 125:6) winganamæn 125:8 (til w.) 125:9 not 15.

[witande] man en man av mogen ålder (motsatt owormaghi i föreg. flock; jämf. wiliawærk i rubr. 138:5). *ns* witande man 138:6. jämf. **moghande.**

[witnis] man vittne. *np* witnis mæn 125:6. *synon.* **witne.**

[wiþer delo] man vederdeloman. *as* wiþer delo man 179:2.

[wiþer waru] man en person som är närvarande vid ngt visst tillfälle. *np* wiþer waru men 78:15. *dp* wiþer waru mannum 130:19. 138:2. wiþer waro mannum 52:19.

[vplanda lagh]man Upplands lagman. *ns* vplanda laghman 47:3.

[wægfarande] man en vägfarande, en resande. *ns* wægfarande man 131:13. wæghfarande man 31:10. 95:22. 96:5. *ds* wægfarande manne 131:14. *np* wægfarande mæn 131:16. *dp* wæghfarandum mannum 111:12. wæghfarande mannum 171:4. *ap* wægfarande mæn 132:10. wægfarandemæn 129:2 o. SNF XII:4 s. 16.

[wæst] i *pl.* **wæstmæn** västmanlänningar. *np* westmæn 47:18. *gp* westmanna 47:6.

[øsgøtæ lagh]man Östergötlands lagman. *ns* øsgøtæ laghman 47:5.

[þiænistu] man tjänsteman (i hov- eller krigstjänst). *dp* þiænistu mannum 48:6.

[þre] i *pl.* **þre mæn** tre män. bl. a. *gp* i **[þriggiæ manna] witne.**

[þriþi] man den tredje i ordningen (62:14 stander bryst arf til þ. m., 62:15 fyr æn þ. m. hawer ærft; jämf. **[fæmte] man**); tredje led. *ns* þriþi man 62:15. *gs* þriþiæ

manz 62:14. *as* þriþiæ man 35:8 (innæn þ. m.) 35:9.

mana *v.* uppmana. i:

[til] mana (med *inf.* utan at) = mana. *inf* til mana 29:4.

manaþer *m.* (fel manaþ annæt 86:5 not 37) månad (dagh oc m. 71:6, nat oc m. 71:20. 73:16. 76:14. 78:18. 165:19). *ns* manaþer 71:6. manaþer 73:16. 165:19. *gs* manaþa [gamalt] 23:8. *as* manaþ 71:20. 76:14. 78:18. 86:4. 86:5. *gp* (innæn) manaþa 65:10. *dp* manaþum 116:13. 152:12.

[byrgþa] manaþer skördemånad. *as* (æpte om tid) byrgþa manaþ 117:14.

[may]manaþer maj månad. *ds* maymanaþe 116:15.

mander se man.

man drap se [man] drap.

manger *adj.* mången. *npm* mangi 12:7. 51:4. 86:18. *apm* manga 132:13. *npf* mang)a(102:19 not 19 (*attr.* till följ. sannol. starkt betonat eker). *npn* manigh 138:11 (cod. B mang). *apn* (märk!) mang 78:6. jämf. *komp.* **flere**, *sup.* **flæster.**

manheld se [man]hælgþ.

manhælghis balker se [manhælghis] balker.

manna handwirke se [manna hand]wirke.

manz bani, byrþe, -loter se [manz] bani o.s.v.

1. mark *f.* mark (mynt; vikt 20:3). *ds* (af; mæþ 110:5, liggiæ i 116:8) mark 110:5. 116:8. *mark* (m⁼lr) 153:20. 153:20. *as mark* (m⁼lr) 65:12. 79:16. 142:4. 145:16. 175:7. 180:5. *np* (oftast wari lytis bot .III. *marker* o. likn., t. ex. 139:8; .XL. *marker*, *pred.* bøtis 53:15; bøtis a*ter* . . . oc *með* .III. *marker* 117:4, likn. 146:3, cod. B utskr. threa för 117:4; *pred.*lös sats 153:6, 7, 8, t. ex. bot hans .III. *marker*; märk fullst. sats .XVIII. manna eþ firi sic biuþa oc .VII. *marker* ær waþa bot 105:17, likn. 144:9, cod. B *ap* för 105:17; cod. B siu mark för 17:1) *marker* (m⁼lr) 17:1. 42:7. 53:15. 65:16. 65:17. 103:1. 105:17. 117:4. 139:8. 139:14. 139:14. 139:16. 139:18. 139:18. 139:21. 140:1. 140:2. 140:3. 140:4. 140:4. 143:18. 144:9. 146:3. 153:6. 153:7. 153:8. 155:20. 160:14. 167:4. *gp* (til) marka 31:5. 118:17. *mar*ka 65:12. *marka* (m⁼lr) 31:3. 31:7. 32:2. 32:2. 146:5. **[hundraþa marka, þriggiæ marka] bot, [fiurætighi marka, þriggiæ marka] sac, [þriggiæ marka] wæþning.** *dp* (*markum* : mæþ; at 28:9. 53:8. 53:9. 133:1. 133:4. 133:10. 175:19, liggiæ i 57:20. 57:21; come þæn waþa eþe fore sic . . . ok waþa boot .VII. m⁼lr 12:1, jämf. *pred.*lös sats; halde botum vppi .III. *markum* o. likn. 100:4. 151:3. 157:18, cod. B utskr. threa för 100:4, ? *np* i *pred.*lös sats; giælde by a*ter* *mæþ* waþa botum .VII. *markum* o. likn. 148:10. 151:8, utskr. *dp* 149:18 o. cod. B för 151:8, cod. B har emellertid utskr. mark*er* för 148:10; giwi vt tompt með oþulbruti .III. *markum* vm ar 98:3, om ej *ap*, cod. B utskr. threa; ligge i enbøte .XL. *markum* o. likn. 155:3. 156:3, jämf. ligge . . . i twæbøte . . . i attatighi *markum* 154:14, cod. B i tuæbøte . . . attatighi marca; wari gild*er* at .VII. *markum* waþa bot 148:17, cod. B utskr. með siu marcum) *mar*kum 86:13. 143:13. *mar*kum 116:2. 149:18. 156:7. 158:5. marcum 168:18. *markum* (m⁼lr) 12:1 (Schl. upplöser *marker*). 17:10. 18:4. 28:9. 51:12. 53:8. 53:9. 57:19. 57:20. 57:21. 58:3. 98:3. 100:4. 110:4. 114:11. 116:4. 116:5. 117:1. 132:21. 133:1. 133:4. 133:10. 138:14. 140:13. 140:13. 141:19. 141:21. 142:16. 142:16. 142:18. 143:21. 144:8. 148:10. 148:17. 150:11. 151:3. 151:8. 154:14. 155:3. 156:3. 157:18. 175:19. 176:20. 178:4. *ap* (bl. a. bøtæ; bøte . . . ater oc með .III. *marker* o. likn. 53:21. 54:6, 10. 70:11. 92:3. 99:12. 123:13. 146:5, 6, 17. 170:11, oc III. *marker* með o. likn. 72:11, 15. 128:9, oc a *marker* .III. o. likn. 77:4. 90:17. 99:18, oc b*ote* með .III. *marker* o. likn. 92:12. 93:21; brænnir man skip . . . bætræ æn .III. *marker* o. likn. 113:13, 14, cod. B utskr. threa, inneh. väl *ack.* om ej *nom.*, isl. har *gen.*; hawa .V. *marker* wax 20:3; biuþa firi sic .XVIII. manna eþ. oc .VII. *marker* waþa bot o. likn. 106:5. 142:9, oc waþa bot .VII. *marker* 106:18. 149:10, jämf. 151:19, cod. B utskr. threa för 142:9; b*ote* VII. *marker* waþa bot o. likn. 107:7. 150:8, jämf. 157:4; .III. *marker* at botum . . . taka 162:23; cod. B siu mark. för 150:8) *mar*kar 71:11. *mar*ker 62:17. *marker* (m⁼lr) 10:7. 14:8. 14:10. 17:2. 18:7. 19:10. 20:3. 20:10. 25:8. 26:7. 26:11. 28:4. 28:10. 29:9. 30:4. 35:1. 35:2. 35:3. 35:4. 35:6. 35:9. 35:10. 36:6. 36:7. 36:8. 37:4. 38:1. 41:3. 41:6. 42:4. 42:8. 42:9. 42:10. 42:10. 43:1. 44:11. 45:1. 45:8. 45:8. 49:5. 51:18.

51:18. 52:10. 52:12. 52:13. 52:15. 52:15. 52:16. 53:5. 53:7. 53:18. 53:19. 53:21. 53:22. 54:6. 54:10. 54:15. 54:17. 54:18. 54:20. 56:16. 56:20. 56:20. 58:15. 58:20. 59:3. 59:6. 63:4. 63:8. 67:4. 70:11. 72:5. 72:11. 72:15. 73:4. 74:4. 75:16. 77:4. 78:4. 78:9. 79:15. 81:9. 81:10. 83:5. 83:12. 86:4. 86:19. 87:3. 87:6. 87:7. 87:14. 88:9. 88:21. 89:6. 89:13. 89:15. 89:17. 89:22. 90:5. 90:17. 91:4. 91:14. 92:3. 92:12. 92:20 93:1. 93:14. 93:21. 94:2. 94:6. 94:11. 94:22. 95:5. 95:5. 95:8. 95:12. 95:21. 96:3. 96:7. 96:10. 97:2. 97:7. 97:9. 97:11. 98:20. 99:4. 99:12. 99:18. 100:9. 101:5. 101:7. 101:8. 101:8. 101:10. 101:11. 101:12. 102:6. 102:13. 102:18. 103:7. 103:17. 104:4. 104:6. 104:10. 104:14. 104:16. 104:19. 105:1. 105:18. 106:3. 106:5. 106:6. 106:11. 106:14. 106:18. 106:20. 106:20. 107:2. 107:7. 107:9. 107:13. 108:3. 108:6. 108:12. 108:13. 109:8. 109:14. 109:15. 109:17. 110:13. 110:14. 110:16. 111:11. 111:12. 111:18. 111:20. 111:20. 112:1. 112:17. 112:19. 113:7. 113:8. 113:12. 113:13. 113:13. 113:14. 113:14. 113:18. 114:4. 115:15. 115:18. 116:19. 116:20. 117:1. 117:10. 117:13. 117:17. 117:19. 118:19. 119:2. 119:15. 119:19. 120:5. 120:8. 120:11. 120:15. 120:18. 120:20. 121:16. 121:17. 123:13. 123:19. 123:19. 123:22. 125:10. 125:17. 126:1. 126:16. 127:2. 127:10. 128:3. 128:9. 128:9. 128:17. 129:4. 129:9. 131:19. 131:21. 133:13. 134:2. 134:4. 135:10. 138:8. 142:8. 142:9. 142:12. 142:17. 144:16. 145:5. 146:5. 146:6. 146:9. 146:10. 146:17. 147:13. 147:18. 149:10. 150:8. 151:19. 151:20. 152:2. 152:9. 152:22. 153:16. 153:19. 154:10. 156:19. 157:4. 159:7. 159:9. 159:15. 160:7. 160:11. 160:12. 162:23. 163:14. 164:12. 164:14. 164:19. 164:21. 166:5. 166:18. 166:21. 168:1. 168:2. 168:7. 169:9. 170:3. 170:11. 171:2. 174:3. 174:3. 174:4. 174:4. 174:12 (jämf. SNF XII:4 s. 15). 175:6. 175:9. 175:16. 177:11. 178:19. 178:21. 179:18. 180:5. 180:9. 180:11. 180:17. 180:18. 181:4. 182:6. 183:1. *stamförled* i **[mark]land.**

[half] marc (h. m. penninga, *gp* = *ap*, 30:9) en halv mark (i penningar). *ns* half marc 164:13. 166:5. 167:21. half *mark* 34:11. 35:3. 167:1. 168:1. 179:18. 179:18. *gs* (til) half *mark* 146:1. 146:3. *ds* (*appos.*; liggiæ i) half marc 163:5. half *mark* 116:8. *as* (*appos.* 179:13) half marc 164:11. 170:19. half *mark* 30:9. 53:5. 53:6. 138:9. 146:8. 146:9. 162:19. 170:18. 179:13. jämf. halw*er* øre, halwan øre på **halwer.**

[malsæghanda] marc [om:] den tredjedel av tremarksbot som tillkommer målsägaren. *as* malseghanda *mark* 65:14.

2. mark (*n.*) märke; gränsmärke, gräns. i:

[fræst]mark *f.* (*attr.* þe 128:13, cod. B þæt; engin, föreg. *pred.* ligg*er* 129:1, cod. B liggia; f. ö. utan best.) frestetid (tre frestedagar vid köp eller byte av häst l. andra þing). *ns* fræstmark 128:16. 129:1. *gs* [innæn þe] fræst mark 128:13. *as* fræstmark 124:13. fræst *mark* 128:11.

markland se **[mark]land.**

martin *m. nom. propr. gs* i **[martins] mæssæ.**

mata *f.* mat. *ack* matu 52:2. jämf.:

mater *m.* = mata. *as* (ganga a) math 118:6. *stamförled* i **[mat]giærþ, -kniwer.**

matu *3pii* se **miæta.**

maymanaþer se **[may]manaþer.**

maþer se **man.**

med se **mæþ.**

mellin, mellum se **mællin, mællum.**

men *konj.* [59:13] se **mæþan.**

mena *v.* (*abs.*) förmena, hindra. *3spi* menar 152:1 (cod. B mena).

mer *adv.* mer. jämf. **mera** *adv.*; **frammer, vpmer, vtmer** o. även **fiærmer, næmir.**

mera *adv.* mera, ytterligare. [siþan ...] mera 116:17 (*v.* quæliæ). 118:3 (*v.* cræuiæ). jämf. **mer.**

mere *adj. komp. med dat.* (ørtugh 70:6, ej i cod. B, þy 29:10. 43:2. 52:14. 78:5. 86:7. 88:23. 90:12. 93:16. 98:19. 101:6. 106:15. 110:17. þy ... at 104:16. 106:6. 107:10. 107:14. 138:10, þy ... æn 63:6, med þy vid *nsf* jämf. 88:12. 94:3. 94:12. 103:8. 105:2. 116:10. 146:17. 157:19) *l.* æn [bl. a. half *mark*, þry sar o. likn. 80:3. 103:1. 141:13. 141:17. 144:4. 146:9. 155:20. 162:14. 162:19. 179:17, märk 63:8 o. jämf. med 63:6, til øris o. likn. 128:1. 128:2. 146:3. 170:9, sats t. ex. 82:15] större; *n. abs.* (även t. ex. nocot m. 82:16, ? mera 62:5; jämf. **mera** *adv.*) mera. *nsm* (jämf. 62:5 nedan på *nsn*) mere 148:12. 163:17. mera 49:5. 179:17. *asm* mera 53:22. 145:13. 168:10. *nsf* mere 52:14. 78:5. 88:12. 88:23. 90:12. 93:16. 94:3. 94:12. 103:1. 103:8. 104:16. 105:2. 106:6. 106:15. 107:10. 115:5. 116:10. 146:17. mera 155:20. *asf* mera 60:4. *nsn* (även 166:22; 62:5 väl *nsn abs.*, bolby *ns* l. ? *gp*) mera 62:5. 70:6. 77:3. 79:1. 79:2.

82:15. 82:16. 128:1. 130:20. 146:3. 152:3. 165:4. 166:5. 166:22. 167:1. 168:1. 170:9. *dsn* (a f, jämf. dock *asn* 70:9; *appos.*) m e r a 70:2. 163:5. *asn* (med 142:9 jämf. *marker np* i *pred.*lös sats; 104:6 ? *dsn*, jämf. fvn. h l e y p a med *dat.*) m e r a 29:10. 43:2. 53:7. 60:13. 60:15. 62:12. 63:6. 63:8. 63:14. 70:9 (jämf. dock *dsn* 70:2) 81:6. 82:3. 86:7 not 38 (fel för cod. B *nsf*). 94:7. 97:21. 101:6. 103:9. 104:6. 104:13. 104:17. 107:14. 110:1. 110:17. 115:12. 120:9. 128:2. 128:3. 131:2. 131:4. 138:10. 141:13. 141:17. 142:9. 144:4. 146:5. 146:9. 146:10. 162:14. 162:19. 164:11. 166:18. 172:6. 179:13. 183:9. m e r e 98:19. [s u m [*en*] m e r a (= m e r a a *3spi*) 94:4 (jämf. m e r a a *3spi* 97:21, m e r a a g h*er* 115:12). m e r [a a n n æ n b i u þ a = m e r a a] 109:19. m æ [n] (h a w*er* e i m æ n h a l f ø r t u g h = m e r a æ n, cod. B m e r æ n) 80:3 not 41. *npf* m e r e 157:19. *npn* m e r e 130:6. jämf. **mykyl**.

messæ se **mæssæ**.

meþ se **mæþ**.

mieta se **miæta**.

miez- i förled se **miæt**.

mik se **iak**.

mikiæl *m. nom. propr. gen.* i **[mikiæls] mæssæ**.

minne *adj. komp.*, mättet med *dat.* (h a l w u 122:12, h a l w 140:10, þ r i þ i u n g i 62:18), jämförelsen med æ n [h a l f m a r c, a t t u n g o. likn. 34:11. 52:6. 53:5. 65:15. 70:5. 76:19. 86:9. 106:20. 146:9. 162:19. 164:13. 167:21. 183:7, t i l þ r i g g i æ m a r k a 32:2. 118:17, ofullst. sats b æ r u t r æ 104:17, g i æ l d i t 130:15, sats 82:4. 101:2. 122:12; f. ö. underförst. t. ex. h a l w*er* ø r e æ l l*er* m. 164:14. 167:3 utom *abs.* m e r e æ l l*er* m i n n e o. likn. 60:3. 81:6. 82:3. 94:4. 97:21. 115:5. 115:11. 130:6. 130:20. 131:3. 163:17. 165:4], *attr.* till helhetsordet (m. i o r þ 82:4, jämf. dock a f b y æ s c o g h e 106:20, i b y 94:4. 97:21. 115:11) mindre. *nsm* m i n n e 101:10. 163:17. *nsf* m i n n e 115:5. m i n n æ 122:12 (följ. ord æ n; jämf. SNF XII:4 s. 8). 140:10. m i n n i 104:17. *asf* m i n n æ 60:3. 82:4. 101:2. *nsn* (säkerl. även t. ex. 165:4) m i n n æ 34:11. 70:5. 86:9. 106:20. 130:20. 164:13. 164:14. 165:4. 167:2. 167:3. 167:21. 179:19 (cod. B *nsm*). 183:7. [står:] m n i n æ 65:15 o. SNF XII:4 s. 4. *gsn* (*adj.* w æ r þ e r) m i n n æ 130:15. m i n n n æ 120:20 not 22. *asn* (113:13 g i æ l d*er* þ æ t m.; 76:19 m. . . . æ n ø r t u g h l a n ð i o r þ, jämf. ø. l. i. 82:7, men även *asf* m. i o r þ 82:4) m i n n æ 31:7. 32:2. 52:6. 53:5. 62:18. 76:19. 81:6. 82:3. 94:4. 97:21. 113:13. 115:11. 118:17. 131:3. 146:9. 162:14. 162:19. *npn* m i n n e 130:6. jämf. **litil**.

minzcas *v. refl.* minskas. *inf* m i n z c a s 81:4. *3spk* m i n z k i s 81:4. jämf. **scarþa**.

mior *adj.* smal. *stamförled* i **[mio] hunder**.

misfaras, mishalden, mis takit på **fara, halda, taka**.

misfall, miswæþer se **[mis]fall, [mis]wæþer**.

misfyrmilse (utan genusbest.) misshandling (f a m. a s i c). *ack* m i s f y r m i l s e 57:9.

misfyrmæ *v. med dat.* (þ e m *dp*, h æ n n i) misshandla. *inf pass* m i s f y r m æ s 57:16. 57:18.

mistæ *v. med ack.* (l i m i s i n æ 163:1, l a g h m a n z d ø m e s i t 133:19, d o m s i n 134:2. s i n r æ t 175:12, h a l s i n 114:10; *abs. asm* s i n 'sin anhörige' 147:3. 151:17. 152:18; *abs. asn* s i t 'sin egendom' 105:7, ej i cod. B. 168:13. 170:6; underf. *rel.pron.* 169:10; i Vgl., Uppl., Ögl., Småll. även med *gen.*, i fvn. m i s s a med *gen.*) mista (med 147:3. 151:17. 152:18 jämf. uttr.sättet 151:4). *inf* m i s t æ 163:1. *3spk* m i s t e 133:19. 134:2. m i s t i 114:10. *3sii* m i s t e 175:12. *sup* m i s t 105:7. 147:3. 151:17. 152:18. 168:13. 169:10. 170:6. jämf. till betyd. **giwa, giældæ**.

miærþre (*m.*) mjärde. *ds* m i æ r þ r a 109:11 (cod. B m i æ r ð a). *dp* m i æ r þ r u m 109:14 (cod. B m i æ r ð u m).

miæt *n.* värdering. *gs* m i æ z-, m i e z- i **[miæz]man, [miæzmanna] eþer, orþ, witne**.

miæta *v.* värdera, uppskatta (bl. a. s c a þ a 92:4. 117:3, þ æ t f æ s u m s c a þ a l ø t 122:17, þ i u f n a þ 35:6. 113:10, þ æ t s u m h a n s t u l i t h a w*er* 162:22, w æ r þ 'de varor som lämnades i betalning' 75:19. 128:6; värderingsvärdet med *rel.* s u m 35:6. 113:10, underf. *rel.* 95:16. 122:17 till *korr.* æ p t e þ y, a f þ y, *konj.* s u m till utsatt *korr.* s w a 128:9, till underf. 124:1, jämf. fvn. *gen.*); utmäta (s a c 'böter' 176:18). *inf* m i e t a 92:4. *inf pass* m i æ t a s 171:16. 176:18. m i æ t æ s 130:14. 162:22. *3spip* m i æ z 117:3. *3ppip* m i e t æ s 95:16. *3pii* m a t u 75:19. 128:6. 128:6. *part nsm* m i æ t i n 113:10. m æ t i n 35:6. *nsn* m i æ t i t 122:17. 124:1. 128:9.

miþer *adj.* mid-, lat. medius, t. ex. i m i þ i u m w æ g h mitt på vägen; *abs.* i m i þ i u i mitten. *dsm* m i þ i u m 96:1. *asm* m i þ i a n 41:4 (e p t i r

m. aftan). 47:14 (til m. scogh). *dsn* miþiu 88:18 *stamförled* i [miþ] fasta, -strømber, -watn, [miþfastu sunnu]dagher.

moghande *adj.* (*part. av* **magha**) som förmår. mogen [man, ålder]. *nsm* moghande [man, mots. owormaghi, jämf. witande m.] 165:5. *asm* moghanda [alder] 79:9.

moghi *3spk* se **magha.**

molka *v.* mjölka [ko, faar æller geet]. *3spi* molkær 120:14. 120:15.

morar *pl. nom. propr. dp* [a]morum 47:3.

morghin *m.* morgon. *stamförled* i [**morghin**] **gif.**

morþ *n.* mord, hemligt dråp. *ns* morþ 144:16. *ack* morþ 136:11. morð 144:11 (rubrik). *stamförled* i [**morþ**]**giæld, -raþ, -wapn.**

morþa *v.* mörda, i hemlighet dräpa. *inf* morþa 144:12 (cod. B myrða).

morþare *m.* mördare. *ns* morþare 144:17.

mot *n.* möte, kan m. . . . møtæ ngn kan möta. *ns* mot 57:15. *ds* mote 57:16. **mote** *prep.* at . . . mote *cirkumpos.* se följ. *as* se [**þær . . .**] **amot,** [**a mot**] **standa.**

[**iamlanga**] **mot** den tid då ett år har förlidit (från en viss dag): at iamlanga mote eg. vid års möte, på årsdagen; at . . . mote = *cirkumpos. med gen. ds* [at] iamlanga mote 30:8.

mote *prep. med dat.* mot. *m. tydlig dat.* mote 78:17. 160:18. 169:20. *m. form lik ack.* (*sing.* domara) mote 180:8. *abs.* moti se **sighiæ.** jämf. **mot** *n.*, till betyd. **amot, firi** 'i st. f.', **gen.**

moyses *nom. propr. nom* moyses 9:2. *dat* moysi 4:11.

moþer *f.* mor. *ns* moþer (cod. B moðor för 61:9. 61:10. 62:9. 64:7. 66:8) 31:3. 59:13. 61:9. 61:10. 62:9. 62:12. 64:6. 64:7. 64:12. 64:13. 66:8. 66:12. 66:13. 66:15. 79:6. moþer 150:14 (cod. B moðor). 157:9. *gs* [faþurs arf eller] moþor 63:17. moþor 56:8 (faþers raþe . . . eller m.) 79:5. moþer 59:9 (cod. B moþor, jämf. Uppl., Vml. Schl. 112:1. 126:7). [**moþor**] **arf, broþer, faþer, moþer, syster.** *ds* (costa a, samordn. med hanum; men jämf. nyisl. kosta upp á einhvern, *ack.*, i sa betyd. och MELandsl. hauer hona kostat, för a hona, MEStadsl. a han ella hona Schl. 177:10 resp. 74:9) moþer 82:16 (jämf. 82:14; cod. B *as* moðor samordn. med han). *as* (taka arf æpte 66:21, jämf. agha æpte 63:4) moþor 66:8. moþor 61:9. 62:10. 66:9. 66:21. 83:2 (*as* vid føþæ = *ds* vid vppe halda). moþer 38:9. 62:1. moþor 82:3. 82:6. 83:4. 157:10. [står:] møþor 82:11 (føþæ tredje följ. ord). 82:14 (följ. ord føþer).

[**faþurs**] **moþer** farmor. *ns* faþurs moþer 61:12.

[**guþ**]**moþer** gudmor. *ns* guðmoþer 26:1.

[**moþor**] **moþer** mormor. *ns* moþor moþer 61:13.

[**teghs**] **moþer** 'tegens moder': tompt ær t. m. tomtens uppdelning ligger till grund för åkerns. *ns* teghs moþer 98:5.

mun *v. defect.* torde, kommer att. *3spi* mun 83:17 (slutvers).

muta *f.* muta. *ack* mutu 134:2. 134:3. *as* (i forts. *sing.* hana) [står:] mut² 134:1 not 83 (om = mutur jämf. tredje föreg. ord mutur; cod. B mutu). *ap* (cod. B mutu 133:19. 134:1, 6) mutur 124:20. 133:17. 133:18. 133:19. 133:19. 134:1. 134:3. 134:4. 134:6.

mykyl *adj.* (pænninga . . . swa m. 130:15) stor, mycken; *n. abs.* mycket. *nsm* mykyl 105:14. *dsf* mycli 6:1 (*synon.* **digher**). *asf* (swa m.) myclæ 60:2. myklæ 118:7. *nsn* (swa m. utom 146:2) mykit 82:12. 118:12. 120:12. 146:2. mykith (följ. ord þingh) 169:14. *asn* [swa] mykit 67:8. 130:15. 130:16. 131:3. jämf. **mere.**

mylnæ *f.* kvarn. *gs* i [**mylnu**]**damber, -staþer.** *synon.* **quærn.**

myrþæ se **morþa.**

1. **mæle** *n.* tal(ande); jämf. **mal** 1. *pl.* l. *pl.* = *sing.* i:

[**for**]**mæle** *pl.*: fa f. sijn kunna tala (om en döende), jämf. Söderwall Ordbok. *ap* formæle 142:19.

[**lagha til**] **mæle** laga tilltal (inför rätta). *ack* [vtan dom . oc] lagha til mæle 111:18. lagha til mæli 48:15.

[**malt**]**mæle** ? gästabud (se Larsson Sml. spr. s. 44, Olson De appell. subst. s. 390). *ack* maltmælæ 155:1.

[**til**]**mæle** tilltal (inför rätta). *ap* [står: ful]-tilmæle 145:10 o. SNF XII:4 s. 18. jämf. [**lagha til**] **mæle; tala, talan.**

[**wiþer**]**mæle** eg. svar, svaromål (inför rätta); [här:] vedermäle, tecken, bevis. *gen* [til skiælæ oc til] wiþer mæle 105:3.

2. **mæle** *n.* mått. *förled* (mælæ) i [**mæle**] **stang**. *synon.* **mal 2.**

mællin, mællum *prep. med gen. l. ack., postp. med gen.* mellan. a) *prep. m. tydl. gen.* (sijn 65:8, hwars stæmnudax 118:15, hwars þinx 176:3, þeræ ... þeræ 57:2. 112:2. f. ö. samordn. *subst. sing.*) mællum 98:7. 98:13. 100:12. 112:2. 118:15. 137:5 [cod. B klære ok lekmā]. 158:8 [cod. B klærk ok lekmanz]. 176:3. mællin 43:5 [cod. B clærk ok lekmā]. 57:2. 65:8. *med gen. = ack.* (messu ... messu 20:4; *gp = ap* akra 21:9, scogha 102:1. bolstaþa 112:8. 115:2, b. sinæ 114:19. rættara 132:7. ringrøre 100:9) mællum 21:9. 102:1. 112:8. 114:19. 115:2. 132:7. mællin 20:4. mellin 100:9 [cod. B ringrøra]. *övriga fall* (clærk ok lekmanz 8:4, cod. B lekmā, jämf. ovan; aker oc ruþu 99:19, ræt ok oræt 5:2, þing hwart 174:22. jämf. ovan; märk 78:19. se **skipti**) mællum 5:2. 78:19. 174:22. mællin 8:4 (inneh.fört.) mellin 99:19. b) *postp. m. tydl. gp* (bl. a. anna 41:4. 95:8, friþa se **friþer** *gp*, þeræ 12:9. 48:13. 49:13. 50:1, 13. 182:10; skyldra manna 146:13. byiæ m. æller bonda 135:4; þeræ m. 12:9. 182:10 = [**sinne**] **mællum**) mællum 48:13. 49:13. 50:1. 50:13. 95:8. 106:1. 135:4. 137:20. 138:6. 139:14. 139:16. 139:17. 140:4. 141:19. 146:13. 165:1. 174:21. 182:10. 183:5. 183:7. [handa]mællum 152:1 (cod. B särskr.) mællin 12:9. 41:4. 92:4. *med gp = ap* (bl. a. bolstaþa 112:4; kirkiu æller cøpstaþa m. 151:1) mællum 96:10. 101:15. 101:16. 112:4. 151:1. mellum 98:15. 100:6. 100:9 (garþa *np* byæ m., *prep.attr.* till *subst.*)

[**a l. i**] **mællin, mællum** *postpos. med gen.* se [**sinne**] **mællum**.

[**i . . .**] **mællum** *cirkumpos. med gen.* mellan. i [þeræ, friþa] mællum 170:4 (cod. B thera i m.) 183:8 (saknas i cod. B; jämf. i friþi ællær friþa mællum 137:20. 165:1. 183:7).

[**sinne**] **mællum, mællin** (= sin *gen.* och [**i l. a.**] **mællum**; cod. B sin i m.) sinsemellan (*synon.* mællin sijn 65:8, þeræ mællum 12:9. 182:10). sinne mællum 78:11. 179:21. sinni mællum 82:20. sinni mællin 37:5. 101:18. sinæ mællum 71:1.

1. **mælæ** *v.* eg. tala; [här:] lova, utfästa (hemfølgð með þem). *3spi* (ty faþer oc moþer *gs*) mælær 59:8 (cod. B mælir). *synon.* **fæstæ, lowa.**

[**lagh**]**mælæ** lagligen anställa åtal [til hans]. *3spk* [står:] lag|mæle 129:5 o. SNF XII:4 s. 21.

2. **mælæ** *v.* mäta. *3ppi* mælæ 93:3.

[**vp**] **mælæ** uppmäta. *part asn* (enligt felskr. utan *3spi* ær not 48; enligt cod. B up ... m. *nsn*) vp mælt 126:19.

mælæ stang se [**mæle**] **stang**.

mæn se **mæþan** *konj.* [53:14]. **mere** *adj.* o. **æn** *konj.* [80:3 not 41].

-mænni se **almænni**.

mærke *n.* märke. *ack* (*sing.*; læggiæ a 120:18) mærke 120:18. 120:18. 169:11. *np* mærki[n] 121:2. *ap* mærke 121:3.

[**bols**] **mærke** bomärke (121:3 tillhörigt en viss gård). *ns* bols mærki[t] 121:3. *as* bols mærke 121:1.

mærkiæ *v.* märka, förse med märke(n), utmärka gm tecken. *3spi* mærker 121:11. *part nsf* mærkt 92:23. 110:4. 110:4.

[**vt**] **mærkiæ** utmärka [balkana meþ flokkum]. *sup* vt merct 6:3.

mæssæ *f.* mässa; högtidsdag (i följ. utom siala mæssæ). *gs* (mæssu, messu) i [**mæssu**] **fall, clæþe.** *as* messu 27:7.

[**hælghuna**] **mæssæ** alla helgons högtid. *gs* i [**hælghuna mæssu**] **dagher.**

[**kirkiu**] **mæssæ** kyrkmässa (högtid till minne av en kyrkas invigning). *gs* i [**kirkiu mæssu**] **dagher.**

[**kyndil**]**mæssæ** kyndelsmässa (2 febr.) *gs* i [**kyndil mæssu**] **dagher.** *as* (*temp.* æpte) kyndilmessu 108:5.

[**martins**] **mæssæ** mårtensmässa (11 nov.) *gs* (til) martins mæssu 118:14. martins messu 92:14.

[**mikiæls**] **mæssæ** mikaelis (29 sept.) *gs* (mællin 20:5, f. ö. til) mikiæls mæssu 182:16. mikiels messu 92:20. 98:18. michiæls messu 20:5. *as* (*temp.* firi 116:14, æpte 108:2) mikiæls mæssu 116:14. mikiæls messu 108:2. michiæls messu 23:9.

[**olafs**] **mæssæ** olofsmässa (den 29 juli). *as* (*temp.* firi 119:1) olafs mæssu 119:1. 182:16.

[**pæters**] **mæssæ** pärsmässa (den 29 juni) *as* pæters messu 45:5.

[siala]mæssæ själamässa (för de döda). *as* sialamessu 31:3. *ap* sialamessu 30:7. sialamessur 31:1.

[walborgha] mæssæ valborgsmässa (den 1 maj). *gs* (mællin) walborgha messu 20:5. *as* (*temp.* æpte) walborgha messu 103:20.

[æskils] mæssæ eskilsmässa (den 12 juni). *as* æskils messu 45:6.

mætin *part.* se miæta.

mæþ *prep. med dat. o. ack.* grundtyd: med. *m. tydl. dat.* (bl. a. hanum se han *dm*, frælse kunu 63:15, ofrælse 63:16, ørum 137:15) mæþ 118:6. 118:9. 131:12. 131:14. 132:18. 141:10. 142:6 (jämf. SNF XII:4 s. 8). 142:17. 143:12. 146:1. 155:9. 162:15. 166:8. 167:15. 170:17. 172:2. 178:6. 181:6. með 5:7. 6:1. 48:1. 50:7. 50:13. 50:21. 51:15. 51:19. 52:10. 52:19. 53:10. 53:11. 54:14. 54:21. 55:8. 56:2. 56:5. 57:5. 58:1. 58:7. 58:18. 59:19. 60:2. 60:6. 63:6. 63:10. 63:15. 63:16. 64:4. 64:9. 64:16. 64:17. 64:19. 65:4. 65:16. 65:17. 65:18. 65:18. 66:15. 66:15. 67:1. 67:2. 67:5. 68:20. 70:7. 70:20. 70:21. 70:21. 71:9. 71:9. 72:13. 72:16. 73:7. 73:8. 74:18. 75:2. 75:12. 75:14. 76:6. 77:2. 77:2. 78:1. 78:2. 78:22. 79:13. 81:2. 81:17. 81:19. 83:11. 86:10. 87:1. 87:9. 87:10. 87:15. 88:4. 88:6. 88:15. 88:18. 88:22. 89:4. 89:5. 89:8. 89:8. 89:9. 89:13. 89:16. 89:18. 89:20. 90:1. 90:9. 90:12. 91:4. 91:8. 91:21. 92:10. 93:1. 93:5. 93:10. 94:15. 95:5. 95:16. 95:18. 95:22. 96:6. 96:20. 97:1. 97:3. 97:7. 97:10. 97:12. 98:2. 100:2. 100:20. 102:3. 102:5. 102:12. 102:13. 102:14. 102:16. 102:17. 103:2. 103:4. 103:6. 103:10. 103:22. 104:2. 104:3. 104:10. 105:9. 105:20. 106:4. 108:10. 109:15. 110:5. 113:12. 116:11. med 57:13. 60:10. 69:4. 70:5. 75:8. 76:20. 86:13. 88:7. 89:10. 91:7. 91:20. 93:12. 93:23. 95:14. 96:7. 100:10. 105:3. 106:21. 107:8. 109:7. 109:8. meþ 6:2. 8:6. 14:3. 19:7. 19:9. 20:9. 25:3. 27:9. 28:2. 28:6. 29:5. 32:7. 36:3. 36:8. 38:4. 38:8. 39:11. 42:3. 43:3. 43:9. 47:13. 47:14. 47:15. 47:16. 49:4. 49:6. 49:18. 56:10. 58:21. 59:5. 63:13. 77:3. *mæþ* 119:11. 119:14. 119:18. 120:4. 120:14. 120:16. 120:18. 121:17. 122:9. 123:11. 123:12. 123:12. 123:14. 123:16. 125:8. 125:16. 125:17. 126:2. 126:5. 127:4. 127:5. 127:15. 129:9. 129:15. 130:2. 130:19. 131:1. 132:12. 132:19. 132:22. 133:3. 133:11. 133:13. 133:14. 135:1. 137:15. 138:2. 139:10. 140:7. 140:8. 140:16. 140:17. 141:5. 141:11. 141:16. 141:19. 141:21. 142:3. 142:14. 142:21. 143:2. 144:19. 145:8. 145:12. 145:17. 145:19. 146:4. 146:7. 146:10. 147:1. 147:11. 147:16. 148:3. 148:4. 148:6. 148:10. 148:19. 149:2. 149:7. 149:10. 149:15. 149:18. 149:19. 150:2. 150:4. 150:5. 151:7. 152:3. 152:11. 152:12. 153:9. 153:10. 153:10. 153:12. 153:13. 153:17. 154:15. 154:17. 154:19. 154:21. 154:22. 154:22. 156:6. 156:10. 157:1. 158:2. 158:18. 159:4. 159:5. 159:6. 159:7. 159:13. 159:15. 161:4. 161:12. 162:15. 162:20. 162:21. 163:5. 163:8. 163:9. 164:1. 164:5. 164:6. 164:7. 164:12. 164:13. 164:14. 164:18. 164:22. 165:3. 165:12. 166:6. 166:9. 166:16. 166:20. 166:23. 167:21. 168:1. 168:6. 168:13. 168:17. 168:18. 169:2. 169:17. 169:17. 169:18. 170:1. 170:10. 170:18. 171:1. 175:6. 175:10. 176:8. 176:11. 176:19. 177:11. 177:16. 178:3. 178:8. 178:12. 178:17. 178:18. 178:20. 179:16. 181:7. 181:8. 181:9. 181:12. 181:13. 181:14. 181:15. 182:2. 183:3. 183:10. 183:11. 183:11. 183:15. *með* 87:6. 87:9. 103:17. 105:11. 109:11. 109:13. 110:5. 110:6. 111:17. 113:6. 113:8. 113:9. 114:3. 114:7. 114:9. 114:12. 116:2. *med* 109:18. *meþ* 45:3. [mæþ þy] at. *m. förkortn. av ord m. tydl. dat.* (*markum*; .II.; .III.) mæþ 132:20. 142:16. 145:7. 150:11. með 51:12. 57:19. 58:2. 91:15. 110:4. 117:1. meþ 17:10. 18:4. *mæþ* 127:1. 138:14. 140:13. 140:13. 141:20. 142:5. 142:15. 142:17. 143:21. 144:1. 144:2. 144:8. 146:8. 146:10. 153:5. 153:6. 167:1. 167:2. 167:3. 174:15. 176:20. *með* 114:11. 116:4. 116:5. *m. ord m. dat. = ack.* (*sing.* svag böjn., starkt *f.*, starkt *m.* o. *n.* på -e l. stamvokal, bl. a. taka oc witne 181:21; sic; *pl.* þem; .VI. oc þrim sinnum tolf 153:7) mæþ 44:3. 124:9. 125:3. 137:12. 147:16. 160:15. 181:21. með 59:8. 59:20. 63:5. 63:11. 66:2. 66:7. 86:14. 86:16. 91:16. 92:1. 93:3. 101:19. 103:19. 103:22. 107:5. med 79:10. 86:11. 95:11. meþ 8:5. 15:11. 36:2. 53:17. 101:15. 140:9. mæð 5:5. *mæþ* 119:1. 120:6. 123:16. 123:18. 124:3. 126:19. 127:11. 128:15. 129:3. 137:19. 140:9. 146:14. 149:13. 150:1. 150:14. 150:15. 153:7. 157:1. 157:1. 157:7. 159:18. 159:18. 168:4. 172:7. 176:14. 177:11. 178:4. 178:20. 179:10. *með* 110:5. 110:10. 110:13. *m. form lik ack. av ord m. tydl. dat.* (*sing.* starkt *m.* o. *n.* utom på -e l. stamvokal, se a) [fæþernes] eþer, friþer, cop, raþ, wigh, b) bland, [bi]kar, lof, [stikil]stor, tar, wald, ørs; i samordn. l. med föreg. *gen.*attr. utom stikilstør, wald, ors; bl. a. alt swearikis raþ 47:2, giærþin m. stikilstør 85:19) með 47:18. 50:3. 50:5. 50:7. 62:13. 75:20. 83:14 (i cod. B med *ds.* eðe). 85:19. med

105:5. meþ 47:2. 49:22. *mæþ* 121:15. 131:13. 132:15. 155:10. 173:20. 174:10. *andra fall av form lik ack.* (.II. manna witne, þriggiæ manna witne . oc .XVIII. manna eþe, cod. B uitnum; jämf. **[sæx, tolf, twæggiæ, þriggiæ manna] witne**) *mæþ* 130:6. 141:12. *efter i rel.sats* (omed. före *v.* utom 159:16) með 69:6 not 27 (fel, jämf. 69:7). 72:14. 109:4. med 69:7. *mæþ* 159:16. 177:19. *abs* með 102:9. meþ 13:11. 14:1. 14:5. *mæþ* 140:8. *með* 113:4. **mæþ** *adv. vid part.* se **fa, gripa, taka, wara 1.**

[þær] mæþ (**þær** *dem. adv.*) därmed (55:8), därigenom, därjämte, däri. *þær* mæþ 120:17. 161:6. 166:11. þer með 105:5. *þær* með 55:8. 89:2. 90:20. þær. meþ 10:5. þær *mæþ* 170:10. *þær mæþ* 127:4. 135:1. 166:7. 179:2. þer . . . með 50:3. *þær* [takin] *mæþ* 124:3. jämf. **[mæþ] wara 1.**

mæþ *adv.* därjämte, tillika (märk 90:19. 131:4. 161:1. 170:11). mæþ 118:7. 145:5. 146:3. með 53:21. 70:11. 72:11. 72:16. 75:14. 76:17. 76:20. 78:6. 86:19 (vt með väl ej 'längsmed', 'jämsides' d.v.s. 'dessutom'). 88:12. 90:19. 91:9. 92:3. 92:12 (*bote* m.) 93:9. 93:21 (bøtin m.) 99:12. meþ 52:13. 54:6. 54:10. *mæþ* 123:13. 125:13. 125:18. 128:9. 130:8. 131:4. 143:13. 146:4. 146:6. 146:17. 147:2. 147:12. 147:14. 161:1. 170:11. *með* 116:1. 117:4. jämf. **mæþer, a** *adv.* (t. ex. 99:18).

mæþan (mæn, men) *konj.* medan. mæþan 34:1. 53:11. 58:9. 64:17. 65:1. 82:16. 158:14. 158:19. 177:4. 177:7. mæþæn 100:18. mæn 53:14 (cod. B mæðan).

[æ] mæþan (men) så länge (som, *temp.*; = *lok.* så långt som 21:9). æ mæþæn 21:9. æ men 59:13 (cod. B e mæðan).

mæþer *adv.* = mæþ *adv.* mæþer 79:18.

mø *f.* mö. *ns* mø 56:8.

møtæ *v. med dat.* (dikum 98:21, acrum ællær ængium 100:4. 115:2, f. ö. hanum utom *dp* = *ap* þem 57:16 o. *ricipr.*) möta [hanum, þem], gränsa till [f. ö.]; *recipr.* möta varandra [96:14, 16. 144:4. 152:7], gränsa till varandra [f. ö.; *synon.* saman coma 114:19. 115:1]. *inf* møtæ 47:14. 47:15. 47:16. 47:17. 47:19. 47:20. 57:16. 176:5. *inf recipr* møtes 96:14. 96:16. *3spi* møter 100:4. 115:2. *3ppi* møtæ 98:21. 171:5. *3ppi recipr* møtæs 111:7. 115:5. 152:7. møtes 100:6. 115:1. 144:4. jämf. till betyd. **[vt] rinnæ.**

møþerne (*n.*) möderne, mors sida (a m. 61:17); = møþernes frænder [66:6]; mödernearv [f. ö.] *ns* møþerne 66:6. *gs* møþernes 66:6. **[moþernes] frænder.** *ds* (at; a) møþerne 59:17. 61:17. *as* (skilder wiþ 56:9) møþerne 56:9. 63:13.

[owormagha] møþerne omyndigs mödernejord. *ds* (skiptæ bort) owormagha møþerne 79:6.

N.

na *v.* nå.

[til] na = na. *inf* na . . . til 156:10. *synon.* skiutæ . . . til [156:6].

nagranne se **[na]granne,** jämf. **nær.**

nam *n.* eg. tagande; uttagande av pant som en fordringsägare gör hos gäldenären till säkerhet för sin fordran, självpantning. *np* naam 86:8.

namn *n.* namn (anger anklagelse 160:6, 7 o. i **[namn] giwa**). *ns* se **[namn] giwa.** *ds* namne 160:7 (cod. B onæmne). namni 8:10. *as* (26:2 døpæ i n. faþurs oc suns o.s.v.) namn 8:10. 26:2. **[namn] giwa.** *ap* [ful] namn 160:6 (ej i cod. B).

[crist]namn Kristi namn, namn av kristen. *as* cristnam 8:8.

nar *konj.* när, då. nar 19:7. jämf. **nær;** *konj.* **þa.**

nat *f.* natt (51:17, 18; jämf. 135:5, cod. B Schl. 135:6); dygn (f. ö., n. oc manaþer 71:20. 73:16. 76:14. 78:18. 165:19, n. oc iamlange 33:1. 62:20. 71:15. 77:8. 138:18. 152:11. 171:16, märk skrivningen *obl.* nat iamlanga utan oc 151:18 not 95. 157:17 not 97. 166:1 not 54; jämf. **dagher**). *ns* nat 71:15. 73:16. 138:18. 165:19. *gs* (innæn) nat 33:1. 62:20. 77:8. 151:18. 152:11. 157:17. 171:16. *as* nat 26:11. 26:12. 51:17. 71:20. 76:14. 78:18. 92:2. 135:5.

166:1. *gp* [niu] nata [gamblan] 23:8. *ap* næter 27:2. 133:12. nætter 51:18.

[fiurtan, cod. B] i *pl.* f. næter fjorton dygn. *dp* .XIIII. natum [fyrræ, firi, æpte] 52:8. 108:2. 116:14. 116:14.

[siu] i *pl.* s. næter sju dygn. *np* (*pred.* scal, cod. B sculu) siu næter 174:22. *ap* siu næter 176:2. siunæter 118:15. jämf. wika.

[winter] nat vinternatt, natten mot d. 14 okt. *gs* (til) winter nat 118:2. *as* (*temp.* æpte) winter nat 114:2.

-naþer i hugnaþer, hægnaþer, sarnaþer, skilnaþer, warnaþer, [yrknaþa] fæ, þiufnaþer.

naþir (*f. pl.*) nåd. *nom* (*pred.* wari) naþer 183:14. *gen* [til] naþa 9:1. *ack* naþer 56:9.

nei *interj.* = *oböjt subst.* (*nom* 107:20, *dat* 105:4, *f. ö. ack*) nej, = dul (t. ex. 166:22), nei sighiæ = dyliæ (t. ex. 75:18). nei 44:9. 75:18. 75:20 (cod. B ne). 78:12. 81:17. 86:16. 105:4. 107:20. 117:19. 166:22. 168:4.

nek (*f.*) (sädes)kärve. *as* neek 89:14.

ner se nær.

-ning *f.* i bygning, [sila] fylning, [ra]forning, gipning, [gisninga] ek, scogher, giærning, gæstning, høtning, cøpninga friþer fel för cøpþinga friþer, [in]leþning, lysning, læsning, [barka] løpning, [lagha] løsning, [af] næmning, ryþning, rætning, skilning, [wæþ] sætning, søkning, wigning, [a] wisning, wæþning, økning. jämf. -ing i afling, [barna] cristning, [næmninga] man, [a] sigling, stæmning, -inge i ærwinge *m.*, -inger (jämf. pænninger, [lagha]skilinger, står: laghaskilning) *m.* i smalændinger, [wit]willinger, vplændinger, -unger (ej i leþunger) *m.* i attunger, fiarþunger, kununger, þriþiunger, -lunger i brøllunger, syslunger.

niu *num. kard.* nio. (*gpf*) niu 23:7. (*dpf*) niu 143:13. (*apf*) niu 123:19.

niuta *v. m. ack.* (himiriki; arwoþe sit; fvn. njóta med *gen.*) njuta, åtnjuta; draga nytta av. *inf* nyuta 83:18 (slutvers, rim med þrytæ). nytæ 1. *3spi* se nytiæ. *3spk* niute 111:3. nytiæ, nytæ 1. jämf. till betyd. även fa (t. ex. 55:11).

niþan *adv.* nedanom. niþan 112:11 (cod. B n. til). [niþan] til. jämf. niþre. *synon.* n-n til.

niþar (*f. pl.*) nedan (halva månmånaden från fullmånen till nytändningen). *ack* [ny oc] niþa 123:1 (cod. B neða).

niþer *adv.* ned. se *v.* bristæ, brytæ, falla, fællæ, hogga, læggiæ, riþa, rutna, sla, sænkiæ, sætiæ. *förled i* [niþer]sætiæ.

niþre *adv.* nedanför, nedtill. niþre 169:13. [niþre] liggiæ, stæþiæ. jämf. niþan.

nocor *pron.* (n-r af þem 86:16, n. . . . af þ. 144:13. 155:2 = n-r þeræ; 92:2, 6. 152:2. 172:6 n-t af þy fæ, goze) någon (10:7. 21:1. 132:9. 151:3 n-r þæn, 10:1. 48:21 med omed. följ. *rel.*-sats utan *rel.*pron., likaså 146:15. 170:8 n-t . . . þæt, med omed. följ. sum 14:4; nocra þæsse 'några av dessa' 167:16; n-r annær t. ex. 49:8; n-r man, n-um manne 'någon' 44:10. 134:14. 161:1). *nsm* nocor 10:1. 10:5. 10:7. 21:1. 34:1. 34:6. 44:10. 49:4. 49:8. 59:4. 68:15. 79:3. 83:7. 86:16. 87:20. 92:15. 94:7. 107:11. 108:14. 111:17. 119:10. 120:3. 120:7. 127:7. 132:9. 134:14. 139:15. 140:11. 144:13. 145:9. 149:3. 150:1. 151:3. 155:2. 155:3. 155:13. 159:17. 166:22. 167:5. 173:13. 180:11. 181:10. 182:1. [nu:] lucka ocor (cod. B nocor) 129:2 o. SNF XII:4 s. 9. nokor 124:11. nocor þeræ på þæn. *gsm* nocors þeræ på þæn. *dsm* nocrum 52:18. 125:19. 147:7. 149:14. 161:1. 164:3. nokrum 48:19. 131:14. *asm* nocon 29:1 (cod. B nokran). 48:21. 131:13. *gsf* (gripa til) nocra 179:1. *asf* nocra 43:12. jämf. [nocra] leþis. *nsn* nocot 14:2. 14:4. 54:8. 64:20. 82:16. 92:2. 92:6. 120:12. 170:8. nocot þeræ på þæn. *dsn* nocro 26:2. *asn* nocot 31:8. 50:16. 80:14. 110:12 (cod. B *as* not, jämf. 110:7). 140:9. 146:15. 152:2. 166:9. 166:12. 172:6. nocot. *npm* nocre 161:10. *apm* nocra 127:1. *dpf* nocrum 20:9. *apf* nocra 183:6. *npn* nocor 14:9. *gpn* nocra 167:16 (se [for]fall).

nocot *adv.* i någon mån. nocot 140:9 (ej i cod. B). jämf. nocor *asn* [140:9].

normæn på man.

norþan *adv.* från norr; [här:] i norr. norþan 174:1.

not *f.* (ær . . . gør 110:13) not. *ns* not 110:13. *gen* i [nota]lagh, styld. *as* (113:11 føræ skyrþ a) not 110:7 (jämf. 110:12 cod. B). 113:10. 113:11. *stamförled* i [not]wak.

[winter] not vinternot (som dras under isen, jämf. [vp]dræt, [niþer]sætiæ). *as* winter not 109:16.

nu *adv.* (vanl:st i förra delen av texten, som inled. flockord nästan utesl. där; nu sagt ær

65:11. 125:12. 133:12, nu saknas i cod. B, jämf. nu ær sagt 45:11. 82:19. 161:13 och cod. B för nu sagt [ær] 92:21. 116:17) nu, vidare (*tidsadv.* t. ex. 20:7. 51:2. 55:10. 60:15, oftast = *konj.* 'om', jämf. **æn**; nu ... þa t. ex. 15:11, nu þer ... þa 61:18, märk nu ... æn 72:16). nu 9:9. 12:5. 15:1. 15:11. 16:7. 17:3. 18:2. 19:1. 19:5. 20:4. 20:7. 23:4. 24:9. 26:10. 28:7. 29:4. 29:6. 30:1. 31:10. 33:7. 35:12. 36:7. 36:11. 37:8. 39:7. 40:1. 40:10. 41:3. 43:9. 44:7. 45:11. 49:2. 49:8. 51:2. 51:6. 52:16. 54:10. 55:10. 56:14. 56:17. 57:1. 57:4. 57:15. 58:4. 58:17. 59:4. 59:13. 59:20. 60:3. 60:15. 61:18. 62:4. 63:7. 63:15. 63:18. 63:19. 64:5. 64:11. 64:20. 65:3. 65:11. 65:15. 65:17. 66:7. 66:14. 66:19. 67:1. 68:20. 69:14. 70:4. 70:17. 70:19. 71:1. 71:18. 72:13. 72:16. 73:9. 75:3. 75:6. 75:17. 77:11. 80:13. 81:5. 81:16. 81:21. 82:13. 82:19. 86:1. 86:12. 87:10. 88:1. 90:2. 90:17. 91:5. 91:15. 91:18. 92:5. 92:9. 92:17. 92:21. 92:22. 93:7. 94:7. 94:16. 97:16. 97:18. 98:5. 98:9. 99:6. 100:10. 100:14. 101:13. 101:16. 103:9. 105:6. 105:14. 105:20. 106:15. 110:7. 110:13. 111:4. 111:7. 111:12. 112:1. 112:7. 112:12. 113:1. 113:14. 114:14. 114:18. 116:17. 117:13. 117:19. 119:8. 121:9. 122:7. 123:3. 125:12. 129:9. 130:1. 131:4. 132:1. 133:12. 137:21. 141:1. 142:13. 147:9. 147:15. 148:5. 149:13. 151:14. 154:2. 161:13. 163:20. 166:22. 168:12. 169:8. 169:19. 172:7 (ær nu, i slutvers; cod. B nu ær). 175:7. 176:12. 176:15. 177:12. 177:15. 181:6. 182:8. 182:20. [nu:] lucka (för cod. B nu) 129:4 o. SNF XII:4 s. 10. nv (första ordet i flocken utom 59:17) 11:2. 15:5. 21:5. 25:6. 25:11. 30:6. 32:11. 34:5. 34:11. 39:4. 42:2. 43:6. 52:2. 56:13. 57:12. 59:8. 59:17. 60:9. 65:7. 69:10. 70:2. 73:7. 74:7. 74:18. 77:14. 87:18. 88:17. 93:18. 98:13. 100:2. 120:2. 173:16.

nut *f.* nöt, *pl.* nötter. *as* (friþ lysæ iwi) nut [.oc aldin] 120:2. *ap* [aldin æller] nyter 120:8.

ny (*n.*) ny, nymåne. *ack* ny [oc niþa] 123:1.

nykil *m.* nyckel. *dp* [lasum ... oc] nyclum 170:13. *ap* [las oc] nyclæ 167:20. jämf. **[kirkiu] lykil.**

ny(r) *adj.* (*n. abs.* 5:6) ny. *asm* nyæn 114:10. *af* nyæ 117:8 (sammanskr. nyæbro, SNF XII: 4 s. 18; cod. B nyar). 117:9 (näml. bro, cod. B nyar). *dsn* se följ. *asn* nyt 5:6. *apf* nyæ 99:8. nyiæ 84:15 (inneh.fört.) *npn* ny 93:20. jämf. **ny.**

[af] *med dsn* **nyu** *adv.* från början. af nyu (byggiæ) 9:9. 77:5.

nyt *f.* bruk. *gs* [sic til] nyttæ 124:2 (cod. B nocra nyt).

nyt *n. abs.* se **nyr.**

nyter *ap* se **nut,** *3spi* se **nytæ 2.**

nytiæ *v. m. ack.* (fæ annærs 85:11. 120:13, þæt 122:18, f. ö. *abs.*) nyttja, bruka. *3spi* nytiær (cod. B nyuter Schl. 85:11, f. ö. nytiar) 85:11. 120:13. 171:2. *3spk* nyti (jäms. med nytiær; cod. B nyuti, jämf. **niuta, nytæ**) 171:1. *sup* nytiæt (cod. B nytiat) 122:18.

[af] nytiæ = nytiæ. *3spi* [*asynd.* agher ...] nytiær ... af 149:2 (cod. B nytiar utan af).

nytliker *adj.* nyttig. *nsn* nytlict 5:9. *npm* nytlike 173:6. nytliki 16:4.

1. **nytæ** *v.* bruka, använda till sin nytta (lif; underförst. iorþ; = fvn. nýta, i så fall 36:5 moghu 'kunna'). *inf* nytæ 36:5 (jämf. dock **niuta**; cod. B m. fl. nyuta). *3spk* [hawi oc] nyti (underförst. iorþ) 99:13 (cod. B nyuti, jämf. **niuta, nytiæ**).

2. **nytæ** *v.* duga. *3spi* nyter 101:3 (cod. B nyutir).

næmd *f.* män som nämnas till en viss gemensam förrättning [86:10. 178:2]; nämnd, vanl. = tolf mæn; osiþugha manna næmder [172:18. 179:7] tolvmannanämnd som skulle efterforska o. anställa rannsakan ang. stöld o. andra 'lastbara' gärningar). *ns* næmð 51:14. 181:4. næmd[in] 133:7. *gs* i [**næmda**]**man.** *ds* (i 181:6, S; raþa 45:4 o. i fallen på **halwer** *dsf*, stæmnæ 179:8) næmd 135:9. 175:14. 178:16. 179:8. 181:6. næmð 39:14. 44:9. 45:4. 51:14. 71:2. 74:2. 86:10. 92:18. 94:9. 100:15. 112:3. 112:14. 117:20. 178:11. 181:8. 182:5. 182:12. [står sannolikt:] næmð (ej næmd) 45:9 o. SNF XII:4 s. 4. *as* (vtan 40:2; märk 178:2) næmð 40:2. 87:23. 93:6 (saknas i cod. B). 178:2. 181:5. *np* næmdir 51:12. *dp* næmdum 177:19. *ap* næmdir 8:6. 172:18 (inneh.fört.) næmder 179:7 (rubrik). næmder 45:3.

[hundaris] næmd häradsnämnd, av män som bodde inom häradet. *ns* hundaris næmð 48:15. 50:2. *as* (vtan d.v.s. utan föregången syn av) hundaris næmd 117:8.

næmir *adv.* (69:10 i sa funkt. som *adj. asm*, 69:11, 11 som *nsm*) *komp.* närmare, n. byrð sinæ løsæ närmast berättigad (69:11, jämf.

næster). næmir (cod. B nærmer) 69:10. 69:11. 69:11. jämf. **nær, mer.**

næmne *n.* (cod. B) namn (anger anklagelse). se **[namn] giwa.**

[o]næmne (cod. B) = næmne. se **namn.**

næmning (till **næmnæ**) *f.*, jämf. fvn. nefning påbud varmed t. ex. personlig tjänst avkräves någon. *gs* i **[næmninga] man.**

[af] næmning (till **næmæ**) del av jord eller tillbehör till sådan som vid försäljning av fastighet undantages, 'undantag'. *ns* af næmning 78:13. *as* af næmning 78:11.

næmnæ *v.* nämna, namngiva, utnämna, förordna, utsätta (syn). *inf* næmnæ 12:8. 86:11. 86:15. 87:23. 93:6. 94:13. 114:7 (þer til n.) 173:5. 173:6. 179:9. 179:12. *inf pass* næmnæs 183:8. næmnes 55:1. *3spi* næmnir 142:19. 167:9. [står:] næmir (jämf. **næmæ**, cod. B næmnir) 175:16 not 55. 175:16 not 55. *3spip* næmnis 117:12. 117:20. næmpnis 6:3 (märk *sing.*) *3spk* næmne 69:4. næmni 87:23. 92:4. 93:7. 126:13. *part npm* [sum ... til] næmde 117:14. næmdir 88:11. *synon.* **sighiæ** 'nämna', **[namn] giwa.**

[fram] næmnæ åberopa och kalla fram. *3spip* næmnis ... fram [witne bæræ, cod. B at b.] 180:16.

[til] næmnæ utnämna, förordna, utsätta (syn). *inf* til næmnæ 103:18. 151:9. 161:2. *inf pass* til næmnæs 90:7. til næmnes 112:14. *3spi* til næmnir 54:8.

næmæ *v.* taga pant (183:6, 7), undantaga för sin räkning (någon del av jord som man säljer l. utarrenderar). *inf* [står:] næmnæ (jämf. **næmnæ**; cod. B næma, resp. saknas) 183:6. 183:7. *3spi* næmir (cod. B næmnir) 77:9. jämf. till betyd. **[vndan] taka.**

1. **nær** *prep.* (i funkt. som *adj. nsm* utom 50:1) *med dat.* nära; när, bland (135:13). *m. tydl. dat.* nær 156:6. 156:10. *m. form lik ack.* (by eller wægh) nær 50:1. *postp. m. tydl. dat.* (slutvers, rim) nær 135:13. jämf. *konj.* nar; **næstæ.**

2. **nær** *adv.* (eg. *komp.*; *posit.* som *stamförled* i **[na]granne**; i funkt. som *adj. nsm* i nærstæder 118:1, nær war 133:14) nära. ner 95:15. nær på **stæþiæ, wara 1.** jämf. **næmir, næst.**

[iam]nær lika nära, lika berättigad (jämf. **næmir**). iamnær (parall. med iam skyller; cod. B iamner, jämf. **iamn**) 69:13.

nærkiu *m. pl.* närkingar. *np* nærkiu 47:17 (jämf. cod. B nærisker laghmaðer Karlsson *32:15*, men suðermanna l., øsgøta l. o.s.v. Karlsson *31:25, 30* o.s.v.). *gp* næ)r(kiu 47:6 not 11 (cod. B nærikiu).

nærstæder på **stæþiæ.**

nær war(u), nærwarande på **wara.**

næsar (*np* på -er i förra delen, *ack.* av *pl.* på -ar i senare delen) *f. pl.* eg. näsborrar; näsa. *np* næser (cod. B næsar; se **stywæ**) 58:14. *ap* næsæ (cod. B næsar) 140:3.

næst *adv.* närmast (i tiden 24:7; 65:2 jämf. næster 'närmast berättigad'). næst 24:7 (þer n. ær eptir o. sats, se **þær 1, æpte 2**). 65:2 (följ. æru; cod. B næstu). jämf. **nær 2.**

[þær] næst (132:9. 156:14 þ. n. ær) *temp.* (jämf. 9:5) därnäst, därpå (se **fyrst, fyrstum**); *lok.* närmast (132:9. 132:13. 156:14). þær næst 9:5. þær næst 47:4. þær næst 70:21. 82:10. 132:9 (þ. saknas i cod. B). 132:13. 156:14 (cod. B annorl., jämf. uttr.sättet 156:16). 171:6. (om þer næst 24:7 se föreg.)

næster *adj. sup.* närmast (82:19, 19 närmast skyldig, resp. närmast berättigad). *nsm* næster 33:7. næster 82:19. 82:19. *gsm* [til] næstæ [by] 156:16 (jämf. uttr.sättet 156:14). *dsm* næstæ 71:19. *npm* næstæ 76:8. *gpm* [þeræ] næstu 56:5. *dpm* næstum 76:10. *apm* næstu 76:11.

næstæ *prep. med dat.* närmast, n. solo längst åt söder (mots. fierst). næstæ (cod. B næst) 62:6. jämf. **nær** *prep.*

næt (*n.*) fiskenät; jaktnät (119:15, för varg). *ack* (føræ skyrþ a 113:11) næt 113:10. 113:11. 119:15. *dp* nætium 109:11. 109:15.

[wargha] næt vargnät. *ack* wargha næt 119:7.

næwer (*f.*) näver. *dat* (fvn. hleypa) næwer 104:4. *gen* i **[næwræ] bunke** (*as* næwer buncka).

nøghiæ *v.* vara nöjd, i:

[at] nøghiæ (sic) åtnöja sig. *3ppk* nøghin [sik] at 12:9.

nøt *n.* nötkreatur. *ns* nøt 122:15. *as* nøt 122:3. *np* (62:19 jämf. wærþøre på **øre**, 91:17 *pred.*lös sats; 62:19 *pl.* enl. samordn. hestæ) nøt 62:19. 91:17. jämf. till betyd. **fæ.**

nøtæ *v.* nöta, förtära. *part nsn* nøt 82:12.

nøþ *f.* (utan genusbest.) nöd, trångmål. *ns* nøþ 122:9. nøð 70:19. 74:9. *stamförled* i **[nøþ] syn, þrang.**

nøþgæ *v.* nödga, tvinga. *inf* nøþga 100:7.

O.

o(-) i *part. pret.* se anna, biuþa, biþiæ (står: o b þ i n), bæræ, dræpæ, giptæ, giældæ, giærþæ, græwa, gøræ, clanda, clutra, cræwiæ, quæliæ, læsa, læsæ, skiptæ, scriptæ, skæra, sla, spillæ, swæriæ, søkiæ, wighiæ, wæþiæ; *part. pres.* på -s se lowa, wara 2, wita; *subst.* se [o]friþer, -føre, [olagha] eþer, þiuþran, [o]rætter, -win, owormaghi, [owormagha] drap, fæþerne, iorþ, møþerne, [owormagha mals]man; *adj.* se [o]fræls, -gilder, -hemul, -rætter, -satter, -siþugher, -skylder, -skær, -wis, [ofræls] kuna, man, [otama] fæ, [owita] fæ, giærning, jämf. [oquæþins] orþ; *adv.* på -l i c a se [o]laglica, [o]rætlica.

oburin, obuþin på bæræ, biuþa.

of- i [cod. B o f-, se vp] hald, [of]hog, [ofsinnis, står: o f s i m i s] arf.

oferi se [o]føre.

offer *n.* offer (till prästerskapet). *ack* (samordn. med *sing.* t i u n ð) o f f e r 9:1. 9:5. *as* o f f e r 24:2. o f f r [i t] 24:8. *stamförled* i [offer] dagher.

offra *v.* offra (till prästerskapet). *3ppk* o f f r i n 24:6.

ofsinni (*n.*) olycka gm drunkning (översvämmande vatten), se Hultman Häls. s. 62 noten. *gs* i [ofsinnis, står: o f s i m i s] arf.

ogiorþer, oguldin på gøræ, giældæ.

ohemult *adv.* = *adj. neutr. abs.* se [o]hemul.

oc *konj.* (i satsbörjan med följ. *pred.* o. *subj.* bl. a. 5:4. 22:7. 23:9. 39:1. 49:1. 132:17. 183:1; följ. synpunkter påpekade av lic. Björn Collinder: blott mln de sista av tre led t. ex. 14:8. 17:8. 25:10. 26:11. 29:5. 29:9. 35:4. 39:13. 42:12. 48:6. 48:7, oftast med räkneord; bl. a. mln de två första av tre led 38:1, stället saknas i cod. B; mln alla tre leden t. ex. 13:9-10, där inom två grupper av tre led, men ej mln grupperna, 26:2, 29:1-3 f i r i . . . o c f i r i . . . o c e i f i r i, 46:1. 49:11. 49:14-15; jämf. asynd. t. ex. 22:1-2, inom det första ledet 29:2; bl. a. mln de sista av fyra led 27:7, jämf. flere led asynd. t. ex. 19:11 ff.) och (icke *rel.pron.* 'som' 46:1, utan överg. från *pass.* till *akt.*, jämf. *subj.*växl. 26:3. 26:4), men (i nek. sats, t. ex. 31:8. 32:6. 55:2. 62:5. 62:19; 80:3 ej i cod. B), o c e i än (efter a n n æ r, a n n æ r s t a þ, se 40:9. 49:19. 50:16. 178:11). o c 6:14. 9:5. 11:1. 11:5. 13:4. 13:4. 13:7. 13:8. 13:9. 13:9. 13:10. 13:10. 14:3. 14:6. 14:8. 15:2. 15:4. 15:5. 15:7. 16:1. 16:2. 16:3. 17:1. 17:4. 17:4. 17:5. 17:8. 17:9. 17:10. 18:3. 18:5. 18:5. 19:4. 19:4. 19:5. 19:9. 19:11. 19:12.)20:5 not 31(. 20:7. 20:10. 21:1. 21:7. 21:7. 21:7. 21:8. 22:1. 22:4. 22:5. 22:7. 23:6. 23:6. 23:8. 24:1. 24:2. 24:8. 25:7. 25:8. 25:10. 25:12. 26:1. 26:2. 26:2. 26:3. 26:4. 26:6. 26:7. 26:7. 26:8. 26:9. 26:10. 26:11. 27:3. 27:7. 27:9. 27:9. 28:3. 28:5. 28:6. 28:8. 28:8. 28:9. 28:10. 28:10. 28:12. 29:2. 29:2. 29:3. 29:5. 29:5. 29:6. 29:9. 29:11. 29:13. 30:4. 31:1. 31:2. 31:3. 31:4. 31:8. 31:10. 32:3. 32:4. 32:5. 32:6. 33:1. 33:2. 33:4. 33:5. 33:5. 33:7. 33:9. 34:2. 34:8. 35:3. 35:4. 35:6. 35:7. 36:2. 36:4. 37:7. 38:1. 38:2. 38:4. 38:6. 38:8. 38:10. 39:1. 39:1. 39:4. 39:6. 39:9. 39:10. 39:11. 39:11. 39:13. 40:3. 40:4. 40:4. 40:6. 40:8. 40:9. 40:10. 40:11. 40:11. 42:1. 42:10. 42:12. 43:5. 43:13. 44:1. 44:2. 44:4. 44:5. 44:5. 44:7. 44:8. 44:11. 45:2. 45:8. 45:9. 45:9. 46:1. 46:1. 46:9. 47:16. 47:19. 47:19. 47:20. 48:5. 48:6. 48:7. 48:10. 48:14. 48:18. 48:21. 49:1. 49:2. 49:3. 49:5. 49:7. 49:11. 49:12. 49:14. 49:15. 49:19. 50—59 96 ggr. 60—69 100 ggr. 70—79 96 ggr. 80—89 100 ggr (däribland 83:15, se baþe). 90—99 107 ggr. 100—109 91 ggr. 110—119 84 ggr. 120—129 100 ggr (däribland 129:5 och 129:7, se SNF XII:4 s. 10). 130—139 82 ggr. 140—149 116 ggr. 150—159 113 ggr. 160—169 100 ggr. 170—179 93 ggr. 180—183 43 ggr. (summa 1507 ggr utöver fallen b a þ e . . . o c, b a þ i t i g i æ . . . o c, o c s w a, o c . . . s w a). o k 4:10. 4:10. 4:11. 4:12. 4:12. 4:13. 4:13. 5:1. 5:1. 5:2. 5:2. 5:3. 5:3. 5:3. 5:4. 5:4. 5:6. 5:7. 5:8. 5:9. 5:9. 5:10. 5:11. 6:1. 6:2. 6:2. 6:3. 6:17. 7:1. 7:1. 7:2. 7:2. 7:6. 7:8. 7:13. 8:2. 8:3. 8:4. 8:9. 8:10. 8:10. 8:11. 8:11. 9:1. 9:4. 9:4. 9:5. 9:8. 9:11. 9:12. 9:13. 10:3. 10:4. 10:6. 10:7. 10:8. 11:3. 11:5. 11:7. 11:8. 11:9. 12:1. 12:2. 12:5. 12:7. 12:8. 12:9. 13:3. 13:5. 13:11. 14:9. 15:11. 15:12. 16:5. 19:1. 19:7. 20:6. 23:9. 23:10. 25:3. 25:11. 26:1. 27:2. 45:8. 45:10. 47:3. 47:6. 47:7. 47:8. 47:10. 47:11. 47:13. 47:14. 47:15. 48:1. 48:1. 48:1. 48:4. 49:6. 49:11. 49:20. 70:6. 71:7. 79:17. 86:18. 118:4. 121:12. 139:7. 181:5. 183:1. [oc] swa. jämf. oc *adv.*

[baþe . . .] oc (b. = *npm* 13:1. 80:7 och 54:15. 180:15, jämf. även 62:9; = *npn* 82:8. 115:1 och

105:16, särsk. före *pred.* 106:6 och 137:10. 160:17; = *apn* 36:4. 38:3. 60:15. 63:12. 66:17. 78:22. 99:10. 138:8. 151:21, jämf. även 69:2 o. samordn. *inf.* 49:18. 76:12. 80:10. 148:12. 169:8; samordn. *asm* 103:19. 160:13, *nsf* 45:4, *dsn* 167:17, *dsm* o. *dsn* 173:6, *dp* 5:2. 13:11; vid icke upprep. *prep.* alltid ordf. b. at, firi, mæþ, til, wiþ 35:11. 40:2. 56:9. 83:10. 105:20. 179:15. 183:3, jämf. föreg. *adv.* 13:1. 54:15. 99:10; *pred.* *3spi* 54:15. 105:16. 137:10. 160:17. 180:15, *3ppi* 45:4, cod. B m. fl. *3spi*, anceps 106:6, cod. B *3spi*, *3ppk* 13:1, *3ppi* 80:7 moghu þe, 115:1 møtes) både . . . och. baþe . . . oc 13:11. 35:11. 36:4. 38:3. 40:2. 45:4. 49:18. 54:15. 56:9. 60:15. 62:9 (b. sunder kullar o. sam kullar). 63:12. 66:17. 69:2. 78:22. 80:7. 80:10. 82:8 (samordn. *nsn* o. *npm*). 83:10. 99:10 (*asm* o. *apf*). 103:19. 105:16. 105:20. 106:6. 115:1 (*npm* o. *npf*, b. ej i cod. B). 137:10. 138:8. 148:12. 151:21. 160:13. 160:17. 167:17. 169:8. 173:6. 179:15. 180:15 (b. . . . oc . . . æller). 183:3. baþi . . . oc 76:12. baþe . . . ok 5:2. baþi . . . ok 13:1 (samordn. *nsm* o. *npm*, b. ej i cod. B m. fl.) jämf. **baþe** (*apm* 83:15), **[baþe . . . oc] swa** o. följ.

[baþitigiæ . . .] oc (baþi- = *apn*; samordn. *inf.*) = baþe . . . oc. baþitigiæ . . . oc 163:1.

oc *adv.* (bl. a. ordf. ok . . . dyrkæ 8:10, ok . . . gøræ 9:1, oc . . . ater warþa 130:1, oc . . . fa 137:14, oc . . . fara 183:11, oc . . . ei 105:1; brister oc 18:6. 18:9, kome oc 69:3, skiptis oc 81:7, giælde oc 128:8, nytiær oc 149:3, liggen oc 150:6, ei oc 112:11; quik tiunð . . . oc 23:2, alla aflinga iorþ . . . oc 34:3, engin, ængin . . . oc 55:2. 128:1. 131:14, þen . . . oc 153:18, þet . . . oc 14:1. 48:15, þe . . . ok 18:7, þær . . . oc 151:6, ei . . . oc 132:7. 134:14; saknas ofta i cod. B) ock, också (bl. a. oc siþan 78:5. 90:11. 93:15. 98:18), även, jämväl, likaledes (130:9. 155:18), vidare (altern. t. ex. 8:10. 9:1. 23:2), æller oc (æ. . . . oc 33:3) eller också (33:3. 33:3. 39:4. 41:5. 57:14. 63:6. 63:15. 66:4. 69:18. 80:12. 105:8. 106:4. 116:6. 120:20. 122:9. 123:3. 146:14. 173:7. 175:17. 179:18, förek. jämte tidigare æller 33:8. 109:5. 156:6. 156:10. 160:5. 167:7, märk 109:12), åter (22:6. 24:2. 42:5. 59:11. 59:15. 65:10. 65:17. 78:21. 79:2. 81:4. 82:16. 83:10. 112:16. 115:2. 118:8. 153:11, oc ei 105:10. 114:11; jämf. *konj.* oc 'men'), heller (vid form av *pron.* ængin 13:1. 37:4. 55:2. 56:6. 61:16. 61:17. 62:13. 69:16. 80:4. 80:5. 108:4. 108:6. 109:19. 119:2. 119:7. 127:8. 127:16. 128:1. 131:14. 134:12. 141:17. 145:1. 151:11. 166:18. 180:12. 183:8, *adv.* hwarghin 160:15, neg. ei 52:13. 63:14. 94:2. 101:5. 105:1. 107:10. 107:14. 112:11. 132:7. 134:14. 138:10. 138:12. 141:13. 141:13. 146:17. 153:8. 156:4). oc 14:1. 15:9. 18:6. 18:9. 22:6. 23:2. 24:2 not 74. 33:3. 33:3. 33:8. 34:3. 37:4. 39:4. 41:5. 42:5. 48:15. 52:13. 55:2. 56:6. 57:14. 58:9. 59:4. 59:11. 59:15. 61:16. 61:17. 62:13. 63:6. 63:14. 63:15. 65:10. 65:17. 66:4. 66:7.)69:2 not 22(. 69:3. 69:13. 69:16. 69:18. 73:1. 75:2 (swa . . . oc . . . sum). 75:19. 78:5. 78:21. 79:2. 79:20. 79:21. 80:4. 80:5. 80:12. 81:3. 81:4. 81:7. 81:20. 82:16. 83:10. 90:11. 93:15. 94:2. 98:18. 101:5. 105:1. 105:8. 105:10. 106:4. 107:10. 107:14. 108:4. 108:6. 109:5. 109:12. 109:19. 112:11. 112:16. 114:11. 115:1. 115:2. 116:6. 117:2. 118:8. 119:2. 119:7. 119:7. 120:12 (oc swa mykit). 120:20. 122:9. 123:3. 127:8. 127:15. 127:16. 128:1. 128:8. 130:1. 130:9. 131:14. 132:7. 134:12. 134:14. 137:14. 138:10. 138:12. 141:13. 141:13. 141:17. 145:1. 146:2. 146:14. 146:17. 149:3. 150:6. 151:6. 151:11. 153:8. 153:11. 153:18. 155:18. 156:4. 156:6. 156:10. 160:5. 160:15. 166:18. 167:7. 172:3. 173:7. 175:15. 175:17. 175:19. 177:4. 179:18. 180:12. 182:10. 182:11. 183:8. 183:11. ok 4:13. 5:10. 8:10. 9:1. 9:2. 9:6. 13:1. 18:7. 58:13. 132:17 (första ord i flock). jämf. **oc** *konj.*

[swa] oc likaledes. swa oc 23:10. 78:20. 91:18. 115:1. 122:3. 129:2. 148:14. 150:13. 152:22. 158:16. swa . . . oc 116:15. 126:16. *synon.* **[samu]leþ**, þet sama (91:18). jämf. **oc [swa]**.

o clandaþer, oclutraþer, o cræfder, oqualder på **clanda, clutra, cræwiæ, quæliæ.**

?**oquæþin** *adj.* som skymfar. *gsm* i **[oquæþins] orþ.**

olagha se **[olagha] eþer, þiuþran.**

olaghlica se **[o]laglica.**

olawer *m. nom. propr.* *gs* i **[olafs] mæssæ.**

olowandis, olæsin, olæster på **lowa, læsa, læsæ.**

omn *m.* ugn. *ds* omne 12:3. jämf. **vgn.**

omægn se **[om]ægn.**

onder (cod. B uanda, wandom) *adj.* ond. *npf* onda 160:4. *dpn* ondum 160:4. *komp.* se **wærre.** jämf. till betyd. **ilder, wranger.**

op *n.* rop. *ack* op [oc a callan] 50:2. **[hær] op** härskri, [här:] rop varigenom an-

komsten av en fientlig krigshär tillkännagavs. *ap* hær op 54:21.

opta *adv.* ofta. opta 52:5. 83:5 (cod. B opt). 146:19 (cod. B opt). 160:4. *komp* optare 173:10 (cod. B optar, omed. följ. at). 174:22.

orka *v. med dat.* (þem witnum 54:21) l. *inf.* utan at (f. ö. utom *abs.* 170:14; cod. B *inf.* med at för 89:3. 89:10) orka, förmå, o-a witnum kunna prestera bevisning. *3spi* orkar 14:2. 89:3. 89:10. 102:6. 143:6. 145:15. 170:14. 170:14. *3ppi* orka 33:7. 54:21.

orlof *n.* tillåtelse. *ns* orlof 54:9. *ds* orlofwe 57:13. *as* orlof 57:14. *synon.* **lof.**

[biscups] orlof biskopens tillåtelse. *as* (vtan) biscups orluf 13:3 (cod. B orloff).

orætlica se **[o]rætlica.**

orætter se **[o]rætter,** *subst.* o. *adj.*

orþ (*n.*) ord. *dp* orþum 160:4.

[giptar] orþ kvinnas bortgiftande; eg. det tal som därvid hölls av giftomannen. *ack* (beþæs) giptar orð 57:12. *dp* giptar orþum 57:14.

[miæzmanna] orþ värderingsmäns utlatande. *dp* miæzmanna orþum 123:7. 147:17. miezmanna orþum 92:3. 95:6. 109:6.

[oquæþins] orþ okvädinsord. *ds* oquæþins orþe 58:19. *ack* oquæþins orþ 137:8. 160:3. 160:5.

[wiz]orþ se **wizorþ.**

os se **wi.**

osatter se **[o]satter.**

osiþugher *adj.* osedig, lastbar. *gpm* osiþugha [manna næmdir, næmder] 172:18. 179:7. *dpf* osiþughum 179:11.

oskipter, o scriptaþer, oscorin på **skiptæ, scriptæ, skæra.**

oskylder, oskær se **[o]skylder, -skær.**

oslaghin, ospilder på **sla, spillæ.**

oster *m.* (*attr.* .II.) ost. *ap* osta 20:2.

osworin, osocter på **swæriæ, sokiæ.**

otama fæ se **[otama] fæ.**

owan *prep. med ack.* (av *subst.* med slutart.: iorþena; i fvn. med *gen.*, se Fritzner ofan 4) ovan, på. owan 51:4. jämf. till betyd. **a.**

owan *adv.* ovanom [vid en ström]. owan 112:10 (o-n byggir). 112:12 (o-n byggiæ).

[owan] at, til, warþa. *synon.* o-n til (112:18).

owarandis, owigþer på **wara 2, wighiæ.**

owin, owis, owita fæ, owita giærning se **[o]win, -wis, [owita] fæ, giærning.**

owitandis på **wita 1.**

owormaghi *m.* en omyndig, den som ej ännu har fyllt femton år (se 148:5, mots. 138:6 witande man, 165:5 moghande man). *ns* owormaghi 33:3. 50:21. 50:21. 76:4. 135:18. 137:17. 137:18. 148:2. 148:5. 155:5. 156:8. 165:4. owormaghe (fel, se **[owormagha] wæriænde**) 137:20 not 22. *gs* (til) owormagha 138:2.

[owormagha] drap, fæþerne, iorþ, møþerne, [owormagha mals]man. *as* (76:12 firi 'å ... vägnar, i stället för', 79:3 skiptæ wiþer) owormagha 76:12 (witwilling oc o-a). 79:3 (withwilling eller o-a). 137:21. 138:3. 148:5. *np* owormagha [ellær withwillingæ] 76:8. *gp* (barna oc o-a 'omyndiga barn', där b-a kske anger arvsgrunden, o-a omyndighet, jämf. 156:8) owormagha 79:7.

owæþiæþer på **wæþiæ.**

oþal *n.* odaljord, jord vartill man har full äganderätt. *stamförled* i **[oþal]brut.** jämf. **oþul.**

oþin *m. nom. propr.* *gs* i **[ascu oþins]dagher.**

oþul *n.* = oþal. *stamförled* i **[oþul]brut.**

P.

panter (*m.*) pant. *as* pant [hans taka] 10:2. 119:17.

paschar *f. pl.* (utan genus- o. numerusbest.) påsk. *gp* i **[pascha] dagher.** *ap* (firi *temp.*) pascha 24:8.

patronatus (*latin*) patronat. *gs* [ius] patronatus 15:10.

penninger se **pænninger.**

piker (*m.*) spets, (med spets försedd) vandringsstav. *as* (vtan) pik 31:10.

pingizdagher (o. pingix-) på **dagher.**

plocka *v.* plocka [ax], p. skyl [89:12] avplocka axen på en skyl. *3spi* plockar 89:2. 89:12. *3sii* plokcaþe 89:6. jämf. **læsa.**

plockan (*f.*) plockning. i:

[axa] plockan plockning av ax (från den ännu på rot stående halmen). *as* axa plockan [oc lesning] 89:1. axa plokkan [oc lesning] 84:7 (inneh.fört.) jämf. **læsning.**

pors (*m.*) pors. *ack* pors 118:19. *stamförled* i **[pors]brut, -kær.**

præster *m.* präst; kyrkoherde. *ns* (*pred.* vppinbara 40:7) prester 13:4. 26:10. pres*ter* 16:5. *pres*ter 10:9. 11:8. 12:5. 14:5. 14:10. 15:11. 19:5 (jämf. SNF XII:4 s. 29). 21:10. 22:6. 23:9. 24:8. 25:8. 25:11. 26:11. 28:8. 29:1. 30:6. 40:8. 67:10. *pres*ter 13:1. 13:1. 14:8. 16:2. 16:4. 22:6. 24:9. 25:2. 25:7. 26:4. 26:6. 26:7. 26:9. 27:1. 27:3. 27:8. 27:9. 28:1. 28:2. 28:4. 28:7. 28:10. 30:4. 30:9. 31:9. 32:1. 32:2. 34:5. 34:7. 34:8. 40:7. 44:11. 67:7. 158:9. *gs* *pres*t[ins] 27:5. *ds* presti 11:7. *pres*ti 11:5. 14:8. 16:3. 17:5. 22:3. 25:6. 28:9. 28:11. 31:5. 31:11. 40:7. 40:9. 44:11. *as* prest 7:1. *pres*t 15:1. 15:4. 15:6. 42:9. *np* *pres*ter 12:7. *gp* *pres*tæ 28:6. 67:7. 132:15. *gen* *pres*tæ 29:2. *dp* *pres*tum 27:9. *ap* *pres*ti 15:7.

pund (*n.*) pund. *ap* [.III.] pund [smør] 20:2.

puster (*m.*) slag med handen (kindpust). *as* (142:2 sla annæn pust) pust 136:7. 142:1. 142:2. 142:4. 142:7.

pænninger *m.* (endast adjektiviska best.) penning, (i Svealandskapen =) 1/8 ørtugh (bl. a. 119:14 en swenskan p.; 32:12 och 63:5 hwarn tiunda p. 'tiondedelen av egendomens värde'; 145:20 p. firi p., cod. B p. međ p-e 'fulla värdet'); *pl.* penningar (bl. a. 62:19 reþo p.; 82:8 snøþæ p.; 131:16, 131:20 och cod. B Schl. 131:17 firi fulla p. 'mot full betalning'), (lös) egendom (64:12. 127:13. 127:14. 161:10; løsum p. 58:8). *as* (firi 'i ersättning för' 145:20) pænning 145:20. 145:20. penning 23:5. 24:2. 32:12. 63:5. 119:14. *np* pænninga 127:13. penninga 62:17. 62:19 (jämf. wærþøre på øre; sammanskr. med föreg. reþo, se SNF XII:4 s. 18). 64:12. 82:8 (jämf. **[af]gilde**). 161:10. penningæ 178:9. *gp* [til .IIII.] pænninga 128:2. 145:19. [cræwi a*ter*] penninga [sinæ] 126:21. *gp* kan föreligga bland fallen under *ap* [25:7, 30:9, 34:9 o. även 130:15]. *dp* penningum 58:8. 78:20. 81:11. 170:11. *ap* (82:8 giælder 'är värd' . . . ei vtan 'ej annat än'; 130:15 p. . . . swa mykit, .II. ørtugha *ack.* p-a 25:7. 34:9, half *mark* p. 30:9) pænninga 130:15. 130:19. 131:5. 131:16. 132:3. 132:12. 170:21. 178:6. 178:11. 181:21. 182:9. penninga 10:3. 23:5. 23:7. 25:7. 30:9. 34:9. 37:8. 39:10. 39:12. 79:18. 81:14. 82:8. 83:4. 111:2. 127:14. 131:17. 131:20. 162:14. 178:8. penningæ 17:4. penninga[na] 63:9.

[fæsti] pænninger fästepenning, städja till legohjon; handpenning vid köp av lös egendom (129:3, 4). *ns* fæste pænning*er* 118:18. fæstipænning*er* 129:3. *as* fæstipenning 118:7. fæsti penning 129:4. festi penning 118:5.

[sma]pænninger liten penning: en götisk som var blott hälften av en svensk (1/16 ørtugh). *as* smapænning 119:12. jämf. swenskan penning (119:14).

pæter *m. nom. propr.* *gs* i **[pæters] mæssæ.**

Q se K.

R.

ra [104:12] se **rar.**

ra (ra, rawm utom 114:6. 151:5, jämf. dock Larsson Sml. spr. s. 5, även för följ. ord; gammalt *f.*) *m.* (114:6. 114:8. 114:10) eg. stång; råmärke, vtan ra = vtgiærþis. *ns* ra 114:8. *gen* (vtan 'utanför') ra 99:5. *as* (tydl. *sing.* 114:6, 10) ra 87:18. 99:10. 114:6. 114:10. *dp* rawm 87:19. 88:18. *stamförled* i **[ra]førning.**

[tompta] ra råmärke ställt i ett hörn av den fyrkantiga omkretsen av alla tomterna i en by. *gen* (innæn) tompta ra 151:5.

ran (ran 136:11, 13. 144:11, 16. 145:18. 181:13) *n.* rån; rånat ting; [i lot ran:] olagligt kvarhållande av ett ting som tillhör en annan. *ns* ran 144:16. 146:2. 146:3. ran[it] 146:2. *gs* i ransmaþ*er* på **man.** *as* (giwa sac firi

146:1) ran 136:13 (handraghit r.) 145:18 (h. r.) 146:1. ran[it] 128:10. 145:6. 146:6. 146:7. *ack* (*sing.* 146:4; ganga eþ firi 39:7, til 105:10) ran 105:10. 136:11. 144:11. 146:4. 181:13. raan 39:7. *förled* i rantakin på taka.

[gøzlæ] ran rån av gödsel (torv från annans åker för att använda den som gödningsämne). *ns* gøzlæ ran 99:4.

[lik] ran likplundring. *ack* lik ran 136:23. 153:15 (Ran).

[lot] ran (R-) vägran att utlämna ett ting som skall skiftas genom lottning. *ack* lut ran 136:14 (inneh.fört.) lot raan 146:12 (rubr.)

[sianga]ran inkräktning av en annans äkta säng. *as* siangaran[ith] 58:15. jämf. till betyd. **hor.**

ransmaþer, rantakin på **man, taka.**

ranzaca *v.* rannsaka efter tjuvgods i en annans hus (bl. a. æpte þy, æ-e sinu 168:20. 169:2); undersöka (bl. a. alder hans 148:6). *inf* ranzaca 168:20. 169:2. 169:8. 169:20. 170:6. 179:10. ranzsaka 69:5. 148:6. *3spk* ranzaki 169:4. *3ppk* ranzsakin 12:7.

ranzsacan *f.* (æpte þiufnaþe 162:8. 168:19) rannsakning efter tjuvgods i en annans hus. *ds* (mæþ) ranzsacan 168:5. ranzsakan 119:1. *as* ranzsacan 162:8 (R-, inneh.fört.) ranzsakan 168:19 (R-, rubr.)

rar *adj.* rå, fuktig, färsk, ra hasl växande hassel. *asf* ra [hasl] 104:12 (Ra).

1. **raþ** *n.* (utan genusbest.) råd, tillstyrkande, bifall (bl. a. r. oc goþwilia 131:12); [i morþraþ:] föranstaltande; råd, rådsförsamling (47:2. 131:12). *ds* (mæþ 47:2) raþe 56:2. 56:5. 76:6. 131:12. 131:12. [alt swearikis] raþ 47:2. *as* [vtan skyldasta frændæ] raþ 79:5. *stamförled* i **[raþ] bani.**

[biscups] raþ biskopens medgivande. *ds* biscups raþe 14:3.

[faþurs] raþ faderns råd l. bifall. *ds* faþurs raþe [oc skylþasta frændæ] 56:10. faþers raþe [... eller moþor] 56:8.

[kununx] raþ konungens rådsförsamling. *ds* (i, af) kununx raþ 160:14. 161:2.

[morþ]raþ råd l. andra ord l. gärningar varigenom man förmår en annan att begå dråp (l. eg. mord). *ack* morþraþ 157:9.

[styremanz] raþ styrmannens medgivande. *ds* styræmanz raþe [oc alz skipalags] 52:10.

2. **-raþ** i:

[af]raþ (jämf. fvn. *v.* ráða af 'slutgiltigt bestämma'; *n.*) avrad, arrendeavgift, at afraþum (77:5) på arrende. *ds* [ræþu ... gipt oc] afraþ 69:2. *as* afraþ 76:19. 77:1. *ack* (jämf. [af]gipt) afraþ 76:13. 76:20. 76:21. 76:21. 77:4. afrað 68:7. 70:2. 70:7. 70:9. 70:11. 72:13. *gp* i **[afraþa] giæld.** *dp* afraþum 70:4. 77:5. 77:18 (a. ... oc skyllum allum). *ap* afraþ 78:6 (gipt oc a. með). jämf. **[af]gilde, skyld.**

-raþa eg. *gp* se **hundraþa.**

raþa (R- 117:20) *v.* (m. tydl. *dat.* giptu sinni 56:10, egn sinne 73:11, iorþ sinni 76:18, halwe næmd, fallen förtecknade på **halwer** *dsf*, skilnaþe þeræ 56:7, landum 47:7, lasum ... oc nyclum 170:13, giptar orþum 57:14, tompta stenum ändr. till stemnu 97:14, *appos.* halwm till þem = næmdum 8:6. 45:3, *ds = as* næmð 45:4, egn 73:18, gipt oc afraþ 69:2, *rel.* 19:11, tydl. *ack.* þet drap 67:1, *inf.* dræpæ 66:15; personen med *dat.* 'skaffa' hanum 19:11, ej i cod. B, *ack.* annæn til døz 157:6, *subj.* till *pass.* 157:6 til banaman) genom råd l. på annat sätt föranleda l. åstadkomma ett brott l. annan gärning (66:15. 67:1. 157:6, 6, *abs.* 157:8). tillreda (til brøløps 56:13), skaffa (näml. cost 19:11), råda över (= hava om hand 170:13, härska över 47:7, förfoga över 69:2. 73:11, 18. 76:18, äga att bestämma 8:6. 45:3, 4. 56:7, 10. 57:14. 97:14, jämf. ovan, halwe næmd, se ovan, 40:9 firi fastu hans oc fæbøta), aga (*abs.* 156:21). *inf* raþa 19:11. 45:4. 47:7. 56:10. 57:14. 73:11. 97:14. 156:21. *3spi* raþar 8:6. 157:6. raþær 56:13. raþer 45:3. 170:13. *3spk* raþe 39:14. 40:9. 44:9. 45:8. 51:14. 56:7. 71:2. 74:2. 76:18. 92:18. 94:9. 100:15. 112:3. 112:14. 117:20. 135:8. 175:14. 178:10. 178:16. 182:5. 182:12. *3ppk* raþe 73:18. *3sii* ræþ 157:8. ræð 66:15. 67:1. *3pii* ræþu 69:2. *part nsm* raþin 157:6.

[a] raþa (bøter, *ack.*, alla ggr) skaffa, råda (bot). *inf* a raþa 14:6. *3ppi* raþa ... a 14:7. 18:3. *3ppk* raþin ... a 17:8.

[for]raþa förråda, genom sina anslag bringa ngn i olycka. *inf* [husfru ... eller barn *ack.* dræpæ æller] forraþa 161:9. *3spi* [sin husbonda *ack.* dræper . æller] forraþer 161:5.

[til] raþa skaffa. *3ppk* [cost] til raþin 19:8. *synon.* [til] fænctæ.

raþbani se [raþ]bani.

redscaper se reþscaper.

ren *f.* ren, åkerren. *ns* ren 96:15. *gs* i [renæ] gøzl. *ds* (þiuþra a) ren 95:15.

[gangu] ren åkerren på vilken är gångstig. *ns* gangu ren 96:17.

rensæ se rænsæ.

rep (*n.*) rep. i:

[crok] rep rep (med en krok) att binda om hölass. *ack* crok rep 95:1.

resæ *v.* uppresa, sätta i rörelse (hær mote kunungе). *3spi* (hwar sum; jämf. føre 160:18, ringi 18:8) rese 160:18. jämf. ræltæ.

rezscaper se reþscaper.

reþe *n.* redskap, tillbehör. *ds* [wang međ allu] reþe 95:5.

reþo *oböjl. adj.* reda [penningar]. [står:] reþo-[pēninga] 62:19 o. SNF XII:4 s. 18 (jämf. wærþøre på øre).

reþscaper *m.* (utan bestämn.) eg. redskap; [här:] hjälp, bistånd; bistånd genom nattvardens meddelande (r. gøræ 25:12. 31:11). *gs* rezscap [sunde, se syniæ] 132:5. *as* rezscap 31:11. 132:3. redscap 25:12.

riddare *m.* riddare. *gp* riddara [. oc swenæ] 132:15.

riker *adj.* (*appos.*, 5:2 till föreg. almænni; samordn. m. följ. fatøker) rik. *asm* rikan 161:6. *npm* rikir 9:12. *dpm* rikum 5:2.

riki *n.* rike. *gs* [til lanđ oc] rikis 47:20. rikis[ins] 167:12. *ds* (styræ 47:7) rike 160:19. riki 47:7. riki[nu] 131:12. *as* riki[t] 51:5.

[himi]riki himmelrike. *gs* i [himirikis] ro. *ds* (i) himirike 135:14. *as* (niuta 83:18) himiriki 55:11. 83:18.

[iorþ]riki jordrike, jorden. *ds* (i) iorþriki 124:6.

[swea]riki Sverge. *gs* [alt] swearikis [raþ] 47:2. *ds* (i) sweariki (cod. B sueriki) 48:10. 51:3.

ringer *m.* krets. *stamförled* i [ring] rør, røre.

ringæ *v.* (*ds* = *as* clocko) ringa. *inf* ringæ 17:5. *3spk* (hwar sum, jämf. resæ *3spi*) ringi 18:8.

rinnare *m.* springare, häst med vanlig gång. *ns* rinnare 110:5. rinnæri 116:8.

rinnæ *v.* eg. springa; [här:] rinna. *part nn* rinnanda 114:15. *synon.* løpæ.

[vt] rinnæ sträcka sig, äga utbredning åt ett visst håll l. till en viss gräns. *inf* vt [at diki] rinnæ 98:16. jämf. till betyd. motæ.

ris *n.* ris, kvistar. *förled* i:

rishufþe *m.* barn avlat i skogen av biltog far med sin hustru. *ns* rishufþi 64:20.

riþa *v.* (eriks gatu 47:10. 48:2) rida. *inf* riþa 47:10. *3spi* riþær [...hem at *prep.*] 48:18. riþar [...eller ror til] 97:5. riþer 95:19. 95:22. 96:15. *part npm* riþande 49:3. *sup* riþit 48:2.

[niþer] riþa rida ned (i vak). *3spi* riþer... niþer 110:2.

[til] riþa komma ridande. *3spi* riþer til 97:1. *3ppi* til riþa 57:2. 57:3.

ro *f.* ro, vila, lugn. i:

[himirikis] ro himmelrikets ro. *as* himirikis ro (RO) 124:6.

ro *v.* ro. i:

[til] ro komma roende. *3spi* [riþar ... eller] ror til 97:6.

romundaboþir se [romunda]boþir.

rowa *f.* rova. *gp* i [rofna] wærk. *ap* rowor 97:4. rowr 99:10.

roþer *m.* rodd. *gs* i [roþa] rum, rætter.

ruf (*n.*) nedrivande, upphävande. i:

[legho] ruf brytande av legoavtal. *ack* legho ruf 85:8. 118:4.

[røræ] ruf uppbrytande och flyttning av råmärken. *ack* røræ ruf 85:5 (inneh.fört.) røra ruf 114:5 (rubr.) *synon.* [ra]førning.

rugher (*m.*) råg. *as* rugh (R-) 99:10. *stamförled* i [rug]brøþ.

rum *n.* rum, utrymme. i följ. jämf. -ryme.

[roþa] rum rum för rodd. *ack* roþa rum 111:11.

run (*m.*) lopp. *stamförled* i [ryn]þiufwer.

runi *m.* fargalt. *ns* runi 102:1.

runne *m.* buske. *ns* runne 106:13.

ruth *part.* o. *sup.* se ryþiæ.

rutna *v.* ruttna. i:

[niþer] rutna ruttna ned. *inf* ruthna niþer 11:10.

ruwin *part.*, ruwit *sup.* se rywæ.

ruþa *f.* till odling uppröjt jordstycke (brænnæ ryzl oc r. 106:7). *ack* (mellin aker oc r. 99:20) ruþu 99:20. 106:7. jämf. ryzl.

ruþningar *ap*, **ruþu** *part. dsn*, **rydning** se **ryþiæ**, **ryþning**.

-ryme *n.* = rum. i:

[for]ryme rum som vid vattenverks anläggande i en ström lämnas öppet. *ack* forryme 111:8. 111:10.

rymiæ *v.* se **ryniæ**.

rymæ *v.* (*as* kirkiu 30:2, hamn 54:1, by 97:15. f. ö. *abs.*; hos Fritzner ett ex. m. *dat.*) göra rum ledigt, lämna rum (54:1); hålla sig undan från ett ställe (30:2); göra rymlig (97:15, 19); rymma, fly (f. ö.) *inf* rymæ 30:2. 54:1. 97:15. 97:19. 133:8. 168:13. *3spi* rymir 49:15. 50:7. 64:16. 64:18.

[vndan] rymæ rymma undan. *3spi* rymir vndan 21:1. rymir ... vndan 153:21.

[vp] rymæ (*abs.*) flytta (taga) bort (det som är byggt). *3spk* ryme vp 112:19.

ryniæ *v.* falla (= fvn. hrynia, H. Pipping i Hist. tidskr. f. Finland 1919 s. 16, också cod. B rynia; l. kske felskr., jämf. Uppl. Schl. 144:16 rymbær *3spi* av rymiæ = fvn. rymia 'ryta, vråla'). *inf* ryniæ 158:3.

rynþiufwer se **[ryn]þiufwer**.

rywæ *v.* bryta l. riva sönder, upp o.s.v. (forna hamnu 52:10 ändra gammal hamna-indelning); uppriva, bryta, upphäva (en ingången förbindelse, bl. a. skipti 78:19, ej i cod. B, 128:14, 18), återkalla. *inf* rywæ 52:10. 76:16. 78:19. 78:21. 81:10. 81:11 not 65. 128:14. 128:16. rywa 128:18. *3spi* rywer 89:19. 92:20. 92:21. 110:14 (R-). 114:6. 128:16. *3spk* rywi 81:11 not 65. 81:11. *part nsm* (ra) ruwin 114:8. *sup* ruwit 39:10. *synon.* brytæ 'upphäva' skipti [79:10].

ryzl (*f.*) jord som röjes l. är röjd till odling (brænnæ r. oc ruþu). *as* ryzl 106:7. *synon.* **ryþning**.

ryþiæ *v.* (wægha 13:5. 115:11; *rel.* = ruðningar, a wisning 99:16, 17; i acrum eller i engium 99:9) röja (jord till odling l. för anläggning av väg). *inf* ryþiæ 99:17. 115:11. rytþiæ (R-) 13:5. *3spi* ryþer 99:9. *part nsn* (*abs.*) ruth 99:14. *dsn* (*abs.*) ruþu 99:15. *sup* ruth 99:16.

ryþning *f.* röjning (till odling l. väganläggning); = ryzl. *as* rydning 99:18. *ap* ryþninga 99:8 (rubr.) rydningar 84:15 (inneh.fört.) ruðningar 99:16. jämf. **ruþa**.

[wægha] ryþning vägröjning. *as* (cod. B *pl.*) wægha ryþning 116:15. wæghæ ryðning 85:6 (inneh.fört.) *ap* wægha ryþninga 115:10 (rubr.)

ræfsæ *v.* räfsa. i:

[saman] ræfsæ räfsa ihop. *sup* saman ræfst 94:16.

rænsæ *v.* bortrensa (sten o. a.) *3spi* [ryþer ... eller] renser 99:9.

rænæ *v.* (hamn 53:21, þing hans 96:2, scaþa man hans 136:12. 145:3, til . IIII . pænninga 145:19 'upp till', til . X. marka æller mera 146:5, hana 56:20, *subj.* till *pass.* 91:12, 13. 145:5, alla ggr af andrum, af hanum utom *abs.* 146:5 och vr handum hanum 91:12; *abs.* 91:12. 144:13. 145:5; fvn. ræna e-n e-s l. e-u) råna, taga bort med våld, röva (ngt l. ngn från ngn), råna (någon; *subj.* till *pass.* 105:7. 144:18. 145:7; = fvn. ræna e-n), plundra (lik 153:16). *inf* rænæ 144:13. *3spi* rænir 56:20. 96:2. 136:12. 145:3. 145:19 (står: Nænir gm fel av miniatorn). 153:16. ræne (cod. B rænir) 53:21. *3sii* rænte 145:5. rænti 91:12. *part nsm* ræntter 144:18. 145:7. rænter 105:7. 145:5. *nsf* rænt 91:13. *nsn* rænt 91:12. *sup* rænt 146:5. *synon.* **[wald]taka**.

ræt *adv.* rakt (100:9), rätt. ræt 87:22 (ær ei hanum ræt giort, jämf. **rætter** *m. as* 87:21 o. *adj. nsn*). 100:9 (ræt ... mellin ring røre : sculu r. allir m. r. r. standa). 177:15 (sigher ... ei ræt wara giort; jämf. **rætter** *m. as* som *obj.* till gøræ). jämf. **rætter** *adj.*

[o]ræt orätt. se **[o]rætter** *m.*

rætlica *adv.* rätteligen, lagligen. rætlica 131:21. 173:18. 175:18. 177:13. rætlika 9:1. 9:6. 15:6. 57:7. 124:4. *synon.* **laglica** (98:8).

[o]rætlica orätt, olagligen. orætlica 114:6. orætlika 40:3. 88:21. *synon.* **með** orættu (114:3).

rætning *f.* (utan genusbest.) rättelse. *gs* [orættum ok wrangum til] rætningær 5:4.

rætta se **rættæ**.

rættare *m.* en man på landet vars plikt det var att antingen själv mottaga resande l. anvisa dem andra härbärgen. *ns* rættare 131:20. *gs* (til) rættara 132:5. *ds* (følghiæ) rættara 131:19. *as* rættara 131:16. 132:2. *gp* (mællum)

rættara 132:7. *ack* rættaræ 131:10. rættæræ 124:18 (inneh.fört.)

rætter *m.* rätt, det som är rättvist l. bör göras; rätt, lag (4:12. 5:8. 132:17); rätt, rättighet till det som tillkommer ngn l. han har att fordra (82:18. 158:11. 175:11); rättighet att göra en sak (15:10); straff som ngn gm begånget brott har förtjänat (170:15). *gs* [hwarium þeræ til] rættæ 82:18. [jämf. rættū nedan]. *ds* [fornum] ræt 5:8. *as* (faþurlikan r. 15:10, sin r. 158:11. 170:15. 175:11, giwa i lagh oc i r. 132:17, byggiæ wiþer r. oc lagh 4:12, biuþa 91:18. 92:5. 122:2. 132:20. 176:3, til biuþa 92:7. 122:5, dømæ 175:15, fa 10:8. 86:15, 18. 179:22. 180:1, fæstæ 144:3, cræwiæ 87:20; med mællum r. ok oræt 5:2 jämf. *adj.* **rætter** *asn*, med r. gøræ, f. ö., dess. *adv.* **ræt**) ræt 4:12. 5:2. 10:8. 10:10. 15:10. 24:8. 29:4. 29:6. 29:11. 43:14. 45:1. 52:17. 86:15. 86:18. 87:21. 91:18. 92:5. 92:7. 93:5. 96:5. 122:2. 122:5. 132:20. 132:21. 144:3. 154:7. 158:11. 170:15. 175:11. 175:15. 176:3. 176:19. 176:20. 177:1. 178:3. 179:22. 180:1. ræth 132:17. [står:] rættum (rættū, vid cræwiæ som styrt *gen.*; nästfölj. grannū sinū, jämf. på **rætter** *adj.* rættū för rættan) 87:20 not 52. *stamförled* i **[ræt]wis, rætwisi, rætwisæ, rætlica.**

[bygninga] rætter lagbestämmelserna om lantbruk. *as* byggninga ræt 124:5 (i slutet på b-a balker, rim med slæt).

[fasta] rætter den i lag föreskrivna bevisningen med fastar. *ns* (*attr.* fullar, *pred.* følghir) fasta rætter 72:9. *as* [fullan] fasta ræt 72:19. 74:15.

[kirkiu] rætter kyrkans rätt, kyrkolag. *as* kirkiu ræt 45:11 (i slutet på k-iu balker, rim med slæt).

[kununx] rætter konungens (rätt till =) andel i böter. *as* kununx ræt 158:9.

[malsæghanda] rætter (cod. B m-a lotin, lot) 'målsäganderätt' = de böter som tillfalla målsägaren (eg. hans rätt till böter). *ns* malsæghanda rætter 154:6. *as* malsæghanda ræt 27:4. malsæghanda ræt 158:10.

[o]rætter orätt, det som är orättvist. *as* (med mællum ræt ok oræt jämf. *adj.* **rætter** *asn*, med o-t hawa giort också **[o]ræt** *adv.*) oræt 5:3. 172:8 (cod. B uraknt).

[roþa] rætter ledingsrätt, sjörätt. *ds* roþa ræt 53:4. *as* roþa ræt 46:13. 53:3.

[þiufs] rætter straff som tjuv gjort sig förfallen till. *gs* (til) þiufs ræt 170:14. *as* (taka vp, taka) þiufs ræt 135:1. 165:1. 168:12. 169:18.

rætter *adj.* rätt (= verklig, till följ. *subst.*, till föreg. 9:3 tro rættæ; 87:19. 88:17. 93:4 riktig, som är som det bör; 61:7 rättvis). *nsm* rætter 56:3. 88:2. rætter 33:2. 33:4. 34:7. 63:14. 71:14. 94:19. 113:17. 113:18. 116:17. 124:3. 151:18. 152:4. 157:15. 158:12. 171:14. 172:6. 179:6. 179:11. *dsm* rættum 24:6 (sammanskr. med föreg. *prep.*: arættū). 76:10. 76:11 not 84 (à rættū eghanda, fel för *asm*, så cod. B, kort förut af r. e.) 77:15. 80:9. 117:12. 134:18. 145:6. 156:11. 160:18. 163:18. 173:10. 174:21. *asm* rættan (rættā) 178:14. *gsf* [til] rætte [solskipt, cod. B ræta] 98:11. *dsf* (æpte) rætte 98:8. *asf* rættæ 9:3. 48:2. *nsn* (114:16 *attr.* till ring røre, som enl. s.hanget väl *sing.*, *pred.* aghe; 61:7. 87:19. 88:17 þa ær þet ræt, swasum synis ... ræt wara, synis ræt ... oc ær wranct) ræt 39:5 (hans r. vmbuð). 61:7. 87:19. 88:17. 111:4. 114:16. jämf. **ræt** *adv.* *dsn* rættu 70:2. 70:9. 110:20. rætto 92:23. *asn* (93:4 sighiæ þet ... ræt wara) ræt 93:4. 99:19. 99:21. jämf. **rætter** *m. as. npm* rætti 33:6. rætter 67:13 (r. arwar hans). *dpm* rættum 69:19. 75:5. 110:12 (r. æghandum, cod. B æ. siæluum). *dpn* rættum 110:19 (r. byæbrutum, cod. B *dsn* rætu b-i). 181:3 (r. lagþingum, cod. B r. thingstað. ok l-um). jämf. **ræt** *adv.* *synon.* **fulder, sander** 'verklig'. jämf. även **[ræt]wis.**

[o]rætter orätt, olaglig, oriktig, mæþ orættu (114:3) = orætlica; orättvis, orättrådig (5:3, mots. rætwis). *asf* orættæ 25:2. 95:10. *dsn* (*abs.*) orættu 114:3. *asn* jämf. **[o]rætter** *m.* *dpm* (*abs.*) orættum 5:3. *apf* orættæ 46:6. 48:9.

rættæ *v.* uppresa (sten æller stoþ, 149:18); visa (gæst) till härbärge (f. ö.) *inf* rættæ 132:6. rætta 131:21. *inf pass* rættæs 132:15. *3spi* rætter 149:18. *part nsm* rætter 131:18. 132:2. jämf. **resæ.**

[fram] rættæ visa (resande till härbärge) framåt (mot resans mål). *inf* fram ... rættæ [oc ei ater] 132:6.

rætwis se **[ræt]wis.**

rætwisi *(f.)* rättvisa. *as* (byggiæ wiþer) rætwisi 4:14 (cod. B m. fl. rætuisu). jämf.:

rætwisæ *f.* = rætwisi. *ds* (mæþ) rætwissu 5:5.

ræþ *3sii*, **ræþu** *3pii* se **raþa**.

røkilse *(n.)* rökelse. *ack* røkilse (R-) 126:12.

rør *n.* eg. stenrös; råmärke. *ns* rør 79:12. 79:19. *gp* røræ 114:2. **[røræ] ruf.**

[ring] rør femstensrör, råmärke som består av en sten i mitten och fyra i krets däromkring. *ns* ring rør 114:16. *gp* se:

-røre *n.* i:

[ring] røre = ring rør. *ns* (*pred.* hittis, aghe, ær . . . til) ring røre 100:10. 114:16 (cod. B ringrør). 114:17. *gp* (mællin) ring røre 100:9 (= *gp* av ring rør, cod. B ringrøra).

røræ *v.* (*abs.*) övertäcka med (begrava i) ett stenrös. *3spi* rørir 123:19.

røræ ruf se **[røræ] ruf.**

S.

sa *v.* så (*abs.* 52:4. 78:3. 114:20), besä (f. ö., t. ex. by 52:5. 84:3. 85:16). *inf* sa 84:3. 85:16. 114:20. *3spi* sar 52:4. 52:5. 52:5. saar 52:4 (ändrat från slar). *3spk* sae 78:3. *part asm* saþan 96:18. *nsf* sain 76:7. *npm* saþe 87:10. *dpm* saþom 98:9.

sagha *f.* det som säges, utsago. i:

[lagh] sagha lagens föredragande för folket av lagmannen, lagföredrag, = själva lagen som framsades (183:12); lagsaga, lagmansdöme, landskap, det under lagmannens domsrätt lydande området. *gs* [vtan lanz oc] lagh saghu 166:1. *as* lagh saghu 183:12.

saghat, sag(h)t se **sighiæ.**

saghu *3pii* se **sea.**

sagþ- se **sighiæ.**

sac *f.* (giwa s. med at-sats 52:18. 146:5. 147:15. 164:9. 168:15. 178:14, firi 145:20. 162:2. 164:16. 181:9, vm 37:1. 161:1, 11. 164:5. 179:5, vm förtydl. m. at-sats 24:9. 167:20, m. sigh*er* o. anföring 168:2, *abs.* 176:2. 177:2 o. fallen s-in gifs, s. . . . giwin utom 164:5, se **giwa**, jämf. **[sac] giwa**) sak, mål, i s. brottmål, käromål, åtal för brott, giwa sac 'anställa rättegång mot ngn', søkiæ sac, vtan sac (79:16) 'utan att rättegång blivit anställd mot hm'; brott (20:9); böter; skäl, orsak, vtan sac (118:8. 164:17) 'utan giltigt skäl'. *ns* sac 86:13. 87:23. 90:11. 93:6. 94:12. 135:9. 141:6. 146:5. 146:8. 147:15. 161:1. 161:11. 164:5. 176:17. 176:20. 177:1. 177:3. 178:3. 181:9. [86:7 not 38 se ensac]. sak 176:15. sak[in] 37:3. 45:9. 51:14. 114:12. 131:8. 145:8. 176:4. **[sac] giwa.** *gs* (vtan 79:16. 118:8. 164:17, f. ö. med *adj. attr.*, vid til, 155:9 cræwiæ vt, jämf. *as* 178:2) sac 79:16. 118:8. 155:9. 164:2. 164:17. 165:2. 168:11. 177:4. *ds* (43:11. 177:2 æ hwat, hwat, 26:12 af, 58:19 fallas fore, 25:2. 37:8. 58:18. 144:15 wæriæ sic firi, wæriæs f-i l. fore, samordn. m. tydl. *dat.* 58:18) sac 25:2. 26:12. 37:8. 58:18. 58:19. 144:15. 166:3. 177:2. sak 36:11. 43:11. *as* (152:14 dræpæ firi, jämf. firi . . . sak*er*, saki 176:13. 183:6; 86:12. 178:2 se **[vt] cræwiæ**) sac 24:9. 26:9. 27:3. 40:8. 52:18. 53:13. 55:9. 86:12. 94:6. 110:1. 131:6. 145:20. 151:4. 152:10. 152:14. 153:13. 155:10. 164:9. 164:16. 164:22. 167:20. 168:2. 168:15. 175:2. 176:2. 177:2. 178:2. 178:4. 178:14. 178:20. 179:5. 181:2. 181:10. sak 37:1. 162:2. **[sac] giwa.** *dp* sacum 20:9. 86:9. 169:7. sakum 43:6. 147:9. *ap* saki 183:6. *stamförled* i **[sac]løs.** *synon.* **mal** 'mål, rättegångssak', **brut** 'brott', **bot** 'böter', **skiæl** 'skäl, orsak'.

[en] sac (följ. *gen.attr.*, t. ex. en sac kununx 116:19. 117:2. 142:12. 179:9. utom 91:9 bondans en sac och 86:10. 174:19) ensak, böter som tillfalla endast en bötestagare t. ex. målsäg. l. konungen. *ns* (i *pred.*lös sats 87:4, 12. 91:9, 12. 101:4. 107:7. 116:19. 119:6. 128:9. 138:7. 142:12. 164:15. 176:11 o. särsk. 153:6, 7; cod. B Schl. 106:10 not 89, 141:21 not 96) en sac 86:3. 87:12. 89:11. 90:10. 91:9. 91:12. 95:3. 101:4. 106:10. 107:7. 116:19. 117:2. 128:9. 138:7. 141:21. 142:12. 153:6. 153:7. 164:15. 174:19. 176:11. ensac 54:13. 58:15. 58:20. 59:4. 83:5. 86:7 not 38 (för ei sac.

cod. B æi sac). 86:7. 87:2. 87:4. 115:13. 119:6. *as* (märk 86:19) en sac 179:9. ensac 86:10. 86:19. eyn sac 32:9.

[firi] med *as* : firi . . . sac = firi . . . saker. se wænslæ sac nedan. [jämf. även 152:14].

[firi] med *ap*: **firi** . . . **saker** *cirkumpos. m. gen.* för . . . skull. *med tydl. gen.* firi [wildæ] saker [. oc awnð, följ. ord æ *adv.*] 176:13 (cod. B Karlsson *174:4* fori . . . skyld o. annan forts.) jämf. firi nocra andra saki [183:6, saknas i cod. B]. *synon.* **[firi . . .] skyld.**

[fiurætighi marka] sac ett brott för vilket böterna utgöra 40 mark. *as* .XL. marka sac 87:8.

[wildæ] sac se firi . . . saker ovan.

[wænslæ] sac mål vari misstankar men ej bevis föreligga mot den anklagade. *as* [firi] wænslæ sac 179:18. jämf. ovan firi . . . sac.

[þriggiæ marka] sac ett brott för vilket böterna utgöra tre mark. *as* .III. *marka* sac 87:9.

[þriggiæ oræ] sac ett brott för vilket böterna utgöra tre öre. *ns* þriggiæ oræ sac 86:7. *as* þriggiæ oræ sac 87:9.

-saca, -sacan se **ranzaca, ranzsacan.**

saker *adj.* saker, brottslig, s. warþa begå brott [29:4]; skyldig till böter för begånget brott, wari(n) (. . .) s. at . . . markum (orum) böte . . . mark (öre; f. ö. utom 65:12 see . . . s. til . . . marka, där cod. B at . . . marcum; *synon.* **botæ**). *nsm* saker 28:9. saker 65:12. saker 29:4. 86:16. 133:1. 133:10. 143:13. 175:18. *npm* sakir 133:4.

sacløs se **[sac]løs.**

sact se **sighiæ.**

sal *m.* sal. i:

[vp]salir *pl. namn. gp* (til) vpsala 47:20. **[vpsala] oþær.** *dp* (af) vpsalum 47:11. *ap* (märk: dømæ wiþ) vpsala 47:4.

sala *f.* säljande, försäljning. *gs* (til) salu 126:3. *ds* (mæþ) salu 127:11.

[flærþ] sala försäljning av falsk vara. *as* (bøtæ firi) flærþ salu 126:16 (cod. B flærð salda).

salde *3sii,* **salder** *part.* se **sæliæ.**

sali *m.* säljare. *ns* sali[n] 72:18.

salt (*n.*) salt. *a(s)* salt 126:12.

salt *part., sup.* se **sæliæ.**

sam- i **[sam]funder, kullar, -syzkine.**

saman *adv.* tillsammans; på samma gång. saman 58:21 (dræper . . . baþe saman). 66:3 (tappas all sænder . . . saman). 81:20 (stiæls eller brinder eller walltax bæggiæ þeræ s.) 130:8 (stiæls eller waltax bæggiæ þeræ s.) 155:1 (agha . . . s.) se vidare **bindæ, boa, bæræ, flytæ, fæstæ, gøræ, calla, coma, liggiæ, ræfsæ, sætiæ, søkiæs, wara 1.**

[alt, allir *adj.*] **saman** alltsamman, allasamman. *nsn* [hændæ] alt saman 36:10. jämf. **[saman] søkiæs.** *npm* allir saman [ater gieldæ] 90:16. jämf. all (*npn*) sænder . . . saman på sænder; baþe saman (58:21).

samfunder, sam kullar, samsyzkine se **[sam]funder; kulder; [sam]syzkine.**

sami *pron.* (*abs.* 178:20) samme. *nsm* [står:] samu 99:3 not 36 (följ. stemnu-, föreg. þem, jämf. *dpm* þem samu). *dsm* (till sarnaþer 140:12, från cod. B avvik. vändning; af 103:7, liggiæ a s. man 88:19) sama 88:19. 90:3. 94:16. 95:19. 103:7. samu 140:12. [90:15 saman *adv.* för cod. B sama, se **[saman] boa**]. *asm* (59:14. 79:13 bæræ, ganga ater i s. garð, by, 48:12 gøræ a s. man, tydl. *ack.* sa rad, 141:13. 142:21 søkiæ a s. man, 145:11 s-æ sic i s. garþ) sama 48:12. 59:14. 79:13. 141:13. 142:21. 145:11. samu [dagh, cod. B naat] 135:6. *nsf* (i fråga om 36:9 se **bot** *ns*) sama 103:20. samu 36:9 (cod. B sama). *gsf* (til s. kirkiu byggning, skyldugher s. þiænist) samu 10:7 (cod. B samæ). 31:8 (stället saknas i cod. B). *dsf* (mæþ; 178:17 m. s. talu . oc wizorþum) samu 63:5. 63:12. 178:17. 178:20. *asf* (158:3 til coma i s. hamn) samu 26:9. 27:2. 158:3. **[samu]leþ.** *dsn* (101:9. 140:1, 3, 5. 156:4 liggiæ, wara i s. gilde) sama 80:19. 107:16 (s. areno, cod. B samu are). 156:4. 165:2. samu (cod. B sama) 29:11. 101:9. 140:1. 140:3. 140:5. *asn* (39:10 giwa fore s. mall, 181:5 gøræ andra næmð a s. mal) sama 39:10. 121:11. 181:5. *dpm* [með] samu [fastum] 73:8 (cod. B sama). 78:22. *npn* (82:18—129:1 s. lagh, f. ö. lagh s., *pred.* wari, warin, æru; 66:12, 19 s. sum där sum *konj.*, 82:18. 88:12. 112:20 s. . . . sum, 129:1 s. . . . swa oc, 179:3 s. . . . swa sum) samu 66:12. 66:19. 73:1 (cod. B sama). 82:18. 88:12. 88:20. 112:20. 129:1. 157:4. 170:8. 179:3. *dpn* (38:8 meþ s. witnum eller eþe, märk inkongr. och eller

ändrat från o c, övriga hskr. o k) s a m u 38:8. 92:1. 125:8. 142:6. 177:6. *apn* s a m u 121:12. jämf. **ensamin.**

[æ] sami ständigt samme. *dsm* (s t æ m n æ) æ s a m a 176:13.

[þæn] sami (*abs.* 48:11. 81:15, 20. 91:18. 130:20. 146:16. 179:1. 181:8, cod. B Schl. 178:9; 103:11 þ. s. VI., näml. m a n n u m, likn. cod. B Schl. 102:18) samme, densamme; þ e t s a m a (91:18) likaledes (= 91:17 s a m u l e ð, 91:18 s w a o c). *dsm* þ e m s a m a 52:20. 86:6. *asm* þen s a m a 48:11. *gsf* (t i l) þ e s a m u 179:1. *asf* þ e s a m u 110:1. *nsn* (jämf. dock 91:17 s a m u l e ð = *as*; *pred.*lös sats) þ e t s a m a 91:18. *dsn* þ y s a m a 164:22. *asn* þ æ t s a m a 130:20. 146:16. þ e t s a m a 81:15. 81:20. *npm* þ e s a m u 102:18. 173:7. *dpm* þ e m s a m u 103:11. 181:8. *npn* þ e s a m u 115:2 (cod. B blott s a m u). *dpn* þ e m s a m u 178:9.

[þænne] sami denne. *asf* þ æ s s æ s a m u 5:11. *apm* þ æ s s e s a m u 32:8.

-samin se **ensamin.**

samuleþ se **[samu]leþ.**

sanbani se **[san]bani.**

sander *adj.* sann, verklig (s. b a n a m a n 151:16, d r a p a r e 153:4, 7, f o r f a l l 32:7. 56:7, þ i u f w e r 163:8. 164:22; *n. abs.* det som är sant, sanning); överbevisad om brott (m. *prep.* a t 36:6. 144:17, *abs.* 159:8 = s. a t, så cod. B). *nsm* s a n d e r 36:3. s a n d*er* 144:17. 153:4. 153:7. *dsm* s a n n u m 164:22. *asm* s a n n a n 151:16. s a n a n 163:8. [cod. B se **sanna**]. *nsf* s a n ð 159:8. *nsn* s a n t 50:3. *npn* (till f o r f a l l, *pred.* h i t t i s) s a n ð 56:7. *apn* (till f o r f a l l) s a n ð 32:7. *komp asn* s a n n a r e 39:14. 69:5. *stamförled* i **[san]bani.** *synon.* **fulder, rætter** *adj.* 'verklig'.

[at, *prep. abs.*] i **sander at** (*pred.* æ r 53:10, g ø r 134:5, f. ö. w a r þ*er*) överbevisad. *nsm* s a n d e r a t 53:10. 89:21. s a n d*er* a t 113:8 (cod. B a t *prep.*) 113:9 (cod. B t a k i n m e ð). *asm* [står:] s a n n i n d (cod. B s a n n a n) . . . a t 134:5.

sanka *v. m. ack.* (f r æ n d e r o k f l o k s i n, av skriv. ändr. sannol. fr. s i n n i, se **sin** 2; fvn. s a m k a även med *dat.*) samla. *3spk* s a n k i 56:18.

sancte *adj.* sankte, helig (framför ett helgons namn). *gsm* i **[sancta botwiþa] dagher.**

sanna *v.* sanna, bekräfta l. visa sanningen av. *sup* s a n n a t 160:9 (till g i t*er*, möjl. felskr. på grund av följ. a t för *asm* s a n n a n till **sander** som i cod. B, o. s.hanget omtytt o. ändrat).

sannind *f.* (12:9) sanning, sanna förhållandet med en sak och vad som tjänar till upplysning l. bevis därom (5:6. 12:9); samvete, övertygelse om det sanna och rätta (f. ö.) *ds* (m æ þ, annorl. cod. B m. fl.) s a n n i n d 5:6. *as* (*gs* 132:4 vid l e t æ) s a n n i n d 12:9. 132:4 (þ*æ*r s. v m l e t æ). [134:5 not 91 för cod. B s a n n a n, se **sander** at]. s a n n i n ð 74:4 (w i t n a t s. þ*æ*r v m).

sar *n.* sår. *ns* (*pred.* k o m b e r 50:12) s a r 50:12. 154:9. *ds* s a r e 138:10. *as* s a r 138:9. 141:10. 143:11. 143:12. *ack* (*sing.* 154:9 enl. forts., *pl.* 138:20 enl. 138:19) s a r 135:17. 136:6. 136:10. 137:11. 138:20. 141:7. 143:3. 143:16. 154:9. 161:14. 181:13. *np* (154:17 *pred.* w a r i n, cod. B u æ r i; 170:4 s a r æ l l*er* d r a p, *pred.* c o m a) s a r 138:10. 144:5. 154:17. 170:4. *gp* i **[sara] bot.** *dp* s a r u m 42:3. 49:18. 53:13. 57:9. 136:1. 136:2. 136:5. 138:5. 138:16. 138:17. 138:19. 139:1. 139:9. 139:20. 140:5. 141:9. 145:14. 167:11. s a r*um* 140:14. 143:17. *ap* s a r 138:2. 139:10. 141:13. 141:14. 141:16. 141:17. 144:3. 144:9. 148:18. *stamförled* i **[sar] øke.** jämf. **sarnaþer, skenæ, vnd.**

[bloþ]sar blodvite, mindre sår. *ack* (*sing.* 137:12 enl. följ. w a r i b ø t och þ æ t, jämf. följ. þ*æt* även 137:18. 142:6) b l o þ s a r 137:12. 137:18. 142:6.

[ful]sar = f u l s æ r e. se **[hul]sar.**

[howþ] sar sår i huvudet. *ack* h o w þ s a r 138:17.

[hul]sar sår ända in i bröst- eller bukhålan (138:17 mots. h o w þ s a r). *ack* (*sing.* 143:12 enligt samordn. i a r n h o g g i t s a r, g ø n u m l a g h a t s a r) h u l s a r 138:17. 143:12. *dp* h u l s a r u m 142:18 (enl. Schl. trol. fel för f u l s a r u m, föreg. ord h o g g i n; mots. b a r þ*er* b l o k h o g g u m).

[høgsto] sar (*pl.*) vissa svårare fall av lemlästning (inneh.fört. o. rubrik). *ack* h ø g h s t o s a r 136:8. h ø g s t o s a a r 142:10.

sar *adj.* sårad; u a r þ*er* . . . s i u k e r æ l l*er* s. (157:21), l i g g e r . . . s i u k e r e l l*er* s. (55:5), jämf. i s o t t a s i a n g l i g g*er* . æ l l*er* i s a r u m (167:11); g ø r æ s-a n jämf. g-æ m a n n e, a n d r u m s a r (137:11, cod. B även Schl. 135:17; 144:2). *nsm* s a r 157:21. s a a r 55:5. s a r g ø r på **gøræ.** *asm* [g ø r . . .] s a r a n 143:10. jämf. **sargha.**

sara bot se **[sara] bot.**

sargha *v.* såra; fullum sarum s. (57:9), s. ... af spiutum (108:19). *3spi* salghar 45:7. 50:11. 53:8. 135:18. 137:17. *3ppi* sargha 48:20. *part nsm* sarghaþer 57:9. *nsf* sarghat 144:7 (cod. B sargaðh). *nsn* sarghat 108:19. jämf. gøræ saran på sar *adj.*

sarnaþer *m.* (*attr.* samu) sårnad, sår. *ds* sarnaþe 140:12. jämf. sar.

sar øke se [sar] øke.

sat (*f.*; forsat *n.* enl. giort 154:15 o. *ds* på -e) försåt, bakhåll. *as* (sætiæ sic i) saat 150:10.

[for]sat försåt; sætiæ f. (50:16), gøræ f. (154:15, 15). *ns* forsat 50:16. *ds* forsate 154:13. 154:16. 154:16. *as* forsat 154:15. 154:15.

sat(h) *part.*, *sup.*, -sattan *part.*, satte *3sii*, *part.* se sætiæ.

satter (cod. B sate Schl. 49:12, f. ö. satir) *adj.* såt, förtrolig, ense. *npm* (*appos.* 'som vänner') satte 49:12. 143:18. satter 51:16.

[o]satter (cod. B Schl. 143:18 usatir, 51:16 osatir, 49:12 osatter) oense. *npm* (*appos.* 'som fiender') osatte 143:18. osatter 49:12. 51:16.

satti *3sii*, satto, sattu(m) *part.* se sætiæ.

saþul (jämf. hæster; *m.*) sadel. *as* saþul 60:14.

se *3spk* se wara 1.

sea *v.* se; eþ ... sea (177:16), seer ... eþ sin [oc stawar, 39:4] emottaga den ed som vederparten avlägger; syna, besiktiga (103:20. 152:1; jämf. även 151:15). *inf* sea 177:16. siæ (cod. B sea) 103:20. 152:1. *3spi* seer 39:4. *3pii* saghu 37:6. 113:15. 151:15. *sup* seet [mæþ *prep. abs.*] 140.8.

[a]sea syna, besiktiga. *inf* aseæ 93:5 (cod. B asea).

see *3spk*, see(n) *3ppk* se wara 1.

segher, seghi, seghiæs se sighiæ.

segl se sægl.

seliker se sliker.

sember se sæmiæ.

sent *adv.* sent. *komp* senær [cøpti; cod. B senna] 72:10. *sup* senestum [ginum akar; cod. B senstum] 94:5.

sex se sæx.

-seæ se [a]sea.

si *3spk* se wara 1.

sial se siæl.

sialagipt, sialamæssæ se [siælæ]gipt, [siala]-mæssæ.

sialsins se siælwer och sin 2.

sialswiliande se siælwer och wilia.

sialwer se siælwer.

siang (cod. B siæng för Schl. 58:1, 13, 21. 60:10) *f.* säng; drap innan sianga (inneh.-fört. o. rubr. 137:2. 156:20) dråp å föräldrar, barn, make, maka l. syskon. *gs* (innan; til 58:13) sianga 137:2. 156:20. siang 58:13. [sianga]ran. *ds* (dræpæ i 58:1, taka 'över-raska' i 58:21 varmed jämf. Fritzner[2] taka 11) siang 58:1. 58:21. 156:3. *as* (warþa 'föra' i, ganga i; *obj.* 60:10) siang 57:18. 58:12. 60:10.

[sotta] siang sjuksäng, sjukbädd. *ds* (i) sotta siang (cod. B sota siæng; saknas i cod. B Schl. 33:10) 27:7. 33:10. 167:11.

siatte se siætte.

sielwer se siælwer.

sifscaper *m.* svågerskap. *gs* i [sifscaps] spiæll. *as* (i) sifscap 35:8.

sighiæ *v.* (af 9:7. 16:10. 46:1. 60:17, vm 36:7. 45:11. 59:7. 161:13; m. at-sats 25:2. 63:19. 64:6. 66:14. 72:4. 75:6. 90:21. 91:1, 1. 105:6. 126:6. 130:1. 141:1. 176:11. 177:12. 178:16, 18. 182:1, samordn. m. ny sats m. at 122:8, utan at 71:3, m. *ack.* m. *part.* 147:10, *pred.* tydl. *ind.* utom 71:3 wilde, 91:1 wlti, 130:1 spiltis, 147:10 følgþis, märk *pres.* 25:2. 71:3. 126:6. 178:16, 18 och cod. B Schl. 75:6. 141:1. 147:10, hela uttr. garþa walda 90:21. 91:1, þæt ær ei rætlica sworit 177:12 = direkt anf.; m. *subst. ack.* o. *inf.* 60:3. 75:3. 78:1, 11. 92:17. 94:8, 10. 100:14. 112:13. 113:14. 126:13. 131:5. 151:14. 154:15. 182:9, *n. abs.* 131:2, þæt 93:3. 168:3, *ack.* sic 28:1. 44:8. 69:10. 92:7. 93:4. 164:3, 17. 165:16. 166:6. 168:16. 174:14. 175:4. 182:8, 10. hawa til buþiz 117:19; m. *inf.* näml. 'sig' 72:8. 73:1, 2. 75:17. 82:20. 121:8. 128:4. 131:7. 174:13, jämf. även sigher ... wiþer þorwa 111:12 med 13:10, cod. B Schl. 174:14, 'det' d. v. s. ofta *formella subj.* 71:1. 97:17. 117:6. 125:7. 129:14. 140:21. 165:9. 177:15. 178:10, 12, 'honom' 148:5 (cod. B *ack.* han), 'den' = *asf* 68:20. 77:20, 'dem' = *apn* 12:6) säga (bl. a. til tiunð sinnæ 22:3, til skiptis 98:8 'tillsäga om tiondens avhämtande, om delnings verkställande', s-s vr delo 68:15. 83:7, inneh.fört. o. rubrik, 'avsäga sig del i rättegång' = 83:8 s. sic bort af delo), s. ia samtycka

(wiþer 'till' 19:3), s. nei neka (t. ex. 44:8. 75:17. 78:12. 117:19); omtala, nämna (9:7. 169:11); föreskriva, bestämma; framsäga, läsa (mæssu 27:8. 30:7. 31:1. 3). *inf* sighiæ 22:3. 30:7. 71:3. 75:17. 75:20. 112:13. 126:6. 147:10. 169:11. *inf pass* seghiæs 16:10. *3spi* (168:16 samordn. m. föreg. kan o. *inf.*, cod. B annorl.) sigher 25:2. 28:1. 60:3. 71:1. 78:12. 91:1. 92:17. 105:6. 113:14. 131:2. sigher 44:8. 44:8. 68:20. 77:20. 82:20. 148:5. sig*her* 69:10. 73:2. 75:3. 75:17. 78:1. 78:11. 90:21. 91:1. 92:7. 93:4. 94:8. 100:14. 111:12. 117:6. 117:19. 122:8. 125:7. 126:13. 128:4. 129:14. 130:1. 131:5. 131:7. 141:1. 151:14. 154:15. 164:3. 164:17. 165:9. 165:16. 166:6. 168:3. 168:16. 174:13. 174:14. 175:4. 176:11. 177:12. 177:15. 178:10. 178:12. 182:1. 182:8. 182:9. 182:10. segher 9:7. 12:6. *3spi refl* six 68:15. 83:7. *3spip* six 36:7. 55:12. 59:7. 60:17. 67:14. 124:7. 135:16. 161:16. 172:10. *3ppi* (72:8 samordn. m. föreg. kunnu o. *inf.*) sighiæ 13:7. 19:3. 46:1. 60:3. 63:19. 64:6. 66:14. 72:4. 72:8. 73:1. 75:6. 88:12. 93:3. 94:10. 97:17. 117:19. 121:8. 140:21. 178:16. 178:18. *3ppip* sighias 45:4. *3spk* sighi 31:1. 31:3. 98:8. seghi 27:8. *3siip* sagþis 38:9. *part nsm* [står:] saght (följ. ord ær, jämf. **skipa**; jämf. *nsn*, särsk. 65:11. 166:2; cod. B saghðer) 20:7 not 38. *nsn* (sum *konj.* 'såsom' utom 45:11. 63:6. 116:17. 161:13, cod. B *npn* æru saghð Schl. 82:19, jämf. *npn*; 27:3. 103:2 fyrræ ær s., 132:5. 143:20. 153:11. 155:16. 166:21 f. s. ær) sagt 10:11. 27:3. 42:5. 45:11. 53:7. 54:19. 63:1. 63:6. 65:11. 66:12. 71:10. 72:17. 77:8. 77:18. 82:19. 86:20. 88:7. 88:12. 90:2. 91:8. 92:19. 92:21. 95:14. 99:18. 101:19. 103:2. 103:12. 107:18. 116:17. 126:4. 131:2. 132:5. 133:7. 133:12. 133:16. 140:20. 142:7. 143:3. 143:20. 145:9. 147:12. 148:13. 149:15. 150:17. 152:15. 153:11 (cod. B skilt). 153:17. 155:16. 161:13 (cod. B skilt). 161:13. 163:13. 166:2. 166:21. 167:5. 167:10. 170:2. 171:13. 174:18. 175:6. 175:11. 176:12. sact 125:12. *npn* (sum *rel.pron.*, jämf. *nsn*) [fyrræ] saghat 166:17. jämf. till betyd. dyliæ (t. ex. 75:17), dul a læggiæ (168:6) 'neka', næmnæ, namn giwa 'nämna', skiliæ 'stadga' (t. ex. 45:11).

[af] sighiæ *med dat.* avsäga, uppsäga; hanum ær ... af sagt tillsagt att avflytta, af six þem manni förklarar att han ej vill hålla honom i sin gård. *3spi refl* af six 145:12. *part nsn* af sagt 78:9. jämf. **[bort af] sighiæ.**

[ater]sighiæ (iorþ) uppsäga (arrenderad jord). *inf* atersighiæ 68:8. 77:13. jämf. **[vp] sighiæ.**

[bort] sighiæ sic avsäga sig del i (rättegången). *3spi* sigher [sic] ... bort [af *prep.*] 83:8. jämf. följ.

[bort af] sighiæ *med dat.* tillsäga om [gärdsgårdens] borttagande. *3spi* sig*her* [... garþe] bort af 100:12. jämf. **[af] sighiæ** o. föreg. *synon.* **[vp] sighiæ.**

[firi *prep. abs.*] **sighiæ** (jämf. sig*her* nei firi sic 75:17 där cod. B fori *abs.*) säga. *3spi* sigher [nei] firi 81:16. sig*her* [nei] firi 168:4.

[moti *prep. abs.*] **sighiæ** säga. *inf* [nei] moti sighiæ 86:16.

[til *prep. abs.*] **sighiæ** säga. *3ppi* sighiæ ... [ia] til 33:6.

[til] sighiæ *med dat.* (byæmannum 107:1, rættum æghandum 110:12, grannum oc nagrannum 32:4, bygð oc byæmannum 106:16, lænsmanni 132:22, rættum eghanda 77:16. 80:10; þem *dpm* 18:6. 70:3. 110:8, *sing.* eghanda 70:10. 80:17; *abs.* 14:7. 107:1; *dat.* följer omedelbart 32:4. 106:16) tillsäga (= underrätta; = anmoda 80:17. 110:8, jämf. även 32:4). *inf* til sighiæ 18:6. 70:3. 77:16. 80:10. 80:17. 132:22. sighiæ til 106:16. *3spk* sighi til 32:4. *3sii* til sagþe 70:10. *part nsn* til sagt 14:7. 110:8. 110:12. *sup* til sagt (cod. B saghat) 107:1. 107:1. jämf. **[wiþer] wara 2.**

[wiþer *prep. abs.*] **sighiæ** (jämf. 19:3 där wiþer *prep.*) säga. *3spi* sig*her* [ia] wiþer 33:4.

[vp] sighiæ *med dat.* (bole 77:15, þy skipti 128:15) *l. ack.* (garþin ... wara v. s. 100:14, cod. B *dat.* garðe ... upsaght *asn*) uppsäga; tillsäga om [gärdsgårdens] borttagande (100:14). *inf* vp sighiæ 77:15. *part asm* vp sagþan 100:14. *nsn* vp sagt 128:15. jämf. **[ater, bort af] sighiæ.**

sigling (*f.*) segling. i:

[a] sigling påsegling, översegling; gør styriman a s. a andrum (cod. B utan *prep.* a). *as* a sigling 53:20.

sic se **sin 1.**

silf (*n.*) = silwer. *ns* (jämf. wærþøre på øre) silf 62:19.

sili *m.* sele. *gs* i [sila]fylning. *ds* (vndi; af) silæ 122:18. sila 86:22. *as* sila 87:1. 95:1.

silwer *n.* silver. *ds* silwre 125:19. *as* silwer 125:13 (cod. B silf). 126:5. 126:7. jämf. silf.

-simi (-sæmi) -skap. i [frænciniis] spiæll.

1. sin *pron. refl.* sig; *recipr.* varandra (*gp*). *gs* (med 166:8. 172:3 där cod. B sin 2 *gsn* jämf. 166:12) sijn 22:1. 77:7. 134:15. 166:8. 172:3. *ds* (af 125:8. fran 59:9. 119:18. 131:6. 135:6. 135:7. 167:17; mæþ 59:20. 92:1. 103:22. 126:19. 128:15. 150:1, jämte följ. samordn. tydl. *dat.* 88:6. 88:7. 89:8. 89:9. 93:11, varmed jämf. cod. B siæluum sic thriðia för 91:7 [med twem mannum oc] siælwer þriþi och liknande Schl. 92:11. 176:12. 182:2; hawa a 59:2; f. ö. utan ngn *prep.* vid *verb*, bl. a. hiælpæ 82:4. 140:6, 8, afhændæ 166:8, kiænnæ 'göra anspråk på' 68:18, 19. 81:6, søkiæ 'söka inför rätta' 89:3; sic firi fæþerne 68:20 = 69:3 f-i sit fæþerne, s. til naþa, þarwa, nyttæ 9:1. 106:8. 124:2, s. af handum 165:18. 166:3, 4, 20. 167:4, i famn s. 96:20, s. til føþo sinnæ 82:4) sic 9:1. 49:14. 55:14. 56:14. 59:2. 59:9. 59:20. 68:18. 68:19. 68:20. 81:6. 82:4. 88:6. 88:7. 89:3. 89:8. 89:9. 90:3. 92:1. 93:11. 94:16. 96:20. 103:22. 106:8. 124:2. 125:8. 126:19. 128:15. 131:6. 135:6. 135:7. 140:6. 140:8. 150:1. 165:18. 166:3. 166:4. 166:8. 166:20. 167:4. 167:17. sik 56:2. 119:18. *ds* och *as* (firi, fore; väl oftast = *ds*, även t. ex. 140:18, 20, tydl. *ack.* bl. a. 55:3; *as* 54:2. 55:2. 67:8. 179:8, med 67:8 jämf. dock *temp.* firi hanum 69:2) sic 12:1. 37:3. 49:1. 54:2. 55:2. 64:11. 65:14. 75:18. 103:12. 105:4. 105:17. 106:5. 106:18. 107:19. 110:2. 115:8. 120:8. 125:9. 132:20. 133:6. 140:18. 140:20. 143:7. 145:2. 145:16. 152:12. 156:14. 159:19. 166:1. 166:4. 166:15. 167:17. 176:2. 176:3. 176:18. 178:15. 179:8. 181:2. 181:20. sik 67:8. *as* (vm 100:7. 115:7. 119:5, cod. B sin 2 *asn* Schl. 115:7; fa misfyrmilse a 57:9; *ack.* även vid hæfþæ vndir 72:12; æpte *temp.* 67:8, 11, jämf. dock *dpn* þem døþum 82:16, cod. B *apn* them døð; i *ack.* m. *inf.* 127:2 o. vid sighiæ; f. ö. wæriæ utom 38:8. 51:12. 69:12. 83:8, 11. 102:7. 114:11. 116:6. 119:10. 127:4. 145:10. 150:10. 163:11. 164:6. 171:14. 172:2. 179:1. 182:2) sic 25:1. 27:9. 28:1. 32:7. 38:8. 43:3. 44:8. 51:12. 51:19. 52:19. 53:10. 55:3. 57:9. 59:5. 66:15. 66:17. 67:2. 67:3. 67:11. 69:10. 69:12. 72:12. 81:19. 83:8. 83:11. 87:15. 88:4. 89:13. 89:16. 89:18. 90:1. 90:8. 91:8. 91:15. 92:7. 93:1. 93:4. 94:14. 95:14. 95:18. 95:22. 96:7. 96:20. 97:1. 97:3. 97:7. 97:9. 97:12. 100:7. 102:7. 102:9. 102:12. 102:13. 102:16. 103:17. 103:22. 104:3. 104:10. 105:5. 105:5. 105:11. 107:8. 108:10. 109:8. 109:13. 109:15. 113:6. 113:9. 114:11. 114:12. 114:13. 115:7. 116:6. 119:5. 119:10. 121:17. 123:14. 123:16. 125:16. 127:1. 127:2. 127:4. 127:4. 130:2. 130:21. 133:3. 133:5. 133:13. 133:14. 141:4. 142:5. 143:2. 145:8. 145:10. 147:11. 147:16. 150:10. 153:9. 153:12. 153:17. 154:15. 154:17. 154:21. 159:15. 160:7. 163:11. 164:3. 164:4. 164:6. 164:12. 164:13. 164:14. 164:17. 164:18. 165:16. 166:6. 166:16. 167:21. 168:1. 168:6. 168:16. 169:5. 170:10. 171:14 (saknas i cod. B). 172:2. 174:14. 175:4. 175:6. 176:9. 176:19. 177:11. 178:16. 178:18. 179:1. 179:16. 181:9. 182:2. 182:8. 182:10. 182:13. sik 67:8. *gp* [mællin] sijn 65:8. [sinne] mællum. *dp* (fran, fore 'till sitt försvar', mæþ, kiænnæ 'göra anspråk på', at nøghiæ; cod. B *ds* Schl. 109:18) sic 99:2. 109:18. 110:10. 172:6. sik 12:9. *ap* (enl. cod. B säkert *as* 109:18; bl. a. winnæ 63:9 'bevisa', forstanda 77:9. lata s. til at 144:12, f. ö. wæriæ utom 43:14. 43:14. 127:15. 144:12) [står:] sin 43:14 not 56 (nästföreg. dom forin slutar på -in; som om sin 2 *asm* till dom, varigm omed. därpå rätt upprep.:) sic 43:14 (enl. felskr. not 56 = *dp*). 49:4. 63:9. 77:9. 109:18. 127:15. 144:12. 144:12. 158:18. 181:7.

2. sin *pron. poss.* (24:8 offrit sit, cod. B offer s.; 139:6 anliti sit, nu 'ansiktet'; 139:9 gerninga sinæ, cod. B gerningena; 89:21 halsin, cod. B hals sin; 145:4 annæn scaþa man sin; 32:13 gambla byrð sinni. andra hskr. gambli; 69:3 firi sit fæþerne, cod. B sik fore f.; 159:16 iwi høþe sinu, cod. B hofði sic; i cod. B saknas *gsm* Schl. 102:9. 123:18, *asm* 15:1. 63:4. 112:13. 118:7 och i st. f. 28:12 står hans, *asn* 54:10. 66:8. 67:10. 105:7. 125:15. 126:18. 134:6, *dpm* 88:17. 121:11. *dpn* 55:9. 68:14. 82:1, *apn* 101:13; 92:4 næmni sin hwar þeræ, 112:7 taki hwar sin lot, 112:9 likn., sin *appos. nsf* af by hwarium 115:5, jämf. bl. a. även 36:11. 44:7. 55:9. 57:4. 81:12. 82:17. 88:13. 106:1. 110:18. 116:7. 140:17. 144:6. 153:14. 160:2. 175:10) sin ('hans' 10:9.

123:20. 167:7, med 4:12 jämf. 9:1, 'hennes' 57:18, 'dess' 44:7. 55:9. 107:18. 108:18. 140:17. 153:14. 160:2; märk även 8:10. 69:1. 88:13. 90:19. 123:4. 123:14. 129:8. 134:6. 142:7. 144:6); *abs. m.* sin frände (*asm* 147:3. 151:17. 152:18 vid mistæ), *n.* sin egendom (81:12. 103:18. 104:1. 121:2. 122:2 där cod. B fæ sit, 125:15. 127:5, 6. 165:9. 15. 166:12. 169:1, 2, 10. 171:14. 172:4, bl. a. vid mistæ 105:7. 168:13. 170:6, 'hans egendom' 112:21. 130:4. 131:14, jämf. sit eghit 159:17). *gsm* (eþe ens sins 25:4. 95:16. 96:21. 123:11, 16. 145:20, e. s. eþe 76:20. 88:4. 89:8. 133:11. 166:8, e. s. eþ 90:19, jämf. *dsm*; siælfs sins även 93:9. 95:19. 105:7. 123:18. 156:2. sialfs sins 108:7. 110:17, före *subst.* utom 95:19. 108:7. 156:2, *abs.* 28:6. 93:9, ang. detta uttr. jämf. Fritzner Ordbog² sjalfr; 81:11 sins enskyllum penningum, cod. B *dpm* sinum) sins 25:4. 28:6 (sialsins). 57:18. 76:20. 81:11 not 65. 88:4. 89:8. 90:19. 93:9. 95:16. 95:19. 96:21. 102:9. 105:7. 108:7. 110:17. 123:11. 123:16. 123:18. 133:11. 143:17 (siælsins). 145:20. 156:2. 166:8. 179:22. *dsm* (bl. a. eþe sinum 67:5. 93:12. 103:22. 159:6. 161:4, sinum eþe 51:15. 103:6. 148:7. 161:12; 88:6 grannum fel för cod. B *ds* granna enl. 88:7 och 89:9, 10. 93:11, 12; 142:20 inkongr. scriptæ faþur sinum . grannum oc nagrannum) sinum 37:1. 51:15. 52:19. 58:2. 66:15. 67:2. 67:5. 88:6 (grannum not 57 fel för granna). 89:9. 91:6. 93:11. 93:12. 98:16. 102:2. 103:6. 103:22. 105:2. 108:3. 110:18. 120:9. 121:6. 127:13. 142:20. 145:9. 148:7. 151:8. 151:17. 152:18. 156:5. 158:4. 159:6. 160:18. 161:4. 161:12. 164:22. 167:16. 170:12. 180:3. 180:11. *asm* (*abs.* även 89:15. 90:19. 92:4, med 89:15 jämf. 99:4; inkongr. 59:8 sun s. . . . eller dottur, 66:20 swer s. eller swæru, 112:13 aker s. oc æng där *pred.fylln.* spilt) sin 13:3. 15:1. 28:12. 39:4. 39:10. [43:14 not 56 se sin 1 *ap*]. 44:1. 51:8. 56:18 (flok s., av skriv. ändr. fr. sinni, jämf. *dat.* vid fvn. samka; i det föreg. sanki, följ. taki, kort förut sinni). 59:8. 60:11. 61:7. 62:4. 62:6. 63:4. 66:7. 66:20. 69:7. 70:11. 82:15. 82:17. 82:20. 87:19. 89:15. 90:19. 92:4. 93:23. 98:10. 99:4. 99:6. 100:13. 112:7. 112:9. 112:13. 118:7. 127:8. 133:19. 134:2. 142:20. 144:19. 145:4. 147:3 (jämf. uttr.sättet 151:4). 151:17. 152:18. 157:4. 157:10. 158:11. 158:11. 161:5. 163:15. 165:1. 165:17. 166:2. 166:14. 167:9. 168:14. 168:16. 170:15. 175:11. 177:16. 177:17. 179:2. 179:12. 183:2. 183:10. [gisningæ scogha] sijn 120:2 (se [gisninga] scogher, men långt i som i *apm*; jämf. *gpm* 114:19 cod. B). *nsf* (*appos.*) sin 115:5. *gsf* (til 22:3. 56:17. 69:12. 82:4. 126:4. 164:2. 165:2. 168:11; 154:18 se at 1 vid *gen.*; cræwiæ vt 155:9; f. ö. i *gen.attr.*) sinnæ 22:3. 56:4. 74:6. 82;4. 126:4. 154:18. 164:2. 165:2. 168:11. sinne 69:12. 74:7. 74:12. sinni 56:17. sinæ 68:5. 155:9. *dsf* (af 32:13. 74:10. 107:15, mæþ 58:21. standa a 156:13, taka warþ firi 54:4, dræpin f 156:4, æpte 'enligt' 9:13. 36:11. 144:6, fara æ. 56:14, 18, kiæræ æ. 97:20, coma æ. 57:2, forgøræ 59:15, raþa 56:10. 73:11. 76:18, skiptæ 71:18, warþa 23:9. 100:14) sinne 71:18. 73:11. 74:10. 97:20. 100:14. 107:15. 144:6. 156:4. 156:13. sinni 9:13. 23:9. 32:13. 36:11. 37:1. 54:4. 56:10. 56:14. 56:18. 57:2. 58:21. 59:15. 76:18. *asf* (92:22 bæræ vt a, 89:20 bæræ hem i; søkiæ fore hör ihop 10:9; dømæs firi 157:2, swara oc søkiæ f. 80:10, hawa f. 'i ersättning för' 17:3, ang. 32:11. 33:8. 34:3 se siæl; kiæunæs wiþ 181:10, æpte *temp.* 60:13; fore bindæ 12:9; firifara 54:9, cod. B *dsf* sinni, jämf. Uppl. *dat.* ærfwþi sinu Schl. 230:1, Ögl. arwþe s. 202:13) sinæ 10:9. 12:9. 17:3. 23:7. 32:11. 33:8. 34:3. 54:9. 58:4. 60:1. 60:13. 66:9. 69:11. 69:14. 70:19. 71:6. 73:7. 73:9. 73:14. 80:10. 85:17. 86:10. 89:20. 92:22. 94:21. 105:6. 126:1. 156:21. 157:2. 157:3. 157:11. 179:4. 181:10. [står:] sit 71:8 (se byrþ, jämf. även t. ex. wærð sit 72:10, wæð sit 91:21 och sit ater t. ex. 122:5, 7, 10. 127:6, 12). *gsn* (jämf. sin 1 *gs*) sins 55:7 (feasins). 71:11. 127:5. 166:12. 167:13. 171:14. 176:6. *dsn* sinu 4:12. 9:1. 29:5. 53:15. 57:3. 60:1. 60:3. 72:15. 73:4. 81:5. 88:13. 94:8. 104:8. 107:18. 108:18. 123:4. 123:14. 127:6. 129:6. 133:11. 134:9. 140:17. 142:7. 142:12. 144:6. 145:1. 145:17. 152:14. 153:14. 159:16. 160:2. 166:8. 166:11. 169:2. 169:10. [nu:] lucka 129:11 (cod. B sinu), se SNF XII:4 s. 10. *asn* (jämf. sin 1 *as*; inkongr. 25:6 eptir barn sit eller bonda) sit 8:10. 24:2. 24:8. 25:6. 47:14. 47:18. 54:10. 62:12. 66:7. 66:8. 66:9. 66:12. 66:13. 66:15. 66:18. 66:19. 67:10. 69:1. 69:3. 69:18. [71:8 se *asf*]. 72:10. 79:9. 79:22. 80:19. 81:12. 90:2. 90:22. 91:7. 91:16. 91:21. 92:16. 102:10. 103:18. 104:1. 105:7. 106:8.

111:3. 112:21. 121:2. 121:19. 122:2. 122:5. 122:7. 122:10. 122:11. 122:17. 123:20. 125:15. 126:4. 126:18. 127:6. 127:12. 129:8. 131:14. 134:1. 134:6. 137:13. 139:6. 147:8 (firi þem *dpn* warþa swa sum firi s. fæ, cod. B sinu). 150:14. 156:15. 156:16. 157:9. 159:17. 165:5. 165:9. 165:15. 168:13. 169:1. 170:6. 172:4. 172:5. 180:1. sith 130:4. 169:19. *gpm* (114:19 mællum bolstaþa s., cod. B mællin bolstaða sin, jämf. *asm* 120:2; cræwiæ ater 127:1) sinne 56:2 (skylðlæstæ frændæ s.) sinæ 93:13 (.II. granna eller nagranna s.) 114:19. 127:1. *dpm* (inkongr. 47:17 gruþum oc gislum s.) sinum 47:14. 47:15. 47:17. 48:6. 49:9. 49:16. 68:20. 70:20. 75:12. 78:20. 87:17. 87:18. 87:21. 88:8. 88:17. 92:10 (.II. grannum eller nagrannum s.) 121:11. 170:11. [jämf. *gsm* 81:11, *dsm* 88:6]. *apm* (163:1 limi s. mistæ) sinæ 75:14. 98:13. 100:2. 132:3. 134:15. 163:1. [jämf. *asm* 120:2]. *gpf* [til þarwa] sinnæ 132:14. *gpf* = *apf* [dyliæ ... gerninga] sinæ 139:9 (cod. B gerningena, jämf. 152:20. 161:11 tydl. *pl.* gerningæ sinæ, þylica gerninga, cod. B *sing.* gærning sina, thylica gerning). *dpf* sinum 97:14. *apf* sinæ 8:11. 24:5. 93:3. 132:14. 152:20 (gerningæ s., cod. B *sing.* gærning sina). *dpn* sinum 11:8. 44:7. 49:8. 55:9. 57:4. 68:14. 80:15. 82:1. 82:5. 106:1. 108:14. 116:7. 163:19. 169:3. 169:12. 169:15. 182:7. *apn* sijn 60:11. 60:14. 67:11. 83:2. 120:7. 126:9. 130:13. 132:20. 133:6. 138:2. 139:10. 142:19. 144:3. 164:3. 169:9. 170:3. siin 101:13. 145:16. (siin, klumpigt ändrat till) sijn 167:7. 175:10, se SNF XII:4 s. 11. sin 114:14. 169:8. 182:3. jämf. -in *best. art.* (även med t. ex. 65:9, 11 gozsit).

sin *n.* gång (gånger). kan föreligga i följ.

sinni *n.* = föreg. *ds* sinni 56:16. *dp* sinnum 101:15. 146:11 (þrim s. tolf). 153:8 (þ. s. t.)

-sinni (= -syndi) se **ofsinni**.

sior (*m.*) sjö, hav. *ds* (af) sio 54:5. jämf. **haf**.

sitiæ *v.* eg. sitta, befinna sig (50:11 s. a kirkiu wæg eller a þinx wæg fore andrum sitta i försåt; 173:18. 183:4 s. liþugher vm n-t, *synon.* **wara 1**, med 29:8, 9 s. i forbuþi, 29:12 s. i banni jämf. äv. [**quær**] **sitiæ** nedan), bo, vistas (132:9 s. a almanna wæghi firi wægfarande mæn, 173:20 s. innan hærra garþa, jämf. **byggiæ** 132:13. 80:9), *med ack.* försitta (119:10 s. þæt buþit, jämf. **fællæ**). *inf* sitiæ 132:9. 173:18 (*þær* ... vm s.) *3spi* siter 29:8. 29:9. 29:12. 50:11. siter 119:10. *3ppi* sitiæ 173:20 (sum ... innan s.) 183:4 (liþugh s.)

[**quær** *adj.*] **sitiæ** bli kvar (64:19), [ung.:] förbli overksam (i samu forbuþi 29:11 'under förbudet'), försumma, underlåta (bl. a. vm vt gierþir kununx o. likn. 52:11, 12, vm afraþ o. likn. 76:19, 21. 77:1, *synon.* **fællæ** 52:14, 15). *3spi* siter quær (*nsf*) 64:19. siter ... quer (*nsm, nsf*) 24:7. 52:11. siter quer (*nsf*) 52:12. siter quer (*nsm*) 29:11. siter quar (*nsm*) 76:19. 76:21. 77:1. quar (*nsm*) siter 174:17. siter quar (*nsm*) 176:10. *3ppi* sitiæ ... quar (för *npm*; *adv.*; q. saknas i cod. B). 117:18.

[**quær** *adj.* **wiþ**] **sitiæ** sitta kvar. *3spi* siter ... quart (*nsn*, om hanð æller fot, *f.* och *m.*) wiþ 140:7.

siu *num. kard.* sju. siu 11:6 (*npn*). 60:17 (*npm*). 98:14 (s. fota breþ). 156:9 (yngre ... æn s. ara). [står:] syn 177:19 not 3 (kske för syu, kort förut synæmalum). siu næter på **nat**.

siukdomber (*m.*) sjukdom. *ds* (af) siukdom 28:5. *synon.* **sot**.

siuker *adj.* sjuk. *nsm* siuker 55:5 (s. eller saar). 157:21 (s. æller sar). siuker 176:5 (s. ligger). *npn* siuk 118:11. *stamförled* i **siukdomber**.

siundi *num. ord.* sjunde. [*dsm*: at sunnudagh 30:7 not 31 för at siunda dagh]. [*asm*: sunnudagh 173:9 not 11 för siunda dagh].

six *3spip* o. *refl.* se **sighiæ**.

siæ se **sea**.

siæl *f.* själ, stande þet a s. bondans = wæri þet meþ eþe ens sins [25:3]. *gs* siælæ, siala i [**siælæ**]**gipt**, **-mæssæ**. *ds* (standa a) sial 25:3. [se även:] *as* (gømæ 60:16, i fvn. med *gen.*; f. ö. sighiæ mæssu firi, giwa f-i, skiptæ f-i: med *ack.* enl. *attr.* sinæ 32:11. 33:8. 34:3, i fvn. med *dat.*) siæl 152:5. siæll 60:16 (i slutvers, rim med mall). sial 31:3. 32:11. 33:8. 34:3.

siælsins se följ. och **sin 2** *gsm*.

siælwer *pron.* själv, *i gen.* egen. *nsm* (s. þriþi 27:9. 55:8. 77:2. 87:10. 108:11. 113:6. 129:15. 164:15. 167:3. 176:9. 181:9 och även 91:7. 92:11. 176:12. 182:2 där cod. B sialuum sic

thriðia samt 122:9 där cod. B siæluer han thriði, med s. þriþi jämf. uttr.sättet 128:15 mæþ sic; 104:3 s. han þriþi, s. . . . prester 11:8, s. . . . han 131:18, mots.betonat s. han 'han själv' 140:13. 161:4; bondin . . . s. 122:17, crister . . . s. 135:13. han . . . s. 95:20. 122:12. 138:18, þen . . . s. . . . sum 100:13; till omed. föreg. subst. 22:6. 23:9. 39:4. 58:2. 73:11. 76:18. 104:13. 105:19 och med slutart. 170:6 bondē s. där cod. B bonde; han s. sum 108:20 där cod. B blott siæluer sum, han s. 33:9. 131:16, þen s. 39:10; f. ö. abs.) siælwer 58:2. 76:18. siælwer 22:6. 27:9. 39:4. 55:8. 64:9. siælwer 11:8. 23:9. 73:11. 77:2. 80:14. 80:16. 87:10. 91:7. 92:11. 95:20. 104:3. 104:13 (malseghande s., cod. B pl. m-æ-a siæluir). 105:19. 108:11. 108:20. 109:1. 110:1. 113:6. 118:1. 122:9. 122:12. 122:17. 125:21. 129:15. 131:16. 131:18. 135:13. 138:18. 140:12. 140:13. 158:4. 161:4. 164:6 (sic ack. s., jämf. asm). 164:15. 166:11. 167:3. 170:6. 176:9. 176:12. 181:9. 182:2. 182:3. sialwer 33:9. 39:10. sielwer 100:13. gsm (abs. mæþ s-s wilia 147:16. 149:13. 177:11, f. ö. s-s sins se sin 2, bl. a. 123:18 mæþ s. sins wilia där cod. B blott siælfs, 28:6 sialsins þriþiæ) siælfs 93:9. 95:19. 105:7. 123:18. 147:16 (sammanskr. siælfswilia se SNF XII:4 s. 18). 149:13. 156:2. 177:11. sialfs 108:7. 110:17. siæls (siælsins) 143:17. sials (sialsins) 28:6. [sials]wiliande. dsm [gullsmiþinum, cod. B gulsmiði; garþe] siælwm 125:14. 156:6. asm (sic s-n 55:4. 164:4, jämf. nsm 164:6, sunnudagh s-n 41:3; eghandin . . . s-n vid til þrængiæ 76:16, cod. B sialuum) siælwæn 164:4. siælwen 41:3. 55:4. 76:16. nsf (kuna s. 38:5. 57:19, ænkiæ . . . s. 56:10, moþer . . . s. 66:15, s. hon 38:4, f. ö. abs.) siælf 56:10. 57:19. 64:3. 64:5. 66:15. 66:16. 67:2. sialf 38:4 (s. hon, cod. B m. fl. sialfs hans, andra hskr. sialfsins). 38:5. dsf (s. kirkiu 35:2. 168:9, k. s. 44:7) siælwre 168:9. siælwri 44:7. sialfri 35:2. nsn (þet . . . s. 79:10, f. ö. abs.) siælft 79:10. sialft 38:8. 38:9. npm (æghandar alle s. 111:6, þe s. 173:20, s. börjar rel.sats 110:7 och föregås omed. av korr. þe, f. ö. abs.) siælwe 111:6. 151:13. 173:20. siælwi 110:7. siælwir 9:11. 33:7. gpm [með] siælwræ [æghanda wilia] 110:13.

siælægipt se [siælæ]gipt.

siætte num. ord. sjätte. asm (bøtæ firi) siattæ 106:14. asf (bøtæ firi) siætto 88:10. 105:1. siatto 93:14. 106:11.

siþan adv. (märk konstr. 40:3. 47:5. 51:9. 57:20. 62:7. 67:12. 90:14. 114:1. 118:15. 127:11. 177:18. jämf. fyrst; börjar sats och följes av pred. och subj. t. ex. 34:7 s-n scal prester, likn. 48:4. 63:7. 87:19. 98:8. 116:16. 118:16. 133:7. 150:17. 169:9, lika s. æn þær til 20:1; þe warin s. 118:10 där þe saknas i cod. B, æt han þem ei hiolt s. 133:11 där s. saknas i cod. B, þen man aghe ei s. 145:13, nu brister clocka s. 18:2; som tredje ordet, efter pred. och subj. t. ex. clutras þet s. 76:11, likn. 75:11. 88:9. 96:18. 106:17. 118:6. 118:9. 138:19. 162:16. 178:23 och 127:4. 163:10 där s. saknas i cod. B samt 180:8 där subj. saknas, gømi siælwer s. prester 11:8, efter pred.v. och adv. t. ex. bærin ater s. 59:14, akar oc s. 90:11, likn. 91:3. 98:18. 155:13. 163:9 samt 93:15 där s. saknas i cod. B, wari sacløs s. 147:6 där cod. B uæri siðan s-s, will dyliæ s. 139:9 där cod. B uil siðan d-a, skil sic s. 83:12, kan manni s. hændæ 36:9, hawer han oc s. 78:5 där oc saknas i cod. B samt halder han þem s., liggi þæs warnaþer a s. 133:9. 134:7 där s. saknas i cod. B, aghi þa eknti wald s. 'senare' løsæ 71:8; f. ö., d. v. s. oftast, ung. 82 ggr, som andra ordet, efter pred.-v., t. ex. med utsatt subj. 17:8 kan s. clocka, med underf. subj. t. ex. siter s. 29:8, ligger s. niþri 43:1; bl. a. s-n framleyþis 14:4, s. framaleð 72:1. s. æn 29:10 där cod. B saknar æn, s. epti þet 98:19, s. æpte swa giort 152:13; cod. B swa för 111:3 siþan) sedan, därefter; vidare, ytterligare, åter. siþan 11:8. 14:4. 14:9. 17:8. 18:2. 20:1. 29:8. 29:10. 29:12. 34:7. 36:9. 39:8. 39:10. 40:3. 41:2. 43:1. 47:5. 48:4. 49:4. 51:9. 52:6. 52:14. 54:5. 56:19. 57:20. 58:16. 59:14. 62:7. 62:10. 63:7. 64:12. 67:12. 69:4. 71:8. 72:1. 74:14. 75:11. 76:2. 76:11. 77:9. 77:19. 78:3. 78:5. 78:18. 81:8. 81:11. 83:9. 83:12. 83:14. 87:6. 87:19. 88:9. 90:11. 90:14. 91:3. 91:13. 92:1. 92:6. 93:15. 94:12. 96:18. 97:18. 98:8. 98:10. 98:18. 98:19. 99:10. 99:11. 99:15. 100:19. 103:3. 104:1. 104:6. 104:9. 104:13. 106:14. 106:17. 110:14. 111:3. 111:17. 113:9. 114:1. 114:7. 116:16. 118:2. 118:6. 118:9. 118:10. 118:15. 118:16. 122:6.

123:19. 125:12. 126:6. 127:4. 127:11. 127:14. 129:6. 129:8. 132:14. 133:7. 133:9. 133:11. 134:7. 138:10. 138:19. 139:9. 140:12. 141:16. 142:17. 145:4. 145:13. 145:19. 147:6. 147:15. 150:17. 152:13. 152:15. 153:21. 155:13. 158:4. 158:14. 162:16. 162:22. 163:9. 163:10. 163:15. 164:20. 168:4. 168:12. 169:9. 169:18. 171:7. 177:18. 178:1. 178:6. 178:23. 180:8. se även följ. jämf. **swa, æn.**

siþan *konj.* (*adv.* i slutet av föreg. sats = *konj.* i början på följ.: 25:1. 42:12. 65:10. 71:20. 79:17. 94:8. 118:18. 128:16. 148:9, d. v. s. ordföljden war af tald utom 65:10. 148:9, jämf. även 126:19; f. ö. ordf. forbuþat ær utom följ.: 103:3 *pred.* com där cod. B comber, föreg. sats slutar med ær i cod. B liks. vid 159:1 comber) sedan, efter det att. siþan 25:1. 42:12. 44:10. 63:18. 65:10. 71:20. 79:17. 92:16. 94:8. 103:3. 118:18. 126:19 (enl. not 48 *adv.*, se [vp] mælæ). 128:16. 147:14. 148:9. 159:1. 163:2.

-siþugher se **osiþugher.**

siþer *adv. komp.* mindre; än mindre (cod. B). i: [æn] **siþer** än mindre. æn (saknas i cod. B) siþær 53:2.

scaktta [12:8 not 16] se **scatta.**

scal *v.* (þem *ack.* scal 'skall man' wæliæ *inf. akt.* 7:1. likn. 11:2. 13:9. 36:4. 46:3. 47:1. 52:2. 62:18. 68:17. 70:3. 84:3. 85:16. 85:18. 87:18. 97:17. 103:18. 107:16. 109:3. 112:8. 113:16. 114:7. 125:19. 130:1. 178:2 samt 146:16 bæræ skulde som dock möjl. = bæræs s-e och där cod. B bæras, vidare 93:6. 94:13 varmed jämf. *pass.* 90:6 samt 11:7. 21:9 där cod. B *pass.* och 26:4 där andra hskr. *pass.*, scal 'skall man' hanum *dat.* byrghiæ *inf. akt.* 100:18, likn. 112:17, jämf. även 115:16, scal 'skall man' ... byriæ och likn. *abs.* utan *obj.* blott 21:5 med *subj.*växl. och 69:12; tiunð *subj.* scal ... tæliæs *inf. pass.* 21:5, likn. 21:10. 28:11. 83:11. 86:8. 112:6. 129:12. 129:13. 144:13. 148:7. 150:11. 159:5. 161:6. 163:19. 171:16. 172:14. 174:20, *pl.* sculu lika 6:17. 11:1. 51:12. 52:16. 55:1. 78:15. 101:15. 112:14. 130:13. 146:13. 154:11. 155:17 och scal 90:6 varmed jämf. *akt.* 93:6. 94:13 samt 73:10. 166:13. 176:17 där cod. B *inf. akt.*, scal kirkiæ *subj.* af bondum *agent* ... sætiæs *inf. pass.* 15:12, likn. 48:4, jämf. 90:6, seghiæs scal 'det skall' 16:10, s-l skipas ørum . oc ørtughum 101:14, s-l ... *bøtas* 126:16 där cod. B bøtas, scal man *pron.* ... halda 92:20, likn. 105:17. 106:4. 107:2. 120:11. 136:2. 138:16. 155:15. 172:16. 173:4. 176:1. 177:9. 181:14, däremot man 181:12 kske *subst.*, men *pl.* = *pron.* 'man' sculu ... skiptæ 84:5, likn. 87:17. 98:13, märk även fallen med *subj.* þæt 60:11. 71:17. 111:5. 128:5. 179:14. 181:3 och jämf. härmed 174:22, med *inf. refl.* 117:14, sculde *abs.* 147:10, f. ö. utsatt *subj.* och *inf. akt.*, bl. a. *subst.* man 55:14. 56:1, *subj.*växl. 26:4, utom underförst. sum 55:5. 177:12. 177:16; med sculu ... inganga 169:11 samordnad *konjunktiv* letins där cod. B *inf.* letas, scal ... wæriæ 70:5 = *3spk* wæri 70:7, med sculu ... wiþer wara 45:9 jämf. *konj.* takin 45:10, för scal ... kallas 28:11 cod. B m. fl. *konj.* callis, med scal 47:4. 47:10. 71:14. 166:13 *synon.* aghu, a, agher 47:6. 47:10. 71:14. 166:14, för scal, sculu 132:22. 55:1 cod. B a, aghu, jämf. 100:16, 18, 18 scal ... byrghiæ samt warin skyldughir ... halda o. *konj.* følghe, för scal 38:3 cod. N ma; scal ... at troa 8:8, scal ... at hittæ 56:3, likn. 131:16 där at saknas i cod. B) skola (= vara nödvändigt att, vara skyldig l. berättigad att; märk sculu 131:17). *3spi* scal 7:1. 8:8. 11:2. 11:2. 11:4. 11:7. 12:4. 13:9. 14:5. 15:6. 15:6. 15:12. 16:10. 19:8 19:9. 19:10. 19:11. 20:1. 20:2. 21:5. 21:9. 21:10. 25:12. 26:4. 28:11. 34:7. 36:4. 38:3. 46:3. 47:1. 47:4. 47:10. 48:4. 48:15. 52:2. 52:3. 52:16. 55:14. 56:1. 56:3. 57:12. 57:13. 58:4. 60:1. 60:11. 62:18. 68:8. 68:17. 70:3. 70:5. 71:14. 71:17. 71:20. 73:8. 73:10. 74:14. 74:18. 75:2. 75:4. 76:9. 76:15. 77:5. 77:12. 77:13. 77:15. 79:16. 80:9. 80:11. 81:3. 81:15. 82:5. 82:9. 83:11. 84:3. 85:16. 85:17. 85:18. 86:8. 86:10. 86:11. 86:15. 87:18. 87:22. 87:23. 88:2. 90:3. 90:6. 90:22. 92:14. 92:20. 93:6. 94:5. 94:13. 96:13. 96:14. 96:15. 96:16. 96:17. 97:17. 98:5. 100:18. 101:14. 103:4. 103:18. 103:19. 103:20. 105:16. 105:17. 106:4. 106:16. 107:2. 107:16. 109:3. 111:4. 111:5. 111:14. 112:6. 112:8. 112:17. 113:16. 113:16. 114:7. 114:12. 115:14. 115:16. 115:16. 116:15. 120:11. 122:1. 122:3. 122:19. 125:8. 125:19. 126:5. 126:16. 128:5. 129:12. 130:1. 131:17. 131:18. 132:6. 132:7. 132:22. 133:8. 136:2. 137:13. 137:20. 138:16. 141:9. 143:10. 144:13. 144:18. 147:1. 147:8. 148:7. 148:12. 150:11. 150:16. 151:2. 151:12. 152:11. 154:2. 155:15. 159:5. 161:6. 162:21. 163:19. 165:17. 166:13. 167:15. 169:1. 169:9. 169:10. 170:17. 171:4. 171:16. 172:14. 172:16. 173:4. 173:4.

173:9. 173:17. 173:18. 173:18. 174:20. 174:21. 174:22 (siu *nœter* s. mællum þing hwart wara. cod. B sculu). 176:1. 176:2. 176:4. 176:17. 176:17. 177:9. 177:16. 178:2. 179:9. 179:11. 179:14. 181:3. 181:12. 181:14. 181:15. s)c(al 138:17 not 40. [nu:] lucka al (för cod. B scal) 129:13 o. Larsson s. 4. *1ppi* sculum 9:4. *3ppi* sculu 6:17. 9:9. 11:1. 11:5. 12:4. 16:3. 19:6. 19:11. 23:7. 45:9. 47:2. 47:11. 47:13. 47:15. 47:16. 47:17. 47:18. 47:19. 51:12. 52:7. 52:8. 52:16. 54:1. 55:1. 55:5. 57:6. 57:17. 60:5. 72:2. 73:15. 73:17. 74:2. 78:14. 78:15. 80:16. 81:2. 81:3. 83:16. 84:5. 86:11. 87:11 (*inkongr.* þa sculu þe i friþi wara . oc sæð manna). 87:17. 88:3. 90:15. 92:4. 93:5. 94:19. 97:14. 97:18. 98:13. 100:9. 100:11. 101:15. 112:14. 117:12. 117:14. 118:16. 119:5. 119:9. 120:3. 125:6. 126:15. 127:15. 130:13. 131:16. 131:17. 132:2. 132:4. 132:21. 142:13. 144:14. 146:2. 146:13. 148:6. 148:8. 151:10. 154:11. 155:17. 157:8. 159:6. 161:2. 161:3. 161:11. 163:19. 169:8. 169:11. 173:5. 174:8. 175:8. 177:4. 177:5. 179:2. 181:3. 181:16. 181:17. 182:11. 182:15. 182:21. 183:11. scullu (stället saknas i cod. B) 86:15. *3s imperf* (147:10 *impers.*; väl *konj.* 69:12. 165:5, kske äv. 147:10, däremot väl ej 67:3. 82:12, f. ö. *ind.*) sculde 130:16. 165:5. 177:12. 177:16. skulde 146:16. 147:10. sculdi 94:7. skulli 67:3. 69:12. *3pii* (*subj.* þe 82:12 till *korr.* hwart barn; cod. B *sing.*) sculdu 116:1 (cod. B *3ppi* sculu). sculðu 96:9. skulli 70:11. 82:12. jämf. magha, æghæ (*3sii* atte 177:15).

scall (*n.*) skall, skalljakt. *ds* (dræpa i, wara i) scall 119:14. 119:17. *as* (til) scall 119:16.

skamt *adv.* kort tid. *komp.* skember 96:11.

-scap i lanzscap.

scapare *m.* skapare. *ns* scapare 4:10.

-scaper i boscaper, buþscaper, reþscaper, sifscaper, skylscaper. jämf. -sæmi i frœncimi, -naþer i þiufnaþer.

skapt *n.* skaft. i:

[spiuz]skapt spjutskaft. *ds* spiuzskapte 156:7. 156:10 (cod. B spiutsaski).

scarþa *v.* göra avbräck i, minska. *3spip* [manheld] scarþas ('kränkes') 42:3. jämf. minzcas, kan brytes i man held þeræ [57:6].

?scatta *v.* värdera. *3ppi* [står:] scaktta 12:8 not 16 (Larsson Sml. ljl. s. 118; cod. B scuþa).

scaþa *v.* (hanum 159:16, kirkiu 16:6, øgha 140:7, aker æller æng 112:16) skada. *inf* scaþa 16:6. 159:16. *3spi* scaþar 112:16. scaþa 140:7 (kske som om i det föreg. kan hogga; cod. B scaðhar).

scaþaliker *adj.* skadlig. *nsf* (*pred.* till bygning) [står: ær . . .] scaþaliker (= scaþalik ær?) 112:15 not 34 (cod. B annat uttr.)

scaþi *m.* (landboans s. 70:10, s. hans 122:7, s. bæggiæ þeræ 130:8. 9; andrum . . . til s. 112:10, a. t. s. 112:21; s. sinum 158:4; hanum, engum, nocrum s. gøræ 48:19. 49:3. 147:7, gør fæ *dat.* s. 85:14. 122:14; þen s. 90:21. 91:6. 141:3, annæn s. 135:7. 159:19, s. engin 156:16, s. hwarn 160:1. f. ö. utan *attr.*) skada. *ns* scaþi 49:5. 54:5. 54:18. 54:19. 54:22. 70:10. 105:14. 115:19. 117:3. 122:7. 130:8. 130:9. 148:12. scaþe 17:10. 54:16. *gs* (til) scaþa 112:10. 112:21. 122:18. [scaþa] man. scaþaliker (Sverdrup Arkiv 27 s. 39 ff.) *ds* (walda 99:2; hwat s. 135:11) scaþa 99:2. 135:11. 158:4. *as* (scaþan vid fa utom 81:20 hawa, 137:21 lytæ; scaþa 16 ggr vid fa, 9 vid lytæ, 1 vid hawa. f. ö. 19 ggr vid gøræ, bøtæ, miæta, swæriæ utom vm s. 85:15. 123:9. 161:14: 81:20 hawin oc baþen scaþan, cod. B baðe scaða; cod. B form utan *slutart.* även för 54:17. 116:18 och alla följ.) scaþa 18:10. 18:11. 22:6. 22:6. 44:8. 48:19. 49:3. 49:11. 49:16. 50:17. 53:21. 53:22. 54:6. 85:14. 85:15. 90:21. 91:6. 92:4. 93:18. 96:9. 98:20. 99:1. 108:15. 108:15. 113:1. 116:1. 116:11. 117:3. 119:8. 122:14. 122:16. 122:17. 122:19. 123:7. 123:9. 135:7. 137:14. 140:15. 140:18. 140:20. 141:3. 147:7. 149:3. 149:16. 156:16. 159:19. 160:1. 161:14. scaþa[n] 12:4. 54:17. 81:20. 89:3. 116:18. 123:20. 137:21. 138:7. 139:10.

skel se skiæl.

skember se skamt.

skenæ *f.* skråma, obetydligt sår (så Fritzner Ordbog[2] för fvn. skeina *f.*, jämf. Söderwall Ordbok). *as* [fulla] skeno 138:7. jämf. sar, sarnaþer, vnd; [ful]sære.

skenæ *v.* skena. *3spi* (följ. *subj.* øker) skene 90:12 (cod. B skener).

skera se skæra.

skeþ *f.* spån, skiva, sked. i:

[arþa]skeþ plogskakel (Schl.), ristjärn (Norrby Ydre h. gårdn. 2:204). *ap* arþaskeþer 87:2 (cod. B arðer skeðer).

skial se iamskiala, forskialamæn på skiæl, man.

skieri *3spk* se skæra.

skierskutat *part.* se skærskuta.

skil se iamskilæ på skiæl.

skila *f.* avgörande. *as* (standa vndi, *ack.* enl. samordn. [lanz]lagh 44:2) [laghmanzsins] skilu 43:13. 44:2. *synon.* skilning.

[laghmanz] skila lagmannens avgörande. *as* [delæ vppa] laghmans skilu 180:10.

skilinger *m.* mynt, myntstycke. i:

[lagha]skilinger laga ersättningssumma (för skada genom nötkreatur).* *ds* (mæþ) [står:] laghaskilning 101:15. jämf. [lagha] løsning.

skiliæ *v.* (47:7 han til cronu ok til kununx døme s-æ. landum raþa o. s. v.; 83:12 wiþ þem = granna; *refl.* 118:6 fran bonde, cod. B uið han; wið fæþerne, arf, iorþ 56:8. 67:3. 69:7, baþe wiþ iorþ oc bot 83:10) skilja, åtskilja (100:2 samt *part. nsm* och *nsf*), *recipr.* skiljas åt, *impers.* skilja (s. bolstaþa i miþwatne 114:17; Fritzner[2] skilja 3), skil þem *ack.* råka i strid (50:13); avgöra (182:10), döma (i s. om lagmannen, eg. urskilja vad som är lag i ett förevarande fall: 13:7. 47:7. 173:8. 180:5); stadga, förordna (82:18. 112:20 samt fallen *3spip*, *part. nsn*, *sup.*) *inf* skiliæ 47:7. 100:2. 173:8 (lagh s:) *3spi* skil 13:7. 50:13. 180:5. *3ppi* skiliæ 82:18. *3spip* skils 32:9. 86:8. 108:19. 125:18. *3ppi recipr* skiliæs 118:6 (*refl.*) 143:18. skilies 49:12. 51:16. *3ppip* skilies 112:20. *3spk* skili 114:17. *3ppk* skilin 182:10. *part nsm* skilder 67:3. 83:10. 83:12. skilder 69:7. *nsf* skilð 56:8. *nsn* (märk särsk. 81:22. 113:1 och 66:19. 106:19; fyrræ ... s. 55:9. 72:5 samt 107:11 där cod. B blott skilt, f. s. 88:8. 120:7. 122:13. 140:10. 146:11. 166:15. 174:19 samt 174:16 där cod. B blott skilt, s. ... f. 178:4; med 129:6 sum skilt ær i laghum jämf. 82:18 epti þy sum ... lagh skiliæ, 69:15 eptir þy sum lagh hawa skilt; cod. B saght för 104:11. 109:9. 111:15) skilt 10:12. 38:10. 45:11. 54:22. 55:9. 58:19. 59:6. 66:19. 69:13. 72:3. 72:5. 81:22. 86:19. 87:3. 88:8. 88:15. 89:12. 89:14. 89:19. 90:9. 92:11. 94:15. 95:3. 99:2. 104:11. 106:19. 107:11. 109:9. 111:15. 113:1. 114:13. 116:1. 120:7. 122:11. 122:13. 123:5. 125:13. 129:6. 140:10. 143:15. 146:11. 147:15. 165:13. 166:15. 174:16. 174:19. 178:4. 178:7. 179:6. 179:19. 182:20. *sup* skilt 69:15. jämf. till betyd. dømæ, sighiæ och [t. ex. vid 112:20] skipa 'förordna, stadga' [t. ex. 5:5].

[a]skiliæ *impers.* (þem ... gæstin oc bondan ... æller gæst oc rættara) vara l. bliva oense. *inf* askiliæ 132:1. jämf. skiliæ *impers.*

[at] skiliæ skilja åt; *recipr.* skiljas åt (gm döden, om hion). *inf recipr* skiliæs at 60:8. 146:14. at skiliæs 60:9. *3ppi recipr* skilias ... at 55:19.

[wiþer *prep. abs.*] skiliæ skilja. *3spi* skil [sic] ... wiþer 83:11. *part nsm* wiþer skilder 70:18.

skilnaþer (cod. B skiæl- för 36:5, 6. 48:13) *m.* skillnad, skilsmässa (36:5, 6. 56:7); oenighet, strid. *ns* skilnaþer [i hionalaghi] 36:5. skilnaþer 57:2. *ds* skilnaþi 36:6. 48:13. skilnaþe 56:7. jämf. skiæl, delæ.

skilning *f.* (utan genusbest.) prövning, avgörande. *as* (wæþiæ vndi) skilning (för: laghmanz s.) 180:7 not 37. *synon.* skila.

[lagha]skilning [101:15] se [lagha]skilinger.

skiolder *m.* sköld. *as* [awghan] skiold 160:18.

skip *n.* skepp, fartyg. *ns* (*pred.* fel æru vtgangin 155:12) skip 53:4. 54:8. 155:12. 158:2. *gs* skips 52:2. *ds* skipi 53:5. 54:6. 66:3. 157:21. 158:3. *as* (*sing.* 54:5 enl. 54:6 skipi, 113:12, 14 enl. þæt 113:13, 15; coma i 54:5) skip 54:5. 113:12. 113:14. 113:15. *ack* (*sing.* 97:6. 150:1; læggiæ i, l-æ sic a 97:6. 144:12) skip 97:6. 144:12 (a s., samordn. *pl.* a scogha). 150:1. *np* se *ns*. *gp* i [skipa]borþ, -lagh. *stamförled* i [skip]lagh, -wist.

skipa *v. med ack.* (swin a scogh 101:6-14. 120:7; þænnæ cost 20:4; lagh þæsse 131:11; nyt *asn* 5:7; hana, = bok, innan laghabalka 6:2; *pass.* 5:1, 5; i fvn. även med *dat.*; ørum . oc ørtughum 101:14 = cod. B eptir ø. ok ø.) förordna, stadga (5:1, 5, 7. 131:11); fördela (6:2, släppa swin a scogh varmed jämf. Söderwall Ordbok under skipa 13, använda cost). *inf* skipa 101:6 (þær *rel.* a ma s.) 101:9 (a ma s., *rel.*sats). 101:11 (a s., *rel.*sats). 101:12 (a s., *rel.*sats). 101:13. [at] skipæ 5:7. *inf pass* skipas 101:14. *3spi* skipar 120:7. *3spk* skipi 20:4. *3sii* skipaþe

131:11. *part nsf* skipaþ (gm radering, ej nödvändigt av skrivaren, ändr. fr. skipaþer) 5:1 o. SNF XII:4 s. 2 (jämf. **sighiæ** *part. nsm*, **scaþaliker**). *dpn* skipaþum 5:5. *sup* [skipt ok] skipat 6:2. jämf. **skiliæ, sætiæ** 'förordna'.

skipan *f.* fördelning. *as* [står: gisninga scogh] skipan 84:17.

[øyæ] skipan fördelning av holmar (till bete för delägarnas boskap). *as* øyæ skipan 85:13. øiæ skipan 121:18.

skipare *m.* båtsman, sjöman (besättningskarl, mots. styreman). *np* skipara 158:1. *gp* skipara [witnum sex oc styrimanz] 53:11. *dp* skiparum 53:18.

skiplagh se **[skip]lagh.**

skipt *f.* skifte, delning; (åker)skifte, jordlott. *as* [står:] skipte (nästa ord enne se en) 90:10. *as* skipt[æ = a *prep.*] 99:6 not 38. *synon.* **skipte** 'delning'.

[hamar]skipt hammarskifte. *ns* hamarskipt 98:4.

[sol]skipt solskifte. *gs* (til) solskipt 98:11. *ds* (æpte) solskipt 98:8. *as* solskipt 98:4.

skipte [90:10] se **skipt.**

skipte *n.* skifte (= 1. delning, 2. byte). *ns* (s. þeræ 59:19 *sing.* enl. 59:17 följ.; cøp eller s. 78:14 *sing.* enl. 78:11 följ., föreg. *pred. pl.* warin; 79:1 föreg. *pred. sing.* kan; 98:9 följ. *pred.* biuz; *sing.* säkerl. även 79:2) skipti 59:19. 71:19. 71:20. 78:14. 78:18. 79:1. 79:2. 98:9. 111:4. 128:12. *gs* [til] skiptis 49:2. 59:14. 59:16. 98:8. 146:16. **[skiptis] fastar.** *ds* (146:15 i hwat s., cod. B skiptum; 77:11 i s. eller i cøpe fa; 75:20 með cøp eller s.; 129:1 torgha cøpum eller s.) skipte 134:9. 146:15. skipti 71:15. 75:20. 77:11. 128:15. 129:1. *as* (märk 72:1) skipti 72:1. 79:4. 128:14. *ack* (inneh.fört. o. rubr. iorþa cøp oc skipte 68:9. 78:10, hæstæ cøp oc s. 124:13. 128:11, åtm. f. ö. väl snarast *sing.*, 78:13 enl. 78:11, 78:19 och 78:20 enl. 78:20 þet, 78:22 enl. 78:19, 78:22 enl. 79:1, med cøp þæt eller s. 128:18 jämf. 128:14 s. þæt eller cøp; 72:8 køp eller s. a en gripæ, s. rywæ 78:19, fulla 78:20, brytæ 79:9; vtan 60:14, wara wiþer, wiþ 78:13, 14, 22, jämf. Fritzner² við 1, nyisl. vera við kaup) skipte 78:10. skipti 60:14. 68:9. 72:8. 73:3. 78:13. 78:14. 78:19. 78:20. 78:22. 78:22 (cøp oc s.) 79:9. 124:13. 128:11. 128:18. 129:3 (cøp eller s.) *np* (alð þe s. med följ. *rel.*best., upprepat med *þær adv.*) skipte 146:13. *pl* (kunnu willir mællum s. giwas där s-i väl 'bytesföremålen', jämf. Söderwall Ordbok skipte 4 slutet) skipti 78:19 (cod. B lika). *synon.* **skipt** 'delning' (cod. B ræt skipt ær a comin för 111:4 ræt s-i ær a komit; märk skipte 90:10 för skipt).

[iorþa] skipte skifte av jord. *ack* [syzkinæ] iorþa skipte 71:12. [syzkine] iorþa skipti 68:2 (cod. B annorl.)

[tompta] skipte delning av tomterna i en by. *ack* tompta skipte 97:13. tompta skipti 84:13.

[wapna] skipte vapenskifte. *ds* (i) wapna skipti 50:20.

[þræ]skipte delning i tre lika delar, tredelning. *gs* [til, saknas 162:23] þræskiptis 53:5. 53:7. 54:20. 70:12. 75:16. 79:15. 86:4. 86:14. 87:3. 87:14. 88:10. 89:6. 89:13. 89:15. 89:17. 89:22. 90:5. 90:17. 91:4. 91:14. 92:3. 92:12. 93:22. 94:23. 95:6. 98:20. 99:12. 101:5. 105:1. 106:3. 106:11. 108:3. 110:13. 111:11. 112:1. 115:15. 115:19. 116:4. 117:4. 117:10. 119:2. 123:13. 125:11. 128:10. 133:4. 141:5. 143:14. 161:7. 161:11. 162:23. 163:10. 164:12. 174:12. 175:11. 179:18. [står:] þre (slutar flock) 119:19 not 4.

skiptis fastar se **[skiptis] fastar.**

skiptæ [99:6 not 38] se **skipt** och **a** *prep.*

skiptæ *v. med dat.* (tydl. *dat.* scoghi 80:8 som saknas i cod. B, *dp* utan *attr.* 78:11, 16. 84:5, acrum sinum och likn. 87:17, 18. 97:14, træþom oc ei acrum saþom och likn. 98:8. 128:12, fæþerne sinu 60:1, 2, bo sinu 81:5, iorþ sinne 71:18, bygning þeræ *dsf* 111:2 där cod. B there, þy 153:21; *dat.* = *ack.* bo 49:10, 18, 20, iorþ 70:12, fæþerne þeræ 71:13, iorþ husfru sinne 74:11, þe bot 53:16 samt 98:17 där cod. B there, þem *pl.* 110:20 = strøms watn, vartill dock föreg. *pred.* ligger *sing.*, cod. B þæt) l. *ack.* (tydl. *ack.* gozsit 65:9, 11, jämf. även ohemult 72:6, *pass.* med utsatt *subj.* tiund þæsse scal . . . skiptes och likn. 21:10. 51:9. 57:21. 107:10. 152:5. 155:17, 18. 157:11. *part.* som *pred.-fylln.* till utsatt *subj.* ær þet . . . skipt och likn. 79:8. 117:4, *pass.* till underförst. *subj.* varjämte dess. *subj.*växling 26:9. 27:3. 54:18. 81:7. 159:10, *part.* likaså 65:10. 128:13, jämf. sigher

... skipt wara 117:6, med föreg. *ack.obj.* underförst. køpæ annæt goz . eller oc s-æ och likn. 69:18. 22:1. 101:18 samt 76:5, likn. skipt ok skipat hana 6:2, f. ö. *abs.*, bl. a. 110:11) skifta, dela (bl. a.: i þry 21:10. 22:1. 51:9 samt 155:18 där cod. B thræskiptis, mællin sijn 65:8, sinni mællin 101:18), s-æ bo bl. a. [49:10, 18, 20] om gm brott förverkad (lös) egendom; skifta, byta (bort l. till sig; bl. a. vndan systur eller broþur och likn. 71:13, 18, wiþ annæn 71:16, underförst. 128:17, wiþer withwilling eller owormagha 79:3, i bætræ oc ei i wærræ 79:8. til bætræ 76:5, *synon.* skipti gøræ t. ex. 73:3). *inf* skiptæ 49:10. 49:18. 49:20. 60:1. 65:9. 69:18. 71:13. 71:13. 71:16. 76:5. 79:8. 80:8. 81:5. 84:5. 87:17. 87:18. 97:14. [99:6 not 38 se **skipt** och a]. 99:7. 101:18. 110:11. 110:11. *inf pass* skiptæs 155:17. skiptes 21:10. *3spi* skiptær 79:3. skipter 74:11. 128:17 (cøper ... æller s-er, cod. B cøpir ... eller skipti). *3ppi* (71:18 föreg. *subj.* syster eller broþer) skiptæ 65:11. 71:18. 78:11. 78:16. 128:12. *3spk* skipti 22:1. *3ppk* skiptin 53:16. 60:2. 65:8 (fyr æn, cod. B skipta). 70:12. 98:8. 98:17. 99:15. 110:20. 111:2. 153:21. *3spkp* (57:21 s-s ... taker ... taki; 26:9. 27:3 bote [...] samu sac oc s-i[s] samuleð) skiptis 27:3. 51:9. 57:21. 81:7. 107:10. 152:5. 155:18. skipti 26:9. *3ppkp* (*pl.* även 54:18) skiptins 157:11. 159:10. skiptis 54:18 (cod. B skiptins). *part nsn* skipt 65:10. 79:8. 128:13. *asn* skipt 117:6. *npf* skiptæ 117:4. *sup* skipt 6:2. 72:6. 73:2.

[af] skiptæ undanskifta, frånskilja. *3ppkp* (*subj.* aldra þeræ luter) skiptis ... af 51:7.

[bort] skiptæ (møþerne ... fæþerne; þeræ goz) bortskifta. *3spi* skipter ... bort 79:6. *3ppi* skiptæ ... bort 79:7.

[innan] skiptæ tillskifta sig. *sup* [sum *rel.* ...] innæn ... skipt 78:17. jämf. skiptæ i bætræ [79:8], s-æ til b-æ [76:5].

[o] i *part.* **oskipter** oskift(ad), odelad. *dsn* [at watne] oskipto 110:10. *npf* oskipta 117:5.

[þræ]skiptæ (här liks. annars blott i *pass.*) treskifta, dela i tre lika delar. *inf pass* þræskiptæs 154:11. *3spkp* þræskiptis 139:19. *synon.* skiptæ i þry.

skipwist se **[skip]wist**.

skipæ se **skipa**.

skirsl (*f.*) = skiærsl. *as* [kirkiu wigsl ok, oc] skirsl 7:2. 19:4.

skiul *m.* skyl, rök, sädestrave. *ns* skyul 90:13. *ds* skyli 21:6. 89:14 (cod. B skyuli). *as* skyul (cod. B skyl) 89:19. 90:14. 90:15. skyl 22:1. 89:12 (cod. B skyul). 90:17. 90:17. 90:18. *dp* skyulum (cod. B skylum) 89:17.

skiut (*n.*) häst till resandes befordran (134:17); sto (129:18). *as* skiut 129:18. 134:17. *gp* i [skiuta]giærþ.

skiutæ skjuta, skuffa [159:17 annæn i eld, i fvn. med *dat.*; cod. B skyuua, se **skiuwa**]; skjuta (med spjut eller båge: 150:10 dyur, 123:18 lægger ... æller s. fæ; 49:16 s. til hans eller caster, 140:15 kastær ... iwir huus æller s., 140:20 castær ... fram firi sic æller s.) *inf* skiutæ 150:10. skiuta 159:17. *3spi* (49:16 *subj.* 'ngn av ovännerna', att supplera ur föreg. *pl.* owinum) skiuter 49:16. skiuter 123:18. 140:15. 140:20.

[til *prep. abs.*] **skiutæ** nå. *inf* skiutæ ... til [mæþ spiuzskapte] 156:6. *synon.* **[til] na**.

[vt]skiutæ skjuta ut [näml. skip]. *3spi* vtskiuter 150:1.

skiuwa *v.* (*abs.*) skuffa. *3sii* skøf 159:19. jämf. **skiutæ**.

skiæl *n. pl.* åtskillnad (5:2); gränser (103:21. 104:1. 112:5); skäl, orsak (með s-um 5:7 med goda skäl); skäl, bevis (83:2, til s-æ 105:10, oc til wiþer mæle 105:3); det som lagligen bör göras l. iakttagas, laga formaliteter (æpte ... s-um 154:1; til s-æ 83:9. 90:22 för sakens lagliga behandling; mæþ s-um 132:19 med iakttagande av). *nom* (til styrslæ ... ok skiæl wara) skiæl 5:2. *np* skel 112:5. *gp* [til] skiælæ 83:9. 90:22. 105:3. 105:10. **[skiælæ] wæþ**. *dp* skiælum 5:7. 103:21. 104:1. 132:19 (þo mæþ s., cod. B skiæl). 154:1. *ap* skiæll 83:2. *synon.* **[wiþer]mæle** 'bevis', **sac** 'skäl, orsak'; jämf. även **mark 2**.

[bolstaþa] skiæl gränsskillnad mellan byar; råmärke mellan byar (103:20). *dp* bolstaþa skiælum (cod. B *as* skiælnað) 85:5. 114:5. *ap* bolstaþa skiæl 114:14. *ack* (*pl.* 103:20 enl. skiælum 103:21) bolstaþa 'skiæl 84:16. 100:1. 103:20.

[bygþa] skiæl bevis angående arrende av jord. *ack* b y g þ a s k æ l 181:16.

[for]skiæl ord l. formulär varmed den som för ordet bland fastarna (se fastar) bekräftar köp l. annat kontrakt om jord. *gp* i [forskiala]man.

[iam] i iamskiala, iamskilæ *oböjl. adj.*-avledn. (*pred.fylln.*, likt *gp*) som ha lika stark bevisning (om två motparter som båda lagligen gå ed). i a m s k i a l a 39:13. 40:1. i a m s k i l æ 69:3.

[scogha] skiæl gränsskillnad mellan skogar. *dp* s c o g h a s k i æ l u m 103:18.

[tompta] skiæl gränsskillnad mellan bytomter. *gp* t o m p t a s k i æ l æ [æ l l æ r a n d r a r ø r æ] 114:2.

skiælæ wæþ se [skiælæ] wæþ.

skiær *3spi* se skæra.

skiærskuta se skærskuta.

skiærsl *f.* rening (av oskärad kyrka l. kyrkogård). *ds* (h a l d a c o s t v p p i f i r i, jämf. 21:2) s k i æ r s l 20:10 (cod. B m. fl. s k i r s l). *dp* s k i æ r s l u m 21:2 (cod. B m. fl. s k i r s l u m). jämf. skirsl.

skiæræ *v.* eg. rena; göra klar, utreda (83:16); visa sin oskuld (s. s i c . . . v r þ i u f w a 127:4, enl. Schl. Ordb. s k æ r a 3 trol. fel, jämf. g ø r e . . . s i c v r þ i u f w a 172:2; cod. B annorl.); visa [e þ] vara lagligen avlagd (177:16). *inf* s k i æ r æ 83:16. s k i æ r a 177:16. *3spk* s k i æ r i 127:4.

? scoghe *m.* = s c o g h e r. i:

? [gisninga] scoghe = g i s n i n g a s c o g h e r. *ds* se [85:10. 120:1], *as* se [120:2] på [gisninga] scogher.

scogher (*ds* med *attr.* a n n æ r s, s i æ l f s s i n s, s i n u m utom 80:4, 8. 103:2. 108:13. 109:6. 149:8, a n n æ r s 104:7 saknas i cod. B; *as* utan *attr.* utom a n n æ r s 107:11. 121:15, a n n æ r s m a n z 108:8. 121:10, þ e n s. 101:10, m i þ i a n s. 47:14, cod. B s. t h æ n för 120:7) *m.* skog. *ns* s c o g h e r 107:7 (b r i n d e r a l d e r s.) s c o g h e r 80:4 (þ æ r s. l i g g e r). s c o g h [in] 80:6 (föreg. þ e *asf*). *gs* (jämf. *as* 150:4) [t i l] s c o g h s 106:7. *gen* i [scogha] ganger, skiæl. *ds* (*prep.* i utom 80:8 s k i p t æ, 103:2 v t a f där cod. B u t u, 108:13 a; cod. B a för i 105:7. 108:2) s c o g h e 80:4. 101:2. 103:1. 103:2. 103:15. 104:5. 104:7. 104:12. 104:14. 104:17. 105:2. 105:7. 108:2. 108:7. 108:11. 108:13 (cod. B s c o g h u m, i forts. d i u r u m). 109:6. 149:8. s c o g h i 80:8 (saknas i cod. B). *as* (a 68:11. 80:1, 2, 7, 8. 101:13. 120:7, i 107:11. 108:8. 121:10. 15. 150:4, t i l m i þ i a n s. 47:14, k i æ n n æ s w i þ 80:6, f. ö. æ g h æ, b r æ n n æ, 101:10 þ e n s. vid ø þ æ; med 80:8 k a n o f h o g g a s. g ø r æ s där också cod. B s c o g h jämf. 108:13 g ø r v p l ø p u r a s-e, 109:6 g ø r . . . g i l d r e i s-e, Uppl. Schl. 193:18 g i ø r æ o f f h o g a s k o g h i n u m *dat.*; s k i p a s w i n a s. 101:13. 120:7) s c o g h 47:14. 68:11. 80:1. 80:2. 80:5. 80:6. 80:7. 80:8. 101:8. 101:10. 101:13. 106:10. 107:7. 107:11. 107:15. 108:5. 108:7. 108:8. 121:10. 121:15. 150:4 (g a n g e r i s., cod. B t i l s c o g h s). s c o g 120:7 (följ. ord þ e n). *np* (a t s. b r i n n i n f l e r e) s c o g h a 107:10. *gp* (m æ l l u m) s c o g h a 101:15. 101:16 (cod. B a s c o g h *as*). 102:1. *dp* (i) s c o g h u m 150:20. *ap* (a) s c o g h a 144:12. *stamförled* i [scogh] æng.

[aldin] scogher ållonskog. *ds* a l d i n · s c o g h e 102:2.

[byæ] scogher en bys gemensamma skog. *ds* b y æ s c o g h e 106:21.

[gisninga] scogher ållonskog så stor att ett visst antal svin kan hållas där. *ns* [f u l d e r] g i s n i n g a s c o g h e r 107:9. g i s n i n g a s c o g h e r 101:9. *ds* (v m o f h o g a 84:17) g i s n i n g a s c o g h e 101:6 (f u l l u m g. s.) 103:9 (f u l l u m g. s.) 107:6. 120:9. g i s n i n g a s c o g h [står omed. följ. s k i p a n] 84:17. *as* (v t a n *lokalt*) [står:] g i s n i n g s c o g h 106:12. *ap* (v m f r i þ a 85:10. 120:1, väntas *dat.*, cod. B s c o g h; f r i þ l y s æ a 120:2, väntas *sing.*, *attr.* s i j n, cod. B s c o g h; likt ett [gisninga] scoghe *m.*, likn. bildn. Olson De appell. subst. s. 213 ff., kske sekund. bildn. efter förleden s c o g h a) g i s n i n g a s c o g h a 85:10. 120:1. g i s n i n g æ s c o g h a 120:2 not 6.

[gisning] scogher se [gisninga] scogher [106:12].

[hæsle] scogher hasselskog. *ns* h æ s l e s c o g h e r 106:12 (cod. B *akt. konstr.*, *as* s c o g h).

scogh æng se [scogh] æng.

scorin *part.* se skæra.

script *f.* Skriften (9:7); bikt (40:7), ålagd botgöring (jämf. fasta, J. Gummerus Beicht- und Busswes. s. 53; bl. a. i n n æ s. 157:3, t a k a s. 153:5). *ns* (29:2 f i r i . . . þ e t æ r s.) s c r i p t 29:2. s c r i p t [in] 9:7. *gs* i [scriptæ] faþer, [scriptær]-mal. *as* (g a n g a v n d i 29:6, s t a n d a 40:9) s c r i p t 40:7. s k r i p t 153:5. s c r i p t 29:6. 40:9. 157:3. jämf. [scriptær]mal.

[løn] script enskild bikt och botgöring (taka l. s.) *as* løn script 40:7.

scriptæ *v.* mottaga bikt (vid ett sjukläger). *inf* [man] scriptæ 25:12. [man] scriptæ 7:6. 25:10. 25:11. 27:8.

[o] i *part.* **o scriptaþer** som icke avlagt bikt (på sitt sjukläger). *nsm* o scriptaþer 26:6.

scriptæ faþer se **[scriptæ] faþer.**

scriwa *v.* skriva [bref, lagh]. *inf* [at] scriwa 48:7. *3spip* (märk *sing.*) scriwas 6:3. *3sii* scref 9:2. *part npn* scriwaþ 9:8.

scruk *n.* osanning, falskt prat. *stamförled* i **[scruk] witne.**

scruþer *m.* (13:10. 16:1) *koll.* = kirkiu scruþer. *ns* (allar s. hænnær, cod. B alder scruð) scruþar 16:1. *as* scruð 13:9 (til kirkiu scal scruð køpæ bøker o. s. v., cod. B t-l k-u scruðh scal k-æ b-r o. s. v.) 13:10. 16:2. 16:7.

[kirkiu] scruþer mässkrud och annan prydnad och utrustning som tillhör en kyrka och brukas vid gudstjänsten (omfattande bl. a. 13:9 f. bøker oc mæssu clæþe oc altaraclæþe.kalk oc clukkur). *as* kirkiu scruð 6:18. 13:8.

scræppæ *f.* ränsel, påse. *as* [pik oc] skræppu 31:10.

skuf *as* se **skuwer.**

skuld se **skyld.**

sculu, sculde o.s.v. se **scal.**

-skuta se **skærskuta.**

skuwer (*m.*) skuff. i:

[waþa] skuwer skuff av våda. *as* waþa scuf 137:7. 159:12.

scuþa *v.* granska, undersöka. *inf* scuþa 103:19. 151:10 (s. . . . oc synæ). jämf. äv. **scatta.**

skyl *m.* se **skiul.**

skyld *f.* skuld; [här:] avgift, utskyld. *dp* skyllum 77:18. jämf. **[af]raþ.**

[fore] *med as*: **fore . . . skyld** *cirkumpos. med gen.* (av svagt *subst.*: þryzku, ellis, domara; tydl. *gen.* blott 30:3 hans) för . . . skull. firi . . . skylð 175:11. fore . . . skylð 10:2. 30:3. fore . . . sculð 11:10. jämf. firi . . . saker på saç, fore sinæ þryzsku [10:9].

[vt] skyld det som man är skyldig att utbetala. *dp* vt skyllum 94:21.

skylder *adj.* skyldig (i enskylder); närskyld, besläktad, *sup.* närmast (besläktad). *npm* o. *gpm* se **skylde mæn** på **man.** *gpm* dess. i **[skyldræ manna]** cop. *sup nsm* [þen . . . sum bruð ær] skylþaster 57:22. (skyldasti ändrat till) skyldaste [man hwars þeræ] 58:3 o. Larsson s. 3. [þen] skyldasti (*subst.*) 57:13. *npm* [þe . . . sum manninum æru] skylþaster 57:12. [frænder] skyldaste [þes] 66:20. [andri] skyldastu [mæn barna o.s.v., cod. B skylde] 79:7. [fæþernes frænder þe] skylþastu 56:5. *gpm* skyldasta 74:8 (i aquæþi . . . sk. frændæ hænnæ). 76:6 (sk. manna raþe). 79:5 (sk. frændæ raþ). skylþasta 56:11 (raþe . . . sk. frændæ). 57:13 (orlofwe sk. manna hænnær). [raþe] skylðlæstæ [frændæ sinne] 56:2 not 6. *synon.* **næster** (56:5). jämf. **skyldugher.**

[en]skylder enskild, en enskild tillhörig. *dpm* enskyllum [penningum] 81:11.

[iam]skylder lika nära besläktad. *npm* (*pred.-fylln.*) iam skyller 69:13.

[o]skylder oskyld, obesläktad. *dsf* (mæþ) oskylli 36:8. *gpm* oskyldræ 70:16.

skyldugher *adj.* (*pred.fylln.*; samu þiænist . . . hanum sk. 31:9, jämf. fvn. skyldr med *gen.*; med omed. följ. at och *inf.* 21:5. 22:7. 23:2. 67:12. 131:15, utan at 17:3 och cod. B 131:15; f. ö. senare *inf.* utan at = 19 ggr, märk även 131:15 utan at vid den senare *inf.*) skyldig, förpliktad; berättigad. *nsm* skyldugher 17:3. 30:6. 30:9. 31:9. 48:5. skyldugher 17:5. 28:7. skyldugher 67:8. 71:16. 131:15. 131:20. 135:5. *nsn* [heþer allan . þen näml. sum . . . ær] skylduct [at wara] 67:12. [hwart barn ær] skyldugh (i forts. þe = hwart barn, cod. B skyldught och þæt) 82:11 not 79. *npm* skyldugher 9:12. skyldughir 5:4. 13:5. 22:7. 23:2. 65:7. skyldughi 21:5. 32:5. skyldughir 83:2. 100:16. *npn* skyldugh 82:2. 82:6. se äv. *nsn.* *synon.* vndibundin (13:5) på **bindæ.** jämf. **skylder.**

skyllum på **skyld.**

skylscaper *m.* skyldskap, släktskap. *as* (i) skylscap 35:8.

skyrþ *f.* sönderskärande, sönderrivning. *ns* [synis] skyrð [a clæþum] 58:14. *as* [føre man] skyrþ [a 'skär sönder' not, cod. B skyurð] 113:11.

[torf] skyrþ skärande av torv. *ds* [skiptæ

= skipt a] torf skyrð [ingierþis gøræ] 99:6. *ap* (vm) torfskyrþer 84:14. torf skyrþer 98:12.

skyul se **skiul.**

skæl se **skiæl.**

skællæ *f.* skälla, bjällra. *as* skællo 120:16.

skæptæ *v.* skäfta, sätta skaft på (t. ex. spjut l. pilar). *part an* skæpt se **[skæpt] wapn.**

skær *n.* skär, *pl.* skär, skärgård. *dp* skærium 157:14.

skær *adj.* skär, ren. *nsn* skært 125:20 (warþer sk.) 126:7. *asn* skært 126:5.

[o]skær oskärad, orenad; [här:] förfalskad (om arbete av guld eller silver). *nsn* oskært 125:21.

skæra *v.* skära (98:21 dikum þem sc. æru, *synon.* 98:13 græwa diki, 99:3 græwer ... torf eller sk.; 87:19 sk. ... aker sin, 89:7 a sc. acri, 90:3 sic wægh sk.), sc. clæþe tillskuret kläde; anmärka (54:16 och *part. nsm*). *inf* skera 90:3. 162:23. *3spi* skiær 99:3. *3spip* skærs (i forts. dræper 'dräper man'; cod. B skær 'skär man') 142:16. *3ppi* skera 87:19. *3spk* skieri 78:3. *3sii* scar 54:16. *part nsm* scorin 54:4. 54:12. 54:13. 54:14. *dsm* scornum 89:7. *npn* scorin 98:21. *apn* scorin [clæþe] 125:5. 165:8. jämf. **sla** [94:16].

[o] i *part.* **oscorin** *adj.* oskuren. *asm* [aker] oskurin 90:4. *nsn* (jämf. wærþøre på øre) [clæþe] oscorit ('icke tillskuret') 62:19. *asn* [kunnu ...] oscurith [hawa, cod. B oscorit] 90:2. *apn* [enl. cod. B *asm* : corn för cod. B aker; fragm. korn oscurit] o scorin 94:18 not 57.

[vp]skæra skära (21:6 at þem skyli fyrstum v. s.), tillskära [buþcafla, f. ö.] *inf* vpskera 173:11. 174:11. vp skera 151:9. *inf pass* vpskeras 173:16. *3spi* skær ... vp 175:5. *3ppi* skera ... vp (cod. B blott skæra) 151:12. *3siip* vp skars 21:6.

skærskuta *v.* framställa [mal sit utom 50:2] för närvarande eller tillkallade vittnen. *3spk* skærscute 156:14. skiærskute 102:10. *3ppk* skærscutin 156:16. *part nsn* skierscutat 50:2.

skærþa se **scarþa.**

scøf *3sii* se **skiuwa.**

sla *v.* slå (48:20. 50:12 til bloz, 142:8 tan vr hoþi annærs; med två *ack.* 142:2 annæn pust, jämf. 137:18 bloþsar manne där cod. B man; i *pass.* 143:20 slaghin bloþlæte oc ei fulsære varmed jämf. **hogga**, med tydlig *dat.* 141:19. 143:2 sl-in blok hoggum; om hæster och yrknaþa fæ 122:15, 17 'slå, sparka' 122:17 til scaþa), slå [80:19, 20 enginæ, 78:3 i sa betyd., 104:7 hø stak varmed jämf. hogger ... løf stak 104:6, 94:16 sic wægh]. *inf* sla 156:21. *3spi* slar 50:12 (sammanskr. med föreg. bloz, se Larsson s. 3). 53:7. 80:20. 104:7. 122:15. 122:17. 123:12. 137:18. 140:18 (sl. ... fram firi sic). 142:2. 142:8. *3ppi* sla 48:20. *3spk* slae 78:3. *3ppk* slaghin (cod. B slain) 80:19. *part nsm* slaghin 49:7. 141:19. 143:2. 143:20. *sup* slaghit 94:16. jämf. äv. **bæriæ, skæra** [90:3].

[i hæl] sla slå ihjäl [en människa; *subj.* clocka, træ o.s.v., en person blott 168:14]. *inf* i hæl sla 18:5. 150:5. 168:14. *3spi* slar ... i hell 17:9. slar ... i hiæl 18:10. slar i hæl 149:18. 149:19.

[niþer] sla slå ned [þiuþerstaca]. *3spi* slar ... niþer 96:3. *3spk* slae niþer 96:1.

[o] i *part.* **oslaghin** *adj.* oslagen (om äng). *nsf* oslaghin 95:20. *asf* [eng] oslaghna 94:17. *asn* [eng] oslaghit 94:11 (fragm. *asf* osklaghnæ = oslaghnæ).

[til] sla slå till. *3spi* slar til (cod. B blott slar) 142:6.

slagh *n.* slag. *as* slagh 141:10. 141:19. *ap* slagh 141:13. 141:15 (cod. B bardagha). 141:18.

sliker *pron.* slik, sådan (64:5); likadan (97:15, 16 wari sl.); *allm. rel.* vilken ... än (f. ö.; jämf. **hulikin,** þyliker på **liker**). *nsm* slicar 97:15. 97:16. *asm* slican 135:5. slikan 16:5. *nsn* se **slict.** *asn* slict 101:17. **slict.** selict 123:2 (till *nom.* seliker, sann. med betyd. 'individuellt lik'; Vml. *nsn* silict Schl. 225:5, *npn* silic 225:6). *dpm* slikum 64:5. *apm* slica 141:15. 153:4 (sl. ... sum). *neutr pl* [til wizorþa] slik [þe wilia] 177:7 not 92.

slict *adv.* lika mycket. slict [... sum] 61:11 (*asn*). 153:20 (*nsn*). jämf. swa sum (61:11).

slippæ *v.* slippa undan, undkomma. i:

[løs] slippæ = slippæ (om øker, man som blivit af wita, þiufwer; 164:1 manne 'för ngn'). *inf* løs (*nsm*) slippa 90:12. 148:9. *3spi* slipper (cod. B slæppir) løs (*nsm*) 164:1.

-slit *n.* se:

[lagh]slit eg. lagbrott; [här om:] försummelse att erbjuda läkare åt en sårad; böter för sådan försummelse (143:14). *ns* laghslit 143:14. *as* laghslit[it] 137:15 (lagh | slitit, se SNF XII:4 s. 21). 137:21.

slæppæ *v.* (med *dat.* 163:13 hanum = þiufwe, med *ack.* 106:17 eldiu) släppa. *3spi* slæpper 163:13. *3sii* slæpte 106:17. se äv. slippæ.

slæt *adv.* alldeles, helt och hållet (som rimord, omed. föreg. alla *apm*, alle *npm*). slæt 45:12. 124:5.

smalændinger *m.* smålänning. *np* smalænþingiæ 47:15. *dp* [allum] smalænþingium 48:2.

smar *adj.* liten. *stamförled* i smalændinger, [sma]pænninger. *synon.* litil.

smiþer *m.* smed. *ns* smiþer 126:1. 156:12 not 76. *as* smiþ[in] 126:9.

[gul]smiþer guldsmed. *ns* gulsmiþer 125:19. gullsmiþer 125:21. *ds* gullsmiþi 126:4. gullsmiþi[num] 125:14.

smiþiæ *f.* smedja. *ds* (i) smiþio 156:12.

smør (*n.*) smör. *as* smør 20:2 (.III. pund sm.) 126:12.

snattare *m.* snattare. *gs* i [snattara] bot.

snio (*m.*) snö. *ns* snio 107:16. *ds* (mæþ) snio 103:19.

sniælder *adj.* klok, [här ung.:] god (jämf. sv. 'snäll': rætwisum ok sn. i mots. till orættum ok wrangum). *dpm* (*abs.*) sniællum 5:3. jämf. wis, witer.

snøpæ *v.* snöpa, kastrera. *part nsm* snøpter (cod. B sneptir) 142:14.

snøþer *adj.* bar; fattig (jämf. ømber). *apm* [giælder 'är värd' ... ei vtan 'ej annat än', jämf. Uppl. Schl. 200:10] snøþæ [penninga] 82:8. *apn* snøð 59:9.

sokn *f.* socken (område och invånare; *ns*, *gs*, *ds*, *dp* 12:7); lagsökning (*as*, *np*, *dp* 173:2, *synon.* søkning). *ns* sokn 11:9. 21:2. sokn[en] 14:2. *gs* [innæn] soknar (jämf. innæn hundaris på hundare) 9:11. [heym til] sokn 9:11. [a sin egghin cost ... oc ei] sokun[enne] 13:4 (cod. B m. fl. soknamanna). [sokna]-band, -man, witne. *ds* (i 10:1—17:4. 19:3. 31:8. 11; firi 'inför' 17:8. 110:8. 122:1. 142:3. 150:13 —154:4, jämf. samordn. tydl. *dat.* 127:16. 130:9. 141:9. 180:19. 181:20. 131:9. 148:7 och äv. 181:10, men märk 94:20 där fragm. dock likal. samordn. tydl. *dat.* þinge; *dat.obj.* 17:5; sokn f. ö. vid af) sokn 10:1. 10:8. 17:4. 17:5. 17:8. 19:3. 31:8. 31:11. 44:9. 87:22. 90:7. 93:6. 94:13. 94:20. 110:8. 117:12. 122:1. 127:16. 128:6. 130:9. 131:9. 135:8. 141:9. 142:3. 148:7. 150:13. 151:3. 154:4. 180:19. 181:10. 181:20. sokn[enne] 13:2. sokn[ene] 28:5. *as* (fæstæ) sokn 176:4. 177:10. *np* sokner 180:6. *dp* soknum 12:7. 173:2.

[hem]sokn hemgång. *ns* hemsokn 49:13. 49:15. 49:17. 49:17. *as* (kiæræ 49:4) hemsokn 48:18. 49:4. 49:6. *ap* hemsoknir 46:7. 48:17.

[kirkiu] sokn [här:] de vid kyrkan samlade socknemännen. *ds* (firi 'inför') kirkiu sokn 37:2. 78:15.

[lagh] sokn lagsökning. *dp* lagh soknum 182:14 (cod. B blott soknum). jämf. följ.

[lagha] sokn = föreg. *ap* lagha søknir 178:7 (cod. B sokner).

soknaband, soknamæn, sokna witne se [sokna]-band, -man, witne.

sol *f.* sol. *gs* i [sola] sæter, sætre. *ds* [næstæ *prep.*] solo 62:6. *stamförled* i [sol]skipt. jämf. förl. i [sunnu]dagher.

somar *m.* sommar. *as* [i maymanaþe vm] somar[in] 116:15.

sot (*f.*) sot, sjukdom. *ns* sot 82:2. 83:3. *gs* i [sotta] siang. *synon.* siukdomber.

spana *v.* locka bort (bo annærs 'en annans egendom'; jämf. fvn. spenja). *sup* spanat 167:21.

spiell se spiæll.

spillæ *v.* (*med dat.* acrum eller ængium 111:9, 10; *pass.* 122:6 kan fæ þæt sp-æs, 130:2 þæt sp., 22:5 warþer hon ætin eller sp., 112:13 sighiæ aker sin oc æng wara sp. där cod. B icke sin, med *agent* af bygning o. likn. 112:13. 130:2; f. ö. *abs.* fore þem, firi andrum) skada, fördärva, förstöra. *inf pass* spillæs 122:6. *3spi* spillir 111:10. spiller 109:13. 111:9. 112:12. 113:11. *3siip* spiltis 130:2. *part nsf* spilt 22:5. *apn* spilt 112:13. jämf. spiællæ.

[o] i *part.* ospilder *adj.* ej fördärvad l. försämrad. *asn* ospilt 130:1. 130:1.

spiut *n.* spjut. *gs* i [spiuz]skapt. *ack* (ganga a 108:15, 17) spiut 108:13. 108:15. 108:17. 108:20. *dp* spiutum 108:20. 109:5. 148:16.

spiæll *n.* skada, fördärv (som tillfogas ett ting); [som efterled:] våldförande, kränkning. *ns* (föreg.

pred. comber, synis, kan; 95:13 sp. eknti, fragmentet tydlig *pl.* synæs spiæll ængin) spiell 92:17. 95:13. 95:13. *nom* (föreg. *pred.* synis där cod. B synas, 100:20 *konj.* bøtis där cod. B bøtins) spiæll 100:20. spiell 91:5. 95:12. *np* (91:15 sp. engin, f. ö. *pred.* tydl. *pl.*) spiell 90:5. 91:15. 93:20. 93:20. 95:16. 96:8. 100:19. 100:20. *ack* spiæll 87:15. spiell 90:12. 91:1. 91:2. 91:9. 96:11. *ap* spiell 94:1. spiell[in] 87:14.

[fræncimi(s)] spiæll blodskam. *ds* (i) fræncimis spiæll 63:17. *ack* (väl även 36:10; *sing*) fræncimis spiæll 36:10. fræncimis spiælð 7:13. frænscimis spiælð 35:7.

[guþsiwilax] spiæll lägersmål mellan personer (som gm att de fungerat vid samma dop ansågos befinna sig) i andlig skyldskap. [väl:] *ack* (*sing*) guðsiwilagh spiæll 36:10.

[sifscaps] spiæll lägersmål i förbjudna svågerskapsleder. [väl:] *ack* (*sing*) sifscap spiæll 36:11.

spiællæ *v. med dat.* (kirkiu wixlum) = spillæ. *3spi* spieller (cod. B spiællar) 20:9.

spor *n.* spår. *stamförled* i **[spor]daghi, -giæld.**

sporþer *m.* = fvn. sporðr stjärt på fisk eller orm. i:

[bryggiu]sporþer den på landet vilande ändan av en bro. *ds* bryggiosporþe 155:14.

spyriæ *v.* söka, efterforska [æpte þem mannum]. *inf* [ranzaca ... oc] spyriæ 179:10.

[at] spyriæ åtspörja, tillfråga. *inf* spyriæ at [hwar sum ...] 34:7.

sta se **standa.**

stadder *part.* (*adj.*) se **stæþiæ.**

stafkarl se **[staf]karl.**

staki *m.* stake, stång. i:

[þiuþer] staki (cod. B tiuðer st., fragm. [95:12, 17] tiuþ-) = þiuþer hæll. *ns* þiuþerstaki 95:17. *ds* (mæþ) þiuþer staka 95:12. *as* þiuþerstaca 96:1. 96:3. jämf. **stang.**

-stacka *f.* i:

[hor]stacka öknamn på hustru som till straff för äktenskapsbrott fått mista hår, ögon och näsa. *ns* horstacka 58:16.

stacker *m.* stack, hög. i:

[hø] stacker höstack. *as* [slar] hø stak 104:7.

[løf] stacker lövhög. *as* [hogger ...] løf stak 104:7.

stallare *m.* stallmästare. *ack* stallara 160:14.

stampa *v.* sönderstöta, sönderkrossa. *part nsm* stampaþer 102:16. 102:16.

standa *v.* stå (bl. a.: 38:9. 64:3, 5, 9. 66:16 i for eþe vara bland dem som gå foreþ, *synon.* **wara** 64:2, 169:14 a wizorþum sinum fria sig med ed, 177:6 a samu wizorþum föra sa bevisning, 72:14 með nocrum stå på ngns sida, hålla med ngn, 43:13. 44:2. 180:7 vndi kununx dom o. likn., 43:10 til lanz lagha lyda under), förbli, fortfara; gälla, vara giltig, äga rum; ankomma på (58:6. 92:7. 179:14 a witnum þeræ o. likn., 25:3 a sial bondans se **siæl**, 112:3. 175:12, 15 til .XII. manna); inberäknas (59:15 i luteno þeræ); *med ack.* underkasta sig, rätta sig efter, lyda (29:6 biscups buð), undergå (40:9 script varmed jämf. uttrycket innæ script 157:3), vara berättigad till (63:12. 64:18. 65:4 arf oc vrf, 63:11, 17 moþor arf o. likn.) *inf* standa 29:6. 43:13. 64:18. 69:15. 72:1. 81:3. 92:16. 100:9. 100:12. 106:8. 177:6. 179:14. standa 76:15. sta 77:12 (rimmar med fa i slutet på en flock; cod. B standa). *3spi* stander 39:5. 62:14. 71:19. 72:14. 78:18. 80:6. 89:19 (st. hell *nsm*; *subj.*växl.) 93:2. 99:19. 128:5. 182:20. stander 118:1. 128:12. 156:13. 182:16. 182:17. 182:19. *3ppi* standa 8:1. *3spk* (följ. *subj.* cøp 70:16. 129:5, nei ... oc wizorþ 107:20) stande 25:3. 33:5. 38:9. 40:9. 43:10. 58:6. 59:15. 63:17. 64:3. 64:5. 64:9. 65:4. 66:16. 70:16. 76:14. 78:8. 80:12. 92:7. 94:18. 107:20. 111:1. 112:3. 169:14. 175:12. 175:15. [nu:] lucka o. spår av ande (för cod. B stande) 129:5 o. SNF XII:4 s. 10. *3ppk* (*subj.* 44:2 föreg. samordn. *pl.* och *sing.*, skilt från *subj.* gm *rel.*inskott; 169:6 följ. *subj.* lagh) standen 63:11. 63:12. 70:8. 180:7. stande 44:2. 169:6. *3sii* stoð 93:24. *sup* standit 75:3. 76:3. jämf. **wara** (179:14 cod. B).

[a mot] standa göra motstånd. *3spi* stander ... a mot 155:9.

[ater] standa återstå. *3spi* ater star 139:1 (cod. B eptir stander).

[for]standa sik [här om hus:] stå kvar så länge att ägaren förlorar sin rätt. *sup* forstandit [sic] 77:9.

[fore] standa vara tillstädes, inställa sig. *3spk* stande ... fore 58:17.

[quar, quer] standa stå kvar. *inf* quart (*asn* se quar; cod. B quært) standa 104:8. *3spi* stander quar (*nsm*; cod. B quer) 90:18. *3spk* stande quar (*nsm*; cod. B quær) 154:7. stande ... quar (*nsf*; cod. B st. quær) 112:16. stande ... quer (*nsm*; cod. B quær) 38:7.

[lagh] i *part.* laghstandin (*adj.*) lagstånden, som stått i laga tid (och ej mera kan rubbas, om gipt, skipte). *nsf* laghstandin 76:15. *nsn* lagstandit 78:18.

[vp]standa stiga upp. *inf* [a þinge] vpstanda 173:4.

stang *f.* stång, stör (mæþ st. æller stene, m. sten æ. st.); = mæle stang (92:23; 93:3 mælæ ... með st.); stang (näml. sum) i waþi stander [93:2] = waþ stang. *ds* (mæþ) stang 93:3. 142:6. 159:13. *as* stang 92:23. 93:2. *stamförled* i [stang]fall. jämf. staki.

[læsse] stang lassmed, stång som lägges ovanpå ett hö- l. sädeslass för att kunna fastare ombinda det. *as* læssi stang 95:1.

[mæle] stang (cod. B och fragm. mælestang) mätstång (ær m. st. mærkt eptir rætto byæbruti). *ns* mælæ stang 92:23. *as* mælæ stang 92:22. 93:8.

[waþ] stang stång som nedsättes i jorden till rättelse vid uppgående av rågång (mellan ängslotter). *as* wað stang 92:22.

stanga *v.* stånga. *3spi* stangar 122:15.

stangfall se [stang]fall.

stawa *v.* förestava [ed]. *inf* [eþ fore þem] stawa 117:15. *3spi* stawar 39:4. *3sii* [eþ firi þem] stawaþe 117:18.

stawer (*m.*) stav. *stamförled* i [staf]karl.

staþer *m.* (jämf. dock cøpstaþer nedan) ställe. *ds* (74:15 ær ... i faþurs st.) stað 13:2. 74:15. *dp* [þrim] staþum 159:14. jämf. quarstaþi.

[alla *apm*] till *ap* staþi *adv.* på alla ställen, allestädes (alla ggr på frågan 'var?'). allastaþe 151:15. 166:12. alla staþi 35:8. 43:13. 126:17 (står: a. | st.) allastaþi 172:1.

[annærs *gsm*] till *gs* utan -ar staþ (= fvn. annars staðar) *adv.* på annat ställe, annorstädes; till annat ställe (50:16 fara nocot ærende a.) annærs staþ 168:10. annær staþ 174:21. 178:11. annærstaþ 105:8. 145:13. annærs stað 96:3. annerstað 50:16.

[bol]staþer gård l. by; [i s.:] den till en gård l. by hörande jorden. *ns* bolstaþer 112:5. *gen* i [bolstaþa] bro, deld, skiæl, [bolstaz] man. *ds* bolstaþe [annærs, 151:8 sinum] 110:15. 114:6. 121:6. 151:8. [annærs manz, cod. B blott annars] bolstaþi 80:15. bolstaþ [sinum, cod. B bolstaði; jämf. 121:6. 151:8] 121:6. *as* [æru ... a annærs] bolstaþ [niþer satte] 100:11. *gp* (föreg. mællum 112:8 —115:2; 114:19 m-um b-a sinæ, cod. B sin) bolstaþa 98:21 (andra b. dikum). 112:4 (b. mællum). 112:8. 114:19. 115:2. *ap* bolstaþa 100:2 (b. sinæ). 114:17. 119:8 (a b. manna koma, cod. B bolstaði). [føris ... iwir andra manna] bolstaþi (cod. B m. fl. bolstaða) 27:4.

[byæbol]staþer = byæland. *gs* [innæn] byæbolstaþ 112:6.

[faþurs] staþer se staþer.

[i] till *as* staþ *cirkumpos. med gen.* i stället för. se staþer.

[quærna]staþer kvarnställe, ställe där en kvarn kan anläggas l. är anlagd. *as* quærnastaþ 112:10. quærnnastaþ 112:9. *np* [kunnu] quærnastaþa [flere wara æn en, cod. B quærna staðir] 112:7. *synon.* [mylnu]-staþer.

[cøp]staþer (132:9 i þem c-e, men 75:8 af cøpstaþi þy där cod. B blott køpstaðe) eg. handelsställe; köpstad, stad. *gs* i [cøpstaz] man (*synon.* 75:8 sex mannum af cøpstaþi, likn. 126:6 och 126:3, 14, jämf. 125:7). *ds* (125:4 innæn c-e = *gs*; cod. B cøpstaði) cøpstaþe 125:4. 125:7. 126:3. 126:6. 126:14. 126:19. 126:20. 132:9. cøpstaþi 75:8. *gp* [kirkiu æller] cøpstaþa [mællum] 151:1.

[mylnu]staþer = quærnastaþer. *ns* mylnustaþer 112:4. 112:6. *as* [står:] mylnu|staþ (osäkert om bindestreck) 112:5 o. SNF XII:4 s. 21.

[þinx] staþer tingsställe. *ns* þinx staþer 173:9. *ds* (föreg. i ræettum 156:11, f. ö. a r-um) þinx staþ 156:11. 173:10. þinxstaþ 163:18. þingstaþ 174:21.

-staþi i quarstaþi. jämf. staþer.

staþlica *adv.* bestämt. staþlica 179:4.

stekare *m.* kock. *gs* i [stekara] hus. *ack* stekara 160:13.

stemnu mæn se **[stæmnu] man.**

sten *m.* sten; [dømæs] vndi sten att stenas (157:5, 8. 161:10). *ds* stene 142:6. 179:11. [*mæþ*] sten [æller stang . æller banawapnum] 159:13 (jämf. 142:6 mæþ stang æller stene där cod. B sten). *as* sten 149:19. 157:5. 157:8. 161:10. jämf. **þræstene.**

[tompta] sten se **[tompta] stæmnæ.**

-stene i **þræstene.**

stigh øre se **[stigh] øre.**

stikil *m.* spets, pigg. *förled* i **[stikil]stør.**

stiupbarn se **[stiup]barn.**

stiælæ *v.* stjäla (bl. a. 179:12 stal af mik til fullan þiufnaþ, 163:20 þiufnaþer ... sum stulin war); *dep.* stjäla sig, smyga sig (til at taka, jämf. sa konstr. vid **lata**). *inf* stiælæ 34:11. 162:19. *3spi* (st. man a skipi 53:4, st. man 86:22. 87:5. 89:14. 93:2. 94:23. 96:19. 120:16. 123:22. 162:14. 170:13 och 108:12 där cod. B blott st., 35:4 st. maþer; i sa anv. blott st. utan *subj.* f. ö. utom 35:2. 92:23. 109:5. 165:3. 168:9 hwar sum, hwar, owormaghi; för 97:7. 109:14 st. cod. B st. man) stiæl 53:4. 53:6. 86:22. 86:22. 87:1. 87:1. 87:3. 87:3. 87:5. 89:14. 92:23. 93:2. 94:23. 95:3. 95:5. 97:7. 108:12. 109:14. 113:9. 120:16. 121:16. 123:22. 162:14. 165:3. 168:9. 170:13. stiel 95:2. 95:4. 95:6. 96:19. 97:11. stial 35:2. 35:4. 109:5. *3ppi* stiælæ 179:11. *3spi dep* stiæls [nocor man] 44:10. *3spip* (*subj.* bæggiæ þeræ 'bådas egendom', jämf. 54:6. 168:20 warþer st-it af manne, af skipi, utan *subj.*) stiæls 81:19. 130:8. *3sii* stal 179:12. *part nsm* stulin 163:20. *nsn* stulit 130:10. 168:3. 168:6. 168:20. 169:15. stolit 54:6. *asn* stulit 125:8. *sup* stulit 25:1. 162:22. 163:6. 164:9. 168:13. 170:15.

[bort] stiælæ stjäla bort. *3spi* stiæl bort [með allu] 89:20. stiæl ... bort [með allu] 113:11.

[hem] o. *dep.* **stiælæs** stjäla sig hem, smyga sig hem. *3spi* stiæls hem 64:19.

[vt] stiælæ stjäla (ur en gård). *part nsf* [warþer ...] stolin (*subj.* underf. in tect; men kske fel för cod. B *nsn* stolit, utan *subj.*) vt 91:14.

sto (*f.*) plats, ställe. i:

[eld]sto eldstad. *ds* (107:17 af) eldsto 107:15. 107:17.

[garþ]sto ställe för en gärdsgård. *gs* (g. ... lið : g. hans ... lið ater tæppæ, jämf. **liþ**; fragm. utan lið, garþsto *as*) gardsto 94:20. *ds* garþsto 100:14.

stokfisker se **[stok]fisker.**

stocka *v.* sätta (en människa med fötterna) i stock. *3spi* stokcar 144:15.

stocker *m.* (på rot stående träd)stam (102:17; 121:10 følghiæ bi til stok oc hul oc mærkiæ sama træ); (fälld) trädstam, stock (103:5, 6, 11; 50:19. 142:11 leþæ annæn til stok resp. til stok æller stæþiu för att stympa hm). *ns* stocker 103:5. 103:6. *gs* [til] stoks 102:17. *as* (til utom 103:11) stok 50:19. 103:11. 121:10. 142:11. *stamförled* i **[stok]fisker.**

[bi]stocker eg. ett ihåligt träd vari vildbin sökt sig boning (jämf. uttr. bistok hittæ 121:6, 8), naturlig bistock; avsiktligt urholkat skogsträd, stockkupa. *as* bistok 121:6. 121:8. 121:16.

stolpe *m.* stolpe. i:

[grinda]stolpe grindstolpe. *gen* [innæn garð oc] grindastolpa (cod. B grindastað) 49:8.

stowa *f.* ett av de hus som funnos på en gård (här: på ett kirkiu bol), stuga som kunde uppvärmas och användes som dagligoch måltidsstuga. *ns* stowa 11:6. *gs* i **[stuw] bænker.** *ds* (i) stow (cod. B stuuu) 156:2.

[baþ]stowa badstuga, bastu. *ds* (at) baþstow (cod. B bastuuu) 142:3.

stoþ (*f.*) stöd, stolpe. *as* stoþ (cod. B studh) 149:19.

strand (*f.*) strand. *förled* i stransattan [113:7] på **sætiæ.** *synon.* **land.**

strykæ *v.* stryka, med handen fara över; [äv.:] piska. i:

[huþ]strykæ hudstryka, hudflänga. *inf* hustrykæ 102:7. jämf. hawi ... wald vm huþ hans [162:16].

strængenæs *namn.* *gs* (til) strængenes 47:12. *ds* strængenæse 182:18. strængenæsi 45:5.

strømber (*m.*) ström. *gs* i **[strøms] watn.**

[miþ]strømber mellersta delen av en ström. *ds* (i) miþstrøme 111:8.

stubbe *m.* trädstubbe, den kvarvarande delen sedan trädet avhuggits (se 103:4, 5, 6, 7, 11;

d. v. s. detsamma som i fvn. stofn, jämf. **stumn**; jämf. däremot fvn. [tré]stubbi). *ns* stubbe 103:6. *gs* (til; 102:10 til stums oc st-a) stubba 102:10. 103:5. 103:11. *ds* (fran, af) stubba 103:4. 103:7. *as* [stumn oc] stubba 103:19.

stumn (*m.*) [synes betyda:] (fälld) trädstam (se 103:19 och jämf. ek och stubbe, stocker och stubbe 103:4, 5, 6, 7, 11); (i **[stumn]syn:**) stubben på åker l. äng sedan de slagits. *gs* stums 102:10. *as* stumn 103:19. *stamförled* i **[stumn] syn.**

stuw bænker se **[stuw] bænker.**

styld (*f.*) stöld. *as* (giældæ firi) styld 165:6.

[nota] styld stöld av not. *as* nota styld 113:3. nota stylð (inneh.fört.) 85:4.

styreman se **[styre]man.**

styrkiæ *v.* styrka, upprätthålla, försvara. *inf* [lagh] styrkiæ 47:8.

styrsl *f.* styrelse, ledning. *gs* [almænni til] styrslæ 5:2.

styræ *v.* (med *dat.* = *ack.*) styra, regera. *inf* [riki] styræ 47:7.

styræman se **[styre]man.**

stywæ *v.* avskära. *part npn* (warþer *sing.* . . . st. före *subj.* næser *f. pl.* eller ørun *n. pl.*) styft (cod. B stypt) 58:14.

-stæder se nærstæ*der* på **stæþiæ.**

stægl *n.* stegel, hjul (nyttjat vid dödsdömdas avrättning). *as* (dømæ a st. 144:17. 157:2, d-æ til st. följ. ggr) stægl 144:17. 157:2. 157:7. 161:7. 161:10.

stæmmæ *v.* stämma, dämma [rinnande vatten]; [här:] stanna, hålla [en kvarn] stilla [gm vattnets uppdämning, jämf. Uppl. Schl. 248:4]. *3spi* stæmmir 112:17.

stæmning *f.* stämning till svaromål inför rätta, jämf. **þola.** *ap* stæmningar 79:14.

stæmnæ *f.* sammankomst. *gs* stæm(p)nu, stemnu i **[stæmnu]dagher, man.**

[bolax] stæmnæ den tid som är bestämd för ett bolags bestånd; den dag då ett arrende upphör. *ns* [står:] bolax stæmnu (nästa ord: vti) 81:5 not 58. *gs* [til] bolax stæmnu 77:18.

[legho] stæmnæ legostämma. *np* legho stæmnuo [agho twa . . . wara, cod. B l-o stemnur] 118:13.

[tompta] stæmnæ sammankomst till överläggning om bytomternas delning. *dp* tompta [stemnu, bristfälligt ändrat till] stenum 97:14 o. SNF XII:4 s. 5 f. (cod. B t-a stemnu).

[þing] stæmnæ stämning till ting, jämf. **þola.** *ap* þing stæmnur (följ. ord oc) 145:10. þing stæmnu [þriæ 'stämningar till tre ting efter varandra'] 176:2.

stæmnæ *v.* (personen i *dat.* 27:6 hanum, 172:15 andrum, *dat.* = *ack.* 176:13 æ sama bonda där cod. B man) kalla, sammankalla [næmd 179:8]; stämma, kalla (person, 172:15 andrum til þing st. där cod. B a-um þingstæmna). *inf* stæmnæ 176:13. *3spi* stæmnir 172:15. 179:8. *sup* stempt 27:6.

[þing] stæmnæ (andrum þ. st-æ 176:1, jämf. **stæmnæ**; f. ö. *abs.*) instämma till ting. *inf* þing stæmnæ 176:1. 176:10. þingstæmnæ 176:11. *sup* þing stæmt 175:8. jämf. callær þing fore sic [. æller stæmnir næmd, 179:8].

stæmpnudagher se **[stæmnu]dagher.**

stænizæ *f.* plagg hörande till kvinnodräkten (se dels Hildebrand Sv. medeltid I s. 161 noten, dels R. Larsson Sml. språk s. 138). *ns* stæniszæ [oc kiurtill. iwirclæþe oc howtdukar twe] 60:12.

stæþ *n.* städ (leþæ gull til st.) *gs* stæz 125:20. jämf.:

stæþiæ *f.* = stæþ. *gs* [leþer . . . annæn til stok æller] stæþiu 142:11.

stæþiæ *v.* (blott *3sii* stadde, *part.* stadder, nærstæ*der*) stadga, förordna (fallen stat); *part.* stadder (f. ö.) stadd, befinnande sig, wara st., warþa st. befinna sig. *part nsm* stadder 49:17. 180:15. *nsn* stat 67:7. 133:18.

[firi] och *part.* **stadder**: wara f. st., warþa f. st. vara framför, stå l. komma i vägen. *part nsm* firi . . . stadder 140:21 (för f. ær st. cod. B fore ær). firi stadder 150:10. jämf. **[firi] wara.**

[niþre] och *part.* **stadder**: wara n. st. vara nedanför. *nsm* niþre . . . stadder 149:16.

[nær] i *part.* **nærstæder** *adj.* närvarande, tillstädes. *nsm* nærstæ*der* 118:1 (cod. B nær stadder). jämf. **[nær] wara.**

[vp] stæþiæ sic ställa sig (a samu talu), bestämma sig för, förklara sig skola utföra. *3sii* [sic] stadde vpp[a *rel.*sats] 179:1.

stør (*m.*) stör. *stamförled* i **[stør]mal.**

[stikil]stør spetsig stör. *ds* (giærþæ mæþ) stikilstør 85:19.

støtæ *v.* stöta. i:

[vp]støtæ stöta upp, slå upp [dörr]. *inf* vpstøtæ 170:1.

swa *adv.* (oc ... swa = fallen på [oc ...] swa) så (till *adv.* l. *adj.*: 76:2, 4 swa længi, 82:11 swa længi ... þær til at, 120:12 swa 'lika' mykit; i sa anv. som [swa ...] sum 83:5 swa opta þøn þet gøræ, likn. 88:3. 112:5, swa mang þe ogullin æru 78:6, likn. 107:12. 130:15. 131:3. 169:14), sålunda (giter ... swa ... wiþer bundit, þen swa skipti biuz o. likn. 21:9. 38:5. 63:1. 72:13. 74:1. 75:13, 16. 79:8. 85:19. 86:1. 89:6, 10. 94:17. 98:9. 114:10, 11, 13. 117:16. 128:7. 143:13. 145:8. 146:8. 147:5. 150:13. 156:17. 160:7. 174:15. 177:18; 160:9 giter han ei sannat at swa giort för cod. B sannan at thy giort; kske äv. 81:19. 148:12. 169:5; 75:6. 152:14 æpte swa buþit, æ. s. giort; 86:2 oc ... swa, kske äv. 98:8), så = därom, att så skall göras (14:7 þa swa ær til sagt, jämf. 107:1 där cod. B saknar swa), att så är l. att så är gjort (99:17 wilia swa synæmen witnæ, jämf. 60:5. 77:16. 98:2. 112:19 och äv. 121:11, med swa ... til 60:5 äv. þær ... til 107:16; oc ... swa 93:23. 104:2. 111:10. 120:5. 176:14), därmed (i flockslut 10:12 wari swa skilt, likn. i balkslut 55:10. 124:5. 183:9; kske äv. 177:17 swa þær där cod. B thæt), sedan (172:4 taki swa sit ater, likn. 182:3; oc ... swa 21:7. 81:11. 164:20 och 83:12 där cod. B siðan), på följande sätt (57:21 swa skiptis, likn. 107:2. 155:17. 157:11. 173:4), likaledes (f. ö.: swa firi, swa fore utom 78:4. 94:23. 98:3. 110:16. 116:3 swa vm; cod. B Schl. 141:19 har konstruktion utan firi). swa 10:3. 10:12. 14:7. 21:7. 21:9. 38:5. 54:1. 55:10. 57:21. 60:5. 63:1. 72:13. 74:1. 75:6. 75:13. 75:16. 76:2. 76:4. 77:16. 78:4. 78:6. 79:8. 81:11. 81:19. 82:11 (swa længi ... þær til at). 83:5. 83:12. 85:19. 86:1. 86:2. 86:3. 87:6. 88:3. 88:10. 88:21. 89:6. 89:10. 90:5. 90:10. 93:14. 93:23. 94:2. 94:11. 94:17. 94:23. 98:2. 98:3. 98:8. 98:9. 98:17. 99:17. 101:5. 102:6. 102:18. 103:7. 103:16. 104:2. 104:5. 104:12. 104:15. 104:16. 104:18. 105:1. 106:9. 106:11. 106:13. 106:14. 107:1. 107:2. 107:2. 107:6. 107:12. 107:14. 108:10. 110:16. 111:10. 112:5. 112:19. 114:10. 114:11 (oc *adv.* ei swa). 114:13. 115:13. 115:17. 116:3. 117:16. 120:5. 120:12 (oc *adv.* swa). 121:11. 124:5. 128:7. 130:15. 131:3. 138:9. 139:15. 141:19. 142:9. 143:13. 145:8. 146:8. 147:5. 148:12. 150:13. 152:14. 155:17. 156:17. 157:11. 160:7. 160:9. 164:20. 169:5. 169:14. 171:5. 172:4. 173:4. 174:15. 176:14. 177:17. 177:18. 182:3. 183:9. [swa] at, oc, sum, æpte. jämf. siþan 'sedan' (så cod. B Schl. 83:12)

[baþe ... oc] swa (51:13 baþe þen ... oc swa þen; 10:11. 74:12. 139:20 baþe vm ... ok swa vm och likn., 140:5 baþe i ... oc swa; cod. B upprepar icke *prep.* och saknar swa utom Schl. 51:13) både ... och [likaledes]. baþe ... oc swa 51:13. 74:12. 139:20. 140:5. baþe ... ok swa 10:11. *synon.* [baþe ...] oc.

[oc] swa och sålunda (66:5 samt ok swa ... ok *adv.* 4:13 där cod. B saknar *konj.* ok; jämf. äv. 75:1), och sedan (47:5 fyrst ... þær næst ... ok swa ... siþan; 70:21 fyrst ... þær næst ... oc swa där cod. B saknar oc; kske äv. 152:13 där cod. B saknar oc), och likaledes (f. ö.: oc swa firi blott 23:6. 26:8. 123:21, oc swa wiþer 181:18, f. ö. oc swa gris *ack.*, oc swa husfrur *nom.*, oc swa lanzwist *dat.*, oc swa þeþan fara, oc swa æn 'huruvida' o. likn.; märk 45:10 baþe *npm* ... lensman kununx oc swa biscups; oc saknas i cod. B Schl. 67:11. 123:21, swa saknas 45:10). oc swa 23:6. 23:8. 24:5. 26:8. 45:10. 51:4. 56:15. 57:6. 66:5. 67:11. 70:21. 72:3. 75:1. 123:21. 152:13. 181:18. ok swa 4:13. 47:5. [baþe ... oc] swa. jämf. [swa] oc.

[oc ...] swa (flere fall på swa) och ... så = och ... att så är (50:6 oc witnæ swa), och ... sedan (f. ö.; oc saknas i cod. B Schl. 49:14, för oc ... swa 122:10 har cod. B ok ... siðan sua). oc ... swa 47:17. 47:20. 49:14. 50:6. 122:10. ok ... swa 47:17. jämf. äv. [swa] at.

[swasum ...] swa såsom ... så. swasum ... swa 12:8.

swar *n.* svaromål inför rätta. *gp* [til] swara 83:11. 177:6.

swara *v.* (med *dat.* 43:9 hanum, 166:3 sac þeræ = cod. B there; 177:4 hwat 'huruvida' han sw. til þe sac; 177:5 þær ... til där cod. B there sac; 76:12. 80:10

firi witwilling resp. iorþ sinæ sw. oc søkiæ; f. ö. *abs.*) svara inför rätta. *inf* swara 43:9. 76:12. 80:10. 176:16. 176:17. 176:19. 177:12. *3spi* swarar 68:19. *3spk* swari 166:3. *3sii* swaraþe 177:4. *part nsm* (*abs.*) se följ. *nsn* [war . . .] swarat 177:5. 177:7.

swarande *m.* (*part.* av **swara**) svarande. *nom* swarande 112:4. 135:9. *ns* swarande 80:13. 179:3.

swa sum se **[swa] sum.**

swear *m. pl.* svear. *gp* swea 4:13. **[swea]-riki.**

[vp]swear uppsvear. *dp* vpseum [ok suþermannum . gøtum ok gotum . ok allum smalænþingium, jämf. 47:12 ff.] 48:1.

sweintuna *gp* se **[swein]tunir.**

swen *m.* tjänare; garþa . . . swenæ *gp* sum *mæþ* ørs þiænæ motsatt kununx . biscups. riddara och = Uppl. (Schl. 212:15) þeræ mannæ garþ*ær* . *mæþ* ørs þiænæ. *ns* [þæs hærrans] swen (cod. B hærra man) 160:13. *np* [nocors þeræ, cod. B nocors hærra] swenæ 133:8. *gp* swenæ 132:15. *dp* swenum [eller frændum . eller oc andrum mannum] 33:8.

swensker se **swænsker.**

swer *m.* se **swær.**

sweriæ se **swæriæ.**

swerþ se **swærþ.**

sufl (*n.*) sovel. i:

[lefs] sufl sovel till en kaka bröd. *as* lefs sufl (cod. B m. fl. sughl) 17:4.

swik (*n.*) svek, bedrägeri. *ack* swik 125:16.

swin *n.* svin. *ns* swin 116:9. *as* swin 101:17. *np* (91:17 *pred.*lös sats) swin 91:17. 101:15. 101:16. 101:16. swinn[in] 101:18 (cod. B suin). *ap* swin 101:7. 101:10. 101:11. 101:11. 101:13. 120:7.

? **sukn** *f.* dag som är sukn, se följ.

sukn *adj.* icke helgad l. avskild åt Gud, [dag] som kan användas för lagsökning l. rättegång; söcken[dag]. *asm* [vm hælghan dagh eller] sukn 164:23 (väntas -nan; likt ett *subst. f.* sukn̄; cod. B *ns* hælagher dagher eller sykn liks. Uppl. Schl. 166:17 ær þæt sykn daghær ællr hælæghær). [vm] suknu-[dagh] på **dagher** (kske från anv. som best. *pl.*, jämf. ett ex. the sykno daghana hos Söderwall på sykn; cod. B siuknan dagh, andra hskr. likn.; jämf. följ.)

? **sukna** *f.* = nno. sykna 'söckendagarna i veckan'. *gs* föreligger enl. Kock Sv. ljudh. I s. 489 i *as* suknudagh, se föreg.

suknudagh (*as*) se **[suknu]dagher.**

1. sum *konj.* (kan vara *rel.pron.* 147:10; sats utom 12:5. 31:9. 56:18. 62:4. 88:13. 93:10. 97:16, 16. 112:20. 135:2. 142:14. 159:10. 179:10, därvid ingen gång ngt blott tänkt l. icke förefintligt varför *ind.*, utom kske 147:10 sculde, oftast sum sagt ær, sum skilt ær; saknas i cod. B Schl. 75:12. 113:1. 153:4, för 82:19 cod. B *rel.pron.* sum; märk 31:9. 38:9. 82:19. 88:13. 112:20. 142:7 samu . . . sum, 66:12, 19 samu sum, 27:3 samu sac oc . . . samuleð sum, 113:1 þylikum sum, 135:2 þ. . . . s., 97:16, 16 slicar . . . sum, 153:4 slica . . . sum, 65:11 þen . . . sum, 81:21. 166:2 þem . . . sum, 75:8, 12 þy [. . .] sum, 125:12 þæsse . . . sum, 163:11 hwariu sum, 113:17 þ*ær* . . . sum 'där varest', 114:1 siþan . . . sum, 10:11 baþe . . . oc swa . . . sum) såsom, som. sum 10:11. 12:5. 13:6. 13:7. 15:5. 20:4. 27:3. 31:9. 38:9. 42:5. 53:7. 54:19. 54:22. 55:9. 56:18. 58:19. 59:6. 62:4. 65:11. 66:12. 66:19. 69:12. 71:10. 72:17. 75:8. 75:12. 77:8. 81:21. [sum 82:7 fört som *rel.-pron.*, se **sum 2** *gen.*] 82:19. 86:20. 87:2. 88:7. 88:8. 88:12. 88:12. 88:13. 88:15. 89:14. 89:19. 90:1. 90:9. 91:8. 92:11. 92:21. 93:10. 94:15. 95:3. 95:14. 97:16. 97:16. 99:15. 99:18. 101:19. 103:2. 103:11. 104:11. 106:19. 107:10. 107:18. 109:9. 111:15. 112:20. 113:1. 113:17. 114:1. 114:13. 116:1. 117:3. 122:11. 124:1. 125:12. 125:13. 125:18. 126:4. 129:6. 131:2. 132:5. 133:7. 133:15. 135:2. 140:20. 142:7. 142:14. 145:9. 146:11. 147:10. 147:12. 147:14. 148:13. 149:15. 150:16. 152:15. 153:4. 153:11. 153:17. 159:10. 161:13. 163:11 (jämf. härmed swa sum 115:8). 163:13. 166:2. 166:21. 167:5. 167:10. 170:2. 171:12. 172:7. 174:16. 174:18. 175:6. 175:11. 176:12. 178:4. 178:7. 179:6. 179:10. [nu:] si lucka (för cod. B sum) 128:5 o. SNF. XII:4 s. 9. jämf. **sum** *rel.pron.*

[hwar *adv.*] **sum** *allm. rel.* varhelst (114:3. 181:12 omed. följ. *subj. sing.*, 49:12. 181:12 inledes eftersatsen med þa *adv.*, þæt *asn*). hwar sum 49:12. 114:3. 181:12.

[slict . . .] sum lika mycket . . . som. [s l i c t . . ., se **slict]** s u m 61:11. 153:20. jämf. **[swa] sum** [61:11].

1. **[swa** till *adj.* l. *adv.* . . .**] sum** (sats utom 52:5. 64:10. 120:20. 139:20. 147:17, ngt blott tänkt och därför *konj.* 44:6 w a r i; cod. B s u m för 143:20) så . . . som (= *allm. rel.inskott* hur . . . än 51:4). s w a . . . s u m 12:7. 18:9. 44:6. 51:4. 52:5. 60:2. 62:3. 64:10. 67:8 (jämf. **sum** *rel.-pron.*) 82:12. 86:18. 90:18. 111:19. 118:7. 118:12. 120:20. 126:7. 128:8. 130:4. 130:10. 130:16. 132:13. 139:20. 143:20. 147:17.

2. **[swa . . .] sum** (sats utom 16:9. 61:8. 63:11. 70:16. 74:16. 82:20. 147:13. 164:6, med 94:4 jämf. 97:21; 170:6 s w a . . . þ a . . . s u m þ a 'som ifall' med *konj.* w a r i, irreellt) så . . . som ('på sådant sätt som' 38:9. 92:19. 155:15, 'på sa sätt som' 16:9. 75:1. 143:3. 147:13; 'i den ordning som' 62:7. 82:10. 112:6; 'såväl . . . som' 61:8. 74:16, jämf. **[baþe . . .] oc**; 'lika väl . . . som' f. ö.) s w a . . . s u m 16:9. 38:9. 61:8. 62:7. 63:11. 70:16. 74:16. 75:1. 82:10. 82:20. 92:19. 94:4. 97:21. 112:6. 115:11. 143:3. 147:13. 155:15. 164:6. 170:6. jämf. i sa anv. ensamt **swa**.

3. **[swa] sum** (sats utom 25:2. 36:1. 55:3. 61:8, 11. 64:14. 102:2. 158:15. 167:6. 169:7. 179:3. 181:13. 183:5; därvid alla ggr *ind.*; 87:19 þ*ær* . . . s w a s u m = cod. B t h æ r . . . s u m, jämf. 97:17; 179:3 s a m u . . . s w a s u m; cod. B s u m för 64:14. 77:17. 87:19. 99:2. 111:8. 140:10. 158:15. 165:13. 174:19. s u a . . . s u m för 6:3. 179:3) såsom, som ('på sådant sätt som' oftast, 'på sa sätt som' 25:2. 36:1. 55:3. 64:14. 158:15. 169:7. 179:3. 183:5, 'i enlighet med vad som' 140:10, 'i den mån som' 11:9. 59:14. 115:8. 132:11, 'lika mkt som' 61:8, 11 [varmed jämf. cod. B]. 167:6, 'så mkt som' 97:17, jämf. **[slict . . .] sum**, 'lika väl som' 102:2, 'i sådana fall som' 181:13). s w a s u m (s w a | s u m 36:1. 59:14. 62:20. 108:18. 123:5. 140:10) 9:6. 11:9. 25:2. 36:1. 45:11. 55:3. 59:14. 61:8. 61:11. 62:20. 64:14. 72:3. 72:4. 77:17. 97:17. 99:2. 101:14. 102:2. 108:18. 111:8. 115:8. 120:6. 123:5. 132:11. 140:10. 158:15. 165:13. 166:15. 167:6. 169:7. 174:19. 179:3. 181:13. 183:5. s w a s u m 6:3. 87:19. **[swa . . . swa] sum, [swasum . . .] swa.**

4. **[swa] sum** = *rel.pron.* s u m. [a s a m a þ i n g e . . .] s w ą s u m [. . . a. *prep.*; cod. B blott s u m] 165:2.

5. **[swa . . . swa] sum** = s w a . . . s u m (ovan under 2). s w a . . . s w a s u m 147:8 (cod. B blott s u a . . . s u m).

[æpte þy] sum *konj.* (s u m = *pron. nom.* med *pred.* s k i l t æ r 86:18. 89:11. 143:14. 179:19. s k i l s 32:9. 86:8, d ø m t æ r 86:13 samt 82:17 t i l r æ t t æ b æ r där tillika *ack.* till följ. samordn. l a g h s k i l i æ, = *ack.* till l a g h h a w a s k i l t 69:14. w i t n æ 81:7, s w æ r i æ 129:13, = *gen.* vid m i æ t i n w a r þ e r 35:5. 113:10, jämf. även æ. þ. s. . . . æ r t i l 131:1, 7. 164:11. 168:11; f. ö. 132:8 æ. þ. s. þ æ t g i æ l d e r o c g a n g a r. 141:5 æ. þ. s. s a c w a r a k a n; s u m saknas i cod. B Schl. 131:7. 141:5. 164:11. 168:11) i enlighet med det som (märk 86:13). æ p t e þ y s u m 131:7. 168:11. 179:19. æ p t i þ y s u m 131:1. 141:5. 143:14. 164:11. æ p t*ir* þ y s u m 129:13 (nu för æ p t*ir* blott spår av æ samt tydl. p och lucka, se SNF XII:4 s. 11). 132:8. e p t i þ y s u m 82:17. 113:10. e p t i r þ y s u m 32:9. 35:5. 81:7. 86:13. 86:18. 89:11. e p t*ir* þ y s u m 69:14. 86:8. jämf. æ p t e þ y på **þæn**, *temp.* e p t i þ*æt* s u m [133:12].

[þær *adv.***] sum** *allm. rel.* där, varhelst = *konj.* ifall. þ æ r s u m 181:2. þ e r s u m 167:3. þ*ær* s u m 76:6. [jämf. 112:8. 182:7 þ*ær* . . . s u m *rel.pron.*]

2. **sum** *rel.pron.* (med 112:9. 182:8 jämf. föreg.) som. *nom* (oftast *nsm*, märk 126:14 h w a r þ e r æ s u m ç ø p t e o c þ e n s u m s a l d e där cod. B saknar þen s., men *nsf* 58:13. 69:20. 76:2, 17. 103:19, *nsn* 5:9. 14:4. 26:4. 31:1. 36:6. 59:16. 67:9. 70:6. 82:14. 102:1. 122:3, 17, 19. 134:12. 143:4. 147:1, 12. 150:15. 153:21. 161:8. 166:5, 13, kske äv. 123:20, vid 90:21. 96:9 jämf. **gøræ** *3sii*, jämf. äv. 122:19. 147:12, med 133:12 jämf. **sum** *konj.*, *npm* 8:1. 14:1. 16:4, 6. 44:4. 57:3. 4, 7, 12. 59:12. 60:4. 65:14. 70:10, 12. 72:14. 75:6, 19. 77:10. 78:12. 79:21. 81:7. 82:18. 86:14. 88:11. 90:11, 15. 92:4, 8. 93:21. 98:18. 99:1, 2. 100:5, 16, 19. 107:7. 109:14. 110:9, 9. 112:2, 2, 12, 14. 113:15. 115:3, 13, 14. 116:1. 117:5, 5, 16. 118:17. 119:6, 17. 124:19. 125:18. 126:8. 128:5, 6. 132:13, 15. 133:4, 9. 135:12. 141:2. 147:3. 151:10, 15. 153:5, 20. 161:3. 169:2. 172:4. 173:6, 20. 175:7, 13. 181:4, 5, 6. 182:4, 5, jämf. 126:14 på *nsm* ovan, med 73:9 jämf. **sum** *konj.*, *npf* 114:2, *npn* 11:1. 37:6. 54:21. 63:9. 75:19. 83:5. 130:11. 146:13. 180:7. 183:4, äv. med 125:9. 166:17.

178:9 jämf. sum *konj.*, med 36:1 jämf. dømæ, med 154:6 [til] høræ; *pred. ind.*; som *korr.* form av þæn. *subst:skt* 5:9. 12:1. 15:9. 22:5. 26:4. 36:6. 44:4. 49:11. 51:13, 17. 54:16. 57:3, 4, 7, 12, 14, 21. 59:16. 62:14. 63:1 o.s.v., nocot ... þet 14:4, þre mæn ... þe 16:4, *adj:skt* 11:1. 54:21. 58:13. 60:4 o.s.v., form av han 45:1. 51:9. 56:17 o.s.v.; *subst.* ord mellan *korr.* och sum, av sa numerus som *pred.* i *rel.*satsen 12:1. 15:9. 22:5. 45:1. 49:11. 51:9. 57:12, 21. 60:4. 62:14. 63:1. 65:14. 69:1, 11, 16, 20. 71:4, 9, 11. 72:10. 73:4, 11, 13 o.s.v., jämf. t. ex. 70:7 med 65:14, av annat num. 16:6. 36:6. 44:4. 65:12, 14. 66:11. 70:12. 71:11. 73:3, 4 o.s.v., jämf. härmed t. ex. bønder ... þe sum 119:17, märk 147:3, av annat genus 59:16 o.s.v.; saknas i cod. B Schl. 36:1. 54:21. 58:13. 63:9. 69:16. 70:18. 73:4. 76:2. 83:5. 86:17. 90:3, 6, 15. 91:2, 21. 92:8. 96:9. 99:2 o.s.v., jämf. konstr. utan sum t. ex. 63:9. 65:19. 96:8, 9. 100:16. 127:11. 152:18. 156:14. 174:14, 16. 183:2 och 75:6. 100:3. 152:1 där cod. B sum) sum 5:9. 8:1. 9:7. 11:1. 12:1. 14:1. 14:4. 15:9. 16:4. 16:6. 22:5. 26:4. 31:1. 36:1. 36:6. 37:6. 44:4. 45:1. 49:11. 51:9. 51:13. 51:17. 54:16. 54:21. 56:17. 57:3. 57:4. 57:7. 57:12. 57:14. 57:21. 58:13. 59:12. 59:16. 60:4. 62:14. 63:1. 63:9. 65:12. 65:14. 65:14. 65:19. 66:11. 66:21. 67:9. 68:19. 69:1. 69:11. 69:16. 69:20. 69:20. 70:6. 70:7. 70:10. 70:12. 70:18. 71:4. 71:9. 71:11. 71:11. 71:13. 72:10 (om ordföljden jämf. SNF XII:4 s. 5 men även Schl. Vml. s. XXIV). 72:14. 73:3. 73:4. 73:4. 73:9. 73:11. 73:12. 73:13. 74:1. 74:12. 74:13. 74:14. 75:6. 75:11. 75:13. 75:19. 75:19. 75:20. 76:2. 76:7. 76:9. 76:15. 76:17. 77:10. 78:7. 78:12. 78:19. 78:21. 79:10. 79:14. 79:14. 79:18. 79:21. 80:5. 80:8. 80:19. 80:20. 81:7. 81:10. 81:15. 81:16. 81:17. 81:17. 82:14. 82:18. 82:19. 83:5. 86:14. 86:19. 87:16. 88:4. 88:11. 89:3. 90:3. 90:6. 90:11. 90:15. 90:21. 90:21. 91:1. 91:2. 91:14. 91:19. 91:19. 91:21. 92:4. 92:5. 92:6. 92:8. 92:9. 93:7. 93:8. 93:21. 96:9. 98:18. 99:1. 99:2. 100:3. 100:5. 100:12. 100:14. 100:16. 100:19. 102:1. 103:4. 103:10. 103:11. 103:19. 105:4. 105:8. 105:16. 106:17. 107:4. 107:7. 108:4. 108:20. 109:2. 109:14. 110:2. 110:9. 110:9. 110:11. 111:3. 112:2. 112:2. 112:9 (*pron.*, icke *konj.*, jämf. Uppl.lagen Schl. 247:14). 112:12. 112:14. 112:17. 113:15. 114:2. 114:8. 114:10. 114:14. 115:3. 115:13. 115:14. 116:1. 116:18. 117:3. 117:5. 117:5. 117:16. 118:17. 119:6. 119:17. 120:7. 121:2. 121:4. 121:6. 121:10. 121:13. 122:2. 122:3. 122:6. 122:7. 122:8. 122:17. 122:19. 122:19. 123:16. 123:20. 124:3. 124:19. 125:9. 125;10. 125:14. 125:15. 125:18. 125:21. 126:2. 126:7. 126:8. 126:14. 126:14. 126:15. 126:18. 126:18. 127:5. 127:6. 127:11. 128:5. 128:6. 129:4. 129:5. 129:10. 129:10. 129:15. 130:1. 130:2. 130:11. 130:15. 130:16. 132:4. 132:9. 132:13. 132:15. 133:1. 133:4. 133:9. 133:12. 134:5. 134:6. 134:7. 134:8. 134:12. 135:12. 137:14. 137:21. 138:2. 138:7. 138:20. 140:18. 140:21. 141:2. 141:4. 141:4. 143:4. 143:11. 145:2. 145:5. 145:10. 145:11. 146:6. 146:13. 147:1. 147:3. 147:4. 147:12. 149:16. 150:15. 151:10. 151:15. 151:17. 151:18. 152:1. 152:10. 152:12. 152:18. 153:5. 153:19. 153:20. 153:21. 154:6. 158:13. 158:15. 160:8. 160:13. 160:14. 161:3. 161:8. 163:20. 164:9. 164:10 (þen sum witis, jämf. 133:3; saknas i cod. B). 165:3. 165:10. 165:16. 166:5. 166:12. 166:13. 166:17. 166:23. 169:2. 169:6. 170:12. 170:13. 170:20. 171:7. 171:8. 171:9. 171:15. 171:15. 171:17. 172:1. 172:2. 172:3. 172:4. 173:6. 173:20. 174:8. 174:14. 174:16. 175:7. 175:13. 175:16. 175:18. 176:4. 178:9. 178:15. 179:9. 179:22. 180:7. 181:4. 181:5. 181:6. 182:4. 182:5. 183:4. *gen* (82:7 likt *gen.attr.* till afgildi, men väl *konj.* sum = sum ... fore, upprepande föregående fore ørtugh lanð iorþ, jämf. Uppl. Schl. 200:10 þær sum *konj.*; vt cræwiæ) sum 81:18 (*sn*). 82:7 (*sf*). *dat. vid verb* (*pass.*, utom følghiæ 75:18. 136:19. 150:9 varmed jämf. 69:7 där blott cod. B har sum, halda 182:21; *dsm* utom 37:3 *dsn*, 136:19. 150:9 *dpf*) sum 37:3. 51:14. 73:10. 75:18. 114:12. 133:3 (jämf. 164:10). 135:9 (han sum sac ær giwin, sum saknas i cod. B). 136:19. 150:9. 176:4. 182:21. [jämf. äv. 59:16]. *ack. vid verb* (märk 79:20, äv. 177:6. 179:4; *asm* 51:9. 79:20, *asf* 22:8. 99:17. 165:5, likaledes 130:3 varmed emell. bör jämföras sum *konj.*, oftast *asn* varav 132:13. 162:21. 179:4. 181:14 icke i cod. B., *apm* 62:18, *apf* 57:17, *af* 9:4, vid *apn* 177:6. 182:8 jämf. sum *konj.*) sum 9:4. 22:8. 51:9. 57:17. 62:18. 67:9 ('vilket'). 79:20. 81:21. 86:17. 99:17. 130:3. 132:13. 162:21. 165:5. 177:6. 179:4. 181:14. 182:8. [jämf. även 67:8 på [swa ...] sum 1 *konj.*] *med efterfölj. prep.* (*gsm* 51:6. 132:1, *gsf* innan 128:7. 135:8, *gsn* 117:13. 157:17, med 78:17 jämf. [innæn] skiptæ, *gpm* innæn 71:17. 83:1. 115:4 och 173:20 där cod. B *adv.* þær, *gpn* 113:16. 178:17, f. ö. *sm*, utom *sf* 62:16. 110:7. 115:16 och 9:7 där i cod. B m. fl.

sum är *konj.*, *sn* 110:19. 131:1. 183:2, *pm* 41:7. 166:18, *pn* 66:10. 145:14, sum 115:4. 128:7. 135:8. 157:17. 166:18. 19. 177:19. 183:2 saknas i cod. B, 71:17. 78:17 stå *substant.* ord mellan *korr.* och sum) sum 9:7. 15:7 (þæn ... sum biscupi o.s.v. ... a sember). 40:11. 41:7. 51:6. 52:20. 62:16. 66:10. 69:8. 71:17. 78:17. 83:1. 103:9. 110:7. 110:19. 113:16. 115:4. 115:16. 117:13. 128:7. 130:21. 131:1. 132:1. 135:8. 145:14. 157:17. 166:14. 166:18. 166:19. 166:20. 173:20. 177:19. 178:17. 183:2. jämf. *konj.* **sum,** swa sum [11:9], **[swa] sum 4, þær** (t. ex. 57:3. 72:15).

[hwar *pron. interr.*] **sum** a) *bisatsfråga* [34:7. 182:11, 12] vem som, vad som, b) *allm. rel. försats* (*eftersats* 125:20) vem som än, den som (f. ö., i sa funkt. som *konj.* 'om' med underförst. 'man = ngn' t. ex. 48:11, 14; nytt ident. *subj.* i h.satsen 36:8. 51:3. 146:19. 160:4, saknas i cod. B 122:1, *subj.*växl. i h.satsen 44:5. 48:11, 14. 75:20. 114:6. 127:19. 132:17. 139:8. 150:17. 175:16 samt 89:2, 7. 135:6, bland övr. fall mellanligg. *subj.*-växl. 99:15. 118:19. 120:18. 125:11. 129.3. 147:6. 164:19; *pred. ind.*, anceps 48:11, 14. 52:9. 132:17, förk. men i cod. B *ind.* 92:21. 103:1. 104:17. 114:6. 118:19. 119:9. 120:18. 125:20. 133:11. 134:17. 139:8. 143:2, 12. 146:19. 155:7. 167:4. 180:19 samt 164:19 bin*der* . bas*tær* . oc føre där cod. B likal. føre, förk. äv. i cod. B 99:15. 122:1. 135:6, förk. 125:11. 127:19. 147:6. 182:21 där cod. B *konj.* cøpe bis, føðe, søke, *pred.* ringi 18:8, føre ... eller rese 160:18 där cod. B lika men för 18:8 andra hskr. *ind.* rin*ger*; sum saknas i cod. B Schl. 88:20. 96:2. 133:11. 134:17. 135:6. 146:19. 155:7, jämf. **hwar 1** t. ex. *dm* hwem 182:11; med hwar sum annær 133:11. 175:16 jämf. **[hwar** *adv.*] **sum** *konj.*) *nm* hwar sum 18:8. 20:8. 32:5. 34:7. 35:2 (cod. B hua s.) 36:8. 44:5. 48:11. 48:14. 51:3. 51:17. 51:19. 52:9. 62:20. 75:20. 78:8. 88:20. 89:2. 89:7. 92:21. 96:2. 98:6. 99:15. 103:1. 104:17. 109:4. 110:12. 111:11. 114:6. 118:19. 119:6. 119:9. 120:18. 122:1. 125:11. 125:20. 127:9. 127:19. 129:3. 132:17. 133:11. 134:17. 135:6. 139:8. 143:2. 143:12. 146:19. 147:6. 150:17. 155:7. 160:4. 160:18. 164:19. 167:4. 168:9. 175:16. 180:4. 180:10. 180:19. 182:12. 182:21. **[æ hwar] sum.** (jämf. äv. 112:9. 126:14.) *nsn* hwat sum [... æller] 182:11. jämf. följ. (91:8).

[hulikin *pron. interr.*] **sum** *allm. rel. försats* (nytt ident. *subj.* þen i h.satsen 91:8; *pred. ind.*; 134:3 h. andre mæn sum där cod. B h-i siðan a-i mæn utan sum) den som (*abs.*, *subst.*, 91:8 varmed jämf. **[hwar] sum** ovan), den ... vilken som helst som, den ... som (*adj.*, f. ö.) *nsm* hulikin ... sum 76:18. hulikin sum 91:8. *npm* hulike ... sum 134:3.

[æ hwar *pron. interr.*] **sum** *allm. rel. försats* den som (*pred.* förk., cod. B *ind.*; nytt ident. *subj.* i h.satsen). *nsm* æ hwar sum 74:16. jämf. **[hwar] sum, [æ] hwar 1.**

[æpte þy] sum på sum *konj.*

sumi *pron. plur.* några, somliga. *npm* sumi 90:2. 110:8.

sun *m.* son. *ns* sun 4:14. 8:10. 51:7. 57:20. 57:21. 74:15. 83:4. 105:19. 142:15. 183:13. *gs* suns 26:2. 51:6. *as* sun 9:7 (af þæn rætwisæ abel adams s.) 59:8. *np* (så cod. B; *attr.* twa *apm*; logiskt *obj.*, se **dotter**) synir 142:15 not 9.

[hærian]sun ett okvädinsord (jämf. Fritzner Ordbog art. herjansson, Hellquist Etym. ordbok art. hor). *as* hæriansun 160:8 (cod. B hæriunsun).

sund *n.* (*pred.fylln.* breþ 111:13, cod. B bret) sund. *dp* sundum 114:17.

[leþ] sund sund i farled. *ns* leþ sunð 111:13.

sunde *3sii* se **syniæ.**

sunder *adv.* sönder. se **[sunder] hogga; [sunder] kullar.**

sunnan *adv.* från söder. [ga*n*ger in] sunnan 174:1.

sunnudagher se **[sunnu]dagher.** jämf. förleden i **[sola] sæter** m. fl.

swænsker *adj.* svensk, från Svealand. *asm* swenskan [þenning] 119:13.

swær *m.* svärfar. *as* swer 66:19.

-swærf (*n.*) i:

[huþ]swærf eg. hudens avskavande; skrubbsår. *ns* huþswerf 138:6 (cod. B huðsuarf). jämf. **[bloþ]læte, skenæ, [bloþ]sære.**

swæriæ *v.* (*ack.* t. ex. eþa 47:11, friþ 47:11, at-sats t. ex. 64:2, *abs.* t. ex. 90:15; 162:16 han til þiufs, *pass.* 163:2, sw. til waþa þen scaþa 141:3 där cod. B uaðha suæria, 140:19 þ*æt* til waþa där cod. B utan til; 89:9. 174:14 til hans, 164:22 sac t. h., 166:8. 172:3 til sijn där cod. B sins, 166:11 til sins, 171:14 sic t. s. där cod. B utan

sic, 102:17 barkin til þe ek) svärja. *inf* swæriæ 64:2. 75:10. 90:14. 90:15 (siþan ... eptir sw.) 90:16. 129:14. 141:3. 141:4. 162:16. 174:14. 177:16. 177:19. sweriæ 47:11. 47:11 (a *3spi* ... at sw.) 93:19. *3spi* swær 171:14. swer 39:9. *3ppi* swæriæ 112:15. sweriæ 102:17. *3spip* (*impers.* 'man') sweris 83:16 (þær s-s där cod. B i stället har eðer s.) *3spk* swæri 64:4. 89:9. 123:11. 140:19. 164:22. 166:8. 166:11. 172:3. sweri 39:11. 93:10. [se äv. fara 127:5 not 54]. *3ppk* swæri (*subj.* följer) 64:3. swærin 141:3 not 83 (fel för warin, omgiv. ord börja med s, kort förut swæriæ, cod. B uærin). *part nsm* sworin 51:17 (biltugher ... sw.) 163:2 (cod. B sorin). *asm* sworin 90:15. *nsn* sworit 175:1 (kske förvanskat, jämf. 173:10—13, Uppl. Schl. 258:11—12; jämf. dock äv. dels 173:8. 174:8, dels o. framför allt 164:22 o. sammanhanget där; jämf. äv. 174:10—12 och därmed 173:11—12. 173:16—17. 174:1—2, 5—6. 175:5 men äv. 151:9, 13). 177:13. *sup* [hawer ... eþ] sworit 180:17.

[fran] swæriæ = wæriæ (179:15). *inf* [þær til witnæ . æller] fran swæriæ (cod. B uitna) 179:15.

[in] swæriæ = swæriæ. *sup* sworit in [til hans] 174:15. jämf. **[in] witnæ.**

[o] i *part.* **osworin** (*adj.*) [ed] som ej ännu gåtts. *dsm* [at] oswornum [þrætylpta eþenum] 69:6.

swærmber *m.* svärm. i:

[bi] swærmber bisvärm. *ns* bi swærmber 121:13.

swærmæ *v.* svärma. *3ppi* swærmæ 121:9.

swæræ *f.* svärmoder. *as* swæru 66:20.

swærþ *n.* svärd. *ack* (dømæ vndi utom 161:5 ganga vndi) swærþ 161:5. swerþ 144:17. swerð 29:13. 50:5.

suþermæn på man.

symn (*m.*) sömn. *stamförled* i **[symn]hus.**

syn *3spi* se **syniæ.**

1. syn *f.* besiktning, syn; den nämnd som håller syn (bl. a. 91:1 med *pred.* sigher, jämf. synæmæn). *ns* syn 42:12. 79:14. 88:2. 90:6. 91:1. 93:8. 103:20. 107:17. 113:16. 117:12. 118:2. [syn 177:19 not 3 till *pred.* wilia fel för **siu**]. *gs* (til utom 117:18 cræwer som i cod. B *abs.*, jämf. *as*) synæ 113:17. 117:18. 152:2. **[synæ]-band, -mal, -man** (en gg syni). *ds* (halda, jämf. 97:21) syn 116:15. *as* (118:1 næmnæ i, 118:3 þa syn vid cræuiæ, jämf. *gs*) syn 87:22. 90:22. 93:6. 93:7. 94:13. 103:18. 107:16. 109:3. 114:3. 114:7. 118:1. 118:3. *dp* synum 97:21.

[a] syn synligt märke (efter våld). *ns* a syn 49:22. 59:4. *as* a syn 59:3.

[kununx] syn syn som hålles av konungen l. i hans namn. *ds* (halda) kununx syn 116:12 (cod. B *ap* synir).

[nøþ] syn 'tvångssyn' se **-syn 2.**

[stumn] syn 'stubbsyn', syn på åker l. äng om hösten då blott stubben står kvar. *np* stumn synir 113:18.

þ[iala] syn syn om vintern då tjälen ännu är i jorden. *np* (*pred.* glömt) þiala (cod. B thiæla) synir 114:1.

2. -syn *f.* urspr. verklighet, sanning. i:

[nøþ] syn nödtvång (här på tal om ett slags syn, kske med skämtsam anslutning till **syn 1**). *ns* nøð syn 88:1.

synd (*f.*) synd. *as* [faller i] synð [meþ fæ] 36:2 (jämf. **[þyþu] lagh**). *ap* synder 172:9.

syni mæn se **[synæ]man.**

syniæ *v.* (med *gen.* kske 132:5 hanum rezscap sunde, *gs* = *as* 44:11 h-m guzlikama, form lik *ack.* 25:8 hænni inleðning, *subj.* till *pass.* 56:15, 18 syns [hon] hanum, *abs.* 56:16 h-m; tydl. *ack.* 20:7 h-m cost þen, 165:2 dom sin som förtydl. med följ. a sama þinge þiuf at dømæ) vägra. *inf* syniæ 165:2. *3spi* syn 25:8. 44:11. *3ppi* syniæ 20:7. *3spip* syns 56:15. 56:18. *3sii* sunde 56:16. 132:5. jämf. **[vppe] halda.**

synæ *v.* syna, besiktiga (t. ex. 151:10 scuþa ... oc s-æ); *dep.* synas, visa sig (t. ex. 49:22 *subj.* a syn), tyckas (87:19 allum, 98:2 synæmannum, jämf. 88:17), synas gott, behaga (73:12. 74:1 hanum, *synon.* **lystæ, wilia**). *inf* synæ 141:9. 141:14. 151:10. 152:13. 169:3. *inf dep* synes 91:15 (kan ... in takas oc spiell engin s-s, cod. B synas). 95:13. *3spi dep* synis 49:22. 53:8. 58:14. 63:18. 73:12. 74:1. 87:19. 88:17. 93:8. 93:10. 93:11. 95:13. 98:2. 114:8. 139:6. 142:2. *3ppi* synæ 117:13. *3ppi dep* (föreg. *subj.* 141:8 fulla acomur samt 151:10 hwat handwerke s-s ... eller ei där cod. B synas; f. ö. följ. *subj.*, 141:21 s-s ei acomur där cod. B acoma samt 149:8

s-s ei annur handwerke, 151:10. 156:18 s-s [ei] h-e, 91:5. 95:12 s-s spiell där cod. B synas och 93:22 s-s ... manna handwirki, 93:19 s-s hwarte ny h-i eller forn där cod. B lika, fragm. likal. för 93:22 men synas för 93:19) synæs 141:8. synis 91:5. 93:19. 93:22 (s-s innæn *abs.*) 95:12. 141:21. 149:8. 151:10. 151:10. 156:18. jämf. **scuþa.**

[a] synæs synas. *3ppi* (följ. *subj.* handwerke, cod. B synas) synis ... a 151:11 (jämf. 151:10 a þy like).

synæband, synæmal, synæmæn se **[synæ]band, -mal, -man.**

syslunger *m.* kusin på mödernet. *np* syslungar 61:17.

syslæ *f.* syssla, göromål. i:

[hærra] syslæ tjänst hos (hög) herre. *ds* (i) hærra syslu 167:12.

syster *f.* syster. *ns* (*sing.* t. ex. 61:18 enl. samordn. broþer där cod. B brøðer, jämf. 62:1) syster 61:11. 61:18. 71:18. syster 62:1. 62:2. 62:4. 82:13. 157:10. 157:10. *gs* systur (jämf. at 1 med *gen.*) 154:18. **[syster] barn,** loter. *ds* (vndan) systur 71:13. *as* systur 157:11. *np* (enligt följ. samordn. broþer) syster 61:10.

[faþurs] syster faster. *ns* faþurs syster 61:15.

[moþor] syster moster. *ns* moþor syster 61:15.

syzkine *n.* syskon. *ns* [yngstæ, hwart] syzkine 62:5. 62:6. 82:17. *np* syzkine 62:5. 82:20. *gp* syzkinæ [iorþa skipte] 71:12. [vm] syzkine [i-a s-i, cod. B skipti iorða] 68:2. *ap* syzkine 66:10.

[sam]syzkine helsyskon. *dp* samsyzkinum 62:10.

sægl *n.* segel. *as* [framman] segl 53:10. *stamförled* i **[sægl] træ.**

sæliæ *v.* sälja (motsatt køpæ, skiptæ t. ex. 69:17, giwa, giældæ t. ex. 69:21; cod. B fa fore fulla pænninga i st. f. 131:21, jämf. fa 132:8). *inf* sæliæ 68:5. 69:17. 69:21. 70:19. 74:6. 74:7. 74:8. 74:10. 76:5. 76:9. 127:8. 131:19. 131:21. 132:7. 132:10. 132:11. 132:12. *3spi* sæl 74:11 (följ. samordn. skipter där cod. B skipti). 125:19. 127:7. 127:10. 127:10. sæll (inneh. fört.) 124:11. *3sii* (parall. med cøpt hafþi 71:11. 125:10 samt 75:18 med cøpt hawa *inf.* där cod. B salt hafði, 125:15 med cøper där cod. B cøpte, 126:14. 18 parall. med cøpte) salde 71:11. 72:15. 73:5. 75:18. 75:20. 125:10. 125:15. 125:17. 126:14. 126:15. 126:18. 126:21. *part nsm* salder 127:9. 127:11 (s-r war, cod. B ær). *nsf* salð 126:15. *asf* salda 126:13. jämf. **[flærþ] sala.** *nsn* salt 72:11. *asn* salt 72:16 (saknas i cod. B). *sup* (126:2 s. hafþe, cod. B hauer; *obj.* iorþ *f.* 69:14, fals *n.* 127:2) salt 69:14. 72:18. 74:13. 126:2. 127:2.

-sæmi -skap. i **[fræncimi] spiæll.**

sæmiæ *v. impers.* sämjas, komma överens. *3spi* [sum *rel.* biscupi oc soknnamannum a *prep.*] sember 15:7.

[a] sæmiæ = sæmiæ. *3spi* [swa mangi sum þem. sum *konj.* þem baþum, swa sum allum] a sember [þer til næmnæ 12:8] 12:8. 99:15. 101:14. [swa sum baþum] a sember 111:8.

sænder *adv.* på en gång. se:

[alt, all] sænder allt på en gång, alltsamman; alla på en gång, allasamman. *nsn* [warþer ...] alt sænder [barþer sar gør . oc ræntter] 144:18. *npn* all sænder 66:3 (tappas a. s. i watni saman). 66:4. jämf. **[alt, allir] saman.**

sændæ *v.* sända. *3spi* (134:16 *allm. rel. försats,* cod. B sænde) sænder 5:1. sænder 134:16.

sænkiæ *v.* sänka. *3spi* sænker 87:7.

[niþer] sænkiæ sänka ned. *3spi* niþersænkir 123:19. jämf. **iorþa, røræ.**

-sære *n.* i:

[bloþ]sære blodvite, mindre sår. *ack* (wæriæ firi) bloþsære 138:1 (cod. B bloðhlæte). *as* bloþsære 138:6. jämf. **[bloþ]sar, skenæ, [bloþ]læte**; ett slags b-e kallas **[huþ]swærf.**

[ful]sære fullt sår (som fordrar både lijn 'förband' och læker, 138:8). *ns* fulzære 137:13. *ds* (slaghin, jämf. **sla**) fulsære 143:21. *ack* (bøtæ firi 137:18, wæriæ f-i 138:1) fulsære 137:18. 138:1. 144:2. 144:5. fullsære 138:8. jämf. **[hul]sar** och *dp* fullum sarum (42:3. 53:13. 57.9. 139:9. 141:9. 145:14).

[howþ]sære sår tillfogat huvudet. *ds* (se följ.) howþsære 139:2 (cod. B houuðhsare). jämf. **[howþ]sar.**

[hul]sære sår som når ända in i bröst- l. bukhålan. *ds* [sarum allum andrum . vtan

konj., cod. B æn] hulsære [oc howþsære] 139:1 (cod. B hulsare). jämf. **[hul]sar.**

sæt *f.* förlikning; gøræ s. förlikas. *ns* [hwat] sæt [war gør eller ei] 48:16. *ds* (taka wiþ, jämf. **[wiþ] sættæ**) sæt 138:18 (wiþ sæt oc sarabot takit). *as* sæt 48:14. 141:2.

sæta *f.* säte, vistelse. *gs* i **[sætu]garþer.** jämf.: **sæter** (*n.*) eg. sittande. jämf. föreg. i:

[sola]sæter solnedgång. *gs* solasæters 128:13. *as* (æpte *temp.*) sola sæter 41:5. jämf. **[sola] sætre.**

-sæti *m.* i:

[ha]sæti eg. en som sitter vid årtullen, roddare; h-er aller skeppsmanskapet (i mots. till styriman, övermannen för skeppslaget, befälhavaren på fartyget). *np* hasæter [aller, cod. B hasætar] 53:17. *dp* hasætum [allum] 53:6. jämf. **[skip]lagh, skipare.**

sæti (*n.*) säte, stol. i:

[bruþa] sæti brudsäte, brudstol. *as* (ganga i) bruþa sæti 57:12.

-sætiæ *f.* i:

[niþer]sætiæ nedsättande av not, vak för nedsänkning av not (jämf. ösv. nedersättja, Vendell Ordb. öv. de ösv. dial., och ösv. notsätta, dens. och Wessman Saml. av ord). *as* (ifall betyd. vak: riþa niþer i) niþersætiu 110:3.

sætiæ *v.* sätta (ställa, lägga; bl. a. gislæ 47:10, forsat 50:16, fulla borghan 143:7, eng til anx 94:7, neek 89:15, flatu 108:9, 9; s. ... wæþ 130:6, s. ... wæð sit ... i hænder 91:21, skiælæ wæð s. 92:8, jämf. **[wæþ] sætiæ**; i forbuð 29:1, 8, i ban 30:2 varmed jämf. 29:12 lyusi ... han i ban, i warð 55:2, sic i saat 150:10), förordna (5:7, jämf. **skipa**); pantsätta (73:10, s. wæþ). *inf* (ordföljden bl. a. i hænder s. 11:6, 8. 73:18. 152:13. 173:7 samt 126:5 där cod. B fa, 105:18 i taka h-r s.; 143:7 saknas i cod. B) sætiæ 5:7 (at s.) 11:6. 11:8. 29:1. 29:8. 47:10. 55:2. 73:18. 90:4. 94:7. 105:18. 126:5. 143:7. 152:13. 173:7. *inf pass* [i hænder. i h-er] sætiæs (cod. B s-a för 73:11. 166:14) 16:1. 73:11. 150:12. 166:14. *3spi* sæter 89:15. 108:9. 108:9 (cod. B s-r up). 130:6. sæter 150:10. *3spip* sæz 50:16. *3spk* sæti (följ. i hænder, i taka h-r) 16:2. 79:18. 91:21. 106:19. 132:12. 147:6. *3sii* satti [... i hender] 4:11. sætti 92:8 (æ som i föreg. ord skiælæ wæð, cod. B satti). *part nsm* sætter 30:2 (cod. B satter). *nsf* sat 73:10. *nsn* [i hænder] sæt 126:21 (cod. B sat). *dsn* (i s. þinge, cod. B a 159:14) sattu 156:12. satto 159:14. *dpm* [rawm] sattum 87:20. *sup* (*obj. m.*) sath 54:2. jämf. **fa, hawa** 'föra', **læggiæ.**

[in] sætiæ sätta in, deponera (pengar l. annat). *3spi* in sæter 81:15. *3sii* in satti 81:16. *part nsn* in sat 81:18. jämf. **hawa, [in] læggiæ.**

[niþer] sætiæ nedsätta (rå 'lägga', gärdsgård). *inf* niþer sætiæ 87:18. 99:11. *part npm* niþer satte 100:11.

[saman] sætiæ sammansätta (t. ex. 6:2 book). *inf* saman sætiæ 5:9. *dpn* saman sattum 5:6 (cod. B m. fl. blott s-um). *sup* saman sat 6:2.

[strand] i *part.* (*adj.*) **stransatter** strandsatt (gm att en annan tagit ens båt). *part asm* stransattan 113:7.

[vt] sætiæ utsätta (warþa *ap* 'vakter' 54:11), utlåna (giælð 65:18), pantsätta (f. ö.) *inf* vt sætiæ 54:11. 75:1. *3spi* vt sæter 75:2. *3sii* vt satti 73.9. 73:11. vt satte 75:11. *part nsf* vt sat 75:9. *nsn* vt sat 65:18. *npn* (*korr.* wæþningæ fel för cod. B uæðium; waru sat, cod. B æru) vt ... sat 130:12. jämf. följ.

[wæþ] sætiæ ställa pant (*abs.*, 90:22), pantsätta (egn, underförst. 75:13; f. ö.) *inf* wæþ sætiæ 73:7. 90:22. wæðsætiæ 74:18. *sup* wæþ sath 73:12 (cod. B utsat). wæðsæt 75:13 (cod. B uæðsat). jämf. **sætiæ** (wæþ), **[vt] sætiæ.**

sætning *f.* sättande. i:

[iorþa wæþ]sætning pantsättning av jord. *as* iorþa wæð sæþning 68:6. se äv. följ.

[wæþ] sætning pantsättande. *gs* (til) wæþsætning 165:11. *as* [står:] wæþ sætning [iorþ, cod. B iorða ueðsætning] 74:17. wæþsætning 130:5. wæðsætning 124:16 (inneh.fört.)

-sætre *n.* i:

[sola] sætre solnedgång. *gs* sola sætris (cod. B s-a sætirs, s-a sæters Schl. 41:1, 4) 41:1. 41:2. 41:4. jämf. **[sola]sæter.**

sættæ *v.* (cod. B sæta[s]) *med ack.* (þæssin mall 53:11) förlika; *recipr.* ingå förlikning. *3ppi* sættæ 53:11. *3ppi recipr* sættæs 141:1. sættes 53:12.

[wiþ] sættæ = sættæ. [*sup* wiþ sæt 138:18,

jämf. t. ex. Ögl. Schl. 33:18, l. wiþ *prep.* och sæt *subst. f.* ss. Dal. o. Vml. Schl. 20:5. 152:17].

sætugarþer se [sætu]garþer.

sæx *num. kard.* sex. sex 53:11 (skipara witnum s. *gpm*). 75:8 (*dpm* s. mannum). 75:9 (*abs. dpm*). 86:11 (*apm* s. men). 86:14 (þe s. *npm*, upprep. med *apm* þem). 87:22 (*apm* s. men). se äv. på **man**.

sæþ *f.* (utan genus-best. 87:11 och *as* utom 85:17) såning (byriæ s. 85:17. 86:4); säd. *ns* sæð 86:4. 87:11 (s. manna). *ds* sæð 7:3. 21:5. 22:8. *as* (coma wiþ 92:17) sæð 76:7. 79:18. 85:17. sæd 92:17. jämf. följ.

sæþe *n.* = sæþ, [här:] jorden på vilken säd växer. *as* [V. þyniæ] sæþe ('åker till fem tunnors utsäde', jämf. fvn. sáldssáð *n.*, sex sálda sáð) 11:3.

[þyniæ] sæþe åker till en tunna utsäde. *as* (hawa firi) þyniæ sæþe 79:16.

søkiæ *v.* gå l. fara till, besöka (9:4; þing s. 173:8. 174:8 om domara, fiure mæn af fiarþunge hwarium; 145:10 s. sic i sama garþ), ta sin tillflykt i (49:9 bondans garð); söka inför rätta, lagsöka, tilltala [person], åtala [sak], utsöka [fordran] (181:12 annæn, 89:8, 8 han, 162:21. 169:17 han til þiufs, 163:8 h. t. sanan þiuf = 170:15 h. t. sin ræt, 10:9 han fore sinæ þryzsku, 144:18 scaþa man sin vm all þry malin, *pass.* 164:6 þen, 153:5 raþ bani, 170:14 til þiufs ræt; 139:10 sar sijn 'fordra böter för', likn. 141:17. 144:9, bloþlæte 144:1, en aker 89:3, all þem *apn* 141:11, likn. 143:3. 146:1, 3. 181:14, sar sijn til owormagha 138:2, sac til banamanz 152:10, søke oc swæri sac til hans 164:22, a sama man mera æn þry sar 141:13, sac a han 151:4, *abs.* a sama man 142:21, a slica þrea 153:4, *pass.* 86:8 all þriggiæ øræ sac, 86:20. 141:10 þæt; 129:6 epti wærþe sinu, 183:6 æptir vtgiærþum kununx, jämf. **letæ**; f. ö. osäkert om person l. sak, *abs.* l. *pass.*; ofta *mæþ* witnum o. likn., t. ex. 181:12, firi 'å ... vägnar' 76:12. 80:10, *abs.* sic *dsm* 89:3); lagsöka med utmätning, utsöka efter given dom (180:1 han, *pass.* 89:18. 181:12, s-is bøter af hanum 154:7, laghþingis oc søkis 183:4, alla ggr æpte lanzlaghum utom 181:12 *mæþ* l-um där cod. B eptir, 180:1 tillägger cod. B um uæðfæ, 154:1 s-is bo hans æpte domum oc skiælum där cod. B með, 182:21 annæn, 180:9 bonden). *inf* søkiæ 9:4. 10:9. 49:9. 76:12. 80:10. 89:3. 89:10. 138:2. 139:10. 141:13. 141:17. 142:21. 144:9. 144:18. 152:10. 153:4. 162:21. 170:15. 173:8. 174:8. 180:9. 181:12. 181:14. 183:6. søkæ 151:4. *inf pass* søkiæs 86:8. *3spi* (*allm. rel. försats*, cod. B søke) søk*er* 182:21. *3spk* søke 86:20. 89:5. 89:8. 89:8. 114:8. 141:10. 141:11. 143:3. 144:1. 145:10. 146:1. 146:3. 163:8. 164:22. 169:17. 170:15. 180:1. søki (enda fall där följ. ord en börjar med e) 89:3. [nu:] søk o. därpå spår av e (för cod. B søke) 129:6 o. SNF XII:4 s. 10. *3ppk* søkin 32:9. *3spkp* søkis 89:11. 89:18. 153:5. 154:1. 164:6. 170:2. 170:14. 181:12. 183:4. *3ppkp* søkis (följ. *subj.* bøt*er*, cod. B søkins) 154:7. *part nsn* (se **swæriæ** *part. nsn*) søkt 175:1. *sup* (89:6 vid fa, f. ö. vid gita) søkt 89:6. 114:10. 114:11. 145:8. 146:8.

[in] søkiæ åtala (s. [drap] resp. ran in til hans). *3spk* søke ... in 148:3. *sup* (vid gita) søkt in 146:6.

[lagh]søkiæ lagsöka, lagligen tilltala [person] (163:13 til fullan þiufnaþ, f. ö. til sac sinnæ utom 158:17). *3spip* laghsøkis 165:2. *3spkp* lagh søkis 168:11. *part nsm* [varþer ...] lagh | søkt*er* 163:13. laghsøkt*er* [ær] 158:17. lagsøkt*er* [ær] 164:2.

[o] i *part.* (*adj.*) **osøkter** i uttr. at o-o 'utan anställd rättegång'. *dsn abs* osøkto 144:3.

[saman] och *refl.* **søkiæs** passa ihop (om stock*er* oc stubbe). *3spi refl* søkis ... [alt] saman 103:5.

[vt]søkiæ utsöka [fordran] med rättegång (63:10 með laghum), utsöka [fordran, t. ex. 86:10 ensac sinæ] efter given dom (86:10 með domum oc næmð, 86:14. 178:4 mæþ hundare). *inf* søkiæ vt 86:10. *3spk* søke ... vt 86:14. 178:4. 178:7. *3spkp* søkis vt 63:10. 87:2. 95:3. 174:18.

søkning *f.* (cod. B sokn) lagsökning, åtal (och bevisning). *ds* søkning 141:12. *as* [gøri ...] søkning 141:16. jämf. **sokn**.

[lagha] søkning [a þiuf] lagsökning, lagligt åtal. *as* lagha søkning 161:21. laghasøkning 163:12.

T.

tak *n.* eg. tagande i förvar tills tvist är avgjord, kvarstad; sic i tak wita bevisa att man är taki. *as* tak 182:2.

taka *f.* tagande. i:

[wiþer]taka emottagande. *gs* i [wiþertaku] þiufnaþer, þiufwer.

taka *v.* taga (bl. a. arf 26:3, jämf. **ærwæ,** wapn iwi høþe sinu 159:15 fråntaga en annan ett vapen, just då det av den andre svänges över ens huvud i avsikt att därmed skada en, kunu mæþ wald 49:22. 50:3, 5. 174:10 våldtaga, 50:6 med våld bortföra, 108:2, 5, 9 ekorna liks. 120:8 aldin aller ny*ter*, jämf. äv. 108:20. 170:19, 21, wiþ botum t-a 152:21 = bø*ter* t-a, wiþer laghum t-a 139:11 emottaga ed, vid 138:18 wiþ sæt oc sarabot t-it jämf. **[wiþ] sættæ,** 162:23. III. *marker* at botum t-a, *abs.* taka oc bøtæ 148:12 taga och erlägga böter), borttaga, stjäla (hittis takit 89:16, 18 visar det sig att ngt är stulet), emottaga, få (bl. a. guzlikama 44:10, script 153:5 varom se art. **script,** þiufs ræt 135:1, t-a dom 161:13 = dømæs t. ex. 161:6, 10, laan 129:12, til lans 150:3, varmed jämf. lænæ 'giva lån' 129:15, 16), begära, skaffa sig (dom at giærþæ vm ak*er* oc egn 80:18, luf af biscupi 9:10, 10), antaga (præst, clockara o.s.v., 54:4 warð firi brygiu sinni), gripa, fasttaga (145:4. 163:14. 168:14. 170:17, jämf. äv. 50:19, [þer] takin [oc gripin með.] a ferski gerning 50:3. 133:2, jämf. **fanga** t. ex. 133:2 o. äv. **fa** 168:17), träffa, råka på (sak 165:15. 171:9 i handum [annærs] varmed jämf. Uppl. 168:14. 176:13 där handzamær för i h-m tak*er* resp. intet motsvarande, 165:3 *mæþ* hanum; 'överraska' person 58:13, 21. 105:2. 108:4), träffa, råka (om slag: t-a wærræ, t-a wær hårdare 123:10. 156:21). *inf* taka 7:1. 9:10. 10:3. 26:3. 44:10. 47:3. 47:13. 49:11. 58:21. 64:19. 73:10. 73:17. 76:10. 82:10. 105:3. 110:10. 118:16. 119:17. 124:2. 127:17. 133:18. 139:11. 148:12. 152:21. 152:21. 153:18. 154:1. 154:4. 154:5. 159:9. 162:23. 163:10. 168:14. 173:4. taca 123:10. *inf pass* takas 16:3. 78:16 (cod. B giuas). 83:11 (*þær adv.* ... firi t-s). *3spi* (med 57:21, lika i cod. B, jämf. *3spk* taki 57:22) taker 40:7. 49:22. 50:3. 50:5. 50:19. 54:4. 96:21. 97:5. tak*er* 50:6. 57:21. 90:18. 95:7. 95:8. 96:19. 97:4. 99:15. 105:2. 108:2. 108:5. 111:6. 113:4. 113:6. 120:8. 120:9. 120:10. 129:12. 129:18. 133:18. 134:1. 134:2. 134:17. 134:18. 145:4. 150:3. 156:21. 159:15. 165:15. 170:17. 170:19. 170:21. 171:9. 177:10. *3ppi* taka 134:3. *3ppip* takas 138:10. *3spk* taki 18:9. 21:10. 26:12. 27:3. 32:2. 41:8. 42:3. 51:10. 56:19. 57:22. 58:3. 59:14. 60:9. 62:2. 62:4. 62:5. 63:14. 63:19. 65:14. 66:17 (i cod. B underförst. som *3ppk* vid följ. frender). 66:21. 73:11. 73:18. 82:14. 82:17. 97:4. 101:12. 104:13 (cod. B *3ppk* t-in). 108:9. 108:20. 111:19. 112:6. 126:9. 132:14. 134:4. 134:10. 134:16. 135:1. 138:14. 139:4. 139:19. 143:18. 143:21. 149:1. 151:21. 151:22. 155:17. 155:18. 157:12. 158:5. 158:11 (i cod. B underförst. som *3ppk* vid följ. arwa). 160:11. 160:12. 163:14. 170:19. 171:15. 171:16. 174:3. 174:5. 177:14. [nu:] lucka ki (för cod. B taki) 129:11 o. SNF XII: 4 s. 10. [179:22 not 32 fel för tali]. *3ppk* (62:11 följ. *subj.* samkullar) takin 54:17. 65:2. 66:10. 66:14. 66:16. 66:18. 66:20. 67:12 (cod. B æruin). 80:18. 115:18. 158:10 (i cod. B tak*er* för 158:9 agher och här underförst. som *3ppk*). 158:11. 161:13. taki 62:11. *3sii* tok 67:9. 78:21. 108:4. 130:4. 130:11. 134:6. took 90:19. *3pii* toko 16:6. *part nsm* takin 50:3 (þer t. oc gripin með). 59:5 (jämf. **[af] griper**). 124:4 (*þær* t. *mæþ*). 133:2. 163:5 (cod. B fangin). 165:3. 175:18. *nsf* takin 58:13. 89:3. 89:7. 174:10. *nsn* takit 9:10. 89:16 (hittis t-t). 89:18 (h-s ... t-t). 158:7. *sup* (*obj. n.* 70:8, äv. 88:18 = *part. asn* o. i cod. B Schl. 72:17; vid 72:12, 17 jämf. **[af] gipt** men äv. 89:3, 7) takit 16:7. 57:15 (hopskr. med föreg. bruð, SNF XII: 4 s. 18). 70:8. 72:12. 72:17. 88:18. 90:13. 129:5. 138:19. 153:5.

[a] i *part.* (*adj.*) **a takin** tagen l. träffad på bar gärning. *nsm* [bar oc, bar ellr] a takin 102:5. 105:4. jämf. **[wiþer a, wiþer, mæþ]** på **taka** nedan; **gripa** och enkelt **taka.**

[af] taka (af saknas i cod. B Schl. 51:8. 61:16) taga (bl. a. 99:10 t-a af. baþe rugh oc rowr), fråntaga (132:18 goz þeræ þem af t-a, 183:9 andrum af t-a mera), uttaga,

hämta (5:9 af fornum ræt þet af t-a). antaga (15:8. 16:5. 143:10). *inf* af taka 5:9. 15:8. 16:5. 101:17. 132:18. 183:9. taka af 99:10. *3spk* taki . . . af 51:8. taki af 143:10. *3ppk* (följ. *subj.* brøllungar oc syslungar, cod. B takin) taki . . . af [. . . oc . . . af] 61:16. jämf. **[af] gipt, griper, [bort af] taka.**

[ater] taka återtaga. *inf* ater taka 118:10 (cod. B intaka). ater taka 126:1. 127:14 (cod. B atter calla). *3spi* taker . . . ater 129:8. *3spk* taki . . . ater 126:17. taki . . . ater 122:10. 125:15. 127:5. 127:12. 172:4. taki ater 105:5. 166:12.

[bort] taka borttaga. *3spi* taker bort [með allu, med a-u] 88:15. 109:7. jämf. följ.

[bort af] taka borttaga. *3spk* taki . . . bort af 100:13.

[for]taka förvägra (andrum sit '[bruket av] sin egendom', hanum þem = bi 121:12, jämf. i forts. kiænnis wiþer samu bi). *inf* fortaka 112:21. 121:12. jämf. **hindræ,** [99:15] taker firi andrum.

[in] taka intaga jord, inhägna mark, återtaga (99:21 tax in, *synon.* **[ater] ganga** 99:18), intaga en annans boskapsdjur som man funnit på sina ägor, mottaga (bl. a. kununx vt gierþir 52:16; jämf. **[ater] taka**). *inf* in taka 100:7. 102:2. 115:7. *inf pass* in takas 52:16. 91:15. *3spi* taker . . . in 91:11. taker . . . in [af hiorþwalle] 100:8. in taker 122:1. *3spip* tax . . . in 90:20. tax in [til ræt byæbrut] 99:21. *3sii* in tok 91:19. in took 92:6. *part nsm* in takin 95:11. 95:13. *nsn* in takit 91:5. *npn* in takin 101:17. *sup* (= *part asn*) in . . . takit 81:15. 81:21 (in til gømo t-t). 92:9. jämf.:

[in mæþ] i *part.* **in takin mæþ** = in t-n med þiuþer staka . eller heldo [95:11]. *part nsm* in takin með 95:14 (cod. B utan in. fragm. likal. blott takin mæd).

[inni] i *part.* (*adj.*) **inni takin** ertappad inne i rum (med hor). *npn* inni takin 37:6.

[lagh] i *part.* (*adj.*) **laghtakin** lagligen tagen. *nsf* [kuna] laghtakin [oc ei walð takin] 56:19.

[mis] taka taga ngt av misstag i st. f. ett annat, taga fel [skyl, förtydl. med följ. taker annærs oc hans stander quar]. *sup* mis takit 90:18.

[mæþ] i *part.* **takin mæþ** (*pred.v.* warþer; cod. B t-n uið för 96:6. 97:2, 12. 113:5. 162:15, t-n uiðer för 109:7, ær æi bar ok atakin för 109:8 warþer ei t-n með) tagen l. träffad på bar gärning ('med något'). *nsm* (109:17 *pred.* warþer, underförst. *subj.* mæn där cod. B man) takin mæþ 119:1. takin með 87:8. 89:5. 89:12. 89:15. 89:16. 89:21. 89:22. 95:21. 96:6. 97:2. 97:2. 97:8. 97:9. 97:9. 97:11. 102:11. 102:14. 103:15. 104:1. 104:9. 104:10. 108:4. 108:6. 108:6. 108:10. takin med 97:4. 97:12. 108:3. 109:7. 109:17. takin með 109:8. 113:5. takin mæþ 154:21. 162:15. *npm* takne med 109:17. jämf. **[in mæþ, a, inni, wiþer]** på taka; **[þær] mæþ; fa, gripa.**

[ran] i *part.* (*adj.*) **rantakin** våldtagen. *nsf* rantakin 65:3. *gsf* rantakna [kunu barns arf] 61:2. 64:15 (R-).

[til] taka taga (t-a til taka, jämf. 177:14 taki annæn taka, 177:10 taker þær til taka; 179:22 not 32 taki til taka sins fel för tali; däremot 182:7 grep þær til taka oc witne är til *prep.* liks. 80:11 griper til hemuls manz); begära, skaffa sig (94:20. 178:6). *inf* [doma, fragm. *as* dom] til taka 94:20. [taka *ack.*] til taka 169:9. *3spi* taker til [taka; 181:22 taka oc witne] 180:3. 180:8. 181:22. *3spk* taki til [doma] 178:6.

[wald]taka taga med våld, råna (utom 56:19 *subj.* bæggiæ þeræ saman 'bådas egendom', 130:10 b-æ þ-æ). *3spip* waltax 130:8. walltax 81:20. *part nsf* [kuna . . .] walð takin 56:19 o. SNF XII:4 s. 21. *nsn* [ær . . .] waltakit 130:10. *synon.* taka mæþ wald (se **wald** *ds*), **rænæ.**

[wiþer, wiþ] taka (*abs.*) mottaga; *part.* (icke *sup.*) **takin wiþer** l. **wiþ** (cod. B t-n með för 103:17, 17, faugin með, f-n uiðer för 121:16, 17) ertappad, tagen på bar gärning. *inf* wiþer taka 82:6. 82:13. 91:20. 118:19. 147:5. wiþ taka 147:4. *3spi* wiþer taker 129:9. *3sii* wiþer tok 129:10. *part nsm* takin wiþer 87:15. 93:1. 95:17 (cod. B likal. t-n uiðir, fragmentet t-n med). 96:7. 107:20. 109:15. 121:16. 121:17. 164:9. 181:13 (þær . . . t-n w.) takin wiþ 96:20. 96:20. 97:6. 103:17. 103:17. 153:16. *nsf* takin wiþer 58:17. takin wiþer 120:14. takin wiþ 120:16. 159:4 (bar oc t-n w.)

sup wiþer . . . takit 134:8. jämf. [wiþer a, a, inni, mæþ] på taka; fangin mæþ, gripin mæþ, g-n wiþ på fa, gripa; i betyd. 'mottaga' [vp] taka.

[wiþer a] i *part.* a takin wiþer = a takin, takin wiþer. *nsm* [bar oc] a takin wiþer 36:4. jämf. [a, wiþer] på taka.

[vndan] taka undantaga. *3spi* taker . . . vndan [eller næmir 'undantager eller (kske:) fråntager'] 77:9. *part asf* vndan takna 78:12. jämf. næmæ.

[vp] taka mottaga [arf, bot, wæþfæ], undergå [þiufs ræt 'tjuvs straff' varmed jämf. standa 40:9]; göra, bygga (nyæ bro 117:8, 9). *inf* vp taka 63:7. vptaka 117:8. 151:19. 153:20. *3spi* taker . . . vp 117:9. *3spk* taki . . . vp (cod. B blott taki för 61:13. 168:12. 169:18) 61:13. 61:16. 66:13. 168:12. 169:18. taki vp 165:1. 169:19. *3ppk* takin . . . vp 45:10. *sup* vp takit 63:9. till betyd. 'mottaga' jämf. fa, hawa, [wiþer] taka [t. ex. 129:9].

[vt] taka uttaga. *3spip* tax [þær] vt 168:4. 169:15. *3spkp* takis vt 154:2. *sup* (vid fa; *obj.* þa sac) vt takit 175:2.

taki *m.* löftesman. *ns* taki 177:13. 180:2. 182:3. 182:4. 182:12. *gs* taka 179:22. *gen* (i t-a handum, i t-a hænder, utom 182:7 grep þær til t-a oc witne; jämf. *pl.* takum i hænder) taka 105:17. 106:19. 107:3. 147:6. 182:7. [taka] eþer. *ds* [mæþ] taka [oc vitne] 181:21. *as* taka 177:15. taka[n] 182:6. *ack* (jämf. [til] taka; *sing.* 181:20, 22 t-a oc witne, jämf. *ds* ovan samt eþa taki, wæþiæ t-i *ns* 181:21, 22 liksom fea t-i 181:21 samt äv. Uppl. Schl. 273:10, 11 *ds* takæ och *sing.* sialfwær han) taka 169:9. 177:10. 180:3. 180:8. 181:20. 181:22. *np* taka 182:1. takar 179:21. *dp* takum 73:10. 73:18. 79:18. 132:12. 150:12. 152:13. 166:13. *ap* taka 182:1.

[eþa] taki löftesman som går i borgen för en ed som en annan skall avlägga. *ns* [þæt heter] eþa taki 181:21. *ack* eþa taka 181:19. 182:9. eþætaka 173:1 o. SNF XII:4 s. 19 (inneh.fört.)

[fea] taki löftesman som går i borgen för penningskuld. *ns* [þæt heter] fea taki 181:21. *ack* feataka 173:1. 181:19. fea taka 182:10.

[wæþiæ] taki löftesman hos vilken, då i rättegång vad (wæþ) hölls, pant nedsattes för att sedan av den vinnande emottagas. *ns* [þæt heter] wæþiæ taki 181:22. *ack* wæþiæ taka 181:19. wæþiætaka 173:1.

tal *n.* tal, antal. i:

[bonda] tal antal bönder. *ds* (æpte) bonda tal 9:13.

[wiku] tal antal veckor. *ds* wiku tali 120:12.

tala *f.* talan (inför domstol, eg. kärandens, men även det som svaranden har att genmäla inför domstolen). *gs* (gripa til) talu 179:1. *ds* (mæþ 178:17) talu 178:17. 178:18. 178:20. jämf. talan, [til] mæle.

[til]tala fordran (förtydl. med följ. sic nocot kiænnæ af þy goz). *as* tiltalu 172:5 (cod. B tiltalan).

[twæ]tala tvetalan (då antingen käranden l. svaranden under rättegången ändrar sin talan). *ns* twætala 178:22. *as* (cod. B *pl.* tuætalur Schl. 172:17, inneh.fört.; bøtæ firi 178:19. 178:21, jämf. *ack.* b-æ f-i bannit, bandin Ögl. Schl. 25:7, 9. 42:7) twætalu 172:17. 178:5. 178:14. 178:19. 178:21. 179:5.

tala *v.* föra talan (vid domstol; a þe afling 34:1, til taka sins 179:22, þær . . . a t. 158:16, 16, þær til t. 'anställa rättegång därom' 65:15). *inf* tala 34:1. 158:16. *3spi* talar 65:15. *3sii* talaþe 158:16. *3spk* [står:] taki (nära intill på ömse sidor *subst.* takar, taka, jämf. dess. uttr. taka til taka) 179:22 not 32.

[a]tala (þe iorþ quæliæ eller a., þe i-þ cluþra e-r clanda e-r a.) klandra, väcka tvist om. *inf* atala 69:17. 76:3.

[til]tala = kiæræ. *3spi* til talar 145:10.

talan *f.* = tala. *as* talan 179:4.

talder *part.* se tæliæ.

talgher (*m.*) talg. *as* talgh 126:12.

tamber *adj.* tam. i:

[o]tamber otam. jämf. [otama] fæ (*ns*, *as*).

tan *f.* tand. *as* tan 142:8. 142:8.

tap(p)a *v.* (*dat.* = *ack.* þe delo 83:13, f. ö. *abs.*) förlora; *dep.* omkomma. *inf* tappa 83:9. *inf dep* tappas 110:6. *3spi dep* tappas 110:3. *3ppi* tapa 83:13. *3ppi dep* tappas [all sænder . . . saman] 66:2. *3sii* tappaþe 171:8. *sup* tappat 172:3.

tar (*n.* och *m.*) tår. *ds* [með] taar [oc trægha] 62:13.

tegher *m.* teg. *ns* tegher 98:5. *gs* se [teghs] moþer. *ds* teghe 94:16. 110:18.

-teckiæ se **tæckiæ.**

tect se **tæct.**

testament *n.* [67:10] testamente. *as* (tydl. *sing.* blott 67:10) testament 7:10. 67:10. testamænt 32:10.

tiggiænde se **þiggiæ.**

-tighi *m. pl.* antal av tio. i:

[atta]tighi *num. kard.* åttio. (*dpf*) attatighi 57:19. 57:20. 142:16. 154:14.

[fæm]tighi *num. kard.* femtio. (*apn*) femtij 20:3 (cod. B fæmtighi).

-tigiæ *gp* se **[baþitigiæ . . .]** oc.

tihærræþ *pl. namn.* se **[ti]hæræþ.**

til (145:16 gange ... in til, 81:14 lægger ... in til, 174:15 sworit in til, 148:4 søke ... in til, 146:7 søkt ... in til där cod. B utan in, 81:21 in til ... takit, 99:21 tax in til, 81:17. 145:7 witi ... in til. hem til se **hem** *adv.*; til saknas i cod. B bl. a. Schl. 47:7. 105:3. 140:19. 141:3. 150:17; för til 65:12. 119:2 har cod. B at, a, för 113:17 fara ... *þær* a til synæ cod. B fara ... þær at syna *v.*) *prep. med gen. o. ack.* grundtyd: till. *med tydl. gen.* (5:1 til styrslæ ... ok skiæl wara *inf.* utan at; *gs = ds* 15:10. 19:9 til kirkiu þeræ där cod. B there, þere, 56:17 til festikunu sinni; 82:4 til føþo sinnæ, 126:3 til salu s-æ; 17:5 til alla tiþæ, 47:13 til sweintuna, 47:17 til romundaboþa, 47:20 til vpsala; 159:17 til witnæ; för 167:16. 175:20. 177:7 se **[for]fall, [fæ]bot, sliker**; i st. för døz 157:6 har cod. B døð, i st. för hælgha þorsdax 182:20 cod. B thors dagh) til 5:1. 5:4. 6:1. 8:11. 9:1. 15:5. 15:10. 17:5. 18:4. 18:7. 19:2. 19:6. 19:9. 22:1. 31:3. 31:4. 31:5. 32:5. 32:6. 32:13. 33:4. 38:8. 40:2. 40:4. 41:1. 41:2. 41:4. 43:6. 43:10. 43:10. 43:11. 47:4. 47:7 (til kununx døme skiliæ). 47:13. 47:17. 47:20. 48:20. 49:2. 49:4. 49:16. 50:12. 52:2. 53:5. 53:7. 53:18. 53:19. 54:20. 56:13. 56:17. 57:18. 59:14. 59:16. 61:4. 62:14. 65:12. 66:1. 66:6. 66:6. 66:9. 67:5. 67:9. 69:4. 69:5. 70:4. 70:12. 71:11. 75:16. 77:7. 78:8. 79:14. 79:15. 80:11. 81:14. 81:17. 82:4. 82:18. 83:9. 83:11. 86:4. 86:11. 86:14. 87:3. 87:14. 88:10. 89:6. 89:9. 89:13. 89:15. 89:17. 89:22. 90:5. 90:17. 90:22. 91:4. 91:14. 92:3. 92:9. 92:12. 92:16. 93:8. 93:22. 94:7. 94:23. 95:6. 97:18. 98:8. 98:20. 99:10. 99:12. 101:5. 102:9. 102:10. 102:17. 105:1. 105:3. 105:9. 106:3. 106:7. 106:8. 106:11. 108:3. 108:4. 108:7. 110:13. 111:11. 112:1. 112:3. 112:8. 113:17. 114:2. 115:15. 115:18. 116:4. 117:4. 117:10. 117:15. 117:17. 118:9. 118:17. 119:2. 119:2. 123:13. 124:2. 125:10. 125:19. 126:3. 127:5. 127:17. 128:1. 128:10. 128:12. 129:5. 132:6. 132:13. 133:4. 134:15. 135:5. 138:9. 141:2. 141:5. 141:16. 143.14. 144:13. 145:7. 145:12. 146:7. 146:16. 147:2. 148:4. 148:14. 148:14. 150:4. 150:15. 150:17. 150:17. 152:2. 152:10. 152:19. 155:9. 155:13. 157:6. 159:5. 159:17. 161:7. 161:11. 162:1. 162:15. 162:16. 162:20. 162:21. 163:2. 163:6. 163:10. 163:16. 164:3. 164:8. 164:10. 164:12. 164:20. 164:22. 164:22. 165:10. 165:17. 166:8. 166:11. 166:16. 166:22. 167:1. 167:16. 169:7. 169:16. 169:17. 170:8. 170:9. 171:14. 172:3. 172:15 (til þing stæmnir; cod. B i stället þingstæmna, se **stæmnæ** *v.*) 173:5. 173:12. 173:14. 173:16. 174:9. 174:12. 174:14. 174:15. 175:1. 175:4. 175:5. 175:11. 175:13. 175:15. 175:20. 176:3. 176:15. 176:17. 176:18. 177:3. 177:6. 177:7. 177:17. 177:17. 178:22. 179:5. 179:8. 179:14. 179:18. 179:22. 181:6. 182:19. 182:20. til handa på **hand.** til þes på **þæn, [til þæs] at.** *med förk. av ord med tydl. gen.* (119:19 til þre där cod. B til thræskiptis, med 146:5 til .X. *marka* jämf. *ap* markar 71:11) til 31:7. 32:1. 32:2. 119:17. 119:19. 146:5. *med blott ett ord i tydl. gen.* (175:19 til upprepat ffför det senare, *genitiven*, jämf. 39:9, 11. 40:2, 4; *gs = ds* 58:13 til þeræ siang där' þeræ *adj.attr.* enl. 58:12 siang þe, 69:12 til byrð sinne där cod. B sinna, 98:10 til rætte solskipt där cod. B ræta; 22:3 til tiunð sinnæ, 164:2. 165:2. 168:11 til sac sinnæ; 157:5 til drap . oc wiliawerkæ, cod. B uilia uærk) til 5:3. 22:3. 32:11. 39:9. 39:11. 47:20. 58:13. 68:18. 69:12. 98:10. 152:5. 157:5. 164:2. 165:2. 165:11. 168:11. 175:19. *med gen. = ack. = dat.* (half *mark* 146:1. 146:3) til 11:2. 13:9. 15:7. 15:11. 21:7. 23:7. 24:2. 26:4. 28:7. 34:5. 47:7. 48:4. 63:16. 76:5. 76:9. 77:18. 81:15. 81:21 87:22. 92:14. 92:20. 98:18. 103:5. 103:11. 112:10. 112:21. 118:14. 122:18. 132:5. 133:2. 138:2. 140:16. 140:19. 141:3. 145:16. 146:1. 146:3. 152:16. 174:10. 182:16. *med gen. = ack.* (47:12 til strængenes. 82:3 til døþeræ dagha; 105:3. 182:7 til wiþ*er* mæle, til taka oc witne där cod. B uiðermæla, uitna; 109:3 til handwerke þeræ *gen.attr.* där cod. B handuirka) til

47:8. 47:12. 82:3. 90:22. 98:19. 105:3. 109:3. 112:6. 116:12. 118:15. 128:2. 132:14. 145:19. 175:12. 178:23. 182:7. *med ny oböjd form* a) (*sing.* av starkt *fem.*, även 47:18, 19 bro; *m.* 88:2. 110:19. 156:14, 16 by. 170:14 þiufs ræt; 10:7, 8 til samu kirkiu byggning, til þeræ k-u b-g där samu, þeræ *adj.attr.* till kirkiu; 102:17 til þe ek, 177:4 til þe sac; för 50:7 walzgierning cod. B ualzgerninga) til 9:11. 10:7. 10:8. 17:2. 47:18. 47:19. 50:7. 62:18. 62:20. 88:2. 102:17. 110:19. 118:2. 126:4. 156:14. 156:16. 165:11. 165:11. 170:14. 177:4. b) (*sing.* av starka *m.* och *n.* som i *gen.* ha -s; 142:11 til stok æller stæþiu; 125:8 til winganamæn för cod. B uinganaman) til 9:3. 43:8. 47:16. 50:19. [til 79:9 glömt]. 105:10. 119:16. 121:10. 125:8. 142:11. 157:6. 157:7. 159:8. 161:6. 161:10. 167:5. 182:17. *med böjd ack.* (til þen 49:15 samt 112:12 där cod. B *pl.* them, 165:10 til hemføþo. hema giort där cod. B hemgærð; f. ö. *subst.* med starkt böjt *adj.attr.*) til 47:14. 49:15. 64:11. 79:9. 99:19. 99:21. 112:12. 163:8. 163:13. 165:10. 170:15. 179:12. *efterställt* (*ack.* alla þem [med följ. *ack.* sum underförst. i *rel.*sats] scal næmð til gøræ; icke 96:14, se [þær] til) til 178:2 (jämf. härtill ytterl. *dem.pron.* þæn 1 *gpm*). *efterställt i rel.sats* (bl. a. þær ... ligger til 80:5, sum ... til høre 115:4) til 51:6. 52:7. 58:12. 80:5. 83:2. 105:11. 113:16. 115:4. 117:14. 131:18. 132:1. 157:17. se äv. [til] gripa. *efterst. i bisatsfråga* (hwem ... til leþæ) til 90:8. se äv. [til] høræ. *vid inf.* a) *utan* at [hawi ... walð] til [þet skipti quæliæ] 72:1. se äv. til med tydl. *gen.* [5:1], til bunðni ... taka [10:2], [til] dirwæs, þrængiæ [76:16]. b) *med* at (44:10 cod. B utan at) til 44:10. 144:12. se äv. [til] coma. jämf. [þær] til [119:10]. *abs.* (t. ex. 112:7 taki swa hwar sin lot. sum han ær æghande til i bynum kunde uppföras på [til] wara 'tage envar sin lott så [= i det förhållande] som han finnes till såsom ägare i byn', 'i förh. till storleken av sin andel i byns jord l. det s. k. byamålet', jämf. isl. Snorri Heimskringla Finnur Jónss. ed. Khvn 1893—1900 I 91:3) til (swa sum byrþaþer ær til o. likn.:) 59:15. 62:7. 82:11. 112:7. (jämf. annær ær byrðþæman til:) 70:17. (agher byrð til o. likn.:) 70:19. 82:4. 83:4. [jämf. 96:14 [þær] til]. se til *adv.*; bindæ, biuþa, dirwæs, falla, fyllæ, fænctæ, ganga, gripa, hawa, hittæ, høræ, kalla, casta, kiæræ, coma, lata, liggiæ, læggiæ, mana, na, næmnæ, raþa, riþæ, ro, sighiæ (*dat.* följer omed. på til 32:4. 106:16), skiutæ, sla, taka, tala, wara 1, witnæ, wræka, þrængiæ. *förled* i [til]buþ, ganga, lagha, mæle, tala.

[bakum] til se [til] wara (140:18).

[fram] til se fram.

[in] til se til (början).

[niþan] til *adv.* nedanom. niþan til [ær bygð] 112:18. *synon.* niþan.

[owan] til ovanom. owan til [ær bygð] 112:18. *synon.* owan, [owan] warþa.

[þær] til *adv.* (97:21 þer ... til halda. 107:16 þær ... til hawa varmed jämf. 60:5 hawer ... ei swa ... til, 109:3 þær ... til kalla. til handwerke där cod. B haua för til k-a, 97:17 þær ... til læggiæ, 183:8 þær ... næmnæs til, 100:7 þær ... nøþga ... til, 177:5 þær swarat til där cod. B there sac suarat, jämf. [til] hawa, calla, læggiæ, næmnæ; med hwarn wægh 96:14 þær ... følghiæ ... h. w. til jämf. Uppl. Schl. 219:5. 245:15; med 57:14. 134:17. 173:7 jämf. [til] hawa, med 12:8. 88:11. 114:7 [til] næmnæ, med 177:10 [til] taka, med 65:15 [til] tala, med 50:4. 175:3. 179:15 [til] witnæ, likn. 132:4 samt 63:10. 102:8 och 65:4; siang ... med allu þy þær til høre 60:10, jämf. [til] høræ; 119:10 later sic ... þær til wargha at dræpæ, jämf. til med *inf.*) [bl. a:] därtill, till det. þer ... til 97:21. þær ... til 96:14. 97:17. 100:7. 107:16. 109:3. 177:5. 183:8. þer til 12:8. 50:4. 114:7. þær til 60:10. 134:17. þær til 57:14. 63:10. 65:4. 65:15. 88:11. 102:8. 119:10. 132:4. 173:7. 175:3. 177:10. 179:15. jämf. följ.

[þær] til *adv.* därtill, dessutom (med 20:1, 2 jämf. föreg. [början] och [til] hawa; 75:1 han scal ... oc swa ... þær til ... firi læggiæ). þær til 20:1 (siþan æn þær til). 20:2. 75:1. jämf. til *adv.*

[þær] til *konj.* tills. þær til 52:6. 80:13. 85:19. 99:11. 99:14. 99:21. 111:3. 138:18. [þær til] at.

til *adv.* in [63:19]; till, ytterligare. til 63:19 (draghar anda til oc fran). 130:15 (giwi ... til). jämf. [þær] til 'dessutom'.

til aghum på lagha.

til buþ o.s.v. se [til] buþ o.s.v.

til handa på hand.

til lagha o.s.v. se **[til] lagha** o.s.v.

til þes på þæn.

til þes at se **[til þæs] at.**

timber *n.* timmer. *ack* timber 103:15. *stamförled* i **[timber] hog.**

timi *m.* tid (bl. a. slican t-a dax 135:5); gång (*as* en t-a, annæn t-a, þriþiæ t-a utom 135:5. 151:20). *ds* (168:11 æ hwat) tima 166:2 (innan þem t-a, cod. B i-n tha t-a). 168:11. *as* tima 56:15. 56:15. 86:12. 86:12. 86:12. 116:14. 135:5. timæ 56:17. 151:20 (innæn þen t-æ). *dp* [i þæssum] timum 182:15. jämf. **tiþir.**

[an]timi den tid av året (höst och vår) då jordbrukaren har mest att göra. *as* antima 95:7. *synon.* **an(d).**

[bruþlopis] timi tid då bröllop hölls. *dp* bruðløpis timum 56:13.

[byrgþa] timi bärgningstid. *as* byrgþa tima 94:1 (cod. B byrða t-a, fragm. bygþa t-a).

tinne *m.* tinne, pinne. *as* tinnæ [vr arkerharwi] 87:4.

tiu *num. kard.* tio. tiu 6:2 (*gpm*, innan). 21:7 (*abs.* vid til). 146:10 (*apf*). 153:2 (*npm*). *förled* i **[ti]hæræþ.**

tiund *f.* tionde. *ns* [29:2 firi þæssin mall. þet ær . . .] tiund 21:10. tiunð 21:5. 29:2. *gs* [til] tiunð [sinnæ] 22:3. *ds* [warþe . . .] tiund [sinni] 23:9. tiunð 14:3. *as* tiund 21:4. tiunð 7:3. 9:1. 9:5. 9:7. 22:5. 23:4. 25:1. 25:3.

[quik] tiund tionde av (= en skatt på) levande kreatur. *as* quiktiund 7:4. quik tiunð 23:1. 23:2. quich tiunð 23:7.

tiunda [d.v.s. land] *namn. nom* tiunda 47:3.

tiunda *v.* giva tionde. *inf* tiunda 21:5. 22:8. 23:10.

tiunde *num. ord.* (hwarn t-a penning 32:12. 63:5; f. ö. ordf. t-æ kalf hwarn o.s.v.) tionde. *asm* tiunda 32:12. 63:5. tiundæ 23:2. 23:3. *asf* tiunda 23:4. *nsn* se **tiunda.** *asn* tiunda 23:3. tiundæ 23:3.

tiuþer se **þiuþer.**

-tiþi *n.* i **[hoghtiþis] dagher.**

tiþir *f. pl.* kyrklig gudstjänst, eg. tiderna för dess förrättande. *gp* [til alla] tiþæ 17:5. jämf. **timi.**

tol *n.* redskap. i:

[fiske] tol fiskredskap. *dp* fisketolum 109:12. *ap* fiske tool 113:10.

tolf *num. kard.* (64:3 frænder hænnær tolf = *npm*, 77:3. 91:4 meþ twem oc tolf d.v.s. mannum, 146:11. 153:8 *mæþ* .VI. [mannum] oc þrim sinnum tolf, = *gpn* 31:1 ældræ . . . æn tolf ara) tolv. tolf 31:1. 64:3. 77:3. 91:4. 146:11. 153:8. tolf mæn på man.

tompt *f.* tomt. *ns* tompt 98:5. *gen* i **[tompta] ra, skipte, skiæl, sten.** *ds* (liggiæ i, kiæræ æpte, liggiæ æ., læggiæ æ.) tompt 97:16. 97:20. 98:5. 98:7. *as* tompt 98:2. *dp* tomptum 97:14. 98:1. *ap* tompter 98:3.

torf (i fvn. [och nutida isl.] *n.*) *koll.* torv. *ack* torf 99:3. 99:5. *stamförled* i **[torf] skyrþ.** jämf. **torwa.**

torgh *n.* torg. *ds* torghe 126:12. 127:3. 128:3. 128:17. 142:3. 166:6. 166:9. *gp* i **[torgha] cop.** *stamförled* i **[torgh] cop.**

torwa *f.* (gräs)torva. *ns* torwa 95:17. 95:21. *gs* i **[torwo] giæld.** jämf. **torf.**

tro *f.* tro. *as* tro 9:3.

troa *v.* tro (a crist eynæn). *inf* [at] troa 8:9.

træ *n.* växande träd; mast (149:13, 14, 15, jämf. Uppl. Schl. 134:19). *ns* træ 150:5. *ds* (v 149:15. 159:18) træ 149:15. 150:6. 159:18. *as* (149:13, 14 cliwæ i, fara i) træ 121:11. 149:8. 149:10. 149:13. 149:14. 150:4. 150:7. *ack* træ 97:11. *stamförled* i **[træ]garþer.**

[aldin] træ (åtm. urspr.:) träd med ätbar frukt (i allm.; här mots. **[døf]wiþer**). *as* aldin træ 121:13.

[bæru] træ fruktbärande träd (här i fråga om åldern hos en apald). *ns* bæru træ 104:18. 104:20.

[sægl] træ mast. *ds* sægl træ 149:17.

trægarþer se **[træ]garþer.**

træghi *m.* sorg. *ds* [með taar oc] trægha 62:13.

træþe *n.* [i træþis løn:] plöjning (om hösten); plöjd men ej besådd åkerjord; träde (114:20 hawa i tr.) *gs* i **[træþis] løn.** *ds* (i) træþe 114:20. *dp* træþom 98:9.

træþæ *v.* plöja. *3spk* træþe 78:3. *part nsn* træt 76:18. jämf. **æriæ.**

trøst (*f.*; fvn. traust *n.*) trygghet. *gs* (til) trøst 5:3.

twa lyti *ap* på **loter.**

twe *num. kard.* två. *nm* (ofta twe mæn; *abs.* = twe mæn ofta i fall som 73:1 twe af enum, 121:1 twe vm bols mærke eth; 78:15 twa wiþerwaru men efter *pred.*) twe 39:12. 60:12. 69:10. 70:17. 72:8. 72:16. 73:1. 76:6. 83:8. 92:4. 96:13. 96:16. 98:3. 111:8. 115:7. 121:1. 121:8. 125:6. 150:6. 152:7. 156:15. 176:14. twa 78:15. jämf. äv. *am* [142:15]. *gm* twæggiæ 91:20. 115:1. tweggiæ 78:1. **[twæggiæ manna] eþer, witne, [baþitigiæ . . .] oc.** *dm* (65:16 t. mannum för cod. B tuem uitnum; oftast meþ twem oc tolf, meþ twem oc siælwer þriþi; 72:15 twem et) twem 52:19. 65:16 not 7. 72:15. 77:2. 77:3. 81:19. 87:10. 88:7. 89:10. 90:9. 91:4. 91:7. 116:13. *am* (96:16 se **foter**; 142:15 twa synir oc enæ dottor se **sun, dotter**) twa 22:1. 62:11. 89:8. 96:16. 142:15 not 9. 155:19. 173:5. twa lyti på **loter.** *nf* twa 115:5. 118:13. *df* twem 143:12. *af* twa 62:17. 83:15. *nn* tu 20:1. 57:20. 75:19. 82:5. 114:19. *an* tu 98:10. 141:11. jämf. **twæ-.**

-tugh se **ørtugh.**

-tugher se **biltugher.**

tunga *f.* tunga. *ns* tunga 142:16.

-tun(ir) *pl.* (*f.*; fvn. tún *n.*) eg. [*sing.*:] inhägnat jordstycke, gårdsplats. i:

[swein]tunir *namn.* *gp* [til] sweintuna 47:13.

[æskils]tunir *namn.* *dp* æskilstunum 45:6.

twæbøte se **[twæ]bøte, [twæbøtis] drap, mal.**

twæfalder *adj.* dubbel. *asn* twæfalt [hor] 36:9. jämf. **þræfaldugher.**

twætala se **[twæ]tala.**

tylpt *f.* tolv edgärdsmän. jämf. þrætylpta eþenum *ds* på **eþer** (där þ-a = *sv. dsm* av *adj.* þrætylpter, men Uppl. Schl. 166:12 wizorþ . þrætylfftæ eþær).

-tylpter se **þrætylpter.**

tæckiæ *f.* emottagande. jämf. **tæct.** i:

[bola]tæckiæ eg. emottagande av jord på arrende; giftostämma, arrendetid. *ns* bolateckiæ 78:7. *as* bolateckiu 78:5.

[in]tæckiæ emottagande av utskylder. *gs* i **[intæckiu] man.**

tæct *f.* tagande. jämf. **tæckiæ.** i:

[af] tæct borttagande av kläder l. redskap från den som (i anförda fall) plockar ax på en annans åker, hugger i hans skog eller flyttar rå (gøræ af tæct 105:8, 9, 10. 114:14); sak som sålunda blivit tagen från ngn. *ns* aftæct 104:2. 104:3. af tect 89:2. 89:7. 105:10. *as* af tæct 105:8. 114:14. aftæct 105:6. af tect 105:9. af tæct[enæ] 105:6 *stamförled* i **[af tæct] witne.** jämf. **[wiþer]mæle.**

[bata] tæct olovligt nyttjande av en annans båt. *as* bata tæct 113:3. bata tect 85:4 (inneh.fört.)

[in] tæct intagande av en annans fäkreatur på sina ägor (bl a. in t. gøræ 91:21), intaget fäkreatur (91:13). *ns* in tect 91:13. *as* in tect 84:8. 91:21. intect 91:10. in tect[enæ] 92:7.

tælghekniwer se **[tælghe]kniwer.**

tæliæ *v.* tälja, räkna (*inf.; 3ppip*, t. ex. t-s i hanum flockar .XXI., jämf. följ. betyd.); förtälja, uppläsa, säga (*part.*, t. ex. hær ær t-er iorþa balker; märk 158:6). *inf* tæliæ 21:7. 21:8. *3ppip* tæliæs 6:14. 46:1. 55:12. 60:17. 67:14. 84:1. 124:7. 135:15. 161:16. 172:10. *part nsm* talder 83:16. *nsn* talt 60:15. 124:5. 158:6. 172:7. 183:9.

[af] tæliæ avräkna, räkna undan [tiund]. *inf pass* af tæliæs 21:6. *part nsf* af tald 25:1.

[vp] tæliæ uppräkna [þæssin mall]. *sup* vp talt 51:2.

tæppæ *v.* tilltäppa, avspärra, göra oframkomlig (roþa rum, leþ sunð). *3spi* tæppir 111:11. 111:15.

[ater] tæppæ = tæppæ (ett led i en gärdsgård, se **liþ**, fragm. blott ater tæppa för lið a. t.) *inf* ater tæppæ 94:20.

[vp] tæppæ uppdämma vatten. *3spi* tæppir vp [a aker æller æng] 112:11.

[þwær]tæppæ tvärs avstänga en ström. *inf* þwærtæppæ 111:7.

-tøke i **aftøke.** *gs* i **[aftøkis] fæ.**

tøker *adj.* eg. som kan taga. i **fatøker.**

-tøct se **fatøct.**

-tølpter se **þrætylpter** *adj.*

tømber *m.* töm. *ap* tømæ 86:22. 95:1.

U. V. W.

v (vr; cod. B ur) *prep. med dat.* ur. *med tydl. dat.* (för 87:4 arkerharwi där cod. B aker hærui, *n.* se dock Olson De appell. subst. s. 141 not.) v 108:12 (v gildrum. jämf. 109:5 af). 109:5. 109:14. 113:7. 138:10. 172:5. vr 87:4. 95:6 (fragm. v). 97:8. 142:8. vr handum på hand. *med form lik ack.* v 149:15. 158:3. 159:18. vr 83:7. 85:18. 85:19. ur 68:15 (inneh.fört.) *abs.* se [bort vr] casta. *förled* i [vr]fiælder, -þiufwa. jämf. orlof.

wagn *m.* vagn. *ds* wagni 95:2. 95:3. *as* wang (cod. B uag[h]n, fragm. w*a*ng, wagn) 95:5. 95:7. *np* wægnir 96:13.

wak *f.* vak, hål gm isen. jämf. [vp]dræt. i: [not]wak notvak. *as* (i) notwak 110:2.

waka *f.* eg. vak, vakande; vakt (om nätterna). *as* (vtan, innan) [warþ (v-) oc] wacu ('i öppna sjön' resp. 'inomskärs') 53:4. 157:14. 157:16.

wal *n.* val. *as* (læggiæ i) wal 71:14. *ds* [i] wali [hawa] 15:8. 16:4.

walborgh *f. namn. gs* i [walborgha] mæssæ.

wald *n.* makt (*as* 173:7 þ*en* hans = kununx w. þ*ær* til haw*er* 'den åt vilken konungen givit sådan makt', *ack.* 162:16 hawi . . . w. vm huþ hans varmed jämf. 162:22. 163:7 på 'rättighet' nedan), våld (*ds*: 131:13 nocon *mæþ* w. gæstæ; f. ö. *mæþ* w. taka, se **taka**), rättighet (att göra ngt: *ns* þem gifs w., *as* o. *ack.* hawa w., æghæ w. med *inf.* utan at, cod. B at 69:17. 180:9, w. oc wizorþ lika 68:19. 103:10. 142:21, w-þ oc w. 141:15, därvid *inf.* omed. på w. blott 20:8. 32:12. 94:14. 128:15. 132:11. 166:16. 170:6. 177:7. 180:12 och gm skrivfel 180:9, omed. på w. oc w-þ 142:21 där cod. B at, med at och *inf.* omed. på w. 29:13. 61:18. 74:10. 144:9 samt 107:18. 130:13 där cod. B utan at, icke omed. på w. blott 74:8. 108:4 samt 119:2 där cod. B utan at; 72:1 hawi . . . w. til þet skipti quæliæ, 116:16 haw*er* . . . ænkti w. vm broa . . . mera quæliæ där cod. B utan um. jämf. — med *prep.* vm — 162:16 på 'makt' ovan; med *gen.* 34:2 hawi þæs w.; *abs.* 79:2 aghin . . . w. oc wizord). *ns* walð 121:4. *gs* i [walz]giærning, -wærk, *pl.* walzmæn på man. *ds* (mæþ) wald 50:7. walð 49:22. 50:3. 50:5. 131:13. 174:10. *as* (*attr.* ænkti) wald 71:8. 116:16. 118:2. walð 75:20. *ack* wald 15:8. 16:5. 20:8. 29:7. 29:13. 32:12. 33:5. 34:2. 39:5. 61:18. 62:13. 68:19. 69:20. 76:16. 79:2. 79:9. 109:19. 121:12. 124:1. 127:19. 128:14. 128:15. 138:20. 139:10. 141:13. 141:17. 142:21. 144:9. 152:10. 152:20. 162:16. 162:22. 164:3. 166:16. 170:6. 177:7. walð 33:1. 37:4. 39:6. 56:6. 62:6. 63:1. 67:10. 69:2. 69:17. 71:16. 72:1. 74:8. 74:10. 75:12. 76:2. 94:14. 101:17. 103:10. 107:18. 108:4. 112:9. 119:2. 127:8. 127:15. 127:17. 130:13. 132:11. 134:12. 141:15. 153:4. 163:7. 165:1. 173:7. 180:9. 180:12. wall 119:17. *förled* i [wald] foræ, taka. *synon.* wizorþ (jämf. t. ex. 121:1 och 4), jämf. till betyd. äv. [walz]wærk.

walda *v.* (med *dat.* skilnaþi 36:6, *dat.* = *ack.* scaþa 99:2, *ack.* þet med at-sats 22:6, lika 177:12 þ*æt* där cod. B thy; f. ö. *abs.*) vålla, vara vållande (till). *inf* (cod. B ualda; med 92:17. 94:9, 10 sigher þrang w. jämf. 90:22. 91:1 s-r at garþa w.) walda 167:10. walla 92:15. 92:17. 94:9. 94:10. *3spi* (cod. B ualder) wald*er* 27:5. 36:6. wald*er* 120:6. *3ppi* (cod. B ualda) walda 90:22. walða (föreg. ord garþa) 91:1. walla 36:7. 99:2. *3sii* (cod. B uulti) wlte 177:12. vlti 22:6. wlti 91:2.

walder *m.* vall, mark. i:
[hiorþ]walder betesmark (100:4, 5. 115:2 motsats till *pl.* acra, engiæ). *ns* hiorþwald*er* 115:2. 115:4. hiorþwalþ*er* 100:4. *ds* hiorþwalle 100:8. *as* hiorþwall 100:5. *np* hiorþwalþ*er* 100:6 (cod. B hiorðualla). *synon.* [hiorþ]lot.

wald forþer, waldtaka på foræ, taka.

waldugher *adj.* väldig, mäktig. *nsm* [þen] wældugh*er* (följ. ord crist*er*, föreg. kunung*er*, cod. B uældughi) 55:11 not 50.

[alz]**waldugher** allsvåldig, allsmäktig. *nsm* [guð] alzwaldughær 4:10 (cod. B -wæld-).

[en]**waldugher** enväldig, ensam rådande. *nsm* een wældughær 4:13 o. SNF XII: 4 s. 20 (cod. B blott wældugher; een w. kununger swea o.s.v.) enwaldugher 8:9 (cod. B -wæld-; han = Kristus ær e. i guddome ok þrefaldugher at namni).

wall, walla se **wald, walda.**

wal[l]taka se [**wald**]**taka.**

walzgiærning, walzmæn, walzwærk på giærning, man, wærk.

wander (cod. B) *adj.* ond. se onder.

wanfør *adj.* se [wan]før.

wang se wagn.

wapn *n.* vapen. *ack* (*sing.* 159:16, 17) wapn 49:14. 159:16. 159:17. *gp* i [wapna]skipte. *dp* [*mæþ*] wapnum [wart] 154:19.

[bana]wapn dödande vapen. *dp* banawapnum 159:13 (mots. sten, stang).

[folk]wapn (åtm. i fvn.:) vapen som varje fri man skulle äga. *dp* folkwapnum 154:22 (i mots. till följ.) *ap* [fiur, cod. B fiughur] folk wapn 60:14.

[morþ]wapn mordvapen, verktyg för mord (tælghekniwer, matkniwer, arf af bogha). *np* morþwapn 154:22. *dp* morþwapnum 154:20. 154:22. jämf. [folk]wapn.

[skæpt *part. an*] wapn vapen med skaft. *ack* skæpt wapn [æller (eller) scorin clæþe] 125:5. 165:8.

wapna skipti se [wapna] skipte.

war *pron.* (efterställt *attr.* utom 172:9 w. synder i slutrim; 21:5 af alle sæð w., 9:8 af andrum helghum forfæþrum w. där cod. B och övr. hskr. sakna w.) vår. *gsf* i [ware frua] dagher. *dsf* ware 21:5. *dpm* warum 5:6. 9:8. *apf* wara 172:9. *dpn* warum 9:3.

war (*f.* Ögl. Schl. 61:11, fvn. vár *n.*) vår. *as* waar 40:11. *stamförled* i [war]fang, friþer.

war *adj.* varse. *nsm* [warþer] war [wiþer *abs.*] 126:20.

wara *f.* varande, vistelse. jämf. wist. i: [wiþer] wara närvaro. *gs* i [wiþer waru] man.

1. wara *v.* vara (þet ær 'd.v.s.' 71:6, jämf. äv. t. ex. 116:14. 147:3 samt 11:6 þe æru, 47:3 þet æru; samu lagh æru vm *prep.* 88:13. 129:2); ankomma på (a). *inf* wara 5:2. 5:11. 10:5. 12:6. 15:6. 35:12. 40:1. 43:6. 43:11. 43:12. 48:5. 51:13 (*þær* ... wiþer w.) 52:17 (þer ... firi w.) 57:5 (wel w.) 60:3. 60:12. 65:7. 67:12 (jämf. [æpte] wara). 69:1. 69:11 (næmir w.) 71:1. 71:6. 71:17. 71:18. 76:4. 76:4. 77:20. 78:1. 78:12. 78:15. 79:1. 81:2 (þer ... wiþer w.) 82:17. 87:11. 87:19. 90:19. 92:4. 92:15. 93:4. 93:22. 96:13. 96:16. 97:17. 98:14. 100:14. 103:18. 104:1. 111:5. 111:14. 112:8 (cod. B liggia). 112:13. 113:14. 113:16 (sum ... til w.) 115:14. 115:16. 117:6. 118:11. 118:14. 118:16. 119:8 (*þær* ... vm w.) 121:19. 122:4. 125:6 (*þær* ... wiþer w.) 125:8. 126:13. 128:4. 129:15. 129:18. 131:2. 131:5. 132:7. 135:11 (cod. B uarða). 137:19. 140:21. 141:6. 146:15. 147:1. 148:6. 151:14. 151:18. 151:22. 154:15. 164:3. 165:9. 167:12. 168:3. 168:11. 169:1 (*þær* ... innæn w.) 171:8. 173:9. 174:22. 175:8. 177:15. 178:10. 178:13. 179:12 (*þær* ... firi w.) 181:3. 181:16. [om 181:18 se [wiþer] wara]. 182:9. 183:11. *3spi* (följ. *subj.* scaþi mykyl oc engin bot 105:14, legha oc fæste pænninger 118:18 varvid jämf. biuþa, föreg. *subj.* baþe kununger oc biscuper æller laghmander 180:16; 148:17 parallellt med æru sa rad, jämf. nedan 108:17; 105:17 .VII. *marker* ær waþa bot liks. 144:9 sara bot ær .XL. *marker*; ofta sum sagt ær, sum skilt ær, med t. ex. 82:19 samu lagh ...sum nu ær sagt där cod. B æru saghð jämf. 166:17 *mæþ* wizorþum þylicum sum fyrræ saghat æru, jämf. sum *konj.*; angräns. *adv.* t. ex. 65:1 vt lændis ær, 71:5 ær ... in l-s, 80:17 ær *þær*, se äv. nedan; cod. B konstr. utan ær bl. a. Schl. 59:6. 151:21. 156:14. 167:11, 12, 13, 14. 174:2. 176:5) ær 4:10 (þær innan ær). 5:1. 5:9. 5:10 (ær at *rel.*-sats). 5:10. 8:9. 9:10. 10:1. 10:7. 10:11. 14:7. 14:7. 15:5. 15:11. 15:12. 16:10. 17:1. 17:3. 17:4. 17:5. 19:5. 19:10. 20:7. 24:6 (ær ... heyma). 24:7 (þer næst ær). 26:7. 27:3. 27:5. 27:6. 27:8. 28:7. 29:2. 30:1. 30:6. 30:9. 31:1. 31:2. 33:2. 33:3. 34:1. 34:8. 34:11. 35:3. 38:6 (cod. B m. fl. uæri). 38:10. 40:11. 41:7 (sum ei ær ... firi). 42:5. 42:7. 42:10. 42:12. 44:11. 45:11. 45:11. 47:8. 47:20. 48:4. 48:11. 48:14. 48:21. 49:1. 49:5. 49:6. 49:6. 49:9. 49:13. 49:15. 49:17. 49:17. 49:20. 50:1. 50:1. 50:3. 50:13. 50:15. 50:17. 50:20. 51:9. 51:16. 51:17. 51:20. 52:3. 52:6. 52:20 (sum ... ær af). 53:7. 53:10. 54:9. 54:12. 54:19. 54:22. 55:6. 55:6. 55:7. 55:9. 56:3. 57:9. 57:21. 58:12. 58:13. 58:17 (cod. B uarðer). 58:19. 58:19. 59:4. 59:6. 59:15. 59:16. 59:17. 60:15. 61:7. 62:3. 62:7. 63:1. 63:6. 63:18. 65:1. 65:8 (*þær* eptir ær). 65:10. 65:10. 65:11. 65:13. 65:15. 65:17. 65:17. 66:10. 66:13. 66:19. 67:7. 69:13. 69:20. 70:6. 70:6. 70:17. 71:3. 71:5. 71:6. 71:10. 71:10. 71:16. 71:17 (sum ... ær innæn). 72:3. 72:5. 72:18. 74:1. 74:15. 76:7. 76:14. 76:17. 76:18. 77:3. 77:8. 77:11. 77:18. 78:5. 78:9. 78:18. 79:2. 79:4. 79:8. 79:12. 79:13. 79:17. 80:17. 81:15. 81:20. 81:22. 82:8. 82:10. 82:11.

82:12. 82:19. 82:19. 83:16. 85:18. 86:4. 86:7. 86:9. 86:11. 86:13. 86:19. 86:20. 87:2. 87:3. 87:8. 87:20. 87:21. 87:23. 88:1. 88:3. 88:7. 88:8. 88:11. 88:12. 88:15. 88:18. 88:22. 89:12. 89:14. 89:19. 90:2. 90:9. 91:5. 91:8. 91:16. 92:11. 92:19. 92:22. 92:22. 93:7. 93:15. 94:15. 95:3. 95:3. 95:14. 95:20. 97:18. 98:5. 98:18. 99:2. 99:19. 101:10. 101:19. 102:15. 102:15. 102:16. 103:2. 103:6. 103:12. 103:19. 104:11. 104:18. 104:20. 105:4. 105:14. 105:17. 105:19. 106:2. 106:19. 107:9. 107:11. 107:18. 108:17 (cod. B æru, se gildre). 109:9. 109:19. 110:3. 110:4. 110:8. 110:12. 110:13. 110:17. 110:18. 111:4. 111:15. 112:7. 112:15. 112:18. 112:19. 113:1. 114:1. 114:13. 116:1. 116:14. 116:18. 118:1. 118:14. 118:18. 119:13. 120:7. 120:19. 120:19. 120:20. 122:2. 122:3. 122:11. 123:5. 123:6. 124:3. 125:12. 125:13. 125:15. 125:20. 126:4. 126:7. 126:15. 126:20. 127:10. 128:1. 129:3. 129:6. 130:10. 130:11. 130:14. 130:20. 131:2. 131:5. 131:14. 131:18 (cod. B uarðer). 131:20. 132:5. 132:9 (þær næst ær). 132:13. 133:7. 133:10. 133:12. 133:16. 134:7. 134:12. 135:4. 135:10. 137:12. 137:12. 139:14. 139:16. 139:21. 139:21. 140:10. 140:12. 140:19. 140:20. 140:21. 142:7. 143:3. 143:15. 143:18. 143:20. 144:9. 145:9. 146:8. 146:11. 147:3. 147:10. 147:12. 147:14. 147:15. 148:5. 148:9. 148:12. 148:13. 148:17. 149:15. 149:16. 150:17. 151:4. 151:18. 151:21. 151:21. 152:1. 152:10. 152:15. 152:16. 153:11. 153:17. 153:18. 154:13. 155:5. 155:6. 155:8. [155:12 se *3ppi*]. 155:16. 156:9. 156:14 (þær næst ær). 158:2. 158:12. 158:14 (borto ær). 158:17. 159:1. 160:6. 160:14. 160:19. 161:13. 161:13. 163:2. 163:13. 163:14. 163:16. 163:17. 163:20. 164:2. 164:10. 164:13. 164:14. 164:23. 165:3. 165:4. 165:9. 165:13. 165:15. 165:17. 166:2. 166:5. 166:5. 166:13. 166:13 (cod. B uæra can). 166:15. 166:21. 166:21. 167:1. 167:2. 167:2. 167:3. 167:5. 167:10. 167:11. 167:11. 167:12. 167:13. 167:13. 167:14. 167:15. 167:21. 168:1. 168:20. 169:13. 169:15. 170:2. 170:5. 170:7. 170:7. 170:9. 171:1. 171:5. 171:6. 171:9. 171:12. 171:13. 171:14. 172:2. 172:7. 173:16. 174:2. 174:6. 174:16. 174:16. 174:18. 174:19. 175:7. 175:9. 175:11. 175:14. 175:18. 176:5. 176:5. 176:6. 176:7. 176:12. 176:15. 177:3. 177:3. 177:3. 177:13. 178:4. 178:7. 179:3. 179:6. 179:13. 179:17. 179:19. 179:19. 180:10. 180:16 (þær . . . ær a). 181:2. 181:13. 181:14. 182:20. 183:3. 183:7. [67:12 eptir -- eptir ær gm att cod. B døðan ær saknas: þen e-r skylduct at wara]. *1ppi* (omed. följ. wi) ærum 5:4. 21:5. 22:7. 23:2. *3ppi* (62:4 vid nästa *subj.* underförst. som *3spi*; 27:5 þættæ æru prestins forfall, likn. 54:20. 55:4. 62:18. 154:22, likn. med þet 47:3; 62:3 æru bolbyæ flere æn en liks. 62:4 æru syzkine fl-e æn eth, jämf. 82:5 samt 94:3. 101:18, 18. 103:8. 138:10; för 138:10 cod. B *konj.* uærin, at-sats, jämf. 103:8 cod. B þo at och *konj.* uærin, för 117:14. 130:15 uaru, för 183:2 konstr. utan æru) æru 9:11. 10:2. 11:6. 16:4. 18:3. 18:4. 27:5. 31:4. 31:4. 32:5. 39:13. 47:3. 48:19. 51:2. 51:4. 51:8. 54:13. 54:20. 55:4. 57:7. 57:12. 58:7. 59:19. 61:5. 61:14. 61:15. 62:3. 62:4. 62:18. 64:17 (vtlændis æru). 65:2 (næst æru inlændis). 65:9. 67:6. 69:13. 73:1. 73:16. 74:7. 74:9. 78:6. 82:2. 82:5. 83:6. 87:10. 88:13. 93:20. 93:22. 94:1. 94:3. 98:21. 100:10. 101:18. 101:18. 102:19. 103:8. [cod. B Schl. 108:17 se *3spi*]. 109:14. 110:8. 116:9. 117:2. 117:4. 117:5. 117:14. 121:2. 129:2. 130:6. 130:14. 130:15. 130:15. 133:9. 138:10. 139:2. 144:10. 148:17. 154:22. 155:12 not 62 (skip æ. vtgangin, fel för cod. B *3spi* ær ut g-t, se vidare [vt] ganga). 159:16. 161:10 (cod. B til æ.) 165:18. 165:19. 166:17. 170:8. 173:6. 174:7. 183:2. *3spk* (w-i i h.sats även 165:8. 177:2, för w-i, v-i, w-in har cod. B uæri, för 12:2 wæri och för 90:10. 123:6. 177:13 væri, med stor initial wæri för 10:11, væri för 70:9. 108:3. 124:4. 126:8. 133:1. 156:4. 158:5. 158:15. 170:4. 183:9, *3ppk* uærin för 148:11, men uari för 36:9. 40:1, saknas 31:9. 37:3. 86:16, 17. 99:6. 174:9, konstr. utan uæri för 106:10. 139:17. 141:21, för 67:2 wæri sic . . . wari cod. B Karlsson *54:18* uæri sic . . . stande varmed jämf. 170:10 = cod. B Karlsson *167:7 -- 8* uæri sic . . . ok uæri, med t. ex. 18:11 w-i ogilder *synon.* står 18:6 liggi o-r; se[e], si i bisats utom 65:12. 69:7. 134:8 o. väl 55:4, därvid *konj.* vtan 'utom ifall' utom 140:17. 148:12 [æn] þo at 'även om', jämf. *3s konj.*, 76:4 see = kunni wara sa rad; 183:15 *subj.* naþer guz oc friþer, 140:17 *subj.* = 140:15 folk eller fæ, *sing.* äv. 97:15. 154:9. 170:4, med 106:21 w-i .VI. øræ . waþa bot jämf. t. ex. 137:13 w-i bot .III. ø-æ; jämf. t. ex. 10:11. 124:4. 183:9 och *3spi* 45:11. 83:16, likaså t. ex. 140:2 och *3spi* 78:5; cod. B konstr. utan w-i bl. a. 106:10. 139:17. 141:21) wari 10:11. 12:2. 12:3.

15:2. 18:11. 19:1. 28:9. 31:9. 35:11. 36:9. 37:3. 38:5. 38:10. 40:1. 40:8. 42:4. 44:6. 48:12 (cod. B scal uæra). 51:15. 51:15. 51:20. 52:13. 53:4. 53:9. 53:20. 54:13. 54:15. 55:8. 56:3. 56:4. 56:6. 56:8. 57:8. 57:10. 58:14. 58:15. 58:18. 59:3. 60:4. 62:14. 64:1. 64:7. 64:9. 67:2 (cod. B stande). 67:3. 67:8. 69:11. 69:18. 70:9. 70:18. 71:2. 74:5. 75:16. 77:10. 77:19. 78:17. 78:20. 82:19. 83:1. 83:5. 83:9. 83:10. 83:12. 86:1. 86:3. 86:6. 86:16. 86:17. 88:10. 88:19. 89:11. 90:7. 90:10. 90:11. 90:19. 91:3. 92:17. 92:18. 93:16. 94:8. 94:9. 94:10. 94:13. 95:13. 97:15. 98:1. 98:4. 98:21. 99:5. 99:6. 100:5. 100:15. 100:20. 101:8. 103:12. 105:20. 106:10. 106:12. 106:17. 106:21. 107:10. 108:3. 110:1. 110:4. 111:13. 112:2. 113:2. 113:15. 114:13. 114:13. 115:13. 116:11. 116:13. [116:17 se *3s konj.*] 117:6. 117:19. 118:1. 118:2. 121:6. 122:7. 122:12. 122:16. 123:6. 124:4. 126:8. 126:9. 126:16. 128:8. 129:10. 129:10. 130:8. 130:9. 131:6. 132:21. 133:1. 133:6. 133:10. 135:4. 135:7. 135:10. 137:12. 137:13. 137:15. 138:11. 138:19. 139:8. 139:17. 139:20. 140:2. 140:4. 140:9. 140:18. 140:21. 141:21. 142:6. 142:17 (w. drap gilð). 143:13. 143:21. 144:7. 144:15. 145:12. 147:4. 147:6. 147:15. 148:11. 148:17. 148:18. 148:19. 149:4. 149:10. 149:16. 149:18. 149:19. 151:14. 151:16. 152:19. 154:9. 155:6. 156:4. 156:7. 156:22. 158:5. 158:15. 159:7. 159:10. 160:14. 161:3. 163:2. 164:21. 165:4. 165:8. 166:2. 166:7. 166:10. [166:19 se *3s konj.*] 167:4. 167:17. 168:18. 169:19. 170:4. 170:10. 174:9. 174:18. 175:11. 175:15. 175:16. 175:18. 177:2. 177:13. 177:17. 177:18. 178:10. 178:13. 178:17. 178:20. 179:15. 180:3. 180:18. 181:1. 181:11. 182:4. 182:7. 182:13. 183:9. 183:14. 183:15. vari 81:6. [ware fel för waþe 154:10 not 36, se **følghiæ** *3spk*]. [står:] warin 21:3 (warī, se **liþugher**). 78:13 (se **skipte**, cod. B uæri køp ok skipti). si (cod. B se utom 148:12 uarðhe) 128:3. 134:8. 148:12. se 55:4. 175:1. see (cod. B se) 65:12. 69:7. 76:4. 140:17. *3s konj.* (väl *pret.*, *konj.* æn þa, *rel.* sum, *konj.* sum þa, cod. B uare; *pret.* väl äv. 44:6 *konj.* swa ... sum, ty cod. B uare; men *pres.* 116:17 vtan [jämf. 116:13], 166:19 þo at, cod. B uæri, se, jämf. *3spk*) wari 44:6. 53:16. 69:12. 116:17. 166:19. 170:7. *3ppk* (h.sats; wari i uttr. w-i lagh samu o. likn., cod. B uæri utom uærin för 66:12. 115:2; 103:12. 180:2 w-i wizorþ hans, 180:2 w-i ogilt wæþ h-s där cod. B uæri, u-i o-d, kske *sing.* 183:13 i friþi w-i kununger laghmaþer oc lanð där cod. B uæri; för warin cod. B uærin, wærin, værin utom 55:1 där cod. B uarin, 86:17 som ej i cod. B, 109:18 där *3spk* uæri, 108:16. 154:16. 170:8 w-in a komo *subj.*, w-in sar, w-in lagh samu där uæri) warin 9:12. 13:4. 20:5. [21:3 se *3spk*]. 30:4. 53:8. 53:12. 55:1. 56:4. 57:3. 57:7. 59:3. 62:11. 65:7. 69:3. 69:13. 70:8. [78:13 se *3spk*]. 82:6. 82:18. 83:2. 86:17. 87:21. 88:20. 92:19. 93:4. 100:16. 105:6. 108:16. 109:18. 114:1. 114:4. 115:4. 115:14. 116:10. 117:4. 117:16. 118:10. 133:4. 138:12. 140:5. 143:20. 144:5. 144:10. 148:13. 154:16. 161:12. 170:8. 174:6. 177:19. 181:5. [141:3 fel swærin, se **swæriæ**]. wari 66:12. 66:19. 73:1. 88:19. 103:12. 115:2. 157:4. 179:3. 180:2. 183:13. seen 44:4. 63:6. 86:8. *3sii* (oftast med *part.*, annorl. 18:10. 26:5. 48:14. 111:19. 123:11. 133:15. 146:2—152:3. 182:4, 5, 12; med 122:13 jämf. *3spi*, cod. B ær för 75:7. 127:11. 131:1. 141:2—146:2. 168:3; t. ex. 127:9 'blev', 66:20 dræpin war = 66:11 þet dræpit warð och 67:1 hwar[t] þeræ hæller dræpit warþ där cod. B uar, cod. B uarð för 157:6; för 113:16 cod. B *3sik* uare; för 163:20 sum stulin war har cod. B *aktiv* konstruktion sum han stolit hauer) war 13:2. 18:10. 19:2. 25:1. 26:5. 48:12. 48:13. 48:14. 48:16. 60:2. 62:16. 64:1. 64:2. 64:2. 64:7. 64:8. 66:20. 67:5. 72:4. 72:11. 73:10. 74:2. 75:7. 75:9. 75:10. 75:15. 78:13. 81:18. 105:7. 105:11. 111:19 (w. fyrræ). 113:16. 122:13. 123:11. 127:9. 127:11. 128:7. 128:13. 128:15. 129:16. 131:1. 131:8. 131:9. 132:1. 133:15. 133:18. 135:8. 141:2. 145:7. 146:2. 147:16. 152:3. 156:22. 157:6. 163:20. 164:4. 168:3. 168:7. 176:11. 177:5. 177:5. 177:6. 182:4. 182:5. 182:11. 182:12. 182:12. *3pii* (med *part.* 9:9. 64:17. 88:11. 130:12. 175:7. 178:3; cod. B æru för 119:17. 130:12. 138:11, konstr. utan uaru för 131:12) waru 9:9. 58:7. 59:12. 64:2 (*þær* inni w.) 64:8 (lika). 64:17. 78:13. 78:22. 88:11. 107:13. 119:17. 130:12. 131:12. 138:11. 147:11. 175:7. 175:12. 175:13. 175:13. 178:3. 178:9. 181:7. 181:8. 182:1. waro 131:12 (kort förut fyrsto oc witarsto). *3sik* se *3s konj.* *sup* (med *part.* 158:7, cod. B uara för 75:8 hawa w-t, *aktiv* konstr. för 164:18) warit 5:8. 72:3. 75:8. 158:7. 164:18. jämf. **hetæ, hittæs, liggiæ** (se wara *inf.* 112:8; *3spk*, början), **magha** [62:11], **standa** [179:14,

cod. B Schl. 67:2], warþa 1 (se wara *inf.* 135:11; *3spi* 58:17. 131:18).

[a] wara = wara. *3spi* ær . . . a 169:15. *sup* a warit 98:7.

[ater] wara återstå, vara kvar. *3spi* ater (cod. B epti) ær 59:16.

[firi] wara vara l. finnas l. gå förut. *3spi* ær firi 41:1 (ær f. at *prep.* i *rel.*sats). 108:15. 113:18 (*þær* . . . sum *konj.* ei ær f., *synon.* 113:17 *þær* . . . f. ganga, cod. B uæra; jämf. 116:17 wari firi hanum). firi ær 155:10. 170:4. *3ppi* firi æru 57:3. 57:4. 112:2. 155:12. jämf. wara firi stadder på stæþiæ, [firi] ganga.

[framme] wara ligga framme. *inf* framme wara 162:21. *3spi* ær framme 165:3 (cod. B frammi liggir).

[hema] wara se hema.

[innan] wara (invändigt) förefinnas (jämf. fvn. innan sjúkr Fritzner² II 209 v., innansjúkr 'lidande av en invärtes sjukdom', innansótt *f.*, innanmein *n.* 'invärtes skada l. sjukdom'). *3spi* ær [lyti] innan 144:6.

[iwi] wara vara över (kvar). *3spi* [*þær adv.*] ær iwir [at *prep.*] 67:10. 67:12.

[mæþ] wara finnas. *inf* [*þær adv.* . . .] mæþ wara 125:16. *3spi* [*þær adv.*] ær (cod. B uar) . . . *með* 111:20. *3ppi* [alli . . . sum . . . *þær adv.*] ær (cod. B æru, följ. *prep.* i) . . . meþ 44:5.

[nær] wara vara tillstädes, närvara. *3sii* nær war 133:14. *3pii* [*þær adv.*] nær waru 129:14. *part dpm* nærwarande 131:11. jämf. næst, [wiþer] wara, nærstæder på stæþiæ.

[saman] wara vara tillsammans (58:9 om makar). *3ppi* æru saman 48:21. saman æru 58:9.

[til] wara finnas (med 99:18. 111:2 jämf. 99:16 ligger . . . ater firi där cod. B til för ater), æpte þy [sum] giældit (sakin. þiufnaþer, clandat) ær til (fallen ær til utom 140:18. 183:9), æ. þy brut æru til (168:12, = æpte brutum) vara beskaffad o. likn. *3spi* (med 61:8 jämf. *3ppi* 61:9, med 130:21 *pl.* 37:6. 131:8. 143:1 och 59:11. 105:10. 142:4) ær . . . til 56:4. 56:4. 61:8. 61:9. 61:16. [se äv. 70:17. 82:11 på til *abs.* (slutet) och wara *3spi* 70:17. 82:10]. 99:18. 111:2. [se äv. 112:7 på til och wara]. 114:16. 130:21. 132:9. 151:3. 180:2. ær til [se äv. 59:15. 62:7 på til *abs.* och wara *3spi*]. 131:1. 131:8. 140:18 (bakum ær til). 164:11. 167:1. 168:12. 176:18. 183:9. til ær 153:21. 161:8. *3ppi* (64:13 följ. *subj.* faþer eller moþer, 105:10 þe witne) æru til 53:18. 168:12. 179:21. æru . . . til 59:11. 61:9. 61:10. 61:11. 61:14. 64:4. 64:13. 131:8. 142:4. 143:1. ær [oc ei] . . . til 105:10 (cod. B æru). *3spk* se . . . til 82:15. *3ppk* warin til 37:6.

[wiþ] wara = wiþer wara. *3pii* wiþ waru 77:10.

[wiþer] wara vara tillstädes, närvara. *inf* wiþer wara 45:10. wiþer wara 32:5. [hær . . .] wiþer wara 181:18 (se hær . . . alt på alder, jämf. dock nyisl. það voru alt stórir menn og sterkir, på likn. sätt kske hær . . . wiþer hör ihop o. alt är *nsn*, motsv. nsv. *adv.* 'uteslutande'). *3spi* ær . . . wiþer 33:2. ær wiþer 33:4. *3pii* wiþer waru 59:10. 81:7. 125:9. wiþer waru 60:4. wiþer waru 73:9. 75:19. 92:8. 105:9. 125:18. 126:8. 182:4. jämf. föreg. och [þær] wiþer, [nær] wara.

[vti] wara vara ute = vara i leding (53:11, 14), vara förliden (om tid, f. ö.) *3spi* (138:18 följ. *subj.* nat oc iamlange) ær . . . vti 81:5. ær vti 53:14. 71:20. 78:7. 128:16. vti ær (märk ordföljden och *subj*:s längd) 138:18. *3ppi* vti æru 53:11.

[æpte] wara = wara. *inf* eptir [skylduct at] wara [67:12 not 43, se wara *inf*, *3spi* slutet och æpte]. *3spi* æptir ær [at *konj.*] 163:18.

2. wara tillsäga, påminna; eg. göra ngn uppmärksam på ngt. *sup* warat 15:2.

[lagh] wara lagligen tillsäga. *part nsn* lagh warat 19:2.

[o] i *part. pres.* (på -s) owarandis som icke väntar ngt, som icke vet av ngt. [at hanum] owarandis 54:18. 54:19.

[wiþer] wara = wara. *inf* wara . . . wiþer 14:9. wiþer wara (med senare *inf.* utan at) 14:5. *3spk* wari . . . wiþer (med följ. *obj.* och at-sats) 17:7. *part npm* wiþer waraþe 18:3. 18:5. *sup* wiþer warat 75:15. wiþer warat 17:9. jämf. [til] sighiæ.

wardlosu *dsn* se [warþ]los.

wargher *m.* varg. *as* wargh 119:11. *np* wargha 119:8. *gp* i [wargha] garþer, næt. *dp* warghum 119:12. *ap* wargha 119:11.

warnaþer (w a r þ n a þ e r) *m.* vård, omvårdnad, därmed förenad ansvarighet (l i g g i h a n s eller þ æ s w-*er* a, l æ g g i h i n s w-þ a, w a r i i þ æ s w-e, e n g i n w-þ v p p i h a l d a); person som är under ngns omvårdnad (d ø þ a n w-þ 55:6. 167:13; jämf. 31:10 f., 32:3 ff.) *ns* w a r n a þ*er* 122:6. 134:7. *ds* w a r n a þ e 129:10. *as* w a r n a þ 11:9 (e n g i n w-þ vid v p p i h a l d a). 92:6. 167:13. w a r þ n a t (cod. B u a r n a ð) 55:6.

wart *sup.* se **wæriæ**.

-warþa i:

[owan] warþa *adv.* ovantill. o w a n w a r þ a 21:8 (cod. B m. fl. o u a n w æ r ð o). jämf. **owan**.

1. **warþa** *v.* varda, bliva; inträffa, ske, hända (17:6 cod. B m. fl. u a r a); råka vara (i sats som kan upplösas med 'om'); vara (32:4, jämf. **wara 1**). *inf* (märk 66:5, jämf. 180:18) w a r þ a 12:5. 16:8. 17:6. 29:4. 30:3. 32:4. 36:6. 50:22. 57:2. 58:17. 65:3. 66:2. 66:5. 106:2 (l ø s w.) 108:20. 118:11. 147:9. 154:21. 156:5. 158:12. 164:1. *3spi* (märk 180:18, jämf. 66:5; 95:21 w. v p h o g g i n t o r w a o c þ i u þ*er* h e l l, cod. B ordföljden t o r u a u p h u g g i n o k t i u d e r h e l; 109:16 *subj.* 'någon', jämf. *3ppi* 109:17; om 155:4 se **dræpæ** *nsn*; med 94:12. 102:19. 103:8. 104:16. 105:1. 106:6. 116:10. 155:20. 177:1 där cod. B u a r ð e r samt 106:15 där æ r jämf. *3spk* 94:2. 146:17 där äv. cod. B u a r ð e, jämf. äv. *ind.* 148:11. 157:18; cod. B æ r äv. för 109:8, u a r för 128:9, m i æ t z för 113:10 m i æ t i n w.) w a r þ e r 49:7. 96:20. 119:1. 152:15. w a r þ a r 14:1. 22:4. w a r þ*er* 22:5. 35:6. 36:3. 38:7. 48:7. 49:10. 50:2. 50:3. 50:7. 53:9. 53:13. 54:4. 54:6 (cod. B *inf* u a r ð a). 54:7. 54:12. 54:13. 54:14. 58:1. 58:12. 58:13. 65:4. 76:20. 90:20. 93:1. 95:11. 97:11. 108:4. 141:20. 142:18. 152:17. 156:3. 156:12. v a r þ*er* (börjar flock) 139:13. u a r þ*er* (lika) 64:16. 139:6. 156:2. 157:21. 180:15. w a r þ*er* 87:14. 88:12. 89:2. 89:5. 89:7. 89:12. 89:15. 89:15. 89:21. 89:22. 91:11. 91:13. 94:12 (w. e i s a c þ e m e r e, h.sats, fragm. w a r i). 95:12 95:13. 95:17. 95:21. 95:21. 96:6. 96:7. 96:20. 96:21. 97:1. 97:2. 97:2. 97:4. 97:6. 97:8. 97:9. 97:9. 102:5. 102:7. 102:11. 102:14. 102:19. 103:3. 103:8. 103:15. 103:16. 104:1. 104:9. 104:10. 104:16. 105:1. 106:6. 106:15. 107:20. 108:3. 108:6. 108:6. 108:10. 109:7. 109:8. 109:12. 109:15. 109:16. 113:5. 113:8. 113:8. 113;10. 114:6. 116:10. 120:14. 120:15. 121:15. 121:16. 121:17. 122:17. 123:18. 124:1. 124:3. 125:20. 126:20 (w. w a r w i þ*er* *abs.*) 128:9. 133:2. 134:18. 138:13. 139:15. 139:19. 139:21 140:1. 140:11. 141:8. 141:18. 142:13. 143:2. 143:20. 144:7. 144:13. 144:16. 144:18. 145:4. 148:7. 150:10. 152:9. 152:13. 153:16. 153:16. 154:18. 154:20. 155:2. 155:3. 155:4. 155:8. 155:11. 155:13. 155:16. 155:20. 156:4. 156:7. 156:8. 156:9. 156:11. 157:6. 157:15. 157:15. 159:1. 159:4. 159:7. 160:12. 160:13. 161:1. 161:6. 162:14. 163:19. 164:5. 164:9. 168:10. 170:13. 174:6. 177:1. v a r þ*er* 97:12. 103:17. [börjar flock:] 157:14. 163:13. 168:20. u a r þ*er* (lika) 141:8. 160:11. u a r)þ*er*((lika) 163:5 not 14. [står:] w a r þ a 180:18 not 52 (följ. ord a t*er*g a n s, jämf. äv. 40:4). *3ppi* w a r þ a 40:4. 88:23. 101:17. 109:17 (cod. B *3spi* v a r ð e r). 139:16. 148:11. 157:18. 174:10. *3spk* w a r þ e 127:10 (cod. B u æ r i). 146:17. w a r þ i 52:9 (*konj.* v t a n 'utom ifall', *subj.* k u n u n x f a l l). 94:2 (här har äv. fragm. w a r þ e, jämf. ovan om w a r þ*er* 94:12). *3ppk* w a r þ i n 37:6 (v t a n 'utom ifall', cod. B m. fl. *ind.* u a r ð a). 141:13. *3sii* (jämf. **wara 1** *3sii*) w a r þ 67:1. w a r ð 66:11.

[firi] warþa komma i vägen (för delar från ramlande hus o. dyl.) *inf* f i r i w a r þ a 149:6.

2. **warþa** *v.* *med dat.* (*dp* f a r l i þ u m 94:4, w æ r k u m s i n u m, s a r u m, b r u t u m s i n u m o.s.v.; h æ n n i 96:10 = g r i n d, l i u w o c l e þ o 167:17, t i u n d s i n n i 23:9, g a r þ s t o s i n n e 100:13, f a r l i þ i 94:5; *dat.* = *ack.* b r u ð 57:18, g r i n ð 96:9, f a s t g i e r þ e 99:20 där cod. B *ds* f a s t g a r ð e, *form lik ack.* a l d i n 120:11) *l. prep.* f o r e, f i r i [c l o c k a r a 16:6, f æ s i t 137:13, þ e m . . . s w a s u m f i r i s i t f æ där cod. B s i n u 147:8, b r u t h a n s . . . s w a s u m f i r i s i c s i æ l w e n 55:3, þ i u f n a þ e 170:12] vårda (23:9. 99:20. 100:13, jämf. 96:9, 10), ansvara för (bl. a. f a r l i þ i 'ansv. för att f a r l i þ stänges efter den som kört därigenom', jämf. 96:9, 10; a l d i n v m .VI. w i k u 'ansv. för att ollonen skola räcka till för sex veckor'; b r u ð h e m t i l b o n d a s i n s 'föra under ansvarighet för hennes säkerhet'), w-a b o t u m böta (157:15); *med ack.* (44:1 þ e t w-r c l æ r k a e l l*er* l e k m æ n) angå, röra. *inf* w a r þ a 16:6. 57:18 (h e m t i l *prep.* . . . w.) 94:4. 94:5. 96:9. 96:10. 106:1. 120:11. 136:2. 137:13. 138:16. 138:17. 147:8. 157:15 (þ*ær* . . . f i r i w.) *3spi* w a r þ a r 44:1. *3spk* w a r þ e 23:9. 55:3. 57:4. 80:14 100:13. 108:14. 139:2. 167:17. 170:12. *3ppk* w a r þ i n 99:20. *part asm* [h a n u m] w a r þ a n d a [l æ k*er*

f a] 137:20 not 22 (fel, se [owormagha] wæriænde). jämf. [vppe] halda (bl. a. b o t u m, b ø *ter*, varmed jämf. äv. bøtæ).

[an]warþa [h a n *ack*. f r a n s i c = cod. B a. h. f r a m 'skaffa fram'] antvarda, överlämna. *3spk* a n w a r þ e 131:6 (cod. B a n d u a r ð e). jämf. följ.

[ater an]warþa [c l æ þ i t, s c a þ a m a n h a n s] = a t e r w a r þ a. *3spk* (cod. B a n d u a r ð e a t t e r) a n w a r þ e . . . a *ter* 126:21. a n w a r þ e . a *ter* 145:6.

[ater] warþa [þ*æt*] återlämna. *inf* a *ter* w a r þ a 130:1. jämf. föreg.

[hem] warþa se hem 2.

[in] warþa [þ æ t] inlämna. *inf* i n w a r þ a 126:5.

[vt] warþa [þ e t s a m a] utlämna, utgiva. *inf* v t w a r þ a 81:15.

warþer *part.* se wæriæ.

warþer *m.* vård, [här:] vakt. *gs* jämf. [warþ]løs. *ds* (h a l d a 54:20. 55:5) w a r þ e 54:4. 54:12. 54:13. w a r ð 54:20. 55:5. *as* (55:1 n æ m n æ i, 55:2 s æ t i æ i, se f. ö. waka) w a r þ 53:4. 157:16. v a r þ 157:14. w a r ð 54:4. 54:7. 55:1. 55:2. *ap* w a r þ a 54:11. *stamförled* i [warþ] hald, w a r þ m a þ e r på man, warnaþer; [warþ]løs.

[byæ]warþer vakt som i krigstider utsattes vid byarna (54:11, 18); vakthållningen (54:11; lägsta, tre öres böter, för försummelse). *as* b y æ w a r þ 54:11. 54:11. b y æ w a r ð 54:18.

[bøtis] warþer vakt som i krigstider utsattes på höjder (54:19); vakthållningen (54:14; tre marks böter för försummelse); jämf. [vt] warþer. *ns* b ø t i s w a r þ e r 54:14. *as* b ø t i s w a r ð 54:19.

[in] warþer vakt som i krigstider utsattes på passande ställen inne i landet (54:11; fvn. i n n v ǫ r ð r däremot 'vakt inne, innevakt, husvakt'); vakthållningen (54:13; sex öres böter för försummelse). *as* i n w a r þ 54:11. i n w a r ð 54:13.

[lyznu] warþer lyssnande vakt(hållning; högsta, nio marks böter, för försummelse). *as* l y z n u w a r ð 54:16.

[vt] warþer vakt som i krigstider utsattes i landets yttre kanter (54:11; fvn. ú t v ǫ r ð r 'vakt ute'); vakthållningen (54:14). *as* v t w a r þ 54:11. 54:14 (v. w. þ e n b ø t i s w a r þ e r h e t e r).

warþ hald, warþløs, warþ maþer se [warþ] hald, -løs, man.

warþnaþer se warnaþer.

wasi *m.* knippa. *gen* i [wasa]lighre.

watn *n.* vatten; sjö l. ström. *nom* w a t n 114:15. *ds* w a t n e 109:16 (cod. B u a t n). 110:10. 111:5. 154:14. 172:5. w a t n i 26:1. 66:3. *ack* w a t n 11:5. 99:1. 159:18. *dp* w a t n u m 109:10. 110:8. w a t h n u m 85:2 (inneh.fört.) *stamförled* i [watn] fynd, -quærn.

[fiske] watn fiskevatten. *ack* (f a r a a) f i s k e w a t n 109:11. *np* f i s k e w a t n 111:7.

[miþ]watn mellersta delen av en å eller ett sund. *ds* [i] m i þ w a t n e 114:17. jämf. i m i þ i u m w æ g h [96:1].

[strøms] watn rinnande vatten, ström. *ns* (*pred.* l i g *ger*, men 110:20 þ e m där cod. B þ æ t) s t r ø m s w a t n 110:19.

watn fynd, watnquarn, watnquærn se [watn] fynd, -quærn.

wax (*n.*) vax. *ack* w a x 20:3 (.V. m*arker* w a x). 20:6. 126:12.

waþ *n.* uppgången gränsskillnad mellan ängslotter. *ns* w a þ 88:19. *ds* w a þ i 93:2. *ack* w a þ 88:17. *stamförled* i [waþ] stang.

waþa *v.* gå, trampa. *3ppi* w a þ a [w a þ 'gå upp gräns'] 88:17.

[æpte *prep. abs.*] waþa = w a þ a. *3ppi* w a þ a e p t i (fragm. æ p t e) 93:3.

waþe *m.* våda, ouppsåtlighet (m æ þ w a þ a o c e i m æ þ w i l i a o. s. v.), vådagärning, ouppsåtligt brott (t. ex. 150:18 þ a c o m *ber* þ*ær* w. i w i l i a *werk*). *ns* w a þ e 12:2. 105:19. 113:13. 140:21. 150:18. [står: v t a n þ*ær*] w a r e [f ø l g h e, ss. av wara 1] 154:10 not 36 (jämf. 113:13). *gs* (t i l utom 141:2, jämf. swæriæ) w a þ a 140:16. 140:19. 141:2 (w i l i a *werk*s b o t . . . o c e i w-a). 141:3. [waþa] bot, drap, elder, eþer, scuwer. *ds* (a f 53:19. 107:8, f. ö. m æ þ) w a þ a 53:19. 107:5. 107:8. 137:19. 150:14. 157:1. 159:18. *as* w a þ a 140:21.

[branda] waþe ouppsåtligt anstiftande av eldsvåda. *ds* b r a n d a w a þ e 16:9. jämf. [waþa] elder.

waþ stang se [waþ] stang.

weit *3spi* se wita 1.

wel *adv.* se wæl.

werk(-) se wærk(-).

wermanna se wærmar.

wesgøtær, westmæn på gøtær, man.

weth *3spi* se wita 1.

vgn *m.* = omn. *ds* vgnne (cod. B omne) 105:13. jämf. ærin.

wi *pron. pers.* vi. *nom* wi 5:4. 5:7. 5:11. 9:4. 9:6. 21:5. 22:7. 23:2. 23:9. 51:2. 83:17. 124:5. 183:10. *dat* os 55:11. 60:15. 83:18. 124:6. 135:13. 161:14. 172:8. 183:10. 183:13. 183:15. *ack* os 45:12.

wigh *n.* strid. *ds* (mæþ äv. 155:10) wighe 119:18. wigh 155:10.

wigher *adj.* i gott stånd. *nsm* wigher 93:24 (stoð w. oc wæl boin, om gärdsgård; också cod. B uigher, men fragm. faster). jämf. faster.

wighiæ *v.* inviga (till heligt bruk: kirkiu, iorþ); kröna, viga [kunung til cronu, 48:4]; stänka med vigvatten [lik]. *inf* (at w. 20:5, 7. 26:10) wighiæ 7:7. 19:5. 19:6. 20:5. 20:7. 25:10. 25:11. 26:10. *inf pass* wighiæs 48:4. *3spi* (þa *temp. konj.*) wighi 19:8. *part asf* wigþæ 26:3.

[o] i *part.* owigþer icke vigd (med helgat vatten och böner; om lik). *nsn* owigt 27:2. 27:4. owight 26:10.

wigning *f.* = hiona wigning. *gs* (beþæs; Fritzner Ordbog² fvn. beiðask út, Blöndal nut. isl. b-st med *gen.*) wigning 34:5. *ds* (firi, se Schlyter Ordbok firi 5) wigning 34:8. jämf. wigsl.

[hiona] wigning vigsel. *as* hiona wigning 7:11. 34:4.

wigsl *f.* [konungs] invigning, kröning. *as* wigsl [kununx] 46:5. 48:3. jämf. wigning.

[kirkiu] wigsl invigning av kyrka. *as* (hawa firi 19:10, jämf. Fritzner Ordbog² fvn. fyrir 25—26) kirkiu wigsl 7:2 (k. w. ok skirsl). 19:4 (k. w. oc sk.) 19:10. *dp* kirkiu wixlum 20:8.

wika *f.* vecka (jämf. siu næter, fiurtan n-r). *as* wiku 86:2. viku 115:17. *gp* i [sæx wiku] dagher, [wiku] tal. *dp* [þrim] wikum 73:16. *ap* [.VI.] wiku 120:11. wikur 132:20 (innan .VI. w.)

wild *f.* väld, (partisk) välvilja, *plur.* vängåva, mellangift i pengar som stundom gavs vid jordaskifte. *gs* [firi] wildæ [saker . oc awnð] 176:13. *np* willir 78:18. *ap* willir 78:21. 78:21.

wilder *adj.* vilsefarande, förvillad. wilder fara, ganga gå vilse, misstaga sig. *nsm* (ordföljden w. for, w. fara 93:11, 13, 13. 103:22, fragm. lika 93:11, 13, 13 men cod. B foor uilder 93:13; ordf. for w. oc owijs 88:5. 93:10, cod. B lika, fragm. 93:10 w. for . oc owiis; 88:8 w. vm all giærþe længer ganga, cod. B l-r uilder um alt gærðe g-a) wilder 103:22. willer 88:5. 88:8. [fragm. wilder, wilder:] 93:10 (cod. B uildir). 93:11. 93:13. 93:13. jämf. förleden i [willi] diur.

wili *m.* vilja, uppsåt. *ns* wili 123:11. *gs* i [wilia] giærning, -wærk, [wiliawærks] bot. *ds* (af 107:8, f. ö. mæþ) wilia 53:17. 107:8. 110:14 (siælwræ æghanda w-a). 123:16 (hans w-a). 123:18 (siælfs sins w-a). 137:19. 147:16 (hopskr. med föreg. siælfs, SNF XII:4 s. 18). 149:13 (siælfs w-a). 150:15. 157:1. 159:19. 177:11 (siælfs w-a; jämf. sialswiliande på wilia).

[goþ]wili fri vilja; bifall, samtycke. *gs* [vtan þeræ] goðwilia 13:3. *ds* (mæþ, samordn. *dat.* 131:12) goþwilia 131:12. 172:7. goðwilia 79:10. 124:3. [biscups ok soknnamanna] goðwiliæ 15:12.

[harms] wili vredesmod. *ds* (mæþ, samordn. *dat.*) harms wilia 123:12. jämf. [wrez]hand.

wilia *v.* (med *inf.* utan at l. *abs.*, 152:20. 162:17, 23. 178:23 hwat han [hæller] will) vilja (59:9 will enkti giwit hawa 'vill ej erkänna att han givit ngt'). *inf* wilia 52:18. 59:8. 86:16. 91:20. 110:11. 159:4. 170:3. *3spi* will 8:8. 10:5. 11:9. 15:9. 16:5. 19:7. 20:4. 24:8. 25:6. 29:6. 29:11. 32:11. 33:7. 33:9. 34:2. 34:3. 43:14. 48:7. 49:7. 56:2. 59:9. 63:10. 63:13. 65:19. 69:21. 70:19. 71:14. 73:9. 73:17. 74:7. 77:7. 77:15. 77:17. 78:19. 78:21. 80:8. 80:15. 80:17. 81:5. 81:8. 81:11 not 65. 82:13. 83:14. 83:14. 83:15. 86:12. 88:3. 89:21. 90:3. 90:16. 91:19. 92:1. 92:5. 94:19. 97:15. 97:15. 97:19. 98:4. 98:6. 98:7. 98:9. 99:6. 99:7. 99:11. 99:11. 103:9. 103:11. 106:7. 107:13. 110:1. 110:11. 110:21. 110:21. 111:17. 112:9. 114:20. 117:15. 118:10. 119:16. 126:1. 126:4. 127:14. 128:16. 130:21. 131:16 (se æll æs). 131:18. 131:20. 132:10. 132:11. 134:9. 134:14. 137:21. 138:4. 139:9. 139:10. 141:4. 141:15. 143:11. 148:3. 150:10. 151:17. 152:2. 152:9. 152:20. 152:21. 153:17. 153:18. 154:1. 154:4. 154:5. 154:7. 155:10. 156:21. 162:17. 162:23. 163:1. 163:3. 163:8. 163:10. 164:2. 164:20. 168:14. 168:20. 169:3. 169:8. 169:19. 172:6. 175:14. 176:3. 176:9. 176:10. 176:12. 176:16. 176:17. 176:19. 177:13. 177:14. 178:6. 178:23.

179:2. 180:11. vill (stor initial) 81:10. 87:23. 93:6. uill (börjar flock) 71:13. 81:2. *1ppi* wilium 5:4. *3ppi* wilia 9:9. 19:5. 22:3. 59:10. 60:1. 64:2. 65:15. 69:6. 70:3. 71:3. 74:14. 75:7. 75:10. 81:5. 82:6. 85:17. 87:18. 90:8. 99:1. 99:17. 100:2. 101:13. 101:18. 109:4. 110:7. 110:8. 110:9. 110:9. 111:6. 114:18. 118:19. 120:2. 129:14. 141:2. 147:3. 147:4. 153:4. 157:2. 159:9. 175:3. 177:8. 177:19 (*subj.* se siu). 178:3. 179:14. vilia (stor initial) 87:21. 93:5. 93:19. uilia (börjar flock) 97:14. [står:] wælia med punkt under æ och ett därovanom skrivet i (ändr. sannol. av kopiatorn) 181:4 o. SNF XII:4 s. 15. *3spk* (*konj.* þy eynest at 31:8, f. ö. vtan 'utom ifall') wili 31:8. 79:10. 100:7. 115:7. 134:15. 173:13. 173:14. *3sii* wilde 71:4. 122:7. 123:10. 123:15. 132:14. 135:13. 156:21. 159:16. 169:16. 177:15. 182:6. wildi 18:6. *3pii* wildu 181:7. 183:10. *part* [hwat þe æru en eller flere þes] wiliandis (med *inf.* utan at) 48:19. *synon.* **lystæ** (cod. B huat han lystir för 178:23 hwat han will), **synæs** (þa hanum synis 73:12 = þa han will), cod. B äv. hanum thykker (för 16:5 han will).

[sialfs] i *part.* (*adj.*) **sialswiliande** (jämf. mæþ siælfs wilia, se **wili**) av egen vilja. *nsm* = *adv.* (lata hest ellæ annæt fæ s-e i kirkiu garð) sialswiliande 43:2.

wilia giærning, wiliawærk, wiliawærks bot se **[wilia] giærning, -wærk, [wiliawærks] bot.**

wiliþer (cod. B uiliaðer) se **illa wiliþer.**

willer *adj.* se **wilder.**

willi diur se **[willi] diur.**

-willinger se **witwillinger.**

willir *nap* se **wild.**

willæ *v.* villa, förvilla, föra vilse. *3spi* willer 174:1. willer 120:17. 174:12.

win (*m.*) vän; [i **wingan, wingæ**:] = wingana man ('garant vid lösöreköp', 'person som skulle ikläda sig garanti för lagligheten av köparens fång', se Ögl. Schl. s. 152—163). i:

[o]win ovän. *dp* owinum 49:9. 49:16.

win *f.* bemödande, omsorg. *ds* winn 6:1.

winder *m.* vind. *stamförled* i **[wind]oghæ.**

wingan *f.* fungerande som win vid ett köp, [äv.:] förrättande av köp med win. *gs* i **[wingana] man.** *ds* [cøp (k-) mæþ] wingan 124:9. 125:3.

wingæ *v.* fungera som win vid ett köp, [äv. allmännare:] i en l. annan egenskap vara med om att avsluta ett köp som förrättas med win, [här:] sälja med win (konstr. med *ack.* liks. t. ex. cøpæ, här ohemult 'sådant som han icke har någon som helst rätt till', om ej *adv.* 'utan att ha ngn som helst rätt därtill'). *3sii* [ohemult] wingaþe 125:11.

winn se **win.**

winnæ *v.* vinna i rättegång (76:7 *ack.* iorþ, 83:13 w-æ eller tapa þe delo, *abs.* 83:10. 177:19); bevisa (gitæ sic þær til v-t 63:10 'kunna bevisa sin rätt därtill'); överbevisa (*part.* laglica w-n til walzgierning, þær til, 163:16 til þiufs där cod. B til there sac forwnnin 'förvunnen'; 179:2 þær mæþ w-æ sin wiþer delo man); *dep.* räcka. *inf* winnæ 179:2. *3spi* winder 76:7. *3ppi* winnæ 83:10. 83:13. *3ppi dep* winnæs 21:9. *part nsm* wnnin 50:7. 102:8. vnnin 163:16. *sup* vnnit 63:10. 177:19.

[lagh]winnæ genom rättegång lagligen överbevisa [þær til]. *part nsm* lagh|vnnin 65:4 o. SNF XII:4 s. 21.

winter *m.* vinter. *stamförled* i **[winter] dagher, nat, not.**

-wirke *n.* = wærk. jämf. **-wærke.** i:

[fast] wirke en vid marken fäst inrättning till vilddjurs fångande l. dödande (108:12); = fastwirkis wærke. *ack* fast wirke 108:12 (cod. B fastuirki). *gs* i **[fastwirkis] wærke.**

[hand]wirke (cod. B *nom.* o. *ack.* handuirki utom handuærki för 93:20, *gp* handuirka, *dp* handuircum) händers verk (1. händers gärning, handaverkan; 2. *konkret* = hus, gildre o.s.v. 108:14. 109:6. 148:15. 149:6). *np* (*pred.* synis utom 149:6, fragmentet synas ... ny hanwærke för 93:20; *np* = *ns* 151:10—156:18) handwirki 93:20. handwerke 149:6 (står: hand|werke, varom se SNF XII:4 s. 21; annur h-e manna). 149:8. 151:10. 151:11. 151:11. 156:18. *gen* (til, i så fall *pl.*, numerus framgår ej f. ö.; = *ack.*) handwerke 109:3. *dp* hanwerkum 108:14. 130:2. [står:] handkum 148:15 not 24. *ack* (109:6 gøræ gildre a h-e annærs) handwerke 109:6. 151:14.

[manna hand]wirke gärning utförd av människohänder. *nom* (*pred.* synis) manna handwirki 93:23 (cod. B m-a handuærki, fragm. m-a hanwærke).

wirþæ *v.* värdera, undersöka och uppgiva värdet av (ngt). *3spip* [sum *rel.* þet] wirþis [firi] 110:7.

wis *adj.* vis. jämf. sniælder, witer. i:

[o]wis ovetande. *nsm* [for willer oc] owijs 88:5. 93:10.

[ræt]wis rättvis, rättrådig, rättfärdig. *dpm* (*abs.*) rætwisum [ok sniællum] 5:3. *sv asm* [af þæn] rætwisæ 9:6.

wise *3sii* se wita 1.

-wisi se rætwisi.

-wisning *f.* se:

[a]wisning (eg. anvisning på) jord till uppodling (s. 99; full 99:14, 16 'fullt jämgod'); anvisning på (111:1; mer *konkr.* 111:2) strøms watn ... sum quærnæ moghu i byggiæ . eller fiske garþa. *ns* awisning 111:2. a wisning 99:16. 99:18. *as* awisning 111:1. a wisning 99:14. af wisning 99:13.

wist *f.* vistande; mat. *gs* i [wista]hus. jämf. coster, wara *f.*

[lanz]wist rättighet att vistas i landskapet. *as* lanzwist 39:2. *ds* lanzwist 51:4.

[skip]wist skeppsproviant, sammanskott av matvaror vilket ägde rum under sjökrig. *gs* [kununx balker oc] skipwister 55:10. *as* skipwist[enæ] 54:9.

-wisæ se rætwisæ.

wisæ *v.* visa (þem hwar þe sculu cost fa). *inf* wisæ 131:17.

wit *adv.* vida, långt. [følghiæ swa] with [han will, jämf. nsv. *konj.* såvitt] 88:3. *komp.* wiþare 106:9 (w. ganga). 106:15 (w. æn, cod. B uiðar æn).

wit *n.* vett, vetande, vetskap. [*gs* jämf. wizorþ.] *stamförled* i witwillinger. jämf. [af] wita, [o]wita o. följ.

wita *f.* vetskap. *gs* (vtan) witu 127:19. 128:2. 170:9.

-wita i oböjl. *adj.*:

[af] wita avvita, galen. (*nsm*; *pred.fylln.*) af wita 148:7.

[o]wita ovetande. [owita] fæ, giærning.

1. wita *v.* veta (*ack.* 34:6 forfall i þy hionalaghi, 151:16 sannan banaman, *ack.* m. *inf.* 125:16. 127:2 o. cod. B för 168:6, at-sats 168:6, þæt m. bisatsfråga 66:5. 133:15, hwat hæller war 182:4 'om han var det'); vetta (til lanz, til hafs 53:19, 19). *3spi* (cod. B uet) weth 34:6. 53:19. 53:19. weit 66:5. *3ppi* wita 151:16. *3sii* (*ind.* i anföring med at, t. ex. *pres.* 15:2. 25:1, 2, *pret.* 28:2. 32:7. 64:1, däremot *konj.* 17:8 [*hort.*] l. i ett fall som 52:9) wiste (cod. B uisti) 125:16. 168:6. wise (cod. B uissi) 127:2. *3pii* wistu 133:15. 182:4. *part nsm* se [witande] man.

[af] wita = wita. *3pii* af wiste 125:18.

[o] i *part. pres.* (på -s) owitandis ovetande. [hanum] owitandis 122:8.

2. wīta *v.* (forfall sijn 175:9, þæt t. ex. 28:6. 148:6, sic i tak 182:2, likn. 38:8. 140:15, sic fræls 127:15, afraþ vt giwit 77:1, likn. 60:6. 75:7. 76:19. 77:1. 78:21. 91:4. 178:8, 12, þæt o. bisatsfråga t. ex. 48:15, þæt o. at-sats blott 28:1. 132:2, enbart bisatsfr. t. ex. 39:13, at-sats blott 129:16) bevisa (sic til faþurs 38:8 'gm bevisning skaffa sig fader', þæt til waþa 140:15 'att det är gjort med våda'), intyga, utlåta sig över; svärja (*abs.* 75:19 witin oc þøn tu näml. som vittnen, se dock nedan, cod. B ok uitni *np* þøn tu, se äv. [eþ]witi); tillvita, beskylla (141:14. 149:14 o. hela *inf. pass.*, *3spip*, *part.*: 141:14 witer sar flerum mannum, 146:3 w-s manne ran, likn. *inf. pass.* o. 107:19. 133:3. 144:16, nocrum w-a at *konj.* 149:14, w-s manne at *konj.* 102:11. 107:15. 153:11, w-s hanum vm half marc 164:11, w-s hanum vm andra [ek] 102:12, þen sum w-s 164:10, warþer manni with 53:9). *inf* wita 48:15. 50:3. 52:17. 54:20. 60:6. 72:2. 74:2. 81:3. 90:7. 126:15. 127:15. 127:16. 129:16. 132:2. 146:2. 148:6. 149:14. 163:20. 167:15. 177:4. 178:8. 179:3. 182:2. 182:11. *inf pass* witas 28:11. 87:8. 133:14. *3spi* witer 141:14. *3spip* witis 102:11. 102:12. 107:15. 107:19. 133:3. 144:16. 146:3. 153:11. 164:10. 164:11. jämf. [eþ]witi. *3spk* witi 28:1. 28:6. 38:8. 77:1. 77:1. 78:21. 91:4. 140:15. 166:6. 166:9. 167:2. 167:3. viti 76:19. wite 75:7. 142:3. 178:12. *3ppk* (44:9 följ. *subj.* .XII. mæn) witin 39:13. 58:5. 67:4. 72:11. 75:19 (kske fel för cod. B uitni *np*, se ovan). 78:12. 102:19. 107:16. 131:9. 175:9. 178:15. witi 44:9 (cod. B uitin). *part nsn* with 53:9 (cod. B uit). *synon.* kiænnæ 'beskylla' (cod. B kiænnis för 102:11. 107:15).

[in] wita bevisa med vittnen. *3spk* witi [þæt] ... in [til hans] 145:7. viti ... in [til

þes *gsm* . . . at *konj.*] 81:17. jämf. [in] swæriæ, witnæ.

witer *adj.* förståndig, klok. *sv dpm* [*abs.*; þem . . .] witarsto 131:11 (cǫd. B uitrasto). jämf. sniælder, wis.

-witer (jämf. H. Pipping i Neuphil. Mitteil. 1906 s. 139 ff.) se friþwiter 'friboren'.

withwillinger se witwillinger.

-witi *n.* se:

[a] witi (jämf. fvn. ávíta *v.* förebrå) eg. förebråelse; [här:] böter (för försummelse). *dp* a witum 77:1.

[bloþ]witi (möjl. av ett -þwiti *n.* 'huggsår', se A. Kock Sv. landsm. X:3 s. 1 ff.) blodvite. *ns* (*pred.* komber) bloðwiti 50:13. jämf. [bloþ]læte, skenæ.

[eþ] witi eg. bevisning gm ed; de edgärdsmän sammantagna som svuro i ett rättegångsmål. *gs* [står: til þes þeræ] eþer witis (som om eþer *ns* o. witis *3spip* av wita 2, cod. B eðuitis) 69:5 not 26.

witna se witnæ.

witne *n.* bevis, bevisning (i allm.); vittnesbörd, bevis gm vittnen (bl. a. *pl.* witnum 58:6. 60:4. 64:1 o.s.v., w-e bæræ 180:16 'avlägga vittnesmål i rättegång'); nämnds yttrande; vittne. *ns* (*pred.* følgher, ær . . . til) witne 104:3. 130:21. *gs* i [witnis] mal, man. *ds* [mæþ taka oc] vitne 181:21. *ack* (*sing.* 181:20, 22 taka oc w-e varom se taki) witne 128:7. 180:16. 180:19. 181:20. 181:22. witni 60:5. *np* witne 69:1. 105:10 (se [til] wara *3ppi*). 142:5. 143:1. witni 37:6. 59:11. [om skrivn. witin 75:19 se wita 2 *3ppk*]. 131:8. witnen = witne[n] 181:15 (se -in). *gp* (til; se taki *gen.*; jämf. *ap*) witnæ 159:17. witne 182:8 (cod. B uitna). *dp* (jämf. skipare, tolf mæn på man) witnum 15:2 (soknnamanna w-m). 38:8. 48:12. 52:20. 53:11. 54:21. 54:22. 55:9. 58:6. 60:2. 60:4. 64:1. 64:8. 74:18. 77:4. 77:10. 78:2. 78:2. 78:14. 81:7. 81:9. 81:21. 83:1. 89:5. 89:10. 90:7. 91:20. 92:1. 92:8. 92:11. 94:9 (soknamanna w-m). 94:13. 100:15 (= 94:9). 105:3. 113:8. 113:15. 114:7. 118:9. 120:16. 125:9. 126:6. 126:8. 127:5. 128:5 (av tn nu blott spår, SNF XII:4 s. 9). 129:9. 130:19. 132:12. 135:2. 135:8. 138:11. 139:10. 142:7. 142:21. 146:11. 151:15. 164:1. 164:7. 164:18. 165:13. 166:23. 169:3. 178:6. 178:9. 181:13. 181:14. 182:4. *ap* [vtan þæsse] witne 125:12. witnin = witni[n] 64:11 (se -in). jämf. [witnis] man.

[af tæct] witne vittne om gjord af tæct. *np* (jämf. fulder *npn*) af tect witne 104:2 (cod. B aftecta uitni).

[bolax fasta] witne vittnesbörd av bolax fastar. *dp* bolax fasta witnum 81:12.

[fals] witne falskt vittnesmål. *ack* [bær . . .] fals (= *apn*) witne 180:16.

[forfalz] witne vittne om förfall, bevisning genom vittnen om laga förfall. *nom* (jämf. däremot konstr. 166:1) forfalz witni 80:12. *np* forfalz witne 176:5. *ack* o. *ap* forfalz witne 175:10. 176:8.

[granna] witne grannars vittnesbörd. *dp* granna witnum 70:20.

[cǫp]witne vittne om köp (och skifte). *nom* cǫpwitne 181:17. *dp* cǫpwitnum 170:10.

[lanz]witne (till lan *n.*) vittne om lån. *nom* lanzwitne 181:16.

[lezna]witne vittne varmed man för att bevisa sin lagliga åtkomst leder ett klandrat ting till hemulsman ifall denne kan . . . dul biuþa oc nei fore þæt til hans leþis [166:22 f.] *nom* [står:] lenznawitne 181:17 not 67.

[liwande manna] witne vittnesbörd av levande personer. *dp* liwande manna witnum 65:18.

[lofs]witne vittne om given tillåtelse. *nom* lofswitne 181:16.

[lyctær] witne 'sluted', en ed i vissa fall varmed det göres slut på en tvist. *np* (jämf. [asøris] eþer) lycter witni 40:3.

[lysninga] witne vittne om att en viss sak blivit kungjord (172:3 som hittad). *nom* lysninga witne 181:17. *dp* lysninga (cod. B lyusninga) witnum 172:3.

[miæzmanna] witne värderingsmäns vittnesbörd. *dp* miezmanna witnum 91:9. 93:12 (fragm. mæz-). 123:13.

[scruk]witne falskt vittnesbörd; falskt vittne. *as* scruk witni[t] 180:17. *np* scrukwitni 38:1.

[sokna] witne vittnesbörd av socknemän. *dp* sokna witnum 70:21. jämf. följ.

[soknamanna] witne se witne (*dp*). jämf. föreg.

[sæx manna] witne sex mäns vittnesbörd. *dp* .VI. manna witnum 103:5. 114:9. 146:7. 152:11.

[tolf manna] witne vittnesbörd av tolf mæn. *dp* (cod. B tolf synamanna uitnum för 111:13. 117:6) .XII. manna witnum 71:2. 111:13. 117:6. 117:20. jämf. tolf mæn på man.

[twæggiæ manna] witne vittnesbörd av två män. *ds* (mæþ; cod. B uitnum; jämf. *ap*) .II. manna witne 130:6. *np* .II. manna witni 53:18. *dp* (105:9 .II. m-a w-m. þem, för þeræ *gpm*, cod. B tuem mannum them; oftast följ. oc .XII. m-a eþe) twæggiæ manna witnum 60:6. 81:17. tweggiæ manna witnum 89:4. .II. manna witnum 38:4. 93:24. 94:15. 102:5. 104:2. 105:9. 120:14. 140:16. 141:10. 141:16. 142:4. 146:1. 147:16. 162:20. 163:9. 166:10. *ack* (jämf. *ds*) .II. manna witne 128:15.

[þing]witne = þinx witne. *ack* þingwitni 77:17 (cod. B things uitni).

[þinx]witne vittne om något som i ett mål på tinget göres l. är gjort. *np* þinx witni 77:17. *dp* þinx witnum 70:21. 75:14. 145:12. 152:12. 177:16 (cod. B things manna uitnum). 178:10. jämf. föreg.

[þriggiæ manna] witne (utom 170:18 följ. oc .XVIII. manna eþe) tre mäns vittnesbörd. *ds* (jämf. **mæþ** *prep.* slutet; cod. B uitnum) þriggiæ manna witne 141:12. *dp* .III. manna witnum 146:4. 148:4. 170:18.

witnis mal, witnis man se **[witnis] mal, man.**

witnæ *v.* (74:4 sanninð *þær* vm, 50:4 han þer til, 179:15 [man] licastan *þær* til w-æ varmed jämf. **[fran] swæriæ**, 175:3 [man] *þær* til w-a at *konj.*, f. ö. även at-sats) vittna; intyga (om nämnd l. syn). *inf* witnæ 71:3. 99:17. 179:15. witna 109:4 (föreg. með, *rel.*-sats). 175:3. *3ppi* witnæ 50:6. 71:9. 81:8. 93:23. 111:10. 114:7. 120:5. witna 50:4. 112:16. 112:19. 176:14. *sup* witnat 74:4.

[in] witnæ bevisa med vittnen. *sup* in witnat 81:19. jämf. **[in] swæriæ, wita 2.**

[til *prep. abs.*] **witnæ** = witnæ. *3ppi* til witnæ 52:4.

witwillinger *m.* vettvilling, avvita människa. *as* (swara oc søkiæ firi, skiptæ wiþer) witwilling 76:11. withwilling 79:3. *np* withwillingæ 76:8.

wixl se **wigsl.**

wizorþ *n.* (wald oc w-þ se **wald**; med *gen.* þæs 180:12, med *prep.* 64:11 til þet arf; 80:5. 169:5 med at och *inf.*, cod. B utan at, 102:9 w-þ ... at wæriæ sic með där cod. B utan með; f. ö. *abs.* — så alltid *gp* o. *dp* — l. med *inf.* utan at, cod. B at för 142:21) [i allm.:] rätt, [sål.:] rättighet att bevisa l. med ed fria sig (bl. a. 79:1. 107:20, wari w-þ hans 103:13, æghæ w-þ 143:1, til w-a cōmin wara 'få värja sig' 164:3, 10. 177:4, standa a w-um sinum 'värja sig' 169:14. 177:6), rättighet att behålla l. tillägna sig l. begagna (121:13 där cod. B annorl., 64:11 aghi w-ð engin til þet arf), bevisningskraft (100:10 aghi garþer w-þ, likn. 104:2. 114:15, 16, aghi þen þeræ w-þ 59:10 'hans ord gälla som bevis', likn. 59:12), bevisning (177:7. 179:5 gripæ til w-a, äv. 176:19 hawi fiærþa þing til w-a), rättighet att avgöra en sak (177:14 aghe þen [taki] w-þ 'hans yttrande gäller'), rättighet av annat slag (180:12 þæs hawi han w-þ. 98:5 hamarskipt ... hawi engin w-þ; 100:3. 117:7). *nom* (föregående *pred.* wari, stande) wizorþ 103:13. 107:20. *ack* wizorþ 68:19. 72:10. 80:8. 90:8. 97:15. 97:19. 97:21. 98:4. 98:7. 99:7. 99:9. 99:10. 100:3. 100:10 (står: wiz | orþ, se SNF XII: 4 s. 21). 103:10 (walð oc wizorþ där cod. B har blott uald). 104:2. 105:8. 105:10. 110:9. 110:11. 110:21. 114:15. 114:16. 117:7. 121:1. 121:3. 121:13. 126:2. 129:15. 138:1. 138:3. 141:15. 142:5. 142:21. 143:1. 146:8. 158:18. 164:18. 166:23. 169:5. 174:14. 177:14. 180:12. 182:6. wizorð 59:10. 59:12. 65:18. 75:18. 78:1. 80:5. 90:1. wizord 79:2. *ns* (föreg. *pred.* gifs) wizorþ 114:18. 182:2. wizorð 73:3. 79:1. *np* wizorð 54:20. *gp* wizorþa 164:3. 164:10. 176:19. 177:4. 177:7. 179:5. *dp* wizorþum (cod. B uizorðom utom -um 142:7. 166:17) 39:1. 142:7. 147:18. 165:12. 166:16. 166:17. 166:21. 169:14. 177:6. 178:17. 178:18. 179:17. 180:9. 182:7. wizorþom 125:17. *ap* (bl. a. *attr.* engin *apn* 64:11. 97:20. 98:5, 6, æ-n 178:8, jämf. cod. B *subj.* han till 97:20) wizorþ 97:20. 98:5. 98:6. 102:9. 165:9. 165:13. 176:15. 178:8. 182:3. wizorð 64:11.

wiþ *prep. med dat. o. ack.* = wiþer. *med tydlig dat.* wiþ 152:21. 153:18. 154:4. wið 16:7. jämf. **[wiþ] ganga, hættæ.** *med ack. l. form lik ack.* (47:4 vpsala, 163:11 lot hwariu för hwarn, jämf. dock **hwar 2** *asm.* 73:17 wærþe) wiþ 21:8. 21:8. 47:4. 51:12. 71:16. 73:17. 78:22.

80:5. 83:10. 83:12. 85:17. 92:14. 92:17. 97:20. 100:17. 111:5. 114:9. 114:20. 118:16. 127:19. 128:1. 128:17. 138:18 (jämf. [wiþ] sættæ). 141:15. 144:13. 151:3. 152:4. 155:15. 163:11. 181:10 (jämf. kiænnæs 2 a). 181:22. wið 56:9. 57:15. 67:3. 69:7. jämf. [wiþ] ganga, äv. *med* at-*sats*, o. [wiþ] þorwa, äv. *efterställt i rel.sats*. [wiþ] bindæ, fa, ganga, gripa, hættæ, coma, sitiæ, taka, wara 1, þorwa. jämf. wiþer *prep.*

wiþare *adv. komp.* se wit.

wiþer *prep. med dat. o. ack.* grundtyd: vid, med (eg. tillsammans med), mot. *med tydl. dat.* wiþer 139:11. wiþer 47:12. *med ack. l. form lik ack.* (73:10 wærþe; vid 109:3. 121:12. 152:19 jämf. kiænnæs 2 a; 127:14 i fjärrställning, se kiænnæs 2 b) wiþer 4:12. 4:14. 79:3. 82:10. 152:19. wiþer 15:1. 78:13. 78:14. wiþer 59:12. 73:10. 86:1. 97:19. 109:3. 121:12. 125:4. 125:5. 127:14. 168:16. 181:18. *efterst. i rel.sats* wiþer 19:3. 82:5 (minnæ iorþ æn han ... hulpit giter w-r). 131:3 (jämf. kiænnæs 2 b). jämf. [wiþer] þorwa. *med inf.* utan at jämf. artikeln [wiþer] wara 2 [14:5]. *med* at *o. inf.* [þryzscas] wiþer 30:2. *med* at-*sats* [warþer war] wiþer 126:20. jämf. [wiþer] wara 2 [17:7]. jämf. äv. wiþer delæs [19:1] *med bisatsfråga.* [wiþer] bindæ, delæ, ganga, hættæ, kiænnæs, coma, sighiæ, skiliæ, taka, wara (1 o. 2), þorwa. *förled* i [wiþer]giæld, mæle, [wiþer delo] man, [wiþertaku] þiufnaþer, þiufwer, [wiþer waru] man. jämf. wiþ.

[hær] wiþer se [wiþer] wara 1 [181:18].

[þær] wiþer = *abs.* wiþer. þer ... wiþer [wara] 81:2. þær ... wiþer [wara] 51:13. þær ... wiþer [wara] 125:6. [allum leþis] þær (saknas i cod. B) wiþer 158:1.

wiþer *m.* skog. *as* wiþ 11:4. *stamförled* i [wiþ]caster (cod. B uidha c-r). *synon.* scogher.

[døf]wiþer träd som ej bär frukt. *as* døf wiþ 84:19. 103:14. døfwiþ 103:15. 121:14. jämf. [aldin]træ.

[hula]wiþer *namn. as* [følghiæ ... til miþian scogh a] hulawiþ 47:15.

wiþer giæld o.s.v. se [wiþer] giæld o.s.v.

vk *n.* ok. *ds* [nytiæt vndi] vk 122:18.

vlti *3sii* se walda.

vm *prep. med ack.* (jämf. 116:13) grundtyd: omkring, om, angående. *med ack. l. form lik ack.* (7:1 med *ack.* o. bisatsfråga, jämf. däremot konstr. med æn nedan; 7:6 med *ack.* o. därmed samordn. *inf.* utan at; ang. 84:12 *se* wægher *ap*; 100:16 *prep.*uttr. till *v.*, i cod. B till *subst.*, jämf. ginum; 110:15 vm ar eth 'ett år') vm 6:16. 6:17. 6:18. 7:1. 7:2. 7:3. 7:4. 7:5. 7:6. 7:8. 7:9. 7:10. 7:11. 7:12. 7:13. 8:1. 8:2. 8:3. 8:4. 8:5. 8:6. 8:7. 10:11. 10:11. 10:12. 11:1. 11:3 (sammanskr. med följ. ord by, SNF XII:4 s. 18). 12:6. 13:8. 14:6. 15:4. 16:6. 17:7. 19:4. 20:6. 21:3. 21:4. 22:3. 23:1. 23:8. 24:8. 24:9. 25:5. 25:10. 26:11. 27:2. 28:3. 28:4. 29:5. 29:10. 30:5. 32:9. 32:10. 34:4. 34:10. 35:7. 35:12. 36:7. 36:9. 37:1. 38:9. 39:3. 40:6. 40:11. 41:6. 42:1. 42:2. 42:6. 42:8. 42:10. 42:11. 43:1. 43:5. 43:11. 44:3. 45:3. 45:5. 45:6. 45:11. 46:4. 46:5. 46:6. 46:7. 46:8. 46:9. 46:10. 46:11. 46:12. 46:13. 46:14. 47:9. 48:3. 48:9. 48:17. 49:21. 50:10. 50:18. 51:1. 51:5. 51:13. 51:17. 52:1. 52:3. 52:7. 52:12. 53:3. 54:3. 55:15. 55:16. 55:17. 55:18. 56:12. 57:11. 58:11. 59:7. 60:15. 60:19. 60:20. 61:1. 61:2. 61:3. 61:4. 61:5. 61:6. 62:8. 63:3. 64:15. 65:6. 66:1. 67:6. 67:7. 67:16. 67:17. 67:18. 68:1. 68:1. 68:2. 68:4. 68:6. 68:7. 68:9. 68:10. 68:12. 68:13. 68:16. 69:9. 70:1. 70:13. 70:13. 70:14. 71:12. 71:20. 73:6. 74:17. 76:1. 76:6. 76:13. 76:14. 76:19. 76:21. 77:1. 77:2. 77:3. 77:20. 78:4. 78:4. 78:5. 78:10. 79:11. 80:18. 81:1. 81:13. 82:18. 83:8. 84:4. 84:6. 84:7. 84:8. 84:9. 84:10. 84:11. 84:12. 84:13. 84:14. 84:15. 84:16. 84:17. 84:18. 84:19. 84:20. 85:1. 85:2. 85:3. 85:4. 85:5. 85:6. 85:7. 85:8. 85:9. 85:10. 85:12. 85:13. 85:15. 86:2. 86:3. 86:21. 88:8. 88:13. 88:16. 88:22. 89:1. 89:5. 89:8. 89:9. 89:13. 91:10. 92:6. 92:13. 92:20. 93:15. 93:17. 93:24. 94:21. 94:23. 95:7. 95:10. 96:12. 97:13. 98:3. 98:3. 98:3. 98:12. 98:13. 98:19. 99:8. 99:14. 100:1. 100:7. 100:16. 101:9. 102:4. 102:12. 102:12. 103:12. 103:14. 105:6. 105:12. 108:1. 109:10. 110:15. 110:16. 111:16. 112:20. 112:20. 113:3. 114:5. 114:14. 115:6. 115:7. 115:10. 115:12. 115:15. 115:17. 116:3. 116:3. 116:10. 116:13 (enum 'endast' är *dpm* till manaþum, i cod. B en *asm* till iamlanga). 116:15. 116:15. 116:16. 117:11. 118:4. 118:13. 119:4. 119:5. 120:1. 120:11. 121:1. 121:3. 121:5. 122:7. 123:1. 123:9. 124:5. 124:9. 124:10. 124:12. 124:13. 124:14. 124:15. 124:16. 124:17. 124:18. 124:19. 124:20. 125:1. 125:2. 125:3. 125:5. 125:5. 126:11. 127:18. 128:11. 129:2. 129:2. 129:7 (nu lucka för cod. B vm, se SNF XII:4 s. 10). 129:17. 130:5. 130:18. 131:10. 132:16. 133:17. 134:11. 135:3. 135:5.

135:17. 136:1. 136:3. 136:4. 136:5. 136:6. 136:7. 136:8. 136:9. 136:10. 136:11. 136:13. 136:14. 136:15. 136:16. 136:17. 136:18. 136:19. 136:20. 136:21. 136:23. 136:24. 137:1. 137:2. 137:3. 137:4. 137:5. 137:6. 137:7. 137:8. 137:9. 137:10. 137:11. 138:5. 139:5. 139:12. 140:14. 141:1. 141:7. 141:11. 142:1. 142:7. 142:10. 143:3. 143:9. 143:16. 144:11. 144:19. 145:16. 145:18. 146:12. 146:18. 148:1. 148:15. 149:5. 150:9. 150:19. 152:6. 153:15. 154:12. 156:1. 156:20. 157:13. 157:20. 158:8. 159:3. 159:12. 160:3. 160:10. 160:17. 161:2. 161:11. 161:13. 161:18. 161:19. 161:20. 161:21. 162:3. 162:4. 162:5. 162:6. 162:7. 162:8. 162:10. 162:11. 162:12. 162:13. 162:16. 162:18. 163:4. 163:12. 164:11. 164:23. 165:7. 165:13. 165:14. 167:8. 167:19. 167:20. 168:2. 168:8. 168:19. 169:9. 171:3. 171:11. 171:18. 172:7. 172:12. 172:13. 172:17. 172:18. 172:19. 172:20. 173:1. 173:2. 173:3. 173:15. 178:5. 178:7. 179:3. 179:3. 179:5. 179:7. 179:19. 179:20. 179:22. 180:14. 181:13. 181:16. 181:19. 182:14. 182:16. 182:18. 182:19. 182:19. 182:20. 183:4. 183:9. wm (rubrik) 121:18. *efterst. i rel.sats* vm 164:5. *med* at *o. inf* vm [byrð at køpæ] 69:10. *med* æn ('ifall', sats, jämf. æn *konj. kond.*) vm 68:3. 72:7. 170:16. *abs.* vid delæ, halda, wændæ. *förled* i [vm]buþ, -hugsan, [om]æghn; vm kring.

[þær] vm = *abs.* vm. *þær* . . . vm 50:3. 119:7 ('därvid', 'i detta avs.') 120:2 (jämf. [vm] halda). 132:4. 173:18. *þær* vm 74:4.

vm *konj.* om, ifall. vm (cod. B æn utom 68:8 huru och 33:2 som saknas) 33:2. 68:8 (vm landboe scal iorþ atersighiæ, jämf. 68:6, 7 vm *prep.*, 77:13 huru). 127:7. 161:1. 161:10. jämf. wægher *ap*; huru, æn (bl. a. 68:3. 72:7. 127:1. 170:16).

vmbuþ, vmhugsan se [vm]buþ, -hugsan.

vm kring *prep.* runtom. *m. form lik ack.* vm kring 104:19.

vnd *f.* ett sårs yttre del l. mynning. *dp* vndum 143:12. jämf. sar, skenæ.

vnda *v.* såra. *part nsn* vndat 150:20. 151:5. jämf. sargha.

[gor]vnda såra (fäkreatur) så att tarmarna skadas och halvsmält föda kommer ut. *part nsn* gorvndat 123:18.

vndan *prep. med dat.* undan. *med tydlig dat.* vndan 71:18. 78:8. 89:14. 89:16. 95:3. 172:4. *med form lik ack.* vndan 71:13. 71:19. 75:15. 91:3. [vndan] forþa, coma, rymæ, taka.

vndi(r) *prep. med dat. o. ack.* under. *med tydl. dat.* vnde 169:12. *med ack. l. form lik ack.* vndi 29:6. 29:13. 43:12. 44:2. 50:5. 80:2. 89:15. 122:18. 144:17. 157:5. 157:7. 161:4. 161:5. 161:10. 167:20. 180:7. 180:7. 180:13. 180:13. vndir 43:14. 72:12. 89:20. 180:3. *abs.* vid bindæ (vndibundin). *förled* i [vndi]gipt.

vndibundin på bindæ.

vnger *adj.* ung. *dpm* vngum [warghum 'ungar'] 119:11. *komp nsm* yngre 148:5. 156:9. *nsn* yngri 155:4 (cod. B yngra). yngræ 31:2 (cod. B yngra). *npn* yngre 116:9 (se þæn 1 *npn*). yngri 31:4. *sup nsn* yngstæ 62:5. 62:6.

vnna *v.* unna, låta få l. behålla. *inf* [lif, utom 172:7; i fvn. unna med *gen.*] vnna 89:22. 157:3. 159:9. 172:7.

[ater] vnna åter låta få. *inf* ater wnna 34:2.

vnnin *part.* se winnæ.

vp *adv.* upp. se aka, biuþa, brinnæ, brænnæ, byggiæ, byrghiæ, bæræ, delæ, dragha, fulla, føræ, giærþæ, gøræ, halda, hogga, hængiæ, casta, coma, læsa, læsæ, mælæ, rymæ, sighiæ, skæra, standa, stæþiæ, støtæ, taka, tæliæ, tæppæ. *förled* i [vp]-dræt, -giærþ, hald, vplændinger, [vp]løpæ, -salir, -swear, [vphugha] bro, [vplanda lagh]man, [vpsala] øþær. jämf. vpmer.

vp a (vppa) se [vp] a.

vpin(-) se vppin(-).

vplændinger *m.* upplänning. *np* vplænþingiæ 47:19. vplænninggiæ 47:12. jämf. smalændinger.

vpmer *adv. komp.* (= vp och mer) mer upp, högre upp (i älv). vpmer 111:6. jämf. vtmer o. äv. frammer o. æt.

vppe *adv.* upptill, ovantill. vppe 169:14. [vppe] halda.

vppin *adj.* öppen. *asn* vppit 134:18.

vppinbara *v.* yppa. *3spi* (*subj.* pres ter; *sing.* enl. *ds* pres ti 40:7, 9) vppinbara 40:7. *synon.* yppæ.

vppinbarlica *adv.* uppenbart, öppet. vppenbarlika 37:1.

vpsala øþær, vpsalir, vpseum (*dp*) se [vpsala] øþær, [vp]salir, -swear.

vr se v.

wraka *v.* se wræka.

wranger *adj.* krokig, sned, orätt belägen; vrång-

sint, elak. *nsn* wranct 88:18. *dpm* (*abs.*) wrangum 5:4. jämf. [o]rætter *m.*; ilder.

wreter *m.* utstakat begränsat område, enstaka inhägnat åkerland, intaga. *ns* wreter 99:21. *gs* i [**wretæ**] **garþer**. jämf. **ruþa, ryzl, ryþning,** [**vm**]**ægn.**

wrezhænde *ds* se [**wrez**]**hand.**

vrf (*n.*; cod. B orf) arv, eg. fäkreatur o. lös egendom. *ack* [arf oc] vrf ('fast o. lös egendom') 63:12. 64:18. 65:5.

vrfielder se [**vr**]**fiælder.**

wræka *v.* driva, driva bort. *inf* wraka 135:6. *3spi* wræker 119:18. 135:7. *part npn* wrækin 83:5.

[**bort**] **wræka** driva bort. *3spi* bort wræker 96:2. wræker ... bort 83:4. wræker ... bort 118:8.

[**til**] **wræka** driva (eg. på vattnet, för vind o. våg). *3spi* wræker [þem *dp* nøð] til ('påkommer') 74:9.

vrþiufwa *oböjl. adj.* urtjuva, fri från misstanke för tjuvnad. (*nsm, pred.*, äv. 127:5 i cod. B; *asm* 127:5 [jämf. **skiæræ**]. 172:2) vrþiufwa 170:10. 172:2. vr þiufwa 127:5. vrþiuwa 166:7. 166:11.

vsk *f.* önskan. *gen* i [**vska**]**barn**, [**vskabarna**] **bot.**

vt *adv.* ut. vt 86:19 (bøte ... oc vt með ensac bondans; enl. **mæþ** *adv.* hör vt með säkerligen icke ihop). [**vt**] **biuþa, bæræ, fa, fæstæ, ganga, giwa, giældæ, coma, cræwiæ, lænæ, losæ, mærkiæ, rinnæ, skiutæ, stiælæ, sætiæ, sokiæ, taka, warþa, wæliæ, ærwæ.** *förled* i [**vt**] **giærþ, skyld, warþer,** [**vtfærþæ**] **dagher; vtbyrþis,** [**vt**]-**giærþis, vtlændis, vtlænzker.** jämf. **vtmer.**

[**þær**] **vt** se **þær** *adv.* o. [**vt**] **taka.**

vt af se [**vt**] **af.**

vtan *adv.* utvändigt. vtan 89:20. 104:19 not 58 (ej i cod. B; hogger v-n). [**vtan**] **lyckiæ,** [**vtan**] **af, firi.**

vtan *prep. med gen. l. ack.* utanför, utom (*lokalt*; 53:4. 59:1. 99:5. 106:12. 157:14, icke 98:14); *med ack.* utan (f. ö.) *med tydlig gen.* v-n hundaris, v-n lanz på **hundare, land.** [*med tydlig dat.* se **vtan** *konj.* 149:17, [**vtan**] **firi** 155:14, jämf. nedan *abs.* 44:6]. *med ack. l. form lik ack.* (gøræ v-n dom, føræ ... v-n þeræ godwilia, ringi v-n clockarans buð, ær v-n forfall, v-n dom fa o. likn. uttr.) vtan 10:4. 13:2. 18:8. 26:7. 27:8. 32:8. 40:2. 53:4. 59:1. 60:14. 74:8. 79:4. 79:16. 98:14. 99:5. 106:12. 111:18. 117:8. 118:8. 119:18. 122:10. 122:11. 125:11. 127:12. 127:19. 128:2. 132:19. 134:18. 157:14. 164:17. 169:3. 169:8. 170:9. 180:4. 180:10. 180:13. [**vtan**] **hus.** [86:9 är v-n väl icke underförst. som *prep.* vid þet giælð, se **vtan** *konj. med satsdel*]. *abs.* vtan 44:6 (innæn kirkiu garþi eller v-n). 151:5 (innæn tompta ra æller v-n). 164:23 (i fastu æller v-n). jämf. **vtan** *adv.*

[**for**] **vtan** *prep.* förutan, utan. *med form lik ack.* for vtan [ændæ] 161:15. jämf. [**vtan**] **firi.**

vtan *konj.* [*med sats*, med 154:10 jämf. 144:8 med satsdel, *pred.* tydl. *konj.*, vid betyd. 'utan' *hort. konj.*, cod. B *ind.* för 37:6. 56:7, bl. a. 76:3, 16. 173:12 kunni wara, kunni til þrængiæ, kunne coma, 13:3. 52:14. 102:9. 112:21 byggi, fælli, leþe, hæte wiþ, 113:13. 154:10 (varom se äv. artikeln **waþe**). 177:1 følghe, anceps 28:5 hafþi där cod. B m. fl. *konj.* haui; *ind.* 11:10 kunnu ... ruthna niþer, 176:4 k-u møtæ där cod. B i st. *konj.* møte; ansluter sig till sats neg. gm ei, engin, hwarghin, ænkti utom 27:3. 28:5. 50:20. 52:8. 56:9. 79:10. 113:13. 119:14. 128:3. 134:17. 138:18. 154:10. 176:4] med mindre (t. ex. 112:21), utom ifall; utom att (27:3); utan (37:5. 55:4. 105:4. 111:7. 116:17), men (78:5), än att (102:9 ei ... annur ... v-n). vtan 11:10. 13:3. 27:3. 28:5. 37:5. 37:6. 49:13. 50:20. 52:8. 52:14. 55:3. 55:4. 56:7. 56:9. 76:3. 76:16. 78:5. 79:10. 100:7. 101:6. 102:9. 103:8. 105:4. 111:7. 112:21. 113:13. 115:7. 116:17. 119:14. 124:2. 128:3. 134:14. 134:17. 138:18. 154:10. 173:12. 175:1. 176:4. 177:1. [*med satsdel*, mellan *inf.* 49:3 kunnu ... coma . oc engum scaþa gøræ vtan brytæ huus, likn. 5:8. 139:1, mlu *prep.*uttr. 50:14 ei af ... v-n af där cod. B blott utan, likn. 86:9 (vars v-n tillika samordnar *nom.* naam o. giælð; väl icke underförst. som *prep.* vid giælð) och 183:7 (som saknas i cod. B), 160:15 hwarghin ... v-n i, mlu *nom.* 157:15 engin ... v-n rætter drapare, 139:17 all finger ... v-n þumulfinger, 173:19 engin ... v-n hærra garþa, 174:7 XVI. mæn ... v-n lænsman oc domara (som saknas i cod. B), 108:5, 7. 119:3 engin ... v-n þe scogh attu och likn.,

mln *ack.* 174:9 faar....XVI. mæn ... v-n domara, mln *dat.* 139:1 sarum allum andrum. v-n hulsære oc howþsære där cod. B æn hulsare eller houuðhsare; ffför *prep.*uttr. 29:1 ei ma ... i forbuð sætiæ v-n firi þæssin mall, likn. 52:10. 76:5. 131:16. 149:17 (varom nedan). 163:15. 178:8 (där cod. B v-n mellan *prep.*uttr.: *með* andrum ... utan með). ffför *adv.* 156:5 ei ... v-n þær, 144:8 halw høghre at botum ... v-n [*ær* man gildis *mæþ* hundraþa *markum* varmed jämf. 154:10 med sats, ffför *nom.* 42:6 þær bøtis ei v-n enouga bøt firi, ffför *ack.* 31:10 þo at han ei aghi v-n pik ok skræppu. 82:8 giælder 'är värd' ... ei v-n snøþæ penninga; inskränkn. till en negation utom 52:10. 86:9. 139:17. 144:8. 163:15. 174:7, 9, varvid neg. 139:1 följer] utom, undantagandes; än (139:1. 183:7); ei [. . .] v-n icke annat än, endast (31:10. 42:6. 82:8 [se snøþer]. 156:5, jämf. äv. t. ex. 160:15. 178:8); utan (5:8. 50:14, 'utan 'endast', 'men väl' 49:3. 139:1). vtan 5:8. 29:1. 31:10. 42:6. 49:3. 50:14. 52:10. 76:5. 82:8. 86:9. 108:5. 108:7. 119:3. 131:16. 139:1. 139:1 (cod. B æn). 139:17. 144:8. 149:17 (v-n för v-n *konj.* af *prep.*, cod. B utan af. jämf. 163:15 v-n i kirkiu friþ där cod. B blott utan *prep.*) 156:5. 157:15. 160:15. 163:15. 173:19. 174:7. 174:9. 178:8. 183:7. jämf. **æliæs** 'utom ifall', **æn** 'än'.

vtbyrþis *adv.* överbord. vtbyrþis 53:17. jämf. **borþ**.

vte *adv.* ute. [i . . .] vte 157:14. [a . . .] vti 90:13. 95:2. [**vte**] **wara**.

vtfærþæ dagher se [**vtfærþæ**] **dagher**.

vt giærþ, vtgiærþis se [**vt**] **giærþ, -giærþis**.

vtlændis *adv.* utom landskapet. vtlændis 64:17. 157:3. vt lændis 33:3. 39:1. 65:1. 71:6. 76:4. 167:14. jämf. vtan lanz på **land**.

vtlænzker *adj.* som icke är från samma landskap. *nsm* vtlænzker 151:18. jämf. **inlænzker**.

vtmer *adv. komp.* (jämf. **vt** o. **mer**) längre ned. vtmer 111:6. jämf. **vpmer** o. äv. **frammer** o. **æt**.

vt skyld, vt warþer se [**vt**] **skyld, warþer**.

vxe *m.* oxe. *ns* vxe 116:8. *as* vxa 129:18.

wægfarande se [**wægfarande**] **man**.

wægher *m.* väg; sida (96:15 hwarn wægh til). *ns* wægher 90:7. wægher 94:14. wægher 96:13. *gen* i [**wægha**] **fynd, ryþning**. *ds* (nær 50:1, a 103:3) wæghe 156:13. wægh 96:2. 103:3. wæg 50:1. *as* wægh 90:3. 90:8. 94:16. 96:15. 96:18. *np* wægha 117:7. *gp* jämf. **a . . . wæghnæ**. *dp* wæghum 57:15. 150:20. *ap* (*np* 84:12 ifall vm *konj.* 'om, ifall'; jämf. 96:12) wægha 84:12. 115:11. 116:17. wæghæ 96:12. [står:] wæghiæ 13:5 not 43 (följ. ord rytþiæ). *förled* i [**wægfarande**] **man**; [**wægh**]**leþæ**. jämf. **gata**.

[**almanna**] **wægher** allmän väg. *ns* almanna wægher 116:2. *ds* almanna wæghi 132:10.

[**far**]**wægher** farväg. *as* far wægh 97:18.

[**kirkiu**] **wægher** kyrkväg, väg (färd) till kyrka. *ds* (a) kirkiu wæg 50:11. 50:13.

[**þinx**] **wægher** tingsväg. *ds* (a) þinx wægh 50:14. þinx wæg 50:11.

wæghleþæ se [**wægh**]**leþæ**.

wæghnæ se **a . . . wæghnæ**.

wægnir *pl.* se **wagn**.

wæl *adv.* väl, bra. wæl 183:10. wel 57:5. wel boin på **boa**.

wældugher *adj.* se **waldugher**.

wæliæ *v.* välja. *inf* wæliæ 7:1. 46:3. 47:1. 173:4. 173:5. [*3ppi* se **wilia** 181:4.]

[**vt**] **wæliæ** utvälja. *inf* vt wælliæ 5:9.

wændæ *v.* (bak gen andrum; fvn. venda äv. med *dat.*) vända. *3spi* wænder 128:17.

[**bort vm**] **wændæ** (sinæ talan) vända om, ändra. *3spi* vm wænder bort [af *prep.*] 179:4.

wænsl *f.* beskyllning på grund av misstankar. *gs* i [**wænslæ**] **bot, sac.**

wæntæ *v.* tro, mena. *3spi* wænter 169:1 (cod. B uænti). *3sii* se följ.

wænæ *v.* tro, mena (90:19); på blotta misstankar beskylla l. tillvita (konstr. þiufnaþ til annærs). *3spi* wænir 162:1. 164:8. 169:7. *3spip* wænis 179:14. *3sii* (av detta *v.* l. föreg.) wænti 90:19. jämf. äv. **hyggiæ**.

wær *adv. komp.* värre. wær 88:1. 123:15. 156:21. jämf. **wærræ, illa**.

wæriæ *f.* värn, försvar. *ds* [*mæþ* wigh oc] wæriu 155:10. jämf. **wærn** (så — uærn — cod. B liks. för 119:18 *ds* wrezhænde).

wæriæ *v.* värja, försvara, i s. försvara inför rätta. *inf* (w-æ sic 90:1—105:11. 114:12. 142:5. 143:2. 158:18. 164:18—169:5. 181:7, sic [. . .] w-æ 176:9, 19; cod. B blott uæria för 166:16) wæriæ 59:2. 68:20. 69:3. 70:5. 70:10. 75:12. 80:10. 80:12. 83:14. 90:1. 90:8. 94:14. 102:9. 105:11. 107:18. 114:12. 121:2. 121:4. 138:1. 138:4. 142:5. 142:13. 143:2. 144:14. 146:8. 157:8.

158:18. 159:6. 161:3. 161:12. 164:18. 166:16. 169:5. 170:3. 176:9. 176:19. 177:14. 177:14. 181:3. 181:7. 181:7. *inf refl* wæries 37:8. *3spi* wær 51:15. 182:12 (wær ... sic). *3spi refl* wærs 42:4. *3spip* wærs 42:4. 144:14. 158:13. 159:6. 159:11. 182:6. *3ppi* wæriæ 39:13. 126:8. 126:15. 135:9. 157:1. 161:3. 164:21. 168:17. 179:15. *3ppip* wæries 161:12. *3spk* (w-i sic utom 25:3. 64:8. 70:7. 87:8. 88:6, 7, 22. 91:6. 92:10. 93:23. 122:9. 146:9 [som saknas i cod. B]. 165:12. 167:6. 168:17. 176:11; w-i ... sic 25:1. 52:18. 66:15. 81:19. 91:7. 123:16. 130:2. 141:4. 147:11. 153:9, cod. B ma ... sic uæria, u-a sic för 104:10. 133:3; w-i sic [cod. B thæt] ... at han ei 154:15, cod. B konstr. utan sic äv. för 91:7 [i st. fæ sit liks. 91:6]. 93:1. 96:7. 103:21. 123:16. 154:17 [i st. þæt]. 164:13) wæri 25:1. 25:3. 27:9. 32:7. 43:3. 51:19. 52:18. 53:10. 59:5. 64:8. 66:15. 67:2. 70:7. 81:19. 87:8. 87:15. 88:4. 88:6. 88:7. 88:22. 89:13. 89:16. 89:18. 91:6. 91:7. 91:14. 92:10. 93:1. 93:23. 95:14. 95:18. 95:22. 96:7. 96:20. 97:1. 97:3. 97:7. 97:9. 97:12. 102:11. 102:13. 102:16. 103:17. 103:21. 104:3. 104:10. 107:7. 108:10. 109:8. 109:13. 109:15. 113:5. 113:9. 121:17. 122:9. 123:14. 123:16. 125:15. 127:1. 127:4. 130:2. 130:21. 133:3. 133:13. 133:14. 141:4. 145:8. 146:9. 147:11. 147:16. 153:9. 153:12. 153:17. 154:15. 154:17. 154:21. 159:15. 164:12. 164:13. 164:14. 165:12. 167:6. 167:21. 168:1. 168:6. 168:17. 170:9. 175:6. 176:11. 177:11. 179:16. 181:9. *3spk* (*refl*) wæris 141:21. *3spkp* wæris 28:12. *3ppk* (w. sic) wærin 49:4. wæri 109:17 (i cod. B *3spk*). *3ppkp* wærins 179:6. *part nsm* warþer 40:1. 42:4. 51:15. warþer 126:9. 182:13. *nsf* warð 58:18. *nsn* wart 158:15. *sup* (sic w. utom 70:7, 12. 75:13. 154:19, sic af handum let . æller w. 166:20, sic ... w. 67:4. 105:5. 114:13. 160:7. 164:4, w. sic 178:16) wart 66:17. 67:4. 70:7. 70:12. 75:13. 105:5. 105:5. 114:13. 133:5. 154:19. 160:7. 164:4. 166:20. 178:16. 178:18. *part pres* i följ. jämf. **[fran] swæriæ.**

wæriænde *m.* försvarare, målsman. *ns* wæriænde 143:1.

[kirkiu] wæriænde kyrkvärd. *np* kirkiu wæriænder 18:2. 19:1. kirkiæ wæriænder 18:2. kirkiu wæriændæ 10:2. 15:1. 18:4. *dp* kirkiu wæriændum 15:1. *ap* kirkiu wæriændæ 14:5. 14:9. 17:7.

[owormagha] wæriænde minderårigs målsman. *ns* [står:] owormaghe ... warþanda, se **owormaghi** o. **warþa 2** [137:20 not 22].

wærk *n.* verk, gärning, handling. *dp* werkum 49:8 (hopskr. med föreg. *prep.* a). 57:4. 106:1. jämf. **-wærke** *n.*, **giærning.**

[rofna] wærk jordstycke röjt till rovland. *ack* rofna wærk 97:4.

[walz]wærk våldsgärning. *dp* (= *dp* av **[walz]-wærke**) walzwerkum 111:17. 132:18. jämf. **wald.**

[wilia]wærk uppsåtlig gärning. *ns* wiliawerk 140:18. *gs* i **[wiliawærks] bot.** *ds* (i; = *ds* av **[wilia]wærke**) wilia wærke 12:2. *ack* wiliawærk 136:1. 138:5. wiliawerk 150:18. *gp* [til drap . oc] wiliawerkæ (kan vara *gp* = *ack* av **[wilia]wærke**; cod. B uilia uærk) 157:5. jämf. äv. **[wilia] giærning.**

-wærkan *f.* se:

[a] wærkan (jämf. **[a]wærkæ** *v.*) = iorþa awærkan. *as* a werkan 80:13 o. SNF XII: 4 s. 19.

[iorþa a]wærkan olovligt bruk av en annans jord, åverkan å annans jord. *ns* iorþa awærkan 44:1.

wærkande se **wærkæ.**

wærke *m.* inrättning i vatten för fiskfångst (jämf. sv. dial. värke 'risgård i sjö med öppning för mjärde l. ryssja', Göta- och Svealand, Rietz Ordb. s. 813 f., likn. fördämning över en å, Österbotten, Vendell Ordb. s. 1099). *ack* wærkæ 112:20. wærka 110:17. *dp* wærkum 113:2. jämf. **[fiske] garþer.**

[fastwirkis] wærke anläggning i ström för fiskfångst. *ack* fastwirkis wærkæ 110:15.

-wærke *n.* = wærk. jämf. **-wirke.** i:

[dax]wærke dagsverke, dagsarbete. *as* daxwærke 10:3. *dp* daxwærkum 118:12. *ack* (*pl.* 9:12) daxwærke 9:12. 10:1. *ap* daxwærke[n] 10:6 (= svensk obest. *pl.* på -n, se **-in** sid. 58 sp. 2 nedtill). 10:6. 10:11. daxwærki[n] 10:4 (liksom 10:6).

[walz]wærke se **[walz]wærk.**

[wilia]wærke = wiliawærk. *ds* o. *gp* se **[wilia]wærk.** *ack* (bøtæ firi) wiliawerke 160:1 (cod. B uilia uærk).

wærkæ *v.* begå brott; *part.* wærkande *m.* den som begått brott (är anklagad för brott). *ns* werkande 138:17. 140:16. jämf. **walda.**

[a]wærkæ åverka, bruka utan lov (en annans jord). *3spi* awerkar 88:14. *part nsn* (93:13 hittis a-t) awærkat (fragm. awerkat, awerkat, cod. B auercat) 93:13. 93:15. a wærkat 88:11.

[for]wærkæ *med dat.* (104:8; *abs. gen.* annærs 'en annans egendom' 51:6) förverka. *inf* forwærkæ 51:6. *sup* forwerket 104:8.

wærmar *m. pl.* värmlänningar. *gp* [står:] wermanna (wer-|manna; jämf. dels följ. næ)r(kiu ok westmanna, dels -in *gpm*) 47:6 not 10.

wærn *f.* hägnad. *ds* (garþ vm [scogh] giærþæ oc w. vm halda) wærn 120:3. [86:1 se [lagh]wærn]. jämf. wæriæ *f.*, garþer 'gärdsgård'.

[lagha] wærn laga hägnad. *ds* (halda) lagha wærn 92:14. 92:20 (fragm. l-a warn). *as* lagha wærn 22:4. *ap* (92:19 fragm. l-a wærn) lagha wærner 84:9. lagha wærnær 92:13. lagha wærne 92:19. jämf. följ.

[lagh]wærn = lagha wærn. *ds* (halda; cod. B lagha uærn) laghwærn 85:17. 100:17.)lagh([sannol. av yngre hand] wærn 86:1 not 33.

wærre *adj. komp.* sämre, dåligare, mindre värd. *nsn* wærræ 123:3. *asn* (79:8 skiptæ i) wærræ 79:8. 113:15. 123:4. *apn* wærre 60:11. jämf. ilder, onder.

wærræ *adv.* värre. wærræ 123:10. jämf. wær, illa.

wæruld *f.* värld. *as* wæruld 9:5. 13:11.

wærþ *n.* köpesumma; vederlag vid köp l. byte (se v. Amira Obl.recht I). *ns* wærþ 73:10. *gs* wærð [sins] 71:11. *ds* (= *ds* av wærþe; taka wiþ[er] 73:10. 73:17) wærþe 72:15. 73:4. 73:10. 73:17. 123:5. 127:6. 129:6. 166:8. 166:11. *as* wærþ [sit, saknas i cod. B] 126:17. 127:12. wærð [sit] 72:10. *ack* wærþ 73:11. 73:17. 73:18. 125:10. 125:12. 125:18. 125:21. 129:4. wærð 70:15. 72:14. 75:19. [nu:] lucka o. spår av ær samt tydl. þ 128:5 o. SNF XII: 4 s. 9 (cod. B uærð). *stamförled* i [wærþ]øre. jämf. följ. o. [wiþer]giæld [70:15], pænninger [170:11 (*synon.* wærþ 166:8, 11). 126:21. 131:16, 17, 20].

wærþe *n.* = wærþ. *ds* se wærþ. *as* wærþe 72:19 (halft wærþe hwar oc o. s. v., cod. B h. uærð ok o. s. v.)

wærþer *adj.* (minnæ w. 120:20. 130:16) värd. *nsn* wært 120:20. 132:13. *npn* wærþ 130:16.

wæsgøtær, wæstmæn på gøtær, man.

wæstæn *adv.* i väster. [gange vt] wæstæn 173:21.

wæxæ *v.* växa, förökas. *inf* wæxæ (cod. B uaxa) 64:12. 127:13.

[af] wæxæ växa bort (om lyti). *3spi* wæxir (cod. B uaxir) . . . af 139:7.

[at] wæxæ (om foster, d. v. s. kalvar, grisar, lam o.s.v.) födas. *inf* [kan . . .] at (jämf. at 3, cod. B m. fl. af) wæxæ 23:4 (cod. B uaxa).

[iwir] wæxæ växa över (om hud). *part nsf* iwir wæxin (cod. B uaxin) 139:2.

wæþ *n.* pant (fast l. lös); vad, som skedde gm panter vilka å ömse sidor sattes i taka hænder, för att då saken blivit avgjord emottagas av den vinnande (sid. 169 och 180). *nom* (*pred.* wari ogilt, cod. B o-d) wæþ 180:2. *as* wæþ 130:10. wæð 91:21. *np* wæþ 130:7. 130:14. 130:15. *gp* i [wæþiæ] fastar, taki. *dp* se wæþning. *ap* wæþ 130:6. 130:13. *ack* (180:8 dømæ a; f. ö. vtan) wæþ 169:3. 169:8. 180:4. 180:8. 180:11. 180:13. [wæþ] sætiæ. *stamförled* i [wæþ] fæ, sætning. jämf. wæþning, nam, panter.

[skiælæ] wæþ pant vars sättande hörde till den för en saks utförande föreskrivna ordningen, [om:] pant som skulle ställas för ett intaget fäkreatur som ägaren ville lösa. *ack* skiælæ wæþ 91:19. skiælæ wæð 92:8.

wæþer *n.* vind. *stamförled* i [wæþer]quærn.

[mis]wæþer hinderligt väder (för skörd). *ns* miswæþer 92:14.

wæþ fæ se [wæþ] fæ.

wæþiæ *v.* (180:11 þing fran garþe, 179:21 æ hwat *ack.* þe wæþiæ hælzt; 169:9 vm .III. marker där cod. B i stället þrim marcum; 180:3, 7 gen hanum, mote domara, 179:21 sinne mællum, 83:11. 181:22 með grannum, wiþ 'med' annæn, 180:2 [æpte dome] vndir laghman, 180:7 likn., 83:9 til skiælæ 'för sakens lagliga behandling') hålla vad (se wæþ och v. Amira Obl.recht I s. 225 ff.) *inf* wæþiæ 103:9. 103:11. 169:9. 169:20. 180:11. *3spi* wæþiær 103:10. 180:2. 180:3. 180:7. 181:22. wæþier 83:11. *3spip* wæþies 83:9. *3ppi* wæþiæ 179:21. væþiæ (börjar flock) 179:21. *3ppip* wæþiæs 180:7. *sup* wæþiæt 179:22. jämf. [wæþ] sætiæ.

[o] i *part.* (*adj.*) owæþiæþer mot vilken vad ej hålles; at o-u utan att vad blivit hållet l. erlagt.

nsm o w æ þ i æ þ*er* 39:6. *dsn* [a t] o w æ þ i æ þ o [v n d i l a g h m a n] 180:12.

wæþiæ fastar, wæþiæ taki se [**wæþiæ**] **fastar, taki.**

wæþning *f.* vadhållning. *ds* (m æ þ; w a r a w i þ e r) w æ þ n i n g 168:5. 181:18. *as* w æ þ-n i n g [e n æ] 103:12. *ap* w æ þ n i n g a r 172:19. 179:20. [f i r i] w æ þ n i n g æ 130:11 not 13 (fel, för w æ þ i u m). jämf. **wæþ.**

[**þriggiæ marka**] **wæþning** vadhåll där tre mark lägges ned å ömse sidor. *ds* (m æ þ) .III. m*arka* w æ þ n i n g 103:4.

wæþ sætiæ, wæþ sætning se [**wæþ**] **sætiæ sætning.**

Y.

yngre, yngster se **vnger.**

yppæ *v.* yppa, röja. *3spip* y p p i s 40:8. *synon.* **vppinbara.**

yrknaþer *m.* arbete. jämf. **arwoþe, ærwoþe.** *gs* i [**yrknaþa**] **fæ.**

yrtugh land se [**ørtugh**] **land.**

yx se **øx.**

Æ.

æ *adv.* alltid. æ 10:4. 53:15. 62:1. 62:6. 107:3. 111:7. 121:3. [**æ**] **hwar (1 o. 4), mæþan, sami;** [**æ hwar**] **hælzt, sum;** [**æ hwat . . .**] **ællær,** [**æ hwat . . . hællær . . .**] **ællær;** æ h w a r i u m l u n d u m på **lund,** æ h u l i k i n þ e r æ på **þæn.**

æghande *m.* (jord)ägare; hemulsman, den som föryttrat jord. *ns* æ g h a n d e 109:19. 112:7. 124:3. 137:13. 171:14. 172:6. æ g h a n d æ (följ. ord æ r) 122:2. e g h a n d e 10:1. 76:18. 77:19. 80:7. 94:19. 167:6. e g h a n d i [n] 77:7. 77:9. *ds* (t i l s i g h i æ 70:10. 80:16, a t e r g i æ l d æ 128:8) æ g h a n d a 128:8. 134:18. e g h a n d a 70:10. 76:10. 77:15. 80:9. 80:16. *as* [står: r æ t t ū] e g h a n d a 76:11 (samordnat med följ. f r æ n d e r vid b i n d æ f a s t a a, jämf. samma uttr. 72:15 med *ack.* h a n; kort förut af r æ t t ū e.) e g h a n d i [n] 76:16 (före *pred.*, 'logiskt' *subj.* till t i l þ r æ n g i æ). *np* æ g h a n d a r 111:5. 120:3. æ g h a n d e r 101:17. 110:20. æ g h a n d*er* 109:14. 110:7. e g h a n-d a r 70:4. e g h a n d*ar* 70:3. *gp* æ g h a n d a 110:14. 122:11. *dp* æ g h a n d u m 110:12. *ap* e g h a n d a 70:3.

[**iorþ**] **æghande** jordägare. *ns* i o r þ e g h a n d e 80:10. *ds* (b i u þ a) i o r þ e g h a n d a 77:6. *np* i o r þ e g h a n d e r 9:12.

[**mals**]**æghande** målsägare (se närmare härom v. Amira Obl.recht I s. 89). *ns* m a l s æ g h a n d e 111:19. 113:17. 113:18. 114:3. 116:13. 116:17. 117:2. 117:15. 138:15. 139:4. 139:19. 152:20. 162:22. 163:7. 170:14. m a l s æ g h a n d*e* 117:16. 158:5. m a l s æ g h*ande* 143:19. 153:8. 153:17. 154:4. 155:17. 155:18. 157:12. 158:13. 162:16. 163:1. 163:8. 163:10. 169:17. 175:11. 179:6 (m a l s | æ., ovisst om bindestr., SNF XII:4 s. 21). 179:11. 181:6. [står:] m a l s g h*ande* 144:1 not 32. m a l s e g h a n d e 54:16. 65:13. 89:21. 104:13. 108:4. m a l s e g h*ande* 53:16. 88:2. 101:12. m a l s-æ g h a n d e [n] 158:14. m a l s e g h a n d e [n] 51:10. 51:10. *gen* (t i l 145:16; *pl.* 115:13 enl. 115:18, 153:6, 7 enl. 153:4 där dock cod. B *sing.*, f. ö. väl *sing.*) m a l s æ g h a n d a 115:13. 128:9. m a l s-æ g h*and* a 141:21. m a l s æ g h*anda* 145:16. 153:6. 153:7. 164:15. m a l s e g h*anda* 86:7. [**mals-æghanda**] **mark, rætter.** *ds* (42:4. 42:5. 182:13 w æ r i æ s f i r i, f a l l a s f-i, w æ r i æ s i ç f-i) m a l s æ g h a n d a 117:12. 161:7. m a l s æ g h*anda* 132:1 (blott m a l s æ g h a utskr., se SNF XII: 4 s. 11). m a l s æ g h*anda* 143:4. 145:6. 167:7. 182:13. m a l s e g h a n d a 38:1. 42:4. 42:5. 72:6. m a l s e g h*anda* 52:11. 53:6. 56:20. 65:13. 86:5.

87:7. malseghanda[num] 45:2. *as* malsæghanda 178:15. *np* malsæghanda 115:18. malsæghandar 159:9.

æghn se **ægn.**

æghæ *f.* ägor, jord som är någons egendom. i: **[iorþ]æghæ** egendom i jord, [här:] värdet av den jord som man äger (inom socknen). *ds* iorþægho 9:13.

æghæ *v.* äga (*synon.* **hawa**); skola hava, ha att fordra l. taga (63:4 *synon.* **fa** 63:6, **ærwæ**; 170:21 *synon.* **hawa** 171:1); böra, vara skyldig (att göra något); skall (*synon.* **scal**; cod. B scal bl. a. för 68:17. 82:9. 151:6). *3spi* agher 43:9. 48:5. 49:18. 80:2. 111:4. 158:9 (cod. B taker). aghar 15:9. 31:7. 31:7. 32:3. 66:10. 66:11. 68:17. 82:1 (cod. B a här o. ofta). 115:11. agher 40:4. 43:12. 70:18 (agher . . . til *abs.*) 82:4. agher 80:5. 80:5. 80:10. 82:9. 90:21. 91:1. 92:5. 94:4 (äv. fragmentet agher, men cod. B hauer). 97:21. 100:6. 100:14. 106:1. 112:9 (cod. B *3spk* aghe). 114:20. 115:12. 121:10. 122:6. 122:12. 133:7. 135:11. 137:14. 145:14. 147:1. 149:2. 151:4. 151:6. 151:19. 152:21. 154:3. 154:10. 157:14. 157:17. 161:1. 163:15. 166:14. 169:7. 170:20. 172:1. 172:3. 173:6. egher 80:4. egher 100:6. ægher 91:18. 91:20. 100:12. a (blott 9 ggr bet. 'äger') 16:2. 32:1. 32:1. 32:2. 34:5. 43:8. 47:11. 49:20. 50:2. 50:5. 50:8. 51:4. 51:9. 64:19. 68:14. 69:19. 70:15. 71:14. 80:6. 80:20. 90:14. 95:20. 97:21. 98:14. jämf. **mere** *asn* [94:4; cod. B emellertid minna . . . sum mera liksom fragmentet minnæ . . . sum meræ]. *1ppi* æghum [wi] 23:9. *3ppi* agha (cod. B aghu utom agho för 173:8, *3spi* ægher för 169:2 och *3pii* attu för 106:10) 100:16. 106:10. 115:4. 115:11. 117:7. 118:17. 119:7. 151:9. 153:2. 153:20. 155:1 (a-a . . . saman). 163:17. 169:2. 173:8. aghu (cod. B agha för 15:8. 47:6. 82:3, *3spi* aghir för 45:4 där följande *subj.* baþe crona oc kirkiæ, annorl. för 47:10, 12; 31:3, 4 saknas) 15:8. 16:5. 22:2. 24:2. 28:7. 31:3. 31:4. 45:4. 47:6. 47:10. 47:12. 49:2. 49:10. 51:13. 59:1. 64:18. 69:5. 76:12. 82:3 (a-u . . . til *abs.*) 83:3 (lika). 94:3. 100:5. 128:4. 183:1. agho (cod. B har aghu utom 79:21 agho med följ. um; märk 92:3 annat uttryck) 79:21. 79:21. 92:3. 118:13. 149:16. *3spk* (114:16 *subj.* ræt ring røre, se **rætter** *adj. nsn*; 39:2 a-i . . . hawa, cod. B *3spi* agher för 9:13, i stället för 98:6 aghe har cod. B haui) aghe 97:20. 98:6. 98:7. 102:8. 104:2. 108:4. 109:4. 114:15. 114:16. 118:2. 121:1. 121:9. 121:13. 127:19. 128:14. 129:15. 141:12. 143:1. 145:13. 155:7. 163:7. 166:16. 170:21. 171:7. 171:13. 174:14. 177:14. 178:8. aghi 9:13. 20:7. 31:10. 39:2. 39:6. 49:19. 58:8. 58:9. 58:16. 59:10. 59:12. 60:11. 60:13. 60:14. 63:4. 64:11. 68:19. 69:2. 69:7. 70:18. 71:8. 72:13. 72:14. 73:13. 75:18. 76:7. 76:15. 80:4. 80:8. 97:21. 99:9. 99:10. 100:10. 107:18. *3ppk* aghin 79:2. 123:2. 127:14. aghi (följ. *subj.* bondans arwa; cod. B har i stället *3ppi* agha) 63:8. *3sii* atte 87:16. 90:14. 91:2. 122:8. 122:19. 123:8. 126:7. 130:2. 130:15. 149:1. 152:18. 166:8. 166:12. 177:15. atti 49:11. *3pii* (108:5 ff. väl i *rel.*sats, cod. B aghu för 107:7) attu 27:1. 65:14. 90:11. 93:21. 96:9. 96:10. 107:7. 108:5. 108:7. 119:3. *part pres* se **æghande.**

[af *prep. abs.*] **æghæ** = æghæ. *3spk* aghe . . . af 121:8. 171:12.

[til] æghæ se ovan o. **til** s. 136 v. nedtill.

ægn *f.* fast egendom (på landet). *ns* egn 62:16. 73:10. 75:15. *gen* i **[ægna] loter.** *ds* (raþa äv. 73:18) egn 73:11. 73:18. *as* egn 70:14. 70:17. 72:14. 73:7. 73:9. 73:12. 73:13. 74:18.)75:4(. 75:11. 75:12. 75:13. 80:15. eng (later man e. sinæ wardløsu liggiæ resp. giwi vt e., äv. fragm. æng men cod. B eghn) 94:21. 94:22. *dp* eghnum 78:11. egnum 78:16. engnum (cod. B eghnum) 58:5. jämf. **æng** (egn 11:4. 80:18). *synon.* **iorþ** [t. ex. 75:3, 5, 6, 7, 8, 9, 10].

[vm]ægn utjord. *dp* omæghnum 62:2. 62:3. jämf. **wreter, [vr]fiælder, [vp]giærþ.**

æi se **ei.**

ækki se **ekki.**

ælde *f.* ålderdom. *ns* ældi 82:2. *gs* ellis [sculð] 11:10. *synon.* **alder 2.**

ældre *adj. komp.* äldre. *nsn* ældræ 31:1. 155:5. *npn* ælldri 31:4. *sup nsm* ælzter 52:3. *sv nsn* ælztæ 62:6. 82:9. jämf. **gamal.**

ællær *adv.* eljest, annars. eller 63:10. jämf. **ællæs** *adv.* o. följ.

ællær, ællæ *konj.* (i början av sats = *adv.* 'annars', så 13:6. 32:7. 39:11. 43:3. 51:19. 88:22. 90:9. 91:4, 14. 95:14. 97:7. 109:13. 114:11. 117:13. 123:1,17. 125:18. 131:6. 133:15. 137:21. 141:5. 149:15. 153:13,17. 154:17. 158:18. 164:12) eller. ællær 102:15. 114:2. 137:20. 157:8. 161:3. 173:13. æller 7:6 (märk). 13:6. 33:3. 33:3. 91:10.

109:13. 112:9. 112:11. 112:16. 112:21. 113:1. 113:2. 113:2. 113:4. 113:11. 114:6. 114:11. 114:15 not 77. 114:17. 115:3. 115:4. 115:19. 116:5. 116:6. 116:17. 117:12. 117:13. 118:5. 118:5. 118:9. 118:18. 119:1. 119:11. 119:15. 120:8. 120:10. 120:15. 120:20. 122:1. 122:4. 122:6. 122:9. 122:15. 122:18. 123:1. 123:3. 123:6. 123:13. 123:15. 123:17. 123:17. 123:19. 123:21. 123:22. 124:1. 124:2. 124:15. 125:4. 125:5. 125:5. 125:18. 125:19. 126:5. 126:7. 126:12. 127:16. 128:17. 130:9. 130:10. 131:6. 131:14. 131:15. 131:21. 132:2. 133:13. 133:15. 134:7. 134:9. 135:4. 135:7. 137:19. 137:21. 138:17. 140:6. 140:7. 140:9. 140:15. 140:20. 141:5. 141:8. 141:9. 141:10. 141:11. 141:13. 141:14. 141:17. 142:3. 142:6. 142:6. 142:11. 142:13. 142:14. 142:18. 143:5. 143:5. 143:6. 144:7. 144:12. 144:16. 145:2. 145:4. 145:6. 145:14. 145:15. 145:15. 145:20. 146:5. 146:10. 146:14. 146:15. 147:7. 147:10. 148:9. 148:16. 148:19. 149:1. 149:6. 149:6. 149:10. 149:14. 149:15. 149:19. 150:1. 150:2. 150:14. 150:17. 150:20. 151:1. 151:2. 151:3. 151:5. 151:7. 151:12. 153:2. 153:12. 153:12. 153:13. 153:17. 154:7. 154:10. 154:13. 154:17. 154:18. 155:2. 155:8 (i sa anv. som [**hwat hællær . . .**] **ællær**). 155:14. 156:6. 156:6. 156:10. 156:10. 156:17. 157:9. 157:9. 157:10. 157:10. 157:10. 157:18. 157:21. 158:9. 158:12. 158:18. 158:19. 159:6. 159:13. 159:13 159:15. 159:18. 159:18. 159:19. 160:5. 160:5. 160:6. 160:8. 160:14. 160:19. 161:5. 161:6. 161:8. 161:8. 161:9. 161:9. 162:14. 162:17. 163:5. 163:7. 164:11. 164:12. 164:14. 164:14. 164:19. 165:6. 166:20. 166:22. 167:6. 167:11. 167:12. 167:14. 168:1. 168:1. 168:2. 168:7. 168:9. 168:9. 169:5. 169:13. 169:14. 169:15. 170:4. 170:7. 170:7. 170:20. 170:21. 171:19. 171:19. 172:5. 173:7. 173:11. 173:13. 173:16. 173:19. 173:20. 174:1. 174:11. 174:12. 174:18. 175:4. 175:6. 175:8. 175:9. 175:17. 176:12. 176:19. 177:3. 177:10. 177:11. 179:5. 179:6. 179:8. 179:13. 179:15. 179:18. 180:10. 180:15. 180:19. 180:19. 181:3. 181:9. 181:10. 181:14. 181:20. 182:11. 183:2. 183:4. æ l l*eæ* 144:14 not 52 (d. v. s. æ l l*æ*æ, felskr. för æ l l*æ*r, se SNF XII: 4 s. 7). e l l æ r 49:7. 64:4. 66:8. 76:8. 78:15. e l l e r)38:4 not 38([skrivet ovanom o c, ändring väl av yngre hand]. e l l*er* 8:1 ('och de som'). 12:3. 16:8. 18:10. 21:2. 22:5. 24:6. 25:6. 28:5. 29:1. 30:2. 30:6. 32:7. 32:8. 32:11. 32:13. 33:4. 33:8. 33:8. 35:8. 36:3. 36:5. 36:11. 37:1. 37:2. 37:5. 37:6. 37:8. 38:8. 39:4. 39:7. 39:8. 39:11. 41:3. 41:5. 41:7. 42:3. 43:3. 43:9. 43:12. 44:6. 45:5. 45:6. 45:7. 48:13. 48:14. 48:15. 48:18. 48:19. 48:20. 48:21. 49:3. 49:10. 49:13. 49:14. 49:16. 49:18. 49:22. 50:1. 50:1. 50:11. 50:12. 50:12. 50:13. 50:14. 50:15. 50:17. 50:19. 50:20. 50:21. 51:11. 51:19. 52:17. 53:1. 53:6. 53:7. 53:13. 53:14. 54:1. 54:5. 54:5. 54:12. 54:13. 54:14. 54:22. 55:2. 55:5. 55:5. 55:6. 55:6. 55:7. 56:8. 57:9. 57:14. 58:2. 58:14. 58:14. 59:2. 59:4. 59:8. 59:17. 61:10. 61:12. 61:12. 61:13. 61:13. 61:14. 61:15. 61:15. 61:18. 62:9. 62:10. 62:12. 62:13. 63:5. 63:5. 63:15. 63:17. 64:3. 64:7. 64:13. 64:17. 65:18. 66:3. 66:4. 66:4. 66:5. 66:7. 66:8. 66:20. 66:21. 69:17. 69:18. 70:6. 70:14. 70:15. 71:13. 71:17. 71:18. 72:1. 72:8. 72:8. 72:17. 72:19. 73:9. 73:14. 74:11. 75:20. 76:3. 76:3. 76:4. 76:5. 76:9. 76:20. 77:1. 77:3. 77:4. 77:9. 77:11. 77:15. 78:11. 78:13. 78:14. 78:14. 78:21. 79:3. 79:4. 79:5. 79:6. 79:7. 79:12. 79:14. 79:19. 80:10. 80:12 (e. o c). 80:14. 80:14. 80:16. 81:14. 81:19. 81:19. 82:2. 82:2. 82:5. 82:11. 82:14. 82:16. 83:3. 83:4. 83:4. 83:14. 83:15. 84:8. 87:7. 87:11. 87:13. 87:13. 88:17. 88:22. 89:14. 89:17. 89:20. 90:9. 90:12. 90:20. 91:4. 91:5. 91:11. 91:13. 91:14. 92:10. 92:15. 92:23. 93:2. 93:12. 94:17. 94:20. 94:22. 95:1. 95:1. 95:1. 95:4. 95:11. 95:12. 95:14. 95:15. 95:18. 96:7. 96:19. 97:5. 97:6. 97:7. 97:7. 97:11. 98:1. 98:20. 99:1. 99:3. 99:9. 99:9. 100:2. 100:4. 100:5. 100:16. 100:17. 102:2. 102:8. 102:9. 102:12. 102:13. 102:15. 103:3. 103:9. 103:12. 103:15. 104:3. 104:7. 104:15. 104:19. 104:20. 105:3. 105:5. 105:7. 105:13. 105:19. 106:4. 106:4. 108:3. 108:9. 108:9. 108:13. 108:14. 109:5. 109:5. 109:7. 109:8. 109:11. 109:12. 109:15. 109:18. 110:2. 110:3. 110:3. 110:17. 110:20. 111:1. 111:10. 112:1. 113:9. 113:10. 113:10. 114:1. 125:13. 125:13. 126:13. 126:18. 127:12. 128:12. 128:14. 128:18. 129:1. 129:3. 129:17. 129:18. 130:8. 131:9. 134:15. 134:18. 140:15. 143:6. 143:17. 144:15. 144:15. 145:2. 145:4. 151:6. 160:12. 160:18. 161:9. 161:11. 161:12. 164:23. 165:1. 165:8. 165:9. 165:10. 165:11. 165:15. 165:16. 165:18. 166:3. 166:5. 167:1. 167:3. 167:10. e l l r 105:4. 164:15. 167:6. æ l l æ 11:11. 42:9. 43:10. e l l æ 43:2.

[**annæt hwart . . .**] **ællær** antingen . . . eller. a n n æ t h w a r t . . . æ l l*er* 138:1. jämf. följ.

[**annættigiæ . . .**] **ællær** antingen . . . eller. a n n æ t t i g i æ . . . e l l*er* 28:12. a n n æ t t i g æ . . .

eller 147:7. jämf. föreg. o. ensamt æ l l æ r [157:8, där de samordn. *v.* ha *obj.* h w a r t þ e r æ].

[**hwarte . . .**] **ællær** varken . . . eller, [efter neg., t. ex. 134:13:] vare sig . . . eller. h w a r t e . . . æ l ler 134:13. 139:7. 155:7. 169:18. 169:20. 181:7. 183:7. h w a r t e . . . e l ler 53:8. 58:16. 59:17. 93:19. 94:18. 94:22. 131:19. 132:11. 142:2. h w a r t i . . . e l ler 63:17. 80:17. jämf. [**hwazke . . .**] **ællær**.

[**hwat . . .**] **ællær** a) *bisatsfråga* huruvida . . . eller (19:2. 48:12. 48:15. 74:2. 78:13. 88:11. 107:17. 126:15. 127:16. 131:9. 151:10. 175:13. 177:4, t. ex. 126:15 h w a t f l æ r þ . . . e l ler, senare ledet utgöres av *neg.* e i utom 48:12; cod. B har blott h u a t för 88:11, väl *an* av **hwār** 1), b) *allm. rel.inskott* vare sig . . . eller (f. ö., bl. a. 80:17. 163:17. 171:5, 7; 62:11 w a r i n h w a t þ e m o g h u f l e r e e l ler f æ r e). h w a t . . . æ l ler 120:19. 131:9. 137:19. 141:18. 163:17. 164:23 (h. . . . æ. . . . e l ler . . . e l ler). 171:5. 171:7. 172:2. 175:13. 177:4. h w a t . . . e l l æ r 107:17. h w a t . . . e l ler 19:2. 31:4. 42:7. 44:1. 48:12 (h. . . . e. . . . e l ler). 48:15. 48:18. 62:11. 74:2. 78:13. 80:17. 83:3. 88:11. 126:15. 127:16. 130:6. 130:20. 151:10. 165:4. jämf. följ. o. **æn** 'huruvida'.

[**hwat hællær . . .**] **ællær** a) *bisatsfråga* huruvida . . . eller (67:5. 156:22; cod. B för 67:5 blott h u a t . . . e l ler æ i). b) *allm. rel.inskott* vare sig . . . eller (f. ö.; h w a t h a n h æ l ler w i l l h æ m n æ æ l ler w i þ b o t u m t a k a o. likn. med w i l l; 127:3 h w a t h æ l ler h a n c ø *per* q u i k t e l ler d ø t; 83:12 h w a t þ e h æ l ler . w i n n æ e l ler t a p a, cod. B blott h u a t . . . e l ler) h w a t h æ l d e r . . . æ l ler 156:22. h w a t . . . h æ l ler . . . æ l ler 152:20. 162:22. h w a t h æ l ler . . . æ l ler 139:10. h w a t h æ l l æ r . . . e l ler 67:5. h w a t . . . h æ l l e r . . . e l ler 83:12. h w a t h æ l ler . . . e l ler 127:3. jämf. bl. a. föreg.

[**hwat . . . hælzt . . .**] **ællær** se [**hwar . . .**] **hælzt**.

[**hwazke . . .**] **ællær** varken . . . eller. h w a z k e . . . e l ler 111:9. jämf. [**hwarte . . .**] **ællær**.

[**æ hwat . . .**] **ællær** *allm. rel.inskott* evad . . . eller, vare sig . . . eller. æ h w a t . . . æ l ler 159:11. æ h w a t . . . e l ler 82:3.

[**æ hwat . . . hællær . . .**] **ællær** *allm. rel.inskott* evad . . . hellre . . . eller, vare sig . . . eller. æ h w a t . . . h æ l ler . . . e l ler 32:12.

ællæs *adv.* eljest, annars. æ l l æ s 31:8. 174:7. jämf. **ællær** *adv.*

ællæs *konj.* utom ifall, om ej. æ l l æ s 131:15 (*pred. ind.* w i l l, cod. B u t a n och *konj.* u i l i). *synon.* **vtan**.

æltæ *v.* driva, jaga. *3spi* æ l t i r 170:18.

ælzter se **ældre**.

æmne *n.* ämne, material. i:

[**axul**] **æmne** trästycke som en hjulaxel kan göras av, axelämne. *as* a x u l æ m n i 101:3.

æn *adv.* ännu, ytterligare, vidare, dessutom. æ n 20:1 (s i þ a n æ n *þær* t i l). 29:10 (s i þ a n æ n, *temp.*) 72:16 (n u . . . æ n; jämf. **æn** *konj. kond.*) 73:1 (jämf. **æn** *konj. kond.*) 172:8 (cod. B s u a). 176:18. [e n k t i] æ n [f æ m e r a 60:15] se [**en**]**fæ**. [**æn**] **siþer**, **þa**, [**æn þo**] **at**. jämf. **siþan** *adv.*, **swa**.

æn *konj. kond.* (jämf. föreg.; med 60:8. 68:15. 83:7 samt 34:6 jämf. 68:5. 74:6 **æn** 'huruvida', med 106:21 jämf. **at** *konj.; pred. konj.* t. ex. 27:7) om, ifall, såvida (ung. 'att' 27:6, 7, 7, parall. med 27:6 a t, 167:11, 11, 12, 13, 14, där cod. B likal. första ggn a t, 176:5, 6, 6, 7, 7, där cod. B första ggn a t; 33:3. 58:6. 174:18 þ a æ n 'men om'; v m æ n 68:3 samt 72:7. 170:16 där cod. B blott æ n, jämf. härmed v m . . . æ n 85:12 och äv. 129:2 samt æ n 162:9). æ n 16:6. 22:6. 26:8. 27:4. 27:5. 27:6. 27:7. 27:7. 31:3. 31:6. 32:1. 33:3. 34:3. 34:6. 35:3. 42:10. 49:5. 49:10. 54:7. 55:3. 55:4. 58:6. 60:8 (jämf. 55:19 h u r u, cod. B vm). 61:4. 61:8. 66:1. 66:13. 68:1. 68:3. 68:15 (gm radering ändrat till æ v, säkerligen icke av skrivaren; se SNF XII: 4 s. 4 f.; cod. B v m). 69:12. 69:19. 70:13. 72:7. 76:18. 77:3. 78:20. 83:3. 83:7. 85:11. 85:12 (märk konstr.) 85:14. 92:14. 101:18. 102:7. 106:21. 107:9. 108:14. 116:3. 120:13. 121:2. 121:5. 122:14. 123:6. 124:11. 127:1. 128:1. 128:16. 129:2 (nu blott spår, SNF XII: 4 s. 9 f., cod. B æ n). 130:21. 131:8. 133:5. 135:18. 136:12. 136:22. 137:17. 143:7. 145:3. 146:6. 151:17. 151:21. 153:1. 157:8. 157:8. 157:15. 160:6. 162:1. 162:2. 162:9. 163:3. 163:7. 163:16. 164:8. 164:16. 165:17. 166:5. 166:10. 166:21. 167:11. 167:11. 167:12. 167:13. 167:14. 167:15. 170:14. 170:16. 171:13. 174:18. 176:5. 176:6. 176:6. 176:7. 176:7. 176:20. 178:21. 180:1. 180:5. jämf. **huru**, **nu**, *konj.* **vm**.

æn *konj. komp.* (sats 12:6. 52:4. 55:6. 63:6. 70:2, 9. 82:4, 15. 94:7. 101:2. 106:9, 15. 109:19. 116:17. 120:9. 122:13. 123:10, 15. 130:14 [varmed jämf. 130:16]. 139:2. 156:21. 167:14. 172:6. 176:7,

bl. a. ei þy mera æn sagt ær 63:6. af mera . . . æn til hittis 70:2: æn þa þet hema wari giort 53:16; *prep.* upprepad 48:11 a . . . æn a, 125:14 af . . . æn af samt 88:20 a . . . æn a, 181:8 *mæþ* . . . æn *mæþ* där cod. B blott æn) än ('än tills' 139:2 længer æn). æn 10:6. 12:6. 31:1. 31:2. 32:2. 34.11. 48:11. 52:4. 52:6. 53:5. 53:16. 55:6. 62:4. 62:5. 62:5. 63:6. 63:8. 65:16. 70:2. 70:6. 70:9. 76:19. 79:1. 79:2. 79:21. 82:4. 82:15. 86:6. 86:9. 88:20. 91:7. 92:2. 94:7. 101:2. 101:18. 101:19. 103:1. 103:16. 104:18. 106:9. 106:15. 106:20. 109:19. 112:8. 113:13. 113:14. 115:15. 116:17. 118:17. 120:9. 120:19. 122:13. 123:10. 123:15. 125:14. 128:1. 128:2. 130:14. 130:16. 138:13. 139:2. 141:13. 141:14. 141:17. 144:3. 144:4. 144:8. 144:10. 145:13. 146:3. 146:9. 146:9. 148:5. 155:5. 155:20. 156:9. 156:21. 162:14. 162:19. 162:19. 163:17. 164:13. 166:16. 167:14. 167:21. 168:10. 170:9. 172:6. 175:17. 176:7. 178:18. 178:20. 179:1. 179:17. 181:8. 183:8. 183:9. [mæ]n (= mera æn) 80:3 not 41. jämf. vtan *konj.* (vid negation 'än').

[fyr, fyrræ] æn (med *dat.* .XIIII. natum 52:8; jämf. 108:2) förr än, tidigare än (60:9. 64:7. 108:2, satsdel); *konj. temp.* (sats) förrän, innan. fyr æn 9:8. 50:8. 51:5. 62:15. 64:7. 65:8. 65:9. 75:15. 78:9. 91:3. 107:16 (cod. B blott fyr). 108:2. 113:15. 126:20. 158:1. 163:14. 164:1. 164:4. 180:9. fyrræ æn 54:8. 60:9. 74:3. 78:7. 83:9. 110:12. 158:17. 177:3. fyrræ . . . æn 52:8. 83:16.

[hæller . . .] æn hellre . . . än. hællær . . . æn 60:11.

æn *konj.* men. æn 5:3. [60:13 æn fæ se **[en]fæ**]. jämf. **þo**.

æn *bisatsfrågeord* (med 72:2 þet wita æn jämf. 48:15. 50:3 þ. w. hwat o.s.v., jämf. äv. þ. w. æn 'ifall' 167:15 o. äv. 166:9; jämf. **æn** 'ifall' [början]) huruvida, om. æn 68:5. 72:2. 72:3. 74:6.

ænde *m.* ända; slut (161:15, slutrim). *ds* (lyctæ wiþ, byriæ wiþ) ændæ 21:8. 21:8. *as* (for vtan) ændæ 161:15. *synon.* lyct.

æn fæ se **[en]fæ**.

æng (cod. B æ-, men e- för *ds* 95:19, *as* 80:18, 19, *dp* 88:17. 100:2, 4, 18. 102:2, *ap* 93:3. 100:16; fragm. alla ggr æ-: för *as* 92:22. 93:15, *ap* 92:20. 93:3, vidare för *as* 94:7, 11, 17 och *dp* 95:1 men i margen, saknar *as* 94:12, *dp* 93:18) *f.* (92:22 e. sinæ och cod. B och fragm. lika; 94:17 aker man iwer e. oslaghna där cod. B lika men fragm. iwi æng oslaghnæ med æng i margen, 80:19, 20 enginæ där cod. B lika, däremot utan *attr.* 94:7 e. til anx sætiæ där cod. B lika men fragm. sina æng til ænx sætia och med æng i margen, om 11:4 .V. þyniæ sæþe ok .X. lassa e. þa [där cod. B thæt] scal hon hawa se **þa** *adv.*; märk äv. 112:13 sighiæ aker sin [cod. B utan sin] oc æ. wara spilt *apn* [spillæ emell. i *akt.* med *dat.*], *np* och *ap* ængiæ, 93:3 engiæ sinæ där cod. B och fragm. lika; märk *n.* 93:15 ær . . . awærkat vm alt e. där cod. B um alt gerðe [i?] æng men fragm. vm alla æ., 94:11 akar man iwir e. oslaghit där cod. B lika men fragm. iwi æng osklaghnæ med æng i margen, jämf. möjl. Grágás uppl. Köpenhamn 1879 18:11 ef maðr leypr til obeðit at bera o. s. v., 94:12 akar . . . iwir e. alt där cod. B lika iuir alt æng men fragm. iwi alla och utan æng, jämf. härmed 95:1 stiæl . . . a e. vti där cod. B lika men fragm. med ængium i margen, 93:18 kunnu garþa niþri liggiæ fæ i e. ganga där cod. B lika men fragm. fæ j ganga utan ængia) äng (sammanställn. aker æller æ.. aker oc e. o.s.v. *ds* 112:16, *as* 80:18. 99:1. 112:11, 13, *np* 115:2. *dp* alla ggr utom 88:19. 95:1, *ap* 100:5, 16. 115:4). *ds* (scaþa; þiuþra i, riþa i, beta i) æng 112:16. eng 95:19. 95:20. 96:4. *as* (99:1 fa scaþa a, 112:11 tæppæ vp a) æng 112:11. 112:13. eng 92:22. 93:15 (om ej *ns*, så väl i cod. B, varvid vm alt 'överallt', cod. B um alt gerðe). 94:7. 94:11. 94:12. 94:17. 95:22. 99:1. egn (cod. B æng, eng) 11:4 (.X. lassa egn). 80:18 (fel för eng enl. 80:19, 20 enginæ; jämf. 80:15 egn där äv. cod. B eghn). eng[inæ] (cod. B engena, ængina) 80:19. 80:20. *np* ængiæ 115:1. 115:2. *dp* ængium 91:10. 111:10. 114:1. 115:3. engium 84:8. 88:13. 88:17. 88:19. 90:20. 91:5. 91:11. 95:1. 99:9. 100:2. 100:4. 100:18. 102:2. 111:9. *ap* ængiæ 115:4. engiæ 92:20. 93:3. 93:18. 100:5. 100:16. *jämf.* **ægn** (eng 94:21. 94:22.)

[lassar] æng (= lassa æng i 11:4 .X. lassa egn) äng som ger ett lass hö. *as* (hawa firi) lassar egn (cod. B lassa eng) 79:17.

[scogh] æng skogsäng, äng belägen i skogen. *dp* scogh ængium 104:8.

ængin *pron.* (oftast *subst.*skt, *m.* kan därvid vara = *genus indef.*, märk anv. 53:1 där förtydl. gm ei hamna o. s. v., æ-n . . . andrum 111:6. 112:10, 20. 133:18, med 166:18 engin . . . af þem jämf. eknte þeræ på **þæn**; *adj.*skt *nsm* 13:1. 37:4. 54:22. 100:18. 127:8. 131:13. 134:12, 13. 145:1. 150:3. 151:1. 183:8, *asm* utom 83:17, *nsf*, *asf* utom 115:8, *nsn* 95:13, *dsn* 135:11, *asn* 60:13, 15. 71:8, 15. 75:19. 79:4. 116:16. 118:2, *apm*, *npf*, *npn*, *apn*) ingen, intet (vid *nsn*, *asn* o. även *npf* jämf. nsv. *neg.* inte, dial. inga, jämf. t. ex. 59:9 will e-i giwit hawa och 'inte velat giva'; jämf. härmed äv. 131:7 hwarte ung. = *neg.*) *nsm* (märk 180:9 not 40 hawi bonden æ-n walð o. s. v.; 37:4 e. man där cod. B m. fl. utan man, 183:8 æ. man = *subst.*skt ængin, 127:8 æ. cristin man, 145:1. 151:1 e. [en, jämf. 80:5 engin med senare þen; *subst.*skt omed. fför wald, walð 33:5. 56:6. 61:18. 62:13. 69:16. 72:1. 76:2. 108:4. 109:19. 119:2. 121:11. 124:1. 127:17. 141:17. 180:9 not 40. 180:12, icke omedelbart följande walð förek. 127:8, omed. fför wizorð resp. *as* last 80:5. 128:13, jämf. *asn*, *apn*, *asm*; 94:21 halder e. vt skyllum vppi men cod. B ængi *dsf* utsculd *ds*) ængin 112:10. 119:2. 121:11. 127:8. 127:17. 128:1. 134:13. 139:2. 180:3. 180:9. 180:12. 183:6. 183:8. engin 13:1. 33:5. 37:4. 51:6. 51:7. 53:1. 54:22. 55:2. 56:6. 61:18. 62:13. 66:5. 66:8. 69:16. 72:1. 72:13. 76:2. 76:2. 76:5. 80:5. 90:13 (jämf. ei þæn, ei han). 94:13 (cod. B och fragm. æ-). 94:21 (äv. fragm. e-). 100:7. 100:18. 108:4. 108:6. 109:19. 111:6. 112:20. 117:8. 119:7. 124:1. 128:13. 131:13. 131:14. 133:18. 134:12. 141:17. 145:1. 150:3. 150:17. 151:1. 151:11. 157:15. 166:18. 173:18. *dsm* engum 49:3. *asm* (83:17 þrytæ) engin 11:9. 83:17. 156:17. 163:15 (þiufwer . . . e-n hemfriþ). 172:1. *nsf* engin 105:14. 129:1 (cod. B ængin *npn*, se **[fræst]mark**). *dsf* se *nsm* [cod. B för 94:21]. *asf* ænga 115:8. 172:5. enga 76:20. 90:13. 94:1 (fragm. ængæ). 96:11. 104:9. *nsn* (95:13 synis spiell e., cod. B ægnti, fragm. synæs spiæll ængin *npn*) ænkte 169:18. eknti 91:5. 95:13. eknte þeræ på **þæn**. *dsn* ængu 135:11. engu 21:1. 50:13. *asn* (71:8, 15. 75:19. 116:16 till följande, 118:2 till föreg. wald) ænkti 116:16. enkti 59:9. 60:15. engti 118:2. eknti 60:13. 71:8 71:15. 75:3. 75:19. 79:4. 80:3. 80:4. 88.14. 95:20. ekki. *apm* ænga 170:21. *npf* ænga 160:16. *npn* engin 59:11. 91:15. *apn* (98:5 *attr.* till följ. wizorþ, 121:7 till föreg. fyndæ løn, f. ö. till föreg. wizorþ, w-ð) ængin 178:8. engin 64:11. 97:20. 98:5. 98:6. 121:7.

ænkiæ *f.* änka. *ns* ænkiæ 56:10.

1. **æpte** *prep.* (måttet med *dat.* 108:2. 116:14 XIIII. natum æ. liks. 116:14 .XIIII. natum firi; i *prep.attr.* t. ex. 85:1) efter, enligt. *med tydlig dat.* (9:13 e. iorþægho sinni, 56:14, 17. 57:1 e. festikunu s-i, 97:20 e. tompt sinne, 181:11 æ. fæstunne; 82:16 e. þem døþum *dpn* där cod. B døð *apn*; 154:1 søkis . . . æpte domum oc skiælum där cod. B með, 163:19 dømæs æpte brutum sinum där cod. B fore brut sin) æpte 146:13. 147:17. 151:16. 152:18. 153:13. 154:1. 154:2. 154:6. 154:8. 158:4. 159:1. 160:2. 162:8. 163:19. 166:11. 168:19. 169:1. 169:2. 169:10. 170:1. 171:10. 175:19. 178:20. 179:10. 180:1. 180:2. 181:2. 183:4. æptir 4:12. 6:3. 183:5. æptir 108:1. 181:11. eptir (fragm. æpte för 92:23—95:6) 9:5. 9:13. 36:1. 53:13. 55:9. 56:14. 56:17. 57:1. 72:15. 81:9. 81:12. 81:21. 82:16. 85:1. 89:19. 91:9. 92:2. 92:23. 93:9. 93:15. 94:10. 95:6. 97:20. 123:13. epti 35:5. 65:14. 73:4. 78:14. 90:6. 109:6. 110:20. 123:7. 126:10. 127:6. 129:6. 154:2. epte 110:18. eptir 67:13. 86:10. 86:17. 87:19. 88:5. 93:12 (fragm. æpte). **[æpte þy] sum**, æpte þy på **þæn**. *med ack. l. form lik ack.* (*temp.* bl. a. 60:13. 82:12 e. kunu sinæ, e. han døþæn, 75:6 e. swa buþit, 133:12 e. **þæt** sum *rel.pron.*, 98:19. 152:14 *pleon.* siþan e. þet, siþan æ. swa giort; tydl. *ack.* utom 9:13. 41:5. 75:4 e. bonda tal, sola sæter, stæmnudagh [där cod. B *ap*], 117:14. 176:7. 182:17, 18 æ. byrgþa manaþ, kununx buþscap, þrættunda dagh, ascu oþinsdagh, 98:8 e. rætte solskipt, 59:19. 61:7. 66:21. 67:8. 11. 98:5, 7. 103:20. 108:2, 5. 114:2 e. lagha gipning, bonda, faþur eller moþor, sic, tompt, -messu, winter nat) æpte 117:14. 151:21. 152:14. 153:18. 159:8. 176:7. 182:17. 182:18. æptir 65:6. æptir 152:16. eptir 9:13. 25:6. 41:4. 47:5. 60:10. 60:13. 61:3. 61:7. 65:7. 66:10. 66:21. 67:8. 67:11. 67:12 (huvudordet bortglömt; jämf. **[æpte] wara**). 75:4. 75:6. 82:12. 98:5. 98:7.

e p t i 41:5. 59:19. 60:10. 63:4. 98:19. 108:5. 133:12. e p t e 108:2. 114:2. e p t*ir* 66:18. 98:8. 103:20. 154:3. æ p t e þ æ t på **þæn, [æpte þæt] at.** *med* a t-*sats* (æ p t*ir* . . . a t *konj.*) se **[æpte] wara.** *med sats utan* a t se **æpte 2.** *efterställt i rel.sats* æ p t i r 169:13 (æ. l e t a). æ p t*ir* 169:4 (æ. f a r). *abs.* æ p t i 116:14 (f i r i m i k i æ l s m æ s s u . o c . . . æ.) **æpte** *adv.* **[æpte] fara, kiæræ, coma, liwa, wara, waþa.** *förled* i **[æptir]døme.**

[hwart] æpte (h-t *pron. indef.*, *nsn* väl äv. 88:13, men *asn* 107:18. 108:18, alla ggr tillika en form av *poss. pron.* s i n, æ-e *prep. med tydlig dat.*) vart enligt, var sak enligt, alltefter (36:11. 142:7. 144:6 b ø t i s [näml. h o r o.s.v., resp. b l o þ s a r o.s.v. varmed jämf. 145:1, resp. s a r och l y t i] . . . h. e. s i n n i s a k, h. æ. s i n u g i l d e, h. e. g i l d e s i n u, 44:7. 144:5 w a r i þ e t . . . g i l t . . . h. e. s i n u m b r u t u m, w a r i n . . . s a r g i l d . h. æ. a c o m o s i n n e, 108:18 g i e l d e a t*er* . . . a l t þ æ t . . . h. e. s i n u g i l d e, 123:4 l i g g i þ æ t f æ . . . h. æ. s i n u w æ r þ e, 107:18 w i t i n . . . h w a t þ*e*n e l d e r c o m a f h a n s e l d s t o e l l æ r e i . . . a g h i . . . w a l ð a t w æ r i æ h w a r t 'var sak' e. s i n u g i l d e, 145:1 w a r þ*er* m a n a l t s æ n d*er* b a r þ*er* o.s.v. . . . b ø t i s h.e. g i l d e s i n u varmed jämf. 142:7, märk 88:13 s a m u l a g h æ r u v m a f e r þ*ir* i e n g i u m s u m i a k r u m o c þ o h. e. s i n u g i l d i, jämf. 6:3 v t m e r c t b a l k a n a s w a s u m h æ r s c r i w a s . . . h w a r t æ p t i r a n d r u m). h w a r t æ p t i 123:4. 142:7. h w a r t æ p t*ir* 144:5. [6:3 not 59 h w a r t æ p t i r a n d r u m där cod. B h u a r se **hwar 2** *nsm*]. h w a r t e p t e 107:18. 145:1. h w a r t e p t i 44:7. 108:18. h w a r t e p t i r 36:11. 88:13. h w a r t e p t*ir* 144:6 (i st. f. annat uttr. i cod. B).

2. æpte (*prep.* med sats utan a t) *konj.* efter det att, sedan. [þ e r n æ s t æ r] e p t i r (detta förtydligat med följ. sats þ e h e m k o m a) 24:7. jämf. æ p t e þ æ t på **þæn, [æpte þæt] at,** *konj.* **siþan.**

3. æpte *adv.* efteråt (med 154:5 jämf. 181:11 æ p t*ir* 'enligt' f æ s t u n n e; 90:14 f y r s t æ *adv.* . . . o c s i þ a n a l l i r e p t*ir*; 41:6 a l l a n d a g h i n e p t i r 'nästa, följande'; f. ö. *mæþ* .II. b y g d f a s t u m m a n n u m . o c .XII. æ p t e o. likn., jämf. **mæþ** *adv.*) æ p t e 154:5 (g i æ l d i n s æ.) 166:7. æ p t*ir* 144:19. 178:12. e p t i r 41:6. e p t*ir* 90:14 (e. s w æ r i æ). se äv. **æpte** *prep.* (slutet). jämf. **siþan** *adv.*

[swa] æpte sedan efteråt (jämf. emell. 181:11 æ p t*ir* 'enligt' f æ s t u n n e). [g i æ l d*er*] s w a æ p t*ir* 181:11. jämf. följ.

[þær] æpte därefter. = *adv.* æ p t e. [s i þ a n . . .] þ*ær* æ p t i 140:12 (cod. B blott e p t i r). [a f þ y g o z] þ*ær* e p t i r [æ r; þ. e. = e p t i r (h a n) d ø þ a n l. þ*ær pron. rel.* = *nom.* och e p t i r æ r till **[æpte] wara]** 65:8.

æptirdøme se **[æptir]døme.**

ærat se **ærraþer.**

ærende *n.* ärende. *as* æ r e n d e 50:16.

ærfþ *f.* eg. ärvande, arvtäkt. *gs* æ r þ æ r, æ r f þ æ i **[ærfþæ] balker.**

ærin (*m.*) eldstad. *ds* æ r n e 105:13. æ r n i 12:3. jämf. **omn, vgn.**

æriæ *v.* plöja. *inf* æ r i æ 87:18. *3ppi* æ r i æ 88:17. *part dpf* a r þ u m 87:20. jämf. **træþæ.**

ærkibiscuper se **[ærki]biscuper.**

ærraþer *adj.* ärrig. *nsn* (cod. B e r r a t) æ r r a t [o c v n d a t] 150:20. æ r a t [o c v-t] 151:5.

ært (*f.*) ärt. *ap* æ r t e r 96:19.

ærwe *n.* arvöl, gästabud som av arvingen anställdes till den dödes minne. *ack* æ r w e 67:11.

ærwinge *m.* arvinge. *ns* æ r w i n g e 151:4. 151:18. 151:20. 152:4. 152:10. 154:1. æ r w i n g i 33:2. 33:4. *np* æ r w i n g æ 142:20 (cod. B æ r u i n g i æ). 147:4 (cod. B æ r u i n g e *ns*). 153:4 (lika). æ r w i n g i æ 33:1. 33:6. 74:14. 83:2. 138:20. *synon.* **arwe.**

ærwoþe *n.* (lant)arbete, arbete. *ds* æ r w o þ e 145:17. *as* æ r w o þ e 80:19. 172:5. jämf. **arwoþe, yrknaþer.**

ærwæ *v.* ärva (egendom l. person). *inf* æ r w æ 62:13. 67:3. 69:12. 69:12. 82:12. 82:20. *3spi* æ r w*er* 74:16. *3ppi* æ r w e (kort därpå *3spk* æ r w e) 61:18. *3spk* (62:1 följ. *subj.* b r o þ*er* . . . o c s y s t*er* *disjunkt.*) æ r w e 62:1. 64:13. æ r w i 61:12 61:14. 63:14 (æ. . . . f r a m i, *prep.*; jämf. **[bac]arf** och **æt**). 74:16. *3ppk* (61:9 följ. *subj.* f a þ*er* o c m o þ*er*, cod. B æ r u i n; cod. B æ r u e för 61:7 väl *3spk*, *subj.* b a r n) æ r w i n 30:1. 61:10. 61:10. 159:8. æ r w e n 61:7. 61:8. æ r w i 61:9. *sup* æ r f t 62:10. 62:15. 62:15. 63:1. 66:9. jämf. a r f t a k a [26:3], för æ r f t h a w*er* [63:1] har cod. B h a u e r a t a r u e f a n g i t. jämf. äv. **æghæ** (början).

[vt] ærwæ a f b y r ð gm arv erhålla egendom

från en annan släkt. *part nsn* (väl icke *nsf* med *korr.* egn, äv. cod. B æ-t) ærft ... vt [af *prep.* i *rel.*sats] 62:16.

ærþær balker se [ærfþæ] balker.

æskil *m. namn. gs* i [æskils] mæssæ, -tunir.

æt *f.* ätt, släkt. *as* [ærwi ... mera fram i] æth 63:15 (mera väl icke *adv.* till fram, jämf. frammer, utan *adj. asn abs.*; om fram i æth se ærwæ). jämf. friþwiter (Hugo Pipping i Neuphil. Mitteil. 1906 sid. 139 ff.)

æta *v.* äta; *part.* uppäten. *3spi* æter 102:1. *part nsf* ætin 22:5.

æzl (så cod. B etzl, äv. i rubrik, i inneh.fört: æzl; förkortad vokal, jämf. R. Larsson Sml. spr. I s. 16; jämf. no. etsel l. ætsl *n.* 'lockmat, as', icke i-omljutt fsv. āzl *n.* 'åtel, as', sv. dial. åtsel *m.* 'ohyra' anf. fr. Sdmland [Sorunda] Rietz Ordb. s. 121 h.) *f.* (*part.* gør) ätande, betande: warþer e. gør i acrum eller i engium. tax þet fæ in o.s.v. *ns* [står] erzl (enl. granskning av A. Nordling två ggr lika, fel, ändrat från urspr. felskrivet erle med r för z, möjl. motsv. isl. æzli *n.* 'as, (lock)bete', knappast ett *æzlæ *f.*) 90:20 not 2.

Ø.

ø *f.* ö. *ns* ø 157:17. *gp* i [øyæ] skipan. *dp* øyum 137:3. 157:13. 157:16. *ap* øyær 121:19. 122:11. øyæ 122:8 (cod. B *as* ø).

øghæ *n.* öga. *ds* [mæþ] øghæ 140:9. [scaþa, *3spi*, men utan r, slutande på vokal liks. följ. ord] øgha (slut. på -a liks. föreg. ord) 140:7. *np* øghon [oc øron. warin] 140:5.

[wind]øghæ fönster. *ns* windøghæ 169:13. 169:15.

-oke *m.* eg. ökning. jämf. økning. i:

[sar] øke smärta (framkallad av sår). *ns* [lyte oc] sar økæ 144:7 (cod. B blott saar).

øker *m.* dragare, par av dragare (aka halwm øki med en dragare med enbetsvagn 80:3, aka fullum øki, øk ællæ annæt fæ). *ns* øker 90:12. *ds* øki 80:2. 80:3. *as* (fællæ a) øk 149:10. jämf. [yrknaþa] fæ.

økiæ *v.* öka. *3spip* økis 138:14. 139:3. 143:4. *3spkp* økis 86:13. 138:14. 141:20. 143:4. 176:20. 178:3.

økning *f.* tillökning. *np* økningar 70:8. jämf. -øke.

øl *n.* öl. *ns* [þrigiæ þyniæ] øll 19:12. *stamförled* i [øl]drycker (står *ds* øldyrke), dryckiæ.

ømber *adj.* olycklig, eländig, sjuk. *sv asm* [fatøkan oc þen] ømæ 135:12.

øpæ *v.* ropa. *inf* øpæ 54:21.

øre *m.* öre, en åttondels mark (mynt); (i [stigh] øre:) en viss penningsumma i allmänhet; (i [løs, wærþ]øre *pl.*:) pengar och annan lösegendom, lösören; ett stycke åkerjord (ett øris land, jämf. [ørtugh, mark]land, ørtugh; 80:6 øre fullan, 101:14. 112:6). *ns* [halwer] øre 120:19. 120:20. 164:14. 167:3. *gs* [til] øris ('upp till ett öre') 128:1. 170:9. [øris] bot. *ds* (liggiæ i; mæþ) øre 116:9. 137:12. *as* øre ('ett öre' utom 80:6 och halwan ø. 122:4 [där cod. B halfua]. 162:14, 19) 31:2. 79:16. 80:6. 87:1. 87:4. 87:12. 95:2. 96:20. 97:5. 104:12. 104:14. 104:18. 122:3. 122:4. 162:14. 162:19. 171:1. *np* (86:9. 183:8 þet [þæt] giælð minnæ ær æn þre [.III.] øræ, saknas i cod. B; 137:13 wari bot .III. øræ, cod. B thri øra, jämf. däremot cod. B til thrigia øra för 119:18 *gp*; *nom.* väl äv. 106:2. 21 þet ær waþa bot .VI. øræ. oc eþer .XII. manna, wari .VI. øræ. waþa bot. med eþe .XII. manna) øræ 86:9. 106:2. 106:21. 137:13. 183:8. *gp* (til) øræ 112:6. 119:18. [þriggiæ øræ] bot, sac. *dp* ørum 86:17. 101:14. 110:5. 110:5. 116:7. 116:9. 148:11. ø*rum* 116:8. 137:15. *ap* (91:9 gielde ... spiell ater ... oc með .III. øræ, cod. B thre øra) øræ 18:8. 31:1. 32:6. 32:8. 35:10. 41:5. 41:7. 43:3. 54:5. 54:8. 54:12. 54:13. 63:13. 76:21 86:3. 87:1. 87:1. 89:11. 90:10. 91:9. 91:12. 93:3. 95:2. 95:4. 95:9. 95:16. 95:18. 95:19. 96:2. 96:4. 96:6. 96:19. 96:21. 97:5. 97:8. 98:17. 101:3. 101:4. 103:16. 104:5. 104:20. 106:9. 106:13. 107:6. 108:9. 109:12. 113:5. 115:13. 115:17. 118:10. 119:6.

119:10. 120:4. 120:10. 120:16. 120:17. 121:1. 121:14. 123:20. 123:21. 137:15. 137:18. 137:18. 137:21. 138:7. 138:7. 138:12. 138:12. 164:15. 174:2. 174:17. 175:2. 176:10. 176:14. 181:10.

[løs] **ore** lösören. *ack* løs øre 32:13 (saknas i cod. B). 76:9 (cod. B løsøra). *dp* løsørum 58:6.

[**stigh**] **ore** böter för olovligt nyttjande (eg. bestigande) av en annans fartyg. *nom* stigh øre 113:5.

[**wærþ**]**ore** *pl.* (cod. B -øra) löst gods av värde, penningar eller varor som kunna användas som bytesmedel. *np* wærþøre 62:18. *ap* (samordn. med föreg. *nom*:er lika *ack.*, enl. konstr. *nom.*, till tanken *obj.*) [andra] wærþøre 62:19.

oris bot se [**oris**] **bot**.

ors *n.* häst för krigstjänst. *ds* [*mæþ*] ørs [þiæna] 132:15. 173:21.

ørtugh *f.* örtug, ett tredjedels öre (*as* 86:22 138:12, *ap*; 138:12 half femto ø. 'halvtannat öre'); = [**ørtugh**] **land** (ett tredjedels öresland, se **ore**; f. ö., 11:3 halffemto ø.) *ns* (82:8 giælder 'är värd' ø. ei vtan o.s.v., jämf. Uppl. Schl. 200:10) ørtugh 70:6. 70:6, ørtugh[in] 82:8. *ds* [ørtugh ... eller] ørtugh [mera 'mera än en örtug'; cod. B blott mera] 70:6. *as* (91:17, 17, 17. 101:16 þættæ ær lagha løsn .IIII. hors 'firi ø-gh o. likn.; 116:10 vm, cod. B með; 83:15 vp biuþer a ø. enæ; 11:3 attung *ack.* hawa halffemto ø.) ørtugh 11:3. 80:2. 83:15. 86:22. 91:17. 91:17. 91:17. 101:16. 116:10. 138:12. *gp* (til) ørtugha 112:6. *dp* ørtughum 101:14. *ap* (25:7. 34:9 .II. ø-a penninga, cod. B tua ørtugh pænninga; f. ö. VIII. ø-a oc .XIII. marker där cod. B likal. ørtugha) ørtugha 25:7. 34:9. 152:9. 152:21. *stamförled* i [**ørtugh**] **land**.

[**half**] **ørtugh** en halv örtug. *as* [hawer ei mæn (cod. B meer æn)] half ørtugh 80:3. jämf. [**half**] **marc**, halwer øre, halwan øre på **halwer** o. **øre**.

øræ *n.* öra. *ds* (mæþ) øræ 140:9. *np* øron 140:5. ørun (cod. B øron; se **stywæ**) 58:14. *ap* øron 162:23.

øsgøtær se [**os**]**gøtær**, [**øsgøtæ lagh**]**man**.

østens bro se [**østens**] **bro**.

østæn *adv.* från öster. østæn 173:21.

ox *f.* yxa. *as* yxe 105:3 (cod. B øxe).

[**bol**]**øx** bålyxa, stor yxa till att fälla träd med, bila. *ds* (til casta) boløxe 103:21.

oyæ skipan se [**øyæ**] **skipan**.

oþer *m.* rikedom. i:

[**vpsala**] i *pl.* **vpsala oþær** kungsgårdarna till Uppsalakonungens underhåll. *gp* (til) vpsala øþæ 47:8. *ap* vpsala øþæ 48:5.

oþæ *v.* föröda, tillintetgöra (119:11 en vargkull; f. ö. scogh: 'skövla'). *3spi* øþer 101:10. 101:11. øþer 101:10. 119:11.

Þ.

þa *adv.* då. þa [typen fællir nocor ... þa æru; saknas i cod. B åtm. 10 ggr. näml. Schl. 66:17. 89:22. 100:20. 110:11. 117:4. 125:20. 133:14. 147:4. 151:13 samt 70:16 där i st. thær, ytterl. efterled utan þa t. ex. 39:1. 66:17; flere förled t. ex. 10:9. 36:4 varvid cod. B utan þa Schl. 151:19. 171:9, första förledet med inversion, ett senare har rak ordföljd 38:3. 77:20. 78:7. 79:7. 94:19. 152:10. 153:19, märk 167:15, resp. inledes av fyrstæ þer þe 'det första som de', æ hwar, *hort. konj.*, þa *adv.* 48:21. 126:13. 76:14. 83:9. ordf. þa allir þeer med *rel.*sats hawa 48:21 och dess. ytterl. efterled, jämf. utan þa t. ex. 50:12. 66:16. 78:17. 80:3] 10:2. 10:9. 14:5. 24:8. 26:3. 27:9. 29:12. 32:2. 32:9. 36:4. 38:3. 39:1. 48:8. 48:21. 49:18. 49:19. 50:2. 50:4. 50:8. 50:13. 51:11. 52:3. 53:4. 57:7. 60:5. 61:7. 61:14. 62:4. 63:10. 65:9. 65:12. 65:17. 66:11. 66:17. 70:4. 70:16. 71:4. 71:5. 71:7. 73:3. 73:17. 74:1. 74:9. 74:14. 75:10. 76:14. 77:7. 77:8. 77:20. 78:7. 78:18. 79:7. 79:8. 79:16. 80:2. 80:7. 80:16. 80:18. 81:15. 81:19. 81:20. 82:2. 82:5. 82:6. 83:9. 83:10. 85:18. 87:22. 87:23. 89:22. 90:14. 91:1. 91:21. 92:2. 93:4. 93:6. 94:5. 94:13. 94:19. 97:21. 99:20. 100:20. 101:15. 102:7. 102:16. 102:16. 102:18. 103:4. 103:7. 103:18. 103:19. 105:8. 105:10. 106:17. 107:13.

110:11. 112:16. 114:10. 114:12. 115:6. 117:4. 117:12. 119:17. 121:1. 122:19. 124:4. 125:8. 125:19. 125:20. 126:13. 130:12. 130:13. 130:14. 130:16. 132:12. 132:21. 133:3. 133:5. 133:7. 133:14. 135:4. 138:3. 138:17. 141:4. 142:5. 144:13. 144:18. 145:7. 145:8. 147:4. 150:16. 151:4. 151:8. 151:11. 151:12. 151:13. 151:19. 152:5. 152:21. 153:19. 154:1. 154:4. 157:2. 159:5. 159:8. 159:9. 159:13. 161:2. 161:11. 162:19. 163:6. 163:8. 164:10. 165:9. 167:15. 170:2. 171:9. 171:16. 174:15. 175:5. 176:4. 176:16. 176:17. 177:5. 179:2. 179:22. 182:1. [typen fylghir ei ... wari þa; 53:12 är þa icke *asf* av þæn till följ. sac, jämf. 62:15. 71:10. 72:5 där þa likal. omed. för ett *fem.* men i *ns*; þa saknas i cod. B åtm. 14 ggr näml. 14:3. 38:6. 59:15. 61:16. 62:14. 71:8. 118:12. 123:2. 141:21. 148:4. 181:12 samt 114:16. 138:14 där i st. e 'alltid' resp. thær och 174:14 där cod. B har nu i förledet, ytterl. efterled utan þa t. ex. 29:13. 38:6, 10; flere förled t. ex. 28:1. 79:15, varvid cod. B utan þa åtm. Schl. 72:9. 120:6. 123:16. 126:21. 128:14. 133:10. 145:16. 168:6, det sista förledet har rak ordf. 117:18. 127:15 samt 118:10 där cod. B utan þa, resp. inledes med *hort. konjunktiv* 87:15 där i slutledet ordföljden oc þen giælle þa; 168:6 ordf. wæri sic þa; jämf. angräns. konstr. utan þa t. ex. 61:16. 77:17 och 114:15 där þær *adv.*] 12:2. 14:3. 17:7. 24:6. 28:1. 29:13. 33:7. 38:6. 38:10. 52:6. 53:8. 53:12. 56:4. 56:4. 59:12. 59:15. 61:9. 61:10. 61:11. 61:12. 61:16. 62:14. 62:15. 64:4. 64:13. 65:2. 69:18. 71:8. 71:10. 72:5. 72:9. 72:13. 75:6. 75:12. 76:11. 77:18. 79:15. 82:17. 87:15. 91:2. 93:7. 93:23. 99:12. 99:14. 100:13. 107:18. 109:2. 111:2. 111:10. 112:16. 114:8. 114:16. 117:16. 117:18. 118:10. 118:12. 120:6. 122:12. 123:2. 123:16. 125:10. 125:15. 126:21. 127:11. 127:15. 128:14. 133:10. 138:14. 138:19. 141:20. 141:21. 142:20. 143:1. 143:7. 144:17. 145:16. 146:8. 148:4. 152:20. 153:9. 156:17. 157:5. 161:4. 164:18. 166:4. 167:17. 168:5. 168:6. 169:5. 169:14. 169:15. 170:15. 171:14. 174:14. 176:20. 177:7. 178:3. 181:12. [flere efterled, blott det sista med þa 137:20. 171:6 och 99:10 där ordf. aghi þa och omgivande siþan, två efterled med þa 76:8, 9. 90:21, 22 samt 152:10, 11 där forts. siþan æpte swa giort, med ordf. liggin þa i slutledet 10:6, 7, i det första efterledet 114:17, 18, i båda 73:13, 13. 79:2, 3 varvid cod. B saknar det första þa 73:13, det senare 114:18, hit hör väl icke 178:4 þa utan är þæn 1 *asf*, lati þa ... þen swa hawer til buþit sæti þa ... siþan 147:5, 6 där þa 147:6 icke *asf* av þæn till följ. bot, det första och tredje efterledet med þa 90:6, 8 där hwem väl icke *allm. rel.* i försats till þa 90:8, ett senare förled har härvid rak ordföljd 152:10; typen nv scal ... þa scal varvid märk 82:14 ordf. þa þet þeræ med *rel.*sats ... taki þet, ytterl. efterled utan þa t. ex. 62:5, två förled som båda börja med nv 56:15, ett senare förled har inversion 49:4. 71:20 o.s.v. resp. rak ordf. 69:11. 81:5. 110:9. 168:14 l. inledes av eptir þet at resp. þa *adv.* 15:12. 90:3 varvid cod. B utan þa Schl. 71:20; typen nu kan ... warin þa 20:6. 23:5. 29:7. 66:15. 69:16. 72:14. 75:7. 86:13. 91:15. 92:5. 98:10. 103:10. 147:11. 149:14 varvid cod. B utan þa Schl. 147:11, ytterl. efterled utan þa t. ex. 86:13, ett senare förled har inversion l. börjar med *pred.* utan utsatt *subj.* 56:18. 59:18, har rak ordf. 71:2. 91:19 varvid cod. B saknar þa Schl. 71:2 och i st. har thær 59:18, flere efterled, blott det sista med þa 59:14, cod. B i st. siðan, tillika flere förled, inledda resp., av nu, av *subj.* och av þa *adv.* 64:8, två efterled med þa 60:1, l. 70:5, 7, med ordf. fyllin þa i slutledet 72:18, 18. 81:16, 17, i båda efterleden 58:18, 18 där cod. B saknar þa på det första stället, aghi þa ... witin *3ppk* oc där cod. B ok uitni *np* ... þen hawi þa, dess. ett senare förled med rak ordf. 75:18, 19, likaledes har ett senare förled rak ordf. 72:18; typen kvnunger scal ... þa aghu 47:10. 68:17. 85:17, flere förled som börja med *subj.*, *obj.*, *prep.*uttr. l. *adv.* þær, siþan, þa l. en *hortativ konjunktiv* 47:8 och med ordf. aghi þa 68:19. 107:4. 176:9 samt med två efterled som båda börja med þa 47:20. 48:2. 48:5. 48:6] 10:6. 10:7. 11:2. 15:6. 15:12. 19:6. 20:6. 23:5. 29:4. 29:7. 30:6. 37:8. 43:7. 47:8. 47:10. 47:20. 48:2. 48:5. 48:6. 49:4. 49:10. 52:2. 52:16. 56:15. 56:18. 57:2. 57:12. 58:18. 58:18. 59:14. 59:18. 60:1. 60:1. 62:5. 64:8. 65:7. 66:15. 68:17. 68:19. 69:11. 69:16. 70:3. 70:5. 70:7. 70:19. 71:2. 71:20. 72:14. 72:18. 72:18. 73:8. 73:10. 73:13. 73:13. 74:7. 75:4. 75:7. 75:18. 75:19. 76:8. 76:9. 77:12. 77:15. 79:2. 79:3. 81:5. 81:16. 81:17. 82:14. 85:17. 86:13. 87:11. 90:3. 90:6. 90:8. 90:21. 90:22. 91:15. 91:19. 92:5. 98:10. 99:10. 100:2. 101:14. 101:17. 103:10. 105:16. 106:16. 107:4. 110:9. 111:4.

112:14. 114:17. 114:18. 117:14. 119:9. 129:5. 137:20. 141:1. 147:5. 147:6. 147:11. 149:14. 152:10. 152:11. 164:2. 166:23. 168:14. 169:8. 169:20. 171:6. 175:8. 176:9. 177:16. 181:7. [þa börjar efterled, förledet börjar med þa *konj.*, vtan 'utom ifall', vtan *þær* 'utom i de fall då', æn 'om', þa æn 'men om', swa oc æn, nu þer, allastaþe *þær*, *þær* sum 'varhelst' = 'ifall', hwar sum och æ hwar 'varhelst som' och 'vemhelst som', hulikin, hulikit eth, ytterl. efterled utan þa t. ex. 33:5. 62:1, flere förled 37:7. 76:7 o.s.v., ordf. þa þen med *rel.*sats bindi 74:12, ordf. ærwen þa 61:8. 76:17. 144:9, cod. B annorl. 61:8 o. utan þa äv. 144:9. 165:12; efter satsdel 28:11 for all þøn mall med *rel.*sats þa scal han, 67:10 af þy goz med *rel.*sats þa hawi prester, 163:19 a rættum þinxstaþ oc þinxdagh . þem fyrstæ med *rel.*sats þa scal han, 11:4 försats ligger o.s.v. varpå .V. þyniæ sæþe o.s.v. þa scal hon hawa där þa kanske *asf* av **þæn**, omed. föreg. egn, 69:20 alla aflinga iorþ med *rel.*sats þa hawi þen där þa kunde vara *asf* av **þæn**, þa saknas i cod. B alla ggr utom Schl. 28:11, i st. thæt Schl. 11:4, alle þe mæn med *rel.*sats hawi þa 172:5 där þa för cod. B thac, hit möjl. äv. 69:6; þa börjar förled, typen gor man ... þa kan ... *þær* gifs 79:1. 83:8. 165:16, typen nu hawa ... þem kan ... þa kan ... liggi þet 57:16. 64:6. 90:2, första resp. båda förleden börja med þa 179:13. 68:18. 68:19, þa i förled efter *pred.*, typen finder þa ... cræwi 87:20 92:17. 103:19. 105:19. 168:4. 169:3, jämf. *temporalt*, t. ex. 87:20 *korr.* siþan skera; tillb.syft. *temp.*, efter *pred.* utom 175:13, *korr.* þriþiæ timæ o. likn. 56:18. 73:17. 117:15, *korr. temp.* bisats med til þes at, þa, mæþæn, fyr æn 38:8. 79:10. 100:19. 164:3, *korr.* inversion 64:5. 170:6, hit hör äv. 175:13 och 175:1, 2 där *korr.* ur det föreg. underförst. 'då þe ei a þinge waru' resp. 'då siu næter äro mællum þing hwart', 170:6 ordf. hawi swa wald ranzaca þa, jämf. äv. 170:6. 179:13 och från föreg. grupp 60:1. 70:7. 72:18. 76:9. 81:17. 90:21. 114:18. 171:6, cod. B saknar 64:5. 170:6 och har i st. nu 175:1. þa 175:2 är icke *asf* av **þæn** till följ. sac. 87:20 siþan ... þa, 168:4 þa ... siþan ... þa, jämf. 69:6 och från föreg. grupp 59:14. 147:6 och þa ... þa 10:6, 7. 73:13, 13. 90:6, 8. 152:10, 11; *determ. temp.* 59:10. 73:9. 100:18. 157:18. 178:9, följ. *korr.*sats utan *konj.* resp. med *konj.* þa, mæþæn, þo at resp. *adv* *þær* där cod. B *konj.* þa, med 59:10 þe þa wiþer waru . han gaf o.s.v. jämf. **þa** *konj.*, med 157:18 ei war þa bøter þa mere ... þo at jämf. [**þy** ...] at o. **þæn** *nsf*, *npf*, þa 73:9. 178:9 saknas i cod. B; þa æn 'men om' 33:3. 58:6. 174:18] 11:4 not 50. 28:11. 33:3. 33:5. 37:7. 38:8. 49:13. 49:15. 56:18. 57:16. 58:6. 59:10. 61:8. 62:1. 64:5. 64:6. 67:3. 67:8. 67:10. 68:18. 68:19. 69:6. 69:20. 73:9. 73:17. 74:12. 76:7. 76:17. 78:20. 79:1. 79:10. 80:5. 80:11. 83:8. 86:19. 87:20. 90:2. 92:17. 100:18. 100:19. 103:19. 105:19. 114:7. 117:15. 121:3. 127:9. 139:9. 144:9. 150:18. [**þa** 154:19 är *npf* av **þæn** 1]. 157:7. 157:18. 161:6. 163:19. 164:3. 165:12. 165:16. 166:13. 168:4. 169:3. 170:6. 172:5 not 78. 174:18. 175:1. 175:2. 175:13. 178:9. 179:13. jämf. **þa** *konj.*, **þær** *adv.*

[**æn**] **þa** *adv.* ännu då; ei æn þa (alla ggr utom 130:13) icke ens sedan, ändå icke. æn þa 29:11. 130:13. 176:17. 176:19.

þa *konj.* (*med konjunktiv* 53:16 æn þa 'än ifall' varmed jämf. **æn** *konj. kond.*, 170:6 sum þa 'som ifall'; föreg. *adv.* þa 73:9. 170:6, jämf. äv. 33:4, följ. 127:8; jämf. föreg. þær 64:2, 8. 81:2. 129:14. 147:11, följ. 51:12) då; ifall. þa 14:7. 19:8. 22:3. 27:8. 32:5. 33:2. 33:4. 51:12. 53:12. 53:16. 60:4. 64:2. 64:8. 67:9. 73:9. 73:12. 74:1. 77:6. 77:10. 79:9. 81:2. 81:7. 92:8. 105:9. 127:8. 129:14. 133:1. 133:15. 134:14. 147:11. [om þa 148:14 se **þæn** 1 *npf*]. 158:13. 170:6. jämf. **þa** *adv.* *synon.* **nar**, **æn** *konj. kond.*

þaghar *adv.* genast, strax. þaghar 78:3 (cod. B thæghar).

þak (*f.*) tack. *as* þak 121:7. [172:5 fel **þa** *adv.*]

þak (*n.*) tak. *ds* (vndan) þac [oc þræggiæ] 91:3. *as* (bæræ vndir) þak [oc þ-æ] 89:20.

þact se **þæckiæ**.

þa(r) *npf* se **þæn** 1.

þar se **þær** *adv.*

þarf *f.* behov: almænni til þ., sic t. þ., t. þ. sinnæ 'till allmänhetens behov', resp. 'för sitt b-v', þ. sinæ [132:14] 'sitt b-v', 'vad han behöver', jämf. (särsk. vid 11:9) gagn, nyt. *gen* (til) þarwa 6:1. 106:8. 132:13. *ap* þarwir 11:9. þarwir 132:14. *synon.* **þorft**.

þen se **þæn.**

þer se **þær.**

þes se **þæn** 1 *gsm* och *gsn.*

þeþan se **[þæþan] fara.**

þiala syn se **[þiala] syn.**

þiggiæ *v.* mottaga (till skänks, för intet). *part ns* (*subst.* 'mottagaren') tiggiænde 59:12 (cod. B þiggande).

þiklar *adv. komp.* (cod. B) se **þyclæ.**

þing *n.* (rörligt) ting (levande l. livlöst: 'föremål' 169:14, 'egendom' 96:3 och i 128:12 hæstum eller andrum þ-um; cod. B huat þingi för 129:18 hwat); tingsförsamling, ting; män som sammankallades för att uttaga böter m. m. som ej blivit av den skyldige godvilligt erlagt (155:9. 180:11). *ns* þing 172:14. 174:6. 174:20. 175:1. þingh (föreg. ord mykith) 169:14. *gs* (til 172:15) **þinx** 50:17 (kirkiu friþer eller þinx; cod. B tillägger friðir). 69:4. 117:15. 117:17. 144:14. 145:12. 147:2. 152:19. 159:5. 162:15. 162:20. 163:6. 164:20. 164:22. 169:16. 173:12. 174:9. 175:1. 175:4. 175:5 (til þ. callær, cod. B þing callar). 176:3. 176:3. 176:15. 178:22. þing (nästa ord: stæmnir) 172:15. **[þinx] dagher, friþer, staþer, witne, wægher.** *ds* (173:14. 174:21 þ. halda, jämf. 173:10, 13 *synon.* þ. hawa; 94:19 börjar följ. ord med e: firi þ. eller sokn där äv. cod. B thing men fragm. þinge, jämf. 131:9 f. þ-e e. s., 37:2 f. þ-i e. øldyrke, 127:16. 130:9. 141:9. 180:19. 181:10 [firi saknas], 20 f. sokn æller þ-e [þ-i]; firi äv. 83:9. 160:5. 171:6, f. ö. *prep.* a utom 50:15. 117:12. 155:9, *prep.* i 156:12 samt 159:14 där cod. B a, äv. vid *dp* 75:5 *prep.* i; 78:15. 122:2 a þ-i men firi sokn, för a 178:11 cod. B fore) **þinge** 130:13. 131:9. 141:9. 142:3. 143:17. 144:3. 145:13. 147:5. 147:11. 147:14. 151:3. 154:5. 155:9. 156:12. 159:14. 160:5. 161:12. 162:21. 163:2. 163:20. 164:2. 164:23. 165:2. 171:6. 173:4. 175:8. 175:12. 175:13. 175:14. 178:8. 178:9. 178:11. 178:14. 178:17. 178:23. 179:2. 179:5. 180:15. 180:19. 181:10. 181:20. þingi 37:2. 43:8. 50:15. 70:21. 73:17. 77:16. 78:15. 80:16. 80:19. 82:6. 83:9. 86:15. 107:4. 117:12. 122:2. 127:16. 130:9. þing 94:19. 173:14. 174:21. *as* þing 139:7. 160:9. 174:5. 174:22. 176:9. 176:18. *ack* þing 96:3. 173:8. 173:10. 173:13. [173:14 på *ds*]. 174:8. [174:21 på *ds*]. 176:17. 177:9 not 94 (se **[lagh] fæstæ**). 179:8. 180:11. **[þing] stæmnæ** (*v.*) *dp* þingum 75:5. 128:12. *stamförled* i **[þing] buþ, fall, -fiæll, stæmnæ** (*f.*), **-witne, [þingmala] balker.**

[hundaris] þing häradsting. *ds* [firi] hundaris þinge [eno] 148:8. *dp* [a] hundaris þingum [þrim] 150:13. 154:4.

[cop]þing sammankomst för att handla, marknad. *gp* i **[copþinga] friþer.**

[lagh]þing ordinarie ting (på rätt ställe och dag); *pl.* efter varandra följande tingsdagar inom vilka i ett rättegångsmål en viss handling skall fullgöras. *ack* lagþing 181:1. *dp* (i þrim l. 117:14. 130:12. 179:16 samt 147:2. 176:16 där cod. B blott thingum [þ-]; f. ö. i l., äv. 107:4. 179:1 där cod. B a samt 181:3 i rættum l. där cod. B a rætum thinghstað . ok laghthingum) laghþingum 80:12. 107:4. 117:14. 130:12. 141:3. 179:1. 181:1. laghþingum 71:4. 176:16. lagþingum 147:2. 176:16. 177:1. 179:16. 181:3.

þingæ *v.* se **laghþingæ** o. följ.

þinctæ *v.* hålla ting. *inf* þincta 134:14 (cod. B thinga). jämf. **laghþingæ.**

þinx dagher o.s.v. se **[þinx] dagher** o.s.v.

þistil *f.* (fyn. o. isl. þisl *f.*) tistel(stång), vagnsstång. *ap* þistlar 95:2 (fragm. þistla).

þit *adv.* dit. þijt 170:15 (føre . . . þ. 'dit där'). þiit 57:7 (þ. . . . buþini). **[þit] coma.**

þiufnaþer *m.* tjuvnad, stöld; tjuvgods (bl. a. *pleon.* þ . . . sum stulin war 163:20): fulder þ. (161:20. 163:4. 5. 13. 166:19. 21. 167:4. 179:13) uppgick till half marc æller mera (se 163:5. 179:13, 17). *ns* þiufnaþer 39:8. 179:17. þiufnaþer 113:10. 163:20. 164:11. 165:3. 166:19. 166:21. 167:4. 168:11. 170:1. *gs* i **[þiufnaþa] balker.** [jämf. **þiufwer** (början) om uttr. 163:16]. *ds* (þiufnaþ vid *prep.* i, inneh.fört. och rubr., t. ex. vm clandan i þ., jämf. þ-e 161:18) þiufnaþe 161:18. 162:8. 162:15. 164:5. 168:19. 170:1. 170:12. þiufnaþæ 163:5. þiufnaþ 161:19. 162:3. 162:13. 162:18. 165:7. *as* (ganga eþ firi 39:7; med wænæ þ. til annærs 162:1. 164:8 jämf. fyn. o. isl. væna med personen i *ack.* o. saken i *dat.*, jämf. 169:7. 179:14) þiufnaþ 34:10. 39:7 (raan eller þ.) 84:4. 86:21. 161:20. 162:1. 163:4. 163:13. 163:16. 164:8. 170:17. 172:7. 179:13. 179:19. 181:14. þiufnat (omgiv. ord: bøte, epti) 126:10. þiufnað 7:12. 35:5. þiufnaþ[en; æn *konj.* följer] 35:3.

jämf. þæt . . . sum han stulit hawer [162:21 f.]

[wiþertaku] þiufnaþer mottagande av tjuvgods i förvar. *as* wiþertaku þiufnaþ 168:3.

-þiufwa se **vrþiufwa.**

þiufwer *m.* (för 163:16 til þiufs vnnin har cod. B t. there sac fo)r(wnnin i enl. med uttr. 50:7 wnnin t. walzgierning, 102:8 þær til w. syftande på 102:5 barkar man' ek) tjuv. *ns* þiufwer 168:13. þiufwer 124:4. 126:9. 163:5. 163:11. 163:13. 163:15. 163:18. 164:1. 164:5. 167:5. 170:2. 171:10. 179:17. þiuwer 34:11. 135:2. þiuwer 163:1. 166:4. 168:5. 169:16. *gs* (162:16—163:2 börjar följ. ord med s : til þ. swæriæ, t. þ. søkiæ, t. þ. sworin; jämf. 169:17 søke han t. þ., men 163:8 s. . . . h. t. sanan þiuf) þiufs 162:16. 162:21. 163:2. 163:16. 169:17. **[þiufs] rætter.** *ds* þiufwe 164:22. þiuwe 163:3. *as* (lagha søkning a 161:21. 163:12) þiuf 145:4. 161:21. 162:9. 162:20. 163:8. 163:12. 163:15. 165:2. 168:16. 170:15. 170:16. 170:17. 170:17. 170:18. [står:] þiuþ 160:8 not 51 (jämf. Siljestrand Ordböjn. i Vml. I s. 63; cod. B emell. thyuf). *stamförled* i **þiufnaþer.** jämf. **vrþiufwa.**

[kirkiu] þiufwer kyrktjuv, den som stjäl i kyrka l. på kyrkogård. *as* kirkiu þiuf 162:7. 168:8.

[ryn]þiufwer (förleden på **run**) flyende (eg. springande) tjuv. *as* rynþiuf (cod. B rundt[h]yuf) 162:7 (R-). 168:8.

[wiþertaku] þiufwer den som mottager gods som han vet vara stulet. *as* wiþertaku þiuf 162:6. 167:19.

þiuþ [160:8 not 51] se **þiufwer.**

þiuþer *n.* tjuder. *as* þiuþer 96:1 (cod. B tiuðer). [står:] þiuþer (varigm föreg. eknti *attr.* härtill; cod. B i st. tiuðrar thær. se **þiuþra**) 95:20 not 78. *stamförled* i **[þiuþer] hæll, staki.**

þiuþra *v.* tjudra. *3spi* þiuþrar (cod. B tiuðrar; fragm. tiuþra för 95:11, 17, f. ö. tiuþrær resp. tiuþ [avbrott]) 95:11. 95:15. 95:17. 95:18. [om þiuþer 95:20 not 78 se **þiuþer**].

þiuþran *f.* tjudrande. *as* þiuþran 95:10 (orættæ þ., *synon.* med följ.; cod. B blott tiuðran, fragm. tiuþran).

[olagha] þiuþran olaga tjudrande. *as* olagha þiuþran 84:11 (cod. B blott tiuðran).

þiæli *m.* tjäle. *ns* þiæli (cod. B thiali) 85:18. þiæle (cod. B thiæli, thiali) 85:18. 85:19. *gs* i **[þiala] syn.**

þiænist *f.* (cod. B thianist, för 17:6 þ-, för 17:3. 167:12 þiænist, th-, 31:9 saknas) tjänst (167:12 rikisins þ., jämf. hærra syslu sa rad; 17:3, 6 om en klockares syssla; 31:9 om prästerlig tjänsteförrättning, nattvarden 24:9). *gs* (samu þ. . . . skyldugher) þiænist 31:9. *ds* (vp halda, wara i) þiænist 24:9. 167:12. *as* (med 13:11 guþi þ. . . . gøræ o. äv. 14:5 jämf. följ.) þiænist 13:11. 14:5. 17:3. 17:6. jämf **syslæ, þiænistæ.**

[guz] þiænist (jämf. föreg. *as*) gudstjänst. *ns* guz þiænist 14:9 (cod. B thia-).

þiænistæ *f.* = þiænist. *gs* i **[þiænistu] man.**

þiænæ *v.* tjäna: mæþ ørs þ. göra krigstjänst till häst. *3ppi* þiænæ 132:15. 173:21.

þo *adv.* dock, likväl (med oc . . . þo 59:2. 142:19 jämf. æn 'men'; med oc þo 44:7. 76:6. 88:13. 145:1, oc . . . þo 142:7. 143:14 jämf. fvn. ok þó 'och dessutom', 'och det'; märk þo 114:9 ej i cod. B; med ordföljden *v.* þo 140:7 men ej 95:7. 175:5 jämf. þo at). þo 44:7. 59:2. 76:6. 88:13. 94:6 (saknas i cod. B o. fragm.) 95:7. 114:9. 132:19. 140:7. 142:7. 142:19. 143:14. 145:1. 175:5. **[þo] at, [æn þo] at.**

þocke *m.* skymf; böter för skymf. *gs* i **[þocka] bot.**

[frændæ] þocke eg. böter för frändeskymf, böter till lägrad kvinnas giftoman. *ds* (at) frændæ þocka (cod. B tillägger botum) 63:13.

þola *v.* tåla, fördraga: þ. stæmningar bli stämd, þ. þing stæmnur oc ful tilmæle bli stämd och tilltalad. *3spi* þol (cod. B lika) 145:10. þul (cod. B thul) 79:14.

þor *m. namn. gs* i **[hælghe þors]dagher.**

þora *v.* våga, töras. *3ppi* þora 10:9.

þorft (*f.*) = þarf (cod. B *ap* tharuir). *as* þorft 132:10.

þorwa *v.* (*med gen.* 98:14 diki, följ. ord acra, cod. B dikia, *gen = ack* føþo 76:8, underförst. *rel.pron.* 132:8; f. ö. utom 52:9. 106:16 med *inf.* utan at, oftast hawa) behöva, tarva. *inf* þorwo 76:8 not 80 (föreg. ord føþo). *3spi* (*subj.* underförst. 'man'; märk dock 106:16) þorf 55:6. 106:9. 106:16. 167:14. 176:7 (ändr. fr. þorþ, möjl. icke av kopiatorn, se SNF XII:4 s. 15). *3ppi* (*subj.* mæn, men 'man') þorwo 54:10. 98:14. *3spk* þorwe 52:9. *3sii* þorfte 12:7. 132:8.

[wiþ, wiþer] þorwa (47:2 þ. kunung *ack.* w., 183:10 þ. ... han *ack.* ... w., 138:8 w. þ. baþe lijn oc læker där cod. B uidh hafs 'begagnas'; 14:2 efterställt i *rel.*sats, lika 13:10 med följ. guþi þiænist meþ gøræ; 111:12 *abs.*, cod. B till. roða rum; i fvn. med *gen.*; utan utsatt *subj.* 111:12. 138:8) = þorwa. *inf* wiþer þorwa 111:12. *3spi* wiþer þorf 13:10. wiþ-þorf 14:2. wiþ þorf 138:8. *1ppi* þorwm ... wiþ 183:10. *3ppi* þorwa ... wiþer 47:2.

þrang *n. pl.* (92:15; i fvn. *f.*) trångmål, nöd. *nom* [kan ... nøð ... oc] þrang 70:19. *np* [miswæþer eller] þrang [... kunnu] 92:15. *gp* i **[þranga]** cop, los. *dp* [i] þrangum ('i nödfall') 26:1. *ack* (jämf. **walda** *inf.*) þrang 92:17. 94:8. 94:10. jämf. **nøþ, [nøþ]** syn.

[nøþ] þrang = þrang. *dp* [i, cod. B með] nøð þrangum 49:9.

þre [119:19 not 4] se **[þræ]skipte.**

þrefaldugher se **þræfaldugher.**

þri *num. kard.* tre. *nm* (om 73:15 se **[þinx] dagher** och **liggiæ** *inf.*; 72:8 *abs.* twe eller þ. ... a en; cod. B thri [þ-] äv. för 73:15, medan 86:9 saknas) þri 72:8. 86:6. 153:3. 169:11. þre 73:15. 86:9. *gm* þrigiæ [þyniæ øll] 19:11. **[þriggiæ oræ]** bot, sac. **[þriggiæ manna]** witne. *dm* (ordf. i bruðløpis timum þ., i manaþum þ. 56:13. 152:13, f. ö. a þ. þinx daghum, at [i] þ. ørum, vndan þ. skyulum, þ. staþum utom 53:10, 10. 89:17) þrim 53:10. 53:10. 56:13. 77:6. 86:17. 89:16. 89:17. 116:9. 152:13. 159:14. *am* (om 96:14 se **foter,** cod. B *an* thry fiæt ok thuærfiæt; 89:9 vm þ. näml. acra, se 89:11; innæn þ. sunnudagha 122:5, i-n þe þ. s. 22:4, 7; sunnudagha þ. 34:6, f. ö. ordf. vm þ. s-a o.s.v., annorl. 89:9. 141:15. 153:4; cod. B threa [þ-] utom þre för 18:8 där följande ord øra, thre för 22:4, om 96:14 ovan, .III. för 16:3) þre 14:6. 16:3. 18:8. 96:14. 115:15. 122:5. þrea 15:7. 22:3. 141:15. 153:4. 181:11. þriæ 22:4. 22:7. 34:6. 71:14 (följ. ord byiæ). 89:9. *gf* (115:14 þ. alna breþ, f. ö. til þ. marka; cod. B thrigia för 118:17, at thrim marcum för 65:12, saknas 31:3, 5) þriggiæ 65:12. 115:14. 118:17. þrigiæ 31:3. 31:5. **[þriggiæ marka]** bot. *df* (73:16 i þem þ. wikum, f. ö. mæþ þ. markum) þrim 73:16. 86:13. 116:2. 141:19. 178:3. *af* (10:7 ordf. marker þ., 176:2 þing stæmnu þ., där cod. B þre m. resp. felskr.; f. ö. þ. marker, 27:2 þ. næter, cod. B threa utom thre för 14:7) þre 10:7. 14:7. 19:10. 20:10. 27:2. þriæ 176:2. *nn* (ordf. þ. folklanð 47:2. 142:15, f. ö. utan *subst.*) þry 47:2. 138:13. 141:14. 142:15. *gn* þriggiæ [ara gambla; cod. B thrigia] 116:9. *dn* (ordf. a hundaris þingum þ. 150:13. 154:4; f. ö. i þ. þingum o.s.v.) þrim 75:4. 101:15. 117:14. 130:12. 146:10. 147:2. 150:13. 153:7. 154:4. 176:16. 179:16. þrem 89:5 (cod. B thrim). *an* (skiptæ i þ. 21:10. 22:1. 51:9. 155:18; f. ö. ordf. þ. hær op, bl. a. 152:4 innæn þ. ar, annorl. 10:6. 103:16. 141:11) þry 10:6. 21:10. 22:1. 51:9. 54:21. 76:1. 99:14. 103:16. 141:11. 141:13. 141:15. 145:1. 152:4. 155:18. jämf. **þræ-** o. följ.

þrinni *num. oböjl.* tre [särskilda]. [at] þrinni [hundraþa markum; cod. B meðh thry hundraða marcum] 158:5.

þriþi *num. ord.* tredje. *nsm* (siælwer [...] þ-i se **siælwer;** med twem mannum o. likn. oc siælwer þ-i 91:7. 92:11. 176:12. 182:2, cod. B sialuum [-iæ-] sic thrið[h]ia; 153:3 en ... annær ... oc þ.) þriþi 27:9. 55:8. 77:2. 87:10. 91:7. 92:11. 104:3. 108:11. 113:6. 122:10. 129:16. 164:15. 167:3. 176:9. 176:12. 181:9. 182:3. [står:] þrþi 153:3 not 17. **[þriþi] man.** *gsm* þriþiæ 28:7 (sialsins þ.) þ. manz på **man.** *asm* (fr. o. m. belägget 90:5 swa firi annæn oc þ., första ledet sunnudagh en o. likn. 106:13. 115:13, en aker 90:5, f. ö. *subst.* utan *num.*, ingen gg med prepositionen firi, kasus *nom.* 106:13. 107:2; f. ö. sunnudagh [e]en resp. 22:2. 51:10 en lot resp. 27:1. 87:4 *subst.* utan *num.* [...] annæn oc [resp. ...] þ., 56:17. 86:12 en tima . annæn t-a . oc þ-æ t-a och likn., 86:5 vm manaþ ... firi m-þ annæt oc þ.) þriþiæ 17:8. 22:2. 27:1. 29:5. 29:9. 42:12. 51:10. 56:17. 86:5. 86:12. 87:4. 90:5. 104:16. 106:13. 107:2. 115:13. þ. man på **man.** *nsf* [hamna 'en h.' ... annur oc] þriþiæ 52:12 (cod. B thriði). *dsf* (gør aferð i delð þ. *dat.* enl. 88:6 gør man a. i d. annare var-med jämf. 88:4 ær a. gør i d. enne; med synis a ferþ i þ. jämf. 93:10 s. i andri, 93:9 s. a f. i delð enne) þriþiu 88:7. 93:11 (fragm. þriþio). *asf* (87:6. 90:10 står bolstaþa delæ enæ resp. skipte enne ... andra ... þ.; cod. B har -iu men thriðia 106:10;

swa firi andra oc þ. utom 180:6 enæ mark ... a-a ... þ., 30:8. 35:1. 52:11. 53:6. 72:6 .I. resp. eynæ *abs*. ... a-a ... þ., 26:11 vm nat enæ a-a oc þ. där cod. B ena naat; första ledet därvid byrþi enæ o. likn., cod. B 104:5 byrð utan enæ samt 104:12 byrðe, 101:5. 104:18 þe aldin bær resp. enæ *abs*., 107:6 ek 'en ek', märk 88:22. 90:10. 94:12. 98:17 i deld enne o. likn.) þriþio 104:5. 104:12. 104:15. 104:18. 107:6. 107:14 (står: þ*r*iþ*i*o, jämf. þ*r*i- o. nästföreg. andra, se SNF XII:4 s. 7). 180:6. þriþiu 52:11. 72:6. 86:3. 87:6. 88:22. 90:10. 94:12. 98:17. þriþiæ 26:11. 30:8. 35:1. 53:6. 101:5. 102:6. 102:18. 103:8. 106:10. 115:17. 142:9. *nsn* (eth *abs*. ... annæt ... þ.; 93:19 barlið 'ett öppet led' ... annæt . oc þ.) þriþiæ 27:7. 93:19. 167:12. 176:6. *gsn* [til] þriþiæ [solasæters] 128:12. *dsn* [a] þriþiæ [þinge] 130:13. *asn* (108:10 bakn eth ... annæt ... þ., cod. B baghn en ... annan ... thriðia; cod. B þriðia för 77:3. 103:16, f. ö. thriðia utom thriðhia för 138:9, 12. 139:15, thriðha för 141:20; ofta swa firi annæt oc þ., cod. B utan firi 141:20, swa vm annæt oc þ. 78:4. 98:3. 116:3, swa vm a-t oc þ. ar 94:23 där cod. B sua um a-at aar ok thriðia, 110:16 swa vm ar a-t oc þ. där cod. B utan ar, första ledet aar et o. likn. men *subst*. utan *num*. 98:3 o. i cod. B för 78:4, firi resp. vm äv. i första ledet utom 141:20 *obj*.; 138:12 firi ben eth ... firi annæt ... firi þ., 77:3 vm ar eth ... vm a-t arit ... vm þ. där cod. B utan arit, 87:12 *obj*. størmal eth . annæt . oc þ.) þriþiæ 77:3. 78:4. 87:12. 94:2. 94:23. 98:3. 103:16. 108:10. 110:16. 116:3. 138:9. 138:12. 139:15. 141:20. þriþiu 10:3.

[halwer] þriþi två och en halv. *asm* halwan þriþiæ [þyn hestæ korn] 20:3.

þriþiunger (32:2. 111:5. 121:8. 171:7 þ. af þy, af watne, af *abs*. 'därav', af hænne; 54:17. 171:17 twalyte, cod. B tuæ lote, tualuti, 58:9, 10. 62:1 twalyti, twa lyte, twa lute, cod. B tua loti, 74:10. 134:5 twa luti, .II. lyti, cod. B tua luti, 62:11 lote twa, cod. B tualoti, alla ggr följ. [...] oc [...] þ-ng, 74:10 oc en þ-ng vars en icke i cod. B, 121:8 þ-ng ... oc ... .II. lute, cod. B tua lyti, 26:12 þ-ng '1/3' annæn ... þriþiæ varmed jämf. 22:2. 51:10 en lot ... annæn ... þriþiæ, 181:11 fæster ... i alla þrea þ-nga nämligen till målsägaren, konungen och hundaret, f. ö. utan *num*.) *m*. tredjedel. *ns* þriþiunger 111:5. *ds* þriþiungi [minnæ] 62:17. *as* þriþiung 26:12. 32:2. 34:1. 54:17. 58:9. 58:10. 62:1. 62:11. 74:10. 134:5. 171:7. 171:17. þriþung 121:8. *ap* þriþiunga 181:11. jämf. **loter**.

þry se **þri**.

þrytæ *v*. (med pers. o. saken i *ack*., men i båda fallen form = *nom*.) tryta, komma att sakna. *inf* [iorþ mun engin] þrytæ 83:17. jämf. **bristæ** (t. ex. 14:4 hænni *dat*. nocot *nom*., sa konstr. som i fvn.; f. ö. 118:12, 13 [firi bonda]. 120:11, 12. 130:17).

þryzsca *f*. tredska. *gs* (fore ... skylð) þryzku 10:2. *as* þryzsku 10:9.

þryzscas *v. dep*. (30:2 wiþer at och *inf*.) tredskas. *inf* þryzcas 119:16. þryzscas [wiþer *prep*. med *inf*.] 30:2. *3spi* þryzscas 86:19.

þræ- se **[þræ]skiptæ** *v*.; **[þræ]bøte, [þræbøtis] drap, [þræ]skipte** (119:19 þre), **þræstene, [þrætylpta] eþer** (jämf. **tylpt**); **þrætylpter, [þrætylpter] eþer** o. följ. jämf. **þri**.

þræfaldugher *adj*. trefaldig. *nsm* þrefaldugher 8:9 (cod. B m. fl. thræfalder). jämf. **twæfalder, [en]waldugher**.

þræggi *m*. skjul (þak oc þ; vndan þ. oc þ. som motsats till fyr æn in laþas; vndir þ. oc þ. förtydligande till bær hem i laþu sinæ). *ds* (vndan) þræggiæ 91:3. *as* (bæræ vndir) þræggiæ 89:21.

þræl *m*. träl. *ns* (märk ordföljden 161:9) þræl 127:10. 161:9. *as* (150:5 falla a där a bortfallet; 167:5 til) þræl 150:4. 150:5. 160:6. 167:5 (följ. ord leþæ börjar med l; cod. B thræls). þræl[in] 167:7.

[gæf] þræl en som själv givit sig i träldom. *gs* gef þrælz 127:17.

þrængiæ *v*. (þryngva o. s. v. i fvn. med *dat*.) göra trång, tränga ihop (by rymæ oc ei þ., 97:15); *impers*. tvinga (personen *dat*. = *ack*. bonda, saken *inf*. utan at). *inf* þrængiæ 73:7 (jämf. uttr. 70:19). þrænggiæ 97:15. jämf. **noþgæ**.

[til] þrængiæ (personen *ack*. eghandin [= *nom*., jämf. **æghande**] ... siælwen, märk cod. B

æghanden men *attr.* sialuum *dat.*; saken *inf.* utan at). *inf* til þrængiæ [. . . a boa] 76:16.

þrænne se **þrinni.**

þræskipte, þræskiptæ se **[þræ]skipte, -skiptæ.**

þræstene (*n.*) råmärke av tre stenar. *nom* (*sing.* enl. 114:15, 16 garþer, ræt ring røre) þræstene 114:16. jämf. **sten.**

þrættunde *num. ord.* trettonde. *dsm* se þrættunda dagh (*ds*) på **dagher.**

þrætylpta eþenum *ds* på **eþer.** jämf. följ.

þrætylpter *adj.* [ed] som gås av tre särskilda tylptir l. tillsammans 36 män. *dsm* [eþe] þrætylptum 114:12. 133:13. 153:12. 153:17. 154:16. [eþe] þrætølptum 152:11. 153:9. 154:21. 156:18. 164:12. 164:19. [eþe] þrætyltum 51:19. 121:17. **[þrætylpter] eþer** (blott *ds*). *sv dsm* se **tylpt** (þrætylpta eþenum på **eþer**).

þwart *asn* se **þwær.**

þul *3spi* se **þola.**

þumulfinger se **[þumul]finger.**

þungi *m.* tunga, olägenhet. *ns* þungi 5:10.

þwær *adj.* tvär; iwir þ-t þing tvärs över tingsförsamlingen (tingskretsen). *asn* (cod. B thuært) þwært 139:7. þwart 160:9. *förled* i **[þwær]foter, [þwær]tæppæ** *v.*

þy bl. a. *adv.* desto. se **þæn 1** *dsn.*

þy at, þy enæst at se **[þy] at, [þy enæst] at.**

þyckiæ *v.* tyckas, synas [cod. B]. se **wilia** (slutet).

þyclæ *adv.* ofta. þycclæ 101:16 (cod. B *komp.* thiklar).

þyliker se **[þy]liker.**

þyn *m.* tunna. *ns* [en] þyn [hwetebrøð] 19:12. *gs* [ens] þyniæ [byugbrøð] 19:12. *as* [halwan þriþiæ] þyn [hestæ korn] 20:3. *gp* þyniæ 11:3 (V. þ. sæþe). 19:12 (þrigiæ þ. øll). *gen* (jämf. om lassar egn på **las**) i **[þyniæ] sæþe.**

þyþulagh se **[þyþu]lagh.**

þæcker *adj.* täck, behaglig. *asf* þæckæ 9:7.

þæckiæ *v.* täcka. *3spi* þæcker 107:16 (snio *subj.*, iorþ *obj.*) *part nsf* [iorþ með snio] þact 103:19. jämf. **hyliæ.**

1. þæn *pron. dem.* och *det.* (märk upprepn. av *subst.* i st. f. þæn, t. ex. 107:13 kunnu garþa brinnæ . . . giærþe at*er* garþa vp . . . swa goþa þe fyrræ waru; med t. ex. *asm* 162:20, *dsf* 44:9 jämf. till betyd. **-in** *slutart.*) den, denne, han. *nsm* (med 49:11, 20 jämf. cod. B thæn biði i frið Schl. 49:20; tillb.syft., *adj.*skt, ordföljd þæn man 12:3. 38:10. 39:9, 11. 47:20. 56:14. 58:21. 68:17. 90:7. 93:13. 94:14. 102:14. 103:6. 106:2. 107:8, 17. 145:12. 158:4. 159:19. 168:15. 170:3, för 107:8 þen elder har cod. B *nsn* thæt, ordf. þiufnaþ*er* þen 170:2 samt 11:11 där skrivfel brinni þen, se **bruni,** *subst.*skt þæn = han 39:10. 55:4. 72:13, 14. 91:8. 152:14. 156:3. 159:17 samt 52:18 där det omväxlar med han och 164:6 där cod. B i st. han, för 159:17 har cod. B *asn* thæt till följ. uapn; *determ.* med följ. *rel.*sats, *adj.*skt, ordf. þen man 17:10. 19:11. 52:5. 59:17. 65:14. 68:18. 79:20. 131:18. 158:17. 175:17. 177:3. 179:8 och cod. B för 90:3. 133:1. 176:15, maþ*er* þen laghlika ær forbuþ*er* 30:1, owormaghi . . . þen yngre ær æn . . . 156:8 varmed jämf. malsæghande þen sum . . . 117:2 där cod. B utan sum, bolstaz maþ*er* . . . þen byæmæn wilia þ*ær* til witna 175:2, bonde þen lik ligg*er* inni at 32:3, engin þen dræpit haw*er* 151:1, nocor þæn eghande ær i sokn 10:1, nocor annær þen *appos.* ei ær bondans hiona 49:9 och engin . . . þen ei iorþ a 80:6 där cod. B tillägger sum, jämf. dels nocor . . . þen sum ei haw*er* . . . 120:7 där cod. B dock a scogh thæn *asm* han hauer æi . . ., dels nocor þæn 10:8. 21:1. 132:9. 151:3, engin þen 145:1 med icke omed. följ. *rel.*sats, f. ö. *subst.*skt = han, sål. 99:11. 100:3 parall. med han, 149:1 *appositionellt* upprepande föreg. han, 51:15. 71:13. 150:13. 169:10 þen o. *rel.*sats o. därpå upprepande han, 69:7. 103:11. 105:16. 112:17. 145:11. 152:12. 164:10 cod. B i st. han, þen het*er* gisninga scogh*er* 101:9 där cod. B thæt, med annan forts. 40:2, utan *rel.pron.*, typen *bote* VI. øræ. þen rænti 91:12. 112:19. 159:19 samt 150:8 där cod. B tillägger sum, jämf. typen þen sum kiærir 51:13. 74:12, 14. 88:4. 100:3. 111:3. 112:17. 125:9. 126:2, 14. 130:1. 134:5. 146:6. 164:10. 172:2 och 125:14. 171:9, 17 där cod. B utan sum, med 112:19 jämf. särsk. 112:17, sål. alltid med sum i fjärrställn. då *rel.*satsen f. ö. består blott av *pred.*, tills. 17 ggr, t. ex. 71:4, 8 þa hawi þen iorþ sum cøpti; sum þen mera 94:4 efter föreg. swa þen minnæ agh*er*

varmed dock jämf. **mere** *asn* och **æghæ** *3spi*, cod. B o. fragm. utan þen; typen þen dyliæ will, þen swa giærþer, þen ax plokcaþe 65:19. 86:1. 89:6. 91:18. 92:19. 94:17. 97:15, 21. 101:10. 112:10, 11. 115:8, 12. 125:8. 127:11. 145:7. 150:13. 159:10. 166:8. 169:16. 175:16. 177:12, 16 samt 89:11. 123:8 där cod. B tillägger sum, jämf. þen sum salt hawar, þen sum eptir kiærir, þen sum iorþ cøper o.s.v. 65:19. 68:19. 71:13. 74:13. 76:9. 90:3. 91:1. 105:16. 152:12. 174:8 samt 171:7, 15 där cod. B saknar sum, sål. med *rel.pron.* i distansställn. då *rel.*-satsen t. ö. består av högst två enkla ord 41 ggr mot 20 ggr utan *rel.pron.*, varvid hit även förts fallen 65:12. 73:4. 75:13. 91:20. 141:4 samt 147:4 resp. 154:14. 174:15, t. ex. 63:1 resp. 75:6, typen þen þe fællæ 51:15. 179:15, 16 samt þen sakin gifs 45:9. 144:16. 145:8 varmed jämf. þen sum sakin gifs 51:14. 114:12, þen sum clandas firi 166:14, i distansställning aghi þen iorþ þe følghiæ 69:7 o. med sum 75:18; med längre *rel.*sats þen olagha eþ gik o. likn. 40:2. 49:6. 94:4. 99:11. 105:7. 115:11. 144:15. 147:5. 148:5. 149:1. 169:10. 170:6, 10. 173:7, jämf. þen sum in hafþi takit o.s.v. 81:15. 103:11 samt 91:2. 143:11 där cod. B utan sum, i fjärrställn. med sum 17 ggr varav cod. B 10 ggr utan sum, resp. utan sum 19 ggr varav cod. B 4 ggr med sum, typen þen hamnamæn til witnæ 52:3. 132:4 varmed jämf. fjärrställn. utan sum 54:7, typen þen sac ær giwin 93:6. 98:9, jämf. fjärrställn. med sum 73:10, utan sum 87:23. 176:15, med *prep.* till *rel.*begreppet þen af tect war gør til 105:10 varmed jämf. þen sum fyrstum clandaþis firi 166:20 samt fjärrställn. med sum 15:6. 51:5. 69:7. 130:21. 177:19, utan sum 49:19. 69:6. 72:14. 101:9; jämf. *gsm* o. *dsm* o. **þæn** *pron. rel.*) þæn 10:1. 10:8. 12:1. 15:6. 38:10. þen 11:11. 12:3. 12:4. 17:10. 19:11. 21:1. 40:1. 49:6. 49:11. 49:19. 51:15. 52:2. 54:7. 54:15. 55:4. 56:14. 58:21. 59:17. 68:17. 69:6. 69:7. 71:13. [þøn 18:1 se *npn*]. þen 22:5. 30:1. 32:3. 39:9. 39:10. 39:11. 40:2. 45:9. 47:20. 49:6. 49:9. 49:16. 49:20. 51:5. 51:13. 51:14. 52:3. 52:5. 52:18. 54:7. 56:20. 57:14. 57:21. 63:1. 65:12. 65:14. 65:19. 65:19. 68:18. 68:19. 68:20. 69:7. 69:11. 69:16. 69:20. 70:18. 71:4. 71:8. 71:11. 72:5. 72:9. 72:10. 72:13. 72:14. 72:14. 73:4. 73:10. 73:13. 74:1. 74:12. 74:13. 74:14. 75:6. 75:10. 75:13. 75:18. 75:19. 76:7. 76:9. 78:1. 78:7. 78:19. 78:21. 79:18. 79:20. 80:5. 80:6. 80:8. 80:20. 81:15. 81:16. 82:19. 86:1. 87:15. 87:23. 88:4. 89:6. 89:11. 90:3. 90:6. 90:7. 90:14. 91:1. 91:2. 91:8. 91:12. 91:14. 91:18. 91:19. 91:20. 92:5. 92:19. 93:6. 93:8. 93:13. 94:4. 94:4. 94:5. 94:14. 94:17. 97:15. 97:15. 97:19. 97:21. 97:21. 98:4. 98:7. 98:9. 99:7. 99:11. 100:3. 100:13. 101:9. 101:10 102:14. 103:6. 103:10. 103:11. 105:7. 105:10. 105:16. 106:2. 106:17. 107:8. 107:17. 108:4. 110:1. 110:11. 110:21. 111:3. 112:10. 112:11. 112:17. 112:19. 114:10. 114:12. 115:8. 115:11. 115:12. 117:2. 120:7. 122:2. 123:8. 125:8. 125:9. 125:14. 126:2. 126:6. 126:14. 126:17. 127:6. 127:11. 129:15. 130:1. 130:16. 130:21. 131:18. 132:4. 132:9. 133:1. 134:5. 134:8. 138:1. 138:3. 139:9. 140:18. 140:20. 141:4. 141:4. 142:4. 143:11. 144:15. 144:16. 145:1. 145:5. 145:7. 145:8. 145:10. 145:11. 145:12. 146:6. 147:4. 147:5. 148:5. 149:1. 149:15. 150:8. 150:13. 151:1. 151:3. 151:16. 152:9. 152:12. 152:14. 152:18. 153:18. 154:2. 154:14. 154:14. 155:10. 155:11. 156:3. 156:8. 157:6. 158:4. 158:17. 159:10. 159:17. 159:19. 159:19. 160:7. 160:8. 164:6. 164:10. 165:16. 166:8. 166:14. 166:20. 167:17. 168:13. 168:15. 169:10. 169:16. 170:2. 170:3. 170:3. 170:4. 170:5. 170:6. 170:10. 170:12. 171:7. 171:8. 171:9. 171:15. 171:15. 171:17. 172:2. 172:3. 173:7. 174:8. 174:14. 174:15. 175:2. 175:11. 175:16. 175:17. 176:15. 177:3. 177:12. 177:14. 177:16. 177:19. 179:8. 179:15. 179:16. 179:22. *gsm* (ordföljden goðwilia þæs, men þes arwa 49:10. 62:14. 129:10. 134:7; tillb.syft., *adj.*skt þæs manz 148:12, *subst.*skt = hans 147:3 varmed jämf. uttr. 151:4 samt 49:10 där omväxl. med han, 65:7 där det saknas i cod. B, 177:6 där cod. B hans; *determ.* med *rel.*sats, *adj.*skt þæs hærrans 160:13 där cod. B hærra, jämf. forts. æller þæs sum 160:14, f. ö. *subst.*skt, cod. B hans för 134:7. 152:1, märk typen arwe þæs dræpin ær 86:11. 147:9. 151:4. 152:1, 16 och särsk. frænder skyldaste þes dræpin war, hawi ærwinge wald þæs dræpin ær 66:20. 152:10 o. jämf. likn. ordf. vid *nsm* o. *asm*, med sa ordf. o. sum bl. a. 138:7 en sac þæs sum scaþan fic, 81:17 in til þes sum dyl) þæs 124:3. 129:10. 134:7. 138:7. 147:3. 147:9. 148:12. 151:4. 152:1. 152:10. 152:16. 160:13. 160:14. 177:6. þes 49:10. 62:14. 65:7. 66:20. 81:17. 86:11. 92:9. *dsm* (genus 16:8 se

nedan, *dpm* kske 111:1, ej 79:20. 134:1. 169:20 [varmed jämf. 169:2, 11. 170:1], för 79:10 cod. B *asm* þæn; tillb.syft., *adj*.skt, ordf. þem by 11:4. 16:9. 49:14. 59:5. 66:16. 106:5. 107:12. 145:10, 12. 162:15 samt innan þem tima sum sagt ær 166:2 där cod. B tha, fiarþunge þem blott 119:12 samt 119:13 där cod. B utan þem, *subst*.skt blott 79:20. 111:1 varom dock ovan; *determ*. med *rel*.sats 43:7 firi hans formanni þem kirkiu dom hawer, likn. med þær resp. cod. B sum *pron. rel.* 59:20, af liusum eller elde þem clockare in bær 16:8, formanni þem kunungær hawer firi sic sath 54:2, by þem han fyrstum at comber 171:6, .XII. mæn *np* . . . af fiarþunge þæs hundaris . þem han lyste firi 132:3 där cod. B i st. þe = *npm*, ordf. þem skyli med följ. *rel*.sats utan sum 21:6, märk 13:2. 132:9, andrum . . . þem *appos*. sum *nom.* 164:9 där cod. B utan sum, 79:14 at saclosum þem sum hæfþæt hawer, typen þem sum giptaþe där *rel*.satsen frånsett *rel.pron.* består blott av enkelt *v.* 76:15. 129:5. 172:1, typen þem bygt hawer 111:2. 125:10. 126:21. 169:20 resp. þem sum han agher 170:20 samt þem sum a kære 158:13 där cod. B utan sum, med ännu längre *rel*.sats þem hana giwit hafþe 134:1 resp. med sum 158:15, i fjärrställn. þem . . . sum *nom.* 15:9. 73:3. 79:10. 121:4. 123:19 samt þem læker fa sum scaþa fic 137:14 där cod. B utan sum, jämf. ordf. vid *nsm* och *asm*) þem 11:4. 13:2. 15:9. 16:8. 16:9. 21:6. 43:7. 49:14. 54:2. 59:5. 59:20. 66:16. 73:3. 76:15. 79:10. 79:14. 79:20. 106:5. 107:12. 111:1. 111:2. 119:12. 119:13. 121:4. 123:19. 125:10. 126:21. 129:5. 132:3. 132:9. 134:1. 137:14. 145:10. 145:12. 158:13. 158:15. 162:15. 164:9. 166:2. 169:20. 170:20. 171:6. 172:1. **[þæn]** sami. *asm* (90:17 enl. 90:15 icke *nsm* = föreg. nocor þeræ, icke heller 174:12 att sammanföra hwar þen, cod. B huar sum thæn buðkafla; tillb.-syft., *adj*.skt, ordf. þen scaþa 23 ggr, därvid för 44:8 cod. B þem till föreg. friði, för 39:5 þæn eðin, jämf. innæn þen dagh sum nu sagt ær 65:11. 106:19, ordf. hæst þen 170:19 där cod. B *dat.* hæsti þem, jämf. syniæ . . . cost þen nu saght ær 20:7, *subst*.skt blott 49:15 vid til; *determ*. med följ. *rel*.sats, bl. a. med þær . . . innæn 169:1, *adj*.skt, ordf. þen dagh 40:11. 51:20. 56:3. 80:9. 169:1, typen byæwarþ þen hanum buþin ær 54:11, 14. 161:14 samt med heþer allan . þen 67:11, vm scaþa þen man gør fæ 85:15. 123:9 och med fjärrställn. cost . . . þen 19:8, scruð allan . þen hon wiþer þorf 13:10, nocon þen sacløs ær 48:21, en þen *appos.* han will 143:11, øþer þen .XX. swin ma a skipa o. likn. 101:10, 11 där þen parall. med föreg. þen scogh, *subst*.skt = han, cod. B han för 134:6, typen æpte þen dræpin ær 151:21. 153:18. 177:15. 179:3, 3, jämf. þen sum 134:6 och i fjärrställn. 138:20, kæræ til þen quærn hawer byggt 112:12 där cod. B til them sum . . . haua. jämf. fjärrställn. 133:2 och þen sum 51:17, *rel*.begreppet som *ack.* blott i 67:3 æ hwar þen dræper han ærwæ skulli; jämf. *gsm* o. *dsm* o. **þæn** *pron. rel.*) þen 13:10. 17:1. 20:7. 40:11. 48:21. 51:17. 54:14. 56:3. 67:3. 85:15. þen 19:8. 35:5. 39:5. 39:7. 44:5 (sannolikt av yngre hand ändrat till þenæ, gm ett över raden ovanom n tillagt æ). 44:8. 49:15. 51:20. 54:11. 65:11. 67:11. 79:21. 80:9. 90:8. 90:15. 90:17. 90:21. 91:6. 101:10. 101:10. 101:11. 106:19. 112:12. 123:9. 132:21. 132:22. 133:2. 133:6. 134:6. 138:20. 141:3. 143:11. 151:20. 151:21. 153:2. 153:18. 154:21. 161:14. 162:20. 169:1. 170:17. 170:19. 174:12. 177:15. 179:3. 179:3. **[þæn]** sami. *nsf* (för þe 94:23 gange þe bot o. s. v. där cod. B lika har fragm. þa *adv.*; *determ.* med *rel*.sats, *subst*.skt i fjärrställn. 112:18, *adj*.skt 96:15 ren . . . þe man riþer at; f. ö. tillb.syft., *adj*.skt, sid. 105 ff. alla ggr þe och ordf. þe bot, ensamt þe 116:10 fel för cod. B the boot, 107:10 följ. sum fyrræ ær skilt, i förra delen sa ordf. blott 33:5. 51:14. 75:7. 94:23, f. ö. ordf. iorþ þe o. därvid 2 ggr þøn, med 94:3, 12 warþi oc ei bot þe mere o. likn. samt 103:8 med följ. at-sats varvid cod. B alla ggr thy [þy] för þe o. äv. fragm. þy för 94:3, 12 jämf. *dsn* o. **[þy]** at samt 105:1 warþer oc þe bot ei mere, 71:10 senare sum sagt ær; för þøn 112:18 har cod. B the) þe 33:5. 51:14. 71:3. 71:10. 75:7. 94:3. 94:12. 94:23. 96:15. 103:8. 105:1 (står: þ'e, nästföreg. ord warþ' = warþer, se SNF XII: 4 s. 6 f.) 107:10. 112:15. 116:10. 133:15. 146:17. 157:17. 163:10. 171:6. 174:19. þøn 58:16. 88:12. 112:18. *gsf* (þ-æ kunde vara *gpm*, 58:13 *gpn*,

med þ-æ 10:8 til þ-æ kirkiu byggning jämf. dock samu 10:7 til s-u k-u b-g, med 58:13 til þ-æ siang jämf. 58:12 i siang þe med *rel.*sats, med 10:8. 15:10 jämf. Uppl. Schl. 13:8 [cod. B] och 21:10; innæn þe fræst mark 128:13, cod. B þæt, se [fræst]mark, f. ö. til; alla ggr *adj.*skt, þe blott i senare delen, ordf. þe sac, i förra delen þ-æ och 15:10. 19:10 ordf. kirkiu þ-æ, *determ.* blott þe ek aldin bær 102:17 där cod. B ist. sama stok; jämf. även nedan þeræ 13:3 på *gpm* början) þeræ 10:8. 15:10. 19:10. 58:13. þe 102:17. 128:13. 177:4. **[þæn] sami.** *dsf* (þ-æ 10:10 lika litet *gpm* som *gsf* 10:8, icke i 111:3 bygning þ-æ enl. 111:1 b-g hans *gs*; þe vid af samt vid *mæþ* 127:11, byggiæ a 77:5, sander at 144:17, wæriæ firi 25:2. 37:8. 58:18. 144:15 varmed jämf. tydl. *dat.* 58:18, fallas fore 58:19, wara i 181:8, ganga wiþ 157:7, skiptæ 53:16. 71:19. 98:17, vpcasta 111:17. 112:17, winnæ eller tapa 83:13; för þ-æ har cod. B alla ggr there [þ-], för þe likal. the utom 44:9. 165:5 där det saknas samt 98:17. 115:19 där cod. B there resp. thæssi; alla ggr *adj.*skt, vid þe ordf. þe sokn utom 71:19 iorþ sinne . . . . þe *appos.* ei ma vndan byrð ganga samt 165:5 af fulle bot . þē sū *ack.* där cod. B af thy utan sum, vid þ-æ [þ-e] ordf. iorþ þ-æ utom 10:10 samt 135:8 þ-æ sokn sum . . . innan där cod. B sokn there utan sum; *determ.* med *rel.*sats äv. 110:7 fulle bot þ-e sum . . . firi, 128:7 sokn þ-æ sum . . . innan samt 22:8. 58:13 alle þe sæð sum *ack.*, þe kunu sum *nom.* där cod. B utan sum, 77:5 þe iorþ utan sum *ack.*; f. ö. tillbakasyftande, sammanlagt 23 gånger; med 71:19 jämf. **þæn** *pron. rel. nsf)* þeræ 10:10. 77:6. 94:13. 111:3. 128:7. 135:8. 166:3. þere 110:7. þe 22:8. 25:2. 37:8. 44:9. 53:16. 58:13. 58:18. 58:19. 71:19. 77:5. 83:8. 83:13. 98:17. 111:17. 111:19. 112:17. 115:19. 127:11. 144:15. 144:17. 157:7. 181:8. [står:] þe*m* (nasalstreck som i nästa ord: su*m*) 165:5 o. SNF XII:4 s. 11. *asf* (178:4 kan vara þa *adv.* liks. 178:3, märk äv. 118:2. 178:2, jämf. omvänt på **þa** *adv.* 69:20 samt 53:12. 147:6. 175:2; cræwiæ 118:2. 178:2, vt c-æ 139:1 av glt med *gen.*, stæmmæ 112:18, wæriæ 75:12, dræpæ firi 152:14, nyuta fore 'i st. f.' 83:17, ganga i 58:12. 62:16, coma ginum 96:8, vm kring 104:19, skiliæ wiþ 83:10, tala a 34:1; *adj.*skt, för sitt *subst.* utom i nedan anf. fall, hogger . . . eek . . . hog*ger* þa . . . hog*ger* þe 101:3, 4; före sid. 100 þe tillb.syft. 13 ggr, *determ.* med följ. *rel.*-sats 7 ggr, þa resp. 1 och 2 ggr, tills. 14 och 9, efter sid. 100 þe resp. 1 och 9 ggr, þa 2 och 2 samt þen *determ.* 1 gg, tills. resp. 3 och 12; typen iorþ þe giptaþ ær 77:11. 102:5, hog*ger* þe aldin bær 101:4 där cod. B ek the, typen apalð . . . þe minni ær 104:17. 139:1, jämf. af gipt þe sum oannaþ ær 76:17, med längre *rel.*sats iorþ oc bot þe þ*ær* scal firi takas 83:10, jämf. þa stang i waþi stander o. likn. 93:2. 104:19. 112:18 o. med sum 76:2. flærþ þe han salt hafþe 126:2, føþo . . . . þen han hawa þorfte 132:8 där cod. B annorl., hog*ger* þa i fiughur clywæ ma 101:3, med *prep.* till *rel.*begreppet siang þe annur ær gipt til o. likn. 58:12. 181:2, lika med bolstaþa bro . þe 116:2, med iorþ . . . . þe 80:6, jämf. byrð . þa med utsatt sum 62:16 och ordföljden þe iorþ 83:17. 178:2; jämf. **þæn** *pron. rel.*) þe 33:1. 34:1. 56:6. 58:12. 69:17. 70:20. 73:15. 74:14.)75:4.(75:11. 75:12. 76:2. 76:17. 77:11. 80:6. 83:10. 83:17. 92:23. 94:6. 96:8. 101:4. 102:5. 104:17. 104:19. 112:18. 116:2. 126:2. 139:1. 152:14. 181:2. þa 33:6. 62:16. 93:2. 101:3. 118:2. 178:2. 178:4. þen 132:8. [jämf. **þa** *adv.* bl. a. 11:4, þe 83:13 på *dsf*]. **[þæn] sami.** *nsn* (jämf. alt þet 67:12. 70:6 på *asn* nedan, þet giælð 86:9 väl icke *asn*, se **vtan** *konj. med satsdel*; oftast tillb.syft., bl. a. sådana konstr. som scal þriþiung*er* . . . løs løpæ . þæt scal wara . . . 111:5, gør man . . . ær þæt ingiærþis 110:18 där parall. med ær vtgiærþis och där cod. B utan þæt samt 59:4. 108:19. 171:8 där cod. B utan þæt, märk vidare bl. a. 35:3. 44:1. 120:19 samt 77:3 där æn þet ær ung. 'om det är fråga om', 81:20 där ær ei þet 'är det inte så', 95:15 där þet saknas i cod. B liks. i likn. uttr. 95:19 och där fragm. i st. fæ, märk ytterl. 106:2. 177:13 där cod. B i st. thær *adv.* liks. omvänt cod. B thæt för 177:17 þ*ær*, för 129:13 cod. B i st. laan, 129:10. 139:6. 171:1 þ*æt* saknas i cod. B liks. 169:6, märk att 179:19 där cod. B i st. har thyufnaðer icke använts *nsm*, 88:22 icke *nsf*, 53:16. 112:2 icke

npf, bl. a. 79:8 = konstr. utan þæt samt 108:19 där cod. B utan þet liks. 32:9. 86:8. 125:18, upprep. 82:14 þet þeræ med *rel.*sats taki þet, þæt ær eller æru 'd. v. s.', 'nämligen' 29:2. 40:11. 47:3. 49:6. 71:6. 116:13, jämf. 147:3 samt 60:11. 71:17, *adj.*skt för sitt *subst.* 26:3. 38:6. 39:1. 63:4, 14, 17, 19. 64:1, 2, 8, 13, 19. 65:4, 17. 66:10. 71:19, 20. 123:4. 128:7, 12. 148:2. 150:5. 158:13. 166:10 samt ytterligare i fallen 64:2. 82:15. 123:7 där cod. B blott har þæt och 64:7 där cod. B blott *subst.*, ordf. skipti þet 78:18 samt 64:20. 122:6 där cod B blott thæt; *determ.* med följ. *inf.* 9:2, med följ. at-sats 27:5. 70:9. 133:18, med följ. sats inledd av *konjunktionen* æn 'om, ifall' 167:11. 176:5 där cod. B i st. har at, med följ. fråge-bisats 48:12. 90:7. 138:11. 156:22. 175:13 varmed jämf. äv. 179:14, med alla dessa fall utom 27:5. 167:11 jämf. svenskt *preparativt subj.* enl. Ragnar Ljunggren Om den opersonliga konstruktionen sid. 354, med följ. h.sats 48:11, med följ. *rel.*-sats 135:4 fatøct folk .... þæt wanført ær, 170:9 nocot ... þæt af husfru ær cøpt, 14:2 nocot ... þet ei orkar sokneu fyllæ där cod. B m. fl. för þet dock ha thær *pron. rel.*, jämf. dels 161:8 iorþ oc goz ... alt þæt sum til ær, 143:4 alt þæt sum økis o. s. v. där cod. B båda ggrna utan sum samt 14:4 nocot ... þet sum, dels med ordföljden þet barnit 63:8, þet giælð 86:9 och dess. med sum 90:20 samt 157:17 där cod. B utan sum, med 57:10 þet han fik där cod. B fjärrställn. o. sum jämf. dels 166:13 þæt sum clandat ær där cod. B utan sum, dels fjärrställn. 140:18 resp. 81:14 o. 169:4, 13, dess. med sum 122:16. 166:5 resp. 81:18. 86:17. 162:21 samt 132:13. 181:14 där cod. B utan sum o. 59:15 resp. 78:17, för 122:16 har cod. B fæ thæt scaða løt, för 162:21 thæt han stulit hauer, för 169:13 þæt the eptir leta, märk ytterl. 162:21. 169:13 cod. B thær *adv.* för þæt, jämf. **þæn** *pron. rel. nsn* o. *asn*) þæt 9:2. 110:18. 111:5. 111:13. 112:2. 113:5. 113:13. 113:15. 113:16. 116:13. 117:6. 117:20. 120:19. 120:19. 120:20. 121:19. 122:4. 122:6. 122:8. 122:16. 123:4. 123:6. 123:7. 123:11. 123:16. 125:12. 125:20. 126:7. 130:2. 132:8. 132:13. 133:18. 134:7. 135:4. 135:5. 135:7. 137:12. 137:13. 138:11. 139:7. 140:18. 142:2. 143:4. 146:15. 147:1. 147:13. 147:14. 148:2. 148:7. 150:5. 150:16. 151:1. 151:15. 152:3. 154:13. 155:5. 156:22. 156:22. 157:17. 158:13. 161:8. 162:21. 164:12. 166:19. 167:11. 167:21. 168:1. 168:6. 168:11. 169:4. 169:4. 169:13. 170:9. 171:5. 172:2. 179:14. 179:19. 181:21. þet 14:2. 14:4. 15:2. 19:2. 20:9. 25:3. 26:3. 26:8. 27:5. 29:2. 31:6. 31:7. 31:7. 32:4. 34:11. 35:3. 38:6. 39:1. 39:2. 40:11. 42:7. 42:10. 43:6. 43:11. 43:11. 43:12. 44:1. 44:6. 44:6. 47:3. 48:11. 48:12. 48:12. 49:6. 49:15. 49:17. 50:1. 50:2. 50:15. 50:20. 50:20. 53:4. 53:16. 53:19. 56:6. 57:10. 57:16. 58:6. 58:15. 58:15. 58:19. 59:4. 59:15. 60:4. 60:4. 60:11. 61:7. 61:13. 61:16. 63:4. 63:8. 63:14. 63:17. 63:19. 64:1. 64:1. 64:2. 64:2. 64:7. 64:7. 64:8. 64:13. 64:19. 64:20. 65:4. 65:15. 65:17. 65:17. 66:3. 66:10. 69:18. 69:19. 70:9. 71:2. 71:6. 71:17. 71:19. 71:20. 76:4. 76:10. 76:20. 77:3. 77:10. 78:17. 78:18. 78:18. 78:20. 79:4. 79:8. 79:9. 79:10. 81:4. 81:6. 81:14. 81:18. 81:20. 82:10. 82:14. 82:15. 83:1. 86:9. 86:17. 87:8. 88:1. 88:10. 88:22. 90:7. 90:20. 91:11. 92:7. 92:18. 94:9. 95:15. 99:4. 100:15. 102:15. 106:2. 108:19. 110:7. *þæt* 126:8. 127:3. 128:1. 128:3. 128:5. 128:7. 128:8. 128:12. 129:10. 129:13. 129:13. 129:14. 129:18. 130:20. 131:8. 135:7. 135:8. 135:11. 137:19. 139:6. 142:6. 147:3. 155:6. 158:13. 164:13. 164:14. 164:23. 165:4. 165:8. 166:5. 166:10. 166:13. 166:13. 166:21. 167:1. 167:2. 167:2. 169:6. 171:1. 171:8. 175:13. 175:15. 176:5. 177:2. 177:13. 177:13. 177:18. 178:10. 178:13. 181:3. 181:14. 181:20. 181:22. 182:4. **[þæn] sami.** *gsn* (*determ.* med *rel.*sats 4:10 scapare ... alz þæs þær innan ær, 150:15 til þæs sum dræpit hawer, *determ.* äv. 48:19 en eller flere þes wiliandis med *inf.*; tillb.syft., *adj.*skt 122:12 løsn þæs fea, 132:2 af fiarþunge þæs hundaris. þem, f. ö. *subst.*skt, ordföljden hawi þæs wald o. likn. utom 180:11 þæs hawi han wizorþ och 155:6 bot þæs som saknas i cod. B, 'desto' 88:23 ei warþa eþra þes flere. oc ei bot þy mere varmed jämf. *dsn*) þæs 4:10. 34:2. 122:12. 132:2. 150:15. 155:6. 169:11. 180:11. þes 31:3. 48:19. 88:23. **[til þæs]** at. *dsn* (tillb.syft., *adj.*skt, ordf. þy male 13 ggr samt 178:15 där = *determ.* med underförst. sum þæt war giort innan l. likn. och 178:23 a þy fyrstæ þinge 'på detta första ting', vidare 26:5. 38:10 som saknas i cod. B och 147:1 där cod. B blott thy, ordf. bo þy 81:6. 109:1. 158:3, *subst.*skt

36:3. 65:5. 92:1, 6. 122:1. 169:1 o. 151:11 som ej i cod. B, syftande på sats i þy 'därvid' 18:9. 50:6. 65:3. 164:6, vid *komp.* bøte .III. *marker* ... bøte ei þy mera o. likn. 29:10. 43:2. 63:6, 8. 78:5. 86:7. 88:23. 90:11. 93:16. 98:19. 106:15. 110:17 samt 52:14. 101:5 där cod. B utan þy, med 52:14. 78:5. 88:23. 93:16. 106:15 jämf. *nsf*, 63:8 ej = þy barne, alla ggr vid mera, mere, blott 177:1 þy høghre där cod. B utan þy, däremot 92:1 icke till længer utan = þy fæ, jämf. *gsn* 88:23; *determ.* med följ. sats 160:19 goz allu þy han agher, 77:14 bole .... þy han giptat hawer, 60:10 allu þy þær til høre, 51:4 allu þy han a o. s. v., 59:19 allu þy þøn æru at comin, *adj.*skt äv. 75:8 af cøpstaþi þy sum iorþin war vt sat varom se [cøp]staþer, jämf. ordf. þy goz 65:8 resp. 172:6 o. 48:12. 75:5, 9. 160:19 samt med sum 67:9. 75:12. 183:2, *subst.*skt 128:13 a þy skipt war, 14:2 i þy hon wiþþorf, 32:3 af þy han aghar, 122:16 af þy þæt miætit warþer, 168:13 *mæþ* þy han stulit hawer, jämf. med sum 153:21. 179:4 och med fjärrställn. 169:10, jämf. *nsn* o. *asn*) þy 14:2. 18:9. 26:5. 29:10. 32:3. 34:6. 36:3. 36:3. 38:6. 38:10. 43:2. 48:12. 50:6. 51:4. 52:14. 57:16. 59:19. 60:10. 63:6. 63:8. 65:3. 65:5. 65:8. 67:9. 71:15. 75:5. 75:8. 75:9. 75:12. 77:14. 78:5. 81:6. 86:7. 88:23. 90:11. 92:1. 92:2. 92:6. 93:16. 98:19. 101:5. 106:15. 109:1. 110:17. 122:1. 122:16. 123:7. 128:13. 128:15. 147:1. 150:6. 151:10. 151:11. 152:2. 153:21. 158:3. 160:7. [160:9 cod. B thy se swa *adv.*] 160:19. 160:19. 164:6. 168:13. 169:1. 169:10. 169:13. 172:6. 177:1. 178:15. 178:23. 179:4. 183:2. **[af þy] at, [fore þy] at, [mæþ þy] at, [þy] at, [þy enæst] at, [æpte þy] sum, [þy]-liker. [þæn] sami.** *asn* (med 67:12. 70:6 jämf. *nsn*, 86:9 på *nsn*; tillb.syft., *adj.*skt, ordf. þæt diur 26:3. 36:1. 62:13. 64:11. 65:7, 10. 67:1. 72:1. 90:21. 92:1, 9. 108:8, 20. 113:15. 119:14. 122:1. 7. 128:1. 148:3 och cod. B för 39:12. 109:2, med slutart. 119:9 þæt buþit där cod. B utan, ordf. arf þet 64:9, skipti þæt eller cøp 128:14, likn. 128:18, *subst.*skt t. ex. 109:1, upprepar alt þet med *rel.*sats 67:12. 70:7, þæt 75:2. 126:8. 145:7 saknas i cod. B, för þet *asn* alle *npm* 93:3 där äv. cod. B thæt allir har fragm. þe alle, med syftning på *v.* t. ex. 111:18, *temp.* siþan epti þet 98:19, märk 63:14 bote XII. øræ ... taki þet o. s. v., vidare 86:14, 20. 105:17; *determ.* med at-sats 22:5. 75:10. 131:13. 132:2. 133:10. 177:12 samt 28:2 där cod. B utan þæt, med frågebisats 48:15. 50:2. 67:4. 72:12. 78:12. 81:3. 107:17. 127:15. 131:9. 133:15. 177:4. 182:11 samt 72:2. 74:2 där cod. B utan þet och 66:5 där cod. B i st. þær *adv.*, med *rel.*sats 147:15 fæ þæt manz bani war, 66:9 barn sit . þet ærft hawer o. s. v., 146:18 vm drap þæt fæ kan gøræ manne varmed dock jämf. 136:15 vm drap þær fæ k. g. m. på þær *pron. relat.*, 123:6 fæ .... þæt ei ær yrknaþa fæ, 138:6 bloþsære ... þæt huþswerf heter, 159:16 wapn ... . þæt annær wilde hanum scaþa *mæþ*, 87:13 lið ... þet ginum ma ganga o.s.v., 108:18 alt þæt þær kan i coma, 138:14. 139:3 alt þæt i friþinum økis, 33:10 halft þet han aflat hawer samt 70:5 alt þet minnæ ær där cod. B till. sum, 5:7 gamalt ... þæt *appos.* længi ... warit hawar, 165:15 sit ... þæt hanum af hænt ær, 146:16 nocot .... þæt til skiptis bæræ skulde, 14:7 þet a faat ær, 53:19 firi þet til hafs weth, 59:16 þet ater ær, 166:22 fore þæt til hans leþis, 88:18 þet han takit hawer, 168:3 þæt af hanum stulit war samt ytterl. 66:10 eptir þet dræpit warð där cod. B till. sum, jämf. 147:12 fæ þæt sum, 70:6 alt þet sum, 67:12 alt þet siþan med *rel.*sats samt 122:3, 19 nøt þæt sum, fæ .... þæt sum där cod. B båda ggrna utan sum, ordf. þet borþ 53:18. 183:7 o. dess. med sum 102:1 alt þet fæ sum, 146:19 þæt fæ ... sum, likn. 134:12 där cod. B utan sum, 26:4 þet sum, jämf. äv. 133:12, med fjärrställn. 5:9, 10. 140:19 o. dess. sum 5:8, jämf. **þæn** *pron. rel. nsn* o. *asn*) þæt 5:7. 5:9. 5:10. 10:4. 28:2. 107:17. 108:8. 108:18. 109:1. 111:18. 113:15. 119:9. 119:14. 121:14. 122:1. 122:3. 122:7. 122:9. 122:18. 122:19. 123:6. 124:3. 125:19. 126:5. 126:8. 130:1. 130:4. 131:9. 132:2. 133:10. 134:10. 134:12. 135:5. 135:6. 138:6. 139:3. 140:15. 142:3. 145:7. 146:1. 146:3. 146:16. 147:12. 147:15. 148:6. 149:15. 152:3. 159:16. 163:2. 165:12. 166:9. 167:15. 168:3. 174:8. 178:15. 181:14. 183:13. þet 5:8. 12:7. 14:1. 14:7. 22:5. 25:3. 26:3. 26:4. 26:4. 28:6. 33:10. 36:1. 39:12. 43:8. 44:9. 48:15. 50:2. 53:18. 53:19. 54:21. 56:10.

58:5. 59:1. 59:16. 62:13. 63:14. 64:3. 64:9. 64:11. 65:7. 65:10. 65:16. 66:5. 66:9. 66:10. 67:1. 67:4. 67:12. 67:12. 70:5. 70:6. 70:7. 71:14. 72:1. 72:2. 72:12. 74:2. 74:18. 75:2. 75:10. 78:12. 81:3. 83:5. 83:15. 86:14. 86:20. 87:13. 88:6. 88:7. 88:18. 88:22. 90:21. 91:14. 91:19. 92:1. 92:9. 92:10. 93:3. 98:19. 102:1. 105:17. 108:20. 109:2. 109:2. *þæt* 127:15. 128:1. 128:14. 128:18. 129:11. 130:1. 130:9. 130:11. 131:13. 133:12. 133:15. 135:7. 138:14. 140:19. 141:10. 141:18. 142:13. 146:9. 146:18. 146:19. 147:2. 148:3. 165:15. 166:6. 166:9. 166:22. 167:1. 167:2. 167:3. 168:17. 176:11. 177:4. 177:12. 178:15. 179:2. 181:9. 182:10. 182:11. 183:7. **[fore þæt] at, [æptir þæt] at, [þæn] sami.** *npm* (kan vara *best. frist. art.* 107:13 þe fyrræ; alle ... þe 118:17 där cod. B all, jämf. i det föreg. legho hion ... þøn ... þe, al*lir* þe e*þær* . oc sokner 180:6, *korr.* faþer ... el*ler* moþ*er* ... el*ler* andri skyldastu mæn 79:8, med 48:21 þeer, 99:20 þ*er* jämf. **þær** *adv.*; oftast tillb.syft., *subst.*skt, 88 ggr varvid cod. B flere ggr utan þe mot 33 övriga här nedan upptagna fall t. o. m. sid. 107 men fr. o. m. sid. 108 blott 53 ggr mot 34, *korr.* bl. a. *gen.attr.* 15:3. 54:21. 57:7. 88:12. 126:8. 135:9. 146:2. 157:1. 168:17. 179:14. 182:5 samt 94:10 där cod. B utan þe varvid mellanligg. næmd 94:10. 135:9. 182:5, samkullar ... sunderkullar 62:11, 12, *koll. sing.* næmð 51:15 varmed jämf. annat slags uttryckssätt 181:7, syn 90:8. 94:14, jämf. äv. 57:5 bruðgumi ... oc følghi hans samt 106:17, 17, utan bestämt ord i det föreg. som *korr.* 47:10 samt 59:15 där närmast barn underförst. men föreg. rad står hwar *nsm*, om 73:12 se Schl. not 16, omväxl. med *sing.* 51:4 samt 109:18 där cod. B han, upprep. 79:21 þe med *rel.*sats hawin oc þe samt 183:11 alle þe med *rel.*sats þe sculu där cod. B utan det senare þe, föruttagande nu kunnu þe wiþ*er* delæs kirkiu wæriænder ok clockarans arwar o. likn. 19:1. 45:9. 57:7 samt 80:7 där cod. B utan þe, jämf. 48:18 þe ... þes wiliandis, *adj.*skt i fallen þe .XII. 69:4, 6. 75:10. 112:15. 132:3. 178:16 samt 72:4 där cod. B utan .XII., 103:6 þe .VI. men där cod. B utan men, 100:11 þe garþa samt 155:1 þe mæn fel för ensamt mæn, 142:12 limi þe, jämf. þe baþe 141:3. 165:18. 169:8 samt 165:19 där cod. B utan baþe och 150:6 där cod. B blott baðe, 169:8 föreligger icke *konj.* baþe ... oc, þe siælwe 173:20 där *korr.* ett *gen.attr.* o. cod. B för 177:8, *korr.* till 97:17 þe bønder är men i by 97:14; *determ.* med *rel.*sats stemnu mæn .... þe þa wiþer waru 59:10, mæn ... þe siælwi æghan*der* æru 110:7 samt *gra*nna ... þe *þær* nær waru 129:14 där cod. B sum n-r, alle þe swa halda lagha wærne 92:19, alle þe garþa agha 100:16, alle þe hijt wildu *mæþ* friþi coma 183:10, allir þeer i flok o.s.v. æru saman 48:21, þe iorþ attu 26:12, þe fæ attu 96:9, vtan þe scogh attu 108:5, 7, vtan þe porskær attu 119:3 samt þe scaþan fingu 54:17 där cod. B tillägger sum, þe grinð warþa sculðu 96:8, þe hænni warþa attu 96:10, jämf. fastar .... þe sum 75:18 samt synæmæn ... alle þe sum 117:16 och bøn*der* ... þe sum 119:17 där cod. B den förra gången utan sum och den senare utan þe, allir þe sum 98:18, alle þe mæn sum 172:4, al*lir* þe e*þær* . oc sokner sum 180:6, þe wærþøre sum 62:18, alle ... þe ... sum 118:17 där cod. B utan sum, alli ... þ*er* ... sum 44:4, þe *þær* 24:1 där cod. B sum för *þær*, þe sum 75:6. 79:21. 116:1. 181:4. 181:5 samt 99:2 där cod. B utan sum, fjärrställn. 86:17. 155:11 samt þe ... næst æru 65:2 där cod. B the næstu æru, þe ... sum 57:4, 12. 70:12. 99:1. 100:5, 18. 115:3, 13, 14. 117:5. 133:4 samt 110:9. 117:5 där cod. B utan sum liksom 115:4 þe ... sum hiorþwal*der* til høre, þe ... *þær* 57:3 där cod. B sum för *þær*, jämf. **þæn** *pron. rel. npm*) þe 9:9. 10:4. 12:8. 14:7. 15:3. 17:8. 19:1. 19:3. 19:6. 22:3. 24:1. 26:12. 32:4. 32:8. 40:1. 45:9. 47:6. 47:10. 48:18. 48:20. 49:1. 49:2. 51:4. 51:15. 52:8. 53:11. 53:11. 53:12. 53:12. 54:17. 54:21. 56:5. 57:3. 57:4. 57:5. 57:7. 57:7. 57:12. 57:17. 59:10. 59:15. 60:1. 60:2. 60:3. 60:6. 62:11. 62:12. 62:18. 65:2. 65:8. 65:9. 65:10. 65:11. 65:15. 69:4. 69:6. 69:7. 69:7. 69:8. 69:13. 70:12. 71:1. 72:4. 73:1. 73:12. 75:6. 75:10. 75:18. 78:15. 79:4. 79:8. 79:21. 79:21. 80:7. 80:18. 81:3. 81:3. 81:5. 81:7. 81:8. 83:12. 86:11. 86:17. 86:18. 87:11. 87:21. 88:3. 88:12. 90:8. 90:15. 92:4. 92:6. 92:19. 93:5. 94:6. 94:10. 94:14. 96:8. 96:9. 96:10. 97:14. 97:17. 98:9. 98:18. 99:1. 99:2. 99:20. 100:5.

100:11. 100:16. 100:18. 101:18. 102:17. 103:6. 105:6. 106:17. 106:17. 107:13. 108:5. 108:7. 109:18. 110:7. 110:9. 110:9. 111:9. 112:15. 112:16. 115:3. 115:4. 115:13. 115:14. 116:1. 117:5. 117:5. 117:13. 117:14. 117:16. 117:18. 117:19. 118:17. 119:3. 119:17. 122:7. 126:8. 126:9. 126:15. 126:15. 126:16. 129:14. 131:17. 132:3. 132:4. 133:4. 135:9. 135:10. 141:3. 142:12. 146:2. 147:5. 150:6. 151:9. 153:4. 155:1 not 47. 155:11. 156:16. 156:17. 157:1. 157:2. 161:3. 161:3. 164:21. 165:18. 165:19. 168:17. 168:18. 169:8. 169:12. 169:13. 170:1. 172:4. 172:6. 173:5. 173:19. 173:20. 175:10. 175:12. 177:8. 178:2. 178:3. 178:16. 178:18. 179:14. 179:15. 179:16. 179:21. 180:6. 181:4. 181:4. 181:5. 181:7. 181:7. 182:1. 182:5. 183:10. 183:11. þeer (cod. B ther) 48:21. þ*er* (cod. B ther) 44:4. 99:20. [þæn] sami. *gpm* (tillb.syft., *korr. kollekt. sing.* syn 90:7. 94:13, *pl.* enl. följ. þe, jämf. äv. 13:3, *m.* 59:16 liks. þe 59:15 varom se *npm*, *subst.*et slutart. 59:16 i luteno þeræ, 121:2 mærkin þeræ, þeræ ma hwarghin fore andrum 70:14 varmed jämf. þ*ær adv.* agh*er* h. firi a. 100:6, stiæls o. s. v. bæggiæ þeræ 'bådas egendom' saman o. likn. 81:20. 130:8, 10, scaþi b-æ þ-æ 130:8, 9, b-æ þ-æ sar 144:5, arwa þeræ bæggiæ 152:8, til þ-æ 49:4. 179:14, hema at þ-æ 70:20, f. ö. *subst.*skt med ordf. cøp þ-æ 14 ggr, þ-æ goz 11 ggr, varav t. o. m. sid. 94 resp. 8 och 9 grr, uttrycket þ-æ mællin 6 ggr, se mællin; *determ.* med *rel.*sats 83:1. 151:15 a .XII. manna witnum [.] þeræ sum, jämf. i likn. fall *dpn* þem 105:9 i st. f. þ-æ, til .XII. manna i sokn þere þ*ær* þe sighiæ baþin ia wiþer 19:3 där þere är *gpm* till manna, jämf. cod. B theræ och motsv. ställe i Uppl. Schl. 27:1-2 þet liggi a tolff soknæ mannæ witnum . þem þe baþir sighiæ ia wiþ*ær*, typen a þ-æ m-a w-m . sum 60:4. 81:6. 88:10, aldra þ-æ luter . . . sacløsir æru 51:8, a witnum þ-æ manna . sum 113:15, likn. med þeræ fiuræ 128:6 samt 128:5 a witnum þ-æ varpå tuægia uæra blott i cod. B sum o. s. v., til þ-æ sum 141:2. 181:6, *subst.*skt med ordf. ensac þ-æ 12 ggr varav på sid. 54—92 8 ggr och f. ö. 106:10. 107:7. 119:6. 125:17, mællin þ-æ 2 ggr, þ-æ witnum 2 ggr näml. 126:8. 173:20, märk typen wizorð þ-æ warð halda 54:13, 20. 55:5. 106:10 samt 58:6 där cod. B sum, jämf. samma ordf. vid *npm*, f. ö. med sum, cod. B utan sum 92:8. 107:7, mællin þ-æ . þ*ær* til riþa 57:2 där cod. B sum i st. f. þ*ær*, jämf. *gsf* o. äv. þæn 3 *npm*) þeræ 12:9. 13:3. 48:13. 49:2. 49:4. 49:13. 50:13. 51:8. 53:15. 54:13. 54:20. 55:5. 57:2. 57:2. 57:6. 57:18. 58:6. 59:16. 60:2. 60:4. 60:5. 70:14. 70:20. 73:9. 76:9. 76:10. 76:14. 77:10. 78:12. 78:14. 81:3. 81:4. 81:6. 81:20. 83:1. 88:10. 90:7. 90:11. 92:8. 94:13. 103:20. 106:10. 107:7. 109:4. 112:2. 112:2. 112:5. 113:15. 119:6. 121:2. 125:17. 126:8. 128:6. 129:6. 130:8. 130:8. 130:9. 130:10. 132:10. 132:18. 141:2. 144:5. 151:15. 152:8. 170:4. 173:20. 178:3. 179:14. 181:6. 182:10. [nu:] spår av þ o. lucka där cod. B thera 128:5 o. SNF XII:4 s. 9. there 19:3. *dpm* (jämf. äv. *dsm* särskilt 111:1, *dpn* 71:16; *m.* 118:18 enligt alle . . . þe 118:16 f. men cod. B har all och tillägger þøn *npn* 118:18; *pl.* 179:5 enl. wærins o. s. v. i det följ., 169:2 enl. agha men cod. B ægher; om 6:2 nedan; *dat.* enligt af 93:21. 169:2. 178:2 o. s. v., jämf. även uttrycken nedan, *mæþ* 129:3. 179:10, vndan 75:15, fallas firi 153:11, liggiæ firi 73:16. 99:3, spillæ fore 109:14. 112:12, stawa 'diktera' fore 117:15, 17, sætiæ forsat firi 50:16, forbuþa 20:8, følghiæ 131:18, glømæ 135:12, halda 133:9, 11, kiænnæ 'lära' 4:12, misfyrmæ 57:16, møtæ 57:15, vnna 172:7, i hænder sætiæ 173:6, til høræ 41:1, til sighiæ 18:6. 70:3. 110:8, a sember 12:8, af taka 132:18; med en af þem 70:10 jämf. en þeræ nedan, med nocor af þem 86:16, nocor . . . af þem 155:2 samt 144:13 där cod. B saknar af þem jämf. nocor þeræ nedan, med engin . . . af þem 166:18 jämf. ængin þeræ, märk vidare þri af þem 153:3, slica þrea . . . af þem 153:5; oftast tillb.syft., *subst.*skt, *korr. koll.* folk 4:12 samt almænni 6:2 om ej þem är *apm* som föruttagning till *ap* balkana, märk 118:18 i det föreg. äv. legho hion *neutr. pl.*, utan best. ord i det föreg. som *korr.* 99:15, i þem 'dessa' samfundum 45:7, þem allum 72:9 samt allum þem 110:14, þem baþum 99:15 där cod. B saknar þem resp. baþum; *determ.* med *rel.*sats 33:9 giwa . . . andrum mannum þem han sialwer will, 133:15 .XII. mannum . þem þ*æt* wistu, 171:5 wæghfarande mannum þem hanum fyrstæ møtæ,

77:10 i eghna lotum þem han giptat hawer, 9:11 allum þem innæn soknar æru, jämf. likn. ordf. på *npm* samt 153:20 allum þem sum där cod. B saknar sum, 179:10. 183:11 ordf. þem mannum, þem . . . allum, *subst.*skt þem sum 70:10. 72:14. 93:21. 109:14. 153:5. 175:7 samt 112:12. 166:18. 169:2 där cod. B utan sum, þem . . . sum 110:8. 135:12, alla dessa ggr utom 166:18 sum *nom.*, 32:6 þem þær) þem 4:12. 6:2. 9:11. 12:8. 18:6. 20:8. 32:6. 33:9. 41:1. 45:7. 50:16. 57:15. 57:16. 70:3. 70:10. 72:9. 72:14. 73:16. 75:15. 76:9. 77:10. 86:16. 93:21. 99:3. 99:15. 109:14. 110:8. 110:14. 112:12. 117:15. 117:17. 118:18. 129:3. 131:17. 131:18. 132:10. 132:18. 133:9. 133:11. 133:15. 135:12. 144:13. 153:3. 153:5. 153:11. 153:20. 155:2. 166:18. 169:2. 171:5. 172:7. 173:6. 175:7. 178:2. 179:5. 179:10. 179:10. 182:1. 183:11. **[þæn] sami.** *apm* (jämf. 6:2 *dpm*; 118:17 *m.* liks. þe sa rad varom se *npm*; om 178:1 se nedan, *ack.* enligt firi *temp.* 177:6, bindæ a 74:15, skiliæ wiþ 83:12, skil 'uppstår ovänskap' 50:13, askiliæ 132:1 där dess. i forts. *ack.*; med 18:8 bøte þre øræ . þem taki clockarin o. likn. 178:7, 12 där *korr.* pænninga jämf. *asn*, dess. cod. B *asn* þæt för 178:12; formen þe blott *adj.*skt, för sitt h.ord, om 16:4 se nedan; oftast tillb.syft., *subst.*skt, upprepande 86:15 þe sex med *rel.*sats þem scal domare o. s. v., jämf. även härmed konstruktionen 7:1, föruttagande 132:1 þem . . . . gæstin oc bondan, *adj.*skt 22:4, 7 innæn þe 'dessa' þriæ sunnudagha; *determ.* med *rel.*sats 16:4 þre mæn . . . þe *appos.* 'sådana' sum *nom.*, 178:1 alla þem synæbanð oc soknabanð hawa fælt . scal næmð til gøræ, jämf. **þæn** *pron. rel. apm*, 41:1, 6. 86:14 ordf. þe af)t(na, þe helgha dagha, þe sex, *subst.*skt 132:16 vm þem walzgerningæ gøræ där cod. B sum, 124:19 vm þem sum *nom.*, cod. B utan sum, f. ö. 172:8. 173:5) þem 7:1. 15:2. 17:9. 18:8. 50:13. 74:15. 83:12. 86:15. 112:8. 117:18. 118:17. 119:18. 124:19. 132:1. 132:16. 134:16. 153:9. 172:8. 173:5. 177:6. 178:1. 178:7. 178:12. þe 16:4. 22:4. 22:7. 41:1. 41:6. 86:14. *npf* (þa: med uttr. 57:17 jämf. 53:15. 155:4, med 154:19 **þa** *adv.*, märk äv. þa *adv.* 157:18, þa[a]r väl icke *adv.*; med 17:2 bøte . . . . XVIII. marker . þe liggin o. s. v. och likn. 18:7 jämf. *asn*; tillb.syft. *subst.*skt; *determ.* med *rel.*sats *adj.*skt 113:18 stumn synir alla þe siþan haꝫwas, jämf. **þæn** *pron. rel. npf*, cod. B saknar þe, 148:14 gerninga hans . . . . þe han gør til annærs, 57:17 gierningar þa sum *ack.*, 148:14 þa *abs.* til hans gøræs kunnu) þe 17:2. 18:7. 113:18. 148:14. þa (cod. B tha utom för 148:14 the) 57:17. 148:14. 154:19. þar 18:4 (jämf. **þa** tillägget). þaar (äv. cod. B thar) 64:2. *gpf* (*determ.* med *rel.*sats, *adj.*skt, a þ-æ quinnæ witnum oc eþe resp. a witnum þa q-æ där cod. B utan þa) þeræ 64:7. þa 64:1. *dpf* (*dat.* 116:13 enl. wari malsæghande firi; 73:15 i þem 'dessa' þrim wikum, som *korr.* närmast þre þinx dagha, *determ.* 157:16 i þem øyum andra liggiæ vtan firi, ung. 'inomskärs') þem 73:15. 116:13. 157:16. *apf* (ang. þem 111:14 som möjligen är *apf* se *apn*, tillb.syft. *subst.*skt i waþa botum þem bøtin 18:2, jämf. *asn*, *adj.*skt þa øyæ 122:8 där cod. B ø, 141:1 vm þe acomur; *determ.* med *rel.*sats vm næmdir þem biscuper raþar 8:6. 45:3, ruðningar . . . þem han ruth hawer 99:16, jämf. **þæn** *pron. rel. dpf* resp. *apf*, 122:11 ordf. þa øyær) þem 8:6. 18:2. 45:3. 99:16. þa 122:8. 122:11. þe 141:1. *npn* (ang. 59:15 o. the 118:17 *npn* i cod. B se *npm*; 18:1 allær þen scaþe med *rel.*sats þøn liggiæ, cod. B m. fl. utan þøn, jämf. **liggiæ** slutet, om 113:16. 146:13 se **mal 1, skipte** *np*; oftast tillb.syft., *subst.*skt, þe har som *korr.* man oc fæ 36:5, willi diur . æller fughla 147:7, swin . faar . get 116:9 där cod. B thøn, i gildrum . . . af spiutum æller i grawm 148:17, *pl.* syster oc brøþer 61:10 där cod. B thøn, *sing.* bonde eller husfru 24:7, likn. 37:6 där *pred.* takin *npn*, faþers . . . eller moþor 56:9, likn. med oc 83:3, þøn i likn. fall som dessa fyra före sid. 110 förek. 12 ggr varvid cod. B the för 61:14. 82:3, efter sid. 110 man . æller kunu *korr.* för þe 118:6, 9, 10, likn. för 127:15, 15 där cod. B ena ggn thøn och 161:12, 13 samt 157:8, þøn i likn. fall blott 118:6 och þøn baþin 150:15, *korr.* till 127:15 icke *gp* XVIII. manna *m.*, då *korr.* är ett *subst. neutr. pl.* förek. före sid. 110 þe 13 ggr, cod. B i st. thøn 66:12. 82:6, þøn 6 ggr, efter sid. 110 þe 8 ggr, cod. B i st. thøn 144:10, þøn 2 ggr varvid cod. B the för 118:16, för 82:12 *korr.* hwart barn

med *pred.* skyldugh *npn*, tillika väl föruttagande þe . . . broþer . . . oc syster, cod. B þæt, upprepande 51:2 þæssin mall med *rel.*sats þe æru o. s. v. samt 18:1 þøn varom ovan, märk konstr. 78:6 afraþ . . . swa mang þe ogullin æru, icke *gpn* þeræ, *adj.*skt þe barn 63:12. 64:18, þe huus 77:8, þe witne 105:10 med föreg. *pred.* ær, þe wæþ 130:7, 14 varvid 63:12 utan best. ord som *korr.* i det föreg. och cod. B þøn uæð för 130:7; *determ.* med *rel.*sats blott *adj.*skt, 170:8 barn . . . . þe til allders æru comin, jämf. **þæn** *pron. rel. npn*, f. ö. ordf. all þe barn 31:4. 146:13 samt 113:16 där cod. B þøn, witin oc þøn tu sum *nom.* 75:19 där cod. B väl riktigare ok uitni þøn tu sum o.s.v.) þe 11:6. 11:10. 24:7. 31:4. 31:4. 31:5. 36:5. 37:6. 51:2. 56:9. 61:10. 63:6. 63:12. 64:18. 66:12. 77:8. 78:6. 82:6. 82:12 not 82. 83:1.)83:3 not 96([möjl. av yngre hand]. 85:12. 101:19. 105:10. 113:16. 116:9. 118:6. 118:9. 118:10. 118:16. 121:5. 127:15. 127:15. 130:6. 130:7. 130:14. 130:14. 130:15. 138:11. 139:2. 144:10. 146:13. 147:7. 148:17. 157:8. 161:12. 161:13. 170:8. þøn 18:1. 37:8. 58:9. 58:9. 59:1. 59:19. 61:9. 61:14. 61:14. 62:10. 63:6. 64:17. 66:10. 66:11. 71:15. 74:9. 75:19. 82:3. 83:5. 101:15. 118:6. 118:16. 130:12. 150:15. **[þæn] sami.** *gpn* (jämf. *gsf*; väl icke *dsf* 34:8, cod. B þerra, *neutr.* enl. *korr.* hion 34:8. 43:10. 118:12 varmed jämf. 58:8 där intet best. ord som *korr.*, se **gipning,** 79:7 barna oc owormagha, f. ö. kuna manni o. likn., bonde oc husfru, manne eller kunu, þræl æller ambat, systur eller broþur; ordf. wigning þ-æ utom 79:7 þ-æ goz, 50:1 þ-æ mællum, 43:10 til þ-æ, *abs.* 74:10 bægiæ þ-æ 'bådas egendom' vars þ-æ icke i cod. B; 161:9 'sin', enl. cod. B 'deras'; *determ.* med *rel.*sats blott 83:5 ensac þ-æ sum där cod. B utan sum) þeræ 34:8. 43:10. 50:1. 56:8. 58:8. 59:19. 66:2. 74:10. 79:7. 83:5. 118:12. 127:14. 161:9. 161:10. þeræ 71:13. *dpn* (ang. 118:18 them *dpn* i cod. B se *dpm* början, þem 118:11 kan vara *dpn* varom se *apn* nedan; 71:16 väl icke att s.föra i byum . . . þem *dpm* . . . sum, tydl. tillb.syft. *dpn* i cod. B; *dat.* enl. af 37:7. 61:16. 63:7. 141:14, at 164:10, með 59:8. 66:2, vppe halda fore 11:10. 82:7, lysæ firi 34:6, warþa firi 147:8 där jämsides med *ack.* sit fæ men cod. B sinu, hændæ 83:3, 3, i fvn. konstr. henda med *ack.*, skiptæ 110:20 där cod. B þæt, til høræ 154:6, til wræka 74:9 där cod. B utan þem; *neutr.* enl. *korr. n. pl.* 11:10. 34:6. 63:7. 164:10, sar . æller slagh 141:14 samt strøms watn med föreg. *pred. sing.* ligger 110:20 där cod. B *sing.* þæt, kunnunge oc hundare 154:6, *pl.* awm . æller sundum 114:18, willi diur . æller fughla 147:8, se äv. 178:18 nedan, f. ö. är *korr.* bonde eller husfru o. likn., faþers . . . eller moþor o. likn., faþurs broþer . eller faþurs syster, sun . . . eller dottur, systur eller broþur, bonde kunu, man . æller kunu o. likn., märk äv. genus 77:4. 147:9 nedan; med eth af þem 61:16. 63:7 jämf. nocot þeræ 61:13, jämf. äv. þry af þem 141:14; oftast tillb.syft., bl. a. 56:9 af þ. liwandum 'medan de leva', 82:14 at þem døþum där cod. B hanum, 82:16 eptir þ. d-m, *adj.*skt ordf. þ. witnum 54:21. 92:11. 138:19. 166:17, þ. witnum eller eþe 77:4, witnum þ. 55:9; *determ.* med *rel.*sats 98:21 andra bolstaþa dikum þem scorin æru, 105:9 .II. manna witnum . þem wiþer waru varmed jämf. *gpm* o. **[twæggiæ manna] witne,** 147:9 i allum sakum oc fallum þem warþa kunnu, 9:2 i laghum þem moyses scref, 141:14 af þem han synæ let, 178:18 *mæþ* andre talu oc wizorþum . . . æn þem han fyrstum byriæþe at där cod. B the, jämf. likn. ordf. vid *npn* samt 54:21 witnum þem sum där cod. B utan sum o. äv. 81:21 eptir þem 'dessa' witnum sum 'såsom' nu skilt ær) þem 9:2. 11:10. 30:7. 34:6. 37:7. 54:21. 54:21. 55:9. 56:9. 59:8. 61:16. 63:7. 66:2. 71:14. 71:16. 74:9. 77:4. 81:21. 82:7. 82:14. 82:16. 83:3. 83:3 not 95. 92:11. 98:21. 105:9. 110:20. 114:18. 118:5. 118:8. 127:13. 127:16. 138:19. 141:14. 147:8. 147:9. 154:6. 164:10. 166:17. 178:18. **[þæn] sami.** *apn* (1. þem 40:4, se nedan, icke *apm* och syftande på personerna, jämf. Vml. Schl. 107:13, 15, vid cræwiæ 40:4, fortaka 121:12, lyster 118:11 men lystæ i fsv. och lysta i fvn. även med *dat.*, søkiæ 143:3, tæppæ 111:14 samt wiþer kiænnæs 127:14 där dessutom samordn. penninga, *neutr.* enl. *korr.* sun . . . . eller dottur 59:9, man . æller kunu o. likn. 118:8, 10, 11. 127:14. 161:12, leþ sunð *n.* . . . bata leþ *f.* 111:14 där dock möjligen *apf* då *pred.fylln.* breþ till leþ

sunð möjligen röjer påverkan från mellanliggande *rel.*bestämning þær almanna leþ heter, fulla acomur ... fullum sarum 141:9, väl äv. 174:3 bøte III. øræ ... bøte III. marker . þem taki læns man, utom 40:4 f. ö. *korr. subst. neutr.*, sål. även 77:19 där *korr.* är fall 'försummelse', tillb.syft. *subst.*skt, upprepande 40:4 siþan väl *adv.* lycter witni oc asøris eþar alli med *rel.*sats þem o.s.v., all þem 141:11, inleder eftersats 77:19 alld. som þa *adv.*, *determ.* med *rel.*sats 145:14 annur brut ... þem sum ... firi där þem ej *dpn* till föregående lanzlaghum; 2. all þøn tillb.syft. 138:10 där cod. B them, all þøn mall med *rel.*sats 28:11 där cod. B the, jämf. mal 1 *ap*; 3. þe huus tillb.syft. 11:7. 77:5, 7, f. ö. *determ.* med *rel.*sats þe huus, þe køp, þe mall, þe brut, 45:4 all þe mall, med *rel.* sum och þer 11:1. 45:4, cod. B sum äv. 6:17, cod. B likal. endast the, þe, saknas 94:1 och äv. i cod. B där fragm. giælde ater spiæll þe gønum liþ æru kumin) þem 4:11. 40:4. 59:9. 77:19. 111:14. 118:8. 118:10. 118:11. 121:12. 127:14. 141:9. 141:11. 143:3. 145:14. 145:15. 161:12. 174:3. 176:16. 181:1. þøn 28:11. 138:10. þe 6:17. 11:1. 11:7. 45:4. 77:5. 77:7. 124:12. 127:18. 137:10. 160:17. 164:4.

[annær] i **annær þeræ** (156:15 a. þ. ... oc annær *nsm*, 81:8 a. þ. firi andrum *dsm*, 59:18 a. þ. fran andra *dsn*; för a. þ. 81:8. 59:18 cod. B blott annar, annat) den ena (av två, t. ex. 175:8 baþe æller a. þ.) *nsm* annær þeræ 81:8. 128:14. 128:16 (av þ-æ nu þer och därpå ej tydl. æ, se SNF XII:4 s. 9). 150:7. 156:15. 175:8. *nsn* (*korr.* kuna manni, faþer æller moþer) annæt þeræ 59:18. annæt þæræ 150:15 (följ. til þæs o.s.v.)

[bæggiæ *gp*] i **bæggiæ þeræ** *gp* se **þæn 1** *gpm* o. *gpn*. jämf. þe baþe, þem baþum på **þæn 1** *npm*, *dpm*.

[en] þeræ en av dem (fråga om twe eller þri). *nsm* en þeræ 72:12. *synon.* eth af þem [61:16].

[firi] *med dsn* **þy** *konj.* ty. firi þy 127:8 (cod. B i st. thy at). jämf. **[firi þy, þæt] at.**

[hwar] o. *gp.* (resp. *m.*, *f.* och *n.*) **þeræ** *pron. interr.* vilkendera som (av två; bisatsfråga: *nsm* 39:14. 69:5 h. þ. sannare hawer); *pron indef.* vardera, envar (f. ö.) *nsm* (jämf. ovan; obest. antal 49:1. 51:8. 65:13. 70:5, 7, 15. 91:8. 117:18, av två f. ö., närmast så även 71:2. 74:3. 87:23. 93:6. 135:9, en person och en grupp 117:20, två och en 175:14, två grupper 112:3. 152:8; bl. a. *korr. gen.* iarls eller biscups 160:12, den andra pers. 135:9 framgår först av följ. *appos.* kærænde oc swarande, samma uttryck står som följ. *appos.* äv. 112:3; *determ.* med *rel.*-sats 70:7 hwar þeræ ... sum ... hawer takit, 65:13 h. þ. ... sum giællæ attu, 92:4. 112:14. 182:5 h. þ. sum wiþer delæs, 126:13 h. þ. sum cøpte oc þen sum salde där cod. B utan þen sum, f. ö. tillb.syft.; *appos.* 152:8 arwa þeræ bæggiæ . bøte h. þ., jämf. äv. 175:10 sculu domara ... bøten baþen ... witin ... h. þ., möjl. *appos.* äv. 93:6 varvid scal 'skall man', f. ö. *pron. indef. abs.*, alla ggr med föreg. *pred.* näml. ær 49:1. 65:13, scal 70:5. 87:23. 93:6, a 70:15, hawer 70:7, wænder 128:17, hogger 144:4, dræper 152:7 samt taki, kome, næmne, hawi, wæri, bøte, ligge och särsk. ofta raþe; þeræ 51:8. 70:15. 72:19. 74:3. 144:4. 152:8. 182:12 saknas i cod. B) hwar þeræ 44:10. 49:1. 51:8. 51:14. 65:13. 69:3. 69:4. 69:5. 70:5. 70:7. 70:15. 71:2. 72:19. 74:3. 87:23. 91:8. 92:4. 92:18. 93:6. 94:9. 100:15. 112:3. 112:14. 117:18. 117:20. 126:13. 128:17. 135:9. 144:4. 152:7. 152:8. 152:14. 160:12. 175:10. 175:14. 178:11. 178:16. 182:5. 182:12. hwart (cod. B huar) þeræ 39:14. 39:14. *gsm* (fråga om tre 141:16, f. ö. om två; *korr.* till 115:6 är by; för sitt h.ord lot resp. hiorþer, 141:16 vid til) hwars þeræ 98:15. 115:6. 141:16. *dsm* (fråga om två; *appos.* þa gifs þem wizorþ sic i tak wita . h. þ. mæþ o.s.v., cod. B huar) hwarium þeræ 182:2. *nsf* (väl om två; föreg. *pred.* bøte utan annat *subj.*; cod. B fel huarn) [står:] hwart þeræ 52:13. *nsn* (fråga om två, 37:5 ff. *korr.* bonda eller husfru, bruð ... eller bruðgumi o. likn., 60:9 dessutom i tidigare sats *pl.* hion, 35:9 ff. av s.hanget underförst. likn. *korr.*, 35:11 f. dock föreg. *npn* baþen, 36:9 blott delvis underförst.; 37:5 följ. *pred.* giwin, f. ö. föreg. *pred.* utan annat *subj.* näml. bøte, bøtis, taki, ærwe, 35:11 bøten baþen ... bote .VI. øræ . h. þ, 36:9 hwar sum ... gør ... bote .III. marker h. þ.) hwart þeræ 35:11. 36:7. 36:9. 37:5. 58:2. 60:9. 64:13. hwar þeræ 35:9. **[hwar þeræ]** hællær. *gsn*

(fråga om två, *korr.* bruð ... eller bruðgumi; efter sitt h.ord skyldaste man) hwars þeræ 58:3. *dsn* (obest. antal, *korr.* hwart syzkine) [står:] hwarium (hwariū, föreg. ord. sū, jämf. **hwar 2** *dsn*, cod. B huariu) þeræ 82:17 not 90. *asn* (om två pers. 157:8, *korr.* bonda . husfru, f. ö. om flere ting, *korr.* anhærwe eller hæfla . læssi stang . eller crok rep . tømæ eller sila resp. hanð æller fot ... æller ... øgha; 157:8 sculu h. þ. wæriæ . ællær fællæ) hwart þeræ 95:2. 140:8. 157:8. *synon.* **hwar 2** (t. ex. 72:19), **baþe** (t. ex. 35:10. 69:3. 144:5).

[hwarghin] o. *gp* (*m.* resp. *n.*) **þeræ** *pron. indef.* ingendera (av två, äv. 128:14. 134:9, *subst.*skt, tillb.syft.; dubbel *neg.* 72:18 dyl ... at han h-um þ-æ salt hawer). *nsm* (76:15. 115:6 h. þ. [...] fore [firi] andrum; jämf. 70:14 þeræ ma hwarghin, cod. B thera ma huarghin äv. för 128:18; cod. B saknar þ-æ 73:3. 115:6 och har ængin för h-n þ-æ 76:15) hwarghin þeræ 72:17. 73:3. 76:15. 115:6. 128:14. 128:18. 134:9. 175:9. *dsm* hwarghum þeræ 72:18. *asm* hwarghin þeræ 166:4. *nsn* (*korr.* husfru ... bonde) hwarte þeræ 170:7. *synon.* **hwarghin.**

[hulikin] o. *gp* (*m.*, ang. 157:5 se nedan) **þeræ** *pron. interr.* (*subst.*skt) a) *bisatsfråga* vilkendera som (72:12; föreg. twe eller þri ... þen ... fyrræ sum cøpti ... þen ... senær cøpti), b) *allm. rel. försats* (utan *konj.* samordnad med följ. inversionsbisats) den av dem som (fråga om två; h. þ. annæn, *korr.* kuna bonda, cod. B huilkit thera annat). *nsm* huliken þeræ 157:5. hulikin þeræ 72:12. jämf. æ hulikin þeræ nedan. *synon.* **hulikin.**

[nocor] o. *gp* (*m.* resp. *n.*) **þeræ** *pron. indef.* någon av dem (fråga om flere; tillb.syft., 133:8 är swenæ, icke þ-æ *korr.* till sum enligt annat uttr. i cod. B o. lydelsen Uppl. cod. B Schl. 212:4 f.; cod. B saknar äv. þ-æ 90:16). *nsm* nocor þeræ 90:16. *gsm* nocors þeræ 133:8. *nsn* (*korr.* faþurs faþer . eller faþurs moþer o. s. v.) nocot þeræ 61:13. *synon.* nocor [...] af þem på **nocor**, eth af þem [61:16]. jämf. nocor þæn [10:1].

[til] o. *gsn* **þæs** *konj.* (cod. B blott til *konj.*) till dess, tills. til þes 96:4. [om 69:5 se nedan þæn þeræ, början].. *synon.* **[til þæs] at, [þær] til** *konj.*, **[þær til] at.**

[æ hulikin] o. *gpm* **þeræ** *pron. interr.*, *allm. rel. försats* (samordn. med följ. inversionsbisats) vilkendera som helst av dem som, den av dem som (fråga om två). *nsm* æ hulikin þeræ (cod. B æ huilkin thera) 179:4. jämf. hulikin þeræ ovan, **hulikin.**

[ængin] o. *gp* **þeræ** (*n.*) *pron. indef.* ingen av dem (fråga om flere, tillb.syft.) *nsn* (*korr.* faþurs broþer . eller faþurs syster o. s. v.) eknte (cod. B æghnti) þeræ 61:16.

æpte o. *dsn* **þy** i enlighet med det som (æ. þ. brut æru til och likn. med ær til, cod. B för 168:12 eptir brutum sinum; 95:16 e. þ. spiell mietæs) = *konj.* allteftersom. æpte þy 166:23. 168:12. 176:18. ep*tir* þy 95:16 (fragm. æpte þy). *synon.* **[æpte þy] sum.**

[æpte] o. *asn* **þæt** (med sats) *temp.* efter det att, sedan. eptir þæt 133:9. *synon.* **[æpte þæt] at, æpte 2, siþan** *konj.* jämf. siþan epti þet [98:19] *adv.*

[þæn] o. *gp* (*m.* resp. *n.*) **þeræ** *pron. determ.* den av dem (obest. antal *nsm* 52:7, *nsn* 82:14, f. ö. två personer, 175:15 en person och en grupp, 15:3 två och en; *subst.*skt, þen o. s. v. alla ggr *korr.* till *rel.*sats, med *pred.* i tydl. *sing.* utom 121:9, 13 lyste, 15:3. 37:2. 59:10. 109:4 þe fællæ samt sum sakin gifs och likn., 69:5 til þes þeræ eþer witis . þe .XII. wilia með ganga .... fylli þa þen o. s. v. som om även här *subst.*skt þ. þeræ eller kske som om til þes *konj.*, fel för cod. B til þæs thera eðuitis the tolf uilia ganga 'den av deras tylftareder som de tolv vilja förena sig med' där þæs *gsn adj.*skt o. þ-æ *gpm subst.*skt, båda till eðuitis, avbruten *konstr.*, forts. annorlunda, ung. 'allteftersom med vilkendera av deras tylftareder o. s. v.', märk äv. *sing.* eðuitis; 82:14 upprepat þet þ-æ sum ... føþer . taki þet o. s. v., 175:15 i forts. endast þen, om 69:5 ovan, þ-æ 81:10. 109:4. 121:1, 13 saknas i cod. B och för þen þ-æ 121:9 blott han) *nsm* (märk 59:10 *korr.* å ena sidan bonde, å andra sidan sun ... eller dottur, omtaget med þem *dpn* o. þem *apn*, jämf. *nsn*) þen þeræ 15:3. 52:7. 59:10. þen þeræ 81:10. 109:4. 121:1. 121:9. 121:13. 175:15. *gsm* þes þeræ 69:5. *nsn* (*korr.* bonde husfru 37:2, jämf. *nsm* bör-

jan, f. ö. *gp* hiona- .i hionalaghi resp. eth barn) þet þeræ 36:6. 37:2. 82:14.

2. **þæn** *best. frist. art.* (jämf. 178:23 þy och 107:13 þe på **þæn 1** *dsn* början och *npm* början) den. *nsm* (þæn hælghe [helghi] anð, þen wældugh*er* crist*er* där cod. B uældughi; þen døþe, þen skyldasti *subst.*skt) þæn 8:10. 183:13. þen 26:5. 57:13. þ*en* 55:11. *gsm* (26:2 namn faþurs o. s. v. oc þes helghi anda; f. ö. þæs døþæ, þæs dræpnæ *subst.*skt, ordf. arwe þ. døþæ,' 65:9 giælð ... þ. d-æ) þæs 138:20. 149:14. 158:10. þes 26:2. 27:1. 65:9. *dsm* (163:18 a ræt tum þinxstaþ oc þinxdagh . þem fyrstæ æpt*ir* ær och at-sats, väl icke **þæn 1** *appos.* l. *adj.*skt, cod. B them første . eptir thæt och sats, 166:19 fran þem fyrstæ sum clandaþis firi, väl icke **þæn 1** *subst.*skt, jämf. **fyrste** *adj.*; f. ö. i þem fyrstæ *abs.*, i glömt 172:11 där cod. B blott i fyrsta, cod. B annat uttr. för 55:13—124:8) þem 55:13. 67:14 not 2. 124:8. 135:16. 161:17. 163:18. 166:19. 172:11. **[þæn]** sami. *asm* (af þæn rætwisæ abel, cod. B them, ware frua dagh . þen fyrre; fatøkan oc þ*en* ømæ *subst.*skt, rimord, cod. B *apm* fatøka) þæn 9:6. þ*en* 24:4. 135:12. **[þæn]** sami. *gsf* (i guzfriþi oc þe helgha kirkiu) þe 44:4. **[þæn]** sami (även *asf*). *nsn* (þæt gambla bols mærkit, cod. B blott gamalt bolsmærke; þæt bætræ *abs.*) þæt 121:3. 123:3. **[þæn]** sami (även *dsn*). *asn* (typen þæt quicka, þæt bætræ *abs.*) þæt 123:2. 123:2. 123:3. 123:4. 149:1. **[þæn]** sami. *npm* (fæþernes frænder þe skylþastu) þe 56:5. **[þæn]** sami. *gpm* (møþ*er*nes frændæ *gp* raþe þ-æ næstu; raþe oc goþwilia flæstu þ-æ bæzstu med *rel.*sats) þeræ 56:5. 131:12. *dpm* (nærwarande þem fyrsto oc witarsto med *rel.*sats) þem 131:11. **[þæn]** sami (även *npn* och *dpn*). *apn* (typen þe bætri *abs.*) þe 60:11. 60:11. jämf. **hin** (i förbind. *npn* hin annur, *dpn* hinum andrum, där fvn. fsv. hin[n] 'den andra').

3. **þæn** *pron. rel.* (jämf. **þæn 1** passim) som. *nsm* (kan nocor þen gøræ . þ*en* o. s. v. för cod. B can thæt nokor g-a thæn sum o. s. v. där **þæn 1**) þ*en* 21:1. *npm* (vm clærkæ [c-a] arf þe hær infødde æru, inneh.fört. och rubrik, varmed dock jämf. fsv. *adj.*skt þe *gp* och 64:1 þa *gpf* av **þæn 1**) þe 61:5. 67:6. jämf. **sum** *pron.* och **þær 1**.

þænne *pron.* denne. *nsm* (*subst.*skt, *deikt.* i direkt anför.; *adj.*skt tillb.syft. þ-i man, elder þ-e) þænne 179:12. þænni 75:14 (cod. B thæn). þ*enne* 106:15. *asm* (tillb.syft.; *adj.*skt þ-æ cost, *korr.* þen coster, resp. *subst.*skt) þænnæ 20:4. 105:8. [om þ*en*)æ(44:5 not 72 se **þæn 1** *asm*]. *nsf* (tillb.syft., *adj.*skt; ordf. tiund þ. 21:10, ffor *pred.* scal ... skiptes, f. ö. þ. bot) þæsse 21:10. 143:14. 152:22. þæssi 57:21. *dsf* (tillb.syft., *adj.*skt; af sac þ-e resp. af þ-e bot) þæsse 26:12. 134:4. *asf* (5:9 þet vt wælliæ ... ok i book þ. saman sætiæ, 9:4 i þ. wærulð comande; *adj.*skt, ordf. bot þ. men 9:4. 101:12 ordf. þ. bot; *deikt.* men 101:12. 115:18 tillb.syft.) þæssæ 5:1. 5:9. 9:4. 115:18. þæsse 101:12. 183:12. **[þænne]** sami. *nsn* (*subst.*skt 87:2. 95:3 þ-æ ær alt o. s. v., *adj.*skt 116:11 þ-æ fæ; ffor uppräkn. o. likn., konstr. þættæ æru pr*es*tins forfall o. likn. 27:5. 54:20. 55:4. 62:18. 154:22, þ-æ ær þen coster o. s. v. resp. lagha løsn 19:10. 91:16, annæt ær þ-æ 48:14, nu six þ-æ o. s. v. 36:7; f. ö. tillb.syft. varvid 158:6 þ-æ he*ter* torwo giælð) þættæ 19:10. 27:5. 36:7. 48:14. 54:20. 55:4. 62:18. 87:2. 91:16. 95:3. 116:11. 154:22. 158:6. *dsn* (tillb.syft., *adj.*skt: i þ-e male 'i detta fall') [står:] þæsse (följ. ord slutar på -e) 74:16 not 45. *asn* (*adj.*skt, ordf. arf þ-æ; tillb.syft. resp. *determ.* maal þ-æ . sum o. s. v. där cod. B thæt) þættæ 63:7. 117:13. *dpm* (*adj.*skt, ordf. þ. mannum, 95:6 eth af þ. ancostum; före uppräkn. 182:15 i þ-um timum, f. ö. tillb.syft.) þæssum 95:6. 143:21. 179:13 (cod. B *dsm* thæssum manni). 182:15. þænnæ (cod. B thæmma resp. huar sum annan søke i thænna frið där kske *ack.*) 71:7. 182:21. *apm* (*adj.*skt, ordf. þ. taka; före uppräkn. 24:1 þ. høghtiþis dagha, f. ö. tillb.syft.) þæsse 24:1. 182:1. þæssæ 41:4. **[þænne]** sami. *npf* (tillb.syft., *adj.*skt, ordf. þ. broa, 117:2 þ. broa bøt*er* alle) þæsse 117:2. 117:4. 148:11. *gpf* (vid til; tillb.syft. þ. broa) þæssæ 116:12. *dpf* (tillb.syft., *adj.*skt, ordf. þ. brovm) þæssum 116:12. 117:3. 150:3. þæssum lundum se **lund.** *apf* (tillb.syft. þ. bøter) þæssæ 41:7. *npn* (*subst.*skt 61:15. 157:11 þ. [. . .] all, *korr.* faþurs broþer .

eller faþurs syster o. s. v. resp. barn . . . faþur æller moþor o. s. v., f. ö. *adj.*skt, ordf. þ. barn men 167:10 forfall þ.; *deikt.* och med *rel.*sats och därpå upprepat med þe 51:2, jämf. mal 1 *np*, fför uppräkn. 167:10. 181:15, f. ö. tillb.syft.; för þæssin 51:2. 157:11 cod. B thæssi, för þæssen witnen 181:15 thæssi uitni) þæssin 51:2. 61:15. 63:10. 157:11. 167:10. þæsse 142:5. þæssen 181:15. *gpn* (til nocra þ. forfall gripa, cod. B thæssa forfalla, se [for]fall *gp*; tillb.syft.) þæsse 167:16 not 85. *dpn* (81:9 þæssum witnum *dp n.* oc eþe *ds m.*, jämf. nedan; *adj.*skt, ordf. þ. malum, 155:14 allum þ. drapum, 165:11 hulikit eth af þ. wizorþum, men 5:5 laghum þ.; *deikt.* 5:5, fför uppräkn. af þ. malum 6:15. 46:2. 60:17. 84:2, i st. blott af þæs 67:15, avbrutet, f. ö. tillb.syft.; för 165:11 þ. cod. B them av þæn 1, för 81:9 þ. witnum o. s. v. till *korr.* þeræ .XII. manna witnum cod. B thæssa *gpm subst.*skt uitnum o. s. v.) þæssum 5:5. 6:15. 46:2. 60:17. 81:9. 84:2. 147:18. 155:14. 165:11. þæs (avbrott) 67:15 not 3. *apn* (om *gpn* 167:16 se [for]fall, 125:11 vtan þ. witne liks. 27:8 vtan þ. forfall; *adj.*skt, ordf. þ. mall, 141:14 þ. sar æller slagh där cod. B þæssi bardagha *m.* eller saar *n.*, men 131:11 lagh þ.; *determ.* 131:11 skipaþe lagh þ., i forts. oc gaf þæt i lagh . at o. s. v., fför uppräkn. 29:1 där uppräkn. börjar med þet ær samt 165:9, f. ö. tillb.syft., 125:11 följ. sum nu sact ær; för þæssen 165:9 cod. B thæssi, för þæssen witnin 64:10 thæssi uitni, f. ö. äv. i cod. B thæssi [þ-], thæssin [þ-], thænni) þæsse 27:8. 125:11. 131:11. 141:14. þæssin 29:1. 53:11. þæssen 64:10. 165:9. þænne 176:8. þænni 55:7. *synon.* þæn 1 (med t. ex. þæssin all 61:15 jämf. þøn . . . all 61:14).

þæn sami se [þæn] sami.

1. **þær** *pron. rel.* (= þær 2, för 45:4 cod. B m. fl. hær, märk äv. 5:1 samt 49:22 jämf. med 122:8) som. *nom* (se [þær] firi 73:14, [þær] inni, [þær] æpte 65:8, äv. [þær] næst med följ. ær; för 24:7 helghan dagh þer næst ær eptir þe hem koma cod. B h. d. thæn *determ.* n. eptir ær liks. för þær 173:14 nocor annær hærra þær och 111:13 leþ sunð . þær cod. B resp. thæn och thæt utan *rel.*pron. och liks. vid *ack.* 136:15; omed. föreg. *korr.* book þæssæ, a syn o. s. v., manni þem 59:20 samt þe *npm* 24:1 varmed jämf. sv. 'de där', þem *dpm* 32:6, þeræ *gpm* 57:2, tidigare *korr.* þen *nsm* 52:3 samt med mellanligg. *subst.* þe *npm* 57:3, þem *apm* 172:8, han *ack.* 72:15, jämf. ordföljden 52:3; *rel.*satsen blott þ. sighias 45:4, þ. til riþa 57:2, 3, þ. ælzter ær 52:3, þ. næst ær 24:7 varom dock se ovan, f. ö. förutom þ. minst tre ord, märk dock 5:1. 49:22; þær 172:8 i slutvers, cod. B saknar þær 52:3 samt hela partiet 32:6 och har i st. sum 24:1. 57:2, 3. 59:20, blott 5 ggr thær, þær) þer 5:1. 24:7. 45:4. þær 24:1. 32:6. 49:22. 52:3. 57:2. 57:3. 58:7. 59:20. 72:15. 111:13. 172:8. 173:14. *ack* (med 56:16 firi hwariu sinni þær han hanum sunde där cod. B annorl. jämf. þær 3 48:20 och ovan *nom.* 24:7; med 169:7 swa sum firi andrum sacum þ. man wænir til annærs där cod. B þem *dpf* av þæn 1 för þær jämf. þær 2 *determ.* utan *rel.* resp. þær 3, icke þæn 3 *apf*; för 136:15 drap þær cod. B d. þæt *determ.* utan *rel.*pron.; omed. föreg. *korr.* sar, drap, allær þen scaþe, 15:10 faþurlikan ræt *korr.* . . . til kirkiu . . . þær; *rel.*satsen består utom av þ. av minst tre ord; 135:17 ff. i inneh.fört. och rubr., cod. B saknar þær 18:1 och har sum för 15:10, blott 2 ggr thær) þær 169:7. þær 15:10. þær 18:1. 56:16. 135:17. 136:15. 137:11. *vid prep.* (til .XII. manna i sokn þere þær . . . wiþer där m-a . . . þ-e *korr.*, i by þær . . . til, äv. cod. B thær, þær) þær 19:3. 80:4. se vidare *relat.* [þær] a, af, firi, i, innan. jämf. sum *pron. rel.* (t. ex. 57:2, 3 þær parallellt med sum).

2. **þær** *adv. demonstr.* (jämf. þær 1 och 3, þæn 1 *npm* början samt *npf* början ang. þa[a]r) *lokalt* (tillb.syft. 43:9. 47:12, 13, 15, 16, 17, 18, 19. 58:12. 80:17. 93:19. 95:11. 102:10. 103:5. 114:8. 144:14. 156:5, 15, 16. 159:6. 168:4, 10. 169:4, 15. 170:14, 15, 15. 175:9, 13. 180:16, 16 samt 155:13 där þær . . . innæn firi borþe o. s. v., 8:11 där parall. med þær innæn *adv.*, 114:20 där *korr.* tidigare þær, försats nv wilia, 51:16 där æ hwar *adv. korr.* . . . þær ær, jämf. þa *adv.*, 154:10 där *korr.* i hwariu draþe, kske dock þær *determ.* med underförst. *rel.* vartill jämf. vtan *konj.* början, 28:12 där *korr.* firi sin for man, 159:14 där *korr.* *pl.* þrim staþum . . .

i stuw bænke o. s. v., här icke þær *rel.pron. nom.*, 21:8 där wiþ ændæ *korr.* till þær wiþ ændæ, jämf. *deikt.*, 122:8 där i øyær annærs *korr.* till þær . . . a þa øyæ, jämf. nedan, 169:11 där *korr.* huus sijn *obj.*, *pred.* inganga, jämf. nedan, 96:4 där i eng *korr.*, *konstr.* slar . . . *bøte* . . . þær ma, 106:12 där brænnir man . . . wari þær, 34:5 nv kunnu . . . þær a *3spi* där några hskr. tha, jämf. nedan, 130:14 þær miætæs där cod. B i st. m-as a thingi, *korr.* a þriþiæ þinge, 170:13 där man þær fel för maþer, cod. B mander, hit och icke med situationen som *korr.* väl äv. 146:15 där *korr.* alð þe skipte resp. þær hion . . . skiliæs at resp. i hwat skipte, jämf. skipte *np*, icke heller hwar þær med þær *pron. rel. nom.*; *determ.* 182:7 där väl þær . . . sum *konj.* och icke taka o. s. v. sum *pron. ack.*, 87:18 þær scal . . . æriæ . swasum [cod. B sum] synis allum ræt wara, försats nv wilia o. s. v., 113:17 þær . . . sum ei ær o. s. v., 129:14 þe þær nær waru þa þæt vt læntis, jämf. nedan, icke þe þær med þær *pron. rel. nom.*, cod. B utan þær, *synon.* þa *adv.*, med förtydl. tillägg a þinge 147:11 *mæþ* eþe .XII. manna þær a þinge waru . þa han o. s. v., jämf. *deikt.*, icke þær *rel.pron. nom.*, cod. B þæn 1 *gpm* thera a, 174:6 þær ær fult þing þær XVI. mæn æru, med *rel.adv.* underförst. 61:18. 62:17. 114:19. 115:1. 144:8. 146:14. 183:1 nu þer broþer o. s. v. ærwe, þær saman coma giærþe tu, swa oc þær ængiæ saman coma o. likn., jämf. nedan, med 62:17 þær ei gangar baþe af jämf. härvid [af] ganga, stället saknas i cod. B, t. ex. 114:19. 115:1. 146:14 jämf. þær *rel.adv.*, vid 61:18. 114:19. 146:14 senare sats þa ærwe, þær agher, hwar þær *adv.*, vidare 35:8. 43:13. 151:15. 166:12. 172:1 alla staþi þær hæfþ kan koma o. s. v., allastaþe þær mæn wita sannan banaman o. likn., jämf. þær 3 liks. vid 126:17 alla staþi . . . . þær flærþ hittis i cøpum, 181:13 hwar sum man scal søkiæ annæn . . . . þær han ei ær takin wiþer, jämf. 114:8. 150:18 och þær 3) där (varvid 144:14. 155:13. 156:15. 159:6 *korr.* til þinx, til læghis 'i hamn', til by, 34:5 til kirkiu, jämf. ovan, 156:16 *korr.* ater resp. fram til næstæ by, 170:15 *korr.* þijt han stulit hawer, med 93:19. 103:5 jämf. da. prepar. *subj.* der 'det', 146:15 'i detta fall', 129:14 *determ.* 'vid det tillfälle', se ovan, 61:18 o. s. v. ovan *determ.* utan *rel.adv.* 'i de fall då'), dit (122:8 vid coma, þær saknas i cod. B, 169:11 þær . . . inganga, jämf. [þær] in; om båda fallen ovan, jämf. þit), därifrån (168:4. 169:15 tax þær vt, *korr.* i husum hans resp. a þy huse, jämf. þæþan), f. ö. situationen *korr.* (jämf. härtill äv. ovan *determ.*; tillb.syft. 49:6. 57:4, 20. 64:10. 65:13. 69:3. 70:15. 74:15. 105:18. 153:20. 159:16, hit böra väl även föras fallen 125:16 där *pred.* mæþ wara, 44:5. 111:20 þær . . . i flok oc [eller] i følghi, *pred.* ær . . . meþ [*með*] varmed jämf. 48:21 allir þeer i flok oc i følghi æru saman hawa o. s. v. på þæn 1 *npm*, härvid 111:20 väl ej hwar þær med þær *pron. rel. nom.*, cod. B huar thæn thær, samt 150:2 där þær icke *lokalt* med *korr.* a land och där þær saknas i cod. B, likaså 139:6 där väl icke i anliti *korr.*, 66:5 weit þet engin hwar þer længst liwer där kske þær *rel.-pron. nom.*, cod. B þær *adv.* för þet och tha *adv.* för þer, jämf. þa *adv.*, 70:16 følghiæ þær . . . þa stande, cod. B fy-ia thær sua . . . st. thær sua, 150:18 där hwar sum falder . . . þa comber þær, 77:12 nu kan maþer . . . þa scal þær, 83:16. 170:4 fyrræ . . . æn þær sweris resp. coma þær . . . sar varmed jämf. danskt preparativt *subj.* der 'det' och där cod. B eðer för 83:16 þær, jämf. þa *adv.* vid ett fall som 49:6, vidare 53:14. 57:19. 58:2. 96:17. 100:6. 106:4. 111:6. 139:14, 16, 17 21. 151:6. 155:19. 158:9. 161:9. 174:11 där konstr. taker granne . . . þær ma samt 66:6. 105:14. 128:18. 143:18 där flere förled och 50:17. 93:20. 140:12 där ännu flere, härvid 128:18 cod. B thera ma huarghin för þær ma hwarghin þeræ, äv. föreg. þeræ, 158:9 i forts. samordn. h.sats, 151:6 ordf. þær . . . oc 'även', 58:2. 139:17 þær icke i cod. B, jämf. även härvid þa *adv.*, ytterl. 36:11. 91:6. 98:16. 114:15. 142:15. 144:6. 152:14. 158:11. 160:14 där konstr. ær lyti . . . bøtis þær samt 142:12. 152:7 där flere förled och 104:2. 149:9 där ännu flere, härvid 114:15 föreg. nu delæ och 91:6 likn., 152:7. 158:11 i forts. samordn. h.sats, jämf. þa *adv.* samt konstr. utan þa eller þær t. ex. 160:11, 12, vid 98:16 jämf. dess. tillb.syft. *lokalt* þær,

ytterl. 79:1 där konstr. g ø r m a n . . . þ a k a n . . . þ*ær* g i f s, jämf. þa *adv.*, 96:16. 105:4 där konstr. l i g g*er* r e n . . . h o n s c a l . . . þ*ær* s c a l, jämf. þa *adv.* och vid 96:16 äv. 96:14 [þær] til, 97:15 där flere satser och ordf. w a r i þ*ær*, 151:2 k a n l i k h i t t æ s . . . o c h i t t i s e n g i n . . . þ æ t h e t*er* . . . þ*ær* s c a l, där þ*ær* icke *lokalt*, ytterl. 66:8. 106:1 där konstr. n u b æ r m a n . . . þ*ær* a g h*er*, 112:8 där flere satser och där **sum** *pron. nom.*, jämf. þa *adv.*, 57:3. 177:17 där konstr. n u c o m b e r . . . þ a k a n . . . þ*ær* l i g g i resp. w a r i s w a þ*ær* l y c t, cod. B u æ r i t h æ t l y c t, jämf. þa *adv.*, med 57:3 äv. danskt prepar. *subj.* der 'det', ytterl. 42:3. 63:16 där konstr. u v k u n n u . . . t a k i b i s c u p*er* þ*ær* resp. g a n g e þ*ær*, jämj. þa *adv.*) i detta fall (159:16 'vid detta tillfälle', likaså 111:20. 150:2 ovan), därmed (177:17 ovan). þ æ r 47:13. 65:13. 105:18. 140:12. 168:10. 169:4. 175:9. þ e r 8:11. 43:9. 47:17. 47:18. 47:19. 61:18. 64:10. 66:5. 66:6. þær 50:17. 63:16. 77:12. þ*ær* 21:8. 28:12. 34:5. 35:8. 36:11. 42:3. 43:13. 44:5. 47:12. 47:15. 47:16. 49:6. 51:16. 53:14. 57:3. 57:4. 57:19. 57:20. 58:2. 58:12. 62:17. 66:8. 69:3. 70:15. 70:16. 74:15. 79:1. 80:17. 83:16. 87:18. 91:6. 93:19. 93:20. 95:11. 96:4. 96:16. 96:17. 97:15. 98:16. 100:6. 102:10. 103:5. 104:2. 105:4. 105:14. 106:1. 106:4. 106:12. 111:6. 111:20. 112:8. 113:17. 114:8. 114:15. 114:19. 114:20. 115:1. 122:8. 125:16. 126:17. 128:18. 129:14. 130:14. 139:6. 139:14. 139:16. 139:17. 139:21. 142:12. 142:15. 143:18. 144:6. 144:8. 144:14. 146:14. 146:15. 147:11. 149:9. 150:2. 150:18. 151:2. 151:6. 151:15. 152:7. 152:14. 153:20. 154:10. 155:13. 155:19. 156:5. 156:15. 156:16. 158:9. 158:11. 159:6. 159:14. 159:16. 160:14. 161:9. 166:12. 168:4. 169:11. 169:15. 170:4. 170:13 not 43. 170:14. 170:15. 170:15. 172:1. 174:6. 174:11. 175:13. 177:17. 180:16. 180:16. 181:13. 182:7. 183:1. [þær] **a, af, amot, at, firi, fore, hos, i, in, innan, inni, mæþ, næst, sum, til,** [**þær til**] **at,** [**þær**] **wiþer, vm, vt, æpte.**

3. **þær** *adv. rel.* (48:20 f y r s t æ þ e r 'det första som', 'så snart' *temp.*, eftersatsen inledes med **þa** *adv.*, cod. B utan þ e r, jämf. **þær** *pron. rel.* 56:16, þ*ær* *adv. det.* . . . þ æ r, i s m i þ i o . . . þ*ær*, a s a m a þ i n g e . . . s w a s u m h a n l a g h s ø k i s a . . . þ*ær*, 178:9 m*æþ* þ e m s a m u w i t n u m s u m þ a a þ i n g e w a r u . þ*ær* där cod. B þa *konj.*; jämf. **þær 2** *determ.* utan *rel.pron.*; *rel.*satsen består f. ö. av minst tre ord, 178:9 av p e n n i n g æ v t f æ s t*us*) þ æ r 174:6. þ e r 48:20. þ*ær* 156:13. 165:3. 178:9.

þæs *gsm* o. *gsn* (bl. a. 'desto') se **þæn 1.**

þæþan *adv.* dädan, bort. se **fara.** jämf. **þær 2** i betyd. 'därifrån'.

þon se **þæn.**

Rättelser och tillägg.

a *prep.* . . . *med ack.*: se **at 1** nedan, i nedan.
a *adv.*: jämf. **mæþ** *adv.*
aka *v.*: för *3spi* akar har cod. B aker utom 94:12 liks. fragm. aker, fragm. aker 94:10.
[ginum] aka: för *3spi* ginum akar ha cod. B o. fragm. gonum aker.
aker: om användning = 'åkerteg' se R. Hemmer Studier rör. straffutmätn. sid. 173 not 1, 186 not 1. jämf. **deld, skipt, tegher.**
1. alder: om *asn* 67:12. 70:6 se **þæn 1** *asn*, om *asn* 94:12 se **æng**, för *npm* allir 94:3 har fragm. alle.
[hær, *adv.*] i *asn* **hær . . . alt**: se **[wiþer] wara 1,** jämf. äv. Heimskringla F. Jónssons edition I 97:14 samt Rolf Pipping Komm. till Er.kr. sid. 235.
2. alder: *synon.* **ælde.**
aldin: om 120:11 se **warþa 2.**
aldrugher: *synon.* **gamal.**
2. annær: *gsm* annærs 165:15 hör till nästföreg. i handum (rad. 6-8 i artikeln ändras), underförst. 171:9, annorl. Uppl. Schl. 168:14.
aptan *m.*: jämf. **[for]hælgþ.**
arf *n.*: första beläggstället inom parentesen vid *ack.* är 67:3; jämf. **iamnarwa.**
[bac] arf: jämf. **ærwæ.**
[ofsinnis] arf: [betyder:] arv efter drunknade (här även gm vådeld l. för fiendehand omkomna) personer, se Hultman Hälsingelagen sid. 62 noten.
arwoþe: jämf. förl. i **[yrknaþa] fæ.**
1. at: vid *dat.*-rektion se **at 2** 160:9; *med tydlig ack.* laþi løn at þet fæ, för cod. B a.
2. at: för 70:10 har cod. B æn 'ifall'; 160:9 felskr., se **sanna** och **swa**; vid 168:6 har cod. B *ack. med inf.* i st. f. at-sats; konstr. 177:13 lik direkt anföring, jämf. cod. B; se **wita 1** *3sii*; jämf. **æn** 'ifall'.
[æn þo] at: med *ind.* 94:3 warþi oc ei bot þe mere æn þo at, cod. B och fragm. bot þy mere at; för 119;16 med *ind.* har cod. B blott tha.
[æptir þæt] at: jämf. **æpte 2.**
[þy . . .] at: jämf. **þa** *adv.* (slutet).
3. at: jämf. R. Pipping Komm. till Er.kr. sid. 270.
[griptar] backe: [betyder:] gravkulle, begravningsplats, a g. b-a 'vid den dödes begravning', se Söderwall Medelt. rättsuttr. sid. 14 i Lunds univ. årsskrift 1906.
ban: uteslutning från kyrkan och umgänge med dess medlemmar, bannlysning, se R. Hemmer Studier rör. straffutmätn. sid. 288.
barka: jämf. till betyd. **løpæ 2.**
barker: vid bark 102:10 jämf. fvn. hleypa med *dat.*, bl. a. hleypa berki.
barn: för *np* barn 66:2 har cod. B born.
baþe: bland beläggen på *npm* baþe tillägges 169:8, jämf. v. Amira Nordgerm. Obl.recht 1 sid. 229, säkerl. föreligger här icke *konj.* **[baþe . .] oc**; *gpm* 81:20. 130:8 står i förbindelsen bæggiæ þeræ saman, *apn* 58:21 i förbindelsen baþe saman.
beþæs: om *3spi* 169:20 se **þæn 1** *dsm* (början).
biltugha och **biltugher**: jämf. till betyd. **[friþ]løs**; för biltugher 51:5 har cod. B biltughi.
[hem] biuþa se **hem 2.**
[vt] biuþa: bet. 'befalla ut' även 155:12.
bland: blandning (av honung och välluktande örter) till lockbete vid bifångst, se Lidén i Arkiv 27 sid. 269.
boa: i betyd. 'leva' *synon.* **liwa.**
bok: om *as* 5:9 se **þænne** *asf.*
bocker se **bucker.**
bol: hänvisningen **[bol]øx** utgår.
bol(er) *m.* (träd)stam. *stamförl.* i **[bol]øx.**
bonde: med *dp* 28:10, 11 jämf. till betyd. **[sokna]man.**
bot: jämf. till betyd. **panter** (tillägget), **sac** 'böter', **[a] witi.**
[sara] bot: belägget 138:18 är väl *ds*, se **sæt.**
bristæ: bet. 'fattas' utom 18:6, 9. 116:5 och konstr. då med nocot, mykit och hænni, firi

b o n d a, jämf. nyisl. b r e s t a i sa bet. med två *ack.*, sällan personens *dat.*, jämf. äv. **þrytæ.**

brut: *synon.* **sac** 'brott'.

[byæ] brut: jämf. till betyd. **[byæ]mal.**

[pors]brut: [betyder:] brytande av pors.

bryggiæ: [betyder här sannol.:] landgång, se R. Pipping Komm. till Er.kr. sid. 460.

[næwræ] bunke: fvn. h l e y p a med *dat.*, jämf. **barker** (tillägget).

[for]buþ: [betyder:] uteslutning från den offentliga gudstjänsten och nattvarden, personalinterdikt, se R. Hemmer Straffutm. sid. 288.

by: för *gs* b y i æ 93:8 ha cod. B och fragm. b y a; b y 97:15 vid r y m æ är *as.*

[bol]by: 62:5 väl *sing.*, se äv. **mere** *nsn* (och tillägget); däremot är ksko 62:4 *dp*, jämf. sa rad b o l b y æ *np.*

byggiæ: [n o t] binda, anskaffa (not gm att binda, 110:7, 9, 9, 12). jämf. **[saman] gøræ** (tillägget).

bæriæ: *synon.* **hogga, sla.**

botæ: *synon.* se **warþa 2, [vppe] halda** [b o t u m], w a r a s a k e r a t på **saker.**

[ater] botæ: jämf. till betyd. **gilder, gildæ.**

[ascu oþins]dagher: belägget är *as* vid æ p t e *temp.*

[hælghan, hælgha] i *as* **hælghan dagh** o. . . . *ap* **hælgha dagha**: cod. B h æ l a g h e r d a g h e r *ns* för *as* 164:23, t h e h æ l g h u *sv apm* d a g h a för *ap* 41:6. [i cod. B står:] h æ l g h a d a g h för *as* 24:7.

[þrættunda] i *as* **þrættunda dagh**: belägget är *as* vid æ p t e *temp.*

[bar]daghi: jämf. **slagh.**

deld: jämf. **aker** (tillägget), **skipt, tegher.**

[garþa] deld: se **garþer** (tillägget).

delæ *f.*: jämf. **skilnaþer.**

[wiþer] i *recipr.* **wiþer delæs**: om t. ex. 114:14 se R. Pipping Komm. till Er.kr. sid. 188 f.

digher: jämf. **mykyl.**

domber: d o m 180:7 är väl *as* vid s t a n d a v n d i, jämf. **[lanz]lagh** men äv. fisl. s t a n d a u n d i r med *dat.*, för *ap* 94:20 har fragm. d o m *as.*

[kununx] domber: belägget är väl *as.*

dragha: om 63:18 se **til** *adv.*

[hema] dræpæ se **hema.**

[vp] dræt: jämf. **[not]wak.**

dul: jämf. **dyliæ, nei.**

dyliæ: *synon.* d u l a l æ g g i æ, n e i s i g h i æ.

dømæ: för *3spi* 180:10 har cod. B d o m a r som för d o m a r a *gs*; med *pass.* jämf. d o m t a k a [161:13].

[hem] dømæ se **hem 2.**

døpæ: *synon.* **cristnæ.**

ek: 102:11 vid **[bark] løpæ.**

[gisninga] ek: „fruktbärande“ får sannol. strykas, se R. Hemmer Straffutm. sid. 196 noten.

[waþa] elder: jämf. **[branda] waþe.**

en: e n u m 116:13 (upptaget på *asm*) är *dpm* till m a n a þ u m, se **vm** *prep.*, översättes 'endast', jämf. 116:16-17 o. **ensamin** (tillägget); för o n n e 94:11 (upptaget på *asf*) har fragm. o n æ; för *asn* e t 94:21 där äv. cod. B o t har fragm. o t h, för 95:6 e t h cod. B e t men fragm. e t h.

ensamin: för 94:7 där cod. B lika har fragm. e e n.

eþer: 95:14 m e d e þ e .XII. m a n n a, cod. B sa ordföljd, fragm. m z t o l f m a n n(a) e þ e.

[for] eþe *ds*: utan genusbestämning.

[miæzmanna] eþer: för 93:15 har fragm. m æ z-.

[þrætylpta] eþenum *ds*: se **tylpt.**

eþzøre se **ezøre.**

fa: jämf. till betyd. **kunna, lytæ, magha, [vp] taka, æghæ.**

[mæþ . . .] i **fangin mæþ**: *synon.* g r i p i n m æ þ, t a k i n m æ þ på **gripa, taka.**

[broa] fall: cod. B b r o a f l o k k i n u m.

fara: för *inf* 149:14 har cod. B c l i u a.

[iwir] fara . . . 115:16: s u m . . . i. f. a t, cod. B s u m . . . u m f a r a, om att giva f a r a betyd. f o r æ och låta f æ l æ þ i vara *ack.* se Sjöros Ä. Vgl. 46:17-18 komment.

fasta *f.*: jämf. **script.**

[bol]faster: sannol. 'bofast på (lands)orten' och 125:6 *nsm*, cod. B b o l f a s t e r, jämf. följ. w i t n i s m æ n .II. a f l a n d e o c .II. [af bortlämnat] c o p s t a þ e och 126:2 f. *mæþ* .II. b y æ m a n n u m a f c o p s t a þ e . o c .II. b y g ð f a s t u m m a n n u m a f l a n d e n o.

[by]faster: sannol. 'bofast i staden' och *nsm*, cod. B b y f a s t e r, jämf. ovan **[bol]faster** (tillägget) samt b y æ m a n 127:3 'stadsbo, borgare'.

[bygþ]faster: jämf. **[bol]faster** (tillägget).

faþer: *as* 66:21 står vid t a k a a r f æ p t e, jämf. a g h a æ p t e 63:4.

fiarþe . . . *dsf*: fragm. f i a r þ o, cod. B f i æ r ð o.

finnæ: *synon.* **hittæ.**

firi: se **æpte** (början).

fiure . . . *apn* . . . 101:2: för i f i u g h u r c l y w æ har cod. B f i u g h u r c l u u a *oböjl. adj.* 'som kan klyvas i fyra delar'.

[vr]fiælder: jämf. **ruþa, [vm]ægn.**

flocker . . . *as*: jämf. **sanka.**

[broa] flocker: *synon.* **[broa] fall,** se tillägget.

folk: *synon.* **liuþer.**

foter . . . *ap* . . . 96:14: se **þri** *am.*

fram: se **æt.**

friþwiter: se **æt.**

fræls: *synon.* **liþugher.**

[møþernes] frænder: *synon.* m o þ e r n e [66:6].

fulder . . . *nsn* . . . 174:2, **fulla**: för þ i n g b u þ i t æ r f u l t har cod. B f u l l a s *3spip* t h i n g . t h æ t b u ð i t æ r.

fyllæ: med 55:8 þ æ n n i f o r f a l l . . . f-æ jämf. **wita 2.**

[til] fyllæ: 26:4 kunde vara *3spk*, cod. B t i l f u l l e.

fyrræ: 107:13 kunde vara *sv npm* av **fyrre,** ej i cod. B.

[yrknaþa] fæ: *synon.* **øker.**

fælæþi: se tillägget om **[iwir] fara.**

[til] fænctæ: *synon.* **[til] raþa.**

fæstæ: „utlova; lova“ kan strykas.
følghiæ: f o l g h e 154:10 är möjl. *3spi*, jämf. **vtan** *konj.* (början) och **þær 2**.
foræ: se **þit**.
gagn: jämf. **þarf**.
gamal: *synon.* **aldrugher**.
2. ganga . . . *part* . . . *npu*: äv. cod. B g a n g i n, fragm. k u m i n.
[ater] ganga: jämf. **[in] taka** *v.*
[firi] ganga: jämf. **[firi] wara 1**.
garþer: ang. användning = **[garþa] deld** se R. Hemmer Straffutm. sid. 201 och not 2.
[faster] garþer: jämf. **wigher**.
[fiske] garþer: jämf. **wærke** *m.*
[af] gilde: se **sum 2** *gen.*
gilder . . . *nsn* . . . 94:10: cod. B lika men fragm. g i l d, jämf. fragmentets uttryckssätt för 94:8 o g i l t.
giwa . . . *3spk* . . . 111:2: *3ppk* ifall þ e m [111:1] vore *dpm*, se **þæn 1** *dsm*, början.
giæld . . . *as* . . . 86:9: väl icke *ns*, se **vtan** *konj. med satsdel* o. **þæn 1** *nsn* (början), snarare rektionsväxling vid i: i k u n u n x v t g i e r þ u m (*dat.*) o c þ e t g i æ l ð (*ack.*), jämf. v. Amira Nordgerm. Obl.recht I sid. 122.
[wiþer] giæld: jämf. **wærþ**.
[ater] giældæ: för *3spk* 93:10, 11, 14. 94:1 och *3ppkp* cod. B och fragm. -l d-.
[vp]giærþ: jämf. **[vm]ægn**.
[vt]giærþ: för 94:22 fragm. blott g i æ r þ u m.
giærþe: (synes utom kske 106:7, 8. 114:19 kunna översättas:) inhägnad åker l. äng som är tegskiftad mellan byamännen, se R. Hemmer Straffutm. sid. 241.
granne: för *ds* 93:11 fragm. *gran* n ū (följ. ord s i n ū).
gøræ: se **skiæræ**.
[saman] gøræ: [n o t] sammanfoga, hopsätta (not, av alla notdelarna, jämf. 119:7 om w a r g h a n æ t). jämf. **byggiæ** (tillägget).
haf: *synon.* **sior**.
[vppe] halda: *med tydl. ack.* e n g i n w a r n a þ 11:10; se äv. **[vt] skyld** (tillägget); jämf. **warþa 2** (b o t u m 157:15).
hamn: h a m n 54:1 är *as* vid **rymæ**.
han: av beläggen upptagna på *dm* väl åtm. 82:16 snarast *as*, se **moþer** *ds*; jämf. **man**.
[wrez]hand: se **wæriæ** *f.*; jämf. dels Schlyter Ordbok under h a r m s h a n d och fvn. r e i ð i s v e r k jte r e i ð i v e r k, r e i ð i r a u s t, dels Hellquist Sv. etym. o.bok under vred och Olson De appell. subst. sid. 436 not.; jämf. äv. **[harms] wili**.
harwa *f.* insättes som uppslagsord i st. f. **harwer** *m.*
harwer *m.* insättes före **[aker]harwer**.
[aker]harwer: se v *prep.*
hawa: om 59:10. 79:10 (i början) se **wilia** (tillägget); jämf. **fa, [vp]taka, æghæ**.
[wiþ] hawa (cod. B) se **[wiþ] þorwa**.
hell *m.* se **hæll**.
[o] i *adv.* **ohemult**: om 125:11 se **wingæ**.
[blok] hog: ang. betyd. jämf. R. Hemmer Straffutm. sid. 101.
1. hwar: *nm* 32:4 väl icke **hwar 4** *adv.*, om *dm* 90:8 se **þa** *adv.* (sid. 166 upptill t. h.), med *nn* 50:3 jämf. **æn** ’huruvida’.
[æ] hwar . . . varhelst: med 74:11. 80:4, 11. 86:18 där det kunde vara *adj. pron.* och betyda ’vilken som helst . . . som’ jämf. 121:2 där det blott kan vara *adv.*
hwarghin: om *asn* 131:7 jämf. **ængin** (början).
huru: jämf. R. Pipping Komm. till Er.kr. sid. 241.
hyggiæ: *synon.* **wænæ**.
hyliæ: jämf. **þæckiæ**.
hældæ *v.*: cod. B h æ l d a r, fragm. h æ l d*er*.
[hwat] hællær: för 162:17 cod. B h u a r t . . . h æ l d e r.
hændæ: fvn. h e n d a med personens *ack.*
-hærwe: se även v *prep.*
i: *prep.attr.* t. ex. 48:19 n o k r u m i h a n s g a r þ e, väl rektionsväxling 86:9, se **giæld** (tillägget), för 93:14 har fragm. a
[þær] in: se **[in] ganga**.
-in *best. art.* „[o r t u g h] i n 82:8 (jämf. Upl.lagen 200:11).“ flyttas från *nsm* a) till *nsf* a); vid *gsm* a) jämf. **sin 2** *gsm* [28:6]; med *gsf, dsf* [k i r k i] n n i jämf. R. Pipping Komm. till Er.kr. sid. 181; jämf. äv. **þæn 1** (början).
[þær] innan: 4:10 ’i himmeln och på jorden’, *korr.* h i m i l s o k i o r þ æ.
innæ: *synon.* **standa** [40:9].
iorþ: om *as* 83:17 se **þrytæ**; *synon.* **ægn**.
iwi: fragm. i w i för 94:17 i w e r.
calla: jämf. **þing** *gs* (175:5).
[vp]casta . . . *3spi*: fragm. v p k a s t a, cod. B u p c a s t a r.
kiæræ: *synon.* **[til] tala**.
cliwæ: *synon.* **fara**, se tillägget.
clockare: c l-a 16:6 *ds* enl. þ i u f n a þ e 170:12, se **warþa 2**.
clostre: *n.*
[fiughur] cluwa (cod. B) se **fiure** (tillägget).
coma: för *3spi* 93:7 har fragm. k u m b*er*.
coster: jämf. **mata, mater, wist**.
[and] i *plur.* **ancostir**: se **þænne** *dpm*.
cristnæ: jämf. **døpæ**.
kunna: med k a n . . . h i t t æ s 150:20 jämf. h i t t i s 151:5.
cøp . . . *ds*: c ø p 78:13, 14 är *as* vid w a r a w i þ e r, se **skipte**.
[skip]lagh: jämf. **[ha]sæti**.
[o]lagha: se **þiuþran**.
laglica: *synon.* **rætlica**.
[ørtugh] land: jämf. **øre, ørtugh**.
landboe . . . *ds* . . . 77:14: vid **hændæ**, se tillägget.
[ater] legha: för a. l. . . . l i g g i æ *inf.* har fragm. l i þ a *ter* . . . l-æ.
letæ: jämf. **søkiæ**.
leþunger: jämf. **[skip]wist**.

leþæ: för 94:14 l e þer 'varifrån vägen leder' har fragm. l e þ i s 'anses leda'.
liggiæ: se **þæn 1** *npn* (början), jämf. **[framme] wara.**
[wasa]lighre: jämf. förleden med **wærke** *m.* (även i tillägget).
lius . . . *ds*: fragm. l i u s e.
liþ *n.* led: om 94:20 se äv. **[ater] tæppæ**; se äv. **[ater] legha** (tillägget).
[bar]liþ, [bar]liþa: jämf. R. Hemmer Straffutm. sid. 207 not 6.
[twa] *am* till *ap* **lyti**: om cod. B se **þriþiunger.**
lystæ: *synon.* **wilia.**
læggiæ: 81:2 b o l a g h l-æ 'bilda, ingå'.
[bloþ]læte: 143:21 *ds*; jämf. **skenæ.**
lønd: cod. B lika, fragm. j l o n e (= fvn. l e y n i *n.*)
[at] *prep.* med *dsn* **saclosu** . . . a t s a c l o s e 77:7 not 96: jämf. A. Kock i Arkiv VIII 387, Olson De appell. subst. sid. 428.
[friþ]'os: jämf. R. Hemmer Straffutmätn. sid. 24 ff.
[warþ]los: fragm. w a r þ a l o s æ *usf.*
man . . . *ns* . . . 94:16: fragm. h a n.
[byæ]man: jämf. **[by]faster**, tillägget.
[næmninga] man: se Söderwall Ordbok.
[sokna] i *pl.* **soknamæn**: jämf. **bonde**, tillägget.
[styre]man: se **[ha]sæti.**
[wingana] man: se **win.**
[half] marc: jämf. **[half] ørtugh.**
2. mark: *synon.* **skiæl** 'gränser'.
mata, mater: jämf. **coster, wist.**
mere: m e r a 62:5 (upptaget på *nsn*) är kske helt enkelt *nsm*, vid *asn* 63:14 se **æt**, vid 94:4 **æghæ** *3spi* (slutet).
mykyl: vid *nsn* m y k i t 118:12. 120:12 jämf. **bristæ** (tillägget).
[til]mæle: jämf. fvn. t i l m æ l i hos Fritzner.
[wiþer]mæle: jämf. **[af]tæct.**
mæþ *prep.*: jämf. **ørtugh** *as* 116:10.
mæþ *adv.*: om 86:19 se **vt**; jämf. **æpte 3.**
nocor: vid *nsn* n o c o t 14:4. 120:12 jämf. **bristæ** (tillägget).
nyt *f.*: jämf. **þarf.**
næmæ: om 77:9 se **[vndan] taka.**
næs se **strængenæs** och Kock Sv. ljh. V 156.
næster: jämf. **skylder.**
noþgæ: *synon.* **þrængiæ.**
oc *konj.*: o c förek. 101 ggr sid. 160-169, skrivningen o c sålunda summa 1508 ggr utöver fallen b a þ e . . . o c o. s. v.; asynd. konstr. 95:13 samt 94:16 äv. i cod. B, fragm. båda ggrna o k.
[baþe . . .] oc: belägget 169:8 strykes.
omn: jämf. **ærin.**
panter: med 10:2 jämf. till betyd. **bot**; jämf. **wæþ.**
prologus (*lat.*) företal. *ns* p r o l o g u s 4:9.
pænninger: jämf. **wærþ.**
ruþa: jämf. **wreter** (äv. i tillägget), **[vr]fiælder** samt Nat. Lindqvist Bjärka-Säby ortnamn I sid. 256 f.
[o]rætter *adj.*: se **þiuþran.**
sa: 52:4 i b y a n n æ n.
sac: jämf. **[a] witi.**

sargha: jämf. **vnda.**
sent . . . *sup*: fragm. s e n æ s t u m.
2. sin . . . *gsm* . . . 28:6: jämf. **-in** (tillägget).
siþan *adv.*: jämf. **æpte 3.**
siþan *konj.*: jämf. **æpte 2.**
scaþa . . . 140:7: se **øghæ.**
skipt: jämf. **aker** (tillägget), **deld, tegher.**
skiæl: 'bevis' äv. 90:22 enl. v. Amira Nordgerm. Obl.recht I sid. 248 not. 1.
scogher: *synon.* **wiþer** *m.*
[vt] skyld: cod. B u t s c u l d, fragm. v t s k y l d *ds* vid **[vppe] halda.**
sliker . . . s l i c a r 97:15. 97:16: w a r i þ*ær* s. h a l w*er* b y s u m h a l w*er*, o c s. f i a r þ u n g e r s u m f i a r þ u n g*er*, cod. B s l i k e r.
[bryggiu] sporþer: se **bryggiæ** (tillägget).
standa: med betyd. 40:9 jämf. **[vp] taka**, med s t a n d a a t. ex. 92:7 jämf. w a r a a 92:18. 94:9.
stiælæ: ang. betyd. 94:23—95:6 se R. Hemmer Straffutm. sid. 167 (*synon.* t a k*er* . . . o l o w a n d i s 95:7, t a k*er* 95:8).
stocker: märk övers. 'huggblock' R. Hemmer Straffutm. sid. 111 varmed möjl jämf. Söderwall Ordbok mom. 3.
strængenæs: se **næs** (tillägget).
stænizæ: jämf. Ögl. Schl. 105:20 f.
1. sum: se **sum 2** (tillägget).
1. [swa . . .**] sum**: 118:12 b r i s t e . . . s w a m y k i t . . . s u m i d a x w*æ*r k u m b r i s t*er* f i r i b o n d a, 130:16 likn., jämf. **bristæ** (tillägget).
4. [swa] sum: jämf. R. Pipping Komm. till Er.kr. sid. 557.
[æpte þy] sum: alltefterosm.
2. sum: 154:6 är säkerl. = *npf* med *korr.* b o t*er*, icke = *npn* med *korr.* b r u t u m; 182:8 (uppfört som *ack. vid verb*) är väl **sum** *konj.*, jämf. **þær 2** (182:7 *determ.*)
[noþ] syn: jämf. **þrang.**
[hærra] syslæ: jämf. **þiænist.**
[niþer]sætiæ . . . vak: jämf. **[not]wak.**
[saman] sætiæ: jämf. fvn. s e t i a s a m a n b ó k, s e m i a.
[wæþ] sætiæ: jämf. **wæþiæ.**
tala *v.* . . . *3spi* . . . 65:15: „76:2 (þ*ær* a t.)" tillägges.
[not]wak: jämf. **[niþer]sætiæ** *f.*
walda: jämf. **wærkæ.**
[morþ]wapn: jämf. R. Hemmer Straffutm. sid. 261 not 1.
1. wara: t. ex. 113:16 b r æ n t w a r 'brändes'; sid. 142 rad. 2 nfr. t. v. strykes det första „180:2".
[æpte] wara: se **[þær] æpte.**
1. warþa . . . *3spi*: om 58:13 se **stywæ.**
waþ, waþa: om att w a þ a w a þ i e n g i u m (88:17) jämf. Nat. Lindqvist Bjärka-Säby ortnamn I sid. 310 f.
wilia: 59:9 (i början) bet. 'säger sig icke ha givit något', konstr. med g i w i t h a w a *inf.*, märk

äv. konstr. 79:10 och jämf. H. Björkstam De modala hjälpverben i sv. sid. 184.
[skip]wist: jämf. **leþunger.**
2. **wita**: jämf. **fyllæ** (tillägget).
[a] **witi**: jämf. till betyd. **bot, panter** (tillägget), sac.
[døf]wiþer: ang. betyd. jämf. R. Hemmer Straffutm. sid. 180 not 3.
vm: se **ørtugh** *as.*
wreter *m.*: se Nat. Lindqvist Bjärka-Säby ortnamn I sid. 106 ff.
vt: jämf. 52:13 *bøte* . . . oc meþ vt gierþir.
vtan *konj.*: se **giæld** (tillägget).
wænæ: jämf. **þiufnaþer** *as.*
wærke *m.*: jämf. förleden i **[wasa]lighre** och se Nat. Lindqvist Bjärka-Säby ortn. I sid. 87 f.
[a]wærkæ: vid 93:15 jämf. **æng.**
wærmar: jämf. omvänt suderma för sudermanna Er.kr. vers 541.
æghæ *v.*: märk att *inf.* saknas.
æn *konj. kond.*: jämf. **æn** *bisatsfrågeord* äv. vid 167:15, jämf. **þa** *konj.* (sid. 167 upptill t. v.)
þa *adv.*: þa 10:7 (där äv. cod. B tha) är kske **þæn 1** *npf*, jämf. 18:4 liggin þar där cod. B þe liggin samt t. ex. 17:2 þe liggin.
þit: jämf. **þær 2** 'dit'.
1. **þæn**: vid *nsm* jämf. **þæn 3** *nsm*, vid *dsm* jämf. **þæn 2** *dsm* början, för *dsf* þeræ 94:13 har fragm. þe, ordf. aku þe, jämf. äv. *gpm* 19:3 och *gpn* 34:8, þet 86:9 (upptaget på *nsn*) är väl dock *asn*, se **giæld** (tillägget), vid *npf* se **þa** (tillägget).

ACTA SOCIETATIS SCIENTIARUM FENNICÆ
TOM. XLIX. N:o 1.

OM RUNINSKRIFTEN

PÅ

RÖKSTENEN

AV

HUGO PIPPING

HELSINGFORS 1919
FINSKA LITTERATURSÄLLSKAPETS TRYCKERI

ACTA SOCIETATIS SCIENTIARUM FENNICÆ
TOM. XLIX. N:o 2.

BEITRÄGE ZUR GESCHICHTE

DES

ETRUSKISCHEN, LATEINISCHEN UND GRIECHISCHEN ALPHABETS

VON

M. HAMMARSTRÖM

HELSINGFORS 1920
DRUCKEREI DER FINNISCHEN LITERATUR-GESELLSCHAFT

ACTA SOCIETATIS SCIENTIARUM FENNICÆ
TOM. XLIX. N:o 3.

RÖKSTENSINSKRIFTEN ÄNNU EN GÅNG

AV

HUGO PIPPING

HELSINGFORS 1921.
FINSKA LITTERATURSÄLLSKAPETS TRYCKERI AB.

ACTA SOCIETATIS SCIENTIARUM FENNICÆ
TOM. XLIX. N:o 4.

PETRI ALFONSI
DISCIPLINA CLERICALIS

VON

ALFONS HILKA UND WERNER SÖDERHJELM

III

FRANZÖSISCHE VERSBEARBEITUNGEN



HELSINGFORS 1922
DRUCKEREI DER FINNISCHEN LITTERATUR-GESELLSCHAFT.

ACTA SOCIETATIS SCIENTIARUM FENNICÆ

XLIX. N:o 5.

ORDSKATTEN

I

SÖDERMANNALAGENS TEXTCODEX

SAMLAD OCH ORDNAD

AV

ARNOLD NORDLING

HELSINGFORS 1928
FINSKA LITTERATURSÄLLSKAPETS TRYCKERI AB.

